

ΠΙΧΩΜ 'ΕΘΟΥΑΒ
ΨΑΓΛΘΗΚΗ 'ΥΒΕΡΙ
ΤΕΟΥΤ 'ΒΤΟΙ



ΠΙΛ' ΠΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ

الكتاب المقدس

العهد الجديد

الجزء الاول

البشائر الاربع

ΠΙΧΩΜ 'ΕΘΟΥΑΒ
ΨΑΓΛΘΗΚΗ 'ΥΒΕΡΙ
ΤΕΟΥΤ 'ΒΤΟΙ
ΠΙΛ' ΠΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ
12 + 10 + 10
1 + 10 + 10
104 + 104 + 104
المكتبة
الشهيد العظيم مارينا

ΑΥΤΟΥ 'ΕΡΗΝΗ ΔΕΛ ΠΙΧΩΜ 'ΕΘΟΥΑΒ 'ΥΠΕΛΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΠΑΠΑ ΔΕΒΑ ΙΩΑ ΠΙΜΑΡ ΤΕ ΠΑΠΑ 'ΥΠΙΓΙΨΕΛΛΟΥΤΙ 'ΥΦΝΕΘΟΥΑΒ ΟΑΡΚΟΣ

ΠΙΜΕΘΜΗ ΜΠΧΗΛΤΩΒ ΛΕΜ ΤΜΕΤΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΕΡΩΟΥ ΕΓΕΩΟΥΤΕ

عهد قداسة البابا المعظم الانبا يوانس التاسع عشر بابا الكرازة المرقسية

مقوق الطبع والترجمة محفوظة للجنة

مطبعة التوفيق القبطية بالقاهرة

ΠΙΧΩΜ 'ΕΘΟΥΑΒ
ΨΑΓΛΘΗΚΗ 'ΥΒΕΡΙ
ΤΕΟΥΤ 'ΒΤΟΙ
ΠΙΛ' ΠΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ
12 + 10 + 10
1 + 10 + 10
104 + 104 + 104
المكتبة
الشهيد العظيم مارينا

ΠΙΣΑΧΙ ΉΤΕ ΤΘΩΟΥΤΣ

Телуеіρμoт ἴποτq ἀφнέταqσoт ἄμoι ἐβoλqιτελ πiσnoq eт-
ταιnoт ἴπε пeφuнpи : oтoq aφσiμωиτ θαxωп ἐδoтп ἐφμωиτ eт-
coтτωп ἐβoλqιτεл пiχιптсbω ἴπε пeφeтaтceλиoп eт̄ .

Уелелас : телxoc xe ἐтаппaт ἐпiσiушωoт ἴпiμнш ἄγαι : ἴп-
гoгo δε пipeμίλxии eтoтпaт ἐпiкωи eт̄ θαп тuетpeμίλxии
пeи пeφипbωλ ἐβoλ eтcoтτωп ἐтaспи ἴapaбoc : xe aтσiтq ἐβoλ
θαп тaспи ἴпoтeипи ἴгpии θαп пiкωoт ἄμaгb ἴxриcтiάпoc ἴп-
гpии θαп пiснoт ἴπε ἴωoт ἴтaспи ἴpeμίλxии θαп пeлbaki гoтe
пaтcaхи ἄμωoт ἄп̄b пe ἴкe пиeтшoп ἴδиπoт ἄпaтoтoтωпe ἐβoλ
ἴкe пiμeтi ἴпaгт : пaи пe пиéтaтoи ἴпoтпишт ἴлωиxи θαп пiу-
eтoтep ἴпiμeтi ἴπε пipeφbωλ ἐβoλ .

Θεθε φαι шакxии ἄпipeφbωλ ἐβoλ xe aφμoшi ἴca пaиμeтi ἴп-
пaгт eшaтoтepeφpaкq θαп пeφипbωλ ἐβoλ ἴтeφepлaшт ἄпeφпaгт
eтcoтbит : eтeθε φαι aппaт xe гωт eтoп ἴтeлтaкpe пioтωшлpит
пeи пiσiушωoт eтгoвш θαп ἴгпит ἴпiμнш ἐβoλ θαп пipeφδoтδeт
пeи пipeφéи eтшpи ἐβoλ ἴпaиáгωp eтгпи eпboлoт ἐβoλ eт-
тaспи ἴapaбoc eтtиaт пeи тaспи ἴpeμίλxии ἴшoтμeпpитe .

Δпepгптe ἄφaи ἴгpии θαп тpoмпи ἄμaг aт̄x̄ λп̄ μeр = aт̄шк̄b
ἴп̄p̄x̄c eпcoттeпc̄δaи ἴгpaптoи oтoq aпc̄δe пoтμeтфωpи ἐβoλ eтt-
тoтeл ἴкe гaлμнш ἴкωи eтc̄δнoтт пeи гaпкeχωoтпи eттпиb : oтoq
aптωb θαп пiснoт eтeμáт пaт k̄b ἴкeφaлeoп ἐβoλ θαп пeтaтceλиoп
eт̄ кaтa Уaтeтoп .

Αλλα eтeθε oтгoггeк ἴгpaт ἴпaшг aφтaгoп aптaгпo ἄпгωb
шa oтcнoт : oтoq μeлeлca φaи aφoтώтeб ἐβoλ ἴкe oтaи ἴпipaтωи
ἴπε тeωoттe eтe ппнb Cиμωп Cиλληиaтe пaиpит oп ппнb Baгпи
bек пipeφepгeи ἴпiaптпнb ἴpeμίλxии ἴпoтcнoт φнeлaгттoтq
пeиaл θαп пiχιпoтaгтoтq ἴтaспи ἴapaбoc .

Οτορ ἰγρηι ζεν τρωπι ἰμαρ $\alpha\bar{\chi}\eta$ $\mu\bar{\alpha}\rho = \alpha\bar{\psi}\lambda\alpha$ ἰχρη
 ἕτατερβερι ἰχε πισυγυωοτ ἰτε πιγυλολ ἕοτωλερ ἰπαλερωβ ἕβολ
 αλτωοτλ ελχαρθην ἕφτ ἰματατγ ελτγρο ἕρογ ἰτεγτχομ λην οτορ
 ἰτεγσμμωτ ζαχων ἰτελχοκγ ἕβολ .

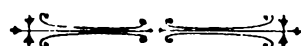
Οτορ τεπερίωβω αλ ζεν τζαέ ἕερφμετί ζεν πισηέγμοτ ἰλη
 τιροτ ἕτατττοτοτ λεμαλ ζεν πισοτληρ ἰπαλερωβ ἰρωοτγ ἕβολ .

Τελτωβ ἰπελσαζι φαζ ζεν πισηέγμοτ ἰποτγ ἰφτ ζε αηττοτεπ
 οτορ αηερβοίθειλ ἕρολ οτορ τελτωβρ ἰμογ ἰτεγςμοτ ἕπαλερωβ λεμ
 γωβ λιβελ ἕματῆρε πισαχι ἰτε ηςωτ σωρ ἕβολ ζεν ηθεο τηργ .

ΠΙΔΒΧΩΧ

ΝΙΡΔΤΩΣΙ ΝΤΘΩΟΥΤΣ

Ζαηη Γερεις : Δζηη Θεόλωροσ : Ψεποττ αβλ ελ . Σαλεα : Ραλεβ Δτηά



كلمة اللجنة

حمداً لمن فدانا بدم ابنه الكريم . وهدانا بتعاليم انجيله إلى الطريق القويم ، أما بعد — فقد أظهر
 الكثيرون رغبة لا سيما الأقباط في الحصول على الكتاب المقدس باللغة القبطية ، مع ترجمته ترجمة
 عربية صحيحة تتفق مع النص القبطي ، الذي عرف بدقته وضبطه فقد نقل عن اليونانية في القرن الثاني
 المسيحي إبان ازدهار اللغتين اليونانية والقبطية في هذه البلاد . وقد أتقن التسكلم بها معظم الأهلين في
 جوار خالٍ من الآراء المذهبية ، التي كانت فيما بعد عاملاً كبيراً في تشتت أفكار المترجمين ، حتى أنك
 لترى بعض المترجمين يكاد يكون مفسراً أكثر منه مترجماً ، إذ تأثر بالآراء المذهبية فأخذ يعزز رأيه
 الخاص . لذلك رأينا لزاماً علينا أن نحقق الآمال التي تجيش في صدور الكثيرين من المحققين والعلماء ،
 باخراج هذه الكنوز الدفينة ، وأردفناها بترجمة عربية صحيحة تتمشى مع روح اللغة القبطية الرشيدة .
 وقد بدأنا درس هذا المشروع الجليل في سنة ١٦٣٨ ش ١٩٢٢ م فضبطننا بعض الفصول وقيدنا
 شواردها مستعنين على ذلك بعدة نسخ خطية ومطبوعة . وقد أصدرنا آنئذ هاء اثنين وعشرين أصحاباً
 من بشارة القديس متي .

ونظراً لظروف مالية ملحة أوقفنا العمل مؤقتاً ثم أصبنا بانتقال المرحوم الأستاذ سمعان سليدس أحد
 أعضاء اللجنة . كما انتقل أيضاً المرحوم الأستاذ الكبير صاحب العزة وهبي بك مدير المدارس القبطية
 الأسبق الذي كان يساعد اللجنة في مراجعة النصوص العربية

(٤)

وفي سنة ١٦٥٠ ش ١٩٣٤ م تجددت رغبات الشعب فطابقت ميولنا في إظهار هذا المشروع الخطير فاستأنفنا العمل معتمدين على الله نستمد منه العون والارشاد للسير فيه حتى النهاية .
ولا يفوتنا أن نذكر مع الشكر جميع الفيورين الذين أمدونا بالمساعدة لتنفيذ هذا المشروع . غير ناسين ما لمطبعة التوفيق القبطية بمصر من الجهود في طبع هذا الجزء
أما ميزات الكتاب فهي : -

أولاً - كثرة المراجع التي استمينا بها وهي عدة نسخ خطية ومطبوعة قبطية وعربية وغيرها يرجع تاريخ بعضها إلى سنة ٩٥٠ ش وقد وجدت هذه المصادر النفيسة بالدار البطريركية ودير أبي سيفين
ثانياً - ذكر حواش تبين القراءات في شتى الترجمات
ثالثاً - ضبط الترجمة العربية بما يتفق وروح اللغة القبطية تماماً مع الرجوع إلى ترجمات الأقدمين
من آباء الكنيسة لاسيما الأراخنة الأفاضل أولاد العسال
رابعاً - تقسيم الأناجيل إلى فصول كبيرة وصغيرة كما وضعها الأبوان الفاضلان القديسان
امونيوس واوسانيوس في القرن الثالث المسيحي وأقرتها الكنيسة . فالفصول الكبيرة عبارة عن
أصحاحات والصغيرة عبارة عن شواهد انجيلية (اتفاق البشيرين) تجمعها عشرة قوانين :

القانون الأول A اتفق فيه متى ومرقس ولوقا ويوحنا
» الثاني B » » متى ومرقس ولوقا
» الثالث C » » متى ولوقا ويوحنا
» الرابع D » » متى ومرقس ويوحنا
» الخامس E » » متى ولوقا
» السادس F » » متى ومرقس
» السابع G » » متى ويوحنا
» الثامن H » » مرقس ولوقا
» التاسع I » » لوقا ويوحنا
» العاشر J ما انفرد به كل بشير

وإنا نختتم كلمتنا بحمد الله وشكره على ما أولانا من عون ونعم . سائلينه جلت قدرته أن يبارك على
هذا المشروع وكل مشروع يعمل على نشر كلمة الخلاص في العالم أجمع ما

رئيس اللجنة أعضاء اللجنة

مهييب مبرجسي عزيز تادرسى
مدير المدرسة الاكليريكية مدرس اللغة القبطية
شوده عمير السير راغب عطيه
مدرس اللغة القبطية مدرس الدين
بالدرسة الاكليريكية

القاهرة في هاتور سنة ١٦٥٢ ش - ديسمبر سنة ١٩٣٥ م

بيان الاختصارات الموجودة بجواشي الكتاب

<p>Ⓐ مقطوعة من كلمة Δεσπαιος اسم ناسخ النسخة وهو اثناسيوس الأبوتيحي . تاريخ نسخها سنة ٩٠٠ للشهداء ولهذا النسخة أهمية عظمى لثباتها ودقتها وخلوها من أغلاط الناسخ مما يدل على أنه كان عالماً ضليعاً في اللغة القبطية</p> <p>Ⓑ مقطوعة من كلمة Θωμης اسم الناسخ . تاريخ نسخها سنة ١٠٤٣ للشهداء ولها ميزة خاصة وهي ورود كلمات قبطية بدلاً من كلمات يونانية وردت في بعض النسخ مما يدل على أن ناسخها كان متبحراً في اللغة القبطية</p> <p>Ⓒ مقطوعة من كلمة Πετρος اسم الناسخ</p> <p>Ⓓ مقطوعة من كلمة Διευοτη غير معروف اسم ناسخها</p> <p>Ⓔ مقطوعة من كلمة Ραφανηλ اسم الناسخ</p> <p>Ⓚ مقطوعة من كلمة Καταμερος قطارس . طبعة المرحوم اقلاديوس بك لبيب</p> <p>Ⓛ مقطوعة من كلمة Καθολικος نسخة طبعة القبط الكاثوليك</p> <p>Ⓜ مقطوعة من كلمة Ριχαρδ Βατος ريجارد واطس وهي نسخة مطبوعة (قبطياً وعربياً) بلندن</p> <p>Ⓝ مقطوعة من كلمة Βιλιαν Βατος وليم واطس وهي نسخة مطبوعة (قبطياً وعربياً) بلندن</p> <p>Ⓟ مقطوعة من كلمة Χορχ Χορπαρ جورج هورزر وهي نسخة مطبوعة بلندن</p> <p>Ⓠ مقطوعة من كلمة Γεοργιος جرجس فضل الله اسم ناسخ نسخة قديمة العهد</p> <p>Ⓡ مقطوعة من كلمة Δαυιδ وهي نسخة مطبوعة قبطياً ولا تينياً</p> <p>Ⓢ مقطوعة من كلمة Σιζρομ اسم مرسوم نسخة قديمة العهد يرجع تاريخها إلى سنة ١٠٠٧ للشهداء وجدت بالدار البطريركية</p> <p>هذا بخلاف عدة نسخ أخرى خطية غير معروف أسماء ناسخها</p>	<p>ع . نسخة اولاد المسال</p> <p>بي . نسخة بيروت</p> <p>لند . نسخة لندن</p> <p>يس . نسخة اليسوعيين</p> <p>رو . طبعة رومية</p> <p>ف . طبعة فارس الشدياق</p> <p>لا . النسخة اللاتينية</p> <p>كا . نسخة القبط الكاثوليك</p> <p>ح . حاشية</p> <p>س . سرياني</p> <p>ق . قبطي</p> <p>ب . بعض النسخ</p> <p>ع . عبراني</p> <p>ي . يوناني</p> <p>قر . قرئت</p> <p>ز . زيدت</p> <p>ت . تركت</p> <p>ق ف . قبطي فقط</p> <p>غ ف . تركت في اغلب النسخ (...) ما بين القوسين لا اصل له في النص القبطي</p>
--	---



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΡΑΤΑ ΦΗΘΟΥΑΒ ΟΑΤΘΕΟΝ

انجيل
القديس متي



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ⁽¹⁾

Κεφ. ᾱ.

ᾱ. Πρωμ̄ μ̄μ̄ισῑ ἴτε⁽²⁾ Γ̄η̄ς Π̄χ̄ς̄ ἡ̄ψη̄ρι
ἡ̄Δ̄τᾱτᾱ ἡ̄ψη̄ρῑ ἡ̄Δ̄β̄ρᾱαμ̄.

β̄. Δ̄β̄ρᾱαμ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἰ̄σᾱακ̄: Ἰ̄σᾱακ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄
Ἰ̄ακ̄ωβ̄: Ἰ̄ακ̄ωβ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἰ̄οῡδας̄ μεμ̄ με̄φ̄ς̄λ̄νη̄οτ̄.

γ̄. Ἰ̄οῡδας̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Φ̄αρ̄ε̄ς̄ μεμ̄ Ζ̄ᾱρᾱρ̄
ἔ̄βο̄λ̄θ̄ε̄ν̄ Θ̄ᾱμᾱρ̄: Φ̄αρ̄ε̄ς̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἐ̄ρ̄ω̄μ̄:
Ἐ̄ρ̄ω̄μ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἄ̄ρᾱμ̄.

δ̄. Ἄ̄ρᾱμ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἄ̄μῑλᾱδᾱς̄: Ἄ̄μῑ-
λᾱδᾱς̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Η̄ᾱσ̄σω̄λ̄: Η̄ᾱσ̄σω̄λ̄ δε̄ ἀ̄φ̄-
ξ̄φε̄ Σ̄ᾱλ̄μ̄ω̄λ̄.

ε̄. Σ̄ᾱλ̄μ̄ω̄λ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Β̄ο̄ε̄ς̄ ἔ̄βο̄λ̄θ̄ε̄ν̄
Ρ̄η̄χ̄ᾱβ̄⁽³⁾: Β̄ο̄ε̄ς̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἰ̄ω̄β̄η̄λ̄⁽⁴⁾ ἔ̄βο̄λ̄-
θ̄ε̄ν̄ Ρ̄ο̄ῡθ̄⁽⁵⁾: Ἰ̄ω̄β̄η̄λ̄⁽⁴⁾ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἰ̄ε̄σ̄σε̄.

ᾱ. Ἰ̄ε̄σ̄σε̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Δ̄ᾱτ̄ιᾱ ἡ̄πο̄τρο̄⁽⁶⁾: Δ̄ᾱτ̄ιᾱ
δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Σ̄ο̄λο̄μ̄ω̄λ̄ ἔ̄βο̄λ̄θ̄ε̄ν̄ θ̄ᾱ Ο̄τ̄ριᾱς̄.

β̄. Σ̄ο̄λο̄μ̄ω̄λ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ρ̄ο̄β̄ο̄ᾱμ̄: Ρ̄ο̄β̄ο̄ᾱμ̄
δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἄ̄β̄ιᾱ: Ἄ̄β̄ιᾱ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἄ̄σᾱφ̄.

γ̄. Ἄ̄σᾱφ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἰ̄ω̄σᾱφ̄ᾱτ̄: Ἰ̄ω̄σᾱφ̄ᾱτ̄
δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ἰ̄ω̄ρᾱμ̄: Ἰ̄ω̄ρᾱμ̄ δε̄ ἀ̄φ̄ξ̄φε̄ Ο̄ζ̄ιᾱς̄.

Εὐαγγελιον τω̄νε̄ς̄ ᾱτ̄ς̄, ε̄θο̄τᾱς̄ ζ̄ ᾱθ̄ (1)

Εὐαγγελιον Πατθεο̄ν̄ πε̄τ̄, κᾱτᾱ Πατθεο̄ν̄.

Ραῡᾱβ̄, ε̄ρ̄, ῡ, ρ̄β̄, ᾱθ̄, ρᾱ, ᾱτ̄ς̄, β̄β̄ (2)

= ε̄ρ̄, τ̄ (6) = ε̄ρ̄, ε̄βο̄λ̄.. τ̄, ε̄ρ̄ (5) Ἰοῡβ̄η̄λ̄, β̄ (4)

انجيل متى⁽¹⁾

الأصحاح الأول

١. كتاب ميلاد يسوع المسيح

ابن داود ابن ابراهيم .

٢. فابراهيم ولداسحق. واسحق ولد

يعقوب. ويعقوب ولدلديهوذا وأخوته

٣. ويهوذا ولد فارص وزارج

من تامار . وفارص ولد حصرون .

وحصرون ولد آرام .

٤. وأرام ولد عميناداب .

وعميناداب ولد نحشون . ونحشون

ولد سلمون .

٥. وسلمون ولد يوعز من

راحاب . ويوعز ولد عوبيد من

راعوث.⁽²⁾ وعوبيد ولد يسي .

٦. ويسي ولد داود الملك .

وداود ولد سليمان^٤ من التي لاوريا .

٧. وسليمان ولد رحبعام .

ورحبعام ولد أيبا . وأيبا ولد آسا .

٨. وآسا ولد يوشافاط . ويوشافاط

ولد يورام . ويورام ولد عزيا .

(1) ق انجيل أى بشارة حسب متى

ز.ب القديس قر. ب انجيل الحيوة

حسب متى. وب انجيل متى (2) عوى

روث. (3) ز الملك (4) ع شلوموه

θ̄. Όστις δε αψίφε Ιωάθαν : Ιωάθαν
 δε αψίφε Άχας : Άχας δε αψίφε
 Έρεκτας .

ῑ. Έρεκτας δε αψίφε Παλασση : Παλασση
 δε αψίφε Δουως : Δουως δε αψίφε Ιωσιας .

ῑα. Ιωσιας δε αψίφε Ιεχοπιας λεμ λεφ-
 ελινοφ ρι πιουώτεβ έβολ ήτε Βαβτλωμ .

ῑβ. Πελεσα πιουώτεβ έβολ ήτε Βαβτ-
 λωμ Ιεχοπιας δε αψίφε Σαλαθιηλ : Σαλα-
 θιηλ δε αψίφε Ζοροβαβελ .

ῑγ. Ζοροβαβελ δε αψίφε Άβιοτα :
 Άβιοτα δε αψίφε Έλιακιμ : Έλιακιμ δε
 αψίφε Άτσωρ .

ῑδ. Άτσωρ δε αψίφε Σαδωκ : Σαδωκ δε
 αψίφε Άχιηλ : Άχιηλ δε αψίφε Έλιοτα .

ῑε. Έλιοτα δε αψίφε Έλεάζαρ : Έλε-
 άζαρ δε αψίφε Οαθωμ : Οαθωμ δε αψίφε
 Ιακωβ .

ῑα. Ιακωβ δε αψίφε Ιωσηφ ηγαμ ῡ Παρια
 ενέτασμας ⁽¹⁾ Γη̄ς φηέτομοφτ έροφ νε
 Π̄χ̄ς .

ῑζ. Χωοφ λιβεπισχημ Δβραμ ψα Δατια
 ῑδ̄ η̄κωοφ : οτοφ ισχημ Δατια ψα πιουώτεβ
 έβολ ήτε Βαβτλωμ ῑᾱ η̄κωοφ : οτοφ ισχημ
 πιουώτεβ έβολ ήτε Βαβτλωμ ψα Π̄χ̄ς ῑᾱ
 η̄κωοφ .

(1) ενέτασμας φρασεολογια (1)

٩ . وعزيا ولد بوثام . ويوثام
 ولد آحاز . وآحاز ولد
 حزقيا .

١٠ . وحزقيا ولد منسى . ومنسى
 ولد آمون . وآمون ولد يوشيا .

١١ . ويوشيا ولد ⁽¹⁾ يكنيا
 وأخوته في سبي بابل .

١٢ . ومن بعد سبي بابل يكنيا
 ولد شالثئيل . وشالثئيل ولد
 زربابل .

١٣ . وزربابل ولد أبيهود
 وأبيهود ولد ألياقيم . وألياقيم
 ولد عازور .

١٤ . وعازور ولد صادوق .
 وصادوق ولد أخيم . وأخيم ولد أليود
 . ١٥ . وأليود ولد أليمازر .

وأليمازر ولد متمان . ومتمان ولد
 يعقوب .

١٦ . ويعقوب ولد يوسف
 رجل ⁽²⁾ مريم التي ولدت ⁽³⁾ يسوع
 المدعو بالسيح .

١٧ . فكل الأجيال من
 إبراهيم الى داود اربعة عشر جيلا .
 ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر
 جيلا . ومن سبي بابل الى المسيح
 اربعة عشر جيلا .

(1) ي. ز. يواقيم ويواقيم ولد

(2) او خطيب

(3) ي. ولد منها أو الولود منها

β ἰν. Πηλιππίσι δε⁽¹⁾ ἢ Ἰησοῦ Πάριον
 πατρὶν πε⁽²⁾ : ἑταρωπ ἰσα τερωματ Βαριά
 ἰωσνφ ἄπατοροσοτελ ποτέρηνοτ ατχευς
 εσῦβοκι ἔβολδελ οτπλᾶ ερωταβ.

γ. Ἰωσνφ δε περωαῖ λε οτῦμνι πε :
 οτορ ἰψοτωψ απ⁽³⁾ ἔαιε ἰσραε αρωοσπι
 ἔχαιε ἔβολ ἰχων.

κ. Βαι δε ἑταρωμοκμεκ ἔρωοτ ρηππε ιο
 οταρσελοσ ἰτε Ποσ αρωοτορρρ ἔωσνφ δελ
 οτρασοτί ερωα ἄμοσ κε : Ἰωσνφ ἰψηρι ἰ-
 Δαρια ὑπερρωοτ ἔωπ Βαριά τεκέρημι
 ἔροκ : Φη εαρ ἑτεσλαμασρ⁽⁴⁾ οτ ἔβολδελ
 οτπλᾶ ερωταβ πε .

κα. Ἐσέμνι δε ἰοτσηρι οτορ⁽⁵⁾ εκέ-
 μοττ ἑπερωπ κε Ἰησοῦ : ἰσορ εαρ εολαπο-
 ρεμ ἄπερωλαοσ ἔβολδελ ποτλοβι .

κβ. Φα : δε τηρρ αρωωπι ρηλα ἰτερωωκ
 ἔβολ ἰχε φνέτα Ποσ ρορ ἔβολρωιτοτρ ἄ-
 πῖρωφνητεσ ερωα ἄμοσ .

κε. Χε ρηππε ιο τπαρθελοσ εσερωβοκι
 οτορ⁽⁶⁾ εσεμνι ἰοτσηρι οτορ ετέμοττ
 ἑπερωπ κε Βωμλοτηλ : Φνέτε ψατοραρωερ
 κε Φτ λεμην .

κδ. Ἐταρωτωρρ δε ἰχε Ἰωσνφ ἔβολδελ
 πτελοκοτ αρίρι κατᾶφρητ ἑτα πιαρσελοσ
 ἰτε Ποσ οταρωσαρπι παρ : οτορ αρωπεν

18 . أما ولادة يسوع المسيح
 فكانت هكذا . لما خطبت مريم
 أمه ليوسف فقبل أن يتمارفا⁽¹⁾
 وجدت حبلي من الروح⁽²⁾ القدس .

19 . وكان يوسف رجلها باراً .
 فلم يرد أن يشهرها فارتأى⁽³⁾
 تخليتها سراً .

20 . وفيما هو مفكر في ذلك
 اذ رأى ليوسف ملاك الرب في
 حلم قائلاً . يا يوسف ابن داود لا
 تخف أن تأخذ⁽⁴⁾ مريم امرأتك .
 لأن الذي تله هو من الروح
 القدس⁽²⁾ .

21 . فسند ابناً وتدعو اسمه
 يسوع . لأنه هو الذي سيخلص
 شعبه من خطاياهم .

22 . وكان هذا كله ليتم
 ما قاله الرب بالنبى
 القائل .

23 . ها إن العذراء تجبل
 وتلد ابناً ويدعى اسمه
 عمانوئيل . الذي تفسيره الله
 معنا .

24 . فلما نهض يوسف من
 النوم فعمل كما أمره ملاك
 الرب . وأخذ⁽⁵⁾ مريم

(1) τ ρ ρ (2) τ ρ ρ (3) κ ρ .. ἑταρλα .. ρ ρ π ο α θ κ (4) ὑπερρ .. ρ ρ (5) τ ρ ρ ο α τ ρ ρ ρ ρ ρ ρ

(1) أو يعرفا ببعضهما بعضاً (2) يق
 روح قدوس (3) أو فشاور نفسه في
 (4) أو تقبل (5) أو وقبل إليه .

Βαριά τεφείωμι ἔροσ.

امراته .

κε. Οὗτος ὑπεφροσώλε σατεςμεισι ὑπί-
σνρι⁽¹⁾ οτοσ αφμοττ⁽²⁾ ἐπεφραλ ze Γης.

٢٥ . ولم يعرفها حتى ولدت
الابن⁽¹⁾ ودعا اسمه يسوع .

Κεφ. Β

الأصحاح الثاني

δ. Γης⁽³⁾ ze ἑταφμασφ Δελ Βηθλεεμ⁽⁴⁾
ἴτε φιοτδαῖ : Δελ πιεροοτ ἴτε Ἡρωανσ
ποτρο : εηπε ιε γαυμασος ἀτί ἐβολ σα
πελεβτ ἐΓλῆμ̄ ετσω ὕμοσ .

١ . ولما ولد يسوع في بيت لحم
اليهودية . في أيام هيرودس الملك .
إذا مجوس من المشرق قد جاءوا
الى اورشليم قائلين .

ε. Χε αφωλ φνέταφμασφ ποτρο ἴτε
πιφοτδαί : ἀπλατ εαρ ἐπεφσιοτ σα πελεβτ
οτοσ⁽⁵⁾ ἀπί ze ἴτεποτωστ ὕμοσ .

٢ . أين هو المولود ملك
اليهود . لأننا رأينا نجمة في المشرق .
فأتينا لنسجد له .

ς. Ἐταφωττεμ ze ἴζε ποτρο Ἡρωανσ
αφφωορτερ λεμ Γλῆμ̄ τηρσ λεμαφ .

٣ . فلما سمع هيرودس الملك
اضطرب وجميع اورشليم معه .

ζ. Οτοσ ἑταφωοττ ἴπιαρχη ἐρετε τη-
ροτ λεμ πιεαδ ἴτε πιλαοσ παφψιμ⁽⁶⁾ ἴποτοτ
ze ἀπλαμεσ Πχ̄ς ἴβωλ⁽⁷⁾ .

٤ . فجمع كل رؤساء الكهنة
وكتابة الشعب وسألهم أين
يولد المسيح .

η. Ἦωοτ ze πειωοτ παφ ze Δελ Βηθ-
λεεμ ἴτε φιοτδαῖ : παιρητ εαρ ετςδνοττ
ἐβολγίτοτφ ὑπίπροφητησ .

٥ . فقالوا له في بيت لحم
اليهودية . لأنه هكذا مكتوب
بالنبي .

θ. Χε λεμ ἴβω⁽⁸⁾ γωι Βηθλεεμ ἴκαγρ
ἴποτδα ἴβω οτκοτλι ἀπ Δελ πιμετγρτεμωπ
ἴτε Ιοτδα : εφεί εαρ ἐβολίθητ ἴζε οτγρ-

٦ . وأنت يا بيت لحم أرض
يهوذا . لست الصغرى في ولايات⁽²⁾
يهوذا . لأنه منك يخرج مدبر

τολ ἴπολ ἀττησ τολ ἴπολ (1) بى (1) بى الابن وب ابنها البكر

(1) بى الابن وب ابنها البكر

Πχ̄ς (2) ك وح . ε قر .. ατ (3) π و η (4) Βεθλεεμ

(2) ي ولاية

(5) τ . ب . (6) Βεθλεεμ

(7) κ و β β و πστ قر .. αφ

(8) εφει εαρ εβολίθητ ἴζε οτγρ- (7) α ε و πστ و εφει εαρ εβολίθητ ἴζε οτγρ-

(8) κ α قر (خطأ) ἴβωκ

εορμενος φνεβλαμολι υπαλαος ηΓελ .

برعى شعبي اسرائيل .

ζ. Τότε Ηρωδης αψιοτη ελιμαος η-
χωη αψδοτδετ ητοτορ ησα πισνορ ητε
πισιορ εταφοτωηρ .

7 . حينئذ دعا هيرودس الجوس
سراً وتحقق منهم زمان
النجم الذي ظهر .

η. Οτορ αφοτορπορ εβηθεεμ εφχω υμοσ
ζε μαψελωτεη ψηη ακριβωσ εββε πιάλορ :
εψωη δε ητετελξεμψ ματαμοι ρηπα ηται
ρω ηταοτωψτ υμορ .

8 . ثم أرسلهم الى بيت لحم قائلًا
اذهبوا وابحثوا بالتدقيق عن الصبي .
وإذا وجدتموه فأخبروني لآتي
أنا ايضاً وأسجد له .

θ. Ηεωρ δε ετατσωτεμ ησα ποτρο
αψελωορ : οτορ ρηηπε ισ πισιορ φηέτατ-
λατ ερορ σα πειεβτ λαψμοψι δεαχωρ ψα-
τεφι ητεφοργι ερατψ σαψωι υπημα ελαρε
πιάλορ χη υμορ .

9 . فلما سمعوا من الملك⁽¹⁾ مضوا .
فاذا النجم الذي رآوه في المشرق
يتقدمهم حتى جاء ووقف
فوق الموضع الذي كان فيه
الصبي .⁽²⁾

ι. Εταηλατ δε επισιορ ατραψι δεη οτ-
ψψτ ηραψι εμαψω .

10 . فلما رأوا النجم فرحوا
فرحاً عظيماً جداً .

ια. Οτορ ετατι⁽¹⁾ επηνι αηλατ επιάλορ
λεμ Βαρια τεψματ : οτορ ετατγιτορ εδ-
ρηη ατοτωψτ υμορ : οτορ ετατοτωη η-
ποτάρωρ ατίηη λαψ ηραηαωροη οηλοτβ λεμ
οηλιβαηοσ λεμ οηψαλ .

11 . وتأوا الى البيت فرأوا
الصبي مع مريم أمه . فخرؤا
وسجدوا له . ثم فتحوا كنوزهم
وقدموا له قربان⁽³⁾ ذهباً
ولباناً ومرآ .

ιβ. Οτορ ετατταμωορ δεη οτρασοτί
εψτεμκοτορ ρα Ηρωδης⁽²⁾ εβολγίτεη κε-
μωιτ αψελωορ ετοτχωρα .

12 . ثم إذ أوحى اليهم في حلم
أن لا يرجعوا الى هيرودس .
ذهبوا في طريق أخرى الى كورنهم .

Δ ιγ. Ετατψελωορ δε ρηηπε ισ οταεελοσ
ητε Ποσ αφοτοηρψ εΙωσηφ δεη οτρασοτί
εφχω υμοσ : ζε τωηκ άλιοτι υπιάλορ
λεμ τεψματ οτορ φωτ εχνηη : οτορ ψωηη

13 . فلما انصرفوا إذا ملاك
الرب قد ترأى ليوسف في حلم .
قائلًا . قم فخذ الصبي
وأمه واهرب الى مصر . وكن

(1) εδωοηη ζ ε ρ ω α ε θ ε ω (1)

(2) αλλα ζ πετ ω β β ω κ (2)

(1) او فاذعنوا للملك . (2) او حيث

وضع الصبي (3) او هدايا

ύμῶν ψαύχος πακ: ῥπακωτ εαρ ἴξε Ἡρω-
δης ἴσα πιάλοῦ ἕτακοῦ.

12. Ἦθος δε ἀφτωλεῖ ἀφστὶ ὑπιάλοῦ
λεῦ τεφματ ἴκωρη οτορ ἀφσηλαῖ ἔχνημι.

13. Οτορ παρχη ὑμῶν πε ψα τῶδε ἴ -
Ἡρωδης: ῥηλα ἴπεφζωκ ἔβολ ἴξε φνέτα
Ποσ̄ χοῦ ἔβολῆριτοτῶ ὑπὶ προφητης εφζω
ύμος⁽¹⁾: ζε αἰμοῦτ ἕπασηρι ἔβολῶεν
χνημι.

14. Τοτε Ἡρωδης ἕταφλατ ζε ἀτσωβι
ύμοῦ ἴξε λιματος ἀφύβολ ἕμαψω: οτορ
ἀφωτωρη ἀφῶτεβ ἴάλοῦ λιβελ ετῶεν
Βηῶλεεῦ λεῦ δελ πεσβῆνί τηροῦ ισχηλ
ρομηι β̄τ̄ λεῦ σαπεσντ: κατα πισνοῦ ἕ-
ταφῶετῶωτῶ ἴποτοῦ ἴλιματος.

15. Τοτε ἀφζωκ ἔβολ ἴξε φνέταφχοῦ
ἔβολῆριτοτῶ ἴΠερεμιας πὶ προφητης εφζω
ύμος.

16. Χε οτῶμη ἀτσωβιες δελ Ραμα οτ-
ριμι λεῦ οτλερπὶ ἕλαψωφ⁽²⁾: Ραχηλ εσρι-
μι ἕπεσσηρι οτορ πασοτωψ ἀπ πε ἕτλομητ
πας ζε ἴσεψοη⁽³⁾ ἀπ.

17. Ἐταφμοῦτ δε ἴξε Ἡρωδης ῥηππε ισ
οτασεελοσ ἴπε Ποσ̄ ἀφωτοηεῖ ἕκωσνφ
δελ οτρασοῖ δελ χνημι εφζω ύμος.

18. Χε τωηκ στὶ ὑπιάλοῦ λεῦ τεφματ

هناك حتى أقول لك لأن هيرودس
مزعم أن يطلب الصبي ليهلكه.

14. فقام وأخذ الصبي وأمه
ليلاً وانطلق إلى مصر.

15. وكان هناك إلى وفاة⁽¹⁾

هيرودس. ليتم ما قاله
الرب بالنبي القائل.

من مصر دعوت
أبي.

16. حينئذ رأى هيرودس

أن المجوس قد سخروا به غضب
جداً. فأرسل وقتل جميع الصبية

الذين في بيت لحم وفي كل نخومها
من ابن سنتين فما دون. بحسب

الزمان الذي تحقّقه من المجوس.

17. حينئذ تم ما

قيل بأرميا النبي
القائل.

18. صوت سمع في الرامة

بكاء وعويل كثير. راحيل
تبكي بنيتها. وقد أتت أن تتمزي

لأنهم ليسوا بموجودين⁽²⁾.

19. فلما مات هيرودس.

إذا بملاك الرب قد رأى أيوبوسف
في حلم بمصر قائلاً.

20. قم فخذ الصبي وأمه

(1) αθ και ρβ και ατς τ (2) ετ οτριμι الخ.

(3) τ β η

(1) أو آخرة

(2) أولانهم لا يوجدون

οτοζ μασηλακ έπκαρι υ'νΙ σλ̄ : ατυοτ εαρ
ήζε ληέτκωτ ήσα τήφτχη υ'πιάλοτ.

κᾱ. Ἦθορ δε έταφτωλη^(١) αφσ υ'πιάλοτ
λεμ τεφματ οτοζ αφί έδοτη έπκαρι
υ'νΙ σλ̄ .

κβ̄. Έταφσωτεμ δε γε Αρχηλλας ετοι
λοτρο έφιοτδεά^(٢) ήτшеβιу ή Ηρωανς
πεφιωτ αφεργοτ έψε έματ : έτατταμοφ
δε θελ οτρασοτί αφσηλαφ έπισα ήτε
τΓαλιλεά.

κε̄. Οτοζ αφί αφσωπη θελ οτβακι ετ -
μοττ έρος γε Ναζαρεθ : ροπωσ ήτεφχωκ
έβολ ήζε φηέταφχοφ έβολγιοτοτοτ ήπιπρο -
φητης^(٣) γε ετεμόττ έροφ γε πιρεμ -
Ναζαρεθ .

Κεφ. ̄

ε̄ ᾱ. Ἦρηνι δε θελ πιέροοτ^(٤) έτεμάματ αφί
ήζε Ιωαλλης πιρεφτωμς εφθιωψ ρι ήψαφε
ήτε τιοτδεά .

β̄. Εφχω υ'μοσ γε άριμεταποη αςδωπτ
εαρ ήζε τμετοτρο ήτε ληφηοτί.

γ̄. Φαι εαρ πε^(٥) φηέταφχοφ έβολγιοτοτφ
ή Ησαίανς ήπροφητης εφχω υ'μοσ γε τέμνη
υ'πετωψ^(٦) έβολ ρι ήψαφε γε σεβτε φ -
μωιτ υ'Ποσ σοττωλ πεφμαλμοψι^(٧).

ββ και κ (٢) ετ πετ και ατς και ρα και αθ (١)
ρβ και ς ρ (٤) ήπεφ.. ρ κ και ς ρ (٣) έμει πετ και
και ατς και ρα και ρ (٥) θελ πιέροοτ δε ρα και
ήπεφ.. πετ και ς ρ (٧) υ'φη.. ς ρ (٦)

واذهب الى أرض إسرائيل فإنه قد
مات الذين يطلبون نفس الصبي .

٢١ . فقام وأخذ الصبي
وأمه وجاء^(١) الى أرض
إسرائيل .

٢٢ . ولا سمع أن أورشيلوس
يملك على اليهودية عوض
هيرودس أبيه . خاف أن يذهب
الى هناك . وإذا أوحى اليه في حلم
مضى الى نواحي الجليل

٢٣ . فأتى وسكن في
مدينة تدعى ناصرة .
لكي يتم ما قيل
بالأنبياء أنه سيُدعى
ناصرياً .

الأصحاح الثالث

١ . وفي تلك الأيام جاء
يوحنا المعمدان يكرز في
برية اليهودية .

٢ . قائلاً توبوا لأنه قد
اقرب ملكوت السموات .

٣ . فإن هذا هو الذي قيل
عنه باشعيا النبي القائل : صوت^(٢)
الصارخ في البرية أعدوا طريق
الرب . قوّموا^(٣) سبيله

(١) أو ودخل
(٢) أو الصوت الصارخ
(٣) أو سهلوا .

δ. Ἦθος δε Ἰουδαίους λε τεφρεβου ου ε-
 βολθεν γαρω λιγαμοτλ⁽¹⁾ τε οτος λαφωηρ
 ποτμοζδ λιυαρ εζειν τεφτηι : τεφδρε δε
 λε οτσηε τε λεμ οτεβιω ιτε τκοι .

ε. Τότε λαφηνοτ εβολ γαρω πε⁽²⁾ λιχε
 λα Ιλνημ λεμ τηοταεα τηρε λεμ τηερι -
 χωρος τηρε ιτε πιΙορδαλλε .

α. Οτος λαφωηρ⁽³⁾ ιποτυ δεπ πιΙορ-
 δαλλε λιαρο ετοτωλε λιποτλοζι εβολ .

ζ. Ἐταφλατ δε⁽⁴⁾ εοτωηυ ιτε πιΦαρι-
 σεοσ λεμ πιΣαδαοτκεοσ ετληνοτ εζειν πιεμ
 ιταφ : πεζαφ λωοτ γε λιμιοι ιτε⁽⁵⁾ πιάνε
 πιμ αφταμ εθνηοτ εφωτ εβολ δατρη υ -
 πιχωλτ εθληνοτ .

η. Ἀριστι οτη ποτοτταε εφωηυα ιτη -
 μεταποια .

θ. Οτος υπερμετι δεπ θηνηοτ εζοσ γε
 οτολιτταη υπεπιωτ Δερααυ : τηε εαρ οί-
 μοσ λυτεπ γε οτολιχου υφτη εβολδεπ
 λιατωηι ετοτλοσ⁽⁶⁾ ηηρη ιΔερααυ .

ι. Ζηαν δε πικελεβηι ηχη δα θποτηι
 λιηωηηη : ωηηη οτη⁽⁷⁾ λιβεπ ετεπηαση -
 οτταε⁽⁸⁾ επαλεφ⁽⁹⁾ εβολ αη εσαβοριη πεε-
 ριτη επιχρωμ .

4. ε. ويوحنا هذا كان لباسه من
 وبر الابل وعلى حقويه منطقة
 من جلد . وكان طعامه جراداً
 وعسلًا برياً .

5. وكان يخرج اليه حينئذ
 أهل اورشليم وكل اليهودية .
 وجميع كورة⁽¹⁾ الاردن .

6. فيتمدون⁽²⁾ منه في نهر
 الأردن مترين بخطاباهم .

7. ولما رأى كثيرين من
 الفريسيين والسدوقيين يأتون
 الى مزموديته . قال لهم يا أولاد
 الأفاعي . من أراكم⁽³⁾ أن تهربوا
 من الغضب الآتي .

8. فاسمعوا إذا نمره تليق
 بالثوبه .

9. ولا تفكروا أن تقولوا في
 نفوسكم إن ابراهيم لأب لنا⁽⁴⁾ لأنني
 أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من
 هذه الحجارة أبناء لاراهيم .

10. فقد وضعت الفأس⁽⁵⁾ على
 أصل الشجر . فكل شجرة
 لا تأتي بشعر جيد تقطع وتلقى
 في النار .

(1) ε ρ (1) ισκαμοτλ τ ρ β (2) τ ρ ε (3) ε ρ
 εβολ δεπ ε ρ (5) τ ρ α (4) ατ .
 ατ ε ρ β (λ) ε ρ ε τ (ν) ετοτλοσ ε ρ ε (7)
 εσαβοριη = ε ρ ε τ η α ε ρ ε (9) τ ρ β .

(1) أي بقعة (2) أو تابوا
 يتمدون (3) أو أعللهم
 (4) أو ننسبنا أبونا ابراهيم
 (5) أو وهما الفأس موصولة

1a 1a. Αποκ μεν γαρ τωμοι υμωτεν δεη
 2 otmωot. eμeταπολα : φη δε εωληοτ με-
 λeπcωι 'χχορ (1) 'εγοτεροι φηίετε ητ'υίυα
 αη 'εφαλ υπεφωοτ'ι : λ'ωoφ εφεεωμ (2) εηηοτ
 δεη οτ πλα εφοταβ λeμ οτ'χρωμ .

1b 1b. Φηίετε (3) πεφδαλ δεη τεφαια 'φλα-
 2 ε τοτ'κο υπεφ'σλωοτ οτοο 'φλαωοτ'τ υπεφ-
 cωοτο 'ετ'άποθeκη : πιτοο δε 'φλαροκ'εφ δεη
 οτ'χρωμ η'ατ'ελο (4) .

2a 1c. Τοτε αφ'ι ηχε Γηc 'εβoλδεη τ'Γαλι-
 2c λeά 'εζεη πιφορδαηηc γα Ιωαηηηc εερεφ-
 2c σ'ωωμc 'εβoλ'ητοτ'φ (5) .

2a 1d. Ιωαηηηc δε λeφταγηο υίωοφ εφεω
 υίωοc : χe άποκ πετερ'χρηά (6) 'εσ'ωωμc 'ε-
 βoλ'ητοτ'κ οτοο λ'ωοκ 'χ'ηηοτ (7) γαροι .

2a 1e. Αφ'εροτ'ω δε (8) ηχε Γηc πεχαφ λeφ
 χe χ'αc τ'ποτ : λeηρητ' γαρ πετ'εμ'ηυα
 λeλ 'εζεκ μεθ'ηηη λ'ιβeλ 'εβoλ : τοτε αφ'χ'αφ .

2a 1a. Εταφωμc (9) δε ηχε Γηc cατοτ'φ αφ'ι
 2a 'είψωι 'εβoλ'δεη πιμωοτ (10) : οτοο γηη'λε ατ-
 οτωη λeφ ηχε λ'ηφηοτ'ι : οτοο αφ'ηατ' 'εοτ'ηπα (11)

11. لأنني أعهدكم بماء للثوبة .
 وأما من يأتي بعدي فهو أقوى
 مني الذي لست أهلاً أن أحمل
 حذاءه . هو سيعهدكم بالروح
 القدس (1) ونار .

12. الذي رفضه في يده
 وسيدني بسدره وجمع قححه إلى
 المخزن . (2) وأما التبن فسيحرقه بنار
 لا تطفأ .

13. حينئذ جاء يسوع من
 الجليل إلى الأردن إلى يوحنا
 ليعتمد منه

14. أما يوحنا فكان يمنعه قائلاً .
 أنا المحتاج أن أعتمد منك وأنت
 تأتي إلي .

15. فأجاب يسوع وقال له
 دع (3) الآن . لأنه هكذا يليق بنا
 أن نكمل كل بر . حينئذ سمح (4) له .

16. فلما اعتمد يسوع صعد
 للوقت من الماء . وإذا السموات قد
 انفتحت له . فرأى روح الله

(1) φωωυ and ββ and εε = ακωφ خطأ
 (2) φη δε (3) εφεωμc (4) εφ'αφ
 (5) λeφ and πετ and ηατ'ελο (6) αφ'ι
 and πετ and ηατ'ελο (7) αφ'ι
 and πετ and ηατ'ελο (8) αφ'ι
 and πετ and ηατ'ελο (9) αφ'ι
 and πετ and ηατ'ελο (10) αφ'ι
 and πετ and ηατ'ελο (11) αφ'ι

(1) ق وي روح قدس
 (2) أو الهري
 (3) أو أترك
 (4) ق وي تركه

ἴτε Φτ εϕηνοτ ἐπεσнт ὑφρητ ἰοτ'σ -
ρουπι εϕηνοτ εαροϕ.

17. Οτοϑ ιϑ οτ'σνι αϑωπι ἐβολ'δεν π-
φηνοτ'ι εϑω ὑμοϑ : γε φ'αλ πε παωρηι πα-
μερηιτ ἔταλ'τατ ἰδ'ητϕ.

2

Κεϕ. Δ.

18. Τοτε Γηϑ ἁ π'π'λα ολϕ ἐψωϑε ἐπ-
αηπε (1) π'α'α'βολοϑ ερηραζηι ὑμοϑ.

19. Οτοϑ ἔταϑερληϑετηι ἰα ἰεϑοοτ πεα
ω ἰεζωρη ἐπ'δ'αε δε (2) αϑ'εκο.

20. Οτοϑ αϑ'ι ἰηε φηετ'ωπιτ πεαϑ παϑ
γε ιϑε ἰθοκ πε ἰωρηι ὑφτ ἁλοϑ εηλα
ἴτε πα'ωπι (3) ερηκ.

21. Ἦθωϕ δε αϑεροτ'ω πεαϑ παϑ γε ϑ -
ϑ'ηοττ γε παρε π'ρωπι παωηδ' ε'ωκ ὑ -
ματατϑ αη : ἀλλα ἔηεν ϑαηι π'βεν εβηνοτ
ἐβολ'δεν ρωϕ ὑφτ.

22. Τοτε αϑολϕ ἰηε π'α'α'βολοϑ ἔτ'βακι
ἔβοταβ οτοϑ αϑταϑοϑ ἔρατϑ ἔηεν ἰτεηϑ
ἴτε π'ερφει (4).

23. Οτοϑ πεαϑ παϑ γε ιϑε ἰθοκ πε ἰ -
ωρηι ὑφτ εητκ ἐπεσнт ἐβολ'ταλ : ϑ'ϑ'η -
οττ ϑαρ γε ἑηαϑοηεη ἔτοτοτ (5) ἰηεϑαε -
ϑελοϑ εβ'ηητκ οτοϑ ετ'ϑ'ητκ εηηεν ποτ'ηη
μηποτε ἰτεκ'σ'β'ροη ἔοτ'ωπι ἰτεκ'σ'α'λοϑ. (6)

الله نازلاً مثل حمامة . مقبلاً
عليه .

17 . وإذا صوت قد حدث من
السموات قائلاً . هذا هو ابني
الحبيب (1) الذي به سررت .

الأصحاح الرابع

1 . حينئذ أبعث الروح يسوع
الى البرية ليجربه إبليس

2 . ولما صام أربعين نهـاراً
وأربعين ليلة جاع (2) أخيراً

3 . فجاء الجرب وقال له
إن كنت أنت ابن الله فقل أن
تصير هذه الحجارة خبزاً

4 . فأجاب وقال له مكتوب ليس
بالخبز وحده يحيا الانسان .
بل بكل كلمة تخرج من فم
الله .

5 . حينئذ أخذه إبليس الى
المدينة المقدسة وأوقفه على جناح
المهيكل .

6 . وقال له إن كنت أنت ابن
الله فاطرح نفسك من هنا الى اسفل .
لأنه مكتوب أنه يوصي ملائكته
بك (3) فيجملونك على
أيديهم لئلا تمس بحجر رجلك

(1) ἑἰς τὴν ἴτε πετ = ح 2

(2) ἑἰς τὴν ἴτε πετ = ح 2

(3) ἑἰς τὴν ἴτε πετ = ح 2

(1) في حبيبي
(2) او وصام . . . وجماع
(3) او من أحلك

ζ. Αφεροτώ παρ ίνε Γης : κε παλιπ ε-
εδνοττ κε ίλεκερπυραζιη υΠος πεκποττ.

7. فأجابہ يسوع قائلاً. مكتوب
أيضاً لا تجرب الرب الهك .

η. Παλιπ οη αφοδρ ίνε πιζιάβολος εχελ
οττωοτ εφσοςι εμασω : οτορ αφταμορ επι-
μετοτρωοτ τηροτ ίπε πικοςμορ πεμ ποτ-
ωοτ .

8. ثم أصدمه (1) إبليس
أيضاً على جبل عالٍ جداً .
وأراه جميع ممالك العالم
ومجدها .

θ. Οτορ πεχαρ παρ κε παι τηροτ τλα-
τητοτ πακ : ακυαηριτκ εδρηι ίπεκοτωστ
ύμοι .

9. وقال له أعطيك هذه
بأسرها . إن خررت وسجدت
لي

ι. Τοτε πεχε Γης παρ κε μασηπακ ίπα-
ταπαδ : εεδνοττ εαρ κε Πος πεκποττ πε-
τεκοτωστ ύμορ οτορ ίβορ ύματατρ
πετεκυεμωιτρ(1).

10. حينئذ قال له يسوع
اذهب يا شيطان . لأنه مكتوب
للرب الهك تسجد(2) وإياه وحده
تعبد .

ια. Τοτε αρχαρ ίνε πιζιάβολος οτορ ιο
γαπαρσελος ατί ατσημωυ ύμορ .

11. حينئذ تركه إبليس
وإذا ملائكة قد جاءت وخدمته .

ιβ. Εταρσωτεμ δε ίνε (2) Γης κε αττ
ίηωαηηηε αφσηπαρ ετΓαλιλεά .

12. ولما سمع يسوع أن
يوحنا قد أسلم انصرف الى الجليل .

ιγ. Οτορ αρχω ίηΒαζαρεθ ίσωρ ατί αφ-
ωωπι θεη Βαφαρπαοτμ : θηετ ελςκεη φιομ
θεη πιβηη ίπε ζαβοτλωη πεμ Βεφθαλιμ(3).

13. وترك الناصرة وأتى
فسكن في كفرناحوم. التي على ساحل
البحر في تخوم زبولون و نفتاليم(3)

ιδ. Εηλα ίπερρωκ εβολ ίνε φηέταρχορ
εζοδριτοτρ ίηΗσαίας(4) πιήροφηηηε εφρω
ύμορ .

14. لكي يتم
ما قيل باشعيا النبي
القائل .

ιε. Χε ίπαρρι ίηζαβοτλωη πεμ ίπαρρι ίη-
Βεφθαλιμ(5) : πιωωιτ ίπε φιομ εηωηρ ε-

15. أرض زبولون وأرض
نفتاليم . طريق البحر عبر

(1) πετεκε = οττ και πετ ..
πεετεκ (2) τω = (3) βωτ
Ησαίας .. πετ και (4) ετ ..
οτορ ζω (5)

(1) أو حمه
(2) ق الرب الهك هو الذي
تسجد له (3) ع نفتالي

πιΙορδαλνις †Γαλιλεά ίπτε πιεθλοσ .

الأردن جليل الامم .

1a. Πιλαοσ ετρευσι θεπ ίπχακι αψπατ
έοτλιψ† ίποτωπι : οτοσ πιετρευσι θεπ †
χωρα πιεμ †θνιβι άφμοτ οτοτωπι αψπα
πωοτ .

16 . الشعب الجالس في الظلمة
أبصر نوراً عظيماً . والجالسون في
كورة وظلال الموت أشرق
عليهم⁽¹⁾ نور .

κ
a 1c. Ισζει πισνοτ έτεύματ αψερρητο
ίπζε Γησ ίργιωψ πιεμ έζοσ : γε άρμηετα-
ποπλ ασθωπτ εαρ ίπζε †μετοτρο ίπτε πι-
φνοτί .

17 . من ذلك الزمان ابتداء
يسوع يكرز ويقول . توبوا
لأنه قد اقترب ملكوت
السموات .

κδ
b 1d. Εψμοψι δε έσκελ φλομ ίπτε †Γαλι-
λεά : αψπατ έσοπ β Σιωπλ φνίετοτμοτ† έ-
ροσ γε Πετροσ πιεμ Δλάρεασ πεψσοπ ετρη
ψπε έφλομ : πε ραποτόρη εαρ πε .

18 . وفيها وسائر على ساحل⁽²⁾ بحر
الجليل . نظر أخوين سمعان الذي
يدعى بطرس وانديراوس أخاه يلتقيان
شبكة في البحر . لأنهما كانا صيادين
19 . فقال لهما تعاليا اتبعاني

1e. Οτοσ πεζαψ πιωοτ γε άμωπι μοψι
ίπωπ ίπταερ θηποτ ίποτόρη ίπεψταερε ρωπι .

فأجمعكما صيادي الناس .

κ . Νεωοτ δε σατοτοτ ατχω ίπποψ -
πινοτ⁽¹⁾ οτοσ ατμοψι ίπωψ .

20 . فتركا في الحال شباكهما
وتبعاه .

κδ
a 1ka. Οτοσ έταψεπι⁽²⁾ έτρη έβολ άματ
αψπατ έκεσοπ β . Ιακωβοσ ίψηρη ίζεβεδεοσ
πιεμ Ιωαππνις πεψσοπ : ετρη πιχοπ πιεμ ζεβε-
δεοσ ποτρωτ ετσοβ† ίπποψπινοτ οτοσ αψ-
μοτ† έρωοτ .

21 . ثم اجتاز من هناك
فنظر أخوين آخرين . يعقوب بن
زبدي ويوحنا أخاه . في السفينة
مع زبدي أبيهما يصلحان شباكهما
فدعاهما .

κβ . Νεωοτ δε σατοτοτ ατχω άπινοπ
πιεμ ζεβεδεοσ ποτρωτ ατμοψι ίπωψ .

22 . فغادرا في الحال السفينة
وزبدي أباهما وتبعاه .

θ
κε
a 1ke. Οτοσ παψκω† πε ίπζε Γησ θεπ †Γα-
λιλεά τηρε εψ†έβω θεπ ποτρωπλερεπνι : οτ-
οσ εψρηωψ άπιεταερεσσιλοπ ίπτε †μετοτρο :

23 . وكان يسوع
يطوف في كل الجليل يعلم في
سجانهم ويكرز ببشارة الملكوت

ίππ . . . ρε (1)

ετατ . . . ρε (2)

(1) ق لهم

(2) او ينادي

οτοϑ. εϑερϑαδρι έϑωπλ λιβελ λει λδβλ
λιβελ ετδελ πλδλσ.

ويشفي كل مرض وكل ضعف،^(١)
في الشعب.

κδ. Οτοϑ ά τεϑέμη ί έβολδ Δελ †Οτρηά
τηρσ: οτοϑ άτλπ λδϑ λοτορλ λιβελ ετδελ -
κνοττ^(١) Δελ λοτϑωπλ λει λοτϑάκατϑ λοτ -
μνϑ λρη†: ληέτε λιδεμωλ λειωοτ λει
λνետολ μπερμωτ λει λνետϑηλ έβολδ: οτοϑ
δϑερϑαδρι έρωοτ.

٢٤. فداع خبره في جميع
سوريا . فقدموا اليه جميع
المتألمين^(٢) بأمراض وأوجاع
متنوعة^(٣). والمجانين والمعتريين
في رؤوس الالهة والمخلمين
فشفاهم .

κε. Οτοϑ άτρωϑη λρωϑ ληξε εαλληϑ† ά -
μνϑ έβολδΔελ †Γαλιλεά λει †μνη† άβακι
λει Ιλνημ λει †Ιοταεά λει ειωηρ άπλ -
Ιορδδλνσ.

٢٥. فبعثته جموع كثيرة
من الجليل والعشر المدن
وأورشليم واليهودية وعبر
الأردن.

Κεϕ. ε

الأصحاح الخامس

κα. ε. Σταϑλατ δε έπιμνϑ^(٢) δϑϑελδϑ έίϑωπ
γ. έχειλ λιτωοτ: οτοϑ έταϑρειασι άτλ εαροϑ
ληξε λεϑμαθεντησ.

١. فلما أبصر^(٤) الجموع صعد
الى الجبل . وعند ما جلس تقدم
اليه تلاميذه .

κε. ε. Οτοϑ έταϑοτωλ^(٣) λρωϑ λδϑ†έβω
ε. λωοτ εϑϑω άμμοσ.

٢. ففتح فاه وعلمهم
قائلا

κα. ε. Ξοτληατοτ λπλρηνκλ Δελ^(٤) πλπλδ: χε
ε. ωοτ τε †μετοτρο λτε λλϑηοτλ.

٣. طوبى للمساكين بالروح .
لأن لهم ملكوت السموات .

κζ. δ. Ξοτληατοτ λπνետερηνβλ^(٥) †λποτ: χε
λ. λωοτ λετοτλδ†εο έρωοτ.

٤. طوبى للحراني^(٥) الآن .
لأنهم يتعزون.^(٦)

κη. ε. Ξοτληατοτ λπλρειατϑ: χε λωοτ
λ. πεϑλερκλνρολομλ άπλκαρι.

٥. طوبى للدعاء . لأنهم
يرثون الأرض .

κθ. ε. Ξοτληατοτ λπνետροκερ λει λνետόβλ

٦. طوبى للجياع والمطاش

(١) εϑ .. εττ .. ح = ρδ و ح ρϑ قر .. επλ

(٢) ατσ و ρδ و ح ρϑ - ετ (٤) ب قر .. μ

(٥) ατσ و ρδ - ερ

(١) أو علة أو وجم(٢) أوالمعذبين
(٣) أو بأمراضهم وأوجاعهم على
انواع كثيرة (٤) يس . ز يسوع
(٥) اوللأنثيين (٦) أو يسأل عنهم

ήτμεωνι : ze λωωτ πεωλασι .

الى البر : لأنهم يشبعون .

ζ. 'Ωοτλιάτοτ ήπιλαντ : ze λωωτ πετ -
οτπλασι (1) λωωτ .

٧ . طوبى للرحماء . لأنهم
يرحمون .

η. 'Ωοτλιάτοτ ήπνεωτ ζελ ποτρητ : ze
λωωτ πεωλαπατ εφτ (2) .

٨ . طوبى للنقية قلوبهم . (1)
لأنهم يعابنون الله .

ε. 'Ωοτλιάτοτ ήπρεφερζιρηλη : ze λ -
ωωτ πετοτλαμοττ (3) ερωωτ ze λιψηρι ή -
τε φτ .

٩ . طوبى لصانمي
السلام . لأنهم يدعون أبناء
الله .

ι. 'Ωοτλιάτοτ ήπνέτατσοχι λωωτ εθ -
βε τμεωωνι : ze ωωτ τε τμετοτρο ήτε
λιφνοτί .

١٠ . طوبى للمطازدين من
أجل البر . لأن لهم ملكوت
السموات .

λ ια. 'Ωοτλιάτεπ θηποτ εψωπ ατμαποσχι
ε λσα θηποτ οτοζ ήσεψεψ θηποτ : οτοζ ήσεζε
πετρωωτ λιβελ ήσα θηποτ ετζε μεβλοτχ
ερωτεπ εβντ .

١١ . طوبى لكم إذا
طردوكم وعيروكم . وقالوا
فيكم من أجلي كل شر
كاذبين .

λδ ιβ. Ραψι οτοζ θεληλ ze πετεπβεχε οτ -
πιωτ πε ζελ λιφνοτί : παρητ εαρ ατ -
σοχι (4) ήσα λήροφνητς επατδαμωτεπ (5) .

١٢ . افرحوا وتهللو لأن أجركم
عظيم في السموات . لأنهم هكذا
طردوا الانبياء الذين كانوا قبلكم .

ιγ. 'Νεωτεπ πε ήρμωτ άπικαρι : εψωπ
δε ήτε πιρμωτ λωφ ατλαμολρη (6) ποτ : ά -
παρψυχευωμ (7) ze εργλι εβηλ ήσερητχ εβολ
ήσερωμ εχωφ ήζε πρωμ .

١٣ : أنتم ماح الارض .
فإذا فسد الملح فبماذا يباح . لا
يصلاح (3) بعد لشيء الا لأن يطرح
خارجاً وتدوسه الناس

λδ ιδ. 'Νεωτεπ πε φοτωπλι άπικωμοσ :
άμοπ ψχομ ήτε οτβακι χωπ ερχη ηχηεν
οττωωτ .

١٤ : أنتم نور العالم . لا يمكن
أن تخفى مدينة كائنه على
جبل .

(1) ατς and ρα and ω (2) ρκ and ε and ε ..
خطأ (3) ατς and ε and τ -πα- (4) αθ and ε and ε ..
οτδα .. (5) ρκ and κα and ε .. (6) ετ and ..
άπερψ .. (7) ετ and ε and ρα and ρα and ετ and ..

(1) اول القديسين بقايمهم
(2) ز قد أنوا
(3) ق لا قوة له

1ε̄. Οταν υπατσερε οτδνεσ λσεχαφ δε οτυμεπτ : αλλα εσατχαφ ριχελ τλητχια : οτορ σαφροτωπι εοτοπ λιβελ ετσωπ δεπ πινη .

1ᾱ. Παρητ μαρε πετεποτωπι εροτωπι υπεμβο λπρωμι : ροπωσ λσελατ ελετελεβνοτι εελαπετ⁽¹⁾ : οτορ⁽²⁾ λσετ'ωοτ υπετελιωτ ετ δεπ λιφνοτι .

1λ̄ε̄. 1ζ̄. Οπερμετι γε εταυι εβελ⁽³⁾ πλομος εβολ ιε λπρωφνητνε : μεταυι εβολοτ⁽⁴⁾ εβολ αλ αλλα εχοκοτ .

1δ̄ε̄. 1η̄. Δυνη εαρ⁽⁵⁾ τ'χω υμος λωτελ γε⁽⁶⁾ σατε τφε λεμ ηκαρι σιπλ : οτωτα λεμ⁽⁷⁾ οτσωλρ ηπεφσιλι εβολδεπ πιλομος : σατε λαι τηροτ σωπι .

1ε̄ε̄. 1θ̄. Φη οτλ εελαβελ οτι λπαικοτχι λελτολη εβολ οτορ ηπεφτεβω ηπρωμι υπαιρητ : ετεμοττ εροφ γε πικοτχι δεπ τμετοτρο ητε λιφνοτι : φη δε εελαυι οτορ ηπεφτεβω : φαι ετεμοττ εροφ γε πιλιψτ⁽⁸⁾ δεπ τμετοτρο ητε λιφνοτι .

1κ̄. Τ'χω εαρ⁽⁹⁾ υμος λωτελ : γε αρεψτεμ τετελεθεμνη ερροτο εθα λισαδ λεμ λι Φαρσεος : ηπετελι εδοτη ετμετοτρο ητε λιφνοτι .

1٥. ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت مكيال^(١). بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت

١٦. هكذا فيضيء نوركم قدام الناس. لكي يروا أعمالكم الصالحة. فيمجيدوا أبائكم الذي في السموات.

١٧. لا تظنوا أنني جئت لآ نقض الناموس أو الأنبياء. ما جئت لآ نقض بل لآ اكمل^(٢).

١٨. فإني الحق أقول لكم إلى أن تزول السماء والأرض. لا تزول^(٣) نقطة أو حرف من الناموس حتى يحدث ذلك كله

١٩. فمن ينقض إحدى هذه الوصايا الصغرى ويعلم الناس هكذا. يدعى صغيراً^(٤) في ملكوت السموات. وأما الذي يعمل ويعلم. فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السموات.

٢٠. فإني أقول لكم. إنه إن لم يزد بركم على ما للكتابة والفريسيين. فلا تدخلوا ملكوت السموات

(١) εβ. قر. επα.. (٢) πετ ρα و ατς و ερ τ ح =

(٣) ρβ وح ερ قر εβηλ^(εβ) εβ(ε) قر βελοτ خطأ و ρβ

و ερ τ εβολ' وح = (٥) ρα و ατς ت (٦) ρα τ

(٧) ββ(γ) ιε قر .. οτ وح = (٩) ρα و ατς ت

(١) أو مد

(٢) اولاً نقضها بل لآ اكملها

(٣) ي وق يوتا

(٤) ي حقيراً

κα. Ἀρετελεωτεμ θε αχχος λππαρχεος θε λπεκθωτεβ : φη δε εολαθωτεβ εφεσωπι εφοι λπεοχος ετκρλεε .⁽¹⁾

21 . قد سمعتم أنه قيل الأول وابن لا تقتل . ومن قتل يكون مستوجباً للقضاء .⁽¹⁾

κβ. Ἀποκ δε τρω ἄμος πωτεπ : θε οτ - ολ πιβελ εολαθωπτ ἐπερσοι ελκη εφεσωπι εφοι λπεοχος ετκρλεε : φνεολαχος ἄπερ - σοι θε ρακα εφεσωπι εφοι λπεοχος ἐπ - μαπτγαπ : φη δε εολαχος ἄπερσοι θε πρσοε εφεσωπι εφοι λπεοχος ετρεεππα ἵτε πὶχρωμ .

22 . وأما أنا فأقول لكم . إن كل من بغض على أخيه باطلاً يكون مستوجباً للقضاء . ومن قال لأخيه رقا⁽²⁾ يكون مستوجباً للمجمع⁽³⁾ . ومن قال لأخيه يا أحمق يكون مستوجباً نار جهنم

κγ. Ἐσωπ οτπ χλαίλι⁽²⁾ ἄπεκχωρολ ἐ - ῥνη ἐχελ πμαπερσωοτωι : οτοε ἵτεκερῳφ - μερί ἄματ θε οτοπ οτάρκκ οττωκ μεμ πεκσοι .

23 . فإذا قدمت قربانك على الذبيح . وتذكرت هناك أن بينك وبين أخيك موجدة⁽⁴⁾

κδ. Χω ἄπεκχωρολ ἄματ ἄπεμῆο ἄπ - μαπερσωοτωι : οτοε μασελακ ἵσωρη εωτη ἐπεκσοι : οτοε τοτε ἄμοτ ἀπιοτί ἄπεκ - χωρολ ἐξοτπ⁽³⁾ .

24 . فانترك قربانك هناك قدام الذبيح . واذهب أولاً اصطاح مع أخيك . وحينئذ تعال وقدم قربانك

λα. κε. Ὡωπι εκκατ ἐπεκαπτιακος ἵχω - λεμ εος⁽⁴⁾ εκχη⁽⁵⁾ πεμαε ει πμωπτ : μηποτε ἵτε πιαπτιακος τηκ ἐπὶκρίτηε οτοε ἵτε πκρίτηε τηκ ἐπὶετηρηετνε⁽⁶⁾ οτοε ἵσεεγτκ ἐπὶωτεκο .

25 . كن متفهماً⁽⁵⁾ مع خصمك سريعاً مادمت معه في الطريق . لتلا يسلمك الخصم الى القاضي ويسلمك القاضي الى الشرطي فتلقى في السجن .

κα. Ἀμηπ τρω ἄμος πακ θε λπεκίεβολ ἄματ σωτεκτ ἵτθαε⁽⁷⁾ ἵτεβλ .

26 . الحق أقول لك إنك لا تخرج من هناك حتى تؤدى الفلاس الأخير .

(1) ح ρε قر .. ل (2) ββ و πετ قر .. (3) ατς و ρα (4) εϛ و ββ (5) εϛ قر εϛη πεμακ (6) ββ قر εϛηετνε و ρα . قر εϛηετνε (7) ἵτθαη قر ἵτθαη

(1) حكم . دون ثمة . بيت الدين (2) عوس اي باطل او فارغ اوسفيه 2 ص 20 . عس قدر وهي كتابة تقال بالحقير (3) او نجاس الحكم ع وي السم بدين (4) او خطأ او خطأ او خطأ او لوما . عس ان اناك واجد بيتك عى ان اناك عند مني وهايک (5) عى حسن العلم

λς $\bar{\kappa}\bar{\zeta}$. Ἀρετελεσωτεμ⁽¹⁾ γε ατζος ἡλιαρχεος⁽²⁾
 γε ἡλεκερλιωκ.

$\bar{\kappa}\eta$. Ἀποκ δε τζω ἕμος πωτεπ γε οτοπ
 πβελ εθλαχοτψτ ἡσα οτςζμυ ἐπζμπερέπμωτ-
 μμλ ἔρος : ατζκη εφοι ἡπωκ ἔρος ζεπ πεφ-
 ρητ.

$\bar{\kappa}\theta$. Ισχε⁽³⁾ πεκβαλ ἡοτίλαμ ερσκαπαδλι-
 ζεσεε⁽⁴⁾ ἕμοκ φορκμ ριτμ ἔβολγαροκ : σερ-
 ποφρμ εαρ πακ ἡτε οταμ ἡλεκμελος τακο :
 οτορ ἡτεψτεμ πεκωμα τηρμ ψεπαμ ἔτς
 εεεπμ.

$\bar{\lambda}$. Οτορ Ισχε τεκζμζ ἡοτίλαμ ερσκαπαδ-
 λιζμζμ ἕμοκ χοχο ριτς ἔβολγαροκ : σερποφρμ
 εαρ πακ ἡτε οταμ ἡλεκμελος τακο : οτορ⁽⁵⁾
 ἡτεψτεμ πεκωμα τηρμ ψεπαμ ἔτςεεπμ.

$\bar{\lambda}\alpha$. Ατζος γε φνεβλαρμ⁽⁶⁾ τεφςζμυ ἔβολ
 μαρεψτ ἡοτςζμ ἡοτεμ πας.

$\bar{\lambda}\beta$. Ἀποκ δε τζω ἕμος πωτεπ : γε φη-
 εθλαρμ τεφςζμυ ἔβολ ἡοτςεψεπςαζμ ἕπορμζα :
 ατζρο ἕμος ἔχφε πωκ : οτορ φνεθλαςμ
 ἡθνετρωοτί ἔβολ ἔφοι ἡπωκ.

$\bar{\lambda}\gamma$. Παλιμ ἀρετελεσωτεμ γε ατζος ἡπμ -
 αρχεος : γε ἡλεκωρκ ἡποτμ : εκέτ δε ἡλεκ-
 ἀπατψ⁽⁷⁾ ἕπμς.

٢٧ . قد سمعتم أنه قيل
 للقديماء لا تزني .

٢٨ . وأما أنا فأقول لكم إن
 كل من ينظر إلى امرأة
 ليشتتها فقد زنى⁽¹⁾ بها في
 قلبه .

٢٩ . فإن أعثرتك عينك
 اليمنى فاقطعها وألقها عنك .
 لأنه خير لك أن يهلك
 أحد أعضائك . ولا يذهب جسدك
 كله إلى جهنم .

٣٠ . وإن أعثرتك يديك اليمنى
 فاقطعها وألقها عنك . لأنه خير
 لك أن يهلك أحد أعضائك ولا
 يذهب جسدك كله إلى جهنم .

٣١ . قيل إن من يطلق امرأته
 فليعطها كتاب طلاق .

٣٢ . وأما أنا فأقول لكم إن
 من يطلق امرأته بغير علة⁽²⁾ زنى .
 فقد جعلها تزني . ومن يتزوج
 بطلقة يزني .

٣٣ . وأيضاً سمعتم ما قيل
 للأولين لا تحنث⁽³⁾ . وأوف⁽⁴⁾
 للرب أقسامك .

(١) ρ β و πετ و β β و ε ρ قر . . ἄτετεπ ح =

(٢) β . ت . (٣) πετ و β β و ح ε ρ ζ δε

(٤) πετ و ρ β و β β و ح ε ρ قر εκαπαδλιζμζμ

(٥) ατς و ρ μ τ (٦) ατς و ρ μ τ - πα -

(٧) α θ و β β قر ἡλεκάπαμ

(١) ق أتم زناه

(٢) ي و ق أو كلمة

(٣) أو تحلف كذباً

(٤) ق بل توف

λδ̄ . Ἀποκ δε τζω ἕμος πωτεπ γε ἕ-
περωρκ ρολωσ : ἕπερωρκ ἰτ̄φε γε πέρουλοσ
ἕφτ πε .

λε̄ . Οτανε ἰκαρζ γε φυάλεσειπ ἰτε πεφ-
σαλατζ πε : οτανε Γ̄λ̄ν̄ῡ γε ἑβακ ἕπππππ
ἰοτρο τε .

λᾱ . Οτανε ἕπερωρκ ἰτεκάφε : γε ἕμοπ-
ῶζου ἕμοκ ἕερ οτκαπ ἰφω⁽¹⁾ ἰοτπβψ γε
οτα ἰχάμε .

λζ̄ . Ὀαρε πετεπσαπ γε ερ οτάρα ἄρα :
ἕμοπ ἕμοπ : ἰπροτό δε ἰπα ἕβολζειπ ππετ-
ρωοτ πε⁽²⁾ .

λη̄ . Ἀρετεπρωτεπ γε ατχοσ γε οτβαλ
δα⁽³⁾ οτβαλ : οτορ οτλαγρζ δα οτλαγρζ .

λθ̄ . Ἀποκ δε τζω ἕμος πωτεπ γε ἕ-
περτ ἕδοτπ ἕρεπ ππετρωοτ : ἀλλα φνεθ-
πατ ἰοτκοτρ λακ ζειπ τεκοτόζι ἰοτίλαπ
φειρζ τχετ ἕροφ .

μ . Οτορ φνεθλαοτψ ἕσζαπ πεσακ ἕσλ
τεκῶθπ : γα πεκερψειπ ἕβολ ἕφαπ .

μᾱ . Οτορ φνεθλασπκ ἰχυβα ἰοτιμἰλοπ
μοψ πεσαφ ἰβ̄

μβ̄ . ⁽⁴⁾ Φνετέρετπ ἕμοκ μοπ παφ :
οτορ φνεθοτψ ἕσζ ἰποτκ ἕπερτασφοφ
ἕβολ .

34 . أما أنا فأقول لكم
لا تحلفوا البتة . فلا تحلفوا بالسما
لأنها عرش الله .

35 . ولا بالأرض لأنها
موطى قدميه . ولا بأورشليم لأنها
مدينة الملك العظيم .

36 . ولا تحلف برأسك لأنك
لا تقدر أن تصنع شعرة واحدة
بيضاء أو سوداء .

37 . فليكن كلامكم نعم نعم .
لا لا . وما زاد على ذلك فهو من
الشريب .

38 . سمعتم أنه قيل لعين بعين .
وسن بسن .

39 . وأما أنا فأقول لكم لا
تقاوموا الشر ⁽¹⁾ . بل من اطعك
على خدك الأيمن فحول له
الآخر .

40 . ومن أراد أن يقاضيك ⁽²⁾
ليأخذ ثوبك فاترك له ⁽³⁾ رداءك .

41 . ومن سخرك ميلاً فامض
معه اثنين .

42 . من سألك فأعطه .
ومن أراد أن يقترض منك فلا
زده .

(1) = ατς ρᾱ και ε ρε̄ . . ἕχ =

(2) = πετ ρε̄ ε ρε̄ και πετ (3) = πετ ρε̄ ε ρε̄ και πετ

(4) = κ̄ και β̄ ζ̄ οτορ ζειπ

(1) أو الشريب

(2) أو بنازعك رو بدائتك

(3) أو لمدنا

λθ με . Αρετελωτεμ γε ατζος γε εκε-
μελρε πεκψφνηρ : οτορ εκεμεστε πεκζαζι .

μ μα . Αλοκ δε⁽¹⁾ τζω υμμοσ λωτελ γε
ε μελρε πετελζαζι : εμοτ ελνηετσαροτι ερω-
τελ⁽²⁾ : οτορ τωβρ εζειλ ηνετσοζι ησα θηλοτ .

μα με . Ζηλα ητετελερ ψηρη υπετελιωτ
ε ετδεη λφνηοτι : γε εφρο⁽³⁾ υπεφρη ψα
εζειλ ησαμπετρωοτ ηεμ ησαμπεβλαηετ :
οτορ ερωοτ εζειλ ηεβμνη ηεμ ηιοζι .

μα . Εψωη εαρ ητετελιμελρε ηνεθμει⁽⁴⁾
υμωτελ : αψ ηε πετελβεχε : ηικετελωηησ⁽⁵⁾
ρωοτ ψατιρι υπαρηητ .

μζ . Οτορ εψωη ητετελψεπτοτοτ ηπετελ-
εηνοτ υμματατοτ οτ υμετρωοτ⁽⁶⁾ ετετελ-
ηρι υμμοσ : ηκεεβηκος ρωοτ ψατιρι υπαρηητ .

μη . Ψωηι οτη ηωτελ ερετελζηκ εβολ
υφρηητ υπετελιωτ ετδεη λφνηοτι ετζηκ
εβολ .

Κεφ . α .

ια α . Παρθητελ δε επετελταιο υπεραηρ
μβ υ υπεμθο ηηρωηη ερωηλατ ερωτελ : υμμοη
τετελβεχε υματ ητοτρ υπετελιωτ ετδεη
λφνηοτι .

β . Εψωη οτη εκλαηρι⁽⁷⁾ ηοημεεβλανη υ-
περештaη δαηηκ : υφρηητ ετοτρα υμμοσ ηζε

(1) τ ρε (2) ρβ ερωτ εμοτ الخ وح =
(3) ερ ερ .. ερ (4) κ ζ . . η (5) β ρ - λ - εωσ τ
(6) ηετ .. ερ ερ ερ ρβ ερωτ وح ερ ερ ..
(7) ηα .. ερ ερ ρα

٤٣ . قد سمعتم أنه قيل نحب
صديقك .^(١) وتبغض عدوك .

٤٤ . وأما أنا فأقول لكم أحبوا
أعداءكم . باركوا لاعنيكم^(٢)^(٣)
وصلوا عن الذين^(٤) يطردونكم .

٤٥ . لكي تكونوا بني أبيكم الذي
في السموات . فإنه يشرق شمسهُ
على الأشرار والصالحين . ويعطر
على الأبرار والظالمين .

٤٦ . فإنكم إن أحببتم الذين
يحبونكم فما هو أجركم . إذ
العشارون أيضاً يفعلون كذلك .

٤٧ . وإن سلمتم على إخوانكم
فقط فأى فضل تفعلون . إذ
الوثنيون^(٥) أيضاً يفعلون كذلك .

٤٨ . فكونوا إذا أنتم كاملين
كما أن أبابكم الذي في السموات
كامل .

الأصحاح السادس .

١ . احذروا ألا تصنعوا
صدقتكم^(٦) قدام الناس لكي
ينظروكم . وإلا فليس لكم أجر عند
أبيكم الذي في السموات .

٢ . فإذا صنعت رحمة^(٧) فلا
تصوت قدامك بالبوق . كما يعمل

(١) اوقريبيكى حبيبيك (٢) يست باركوا
الخ (٣) بى ز وأحسنوا الى مبغضيكم
(٤) بى ز يستيئون اليك (٥) بني
المشارون (٦) ي أو رحمتكم
(٧) او صدقة

πιστοι θελ πιστασθησιν μεμ πλασора επλα
'πεστωοτ πισοτ 'ιχε πισωμ : αμνη τ'ωω
'μμοσ πιστεμ γε ατκνη εστω 'υποσβεχε .

ε . 'Νθοκ δε εκλαίρη λόγμωσαντ : 'υ-
πελόρε (1) τεκμασθη 'εμ (2) γε οτ πε 'ετε (3)
τεκοτίναμ 'ρη 'υμοσ .

δ . Σπλα 'πε τεκμωσαντ σωπι θελ πετ-
ρηπ : οτοσ πεκιστ εωλατ θελ πετρηπ εφετ
λακ .

ε . Οτοσ 'εσμη 'ερετελλατωβρ 'ηπετελερ
'υφρητ 'ηπισοι : γε σμαμει λογι 'ερατοτ
θελ πιστασθησιν μεμ πλακρ 'πε πισωεε
'ησετωβρ εοπωε 'ησεοτωε 'εβολ 'ηπισωμ :
'αμνη τ'ωω 'μμοσ πιστεμ γε ατκνη εστω (4)
'υποσβεχε .

α . 'Νθοκ δε εκπατωβρ μαυελακ 'εδοτη
'επεκταμιομ μαυεμα 'υπεκρο 'εροκ : οτοσ -
τωβρ 'υπεκιστ θελ (5) πετρηπ : οτοσ πεκιστ
εωλατ θελ πετρηπ εφετ λακ .

με ζ . 'Ερετελλατωβρ δε 'υπερερ οτυνη
ε 'ησαμ 'υφρητ 'ημωελοκ : σεμετί εαρ γε
θελ ποτυνη 'ησαμ σελαστωε 'ερωοτ .

η . 'Υπερίη οτη 'υμμοτ : 'ερεοτη εαρ
'ηε πετεπιστ 'ηπιστετεπερ'χρηά 'υμμοτ
'ηπατετεπιστωβρ εωβητοτ .

θ . Τωβρ οτη 'ηπιστεμ 'ηπαρητ : Πηπιστ

(1) αθ και ωπ και ββ και ρβ και ρα και ζα (2) αθ και ωπ και ββ και ρβ και ρα και ζα (3) ε . . . ρβ και ρα και ζα (4) ε . . . ρβ και ρα και ζα (5) ε . . . ρβ και ρα και ζα

المراؤون في المجمع والأسواق لكي
يمجدهم الناس . الحق أقول لكم
إنهم قد استوفوا أجرهم (1)

٣ . وأما أنت فتى صنعت رحمة (2) .
فلا تجعل شمالك تعلم ما تفعله
يمينك .

٤ . لتكون رحمتك (3) في الخفاء
وأبوك الذي يرى في الخفاء .
يجازيك (4) .

٥ . وإذا صليتم فلا تكونوا
كالرائين . فانهم يحبون القيام في
المجامع وفي زوايا الشوارع
مصلين ليظهروا للناس . الحق
أقول لكم إنهم قد استوفوا
أجرهم (1) .

٦ . وأما أنت فاذا صليت فادخل
مخدعك واغلق عليك بابك وصل
لأبيك في الخفاء . وأبوك الذي
يرى في الخفاء يجازيك (4) .

٧ . وإذا صليتم فلا تكثروا
الكلام (5) كالوثنيين . لأنهم يظنون
أنه بكثرة كلامهم يستجاب لهم .

٨ . فلا تشبهوا إذا بهم . لأن
أباكم يعرف ما تحتاجون إليه قبل
أن تسألوه عنه .

٩ . فصلوا أنتم هكذا . أبانا

(1) أو قد آتموا أخذ (2) أو صدقة (3) أو صدقك بي . . . (4) بي ز
علاية (5) ي = أو تهدروا

ετδελ λφνοτί : μαρεφτορβο ίνε πεκραλ .

Γ. Παρεσί ίνε τεκμετορρο : πετερπακ
μαρεφωπι άφρητ δελ τφε. λεμ εζηελ
πικαρι .

Γα. Πελωικ ίτε ραστ υνιφ παλ άφροοτ .

Γβ. Οτορχα ληέτερολ^(١) λαλ έβολ : άφρητ
εωλ ίτελχω έβολ ίπνητε οτολ ίταλ έρωοτ .

Γγ. Οτορ άπερ επτελ έδοτλ έπρασμοσ :
αλλα παρμελ έβολγα πλετρωοτ : γε θωκ
τε τμετορρο λεμ τζου λεμ πίωοτ
ωάεπερ^(٢) : άμηλ .

μα
α Γδ. Έωωλ εαρ ίτετελχω έβολ ίπρωμ
ίποτπαράτωμα : εφεχω πωτελ έβολ ίνε
πετελιωτ ετδελ λφνοτί ίπετεππαράτωμα .

Γε. Έωωλ δε ίτετελψτεμχω έβολ ίπρ-
ρωμ ίποτπαράτωμα : οτδε^(٣) πετελιωτ φ-
λαχω πωτελ έβολ αλ ίπετεππαράτωμα .

με
Γδ. Έωωλ δε ίτετελερλνστετλ ίπετελερ
άφρητ ίπλωοβλ έωατώκεμ ίποτρο^(٤) : ωατ-
τακε ποτρο εαρ εγλα ίσεοτωλρ έβολ ίπρ-
ρωμ ετερλνστετλ : άμηλ τζω άμοσ
πωτελ γε ατκνλ ετδλ άποτβεχε

Γε. Ήσοκ δε εκέερλνστετλ^(٥) εωρε ί-
τεκάφε οτορ γα πεκρο έβολ .

Γη. Ζηλα ίτεκψτεμοτωλρ έβολ ίπρωμ
εκερλνστετλ : αλλα άπεκλωτ^(٦) ετδελ πετ-

الذي في السموات. ليتقدس اسمك.

١٠. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك كما في السماء كذلك^(١)
على الأرض.

١١. خبزنا الذي^(٢) للغد أعطه لنا اليوم.
١٢. واغفر لنا ما علينا^(٣) كما تغفر
نحن أيضاً لمن لنا عليهم^(٤).

١٣. ولا تدخلنا في تجربة.
لكن نجنا من الشرير. لأن لك
الملك والقوة والمجد الى الابد^(٥).

آمين .

١٤. فان تغفروا للناس
زلاتهم يغفر لكم ابيكم السماوي
زلاتكم .

١٥. وان لم تغفروا للناس
زلاتهم فلا يغفر لكم ابيكم
زلاتكم .

١٦. ومتى صحتم فلا تكونوا
كلمايين الذين يعبسون وجوههم .
فانهم يغفرون^(٦) وجوههم ليظهروا
للناس صائمين. الحق أقول لكم انهم
قد استوفوا اجرهم .

١٧. أما أنت فاذا صمت فادهن
رأسك واغسل وجهك .

١٨. لكي لا تظهر للناس
صائماً. بل لأبيك الذي في الخفاء

(١) أو أيضاً أو . و (٢) ي للغد
او لليوم التالي او اليومي أو الكافي للغد
(٣) ي المطلوب منا أو ديننا (٤) ي للمدينين
البنائ (٥) ب قويس و روت لان لك الخ
(٦) ي وق يفسدون أو يلفون

(١) ρα and ρβ and ατς and εω and πετ . وح =

(٢) ρβ and ββ and κ and εω and τ and ωκ . الخ وح = (٣) πετ

and εω . وح = (٤) ب قر

(٥) ατς and ρβ and εω and τ - ε - (٦) πετ and ρβ and قر

IB ρηη : οτορ πεκιωτ εολατ δεη πετρηη εφ-
μα ετψεβιω λακ .

فأبوك الذي يرى في الخفاء
بمجازيك (١) .

E IO . Υπερβιοτί πωτεη έδοτη ηγαπάωρ
ριζειη πικαρι : πιμα έψαρε τρολι ηευ τλολι
τακωοτ : οτορ πιμα έψαρε πιςολι ριψατς
έρωοτ οτορ ήτορκολποτ .

١٩ . لانكم تزوالكم كنوزاً
على الارض . حيث يفسد السوس (٢)
والآكلة (٣) . وحيث ينقب
السارقون ويسرقون .

K . Βιοτί δε πωτεη έδοτη ηγαπάωρ ήε-
ρηη δεη τφε : πιμα έτε ήπαρε ρολι οταε
ρολι τακωοτ : οτορ ήπαρε πιςολι ριψατς
έρωοτ οτορ ήτορκολποτ .

٢٠ . بل اكنزوا لكم كنوزاً في
السماء . حيث لا يفسدها سوس ولا
آكلة . ولا ينقب السارقون
فيسرقون .

Ka . Πιμα εαρ έτε πεκάρο (١) άμοφ : εφε-
ωπι άματ ήζε πεκκερητ (٢) .

٢١ . لأنه حيث يكون كنزك (٤)
هناك يكون قلبك أيضاً . (٥)

MZ KB . Ηδηκε άπισωμα πε πιβαλ : έψωπ
E οτη πεκβαλ οτγαπλοτς (٣) πε : πεκσωμα-
τηρρ εφεωπι εφοι λοτωπιη .

٢٢ . سراج الجسد هو العين .
فان كانت عينك بسيطة . فجسدك كله
يكون نيراً .

Kc . Έωπι δε πεκβαλ οτσαμπετρωοτ πε :
πεκσωμα τηρρ εφεωπι εφοι ήχακι : Ιςοτς
οτη πιοτωπιη έτε ήδητκ οτχακι πε : ιε ατ-
ηρ μαλλοη πε (٤) πιχακι .

٢٣ . وإن كانت عينك شريرة .
فجسدك كله يكون مظلماً . فان
كان النور الذي فيك ظلاماً . فكتم
بالحري يكون الظلام .

MH KB . Ομοψυχοη ήτε ρλι ερβωκ ήοτ B :
E ιε εαρ ήτεφμεστε οταη οτορ ήτεφμπερ
οταη : ιε ήτεφρηη οταη έροφ οτορ ήτεφερ-
καταφροηη άπιχατ : ομοη ψυχοη ομοητςη
έερβωκ άφτ ηευ μαμωλα .

٢٤ . لا يستطيع أحد أن يمد (٦)
ريبن . لأنه إما أن يعض الواحد
ويجب الآخر . أو يقبل (٧) الواحد
ويرفض (٨) الآخر . لا يستطيعون
أن تعبدوا الله والمال .

(١) αθ και ρα και ατς و ε ε φ . . πετεη
(٢) αθ και ρα και ατς و ε ε φ . . πετεη
(٣) β - ε
(٤) ββ και ρβ και πετς και ε ε τ =

(١) ب ي ز علائية (٢) أو المنة
(٣) أو الأربعة (٤) ب ي و ب ق
كنزكم (٥) ب ي . و ب ق قلبكم
(٦) أو يخدم (٧) أو ينصر
(٨) أو يفر

με κε . Θυβε φυι τχω υμος πωτελ : γε υπερ-
 ε φρωουψ θα τετελφτηχην : γε ου πε ετετεπ-
 λαουουγ γε ου πε ετετεππασουγ : ουταε θα
 πετεπσωμα⁽¹⁾ γε ου πε ετετεππλητηιγ ει
 θηλουτ : μη τφτηχην ουου απ ετ ερε ουου
 πωσωμα ετρεβω .

κα . Παλατελ θηλουτ ηπιγαλατ ητε τφε :
 γε σεστ⁽²⁾ απ ουταε σεωσθ απ ουταε σεργιοι⁽³⁾
 απ εαποθηκη : ουου πετεπλωτ ετθελ πιφηουι
 εφψαλψ υμωου : μη ηωτεπ απ μαλλου
 εωουουτ ερωουτ .

κζ . Πωυ δε εβολθελ θηλουτ ετφρωουψ⁽⁴⁾ :
 ετε ουου ψωου υμου εταλε ουουαρι ηψηη
 εζειλ τεφωαηη .

κη . Οουου εεβε ου τετελφρωουψ εεβε
 γεβω : μαλατελ θηλουτ ηπιερηη⁽⁵⁾ ητε
 τκου γε πωσ σεαμα : ησεθου⁽⁶⁾ απ ουταε
 ησεεργουηη απ .

κε . τχω δε υμος πωτελ : γε ουταε σο-
 λουωη θελ πεφωου τηρηγ : υπεφτηεωτηγ ε-
 φρηητ ηουαη ηλαη .

λ . Ιουε δε πωσω ητε τκου εψουη υφουου :
 ουου ραετ ψαεγητηγ ετθηρηγ : φητ υμληρηητ
 ετρεβω⁽⁷⁾ γεωτηγ : γε ατηη μαλλου ηωτεπ
 λα ηικουηη ηλαεητ .

(1) = χ πτεπ . . . ρε γ ρα και ρβ και αθ και ατς
 (2) β . . . ρε γ . . . ησε . . . (3) ησε . . . ρε γ
 (4) αθ και ηε . . . ρε γ
 (5) ββ και ηε . . . ρε γ (6) εηη . . . ρε γ
 (7) αθ και ηε . . . ρε γ

٢٥ . فلماذا أقول لكم لا تهتموا لنفوسكم^(١) . بما تأكلون أو بما تشربون . ولا لأجسادكم بما تلبسون . أليست النفس أفضل من الطعام . والجسد أفضل من اللباس .

٢٦ . تأملوا طيور السماء . فانها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن^(٢) في آهراء . وأبوكم الذي في السموات يقوتها^(٣) . أليس أنتم بالحرثي أفضل منها .

٢٧ . فمن منكم إذا اهتم . يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة^(٤)

٢٨ . ولماذا تهتمون باللباس . تأملوا زنابق^(٥) الحقل كيف تنمو . لا تعب^(٦) ولا تغزل^(٧)

٢٩ . وأقول لكم . إنه ولا سليمان في كل مجده كان يلبس كواحدة منها .

٣٠ . فان كان عشب الحقل الذي^(٨) يوجد اليوم ويطرح غداً في التنور . يلبسه الله هكذا . فكيف بالحرثي أنتم يا قليلي الايمان .

(1) ي = بي لحياتكم (2) ب ق وي تجمع (3) أو يعونها (4) ق ز طولاً (5) أو زهور (6) ب ق تشتغل (7) أو تصطنع (8) ق ت

λδ. Ὑπερβρωσῶ οὐκ ἐρετελίζω ἄμμος :
ze οὐ πετελλασομαι⁽¹⁾ je οὐ πετελλασοῦ
je οὐ πετελλατηνῶ εἰώτελ .

٣١ . فلا تهتموا قائلين ماذا
نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا
نلبس .

λε. Βαι εαρ τηροτ πλεθλικος σεκωτ ἰσω-
οτ : ἴσωοτη δε ἴζε πετελλωτ ze τετεπερξ-
ρια ἴπαι τηροτ .

٣٢ . فان هذه كلها تنشدها
الأمم . وأبوكم يعرف أنكم
تحتاجون الى هذه كلها .

λε. Ρωτ δε ἴσωρη ἴσα τεφμετοτρο
λεμ τεφμεβμη : οτορ παι τηροτ εφεοτά-
ροτ ἔρωτελ .

٣٣ . فاطلبوا أولاً
ملكوته⁽¹⁾ وبره . وهذه كلها
يزيدها لكم .

ιζ. λδ. Ὑπερβρωσῶ δε ραστ : ραστ, εαρ
εφεβρωσῶ δεροῦ ἄματῶτ : κηη ἐπῆρο-
οτ πῆροοτ ἔτεφκακιά⁽²⁾ .

٣٤ . ولا تهتموا للغد . فان
الغد يهتم بشأته⁽²⁾ . يكفي كل يوم
شره .

κεφ. ζ.

الأصحاح السابع

π α. Ὑπερβρωτ εἰλα ἴποῦτεμτρωπ
εἰρωτελ .

١ . لا تدينوا لئلا
تدانوا .

β. Πρωπ εαρ ἔτετελλατηνῶ ατλατρωπ
ἔρωτελ ἴδητῶ : οτορ δεπ πωπ ἔτετελλαπ
ἄμμοῦ ατλαπ⁽³⁾ πωτελ ἄμμοῦ .

٢ . لأنه بالدينونة التي
تدينون بها⁽³⁾ تدانون . وبالكيل
الذي به تكيلون يكال لكم .

π ε. Εθεε οτ ἴλατ ἐπιζηη δεπ φβαλ
ἄπεκσοπ : πσοπ δε ετδεπ πεκβαλ κτπ-
ατκ⁽⁴⁾ ἄμμοῦ απ .

٣ . لِمَ تنظر القذى في عين
أخيك . وأما الخشبة التي في عينك
فلا تفطن لها .

δ. Ιε πωε ἴλαζος ἄπεκσοπ : ze ἴλατ
ἴπαρω πζηη ἔβολ δεπ πεκβαλ : οτορ εηηπελε
πσοπ ἴχ⁽⁵⁾ δεπ πεκβαλ .

٤ . أم كيف تقول لأخيك
دعني أخرج القذى من عينك .
وهاهي الخشبة في عينك .

(1) πε ἔτελ . . (2) ατς و ρα و ρ

(1) ي ملكوت الله

(3) ητεφ . . (4) ατς و ρβ و ββ و πετ و ρ

(2) أو يهتم بنفسه وحده

(4) αθ و ατς و ρα . . (5) ηχ . .

(3) أو تعطونها

(5) εφ . .

ε̄. Πισοβι γι πισοι εβολδελ πεκβαλ λ̄ψορπ: οτορ τοτε εκεπατ υβολ ε̄γι πιχνη εβολδελ φ̄βαλ ῡλεκсол.

٥ . يا مرثي اخرج الخشبة من عينك أولاً . وحينئذ تبصر (١) أن تخرج القذى من عين أخيك .

λβ ᾱ. Ὑπερτ ῡλεβοταβ λ̄πιτορωρ οταε ῡπερ- ριοτι λ̄πετελαλμνη ῡπεμ̄θο λ̄πιε̄ψατ : υη- ποτε λ̄σερωμυ ε̄χωοτ λ̄ποτβαλατχ οτορ λ̄σεκοτοτ λ̄σεφεδ̄ θηλοτ .

٦ . لا تمطوا القدس للكلاب . ولا تلافوا جواهركم (٢) أمام الخنازير . لئلا تدوسها بأرجلها وترجع فتمزقكم .

λϵ ε̄ ζ̄. Ἀριετιλ οτορ ε̄τε̄τ̄ λωτελ : κωτ̄ οτ- ορ ε̄ρετελε̄χιμυ : κωλγ οτορ ε̄τλαοτωλ λω- (ε̄ξεδ̄ᾱσ̄ωμ̄ι) τελ .

٧ . اسألوا تمطوا . اطابوا تجدوا . اقرءوا . يفتح لكم .

η̄. Οτολ εαρ λιβελ ε̄τε̄ρετιλ ψαϕ̄σ̄ : οτορ φ̄νητκωτ̄ ψαϕ̄χιμυ : οτορ φ̄νητκωλγ ψατοτωλ (١) λαϕ̄ .

٨ . لأن كل من يسأل يتال . ومن يطلب يجد . ومن يقرع يفتح له .

θ̄. Ιε λμυ λ̄ρωμυ ε̄τδελ θηλοτ̄ ε̄τε πεϕ- ψηρλ λ̄ε̄ρετιλ ῡμοϕ̄ λ̄οτωικ : υη̄ ρ̄ηατ̄ λαϕ̄ λ̄οτωιμυ .

٩ . أم أي انسان منكم يسأله ابنه خبزاً . (٣) فيعطيه حجراً .

ῑ. Ιε λ̄τε̄φε̄ρετιλ ῡμοϕ̄ λ̄οττεβτ : υη̄ ρ̄ηατ̄ λ̄οτρωϕ̄ λαϕ̄ .

١٠ . أو يسأله سمكة . (٣) فيعطيه حية .

κ̄ᾱ. Ιοζε οτλ λ̄ωτελ λ̄ωτελ ραπ̄σαμ- πετρωοτ τετελσωοτλ ε̄τ̄ λ̄πιταιό ε̄ωλαπετ λ̄πετελψηρλ : ιε̄ ᾱτηρ υαλλολ πετελιωτ ε̄τδελ λ̄ῑφ̄νοτ̄ ε̄ϕ̄ε̄τ̄ λ̄πῑᾱσαολ λ̄πνεολαε̄ρε- τιλ ῡμοϕ̄ .

١١ . فإذا كنتم وأنتم أنثرار تعرفون أن تمطوا أبناءكم المطايا الجيدة (٤) . فكم بالحري أبوكم الذي في السموات يمنح الصالحات للذين يسألونه .

λδ ε̄ ιβ̄. Ἐωβ δε λιβελ ε̄τετελλοτωψ ριηᾱ λ̄τε λ̄ρωμυ ᾱιτοτ λωτελ ᾱριοτ̄ι λωοτ ρω- τελ : ῡπαρ̄ηιτ̄ φ̄αλ εαρ λε̄ πιλομοσ λεμ λ̄ῑ- ροφ̄ηιτ̄ησ̄ .

١٢ . فكل ما تريدون أن يفعله الناس بكم . فافعلوه أتم أيضاً بهم . فان هذا هو الناموس والانبياء .

λϵ ε̄ ιϵ̄. Ἄμωιμυ ε̄δοτλ ε̄βολγ̄ιτελ τ̄λτ̄λη̄

١٣ . ادخلوا من الباب

(١) روح εϑ . . . ψατ̄ᾱ

(١) بي جيداً (٢) أو لا لكم (٣) قز اداقة استفهام (٤) والחסنة

ετηνοτ δε ^{ψα}σοτ^οχ^ου^ος⁽¹⁾ ηνε τ^οτ^οτ^οτ^ο οτορ ε^οτ^ο-
 εσεωη ηνε π^οω^οτ^ο ε^οτ^ο η^οπ^οτ^οκο : οτορ σε-
 ο^ου ηνε π^οε^ολα^οψ^οε^ο (ε^οζ^οοτ^ο ε^οβ^ολ^ογ^οι^οτ^οτ^οτ^ο)

12. Δε ε^οτ^οη^οτ^ο ηνε τ^οτ^οτ^οτ^ο οτορ ε^ορ^οε^ο-
 ρ^οω^οτ^ο ηνε π^οω^οτ^ο ε^οτ^ο η^οπ^οω^οτ^ο οτορ ε^οα^ο-
 κ^οτ^οτ^οι ηνε π^οε^ολα^οε^ομ^οτ^ο. (2)

13. Δρεγ δε ε^ορω^οτε^ολ ε^οβ^ολ^ογ^οα π^οη^ορ^οφ^οη-
 τ^οι^ος η^οπ^οο^οτ^ο : π^οε^οθ^οη^οτ^ο ε^οα^ορω^οτε^ολ⁽³⁾ ε^οη^ο ε^οα^ο-
 ρ^οε^οσ^οω η^οε^οσ^οω^οτ : ε^οα^οζ^οοτ^ο δε η^ομ^οω^οτ ε^οα^οπ^ο-
 ω^οτ^ο η^ορ^οε^ορ^οε^οω^ολε^ομ λε .

14. Ε^οβ^ολ^οθ^οε^ολ π^οο^οτ^οτ^οε^ορ ε^ορ^οε^οτε^ολε^οσ^οτ^οω-
 ε^οπ^οτ^ο⁽⁴⁾ η^ον^οτ^οι ψ^οα^οτ^οσε^οκ α^ολ^οο^ολ^οι ε^οβ^ολ^ογ^οι ε^οα^ολ^οψ^οο^οτ^ο :
 η^οε^ο ψ^οα^οτ^οσε^οκ κε^οπ^οτε ε^οβ^ολ^ογ^οι π^οι^οσε^ορ^οο^οτ^οι .

15. Πα^οτ^ορ^οη^οτ^ο ε^οψ^οη^ολ π^οβε^ολ ε^οθ^ολα^οπε^ορ ψ^οα^ορ-
 ε^οπ^οο^οτ^οε^ορ ε^ολα^οπε^ορ⁽⁵⁾ ε^οβ^ολ : π^οη^οψ^οη^ολ δε ε^οτ^οε^οω^οτ^ο
 ψ^οα^ορ^οε^οπ^οο^οτ^οε^ορ ε^ορ^οε^οω^οτ ε^οβ^ολ .

16. Η^ομ^οο^ολ η^οζ^οομ^ο π^οο^οτ^οη^οη^ολ ε^ολα^οπε^ορ ε^οε^ορ^οο^οτ^οε^ορ
 ε^ορ^οε^οω^οτ : ο^οτ^οα^οε ο^οτ^οη^οη^ολ ε^ορ^οε^οω^οτ⁽⁶⁾ ε^οε^ορ^οο^οτ^οε^ορ
 ε^ολα^οπε^ορ⁽⁷⁾ .

17. Ψ^οη^οη^ολ π^οβε^ολ ε^οτε^ορ^ολα^ορ^οη^ο⁽⁸⁾ α^ολ π^οο^ο-
 ο^οτ^οε^ορ ε^ολα^οπε^ορ ε^οε^ολα^οκ^ορ^ορ^οε^ορ η^οσε^ορ^οη^οτ^ο ε^οπ^οη^οχ^ορ^οω^ομ .

18. Ε^οα^ορα ε^οβ^ολ^οθ^οε^ολ π^οο^οτ^οτ^οε^ορ ε^ορ^οε^οτε^ολε^ο-
 ε^οσ^οτ^οω^οπ^οο^οτ .

19. Ο^οτο^ολ π^οβε^ολ α^ολ ε^οτ^οω^ο η^ομ^οο^ος η^ον^οι : η^οε^ο
 Πο^ος Πο^ος ε^οθ^ολα^ο ε^οζ^οοτ^οη^ο ε^οτ^ομ^οε^οτ^οο^οτ^ορ^οη^οτε^οπ^ο-

ε^οα . . . (1) β^ο . . . (2) β^ο . . . (3) π^οε^οθ^ολα . . . (4) β^ο . . . (5) ε^ορ^οε^οτε^ολε^οπ^οα^οσ^οτ^ο . . . (6) ε^ορ^οε^οω^οτ^ο . . . (7) ε^ορ^οε^οω^οτ^ο . . . (8) ε^οτ^οη^οη^ολ . . .

الضيق. فان (1) الباب واسع والطريق
 المؤدي الى الهلاك رحب. وكثيرون
 هم الذين يدخلون منه .

14. لأنه ما أضيقت الباب
 وأخرج الطريق المؤدي الى
 الحياة. وقليلون هم الذين يجدونه .

15. فاحذروا من الانبياء
 الكذبة. الذين يأتونكم بلباس
 الخالان وهم في الباطن (2) ذئاب
 خائفة .

16. من ثمارهم تعرفونهم .
 هل يجتنى من الشوك عنب أو من
 العوسج تين .

17. هكذا كل شجرة
 صالحة تخرج ثمراً جيداً. أما الشجرة
 الرديئة فتخرج ثمراً رديئاً .

(18) لا يتأتى أن تثمر
 شجرة صالحة (3) ثمراً رديئاً. ولا أن
 تثمر شجرة خبيثة ثمراً جيداً .

19. فكل شجرة لا تثمر
 ثمراً جيداً. تقطع وتلقى في النار .
 (20) فاذن من ثمارهم
 تعرفونهم .

(21) ليس كل قائل لي
 يا رب يا رب يدخل ملكوت

(1) او واسع الباب ورحب
 الطريق .
 (2) ن وداخلم
 (3) او جيدة

φνοῦν : ἀλλὰ πετρίν ὑπετεργλε παῶν ετδελ
πφνοῦν .

κβ̄ . Οτολ οτμνυ εαρ ετλαχος λνι δελ
πῆεσοοτ ἑτεῖματ : γε Ποσ Ποσ μνι δελ
πεκρην αν^(۱) απερῆροφντετνι οτογ δελ πεκ-
ραπ ανηγ δεμωπ ἑβολ : οτογ δελ πεκρην
ανῆρῖ λουμνυ ἰχομ .

ξ
ε κς̄ . Οτογ τοτε εἰεοτωλη πχοτ ἑβολ :
γε ὑπῆσοτελ ενλοτ ἑλεε : μασηλωτελ ἑ-
βολδαροι πλερκατῆς ἰτε τάλουμλ .

ξδ
ε κδ̄ . Οτολ λιβελ οτλ^(۲) ετσωτεμ ἑλαδαχι
πλῖ οτογ εφῆρῖ ὑμωοτ εἰετελωπῆ ἑοτρω-
μ ἰσαβε φνῆεταρκωτ ὑπερῆνι εηελ τπετρα .

κε̄ . Οτογ αφῆ ἑπεσντ ἰχε πμωοτληω-
οτ : ατῆ ἰχε πμωοτ ατληφῆ ἰχε πθνοτ^(۳) οτ-
ογ ατκωλγ ἑπην^(۴) ἑτεῖματ οτογ ὑπερ-
εη : παρε τεφσελτ εαρ ταχρηοττ πε εηελ
τπετρα

κᾱ . Οτογ^(۵) οτολ λιβελ ετσωτεμ ἑλαδα-
χι πλῖ οτογ εφῆρῖ ὑμωοτ αν : εἰετελωπῆ
ἑοτρωμ ἰσοχ : φλῖ ἑταρκωτ ὑπερῆνι εη-
ηελ πψω .

κζ̄ . Οτογ αφῆ ἑπεσντ ἰχε πμωοτληωοτ^(۶)
ατῆ ἰχε πμωοτ : ατληφῆ ἰχε πθνοτ : ατ-
κωλγ ἑπην ἑτεῖματ : οτογ αφεη : οτογ
πεφεη πε οτληψτ πε .

السموات . بل الذي يعمل إرادة
أبي الذي في السموات .

۲۲ . فان كثيرين سيقولون
لي في ذلك اليوم . يارب يارب
أليس باسمك تذبأنا . وباسمك
أخرجنا شياطين . وباسمك صنعنا
قوات كثيرة .

۲۳ . فحينئذ أصرح لهم اني
لم اعرفكم قط . اذهبوا عني يا فاعلي
الأمم .

۲۴ . فكل من يسمع كلامي
هذا ويمعمل به . أشبهه برجل عاقل
بنى بيته على الصخرة .

۲۵ . فنزل المطر وجرت^(۱)
الأنهار وهبت الرياح . وصدمت
ذلك البيت فلم يسقط لأب
أساسه كان ثابتاً^(۲) على
الصخرة .

۲۶ . وكل من يسمع
كلامي هذا ولا يعمل به .
أشبهه برجل جاهل بنى بيته على
الرمل .

۲۷ . فنزل المطر وجرت^(۱)
الانهار وهبت الرياح .
وصدمت ذلك البيت . فسقط
وكان سقوطه عظيماً .

κ (۶) و β β و πετ و ρ α و ατς ت (۲) ατς

(۳) ε η ت πθνοτ ἰχε πμωοτ ατληφῆ (۴) ب قر . α

ατς (۵) و ρ α ت (۶) ب ز οτογ

(۱) ق أنت أو اثبات

(۲) يس ت

ξβ κη . Δσψωλι δε 'ετα Ιησ̄ χεκ παλσαχι
 β τηροτ⁽¹⁾ 'εβολ : πατερψ̄φηρι πε 'ηχε λιμνω
 'εχελ τεφ̄σβα :

٢٨ . ولا اكمل يسوع هذا الكلام
 كله (١) . بيت الجوع
 من تعليمه .

κθ . Πατ̄ρ̄σ̄ω εαρ πωοτ πε ζωε 'εοτολ-
 τεφερψ̄ψι⁽²⁾ οτορ ε̄φρητ̄ απ̄ λποτσαδ̄ .

٢٩ . لأنه كان يعلمهم كمن له
 سلطان لا مثل كتبتهم (٢) .

Κεφ Η

الأصحاح الثامن

ΓΔ α . 'Εταφ̄ι δε 'επεσ̄ητ̄ 'εβολ̄ ριχελ⁽³⁾ λιτω-
 ξε οτ̄ ατμοψ̄ι 'ησ̄ωφ̄ 'ηχε ραλλιψ̄τ̄ ε̄μνω .
 β

١ . ولا نزل من الجبل تبعته
 جموع كثيرة .

β . Οτορ ιε οτκακσερτ̄ αφ̄ι ραροφ̄ : εφ-
 οτωψ̄τ̄⁽⁴⁾ ε̄μνοφ̄ εφ̄χω ε̄μνοσ̄ : χε Παοσ̄ ακψ̄απ-
 οτωψ̄ οτολ̄ψ̄ζου ε̄μνοκ̄ 'ετοτ̄βοι :

٢ . وإذا أبرص قد جاء
 اليه . ساجداً له وقائلاً .
 يارب انشئت تقدر أن تطهرني .

γ . Οτορ 'εταφ̄σοτ̄τεπ̄ τεφ̄ζιζ̄ 'εβολ̄ αφ̄-
 β̄λιεμαφ̄ εφ̄χω ε̄μνοσ̄ : χε τ̄οτ̄ωψ̄ ματοτ̄βο :
 οτορ σατοτ̄φ̄ αφ̄τοτ̄βο 'ηχε πεφ̄σερτ̄ . .

٣ . فقد (٣) يده ولسه قائلاً
 أري... فاطهر . وللوقت
 طهر برصه

δ . Οτορ πεχε Ιησ̄ παφ̄ : χε ἀλατ̄ ε̄περ-
 χοσ̄ 'η̄ρ̄λι : αλλα μαψ̄ελακ̄ ματαμε̄ λιοτιηκ̄
 'εροκ̄ : οτορ ἀλιοτ̄ι ε̄πιλαωρολ̄⁽⁵⁾ 'εδοτ̄η ε̄φ̄-
 ρητ̄⁽⁶⁾ 'ετα Οψ̄τ̄σ̄ησ̄ οταρ̄σαρ̄ηλι ε̄μνοφ̄ ετ̄μετ̄-
 Ιε μεερε̄ λιωοτ̄ .

٤ . فقال له يسوع . انظر
 لا تقل لأحد . لكن امض فأر
 نفسك للكاهن . وقدم
 القربان (٤) كما أمر به موسى
 شهادة لهم .

ξδ ε . 'Εταφ̄ι δε 'εδοτ̄η ε̄καφ̄αρλαοτ̄μα αφ̄ι
 β̄ραροφ̄ 'ηχε οτεκατολταρχοσ̄ εφ̄τ̄εο 'εροφ̄ .
 ε

٥ . ولا دخل (٣) كفرناحوم
 جاء اليه قائد مائة يسأله .

α . Εφ̄χω ε̄μνοσ̄ χε Παοσ̄ παάλοτ̄ ραδ̄τ̄
 δελ̄ παν̄⁽⁷⁾ εφ̄υηλ̄ 'εβολ̄ οτορ εφ̄τ̄εουκ̄ηοτ̄
 'εμαψ̄ω .

٦ . قائلاً يارب ان فتاي
 ملقى في بيتي مخلص (٥) وممذذب
 جداً .

ζ . Οτορ πεχαφ̄ 'ηχε Ιησ̄ λιφ̄ : χε ἀποκ̄
 ε̄οπᾱῑ λιταερ̄φαδ̄ρι 'εροφ̄ .

٧ . فقال له يسوع . أنا
 آتٍ لأشفيه .

αματ̄ ζ πετ̄ ρα (٢) = αθ (١) و ρβ و ργ و ρδ

(١) ب ت

αφ̄ . . εφ̄ (٤) 'εβολ̄ ρι

(٢) يس ور . ز والفريسيين

= ρα (٥) و ρβ و ργ و ρδ . . πεκ̄ (٦) ρβ و ργ و ρδ

(٣) ي ز يسوع (٤) ب ق ربانك

παν̄ (٧) φρ̄

(٥) يس معذب بمذاب شديد

η̄ . Οτοϑ αϑεροτω̄ η̄χε π̄εκατολταρχοϑ
 πεχαϑ χε : Παοϑ η̄τ̄ῑψ̄α αη̄ ϑηλα η̄τεκ̄ι
 ε̄δοτ̄η̄ δ̄α ε̄οταϑοι ᾱπανη̄ : αλλα μολοη̄ ᾱ-
 χοϑ δ̄ελ η̄σαχ̄η̄ οτοϑ εϑεοτ̄χαη̄ η̄χε πᾱαλοτ̄ .

θ̄ . Re γαρ̄ ᾱλοκ οτρωμ̄η̄ ϑω εϑχ̄η̄ δ̄α
 οτερψ̄ωμ̄η̄ ε̄οτοη̄ ϑαμ̄ατοη̄ δ̄αρατ̄ : αμ̄αλοχοϑ
 ᾱφ̄αη̄ χε μ̄αψ̄ελακ ψ̄αϑψ̄ελαϑ : κε οτ̄αη̄ χε ᾱ-
 μοτ̄ ψ̄αϑ̄ῑ : οτοϑ παδ̄ωκ χε ᾱρη̄ φ̄αη̄ ψ̄αϑαη̄ϑ̄ :

ῑ . Εταϑωτεμ̄ δε̄ η̄χε η̄νο̄ αϑερ̄ψ̄φ̄η̄ρη̄
 οτοϑ πεχαϑ η̄λη̄ελατ̄μοωμ̄η̄ η̄σωϑ : χε ᾱωνη̄
 τ̄χω ᾱμοϑ λωτεη̄ χε ᾱμ̄η̄χεμ̄ οτλαϑτ̄ η̄ται-
 μ̄αη̄η̄ η̄τεη̄ ϑ̄λη̄ δ̄ελ Π̄η̄σο̄λ̄ .

ξε
 ε̄ ῑᾱ . Τχω δε̄ ᾱμοϑ λωτεη̄ χε ϑαμ̄ωμ̄η̄
 ε̄τε̄ῑ ε̄βολ̄ σαπελεβ̄τ̄ λεμ̄ πεμεη̄τ̄ οτοϑ ετ̄-
 ε̄ροεβοτ̄ λεμ̄ Δ̄βραμ̄η̄ λεμ̄ Ῑσακ̄η̄ λεμ̄ Ιακωβ̄
 η̄ϑρη̄η̄ δ̄ελ τ̄μετοτρο̄ η̄τε λη̄φ̄η̄οτ̄ῑ .

ιβ̄ . Η̄σ̄η̄ρη̄ δε̄ η̄τε τ̄μετοτρο̄ ε̄τε̄ϑ̄η̄τοτ̄
 ε̄βολ̄ ε̄π̄η̄χακ̄η̄ ε̄τ̄σαβολ̄ : λη̄μᾱ ε̄τε̄ φ̄ρη̄μ̄η̄
 λαψ̄ωμ̄η̄ ᾱμοϑ λεμ̄ η̄ε̄σ̄ερτερ̄ η̄τε λη̄λαϑη̄ .

ξα
 ε̄ ῑε̄ . Οτοϑ πεχε η̄νο̄ ᾱμ̄η̄εκατολταρχοϑ
 χε μ̄αψ̄ελακ ᾱφ̄ρη̄η̄τ̄ ε̄τακλαϑτ̄⁽¹⁾ ε̄ε̄σωμ̄η̄
 λακ : οτοϑ αϑοτ̄χαη̄ η̄χε πᾱαλοτ̄ δ̄ελ τ̄οτ̄λοτ̄
 ε̄τεμ̄ματ̄ .

ιδ̄
 ξζ
 ε̄ ῑε̄ . Εταϑ̄ῑ δε̄ η̄χε η̄νο̄ ε̄δοτ̄η̄ ε̄η̄η̄η̄ ᾱ-
 Πετροϑ αϑηλατ̄ ε̄τεϑ̄ωμ̄η̄ ε̄σαδ̄ετ̄ οτοϑ ε̄ε-
 δ̄η̄η̄⁽²⁾ .

ιζ̄ : Οτοϑ⁽³⁾ αϑ̄η̄ λεμ̄ τεσχη̄χ̄ οτοϑ αϑχ̄αϑ

٨ . فأجاب قائد المائة وقال .
 يا رب لست مستحقاً أن تدخل
 تحت سقف بيتي^(١) . لكن قل
 كلمة^(٢) فقط فيبراً فتأتي .

٩ . لأنني أنا أيضاً إنسان تحت
 سلطان لي جند تحت يدي . إذا قلت
 لهذا اذهب فيذهب . ولا آخر إئت
 فيأتي . ولعبيدي أعمل هذا فيفعل .

١٠ . فلما سمع يسوع تعجب وقال
 للذين يتبعونه . الحق أقول لكم
 أنني لم أجد إيماناً بهذا المقدار في
 أحد من إسرائيل .

١١ . وأنا أقول لكم إن كثيرين
 سيأتون من المشرق والمغرب .
 ويتكثرون مع إبراهيم واسحق
 ويعقوب في ملكوت السموات .

١٢ . وأما بنو الملكوت فيطرحون
 في الظلمة الخارجية . حيث يكون
 البكاء وصرير الأسنان .

١٣ ثم قال يسوع لقائد المائة
 اذهب كما آمنت يكون
 لك . فبراً غلامه في تلك
 الساعة .

١٤ ولما دخل يسوع الى بيت
 بطرس رأى حماته مطروحة
 ومجومة

١٥ . فلما يدها ففارقتهما الحمى

(١) ρᾱ η̄τ̄η̄ η̄τ̄η̄ ε̄τεκ̄ . (٢) β̄ . (٣) ᾱε̄ .

(١) ρᾱ η̄τ̄η̄ η̄τ̄η̄ ε̄τεκ̄ . (٢) β̄ . (٣) ᾱε̄ .

(١) يس وبي تحت سقفي

(٢) ق فه بالكلمة .

λize πίζμου οτορ αστωλε ασχεμωυ άμωοτ.

وقامت وخدمتهم .

λα . 'Ετα πορρι δε ωπι ατίλι παρ λ-
γαλινω έοτολ γαλιθ λεμωοτ : οτορ παρρριότι
λίη λλα έβολθελ ήσζι οτορ οτολ πιβελ ετ-
τρέμκνοτ αφερφάθρι έρωοτ .

16 . ولما كان المساء قدموا
اليه كثيرون بهم شياطين فكان
يخرج الارواح بالكلمة وأراً
جميع المرضى

λζ . Ζηλα ήπερζωκ έβολ ήξε φνέταρζορ
έβολρζιτορζ ήНсдгдс πήροφητιс ερζω ά-
μοс : γε ήθορ αφσ ήπερωπι οτορ αφρζι
ήπερλδζι .

17 . لیستم ما قيل
باشمیهـــــ الساء النبي القائل .
هو أخذ امراضنا وحمل
اسقامنا .

ξη λη . Εταρπατ δε λζε Ιησ έπιμνω ετκωτ⁽¹⁾
ε ερορ ατορδρζαζι έρωοτωπωοτ έμπρ .

18 . فلما رأى يسوع الجموع المحيطة
به أمر أن يذهبوا الى العبر .

λθ . Οτορ ατί γαρορ ήξε οτσαθ πεζαρ
παρ γε φρερτίζω ήταμωυ ησωκ έφμα
ετεκλινωελκ⁽²⁾ έρωρζ .

19 . فتقدم اليه كاتب وقال
له يا معلم أتبعك حينما
تذهب .

κ . Οτορ πεζε Ιηс παρ γε πιβαωορ οτολ-
τοτ βηζ άματ : οτορ ηγαλατ ήτε τφε οτ-
οπτοτ μαποτωρ⁽³⁾ : Πωηρι δε ήθορ άφ-
ρωι άμολτερζ μα ήρεκ ζωρζ έρωρζ .

20 . فقال له يسوع إن للمعالب
أجرة . ولطيور السماء أركار
وأما ابن الانسان فليس له مكان
يسند فيه⁽¹⁾ رأسه .

κα . Ке οταλ δε έβολθελ περμαθητιс
πεζαρ παρ : γε Ημοс μα ερωωυ ηη ήωορπ
ήταωεληη ήταωωηс άπαωτ .

21 . وقال له آخر من تلاميذه .
يارب إئذن لي⁽²⁾ أولاً أن أذهب
وأدفن أبي .

κβ . Ιηс δε πεζαρ παρ γε μωυ ησωι οτορ
ζα ηρερμωοττ μαροτωωηс ήποτρερμωοττ .

22 . فقال له يسوع . أتبعني ودع
الموتى يدفنون موتاهم .

ξθ λκ . Οτορ έταράληη έπιζοι ατμωυ ή-
β σωρ ήξε περμαθητιс :

23 . ولما ركب السفينة تبعه
تلاميذه .

κδ . Οτορ ιс οηιωτ άμοληελ αφωωπι
θελ φλομ : ζωсδε ήτε ηηρωηηη ήτοτρωβс⁽⁴⁾

24 . وإذا اضطراب عظيم حدث
في البحر . حتى غشيت الأمواج

= ηετακωελκζεεζ (α) στρι : . (1) ηсτ

(1) أو يعيل اليه

ήτοτ . . . ερζα (2) μαποτορ (3) β

(2) أو اعطاني سلطاناً

ἀπὸχοι : Ἦθος δε λαρελκοτ πε ^(١) ,
 κε . Οτορ ατῖ απλερσῖ ἄμορ ετρω
 ἄμορ κε Ποσ λαρμελ κε ^(٢) τελλδατο .

κα . Οτορ πεχαρ λωοτ κε:εθε οτ τετελ-
 σωλερ ἴρητ λα πκοτχι ἴλαρτ : τοτε ἔταρ-
 τωρη αρερέπιτυμαλ ἴληνοτ μεμ φιομ :
 οτορ αρωπι ἴχε οτλητ ἴχαμν .

κζ . Πρωμ δε λατερψφρη ^(٣) ετρω ἄ-
 μορ : κε οτ ἀψήρητ πε φαι : κε ληνοτ μεμ
 φιομ σεσωτεμ λαφ .

III κη . Οτορ ἔταρῖ ἔμνη ἔτχωρα ἴτε π-
 Γερσεσλος ^(٤) : ατῖ ἔβολ ἔγραρ ἴχε β ἔρε
 πηδ μεωοτ : ετληοτ ἔβοληελ πμῖγατ ετ-
 ρωοτ ἔμαρω : ρωσδε ^(٥) ἴτε ὡτεμ ἔλι ὡζεμ-
 χομ ἴσιπῖ ἔβοληελ ^(٦) πμωιτ ἔτεμματα .

κθ . Οτορ ρηπλε ατωψ ^(٧) ἔβολ ετρω
 ἄμορ κε ἀδοκ μεμαλ Ἰησ Πωρη ἄφτ ἔτακί
 ἄμαλ ἔτρεμκολ ^(٨) ἄπατε ἴσνοτ ^(٩) ψωπῖ .

λ . Не οτορ οτόρ δε ἴρηρ ετοψ ετορ-
 ἴνοτ ἄμωοτ ετμοπῖ .

λα . Πηδ δε λαττρω ἔρορ πε ^(١٠) ετρω

السفينة . وكان هو قائماً .

٢٥ . فتقدموا اليه وأيقظوه

قائلين . يارب نجنا فإنا سنهلك .

٢٦ . فقال لهم لماذا أنتم مرتاعون

يا قليلي الايمان . وحينئذ قام

وانتهر الرياح والبحر . فحدث

هدوء عظيم .

٢٧ . فتعجب الناس قائلين

اي انسان هذا ^(١) . فان الرياح

والبحر تطيحه .

٢٨ ولما جاء الى العبر الى بقعة

الجرجسيين . استقبله مجنونان

خارجان من القبور هائجين ^(٢) جداً

حتى أنه لم يستطع أحد أن يجتاز

من تلك الطريق .

٢٩ فصرخا قائلين . مالك ولنا

يا يسوع ابن الله . أجيئت الى هنا

لتعذبنا ^(٣) قبل أن يحل الوقت ^(٤)

٣٠ وكان على البعد منهم

قطيع خنازير كثيرة ترعى

٣١ فطاب اليه الشياطين قائلين

= (١) αθ τ αθ (٢) αθ ββ ρβ (٣) αθ ββ ρβ (٤) β

(٥) αθ ββ ρβ (٦) αθ ββ ρβ (٧) αθ ββ ρβ (٨) αθ ββ ρβ

(٩) αθ ββ ρβ (١٠) αθ ββ ρβ

αθ ββ ρβ (١١) αθ ββ ρβ

αθ ββ ρβ (١٢) αθ ββ ρβ

αθ ββ ρβ (١٣) αθ ββ ρβ

(١٤) αθ ββ ρβ

(١) أو كيف هذا أو مانوع هذا

(٢) أو شريرين

(٣) ب انتهى لكننا

(٤) ب وقتنا

ύμος : ze γε χηπαριτελ έβολ : οτορπτελ
έδοτη επλόγη ηρηρ .

Λβ . Οτορ πεχαγ πωοτ ze μασηλωτελ :
λέωοτ δε έτατί έβολ ατσηλωοτ έδοτη -
επίεσηατ : οτορ ρηλλελο πλόγη τηρη^(١) ηρηρ
ατσηλωοτ θελ οτοτο^(٢) θεατελ πιχαζρημ έ-
θήρη^(٣) ε΄φλομ : οτορ^(٤) ατμοτ θελ πωωοτ .

Λγ . Βη δε εσωοη ύμωοτ ατφωτ : οτ-
ορ έτατσηλωοτ ε΄τβακη ατταμωοτ έρωβ π-
βελ πωυ εωβε ηήετε ηηθ πωωοτ .

Λδ . Οτορ γε τβακη τηρε ασί έβολ έ-
έρηη Γης : οτορ έτατληατ έρωγ παττρω^(٥) έ-
ρωγ ρηλα ήπερωτώτεβ έβολ θελ ποτσηη .

Κεφ . θ .

Ιθ
0
α . Οτορ έταγάληη επηχοη αή έμρη οτ-
ορ^(٦) αή έδοτη έτερωβακη .

β . Οτορ ρηπλε ατίη^(٧) παγ ποται ερωηηλ
έβολ^(٨) ερωτηοτ ρηηελ οτ΄λοη : οτορ
έταγληατ ήζε Γης έποτληατ πεχαγ έ-
φηετσηηλ έβολ : ze γε γεμλωητ πασηρη : πεκ-
λοβη σεχη πακ έβολ .

γ . Οτορ γε ραποτοη έβολ θελ ησαθ πε-
χωοτ ήθήρη ήθητοτ : ze φαι γεοτά .

δ . Οτορ έταγληατ ήζε Γης έποτμοκμεκ
πεχαγ ze εωβε οτ τετσημοκμεκ έραππετ-
ρωοτ θελ ηετληηητ .

ان كنت تخرجنا . فأرسلنا^(١)
لندخل قطع الخنازير

٣٢ . فقال لهم اذهبوا . فلما
خرجوا دخلوا في الخنازير . واذا
قطع الخنازير^(٢) كله وثب من
الجرف الى البحر . ومات في
المياه

٣٣ . اما الرعاة^(٣) فهربوا ومضوا
الى المدينة . واخبروا^(٤) عن كل شيء
وعن^(٥) المجنونين

٣٤ . واذا بالمدينة كلها قد خرجت
للافاة يسوع . ولما ابصروه طابوا
اليه ان ينتقل من تخومهم .

الاصحاح التاسع

١ . فركب السفينة وجاء الى
العبر^(٦) ودخل مدينته .

٢ . واذا الخلع قدموه اليه مطروحا على
سريره^(٧) . فلما رأى يسوع
ايامهم . قال للخلع . ثق
يا بني مغفورة لك
خطاياك .

٣ . واذا بقوم من الكتبة قالوا في
نفوسهم . ان هذا يجدف

٤ . فاستطلع يسوع افكارهم
وقال . لماذا يخامر الشر
قلوبكم .

οτοη ηρηρ τηρη (١) ηρηρ τηρη (٢) ηρηρ τηρη (٣)
ατ (٤) ατ (٥) ατ (٦) ατ (٧) ατ (٨)
οτορ ηρηρ τηρη (١) ηρηρ τηρη (٢) ηρηρ τηρη (٣)
ατ (٤) ατ (٥) ατ (٦) ατ (٧) ατ (٨)

(١) بي فاذن لنا ان نذهب اليح =
(٢) بي بي ت (٣) قرعاتها (٤)
ق واخبروهم (٥) بي ز امر (٦) بي قر
واجتاز وجاء الى (٧) بي فراش

ε̄ . Οτ γαρ ενοτελεχος γε λεκτοβι σε-
χην λακ εβολ : υπη εχος γε τωκ οτορ μοσι .

ᾱ . Σιλα δε⁽¹⁾ πτετελεμι γε οτολ ητε⁽²⁾ η-
ψηρι αφρωμι ηερψυψι υματ εχα λοβι ε-
βολ ερχελ πκαρι : τοτε λεχαρ αφηνετψηλ
εβολ : γε τωκ ωλι υπεκ σλοχ οτορ μαυε-
λακ επεκην .

ζ̄ . Οτορ αψτωηρ αψηελαρ επερηνι .

η̄ . Στατλατ δε ηχε πμνησ ατερροτ : οτ-
ορ αττωοτ⁽³⁾ υφτ⁽⁴⁾ φνεταστερψυψι υ-
παρητ ηπρωμι .

θ̄ . Οτορ εφσιπωοτ⁽⁵⁾ εβολ υματ ηχε Ιησ̄ :
αψλατ εοτρωμι εφρεμι εγι οττελωπιολ ε-
πεφραλ πε υατθεοσ : οτορ πεχαρ λαρ γε μο-
σι ησωι : οτορ αψτωηρ αψμοσι ησωι .

ῑ . Εφρωτεβ δε δεη ηνη η σιμωη : ισ εαλ-
μνησ ηρεφερλοβι λεμ⁽⁶⁾ εαπτελωηησ ατ̄ι ατ-
ροεβοτ λεμ Ιησ̄ λεμ πεφμαθηησ .

ιᾱ : Οτορ εστατλατ ηχε πφαρισεοσ λατ-
χω υμοσ ηπεφμαθηησ : γε εοβε οτ πετελ-
ρεφτσβω εφρωμ⁽⁷⁾ λεμ πτελωηησ λεμ π-
ρεφερλοβι .

5 . ايهما يسران يقال، مغفورة لك
خطاياك . أم أن يقال قم وامش .

6 . ولكي تعلموا أن لابن
الانسان سلطاناً على الأرض أن
يغفر الخطايا . حينئذ قال للخواع .
قم فاحمل سريرك واذهب الى
بيتك .

7 . فقام وذهب الى بيته .

8 . فلما رأى الجوع ذلك⁽¹⁾
خافوا⁽²⁾ وحمدوا الله الذي أعطى
الناس سلطاناً مثل هذا .

9 . وفيما يسوع يجتاز من هناك .
رأى انساناً جالساً عند مكان
الجباية اسمه متى . فقال له اتبعني
فقام وتبعه .

10 . وبينما هو متكى في بيت⁽³⁾
سمعان . اذ جاء خطاة كثيرون⁽⁴⁾
وعشارون وانكأوا مع يسوع وتلاميذه .

11 . فلما نظر الفريسيون
قالوا لتلاميذه . لماذا يأكل
معكم مع انعمارين
والخطاة .

(1) αθ (1) و ατς و ρα τ αθ (2) οτολτε (3) ωσ

ατς و πετ (4) ε . . (5) πετ (6) ε . . (7) ατς

εαλμνησ ηρεφερλοβι τρε (6) = αψ . . εωσ

λεμ (7) = ημ . . φ

(1) ز . عر

(2) بي تمجبوا ح خشوا

(3) بي ويس في البيت -

(4) ب ت خطاة كثيرون و

οτ λβ̄ . Οτορ εταφωτεμ δε λζε Ιη̄ς : πεχαφ
β̄ λπωτ δε ληετχορ σεερ̄χρη̄ά απ̄ μ̄λπ̄σηλπ̄ : αλλα
ληεθμοκρ⁽¹⁾ .

12 . فلما سمع يسوع . قال لهم
لا يحتاج الافوايه⁽¹⁾ الى طبيب .
بل التالون⁽²⁾ .

λγ̄ . Уашелωτελ δε ᾱριεμ̄λ δε οτ πε : οτ-
λμ̄λ πετοταψ̄φ : οτορ λποτωοτψωοτψμ̄λ απ̄ :
πεταῑν̄ εαρ̄ απ̄ εθαρεμ̄ λθ̄μ̄ηλ : αλλα λπρεφ-
ερλοβ̄λ ετμεταποιά⁽²⁾ .

13 . فاذهبوا وتعلموا ما هو .
إني أريد رحمة لا ذبيحة . لأنني ما
جئت لأدعو الأبرار . بل الخطاة
الى التوبة⁽³⁾ .

λδ̄ . Τοτε απ̄τ̄ γαρ οφ̄ λζε λμ̄αθηηηης λπε
Ιωαλληης ετχω̄ μ̄μοη : δε εθβεοτ̄ ἀπολ̄ λμ̄
λφ̄αρ̄ῑσεοη̄ τελερ̄ληη̄ετ̄ετ̄ηλ̄ λ̄γ̄αλμ̄ηη̄ψ̄ : λεκυα-
θηηηης δε λ̄πωτ̄ σεερ̄ληη̄ετ̄ετ̄ηλ̄⁽³⁾ απ̄ .

14 . حينئذ تقدم اليه تلاميذ
يوحنا قائلين . لماذا نصوم نحن
والفريسيون كثيراً . وأما تلاميذك
فلا يصومون .

λε̄ . Οτορ λπεζε Ιη̄ς λπωτ̄ : δε μ̄η οτολ-
ψ̄χομ̄ λ̄η̄η̄η̄η̄η̄λ̄ λ̄τε λ̄η̄ατ̄ψ̄ελετ̄ ε̄εργηβ̄λ̄ :
γροη̄⁽⁴⁾ εφ̄λεμ̄ωοτ̄ λ̄ζε λ̄η̄ατ̄ψ̄ελετ̄ : σεληοτ̄
δε λ̄ζε γᾱλ̄εγροοτ̄ ε̄ψωπ̄⁽⁵⁾ απ̄ψᾱπ̄ωλ̄λ̄ μ̄λπ̄-
πατ̄ψ̄ελετ̄ ε̄βολ̄ γαρωοτ̄ : τοτε ετ̄εερ̄ληη̄ετ̄ετ̄ηλ̄ .

15 . فقال لهم يسوع هل يستطيع
بنو المرس أن ينوحوا ما دام
المروس معهم . لكن تأتي
أيام فاذا رفع المروس عنهم حينئذ
يصومون .

λς̄ . Ὑλαρε ε̄λ̄ι⁽⁶⁾ ελ̄ οττωη̄ς μ̄βερῑ : λ̄τεφ-
γ̄ηη̄ε̄ οτοφ̄ελ̄η̄ῑ λ̄γ̄βοη̄⁽⁷⁾ λ̄άλαη̄ : ψᾱε̄ω̄λ̄ῑ εαρ̄
μ̄πεη̄μοη̄ ε̄βολ̄γ̄η̄ λ̄γ̄βοη̄⁽⁷⁾ : οτορ ψᾱρε οτ-
φω̄η̄ ψωπ̄η̄ λ̄γρο̄ό̄ .

16 . ليس أحد يأخذ رقعة
جديدة⁽⁴⁾ ويختمها في ثوب بال-
عتيق . لأنهم إن أخذوا من الثوب ملأها
فيصير الخرق أسوأ⁽⁵⁾ .

λζ̄ . Οταε μ̄πατ̄γ̄η̄ η̄ρη̄ μ̄βερῑ ε̄αη̄κοη̄ λ̄-
άπαη̄ : μ̄μολ̄ ψᾱρε λ̄η̄αη̄κοη̄ φω̄η̄ οτορ ψᾱρε
λ̄η̄ρη̄ φω̄η̄ ε̄βολ̄ : οτορ ψᾱρε λ̄η̄αη̄κοη̄ τᾱκοη̄ :

17 . ولا تجعل خمر جديدة في
زقاق عتيق . إنملا تنشق الزقاق
فتراق الخمر وتلف الزقاق

πετ, αθ (3) λπετ̄ , οω (2) ληετ̄ . . (1) β̄ φρ̄ .
αθ (6) δε λ̄ε ρ̄δ̄ , ββ (5) λ̄εω̄η̄ . . (4) λ̄η̄ε . .
πετ̄ , ρᾱ , ατ̄ε̄ , ρβ̄ , ββ (7) λ̄εζ̄ , οω̄ . .
φρ̄ . . λ̄εω̄η̄ . .

(1) ب يي و س الاصحاح (2) او
الضمغابني الرضى ويس ذووالا-
قام (3) بت الى التوبة (4) ي . غير
مقصورة او خام (5) بي أردأ
وروا آكر

αλλα ^{υπαρξι ΗΡΤ} ψατχιρπ̄ ῡβερ̄ῑ ε̄δσκος̄ ῡβερ̄ῑ στορ̄
ψατχῑ λπο̄τερ̄νοτ̄ .

لكن تجعل الخمر الجديدة في زقاق
جديدة فيحفظان بعضهما (١) .

R ̄η̄ . Ναῑ δε̄ ε̄ρ̄χω̄ ῡμω̄οτ̄ ῑσ̄ ο̄ταρχω̄λ
ολ̄ ᾱψ̄ῑ ε̄ροτω̄υτ̄^(١) ῡμω̄ς̄ ε̄ρ̄χω̄ ῡμω̄ς̄ : κε̄ ᾱ-
β̄ τᾱψερ̄ῑ μοτ̄ τ̄ποτ̄ : αλλᾱ ᾱμοτ̄ χᾱ τεκνῑᾱ ε̄-
χω̄ς^(٢) οτορ̄ ε̄σεω̄λ̄θ̄ .

١٨ . وفيما هو يكلمهم بهذا اذ جاء
رئيس فسجد له قائلاً . قد ماتت
الآن ابنتي . ولكن تمال وضع
يدك عليها فتحيا .

̄η̄ . Οτορ̄ ᾱρ̄τω̄λη̄ η̄χε̄ Ῑη̄ς̄ ᾱρ̄μοῡῑ η̄σω̄ς̄
λε̄μ̄ λε̄ρ̄υᾱθη̄τη̄ς̄ .

١٩ . فقام يسوع وتبعه هو
وتلاميذه .

̄κ̄ . Οτορ̄ ῑσ̄ ο̄τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ ε̄ρε̄ η̄̄σλο̄ς̄ ψατ̄ ε̄-
βο̄λ̄ θ̄αρ̄ο̄ς̄ ῡῑβ̄̄ η̄ρο̄ῡη̄ῑ : ᾱσ̄ῑ ε̄βο̄λ̄ σᾱφ̄ᾱροτ̄
ῡμω̄ς̄ ᾱσ̄β̄λε̄μ̄ η̄̄ψ̄τᾱτ̄ η̄τε̄ λε̄ρ̄ε̄β̄ο̄ς̄^(٣) .

٢٠ . واذا امرأة بها نزف دم
منذ اثنتي عشرة سنة . جاءت من
خلفه ومست هذب (٢) ثوبه .

̄κ̄ᾱ . Νασ̄χω̄ ε̄αρ̄ ῡμω̄ς̄ λε̄ η̄̄θ̄ρη̄ῑ η̄̄θ̄η̄τε̄ :
κε̄ μο̄πο̄λ̄ ᾱῑψ̄ᾱσ̄β̄λε̄μ̄ η̄̄ψ̄τᾱτ̄ η̄τε̄ λε̄ρ̄ε̄β̄ο̄ς̄ :
τ̄λ̄πο̄ρε̄μ̄ .

٢١ . لأنها كانت تقول في
نفسها . اني ان مسست فقط هذب (٢)
ثوبه أبرأ (٣) .

̄κ̄β̄ . Ῑη̄ς̄ δε̄ ε̄τᾱφ̄ο̄λη̄ς̄ οτορ̄ ε̄τᾱφ̄η̄ατ̄
ε̄ρο̄ς̄ : πε̄χᾱς̄ λ̄ᾱς̄ κε̄ χ̄ε̄μ̄λο̄μ̄ῑτ̄ τᾱψερ̄ῑ λε̄-
η̄ᾱρ̄τ̄ πε̄τᾱφ̄η̄ᾱρ̄μ̄ῑ : οτορ̄ ᾱσ̄ο̄τ̄χᾱῑ η̄χε̄ τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ
ῑσ̄ε̄λ̄ τ̄ο̄τ̄ποτ̄ ε̄τε̄μ̄μᾱτ̄ .

٢٢ . فالتفت يسوع وبصر بها .
فقال لها ثقي يا ابنتي ايمانك قد
أنتقذك (٤) . فتماعت المرأة من تلك
الساعة .

̄κ̄ε̄ . Οτορ̄ ε̄τᾱφ̄ῑ η̄χε̄ Ῑη̄ς̄ ε̄δο̄τ̄η̄ ε̄̄η̄η̄ῑ ῡπῑ-
ᾱρ̄χω̄λ̄ : ᾱρ̄η̄ατ̄ ε̄λη̄ρ̄ε̄ρ̄χω̄το̄ῑ λε̄μ̄ λ̄μ̄η̄ψ̄ ε̄τ̄-
ψ̄τερ̄ε̄ω̄ρ̄ .

٢٣ . ولما دخل يسوع بيت
الرئيس . رأى الزمارين والجوع
يضجون .

̄κ̄ᾱ . Νασ̄χω̄ ε̄αρ̄ ῡμω̄ς̄ κε̄ ᾱῡω̄λη̄ῑ ε̄-
βο̄λ̄ ῡμᾱτ̄ : ῡπε̄σ̄μοτ̄ ε̄αρ̄ η̄χε̄ τ̄ά̄λοτ̄ αλλᾱ
ᾱσε̄λ̄κοτ̄ : οτορ̄ λ̄ατ̄σ̄ω̄β̄ῑ ῡμω̄ς̄ λε̄ .

٢٤ . فقال تمجروا . لان الصبية
لم تمت لكنها نائمة . فكانوا
يضحكون منه .

̄κ̄ε̄ . Ζο̄τε̄ δε̄ ε̄τᾱφ̄η̄^(٤) λ̄μ̄η̄ψ̄ ε̄βο̄λ̄

٢٥ . فلما أخرج الجمع

(١) ب . . αψ̄ῑ : (٢) κ̄ و β̄κ̄ و ρ̄β̄ و ρ̄β̄ . . . ε̄λ̄

(٢) κ̄ و β̄κ̄ و ρ̄β̄ و ρ̄β̄ و πε̄τ̄ . . . ε̄χω̄ς̄ . . .

(٤) ب̄ ε̄τᾱφ̄η̄

(١) أو فيحملان بعضهما وبني
ويس فتحفظ جميعاً . (٢) او طرف
(٣) أو أنتقاوا اخلص
(٤) أو شفأك

αφθελαφ εδοτη αφάμοπι λτεςχιζ οτορ ας-
τωπε ηνε τάλουτ .

κᾱ . Οτορ άτεσσμη υπελας έβολ ελπελ
πικαρι τηρη έτεύματ .

RD
oe
J

κς̄ . Οτορ εφληοτ έβολ ύματ ηνε Ιησ̄ :
ατμοϖη ηρωη ηνε βελλε β̄ ετωϖ έβολ ετ-
ζω ύμοσ :νε παι παι ηϖηρη ηλδατλδ .

κη̄ . έταρι δε έδοτη έπληατί γαροφ
ηνε λιβελλετ :οτορ πεζε Ιησ̄ λποτ ζε τετελ-
λαριτ νε οτορ ύζου ύμοι έερ φαι : πεζωοτ
λαρι νε σε Πεποσ̄ .

κθ̄ . Τοτε αψ̄ λπει ποτβαλ εφζω ύμοσ :
νε κατα πετελλαριτ εσεϖηηι λυτελ .

λ̄ . Οτορ ατοτωη ηνε ποτβαλ : οτορ αφ-
γορζελ λποτ ηνε Ιησ̄ : εφζω ύμοσ :νε άλατ
ύπελθρε ελι έμλ .

λᾱ . Νεωοτ δε έτατί έβολ : ατσερ τοφ-
έμη έβολ ζελ πικαρι τηρη έτεύματ :

RB

λβ̄ Εφληοτ δε έβολ ύματ : εηηπε ατλη
λαρι ποτεβο έοτολ οταεωη λειαρι .

λς̄ . Οτορ έταριρι πικεωη έβολ αφσα-
χι ηνε ηέβο : οτορ πατερύφηρη ηνε λυηϖ
ετζω ύμοσ :νε ύηε ελι οτορζη έπερ ύ-
παιρητ ζελ Ηησ̄ λ̄ .

λδ̄ . Βηφαρρσεοσ δε λαρζω ύμοσ νε ζελ
παρχωη ητε λικεωη αφριοτί ηηλαεωη έβολ :

دخل وأمسك بيدها فقـــامت
الصبية .

26 . فذاع خبرها في تلك
الأرض كلها .

27 . وفيما كان يسوع خارجاً
من هناك . تبعه أعيمان يصرخان
قائلين . ارحمنا يا ابن داود .

28 . فلما دخل البيت تقدم
إليه الأنعميان . فقال لهما يسوع
أتؤمنان أنني قادر أن أفعل هذا .
قالا له نعم يا رب .

29 . حينئذ لمس أعينهما قائلًا
إيكن لكم حسب إيمانكما .

30 . فانفتحت أعينهما . وأمرهما
يسوع قائلًا . احذرا (1) أن تعلما
أحدًا بذلك (2) .

31 . أما هما فلما خرجا . اذاعا
خبره في تلك الأرض كلها .

32 . وفيما هو خارج (3) من هناك
قدموا إليه أخرس به شيطان .

33 . فلما أخرج الشيطان تكلم
الأخرس . فتعجب الجموع قائلين لم
يظهر قط مثل هذا في
إسرائيل .

(34) . أما الذين يقولون
أنهم برئيس الشياطين يخرج الشياطين

(1) ق وي انظرا (2) ز . عر
(3) بس وبمد خروجهما وبني
وفما هما خارجان

οα
ε
λα̅ . Οτοζ παρκωτ πε ἴπε Ιη̅ς ἑπιβακι
τηροτ λευ πιτμι : εφτ̅εβω ἴερηι θελ ποτ-
σπλασων οτοζ εφρ̅ωιψ̅ ὑπιεταρελιον ἴπε
τμετοτρο : οτοζ εφερφ̅αδρι̅ ἑψωλι̅ πιβελ
λεμ ιαβι̅ πιβελ .

٣٥ . وكان يسوع يطوف
المدن كلها والقري . يعلم
في مجامعهم . ويكرز ببشارة
الملكوت . ويبري كل مرض وكل
ضعف (١) .

RG
οζ
α
ρητ̅ ἴγαλέσωντ̅ ἄμοποτ̅ μαλέσωντ̅ .

٣٦ . فلما رأى (٢) الجموع تحزن
عليهم . لأنهم كانوا ضالين (٣)
ومضروبين نخراف لا راعي لها .

οη
ε
λζ̅ . Τοτε πεχαφ̅ ἴπεφμαθ̅ητ̅ησ : ζε πι-
ωσδ̅ μελ̅ οτλιψ̅τ̅ πε : πιεργατ̅ησ ζε βαλκοτ̅-
χι̅ πε .

٣٧ . حينئذ قال لتلاميذه إن
الحصاد كثير . وأما العمال
فقليلون .

λη̅ . Τωβζ̅ οτ̅η ὑποσ̅ ὑπιωσδ̅ : ελια̅ ἴ-
τεφταοτ̅ ἴγαλεργατ̅ησ ἑβολ̅ ἑπεφωσδ̅ .

٣٨ . فاطلبوا اذن من رب
الحصاد . أن يرسل عمالاً لحصاده .

Κεφ̅ ι̅

الاصحاح العاشر

οθ
ε
α̅ . Οτοζ ἑταφμοτ̅τ̅ ἑπεφ̅ιβ̅ (١) ὑμαθεν-
τησ : αφτ̅ ερψ̅ιψ̅ πιωτ̅ ἑζελ̅ πι̅ πι̅α̅ ἴακαθαρ-
τολ̅ ρωστε (٢) ἑργ̅ιτοτ̅ ἑβολ̅ οτοζ ἑερφ̅αδρι̅
ἑψωλι̅ πιβελ̅ λεμ̅ ιαβι̅ πιβελ̅ .

١ . فدعا تلاميذه الاثني عشر .
وأعطاهم سلطاناً على الارواح
النجسة لكي يخرجوها ويرثوا كل
مرض وكل ضعف .

π
ε
β̅ . Φραπ̅ ζε ὑπιβ̅ ἴαποστολοσ̅ πα
λε : πιροτ̅ιτ̅ πε̅ Σιωπ̅η̅ φ̅η̅ετοτ̅οτ̅τ̅τ̅ ἑροφ̅
ζε̅ Πετροσ̅ λεμ̅ Δι̅α̅ρεασ̅ πεφ̅σολ̅ : Ιακωβοσ̅
ἴψηρι̅ ἴζεβεδαεοσ̅ λεμ̅ Ιωαλλησ̅ πεφ̅σολ̅ .

٢ . أما اسماء الاثني عشر رسولا
فهي . لأول سمعان الذي يدعى
بطرس واندراوس أخوه . يعقوب
ابن زبدي ويوحنا أخوه .

ε̅ . Φιλιπποσ̅ λεμ̅ Βαρθολομειοσ̅ : Θωμασ̅
λεμ̅ υατ̅θεοσ̅ πιτελωλησ̅ : Ιακωβοσ̅ ἴψηρι̅ ἴ-
Δι̅φ̅εοσ̅ λεμ̅ Θαδδαεοσ̅ .

٣ . فيلبس وبرثولماوس . توما
ومتى المشار . يعقوب بن حلفا
وتداوس (٤) .

α̅ . Σιωπ̅η̅ πιβαπαλεοσ̅ (٢) λεμ̅ Ιουδασ̅ πι-

٤ . سمعان القانوي . ويهوذا

(١) ε ρ ε φ̅ . . . ἑ π ι̅ . . . ἡ χ̅ (٢) π ε τ̅ . . . ρ ω σ̅ δ ε̅ .
(٣) β̅ π̅ β̅ α̅ π̅ α̅ λ̅ ε̅ ο̅ σ̅

(١) بي زفي الشعب (٢) يس زيسوع
(٣) مي مهملين يس معذيين بي
منزعجين (٤) س وبني ويس لباوس
الملقب تداوس

Ἐκαρτίωτης φνεωλατνιζ⁽¹⁾.

الأسخريوطي الذي أسلمه .

πα ε . Πατιβ⁽²⁾ αφοτορπορ ίνε Ινε έαφ-
γοργελ πωοτ εφζω ύμος : κε ύπερψε έφωωτ
ίτε λπεθλος : οτδε ύπερψε έδοτη έβακι
ίτε λιΣαμαρτίης .

٥ . هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم
يسوع وأوصاهم قائلاً الى طريق
الامم لا تذهبوا . ومدينة السامريين
لا تدخلوا .

α . Ущепωτελ δε μαλλοη εα πίεςωοτ
ετσωρευ ίτε ίνι ύήΓελ .

٦ . بل انطلقوا بالحري الى خراف
بيت إسرائيل الضالة .

πβ ζ . Ερετελμοωι δε ειωωυ έρετελκω
ύμος : κε αεθωιτ ίνε τμετοτρο ίτε ίπφνι-
οτί .

٧ . وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا
قائلين . قد اقترب ملكوت
السموات .

η . Ηνετωωι άρφαθρι έρωοτ : ηρεφ-
μωοττ ματοτποσοτ : ηκακσεετ ματοτβωοτ :
ηεμωη εγιοτ έβολ : άρετελκω ίηιηη μοι
ίηιηη :

٨ . اشفوا المرضى . أفيوا
الموتى . طهروا البرص . أخرجوا
الشياطين . مجاناً أخذتم مجاناً
أعطوا .

θ . Уπερχα ποτβ πωτελ : οτδε εατ οτ-
δε εομτ θεη πετελμοωθ .

٩ . لا تدخلوا ذهباً ولا فضة
ولا نحاساً في مناطقكم .

ι . Οτδε ηηρα πωτελ εη έφωωτ : οτδε
ώθηη βτ : οτδε θωοτί οτδε ψβωτ⁽³⁾ : ηερ-
εατνιε εαρ ηεμίωα ίτεεφθρε .

١٠ . ولا مزوداً للطريق ولا
ثوبين ولا حذاء ولا عصاً⁽¹⁾ . لان
الفاعل مستحق طعامه .

πε ια . Γβακι κε έτετελμασεπυτελ έδοτη
β έροε ηε ηιτωι : ωηη ηθνηε κε ηω πετε
ύήωα : οτοε ωωηι ύματ ωα τετεπί έβολ ύ-
ματ⁽²⁾

١١ . وأية مدينة او قرية
دخلتموها . فاجتئوا فيها عن
هوم مستحق . والبشوا هناك حتى
تخرجوا .

πα ιβ . Ερετελμασεπυτελ δε έδοτη έπηη
ε ματαίε μοττ ηαφ .

١٢ . واذا دخلتم البيت فسلموا
عليه⁽²⁾ .

ιγ . Οοτε έωωη μεη έπηη ύήωα . ίτε-
τεηεηηηηη εσεί έκωφ : έωωη κε ηεμίωα αη

١٣ . فان كان البيت مستحقاً
سلامكم فيجلب عليه . وان كان

ρβ (2) φηελαφηα . . θωω και ββ και κ (1)

(1) ب عصياً

ωε ε قر . . ηηη = (3) ατς και εφωττ βαλجع

(2) ق فامنحوه الدعاء أو السلام

(4) αθωω και θωω

ب ي ز قائلين السلام لهذا البيت

τετελεγειρηλην εσεκοτς ερωτελ .

غير مستحق فسلامكم يرجع اليكم .

١٤ . ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم . فاذا خرجتم من ذلك البيت او من تلك المدينة او القرية . فانفضوا غبار ارجلكم .

١٥ . الحق اقول لكم انه (١) سيراف بأرض سدوم وعمورة في يوم الدين . أكثر من تلك المدينة :

١٦ . ها انذا ارسلكم كخراف وسط ذئاب . فكونوا حكياء كالحيات وودعاء كالحمائم .

١٧ . فاخذروا من الناس . لأنهم سيسلمونكم الى مجالس (٢) ويجلدونكم في مجامعهم .

١٨ . ويقدمونكم للملوك والولاة من اجلي . شهادة لهم وللأمم (٣) .

١٩ . فاذا سلموكم فلا تهموا وكيف أو بما تقولون . لأنكم ستعطون في تلك الساعة (٤) ما تتكلمون به .

(١) يس اخف حالة وبني حالة اكثر احتمالاً ولند سيكون تخفيف (٢) عس مجالس الحكم ويس محافل ولند الشورى (٣) او عليهم وعلى الامم (٤) ب اليوم

πε 12 . Οτοζ φητελεγειρησην οηλοτ εροζ αλοτοζ ετελεγειρωτεμ αλ(١) λσα πετελεσαςζ : ερετελληνοτ εβολθελ πηη γε τβακι ετε υματ γε πητημ : πεζ ηψωηη ηπετελεσδαλατχ εβολ .

13 . Δωνη τχω υμοσ πωτελ(٢) χε ετ ετασο εικαζη ησοδομα μεμ Γομορρα θελ περοοτ ητε τκρυσς : εροτε τβακι ετε υματ .

14 . Ξηππε αλοκ ττοτρη ημωτελ υφρητ ηγαλεσωοτ θελ εμητ ηγαλοτληη : ψωπι οτλ ερετελοι ησβε υφρητ ηηροζ(٣) : ακερεοσ δε υφρητ ηηστρομη .

15 . Παρθητελ δε ερωτελ εβολθα πηρωμ : σελατ οηλοτ εαρ εγαμωαηγαπ οτοζ σελαερμαστρεσοη ημωτελ θελ ποτστλεωτη .

16 . Ετ εελ οηλοτ δε ηπποτρωοτ μεμ ηηγεμωη εωνητ : εμετμεορε λωοτ μεμ ηεωλοσ .

17 . Εψωη δε ατψαητ οηλοτ υπερηνρωοτχ γε λωο γε οτ πε τετελληχοζ : σελατ εαρ λωτελ θελ ττοτλοτ(٤) ετε υματ υφηετετελλησζ ημοζ .

(١) τ αλ σαη (٢) ετ πε (٣) ηηρωαζ (٤) εω ρβ και εζ (٤) = ηηεροοτ

κ̄ . Νῶστεν εαρ ἀπεσασαχι : ἀλλὰ πῖ-
Ππᾱ ἴτε πετεπιωτ εσασαχι θελ οηπορ .

κ̄ᾱ . Ἐρε οτσολ δε εφετ̄ ἴοτσολ ἑφ-
μοτ οτορ ἑρε οτιωτ εφετ̄ ἴοτσηρη οτορ ἑ-
ρε θασηρη τωοτλοτ ἑξελ ἴοτλοτ εἰε-
θεοβοτ .⁽¹⁾

κ̄β̄ . Οτορ ἑρετεπέσσηπ ετμοστ̄ ἀ-
ωυτελ ἴζε οτολ πβεπ εσβε παρην : φη δε
εσδάμολι ἴτοτψ ψάεβολ φαι πεσπαλορεμ .

πε
κ̄ε̄ Ἐσσηπ δε ἀτσηασοχι ἴσσηπ θελ
ταβδακι φωτ̄ ἑκεοτ̄ι : ἀμηπ τζω ἴμοσ πω-
τελ δε ἴπετελφορ ἑμешт πβδακι ἴτε Πτ̄ᾱ
σητεφ̄ι ἴζε ἴσηρη ἴφρωμ .

κ̄δ̄ . Ὑμοι οτμαθῆτης εφοτοτ̄ ἑπεφ-
ρεψτ̄εσ̄ω : οτδε οτβωκ⁽²⁾ εφοτοτ̄ ἑπεφ̄οσ̄ .

κ̄ε̄ . Κηη ἐπιμαθῆτης ἴτεφερ ἀφρητ̄
ἀπεφρεψτ̄εσ̄ω : οτορ πβωκ ἴτεφερ ἀφρητ̄
ἀπεφ̄οσ̄ . ιεζε πλεβηι ἀτμοστ̄ ἑροφ̄ δε Βελ-
ζεσοτ̄λ : ποσ⁽³⁾ ἀλλοιολ πεφρεμῆηι

κ̄ᾱ . Ὑπερερροτ̄ οτλ θατοτρη . ἴμοι
πετρωσ⁽⁴⁾ εαρ̄ δε ἑηασωρη ἑβολαη : οτδε
ἴμοι πετρηη δε σελέμ̄ι ἑροφ̄ ἀη .

κ̄ζ̄ . Φηέτ̄ζω ἴμοφ̄ πωτελ θελ ἴχακι ἀ-
χοφ̄ θελ φοτωηι : οτορ φηέτετεπεσωτεμ ἑ-
ροφ̄ θελ πετεπμαση ελιωψ ἴμοφ̄ ελιεπ πετεπ-
ζεπεφωρ .

20. لا انكم استم انتم المتكلمين .

بل روح أبيكم المتكلم فيكم .

21. فسيسلم الأخ أخاه⁽¹⁾ الى

الموت والأب ابنه⁽¹⁾ ويقوم

الابناء على آباءهم

ويقتلونهم .

22. وتكونون مبغضين⁽²⁾ من

الكل من أجل اسمي . واما الذي

يصبر الى المنتهى فهذا يخلص .

23 . فاذا طردوكم⁽³⁾ من هذه

المدينة فاهربوا الى أخرى . الحق

أقول لكم انكم لا تطوفون⁽⁴⁾ مدن

إسرائيل حتى يأتي ابن الانسان .

24 . ليس تلميذا أفضل من معلمه .

ولا عبد أفضل من سيده .

25 . حسب التلميذ ان يكون كعلمه

والعبد كسيده . فان كانوا قد دعوا

رب البيت بعلمزبول . فحكم بالحري

أهل بيته .

26 . فلا تخافوهم اذن . لأنه ليس

مكتوم الا ويعان . ولا خفي الا

ويعلم به .

27 . الذي أقوله لكم في الظلمة

قولوه في النور . وما تسمعونه

بأذانكم نادوا به على

السطوح .

οτ - τ ρα αθ, ατς (2) ετ - ατς (1)
πετρωσ (4) πωσ and πωσ (3) β (4)

(1) ق ترك الضمير (2) أو
وسيبلغكم الجميع (3) أو اضطهدوكم
(4) عس تباعوا تطواف بي
تكلمون يس تتمون لند تتقصون

ⲕⲏ̅ . Οτοϑ ἄπερερροϑ ⲉⲁⲧⲉⲛ ἰϕⲛⲉⲟ-
ⲓⲁⲉⲱⲧⲉⲃ ἄπετεⲓⲥⲱⲙⲁ : ⲧⲉⲧⲉⲓⲩⲧⲣⲁⲭⲏ ⲁⲉ ἄ-
ⲙⲟⲓ ⲱⲧⲟⲙ ἄⲙⲱⲟⲧ ἑⲃⲟⲃⲉⲃⲉⲥ : ἄⲣⲓⲛⲟϑ ⲁⲉ ⲓⲃⲟϑ
ⲉⲁⲧⲉⲛ ἰϕⲛⲉⲧⲉ ⲟⲧⲟⲓ ⲱⲧⲟⲙ ἄⲙⲟϑ ἑⲧⲩⲧⲣⲁⲭⲏ
ⲓⲉⲙ ⲓⲥⲱⲙⲁ ἑⲧⲁⲕⲱⲟⲧ ⲉⲓⲉⲧⲧⲉⲓⲉⲓⲓⲁ .

ⲕⲟ̅ . Οη ⲥⲁⲗ ⲃⲁⲓ ἑⲧⲟⲧϑ ἄⲙⲱⲟⲧ ἑⲃⲟⲓ
ⲉⲁ ⲟⲧⲧⲉⲃⲓ^(١) : ⲟⲧⲟϑ ⲟⲧⲁⲓ ἑⲃⲟⲓ ⲓⲃⲏⲧⲟⲧ ἡ-
ⲓⲉⲩⲣⲉⲓ ἑⲧⲉⲓ ⲓⲕⲁⲣⲓ ⲁⲧⲥⲓⲉ^(٢) ⲓⲉⲧⲉⲣⲓⲉ ἄ-
ⲓⲉⲧⲉⲓⲱⲧ^(٣) ἑⲧⲉⲓ ⲓⲓⲕⲏⲟⲧⲓ .

ⲕⲁ̅ . Νⲟⲱⲧⲉⲓ ⲁⲉ ⲓⲕⲉⲩⲩⲱⲓ ⲓⲧⲉⲧⲉⲓⲁⲩⲉ ⲥⲉ-
ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ .

ⲕⲁ̅ . Ὑⲓⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟϑ ⲟⲧⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲓⲟⲧⲟⲧ ⲉⲁⲣ ἑ-
ⲟⲧⲱⲛⲱ ⲓⲥⲁⲗ .

ⲕⲃ̅ . Οτοⲓ ⲓⲓⲃⲉⲓ ⲉⲟⲓⲁⲟⲧⲱⲓⲣⲉ ἑⲃⲟⲓ ⲓ-
ⲉⲛⲧ ἰⲓⲉⲙⲓⲟⲟ ⲓⲓⲓⲣⲱⲓ : ⲧⲓⲁⲟⲧⲱⲓⲣⲉ ἑⲃⲟⲓ ⲓⲉⲛⲧⲩⲩ
ⲉⲱ ἰⲓⲉⲙⲓⲟⲟ ἰⲓⲁⲓⲱⲧ ἑⲧⲉⲓ ⲓⲓⲕⲏⲟⲧⲓ .

ⲕⲄ̅ . Φⲏ ⲁⲉ ⲉⲟⲓⲁⲕⲟⲓⲧ ἑⲃⲟⲓ ἰⲓⲉⲙⲓⲟⲟ
ⲓⲓⲓⲣⲱⲓ : ⲧⲓⲁⲕⲟⲓⲩ ἑⲃⲟⲓ ⲉⲱ ἰⲓⲉⲙⲓⲟⲟ ἰⲓⲁ-
ⲓⲱⲧ ἑⲧⲉⲓ ⲓⲓⲕⲏⲟⲧⲓ .

ⲕⲅ̅ . Ὑⲓⲉⲣⲓⲉⲧⲓ ⲧⲉ ἑⲧⲁⲓⲓ ἑⲣⲓⲟⲧⲓ ⲓ-
ⲟⲧⲣⲓⲛⲓⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲓⲕⲁⲣⲓ : ⲓⲉⲧⲁⲓⲓ ἑⲣⲓⲟⲧⲓ ⲓ-
ⲟⲧⲣⲓⲛⲓⲓ ⲁⲓ ⲁⲓⲓⲁ ⲟⲧⲥⲏⲩⲓ .

ⲕⲆ̅ . Δⲓⲓ ⲉⲁⲣ ἑⲩⲉⲣⲗ ⲟⲧⲣⲱⲓ ἑⲓⲉⲩⲓⲱⲧ :
ⲟⲧⲟϑ ⲟⲧⲱⲉⲣⲓ ἑⲧⲉⲥⲙⲁⲧ : ⲟⲧⲟϑ ⲟⲧⲱⲉⲓⲉⲧ ἑⲧⲉⲥ-
ⲩⲱⲓ .

ⲕⲇ̅ . Οτοϑ ⲓⲉⲓⲁⲕⲁⲓ ἰⲓⲓⲣⲱⲓ ⲓⲉ ⲓⲉⲩⲣⲉⲙⲓⲓⲓ .

٢٨ . ولا تخافوا ممن يقتل جسدكم .
وأما أنفسكم فلا يستطيع أن يقتلها .
بل خافوا بالخري ممن يقدر
أن يهلك النفس والجسد^(١)
في جهنم .

٢٩ . أليس عصفوران يباعان
بفلس^(٢) . وواحد منهما لا يستقط
على الأرض بدون إرادة أبيكم
الذي في السموات^(٣) .

٣٠ . وأما أنتم فشمعور رؤوسكم
جميعها محصاة .

٣١ . فلا تخافوا إذا . لأنكم
أفضل من عصافير كثيرة .

٣٢ . فكل من يترف بي أمام
الناس . أعترف أنا أيضاً به أمام
أبي الذي في السموات .

٣٣ . ومن ينكرني أمام الناس .
أنكره أنا أيضاً أمام أبي الذي في
السموات .

٣٤ . لا تظنوا إني جئت لألقي
سلاماً على الأرض . ما جئت لألقي
سلاماً^(٤) . بل سيفاً^(٥) .

٣٥ . لأنني جئت لأفرق الإنسان
عن أبيه . والابنة عن أمها .
والكنة^(٦) عن حماتها .

٣٦ . وأعداء الإنسان أهل بيته .

(١) ἰⲓⲉⲙⲓⲟⲟⲧ ⲁⲥⲥⲁⲣⲓⲟⲧ ⲃ (٢) ⲁⲧⲥⲓⲉ
(٣) ⲃⲧ — ⲙⲁ

(١) بي ولند زكايهما (٢) ي
اساريون ويساوي ١٥ باره (٣) بي
ت الذي في السموات (٤) س صلحاً
(٥) س حرباً (٦) أو العروسة

qa λ̄ . Φνεθυει ὑπεριωτ γε τεψωατ ἑ-
ε εροτεροι ρεμηψα ὑμοι αλ : οτοζ φνεθυει
ὑπερψηρι γε τεψηερι ἑροτεροι ρεμηψα ὑ-
μοι αλ .

٣٧ . من أحب أباه أو أمه
أكثر مني فلا يستحقني . ومن
أحب ابنه أو ابنته أكثر مني فلا
يستحقني .

λ̄η . Φνετείρλωλι ὑπερστατρος αλ
οτοζ ἴτεψμοψι ἴσω : ρεμηψα ὑμοι αλ .

٣٨ . ومن لا يحمل صليبه
ويتبعني . فلا يستحقني .

qa λ̄θ . Φνεταρζιωι ἴτεψψτχη εφετα-
ε εκος : φη δε ^(١) εθατακο ἴτεψψτχη εθβητ
εφεζεμος .

٣٩ . من وجد نفسه يراكها ^(١) .
ومن يراك ^(٢) نفسه من أجلي
يجدها .

qa μ̄ . Φνητψωπ ὑμωτεπ αρψωπ ὑμοι :
α οτοζ φνητψωπ ὑμοι αρψωπ ὑφνεταρ-
ταοτοι .

٤٠ . من يقبلكم فقد قباني .
ومن يقباني فقد قبل الذي
أرسلني .

qa μ̄α . Φνητψωπ ἰοτῆροφνητης ἑφραλ ἴ-
ι οτῆροφνητης : εφεβ̄ ἴμφβεχε ἰοτῆροφνητης :
οτοζ φνητψωπ ἰοτῆμνι ἑφραλ ἰοτῆμνι εφ-
εβ̄ ἴμφβεχε ἰοτῆμνι .

٤١ . من قبل نبياً باسم نبي .
فأجر نبي يأخذ . ومن قبل
باراً باسم بار . فأجر
بار يأخذ .

pa μ̄β . Οτοζ φνεθατσε οται ἴλακοτχι : ἴ-
α οτάφοτ ὑμωοτ ρωχ μοποπ ἑφραλ ἰοτῆα-
θνητης : ἀμνητρω ὑμοσλωτεπ γε ἴπερτακο
ἴχε περβεχε .

٤٢ . ومن سقى أحد هؤلاء
الصغار . كأس ماء بارد فقط باسم
تلميذ . فالحق أقول لكم إنه لا
يضيع أجره .

κεψ . ιᾱ .

RE ᾱ . Οτοζ ασψωπι ἑτα Γ̄η̄ς κηπ εφοταρ-
ρα σαρλι ἑτοτϵ ^(٢) ὑπερ̄ β̄ ὑμαθεντης : αφοτ-
ι ὠτεβ̄ ἐβολ ὑματ εφρεφτ̄εβω οτοζ ἴτεψ-
ρβ ριωψ ἴθρηι ^(٣) θεπ ποτβακι .

١ . وحدث إنه ^(٢) لما أكل
يوع أمره لتلاميذه الاثني
عشر . انتقل من هناك يعلم
ويكرز في مدنهم .

ε̄ β̄ . Ἰωανη̄ς γε ἑταρσωτεμ εφχηι θεπ

٢ . فلما سمع يوحنا وهو في

(١) ب ت (٢) ب . . ب و ب ἑτοτοτ

(١) أو يضعها (٢) أو

ἴθρηι (٣) ατς ρα ρω ρη

يضع (٣) بي ويس ت حدث إنه

πῶτεκο εὐθε λῆβνοῖ ἴτε Π̄χ̄ε : αφοτρπ
ἡ β̄ ἐβολδελ πεφμαθῆτις .

ⲉ̄ . Πεχαϥ λαϥ χε ἰθοοκ πε φνεοηνοτ ϣαλ
ἰτελχοτϣτ ἐβολ δαζωϥ ἰκεοταἰ .

ⲁ Οτορ ἑταϥεροτω ἰχε Ἰη̄ς̄ πεχαϥ λω-
οτ : χε μαϣελωτελ ματαμε Ἰωαηη̄ς̄ ἐπνε-
τετελλατ ἑρωοτ : μεμ πη̄ετετελσωτεμ ἑ-
ρωοτ .

ⲉ̄ . Χε λιβελλετ σελατ ἄβολ : λῖσ̄αλετ
σεμοϣἰ : λικακσεϣτ σετοτβνοττ : λικοτρ σε-
σωτεμ : λῖρεϥμωοττ σετωοτλοτ : λῖρηκἰ σε-
ϣῖϣελλοτϥἰ λωοτ .

ⲁ̄ . Οτορ ὠοηλιατϥ ἄφῆετε ἰϥλαερε̄ς̄-
καλαδλῖζεσθε αη⁽¹⁾ ἰθῆητ .

Ⲅ̄ . Παι δε ετλαϣελωοτ αϥεργητις ἰχε
Ἰη̄ς̄ ἰχος ἰλιμνϣ εὐθε Ἰωαηη̄ς̄ χε : ἑταρε-
τελἰ ἐβολ ἐπϣαϥε ἑλατ ἑοτ : ἑοτκαϣ ἑρε
ἰθνοτ κἰμ ἑροϥ .

ⲛ̄ . Ἀλλα ἑταρετελἰ ἐβολ ἑλατ ἑοτ : ἑοτ-
ρωμἰ εϥχἡ δελ ϣαλσἰβ̄ωσ ἰχαηη̄⁽²⁾ : ϣηππε
ἰε λα λῆβ̄ωσ ἰχαηη̄⁽²⁾ σεχἡ δελ λελῆνοτ ἰ-
πλοτρωοτ .

ⲑ̄ . Ἀλλα ἑταρετελἰ ἐβολ εὐθε οτ : ἑ-
λατ ἑοτἰροφῆτις : ἀγα τ̄χω ἄμοσ λωτελ χε
οτρτοῖ⁽³⁾ ἑοτἰροφῆτις⁽¹⁾ λε⁽⁵⁾ .

ⲓ̄ . Φαἰ εαρ πε φηετς̄δῆνοττ εὐβητηϥ : χε

السجن بأعمال المسيح . أرسل اثنين
من تلاميذه .

٣ . وقال^(١) له أنت هو الاتي .
أم تنتظر آخر .

٤ . فأجاب يسوع وقال
لهما . اذهبا وأخبرا
يوحنا بما تنظران
وتسمعان .

٥ . العمي يبصرون . والعرج
يمشون . والبرص يطهررون .
والصم يسمعون . والوثى يقومون .
والساكنين يبشرون .

٦ . وطوبى لمن لا يشك
فيّ .

٧ . فلما ذهب هذان ابتداء يسوع
يقول للجموع عن يوحنا . ماذا
خرجتم الى البرية لتنظروا . أقصبة
تحرّكها الريح .

٨ . بل ماذا خرجتم لتنظروا .
إنساناً في ثياب ناعمة . ها هم
ذوو الثياب ناعمة في بيوت
الملوك .

٩ . بل لماذا خرجتم . لتنظروا
نبياً . نعم أقول لكم إنه أفضل
من نبي .

١٠ . لأن هذا هو المكتوب عنه .

ἰχαηη̄ (٢) = β̄ (١) خطأ ح
ⲉ̄ (٤) .. β̄ (٣) - οτ
β̄ (٥)

(١) يس يقولان
(٢) ي خرجتم تنظرون نبياً

18. Δὲ γὰρ ἦχε Ἰωαλλῆς⁽¹⁾ ἰγούωμ ἀπ-
οτοῦ ἰγούω⁽²⁾ ἀλ : πεχωοτ χε οτολ οτδεμωλ
λεμδϭ .

19. Δὲ γὰρ δε ἦχε ἰψηρὶ ἀΨφρωμ εφοτ-
ωμ οτοῦ εφσω : πεχωοτ χε ιε οτρωμ ἰ-
ρεφοτωμ οτοῦ ἰσατηρῆ⁽³⁾ : ἰΨφηρ πε ἰτε π-
τελωλῆς λεμ πρεφερλοβι : οτοῦ ἀσέμλο
ἰχε τσοφιά ἐβολδελ πεσρβνοτί .

ρη
ε

20. Τοτε ἀφερρητε ἰριχοῦ ἐδοτῆ ἐπ-
βακι : πῆετα ἰγοτό ἰπερζωμ ψωπι ἰδῆτοτ
οτοῦ ἰποτερμεταλολ .

21. Οτολ πε Χορατζῆ⁽⁴⁾ : οτολ πε Βηθ-
σαλδα⁽⁵⁾ : χε ἐλε ἀπαιζωμ ψωπι δελ Ττροσ
λεμ τ΄σῆδωλ ἐτατψωπι δελ ἠηλοτ : πε ιεῶ-
λελ πε ἀτεριεταλολ δελ οτσοκ⁽⁶⁾ λεμ οτ-
κερμ .

22. Πῆηλ τχω ἰμοσ πωτελ : χε Ττροσ
λεμ τ΄σῆδωλ ἐτέτᾶσο ἐρωοτ δελ ἰέροοτ
ἰτε τκρίεις ἐροτερωτελ .

ρβ
J

23. Νεμ ἰθο ρωλ Καφαρλαοτμ : μη-
τεραδῆις ψα ἐρρηι ἐτφε : ἐτέθεβῆο ψα ἐ-
δρηι ἐάμειτ . χε ἐλε δελ Σοδομα ἀτψωπι
ἰχε παιζωμ ἐτατψωπι ἰδῆτ : πε ιεζεκ⁽⁷⁾

18 . لانه جاء يوحنا لا يأكل
ولا يشرب⁽¹⁾ . فقالوا إبت به
شيطانياً .

19 . وجاء ابن الانسان يأكل
ويشرب . فقالوا هـوذا إنسان
أ كول وشرب فخر خليل للمشارين
والخطاة . والحكمة تبررت⁽²⁾
من أعمالها⁽³⁾ .

20 . حينئذ بدأ يوح⁽⁴⁾
المدن التي حدثت بها أكثر قواته
ولم تب .

21 . الويل لك يا كورزين .
الويل لك يا بيت صيدا . لأنه
لو حدثت في صور وصيدون القوات
التي حدثت فيكما . لتابتا قديماً في
المسوح والرماد .

22 . لكنني أقول لكم إن صور
وصيدون . سيرأف بهما⁽⁵⁾ في يوم
الدين أكثر منكما .

23 . وأنت يا كفرناحوم
هل ترتفعين⁽⁶⁾ إلى السماء فسيهبط⁽⁷⁾
بك إلى الهاوية⁽⁸⁾ . لأنه لو حدثت
في سدوم هذه القوات التي حدثت

1) οτοῦ z ωω (1) 2) β (2) 3) β (3)
4) β (4) 5) β (5) 6) β β (6)
7) ωω (7) 8) ωω (8)

(1) β z خمرأ (2) او تبرأت
او تزكت او عدات (3) بي وس
وب بنيتها (4) او يغير رو يمير
(5) عس تكونان ارواح منهماي هما
أوفر طاقة (6) رو = ني ولند المرتفعة
(7) او استدلين (8) او الجحيم

ⲥⲉⲱⲟⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲧ .

ⲕⲁ̅ . Πλην τῶν ἁμῶν πῶτεν : καὶ ἵκαρι ἢ σοδομα ἐτέταστο ἕρος θεοῦ ἵερον ἢτε τῆς κτίσεως ἕροτορο .

RH ⲕⲉ̅ . Ἦρηνι θεοῦ πῖσνοϥ ἕτεμάματ ρι ἀφῆροῦ ἢτε Ἰησοῦ οτορο περαϥ : καὶ τῶτωϣ⁽¹⁾ ⲉ̅ ⲛⲁⲕ ἕβωλ Ἐϣωτ Ποϥ ἠτῆϣε ⲛⲉⲙ ἵκαρι : καὶ ἀκρεπ⁽²⁾ ⲛⲁⲓ ἕραⲛⲥⲁβⲉⲧ ⲛⲉⲙ ρⲁⲕⲁⲧⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲗ ἀκϥορποϥ ἕβωλ ἠραⲛⲕⲟⲧⲁⲓ ἠάⲗωϥ .

ⲕⲁ̅ . Ἄρα Ἐϣωτ : καὶ φῶι ⲛⲉ ⲛⲓⲧⲁⲧ ἕταϣⲱⲛⲓ ἁⲛⲉⲕⲓⲃⲟ .

ρⲓⲁ ⲕⲥ̅ . Ἐϣωβ ⲛⲓβⲉⲛ ἁ̅ Ἐϣωτ τⲏⲧⲟⲩ ἕτοϥ : ⲉ̅ ⲟⲩⲟⲗ ἁμῶν ἕⲗⲓ ⲥωⲟⲩⲛ ἁ̅ Πⲱⲛⲣⲓ ἕβⲏⲗ ἕ- ρⲓⲃ Ἐϣωτ . ⲟⲩⲁⲉ ἁμῶν ἕⲗⲓ ⲥωⲟⲩⲛ ἁ̅ Ἐϣωτ ἕ- ⲉ̅ βⲏⲗ ἕΠⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ φⲏⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲉ Πⲱⲛⲣⲓ ἕβωρⲛ ⲛⲁϥ ἕβωλ .

ρⲓⲉ ⲕⲏ̅ . Ἄμωⲓⲛⲓ ρⲁρⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓβⲉⲛ ⲉⲧϥⲟϥ ⲓ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲟⲛⲧ ϥⲁ ⲛⲟⲧⲉⲧϥⲱⲧⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ἁⲛⲟⲕ ⲉϥⲟⲛⲧ ἁ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

ⲕϥ̅ . Ἄⲗⲓⲟⲧⲓ ἁⲛⲁⲛⲁⲣⲃⲉϥ ἕⲉⲗⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ἁⲣⲓⲉⲙⲓ ἕβωλ ἁμῶν : καὶ ἁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲱⲣⲁⲧⲱ ⲟⲩⲟⲗ τῆⲉβⲏⲛⲟⲧⲧ θεοῦ ⲛⲁⲣⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ἕ- ρⲉⲧⲉⲗἕⲗⲓⲙ ⲓ̅ ⲛⲟⲧⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ἠⲛⲉⲧⲉⲗⲓⲣⲧⲁⲕⲏ .

ⲗ̅ . Πⲁⲛⲁⲣⲃⲉϥ ⲉⲁⲣ ἕρⲟⲗⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲗ τⲁⲉⲧ- ϥⲱ ἁ̅ ⲥⲓⲗⲟⲧ .

فنيك لبقيت (١) الى اليوم .

٢٤ . لكنني أقول لكم . إن أرض سدوم سبأف، بها في يوم الدين أكثر منك .

٢٥ . وفي ذلك الوقت أجاب يسوع وقال . أشكركم (٢) أيها الآب رب السماء والأرض . لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال .

٢٦ . نعم أيها الآب . لأن هذه هي المسرة التي صارت أمامك (٣) .

٢٧ . كل شيء أعطانيه الآب . وليس أحدي يعرف الابن إلا الآب . ولا أحد يعرف الآب إلا الابن . ومن يريد الابن أن يمان له .

٢٨ . تعالوا إلي يا جميع التائبين والمثقلين بأحلامهم . (٤) وأنا أريكم .

٢٩ . احملوا نيري علىكم وتعلموا مني . لأنني وديع ومتواضع القلب . تجسدوا راحة لنفوسكم .

٣٠ . لأن نيري لطيف (٥) وحلي خفيف .

(١) ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧ . . . ⲧⲓⲁ
(٢) ⲕⲟⲩⲱⲧ ⲉⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲁⲕⲣⲏⲛ

(١) أو لكأنك تبقى رو ويس ثبتت
(٢) أو اعترف لك (٣) لند ويس
لأنه هكذا حسن لديك (٤) يس
والمثقلين ف لند والمثامين (٥) أو
لذيذ أو طيب لند يس ابن

Κεφ ιβ

الأصحاح الثاني عشر

ⲠⲐ ⲁ . Ⲉϱⲏⲓ ⲗⲉ ⲗⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲁϣ-
ⲣⲓⲗ ϣⲉⲗⲁϣ ⲓⲛⲉ Ⲉⲓⲛⲉ ⲗⲉⲗ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲕ ⲓⲡⲓⲣⲟⲩ : ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲧϱⲕⲟ ⲡⲉ : ⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲉ ⲓⲥⲟⲩⲗⲓ ⲓⲥⲁ ⲡⲓⲗⲉⲙⲓⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ^(١) .

١ . وفي ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع . فجاع تلاميذه وأبدأوا يقطفون السنابل ويأكلون .

ⲕ . ⲚⲓⲤⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲗⲁⲧ ⲡⲉϣⲱⲟⲩ ⲡⲁϣ :
ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲉⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲉ ⲓⲡⲁϣ ⲁⲡ
ⲗⲉⲗ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ .

٢ . فلما نظر الفريسيون قالوا له . هوذا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت .

ⲣⲓⲉ ⲧ . Ⲉⲑⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲉϣⲁϣ ⲡⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉⲧⲉⲗ-
ⲱⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲗⲁⲧⲓⲗ ⲁⲓϣ ⲉⲧⲁϣϱⲕⲟ ⲡⲉⲙ
ⲓⲛⲉⲑⲗⲉⲙⲁϣ .

٣ . فقال لهم . أما قرأتم ما فعله داود حين جاع هو^(١) والذين معه .

ⲁ . ⲡⲱⲥ ⲁϣⲱⲉⲗⲁϣ ⲉⲗⲟⲩⲗ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲓⲤⲏⲟⲩ
ⲡⲱⲗⲕ ⲓⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲱⲉⲥⲓⲥ ⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ^(٢) : ⲡⲏⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲥⲙⲓⲱⲱⲁ ⲡⲁϣ ⲁⲡ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲡⲗⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲉ ⲡⲏⲉⲑⲗⲉⲙⲁϣ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲡⲓⲟⲧⲏⲥ ⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲩ .

٤ . كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة . الذي لا يحل له الأكل منه ولا للذين معه . الا للكهنة وحدهم .

ⲉ . ⲗⲉⲗ ⲉⲓⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲱ ⲗⲉⲗ ⲡⲓⲗⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲓⲡ-
ϱⲏⲓ^(٣) ⲗⲉⲗ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲡⲓⲟⲧⲏⲥ ⲗⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ
ⲥⲉⲥⲱϣ ⲉⲓⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲗ ⲡⲟⲃⲓ ⲥⲓ ⲉ-
ⲣⲱⲟⲩ .

٥ . أو ما قرأتم في الناموس^(٢) أن الكهنة في السبت^(٣) يدنسون السبت في الهيكل . ولا إثم عليهم^(٤) .

ⲁ . ⲧⲭⲱ ⲗⲉ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲓⲥ ρⲟⲩⲟ ⲉ-
ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉⲓⲡⲁⲓⲙⲁ .

٦ . لكن أقول لكم إن ههنا أعظم من الهيكل .

ⲗ . Ⲉⲗⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲡⲁⲓ ⲡⲉ^(٤)
ⲧⲟⲩⲁⲱϣ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲡⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲱ ⲁⲡ : ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-
ⲡⲁⲧⲉⲗⲁⲡ ⲁⲡ ⲡⲉ ⲉⲓⲡⲁⲑⲟⲃⲟⲓ^(٥) .

٧ . ولو كنتم تعلمون ما هو إني^(٥) أريد رحمة لا ذبيحة . لما كنتم تحكمون على الأبرياء .

ⲏ . ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲉⲓⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲡⲉ ⲓⲱⲏⲣⲓ ⲉⲓ-
ϑⲣⲱⲙⲓ .

٨ . لأن رب السبت هو ابن الانسان .

(١) ب . . ⲉⲧ ρⲃⲟⲃⲃ (٢) ⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ خطأ
(٣) ρⲃ ⲓⲡⲗⲏⲧⲟⲩ (٤) ⲉⲧ
(٥) ⲉⲧⲉⲗⲁⲧ . . ⲟⲩ

(١) قت (٢) ع التوراة (٣) بي
السبت (٤) بي وهم ابرياء
(٥) قت

ⲁ ⲉ̅ⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲁ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁⲥⲱⲥⲏ .

٩ . ولما انتقل من هناك دخل في
مجمعهم .

ⲃ ⲉ̅ⲧⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲭ ⲱⲩⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲥⲉⲛⲩ ⲉⲧⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲕⲉ ⲁⲛ ⲉ̅ⲱⲉ ⲓⲣⲉ-
ϥⲁⲃⲏⲣⲓ ⲃⲉⲛ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲉⲓⲛⲁ ⲓⲥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲣⲓⲛ
ⲉ̅ⲣⲟϥ .

١٠ . واذا رجل ^(١) يده يابسة .
فسألوه قائلين هل يحمل
الابراء في السبت ^(٢) .
لكي يشتكوا منه .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲛⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲱⲁϥ ⲛⲱⲧ : ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲓⲣ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲟ ⲉ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉϥ ^(١) ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ ^(٢)
ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲉ̅ⲟⲩⲱⲧⲉⲗ ⲃⲉⲛ ⲓⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲙⲏ ⲉ̅ⲛⲁⲁⲙⲟⲗⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲧⲉϥⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲥϥ .

١١ . فقال لهم . أي انسان
منكم يكون له خروف ^(٣) . فان
سقط هذا في السبت في حفرة .
أفلا يسلك ويقمه .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̅ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲓⲁⲧⲏⲣ : ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉ̅ⲱⲉ ⲓⲣⲉⲛⲉⲟⲗⲁⲛⲉϥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ .

١٢ . فكم ^(٤) يكون الانسان
أفضل من الخروف . فاذا ن يحمل فمد
الخبر في السبت .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲱⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲓⲭ ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲟⲩⲕⲁⲓ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲕⲉⲧ .

١٣ . حينئذ قال للرجل امد
يدك . فمدها فصحت ^(٥)
كلأخرى .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲉ̅ⲧⲁⲧⲓ ⲁⲉ ^(٦) ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲤⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲃⲁⲣⲟϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ .

١٤ . فلما خرج الفريسيون تشارروا
عليه لكي يهلكوه .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲟⲧ ⲓⲥⲱⲥ ⲓⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϥⲁⲃⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲧ .

١٥ . فلما يسوع وانتقل من
هناك . وتبعته جموع كثيرة فشناهم
جميعاً .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲁϥⲉⲣⲉⲛⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲥⲉϥⲧⲉⲙ-
ⲟⲩⲟⲗⲉϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ .

١٦ . وأمرهم بأن لا
يظنروه .

ⲉ̅ⲧⲁ . ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉϥⲕⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲓⲟⲩⲉϥ
ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲉϥ ⲓⲥⲁⲓⲏⲁⲥ ⲛⲓⲣⲟϥⲏⲓⲧⲏⲥ ⲉⲣⲕⲱ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ .

١٧ . لكي يتم ما
قيل —————
النبي القائل .

(١) ⲛⲉⲧ ⲧⲁϥ ⲧⲁϥ . . . ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ . . .
(٢) ⲛⲉⲧ ⲧⲁϥ ⲧⲁϥ . . .
(٣) ⲛⲉⲧ ⲧⲁϥ ⲧⲁϥ . . .

(١) س ز هناك (٢) بي ورو
السبت (٣) لذ ورو . ز واحد
(٤) روز بالحري (٥) = س ر وصحت
سوية بي ويس ولذ فمادت سحيحة

ⲛ̅ⲏ̅ . Ⲭⲉ ϣⲏⲗⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲗⲏⲓ :
 ⲡⲁⲙⲉⲗⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲧⲁⲩⲣⲧⲭⲏ ⲧⲓⲙⲁⲧ ⲡⲏⲟⲩⲧⲩⲥ : ⲉⲓ-
 ⲉⲭⲱ ⲁⲓⲡⲁ ⲡⲏⲁ ϣⲓⲭⲱⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧ-
 ϣⲁⲗ .

١٨. هوذا فتاى الذي ارضاني (١).
 حبيبي الذي سرت به نفسي .
 اضع روحي عليه فيخبر الامم
 بالحكم (٢).

ⲛ̅ⲑ̅ . Ⲓⲡⲉⲣⲱⲥ ⲟⲩⲗⲏⲡ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲉⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩ-
 ⲁⲉ ⲡⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲣⲥⲓⲙⲏ ⲉⲑⲉⲗ ⲡⲓⲗⲁⲧⲓⲁ .

١٩. لا يخاصم (٣) ولا يصبح. ولا
 يسمع أحد في الشوارع صوته .

ⲕ̅ . Ⲑⲧⲕⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃⲉⲙⲉⲩⲱⲙ ⲡⲓⲉⲣⲕⲁⲩⲱⲥ : ⲟⲩ-
 ⲟⲩ (١) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲡⲏⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲡⲓⲉⲣⲥⲉⲗⲟⲩ : ⲩⲁ-
 ⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲟⲧⲓ ⲁⲓⲡⲓⲣⲁⲗ (٢) ⲉⲧⲥⲣⲟ .

٢٠. قصبه مرضوضة لا يكسر.
 وفتيلة (٤) مدخنة لا يطفىء. حتى
 يخرج الحكم (٥) الى النصره .

ⲕⲁ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉⲣⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲣⲣⲁⲗ .

٢١. وعلى اسمه تتوكل الامم .

ⲗⲗ̅ ⲕⲃ̅ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲗⲓ ⲡⲁⲥⲓ ⲗⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲗ
 ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲗ ⲡⲉⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ-
 ⲉ ⲫⲁⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ : ϣⲱⲥⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲡⲓⲧⲉⲣⲗⲁⲧ ⲁⲓⲃⲟⲗ .

٢٢. حينئذ احضر اليه
 اعمى به شيطان (٦) وهو اخرس
 فشفاه حتى ان الاخرس (٧) تكلم
 وابصر .

ⲣⲕ̅ ⲕⲉ̅ . ⲛⲁⲧⲧⲱⲙⲧ (٣) ⲁⲉ ⲧⲓⲣⲟⲧ (٤) ⲡⲉ ⲡⲓⲉ
 ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲏⲩⲱ : ⲟⲩⲟⲩ (٥) ⲡⲁⲧⲧⲱ ⲁⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲗ
 ⲡⲉ ⲡⲓⲩⲏⲣⲓ ⲡⲓⲁⲧⲓⲁ .

٢٣. فبهتت الجموع باسرها (٨).
 وقالوا اليس هذا هو ابن
 داود .

ⲣⲕⲁ̅ ⲕⲁ̅ . ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ :
 ⲃ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲓⲟⲧⲓ ⲡⲓⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗ ⲉⲑⲉⲗ
 ⲉⲗⲓ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲑⲉⲗ ⲃⲉⲗⲥⲉⲃⲟⲧⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲗ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲁⲉ-
 ⲙⲱⲗ .

٢٤. فلما سمع الفريسيون قالوا.
 ان هذا لا يخرج الشياطين (٩).
 إلا يبيد ما يزول رئيس
 الشياطين .

ⲕⲉ̅ . ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲧ (٦) ⲁⲉ ⲡⲓⲉ Ⲓⲏⲥ (٧) ⲉⲡⲟⲧⲙⲟⲕⲙⲉⲕ

٢٥. فاستطاع (١٠) يسوع (١١)

ⲉⲗⲓ . . . ϣⲱⲥⲧⲉ (٢) ⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲟⲧⲓ ⲡⲓⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ
 (٣) ⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲧⲓⲁ . . . ⲟⲩⲟⲩ (٤) ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲗ
 (٥) ϣⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲟⲧⲓ ⲡⲓⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ = (٦) ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲗ
 (٧) ⲉⲑⲉⲗⲓⲟⲧⲓ ⲡⲓⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ
 ⲡⲓⲉⲃⲟ Ⲓⲏⲥ

(١) عس ارتضيت لندا تخبت وبني
 ويس ورو واخترتة (٢) بني بالحق
 (٣) او ياري (٤) اوسراجا يس
 ورو كنانا وند زباله (٥) بني الحق
 (٦) او مجنون (٧) يوس الاعمى
 الاخرس (٨) ب ت (٩) قز
 بشي (١٠) ب علم (١١) غت

πεχαφ λωοτ : xe μετοτρο πιβελ ασυαφωυ έ-
 έρας άματατς υααυωυ:οτοζ βακι πιβελ je ni
 πιβελ ασυαφωυ έγρατ άματατοτ άπατύό-
 ρι έρατοτ .

κα . Οτοζ ιαζε ήσαταπας πετρηοτ ή ά-
 ήσαταπας έβολ : je απφωυ έγραφ άμιη άμοφ:
 πως οτη τεφμετοτρο παύορζ έρατς .

κζ . Οτοζ ιαζε άλοκ ζελ Βελζεβοτλ τ-
 ριοτ ή ηηαεμωη έβολ : je πετελσηρη απρζ-
 οτ ή έβολ ζελ ηημ : εθε φαι λωωοτ ετ έερ-
 ρεφτ ζαη έρωτεη .

κη . Ιαζε δε ζελ οτ Πηδ ήτε Φτ άλοκ
 τρηοτ ή ηηαεμωη έβολ : ζαρη ασφορ έρω-
 τεη ήζε τμετοτρο ήτε Φτ .

κθ . Ιε πως οτοη ύχοη ήτε οτμ υε έ-
 ζοτη έπη άπιζωρη οτοζ ήτεφζωλεη ήπεφ-
 έκετοζ : αήυτεμωηζ άπιζωρη ήωορη οτοζ
 τοτε ήτεφζωλεη ήπεφηη .

λ . Φήετε ήήλεμηη αη αηττοτβηη : οτοζ
 φήετε ήήρερσλαεεθε λεμηη αη ήζωρ⁽¹⁾ έ-
 μοη έβολ .

λα . Εθε φαι τζω άμοζ λωτεη : xe πο-
 βη πιβελ λεη χεοτ ά πιβελ ετ έχατ έβολ ή-
 ηρωηη : ηιζεοτ ά⁽²⁾ δε ήθορ ήτε Πηηδ
 εοτ⁽³⁾ ήποτχαφ έβολ .

לב . Οτοζ φηεολαζε οτσαηη ήσα ήωηρη

أفكارهم وقال لهم . كل مملكة إذا
 انقسمت على ذاتها تخرب . وكل مدينة
 أو بيت إذا انقسما على ذاتهما فلن
 يثبتا^(١) .

٢٦ . فإن كان الشيطان هو الذي
 يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته .
 فكيف إذا ثبتت مملكته .

٢٧ . وإن كنت أنا بيمازبول
 أخرج الشياطين . فأبناؤكم بمن
 يخرجون . فلم إذا يكونون قضاء
 عليكم .

٢٨ . وإن كنت أنا بروح الله
 أخرج الشياطين . فقد اقترب
 منكم^(٢) ملكوت الله .

٢٩ . أم كيف يستطيع أحد أن
 يدخل بيت القوي ويذهب أمتعته .
 إن لم يربط القوي أولاً . وحينئذ
 يذهب بيته .

٣٠ . من ليس معي فهو ضدي^(٣) .
 ومن لا يحب معي فهو
 يفرق^(٤) .

٣١ . من أجل هذا أقول لكم .
 إن كل خطيئة وكل تجديف يغفر
 للناس . وأما التجديف على^(٥) الروح
 القدس^(٦) فإن يغفر^(٧) .

٣٢ . ومن قال كلمة على ابن

(١) قر (٢) αφ . . (٣) ρβ
 (٤) τ (٥) ρβ

(١) أو يقوما (٢) أو اقبل عليكم
 (٣) ي = ق فقد ضاددني (٤) أو
 يفرق عني س يبدد (٥) أو الخالص بـ
 (٦) ب ق وى ت (٧) س وبى ز للناس

ἀφρωμι ἐρέχαφ παφ ἔβολ : φη δε εὐλατω
δα Πιλπᾱ εὐτ̄ ἠποτχω παφ ἔβολ : οτδε
θελ παίελεθ οτδε θελ πεθνοτ .

ρκα λ̄ε̄ . Ιε ἀρι πύσμη εὐλαλεφ λεμ πεφοτ-
ταθ εὐλαλεφ : Ιε ἀρι πύσμη ετρωοτ λεμ
πεφοτταθ ετρωοτ : ἔβολ εαρ θελ πλοτταθ
ψατσοτελ πιύσμη .

ρκε λ̄ᾱ . Πιμμι ἐβολθελ πιάχω : γωσ οτοη
ώχωι ἀμωτελ ἔσαιη ἠγαππελαλετ ἔρε-
τελρωοτ . ἔβολ εαρ θελ ἠγοτό ἀπιρητ ψαρε
πρω (١) σαιη .

λ̄ε̄ . Πιάσθεοσ ἠρωμι ἐβολθελ πεφάγο
ἠάσθεοη ψαφταοτό ἀπιάσθεοη ἔβολ : οτοθ
πρωμι ετρωοτ ἔβολθελ πεφάγο ετρωοτ
ψαφταοτό ἀπιπετρωοτ ἔβολ .

ρκα λ̄ᾱ . Τζω δε (٢) ἀμωσ πωτελ χε σαιη πι-
βελ ετρωοτ ετε πρωμι παχοτοτ : σελατ (٣)
λοσοσ θαρωοτ θελ ἠέρωοτ ἠτε τ̄κρ̄ις̄ .

λ̄ε̄ . Ἐβολ εαρ θελ πεκσαιη ἐκέμαι : οτ-
οθ ἔβολθελ πεκσαιη ετέτθαη ἔροκ .

λβ λ̄η̄ . Τοτε ἀτεροτῶ παφ ἠζε θαποτοη
ρκε ἔβολθελ πεκαθ λεμ πιΦαρισεοσ ετχω ἀμωσ :
ε̄ χε φρεφτ̄όω (٤) τελοτωψ ἔλατ εοτυμηλι ἠ-
τοτκ .

الانسان يغفر له . وأما من قال
على الروح القدس فلا يغفر له . لا في
هذا الدهر (١) ولا في الآتي .

٣٣ . فاجعلوا (٢) الشجرة جيدة
وثمرتها جيدة أو اجعلوا (٢)
الشجرة رديئة وثمرتها رديئة . لأن
من الثمرة تعرف الشجرة .

٣٤ . يأولاد الأفاعي . كيف
تقدرون أن تنكلموا بالصالحات وأنتم
أشرار . لأنه من فضلة (٣) القلب
يتكلم الفم .

٣٥ . الانسان الصالح من كنزه (٤)
الصالح يخرج الصلاح . والانسان
الشرير من كنزه الشرير يخرج
الشر .

٣٦ . لكن أقول لكم إن كل كلمة
باطلة (٥) يقولها الناس يعطون
عنها جواباً في يوم الدين .

٣٧ . لأنه من كلامك تنبراً (٦) .
ومن كلامك يحكم عليك (٧) .

٣٨ . حينئذ أجابه قـوم من
الكتبة والفريسيين قائلين .
يا معلم نريد أن نرى منك
آية .

(١) ب πηρο (٢) بت (٣) ωθ و θω و ρα قر
ετέτ (٤) ετ εθ قر . . ἠρεφ خطأ

(١) بني العالم (٢) يسرأ اما أن تجعلوا
(٣) او فيض او زيادة (٤) بي
كنز قلبه (٥) أو بطالة او
فارغة (٦) او تنبر او تنزكي
(٧) اوتدان

ⲣⲕⲏ ⲗⲉ . ⲛⲃⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲉⲗⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉ
 ⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲉⲛⲓⲕ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲗⲉⲁⲟⲩ-
 ⲙⲏⲗⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲏⲗⲓ ⲗⲉⲛⲟⲩⲧⲏⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ-
 ⲛⲙⲏⲗⲓ ⲗⲉⲧⲉ Ⲓⲱⲗⲁ ⲛⲗⲓⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ .

ⲙ̅ . Ⲙⲉⲣⲏⲧ ⲉⲁⲣ ⲗⲉⲛⲁ ⲉⲗⲁⲩ ⲗⲉⲛ ⲉⲗⲉⲛⲓ ⲙⲓ-
 ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲗⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲗⲉⲛⲱⲣⲉ : ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ
 ⲉⲱⲩ ⲗⲉⲛⲏⲣⲓ ⲙⲓⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲉ ⲗⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲉ ⲗⲉⲛⲱⲣⲉ ⲗⲉⲛ ⲗⲉⲛⲧ ⲙⲓⲗⲁⲩⲓ .

ⲙ̅ . ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉⲧⲉ ⲛⲓⲗⲉⲧⲏ ⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ
 ⲗⲉⲛ ⲧⲕⲓⲣⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲁⲛ
 ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲉ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲗⲓ ⲉⲛⲓⲉⲗⲓⲱⲩ ⲗⲉⲧⲉ Ⲓⲱⲗⲁ :
 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲗⲱⲗⲁ ⲙⲓⲛⲁⲓⲙⲁ .

ⲙ̅ . ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲗⲉⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ⲗⲉⲛ
 ⲧⲕⲓⲣⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲧⲉⲗⲁⲛ ⲉ-
 ⲣⲟⲩ : ⲛⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙⲓⲗⲁⲩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
 ⲉⲧⲥⲟⲩⲓⲁ ⲗⲉⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲗⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟ-
 ⲗⲟⲙⲱⲗⲓ ⲙⲓⲛⲁⲓⲙⲁ .

ⲣⲕⲉ ⲙ̅ . ⲉⲱⲱⲛ ⲗⲉ ⲗⲉⲧⲉ ⲛⲓⲛⲗⲁ ⲗⲉⲗⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
 ⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲱⲁⲩⲱⲉⲗⲁⲩ^(١) ⲉⲃⲟⲗ^(٢) ⲉ-
 ⲉⲗⲁⲛⲙⲁ ⲗⲉⲗⲉⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲗⲉⲁ ⲙⲁⲗⲉⲙⲧⲟⲗ^(٣)
 ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲛⲁⲩⲱⲓⲙⲓ^(٤) .

ⲙ̅ . ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲩⲱⲥ ⲛⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲗⲟⲩⲗ
 ⲉⲗⲁⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛⲧⲏⲧⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ-
 ⲱⲗⲓ ⲗⲉⲧⲉⲩⲗⲉⲙⲩ ⲉⲩⲉⲣⲱⲩⲧ ⲉⲩⲥⲁⲣⲉ^(٥) ⲟⲩⲟⲩ
 ⲉⲩⲥⲉⲗⲟⲱⲗ .

٣٩ . فأجاب وقال لهم . إن
 الجليل الشرير الفاسق يطلب
 آية . ولا تعطى له آية الا آية
 يونان النبي .

٤٠ . لأنه كما كان يونان في بطن
 الحوت ثلاثة أيام^(١) وثلاث ليالٍ .
 هكذا أيضاً يكون ابن الانسان في
 قلب الأرض ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ .

٤١ . رجال نينوى يقومون
 في الدين مع هذا الجليل وبيدنيونه^(٢) .
 لأنهم تابوا بانذار يونان . وهوذا
 أعظم^(٣) من يونان ههنا .

٤٢ . ملائكة التيمن^(٤) تقوم
 في الدين مع هذا الجليل وتدينه^(٥) .
 لأنها جاءت من أقاصي الأرض
 لتسمع حكمة سليمان . وهوذا
 أعظم^(٣) من سليمان ههنا .

٤٣ . فإذا خرج الروح النجس
 من الانسان . يذهب^(٦) الى
 أماكن بلا ماء بطاب راحة
 فلا يجد .

٤٤ . حينئذ يقول أرجع الى
 بيتي^(٧) الذي خرجت منه . فإذا
 جاء يجده فارغاً مكتوساً
 مزيناً .

(١) ح عس ⲱⲁⲩⲱⲥ (٢) ⲱⲁⲩⲱⲥⲁⲩ (٣) ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
 ⲙⲁⲗⲉⲙⲧⲟⲗ (٤) ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲗⲉⲙⲧⲟⲗ (٥) ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
 ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲗⲉⲙⲧⲟⲗ

(١) ح عس أنهار .
 (٢) أو نينوى أو
 أمض (٣) أي الجنوب (٤) أو تحكم
 عليه (٥) ب بطوف (٦) نز الوض

$\overline{\mu\epsilon}$. Τότε ψαψηλας ἴτερος⁽¹⁾ λευας
 ἴκε ζ ἰππα ετρωοτ ἔροτεροτ : οτορ ψαψί
 ἴτερωπι ἰματ : οτορ ψαρε πιδαετ ἴτε
 πιρωπι ἔτεῖματ τρω⁽²⁾ λας ἔπερωοτατ :
 παρηητ πεολαψωπι ἰπαηχωοτ ετρωοτ .

$\overline{\mu\alpha}$. Εωστε⁽³⁾ ετσαχι λεμ πιμνη : ις τερ-
 ματ λεμ λερσίηνοτ πατορι ἔρατοτ σαβολ ετ-
 κωτ⁽⁴⁾ ἴσσεαχι λευας .

$\overline{\mu\zeta}$. Πεξε οται δε ἴλιμαθῆτης⁽⁵⁾ λας :
 ξε ρηππε ις τεκματ λεμ λεκσίηνοτ σαβολ
 ετκωτ⁽⁶⁾ ἴσωκ .

$\overline{\mu\eta}$. Ἦσοτ δε αῖεροτώ πεχαυ ἰφνηετ-
 χω ἰμος λας : ξε πιμ τε ταματ ις πιμ πε
 πασίηνοτ .

$\overline{\mu\theta}$. Οτορ ἔταψοττεπ⁽⁷⁾ τερχιχ ἔβολ
 ἔχεπ λερμαθῆτης πεχαυ : ξε ρηππε ις ταματ
 λεμ πασίηνοτ .

$\overline{\mu}$. Οτοπ εαρ πιζελ εολαερπετερε
 παωτ ετδεπ λιφηοτῖ : ἴβοτ πε πασοπ λεμ
 τασωπι λεμ ταματ .

Κεφ . 13 .

$\overline{\alpha}$. Ἦρρη δε⁽⁸⁾ δεπ πιερωοτ ἔτεῖματ :
 ἔταψί ἔβολ δεπ πιη ἴχε Γης παρρεμσι πε
 ἔσκεπ φιομ .

ΔΓ
 ρλα
 β

45 . فَيَذْهَبُ حَيْثُذُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ
 سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخْرَى شَرِّ مِنْهُ . فَيَأْتِي
 وَيَسْكُنُ⁽¹⁾ هُنَاكَ . فَتَصِيرُ أَوْأَخْر
 ذَلِكَ الْإِنْسَانَ شَرًّا مِنْ أَوْلَاهُ .
 هَكَذَا يَكُونُ لِهَذَا الْجِيلِ الشَّرِيرِ .
 46 . وَفِيهَا هُوَ يَكْلِمُ الْجُمُوعَ . إِذَا
 أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا
 يَطْلُبُونَ أَنْ يَكْلِمُوهُ .

47 . فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ⁽²⁾ .
 هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ⁽³⁾ خَارِجًا
 يَطْلُبُونَكَ⁽⁴⁾ .

48 . فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ .
 مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُم
 إِخْوَتِي .

49 . ثُمَّ مَدَّ⁽⁵⁾ يَدَهُ نَحْوُ
 تَلَامِيذِهِ وَقَالَ . هَيْؤَلَاءَ هُمْ أُمِّي
 وَإِخْوَتِي .

50 . لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ إِرَادَةَ
 أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ . هُوَ أَخِي
 وَأَخْتِي وَأُمِّي .

الأصحاح الثالث عشر

1 . وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ
 يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ . وَجَلَسَ إِلَى
 جَانِبِ الْبَحْرِ .

= ح ετρωοτ ις ρ (2) οτορ ζ ρα ω (1)
 ἴσα ζ ερ ρβ αθ ω (4) εωσαε β (3)
 ωω ρβ (6) ἴπετ . . ρβ (5) = ح
 ατ πετ . . εε . . (7) ε . . ατ (8) β ζ ἰ
 = ح ερ (9)

(1) يس ورو يأتون ويسكنون
 (2) قف وب تلاميذه (3) ي
 ز واقفون (4) يس وبني ولند
 يطلبون ان يكلموك (5) يس ورو
 وعس او ما ب

β . Οτορ ατωωοττ γαροφ ηζε θαλλωτ
ύμνησ θωστε ητεφάλην έπιζοι⁽¹⁾ ητεφθεμισι:
πυνησ δε τηρφ λαφόρζι έρατφ θυκεπ φιομ.

γ . Οτορ λαφσαχι πεμωοτ ηθαληνησ θεπ
θαλλπαρβολη εφχω ύμοσ : θηππε αφί έβολλ
ηζε φηνεσιτ έσειτ .

δ . Οτορ θεπ ηχιηέρεφσιτ θαποτολ μεπ
ατρεπ έσκελ πιμωιτ : οτορ ατί ηζεπ ηθαλατ⁽²⁾
οτορ⁽³⁾ ατοτόμοτ .

ε . Θαλκεχωοτλη δε ατρεπ έζεπ πιμα⁽⁴⁾
ύπετρα : πιμα έτε ύμοη σωκ ηκαρι ύμοφ :
οτορ ατρωτ σατοτοτ γε ύμοητοτ σωκ η-
καρι .

α . Έτα φρη δε⁽⁵⁾ σωλ ατερκατωα : οτ-
ορ γε ύμοητοτ ποτλη ύμωτ ατσωοτί .

ζ . Θαλκεχωοτλη δε ατρεπ έζεπ ηισοτρη : οτ-
ορ ατί σα ήσωι⁽⁶⁾ ηζε ηισοτρη οτορ⁽⁷⁾ ατοσροτ .

η . Θαλκεχωοτλη δε ατρεπ έζεπ ηικαρι
εοπαλεφ οτορ ατφοτταρ : οταλ μεπ αφερ ρ :
κε οταλ δε αφερ ξ : κε οταλ δε αφερ λ .

θ . Φηίετε οτοη μωσι ύμοφ έσωτεμ
μαρεφσωτεμ .

ι . Οτορ έτατί γαροφ ηζε πεφμωηηηησ
πεχωοτ λαφ : γε εοθεοτ κσαχι πεμωοτ θεπ
θαλλπαρβολη .

٢ . فاجتمع إليه جم غفير حتى
إنه ركب السفينة وجلس . وكان
الجمع كله واقفاً على شاطئ البحر^(١) .

٣ . فكلمهم كثيراً بأمثال قائلًا .
هوذا الزارع قد خرج
ليزرع .

٤ . وفيما هو يزرع سقط بعض
على جانب^(٢) الطريق . فجاءت
الطيور^(٣) وأكلته .

٥ . وسقط بعض آخر على
الأماكن المحجرة . حيث لا تربة
عميقة^(٤) له . فنبت للحال إذ لم
يكن له عمق أرض .

٦ . فلما أنشرفت الشمس احترق .
وإذ لم يكن له أصل يبس .

٧ . وسقط بعض آخر على الشوك .
فطاع^(٥) الشوك وخنقه .

٨ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فأعطى ثمرًا . واحد ثمة
وآخر ستين . وآخر ثلاثين .

٩ . من له أذنان للسمع
فليسمع .

١٠ . فتقدم إليه تلاميذه
وقالوا له . لماذا تكلمهم
بأمثال .

(١) οτορ ζ οω (٢) ζ οτορ (٣) ζ οω (٤) ζ οω
πυνησ , ρα , οω , αθ (٦) τ ρα (٥) πμωιτ
οτρωτ (٧) ατρωτ ζ οω

(١) ق على البحر رو وبني على
الشاطيء يس على شاطيء البحر
(٢) ق ف (٣) ب طيور السماء
(٤) يس راب كثير بي تربة
كثيرة لندثرى كثير (٥) ب فنبت

12. Θεός δε αφερότω περαχ γε λω-
τελ έτεστοι λωτελ έεμι επιμτστηρολ ήτε
†μετογορο ήτε ληφοτί : λη δε ήποττης
λωοτ .

φλβ
ε 13. Φη γαρ έτε οτολταχ ετέ† λαχ οτ-
ορ έρε οτολ ερροτό έροχ : φη δε έτε ή-
μολ ήταχ φήετε ήτοτχ ετέολχ ήτοτχ .

φλδ
α 14. Θεζε φη† σαχι λειωοτ θελ ελ-
παρβολη : γεοτηι ετλατ ήσελατ αλποτορ ετ-
σωτεμ ήσεσωτεμ αλ οταε ήσεκα† αλ (1) .

15. Οτορ εσεχωκ έβολ έχωοτ ήχε †-
ήροφητιά ήτε Ησανε οηετχω ήμοσ : χε
θελ οτςμη έρετελέσωτεμ οτορ ήπετελ-
κα† : οτορ θελ οτλατ έρετελέλατ οτορ ή-
πετελλατ .

16. Αφοτμοτ γαρ ήχε ήρητ ήπλαλαοσ :
οτορ ατγροϋ θελ ποτμαϋχ έπίσωτεμ : οτ-
ορ ατμαϋθαμ ήποτβαλ μηποτε ήσελατ ή-
ποτβαλ : οτορ ήσεσωτεμ θελ ποτμαϋχ οτορ
ήσεκα† θελ ποτρητ οτορ ήσεκοτοτ ήτα-
τοτχωοτ .

φλδ
ε 17. Νωοτελ δε ωοτπλατοτ ήπετελβαλ
χε σελατ : λει πετελμαϋχ χε σεσωτεμ .

18. Διηη† χω (2) ήμοσ λωτελ : χε οτ-
μνω ήήροφητις λει ελθόμνη ατερέπλοτμλ
έλατ ήηίετετελλατ έρωοτ οτορ ήποτλατ :
οτορ έσωτεμ ήηίετετελσωτεμ έρωοτ οτ-
ορ ήποτσωτεμ .

11. فأجاب وقال (1) لأنكم
أنتم قد أعطيتم (2) معرفة أسرار
ملائكوت السموات . وأما أولئك
فلم يمتوا .

12. لأن من له يعطى ويزاد .
ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ
منه .

13. من أجل هذا أكلهم بأمثال .
لأنهم مبصرين لا يبصرون .
وسامعين لا يسمعون ولا يفقهون .

14. أنتم عليهم نبوة
إشياء الغائبة . تسمعون
سماً ولا تفقهون .
ونظراً تتظرون ولا
تبصرون .

15. لأنه قد غلط قلب هذا
الشعب . وثقلت آذانهم عن
السمع . وأغصوا عيونهم لئلا
يبصروا بعيونهم . ويسمعوا
بآذانهم ويفقهوا بقلوبهم ويرجعوا
فأشفيهم .

16. أما أنتم فطوبى لعيونكم لأنها
تبصر . ولآذانكم لأنها تسمع .

17. الحق أقول لكم إن
كثيرين من الأنبياء والصديقين
اشتهوا أن يروا ما ترون ولم
يروا . وأن يسمعوأ ما تسمعون
ولم يسمعوأ .

εαρ β ζ (2) = ε ς ε (1)

(1) ي ز لهم (2) أو حظيتم بـ
(3) ب ز لاني

18. Πρωτεν οτη (1) σωτεμ ετ παραβολη
ιτε φηετσιτ .

18. فاسمعوا انتم اذن (1) مثل
الزارع .

19. Οτοη λιβεη ετσωτεμ επισαχι ιτε
τμετοτρο οτοη ετε ιρκατ εροη αη : ψαφί
ιχε πιπετρωοτ οτοη ψαφρωλεμ μφνέτατ-
σατφ ιθρηη δεη πεφρητ : φαι πε φνέτατ-
σατφ εσκεη πιμωητ .

19. كل من يسمع كلمة
الملايكوت ولا يفهمها . يأتي الشرير
ويخطف ما قد زرع في قلبه .
هذا هو الزروع على جانب (2)
الطريق .

20. Φη δε ετατσατφ εχελ πιμα υπετρα :
φαι πε φηετσωτεμ επισαχι οτοη σατοτφ
ιφωι μμοη δεη εραψη :

20. والزروع على المكان
الحجر . هو الذي يسمع الكلمة
وحوالاً يقبلها بفرح .

21. Υμοπηεφ ποηηη δε ιθνητφ : αλλα
οτηρος οτσηοτ πε : αρεψαη οτρωοηεε δε ψω-
πη ηε οταηωεμοε εοβε πιαχι : σατοτφ ψαφ-
ερσαηαλιζεεοε .

21. ولكن ليس له اصل في ذاته
وإنما هو الى حين . فاذا حدث
ضيق أو اضطهاد (3) من أجل
الكلمة . فلاحال يشك .

22. Φη δε ετατσατφ εχελ πισοτρη : φαι
πε φηετσωτεμ επισαχι οτοη φρωοτψ ιτε
παελεεη πεη τάπατη ιτε τμετραυαό ψατωηε
μπισαχι ιθνητφ : οτοη ψαφερατοτταε .

22. وانذي زرع على الشوك .
هو الذي يسمع الكلمة وهم هذا
الدهر (4) وغرور الفنى يخنقان
الكلمة فيه . فيعير بلا ثمرة .

23. Φη δε εταφρηι εχελ πικαρηι εοηα-
πηφ : φαι πε φηετσωτεμ επισαχι οτοη ετ-
κατ εροη φαι δε ψαφττοτταε : (2) οταη μεη
ψαφερ (3) ρ : (4) οταη δε ψαφερ ξ : (4) οταη δε
ψαφερ λ .

23. وأما الذي سقط (5) على
الأرض الجيدة . فهو الذي يسمع
الكلمة ويفهمها فيعطي ثمرة .
واحد مئة . وآخر ستين . وآخر
ثلاثين .

24. Δφχω δε τοτοτ ικε παραβολη εφ-
χω μμοε : σοηη ιχε τμετοτρο ιτε λιφηοτί
ιποτρωηη εδφσετ οτήροη εοηαπηεφ δεη πεφ-
ρηεη .

24. وقدم (6) لهم مثلاً آخر
قائلاً . يشبه ملايكوت السموات
رجلاً زرع زرعاً جيداً في
حقله .

(1) σω οτοη ζεε (2) αρεψαη οτρωοηεε

(3) σατφ ερεη πετω βα (4) αφερ φεε

(1) ب ت (2) أو طارد (3) بي

العالم (4) ي زرع (6) او وضرب

κε̄ . Ἐταρενκοτ δε̄ λχε̄ ληρωμ : αϑῑ λ-
χε̄ πεϑαχῑ αϑσῑ ληραπετη̄ χ̄ θε̄λ̄ ε̄ωντ̄ ᾱ-
πισοτο̄ οτοϑ̄⁽¹⁾ αϑσηλαϑ̄ .

κᾱ . Ἐοτε̄ δε̄ ἔταϑρωτ̄⁽²⁾ λχε̄ πισοτο̄ οτ-
οϑ̄⁽³⁾ αϑφτοϑταϑ̄ : τοτε̄ ατοϑωλη̄ ἔβολ̄ λχε̄ λη-
κεεπη̄ χ̄ .

κς̄ . Αϑῑ δε̄ λχε̄ λη̄βιαικ̄ λτε̄ ληεβ-
λοϑῑ οτοϑ̄⁽⁴⁾ πεχωοτ̄ λαϑ̄ : χε̄ λ̄επο̄ς̄ μη̄ οτ̄ χροϑ̄
ἔλαπεϑ̄ αη⁽⁵⁾ πετακσατϑ̄ θε̄λ̄ πεκιοϑῑ : ἔταϑχῑ-
μ̄ οτη̄ λη̄λκεεπη̄ χ̄ ε̄ων .

κη̄ . Ἦϑοϑ̄ δε̄ πεχαϑ̄ λωοτ̄ : χε̄ οτ̄χαχῑ
ἦρωμ̄ πεταϑερ̄ φαῑ : λ̄ωοτ̄ δε̄ πεχωοτ̄ λαϑ̄
χε̄ αη⁽⁶⁾ χροτ̄ωμ̄ λτε̄λσηλαη̄ λτε̄λσοκοτ̄ .

κθ̄ . Ἦϑοϑ̄ δε̄ πεχαϑ̄ χε̄ ἄμολ̄ : μηποτε̄
ἔρετελσωκῑ λη̄λεπη̄ χ̄ : λτε̄τελεϑωχῑ ἄλκεσοτο̄
λεμωοτ̄ .

λ̄ . Αλλᾱ χαῑ μαροτρωτ̄ λεῑ ποτ̄ ἔρη-
οτ̄ ωμ̄ ἰσνοτ̄ ἄλ̄ωωϑ̄ : οτοϑ̄ θε̄λ̄ ἰσνοτ̄ ἄλ̄ωωϑ̄
ε̄λ̄εχο̄ς̄ λη̄λσ̄δαιωϑ̄⁽⁷⁾ : χε̄ σωκῑ λη̄λεπη̄ χ̄ λ̄ωορλ̄ :
οτοϑ̄ μοροτ̄ λη̄ραμηνῑ ρ̄ ἔπρκεϑοτ̄ θε̄λ̄ λη̄-
χρωμ̄ : πισοτο̄ δε̄ ε̄οτ̄ωτϑ̄ ἔδοτ̄λ̄ ἔτᾱάπο-
θη̄ κη̄ .

ρλς̄ λ̄ᾱ . Αϑϑ̄χω̄ δατοτοτ̄ λ̄κεπαρβολη̄ εϑ̄-
ᾱ χω̄ ἄμωο̄ : χε̄ σο̄λῑ λχε̄ τ̄μετοτοϑ̄ ἦτε̄ λη̄φνοτ̄ :
λ̄οτ̄λαφρῑ λ̄ση̄λταμ̄ ἄ οτ̄ρωμ̄ σ̄ιτς̄ : αϑσατς̄
θε̄λ̄ πεϑιοϑῑ .

ωω (1) and πετ (2) τ ωω (3) ἔταϑρωτ̄ δε̄ ϑ̄
ωω (4) and πετ (5) τ ωω (6) and πετ (7) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (8) τ ωω (9) and πετ (10) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (11) τ ωω (12) and πετ (13) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (14) τ ωω (15) and πετ (16) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (17) τ ωω (18) and πετ (19) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (20) τ ωω (21) and πετ (22) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (23) τ ωω (24) and πετ (25) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (26) τ ωω (27) and πετ (28) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (29) τ ωω (30) and πετ (31) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (32) τ ωω (33) and πετ (34) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (35) τ ωω (36) and πετ (37) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (38) τ ωω (39) and πετ (40) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (41) τ ωω (42) and πετ (43) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (44) τ ωω (45) and πετ (46) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (47) τ ωω (48) and πετ (49) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (50) τ ωω (51) and πετ (52) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (53) τ ωω (54) and πετ (55) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (56) τ ωω (57) and πετ (58) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (59) τ ωω (60) and πετ (61) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (62) τ ωω (63) and πετ (64) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (65) τ ωω (66) and πετ (67) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (68) τ ωω (69) and πετ (70) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (71) τ ωω (72) and πετ (73) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (74) τ ωω (75) and πετ (76) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (77) τ ωω (78) and πετ (79) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (80) τ ωω (81) and πετ (82) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (83) τ ωω (84) and πετ (85) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (86) τ ωω (87) and πετ (88) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (89) τ ωω (90) and πετ (91) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (92) τ ωω (93) and πετ (94) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (95) τ ωω (96) and πετ (97) τ ωω
ατς̄ and ρᾱ (98) τ ωω (99) and πετ (100) τ ωω

٢٥ . فلما نام الناس . جاء عدوه
وزرع زؤاناً في وسط الحنطة
ومضى .

٢٦ . فلما نبت القمح⁽¹⁾
وأعطى عمراً . حينئذ ظهر الزؤان
أيضاً .

٢٧ . فجاء عبيد رب الحقل⁽²⁾
وقالوا له . يا سيدنا أليس زرعاً
جيداً زرعت في حقلك . فمن أين
وجد هذا الزؤان .

٢٨ . فقال لهم إن رجلاً عدواً
فعل هذا . فقالوا له⁽³⁾ أتريد أن
نذهب ونجمعه .

٢٩ . فقال لا . لئلا تقلوا
الحنطة مع الزؤان وأنتم
تجمعونه⁽⁴⁾ .

٣٠ . لكن دعوهما ينميان كلاهما
معاً إلى أوان الحصاد . وفي وقت
الحصاد أقول للحصادين . اجمعوا
أولاً الزؤان واربطوه حزمياً
ليحرق بالنار⁽⁵⁾ . وأما الحنطة
فاجمعوها إلى مخزني .

٣١ . وضرب⁽⁶⁾ لهم مثلاً آخر
قائلاً⁽⁷⁾ . يشبه ملكوت السموات
حبة خردل أخذها إنسان وزرعها
في حقله .

(1) س ورو العشب يس ولند
النبت بي النباتات (2) ي وس البيت
(3) ي فقال عبیده (4) يس ز أيضاً
(5) ف ف (6) بي وقال (7) بي ت

ⲗⲃ . Ⲙⲟⲩⲕⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲗ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ^(١) : ⲉⲩⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲩⲩⲱⲡⲁⲓ ⲉⲟⲓ ⲏⲡⲓⲩⲱⲧ
ⲏⲡⲓⲟⲩⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲱⲩⲩⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲩⲱⲡⲏⲏ ⲉⲩⲩⲟⲩⲉ
ⲏⲩⲉⲓ ⲏⲩⲉ ⲡⲓⲉⲗⲗⲁⲧ ⲏⲧⲉ ⲧⲓⲑⲉ ⲏⲩⲉⲟⲩⲱⲉ^(٢) ⲉ-
ⲩⲉⲗ^(٣) ⲡⲉⲩⲩⲁⲗ .

٣٢ . وهي أصغر البذور بأمرها^(١) . أما إذا نمت فتصير أكبر البقول . ثم تكون شجرة حتى إن جميع طيور السماء تأتي وتأتي إلى^(٢) أغصانها .

ⲣⲗⲏ ⲗⲄ . ⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲩⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩ : ⲉⲟⲓⲡⲓ ⲏⲩⲉ
ⲩⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲩⲏⲟⲩⲓ ⲏⲟⲩⲩⲉⲙⲏⲣ ⲉⲁ-
ⲟⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲓⲧⲓⲩ : ⲁⲩⲩⲟⲩⲓⲩ ⲩⲉⲗ ⲉⲏⲩⲱ ⲏⲡⲱⲧ
ⲩⲱⲧⲉ ⲡⲓⲩⲱⲧ^(٤) ⲧⲏⲣⲓ ⲉⲓⲩⲩⲉⲙⲏⲣ .

٣٣ . وقال لهم مثلاً آخر يشبه ما لكوت السموات خبيرة أخذتها امرأة وخبأتهن في ثلاثة أكيال دقيق حتى اختتمر المعجن^(٣) كله .

ⲣⲗⲉ ⲗⲅ . ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ ⲏⲏⲩⲟⲩ ⲏⲡⲏⲩⲩⲱ
ⲩⲉⲡ ⲉⲗⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲱⲣⲓⲩ ⲡⲁⲣⲓⲃⲟⲗⲏ
ⲡⲁⲩⲉⲙⲁⲓ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ^(٥) .

٣٤ . فهذه جميعها قالها يسوع للجموع بأمثال . وبدون مثل لم يكن يكلمهم .

ⲣⲗⲓ ⲗⲆ . Ⲙⲓⲗⲁ ⲏⲧⲉⲩⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲩⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲩ-
ⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲩⲓ ⲙⲏⲡⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲩ ⲉⲩⲩⲱⲙⲓⲟⲩ :
ⲩⲉ ⲁⲓⲗⲁⲟⲩⲩⲱⲗ ⲏⲣⲱⲓ ⲩⲉⲗ ⲉⲗⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲧⲁ-
ⲧⲁⲩⲱⲓ ⲏⲡⲏⲉⲧⲩⲏⲡⲓ ⲓⲩⲩⲉⲗ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲏⲡⲓⲕⲟⲩⲙⲟⲩ .

٣٥ . لكي يتم ما قيل بالانبي القائل . سأفتح بأمثال في وأنطق بكتومات منذ انشاء العالم .

ⲗⲇ . Ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲩⲱⲗ ⲡⲏⲩⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉ-
ⲩⲟⲩⲡⲓ ⲉⲡⲏⲓⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲏⲩⲉ ⲡⲉⲩⲩⲁ-
ⲟⲩⲏⲧⲏⲩ ⲉⲩⲩⲱⲙⲓⲟⲩ : ⲩⲉ ⲃⲉⲗ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲡⲁⲗ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲩⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓ .

٣٦ . حينئذ صرف^(٤) الجموع ودخل البيت . فتقدم إليه تلاميذه قائلين . نسر لنا مثل زؤان الحقل .

ⲗⲈ . ⲡⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲩⲁⲩⲓ ⲩⲉ ⲡⲉⲧ-
ⲩⲓⲧ ⲙⲏⲡⲓⲩⲣⲟⲩ ⲉⲟⲗⲁⲡⲉⲩ : ⲏⲩⲱⲡⲓⲣⲓ ⲙⲏⲑⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ .

٣٧ . فأجاب وقال إن الذي زرع الزرع الجيد . هو ابن الانسان .

ⲗⲉ . ⲡⲓⲟⲩⲉⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲩⲣⲟⲩ ⲗⲉ
ⲉⲟⲗⲁⲡⲉⲩ ⲡⲁⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲩⲱⲡⲓⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓⲉⲡ-
ⲧⲏⲩⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲩⲱⲡⲓⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲩⲱⲟⲩ .

٣٨ . والحقل هو العالم . والزرع الجيد هم^(٥) بنو الملكوت . والزرعان هم^(٥) بنو الشرير .

ⲗⲐ . ⲡⲓⲩⲁⲓⲗⲓ ⲗⲉ^(٦) ⲉⲧⲁⲩⲉⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲗⲟⲩ

٣٩ . والعدو الذي زرعه هو إبليس

(١) بت (٢) ب تستظل في (٣) ن ف (٤) بي ز يسوع (٥) بي ويس هو (٦) ن ن

πε : πλωσθ δε τῆς αἰετῆς τε : πλωσθ δε πε πιαυτελος .

μα . Ὁ φησὶ οὐκ ἔσται σοὶ ἡλιεπτηξ⁽¹⁾ πωρη οτοξ ἡσεροκροτ θελ πῆχρωα : παρητ πεσλαυωπι θελ τῆς αἰετῆς τε : πλωσθ δε πε πιαυτελος .

μα . Ἐρε ἡσρηι ἡ φρωμι εφετμοτό⁽²⁾ ἡλεφαιτελος : οτοξ ετέσκι ἔβολξελ τεφμετροτρο ἡπισκαπαλοη τηροτ : λεμ ηνετίρη ἡτάλομιά .

μαβ . Οτοξ ετέριτοτ ἔτῆρω ἡχρωα : πια ετε φρωμι πωωπι ἡμοφ : λεμ πισθερτερ ἡτε πιαχρη .

μαγ . Τοτε πλέμνη ετέερωτωπι ἡ φρητ ἡ φρη θελ τμετοτρο ἡτε ποτωτ : φηέτε οτοπ μαωχ ἡμοφ ἔσωτεμ μαρεφσωτεμ .

ΛΕ

μαδ . Σόλι ἡχε τμετοτρο ἡτε πφηνοτί ἡοτάρο εφχηη θελ οτοξοι : φηέτα οτρωμ χεμφ αφχοπη : οτοξ ἔβολξελ πιαωπι αφσελαφ αφτ ἡπετεπταφ ἔβολ : οτοξ αφωπι ἡπιτοξοι ἔτεῖματ .

μαε . Παλιη σόλι ἡχε τμετοτρο ἡτε πφηνοτί : ἡοτρωμ ἡέωωτ⁽³⁾ εφκωτ⁽⁴⁾ ἡσα θαλάμμη ἔπαλετ .

μας . Ἐταχμη δε ἡοτάμμη ἔλασε ἡσοτεπφ : αφσελαφ αφτ ἡπετεπταφ ἔβολ οτοξ⁽⁵⁾ αφωπη .

μαζ . Παλιη οπ σόλι ἡχε τμετοτρο ἡτε

والحصاد هو منتهى العالم . والحصادون هم اللاتكة .

40 . فكما يجمع⁽¹⁾ الزؤان أولاً⁽²⁾ ويحرق بالنار . هكذا يكون في منتهى هذا الدهر .

41 . يرسل ابن الانسان ملائكته . فيجمعون من ملكته كل الشوك وفاعلي الاثم .

42 . ويلقونهم في أتون النار . هناك⁽³⁾ يكون البكاء وصرير الأسنان .

43 . حينئذ يضرب الابرام مثل الشمس في ملكوت ابيهم . من له اذنان للسمع فليسمع .

44 . يشبه⁽⁴⁾ ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل . وجده رجل فأخفاه . ومن الفرح مضى وباع كل⁽⁵⁾ ماله واشترى ذلك الحقل .

45 . أيضاً يشبه ملكوت السموات رجلاً تاجراً يطلب لآلئ⁽⁶⁾ حسنة .

46 . فلما وجدواؤة⁽⁷⁾ كثيرة الثمن . مضى وباع كل ماله واشتراها .

47 . أيضاً يشبه ملكوت

(1) β . . . ἐπι (2) τε - εφε (3) ω , πετ φρ (4) ἡσωτ (5) ετ . . . (6) β

(1) او يلتقط (2) ق ف (3) او حيث فيه (4) بني وابتداءً وفسر أيضاً (5) ق ت (6) او جواهر (7) او جوهرة

πφηνοί ποτασνηλ (١) έατρητς έφιομ οτορ
ασωοττ έβολθελ εελος πιβελ .

μη . θηέτασμορ ατσοκς έπιχρω : οτορ
έτατρεμσλ ατσοκλ ήπνεθλαπετ έγαμμοκλ :
πνετρωοτ δε ατρητοτ έβολ .

μθ . Φαλ πε μφρητ εελασωπλ θελ τ-
θδε ήτε παέλερ : ετέί έβολ ήζε πιαρε-
λος : οτορ ετέφωρξ έβολ ήπιαμπετρωοτ έ-
βολθελ θμητ ήπιαμπεθλαπετ .

π . Οτορ ετέρητοτ έθρη ήτρω ήχρωμ (٢):
πια έτε φρημλ πιασωπλ άμορ : πεμ πς-
οερτερ ήτε πιασρλ .

πα . (٣) Ατετελκατ (٤) έλαλ τηροτ πεσωοτ
παρ (٥) γε άρα Ποσ .

πβ . Πεσαρ πωοτ γε εθεε φαλ σαθ π-
βελ έαρσίσω έτμετοτρο ήτε πφηνοί :
ρόπλ ποτρωμ ήπβιορλ φηετρηοί έβολ θελ
περάρο ήγαλβερλ πεμ θαλάπας .

λε πε . Οτορ ασωπλ έταροτώ ήζε Γησ αρ-
ρμα χωκ (٦) ήλαιπαρβολη έβολ : αροτώτεβ έβολ
ά άματ .

πα . Οτορ έταρλ έθοτη έτερβακλ παρ-
τςω πωοτ πε ήρηλ θελ ποτσπλασση:ρωσ-
τε ήσεερύφρηι οτορ ήσεχοσ : γε έτα φαλ
χεμ ταίσω θωλ πεμ παηομ .

πε . Οη φαλ αη πε ήσρηλ άπιαμωσ : μη

θω (٧) . σασηπλ . . ατς . . σασηπλ ρρ (١)
πεπαρ ήζε Γησ πωοτ ρσζατς (٢) σωμορ
ββ , πετ (٦) . . έρετελ (٥) ρε (٦) . . ατς (٤)
εφ . . εφ

السّموات شبكة طرحت في البحر
فجمعت من كل نوع .

٤٨ . فلما امتلأت أطلعوها الى
الشاطيء وجلسوا وجمعوا الجياد في
أوعية وأمالا الرديئة فرموا بها خارجاً .

٤٩ . هكذا يكون في انقضاء
هذا (١) الدهر (٢) . يخرج الملائكة
ويفرزون الأشرار من بين
الأخيار .

٥٠ . وياقون : في أنون
النار (٣) . هناك (٤) يكون البكاء
وصرير الأسنان .

٥١ . أفهمتم هذا كله .
فقالوا له نعم يا رب .

٥٢ . فقال لهم من أجل هذا كل
كاتب تعلم في ملكوت السموات .
يشبه رجلاً رب حقل (٦) يخرج
من كتزه جدداً وعتقاء .

٥٣ . وحدث (٧) لما أكل يسوع
هذه الأمثال . انتقل من
هناك .

٥٤ . ولما جاء الى وطنه (٨) كان
يعلمهم في مجامعهم . حتى بهتوا
وقالوا من أين لهذا هاتِه الحكمة
وهذه القوت .

٥٥ . أليس هذا ابن النجار .

(١) قف (٢) بي ولند العالم (٣)
بزالمتقدة (٤) او حيث فيه (٥) ب
زفقال لهم يسوع (٦) بي بيت (٧) بي
ويس ت حدث (٨) او مدينته

· τεφματ αλ τε Uαριαμ⁽¹⁾ οτορ περ' σληνοτ Ιακω-
vos лем Ιαση⁽²⁾ лем Cιμων лем Ιουδαc .

πᾱ . Οτορ περ' σωλη η' σβηλη μη σεχη γα-
ρολ τηροτ αλ : ετα φαη οτη хем лαι τηροτ
εωλ .

ρμв

πζ̄ . Οτορ πατερ' σκαλπαλιζεσεε η' θρηη
ᾱ η' θητηρ: Ιη̄c̄ δε πεχαρ лωοτ хе υμολ οτηρο-
φητηc⁽³⁾ εφσηηη θεл ελγ η' υμα : εβηλ θεл
τεφβακη лем πεφνη .

πη̄ . Οτορ υπεφεροτμηη η' χομ υματ
εεβε τοτ μεταελαρτ̄ .

κεφ . ιδ̄ .

αζ̄ ᾱ . Ηθρηη δε θεл лηcноτ ετευματ αφ-
ρμc̄ σωтем η' хе Ηρωαηc̄ пηтетраρχηc̄ ετ' cμη
β̄ η' η̄c̄ .

β̄ . Οτορ πεχαρ η' πεφ' αλωοτ' хе φαη пе
Ιωαλληηc̄ пηρεφ' τωμc̄ : лεοφ εαp αφτωλη εβολ-
θεл лηομωοττ̄ : οτορ εεβε φαη лηχομ ceep-
ρωβ η' θητηρ .

ρμд̄ ε̄ . Ηρωαηc̄ εαp пе αφαμολη η' Ιωαλληηc̄ οτ-
β̄ ορ⁽⁴⁾ αφсолερ⁽⁵⁾ αφχαφ θεл пш' теко: εεβε Η-
ρωαηc̄ τ' cβηλη υ' φηλιπποc̄ πεφсол .

ᾱ . Παφχω εαp⁽⁶⁾ υμωc̄ лαρ пе η' хе Ιωαλληηc̄
хе ε' ше лак αλ ε' σ' η' τc̄ .

ε̄ . Οτορ αφотωη⁽⁷⁾ ε' θεεβεφ αλλα αφερροτ̄

أليست أمه⁽¹⁾ مريم وإخوته
يعقوب ويوسي⁽²⁾ وسمعان ويهوذا.

56 . أوليست أخواته جيمهن
عندنا . فمن أين لهذا هذه
كلها .

57 . وكانوا يشكون فيه . فقال
لهم يسوع لا يهان نبي⁽³⁾ في
مكان ما⁽⁴⁾ الا في وطنه
وبيته .

58 . ولم يصنع هناك قوات
كثيرة لعدم إيمانهم .

الأصحاح الرابع عشر

1 . وفي ذلك الوقت سمع
هيرودس رئيس الربع بنجر
يسوع .

2 . فقال لعلمائه هذا هو يوحنا
المعمدان . قد قام من
الأموات . ولذلك تممّل به
القوات .

3 . فان هيرودس كان قد أمسك
يوحنا وأوثقه وألقاه في السجن . من
أجل هيروديا امرأة فيلبس⁽⁵⁾ أخيه .

4 . لأن يوحنا كان يقول له . لا
يجل لك أن تأخذها⁽⁶⁾ .

5 . فأراد⁽⁷⁾ أن يقتله لكنه خاف

αθ εω и пет, Ιασηc̄ (2) Uαριά ατc̄ (1)

ατc̄ (5) εω и пет (4) οτ- (3) Ιασηφ̄ ατc̄ (5)

εφ . . ε̄ (7) ατc̄ (6) οτορ (7)

(1) ي زئدعى (2) ب يوسف

(3) ي لا يكون نبي غير مكرم (4) ق

ف في مكان ما (5) يست (6) ي

تصير لك (7) غ وفيها هو يريد

δατρη ἀπιμνηχε λατρη ἴποτοτοπε^(١) εως
οτῶροφρητης .

ᾱ . Ἐτα οτῆροοτ ἀμικι δε ψωπι ἴπε
Ἡρωδης: ασοσχεσ ἴχε τῶερι ἡ Ἡρωδης δελ
ἔμνητ : οτορ αγραπατ ἡ Ἡρωδης .

β̄ . Ἡελ φαι αφεράλαψ εφερομολοειτ : ἐτ
λας ἀφῆνετςλαερέττλ ἄμοφ .

γ̄ . Πθος δε ἀ τεσματ τςαβος πεχας : κε
μα τάφε ἡ ἰωαλλησ ληι πρεφτωμς ετ οτ
βηλακ .

δ̄ . Οτορ ἀ ἴρητ ἀποτρο ἄκαρ : εθεε πη
ἀπατψ^(٢) δε : πεμ λνερωτεβ λεματ : αφοταρ-
αερεπ ἔτης .

ε̄ . Οτορ αφοτωρη αφῶλι ἡτάφε ἡ ἰωαλλησ
δελ πῶτεκο .

στ̄ . Οτορ ατελς ετ πβηλακ οτορ αττης
ἡτάλοτ : οτορ ἀτάλοτ της ἡτεσματ .

ζ̄ . Οτορ ατῆ ἡζε πεφμαθῆτης ατελ
τψολες ατθουμς^(٣) : οτορ ατῆ ατταμς Ἰης .

η̄ . Ἰης δε ἔταρσωτεμ αφψηλαφ ἔβολ
μα
τ
ἄματ ετ οτχοι ἔοτμα ἡψαρε : οτορ ἔταρσω-
τεμ ἡζε πμνηψ ατοτάροτ ἡσωφ : ετμωψ ἡρα-
τοτ ἔβολδελ πβακι .

θ̄ . Οτορ ἔταρῆ ἔβολ αφηλατ ἔοτπψτ
ΔΠ
μμνηψ : οτορ αφψηλερητ δαρωοτ οτορ αφερ-
ρμς
α
φαδρη ἔλνητψωπι^(٤) ἡθῆτοτ .

ῑ . Ἐτα ροτρε δε ψωπι ατῆ εαροτ ἡχε

ω (٢) πλάψω ρ αθω ατςοπετς οω (١)
ἔλετ . . ω . ἡ . . β (٤) πςωμα ατθουμςφ πετς

من الجوع^(١) لأنه كان عندهم مثل
نبي .

٦ . ولما كان يوم مولد هيرودس .
وقصت إبنة هيروديا في الوسط .
فسرت^(٢) هيرودس .

٧ . فلماذا تمهد بقسم^(٣) أن
يمطياها ما تطاب .

٨ . وإذا اقتتها أمها . قالت أعطني^(٤)
رأس يوحنا المعمدان في
طبق .

٩ . فأنتم الملك ولكن من أجل
الآقسام والتكئين معه أمر أن
تعطاه .

١٠ . فأرسل واحتر رأس
يوحنا في السجن .

١١ . فأحضر^(٥) في الطبق ودفن
الى الصبية وأعطته الصبية^(٦) لأمها .

١٢ . فجاء تلاميذه وحملوا الجسد
ودفنوه . ثم أتوا وأخبروا يسوع .

١٣ . فلما سمع يسوع انصرف
من هناك في سفينة إلى موضع
قفر^(٧) . فسمع الجوع وتبعوه
مشاة من الدز .

١٤ . فلما خرج^(٨) أبصر جماعاً
كثيراً . فتحنن عليهم وشفى
مرضاهم .

١٥ . ولا كان المساء تقدم اليه

(١) بي الشعب (٢) او أرضت أو
اعجبت (٣) أو أقسم واعدأ (٤) ي ز
ههنا (٥) ي وس ز رأسه (٦) قف
(٧) ي ر . مفرداً (٨) ي ز يسوع

περμαθεντης ενχωμιος γε πιμα οτσαρε
πε οτορ πιλατ αρσιλι:χα πιμνη⁽¹⁾ οτλ⁽²⁾ εβολ
ριλα ισεσηλωοτ επιτμι: ισεσηωπ ηγαληρη-
οτι λωοτ .

16. ια. Νθορ δε πεχαρ λωοτ : γε⁽³⁾ ισεερ-
χρια αλ⁽⁴⁾ ιπτοτσηλωοτ : μοι λωοτ ηωτελ μα-
ροτοτωμ .

17. ιζ. Νθωοτ δε πεχωοτ λαγ : γε αμοσπ-
ηταλ ελαμια εβηλ εε λωικ λεμ τεβτ β .

18. ιη. Νθορ δε πεχαρ λωοτ γε απτοτ
πιμ αλαι .

19. ιθ. Οτορ αροταρσαρλι εορε πιμνηρω-
τεβ ριζελπισιμ⁽⁵⁾: οτορ εταρσλ αμπε λωικ
λεμ πιτεβτ β : αρχοτσητ ελψωι ετφε αρσ-
μοτ ερκοτ οτορ αρφαωοτ : οτορ αρτ ηπιωικ
ηπιμαθεντης : πιμαθεντης δε αρτ ηπιμνησ .

20. ικ. Οτορ ατοτωμ τηροτ αρσι: οτορ αρελ
ηροτο ηπιλακε⁽⁶⁾ ατωμαρ ιβ λκοτ
ετωμερ .

21. κα. Νη δε ελατοτωμ λατερ ε λψο ηρω-
μι : χωρις αλοτ λεμ σριμ .

22. κβ. Οτορ σατοτγ αρεραλατκαρλι ηπερ-
λαθεντης εαλην επιχοι : οτορ εσωκ θαρωα
ρην εμνηρ : σατερχα πιμνη⁽⁷⁾ εβολ .

23. κγ. Οτορ εταρχα πιμνη εβολ:αρσηλαγ
ρωε ερρηι εχελ οττωοτ σαψα αματατγ :
β

تلاميذه قائلين إن الوضع قفر وقد
مضى الوقت . فاصرف
الجوع ليذهبوا الى القرى
ويبتاعوا لهم طعاماً .

١٦ . فقال لهم^(١) لا حاجة لأن
ينذهبوا . أعطوهم أنتم
ليأكلوا .

١٧ . فقالوا له ليس عندنا
ههنا . إلا خمسة أرغفة وسمكتان:
١٨ . فقال لهم إئتوني بها
ههنا .

١٩ . وأمر أن يتكبيء الجوع على
العشب^(٢) . ثم أخذ الأربعة الخمسة
والسمكتين . ورفع نظره نحو السماء
وباركها وكسرها^(٣) وأعطى الخبز
للتلاميذ وناول التلاميذ الجوع .
٢٠ . فأكلوا كلهم وشبعوا . ثم رفعوا
فضلة الكسر فلات^(٤) اثنتي عشرة
قفة مملوءة .

٢١ . وكان الآكلون نحو خمسة
آلاف رجل ماعداً الأولاد والنساء .
٢٢ . ولوقت ألزم تلاميذه أن
يركبوا السفينة ويسبقوه الى العبر
حتى يصرف الجوع .

٢٣ . ولما صرف الجوع صعد
على الجبل منفرداً .

(١) αθ (١) و ατς و ββ قر . . . πλ (٢) τε (٣) τ

(٤) πετ (٤) و ωθ ز ρηλ (٥) πετ (٥) قر ηκαρλι

(٦) πετ (٦) قر ηφωωπ (٧) αθ و ββ قر . . . πλ

(١) يزي يسوع (٢) ب الارض

(٣) او قسمها (٤) ق ف

ρπ ^α έερήροσετχεςθε * έτα ποτγι δε ψωπι λθοσ
άματάτγ έλασχη άματ .

ليصلي * ولما صار الساء كان
وحده هناك .

κδ . Πιχοι δε λε αφοτει έβολ
άπικαρι πατ κε έσταδιον : εττοτβησ
ήσε πιχολ : παρε πινοτ εαρ τοτβησ
λε .

٢٤ . وأما السفينة فكانت قد بمدت عن
البر^(١) نحو خمس وعشرين غلوة^(٢) .
وكانت تقاومها^(٣) الأمواج لأن
الرياح كانت مضادة لها^(٤) .

κε . Ηελ τμαρδ δε ίποτερψι ήτε πίε-
χωρσ : αςί εαρωοτ εσμοψι ειχελ φιομ :

٢٥ . وفي المذبغ الرابع^(٥) من الليل .
مضى اليهم^(٦) ماشياً على البحر .

κα . Οτοσ έτατπατ έροσ ήσε λεσμιδον-
της εσμοψι ειχελ φιομ : ατψθορτερ ετχω-
άμοσ : γε οτγορτγ λε : οτοσ έβολδελ τροτ
ατψυ έβολ .

٢٦ . ولما رآه تلاميذه^(٧)
ماشياً على البحر . اضطربوا قائلين
إنه خيال . ومن الخوف
صرخوا .

ρλα ^β κς . Σατοτγ δε αςασι λεμωοτ εςχω-
άμοσ : γε γεμλομτ άποκ λε άπερερροτ .

٢٧ . ولوقت كلامهم قائلاً . تشجعوا
أنا هو لا تخافوا .

κη . Αςέροτψ δε ήσε Πετροσ πεσασ
πασ : γε Παοσ^(١) ισσε ήσοκ λε : οταρσαρπι
πνι ήταί ψαροκ ειχελ πιμωοτ :

٢٨ . فأجاب بطرس وقال له .
يا رب إن كنت أنت هو . فربي
أن آتي اليك على المياه .

κθ . Ησογ δε πεσασ πασ γε άμοτ : οτοσ
έταςί έδρηι έβολρι πιχοι ήσε Πετροσ : ας-
μοψι ειχελ πιμωοτ έί εα Γησ .

٢٩ . فقال له تعال . فنزل بطرس
من السفينة ومشى على المياه آتياً
الى يسوع .

λ . Εσπατ δε έπινοτ αςερροτ : οτοσ
έταςερρητε ήωις αςψυ έβολ εςχωάμοσ :
γε Ποσ παρμετ .

٣٠ . واذا رأى الريح^(٨) خاف .
ولما بدأ يفرق صرخ قائلاً
يا رب انجني .

λα . Σατοτγ δε ά Γησ σοττελ τεψηι
έβολ : αςάμοπ άμοσ οτοσ πεσασ πασ : γε φα
πικοτγι ήπαρτ : εθσε οτ ακερρητ β .

٣١ . فلما حال مد يسوع يده
وأمسكه . وقال له لماذا شككت
يا قليل الايمان .

Ποσ قر 88, 90 (١)

(١) بي فكانت في وسط البحر وكانت
(٢) بي عن البر غلوات كثيرة
(٣) بي ورو . مذبغة من يس تكدها
ولند تنقلب من (٤) او مضادة (٥)
او الهجمة الرابعة (٦) بي ز يسوع
(٧) يس رآوه (٨) بي ز عاصفة

φρλβ λ̄β̄ . Οτοζ έταφάλην έπιχοι αφθερι ίχε
α πθνοτ .

λ̄β̄ . Πη δε έλατ γι πιχοι ατοωστ έ-
μοφ ετχω έμοσ: χε τὰ φ̄μνι λ̄θοκ πε Π̄πνηρι
έφτ .

φρλε λ̄β̄ . Οτοζ έτατερχιλιορ έμνηρ ατ̄ι έ-
β̄ δουτλ έίκαρι ίπε Γελλιζαρεβ (1) .

λ̄β̄ . Οτοζ έτατσοτωλη ίχε λ̄ρωμ̄ι ίπε
π̄μα έτεύματ: ατοωρη έβολ̄ θελ̄ τ̄περι-
χωροσ τηρσ έτεύματ: οτοζ ατ̄ιλῑ λαφ̄ λοτολ
λ̄βελ ετ̄ίγεμκνοττ .

λ̄β̄ . Οτοζ λατ̄τ̄ρο έροφ πε γ̄ιλα μολοι
ίσεβ̄ιλεμ̄ ήψ̄τατ̄ ίπε πεφ̄θ̄κοσ (2): οτοζ οτολ
λ̄βελ έτατ̄σ̄ι ατ̄λορεμ .

Κεφ̄ ιε̄

U ᾱ . Τοτε ατ̄ι γα Ῑη̄σ̄ έβολ̄θελ̄ Ῑλ̄νημ̄
φρλδ ίχε γαλ̄Φαρισεοσ̄ λεμ̄ γαλ̄σαθ̄ ετχω έμοσ .

ᾱ β̄ . Χε ε̄βε οτ̄ λεκμ̄δ̄ον̄τησ̄ σεερ̄παρ-
αβελ̄ιλ̄ ήτ̄παρ̄αδοσ̄ις̄ ήτε̄ λ̄ί̄ρ̄εσ̄β̄τ̄τεροσ̄: ήσε-
ω̄ι ε̄αρ̄ ή̄ποτ̄χῑξ̄ έβολ̄ ᾱπ̄ ετ̄λαδοτεμ̄ ω̄ικ̄ .

β̄ γ̄ . Η̄θοφ̄ δε̄ πεχαφ̄ λ̄ω̄οτ̄ χε ε̄βεοτ̄ λ̄ω̄-
τελ̄ γ̄ω̄τελ̄: τετελερ̄παρ̄αβελ̄ιλ̄ ήτ̄ε̄λ̄τολ̄η̄ (3)
ήτε̄ φ̄τ̄ ε̄βε̄ τετελ̄παρ̄αδοσ̄ις̄ .

δ̄ . φ̄τ̄ ε̄αρ̄ ᾱφ̄χοσ̄ χε̄ ματαίε̄ πεκ̄ιωτ̄
λεμ̄ τεκ̄ματ̄: οτοζ̄ φ̄νε̄θ̄λαχε̄ οτ̄σᾱχῑ ε̄φ̄θ̄ω̄οτ̄

32. ولما ركب (1) السفينة سكنت
الرياح .

33. فسجد (2) الذين كانوا
في السفينة له قائلين . حقاً إنك
أنت ابن الله .

34. ولما عبروا جاءوا إلى أرض
جنيسارت .

35. فمرّفه رجال ذلك المكان .
وأرسلوا إلى تلك البقعة بأمرها .
وقدموا إليه جميع
المرضى .

36. وطلبوا إليه أن يلمسوا
هدب ثوبه فقط . فبكل الذين
لمسوه شفوا (3) .

الأصحاح الخامس عشر

1. حينئذ جاء إلى يسوع من
أورشليم فريسيون وكتبة قائلين .

2. لماذا يتعدى تلاميذك
سنين (4) الشيوخ . لأنهم لا يغسلون
أيديهم حينما يأكلون خبزاً .

3. فقال لهم (5) ولماذا أنتم أيضاً
تتعدون وصية (6) الله من أجل
سننكم (7) .

4. لأن الله قال (8) أكرم أباك وأمك
ومن قال كلمة ردئية في أبيه (9)

Γελλιζαρεβ φρ αθ̄ و Γελλιζαρ̄η̄ φρ ββ̄ (1)

.. θ̄β̄ωσ̄ φρ ββ̄ω̄ and αθ̄ (2) Γελλῑη̄σ̄δ̄ρεω̄ φρ ω̄ω̄

η̄π̄ι φρ . . . (3)

(1) ي ركبا (2) ي نجاء وسجد
(3) أو خلصوا (4) لند ويس
ورو سنة وبني تقليد (5) ي
فأجاب وقال (6) بوصايا (7) بي
تقليدكم . (8) بي اوصى ورو ولند
أمر (9) او من يشتم اويلامن أباه

ἵσα περὶ τὴν λέξιν τετραμῶν ἐξέμοι μῆμοι .

ε̄ . Πρωτὸν δὲ τετραμῶν μῶμος καὶ φνεο-
λαχος ἰπερὶ τὴν λέξιν τετραμῶν : καὶ οὐταῖο ἐ⁽¹⁾ χ-
λαχευθνοῦ μῶμος ἐβόλῃ τοῦ ἰπερταίε περὶ τὴν
λέξιν τετραμῶν .

ᾱ . Οὐτος ἀτετελκερὴν πρῶτον ἵτε Φτ εθ-
βε πετεπαραχολογῆ .

ζ̄ . Πρῶτον καλῶς ἀφῆροφῆτετη δαρ-
τελ ἵτε Ἰσαῖας πῖροφῆτης ἐρῶν μῶμος .

η̄ . Καὶ παῖδας ἐρῶν μῶμος δὲλ ποτ-
εφοτοῦ : ποτῆν δὲ ῥοτήν τοῦ εαβολ μῶμος .

θ̄ . Ἐτερσεβνσε μῶμος ἐφῆλοῦ : ἐτῆεβω
ἵγρανέω ἵρολην ἵρωμν .

ῑ . Οὐτος ἐταμῶν ἐπιμῶν περὶ τὴν λέξιν
καὶ σωτεμ οὐτος κατ̄ .

ιᾱ . Πρωτὸν ⁽²⁾ ἐξοτῆ ἐρῶν ἰπερῶν
ἀν περὶ τὴν λέξιν μῶμος : ἀλλὰ περὶ τοῦ ἐβόλ δὲλ
ρῶν φῶν περὶ τὴν λέξιν ἰπερῶν .

ρλε
J

ιβ̄ . Τοῦτε ἀτῆ γαρὸν ἵτε περὶ τὴν λέξιν
περὶ τὴν λέξιν : καὶ κέμν καὶ ἐτα πῖφαισεος
σωτεμ ἐπαῖσιν ἀτερκαπδαλιζεσε .

ιγ̄ . Πρωτὸν δὲ ἀφῆροτῶν περὶ τὴν λέξιν
πῖβελ ἐτε ἰπερῶν ἐτδὲλ πῖφῆνοῦ σῶτος :
σελακορῶν λέξιν τοῦτοπῆν .

— με τπετ, εθω, αθ (2)

ε̄ — (1) غ ت

وأمه يوت موتاً ⁽¹⁾ .

5 . وأما أنتم فتقولون من
قال لأبيه أو أمه . إن قرباناً هو
الذي ⁽²⁾ تنتفع به مني فلا يكرم
أباه وأمه ⁽³⁾ .

6 . فقد أبطلتم كلام ⁽⁴⁾ الله من
أجل سذنتكم ⁽⁵⁾ .

7 . أيها المرأون حسناً تنبأ
عنكم إسماء النبي قاتلاً .

8 . هذا الشعب ⁽⁶⁾ يكرمني بشفتيه .
وأما قلبه فبعيد عني ⁽⁷⁾ .

9 . فهم يبدوني باطلاً . إذ
يعلمون تعاليم هي وصايا الناس .

10 . ثم دعا الجمع وقال لهم
اسمعوا وافهموا .

11 . ليس ما يدخل فم
الإنسان ينجسه . بل ما يخرج من
الفم هو الذي ينجس الإنسان .
12 . حينئذ جاء إليه تلاميذه

وقالوا له . أتعلم أن الفريسيين
لما سمعوا هذا الكلام شكوا ⁽⁸⁾ .

13 . فأجاب وقال كل غرس
لم يفرسه أبي الذي في السموات .
يقلع ⁽⁹⁾ من أصوله ⁽¹⁰⁾ .

(1) يسوعس يقتل قتلاً (2) هو
الذي غت (3) بي أو أمه (4) اي وصية
(5) بي تقليدكم ي قرا بينكم وس
نواظركم (6) ب ي ز يقرب إلي
بغمه (7) بي وروز بميدأوس جداً
(8) بي نفرروا ولد تأذوا (9) لند
يستأصل (10) مع اصوله ق ف

ϕλα
ε

12. Χατ θαβελλετ λε σ αττωιτ άβελλε:
άρηοτ οτβελλε ταρ εφστωιτ θαχωγ ποτ-
βελλε ψατζει έοτψικ άίβ̄ .

14. دعوهم هم عميان قادة عميان.
وإذا كان (1) أعمى يقود أعمى
يسقطان كلاهما في حفرة .

ϕλζ
α

13. Αφεροτώ δε ήχε Πετρος πεχαγ λαγ:
χε βελ τπαρδβολη λαη έβολ .

15. فأجاب بطرس وقال
له فسر لنا (2) المثل .

14. Ήθογ δε πεχαγ λωοτ: χε ακμηη(1) εωτελ
ήθωτελ θαπατκατ̄ .

16. فقال (3) لهم وهل أنتم أيضاً
الى الآن غير فاهمين :

15. Ήπατετελέειμι χε ελχαμ λιβελ έψατ-
ψε έδοτλ έρωγ άπιρωμ:ψατψελωοτ έτπε-
χι οτογ ήποτγίτοτ έπιμαήγεμσι .

17. أما تعلمون (4) أن كل ما يدخل
فم الانسان (5) يمضي الى الجوف (6)
ويندفع الى الخارج (7) .

16. Ηη δε εολληοτ έβολθελ ρωγ ετλληοτ
έβολθελ πιγητ̄ : λαη πετσωγ άπιρωμ .

18. وأما ما يخرج من الفم فن القلب
يصدر. فذلك الذي ينجس الانسان .

17. Έψατ̄ ταρ έβολθελ πιγητ̄ ήχε λι-
μοκμεκ ετρωοτ : λιθωτεβ λιμετπωικ λι-
πορλιᾱ λιβιοτ̄ λιμετμεβερε ήποτχ λι-
χεοτά̄ .

19. لأنه من القلب تصدر
الأفكار الشريرة . القتل الزنى
الفسق (8) السرقة شهادة الزور
التجديف .

18. Ηαη πετσωγ άπιρωμ : πιοτωμ δε
ποτέψελ̄ (2) μᾱ τοτ̄ (3) ήγσωγ άπιρωμ
αη .

20. هذه هي التي تنجس الانسان.
وأما الأكل بأيدي غير مغسولة فلا
ينجس الانسان .

19. Οτογ έτατ̄ί̄ έβολ άματ̄ ήχε Γης
αψηελαγ έπισᾱ λτε Γτρος πεμ̄ τ̄σ̄ιαωλ .

21. ثم خرج يسوع من هناك
ومضى الى نواحي صور وصيدون .

20. Οτογ ις οτςγίμ̄ ήχαπαηεά̄(4) ας̄ί̄
έβολθελ λιβ̄η̄ έτεάματ̄:οτογ(5) λασωψ̄ έβολ
εσχω άμμοσ χε λαη θαροι Πᾱοσ̄ ήψηη̄ ήΔα-
τιᾱ : ταψερ̄ῑ τ̄γεμκνοτ̄τ̄ οτολ οτδεμωλ πε-
μασ̄ .

22. وإذا بامرأة كنعانية
خرجت من تلك التخوم . وكانت
تصرخ قائلة ارحمني يا رب يا ابن
داود . ابنتي معذبة إذ بها
شيطان (9) .

(1) ακμηη τρ ββ — ε — τ πετ, ωω (2) ακμηη τρ ββ (3) — ε — τ πετ, ωω

ωω (4) τωτκ τρ πετ, ωω (5) τωτκ τρ πετ, ωω

(6) αθ τ

(1) ق لأنه ربما (2) ي ز هذا
(3) ي ز يسوع (4) بي ز بعد
(5) ب ي الفم — (6) او البطن
(7) او المقدمة (8) يس ورو الفجور
(9) روز رديء وبي ابنتي مجنونة جداً

ρλη $\bar{\kappa}\epsilon$. Θεος δε υπεφεροτω μας λοτσαχι :
ε οτορ ατι ηζε πεφμαθητης αττηρο εροφ ετ-
 ζω υμος : κε χα ταιςβιμι εβολ κε εωυ
 εβολ σαμερηνη .

ρλε $\bar{\kappa}\alpha$. Θεος δε αφεροτω πεζαφ κε υποτ-
α ταοτοι γα ελι : εβηλ επιεσωτ ετσωρεμ ητε
 ηνη μ Πισλ .

$\bar{\kappa}\epsilon$. Θεος δε αςι ασοτωψτ υμος ες-
 ζω υμος : κε Παοσ αριβοηθη εροι .

$\bar{\kappa}\alpha$. Θεος δε αφεροτω πεζαφ : κε λ-
 πες αη εελ ηακ ηπισηρη ετηηφ ηπιου-
 ρωρ⁽¹⁾ .

$\bar{\kappa}\zeta$. Θεος δε πεζας κε σε Παοσ : κε εαρ
 ψαρε λικεοτρωρ οτωμ εβολδελ ηηλεφλιηφ :
 ηηεψατρη εβολρη ττραπεζα ητε λοτ-
 σισετ .

$\bar{\kappa}\eta$. Τοτε αφεροτω ηζε Ιης πεζαφ μας :
 κε ω τςβιμι οτληψτ πε πελαρητ : εφεσωπη
 λε υφρητ ετεοταψφ : οτορ ασοτχαη ηζε τεσ-
 ψερη ισχεη ττοτλοτ ετεμματα .

υβ $\bar{\kappa}\theta$. Οτορ εταφροτωτεβ⁽²⁾ εβολ υματ ηζε
ρη Ιης αφι εκκελ φιομ ητε τΓαλιλεα : οτορ
α αφψελαφ εχεη οττωοτ οτορ⁽³⁾ λαφρεμσι υ-
 ματ πε .

$\bar{\lambda}$. Οτορ ατι γαροφ ηζε γαηληψτ υμνηψ :
 εοτοη γαψαλετ⁽⁴⁾ πεμωοτ πεμ γαηβελλετ
 πεμ γαηκοτρ πεμ γαηλαδετ πεμ γαηκεμνηψ :

τ αθ (3) ετ - τ πετ (2) εη . . (1) αθ

γαη - τ πετ, θω (4)

23 فلم يجيبها بكلمة. فأتى تلاميذه
 وسألوه قائلين . اصرف هذه
 المرأة⁽¹⁾ لأنهم يصيح في
 إثرنا .

24 . فأجاب وقال لم أرسل لأحد⁽²⁾ .
 إلا إلى خراف بيت إسرائيل
 الضالة .

25 . فجاءت وسجدت له قائلة .
 يارب أعني .

26 . فأجاب وقال ليس حسناً
 أن يؤخذ خبز البنين ليعطى⁽³⁾
 للكلاب .

27 . فقالت نعم يارب . فان
 الكلاب أيضاً تأكل من
 الفتات الساقط من مائدة
 أربابها .

28 . حينئذ أجاب يسوع وقال
 لها يا امرأة عظيم إيمانك . فليكن
 لك ما تريدن . فشفيت ابنتها من
 تلك الساعة .

29 . ثم انتقل يسوع من هناك
 وجاء إلى جانب بحر الجليل .
 ووصد إلى جبل وجلس
 هناك .

30 . فجاءت إليه جموع كثيرة
 منهم عرج وعمي وصم⁽⁴⁾ وعسم⁽⁵⁾
 وآخرون كثيرون .

(1) بي اصرفها - (2) ق ف

(3) ب بي وي طرح به (4) لند

بكم وبني ويس خرس (5) بي شل

οτοζ αργιτορ εδρηι θα⁽¹⁾ περσ αλατχ : οτοζ
αφερφαδρι ερωοτ .

λᾱ . Ζωστε ιτε πιμνη⁽²⁾ ερωφρηι:ετλατ
επιεβωοτ ετσαχι πεμ πισ αλετ ετμοϷι πεμ
πιβελλετ ετλατ υβολ πεμ πικοτρ ετσωτεμ :
οτοζ παττωοτ υφτ υπισλᾱ .

υΓ λᾱ . Ιησ̄ δε εταρμωοτ ε⁽³⁾ περμαθην-
της πεχαρ πωοτ : χε τϷελρητ θα παμνη⁽⁴⁾
χε ισ̄ ε̄ ιερωοτ σεχη υπαμια πεμνη : οτοζ
υμολ φηετοτλαοτομϷ : οτοζ τωτωϷ⁽⁵⁾ απ̄ ε-
χατ εβολ ιποεϷελοτωμ⁽⁶⁾ χε ιποτβωλ
εβολ Ϸι πιμωιτ .

λᾱ . Οτοζ πεχε πιμαθηνς : χε απλαχεμ
ταιιηπι ιωικ θωι⁽⁷⁾ Ϸι παμια ιϷαρε : ζωστε
ε̄τςι επαμνηϷ .

λᾱ . Οτοζ πεχε Ιησ̄ πωοτ χε οτολτε-
τελ οτηρ ιωικ υματ : ιεωοτ δε πεχωοτ χε
τ̄ πεμ Ϸαλκοτχι ιπεβτ .

λε̄ . Οτοζ εταρϷολρηλ ιτε πιμνη εθ-
ροτρωτεβ Ϸιχελ πικαρϷι .

λᾱ . Δαρβι υπιτ̄ ιωικ πεμ πιτεβτ : οτ-
ορ εταρςμοτ ερωοτ αφφαϷοτ οτοζ αφτη-
τοτ ιπιμαθηνς : πιμαθηνς δε αττ̄ ιπι-
μνηϷ .

λζ̄ . Οτοζ ατοτωμ τηροτ ατςι : οτοζ⁽⁸⁾
ατελ ιηοτοο̄ ιπιλακερ ατμαρ ιτ̄ υβιρ .

πι . . . ω (1) , πετ (2) , πετ (3) , πετ (4) , πετ (5) , πετ (6) , πετ (7) , πετ (8)

وطرحوهم عند قدميه⁽¹⁾ .
فشفاهم .

٣١ . حتى تعجب الجوع . إذ رأوا
الخرس يتكلمون والعرج يمشون
والعميان يبصرون والصم
يسمعون⁽²⁾ ومجدوا اله اسرائيل .

٣٢ . وذعا يسوع تلاميذه
وقال لهم⁽³⁾ . إني أشفق على هذا
الجمع . إذ لهم ثلاثة أيام يكفون
معي ههنا⁽⁴⁾ . وليس لهم ما يأكلون .
ولست أريد أن أصرفهم بلا
أكل⁽⁵⁾ لئلا يخوروا في الطريق .

٣٣ . فقال⁽⁶⁾ التلاميذ⁽⁷⁾ من أين
نجد خبزاً بهذا المقدار . في هذا
المكان القفر . حتى يشبع هذا الجمع .

٣٤ . فقال لهم يسوع كم عندكم
من الخبز . فقالوا سبعة وقليل
من السمك⁽⁸⁾ .

٣٥ . فأمر الجمع أن يتكثوا
على الأرض .

٣٦ . وأخذ الأرغفة السبعة
والسمك . وباركها وكسرها
وأعطاهم للتلاميذ . وناول التلاميذ
الجمع .

٣٧ . فأكلوا جميعاً وشبعوا ثم رفعوا
فضلات الكسرفلات سبعة سلال .

(1) بي ورو قدمي يسوع (2) رو
ولند وبني والشل يصحون ورو
والصم يبرأون (3) قف (4) يس
ت ولندوبي الآن (5) أوصائمين
(6) ي ز له (7) ي تلاميذه
(8) بي ولند ز صفار

λῆν . Ην δε ἐλατοῦμαι πατερ δ̄ ἡψο ἡ-
ρωμαι : χωρις ἄλοῦ πεμ ἐξιμι .

UΔ λῆ . Οτοῖ ἐταφχα πιμνυ^(١) ἐβολ : ἀφάλη
ΡΞΔ ἐπιζοι οτοῖ^(٢) ἀφί ἐπισιή ἴτε Uαεααλα^(٣) .

Δ Κεφ . 16 .

ᾱ . Οτοῖ ἀτί ἴξε πιΦαρσεοσ πεμ πιCαα-
δοτκεοσ ετερπιραζιη ἕμοῖ : πατυπι ἕμοῖ
ἐταμωοτ ἐοτμνιη ἐβολδελ τφε .

ΡΞΒ β̄ . Πθοῖ^(٤) δε ἀφέρωτῶ πεχαφ πωοτ^(٥) κε^(٥)
ε̄ ἔψωη^(٥) ἀφσηπι ἴξε θαπάροῖ^(٦) τετελχοσ^(٧) :
κε τφε οτχαμν εσέροψρευ^(٨) .

ε̄ . Οτοῖ^(٩) θαπάτοῖ^(١٠) τετελχοσ : κε φοοτ
τφρω : εθε πιέροψρευ ἡ^(١٠) τφε πεμ οτέλο-
φοσ^(١١) πιψοβι τετελχωοτ η ἐσομοσ^(١٢) ἐτφε^(١٣)
οτοῖ φμηπι^(١٤) ἡπαισνοτ φαι^(١٥) τετελχωοτ η
ἕμοῖ^(١٦) αη .

ΡΞΕ δ̄ . Χε πιχωοτ ετρωοτ οτοῖ ἡλωικ ἑ-
ᾱ κωτ ἡσα οτμνιη : οτοῖ οτμνιη ἡποττηφ
λαφ ἔβηλ ἐπιμνιη ἴτε Ιωλα πιήροφνησ :
οτοῖ ἐταφχατ ἀφσηλαφ .

ε̄ . Οτοῖ ἐτατί ἔμνη ἴξε περμαδονησ :
ατερπωψυ ἔψελ^(١٧) ωικ πωοτ .

٣٨ . وكان الآكلون نحو أربعة آلاف رجل .
ماعدًا الأولاد والنساء .

٣٩ . ثم صرف الجموع وركب السفينة وجاء إلى تخوم مجدل .

الأصحاح السادس عشر
١ . وأتى الفريسيون والصدوقيون يجربونه . فسألوه أن يرثيهم آية من السماء .

٢ . فأجاب وقال لهم^(١) . إذا جاء المساء . تقولون إن السماء صحو إذ أنها سحرة .

٣ . وفي الصباح تقولون إن اليوم شتاء لا حرار السماء بعبوسة^(٢) . يا مراؤون تعرفون أن تميزوا^(٣) السماء وأما علامة^(٤) هذا الزمان^(٥) فلا تعرفونها .

٤ . الجليل الشرير الفاسق يطالب آية . ولا تعطى له آية إلا آية يونان النبي . ثم تركهم ومضى .

٥ . ولما جاء تلاميذه إلى العبر . نسوا أن يأخذوا^(٦) خبزاً لهم .

ατς (٣) τ ατς و αθ (٢) πλ . . ατς و εε و αθ (١)
و πετ (٤) αθ و θω و πετ τ ما بعدها الى
آخر ع ٣ وح πετ = (٥) ββ وح ατς τ (٦) ح
τ - δ - (٧) ح ατς قر ββ و εε (٨) . . χω ἕμοσ
ἴτε ατς (٩) ατς (١٠) ἡ ζ ατς (٩) εθρεψρωψ
(١١) εε قر . . πλ وح ατς قر . . πεσ (١٢) ح
τ - εε (١٣) ἡ - τ (١٤) εε قر ατς ح τρινη
(١٥) εε وح ατς τ (١٦) εε وح ατς قر ἕμοσ (١٧) β . ἡ

(١) ب ت ما بعدها الى آخر ع ٣
(٢) ب بعبوستها (٣) ق لاحظوا
او انتبهوا الى ي ز وجه (٤) ب
سلامة (٥) ب بي علامات او آيات
الازمنة (٦) او يبتاعوا

ρξα α . Πεξε Ιης δε⁽¹⁾ πωοτ ξε άλατ:οτοθ μα-
β εθντελ έρωτελ έβολγα ήψεμνρ ήτε πλΦα-
ρισεοσ πεμ πλCαδδοτκεοσ .

ρξε α ζ . Πωοτ δε πατμοκμεκ ήθρη ήθρητοτ
α εττω άμοσ : ξε άπελσ' ωκ πεμαλ .

η . Έταφέμν δε ήξε Ιης πεχαφ πωοτ
ξε εοβεοτ τετελμοκμεκ θελ θηλοτ πα πλ-
κοτχι⁽²⁾ ήλατ: ξε άμολ τετελ ωκ άματ .

θ . Υπατετελέμν οταε τετελήρ(άφμετ')
αλ : άπε ήωκ ήτε πλε ήω : ξε άτετελσ'
οτηρ ήκοτ .

ι . Οταε πλζ ήωκ ήτε πλδ ήω : ξε
άτετελσ' οτηρ άβηρ .

ια . Πωσ τετελκατ' αλ ξε παττω άμοσ πω-
τελ αλ εοβε πωικ⁽³⁾ : άρεθ δε έρωτελ έβολγα
ήψεμνρ ήτε πλΦαρισεοσ πεμ πλCαδδοτκεοσ .

ιβ . Τοτε ατκατ' ξε πεταφχοσ⁽⁴⁾ πωοτ αλ:
ξε άρεθ έρωτελ έβολγα ήψεμνρ ήτε πλωκ⁽⁵⁾ :
αλλα έβολγα τ'εβω ήτε πλΦαρισεοσ πεμ πλ-
Cαδδοτκεοσ .

ρξα α ρξβ ιγ . Έταφί δε ήξε Ιης έλπια ήτε τ'κε-
σαρτά⁽⁶⁾ ήτε Φηλλποσ⁽⁷⁾ : παφωπλ ήπερμαθνησ:
ρξα α ξε άρε πρωμι χω άμοσ⁽⁸⁾ ξε πμ πε ήψηρ ή-
φρωμν .

ιδ . Πωοτ δε πεζωοτ ξε γαλοτολ μελ
ξε Ιωαηηησ πρεφτωμσ : γαηκεχωοτπλ δε⁽⁹⁾

(1) β τ αθ και πετ και ατς . . π (3) ω και τ
και πετ - π (4) ββ και ρα και ατς . . π (5) ε
και τ (6) τω και τω - τ (7) αθ και ω και πετ
και ββ και τω (8) τω και τω (9) ατς και ρα

6 . فقال لهم يسوع انظروا .
واحدروا من خمير الفريسيين
والصدوقيين .

7 . فطفقوا يفكرون في نفوسهم
قائلين . انما لم نأخذ معنا خبزاً .

8 . فلما علم يسوع قال لهم . لماذا
تفكرون في نفوسكم يا قليلي الايمان
انه لا خبز عندكم⁽¹⁾ .

9 . افلا تعلمون حتى الان . ولا
تذكرون الارغفة الخمسة للخمسة
الآلاف وكم قفة أخذتم .

10 . ولا السبعة الارغفة للأربعة
الآلاف وكم سلاً أخذتم .

11 . فكيف لا تفقهون اني ما
قلت لكم عن الخبز . ان احدروا من
خمير الفريسيين والصدوقيين .

12 . حينئذ فهموا انه لم
يقبل لهم . احدروا من
خمير الخبز ولكن من تعليم
الفريسيين والصدوقيين .

13 . ولما جاء يسوع الى نواحي
قيصرية فيلبس سأل تلاميذه
عما يقول الناس⁽²⁾ من هو
ابن الانسان⁽²⁾ .

14 . فقالوا . ان قوماً يقولون
انه يوحنا المعمدان وآخرون

(1) بي انكم لم تأخذوا خبزاً
(2) عما يقول الناس ب ت
(2) ب بي الناس اني انا

ze Ηλιας θαλκεχωσση δε ze Ιερεμιας : γε οται εβολδελ πληροφητης .

15. Περαφ λωοτ ze λωοτελ δε αρετελ-χω αμμοσ : ze αλοκ λμ .

16. Αφεροτω δε (1) ηζε Σιωπη Πετροσ πε-ραφ : ze λθοκ (πε) Πχσ Πωηρι αφτ ετολδ .

ΡΞΖ
J

17. Αφεροτω δε ηζε Ιησ περαφ λαφ : ze ωοτπλατκ Σιωπη βαρ Ιωλα : ze σαρε λειμ ε-ποφ απ αφωρη αφαι λακ εβολ : αλλα παιωτ πε ετδελ λφηνοτj .

18. Αλοκ δε τχω αμμοσ λακ : ze λθοκ πε Πετροσ : ελεκωτ λταεκκλησiα εζηελ ται πετρα : οτοσ λπτηλ ητε αμειτ ηποτψχεμ-χομ εροσ .

19. Οτοσ ελετ (2) λακ ηπιωωτ ητε ομει-οτρο ητε (3) λφηνοτj : οτοσ (4) φηετεκλασολεφ (5) εζηελ πκαεζ εφεωωπλ εφσολε (6) δελ λφηνοτj : οτοσ φηετεκλαβολεφ (7) εβολ (8) εζηελ πκαεζ εφεωωπλ εφβηλ δελ λφηνοτj .

ΡΞΗ
B

20. Τοτε αφρολε ετοτοτ ηλεφμαθηησ (9) ελα ησεωτεμχοσ ηεζλι : ze λθοφ πε Ιησ Πχσ .

21. Ισζηελ λισνοτ ετεμματα αφερζηησ η-ζε Ιησ Πχσ (10) εταμε λεφμαθηησ : ze εωτ εροφ ητεφωελαφ ελ ηημ : οτοσ ητεφωτj οτ-μνη ηδισ εβολεζτοτοτ ηπληρεσβττεροσ λειμ λαρχηερετс λειμ λιαδ : οτοσ ησεδωβεφ οτοσ μελελса τ ηεροοτ ητεφτωηφ .

انه ايليا واخرون انه ارميا او واحد من الانبياء .

15 . فقال لهم وانتم من تقولون اني انا .

16 . فاجاب سمعان بطرس وقال . انت هو المسيح ابن الله الحي .

17 . فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا ان لحمًا ودمًا لم يعان لك هذا (1) . لكن ابي الذي في السموات .

18 . اما انا فاقول لك انت بطرس . وعلى هذه الصخرة سانبني كنيسة . وابواب الجحيم لن تقوى عليها .

19 . وساعطيك مفاتيح ملكوت السموات . فا (2) تربطه على الارض يكون مربوطاً في السموات . وما تحمله على الارض يكون محلولاً في السموات .

20 . حينئذ اوصى تلاميذه ان لا يقولوا احد انه هو (3) يسوع المسيح .

21 . ومن ذلك الوقت ابتدا يسوع المسيح (4) ان يخبر تلاميذه . انه ينبغي ان يذهب الى اورشليم . ويتالم كثيراً من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة . ويقتل ويمد ثلاثة ايام (5) يقوم .

(١) ب ت (٢) ب قر (٣) ب (٤) ب ت (٥) ρα , ατс , قر . . φηετακ (٦) ββ ζ q . . (٧) αθ قر . . φηετακ (٨) ββ ت (٩) ςε قر . . ητε λεφ (١٠) τε ت

(١) بي ت (٢) بي ويس فكل ما (٣) يس وبي ت (٤) ب ت (٥) بي ويس ولند ورو وفي اليوم الثالث

κβ̄ . Οτοζ αράμοσι ἄμοσ ἴχε Πέτρος
αφερρητε ἑρέπιτιμαλ παρ ερχω ἄμοσ : κε
έλεωσ πακ Παο̄σ ἴπε φαι ψυπι πακ^(١) .

κγ̄ . Ἦθοσ δε περαρ ἰΠέτροσ : κε μαψε-
πακ σαμελρηι ἰσαταπασ : κε ἰθοκ οτσακ-
δαλολ ηνι κε χμετῖ ἀλ ἑλα Φ† ἀλλα πα
πρωμ .

ροβ̄ κδ̄ . Τοτε πεχε Ἰη̄σ ἰπερμαθητισ : κε
φνεθοτωψ ἑμοψι ἰσωι μαρερχολη ἑβολ : οτ-
ορ μαρεφώλι ἰπερστατροσ^(٢) ἰτερμωψι ἰσωι .

κε̄ . Φη γαρ εθοτωψ ἑπορεμ ἰτερψτ-
χη εφετακοσ : φη δε εολατακο ἰτερψτχη
εοβητ εφεχεμσ .

κᾱ . Οτ γαρ ἑτε πρωμ παχεμρηνοτ ἰ-
μοσ : αψαπαχεμρηνοτ ἰπλοκομοσ τηρη τερ-
ψτχη δε ἰτερτόσι ἄμοσ : ἄμοι οτ πετε
πρωμ πατηρη ἰτψεβίω ἰτερψτχη .

ροᾱ κζ̄ . Πωρη γαρ ἰφρωμ ερηνοτ θελ
ἰ ἰώοτ ἰτε περῖωτ πεμ περαρεελοσ : οτορ
τοτε ἑπα† ἰπλοται πλοται κατα περῖβηνοτῖ .

ροβ̄ κη̄ . Ἄμνη† χω ἄμοσ πατελ κε οτολ
ελοτολ θελ ηνετόρι ἑρατοτ ἰπαμμ : ἰσε-
παχεμ†πῖ ἰφμοτ ἀλ ψατοτλατ ἑἰψηρη ἰ-
φρωμ ερηνοτ θελ ἰώοτ ἰτε περῖωτ .

κεφ . ιζ̄ .

ⲘⲄ ᾱ . Οτορ μελεπᾱ ρᾱ ἰεροοτ : ᾱ^(٣) Ἰη̄σ ελ
Πέτροσ πεμ Ἰακωβοσ πεμ Ἰωαηηνοσ περσολ :

٢٢ . مسك به بطرس وابتدا
ينتهره قائلاً . حاشاك يارب أن
يحدث لك هذا .

٢٣ . فقال^(١) لبطرس تخلف
عني يا شيطان . أنت عثرة لي
لأنك لا تفكر^(٢) في ما لله بل في ما
للناس .

٢٤ . حينئذ قال يسوع لتلاميذه .
من أراد أن يتبعني فلينكر نفسه .
ويحمل صليبه ويتبعني .

٢٥ . لأن من أراد أن يخلص
نفسه يهلكها . ومن أهلك نفسه من
أجلي يجدها .

٢٦ . لأنه بماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله وخسر
نفسه . أو ماذا يعطي الانسان فداء
عن نفسه .

٢٧ . لأن ابن الانسان سوف يأتي
في مجدييه مع ملائكته . وحينئذ
يجازي كل واحد حسب أعماله .

٢٨ . الحق أقول لكم إن
قوماً^(٣) من التقيام ههنا . لا يدوقون
الموت حتى يروا ابن الانسان
آتياً في مجد آيه^(٤) .

الأصحاح السابع عشر
١ . وبعد ستة أيام أخذ
يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه

(١) ωω و γε و πετ قر ἄμοκ
(٢) ωω و πετ و γε قر . . . ελ
(٣) γε و ωω قر ετα

(١) ي فالتفت وقال
(٢) بي . تم (٣) بي ت
(٤) ي في ملكوته

αφ' ουτου εχει οστωοτ εφ' ουσι σαψα μα-
ματατοτ .

δ . Οτοζ αφωβττ ηχρεβ⁽¹⁾ απομθο:οτ-
οζ α περζο ερωτωλι αφρητ αφρη:περζβωσ
ζε ατοτβαψ αφρητ απιοτωλι⁽²⁾ .

ε . Οτοζ ρηππε ατοτολροτ ερω ηζε υω-
τςνε πεμ Ηλιας ετσαζι πεμαρ .

ζ . Αφ' ερωτω ζε⁽³⁾ ηζε Πετρος πεμαρ η-
Ιης ζε Πλοσ⁽⁴⁾ παλεσ παη ητελσωπι απαμα:
χρωτωψ ητελοαυιο ηε ηεκτλη απαμα : οτι
πακ πεμ οτι αφωτςνε πεμ οτι η Ηλιας .

η . Ζοτε⁽⁵⁾ εφσαζι ζε οτσηπι ηοτωλι α-
ερδνηβι εζωοτ : οτοζ ζε οτςμη ασωπι ε-
βολδελ τσηπι εσχω υμοσ : ζε φαι πε παση-
ρι παμελριτ φη ετα ταψτηχη τματ η-
δητη σωτεμ ησωρ .

θ . Οτοζ ετατσωτεμ ηζε πμαθηης ατ-
ρει εχει ποτρο⁽⁶⁾ οτοζ ατερροτ εμασω .

ι . Οτοζ αφι ζαρωοτ ηζε Ιης αφ-
βιλεμωοτ πεμαρ λωοτ ζε τελ οηποτ υπερ-
ερωτ .

κ . Ετατται ζε ηποτβαλ εησωι αποτ-
λατ ερλι : εβηλ εΙης υματατ .

λ . Οτοζ ετληοτ επεσητ εβολρηχεν π-
τωοτ αφρολρελ λωοτ ηζε Ιης εφχω υμοσ :
ζε υπερταυε ρλι επηρορμα : ψατε ησηρι
αφρωπι τωλη εβολδελ πνεομωοττ .

وصعد بهم الى جبل عالٍ
مفردين .

٢ . وتجلى⁽¹⁾ امامهم واضاء وجهه
كالشمس وايضت ثيابه مثل
النور⁽²⁾ .

٣ . واذا موسى وابيليا قد ظهرا
له⁽³⁾ يتحدثان معه .

٤ . فطفق بطرس يقول ليسوع
يا رب حسن لنا⁽⁴⁾ ان تكون معنا . انشاء
ان نضع هنا ثلاث مظال . واحدة
لك وواحدة لموسى وواحدة لايلىا .

٥ . وفيما هو يتكلم اذا سحابة
نيرة ظلتهم . وصوت من
السحابة يقول . هذا هو ابني
الحبيب الذي سرت به نفسي⁽⁵⁾ له
اسمعوا .

٦ . ولما سمع التلاميذ سقطوا
على اوجبهيم وخافوا جداً .

٧ . فدنا منهم⁽⁶⁾ يسوع
ولمسهم . وقال قوموا
ولا تخافوا .

٨ . فرفعوا اعينهم ولم يروا
أحدًا إلا يسوع وحده .

٩ . وفيما هم نازلون من الجبل
أوصاهم يسوع قائلاً . لا تعلموا
أحدًا بهذا المنظر حتى يقوم ابن
الانسان من الأموات .

(1) ب قر ηδρεβ η δρεβ (2) ω قر ηωλι . (3) ت
(4) ω قر Πλοσ (5) εω قر εωσζε و ββ قر
ποτ ρο (6) εωστε

(1) أو تغيرت هيئته (2) ب
اللمح (3) ي لهم (4) ابني ت
(5) ي سررت به (6) بي ولدت

10. **1̄**. Οτοζ ατσηλq ίχε λεγμαθης ετ-
 ᾱ xω μμος : xe εθεοτ πιαδ̄ σεxω μμος xe
 'Ηλιαc πεθλοτ η̄ωορπ .

11. **1̄α**. 'Νθοq δε αqεροτῶ πεxαq xe 'Ηλιαc
 μελ̄ qηνοτ : οτοζ qηαταμωτελ̄ ερωβ̄ πβελ .

12. **1̄β**. Τxω δε μμος πωτελ xe 'Ηλιαc ρη-
 αν̄ αqί οτοζ μποτσοτωπq : αλλα ατ̄ρι παq
 η̄ρωβ̄ πβελ̄ ετερλωοτ : παρητ̄ ρωq η̄ωηρι
 μ̄φρωμ̄ qηασηεμάκαρ̄ η̄ποτοτ .

13. **1̄γ**. Τοτε ατκατ̄ ίχε λεγμαθης : xe
 εταqηοc πωοτ εθε Ιωαηηηc πιρεqτωμc .

14. **1̄δ**. Οτοζ ετατί⁽¹⁾ ρα πμηνη αqί ραροq
 ίχε οτρωμ̄ εqη̄ μμοq̄ εχελ̄ πεqκελῑ .

UE
 ροα
 β̄

15. **1̄ε**. Οτοζ⁽²⁾ εqηxω μμος xe⁽³⁾ λαῑ δα παωηρι :
 xē qoī μπερμοτ̄ οτοζ q̄τρεμκνοτ⁽⁴⁾ εμαω :
 οτμηνη εαρ̄ η̄σοη̄ ωαqηεῑ επ̄ιxρωμ̄ οτοζ οτμηνη
 η̄σοη̄ ωαqηεῑ ε̄φμωοτ .

16. **1̄α**. Οτοζ αλεηq̄ ρα λεκμαθης οτοζ⁽⁵⁾
 μποτ̄ωxεμχομ̄ η̄ερφμαδ̄ρῑ εροq̄ .

17. **1̄β**. Τοτε αqεροτῶ ίχε Ιηc̄ πεxαq : xe
 ῶ πxωοτ̄ η̄αθλαρ̄τ̄ οτοζ ετφ̄ωη̄q̄ : ωᾱ ἑλ̄ατ̄
 τ̄ηαωηη̄ῑ λεμωτελ̄ ωᾱ ἑλ̄ατ̄ τ̄ηάωοτ̄η̄ρη̄τ̄
 λεμωτελ̄ : ἀπιτq̄ η̄η̄ῑ μ̄ηαῑ .

(1) εω q̄r̄ 1̄ (2) β̄ τ̄ (3) ω̄ (4) πετ̄ و ββ̄ τ̄
 (5) εq̄ .. ββ̄ τ̄ (6) ω̄ (7) πετ̄ τ̄

10. **10**. وسأله تلاميذه قائلين .
 لماذا يقول الكتبة إن إيليا هو
 الذي⁽¹⁾ يأتي أولاً .

11. **11**. فأجاب⁽²⁾ وقال⁽³⁾ إن إيليا
 يأتي⁽⁴⁾ ويعلمكم بكل⁽⁵⁾ شيء .

12. **12**. ولكني أقول لكم إن إيليا
 قد أتى ولم يعرفوه . بل عملوا به كل
 ما أرادوا . كذلك ابن الانسان
 أيضاً سوف يتألم منهم .

13. **13**. حينئذ فهم تلاميذه⁽⁶⁾ أنه
 قال لهم عن يوحنا المعمدان .

14. **14**. ولما جاءوا⁽⁷⁾ إلى الجمع
 تقدم إليه رجل وجئاعاً على ركبته⁽⁸⁾ .

15. **15**. وقال يا رب ارحم ابني .
 فإنه يصرع في رؤوس الآلهة⁽⁹⁾ .
 ويتألم شديداً . لأنه مراراً كثيرة يقع
 في النار ومراراً كثيرة⁽⁹⁾ يقع في الماء .

16. **16**. وقدمته إلى تلاميذك فلم
 يقدرُوا أن يشفوه .

17. **17**. حينئذ أجاب يسوع
 وقال أيها الجيل غير المؤمن
 والملتوي . إلى متى أكون معكم وإلى
 متى احتملكم . قدموه إلي ههنا

(1) بي ويس ورو . ينبغي أن
 (2) بي ورو . زيسوع (3) رو ويس
 زهم (4) ي ز أولاً (5) ي ويرد لكم
 كل (6) ي التلاميذ (7) بي جاء .
 يسوع (8) بي ت في رؤوس الالهة
 ولند يصرع بالقمع (9) ي لانه
 كثيراً . . . وكثيراً

17. Οτοζ αφερέπιτιμαη λαφ ήχε Ιης
οτοζ αφί έβολ ήζητηφ ήχε πιθ: οτοζ αφοτ-
χαη ήχε πιάλοτ ισχηλ ττοτλοτ έτεμίματ .

18. Τοτε ατί ήχε πιμαθηησ εα Ιης
σαήσα ύματατοτ οτοζ πεχωοτ λαφ: γε εθ-
βε οτ άλοη ύπελψχευχοη ήρητφ⁽¹⁾ έβολ .

19. Πθοφ γε πεχαφ λωοτ γε εοβε πε-
τελκοτχι ήλαρητ: άμηη εαρ τχω ύμοσ λωτεη
γε έψωη έοτοη τετεη λαρητ ύματ άφρητ
ποτλαφρη ήψευταη : έρετελέχοσ ύπαητωοτ
γε οτώτεβ έβολ ταη έμην⁽²⁾ οτοζ εφέοτώτεβ
οτοζ ήπε έλι ερατχοη ήτεη οηλοτ .

20. Οτοζ παυελοσ ύπαφί έβολ θεη
έλι έβηλ ποτήροσετχη ηεη οτληστιά⁽³⁾ .

21. Έτατκοτοτ γε έρρη ηετ Γαλιλαά
πεζε Ιης λωοτ: γε ήψηρη άφρωηη σελατηηφ
έρρη έπεληχη ήπηρωηη .

22. Οτοζ σελαθεοβεφ οτοζ μελεησαε
ήεχοοτ εφέτωληφ: οτοζ ά ποτρηητ άκαρ ε-
μαψω .

23. Έτατφ γε έρρη ηετ Καφαρλαοτμ : ατί
ήχε ηηετσφ κητ εα Πετροσ οτοζ πεχωοτ
λαφ: γε πετεηρηεφτ εβω φτ⁽⁴⁾ κητ
αη .

24. Πεχαφ γε σε: οτοζ έταφί έδοτη

ωω (3) έμην (2) ε . . εωω (1) και
ητ φτ πετ (4) και ητ φτ πετ (3) και ητ φτ πετ

18. فاتهره يسوع فخرج
منه الشيطان. وشفي الغلام من تلك
الساعة .

19. حينئذ أتى التلاميذ الى
يسوع على انفراد. وقالوا له⁽¹⁾ لماذا
لم نستطع نحن أن نخرجه .

20. فقال لهم⁽²⁾ قللة إيمانكم.
فأني الحق أقول لكم لو كان لكم
إيمان مثل حبة خردل. لقلتم لهذا
الجبل انتقل من هنا إلى هناك
فينتقل. ولا يكون شيء عسيراً
عليكم .

21. وأما هذا الجنس فلا يخرج
إلا بالصلاة والصوم⁽³⁾ .

22. وفيما هم راجعون الى
الجليل قال لهم يسوع . إن ابن
الانسان سوف يسلم الى أيدي الناس .

23. فيقتلونه وبعد
ثلاثة أيام⁽⁴⁾ يقوم . فخرنوا
جداً .

24. ولما جاءوا الى كفرناحوم.
تقدم الذين يأخذون الدرهمين⁽⁵⁾
الى بطرس. وقالوا له أما يوفى معلمكم
الدرهمين⁽⁶⁾ .

25. فقال بلى . ولما دخل

(1) بي ت (2) بي ز
يسوع (3) ق ز بشي (4) بت بت
كل الآية (5) ي وكانوا يترددون في
(6) ي ويقتلونه وفي اليوم الثالث
(7) أو الجزية

ἐλπίει ἅ Ἰησοῦς ἐρωσὶν ἐρωσὶ ἐρωσὶ ἄμμος : καὶ οὐ-
πετεκμετὶ ἐρωσὶ Σιμων : πιστρωσὶ ἴτε π-
καρὶ ἀποσῶ^(١) τέλος ἴτελ πμμ ἵε κησος : ἴ-
τοτοτ ἴππυηρι ψαλ ἴτοτοτ ἴππυεμμωσ .

καὶ . Ἦσοῦς δὲ περὶ καὶ ἴτοτοτ ἴππ-
υεμμωσ : ἐταρσος δὲ ἴτοτοτ ἴππυεμμωσ :
ἀφῆροτῶ παρ ἴχε Ἰησοῦς καὶ γαρά ππυηρι
γαπρεμγετ πε .

κζ . Σιμων δὲ^(٢) ἴτελ ψτεμερσκαπαδλιζη^(٣)
ἄμωσ : μαψελακ ἑφιομ γιοτὶ ἴτεκωμμ^(٤) :
οτορ πιτεβτ ἴγροττ εθαί ἑψωμ ἄλιττ
οτορ ἀκψαποτωπ ἴρωρ ἐκέχμμ σαθερι^(٥)
ἄλιττ μησ πωσ^(٦) ἑχωμ πεμακ .

Κεφ . 18 .

υθ α . Ἦρηνι δὲ θέλ τοτλοτ ἑτεμάματ ἀτὶ
ρον ἴχε πμμδῆντῆσ γα Ἰησοῦς ἐρωσὶ ἄμμος : καὶ πμμ
β γαρά πε ππμψτ θέλ τμετοτρο ἴτε ππφνοτὶ .

β . Οτορ ἀρμωττ ἑοτκοτχι ἴάλοτ : ἀρτα-
ρορ ἑραττ θέλ τοτμντ .

γ . Οτορ^(٧) περὶ καὶ ἄμνη τχω ἄμμος πω-
τελ : καὶ ἑψωμ ἀρετελψτεμκετ ἑηλοτ ἴτε-
τελερ ἄφρητ ἄμαἴλοτ : ἴτετελ ἑζοττ ἑ-
τμετοτρο ἴτε ππφνοτὶ .

δ . Φη οττ εθαθεβιορ ἄφρητ ἄμα-
ἄλοτ : φμα πε ππμψτ θέλ τμετοτρο ἴτε

البيت سبقه يسوع قائلاً . ماذا تظن
يا سمعان . ممن يأخذ ملوك الأرض
الجباية أو الجزية . أمن البنين^(١) أم
من الأجانب .

٢٦ . فقال^(٢) من الأجانب . ولما
قال من الأجانب^(٣) .
أجابته يسوع . إذن
البنون أحرار .

٢٧ . ولكن لئلا نشككم إمض
إلى البحر وألق صنارتك^(٤) . وأول
سمكة تطلع خذها وإذا فتحت
فأها تجد إستاراً^(٥) . فخذها وأعطيهم
عني وعنك .

الأصحاح الثامن عشر

١ . وفي تلك الساعة جاء
التلاميذ إلى يسوع . قائلين من هو
العظيم^(٦) في ملكوت السموات .
٢ . فدعا^(٧) صبياً وأقامه في
وسطهم .

٣ . وقال الحق أقول لكم .
إن لم ترجعوا وتصيروا مثل هذا
الصبي^(٨) فلا تدخلون ملكوت
السموات .

٤ . فمن وضع نفسه مثل هذا
الصبي^(٨) فهو العظيم في ملكوت

(١) ετ . . . ββ (٢) بت

(٣) ωω و πετ قر σκαπαδλιζεσθε

(٤) πετ قر γωμμ (٥) ββ قر σταθερι وب

(٦) ωω ت (٧) بت (٨) σταθρα

(١) ي بنينهم (٢) بي
ز بطرس (٣) ي ت ولما الخ
(٤) ي صنارة (٥) ي استاتيرا
وتساوي ٤ دراهم (٦) بي الاعظم
٧ بي ز يسوع (٨) ي مثل الصبيان

πιφνοῦ .

السموات .

ε̄ . Οτοζ φνεολαυεν οτάλοτ έροζ ά-
παριητ̄ ζελ παρην άλοκ πετερψωπ̄ ^(١) άμοι .

٥ . ومن قبل صبياً ^(١) مثل هذا
باسمي فقد قبلني .

ροθ
ε̄
ᾱ . Φη δε εθλαερσκαπαλιζεςθε̄ ποτα
ήλιακοτχι εθλαετ̄ έροι : σερποφρι παρ̄ ήτοτ-
εψ̄ οτώπι άμοτλοπ̄ ^(٢) έζητηζ οτοζ ήτοτομσζ
ζελ̄ φιομ̄ .

٦ . ومن يشكك أحدهؤلاء .
الصغار المؤمنين بي . فخير له أن
يعلق حجر رحي في عنقه ويفرق
في ^(٢) البحر .

ξ̄ . Οτοι άπικοςμοσ εεβε̄ λισκαπαλοπ̄ :
άπλακη εαρ̄ ήτοτ̄ ήξε̄ λισκαπαλοπ̄ : ήληπ
οτοι άπιρωμῑ έτε̄ λισκαπαλοπ̄ πᾱί έβολ-
εζιτοτ̄ζ .

٧ . ويل للعالم من الشكوك .
لأنه لا بدك من أن تأتي
الشكوك . ولكن ويل للإنسان
الذي تأتي الشكوك من قبله .

ρλ
ᾱ
η̄ . Ισχε̄ τεκχιζ̄ γε̄ τεκσ̄ αλοζ̄ ερσκαπα-
λιζην̄ άμοκ̄ χοχοτ̄ εζιτοτ̄ έβολεζαροκ̄ : παλεσ
εαρ̄ πακ̄ ήτεκί̄ έζοτλ̄ έπιωλθ̄ εκοῑ ήσ̄ αλε
γε̄ εκοῑ ήσ̄ αχη : ^(٣) έροτε̄ έοτοπ̄ χιζ̄ σποτ̄τ̄ έ-
ροκ̄ γε̄ σ̄ αλοζ̄ σποτ̄τ̄ ήσερζιτκ̄ έπιχρωμ̄
ήελεεζ̄ .

٨ . فان شككتك يدك أو
رجلك فاقطعها وألقها عنك .
لأنه خير لك أن تدخل الحياة
وأنت أعرج أو أقطع ^(٣) . من
أن يكون لك يدان أو رجلان
وتلقى في النار الأبدية .

θ̄ . Οτοζ ισχε̄ πεκβαλ̄ ποτίλαμ̄ ερσκαπ-
αλιζην̄ άμοκ̄ φορκεζ̄ εζιτ̄ζ έβολεζαροκ̄ : παλεσ
εαρ̄ πακ̄ ήτεκί̄ έζοτλ̄ έπιωλθ̄ έοτβαλ̄ πετε
άμοκ̄ γε̄ οτοπ̄ βαλ̄ ε̄ άμοκ̄ ήσερζιτκ̄ έτ-
σεελλᾱ ήτε̄ πιχρωμ̄ .

٩ . وان شككتك عينك
اليمنى ^(٤) فاقلمها وألقها عنك . لأنه
خير لك أن تدخل الحياة وأنت
أعور ^(٥) . من أن يكون لك عينان
وتلقى في جهنم النار .

ρλα
τ̄
τ̄ . Άπλατ̄ οτλ̄ άπερερκατᾱ φροπλ̄ ποτα
ήλιακοτχι : τ̄ χω̄ εαρ̄ άμοσ̄ πωτελ̄ γε̄ ποτ-
ασειλοσ̄ ζελ̄ πιφνοῦ : ήсноτ̄ πβελ̄ σελατ̄
είρσο̄ άπαιωτ̄ ετ̄ ζελ̄ πιφνοῦ .

١٠ . فانظروا أن لا تحتمقروا
أحدهؤلاء . الصغار . لاني أقول لكم
إن ملائكتكم في السموات كل حين
ينظرون وجه أبي الذي في السموات .

άμοτλωπ̄ (٢) ε̄ε̄ (٢) πεταφ̄ . . (١) ε̄ε̄

χαβε̄ (٣) ε̄ε̄ و̄ χαβε̄ η̄ (٣) ε̄ε̄

(١) ي ز واحداً (٢) ي ز

لجة (٣) أو اعسم ب أشول

(٤) ب ي ت (٥) أو بعين

Н **ρλβ** **ε** **1α** . Κε εαρ αγί ηχε ηψηρι υφρωμι : ε-
κωτ οτορ ελορεμ ηπνετσωρεμ ^(١) .

١١ . لأن ابن الانسان أيضاً قد
جاء ليطلب ويخلص الضالين ^(١) .

1β . Οτ χε ^(٢) πετετελυετj ερορ : αρешал
р ηεσωοτ ψωπι ηοτρωμι οτορ ητε οται σωρεμ
εβολ ηζητοτ μη υπερχα ^(٣) ηι ηε ριχελ ηιτωοτ
οτορ ητερψηλαρ ητερκωτ ησα φηεταρσωρεμ .

١٢ . ماذا تظنون إن كان لابن
مئة خروف وصل واحد منها . أفلا
يترك التسعة والتسعين على الجبل ^(٢)
ويذهب ليطلب الضال .

1ε . Οτορ ασωαησωπι εορερχεμρ : αμην
τχω υμοσ πωτελ χε ψαφραψι εερηνι εεωρ
μαλλοη εροτε ηι ηε ετε ^(٤) ηεεσωρεμ αη .

١٣ . وإن اتفق أن مجده . فالحق
أقول لكم إنه يفرح به أكثر من
التسعة والتسعين التي لم تضل .

1δ . Παρητ φοτωψ υπαηωτ αη πεετθεη
ηιφηοτj : ρηλα ητε οταη ηπαηκοτχι τακο .

١٤ . هكذا ليست مشيئة أبي ^(٣) الذي
في السموات أن يهلك أحدهم ولا الصغار .

ρλε **ε** **1ε** . Εσωπ δε αρешал нексол ерловj ε-
ροκ : μαψηλακ οτορ σαρωρ οττωκ ηεμαρ υ-
ματατκ : εσωπ δε αρψαησωτεμ ηεωκ εκεχεμ-
ρηοτ υλεκсол .

١٥ . وإن أخطأ اليك أخوك .
فاذهب وحده وعاتبه بينك ^(٤)
وبينه . فإن سمع منك فقد ربحت
أخاك .

ρπα **1** **1α** . Εσωπ δε αρψτεμσωτεμ ηεωκ σj
ηκεοταη ηε κεβ ηεμακ : ρηλα εβολθεη ρωρ
υμεορε β ηε ε ητε σαχι ηβελ ορj ερατοτ .

١٦ . وإن لم يسمع منك ^(٥) .
فخدمك أيضاً واحداً أو اثنين . لكي
تقوم كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة .

1ζ . Εσωπ δε αρψτεμσωτεμ ηεωοτ αχοσ
ητεκκληεια : εσωπ δε αρψτεμσωτεμ ηεα
τεκκληεια : ερεεσωπι ηποτκ υφρητ ηοτεε-
ηκκοσ ηεμ οττελωηε .

١٧ . وإن لم يسمع منهم
فقل للكنيسة . وإن لم
يسمع من الكنيسة
فليكن عندك كوثنني وعشار .

ρλε **ξ** **1η** . Δμην τχω υμοσ πωτελ χε ηηετε-
τελλασολροτ ρηχελ ηικαρj ετεεσωπι ετсолρ
θεη ηιφηοτj οτορ ηηετετελλαβολοτ εβολ

١٨ . الحق أقول لكم إن ما ^(٦) تربطونه
على الأرض يكون مربوطاً ^(٧) في
السموات ^(١) . وما ^(٦) تحلونه على

(١) هذه الآية تركت في ٥θ و ٦ω و ٧π (٢)

٧π . (٤) ب ز . (٣) غ قر . (٤) αηαη .

(١) بي من هلك (٢) ي الجبال

(٣) بي اييكم (٤) او واصرف

ما بينك (٥) بي ت (٦) ب س من

(٧) او التي تربطونها . تكون

مربوطة (٨) ي السماء

· ριζελ . πικαρι ετεσωνι ετζειλ ζελ πιφνοτ̄ .

ρπα . Γ̄Θ̄ . Παλιι τ̄χω μ̄μοσ λωτελ : κε εσωνι

Γ̄ ἀρεσωνι β̄ ζελ οηποτ̄ τ̄ματ̄ ριζελ πικαρι
εοβε ρωζ λιβελ ετοτλαερετιλ μ̄μωοτ̄ : εσ-
εσωνι λωοτ̄ λ̄τεπ λαιωτ̄ ετ̄ζελ πιφνοτ̄ .

κ̄ . Πιμα εαρ̄ ετε οτοπ̄ β̄ λε ε̄ ερσπλαεσεοε
μ̄μοσ ζελ παρλ : τ̄χη μ̄ματ̄ ζελ τοτ̄μιντ̄ .

ρπς . Γ̄ΚᾹ . Τοτε ᾱγι ραροϋ̄ λ̄χε Πετροσ πεχαϋ
ε̄ λαϋ κε Πᾱοσ̄ : ἀρεσωνι πασολ̄ ερλοβῑ ε̄ροῑ λ̄-
ταχω̄ λαϋ ε̄βολ̄ ψᾱ οτηρ̄ λ̄σοπ̄ : ψᾱ ζ̄ λ̄σοπ̄ .

κ̄β̄ . Πεχαϋ λαϋ λ̄χε Γ̄ησ̄ : κε τ̄χω μ̄μοσ
λακ̄ αλ̄^(١) κε̄ ζ̄ λ̄σοπ̄ : αλλᾱ ζ̄ λ̄ο̄ λ̄σοπ̄ .

ΠΔ̄ . Γ̄ΚΓ̄ . εοβε φ̄μ̄ σ̄ολῑ λ̄χε τ̄μετοτρο̄ λ̄τε
ρπη̄ λιφνοτ̄ : λ̄οτρωμ̄ λ̄οτρο̄ ε̄αφοτωψ̄ ε̄ριωπ̄ λ̄εμ̄
Γ̄ λ̄εϋεβ̄λ̄ικ̄ .

κ̄δ̄ . Εταϋερ̄ρη̄τ̄ς δε̄ λ̄ρηωπ̄ : ᾱτ̄λ̄ῑ λαϋ
λ̄οταμ̄ ε̄οτοπ̄ οτ̄μινψ̄ λ̄χιλ̄ωρ̄ ε̄ροϋ̄ .

κε̄ . Ομοπλαϋ̄ δε̄ ε̄τηντοτ̄ : ᾱφοταρ̄σαρ̄η̄
δε̄ λ̄χε πεϋοσ̄ ε̄τηνϋ̄ ε̄βολ̄ λ̄εμ̄ τεϋ̄ς̄ριμ̄
λ̄εμ̄ λ̄εϋσ̄η̄ρῑ λ̄εμ̄ ελ̄χαμ̄ λιβελ̄ ε̄τελταϋ̄ οτ̄-
ορ̄ ε̄τοβοτ̄ .

κ̄ε̄ . Εταϋρῑτ̄ϋ̄ οτ̄η̄ ε̄πεσ̄η̄τ̄ λ̄χε πιβ̄ωκ̄
ε̄τεμ̄ματ̄ λαφοτωψ̄τ̄ μ̄μοσ̄ εϋ̄χω̄ μ̄μοσ̄ : κε
πᾱοσ̄ ωοτ̄λη̄ρη̄τ̄ λ̄εμ̄η̄ οτορ̄ τ̄λατοβοτ̄ λακ̄ τηροτ̄

κ̄ς̄ . Εταϋη̄ελη̄ρη̄τ̄ δε̄ λ̄χε η̄οσ̄ μ̄πιβ̄ωκ̄
ε̄τεμ̄ματ̄ : ᾱρ̄χαϋ̄ ε̄βολ̄ οτορ̄ πετ̄ ε̄ροϋ̄ τηρ̄ϋ̄

(١) β̄ قر αλ̄ بعد̄ λ̄σοπ̄

الارض يكون محلولاً^(١) في السموات

١٩ . وأقول لكم أيضاً . إن

اتفق اثنان منكم على الارض في أي
شيء يطلبانه فإنه يكون لهما من قبل
أبي الذي في السموات .

٢٠ . لأنه حيثما اجتمع اثنان أو

ثلاثة باسمي فهناك أكون في وسطهم

٢١ . حينئذ تقدم اليه بطرس وقال

له^(٢) يارب . إلى كم مرة أخطي إليك

أخي فأغفر له . إلى سبع مرات .

٢٢ . فقال له يسوع . لا أقول لك^(٣)

إلى سبع مرات بل إلى سبع سبعين مرة

٢٣ . لذلك يشبه ملكوت

السموات إنساناً ملكاً أراد أن

يحاسب عبيده .

٢٤ . فلما بدأ يحاسب قدم إليه

واحد عليه وزنات كثيرة^(٤) .

٢٥ . وإذا لم يكن له

ما يوفي . أمر سيده أن يباع

هو وامراته وبنوه وكل

ماله ويبي .

٢٦ . فخر ذلك العبد

وسجد له : قائلاً

يا سيد تمهل علي فأوفيك الجميع .

٢٧ . فتحنن سيد ذلك العبد

وأطلقه وتركه كل^(٥) الدين .

(١) أو التي تحلونها .. تكون محلولة

(٢) بيت (٣) ب أقول لك لا (٤) ب

ي ربوات وزنات وب ي و س

عشرة الآف وزنة (٥) بي و لندت

αρχαυ παυ έβολ .

الذي عليه (١) .

κη . Σταυρι δε έβολ ήχε πβωκ έτε-
ύματ : αρχιων ποται ήπερψφην ήββακ
έοτολ ρ ήσθερι ήταυ έροϋ : οτοϋ έταυάμολι
ύμοϋ αρχωϋ ύμοϋ εϋχω ύμοϋ : χε μα
πετεροκ .

٢٨ . ولما خرج ذلك العبد .
وجد أحد رفقاته من العبيد
وكان مديناً له بمائة دينار . فأمسكه
وحنقه قائلاً . أوفني مالي
عليك .

κθ . Σταυριτϋ (١) οτη έπεσнт ήχε πεϋ-
ψφην ύβωκ παϋτϋρο έροϋ εϋχω ύμοϋ : χε (٢)
ώοτλήντ λεμνη οτοϋ ήλατοβοϋ πακ τηροϋ .

٢٩ . نحر العبد رفيقه وتوسل
اليه قائلاً . (٢) تمهل علي فأوفيك
الجميع .

λ . Ηθοϋ δε ύπεροτωϋ : αλλα αρχωελαϋ
αϋριτϋ έπιώτεκο ψατεϋτ ύπετεροϋ .

٣٠ . فلم يرد . بل مضى وألقاه
في السجن حتى يفي ما عليه (٣) .

λα . Σταπλαϋ δε ήχε πεϋψφην ή-
έββακ ήληετατωωπι ά ποτρηнт ύκαϋ έμαϋϋ :
οτοϋ έταυί ατταμε ποτοϋ έρωϋ πβελ
έτατωωπι .

٣١ . فلما نظر العبيد رفقاؤه
ما كان حزنوا جداً .
فأتوا وأخبروا سيدهم بكل
ما حدث .

לב . Τοτε ά πεϋοϋ μοϋτ έροϋ πεχαϋ
παϋ : χε πβωκ ετρωοτ φνετέροκ τηϋ
αρχαϋ πακ έβολ : χε ακτϋρο έροϋ .

٣٢ . حينئذٍ دعاه سيده وقال
له . أيها العبد الشرير اني تركت لك
كل ما عليك . لأنك طلبت اليّ .
٣٣ . أفما كان ينبغي لك
أن ترحم العبد رفيقك . كما
رحمتك .

λγ . Ηασεμήςα πακ αλ χε ήοοκ ή-
τεκλαϋ θα πεκψφην ύβωκ : ύπαρηнт έ-
ταπλαϋ πακ ύμοϋ .

٣٤ . وغضب سيده وسلمه
الى المعتدين . حتى يفي كل
ما عليه .

λδ . Οτοϋ έταϋαωλτ ήχε πεϋοϋ αρχ-
τηνϋ έτοτοϋ ήληρεϋτϋεμκο : ψατεϋτ ύ-
πετεροϋ τηϋ .

٣٥ . هكذا يصنع بكم أبي
الذي في السموات . إن لم يغفر
كل واحد لأخيه من كل قلبه (٤) .

λε . Παρηнт πετε παωτ ετθελ πλφνοί
πλαϋϋ λωτελ : άρεψτεμ πλοται ^{πλοται} ύμωτελ
χω έβολ ύπεϋσολ θελ πεϋρηнт τηϋ .

παοϋ (٢) ω (١) παϋροτωϋτ

(١) ق و كل ما عليه تركه له (٢) بز

ياسيد (٣) ع يفي الدين (٤) بي ز
زلاته ورو هفواته

κεψ . ιθ .

ΒΒ ᾱ . Οτορ αςψωπι ετα Γης̄ ζεκ λαιαζι^(١)
ρλο̄ : έβολ : αφοτώτεβ έβολδελ †Γαλιλαά αφί
ᾱ έπισήν ήτε †Ιουδαά : εμνηρ άπιλοραα-
λης .

ΒΓ β̄ . Οτορ ατοτάροτ ήσωφ ήχε εαππυ†
άμμηψ : οτορ αφερφάδρη έρωοτ άματ .

ε̄ . Οτορ ατί εαροφ ήχε εαηΦαρισεοσ
ετερπιραζηλ άμμοφ ετχω άμμοσ : κε αη σψε
ήτε πιρωμ εη τεφάριμ έβολ δελ λοβη
ληβελ .

ᾱ . Ήθοσ δε αφέροτώ πεζαφ : κε άπετελ-
ωψ κε^(٢) ιςκελ εη οτρωοττ λεμ οτάριμ πετ-
αφσολτοτ .

ε̄ Οτορ πεζαφ : κε εοβε φαι έρε πιρωμ
χά πεφωτ λεμ τεφματ ήσωφ οτορ εφέτομφ
έτεφάριμ : οτορ ετέψωπι άπβ̄ ετσαρε ήοτωτ .

ᾱ . Ζωστε β̄ αη κε λε : αλλα οτσαρε ή-
οτωτ τε : φη οηλ ετα Φ† τομφ άπελέρε
φρωμ φορφη .

ζ̄ . Πεζωοτ λαη : κε εοβεοτ οηλ ά Ήωίςης
εολεηλ έ† σ̄δη ήοτεη : οτορ έριτοτ έβολ .

η̄ . Πεζαφ λωοτ κε εοβε τετελμετλαψ†
εητ : ά Ήωίςης οταρεαεηλ λωτεη έρι λετελ-
ειόμυ έβολ : ιςκελ εη δε άπεσψωπι άπαιρη† .

ρφ̄ ο̄ . Τχω δε ύμοσ λωτεη : κε φηεοηαεη
β̄ τεφάριμ έβολ ήοτέψωπειαηλ άπορηά : αφέρο

الأصحاح التاسع عشر
١ . ولما أتى يسوع هذا الكلام .
انتقل من الجليل وجاء الى
تخوم اليهودية . في ^(١) عبر
الأردن .

٢ . فبهم جموع كثيرة فشفاهم
هناك .

٣ . وجاء اليه فريسيون
ليجربوه قائلين . هل يحل
للانسان أن يطلق امرأته لكل
ذنب ^(٢) .

٤ . فأجاب وقال لهم . أما
قرأتم أنه من البدء خلقهما ذكراً
وأنثى .

٥ . وقال . من أجل هذا يترك
الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته .
ويصير الاثنان جسداً واحداً .

٦ . فليسا هما اثنين بعد بل
جسد واحد . والذي جمعه الله
لا يفرقه إنسان .

٧ . فقالوا له إذا لماذا أوصى
موسى أن يعطى كتاب طلاق فيطلقن .

٨ . فقال لهم من أجل قساوة
قلوبكم أذن موسى أن تطلقوا
نساءكم ولكن من البدء لم يكن هكذا .

٩ . أما أنا فأقول لكم إن
من يطلق امرأته بنير علة ^(٣) الزنى

(١) τηροτ ζ πετ (٧) ββ و οω τ .
(٢) من (٢) ع علة .
سبب (٣) أو كلمة

ἄμμος ἐξῆκε πωικ : οτορ φνεολαδῖ λονετ -
 ζωοτί ἐβολ ῥοι ἰπωικ .

يجعلها زني^(١) ومن يتزوج بمطلقة -
 زني .

ρρα ἰ . Περε λεφμαθης λαφ : κε ισχε
 ἰ παιρητ πε τέτια ἰπρωμυ πεμ τῶριμυ :
 ἰερπορρι αη ἑστῖ .

١٠ . فقال له تلاميذه اذا كان
 هكذا أمر^(٢) الرجل مع المرأة .
 تخير (له)^(٣) أن لا يتزوج .

ἰα . Ἦθορ δε περαφ πωοτ : κε ἰμοι οτ-
 οη ηβελ ψωη ἰπαρκαζι ἑρωοτ : ἑβηλ ἑ-
 ηνέτεστοι πωοτ .

١١ . فقال لهم ليس الجميع
 يقبلون هذا الكلام . إلا الذين
 أعطي لهم .

ἰβ . Οτοη ραπειοτρ εαρ ἑατωμασοτ ἑ-
 βολδελ ἑλεχι ἰτε τοτωματ : οτορ οτοη ραη-
 κεσιοτρ ἑαταιτοτ ἰσιοτρ ἰχε ηρωμυ : οτορ
 οτοη ραηκεσιοτρ ἑαταιτοτ ἰσιοτρ ἰμμη-
 ἰμωοτ εεβε τμετοτρο ἰτε ηφηοτῖ : φηέτε
 οτοηψωοη ἰμορ ἑψωη ἑρορ μαρεφψωη .

١٢ . لأنه يوجد خصيان ولدوا
 هكذا من بطون أمهاتهم . ويوجد
 خصيان خصاهم الناس . ويوجد
 خصيان خصوا أنفسهم من أجل
 ملكوت السموات . فمن استطاع
 أن يقبل فليقبل .^(٤)

ηλ ἰε . Τοτε ατῖηη λαφ ἰραηάλωοτῖ ρηηα
 ρραβ ἰπερϗα χηχ ἑζωοτ : οτορ ἰπερτωδρ ἑ-
 ζωοτ : ημαθης δε ατερεπητιμωηη πωοτ .

١٣ . حينئذ قدم اليه اولاد
 لكي يضع يديه عليهم ويصلي .
 فاتهرهم التلاميذ .

ἰα . Ἰης δε περαφ πωοτ : κε ϗα η-
 ἄλωοτῖ ἰπερταρηο ἰμωοτ εἰ ραοι : ηοτ-
 οη εαρ ἰπαρηητ ἑωοτ τε τμετοτρο ἰτε
 ηφηοτῖ .

١٤ . فقال لهم يسوع دعوا
 الأولاد ولا تمنعوهم من أن يأتوا
 إلي . لأن مثل هؤلاء ملكوت
 السموات .

ἰε . Οτορ ἑταρϗα χηχ ἑζωοτ : αρψελαφ
 ἑβολ ἰματ .

١٥ . فوضع يديه عليهم ومضى
 من هناك .

ρραβ ἰα . Οτορ ισ οταη αρῖ ραρορ περαφ λαφ :
 κε φρεφτῶσω ἰάραθοοτ : οτ ἰάραθοοη ἑτῆαηφ
 ρηηα ἰταερκῆηροπομμη ἰοτωηδ ἰέπερ .

١٦ . وإذا بواحد جاء اليه
 وقال له أيها المعلم الصالح . أي
 صلاح أعمل لأرث الحياة الأبدية .

ἰζ . Ἦθορ δε περαφ λαφ κε εεβεοτ
 κῶηηη ἰμοι εεβε ηάραθοοη : οταη εαρ πε

١٧ . فقال له لماذا تسألني عن
 الصلاح^(٥) لأن الصالح واحد

(١) ب ي الزني يزني (٢) أو عاة
 (٣) بي فلا يوافق ان يتزوج (٤) او
 يحتمل فليحتمل (٥) ب ي لماذا
 تدعوني صالحاً

πίστεως Φ† : ισχε δε χροτω ει εδοτη
επιωληδ αρεγ επιεπτολη .

17 . Πεχαγ παγ γε αψ λε : Γησ δε
πεχαγ παγ γε ηλεκδωτεβ : ηλεκερλωικ : η-
λεκσλοτι : ηλεκερμεορε ηποτχ .

18 . Παταίε πεκιωτ λεμ τεκματ : οτορ
εκέμεεπρε πεκψφρη ηπεκρη† .

κ . Πεχε πιδελψρι παγ : γε παι τηροτ
αίαρεγ έρωοτ ισχελ ταμετάλοτ : οτ οη πε
†ψατ άμογ .

ργα 19 . αφεροτω παγ ηχε Γησ : γε ισχε
β χροτω έερ οττελιος : μαψελακ μαφνέτε-
ητακ έβολ ηητοτ ηπηρηκη : οτορ εκέχφο
πακ ποτάρο ηρηη δελ τφε : οτορ άμοτ
οταρκ ησω .

ργε 20 . Εταρσωτεμ δε ηχε πιδελψρι
β επισαχι αψελαγ έρε περρητ μοκρ : λε
οτολτεγ οτηνησ εαρ ηρηπαρχοητα άματ .

κε . Γησ δε πεχαγ ηπερμαθητησ : γε
άμηη τζω άμοσ πωτεπ γε έμοκρ ητε
οτραμαό ι εδοτη έτμετοτρο ητε ηφηοτι .

κα . Παληη τζω άμοσ πωτεπ : γε έμοτεπ
ητε οτχαμοτλ ι εδοτη δελ εοτδελ ητε
οτμαήωρηπ : ηε οτραμαό ητερ ι εδοτη έ-
τμετοτρο ητε Φ† .

κε . Εταρσωτεμ δε ηχε ημαθητησ
ατερψφρη η έμαψω ετηω άμοσ : γε ημ εαρη
έτε οτοηυλομ άμογ επορεμ .

وهو الله (١) . ولكن إن كنت
تريد أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا

١٨ . فقال له وما هي . فقال
له يسوع . لا تقتل . لا تزن . لا
تسرق . لا تشهد زوراً .

١٩ . أكرم أباك وأمك .
وأحب رفيقك كنفسك .

٢٠ . فقال له الشاب هذه كلها
حفظتها منذ حداثتي (٢) . فماذا
يعوزني بعد .

٢١ . فأجابه يسوع إن
كنت تريد أن تكون كاملاً . فإذهب
وبع الذي لك وهبه للمساكين .
لتقتني لك كنزاً في السماء . وتعال
اتبني .

٢٢ . فلما سمع الشاب الكلمة
مضى حزيناً . لأنه كان ذا مال
كثير .

٢٣ . فقال يسوع لتلاميذه .
الحق أقول لكم إنه يسر دخول
غني في ملكوت السموات .

٢٤ . وأقول لكم أيضاً إنه
يسهل دخول حمل في ثقب ابرة .
من أن يدخل غني في ملكوت
الله (٣) .

٢٥ . فلما سمع التلاميذ تعجبوا
جداً . قائلين فمن يا ترى الذي
يستطيع أن يخاص .

(١) ببيت وهو الله (٢) ببيت
منذ حداثتي (٣) يس السموات

κᾱ . Ἐταρχοῦσι δὲ ἴχε Ἰη̄σ̄ου περὶ
 πωτ : κε ἴτελ πρῶμι οὐμετατχομι πε
 φαι : ἴτελ Φτ̄ δὲ οτολύχομι ἕμοι ἐρωβ
 πιβελ .

κτ̄ . Τότε ἀφ' ἑροῦ ἴχε Πέτρος περὶ
 παρ : κε ρηππε ἀπολ ἀπχ̄α ρωβ πιβελ ἴσωλ
 οτορ ἀποταρτελ ἴσωκ : οτ γαρὰ πεθλαψωπι
 ἕμοι .

ρφᾱ κη̄ . Ἰη̄σ̄ου δὲ περὶ πωτ κε ἀμνη τ̄χω
 ἕμοι πωτελ : κε ἴωτελ δ̄α ληέτατμοσι
 ἴσωι : ἴρρηι δ̄ελ πτοάρεμωπιτ ἔσωπ ἀρῆσαπ
 ἴσρηι ἕφρωμι ρεμσι ρ̄ι πύρολοσ ἴτε
 ρφς̄ περ̄ωοτ*ετέτρεμσε ἠηποτ ρωτελ ρ̄ι ἴβ̄ ἴ-
 ε̄ ἠρολοσ οτορ ἔρετελέτ̄ραπ ἔτ̄ ἴβ̄ ἕφτλη
 ἴτε Πις̄λ̄ .

ρφη̄ κθ̄ . Οτορ οτοπ πιβελ ἔταρχ̄α σοπ
 β̄ ἴσωρ̄ ἴε σωπ ἴε πωτ ἴε ματ ἴε ἔρμη ἴε
 σρηι (١) ἴε ρορ̄ ἴε η̄ι εἶθε παρὰ : ερ-
 ἔβ̄πτοτ ἴρ̄ ἴκωβ̄ ἴσοπ οτορ πωπδ̄ ἴπέρερ
 ερ̄εερκ̄ληρολομιλ ἕμοι .

ρφε̄ λ̄ . Οτοπ ομνησ̄ γαρ ἴσρηπ ετλαερ̄δᾱε :
 β̄ οτορ ραπδ̄αετ ετλαερ̄σρηπ .

ΚΕΦ . Κ̄ .

νε̄ ᾱ . Σόλι ἴχε τ̄μετοτρο ἴτε π̄φνοτ̄
 σ̄ ἴποτρωμι ἴπεβλορ̄ι : ἔαρ̄ ἴ ἐβολ̄ ἴγαπάτοοτ̄
 ἴ ἔταρο ἴγαπερ̄γατ̄ησ̄ ἴπερ̄μαρ̄αλορ̄ι .

٢٦ . فنظر (١) يسوع وقال لهم .
 هذا غير مستطاع عند الناس .
 أما عند الله فكل شيء
 مستطاع .

٢٧ . حينئذٍ أجاب بطرس وقال
 له . هوذا نحن قد تركنا كل شيء
 وتبعناك . فإذا عسى أن يكون
 لنا .

٢٨ . فقال لهم يسوع الحق
 أقول لكم . انكم أنتم الذين
 تبعتموني في التجديد (٢) متى
 جلس ابن الانسان على عرش
 مجده . تجاسون أنتم أيضاً على
 إثني عشر كرسيّاً وتدينون أسباط
 إسرائيل الاثني عشر .

٢٩ . وكل من ترك أخاً أو أختاً
 أو أباً أو أمّاً أو امرأة أو ابناً أو
 حقلاً أو بيتاً من أجل اسمي .
 فسيأخذ مائة ضعف ويرث الحياة
 الأبدية .

٣٠ . لأن كثيرين أوليين سيكونون
 آخرين . وآخرين سيكونون أوليين .

الاصحاح العشرون

١ . يشبه ملكوت السموات
 رجلاً رب حقل (٢) خرج في
 الصباح ليستأجر فعلة لكرمه .

(١) γε σερι ρβ (١)

(١) بي ز اليهم (٢) بي ت عسى
 أن (٣) ق الخايقة الجديدة يس
 في جيل التجديد (٤) ي بيت

β . Διςσεμλητε δε λευ πλερκατνε εϑ
 πωοτ μπλεροοτ ποτσαοερι εϑοται : οτοθ
 αφοτοροποτ επεριμαγολοι .

٢ . فانفق مع الفعلة أن يعطي
 كل واحد ديناراً في اليوم . وأرسلهم
 إلى كرمه .

γ . Οτοθ εταγι εβολ μϕλατ ηαηπ γ :
 αηλατ εραηκεχωοτπυ ετοθγι ερατοτ εη
 τάτορα ετκορη .

(٣) . ثم خرج نحو الساعة
 الثالثة . فنظر آخرين واقفين في
 السوق بطالين .

δ . Πεχαγ ηηκεχωοτπυ δε μασηλωτελ
 εωτελ επμαγολοι : οτοθ φηνετσεμήςα τλα-
 τηηγ πωτελ ηωοτ δε ατσηλωοτ .

٤ . فقال للآخرين^(١) امضوا
 أنتم أيضاً إلى الكرم . وما تستحقونه
 أعطيه لكم فمضوا .

ε . Παλιη οη αηγ εβολ μϕλατ ηαηπ
 α λευ φλατ ηαηπ ε : αηγρη οη εη-
 παρητ .

٥ . وخرج أيضاً في نحو الساعة
 السادسة ونحو الساعة التاسعة . وفعل
 أيضاً كذلك .

α . Εταγι δε εβολ μϕλατ ηαηπ β
 αηηημ ηραηκεχωοτπυ ετοθγι ερατοτ : οτοθ
 πεχαγ πωοτ δε εδοτελ τετελοθγι ερατελ
 οηλοτ μπαημα μπλεροοτ τηρη ερετελκορη .

٦ . ثم خرج نحو الساعة الحادية
 عشرة فوجد آخرين واقفين . فقال
 لهم ما بالكم قياماً ههنا كل النهار
 بطالين .

ζ . Ηωοτ δε^(٢) πεχωοτ ηαη δε μλε ελι
 ταροη εϑβεχε : πεχαγ πωοτ δε μασηλωτελ
 εωτελ επμαγολοι : οτοθ^(٣) φηνετσεμήςα τλα-
 τηηγ πωτελ .

٧ . فقالوا له إنه لم يستأجرنا
 أحد . فقال لهم امضوا أنتم أيضاً
 إلى الكرم . وما تستحقونه أعطه
 لكم .

η . Ετα ποτη δε σωπη περε Ποσ α-
 πμαγολοι μηεϑεπιτροποσ : δε ωοττ εηερ-
 κατνε μα ποτβεχε πωοτ : εακερηητε ισχηη
 ηδδετ σα ηροτατ .

٨ . فلما كان المساء قال رب
 الكرم لوكيله . أدع الفعلة وأعطيهم
 أجرهم مبتدئاً من الآخرين إلى
 الأولين .

θ . Οτοθ εταγι ηηε ηα ταηπ β : ατσ
 ποτσαοερι εϑοται .

٩ . فجاء أصحاب الساعة الحادية
 عشرة . وأخذ كل واحد ديناراً .

ι . Εταγι δε ηηε ηροτατ ηαηηεγη δε

١٠ فلما جاء الأولون نزلوا

(١) غ . ت (٢) ω و α τ

(١) يس وبني ت ورو

σελαβι λροτο : οτορ λρωοτ ρωοτ ατβι
λοτσαθερι εφοται .

انهم سيأخذون أكثر . فأخذ
كل واحد منهم أيضاً ديناراً .

12 . Εταβι δε ατχρευρεμ λσα
πιλεβιορι .

11 . وفيما هم يأخذون تدمروا
على رب الحقل (1) .

13 . Ετρω υμοσ : γε παιδαετ οτορποτ
λεργωβ πεταταις : οτορ ακαιτοτ λρτσος
πευαη δα ληετατρηαι υφβαροσ υπιεροοτ
πεμ πικατσωλ .

12 . قائلين . هؤلاء الآخرون
عملوا ساعة واحدة . وقد ساوتهم
بنا نحن الذين تحملوا ثقل
النهار وحره .

14 . Νβοϋ δε αφεροτω πεχαϋ λοται
υμωοτ : γε παψφηρ τβι υμοκ λχολε απ :
μν οτσαθερι απ πετατσεμλητε πεμακ .

13 . فأجاب وقال لواحد منهم .
يا صاحب ما ظلمتك . أليس على دينار
اتفقت معك (2) .

15 . Ου υφνετεφωκ μασηλακ : τοτωυ
δε ετ υλαιδαε υλεκρητ .

14 . خذ الذي لك واذهب .
فاني أريد أن أعطي هذا الأخير مثلك
15 . أو ما يحق لي أن أفعل ما
أريد بما لي . أم عينك شريرة . لأنني
أنا صالح .

16 . Ψαλσϋε λνη απ εερ πετερλη
δερ ληετελοτj : ψαλ πεκβαλ λβοκ ρρωοτ : γε
λποκ οτδεδθεοσ λποκ .

16 . هكذا يكون الآخرون
أولين والأولون آخرين . لأن
المدعويين كثيرون والمختارين قليلون .

NE 17 . Παρητ λιδαετ ετεερωορλ οτορ
σα λρωορλ ετεερδαε : ραμινϋ (1) λνετωαρεμ :
β ραλκοτχι λνετσωτπ .

17 . وبينما كان صاعداً إلى اورشليم .
أخذ الاثني عشر (3) معه على خلوة .
وقال لهم في الطريق .

18 . Εφλασηλαϋ λπε Γησ εερνη ελλνημ :
αϋβι υλιπβ οττωϋ πεμωοτ : οτορ πεχαϋ
λωοτ ρι πιμωιτ .

18 . ها نحن صاعدون الى
اورشليم . وابن الانسان سيسلم الى
أيدي (4) رؤساء الكهنة والكتبة .
فيحكمون عليه بالموت .

19 . Χε ρηππε τεπλασηλαη εερνη ελλνημ :
οτορ ησρηι υφρωμλ σελατνηϋ εδρηι ε-
πελχιχ λπιαρχηερετε πεμ πισαδ : οτορ σελα-
τρηαι εροϋ εφομοτ .

19 . ويسلمونه الى الأمم

10 . Οτορ σελατνηϋ ετοτοτ λπιεβολοσ

οτορ . . εω δε (1)

(1) ي وس البيت

(2) بي اتفقت معي ولن ورو

شارطني (3) ي ز تلميذاً (4) ي ت

είσωβι ἕμοσ : οτοσ σεπερμαστισσοιη ἕμοσ
ἡσφωσ : οτοσ μελεσα ε̄ ἰεροσ εφეტωλη .

ليستهنوا به ويجادوه ويصلبوه .
وبعد ثلاثة أيام يقوم .

BC
CB
a

κ̄ . Τοτε ασι γαροσ ἴχε ε̄ωατ ἡλεσηρη
ἡζεβεθεοσ μεμ πεσρηρη : εσοτωσπ ἕμοσ οτ-
οσ εσερετη ἕμοσ ἰοτρωβ .

٢٠ . حينئذ أتت إليه أم ابني زبدي
مع ابنيها . ساجدة له وطالبة منه
شيئاً .

κᾱ . Ἦθοσ δε πεχασ ηασ γε οτ πε ε-
τεοτασφ : πεχασ ηασ γε ἀχοσ εηλα ἴτε
πασηρη β̄ : ἴτε οταη ἕμωοτ γεμσι σα τεκ-
οτἰημ μεμ^(١) οταη σα τεκχαδῆ ἡρηρη θεη
τεκμετοτρο .

٢١ . فقال لها ماذا تريدين .
فقلت له قل أن يجلس
ابناي . أحدهما عن
يمينك والآخر عن يسارك في
ملكوتك .

κβ̄ . Δφεροτω ἴχε Ἰησ̄ πεχασ γε
τετελεμἰ ηη γε ἀρετελερετη εοβε οτ :
οτοληχομ ἕμωτεη εσε ηιάφοτ ετἡλασοσ :
οτοσ^(٢) ηωμσ ετἡλαωμσ ἕμοσ ερετελεμσ
οηλοτ^(٣) : πεχωοτ ηασ γε οτοληχομ ἕμοη .

٢٢ . فأجاب يسوع وقال لسمها
تعلمان ما تطلبان . أتستطيعان أن
تشربا الكأس التي سأشربها . وأن
تصطبغا بالصبغة التي سأصطبغ بها^(١) .
قالا له نستطيع .

κγ̄ . Οτοσ πεχασ ηωοτ ἴχε Ἰησ̄ γε
ηιάφοτ μεη ερετελεσοσ οτοσ ηωμσ τε-
τεηηωμσ ἕμοσ : εγεμσι δε σαταοτἰημ
μεμ ταχαδῆ ηωη ηη πε ετηησ : ἀλλα φα ηη
πε ετα ηιωτ ετἡηη ηηφοτἰ σεβτωτφ ηωοτ .

٢٣ . فقال لها يسوع أما الكأس
فستشربانها وبالصبغة^(٢) ستصطبغان^٢
وأما الجلوس عن يميني ويساري
فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد
لهم من قبل أبي الذي في السموات^(٤) .

κδ̄ . Ἐτατωτεμ δε ἴχε ηηκε ἰ ἕ-
β̄ ηαθηησ : ατχρημεη εοβε^(٤) ηησοη β̄ .

٢٤ . فلما سمع العشرة التلاميذ^(٥)
تذمروا من أجل^(٦) الأخوين .

κε̄ . Ἰησ̄ δε αμιοτφ ερωοτ πεχασ ηω-
οτ : γε τετελεμἰ γε ηηαρχωη ἴτε ηηελοσ
ετοη ἡοσ̄ ερωοτ : οτοσ ηοτκεησφ ετοη
ἡερσἡσφ εχωοτ .

٢٥ . فدعاهم يسوع وقال لهم .
أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم
يسودونهم . وعظماهم يتسلطون
عليهم .

(١) BB قر OT و OT و OT (٢) αθ

οτοσ الى οηλοτ (٣) οηλοτ ερετελεμσ

(٤) αθ قر εχελ

(١) بي ت وأن تصطبغا الخ

(٢) بي ز التي اصطبغ بها

(٣) بي ت وبالصبغة الخ

(٤) بي ت الذي الخ (٥) ع ت

(٦) ب على

κᾱ . Πατριητ̄ δε̄ απ̄ πεπλαστων̄ δε̄ εν̄λοτ̄ : αλλᾱ φνεοτωσ̄ ε̄ερ̄ πωτ̄ δε̄ εν̄λοτ̄ : ε̄ρε̄ερ̄ δ̄ᾱκων̄ πωτελ̄ .

26 . فلا يكون فيكم هكذا . بل من أراد أن يكون فيكم عظيماً فليكن خادماً لكم .

κζ̄ . Οτοσ̄ φνεοτωσ̄ ε̄ερ̄ ροτιτ̄ δε̄ εν̄λοτ̄ : ε̄ρε̄ερ̄ βωκ̄ πωτελ̄

27 . ومن أراد أن يكون فيكم أولاً . فليكن لكم عبداً .

ca κη̄ . Ὑφρητ̄ ρωσ̄ ἀψηρη̄ ἀφρωσ̄ δ̄ πεταφ̄⁽¹⁾ απ̄ ε̄οροτ̄σ̄εμ̄σ̄ητη̄ : αλλᾱ ε̄σ̄εμ̄σ̄η οτοσ̄ ε̄τ̄ η̄τερε̄φ̄τη̄χ̄η̄ η̄σ̄ωτ̄⁽²⁾ ε̄χελ̄ οτ̄μ̄σ̄η .

28 . كما ان ابن الانسان لم يات ليخدم . بل ليخدم ويذلل نفسه فداء عن كثيرين .

νη̄ κθ̄ . ε̄ρηλοτ̄⁽³⁾ δε̄ ε̄βολ̄δε̄λ̄ Ιερ̄ιχ̄ω : ατ̄μοσ̄η̄ η̄σ̄ωσ̄ η̄χε̄ οτ̄π̄ωτ̄ ἄμ̄ησ̄η .

29 . وفيما هو خارج⁽¹⁾ من أريحا تبعه جمع كثير .

κ λ̄ . Οτοσ̄ ῑσ̄ βελλ̄ε̄ β̄ πατ̄ρεμ̄σι⁽⁴⁾ ε̄σκεπ̄ π̄ωωτ̄ : ε̄τατ̄σ̄ωτεμ̄ δε̄ χ̄ε̄ Ιη̄σ̄ῡ πασῑν̄ ατ̄ωσ̄ ε̄βολ̄ ε̄τη̄ω̄ ἄμ̄οσ̄ : χ̄ε̄ Πελο̄σ̄ καῑ θ̄αρολ̄ Ιη̄σ̄ῡ η̄σ̄ηρη̄ η̄Δατ̄ιᾱ .

30 . واذا اعميان كانا جالسين بجانب الطريق . فلما سمعا أن يسوع مجتاز صرخا قائلين . ارحمنا يا رب يا يسوع⁽²⁾ ابن داود .

λᾱ . π̄ωωσ̄η̄ δε̄ παφ̄ε̄ρε̄πῑτῑμαλ̄ π̄ωωτ̄ ρ̄ιλᾱ η̄σ̄ε̄χαρωτ̄ : η̄σ̄ωωτ̄ δε̄ ατ̄ωσ̄ ε̄βολ̄ η̄ροτ̄ ο̄ ε̄τη̄ω̄ ἄμ̄οσ̄ : χ̄ε̄ Πελο̄σ̄ καῑ θ̄αρολ̄ η̄σ̄ηρη̄ η̄Δατ̄ιᾱ .

31 . فاتمهرهما الجمع لكي يصمتا . فازدادا صياحاً قائلين ارحمنا يا ربنا يا ابن داود .

λβ̄ . Οτοσ̄ ε̄ταφ̄ο̄ρ̄ο̄ῑ ε̄ρατ̄η̄ η̄χε̄ Ιη̄σ̄ῡ ᾱρη̄μοτ̄τ̄ ε̄ρωωτ̄ οτοσ̄ πεχαφ̄ π̄ωωτ̄ : χ̄ε̄ οτ̄ πε- τετελοτασ̄η̄ η̄τᾱᾱῑη̄ π̄ωτελ̄ .

32 . فوقف يسوع ودعاهما وقال لهما . ماذا تريدان أن افعل بكما .

λγ̄ . Πεχωωτ̄ παφ̄ χ̄ε̄ Πελο̄σ̄ ρ̄ιλᾱ η̄- τοτοτωπ̄ η̄χε̄ πελ̄βαλ̄ .

33 . قالا له يا ربنا أن تفتح أعيننا .

λδ̄ . ε̄ταφ̄σ̄η̄ελ̄ρη̄τη̄ δε̄ η̄χε̄ Ιη̄σ̄ῡ ᾱρη̄σ̄η̄- πεμ̄ ποτ̄βαλ̄ :⁽⁵⁾ σατοτοτ̄ ατ̄λατ̄ ἄβολ̄ οτοσ̄ ατοτ̄ᾱροτ̄ η̄σ̄ωσ̄η̄ .

34 . ففتح يسوع ولمس أعينهما ولوقت أبصرا وتبعاه⁽³⁾ .

ΝΘ Κεφ̄ . κᾱ .

ca ᾱ . Οτοσ̄ ροτε̄ ε̄τατ̄θ̄ωπη̄ ε̄ῑ λ̄η̄μ̄ : ατ̄η̄ β̄ ε̄β̄η̄ο̄φ̄ᾱση̄ θ̄ατελ̄ π̄ιτ̄ωωτ̄ η̄τε̄ π̄ιχωωτ̄ :

الأصحاح الحادي والعشرون 1 . ولما اقتربوا من اورشليم وجاءوا الى بيت فاخي عند جبل الزيتون

ετ̄ .. (1) ωσ̄ z εαρ̄ (2) ε̄σ̄ωτ̄ ᾱφ̄ (3) ᾱφ̄ .. ετ̄ (4) ωσ̄ z πε (5) οτοσ̄ z β̄

(1) ب هم خارجون (2) ق فقط (3) يس ت

τοτε ἂ Γησ̄ οτρηρ ἄμμεντησ̄ β̄.

β̄ . Εσχω ἄμος πωοτ γε μασηλωτελ ἐπαγτω ετχην ἄπετελἄθο : οτορ ἐρετελ- ἐχμη ἰοτέω εσσορζ λεμ οτσηζ λεμασ : βο- λοτ ἄλιτοτ ληη .

γ̄ . Ἀρешал οται δε σαζη λεμωτελ : ἄζοσ γε Π̄οσ̄ πετερἄχρηἄ ἄμωοτ : ἄηλοτ- ορποτ δε σατοτϸ .

δ̄ . Φαι δε αϸωπη ρηλα ἰπερϸωκ ἔ- βολ : ἰζε φηέταϸζοϸ ἔβολρζτοτϸ ἄηηρο- φηητησ̄ εϸζω ἄμμοσ .

ε̄ . Χε ἄζοσ ἰτρηρ ἰβωηλ : γε ρηηπε⁽¹⁾ ησ̄ πεοτρο ἄηηοτ λε ἔοτρημρητϸ πε : εϸ- ταληοττ ἔοτέω λεμ οτσηζ ἰψηρη ἰοτέω .

ς̄ . Ἐτατρηπωοτ δε ἰζε λημἄθηησ̄ : οτορ ἔτατρηη καταφρητ ἔτα Ἰησ̄ οταρζσαρλη πωοτ .

ζ̄ . Ἀτρηη ἰτἔω λεμ ηησζη : οτορ ατταλο ἰηποτρἄβωσ ἔρωοτ : οτορ ατἔρεϸρρμσ σαἰωω ἄμωοτ .

η̄ . Πρото̄ δε ἰηημνη ατφωρη ἰηποτρἄ- βωσ ρη ηηωητ : ραηκεχωοτλη δε ατκωρη ἰρραηαλ ἔβολρζ ηἰωηηη : οτορ ατφωρηοτ ρη ηηωητ .

θ̄ . Πημνη δε ἔηατμωηη δαζωϸ λεμ ηηἔηατμωηη ἰσωϸ : ηατωη ἔβολρ ετχω ἄμμοσ : γε ὡσαηηα ἰψηρη ἰἄατρηα : ἄρσμἄ- ρωοττ ἰζε φηεωηηοτ δελ ἄρηλ ἄΠ̄οσ̄ : ὡσαηηα δελ ηηετσοσ̄ .

ῑ . Οτορ ἔταρη ἔδοτη ἔηἄηηη ασμοηηηηη

حينئذ أرسل يسوع تلميذين . ٢ . قائلاً لها اذهبا الى هذه القرية التي أمامكما . فتجدان (١) أتاناً مربوطة ومعهما جحش . فخلاهما وأتاني بهما .

٣ . وان تكلم معكما أحد . فقولاً الرب محتاج اليهما فلوقت يرسلهما .

٤ . فكان هذا (٢) لكي يتم ما قيل بالنبي القائل .

٥ . قولوا لابنة صهيون . هوذا ملكك يأتيك وديعاً . راكباً أتاناً وجحشاً ابن أتان .

٦ . فلما ذهب التلميذان . أتقدا ما أمرهما به يسوع .

٧ . وأحضرا الأتان والجحش . ووضعنا ثيابهما فوقهما وأجلساه عليهما .

٨ . وفرش اكثر الجموع ثيابهم في الطريق . وآخرون قطعوا أغصاناً من الأشجار وفرسوها في الطريق .

٩ . فكان الجموع الذين يسرون قدامه والذين يسرون خلفه . يصرخون قائين . هوشعنا يا ابن داود . مبارك الآتي باسم الرب . هوشعنا في الأعلى .

١٠ . ولما دخل اورشليم ارتجت

(١) θω , αθ , ϸε τ

(١) ي زالوقت (٢) ي زكاه

ήχε τβακι τηрс ετχω άμοσ: χε πιμ πε φα.ι.

Ͽ̄α . Πιμνηυ δε πατχω άμοσ: χε φα.ι πε πι
 ήροφηтηс Γη̄с πιρεμ Βαζαρεε ήτε τ Γαλιλαά.

с1α Ͽ̄β . Οτορ αφηελαφ ήχε Γη̄с έδουπ
 ᾱ έπιερφει: οτορ αφηιουτί έβολ ήποτοп πιβελ
 εττ έβολ θεп πιερφει лем лηετщпп: οτορ
 лιτραπεζα ήτε πιρεφερкерма αφφολχοτ:
 лем ликаѳερα ήτε лηεττ σρομпи έβολ.

Ͽ̄ε . Οτορ πεχαφ лωот χε сс̄эηотт:
 χε лани ет̄εμотт έροφ χε отηи άπρος-
 етχηи: л̄ωωтел δε тетел̄ири άμοφ άμα-
 ήχωп л̄сολи.

с1β Ͽ̄δ . Οτορ έτατ̄ί γαροφ ήχε γαλβελ-
 λ̄ετ лем γαλσ̄αλετ θεп πιερφει: οτορ
 αφερφад̄ри έρωот.

с1ε Ͽ̄ε . Έτατ̄ιλατ δε ήχε ларχη̄ερεтс
 лем лиса̄δ̄ έл̄ιψ̄φηри έταφαιτοτ: лем л-
 άλωот̄ί етщ̄ έβολ θεп πιερφει етχω
 άμοс: χε ωсаппа ήψηри ήΔατ̄ιδ: ат̄χ-
 реμρεμ .

Ͽ̄α . Οτορ πεχωот лαφ χε к̄ωωтем
 ал χε от пете лαι χω άμοφ: Γη̄с δε
 πεχαφ лωот χε се: άπεтелωщ̄ έπεг θεп
 л̄εραφ̄ηи: χε έβολθεп ρωот ήγαλκοτχ̄ι⁽¹⁾
 ήάλωот̄ί лем лηεѳотемσ̄ι аксе̄вте л̄ис̄μοτ.

ξ Ͽ̄з . Οτορ έταφχατ αφ̄ί саβολ ήт-
 с1α βακι έβηοαп̄ά: οτορ αφελκοτ άματ.

Ͽ̄в Ͽ̄η . Έτα тоот̄ί δε щпп̄и еφлаτ̄асѳо
 έε̄ρηи έτβαки αφ̄εко .

المدينة كلها قائلة من هذا .

١١ . فقال الجموع هذا هو يسوع

الذي الذي من ناصرة الجليل .

١٢ . ودخل يسوع الهيكل^(١)

وأخرج كل الذين يبيعون

ويشترون في الهيكل . وقلب

موائد الصيارفة وكراسي

باعة الحمام .

١٣ . وقال لهم مكتوب بيتي

بيت صلاة يدعى .

وأنتم جعلتموه مغارة

لصوص .

١٤ . وتقدم اليه في الهيكل

وعرج عريان

فشفاهم .

١٥ . فلما نظر رؤساء الكهنة

والكتبة العجائب التي صنعها .

والأولاد يصرخون في الهيكل

ويقولون هوشعنا^(٢) يا ابن داود .

تذمروا .

١٦ . وقالوا له أما تسمع

ما يقوله هؤلاء . فقال لهم يسوع

نعم . أما قرأتم قط في الكتب^(٣)

أن من افواه الأطفال والرضع

أعددت تسييحاً .

١٧ . ثم تركهم وخرج خارج

المدينة الى بيت عنيا وبات هناك .

١٨ . وبينما كان عائداً في الصباح

الى المدينة جاع .

(١) ي هيكل الله (٢) ع يارب خلصنا

(٣) ي ت في الكتب

(١) ω . . . قر . . . лп

19 . Οτορ έταϥλατ έοτβω ίκεντε ρι
 πιμωιτ : οτορ^(١) έταϥί ραροσ άπεϥχεμ ρλι
 ριωτс έβηλ έραπχωβι μματατοτ : οτορ
 πεχαϥ λαс : χε ίπε οτταρ ί έβολ ληνητ
 ψα έλερ : οτορ αсψωοτί ίχε τβω ίκεντε
 ιсхел^(٢) τοτποτ έτεμματα .

20 . Οτορ έτατλατ ίχε πιμδονηс
 λατερυφηρι^(٣) етχω μμοс : χε πωс ά ται-
 βω ίκεντε ψωοτί ίταιοτποτ .

21 . Δϥέροτω δε ίχε Ιηсс πεχαϥ
 πωοτ : χε άμνη τβω μμοс лωтел χε έψωп
 έοτοлтетел ларτ μματ : οτορ ίтетелψ-
 темергнт β : μψα ταβω ίκεντε μμα-
 таτϥ αп пе έтетеллаμϥ : αλλα άρεтел-
 ψαпзос μπατωοτ : χε ϥιτк οτορ ма-
 шелак έφιομ есέψωп .

22 . Οτορ ρωβ ливел έтетеллаэретл
 μμωοτ βел οηίросетχн έретелларτ :
 έретелэβιτот .

23 . Οτορ έταϥί έδотл έплерфел :
 ατί ραροϥ еϥтсβω ίχε лларχнэретс
 лел^ϥ лпресвттерос ίτε ллδос^(٤) етχω μμοс :
 χε ακίρι ίплμ βел αψ лершшш : οτορ
 лμ петарτ μπαершшш лак .

24 . Δϥέροτω δε ίχε Ιηсс πεχαϥ
 πωοτ : χε τлашел өнлот ρω έοтсакл :
 έψωп άρεтелψαлтμол έροϥ : άлок ρω
 τлаτμωтел χε αίρι ίплμ βел αψ
 лершшш .

19 . فأبصر شجرة تين في
 الطريق . وجاء اليها فلم يجد فيها
 شيئاً الا ورقاً فقط . فقال لها
 لا يخرج منك ثمر الى
 الأبد . فيبست التينة من
 تلك الساعة .

20 . ولما نظر التلاميذ
 (ذلك) تعجبوا قائلين . كيف يبست
 التينة في الحال .

21 . فأجاب يسوع وقال لهم
 الحق أقول لكم ان كان عندكم
 ايمان ولا ترتابون . فلا تصنعون
 ما (حدث) لهذه التينة فقط .
 بل اذا قائم لهذا الجبل
 انتقل وامض الى^(١) البحر
 فيكون .

22 . وكل ما تطلبونه
 في الصلوة مؤمنين
 تتأولونه .

23 . ولما دخل الهيكل تقدم
 اليه رؤساء الكهنة وشيوخ
 الشعب وهو يعلم قائلين .
 بأي سلطان صنعت هذا ومن
 أعطاك هذا السلطان .

24 . فأجاب يسوع وقال لهم .
 وأنا أيضاً أسألكم كلمة .
 فان أنبأتموني عنها أنبأتكم
 أنا أيضاً بأي سلطان
 فعلت هذا .

(١) τωσ т (٢) ωω ω (٣) ωω ωω .. ατ

(٤) ωω т .. ίτε

(١) ان الارتفاع = يس انتقل
 واحدا في . ان الارتفاع وارتم في . رو شمال
 اسفل في . ان الارتفاع والمخرج في

κ̄ε̄ . Πρωως ἴτε Ἰωδλλης πε οτ̄ ἐβολ
 θωπ πε : οτ̄ ἐβολθελ τ̄φε πε ψαπ οτ̄ ἐβολ-
 θελ πρωωπ πε : λ̄ωωτ̄ δε λατωοκκεκ ἰ-
 θρηι ἰθρητοτ̄ ετ̄χω ἰμοσ : κε ἐυωπ αλψαηχοσ
 κε οτ̄ ἐβολθελ τ̄φε πε : ἴλαχοσ λαλ κε εθε
 οτ̄ ἰπετεππαρτ̄^(١) ἐροϥ .

٢٥ . من اين كانت معمودية
 يوحنا . أمن السماء أم من
 الناس . فكفروا في نفوسهم
 قائلين اذا قلنا من السماء .
 يقول لنا ولماذا
 لم تؤمنوا به .

κ̄ᾱ . Ἐψωπ δε αλψαηχοσ κε οτ̄ ἐβολ-
 θελ πρωωπ πε : τεπερροτ̄ θατ̄ρη ἰπμηνϥ :
 Ἰωδλλης εαρ ἰτοτοτ̄ ρωσ οτ̄ ἰροφρηης .

٢٦ . واذا قلنا من الناس .
 نخاف من الجمع لأن يوحنا
 عندهم كني .

κ̄ζ̄ . Οτορ ατ̄εροτω ἰ Γ̄ησ̄ κε τεπέμ
 αλ : πεχαϥ δε λωωτ̄ κε οτ̄δε ἰλοκ ρω ἰτ̄λα-
 τωωτεπ αλ : κε ἰἰρη ἰλαλ θελ αψ ἰερωπωπ .

٢٧ . فأجابوا وقالوا ليسوع
 لا نعلم . فقال لهم وأنا أيضاً لا انبئكم
 بأي سلطان صنعت هذا .

ξB κ̄η̄ . Οτ̄ δε πε τετεπμετ̄ ἰ ἐροϥ : πε οτοπ
 σ̄η οτ̄ρωωπ ἐοτοπτεϥ ψηρη β̄ ἰμοατ̄ : ατ̄ ἰ ρα
 τ̄ πρτοπτ̄ πεχαϥ λαϥ κε παψηρη μαψηλακ ἰ-
 φροοτ̄ ἰρηρωβ̄ θελ παμαρἰλολ .

٢٨ . ماذا تظنون . كان
 لانسان ابنان . فجاء الى الأول
 وقال له يا بني امض اليوم واعمل
 في كرمي .

κ̄θ̄ . Ἦσοϥ δε ατ̄εροτω πεχαϥ κε ἰλοκ
 πᾱοσ̄ : οτορ ἰπερψηλαϥ .

٢٩ . فاجاب وقال ها انذا
 يا سيدي ولم يمض .

λ̄ . Δτ̄ ἰ δε ρα πμμερ β̄ ατ̄χοσ λαϥ οπ
 ἰπαρηητ̄ : ἰσοϥ δε ατ̄εροτω πεχαϥ κε ἰτ̄-
 οτωω αλ : ἐἰθαέ δε ἐταρτοεμρ̄θηη ατ̄ψηλαϥ .

٣٠ . فجاء الى الثاني وقال له
 أيضاً هكذا . فأجاب وقال لا أريد
 ولكنه اخيراً ندم ومضى^(١) .

λ̄ᾱ . Πμ^(٢) ἐβολθελ πλ̄β̄ ατ̄ερ πετερλε
 περμωτ̄ : πεχωωτ̄ κε πλ̄θαέ πε : πεχε Γ̄ησ̄ λω-
 οτ̄ κε ἰμνη τ̄χω ἰμοσ λωτεπ : κε πτελω-
 ηησ̄ λεμ ἰλπορλοσ σελαερωορη ἐρωτεπ ἐτ̄-
 μετοτρο ἰτε Φτ̄ .

٣١ . فمن من الاثنين عمل
 ارادة آييه . قالوا الأخير . فقال
 لهم يسوع الحق أقول لكم ان
 العشارين والزناة سيمسبقونكم الى
 ملكوت الله .

λ̄β̄ . Δτ̄ ἰ εαρ ραρωτεπ ἰχε Ἰωδλλης
 θελ φωωπτ̄ ἰτε τ̄μεθωμη : οτορ ἰπετεπ-
 παρτ̄ ἐροϥ : πτελωηησ̄ δε λεμ ἰλπορλοσ ατ̄-

٣٢ . لأنه قد جاءكم يوحنا في
 سبيل الحق فلم تؤمنوا به . وأما
 العشارون والزناة

οτ̄η ζ̄ θω(τ̄) ἰπετετεπ . (١) ب قر .

(١) ي و س قدم فيها الذي
 لم يرد م ندم عن الذي قال ها انذا

λαβτ' έροφ: λωτεπ δε άρετεππατ^(١) οταε
άπετελοτεμ ροντεπ έπίδαέ έπίχππαβτ' έροφ.

فآمنوا به . وأنتم اذ رأيتم (ذلك)
لم تدموا اخيراً حتى تؤمنوا به .

ΞΓ λε . Σωτεμ έκε παραβολη: λε οτοπ
οτρωμ λπεβιορ λεαφσ ο ποτμαράλολι: οτορ
αφτακτο λποτχοι έροφ οτορ αφψωκ^(٢) ποτ'ερωτ
λ'θνητφ οτορ αφκωτ λποτπτρωσ λ'θνητφ: οτορ
αφτηνφ έτοτοτ λ'ραποτην οτορ αφψελαφ
έπίψεμμο .

٣٣ . اسمعوا مثلاً آخر . كان
انسان ربّ حق^(١) غرس كرماً .
فأحاطه بسياج . وحفر فيه
معصرة وبني فيه برجاً
وسلمه الى كرامين
وسافر .

λα . Ζοτε δε έταφ'ωλτ λ'ζε λ'σνοτ
λ'πε λ'ποτταρ: αφοτωρλ λ'περ'έβλακ ρα λ'ποτην
έσλ^(٢) λ'περοτταρ .

٣٤ . ولما قرب أوان الثمر
أرسل عبده الى الكرامين
ليأخذ أثماره .

λε . Οτορ ά λ'ποτην σλ λ'περ'έβλακ: οταλ
μειλ ατ'ρλοτ'ί έροφ: κε οταλ δε ατ'ζωθεφ: κε
οταλ δε ατ'ρλώπλ έζωφ^(٤) .

٣٥ . فأخذ الكرامون عبده .
فجدوا بعضاً
وقتلوا بعضاً
ورجوا بعضاً .

λα . Παλιλ ολ αφταοτό λ'ραλκεέβλακ
ετοψ έπιρτοάτ: οτορ ατ'ίρλ λ'ωοτ ολ ά-
παρρητ' .

٣٦ . ثم أرسل عبداً آخرين
أكثر من الأولين . فصنعوا بهم
كذلك .

λε . Έπίδαέ δε αφοτωρλ άπερψηρλ
ραρωοτ ερφα ωμοσ: γε σελαψ'φλτ ζατ'ρην
άπαψηρλ .

٣٧ . وأخيراً أرسل اليهم ابنه
قائلاً انهم يرايون^(٢)
ابني .

λη . Πιοτην δε έτατπατ έπιψηρλ πε-
χωοτ λ'θρηλ λ'θνητοτ: γε φαι πε πλ'κλ'ηρολο-
μοσ: άμωπλ λ'πελ'ζωθεφ οτορ λ'πελ'σλ λ'
τερ'κλ'ηρολομμά .

٣٨ . فلما رأى الكرامون
الابن قالوا فيما بينهم هذا
هو الوارث . فتعالوا نقتله وتأخذ
ميراثه .

λε . Οτορ ατ'σ'ιτφ ατ'ρ'ιτφ σαβολ ά-
ππμαράλολι: οτορ ατ'ζωθεφ .

٣٩ . فأخذوه وأخرجوه خارج
الكرم وقتلوه .

μ . Έψωπ οτη αφψαή λ'ζε λ'οσ άπλ-
μαράλολι: οτ πε έτερ'ηλαμφ λ'πιοτην έτεμμάτ .

٤٠ . فبنى جاء ربّ الكرم
. ماذا يفعل بأولئك الكرامين .

.. ψωκλ قر (٢) έτα. . قر (١)

έροφ قر (٤) έροτ'σλ قر (٣)

(١) ي بيت

(٢) او يستحيون من

μα . Περχωτ παρ γε λικακωσ ερετα-
κωσ λικακωσ : οτορ πιαραλολι ερετηνρ
ετοτορ λιραλκεοτην : λνεβλατ λιεφοτταρ παρ
δελ ποτσορ .

μβ . Οτορ περε Γησ πωσ γε υπε-
τελωσ ελερ δελ λιερδην : γε πωπι ετατ-
ωωσ λιε λιεκοτ φαλ αρσωπι λιωκ λιλακρ :
ετα φαλ σωπι εβολριτελ Πωσ οτορ ϸοι
λιψφηρι δελ λελβαλ .

με . Εθε φαλ τρω υμοσ πωτελ : γε
τμετοτρο λτε Φτ ερεολε λτελεηποτ : οτορ
εετηνις λκε εελοσ φνεελαρι λιεσοτταρ .

μα . Οτορ φνεελαρελ εχελ παλωλι
ερελασρ . φη δε εεραταρελ εχωρ ερε-
σασρ ⁽¹⁾ εβολ .

σκ
α
με . Ετατσωτελ δε λιε λιαρχηνερετε
λεμ λιΦαρισεοσ ελερπαρβολη : ατεμ γε
αρτω υμοσ εβητορ .

μα . Οτορ πατκωτ εαμολι υμορ πε :
ατερροτ δετην υπιμνω : γε παρχη λ-
τοτορ πε ρωσ οτηροφητησ .

Κεφ . KB .

ξΔ
α . Οτορ αεροτω πωσ ολ λιε Γησ
δελ ραλπαρβολη ερτω υμοσ .

ε
β . Σολι λιε τμετοτρο λτε λιφηνοτ :
ποτρωμ ποτρο εαριρι ποτρολ ελερσρηι .

ε . Οτορ αροτωρη ⁽²⁾ λιερεβλιακ εμοττ
οτρε λνεταρεμ εδοτη εληρολ : οτορ υ-
ποτοτωσ ελ .

٤١ . فقالوا له انه بالرديءمهلك
(أولئك) الأردباء . ويسلم الكرم
الى كرامين آخرين يؤدون
له اثماره في حينها .

٤٢ . فقال لهم يسوع اما قرآتم
قط في الكتاب . ان الحجر الذي
رذله البناؤون قد صار رأس
الزاوية . من قبل الرب كان هذا
وهو عجب في عيوننا .

٤٣ . ولذلك اقول لكم .
ان ملكوت الله ينزع منكم ويسلم
لأمة أخرى تصنع اثماره .

٤٤ . فمن سقط على هذا
الحجر يترضض . ومن يسقط هو
عليه يسحقه ^(١) .

٤٥ . فلما سمع رؤساء الكهنة
والفريسيون أمثاله . علموا انه
تكلم عليهم .

٤٦ . واذا كانوا يطلبون أن
يمسكوه . خافوا من الجمع لأنه كان
عندهم كني .

الأصحاح الثاني والعشرون

١ . ثم اجابهم يسوع ايضاً .
بأمثال قائلاً .

٢ . يشبه ملكوت السموات .
انساناً ملكاً صنع عرساً لابنه .

٣ . وأرسل عبيده ليدعوا
المدعويين الى العرس . فلم يريدوا
أن ياتوا .

αρτωτοσ ο ϸω (2) ερεκασρ (1) ب قر

(1) ب يكسره

̄α . Παλιη οη αφοτωρη ηραηκεεβλαηκ
 εϥϣω μ̄μος γε άζος ηηηετωδρεμ: γε ιϥ^(١)
 παάριστοη αισεβτωτϥ: λαμαςη ηεμ ηηετ-
 ψαηετϣ σεσητ: σεσεβτωτ τηροτ: άμωηη έ-
 ζοτη έπηροη .

̄ε . Νωωοτ δε έτατεράμειηε ατψεηω-
 οτ: οταη μεη έπερηοη: κε οταη δε έτεϥ-
 ηεβψωτ .

̄α . Πσεηη δε ατάμοηη ηηεϥέβλαηκ: ατ-
 ψοψοτ οτοη ατζοεβοτ .

̄ζ . Πιοτρο δε έταϥεωτεμ αϥϣωητ: οτ-
 οη αϥταοτο ηηεϥέστρατετωα οτοη αϥτακο
 ηηηρεϥζωτεβ έτεμ̄ματ: οτοη τοτβακη αϥ-
 ροκϥ ζεη ηίϥρωμ .

̄η . Τοτε ηεχαϥ ηηεϥέβλαηκ: γε ηηροη
 μεη εϥσεβτωτ: ηηετωδρεμ δε ηατεμ̄ψα
 αη ηε .

̄θ . Παψεηωτεη δε έβολ ηέμ̄αηηωψη
 ητε ηηωητ: οτοη ηηέτετεηλαξεμοτ οαη-
 μοτ έζοτη έπηροη .

̄ι . Οτοη έτατ̄ί έβολ ηξε ηέβλαηκ έ-
 τεμ̄ματ: έ^(٢) ηηωητ ατωωοτ† ηοτοη ηηβελ
 έτατξεμοτ ηηετρωοτ ηεμ ηηεβλαηετ: οτοη
 αϥμοη ηξε ηηροη έβολ ζεη ηηεορωτεβ .

σκβ ̄ια . Έταϥί δε έζοτη ηξε ηιοτρο έπατ
 ̄ι έηηεορωτεβ: αϥλατ έοτρωμ̄ μ̄ματ ητρεβω
 μ̄ηροη τοη ηιωτϥ αη .

̄ιβ . Οτοη ηεχαϥ ηαϥ γε ηαψϥηηρ: ηω
 ακί έζοτη έμ̄μαη^(٣) ητρεβω μ̄ηροη τοη
 ηιωτκ αη: ηεοϥ δε άρωϥ οωμ .

٤ . فأرسل ايضاً عبيداً آخرين
 قائلاً قولوا للمدعوين . ها انذا^(١)
 قد أعددت غدائي وقد ذبحت
 عجولي ومسمناتي . وكل شيء معد .
 فهايموا الى العرس .

٥ . اما هم فتهاونوا ومضوا .
 واحد الى حقابه وآخر الى
 مجارته .

٦ . وقبض الباقون على عبيده
 وأهانوهم وقتلوه .

٧ . فلما سمع الملك غضب .
 وأرسل جنده فأهلك
 أولئك القتاة وأحرق
 مدينتهم بالنار^(٢) .

٨ . حينئذ قال لعبيده
 اما العرس فمعد . وأما المدعوون
 فلم يكونوا مستحقين .

٩ . فاذهبوا الى مفارق
 الطرق . وادعوا كل من وجدوه
 الى العرس .

١٠ . فخرج أولئك العبيد الى
 الطرق وجمعوا كل الذين وجدوهم
 من الأشرار والأخيار . فامتلا
 العرس بالمتكئين .

١١ فلما دخل الملك لينظر
 المتكئين . رأى هناك رجلاً ليس
 عليه لباس العرس .

١٢ . فقال له يا صاح . كيف
 دخلت الى هنا وليس عليك
 لباس العرس . فسكت .

١) οω τ (٢) β.β τ ϩ (٣) αθ و τρ. μ̄μαη-β.β

τ̄ ηηηηηη

(١) β τ

(٢) τ̄ ηηηηηη

$\bar{\iota}\bar{\epsilon}$. Τότε λέχε πιτρο πληλάρχην ^(١) , حينئذ قال الملك للخادم ,
xe cwng ^(٢) άφαι λτοτq λεμ πατq : ελτq اوئتوا بديه ورجايه
επιχακι ετσαβολ πιμα ετε φρμη πα- واطرحوه في الظلمة الخارجية
ωωπι άμοq λεμ πιςωερτερ λτε πι- هناك يكون البكاء وصرير
παχρη . الأسمان .

$\bar{\iota}\bar{\alpha}$. Οτοη οτμνη ^(٣) εαρ ετωαεεμ : ١٤ : لأن كثيرين بدعون
εακοτχι δε λε πιωωπι . والخيارون قليلون ^(٤) .

̄ΖΕ
σκβ
κ

$\bar{\iota}\bar{\epsilon}$. Τότε ατψε λχε πιΦαρισεος ατερ ١٥ . حينئذ ذهب الفريسيون
οτσοβ λι θαροq ^(٤) ελια λσεχορηq λοτσαχι . وتشاوروا عليه لكي يسطادوه بكلمة .

$\bar{\iota}\bar{\alpha}$. Οτοq ατοωρη λλοτμαεντης ^(٥) ١٦ . فأرسلوا إليه تلاميذهم
εαροq λεμ πι ηρωαλποc ετχω άμοc مع الهيرودسين قائلين يا معلم
xe φρεφτ'εβα τελεμη xe λωοκ οτ'ωμη : نعلم انك محق وتعلم
οτοq πιωωπι λτε φτ κτ'εβα ^(٦) άμοq εελ طريق الله بالحق ولا تبالي
οτμωωμη οτοq εερμεληη ^(٧) λακ απ θατρη احدأ لأنك لا تنظر الى وجه
ληγλι : λκχοτωτ εαρ ^(٨) απ εεο ηρωμη , انسان .

$\bar{\iota}\bar{\zeta}$. Δχοc οηη λαν xe οηπετεκμεη ١٧ . فقل لنا ماذا تظن أيجوز
εροq : εωε ετρωτ άποτρο ωωλ άμωη . أن تعطى الجزية للملك أم لا ^(٢) .

$\bar{\iota}\bar{\eta}$. Εταφेमυ δε ^(٩) λχε Γηc ετοτμετ- ١٨ . فلما علم يسوع
σαύπετρωοτ : πεχαq xe εωβεοτ τετελωωπτ خبئهم قال لماذا تجربوني
άμωη λωωωη . يا مراؤون .

$\bar{\iota}\bar{\theta}$. Παταμοι εφλωμισμα λτε πικηλσοc : ١٩ . أرأني صورة دينار
λεωωοτ δε ατ'ηη λαq λοτσαεορη . الجزية فقدموا اليه ديناراً .

$\bar{\iota}\bar{\kappa}$. Οτοq πεχαq πωοτ λχε Γηc xe ٢٠ . فقال لهم يسوع ^(٣) لمن
ταηεηκωη εα λμη τε λεμ λμ'εθαη . هذه الصورة والكتابة .

$\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$. Πεχωοτ λαq xe λμ ηοτρο λε : τοτε ٢١ : قالوا له ها الملك
πεχαq πωοτ xe : μη λμ ηοτρο άποτρο : οτοq حينئذ قال لهم أعطوا ما للملك
μη λμ φτ άφτ . للملك ^(٤) . وما لله لله .

(١) بي قر وفيلين . ينتخبون
(٢) ωωπωη قر لقيصر (٣) بي ت
(٤) بي وبيس قر لقيصر لقيصر
(١) ωω (١) قولη . (٢) ρβ , δα , κα قولη (٣) قولη
(٤) εαη μνη : بي قولη (٥) ωω قولη (٦) ληη
(٧) εκτ... قولη (٨) εωωλ (٩) εερμελεεεωω قولη

κβ . Ἐταρωτεμ δε ατερψφνηρι οτορ ۲۲ . فلما سمعوا تعجبوا
وتركوه وذهبوا .
 ατχαδ ατψελωτ .

Ξα

κγ . Ξελ πιερωτ δε ^(۱) ἑτεμματα ατ ۲۳ . وفي ذلك اليوم أتى إليه
صدوقيون الذين يقولون ليس
قيامة وسألوه .
 γαροφ ἴχε γαλθαδοτκεοσ ληετχω ἴμοσ χε
 ἴμοσ ἀλαστασισ λψωπι οτορ ατψελφ .

κδ . Ἐτχω ἴμοσ χε φρεφτςκωά Ὑωύσνε ۲۴ . فائين يا معلم قال لنا ^(۱)
موسى إن مات أحدولا ولد له
فليزوج أخوه امرأته ليقم نسلاً
لاخيه .
 χοσ λαι χε ἑσωπ ἀρешал отαι μοτ ἴμοσ τεφ
 ψνηρι ἴμωτ γλα ἴτε πεφσολ σἰ λτεφςεγμ
 οτορ ἴτεφτωτλοσ οτχρωχ ἴπεφσολ .

κε . Νε οτορ ζ δε ^(۲) ἴσολ Ξατοτελ πε ۲۵ . فكان عندنا سبعة اخوة
تزوج الأول ومات واذا لم يكن له
نسل ترك امرأته لآخيه .
 οτορ πιρωτιτ ἑταφ σἰ αφμετ οτορ πε ἴμοσ
 τεφ χρωχ ἴμωτ αφχα τεφςεγμ ἴπεφσολ .

κα . Παρητ οπ πιμαρβ λεμ πιμαρε ۲۶ . وكذلك أيضاً ^(۲) الثاني
والثالث الى السابع .
 ψα πιμαρ ζ .

κζ . Ἐπίδαε δε ἴμωοτ τηρωτ αμοτ ۲۷ . وآخر السكل مائت
المرأة أيضاً .
 ἴχε τκεςεγμ .

κη . Ξελ τἀλαστασισ οπλ απλαερςεγμ ۲۸ . ففي القيامة لمن من السبعة
تكون زوجة . لأن الجميع اتخذوها .
 ἴλλμ Ξελ πιζ : ατσἰτε εαρ τηρωτ .

κθ . Δφερωτω δε ἴχε Ἰησ πεζαφ πωοτ ۲۹ . فأجاب يسوع وقال لهم
تصلون اذ لا تعرفون الكتب ولا
قوة الله .
 τετελοωρεμ ^(۳) : τετελοωοπλ αλ ἴλλεραφη
 οταε τχομ ἴτε Φτ .

λ . Ξελ τἀλαστασισ εαρ οτλε ἴπατσ ۳۰ . لأنهم في القيامة لا يتزوجون
ولا يتزوجن ^(۳) بل يصيرون كملائكة
الله في السماء .
 οταε ἴπατσἰτοτ : αλλα ατλαερ ἴφρητ
 ἴλλιαεεελοσ ἴτε Φτ ἴεγρη Ξελ τφε .^(۱)

λδ . Ἐβεε τἀλαστασισ δε ἴτε ληρεφ ۳۱ . وأما من أجل قيامة
الأموات أفأقرأتم ما قبل لكم
 ἴμωοττ : ἴπετελωψ ἴφνηετατχοφ πωτελ

(۱) ἴπλ ἴεγρη Ξελ τφε ατ (۱) τετελοωρεμ (۲) ατ (۳) ἴπλ ἴεγρη
 (۱) بي ويس ت (۲) بي ويس ت (۳) بي ويس قر يزوجون ولا
 يزوجون

εβολητεν Φτ ερχω μμοσ .

من قبل الله القائل .

λ̄β̄ . Χε ἀποκ̄ πε Φτ ἰδ̄ρααμ̄ μεμ̄
Φτ ἰ̄σαακ̄ μεμ̄ Φτ ἰ̄ιακωβ̄ : Φτ̄ φ̄α
ληεωμωοττ̄ αλ̄ πε : ἀλλ̄α φ̄ᾱ λ̄νετολ̄θ̄ πε .

٣٢ . أنا إله إبراهيم وإله
إسحق وإله يعقوب . ليس الله
إله أموات بل هو إله أحياء .

Ξ̄Ξ̄

λ̄ε̄ . Ἐτατσωτεμ̄^(١) ἴχε̄ λ̄μ̄κ̄ω̄ ᾱτερ-
ψ̄φ̄ηρ̄ ἔχελ̄ τεφ̄σ̄βᾱ .

٣٣ . فلما سمع
الجوع بهموا من تعليمه .

σκ̄α

λ̄δ̄ . Π̄ιΦ̄αρισεοσ̄ δε̄ ε̄τατσωτεμ̄ χε̄ ᾱφ̄ωαμ̄
ἰρωοτ̄ ἰ̄λ̄σααδοτκεοσ̄ ᾱτ̄ωοτ̄τ̄ ε̄τ̄μ̄ᾱ .

٣٤ . فالفريسيون لما سمعوا
انه أبكم الصدوقيين اجتمعوا معاً .

α

λ̄ε̄ . Οτοσ̄ ᾱφ̄ωελ̄φ̄ ἴχε̄ ο̄ταλ̄ ε̄βολ̄-
ἰ̄θ̄ητοτ̄ ε̄οτ̄λομ̄κ̄οσ̄ πε̄ ε̄φ̄σ̄ωιτ̄ μ̄μοσ̄ .

٣٥ . وسأله واحد منهم وهو
ناموسي مجرباً إياه .

λ̄ᾱ . Χε̄ φ̄ρεφ̄τ̄σ̄βᾱ ᾱψ̄ τε̄ τ̄λ̄ψ̄τ̄
ἰ̄λετ̄ολ̄η̄ ε̄τ̄θ̄ελ̄^(٢) ἰ̄λομ̄οσ̄ .

٣٦ . وقال يا معلم آية وصية
هي العظمى في الناموس .

λ̄ε̄ . Π̄οοφ̄ δε̄ πε̄χαφ̄ λ̄αφ̄ χε̄ ε̄κεμ̄ελ̄ρε
Π̄οσ̄ πε̄κ̄ηοτ̄τ̄ ε̄βολ̄θ̄ελ̄ πε̄κ̄ητ̄ τ̄ηρ̄φ̄ : μεμ̄
τεκ̄ψ̄τ̄χ̄η̄ τ̄ηρ̄σ̄ : μεμ̄ πε̄κ̄μετ̄ἰ̄ τ̄ηρ̄οτ̄ .

٣٧ . أما هو فقال له تحب
الرب الهك من كل قلبك ومن
كل نفسك ومن كل أفكارك^(١) .

λ̄η̄ . Θ̄αλ̄ τε̄ τ̄λ̄ψ̄τ̄ ο̄τοσ̄ ἰ̄ρωοτ̄τ̄ ἰ̄λετ̄ολ̄η̄ .

٣٨ . هذه هي عظمى الوصايا وأولها^٢

λ̄θ̄ . Τ̄μ̄αρ̄β̄τ̄ δε̄ ε̄το̄λ̄ ἰ̄θ̄αλ̄ :
ε̄κεμ̄ελ̄ρε̄ πε̄κ̄ψ̄φ̄ηρ̄ μ̄πε̄κ̄ητ̄ .

٣٩ . والثانية التي تشبهها^(٣) أن
تحب قريبك كنفسك .

μ̄ . Ἡ̄ελ̄ τ̄ᾱἰ̄λετ̄ολ̄η̄ β̄τ̄^(٣) : ἰ̄λομ̄οσ̄ τ̄ηρ̄φ̄^(٤)
μεμ̄ ἰ̄ἰ̄ρωφ̄ητ̄η̄σ̄ : ᾱτ̄άψ̄η̄ ἔρωοτ̄ .

٤٠ . بهاتين الوصيتين تعلق^(٤)
الناموس كله والأ نبياء .

Ξ̄Η̄

μ̄ᾱ . Ἐτατσωοτ̄τ̄ δε̄ ε̄τ̄μ̄ᾱ ἴχε̄ λ̄ιΦ̄α-
ρισεοσ̄ ᾱφ̄ωελ̄οτ̄ ἴχε̄ ἰ̄η̄σ̄ .

٤١ . ولما اجتمع الفريسيون
معاً سأهم يسوع .

σκε

μ̄β̄ . Ε̄ρχω̄ μ̄μοσ̄^(٥) χε̄ ο̄τ̄λε̄ ε̄τετελ̄-
μετ̄ἰ̄ ε̄ρωφ̄ ε̄οβε̄ Π̄χ̄σ̄ χε̄^(٦) ἰ̄ψ̄ηρ̄ ἰ̄λ̄μ̄ᾱ πε̄ :
πε̄χ̄ωοτ̄ λ̄αφ̄ χε̄ ἰ̄ψ̄ηρ̄ ἰ̄δ̄ατ̄η̄ᾱ πε̄ :

٤٢ . قائلاً ماذا تظنون في
المسيح ابن من هو . قالوا له ابن
داود .

β

μ̄γ̄ . Πε̄χαφ̄ λ̄ωοτ̄ ἴχε̄ ἰ̄η̄σ̄ χε̄ π̄ωσ̄ ο̄τ̄η̄

٤٣ . قال لهم يسوع^(٥) فكيف

σ̄λατ̄τ̄ κ̄ᾱ (٣) θ̄ελ̄ τ̄ ᾱθ̄ (٢) χε̄ ζ̄κᾱ , δ̄ᾱ , ρ̄δ̄ (١)
δ̄ᾱ , κ̄ᾱ (٦) τ̄ κ̄ᾱ , δ̄ᾱ , θ̄ω̄ (٥) τ̄ κ̄ᾱ , δ̄ᾱ (٤)
τ̄ θ̄ω̄

(١) بي قر فكرك (٢) بي قر هذه هي
الوصية الاولى والعظمى (٣) بي قر
والثانية مثلها (٤) بي قر يتعلق (٥)
بي ويس ت

Δαττα θελ ππ̄λ̄α : ἑμοττ̄ ἑροφ̄ θε πασ̄οις
εφ̄αω̄ ἕμοσ̄ .

يدعوه داود بالروح ربي (١)
قائلاً .

ῤ̄α . Θε πεφ̄ε Π̄ο̄ς ἕπᾱο̄ς θε γεμ̄σι
σαταοτ̄ιλαμ̄ ψατ̄χ̄ω (١) ἕλεκ̄αᾱι σαπεσ̄ητ̄
ἕλεκ̄αδατ̄α .

٤٤ . قال الرب لربي اجلس
عن يميني حتى اضع
أعدائك
تحت قدميك (٢)

ῤ̄ε . Ισχε οτ̄η Δαττα θελ π̄π̄λετ̄α (٢)
ἑμοττ̄ ἑροφ̄ θε πασ̄οις : πως̄ πεφ̄ηρη̄ πε .

٤٥ . فان كان داود بالروح (٣)
يدعوه ربي فكيف يكون ابنه .

ῤ̄α . Οτοφ̄ ἕπε ε̄λι ψ̄αεμ̄χομ̄ περοτ̄ω̄ παφ̄
ποτ̄αᾱι οτοφ̄ (٣) ἕπε ε̄λι : ψ̄ερτολ̄μαλ̄ ἑψηε̄φ̄
ισχεπ̄ π̄εροοτ̄ ε̄τεμ̄ματ̄ .

٤٦ . فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة
ولم يجسر أحد أن يسأله من ذلك
اليوم . (٤)

Κεφ̄ κ̄ε̄ .

الأصحاح الثالث والعشرون

ΞΘ

ῤ̄α . Τοτε Ῑνσοτ̄ε ᾱφ̄αᾱι πεμ̄ π̄ιων̄η
πεμ̄ πεφ̄μαθ̄ητη̄ς .

١ . حينئذ خاطب يسوع الجموع
وتلاميذه .

σκς

ῤ̄ε . Εφ̄αω̄ ἕμοσ̄ θε π̄σαθ̄̄ πεμ̄ π̄ιφ̄α-
ρισεο̄ς ᾱτ̄ρεμ̄σι ε̄λ̄ηε̄λ (٤) . τ̄καθε̄ρᾱ ἕπε
Π̄ω̄τ̄η̄ς .

٢ . قائلاً على كرمي
موسى جالس
والفريسيون .

ῤ̄ε . Εω̄λ̄ π̄βελ̄ ε̄τοτ̄ηᾱχοτοτ̄ λ̄ω̄τελ̄ ἄριτοτ̄ :
οτοφ̄ ἄρεφ̄ ἑρωοτ̄ : ἕπερ̄ίρη̄ δε̄ κατᾱ ποτ̄-
ε̄β̄ηοτ̄ί̄ σεᾱω̄ ε̄αρ̄ ἕμωοτ̄ οτοφ̄ σε̄ίρη̄ (٥)
ἕμωοτ̄ ᾱπ̄ .

٣ . فكل ما قالوه لكم فافعلوه
واحفظوه (٥) ولا تعملوا مثل
أعمالهم لأنهم يقولون ولا
يفعلون .

σκη

ῤ̄α . Σεμοτ̄ρ̄ δε̄ ἕγ̄αλετ̄φ̄ωοτ̄ί̄ ε̄τ̄εροφ̄η̄ οτοφ̄
σεταλο̄ ἕμωοτ̄ ε̄ε̄λε̄ ἕλαε̄β̄ι π̄ληρω̄μ̄ . ἕωοτ̄
δε̄ σεοτ̄ω̄η̄ ἕκ̄ημ̄ ἑρωοτ̄ ᾱπ̄ ἕποτ̄τη̄ς .

٤ . يحزمون أحوالاً نقيية عمرة
الحمل ويحملونها على أكثاف الناس
وهم لا يريدون أن يحركوها بأصبعهم .

σκε

ῤ̄ε . Ποτ̄εβ̄ηοτ̄ί̄ δε̄ τηροτ̄ σε̄ίρη̄ ἕμωοτ̄
ε̄ε̄ροτ̄η̄τ̄ ἑρωοτ̄ ἕπε π̄ληρω̄μ̄ : σεοτ̄ω̄η̄ς ε̄αρ̄
ἕποτ̄φ̄τ̄δακ̄τηρη̄οῑ (٦) οτοφ̄ σε̄ ε̄ρο̄ ἕπελ̄ω̄τ̄ατ̄
ἕποτ̄εβ̄ω̄ς ἑψη̄ᾱι .

٥ . وكل أعمالهم يعملونها
لكي يراهم الناس فيمضون
عصائبهم ويطولون أطراف
تيابهم .

ῤ̄α . Σεμ̄ε̄ι δε̄ ἕπ̄η̄ω̄ρη̄ ἕμ̄αλη̄ρω̄τεκ̄ θελ̄

٦ . ويحبون أوائل المتكآت في

(١) εω̄ᾱ φ̄ρ̄ τ̄χ̄ᾱ λεκ̄ (٢) ἕ , ἕω̄ᾱ τ̄ (٣) ἕβ̄ηοτ̄ί̄
(٤) οτᾱς (٤) ε̄ω̄ᾱ , τ̄ρ̄ ε̄ (٥) ἕω̄ᾱ (٦) σε̄ρ̄ᾱ
ποτ̄ τ̄ρ̄ β̄ε̄ , κ̄ᾱ

(١) ἕβ̄ηοτ̄ί̄ φ̄ρ̄ β̄ᾱ ἕμ̄ε̄ ρ̄β̄ε̄ (٢) ἕβ̄ηοτ̄ί̄
τ̄ρ̄ μ̄οτ̄ᾱτ̄ᾱ ἀ̄ν̄δ̄ε̄μ̄ε̄κ̄ (٣) ἕβ̄ηοτ̄ί̄
(٤) ἕβ̄ηοτ̄ί̄ ρ̄β̄ε̄ (٥) τ̄ρ̄ φ̄ᾱχ̄φ̄ω̄η̄
ἕᾱμ̄ε̄λο̄ῡᾱ ἕμ̄ε̄

παραπολεμεν πτωρον ἀναλγημεν εἰς πικροδρα δειν πικταρωμεν .

ζ. Νεμ πιασμασος δειν πιασορα οτορ⁽¹⁾ εερωτομοττ ερωοτ ινε πιωμι κε ραββι .

σλ
Γ

η. Νωτεπ δε ἀπελ'ερωτομοττ ερωτεπ κε ραββι : οταλ εαρ πε πετεπρεφτ εσω :
λεωτεπ^{δε τῆσδε ἡσθεσται} γαλ σπνοτ .

θ . Οτορ ἀπερμοττ οτβε ιωτ πωτεπ εγχελ πικαρι : οταλ εαρ πε πετεπιωτ ετδελ πφνοτj .

ι . Οτδε ἀπελ'ερωτομοττ⁽²⁾ οτβε εαδ πωτεπ : οταλ εαρ πε πετεπεαδ Πχσ .

ια . Πιωττ δε⁽³⁾ ετδελ οηλοτ εφε_εραδ'ακωλ πωτεπ .

σλα
ε

ιβ . Φη δε εελαδ'αεφ σελαθεβιεφ οτορ φνεελαθεβιεφ σελαδ'αεφ .

σλβ
ε

ιγ . Οτοι πωτεπ πιαδ'εμ πφαρσεοσ πωοβι κε τετελοτωμ ππνι⁽⁴⁾ ιτε πχρηδ δειν οτλωιχι⁽⁵⁾ εσοτ'ηοτ εερ'ηροσετ'χεσε⁽⁶⁾ : εεβε φαλ τετεπλαδ'ι ποτ'εαπ ιροτο ο .⁽⁷⁾

ο

ιδ . Οτοι πωτεπ πιαδ'εμ πφαρσεοσ πωοβι κε τετεπ'ωαμ ετμετοτρο ιτε πφνοτj ἀπεμ'εο ιπρωμι : πωτεπ εαρ τετεππνοτ εδ'οτλ αλ : οταε πνεεπ'ηοτ τετεπ'χω ἀμωοτ αλ ε'ε'εδ'οτλ⁽⁸⁾ .

σλε
ι

ιε . Οτοι πωτεπ πιαδ'εμ πφαρσεοσ

في الولايم وصدور المجالس على الارائك⁽¹⁾ في الجامع .

٧ . والنحيات في الاسواق وأن يدعوهم الناس معلمين .

٨ . فأما أنتم فلا تدعوا معلمين فإن معلمكم واحد⁽²⁾ وأنتم جميعاً اخوة .

٩ . ولا تدعوا لكم أباً على الارض فإن أبابكم واحد الذي في السموات .

١٠ . ولا تدعوا لكم مدبراً⁽³⁾ فإن واحداً هو مدبركم المسيح .

١١ . والعظيم فيكم يكون خادماً لكم .

١٢ . فمن يرفع نفسه ينضع ومن ينضع نفسه يرتفع .

١٣ .⁽⁴⁾ ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المرأون لأنكم تأكلون بيوت الأرملة بعلة تطويل صلواتكم من أجل هذا ستألون دينونة أعظم .

١٤ .⁽⁵⁾ ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المرأون لأنكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس . فلا أنتم تدخلون . ولا تدعون الآتين يدخلون .

١٥ . ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون

(1) ب ت (2) ... οτβε ἀπερμοττ οτβε ...

(3) εερωτομοττ ε , (4) ππνι ...

(5) εεβε φαλ τετεπλαδ'ι ποτ'εαπ ιροτο ο ...

(6) εεβε φαλ τετεπλαδ'ι ποτ'εαπ ιροτο ο ...

(7) εεβε φαλ τετεπλαδ'ι ποτ'εαπ ιροτο ο ...

(8) εεβε φαλ τετεπλαδ'ι ποτ'εαπ ιροτο ο ...

(1) ت على الارائك (2) نيز

المسيح (3) واحد (4) في هوس

وروس (5) يتا ١٣ و١٤ كل من

في مجالس الاخوي

λιθοῖς καὶ τετελικωτ̄ ἐφιομ̄ νημ̄ πετρωτῶσιν
εἰρητελοαμῖο (١) ἰοτήροςήλιτος (٢) : οτοῖ
ἔσων ἀφωαλιωπι : τετελίρι ἄμοφ̄ ἰσηρι ἡ
ρεελλα εφκνῆ ἔρωτεπ .

ῤα . Οτοῑ λωτεπ̄ λῖσ̄ατωπιτ̄ ἄβελλε
ληετω ἄμοφ̄ καὶ φνεολαωρκ̄ ἄπιερφεῖ ἔλι
πε (٣) : φη̄ δε (٤) εολαωρκ̄ ἄπιλοτῆ ἰτε
πιερφεῖ οτοῖ ἔροφ̄ .

ῤζ . Νισοχ̄ οτοῖ ἄβελλε (٥) λημ̄ ταρ̄
ετοῑ ἰληωτ̄ : πιλοτῆ πε̄ ωαπ̄ πιερφεῖ εττοτῶ
ἄπιλοτῆ .

ῤη . Οτοῖ φνεολαωρκ̄ ἄπιμαπερσωωτωπι
ἔλι πε̄ : φη̄ δε̄ εολαωρκ̄ ἄπιταῖο̄ ετχη̄
ελιωφ̄ οτοῖ ἔροφ̄ .

ῤθ . Νισοχ̄ οτοῖ ἄβελλε ἄω̄ ταρ̄ ετοῑ ἰληωτ̄
πιταῖο̄ πε̄ ωαπ̄ πιμαπερσωωτωπῑ εττοτῶ
ἄπιταῖο̄ .

ῤκ . Φη̄ οτλ̄ ετωρκ̄ (٦) ἄπιμαπερσωωτωπῑ :
ἀφωρκ̄ ἄμοφ̄ νημ̄ εωβ̄ (٧) λῖβελ̄ ετχη̄ ελιωφ̄ .

ῤλ . Οτοῖ φη̄ετωρκ̄ (٨) ἄπιερφεῖ : ἀφωρκ̄
ἄμοφ̄ νημ̄ φη̄ετωπῑ ἰδῆτωφ̄ .

ῤμ . Οτοῖ φη̄ετωρκ̄ ἰτῆ (٩) : ἀφωρκ̄
ἄπι ἔρολος ἰτε̄ Φτ̄ νημ̄ φη̄ετρεμσῑ ελιωφ̄ .

ελα
ε
ῤν . Οτοῑ λωτεπ̄ λῖσ̄αδ̄ νημ̄ λῖφ̄αρισεος̄
λιθοῖς : καὶ τετελῖτ̄ ἄφρεμ̄νιτ̄ ἄπι ἄσπλ̄-
ἰσσοῖ νημ̄ πῖ ἄμ̄νσῑ νημ̄ πῖ ἄπελ̄ οτοῖ

المراءون لانكم نجوبون
البحر والبر لتوجدوا دخيلاً
واحدًا. (١) ومتى حصل صيرتموه
ابناً لجنهم مضاءً أكثر منكم .

١٦ . ويل لكم أيها القادة
العميان القائلون من حاف بالهيكل
فليس بشيء ومن حاف بذهب
الهيكل بطالب (٢) .

١٧ . أيها الجاهل والعميان أيما
أعظم . الذهب أم الهيكل الذي
يقدم الذهب .

١٨ . ومن حاف بالمذبح فليس
بشيء ولكن من حاف بالقربان
الذي فوقه بطالب (٣) .

١٩ . أيها الجاهل (٣) والعميان
أيما أعظم القربان أم المذبح الذي
يقدم القربان .

٢٠ . فمن حاف بالمذبح فقد
حاف به وبكل ما عليه .

٢١ . ومن حاف بالهيكل فقد
حاف به وبالحوال فيه .

٢٢ . ومن حاف بالماء فقد
حاف بعرش الله وبالجالس (٤) عليه .

٢٣ . ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المراءون . لأنكم
تعشرون النعنع والشبث والكمون .

ῤρβ, κα, δε (٢) ἔρετεπ̄ τ̄ ρβ, κα, δε (١)
ἰηλιῖε, κα, ρβ, δε (٣) ἰοτήροςήλιτος
εολαωρκ̄, τ̄ δε (٤) ἄβελλετ̄ τ̄ (٥) β
ε, κα, δε (٦) φνεολαωρκ̄ (٨) οτοῖ τ̄ (٧) β
τ̄ ἰτε̄ τῆ

(١) قوت (٢) ق يكون عليه دين
(٣) يس ت (٤) عنس وبالمدتوي

ἀτετελχω ἰηνηεγορω ἴτε πλομος ἴσα
θηλοτ : πιδριπ μεμ πιδριπ μεμ πιδριπ : πιδ
πιδ ἰμῶμα ἴτετεπαγτοτ : πιδκεχωτοπιδ δε⁽¹⁾
ἴτετεπῶτεμχατ ἴσα ῥηλοτ .

وتركتهم فقال⁽¹⁾ الناموس العدل
والرحمة والايان . كان
ينبغي أن تعملوا هذه ولاتركوا
ذلك .

σλε

κ̄δ. Πιδριπωιτ ἰβελλε ηνηεγω ἴ-
τῶλομες οτοε ετωικ⁽²⁾ ἰπιδριπτοτλ .

24 . أيها القادة العميان الذين
يصفون البعوضة ويبلعون الجمل .

σλα

κ̄ε. Οτοπλωτεπ πιδριπ μεμ πιδριπσεος
πιδριπ : κε τετεπτοτβο εαβολ ἰπιδριπφοτ
μεμ τῆπαροψις : εαδουπιδ δε ἰμωωτ μεε
ἴρωλεμ μεμ σωδεμ .

25 . ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المرءون لأنكم تنظفون
خارج الكأس والصحفة وداخلها
مملوء خظفأ ونجسأ .

ε

κα. Πιδριπλε ἰφδριπσεος : ματοτβο
εαδουπιδ ἰπιδριπφοτ ἴρωοριπ μεμ τῆπαροψις :
εγιδ ἴτε εαβολ ἰμωωτ τοτβο .

26 . أيها الفريسي الأعشى
نظف أولاً داخل الكأس والصحفة
لكي يكون خارجها نقياً .

σλς

κ̄ς. Οτοπλωτεπ πιδριπ μεμ πιδριπσεος
πιδριπ : κε τετεπτοπιδ ἴρωοριπμεματ ετωιχ
ἴκοπιδ : εαβολ μεμ ἰμωωτ σεοτωλε εβολ
ἴελεσωωτ : εαδουπιδ δε ἰμωωτ μεε ἴκας ἴρετ-
μωωττ μεμ σωδεμ πιδριπ .

27 . ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون
المرءون . لأنكم تشبهون قبوراً
مكساة⁽⁵⁾ . يظهر خارجها جميلاً . أما
داخلها فمملوء عظام أموات
وكل نجس .

ε

κ̄η. Παιρητ ἴρωωτεπ εωτεπ εαβολ μεμ
ἰμωωτεπ τετεπτοτωλε εβολ ἰπιδριπμεμ
ἰφδριπτ ἴρωοριπμεμ : εαδουπιδ δε ἰμωωτεπ
μεε μετωωδιδ μεμ ἰπομιδ πιδριπ .

28 . هكذا أنتم أيضاً تبدو
ظواهركم للناس مثل الصديقين .
وبواطنكم مملوءة رياءً
وكل أنم .

σλη

κ̄θ. Οτοπλωτεπ πιδριπ μεμ πιδριπσεος
πιδριπ : κε τετεπκωτ ἴπιδριπμεματ ἴτε πιδριπ-
τῆς οτοε τετεπσολεελ ἴπιδριπ⁽³⁾ ἴτε πιδ-
ριπμεμ .

29 . ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المرءون . لأنكم
تبنون قبوراً لأنبياء وتزينون مدافن
الأبرار .

ε

λ. Οτοε τετεπχω ἰμμος κε ἴελε ἀπχ⁽⁴⁾
δεμ πιδριπτοτ ἴτε πιδριπτ πιδριπμεμ ελοπ
ἴρωοριπ ἴρωωτ ἀπ πε : δεμ ἴσλοε ἴτε πιδριπ-
ροφῆτῆς .

30 . وتقولون لو كنا
فيهم⁽⁴⁾ .
فيا ربنا .
شأننا⁽⁴⁾ .
دم⁽⁴⁾ .
الأنبياء .

(1) τῶλομες οτοε ετωικ (2) οτοε (3) ετωικ (4) ἀπχ
ελαπχ (5) ἴπιδριπ

σλθ
J

λ̄α. Θωστε τετελερμεωρε θαρωτελ xe
λωτελ πελσηρι ληετατθωτες (1) λλιπρoφνητε
λ̄β. Οτοθ λρωτελ ρωτελ xeκ ηψη ητε
λετελοτ εβολ.

۲۱. فأنتم تشهدون على
أنفسكم أنكم بنو قلة الأنبياء.
۳۲. فكلموا أئمتهم أيضاً مكياًل
آباءكم .

λ̄ο. Ηιρoφ μμικι εβολθελ πλ̄αω : ποω
τετελλ̄αψ̄ωτ εβολθελ τ̄κρ̄ικ̄ις ητε τ̄
ρεελλα .

۳۳. أيها الحيات أولاد
الافاعي . كيف تهربون من دينونة
جنم .

σμ
ε

λ̄α. Θoβε φαη ρηπε λ̄οκ τ̄λαoτωρη
ραωτελ (2) λρηπρoφνητε πεμ ραπισβετ λσαθ
oτoθ ερετεπεθωτες εβοληθ̄ητοτ : oτoθ
ερετεπελ̄ψη oτoθ ερετεπεερμ̄εσ̄τερεoιη μ
μωoτ·ερετεπεσ̄ozi ησωoτ ισxelβακ̄ι εβακ̄ι .

۳۴. من أجل هذا ها أنا
أرسل اليكم أنبياء وحكام وكتبة
فمنهم من تقتلون وتصلبون . ومنهم
من تجلدون في مجامعكم وتطاردون
من مدينة الى مدينة .

μ...
ε...
σ...
η...
ο...
υ...

λ̄ο. Θoπωσ ητεφ̄ι εχελ θηλοτ ητε σ̄λορ
λιβελ λ̄oμ̄ηι ετατφολη εβολ ρ̄ιχελ π̄καρ̄ι :
ισxel η̄σλορ η̄λ̄αελ π̄θ̄μ̄ηι ψα η̄σλορ
η̄ζαχαριασ η̄ψηρι μ̄βαραμ̄ιασ φαεταρετελ
θoβεoττε περφεη λει π̄μ̄αλερψωoτψη .

۳۵. لكي يأتي عليكم كل دم بار
سفك على الأرض من دم هايل
الصديق الى دم زكريا بن براشيا .
الذي قتلتموه بين الهيكل
والمذبح .

λ̄α. Δμ̄ηη τ̄χω μ̄μoς λωτελ xe ερε
λμ̄ τηροτ ι (3) εχελ τᾱιρεελ̄ᾱ.

۳۶. الحق أقول لكم ان
هذه كلها تأتي على هذا الحيل .

σμλ
ε

λ̄ζ. Ιλ̄ημ̄ Ιλ̄ημ̄ ενετθωτες λλιπρo
φνητε oτoθ ετ̄ρηλ̄ηι εχελ ληετατoτoρποτ
ραροσ : oτμ̄ηψ η̄σοπ̄ ᾱιοτωψ εωoτητ λ̄εψηρι
μ̄φρητ̄ ποτ̄ραλητ̄ εψαφωoτ̄τ̄ η̄λεγμασ
εθoτη θ̄α λ̄ερτελ̄ερ : oτoθ μ̄πετελοτωψ .

۳۷. يا اورشليم يا اورشليم
يا قاتلة الانبياء وراجة المرسلين
اليها كم مرة (1) أردت أن أجمع بنيك
كما يجمع الطائر (2) فراخه تحت
جناحيه فلم تريدوا .

λ̄η. Θηπε τ̄λᾱω (4) μ̄πετελνι λωτελ
ερψωρ (5).

۳۸. ها أنا اذا أترك لكم
بنيكم خراباً (3)

λ̄ο. Τ̄χω εαρ μ̄μoς λωτελ xe λ̄λετελλ̄ατ̄
εροι ισxel τ̄λοτ ψ̄ατετελχοσ xe ρ̄ισ̄αρ̄κ̄·
oτ̄τ̄ η̄χε φᾱεoληοτ̄ θ̄ελ̄ φ̄ραη̄ μ̄η̄οσ̄ .

۳۹. ولاني أقول لكم أنكم
من الآن لا تروني حتى تقولوا
مبارك الآتي باسم الرب .

κα , ρβ , μ̄εθ̄ο̄ι (2) θ̄αρωτελ , (1) η̄περ̄ι λ̄ο (1)
οτ̄τ̄ η̄χοεμ̄ᾱ (3) λ̄ο (2) η̄μ̄οτ̄ (4) οτ̄τ̄ η̄χοεμ̄ᾱ (5) η̄μ̄οτ̄

(1) ق, ر, ا, ا كثيرة
(2) بي ويسس الدجاجة
(3) ب ي ت

Ⲡⲁ
ⲥⲁⲃ
ⲃ

ⲕⲉⲫ ⲕⲁ

ⲁ . Ⲡⲟⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲓⲭⲉ Ⲓⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲗ
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ^(١) ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲗ ⲓⲭⲉ
ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲟⲛⲧⲏⲥ : ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲓⲧⲉ
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ .

ⲃ . Ⲡⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲉⲭⲁⲣⲡⲱⲟⲧ ⲭⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲓⲡⲁⲧ ⲉⲓⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ : ⲁⲙⲏⲏ ⲧⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ
ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲓⲡⲟⲧⲭⲁ ⲟⲩⲱⲡⲓ ⲉⲭⲉⲗ ⲟⲩⲱⲡⲓ ⲙⲓ
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲓⲥⲉⲡⲁⲃⲟⲗⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡ .

ⲅ . Ⲉⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲭⲉⲗ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ⲓⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲱⲓⲧ ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲗ ⲓⲭⲉ ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲟⲛⲧⲏⲥ ⲥⲁⲓⲥⲁ
ⲙⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲧ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ
ⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲩⲱⲡⲓ ⲓⲑⲟⲗⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲡⲓ
ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲓⲓⲓ ⲡⲉⲙ ⲧⲃⲁⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲗⲉⲗ .

ⲇ . Ⲡⲟⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲓⲭⲉ Ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲣ
ⲡⲱⲟⲧ : ⲭⲉ ⲁⲓⲡⲁⲧ ⲙⲓⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ
ⲉⲛⲡⲟⲧ .

ⲉ . Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩⲩ ⲥⲁⲣ ⲓ ⲃⲉⲗ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲕ ⲡⲉ^(٢) ⲡⲓⲭⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲥⲉ
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲩⲩ .

ⲁ . Ⲉⲣⲉⲧⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲓⲕⲱⲧⲥ ⲡⲉⲙ
ⲉⲁⲓⲥⲓⲙⲏ ⲙⲓⲃⲱⲧⲥ : ⲁⲓⲡⲁⲧ ⲙⲓⲡⲉⲣⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲉⲱⲧ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲓⲡⲟⲧⲩⲱⲡⲓ : ⲁⲓⲓⲗⲁ ⲙⲓⲡⲁⲧⲉ
ⲧⲃⲁⲉ ⲩⲱⲡⲓ .

ⲃ . Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲟⲓⲟⲥ ⲥⲁⲣ^(٣) ⲧⲱⲡⲗⲗⲗ ⲉⲭⲉⲗ
ⲟⲩⲉⲟⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲉⲭⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲧⲉⲩⲱⲡⲓ ⲓⲭⲉ ⲉⲁⲓⲙⲟⲓⲡⲉⲗ ⲡⲉⲙ ⲉⲁⲓⲉⲕⲟ ⲡⲉⲙ
ⲉⲁⲓⲙⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ .

ⲏ . Ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲉⲛ ⲓⲡⲓⲓⲕⲁⲣⲗⲗ ⲡⲉ .

(١) ⲁⲑ (٢) ⲁⲑ (٣) ⲁⲑ ، ⲣⲃ ، ⲉⲱ ، ⲁⲁ

الأصحاح الرابع والعشرون

١ . ثم خرج يسوع من الهيكل وكان منطلقاً فتقدم إليه تلاميذه . يرونه أبنية الهيكل .

٢ . أما هو فأجاب وقال لهم^(١) أما تنظرون هذه كلها . الحق أقول لكم إنه لا يترك حجر على حجر هنا إلا وينقض .

٣ . وفيها هو جالس على جبل الزيتون . دنا إليه تلاميذه على انفراد^(٢) قائلين . قل لنا متى يكون هذا . وما هي علامة مجيئك وانقضاء هذا^(٣) الدهر .

٤ . فأجاب يسوع وقال لهم احذروا لا يضلكم أحد .

٥ . فإن كثيرين سيأتون باسمي . قائلين . أنا هو المسيح . فيضلون كثيرين .

٦ . وستسمعون بحروب وأخبار حروب . انظروا لا ترتاعوا فإنه لا بد أن تكون^(٤) لكن لا يكون المنتهى بعد .

٧ . لأنه تقوم أمة على أمة وتماكة على تماكة وتحدث زلازل ومجاعات وأوبئة في أماكن

٨ . وهذه كلها بدائية الخاض^(٥)

(١) خرج من فقال لهم يسوع (٢) . أوفي خلوة (٣) . بي ويس ت هذا (٤) . بي ويس ز هذه كلها (٥) أوالا وجاع

ⲥⲁⲥ
ⲃ

сма

ⲉ . Τοτε ετεϛⲥ ⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉ΄ϑⲛⲓ ⲉⲓⲅⲟⲩⲅⲉⲩ
ⲟⲩⲟⲅ ετεϛⲥⲉⲃ⁽¹⁾ ⲉⲛⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉϣⲱⲡⲓ
ετⲓⲟⲥⲥⲓ ⲙⲓⲱⲧⲉⲗ ⲓⲅⲉ ⲗⲓⲉⲟⲗⲟⲥ ⲧⲓⲣⲟⲩ εϑⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲗ .

٩ . حينئذ يوقمواكم في ضيق وبقولونكم . وتكونون مبيضين من جميع الأمم من أجل اسمي .

сме

ⲓ . Τοτε ερε ⲟⲩⲓⲛϣ ϣⲁⲧⲟⲧⲟⲩ εβⲟⲗ :
ⲟⲩⲟⲅ ετεϛⲥ ⲗⲗⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ εγεμεⲥⲧⲉ ⲗⲟⲧⲉ
ⲉⲣⲛⲟⲩ .

١٠ . وحينئذ يشك كثيرون ويسلمون بعضهم بعضاً . ويبغضون بعضهم بعضاً .

ⲓⲁ . Οτοⲅ ⲟⲩⲓⲛϣ ⲙⲓⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲥ ⲗⲗⲟⲧⲉ
ετεϛⲥⲱⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ετεϛⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲓⲛϣ .

١١ . ويقوم أنبياء كذبة كثيرين فيضلون كثيرين .

ⲓⲃ . Οτοⲅ εϑⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲗⲧⲉ ⲧⲁⲗⲟⲙⲓⲁ :
ⲧⲁϥⲁⲡⲓ ⲗⲧⲓⲛϣ εϥⲉⲅⲣⲟϣ⁽²⁾ .

١٢ . ولكثرة الأمم تبرد⁽¹⁾ المحبة من كثيرين .

ⲓⲅ . Φⲏ ⲁⲉ⁽³⁾ εϑⲗⲁⲓⲙⲟⲗⲓ ⲗⲗⲟⲧⲉ ϣⲁ
εβⲟⲗ : ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲏⲉⲟⲗⲟⲅⲉⲙ .⁽⁴⁾

١٣ . ومن يصبر الى المنتهى فهذا يخلص .

сма

ⲓⲁ . Οτοⲅ ετεϛⲅⲓⲱⲓϣ ⲙⲗⲁⲓⲉⲧⲁϥⲉⲗⲓⲟⲗ ⲗⲧⲉ
ⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲗⲉⲗ ⲧⲟⲓⲕⲟⲧⲙⲉⲗⲛ ⲧⲓⲣⲥ ετⲓⲙⲉⲧ
ⲙⲉϑⲉⲣⲉ ⲗⲗⲓⲉⲟⲗⲟⲥ ⲧⲓⲣⲟⲩ : ⲧⲟⲧⲉ εϥⲉⲓ ⲗⲉⲧⲁⲉ .

١٤ . وسيكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم . وحينئذ يأتي المنتهى .

сμεζ

ⲓⲉ . Ⲙⲓⲱⲡⲁⲉ ⲁⲉ ⲗⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲧ εⲗⲓⲱⲉⲓ ⲗⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲉ
ϥⲏⲉⲧⲁⲣⲟⲅ εβⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲗ ⲁⲗⲓⲛⲗ ⲗⲓⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲥ
εϥⲟⲅⲓ εⲣⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁ εϑⲟⲩ : ϥⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁⲧ

١٥ . فاذا رأيتهم رجسة الفجر⁽²⁾ التي قال عنها داเนียل النبي قائمة في المكان المقدس . فليفهم القاري .

сμη

ⲓⲁ . Τοτε ⲗⲏⲉⲧϣⲏ ⲗⲉⲗ ⲧⲓⲟⲩⲁⲉⲓ ⲙⲁ
ⲣⲟⲧⲡⲱⲧ ⲅⲓⲅⲉⲗ⁽⁶⁾ ⲗⲓⲧⲱⲟⲩ .

١٦ . حينئذ فليهرب الذين في اليهودية الى الجبال .

ⲓⲃ . Οτοⲅ ϥⲏⲉⲧϣⲏ ⲅⲓⲅⲉⲗ⁽⁷⁾ ⲗⲓⲅⲉⲗⲉⲡⲱⲣ
ⲙⲗⲉⲗⲟⲣⲉϥⲓ εⲡⲉϥⲛⲧ εⲉⲗ ⲗⲏⲉⲧⲗⲉⲗ ⲗⲉϥⲏⲓ .

١٧ . والذي على السطح لا ينزل لياخذ ما في بيته .

ⲓⲅ . Οτοⲅ ϥⲏⲉⲧϣⲏ ⲗⲉⲗ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲗⲉⲗⲟ
ⲣⲉϥⲕⲟⲧⲉ εϥⲁⲅⲣⲟⲩ εⲉⲗ ⲗⲉϥⲅⲱⲃⲟⲥ⁽⁷⁾ .

١٨ . والذي في الحقل لا يرجع الى ورائه لياخذ ثوبه .

сμεθ

ⲓⲟ . Οτοⲓ ⲁⲉ ⲗⲗⲏⲉⲧⲉ ⲙⲓⲃⲟⲕⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲏⲉ
εⲧⲧⲟⲓ ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲉⲅⲣⲟⲟⲩ εⲧⲉⲙⲙⲁⲧ .

١٩ . وويل للحباب والمرضعات في تلك الايام .

сπ

ⲕ . Γⲱⲃⲉ ⲁⲉ ⲅⲓⲗⲁ ⲗⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲗⲉⲧⲉⲗ
ⲓⲅⲓⲁ .

٢٠ . وصلوا لكيلا يكون

(1) ετεϛⲥⲉⲃⲟⲩⲉⲗ (2) εϥⲉⲅⲣⲟϣ (3) εϥⲉⲅⲣⲟϣ (4) εϥⲉⲅⲣⲟϣ (5) εϥⲉⲅⲣⲟϣ (6) εϥⲉⲅⲣⲟϣ (7) εϥⲉⲅⲣⲟϣ

(1) ق تنقل وعس تضاحل (2) بي قر ويس الحراب

sla
B

φωτ ψωπι θελτ'φρω οταε θελ' πσαδδατολ .
κβ . Ερε οτηψτ' εαρ ηροχρεε ψωπι
θελπισχοτ' ετεμματα μπε οτολ ψωπι μπεφρητ'
ισζεπ ρη μπικοςμοσ ψατ'λοτ' οταε ηπε οτολ
ψωπι ολ .

slB
A

κβ . Οτορ' εβηλξε α ηιεροοτ' ετεμματα
ερκοτχι πατλαροεμ⁽¹⁾ αηπε ηξε σαρε ηβεελ :
εεβε ηεωτη δε ερε ηιεροοτ' ετεμματα
ερκοτχι .

slc
B

κε . Τοτε αρεψαλ οταη χοσ ηωτελ κε
ισ ηχσ ται ηε ητη μπερτελροτοτ' .

sla
A

κβ . Ερετωοτολ εαρ ηξε γαηχσ η-
ποτχι ηεμ γαηπροφνητ' ηποτχι : οτορ' ερετ'
ηγαηηψτ' μμηηη ηεμ γαηψφηρη ρωστε⁽²⁾
ελε οτολ ψχομ ηεσεαρεμ ηακεσωτη .

slc
E

κε . Ιε ρηηπε αερσορη ηχοσ ηωτελ .

sla
E

κα . Εψηη οτη ατσηηχοσ ηωτελ κε
ρηηπε εφρη ηψαρε μπερη εβολ : ρηηπε
εφδεη ηταμιοη μπερτελροτοτ' .

slz
E

κζ . Οφρητ' εαρ μπισεβερηη εψηαρη
εβολ σα πελεβτ' οτορ' ητεροτοηρη σα πε-
μεητ : φαη ηε μφρητ' μηχηηη μψηρη
μφρωηη .

slh
B

κη . Πηα ετε τψολρε μμορ' ψατωοτ'
εματ ηξε ηαδωμ⁽³⁾ .

κθ . Σατοτη δε μελεησα ηροχρεε ητε
ηιεροοτ' ετεμματα φρη εφεερχακι : οτορ'
ηιορ' ηλεψτ' μπεροτωηηη : οτορ' ηιοτοτ' ετ-
ερεη επεσητ' εβολδεη ηφε : οτορ' ηχομ
ητε ηηφηοτη ετεκημ .

هر بكم في شئاء ولا في سبت .
٢١ . لأنه يكون في ذلك الزمان
ضيق عظيم لم يكن مثله منذ ابتداء
العالم الى الآن ولن يكون
أيضاً .^(١)

٢٢ . ولو لم تقصر تلك
الأيام لما كان يخاض كل ذي
جسد . ولكن من أجل الختارن
تقصر تلك الأيام .

٢٣ . حينئذ إن قال لكم أحد
هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا .

٢٤ . لأنه سيقوم مسحاء
كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات
عظيمة وعجائب حتى يضلوا
أصفيائي أيضاً لو أمكن .

٢٥ . ها أنذا قد سبقت نقلات لكم
٢٦ . فان قالوا لكم ها هو
في البرية فلا تخرجوا . ها هو
في الخادع فلا تصدقوا .

٢٧ . لأنه كما أن البرق
يخرج من المشرق ويظهر نحو
المغرب فكذا يكون مجيء ابن
الانسان .^(٢)

٢٨ . وحيث تكون الجثة
فهناك تجتمع النسور .

٢٩ . وللوقت بعد ضيق تلك
الأيام تظلم الشمس . ولا يعطي
القمر ضوءه . وتساقط النجوم
من السماء . وقوات السموات
تزعزع .

πατλαροεμ ρη κα ηποτχι . (1)

ηκε ρη (2) ρωσαε ρη (3)

(1) بي وبى ويس ت أيضاً (2) ق
فهذا هو مثل مجيء ابن الانسان

сло
в

λ̄ . Τότε ἐφείστωλε ἐβόλ ἵξε πμνιμ
ἴτε Πωηρι μ' Φρωμ δελ τ̄φε : οτορ τοτε
ετ̄ελερπι ἵξε λιφτλη τηροτ ἴτε πκαρι :
οτορ ετ̄ελατ ε Πωηρι μ' Φρωμ εφληοτ
εзел (1) λιθ̄ηпи ἴτε τ̄φε лем отзоμ лем
отлпшт ἴωοτ .

λ̄α . Οτορ εφετμοτο πλεφаттелос лем
отлпшт лсадлпггос : οτορ ετ̄εωοττ̄ πλεφ-
сωтп εβολ̄δελ π̄ιφτοτ̄οηοτ : εзел дтрηзоτ
лпфноτп шд дтрηзоτ .

λ̄β . Εβολ̄δελ τ̄βω ἴκελτε ἀρ̄ιεμ
ετ̄παρ̄αβολη : εшпп гнзн ἴτε лсадл σ̄ποл
οτορ ἴτε лсаχβп τ̄οτ̄ω εβολ̄ шар̄ετ̄εлем
хе φ̄δελт ἵξε πшшм .

λ̄γ . Παρητ̄ лωτ̄ел гωтел : εшпп
ἀρεт̄елшдллат̄ елап τηροτ : ἀρ̄ιεμ хе φ̄δелт
г̄п̄ел лпρωοτ .

OB
сг
а

λ̄δ . Δμνη τ̄ζω ἴμμοс лωтел хе ἴλε
таг̄ελεά с̄лп шате лдп τηροτ шпп .

λ̄ε . Τ̄φε лем πκαρι ласлп (2) : лсаχп
де ἴποтслп .

λ̄α . Εβ̄ε π̄ιεροοτ δε ετεμ̄ματ лем
τ̄οτ̄лоτ : ἴμμοп г̄лп ем̄ ер̄ωοτ от̄ле
л̄аг̄сселос ἴτε л̄п̄ноτп : εβ̄ηλ (3) ε̄φ̄ιωт
ἴμ̄ματ̄ат̄г̄ .

сгд
е

λ̄ε . Οφρητ̄ сар̄ л̄п̄ιεροοτ ἴτε Пω'ε
п̄а̄ρηт̄ л̄εοлашпп δελ τ̄παροτс̄а μ' Πωηρι
μ' Φρωμ

في نسخة

٣٠ . وجينئذ تظم—
علامة ابن الانسان في السماء .
فتسوح جميع قبائل الارض .
ويرون ابن الانسان آنياً
على سحب السماء مع قوة (١)
ومجد عظيم .

٣١ . ويرسل ملائكته بصوت
بوق عظيم . فيجمعون مختاربه
من الرياح الأربع . من أقاصي
السموات إلى أقاصيها .

٣٢ . فمن شجرة التين تعلموا
المثل . فانها إذا لانت أغصانها .
وأخرجت أوراقها . تعلمون أن
الصيف قريب .

٣٣ . هكذا أنتم أيضاً . إذا
رأيتم هذه كلها . فاعلموا أنه قريب
على الأبواب .

٣٤ . الحق أقول لكم إن هذا
يضي هذا الجيل . حتى تكون هذه كلها
٣٥ . السماء والأرض يزولان
وكلامي لا يزول .

٣٦ . وأما ذلك اليوم وتلك
الساعة . فلا يعلمها أحد ولا
ملائكة السموات . إلا الآب
وحده .

٣٧ . وكما (كانت) أيام
نوح . كذلك يكون ظهور (٢) ابن
الانسان .

(١) б̄ қ̄ (٢) с̄εласлп (٣) εβ̄ηλ
λλλ

(١) بي ويس وكا قر بقوة
(٢) بي ويس وكا . قريجي .

λñ . Οἰφρητ εαρ ελατσοπ δελ πιεροοτ
 ετδραωφ ἠμικατακλτμοσ : ετοτωμ οτορ
 ετωσ ετσίεβμι οτορ ετσίβμ : ψα π-
 ερσοτ ετα Πωε ἠμελαρ εδοτη ετκτωστος
 ἠμοσ .

λθ . Οτορ ἠποτέμῃ ψατερί ἠχε π-
 κατακλτμοσ οτορ ἠτερελ οτοπ ἠβελ : παρρητ
 πεελατσοπ δελ ἠζηλί ἠΨηρη ἠΦρωμ .

σεβ
ε

μ̄ . Τοτε β̄ ετχη δελ τκοι : οτα
 ετεολε οτορ οτα ετεχαρ .

μᾱ . Σποττ ετποττ δελ οτετπ : οτι
 ετεολε οτορ οτι ετεχαρ .

σεε
α

μβ̄ . Ρωσ οτη χε τετελεσωτη δλ : χε
 ἄρε πετελοσ ἠνοτ δελ δψ ἠοτποτ .

σεδ
β

με̄ . Φαδε ἄριεμῃ εροφ : χε ελαρε⁽¹⁾
 ἠλεβνη⁽²⁾ εμ χε ἄρε ἠσολι ἠνοτ ἠαρ δελ
 δψ ἠοτποτ ἠαρἠαρωσ πε βλα ἠτερεψτεμχαρ⁽³⁾
 εσῃ ἠπερη⁽⁴⁾ .

μᾱ . Εοβε φα βωτεπ ψωπῃ ερε-
 τελεσεβτωτ : χε δελ ττοτποτ ετετελε-
 σωτη ἠμοσ δλ : ἄρε Πωρη ἠΦρωμ ἠνοτ
 ἠθνησ .

σεε
ε

με̄ . Πμ γαρ πε ἠπλοσ ἠμβωκ
 οτορ ἠσαβε : φνίετε περοσ ἠαχαρ εβρη
 εχελ ἠερεβδικ ετ ἠωτ⁽⁵⁾ ἠτοτ θρε δελ
 ἠσνοτ ἠτησ .

σεα
ε

μᾱ . Σοτπιδτῃ ἠπιβωκ ετεμματ εψηπῃ
 δρψαπῃ ἠχε περοσ ἠτερεχεμφ εφῃρι
 ἠπαρρητ .

38 . فاهم كما كانوا في الأيام
 التي قبل الطوفان . يأكلون
 ويشربون ويقزون ويتزوجون⁽¹⁾
 الى اليوم الذي دخل فيه نوح
 الفلك .

39 . ولم يعلموا حتى جاء
 الطوفان وأخذ الجميع فمكذا⁽²⁾
 يكون مجيء ابن الانسان .

40 . حينئذ يكون اثنان في
 الحقل فتؤخذ الواحد ويترك الاخر .
 41 . واثنان تطحنان على رحى
 فتؤخذ الواحد وتترك الاخرى .

42 . فاسهر واإذن لا أنعم
 لا تعلمون في أية ساعة يأتي ربكم .

43 . واعلموا هذا أنه لو علم
 رب البيت في أية ساعة يأتي
 السارق لسهر لكيلا يدع
 بيته يتهب .

44 . لذلك كونوا أنتم
 أيضاً مستعدين لأنه في
 ساعة لا تعلمونها يأتي ابن
 الانسان .

45 . من تترى⁽³⁾ العبد
 الأمين الحكيم الذي يجمه
 سيده على عينيه لكي يطعم
 طعامهم في حينه .

46 . طوبى لتلك العبد
 الذي إذا جاء سيده يجده يفعل
 هكذا .

(1) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ
 (2) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ
 (3) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ
 (4) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ
 (5) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ

(1) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ
 (2) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ
 (3) β φρ ψδ ζη ηθ ια κβ κγ κδ κε κς κζ κη κθ κια κιβ κιδ κικ κικ κικ κικ κικ

εξ
ε

ῤῥ . Διητη τῆσ ἄμοσ πωτελ : χε ῥ-
πλῆλας ἔβρη ἐχελ πετελτας τηρη .

ῤῥ . Ἐσσηπ δε ἀρσηληος ἦχε πῖβωκ
ετρωοτ ἑτεμάματ ἕελ περρητ : χε πλ ὄσ
πλωσκ .

ῤῥ . Οτορ ἰτερερητης ἰρητοῦ ἑλερ-
ῥφρη (١) ἰββιακ : ἰτεροτωμ οτορ ἰτερσω
λεμ πητωαδι .

ῤῥ . Ἐρεῖ ἦχε ἰποσ ἰπῖβωκ ἑτεμάματ
ἕελ ἰερωοτ ἑτερρωοτ ἕαχωα αλ λεμ
ἕελ ἰοτλοτ ἑτερρωοτ ἰμοσ αλ .

ῤῥ . Οτορ ερεφορηα ἕελ τερμητ
οτορ ερεχω ἰτερτοῖ λεμ πῖσωβ : πῖμα
ἑτε φρημ πῖσωβ ἰμοσ λεμ πῖσωερτερ
ἰτε πῖλαχη .

Κεφ . ΚΕ

ῤῥ . Τοτε ἰολη ἦχε ἰμετοτρο ἰτε
πῖρητοῖ ἰμῖητ ἰπαρθελοσ πῖετατῖ ἰποτ-
λαμπασ : ἀτῖ ἑβωλ ἑβρηλ πῖπατῖελετ .

ῤῥ . Πε οτορ ε δε ἰσοχ ἰθῖητοτ : λεμ ε
ἰσαβη (٢)

ῤῥ . Πῖσοχ εαρ ἑτατῖ ἰποτλαμπασ : ἰ-
ποτελ περ λεμωοτ .

ῤῥ . Πῖσαβετ (٣) δε ἀτελ περ ἰθῖρη
ἕελ ἰοτμοκῖ λεμ ἰοτλαμπασ (٤) .

ῤῥ . Ἐταρωσκ δε ἦχε πῖπατῖελετ ἀτ-
ρημ τηροτ οτορ ἀτελκοτ .

ῤῥ . Ἐτα τῖφωπ δε ἰπῖερωρ ῥωπ

ῥφρη (١) τῖ ω

πσαβε (٢) β τῖ

πσαβε τῖ ρβ (٣) τῖ ρβ κδ εω

ποτθῖετ (٤) κ τῖ

οῦ
εξη
ῤῥ

٤٧ . الحق أقول لكم . إنه
بجمله على كل ماله .

٤٨ . فان قال ذلك
العبد الرديء في قلبه إن سيدي
يعطيني . (١)

٤٩ . فيتديء بضرب
رفقاءه العبيد ويأكل ويشرب مع
السكيرين .

٥٠ . يأتي سيد ذلك العبد
في اليوم الذي لا يتوقعه والساعة
التي لا يعرفها .

٥١ . فيشده من وسطه (٢)
ويجمل نصيبه مع المرائين
هناك يكون البكاء وصرير
الأسنان .

الإصحاح الخامس والعشرون

١ . حينئذ يشبه ملكوت السموات
عشر عذارى أخذن مصابيحهن
وخرجن لاستقبال العروس .

٢ . خمس منهن كن
جاهلات وخمس حكيات . (٣)

٣ . فأخذت الجاهلات .
مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً .

٤ . وأما الحكيات فأخذن
زيتاً في آبيتهن مع مصابيحهن .

٥ . ولما أبطأ العروس نمسن
كاهن وعن .

٦ . ولما انصف الليل

(١) بني ويس وكأز في قدومه

(٢) بني . ت من وسطه .

(٣) بني قدوت حكيات على جاهلات

δοτ ἄρωτ ψαπ : κε ις πιπατσελετ αῖι : (١)
тел ἄρωτ ἀμωλι ἐβολ ἔγραϕ .

ζ . Τοτε αττωοτποτ ηχε πιπαρθελοσ
τηροτ ἑτεῦματ : οτοϑ ατσολσελ ἡποτ
λαμπασ .

η . Πεχε πισοχ δε ηπισαβετ κε μοι
παι ἐβολζελ πετελλεϑ : ἄμοι (٢) πελ -
λαμπασ (٣) παβελο .

θ . Αττεροτῶ δε ηχε πισαβετ ετχω
ἄμοσ : κε μηποτε ητεϑυτεμραψτελ πεμω-
τελ : μαυελωτελ δε (٤) μαλλοι ϑα ηνεττ
ἐβολ οτοϑ ψαπ πωτελ .

ι . Ετατσελωοτ δε κε ηποτψαπ : αῖι
ηχε πιπατσελετ οτοϑ ηνετσεβτωτ ατσε-
λωοτ πεμαϑ εἶοτ η επιϑοι : οτοϑ ατυαψ-
οαμ ἄπιρο .

ια . Εἡδαε δε ατῖ ηχε ησωη ηπι-
παρθελοσ ετχω ἄμοσ : κε πελοσ πελοσ ἄ-
οτωι παι .

ιβ . Ηοοϑ δε αῖεροτῶ πεχαϑ κε ἄμηη
τχω ἄμοσ πωτελ κε τσωοτ η μωωτελ αη .

ιγ . Ρωις οτ η κε τετελεωοτ η αη : ἄπιε-
ροοτ οταε ττοτποτ .

ιδ . Οφρητ εαρ ηοτρωι εϑησελαϑ
εἰψεμμο αῖμοττ ελεϑεβιαικ : οτοϑ (٥) αῖτ
ἄπετελταϑ ετοτοτ .

ιε . Οτα η μεη αῖτ παϑ ηε ηπιησωρ :

صار صراخ هوذا المروس قد أقبل
فتمن (١) وأخرجن للقائه .

٧ . حينئذ قامت
أولئك المذارى جميعاً وزين
مصايجهن .

٨ . فقالت الجاهلات
للحكيمات . أعطينا من زيتكن
فإن مصايحنا تنطفئ .

٩ . فأجابت الحكيمات
قائلات . لعلنا لا يكفيننا وإياكن .
فاذهبن بالحري (٢) إلى الباعة
وابتن لكن .

١٠ . فلما ذهبن ليبتعن
جاء المروس والمستعدات
دخلن معه إلى العرس . وأغلق
الباب .

١١ . وأخيراً جاءت بقية
المذارى قائلات . ربنا ربنا (٣)
افتح لنا .

١٢ . أما هو (٤) فأجاب وقال
الحق أقول لكنّ أي لا أعرفكن .

١٣ . فاسهروا إذن لأنكم
لا تعرفون اليوم ولا الساعة . (٥)

١٤ . كمثل انسان مسافر
دعا عبده . (٦) وسلم اليوم
إليه .

١٥ . فأعطي واحداً خمس ووزنات
خمس .

οΔ
εξε
β

(١) б (٢) αῖτ (٣) б (٤) αῖτ (٥) б

(٦) б (٧) б (٨) б (٩) б (١٠) б (١١) б (١٢) б

(١) б (٢) б (٣) б (٤) б (٥) б (٦) б (٧) б (٨) б (٩) б (١٠) б (١١) б (١٢) б

(١٣) б (١٤) б (١٥) б

قوله يا رب يا رب (٤) ب ت

(٥) ب ت وعسى الذي يأتي فينا ابن

الانسان (٦) عسى في الخواص (٧) ب ت

κεοται δε αqτ λαq ἡ β̄ : κεοται δε αqτ λαq
ποται : ποται ποται κατα τερχομ : οτορ
αqυελαq εἰψεμμο .

ῤῥᾱ . Δqυελαq δε ἡχε φηεταqῤ ἡ
πῤε ἡχιλσ̄ωρ : αqερεqωδ ἡδῆτοτ οτορ αq-
χφε κε ε̄ .

ῤῥζ̄ . Παῖρητ̄ οη φηεταqῤ ἡπι β̄ αqχφε
κε β̄ .

ῤῥη̄ . Φη δε εταqῤ ἡπιποται : αqυελαq
αqυωκῖ ποτκαρι : οτορ αqχωπ ἡπιερατ ἡτε
πεq̄ οσ̄ .

ῤῥθ̄ . Uελεεσα οηηψτ̄ δε ἡσνοτ . αqῖ
ἡχε ἡσ̄ ἡπιεβλακ̄ ετεμ̄ματ̄ : οτορ αqῖωπ
λεμωοτ̄ .

ῤῥκ̄ . Δqῖ δε ἡχε φηεταqῤ ἡπι ε̄ ἡχιλ-
σ̄ωρ : αqεη κε ε̄ ἡχιλσ̄ωρ εqχω μμοσ̄ : χε
λᾱ οσ̄ ε̄ ἡχιλσ̄ωρ ακτητοτ̄ ληῖ : ἡσ̄
κε ε̄ ἡχιλσ̄ωρ αἰχφωοτ̄ .

ῤῥκᾱ . Πεχε πεq̄ οσ̄ δε λαq χε καλωσ̄ πι
βωκ̄ εολδλεq̄ οτορ ετελεq̄οτ̄ : εἰηδῆ ακ-
ψωπῖ (1) εκελεq̄οτ̄ δελ̄ εακκοτ̄χι : εἰεχ̄ακ̄
εἰηελ̄ εαηηψτ̄ : μαψελακ̄ εδωτῖ εφραψ̄
ἡτε πεκ̄ οσ̄ .

ῤῥκβ̄ . Δqῖ δε ἡχε φηεταqῤ ἡπιχιλ-
σ̄ωρ β̄ : πεχδq̄ χε λᾱ οσ̄ χηλσ̄ωρ β̄ πε-
τακτητοτ̄ (2) ληῖ ἡσ̄ κε β̄ αἰχφωοτ̄ .

ῤῥκγ̄ . Πεχε Πεq̄ οσ̄ δε λαq χε καλωσ̄ πι-
βωκ̄ εολδλεq̄ οτορ ετελεq̄οτ̄ : εἰηδῆ ακ-
ψωπῖ (3) εκελεq̄οτ̄ δελ̄ εακκοτ̄χι εἰεχ̄ακ̄
εἰηεβ̄ εαηηψτ̄ : μαψελακ̄ εδωτῖ εφραψ̄

وأعطى آخر وزنين وآخر
وزنة. كل واحد على قدر طاقته
وسافر (١).

١٦. فضى الذي أخذ الخمس
الوزنات. وتاجر (٢) بها فربح
خمساً (٣) آخر.

١٧. وكذلك أيضاً الذي
أخذ الاثنتين ربح اثنتين أخريين.
١٨. أما الذي أخذ الواحدة
فضى وحفر في الأرض. وأخني
فضة سيده.

١٩. وبعد زمن طويل.
أني سيد أولئك العبيد
وحاسبهم.

٢٠. وجاء الذي أخذ الخمس
الوزنات وقدم خمساً آخر قائلاً
يا سيدي خمس وزنات سلمت ألي.
وهاهي خمس وزنات أخرى ربحتها.
٢١. فقال له سيده. نعماً أيتها

العبد الصالح الأمين. بما أنك
كنت أميناً على القليل.
فسأقيمك على الكثير. ادخل الى
فرج سيديك.

٢٢. وجاء الذي أخذ
الوزنتين وقال يا سيدي وزنتين سلمتني
وهاتان وزنتان أخريان ربحتهما. (٤)

٢٣. فقال له سيده. نعماً
أيتها العبد الصالح الأمين. بما أنك
كنت أميناً على القليل. فسأقيمك
على الكثير ادخل الى فرج

(١) εω and ρβ and ακψωπῖ and (٢) ἡκελεq̄οτ̄
(٣) β (٤) ακτητοτ̄ and α

(١) بزالوقت (٢) اوتماملوعس
وعمل (٣) بزوزنات (٤) بي زفوقمما

ἴτε πεκος .

κᾱ . Δῆς δε ῥωϙ^(١) ἴχε φῆεταϙσ̄
ἀπιχιλσ̄ωρ πεχαϙ χε παος̄ ἀέμῃ ἐροκ χε
ἴσοκ οτρωμῃ εϙλαϙτ : εκωσδ̄ ἄφῆετε
ἀπεκσατϙ οτοϙ εκωωοτ̄^(٢) ἐδοτῃ ἄφῆετε
ἀπεκχορϙ ἐβολ̄ .

κε̄ . Οτοϙ ἀεργοτ̄ : ἀϙυελῃ ἀϙχωπ
ἀπεκχιλσ̄ωρ δελ πκαϙῃ : ἰσπετεφωκ ἴτοτ̄ .

κᾱ . Δῆεροτ̄ω δε ἴχε πεϙος̄ πεχαϙ
λαϙ χε πδωκ ετρωοτ̄ οτοϙ ἴσῃελλε : ἰσχε
κέμῃ χε ϙαῖωσδ̄ ἄφῆετε ἀπιατϙ οτοϙ
ϙαῖωωοτ̄ ἐδοτῃ ἄφῆετε ἀπιχορϙ ἐβολ̄ .

κς̄ . Πασμῖϙα οτῃ πακ πε ἐτ̄ ἀπαϙατ̄
ἐτοτοτ̄ ἴπῃτραπεϙῃτῃς : οτοϙ ἀλοκ ἀϙυαῖ
πδῖλασ̄ῃ ἄπετεφωῃ λεμ τεϙμκς̄ .

κῃ̄ . Ἀλιοτ̄ῃ οτῃ ἀπιχιλσ̄ωρ ἴτοτϙ
ἄφδῃ : οτοϙ μῃϙ ἄφδ πῃ̄ ἴχιλσ̄ωρ .

σοδ
β

κε̄ . Οτοῃ εαρ πδελ̄ ἔτε οτοπταϙ ετ̄ετ̄
λαϙ : οτοϙ ἔρε οτοῃ ερϙοτ̄ο̄ ἐροϙ : φῃ
δε ἔτε ἄμμοπταϙ : φῆετε ἴτοτϙ ετ̄εολϙ
ἴτοτϙ .

σοδ
ε

λ̄ . Οτοϙ πιατϙατ̄ ἄβωκ ἔτεμῃατ̄ :
ϙῃτϙ ἐβολ̄ ἐπιχδκς̄ ετσαβολ̄ : πῃα ἔτε
φῃρῃμῃ λαϙωπῃ ἄμμοϙ λεμ πῃ̄σῃερτερ ἴτε
πῃαϙῃ .

• سيدك

٢٤ . ثم جاء أيضاً الذي
أخذ الوزن^(١) وقال يا
سيد علمت أنك انسان قاس
تحصد الذي لم زرعه وتجمع
الذي لم تفرقه^(٢) .

٢٥ . تخفت ومضيت خبأت وزنتك في
الأرض وها هوذا مالك عندي^(٣)

٢٦ . فأجاب سيده وقال له
أيها العبد الشريد الكسلان . اذ
علمت أنني أحصد الذي لم أزرعه
وأجمع الذي لم أفرقه .

٢٧ . فكان ينبغي أن تسام
فضتي إلى الصيارفة حتى إذا ما جئت
أخذ الذي لي مع ربحه^(٤) .

٢٨ . خذوا منه الوزن وأعطوها
لصاحب^(٥) العشر الوزنات .

٢٩ . لأن كل من له
يعطى ويزداد . ومن
أيس له فالذي عنده يؤخذ
منه^(٦) .

٣٠ . وذلك^(٧) العبد
البطال^(٨) اطرحوه إلى الظلمة
الخارجية . حيث يكون البكاء
وصرير الأسنان .

κ̄ (١) ٥θ ت (٢) ϙω قر .. κ̄

(١) بي.ز. الواحدة (٢) بي. ويس قر
تؤخذ (٣) بي. ت. ويس قر عندك
(٤) أو رباً (٥) بي. قر الذي له
ويس قر الذي معه (٦) يس قر
ومن أيس له يؤخذ منه ما يتوهم
أنه له (٧) بي. ويس ت (٨) ق غير

DE

σοτ
Γ

λδ. Εσσηλ δε ασηυαπί ηζε Πυρηι μ Φρωμι
δελ πεφωοτ λεμ πεφασσελοσ εσθ⁽¹⁾ τηροτ
λεμαδ : τοτε εφερεμισι εζηελ πιερολοσ
ητε πεφωοτ .

λδ. Οτοσ ετεεωοττ λαδραδ ηλλεβλοσ⁽²⁾
τηροτ : οτοσ εφεφορχοτ ηποτερηοτ μ φρητ
μ ημμελεσωοτ εσαδφωρξ ηλλεσωοτ εβολ-
δελ ομητ⁽³⁾ ηηβδεμμι .

λδ. Οτοσ ηέσωοτ μελ εφεχατ
σατεροτ ηλαμ : ηηβδεμμι δε σατεροσβη .

λδ. Τοτε εφεχεσ ηζε ηποτρο ηηκετ-
σατεροτ ηλαμ : χε αμωηη εαροη ηηετςμα-
ρωοττ ητε παωτ : αρικληρολομμι ηημετ-
οτρο οηετσεβτωτ ηωτεη ισχηη τκαταβολη
μ ηηκοσμοσ .

λε. Διζκο εαρ οτοσ⁽⁴⁾ ατετεπεμ-
μοι : διβλοτοσ⁽⁴⁾ ατετεπετςοι : ηαηοη ηψεμμο
οτοσ⁽⁴⁾ ατετελ⁽⁵⁾ σποτ ερωτεη .

λα. Ηαιβησ οτοσ⁽⁴⁾ ατετελεροβστ :
ηαηωηη οτοσ ατετελεμπαωηηη : ηαηχηη
δελ ηψτεκο οτοσ⁽⁴⁾ ατετελεη σαροη .

λς. Τοτε ετεεερωτω ηαδ ηζε ηι ομη
ετχω αμοσ : χε πελοσ εταηλατ εροκ ηε-
λατ εκροκερ οτοσ αητεμμοκ ηε εκοβη
οτοσ αητςοκ .

λη. Ιε εταηλατ εροκ ηελατ εκοη ηψεμ-
μο οτοσ αηωηηκ εροη ηε εκβησ οτοσ αηροζσκ .

λε. Ιε εταηλατ εροκ ηελατ εκσωηη
ηε εκχηη δελ ηψτεκο οτοσ αηι σαροκ .

31 . متى جاء ابن الانسان
في مجده ومعه جميع ملائكته
الاطهار⁽¹⁾ . حينئذ يجلس على
عرش مجده .

32 . ويجمعون⁽²⁾ امامه كل
الامم فيفرز بعضهم من بعض
كما يفرز الراعي الخراف
من وسط⁽³⁾ الجداء .

33 . ويقيم الخراف عن يمينه
والجداء عن يساره .

34 . حينئذ يقول الملك للذين
عن يمينه تمالوا الي⁽⁴⁾
يا مباركي ابي رنوا
الملك الممد لكم منذ انشاء
العالم .

35 . لاني جئت فاطعمتموني .
عطيت فسقيتموني . كنت
غربياً فأويتموني .

36 . عرباناً فكسوتهموني .
كنت مريضاً فزرتموني
ومحبوساً فأنتيم الي .

37 . حينئذ يجيبه الصديقون
قائلين . ربنا متى رأيناك
جائنا فاطعمناك أو عطشاناً
فسقيناك .

38 . أو متى رأيناك غربياً
فآويتناك أو عرباناً فكسوتناك .

39 . أو متى رأيناك مريضاً
أو محبوساً فأنتينا اليك .

(1) بس وكا . ت (2) ليهنرو ويجمع
(3) ب ت
(4) ب ت الي

ηζε ηελοσ κλ , κ , ρβ (2) εσθ (1)
αρετεη . (3) ب ت (4) ب ت (5) ب ت

ῤῚ . Οτοῦ εἰῆροῦ ἰχε πλοτρο εἰεχοῦ
πωοτ κε ἄμνη ἱχω ἄμοῦ πωτελ κε ἔφοῦοῦ
ἀρετελαιοτοῦ ποταῖ πλοκοῦταῖ ἰσπνοῦ
ἰπτη ἄποκ πε ^(١)εταρετελαιοτοῦ ληῖ .

٤٠ . فيجيب الملك ويقول لهم الحق أقول لكم بما أنكم فعلتموه بأحد اخوتي هؤلاء الصغار في علمي .

ῤΊ . Τοτε εἰεχοῦ ἰληνερωοῦ εἰεατεῖ-
χαδῖ ηχε μωυελωτελ ἔβολεγαροῖ ηνεῖερωοῖοῖ
ἔπιχωρωμ ἰελεεῖ φηετσεβτωτ ἄπιαῖαβολοῦ
λεμ πεεατεελοῦ .

٤١ . ثم يقول للأشرار الذين عن يساره . اذهبوا عني يا ملاعين الى النار الأبدية الممددة لا بليس وملائكته .

ῤ῜ . Διῖκο ἑαρ οτοῦ ἄπετελτεμμοῖ :
ἀῖβῖ οτοῦ ἄπετελῖτσοῖ .

٤٢ . لا تني حيث قام تطعموني . عطشت قام تسقوني .

ῤ῝ . Παλοῖ ἰψεμμο οτοῦ ἄπετελωοῖοῖ
ἔρωτελ : πἄβηψ οτοῦ ἄπετελρωβστ :
πἄψωπῖ οτοῦ ^(٢)ἄπετελχεμπαψπῖ : πἄχῖ
ῖελ πῖψτεκο οτοῦ ^(٢)ἄπετελῖ ψαροῖ .

٤٣ . كنت غريباً فلم تأووني . عرباناً فلم تكسوني . كنت مريضاً ^(١) فلم تزوروني ومحبوساً فلم تأتوا اليّ .

ῤ῞ . Τοτε εἰῆροῦ ῖω ῖωοῦ εἱχω ἄμοῦ
κε πελοῦ ἔταλλπατ ἔροκ ἰῖοπατ εἱροκερ ῖε
εἱόβῖ ῖε εἱοῖ ἰψεμμο ῖε εἱβῖηψ ῖεεἱψωπῖ
ῖεεἱχῖη ῖελ πῖψτεκο οτοῦ ἄπελψεμψηητκ .

٤٤ . حينئذ يجيبون هم أيضاً قائلين . ربنا متى رأيناك جائعاً أو عطشاناً أو غريباً أو عرباناً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك .

ῤ῟ . Τοτε εἰῆροῦ ῖω πωοῦ εἱχω ἄ-
μοῦ : κε ἄμνη ἱχω ἄμοῦ πωτελ κε ἔφοῦοῦ
ἄπετελαιοτοῦ ποταῖ πλοκοῦταῖ οταε ἄποκ
ἄπετελαιοτοῦ ληῖ .

٤٥ . حينئذ يجيبهم قائلًا الحق أقول لكم بما لكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الصغار في علمي .

ῤῠ . Οτοῦ εἰεψεπωοῦ ἰχε λἄῖ εἱ-
κολαῖε ἰελεεῖ : πῖῖομνη ῖε εἱπωπῖ ἰελεεῖ .

٤٦ . فيذهب هؤلاء الى العذاب الأبدي والصدّيقون الى الحياة الأبدية .

(١) β. قر. ἀρετελ. (٢) β. τ

(١) بي و يس وكا قر و كنت مريضاً ومحبوساً فلم تزوروني .

ⲓⲗ
ⲥⲐⲁ

Κεφ. κ̄α

الأصحاح السادس والعشرون

ⲁ̅ . Οτοϩ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲓⲉⲧⲁ Ⲓⲛ̅ⲥ̅ ρⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁⲛⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲓⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉρⲁⲩⲟⲩ ⲓⲛⲉϩⲙⲁⲃⲉⲛⲧⲏⲥ .

١ . ولما أكمل يسوع هذه
الأقوال كلها . قال للتلاميذ .

ⲃ̅ . ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ρⲉ ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲓⲉⲣⲟⲟⲧ
ⲃ̅^(١) ⲛⲓⲛⲁⲥϫⲁ ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ : ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲛⲏⲓ ⲙⲉ-
Ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲗⲁⲧⲏⲛⲓⲩ ⲉⲟⲣⲟⲧⲁⲱⲩⲩ .

٢ . تملكون أنتم بعد يومين
يكون الفصح . وابن الإنسان
يسلم^(١) ليصاب .

ⲥⲐⲉ
ⲁ

ⲉ̅ . Ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲧⲱⲱⲟⲧⲧⲓ ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲥ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓⲉϫⲟⲧⲓ
ⲓⲉⲧⲁⲧⲁⲗⲏ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲧⲥ : ⲡⲏⲉϫⲱⲧⲙⲟⲧⲧⲓ^(٢)
ⲓⲉⲣⲟⲩ ρⲉ Ⲛⲁⲓⲁⲡⲁ .

٣ . حينئذ اجتمع رؤساء
الكنيسة^(٢) وشيوخ الشعب في
دار رئيس الكنيسة الذي يدعى
قيافا .

ⲁ̅ . Οτοϩ ⲁⲧⲉⲣ ⲟⲩⲥⲥⲟⲛⲓ ⲉⲗⲓⲁ ⲓⲛⲉ-
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲛ̅ⲥ̅ ϫⲉⲗ ⲟⲩϫⲏⲣⲟⲩ ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉϫⲟⲟⲃⲉⲩⲉⲩ .

٤ . فنشاوروا لكي
يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه .

ⲉ̅ . ⲛⲁⲧⲁⲱⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ^(٣) ⲛⲉ ρⲉ ⲙⲓⲛⲉⲗⲉⲣⲉⲗⲓⲥ
ϫⲉⲗ ⲓⲛⲱⲙⲓ ρⲉ ⲓⲛⲉ ⲟⲩϫⲱⲱⲟⲣⲧⲉⲣⲱⲱⲛⲓ ϫⲉⲗ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ

٥ . وكانوا يقولون لا يكون هذا
في العيد لكيلا يحدث شغب في الشعب .

ⲟⲩⲥ
ⲥⲐⲁ
ⲁ

ⲁ̅ . Ⲓⲛ̅ⲥ̅ ρⲉ ⲉϩϫⲏ ⲫⲉⲗ Ⲛⲏⲟⲁⲗⲓⲁ ϫⲉⲗ
ⲓⲛⲏⲓ ⲓⲥⲓⲙⲱⲗ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲣⲧ .

٦ . وبينما كان يسوع في بيت
عنيا في منزل سمعان الأبرص .

ⲥ̅ . ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲗⲁⲣⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲟⲩⲥⲉⲗⲓⲙⲓ ⲓⲉⲣⲉ ⲟⲧⲟⲗ
ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲓⲕⲟⲥⲉⲗ ⲓⲧⲟⲧⲥ ⲓⲉⲗⲱⲱⲉ ⲓⲛⲥⲧⲉⲗⲟⲩ ⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲥⲱⲱⲩⲩ ⲓⲉⲣⲏⲓⲓ ⲓⲉⲗⲉⲗ ⲧⲉⲣⲁⲡⲏⲉ ⲉϩⲣⲱⲧⲉⲃ .

٧ . جاءت اليه امرأة ومعها
قارورة طيب كثير الثمن وسكبته
على رأسه وهو متكئ .

ⲥⲐⲥ
ⲁ

ⲏ̅ . ⲉⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲧ ρⲉ ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲃⲉⲛⲧⲏⲥ ⲁⲧ-
ϫⲏⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲧⲁⲱⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ : ρⲉ ⲛⲁⲗⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲛⲉ .

٨ . فلما رأى التلاميذ ذلك
تذمروا قائلين ما^(٣) هذا الانلاف

ⲉ̅ . ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗϫⲟⲙ ⲧⲁⲣ ⲛⲉ^(٤) ⲓⲉⲧⲓ ⲙⲓⲡⲁⲓ
ⲓⲉⲃⲟⲗ ϫⲁ ⲟⲩⲙⲏⲱⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲧ ⲓⲛⲓⲗⲏⲕⲓ .

٩ . فإنه قد كان يمكن أن يباع
هذا^(٤) بكثير^(٥) ويعطى المساكين .

ⲓ̅ . ⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲓ ρⲉ ⲓⲛⲉ Ⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲗⲁⲩⲟⲩ ⲓⲱⲟⲧ
ρⲉ : ⲥⲟⲃⲉⲟⲧ ⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲧⲁ ⲉⲗⲓⲥⲓⲓ ⲓⲉⲧⲓⲥⲉⲗⲓⲙⲓ^(١) ⲟⲩⲉⲱⲃ

١٠ . فلم يسوع وقال لهم
لماذا تذبذبون المرأة قائما فدعوات

(١) ب قر κ̄ε̄ε̄ρⲟⲟⲧ ⲃ̅ (٢) ب قر ϫⲉⲗⲟⲩ ⲡⲏⲉϫⲱⲧⲙⲟⲧⲧⲓ
(٣) ب ز ⲁⲉ (٤) ب ت
(١) b. من الكل (٢) لي وروز
والكنيسة (٣) فر لماذا (٤) بي ز
الطيب (٥) يس وكا فر بمن كثير.

σορ
α

ταρ^(٢) ἐλάλεσθε πετασάσθε ἐροί.

τα . Πῑρηκί ταρ σε λεμωτελ ἰσνοτ λι-
βελ : ἀλοκ δε τ λεμωτελ δι ἰσνοτ λιβελ .

ταβ . Δοσριοτί ταρ ἴχε θαλ ὑπάλοχοθεν
ἐχελ πασωμδ ἐπίχλικοστ :

ταγ . Δομιη τχω ὑμοσ λωτελ χε φωμδ
ἐτοτλαριωσ ὑπαλετατσελιον ὑμοσ δελ
πικοσμοσ τηρη : ετ εσαχι ρωσ ὑφνίετα
ταίσεριω λιρ ετμετί πασ .

сон
β

ταδ . Τοτε αρσεμαρ ἴχε ιται ἐβολθελ
πι ταβ φνίεσατμοττ ἐρορ χε Ιουδαε πι
Ισκαριωτνε ρα παρχηερετε .

ταε . Πεχαρ λωοτ : χε οτ πε ἐτετελλα-
τηνιρ λιη οτορ ἀλοκ ρω ἰτατηνιρ ἐτελεθηοτ :
λεωοτ δε ατσεμιλητε λεμαρ ἐτ παρ ὑ λ ἰρατ .

ταϛ . Οτορ ιεχελ πισνοτ ἐτεμμάτ παρ-
κωτ πε ἰσα οτετκεριά : ριλα ἰπερτηνιρ λωοτ .

он

ταδ . Πῑρηι δε δελ πιεροοτ ἰροτιτ
ἰτε πλατκωβ : ατί ρα Ἰησ ἴχε λερωδεντησ
ετχω ὑμοσ χε ακοτωσ ἐσεβτε πιπασχα πακ
ωωλ ἐοτομρ .

ταε . Βοορ δε πεχαρ ιωοτ χε μασελω-
τελ ἐταββακι ρα παφωδι ἰρωμ : οτορ ἀχοσ
παρ χε πεχε πιρερτ εβω χε^(٣) πασνοτ αρ-
θωλιτ : ἀλλαίρι ὑπαπασχα θατοτκ λεμ

بي عملاً حسناً.

١١. لأن المساكين معكم في كل حين .
أما أنا فليست معكم في كل حين .

١٢ . وهذه إنما ألفت هذا
الطبيب على جسدي لتكفيني^(١) .

١٣ . الحق أقول لكم لأنه
حينما يكرز بهذا الانجيل في العالم
كله يجرب أيضاً^(٢) بما عملته هذه
المرأة تذكراً لها .

١٤ : حينئذ ذهب واحد من
الاثني عشر الذي يدعى يهوذا
الاسخريوطي الى رؤساء الكهنة .

١٥ . وقال لهم ماذا^(٣) تعطونني
وأنا أسلمه اليكم . أما هم فتماهدوا
معه أن يعطوه ثلاثين من الفضة^(٤) .

١٦ . ومن ذلك الوقت كان
يتحين فرصة ليسلمه اليهم .

١٧ . وفي أول أيام
الفطير جاء الى يسوع
تلاميذه . قائلين أين تريد أن نعد
لك الفصح لتأكل .

١٨ . أ. هو^(٥) فقال اذهبوا
الى هذه^(٦) المدينة الى فلان
وقولوا له قال المعلم إن واتي قد
قرب وعندك أصنع فصحى مع

(١) ب تر . . ἐταβ . (٢) ب تαρ
(٣) ρβ , αθ , تر الخ (٤) πασνοτ αρ

(٥) يسوع وعن قر لدني (٢)
بي ويس وكا . ت (٣) بي ويس ز
تريدون أن . (٤) ب فقرودا له
ثلاثين الفخ . (٥) بي ويس وكا . ت
(٦) ب ت هذه

παιδαγωγος .

تلاميذي

10. Οτορ ατῆρι ἴχε παιδαγωγος ἕφρητ ἔτα Ἰησ̄ χος πωοτ οτορ ατσοβτ ἕπι- πασχα .

١٩ . فعمل التلاميذ كما قال لهم يسوع وأعدوا الفصح .

κ̄ . Ἐτα ποτρη δε ψωπι λαφρωτεβ πε^(١) λωμ πι 10̄ ἕμδαοηης .

٢٠ . فلما كان المساء اتكأ مع الاثني عشر تلميذاً^(١) .

100
2

κ̄α . Οτορ ετοτωμ πεχαφ πωοτ χε ἄμνη τχω ἕμσοε πωτεπ χε οτα εβολδελ ενποτ πεολατηητ .

٢١ . وفيما هم يأكلون قال لهم الحق أقول لكم . إن واحداً منكم سيسلمني

сп
2

κ̄β̄ . Οτορ ἔρε ποτρητ μοεε εμαψω : ατερρηητε ἴχε φουα φουα ἕμπαοτ ἔχοε χε μνη^(٢) ἄλοκ πε Παοε .^(٣)

٢٢ . فحزنوا جداً وبدأ كل واحد منهم يقول ألي أنا هو يارب .

спд
B

κ̄ε̄ . Ἦεοφ δε αφῆροτω πεχαφ χε φη- ἔταφσεπ^(٤) τεφχιχ λωμη ε^(٥) πιβηλαχ : φαη πεολατηητ .

٢٣ . فأجاب وقال الذي يغمس يده معي في الصحفة فهذا يسلمني .

спв
a

κ̄ᾱ . Πωρηι μελ ἕφρωμ εφασεπαφ κατὰ φρητ ετσοδηοττ εοβηητ : οτοη δε ἕ- πιρωμ φηετοτλατ ἕ Πωρηι ἕφρωμ εβολ- εητοττ : πε^(٦) λαπεε λαφ πε ἕποτωμαεφ πιρωμ ἔτεμματα .

٢٤ . وابن الانسان ماض كما هو مكتوب عنه . فويل لذلك الرجل الذي به يسلم ابن الانسان . لقد كان خيراً لذلك الرجل لو لم يولد .

спс
J

κ̄ε̄ . Δφῆροτω δε ἴχε Ιοταεε φη- ελαφλατηηφ πεχαφ λαφ χε μκτῆ ἄλοκ πε ραββῆ : πεχαφ λαφ χε ἕοοκ πετακχῆε .

٢٥ . فأجاب هوذا المزمع أن يسلمه وقال له ألي أنا هو يا معلم قال له أنت قلت .

00
спд

κ̄ᾱ . Ἐτοτωμ χε αφσῆ ποτωηκ ἴχε Ἰησ̄ : οτορ ἔταφεμοτ ἔροφ αφφασφ οτορ ἔταφτηηφ ἰλεφμδαοηης πεχαφ : χε σῆ οτωμ : φαη εαρ πε πασωμδ .

٢٦ . وفيما هم يأكلون أخذ يسوع خبزاً وباركه وقسمه^(٢) وناول تلاميذه وقال خذوا كلوا فان هذا هو جسدي .

2

κ̄ε̄ . Οτορ ἔταφσῆ ποτὰ φροτ : οτορ

٢٧ . ثم أخذ كأساً

Ποε̄ φρῶα εδδκδρε̄ (٣) μνητ̄ ب قر (٢) ت (١) αθ

(١) بي ت تلميذاً

(٤) ب قر (٥) αθ قر (٦) β ب ت

(٢) بي ويس قر وكسره

ἐταρσηρμουτ : αρητιηρ λωοτ ερηω μμοο
χε στ σω εβολθελ φαι τηροτ .

κη . Φαι εαρ πε πασπορ ιτε ται_
αονκη μβερι ετοτλαφορ εβολ εχελ οτμνη
επιηιχα ποτλοβι λωοτ εβολ .

κθ . Τχω δε μμοο λωτελ χε πλασω
ισχελ τλωτ εβολθελ ποτταρ ιτε ταιβω
παλολι ψα πιεροτ εττη ροταλ αισαπορ
λεμωτελ εφοι μβερι θελ τμετοτρο ιτε
παιωτ .

σπα
α

λ . Οτορ ετατμορ ατι εβολ επιτωοτ
ιτε λιχωιτ .

σπζ
α

λα . Τοτε πεχε Ιησ λωοτ χε λωωτελ τηρητ
τετελλερσκαπαδλιζεσεε η θρηι ληητ θελ
παιεχωρρ : σσθνοττ εαρ χε ειεηλι ποτερ_
θωτ εχελ πιμαπесωοτ : οτορ ετ εχωρ εβολ
ιχε λιεσωοτ ιτε πι ορι .

σπη
α

λβ . Уелелса ориτωлт δε τιδερшорп
ερωτελ ετ Γαλιλεα .

σπο
α

λγ . Αρηερωτω δε⁽¹⁾ ιχε Πετροο πεχαρ χε
ιχε σελαερσκαπαδλιζεσεε τηροτ η θρηι λ_
θηητκ αποκ δε ηλαερσκαπαδλιζεσεε

σρκ
α

λδ . Πεχε Ιησ λαρ χε αμνη τχω
μμοο λακ χε η θρηι θελ παιεχωρρ : μπате
οταλεκτωρ μοιτ : χλαχοлт⁽²⁾ εβολ ιτε
ισοп .

λε . Πεχε Πετροο λαρ χε κλη αсщалфог

و شكر وأعطاهم قائلًا اشربوا
من هذه كؤلكم .

28 . وان هذا هو دمى للعقد
الجديد الذي يسفك عن كثيرين
لمغفرة خطاياهم⁽¹⁾ .

29 . وأقول لكم إنني من
الآن لا أشرب من نتاج⁽²⁾
هذه الكرمة⁽³⁾ الى ذلك اليوم
حينما أشربه معكم جديداً
في ملكوت أبى .

30 . ثم سبحوا⁽⁴⁾ وخرجوا
الى جبل الزيتون .

31 . حينئذ قال لهم يسوع
كلكم تشكون في في هذه
الليلة . لانه مكتوب لاني
أضرب الراعي فتتفرق
خراف الرعية .

32 . ومن بعد قيامتي أسبقكم
الى الجليل .

33 . فأجاب بطرس وقال له إن
شك فيك الجميع . فأنا
لا أشك .

34 . قال له يسوع الحق أقول
لك (إنك) في هذه الليلة قبل
أن يصبح ديك تنكرني ثلاث
مرات .

35 . نال له بطرس لو

(1) ب ت (2) ω ... κε

(1) ابى ويس وكا قر لمغفرة الخطايا
(2) ابن وكا قر عصير (3) ب قر نتاج
الكرمة هذه (4) عبس قر بار كوا

ἰταμοῦ λεμακ : ἰλαχοῦκ ἔβολ : παιρητ̄ δε
παττω ἴμος ἴνε πεκαθῆντις⁽¹⁾ τηροῦ.⁽²⁾

sqd

λᾱ . Τότε ἀφί̄ λεμωοῦ εοτιοῖ ετμοῦτ̄
ερωῦ κε Γεωσμηλι⁽³⁾ . πεκαῦ ἰπεῦ μαθῆντις κε
γεμσῑ μπᾱ μᾱ ψᾱ τ̄ ψελνῑ ψᾱ ἴπαῑ ἰτατωβρ̄ .

a

sqb

a

λᾱ . Οτοῖ ἀφελ̄ Πετρος̄ λεμαῦ λεμ
ἰψηρῑ β̄ ἰζεβεδαεοῖ : οτοῖ⁽⁴⁾ ἀφερρητις̄ ἰ-
εριμακ̄ ἰρητῑ λεμ̄ ἔερψλαῖ ἰρητῑ .

sqc

a

λη̄ . Τότε πεκαῦ πωοῦ κε ταψιτ̄χη
μοκρη̄ρητῑ ψᾱ ἔρη̄νῑ ἔφμοῦ : οῖ̄ μπᾱμᾱ
οτοῖ ρω̄ις̄ λεμνῑ .

sqd

b

sqe

a

λη̄ . Οτοῖ ἔταφρηῖ ἔτην̄ ἰοτκοῦχῑ
ἀφρη̄τ̄ εχελ̄ περρο̄ εφτωῖ⁽⁵⁾ εφχω̄ ἴμος :
κε̄ παιω̄τ̄ ἰσχε̄ οτοῖψχομ̄ : μαρε̄ πᾱῑ ἀφοῦ
σελτ̄ : ἰλη̄νῑ ἄφρη̄τ̄ ἔτερη̄νῑ ἄλοκ̄ ἀπ̄ :
ἀλλᾱ ἄφρη̄τ̄ ἔτερη̄νακ̄ ἰσοκ̄ .

sqd

b

μ̄ . Οτοῖ ἀφί̄ ῖᾱ πεκαθῆντις̄ ἀφχεμοῦ
ετελκοῦ : οτοῖ πεκαῦ ἴΠετρος̄ : κε̄
παιρη̄τ̄ ἴπετεψ̄χεμχομ̄ ἰρω̄ις̄ λεμνῑ ἰοτ-
οτλοῦ

sqz

a

μᾱ . Ρω̄ις̄ οτλ̄ οτοῖ τωβρ̄ ῖηλᾱ ἰ-
τετεψ̄τεμ̄νῑ ἔθοτλ̄ ἔπιδασμοῖ : π̄ ἰπ̄ᾱ
μελ̄ φρωοῦτ̄ : τ̄σαρ̄ε̄ δε̄ οτασ̄οελνις̄ τε̄ .

sqh

a

μβ̄ . Παλῑ ολ̄⁽⁶⁾ ἀφψηλαῦ ἀφτωβρ̄ ἄφ-
μαῖ̄ σοπ̄β̄ εφχω̄ ἴμος : κε̄ παιω̄τ̄ ἰσχε̄
ἴμμοῑ ψχομ̄ ἰτε̄⁽⁷⁾ πᾱῑ ἀφοῦ̄ σελτ̄ ἔβηλ̄
ἰτασοῦ̄ μαρε̄ πετερη̄νακ̄ ψωπ̄ῑ .

اضطرت أن أموت ممللاً أنترك
وهكذا قال جميع التلاميذ أيضاً⁽¹⁾
36 . حينئذ جاء⁽²⁾ إلى حق⁽³⁾

يسمى جنسياني وقال لتلاميذه
اجاموا ههنا حتى أمضي لأصلي هناك
37 . وأخذ معه بطرس
وابني زبدي وابندأ يحزن
ويكتب .

38 . حينئذ قال لهم إن نقضي
حزينة حتى الموت . امكثوا ههنا
واسهروا معي .

39 . ثم ابتعد⁽⁴⁾ قليلاً وخرّ على
وجهه يصلي قائلاً يا أبت إن
كان ممكناً فلتعبر عني هذه
الكأس . لكن ليس كمشيئتي أنا
بل كمشيئتك أنت .

40 . ثم جاء إلى تلاميذه فوجدهم
نائماً . فقال لبطرس أهكذا
لم تقدرُوا أن تسهروا معي
ساعة⁽⁵⁾ .

41 . فاسهروا وصلوا لئلا
تدخلوا في تجربة أما الروح فتشيط
وأما الجسد فتضيق .

42 . ثم مضى أيضاً وصلى ثانية
قائلاً يا أبت إن كان لا يمكن أن
تعبر عني هذه الكأس إلا أن
أشربها فالتكن مشيئتك .

(1) ب قر πικαθῆντις (2) ب ت (3) ب قر . .
καὶ κα (5) ἀφερρητις οτοῖ بدلًا عن (4) ب قر
ρε̄ . . ρβ̄ قر . . (6) αφ̄ (7) ολ̄

(1) ب ت أيضاً (2) بي ويس
ز يسوع (3) بي ويس قر ضيمة
وكا قر قربة (4) بي قر تقدم
(5) بي وكاز . واحدة

\overline{uc} . Οτορ αϑί οη ρα περμαθεντισ αϑ_
 cϑo \overline{uc} . Οτορ αϑί οη ρα περμαθεντισ αϑ_
 2 \overline{ua} . Οτορ αϑχατ οη αϑψελαϑ αϑτωβρ
 \overline{ue} . Τότε αϑί ρα περμαθεντισ πε_
 αϑ λωοτ : χε εκκοτ χε οτορ άτολ ά_
 αωτελ : ις ρηππε αϑωλτ λχε ττοτλοτ οτορ
 Πωηρ η Φρωηι σεπατηνϑ ε΄θρηη ελεπχιη η_
 ηρεϑερλοβη⁽¹⁾ .
 \overline{ua} . Τελ ενλοτ μαροη ρηππε αϑωλτ
 0θ λχε φνεωλατηητ .
 \overline{uc} . Οτορ ετι εϑαχι ις Ιοτδαε οταη
 τ \overline{uc} . Οτορ ετι εϑαχι ις Ιοτδαε οταη
 2 εβολθελ ηηβ αϑί ηεμ οηηψτ άμνηψ ηεμ
 ραηενϑη ηεμ ραηψοτ εβολρα ηαρχηε_
 τα ρετς ηεμ ηηρεσβττεροε ητε ηηλαοε .
 \overline{un} . φη δε ελαϑηατηνϑ αϑτ ηοτ_
 8 \overline{un} . φη δε ελαϑηατηνϑ αϑτ ηοτ_
 ηηηηη ηωοτ εϑαχι άμοε χε φηετλατ η_
 οτφη ερωϑ ηωοϑ ηε άμοηη άμοϑ .
 \overline{uo} . Οτορ σατοτϑ αϑί ρα Γηε πεχαϑ
 ηαϑ χε χερε ραββη : οτορ αϑτ ηοτφη⁽²⁾
 ερωϑ .
 \overline{un} . Γηε δε πεχαϑ ηαϑ χε ηαψφηρ
 φηετακί εαβηητϑ : τοτε ατελ ηοτχιη εχελ
 Γηε : ατάμοηη άμοϑ .

٤٣ . وجاء أيضاً الى تلاميذه^(١)
 فوجدهم نياماً لأن أعينهم كانت مثقلة .
 ٤٤ . فتركهم أيضاً وضى وصلى
 ثلاثة قائلاً هذا الكلام بعينه^(٢) .
 ٤٥ . حينئذ جاء الى
 تلاميذه وقال لهم ناموا الآن
 واستريحوا ها قد اقتربت الساعة
 وابن الانسان يسلم الى ابيدي
 الخطاة .
 ٤٦ . قوموا تطلق هوذا
 الذي يسلمني قد اقترب .
 ٤٧ . وفيها هو يتكلم اذا هم وذا
 واحد من الاثني عشر قد اقبل
 ومعه جمع كثير بسيوف وعصي من
 عند رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب
 ٤٨ . وكان المزمع ان يسلمه^(٣)
 قد اعطاهم علامة قائلاً الذي اقبله
 هو هو فامسكوه .
 ٤٩ . وللاوقت تقدم الى
 يسوع وقال له سلام يا معلم
 وقبّاه^(٤) .
 ٥٠ . فقال له يسوع يا صاح (اهذا)
 الذي جئت من اجله^(٥) حينئذ
 ألقوا^(٦) أيديهم على يسوع وامسكوه

(١) ب قر ... ηρεϑερλοβη (τ) αθ τρ αϑτφη

(١) لند قر التلاميذ . رو
 وبى ويبس ت (٢) يسى وكا ولند
 قر قائلاً كلامه الاول (٣) قر
 والذي أسلمه (٤) أو . قبل فاه
 (٥) لى قر لما اذا جئت ورو وي وعسى
 ت اداة الاستفهام وب قر ألمذا
 جئت (٦) ب قر حينئذ تقدموا وألقوا

β
 2
 γε
 1
 π̄α . Οτοθ ις οται εβολζεη ληετχη
 λειμ Γ̄ης̄ αψοοττελ τεφχη εβολ αψυελεμ
 τεφχη οτοθ⁽¹⁾ αφρηοτ̄ ιςα φβακ μπ-
 αρχηερετς αφχετ πεφμαψηχ ποτ̄ιλαμ εβολ .

π̄β . Τοτε πεχε Γ̄ης̄⁽²⁾ λαγ χε ματασοο
 λ̄τσηγ̄ επεσμα : οτοπ εαρ λιβελ ετατ̄σ-
 σηγ̄ σελατακωοτ λ̄τσηγ̄ .

π̄ε . Ιε ακμεγ̄ι χε ετε μμοπ̄υχομ μμοι
 ετωβ̄ε μπλαωτ οτοθ λτεφ̄ορε ροτο̄ ε̄ π̄β λ̄
 λεγ̄ωλ̄ λ̄ατσελοσ̄ ῑ ληι μπλα τ̄λοτ̄ .

π̄δ . Πωσ οτλ̄ ιτε λ̄εραφ̄η χακ εβολ :
 χε παρητ̄ πετ̄σσε λ̄τεσσωπ̄ι .

γδ
 2
 τε
 π̄ε . Ηελ̄ τ̄οτλοτ̄ ετεμ̄ματ̄ πεχε̄ ῑ η̄ς̄
 λ̄πλμνηχ̄ χε εταρετελ̄ι εβολ̄ μ̄φρητ̄
 ε̄ρετελληοτ̄ ιςα οτσοπ̄ι λειμ ραπσηγ̄ι
 λειμ ραλ̄ψβοτ̄ ε̄μμοι μμοι μη λαιρεμ̄ι
 μμηπ̄ι αλ̄ πε ζ̄ελ̄ λ̄εραφ̄η ελ̄τ̄σκα οτοθ
 μ̄πετελ̄ιμμοι μμοι .

π̄α . Φαι δε τηρ̄α αψωπ̄ι ρηλα λ̄-
 τοτ̄χακ εβολ̄ λ̄χε λ̄εραφ̄η ιτε λ̄ιπροφ̄ηης̄ :
 τοτε λ̄ιμαθ̄ηης̄ τηροτ̄ ατ̄χαγ̄ ατ̄φωτ̄ .

γδ
 2
 π̄ζ . Βωωοτ̄ δε αταμ̄οι λ̄η̄ς̄ ατελ̄α
 ρα Καλαφα παρ̄χηερετς : π̄μα ετατ̄εωοτ̄
 ερογ̄ λ̄χε λ̄ιςαζ̄ λειμ λ̄ιπροσ̄βτ̄τεροσ̄ .

π̄η . Πετροσ̄ δε λ̄αφ̄μοψ̄ι ιςωγ̄ πε ρ̄ι
 φ̄οτελ̄ ψα τ̄ατ̄λη ιτε παρ̄χηερετς οτοθ
 εταφ̄σελαγ̄ εδοτ̄λ̄ λ̄αφ̄ρεμ̄οι πε λειμ λ̄ι-
 ρ̄τπερετ̄ης̄ ελατ̄ επ̄ληχακ̄ .

51 . واذا واحد من الذين كانوا مع يسوع مديده واستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع اذنه اليمنى (1) .

52 . حينئذ قال له يسوع رد السيف الى مكانه (2) لان كل الذين ياخذون بالسيف فبالسيف يكون

53 او ظننت اني لا استطيع ان اطلب الى ابي فيقدم لي الآن ههنا (3) اكثر من اثني عشر جيشاً من الملايكة

54 . فكيف تكمل الكتب . انه هكذا ينبغي ان يكون .

55 . وفي تلك الساعة قال

يسوع للجموع كما نما الى ارض خرجتم بسيف وعصي لتسكوني اما كنت اجلس كل يوم في الهيكل اعلم فلم تسكوني .

56 . وهذا كله كان انتم كتب الانبياء . حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا .

57 . انا هم فامسكوا (4) يسوع وقدموه الى قيافا رئيس الكهنة حيث اجتمع الكهنة والشيوخ .

58 . وكان بطرس يتبعه من بعيد الى دار رئيس الكهنة فدخل وجلس مع الخدام ليرى النهاية .

οτλ ζ αθ (2) τ αθ (1)

(1) بي ورو ويس ت اليمنى

(2) لند ورو ويس قر غده .

(3) ب ت ههنا (4) ب قر والذين

امسكوا

π
τη
β

π̄ο . Παρχη̄νερετс δε лем π̄μαλτ̄ραπ
τηρη̄ λατκωτ̄ пе лса отмет̄εορε ἰποτ̄х
δα Ἰη̄с̄ ε̄γλα ἰσε̄δοοδε̄ρ .

59 . وكان رؤساء الكهنة⁽¹⁾
وكل المحفل يطلبون شهادة زور
على يسوع لكي يقتلوه .

το
α

ξ̄ . Οτο̄ρ ἀποτ̄χιμι ἐ̄ατ̄ι ἰχε̄ οτ̄ιμη̄
ἀμ̄εορε ἰποτ̄х : ἐ̄π̄δᾱε̄ δε̄ ᾱτ̄ι ἰχε̄ β̄ .

60 . فلم يجدوا مع أنه جاء
شهود زور كثيرون⁽²⁾ وأخيراً
تقدم اثنان⁽³⁾ .

α

ξ̄α . Θ̄ρᾱω ἀμ̄οс хε̄ ἀ̄ φ̄ᾱι хοс хε̄
οτο̄λ̄υχομ̄ ἀμ̄οῑ ἐ̄κελ̄⁽¹⁾ π̄ερφε̄ι ἰτε̄ Φ̄τ̄
ἐ̄βολ̄ οτο̄ρ ἐ̄κοτ̄η̄ δ̄ελ̄ ε̄̄ λ̄ε̄ρσο̄т̄ .

61 . قائلين قد قال هذا لاني
أقدر أن أنقض هيكل الله وفي
ثلاثة أيام أبنيه .

ξ̄β . Οτο̄ρ ᾱρτω̄λη̄ ἰχε̄ παρχη̄νερετс
πε̄χᾱρ λᾱρ : хε̄ ἰκ̄ερο̄τω̄ ἰ̄ε̄δ̄ι ᾱπ̄ хε̄ οτ̄πε̄τε̄ λᾱ
ε̄ρμε̄ορε ἀμ̄ορ̄ δ̄αρο̄к̄ .

62 . فقام رئيس الكهنة وقال
له أما نجيب بشيء . ماذا يشهد
به هذان عليك :

ξ̄γ . Ἰη̄с̄ δε̄ λᾱρ̄χω̄ ἰ̄ρ̄ω̄η̄ пе̄ οτο̄ρ
πε̄χε̄ παρχη̄νερετс λᾱρ хε̄ τ̄τᾱρκο̄ ἀμ̄οκ̄
ἀ̄Φ̄τ̄ ε̄το̄λ̄η̄ ε̄γλα ἰτε̄κχο̄с̄ λᾱλ̄ хε̄ ᾱη̄⁽²⁾
ἰ̄σο̄к̄ пе̄ Π̄̄χο̄с̄ Π̄̄η̄η̄ῑ ἀ̄Φ̄τ̄ ε̄το̄λ̄η̄ .

63 . أما يسوع فكان ضامناً .
فقال له رئيس الكهنة أسنحافك⁽⁴⁾
بالله الحي أن تقول لنا هل أنت
المسيح ابن الله الحي.⁽⁵⁾

τι
α

ξ̄δ . Πε̄χε̄ Ἰη̄с̄ λᾱρ хε̄ ἰ̄σο̄к̄ πε̄τᾱκχο̄с̄ :
ἰ̄λ̄η̄η̄ τ̄η̄ω̄ ἀμ̄οс̄ л̄ω̄τε̄л̄ хε̄ ἰ̄с̄хел̄ τ̄πο̄т̄ ε̄-
ρε̄τε̄λε̄λᾱτ̄ ε̄̄ Π̄̄η̄η̄η̄ῑ ἀ̄Φ̄ρω̄η̄ῑ ε̄ρ̄ε̄μ̄ε̄ῑ
с̄δο̄т̄ῑλᾱμ̄ ἰ̄τ̄χο̄μ̄ οτο̄ρ ε̄ρ̄η̄κο̄т̄ ε̄̄хел̄
л̄η̄η̄η̄ῑ ἰ̄τε̄ τ̄̄φε̄ .

64 . قال له يسوع أنت
قلت . وأيضاً أقول لك من الآن
ترون ابن الانسان جالساً عن
يمين القوة وآتياً على
سحاب السماء .

τια
α

ξ̄ε . Το̄τε̄ παρχη̄νερετс ᾱρ̄φ̄ω̄η̄ ἰ̄λε̄ρ̄-
ε̄δ̄ωс̄ : ε̄ρ̄η̄ω̄ ἀμ̄οс̄ хε̄ ᾱρ̄χε̄ο̄τ̄ά̄ : ἰ̄τε̄λε̄ρ̄-
̄χο̄ρῑᾱ ᾱη̄ хε̄ ἀμ̄ε̄ορε̄ : ε̄η̄η̄πε̄ τ̄πο̄т̄
ἀ̄τε̄τε̄λε̄с̄ω̄τε̄μ̄ ἐ̄π̄η̄χο̄τ̄ά̄ .

65 . فشق رئيس الكهنة
حينئذ ثيابه قائلاً قد جدف . ما
حاجتنا بعد إلى شهود . ها قد
سمعتم الآن⁽⁶⁾ التجديف⁽⁷⁾ .

τιβ
β

ξ̄α . Οτ̄⁽³⁾ пе̄ τε̄τε̄λε̄με̄τ̄ῑ ε̄ρο̄ρ̄ : ἰ̄-

66 . ماذا ترون أما هم

xe z de (3) απт de (2) εβηλ or ew (1)

(1) رو و بي ز والشيوخ (2)
بي ولند ز قام يجدوا (3) بي ويس
قر شاهدا زور (4) قر أقسم عليك
(5) لند ويس و بي ت الحي . (6)
لند و بي ويس ت الآن (7) بي
ويس ورو ولند قر تجديفه

γλε
Δ

θωοτ δε ατεροτω πεκωοτ γε ρεμψα μ-
φμοτ .

ξζ . Τοτε ατριοα ρεδοτη δεη περρο
οτορ αττκοτρ λαγ οτορ ατριοτ ερορ .

τιδ
Δ

ξη . Οτω μμοσ γε αριροφνητετη
λαη Πχσ γε λιμ πεταρριοτ εροκ .

ξθ . Πετροσ δε⁽¹⁾ λαρρεμσ σαβολ
πε δεη τατη οτορ ασι ραρορ ηξε οταλοτ
μβωκι εστω μμοσ : γε λθοκ ρωκ λακχη λεμ
Ιησ Πιεαλιεοσ .

γλε
Δ

ο . Ηθορ δε λαρρωλ εβολ μπεμθο
ποτολ πιβελ ερτω μμοσ γε ηττωμ αη γε
αρεχω μμοσ γε οτ .

οα . Οταρτ δε εβολ επιϑοομ ασηατ
ερορ ηξε κεοττ οτορ πεκασ ηληετχη μ-
ματ γε ηθορ ρωρ λαρχη⁽²⁾ λεμ Ιησ πι-
Ναζαρεοσ⁽³⁾

οβ . Παλιη οη αρρωλ εβολ δεη οτ-
αλαω γε ηττωοτη αη⁽⁴⁾ μπαρρωμ⁽⁵⁾ .

ογ . Οελεοα κεκοττι δε αττ ηξε λη-
ετορτ ερατοτ : πεκωοτ μΠετροσ γε τα-
φμη λθοκ οτ εβολ μμωοτ ρωκ κε ταρ
τεκχιλσαττ οτωρ μμοκ εβολ .

τιδ
δ

οδ . Τοτε αφερρηεσ λερκαταθεωατιζτη
λεμ εωρκ γε ηττωοτη αη μπαρρωμ : οτορ
σατοττ α οτ αλεκτωρ μοττ .

οε . Οτορ α Πετροσ ερφμεττ μπι-
πλατρωρεοσ (1) αθ τ δε (2) αθ (3) β φρ
πλατρωρεοσ (4) αθ τ δε (5) αθ φρ (6) αθ τ δε (7) αθ φρ

فأجابوا وقالوا إنه استوجب الموت .

67 . حينئذ بصقوا في وجهه
وصفعوه وضربوه⁽¹⁾ .

68 . قائلين تنبأ لنا أيها
المسيح من الذي ضربك .

69 . أما بطرس فكان جالساً
خارجاً في الدار فجاءت إليه جارية
قائلة وأنت أيضاً⁽²⁾ كنت مع
يسوع الجليلي .

70 . فأنكر قدام الجميع⁽³⁾
قائلاً لست أدري
ما تقولين .

71 . ثم خرج إلى الدهليز⁽⁴⁾
فرأته أخرى⁽⁵⁾ وقالت للذين
هناك هذا أيضاً⁽⁶⁾ كان مع يسوع
الناصري .

72 . فأنكر أيضاً بقسم إني
لست أعرف هذا⁽⁷⁾ الرجل .

73 . وبعد قليل جاء
القيام وقالوا لبطرس حقاً أنت
أيضاً منهم فإن لهجتك⁽⁸⁾
تظهرك .

74 . فابتدأ حينئذ يلعن
ويحلف إني لا أعرف هذا الرجل
ولوقت صاح الديك .

75 . فتذكر بطرس الكلام
(1) بي ويس واند فر
وايكوه وآخرون لطموه (2) يس
وبي وروت أيضاً (3) لندورو فر
الجمع (4) او الباب (5) يس وكا فر
جارية أخرى (6) بي وروت أيضاً
(7) بت هذا (8) بي لنتك ورو
وعس وكاوند فر كلامك

οαχι 'ετα Ιησ' χορ⁽¹⁾ παρ γε 'μπατε οτ'α-
λεκτωρ μοτ'τ' 'χλαχολτ' εβολ η ε' ησον :
οτορ 'εταρ'ι' εβολ αφρημι δελ οτηρμι
εφελωαυι .

الذي قاله له يسوع إني قبل
أن يصبح الديك تنكري ثلاث
مرات فخرج⁽¹⁾ وبكى
بكاه مرأ .

Πα
τις
β
την
α
τιο
ι

Κεφ κζ

α . 'Ετα τοοτ'ι δε ψωπι ατερ οτσοβλι
τηροτ' ηχε παρχηνερετς λεμ λιπρεσβττεροτ
ητε πιλαοτ δα Ιησ' ζωστε ησεδωβετς .

الأصحاخ السابع والعشرون
١ . ولما كان الصباح تشاور
جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب
على يسوع ليقتلوه .

β . Οτορ 'ετατσοηρη ατολη αττηνη 'μ-
Πιλατοτς πιρηντεμωι .

٢ . فأوثقوه وأخذوه وأسلموه
إلى بيلاطس⁽²⁾ الوالي .

γ . Τοτε 'εταρηπατ' ηχε Ιουδατς φηε-
ταρτηνη γε ατερκατακρίμηι 'μμοτ' : 'εταροτεμ-
ρηνη αφτασθω ητ'λ' ηγατ' 'επαρχηνερετς
λεμ λιπρεσβττεροτ .

٣ . حينئذ لما رأى يهوذا
الذي أسلمه أنه قد دين ندم ورد
الثلاثين من الفضة إلى رؤساء
الكهنة والشيوخ .

δ . Ερηω 'μμοτς γε αερλοβι γε⁽²⁾ αητ'
ηοτ'σλοτ' η'ομηι : ηεωοτ' δε ηεχωοτ' παρ⁽³⁾
γε α'δολ' α'πολ' η'οοκ' εκερωαυι .

٤ . قائلاً قد أخطأت إذ
سلمت دماً بريئاً فقالوا له ما شأنا
نحن⁽³⁾ أنت تبصر .

ε . Οτορ αφρορβετ' ηηγατ' ε'δωτηι 'επηερφει
οτορ αφσελατ' αφσχητ' .

٥ . فطرح الفضة في الهيكل
ثم مضى فخنق نفسه .

α . Πιαρχηνερετς δε 'ετατ'σ⁽⁴⁾ ηη-
γατ' ηεχωοτ' γε σ'ωε αη' εριτοτ' 'επικορβαλοτ
γε τ'τημηι ηοτ'σλοτ' ηε .⁽⁶⁾

٦ . فأخذ رؤساء الكهنة الفضة
وقالوا لا يحل أن نلقيها في بيت
القربان⁽⁴⁾ لأنها ثمن دم .

ζ . 'Ετατερ οτσοβλι δε ατ'ψωπι 'εβολ-
η'δητοτ' 'μπιλοτ'ι ητε ηικεραμετς ετ'μαλ-
οωμς ηηψεμωοτ' .

٧ . فتشاوروا واشتروا
بها حقل الفخاري مقبرة
للغرباء .

η . Θεβε φαι ατ'μοτ'τ' ε'φραηι 'μπιλοτ'ι
ετεμωατ' : γε ηηλοτ'ι 'μπι'σλοτ' : ψα ε'δωτηι
ε'φοοτ' .

٨ . لهذا سمي ذلك
الحقل حقل الدم إلى
اليوم⁽⁵⁾ .

παρ γε (1) εαητ'ηοτ' γε (2) χορ (3) εαητ'ηοτ' γε (4) ατ'σλοτ' ηε (5) ατ'σλοτ' ηε (6)

(1) بيرونه إلى الخارج (2) بي ويس
ولندز البنطي (3) او ماذا علينا
(4) بي قرة الحزانة وح = (5) بي
قر هذا اليوم

9. Τότε αρχων ἐβόλ ἴχε φηέταρχος
ἐβόλριτοτῃ ἠερεωιας πῆροφητης ερχω
ἄμος : κε ατσί ητλ ἠγατ ἴτιμη ἄφηε-
τατερτιμη ἐροφ ἴχε λελυνηρ ἠΠισλ .

10. Οτορ ἀττητοτ δα πλορι ἄπι-
κερμετε : καταφρητ ἑταροταρχαρι λη
ἴχε Πος .

TK
2 11. Ἰнс δε ἀφορι ἐρατῃ ἀπέμθο
ἄπιρνεμωλ οτορ ἀφωελῃ ἴχε πρηνεμωλ
ερχω ἄμος κε λθοκ πε ἰοτρο ἴτε πλ-
Ιοταδλ : Ἰнс δε πεζαφ κε λθοκ πετζω
ἄμος .

TKA
2 12. Οτορ δελ ἠζιλ ἑροτερκατνεοριλ⁽¹⁾
ἐροφ ἴχε λιαρχηερετε λем πῆπρεσβτε-
ρος . ἠπεφ ἐροτῶ ἠγλλ .

13. Τότε πεζε Πιλатος λαφ κε ἰκ-
εωτεμ ἀλ κε σεεριεορε δαροκ ἰοτηρ .

14. Οτορ ἠπεφ ἐροτῶ λαφ οτβε ἠλι
ἠσαζι ρωστε ἠτεφερῶφηρ ἴχε πρηνεμωλ
εμδωω .

PB
TKB
B 15. Κατα ἠψαλ δε πε τκαρσ ἄπι-
ρνεμωλ τε ἑχα οταλ ἐβόλ δελ πηετσολε
ἠπιμνω φηέψιτοταωφ .

TKC
2 16. Πε οτολ οταλ δε ερχωηρ ἠτοτοτ
ἄπισνοτ ἑτέμωατ : εοτσολ πε ετωεστ
ἐροφ κε Βαραβδασ .

17. Ἐταθωοτῃ οπλ ετωα πεχε Πι-
λατος λωοτ κε λημ πε⁽²⁾ ἑττελεποταωφ⁽³⁾

9. حينئذ تم ما قيل بارمياہ
الذي القائل . أخذوا الثلاثين من
الفضة فمن انتمن الذي ثمنه بنو
إسرائيل .

10. ودفعوها عن حقل
الفخاري كما . أمرني
الرب .

11. فوقف يسوع أمام
الوالي فسأله الوالي قائلاً
أأنت هو ملك اليهود .
فقال (له) يسوع أنت
تقول .⁽¹⁾

12. وفيما كان رؤساء الكهنة
والشيوخ يشكون عليه لم
يجب بشي .

13. حينئذ قال له بيلاطس
أما تسمع كم يشهدون عليك⁽²⁾

14. فلم يجبه عن أي
كلمة حتى تعجب الوالي
جداً .

15. وكانت عادة الوالي في
كل عيد أن يطلق للجمع واحداً
من الأسرى من أرادوه .

16. وكان لهم⁽³⁾ في ذلك
الوقت أسير وهو اص⁽⁴⁾ يسمى
باراباس .

17. فلما اجتمعوا معاً قال
لهم بيلاطس من تريدون أن أطلق

(1) قر (1) ἠκίλτοτ . . . (2) τ (2) δα (3) δα (4) τ (4) τ
(1) رو واند ويس وكا قر فات
(2) اند وكا ويس قر يشهدون
به عليك (3) يس قر عنده (4)
بي ورو ويس قر أسير مشهور

l̄ptaχaϥ λωτελ εβολ : Βαραββας υπαλ Γ̄nc̄
φ̄νητογμοτ̄ εροϥ κε Π̄χ̄c̄ .

لكم اباراباس أم يسوع الذي
يدعى المسيح .

TKA

l̄n̄ Παρεμι γαρ πε κε εστατηνϥ εεβε
οτ̄ φ̄θολοϥ .

١٨ . لأنه كان يعلم أنهم إنما
أسلموه حسداً .

1

l̄ō . Εφρημοϥ κε εϥ π̄βηνα δσοτωρ
γαροϥ ηκε τεϣεϣιμι εσχω μμοϥ κε ἰμπερ-
εργλι μ̄πῑθμ̄νι ετ̄τη : ᾱψηπ̄ οτ̄μ̄νϥ γαρ
l̄h̄c̄c̄ εεβ̄ητ̄ϥ μ̄πᾱλεχωρϥ θελ̄ ο̄ρασοτ̄ι .

١٩ وفيما هو جالس على كرسي
الولاية أرسلت إليه امرأته قائلة
لا تمنع شيئاً بذلك البار . فاني تأملت
كثيراً هذه الليلة^(١) في الحام من أجله
٢٠ . أما رؤساء الكهنة والشيوخ

TKE

Δ

k̄ . Π̄λαρχ̄η̄ερετ̄c̄ κε λεμ̄ λ̄π̄ρεσβ̄τ-
τεροϥ ᾱτ̄εετ̄ε̄θ̄εοτ̄ λ̄μ̄μ̄νϥ^(١) ε̄ῑλᾱ λ̄σεερετ̄ῑλ
μ̄Βαραββας : Γ̄nc̄ κε λ̄σετακοϥ .

فأقنعوا الجوع أن يطأبوا
باراباس ويهلكوا يسوع .

TKA

Δ

k̄ā . Δ̄ϣ̄ερετ̄ω^(٢) ηκε π̄β̄η̄εεμ̄ωλ : πε-
χαϥ λωοτ̄ κε λ̄μ̄ ε̄τετελοταϥ l̄ptaχaϥ
λωτελ εβολ̄ θελ̄ πᾱιβ̄^(٣) λ̄ωωοτ̄ κε πεχωοτ̄
κε Βαραββας .

٢١ . فأجاب الوالي وقال
لهم من من الاثنين تريدون أن
أطلق لكم . أما هم فقالوا
باراباس .

TKZ

1

k̄b̄ . Πεκε Π̄ιλατοϥ λωοτ̄ κε οτ̄ πετ̄πλαμ̄ϥ
l̄Γ̄nc̄ φ̄νητογμοτ̄ εροϥ κε Π̄χ̄c̄ : πεχωοτ̄
τηροτ̄ κε μαροταϥ .

٢٢ قال لهم بيلاطس فاذا
أصنع يسوع الذي يدعى المسيح .
فقالوا كلهم ايصاب .

k̄c̄ . Πεχαϥ λωοτ̄ ηκε π̄β̄η̄εεμ̄ωλ κε
οτ̄ γαρ ἰμπετ̄εωοτ̄ πεταϣαμ̄ϥ : λ̄ωωοτ̄ κε
l̄p̄oτ̄ō λ̄ατ̄ωϥ εβολ̄ ετ̄χω μμοϥ κε ᾱϣϥ .

٢٣ . قال لهم الوالي وأي
شر عمل . فازدادوا صياحاً
قائلين اصابه .

λωοτ̄ κε (٢) μ̄π̄λ̄ . قر . . . ρ̄β̄ . ε̄εμ̄ωλ (١)

(١) بي قر اليوم

κα , ρ̄β̄ , π̄ιβ̄ قر λ̄β̄ خطأ

ε̄χελ̄ ت Δε (٤)

TKH

κα . Τότε αρχα Βραββας πωοτ εβολ :

۲۶ . عندئذ أطلق لهم باراباس .

Γησ δε αφεφραγελλιον μμοσ : αφτηησ εφροτασφ .

أما يسوع فجلده وأسلمه ليصالب .

TKO

κζ Τότε πιματοι ητε πιγκσεμωη ατελ

۲۷ . حينئذ أخذ جند الوالي

Γησ εδωτη επιπρετωρηον (1) ατωοττ ητ σπιδα τηρσ εθρηη εκωσ .

يسوع الى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتيبة .

κη . Οτοσ ετατβασφ αττ ποτ χλαμωσ ηκοκκος θιωτφ .

۲۸ . ثم عروه وألبسوه رداءً أحر .

κθ . Οτοσ ατσωητ ποτ χλομ εβολθελ

۲۹ . وضمفروا لكيلاً من

θανσοτρη : αττηησ εκηλ τεφάφεοτοσ ατχω ποτκασθ θελ τεφχιη ποτίλαμ οτοσ πατρηοτ ημωοτ εκηλ ποτκελη μπεφμωο ετσωδ ημμοσ ετχω μμοσ κε χερε ηοτρο ητε ηι Ιοταδ η .

شوك ووضعوه على رأسه . وجملوا قصبة في يمينه وكانوا يجثون على ركبهم (1) قدامه هازئين به قائلين السلام ياملك اليهود .

λ . Οτοσ ετατθιωδ εδωτη θελ πεφρο ατωηη μπηκασ οτοσ (2) ατρηοτ η θελ τεφάφε .

۳۰ . وبصقوا في وجهه وأخذوا القصبه وضربوا (بها) رأسه .

TL

λα . Οτοσ ετατοτω ετσωδ ημμοσ ατβασφ

۳۱ . فلما هزأوا به نزعوا

a

ητ χλαμωσ οτοσ αττ ηπεφθβωσ θιωτφ οτοσ ατολφ εφροτασφ .

عنه الرداء وألبسوه ثيابه وأخذوه ليصالب

TLA

λβ . Εττηοτ δε εβολ ατχιμ ηοτρωμ

۳۲ . وفيهم خارجون وجروا

a

ηΚτηρηλεοσ επεφραη πε σιωηη : φηη ατσ ητφ η χβα θηηη ητεφελ πεφστατροσ .

رجالاً قيروانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه .

TLB

λγ . Οτοσ ετατ ηεμα εσπατμοττ (3)

۳۳ . ولما أتوا الى مكان يسمى

a

εροφ κε Γολγοθα ετε πιμα ητε ηικραηον πε

جالجثة (3) أي موضع الجمجمة .

TLC

λα . Αττ ηοτηρη ηαφ εφμοτχτ ηεμ

۳۴ . أعطوه خيراً (3) مزوجة

a

οτελσαση (4) οτοσ εταφχεμτ ηη μπεφροτωσ εσω

بمر (4) فذائق ولم يرد أن يشرب .

TLA

λδ . Ετατβασφ δε ατφωσ ηπεφθβωσ

۳۵ . ولما صلبوه اقتسموا ثيابه

a

εθρατ εατθιωη ερωτ (5) .

بينهم (5) مقترعين عليها (6) .

(1) б қр επί προτωρηον (2) τ αο

(3) ω • қр ετμοττ (4) б қр οτσαση (5) κ α з

ητεφχωκ εβολ ηχε φηεταφχοσ εβολθιωτοφ μπηπροφητησ κε ατφωσ ηπαθβωσ εθρατ οτοσ ταθβωσ ατθιωη εροσ .

(1) بيت على ركبهم (2) قر الجالجلة

(3) بي ورو ولد قر خلا (4) بي

ز يشرب (5) بيت بينهم (6) غ ز

لكي يتم ما قيل بانبي اقتسموا ثيابي

بينهم وعلى لباسي اقترعوا (ويي)

وضعنا بين قوسين دلالة على عدم

وجودها في أقدام النسخ

τλε
α

λᾱ . Οτογ παρθεωσι εταρεζ ερογ
υματ.

٣٦ . ثم جلسوا بحرسونه
هناك .

λζ̄ . Οτογ αρ̄ςδε τερετια σαψωι λτεγ-
αφε : εσ̄ςδνοττ υπαιρητ̄ γε (ΦΔΙ ΠΕ^(١))
ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΨΙΟΥΔΔΙ).

٣٧ . وكتبوا عاتته فوق
رأسه مرقومة هكذا : (هذا
هو^(١) ملك اليهود

τλα
α

λη̄ . Τοτε ατεψ^(٢) κε солл в лемаγ οταλ
σατεφοτ̄ιλαμ̄ λεμ̄ οταλ σατεφζαδ̄βη̄ .

٣٨ . حينئذ صلبوا معه لصين
واحدًا عن يمينه وواحدًا عن يساره .

τλζ
α

λϑ̄ . Ηη δε ελατςιηι παρθεοτᾱ ερογ
πε ετκιμ̄ ητοραφε̄ .

٣٩ . وكان المجتازون يفترون
عليه ويهزون رؤوسهم .

μ̄ . Ετω υμοσ̄ γε φνεθαβελ̄ περφελ̄
ητε Φτ̄ εβολ̄ οτογ λτεγκοτ̄ζ̄ Δελ̄ ψομ̄τ̄
ηεροοτ̄ παρμεκ̄ : ισζε̄ ηβοκ̄ πε̄ Ψηηη̄ ῡΦτ̄
αμοτ̄ επεσητ̄ εβολ̄εζ̄ π̄ψε̄ .

٤٠ . قائلين يا ناقص هيكلك
الله وبانيه في ثلاثة ايام خلاص
نفسك . ان كنت أنت ابن الله
فانزل عن الصليب .

τλη
β

μᾱ . Φαλ̄ πε ῡφρητ̄ ηπιαρχη̄ερετς̄ λεμ̄
ηλαδ̄ λεμ̄ ηπ̄ρςεβ̄ττεροσ̄ ετςωβ̄ι (ς) ῡμογ
ετω ῡμοσ̄ .

٤١ . وكذلك رؤساء الكهنة
والكتبة والشيوخ^(٢) كانوا يهزأون
به قائلين .

μβ̄ . Χε̄ αηλογεῡ ηγαηκεγ̄ρωοτ̄ηι : ῡμοσ̄
ψχομ̄ ῡμογ̄ ελαρμεγ̄ : ισζε̄ ηοτρο̄ ῡΠῑσ̄λ̄
πε̄ μαρεζ̄ ηπεσητ̄ τ̄ποτ̄ εβολ̄εζ̄ π̄ψε̄ (ε) οτογ
ητελλαρ̄τ̄ ερογ̄ .

٤٢ . خلاص آخرين . ولم
يقدر أن يخلص نفسه . إن كان هو
ملك إسرائيل فلينزل الآن عن
الصليب^(٣) فنؤمن به .

τλε
β

μϵ̄ . Ισζε̄^(ο) γ̄οηη̄ ζ̄η̄ ῡΦτ̄ μαρεζ̄παρμεγ̄
ισζε̄ τ̄ποτ̄ (β) γ̄οηαψ̄ζ̄ : αηζοσ̄ εαρ̄ γε̄ αλοκ̄ πε̄
Ψηηη̄ ῡΦτ̄ .

٤٣ . إن كان متكلاً على الله
فلينجيه الآن إن كان يريد^(٤) .
لأنه قال أنا ابن الله .

μζ̄ . Φαλ̄ δε̄ παρε̄ (γ) ηκεσολη̄ ζω̄ ῡμογ̄
ηῑεταταψ̄οτ̄ λεμαγ̄ ετ̄τ̄ψ̄β̄ηη̄ λεμαγ̄ .^(α)

٤٤ . وبهذا كان اللسان
الذيان صلبا معه يعيرانه .

τμ
β

μς̄ . Ισχη̄η̄ φ̄λατ̄ δε̄ παζ̄η̄ ᾱ ᾱ η̄ζ̄ακ̄η̄
ψχοη̄ η̄μ̄εη̄ η̄καεζ̄ τ̄ηη̄ζ̄ ψᾱ φ̄λατ̄ παζ̄η̄
ϑ̄ τ̄ .^(α)

٤٥ . ومن وقت الساعة السادسة
كانت ظلمة على الأرض كلها الى الساعة
التاسعة .

(١) ب. ز. Γησ̄ (٢) ب. قر αηαψ̄ζ̄ , ب. قر ... η̄
(٣) ب. قر .. αηζοσ̄β̄ι (٤) ب. قر ηῑετατροσ̄ (٥) ب. ζ̄ .
(٦) ب. τ̄ποτ̄ , ب. قر قبل ισζε̄ (٧) ب. قر ε̄παρε̄
(٨) ᾱθ̄ (٩) ᾱθ̄, κ̄α, κ̄α, κ̄α

(١) ب. ز. يسوع (٢) ر. و. ز
والفريسيون (٣) ع. و. ر. و. ز
لترى (٤) لند ويس قبر ان رضى
عنه ورو قر يحبه .

ΠΔ
τμα
α

μᾱ. Ἐτα φηλατ δε παρη ψητ (١) ψωπη
αφωψ ἐβολ ἴνε Ιη̄ς δεη οτηηψτ ἴδρωοτ
εφωψ ἰμος γε ἐλωί ἐλωί λεμα σαβαχθαη:
ἐτε φηλε γε παθοττ παθοττ εθε οτ ακυατ
ἴσωκ .

μᾱζ. εαποτοη δε ἐβολδεη ηηετορη ἐρατοτ
ἰματ ἐτατρωτεη πατρω ἰμος γε αφμοττ
οτβε Ἡλιας .

τμβ
β

μη̄. Οτοη σατοτη αψοζη ἴνε οτα ἐβολ
ἴδητοτ : αψη ἴποτφορροσ αψμαρσ ἴρεηε
οτοη αψοκκσ εοτκαψ αψτσοη .

μη̄. Πσεη δε πατρω ἰμος γε ψαη (٢)
ἴπεηπατ γε ἴηηνοτ ἴνε Ἡλιας ἴπεηπαρμεη .

τμε
α

η̄. Ιη̄ς δε οη ἐταφωψ (٣) ἐβολ δεη οτ
ηψτ ἴδρωοτ (ε) αψτ ἰπη ηηᾱ .

τμα
β

η̄α. Οτοη ησ ηκαταηετασμα ἴτε ηηερφεη
αφωψδ (ο) ησζηη ἴψωη (ν) εηεσητ αφερ β̄ :
οτοη ηηκαρη αψμοηηηη οτοη (ν) ηηηετρα
ατφωηη .

τμε
η

η̄β. Οτοη ηηῆρατ ατοτωη : οτοη οτηηη
ἴσωμα ἴτε ηηεταηεηκοτ ἴτε ηηεθοταβ
αττωοτποτ .

η̄ε. Οτοη ἐτατῆ ἐβολ δεη ηηῆρατ με
ηεησα ερεφτωηη ατψηηκοτ εδοτῆ ετβακῆ εοτ
οτοη ατοτοηροτ εοτωηη .

τμα
β

η̄α. Πῆκατοηταρῆοσ δε ηεη ηηεοηε
μαη εταρηε ε Ιη̄ς ἐτατῆατ εηημοηηηηη ηεη
ηηετατῆωηη ατρηροτ εμαψω ετρω ἰμος γε

٤٦. ونحو الساعة التاسعة
صرخ يسوع بصوت عظيم
قائلاً إيلي إيلي لما
شبهتني أي إلهي إلهي
لماذا تركتني.

٤٧. فقوم من الواقفين
هناك لما سمعوا قالوا إنه نادى
لإيليا .

٤٨. والوقت أسرع واحد
منهم وأخذ اسفنجة وملاها خللاً
وجعلها على قصبته وسقاه .

٤٩. أما الباقون فقالوا
دعه انزى هل يأتي إيليا ليخلصه .

٥٠. أما يسوع فصرخ أيضاً
بصوت عظيم وأسلم الروح .

٥١. وإذا حجاب (١) الهيكل
قد انشق من فوق إلى أسفل وصار
اثنتين. والأرض زلزلت والصخور
تشقق.

٥٢. والقبور تفتحت وقام
كثير من أجساد القديسين
الراقيدين .

٥٣. وخرجوا من القبور بعد
قيامته (٢) ودخلوا المدينة المقدسة
وظهروا لكثيرين .

٥٤. وأما قائد المائة والذين
يجرسون يسوع فلما رأوا
الزلزلة وما حدث خافوا جداً وقالوا

(١) ρβ̄ , κα , δᾱ قر ψητ (٢) αθ̄ قر η̄α
(٣) β̄ قر . . . αψ (ε) οτοη β̄ ز οτοη (ο) αφωψωηη
(٦) β̄ قر εἴψωη (ν) οτοη β̄ τ

(١) β̄ قر ستر حجاب
(٢) β̄ قر قيامته

ταῦται λέγει λέει Πυθρι ἰφτ.

حقاً كان هذا ابن الله .

τμζ

α

πῆ. Νε οτοπ οτμνψ δε ἰςριμι ἰματ(١)

٥٥ . وكان هناك نساء كثيرات

ετλατ ρι φοτει ἔτε λαί με ληέτατμοψ (٢)

ينظرن من بعيد وهن اللواتي كن

ἰσα Ἰησῆ ἐβολῆεν τΓαλιλαῆ ετψεμψ ἰμοϋ.

يتبعن يسوع من الجليل ويخدمنه .

πα. Ναι ἔτε παρε Παρια ἰδπιτοτ με

٥٦ . وبينهن مريم المجدلية

τΠασαδλιη μεμ Παρια θα Ἰακωβος μεμ

ومريم أم يعقوب وأم

ἰματ ἰκωσνφ μεμ ἰματ ἰπελψηρι ἰζεβεδεος.

يوسي (١) وأم ابني زبدي .

τμη

α

πζ. Ἐτα ροτϱι δε ψωπι αϱι ἰζε οτρω

٥٧ . فلما كان المساء جاء

με ἰραναό ἐβολῆεν Δριμαθεος ἐπεϱαη με

رجل غني من الرامة اسمه يوسف

ἰκωσνφ : φαι ρωϱ αϱεμαεντῆς ἰησῆ.

وكان هو أيضاً قد تلامذ ليسوع .

πη. Φαι ἔταϱι (٣) ρα Πιλατος αϱερετῆη

٥٨ . فهذا تقدم الى بيلاطس

ἰκωσμα ἰγε Ἰησῆ : τοτε Πιλατος αϱοταϱ

وطلب جسد يسوع . فأمر حينئذ

σαϱη ἔτηϱ.

بيلاطس أن يعطاه .

τμθ

α

πθ. Οτοϱ αϱσι ἰκωσμα ἰζε ἰκωσνφ:(٤)

٥٩ . فأخذ يوسف الجسد

αϱκοτλαϱη ῆεν οτψελτω εσοταβ.

ولفه في كتان نقي .

ξ. Οτοϱ αϱχαϱ ῆεν μεϱύγατ ἰβερι

٦٠ . ووضع في قبره

φῆέταϱωοϱ (٥) ῆεν τπετρη : οτοϱ αϱσκεϱ

الجديد الذي نحت في

κεϱ ἰοτῆψτ ἰκωπι ἔρωϱ ἰπιύγατ :

الصخرة . ثم دحرج حجراً كبيراً

αϱϱωλ .

على باب القبر ومضى .

τπ

α

ξα. Νασϱη δε ἰματ ἰζε Παρια τΠασαδ

٦١ . وكانت هناك مريم

λιη μεμ τκς Παρια σϱεμς ἰπεμῆο

المجدلية ومريم الأخرى جالستين

ἰπιύγατ .

تجاه القبر .

τπλ

ج

ξβ. Ἐπεϱαστ δε ἔγε μελεησα τπαϱας

٦٢ . وفي الغد الذي بعد

κετῆ τε ατῶοττ ἰζε παϱυνηερετε μεμ

الاستعداد (٢) اجتمع رؤساء

πϱαϱισεος ρα Πιλατος .

الكهنة والفريسيون الى بيلاطس .

ξγ. Ἐγνω ἰμος κε μελῶς ἀπεϱφμετῆ

٦٣ . قائلين ياسيدنا . إنا

κε ἰπῆλαπος ετῆη κος ἰοκελ εϱολῆ κε

تذكرنا أن ذلك المضل قال وهو

μελεησα ῆ ἰεϱοοτ τπλατῶπτ .

حي إني بعد ثلاثة أيام أقوم .

(١) بز πε (٢) ب قر ... ληέλατ (٣) ب قر
ϱαι ἔταϱ (٤) ب ز οτοϱ (٥) قر

(١) بي ويس قر ومريم
أم يعقوب ويوسي (٢) أو الجمعة

ⲛⲁ. Ⲑⲧⲁⲅⲥⲁⲅⲣⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲅⲣⲟ ⲉⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲧ
 ⲡⲓⲙⲁⲅⲉ ⲛⲉⲅⲣⲟⲟⲧ : ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲛⲉ
 ⲛⲉⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲟⲩⲟⲗⲓ ⲛⲥⲓⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲟⲩⲡⲱⲥ
 ⲉⲡⲓⲙⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲑⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲟⲙⲱⲟⲧⲧ
 ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁⲗⲏ ⲧⲉⲅⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲅⲣⲟⲩⲓⲧ.

ⲛⲉ. ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ^(١) ⲛⲱⲓⲧ ⲛⲉ
 ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁⲧ ⲛⲉⲅⲁⲗⲕⲟⲩⲟⲧⲧⲱⲁⲓ ⲙⲁⲡⲉ
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲅⲣⲟⲑ ⲉⲡⲏⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲑ.

ⲛⲁ. ⲛⲉⲱⲟⲧ ⲁⲉ ⲁⲧⲡⲉⲛⲱⲟⲧ ⲁⲧⲧⲁⲅⲣⲟ
 ⲉⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲧ ⲉⲁⲧⲧⲟⲃⲓ^(٢) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲟⲧⲧⲱⲁⲓ.

ⲕⲉⲑ. ⲕⲏ

ⲛⲉ

ⲧⲛⲃ

ⲁ

ⲁ. ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲛⲥⲁⲃⲱⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲡⲏⲣⲟⲙ
 ⲛⲓⲛⲥⲁⲃⲱⲧⲟⲛ ⲁⲟⲓ ⲛⲉⲛ Ⲑⲁⲣⲓⲁ ⲧⲐⲁⲉⲗⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲱ
 ⲧⲕⲉ Ⲑⲁⲣⲓⲁ^(٣) ⲉⲛⲁⲧ ⲉⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲧ.

ⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲅ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓⲡⲓⲧ ⲉⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁⲑⲡⲱⲛⲓ :
 ⲟⲩⲁⲉⲉⲗⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲥ ⲁⲑⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲏⲑⲉ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲑⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ
 ⲣⲱⲑ ⲉⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲧ ⲁⲑⲅⲉⲙⲥⲓ^(٤) ⲅⲓⲛⲱⲑ.

ⲉ. ⲛⲉⲑⲥⲓⲙⲟⲧ ⲁⲉ ⲛⲁⲑⲟⲓ ⲉⲡⲏⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃ
 ⲣⲏⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉⲑⲅⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲧⲱⲃⲱ ⲉⲡⲏⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ
 ⲡⲓⲙⲁⲛ .

٦٤ . ⲑⲣ ⲁⲛ ⲓⲛⲥⲓⲡⲧ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

٦٥ . ⲑⲣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

٦٦ . ⲁⲙⲁⲙⲏ ⲑⲧⲱⲟⲩⲱ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

١ . ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

٢ . ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

٣ . ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

(١) ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

(٢) ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

(١) ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

(٣) ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ
 ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ ⲁⲗⲓⲣⲓⲁ

τλε
β

δ. Ἐβोल δε θελ τεφροτ ἀπολλμελ ἴχε
πνετάρεθ οτοθ ατερ ἄφρητ ἴγαπρεφωοττ.

ε. Δφεροτώ δε ἴχε πλασελοσ πεχαφ
ἴπριόμι θε ἡπερερροτ ἴωωτελ : τέμι γαρ
θε Ἰη̅ς φνέταταυφ πε ἔτετελκωτ (١) ἴσωφ .

α. ἄφχἠ ἕπαυμα ἀπ ἀλλὰ αφτωλη γαρ (٢)
ἄφρητ ἔταφχοσ : ἄμωμι ἀπατ ἔπιμα ἕπαφχἠ
ἕμοφ .

ζ. Οτοθ ἴχωλεμ (٣) μαφελωτελ ἄχοσ
ἴπεφωαθῆτισ θε αφτωλη ἕβολθελ πνεθωοττ
οτοθ ρηππε ἴλαερωορη ἔρωτελ ἔτ Γαλιλεά
ἀρετελλαπατ (٤) ἔροφ ἕματ : ις (٥) ρηππε
αίχοσ πωτελ .

τλα
β

η. Οτοθ ἔταφωελωοτ ἴχωλεμ ἕβολρα
πύρατ θελ οτρωτ λεμ οτληυτ ἴραυμ :
πατσοζι ἔταμε πεφωαθῆτισ .

θ. Οτοθ ις (٦) ρηππε αφί ἕβολ ἔρατ
ἴχε Ἰη̅ς εφχω ἕμοσ θε χερετε : ἴωωοτ
δε ἀτάμορη ἴπεφωαδαταφ οτοθ ατοταυτ ἕμοφ .

ι. τοτε πεχε Ἰη̅ς πωοτ θε ἡπερερροτ :
μαφελωτελ ματαμε πασληοτ ρηλα ἴποτ
φωελωοτ ἔτ Γαλιλεά οτοθ σελαπατ (٦)
ἔρομ ἕματ .

τλε
β

ια. Ἐταφωελωοτ δε ις ραλοτολ ἕβολ
θελ πκορστωαία ἀτί ἔτβακι ἀταμε παρ
χἠέρετс ἔρωφ πβελ ἔταφωομ .

٤ . فن روعته ارتعد الحراس
وصاروا كأموات .

٥ . فأجاب الملك وقال
للسوة (١) لانحن أنن لأنني أعلم
أنكن تطلبن يسوع الذي صلب .

٦ . ايسر هو ههنا بل قد قام كما
قال . تعالين وانظرن المكان الذي
كان (٢) موضوعاً فيه .

٧ . فبسرعة اذهبن وقلن
لتلاميذه إنه قد قام من الأموات
وها هو يسبقكم الى الجليل .
هناك ترونه ها أنا قد قلت
لكن .

٨ . فاما ذهبن مسرعات من
القبر في خوف وفرح عظيم
ساعات ليخبرن تلاميذه .

٩ . (٣) واذا يسوع لاقاهن
وقال . سلام . أما هن (٤)
فأمسكن بقدميه وسجدن له .

١٠ . حينئذ قال لهن يسوع
لانحن . اذهبن وأعلنن اخوتي
أن يذهبوا الى الجليل وهناك
يروتن .

١١ . وفيما هن ذاهبات جاء قوم
من الحراس الى المدينة وأخبروا
رؤساء الكهنة بكل ما حدث .

(١) ب قر πετετελ وب قر . . .
φωλεμ (٣) ταρ ب ت φνέτετελ
ἔρετελ θω , κα , αα , ρε (٤)
ἴσελατ (٥) ις ب ت (٦)

(١) ب أورد الخطاب كله
بصيغة المثني (٢) ب زال الرب
(٣) ربي . ولند يرو ب وفيما هما
منطلقتان ليخبرا تلاميذه . (٤) ب بز
تقدمن

12. Οτοσ εταρωοτ (1) λευ πληρεσζτ-
терос (2) ατερ οτσοβ λι:ατσ λγαλγατ ετυλ-
ша дттиотт πληματος.

12. فاجتمعوا بالشيوخ
وتشاوروا وأخذوا فضة فيه
وأعطوها للجدد .

13. Ετρω υμοσ γε αζοσ γε παρωαθητισ
ατλ (3) λζωρζ ατολζ ησ ιοτλ γεωστε ελκκοτ.

13. قائلين قولوا إن تلاميذه
أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام.

14. Οτοσ εσπλ ητε πιγρεευωπ εατεω
επαλσαζι ελεβετ ζωνζ (4) αλοπ : οτοσ ελεερ
οηλοτ λατρχοτω.

14. وإذا سمع الوالي هذا
الكلام أقنعناذ نحن وجعلناكم
مطمئينين .

15. Ηωοτ δε ετατσ ληγατ ατλρ
υφρητ εταττσαβωοτ οτοσ επαλσαζι εωρ εβολ
ζελ λλοταζι ша εζοτλ εφοοτ.

15. أما هم فأخذوا الفضة وفعلوا
كما عاموهم، وذاع هذا القول عند
اليهود الى هذا اليوم .

16. Π λλ δε υμθεντισ ατρεκκοτ εζρη
ετΓαλιλεα εζρη ζελ ληχοτ ετα λησ
τλελ λχοτ εροζ.

16. وأما الأحد عشر تلميذاً
فمضوا الى الجليل الى الجبل الذي
عينه (1) لهم يسوع .

17. Οτοσ ετατλατ εροζ ατοτωστ υμοζ
γαλοτλ δε ατλσαλζε .

17. فلما رأود سجدوا له
أما بعضهم فشك .

18. Οτοσ ατλ (2) ηγε ηησ ατσαζι λεμχοτ
εζχω υμοσ γε αττ ερωωπ λιβελ ηπ ζελ
τφε λευ ζηζελ πκαζι.

18. وجاء يسوع وخطبهم
قائلاً دفع الي كل سلطان في
السماء وعلى الأرض .

19. Цашеллтелοτη (3) μασβε ληελοσ
τιροτ ερετελωμο υμχοτ ζοπ (4) φραπ οφφουτ
λεμ Πυηρ λεμ Πηλλ εστ.

19. فاذهبوا واعلموا (2) جميع
الأمم وعمدوهم باسم الاب والابن
والروح القدس .

20. Ερετελτςβε λχοτ εαρεζ εζρεζ
λιβελ εταλζελεπ (4) οηλοτ ερτοτ οτοζ
ζε ζηπλε αλοκ τζηη λεωιτελ ληεζοοτ
τιροτ ша λζωκ εβολ ητε ληελεζ :
Δηηλ. (9)

20. وعاموهم أن يحفظوا
جميع ما أوصيتكم به
وها أنا معكم كل الأيام الى
انقضاء الدهور. (2)
آمين .

(1) б қр ατρωοττ (2) б ζ οτοζ
(3) б қр ετατλ (4) б ζ ελεεήτ
(5) б қр ατλζε (6) б ζ ατ
(7) б қр ε (8) б қр εολζελεπ (9) б ζ αηηλ

(1) б қр حيث أمرهم
(2) б қр تامذوا
(3) б қр عس زكلها



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΙΛΘΥ ΣΑΡΡΟΝ

انجيل

القديس مرقس



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

انجيل مرقس

ΚΕΦ. ᾱ

الأصحاح الأول

ف ١

Δ
α
β

ᾱ. Ἐν ἀρχῇ ἐγένετο ἄγγελος λέγων ἵνα ἦ ἀκούσας τῆς φωνῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος λέγων ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠١ بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله.

١
٢

β
α
γ

β. Κατὰ φωνὴν ἐκείνην ἐγενήθη Ἰωάννης ἠκούων καὶ ἰδὼν τὸ πνεῦμα καθήμενον ἐπὶ τῆς ὕδατος καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠٢ كما هو مكتوب باشعيا النبي ها انا ارسل ملاكي امام وجهك الذي يهيىء طريقك قدامك.

٢
١

γ
α

γ. Πρῶτος ἐγενήθη Ἰωάννης ἠκούων καὶ ἰδὼν τὸ πνεῦμα καθήμενον ἐπὶ τῆς ὕδατος καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠٣ صوت الصارخ في البرية اعدوا طريق الرب قوموا سبله.

٣
٦

δ. Ἐγένετο ἰωάννης ἠκούων καὶ ἰδὼν τὸ πνεῦμα καθήμενον ἐπὶ τῆς ὕδατος καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠٤ كان يوحنا المعمدان في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

ε̄. Οὗτος λαλῶν ἐβόηεν λέγων ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠٥ وكان يخرج اليه أهل كورة (٣) اليهودية كلها وجميع أهل أورشليم. وكانوا يعتمدون منه في نهر الأردن معترفين بخطاياهم.

ᾱ. Οὗτος ἰωάννης λαλῶν ἐβόηεν λέγων ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠٦ وكان لباس يوحنا من وبر الابل ومتمنطقاً بمنطقة جلد على حقويه. وكان يأكل جراداً وعسل البر.

α
β

ζ. Οὗτος λαλῶν ἐβόηεν λέγων ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸ σπέρμα τῆς σαρκός μου καὶ ἵνα ἐκβάλωμαι ἐξ ἐμοῦ τὸν ἄνθρωπον μου.

٠٧ وكان يكرز قائلاً. يأتي بعدي من هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن أنجي لأحل سير حدائقه.

٤
١

(١) β τ ἀλοκ (٢) τσε αθ (٣) αθ τ μα μ μ ο υ (٤) ε λ τ ρ ω (٥) β ζ (٦) α θ , (٧) β τ (٨) β τ ε ρ ο ι

(١) β قر « في الانبياء » (٢) β قر يعمد (٣) أي بقعة .

ε
α
B
α
β
ζ
α
η
α
δ
θ
α

ο
1
2
6
2
7
6
8
4
9
7

η. Δποκ αλτωμς⁽¹⁾ λωτελ θελ οτωωοτ
ήθογ δε εφλαεμς θηλοτ θελ οτ Πλ α εφοταβ.

8. أنا عمدتك بماء وأما هو فسيعمدكم بروح القدس.

θ. Οτογ αςωωπι θελ λέροοτ έτεμμάτ
αφί ηξε Γης έβολθελ Παζαρεθ ήτε τ Γαλι
λεά οτογ αφβωμς θελ πι Ιορδαμς⁽²⁾ ήτοτφ
ήλωαλλης.

9. وحدث في تلك الأيام أن جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد في الأردن من يوحنا.

ι. Οτογ σατοτφ εφληοτ έίψωι έβολθελ
πιμωοτ⁽³⁾ αφλατ έπιφθοτ έατφωθ οτογ πι
Πλ α⁽⁴⁾ άφρητ ήοτβρωμς εφληοτ έπεσητ
οτογ αφοβγ ελκωφ.⁽⁵⁾

10. فلوقت وهو صاعد من الماء رأى السموات قد انشقت والروح مثل حمامة نازلاً واستقر عليه.⁽¹⁾

ια. Οτογ οτςμη αςωωπι έβολθελ πι
φθοτί κε ήθοκ πε πασρηι παμειρητ⁽⁶⁾
έταλτωατ ήθητφ.⁽⁷⁾

11. وكان صوت من السموات أنت ابني حبيبي الذي به⁽³⁾ سررت.⁽²⁾

ιβ. Οτογ σατοτφ α πι Πλ α ελτφ έβολ
ελ ήψαφε.

12. ولوقت أخرجته الروح الى البرية.

ιγ. Οτογ λαφχηι πε ελ ήψαφε ήμ ήέροοτ
λεμ μ ήέωρη ετερπιραζηι άμοφ ήτοτφ
άψαταλας⁽⁸⁾ : οτογ λαφχηι πε λεμ λθρηλο
οτογ λιασελεοσ λιαψεμψι άμοφ.

13. وكان في البرية أربعين يوماً وأربعين ليلة يجرب من الشيطان.⁽⁴⁾ وكان مع الوحوش والملائكة تخدمه.

ιδ. Οτογ μελεσα έροττ ήκω αφί ηξε
Ιης έτ Γαλιλεά εφελωμψ άπιετασελιολ
ήτε τ μετοτρο⁽⁹⁾ ήτε Φτ.

14. وبعد ما أسلم يوحنا جاء يسوع الى الجليل. يكرز بالنجيل ملكوت الله.

ιε. Οτογ εφκω άμοσ κε αφκωκ έβολ

15. قائلاً قد كل

(1) η αλτωμς (2) ητςββ (3) ητςββ (4) ητςββ (5) ητςββ (6) ητςββ (7) ητςββ (8) ητςββ (9) ητςββ

(1) بت واستقر عليه (2) ب قر الحبيب (3) ب قر بك (4) ب قر يجربه الشيطان

ήχε πικνοτ οτορ αςδωπτ ήχε τμετοτρο ήτε
Φτ άριμεταποη οτορ παρτ θεη (1) πλετ
αρεελιοη.

الزمان واقترَب ملكوت
الله فتوبوا وآمنوا
بالانجيل .

10
2

1
B
Γα. Οτορ έταρσηη έβολ(2) έσκελ(3) φιοη
ήτε τΓαλιλαά αηλατ έβρωηη λεη Δηά
ρεαο ήσοη ήβρωηη ετρηώηε ήσττ έφιοη
χε(4) οτηη εαρ ηε γαποτόρτ ηε.

16 . وفيما هو مجتاز عند
بحر الجليل رأى سمعان واندراوس
أخا سمعان (1) يلقيان شبكة في
البحر لأنهما كانا صيادين .

Γδ. Οτορ περατ πωοτ ήχε Γης χε
άμωηη μωυ ήσω (5) (6) ήταερ ενποτ(7) ηγαη
οτόρτ ήρετταερωηη.

17 . فقال لهما يسوع
تعاليا اتبعاني (2) فأصيركما
صيادي الناس .

Γη. Οτορ ατχα ποτσηηοτ (8) ήσωοτ σα
τοτοτ (9) ατμοωη (10) ήσωτ.

18 . فلوقت تركا شبا كهما
وتبعاه .

11
6

12
A
Γθ. Οτορ έταρσηη ετρηη ποτκοττ
αηλατ έιακωοο ήσηηη ήζεβεδεοο λεη
Ιωαηηηε περσοη οτορ ήσωοτ ρωοτ (11) ετρη
πιοη ετσοβτ ήποτσηηοτ (12)

19 . ثم اجتاز متقدماً
قليلاً فرأى يعقوب بن زبدي .
ويوحنا أخاه وهما أيضاً في السفينة
يصلحان شبا كهما (13) .

Κ. Οτορ σατοττ αημοττ έρωοτ οτορ
ατχα ποττωτ ήσωοτ ζεβεδεοο ρη πιοη λεη
ημτρωηηε ατσηελωοτ ατμοωη ήσωτ (14)

20 . وثوقت دعاها فتركا
أباهما زبدي في السفينة مع الأجراء
وذهبا وتبعاه (14) .

12
8

16
H
Κα. Οτορ ατσηελωοτ έδοττ έκαφαρλαοττ
οτορ σατοττ (15) θεη ηιαββατοη έταρσηε
έδοττ (16) παττρωο θεη ττοηαρωηη (17)

21 . ثم دخلوا كفرناحوم
وللوقت دخل المجمع في السبت
وكان يعلم (15) .

έβολ بدون فقط ερσηηη (1) ερπετ (2) αβ ,
σαμηληηη (3) αα , εαρεε (4) εω τ (5) β
ήτα έρετεησηηη (6) β ζ οτορ (7) εω
ήσττ (8) πω (9) β (10) πω (11) β (12) β
ερβ , αβ (13) σαμηληηη (14) β (15) β
έδοττ (16) β (17) αα , εε
ηη... β (18) έταρσηε

(1) غ قر واندراوس أخاه .
(2) رو قر ورائي وبي قر
هلم ورائي (3) بي ويس قر الشباك
(4) ب قر وراءه
(5) يس قر يعلمهم

ⲓⲉ
Ⲅ
Ⲓ
ⲓⲁ
ⲛ

ⲕⲃ̄. Οτοϑ λατερϋ̄ϕηⲛⲓ ἔϑελ τεϑ̄ϑω λαϑ̄ϑ̄-
ἔϑω ϑαρ λωοϑ πε⁽¹⁾ ϑωϑ ἔρε ἡερϣϣϣ⁽²⁾
ἵποτϑ οτοϑ ἰϕ̄ρηϑ̄ αλ ἡλⲓϑⲁⲃ⁽³⁾.

ⲕⲄ̄. Οτοϑ ϑατοτϑ λε οτοϑ οτρωμⲓ ϑελ
ϑ̄ϑⲓλαϑωϑη⁽⁴⁾ εϑ̄ϑελ οτ̄π̄λᾱ ἡάκκαϑαρτοϑ
οτοϑ αϑϣϣ ἔϑολ.

ⲕⲁ̄. Εϑϣω ἰμοϑ ϑε ἄϑοκ λημαⲓ ϑωκ
Ⲓⲛⲟ̄ π̄ρεμⲛⲏαϑαρϑῶ ἔτακἵ ἔτακοπ̄ τελεϑωοϑⲓ
ἰμοκ ϑε ἡοοκ λμⲓ π̄ἄϑωϑ ἡτε ϕϑ̄.

ⲕε̄. Οτοϑ αϑερέπ̄ιτμⲓαⲓ λμ̄ ἡϑε Ⲓⲛⲟ̄ εϑϣω
ἰμοϑ ϑε ϑωϣ ἡρϣκ οτοϑ ἄμοϑ ἔϑολ ἡϑηϑ̄ϑ̄.

ⲕⲓ̄. Οτοϑ αϑϣ̄τερϑωρϑ⁽⁵⁾ ἡϑε π̄ἡ̄λᾱ
ἡάκκαϑαρτοϑ οτοϑ αϑϣϣ⁽⁶⁾ ἔϑολ ϑελ οτ̄π̄ϣϑ̄
ἡϑ̄ρωοϑ αϑἵ ἔϑολ ϑϣϑ̄ϑ̄.

ⲕϑ̄. Οτοϑ ατερϑοϑ̄ τ̄ηροϑ ϑωοτε
ἡτοϑκωϑ̄ λημα λοἴερηοϑ εϑϣω ἰμοϑ ϑε οτ̄πε
ϕαἵ οτ̄ϑω ἰβερἵτε ϑε ϑελ οτερϣϣϣ ἵϑοταϑ̄-
ϑαϑηⲓ ἡπ̄ἡ̄λᾱ ἡάκκαϑαρτοϑ οτοϑ ϑεϑωτεμ
λαϑ̄.⁽⁷⁾

ⲕⲛ̄. Οτοϑ ἄ τεϑ̄ϑωηϑατοτϑ ϑωρ ἔϑολ⁽⁷⁾
ϑελ μⲓα λβελ ϑελ ϑ̄περιϣ̄ωροϑ τ̄ηρϑ
ἡτε ϑ̄Γαλιλεἶα.

٢٢ . فبهتوا من تعليمه
لأنه كان يعلمهم كمن له السلطان
وليس كالكتبة.

٢٣ . ولوقت كان في المجمع
رجل به روح نجس
فصرخ .

٢٤ . قائلا ما لك وأنا
يا يسوع الناصري اجئت لتهلكنا انا
نعرفك^(٢) من أنت قدوس الله.^(٤)

٢٥ . فانهزه يسوع قائلا
اخرس واخرج منه .

٢٦ . فصرعه الروح النجس
وصاح بصوت عظيم وخرج
منه .

٢٧ . فذعروا^(٥) جميعهم حتى
سأل بعضهم بعضاً قائلين ما هذا
إنه تعليم جديد^(٦) لأنه
بسلطان يأمر الأرواح
النجسة فتطيمه .

٢٨ . وذاع خبره للوقت
في كل مكان من كورة
الجليل كلها .

١٣
٢
٣
١٤
٨

(1) πε (2) πεϑ... (3) πεϑ... (4) πεϑ... (5) πεϑ... (6) πεϑ... (7) πεϑ...

(1) ب قر مجهم (2) يس قر
مالنا ولك وبى آه ما لنا ولك
واندما بالك معنا (3) بى ولند ويس
قر انا أعرفك (4) ب قر يا قدوس الله
(5) بى . فتحيروا . ولند ورو
فبهتوا (6) ب قر . ما هذا ما هو هذا
التعليم الجديد

Δ

1ε
B

κ̄θ̄. Οτορ σατοτοτ⁽¹⁾ έτατj έβολ̄ ζελ
†στλασων ατj έδοτj⁽²⁾ έπ̄η̄ η̄σ̄μωη̄ η̄μω
Δη̄αρ̄εᾱς έρε Ιακωβ̄ος η̄μωοτ̄ η̄μω Ιωαλλη̄ς.

λ̄. Τ̄σ̄ωμ̄ δε η̄σ̄μωη̄ η̄σ̄ελκοτ̄ η̄
εσ̄δ̄η̄μ̄ οτορ σατοτοτ̄ ατ̄ζος η̄ᾱη̄ εσ̄β̄η̄τ̄ς.

λ̄ᾱ. Οτορ ᾱη̄j ᾱη̄τοτοποσ̄ ε̄ᾱη̄ᾱμωη̄
η̄τες̄σ̄η̄η̄ οτορ ᾱη̄χ̄ᾱς η̄ζε η̄δ̄η̄μωη̄ οτορ
η̄ᾱσ̄η̄μωη̄ μ̄μωοτ̄ η̄ε⁽³⁾.

1α
H

λ̄β̄. Έτα ροῑη̄ δε σ̄ωη̄η̄ ροτ̄ς έτα φ̄ρη̄
εωτ̄η̄ ατ̄η̄η̄ η̄ᾱη̄⁽⁴⁾ η̄ποτοη̄ η̄βεη̄ ετ̄τ̄εω̄
κ̄η̄οτ̄ η̄μω η̄η̄ετ̄ε η̄ᾱεωη̄ η̄μωοτ̄.

λ̄ε̄. Οτορ †βακ̄η̄ τ̄η̄ρ̄ς ᾱσ̄ωοτ̄† ε̄η̄ρη̄
η̄ρη̄ο⁽⁵⁾.

λ̄ᾱ. Οτορ ᾱη̄ερ̄φᾱδ̄η̄⁽⁶⁾ ε̄οτ̄η̄η̄ ετ̄τ̄εω̄
κ̄η̄οτ̄ ζελ οτ̄η̄η̄ η̄ρη̄† η̄σ̄ωη̄ οτορ ᾱη̄η̄
οτ̄η̄η̄ η̄ᾱεωη̄ έβολ̄⁽⁷⁾ οτορ η̄ᾱη̄χ̄ᾱς η̄η̄η̄ᾱεωη̄
ε̄σᾱη̄ ᾱη̄ η̄ε : ζε οτ̄η̄ ε̄αρ̄ η̄ᾱτ̄σ̄οτ̄η̄ μ̄μωοτ̄
ζε η̄χ̄ς̄ η̄ε.

1ζ
H

λ̄ε̄. Οτορ έταη̄τωη̄η̄ η̄ερᾱη̄ᾱτοοτ̄η̄ η̄σ̄ωη̄η̄
ε̄ωᾱσ̄ω ᾱη̄j έβολ̄ οτορ⁽⁸⁾ ᾱη̄σ̄εη̄ᾱη̄ ε̄οτ̄η̄ᾱ
η̄σ̄ωᾱη̄ οτορ η̄ᾱη̄ρη̄ροσ̄ετ̄χ̄εσ̄ς̄ μ̄μωᾱη̄.

λ̄ᾱ. Οτορ ᾱη̄σ̄οη̄η̄ η̄σ̄ωη̄ η̄ζε σ̄ωωη̄η̄
η̄μω η̄η̄εθ̄εη̄ᾱη̄.

29. ولوقت لما خرجوا
من الجمع دخلوا بيت سمعان
واندراوس ومعه يعقوب ويوحنا
30. وكانت حمة سمعان مضطجعة
محمومة فالوقت أخبروه عنها .

31. فدنا وأقامها ممسكاً
بيدها فتركتها الحمى⁽¹⁾ وصارت
تخدمهم .

32. ولما صار المساء اذ
غربت الشمس⁽²⁾ قدموا اليه كل
المعذبين⁽³⁾ والمجانين⁽⁴⁾ الذين خرجوا من
السياطين .

33. واجتمعت المدينة كلها
على الباب .

34. فشفى كثيرين من
المعذبين بأمراض مختلفة .
وأخرج شياطين كثيرين ولم يدع
الشياطين يتكلمون لأنهم عرفوه
أنه هو المسيح⁽⁵⁾ .

35. وفي الصبح باكراً جداً
قام وخرج ومضى الى موضع
مقفر وكان يصلي هناك .

36. فسارع اليه سمعان
والذين معه .

15
2

16
8

17
8

(1) б̄ қ̄р̄ с̄а̄т̄о̄т̄η̄ (2) б̄т̄ ε̄δ̄ο̄τ̄η̄ (3) ᾱσ̄τ̄ω̄η̄ς̄ η̄ε̄τ̄
(4) η̄ε̄ б̄т̄ (5) б̄ қ̄р̄ ε̄αρ̄ο̄η̄ (6) ᾱη̄ε̄ρ̄φ̄ᾱδ̄η̄ (7) οτορ η̄ᾱη̄χ̄ᾱς
η̄η̄η̄ᾱεωη̄ έβολ̄ (8) οτορ η̄ᾱη̄σ̄εη̄ᾱη̄ ε̄οτ̄η̄ᾱ (9) οτορ η̄ᾱη̄χ̄ᾱς̄
οτορ η̄ε̄

(1) عس وبى ولندز حالاً
(2) لذت عند غروب الشمس
(3) أو السقماء (4) بى واندرويس
ت إنه هو المسيح

λζ̄. Οτοζ έτατξεμζ πεχωοτ λαζ γε σεκωτ
ήσωκ τηροτ.

λη̄. Οτοζ πεχαζ πωοτ γε μαρολ έκε μα
έπικομοπολις ετδελτ έρολ⁽¹⁾ επλα ήτελεζιωζ
ύματ. ζωζ έταιί ταρ έβολ έπαλεζβ.

λθ̄. Οτοζ αζί εφζιωζ δελ ποτστλα-
ωσεν⁽²⁾ δελ τΓαλιλεά τηρς οτοζ πλε-
ωωλ εφζιοτί ύμωοτ έβολ.

11
B

μ̄. Οτοζ αζί ζαροζ ήξε οτκακσεζτ εφτζο
έροζ οτοζ εφζι ύμοζ έζειλ πεφκελι εφζω
ύμοζ λαζ γε Πος̄. ⁽³⁾ έσωη ακωαποτωζ⁽⁴⁾
οτολύχομ ύμοκ έτοτβοι.

μᾱ. Γης̄ δε⁽⁵⁾ έταφσενζητ δαροζ⁽⁶⁾ αφσοτ-
τελ τεφζιζ έβολ αφσπλεωαζ οτοζ πεχαζ λαζ
γε τοτωζ ματοτβο.

μβ̄. Οτοζ σατοτφ ά πησεζτ σπλεαζ
έβολζιωτφ⁽⁷⁾ οτοζ αφτοτβο.

μγ̄. Οτοζ έταφςρεμρωζ έδωτλ έροζ⁽⁸⁾
σατοτφ αφζιτφ έβολ.

μδ̄. Οτοζ πεχαζ λαζ γε άλατ ύπερ-
ζοκ ήζλι⁽⁹⁾ άλλα μασπλεακ ματαμε πλοτηβ
έροκ οτοζ άπιοτί ύπιαωρολ έδωτλ έζειλ πεκ-
τοτβο φηίετα Πωίτςης οταζσαζηλ ύμοζ
ετμετμεορε⁽¹⁰⁾ πωοτ.

12
J

με̄. Νθοζ δε έταφί έβολ αφερζητς
ήζιωζ ήοτυηζ οτοζ έσερ πησαζι έβολ

37. ولما وجدوه قالوا له
إن الكل يطلبونك.

38. فقال لهم لنذهب الى مكان
آخر (1) من المدن القريبة منا لا نركز
هناك أيضاً لأنني لهذا العمل خرجت
39. وأقبل بكرز في مجامعهم
في كل الجليل. وخرج
الشياطين.

40. فأتى إليه أبرص يطلب
إليه جائياً قائلاً له
يا رب (2) إن شئت تقدر
أن تطهرني.

41. فتحنن عليه يسوع
ومدّ يده ولمسه وقال له
أريد فأطهر.

42. فذهب عنه البرص
حالاً وطهر.

43. فاتته ره وصرفه
للوقت.

44. وقال له انظر لا تقل
لأحد. بل امض وأر نفسك
للكاهن وقدم عن تطهيرك
القربان (4) الذي أمر به موسى
شهادة لهم.

45. أما هو فخرج وابتدأ
يكرز كثير أو يذيع الخبر (5) حتى

18
2

19
10

(1) β τ έρολ (2) β τ... πη (3) β τ Πος̄ (4) β τ πτεκοτωζ (5) β τ Γης̄ δε (6) β τ δαροζ (7) β τ εφζιτφ (8) β τ έροζ (9) β τ ήζλι (10) β τ ετμετμεορε

(1) β τ الى مكان آخر (2) β τ ويس ت يارب (3) β τ بي ويس (4) β τ القربان وهو يتكلم (5) β τ وانذ ويس ت القربان و β τ قر قربانك (5) أو الكلام

γνωστε ἴτεψώτεμμενομ ἐϊέδοτεν έβακι^(١)
 ποτωση αλλά παψηον πε δεσ βαππωτ
 ἴψαρε^(٢) οτοσ πατλιοτ εαροφ έβολέση μια
 πβελ.

أنه لم يستطع أن يدخل مدينة ظاهراً
 بل كان خارجاً في مواضع مقفرة
 وكانوا^(١) يأتون إليه من كل
 مكان.

ε
κ
α

ΚΘΦ. Β

الأصحاح الثاني

ف ٥
٢٠
١

ᾱ. Οτοσ αχι έδοτεν έβαφαρματος μελεσα
 εαλεροοτ ατσωτεμ γε εψηνη^(٣) δεσ οτημ.

١. وبعد أيام دخل كفر
 ناحوم فسمع أنه في بيت.

β̄. Οτοσ ᾱ οτημυ ενοττ έματ γνωστε
 ἴτεψώτεμ^(٤) πημ ὄλι γε οτασ ερηπ ηρο:
 οτοσ παρσαμ^(٥) περσωτ έπισαμ.

٢. فاجتمع هناك كثيرون
 حتى لم يعد يسع البيت ولا ماحول
 الباب فكان يخاطبهم بالكلمة.

γ̄. Οτοσ ατλημ παρ ἴοταμ εψηνη έβολ
 ετγαμ έμοφ^(٦) ἴζε^(٧) ᾱ ηρωμ.

٣. فقدموا إليه مخلاً بحمالة
 أربعة رجال^(٨).

δ̄. Οτοσ έτε ἴποτΰμενομ ἡελη εδοτεν
 εθεε πμημυ αρψελποτ έζει ἴζεπε
 φωρ^(٨) ατσωρη ἴτοταεσομ έβολ ἴτε πημ
 ελατχη ἴδητγ^(٩) οτοσ έτατσηκκ αρσημ έπη
 σ'λομ έπεσνητ φηελαρε φηετσηη έβολ ελοτ
 ειωτγ.

٤. واذ لم يقدرُوا أن يدخلوا
 به من أجل الجمع صعدوا على
 السطح^(٩) وكشفوا سقف البيت^(١٠)
 الذي كانوا فيه. ولما تقبوا دلوا
 السرير الذي كان المخلع مضطجعاً
 عليه.

ε̄. Οτοσ έτατπατ ἴπε ἴησ̄ ενοτπαρτ
 πεσαρ ἴφνητσηη έβολ γε πασημ^(١١) πεκπομ
 σεγχη πακ έβολ.

٥. فلما رأى يسوع إيمانهم
 قال للمخلع يا بني مغفورة لك
 خطاياك.

ᾱ. Не οτοη εαποτοη δε ἴτε ηεαδ̄

٦. وكان قوم من الكتبة

παρχη ὄβολ δεσ φ̄ εθ (٢) ετ̄ βακι (١) بقر
 ημμε έψαρε (٣) ημμε έψαρε (٤) ημμε έψαρε (٤) بقر
 αε , εμμε οτ'λομ γε (٦) ατ̄ ... (٥) بقر .
 αρψελποτ (٨) ἴζε πελ έβολ ετγε (٧) بقر
 ἴτε ημμε έπατ ἴδητγ (٩) έζει ἴζεπε φωρ
 φρωμ πετ (١٠)

(١) يسز الناس (٢) لنه وبه
 ويسز رجال (٣) بت صعدوا على
 السطح (٤) به ويسز البيت

ύμῶν ἐργεῖσιν οὐτοῦ πατριοκμικ δελ ποτρητ.

هناك جالسین يفكرون في قلوبهم .

ξ̄. (١) Χε εἶβε οὔ φῶλ (٢) ύπαρητ χεοτά (٣) πμ ἔτε οτολύχομ ύμοφ ἔχα ποβι ἔβολ ἔβηλ ἔπιοται ύματατφ Φτ. (٤)

٧. لماذا يجدف (١) هذا هكذا . فمن يقدر أن يغفر خطايا إلا الله الواحد (٢) وحده .

η̄. Οτοῦ σατοτφ ἁ Γηϵ̄ εἰμ δελ περπ̄λᾱ (٥) χε σεμοκμικ ύπαρητ ἰδρηι ἰδρητοῦ : πεματ πωοτ χε εἶβε οὔ τετεμιοκμικ ελαμ δελ πετελητ (٦).

٨. فلوقت علم يسوع بروحه أنهم يفكرون هكذا في أنفسهم فقال لهم ، لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم .

θ̄. Οὔ πεμοτελ (٧) ἔχοϵ ύφνητψηλ ἔβολ χε πεκποβι σεχη λακ ἔβολ ψαλ ἔχοϵ χε τωλκ (٨) ὦλι ύπεκ̄σλοχ οτοῦ μαψηλακ .

٩. أيما أيسر أن يقال للمخلع مغفورة لك خطاياك أم أن يقال قم واحمل سريرك وامش .

ῑ. Ἐλα ἰτετελεμ χε ἰερψηψι ἰτε Ψηρηι ἁ Φρωμ (٩) ἔχελ πικαετ ἔχα ποβι ἔβολ πεματ ύφνητψηλ ἔβολ .

١٠. وليكن تعالوا أن لابن الانسان السلطان على الأرض أن يغفر الخطايا . ثم قال للمخلع .

κ̄. Χε λθοκ πε τχω ύμοϵ λακ τωλκ ὦλι ύπεκ̄σλοχ οτοῦ (١٠) μαψηλακ ἔπεκμ .

١١. أما (٤) أنت فلك أقول قم احمل سريرك واذهب الى بيتك .

λβ̄. Οτοῦ σατοτφ αττωλη (١١) αττωλι ύπεκ̄σλοχ οτοῦ (١٠) αττἰ ἔβολ ύπεμῖθο ἰποτολ λιβελ ρωστε (١٢) ἰτοτερωφρηι τηροτ οτοῦ ἰτοττωοτ ἁ Φτ ετχω ύμοϵ χε ύπελλπατ εοτολ ύπαρητ ἔλεε . (١٣)

١٢. وللوقت قام وحمل سريره وخرج أمام الكل حتى تعجب الجميع ومجدوا الله قائلين . لم نر أحداً مثل هذا قط .

λε̄. Οτοῦ αττἰ ολ ἔβολ εα (١٤) φλομ

١٣. ثم خرج أيضاً الى البحر (٥)

ε̄
κδ
8

٦
٢١
٢

φ (١) σαττ (٣) αττωλη (٢) παττω ύμοϵ (١) πμ (٤) ἔβηλ ἔφτ ύματατφ (٥) β (٦) πετελ (٧) οτοῦ (٨) οτοῦ (٩) οτοῦ (١٠) οτοῦ (١١) οτοῦ (١٢) εα (١٣) β (١٤) εσκελ

(١) ب قر يتكلم مجدفاً
(٢) ب ت الواحد
(٣) بي ويس ز لكن
(٤) او أنت هو
(٥) ب ز شاطيء

οτοζ πμνψ τηρψ ἐλαφληοτ^(١) χαροψ οτοζ
λαφτ'οβω λωοτ πε .

Ἰα. Οτοζ εφσιπνωτ^(٢) αφατ ἐλετῖ
ἴτε Ἀλφεοσ εφρεμσ ρι πιτελωληοπ οτοζ
πεχαψ λαψ γε μωψ ἴσωι οτοζ αφτωληψ αφ-
μωψ ἴσωψ .

κβ
β
Ἰε. Οτοζ αψωπι^(٣) εφρωτεβ θελ πεφ-
ηι λε οτολ^(٤) χαμνη ἴτελωλησ λει
χαπρεφερλοβι λαρωτεβ λει Ἰησ λει
λεφμαθηησ : λε οτολ οτωνηψ ἴματ πε .^(٥)

κε
β
Ἰα. Οτοζ λατωψ ἴσωψ πε ἴχε λιαθ
λει πιΦαρσεοσ οτοζ ἐτατλατ γε ἴρωωμ
λει πιτελωλησ λει πιρεφερλοβι λατχω
ἴμοσ ἴπεφμαθηησ γε εοβε οτ ἴρωωμ οτοζ
ἴρω λει πιτελωλησ λει πιρεφερλοβι ἴχε
πετελρεφτ'οβω .

Ἰζ. Οτοζ ἐταφσωτεμ ἴχε Ἰησ πεχαψ
λωοτ γε σεερῖχρια ἀλ ἴχε ληετχορ ἴπισηι-
λι ἀλλα ληεθμοκρ^(٦) : ληταῖ γαρ ἀλ εοα-
ρεμ λῆμνι ἀλλα πιρεφερλοβι ετωετ-
αποῖα^(٧) .

Ἰη. Οτοζ λαρε λμαθηησ ἴτε Ἰωλλησ λει
πιΦαρσεοσ^(٨) ερληετετλη οτοζ ατῖ χαροψ^(٩)
πεχωοτ^(١٠) λαψ γε εοβε οτ^(١١) λμαθηησ
ἴτε Ἰωλλησ λει πιΦαρσεοσ^(٨) σεερληετετλη
λεκμαθηησ^(١٢) δε σεερληετετλη αλ .

وكان كل الجمع يأتي اليه فكان
يعلمهم .

١٤ . وفيما هو مجتاز رأى
لاوي بن حلفاء جالساً عند
مكان الجباية فقال له اتبعني
فقام وتبعه .

١٥ . وفيما هو متكئ في
بيته كان كثيرون من العشارين
والخطاة متكئين مع يسوع وتلاميذه
لأنهم كانوا كثيرين هناك .

١٦ وكان قد تبعه الكتبة
والفريسيون فلما رأوا أنه يأكل
مع العشارين والخطاة قالوا
لتلاميذه لماذا يأكل معلمكم
ويشرب مع العشارين
والخطاة .

١٧ . فلما سمع يسوع
قال لهم لا يحتاج الأقوياء^(١) الى
الطبيب بل المتألمون^(٢) لأنني
ماجئت لأدعو الأبرار بل الخطاة
الى التوبة^(٣) .

١٨ . وكان تلاميذ يوحنا
والفريسيون^(٤) يصومون فجاءوا
اليه^(٥) وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ
يوحنا والفريسيون^(٤) وأما
تلاميذك فلا يصومون .

(١) β τ ε (٢) αφσιπνω (٣) αψωπι β قر
(٤) τ ω ζ οτοζ λατωψ γαρ περ ω (٥) οτοζ
(٦) β قر .. ληετ (٧) αθ ε , αφωαα τ (٨) β قر
ετχω ἴμοσ φρω (٩) βτ χαροψ (١٠) βτ
λοτκ (١١) βτ (١٢) β قر

(١) βى وس الاصحاء
(٢) أو الضعفاء وبني المرضى ويس
ذوو الأسقام
(٣) β τ الى التوبة
(٤) β قر والفريسين
(٥) β τ اليه

٢٢
٢

٢٣
٢

ΓΘ. Οτοζ αφερωτω^(١) ηχε Γησ̄ πεχαφ
πωοτ χε μη^(٢) οτολϋχομ^(٣) ηπλησνηρ ημπ̄
πατσελετ̄ εερληστετηλ̄ εος εφλεμωοτ̄ ηχε
ππατσελετ̄^(٤) χρολος πβελε εος ππατσελετ̄
λεμωοτ̄ ημολϋχομ̄ ημωοτ̄^(٥) εερληστετηλ̄.

Κ̄. Σεληοτ̄ δε ηχε εαλεεσοοτ̄ εοταλ̄ ατ̄
σπαλωλι ηππατσελετ̄ ητοτοτ̄ τοτε σελα
ερληστετηλ̄ δελ̄ ηεεσοοτ̄ ετεμυατ̄.

Κᾱ. Οτ̄ εαρ̄ ηπαρε̄ ελῑ θερη^(٦) οττωλ̄
μβερη̄ εοτ̄ εβωσ̄ λ̄απασ̄ ημολ̄ σαρ̄ε πβερη̄
ελ̄ πμωε̄ ητε πλ̄απασ̄ οτοε̄ ητε οτ̄ φωδ̄ σσππ
εφεωοτ̄ ηεοτο̄.^(٧)

Κβ̄. Οτοε̄ ηπατη̄^(٨) ηρη̄ μβερη̄ εασκος̄
λ̄απασ̄ ημολ̄ σαρ̄ε πηρη̄ φεδ̄^(٩) πιασκος̄
οτοε̄ σαρ̄ε πηρη̄ τακο̄ λεμ̄ πιασκος̄ αλλα
σπατη̄^(١٠) ηρη̄ μβερη̄ εασκος̄ μβερη̄.

Κγ̄. Οτοε̄ ασσσππ̄ εταεμωῡ δελ̄ πιασβα
τολ̄^(١١) εβολεητοτοτ̄ ηπρωτ̄ οτοε̄ λεεμαθη̄
της̄ ατερηητ̄ς εεμωῡ ε̄ πμωητ̄ εφεε
δεμ̄ς.^(١٢)

Κδ̄. Οτοε̄ παρε̄ π̄Φαρισεος̄ χω̄ ημωσ̄ παφ̄^(١٣)
χε̄ αλατ̄ χε̄ οτ̄ πετοτηρη̄ ημωφ̄ δελ̄ πιασβατολ̄
ηπετ̄ςσχε̄^(١٤) ηαηφ̄ απ̄.

١٩. فأجاب يسوع وقال لهم . هل يستطيع بنو العرس أن يصوموا والعروس معهم . ما دام العروس معهم لا يستطيعون أن يصوموا .

٢٠. ولكن تأتي أيام حين يرفع العروس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الأيام.

٢١. فإنه ليس أحد يخييط رقعة جديدة في ثوب بال وإلا فالجديد يأخذ ملء القديم فيصير الخرق أردأ .

٢٢. ولا يصب^(١) خمر جديدة في زقاق عتيقة لئلا تشق الخمر^(٢) الزقاق فتتلف الخمر مع الزقاق لكن توضع الخمر الجديدة في زقاق جديدة .

٢٣. وحدث فيما هو سائر في السبت بين الزروع أن بدأ تلاميذه وهم سائرون في الطريق يقطفون السنابل .

٢٤ . فقال له الفريسيون . انظر . لماذا يفعلون في السبت^(٣) ما لا يحل فعله .

κδ
β

٢٤
٢

ῥε (١) πετ̄ قر̄ πεχε̄ (٢) β̄ قر̄ μητ̄ (٣) β̄ ز̄ ῥε
ε̄ (٤) ε̄θ̄ ز̄ εοςολ̄ (٥) τ̄ πετ̄ (٦) ημωοτ̄ β̄ قر̄ ε̄
εφεωοτ̄ ηεοτο̄ σσππ̄ εφωδ̄ , πετ̄ (٧) θερη̄ εν
δ̄λᾱ . ε̄θ̄ β̄ قر̄ ηπαρε̄ ελῑ ε̄ (٨) ε̄θ̄ β̄ قر̄
κᾱ , ββ̄ (١٢) ππ̄ ... β̄ (١١) εσπατη̄ ε̄ (١٠) β̄ قر̄
εφωητ̄ ηππ̄ εφεε̄ خطاً ε̄θ̄ β̄ قر̄ ... ηππ̄
εφωητ̄ ηππ̄ εφεε̄ ηπ̄ ... β̄ قر̄ ... ε̄θ̄ β̄ قر̄
οτοε̄ πατη̄χω̄ ημωσ̄ παφ̄ ηε̄ ηχε̄ π̄Φαρισεος̄ β̄ قر̄ πετ̄
η̄ςσχε̄ (١٤) β̄ قر̄

(١) بي ويس قر وليس أحد يجعل
(٢) بي ويس وعس ز الجديدة
(٣) β̄ قر السبت

κε̄. Οτοζ παρζω μμοζ πωοτ ζε μπετελ_
ωψ̄ ἐπερ ζε οτπεταφαιζ̄ λζε Δαττα ροτε
ἐταφερ̄ χρῑᾱ οτοζ ἐταφ̄ ρκο̄ λεμ̄ λνεϋλεμαφ̄.

κᾱ. Πωο αψ̄υελαφ̄ ἐδοτλ̄ ἐπ̄νη̄ μ̄φ̄τ̄
παρραφ̄ ἡ̄ Δβῑᾱοαρ̄ παρρ̄χ̄νη̄ρετς̄ οτοζ πωοκ̄
ἴτε̄ τ̄ίρωεσ̄τς̄ αφοτόμοτ̄ λ̄νετε̄ ἴσψ̄ε̄ λαφ̄ αλ̄
ἐοτόμοτ̄ ἐβ̄ηλ̄ ἐλποτ̄η̄β̄ μ̄ματ̄άτοτ̄ οτοζ αψ̄τ̄
ἡ̄λλικε̄χ̄ωοτ̄η̄ ἐλατ̄χ̄η̄ λεμαφ̄ μ̄ματ̄.

κζ̄. Οτοζ πεζαφ̄^(١) πωοτ̄ ζε̄ ἐτᾱ ἴσαβ̄_
βατολ̄ ψωπ̄ῑ ε̄οβε̄ π̄ρωμ̄ῑ οτοζ π̄ρωμ̄ῑ αλ̄
ε̄οβε̄ π̄σαβ̄βατολ̄.

κη̄. Ζωστε̄ Π̄οσ̄ μ̄π̄σαβ̄βατολ̄ πε̄ Π̄ωη̄ρ̄ῑ
μ̄φ̄ρωμ̄ῑ.

٢٥. فقال لهم أما قرأتهم
قط ما فعله داود حين احتاج
وجاع هو والذين معه .

٢٦. كيف دخل بيت الله في
عهد ألياثار رئيس الكهنة وأكل
خبز التقدمة الذي لايجل أكله
الا للكهنة فقط وأعطى الآخرين
الذين كانوا معه هناك .

٢٧. ثم قال لهم إن السبت
جعل لأجل الانسان وما الانسان
لأجل السبت .

٢٨. إذن ابن الانسان هو^(١)
رب السبت .

ΚΕΦ. Γ

الأصحاح الثالث

ف ٧

٢٥
٢

ᾱ. Οτοζ αψ̄ί̄ οπ̄ ἐδοτλ̄ ἐτοτ̄στ̄λαεωσ̄η̄
οτοζ λε̄ οτολ̄ οτρωμ̄ῑ μ̄ματ̄ πε̄ ἐρε̄ τεφ̄η̄ζ̄
ψοτ̄ώοτ̄.

β̄. Οτοζ πατ̄τ̄ ἡ̄ρ̄θ̄η̄οτ̄^(٢) λαφ̄ πε̄ ζε̄
αλ̄ "φ̄λαερ̄φ̄ᾱδ̄ρη̄ ἐροφ̄ ζ̄ελ̄ π̄σαβ̄βατολ̄ ρ̄η̄λᾱ
ἴτοτερ̄κατ̄η̄εορ̄η̄^(٣) ἐροφ̄.

γ̄. Οτοζ πεζαφ̄ μ̄π̄ρωμ̄ῑ ἐτε̄^(٤) τεφ̄η̄ζ̄
ψοτ̄ώοτ̄ ζε̄ τ̄ωπ̄κ̄ ζ̄ελ̄^(٥) ἴμ̄η̄τ̄.

δ̄. Οτοζ πεζαφ̄ πωοτ̄ ζε̄ σ̄ψ̄ε̄ ἡ̄ρ̄πεϋλαλεφ̄
ζ̄ελ̄ π̄σαβ̄βατολ̄ ψ̄αλ̄ ἐερ̄πετ̄ρ̄ωοτ̄ : οτ̄φ̄τ̄η̄χ̄η̄
ἐλαρ̄μεσ̄ ψ̄αλ̄ ἐδ̄οβε̄σ̄ : ἴωοτ̄ ζε̄ ατ̄ρ̄μαρ̄ωοτ̄.

ε̄. Οτοζ ἐταφ̄η̄οτ̄ψ̄τ̄ ἐρωοτ̄ ζ̄ελ̄ οτ̄μ̄βολ̄

١. ودخل أيضاً في مجعهم
وكان هناك رجل يده
يابسة .

٢. فصاروا يراقبونه هل
يشفيه في السبت^(٢) لكي يشتموا
عليه .

٣. فقال للرجل اليابسة يده
قم في الوسط .

٤. ثم قال لهم. أيجل فعل الخير في
السبوت أم فعل الشر أن تخلص نفسك
أم أن تقتل. أما هم فسكتوا .

٥. فنظر إليهم بغضب

(١) قر ωω (٢) παρζω μμοζ (٣) πατ̄τ̄η̄ματ̄οτ̄

ε̄ρε̄ (٤) ἴσσερ̄ ... (٥) β̄ قر

ε̄ (٥) β̄ قر

(١) يس وبى ز . أيضاً .

(٢) ق . السبت

εϋμοκρ ηρητ εχελ πλωμ ητε ποτηντ πεχαϋ
μπιρωμ γε σοτηελ τεκχιζ εβολ οτορ εταϋ
σοττωπς ασοτχαλ ηχε τεϋχιζ .

κα
—
α

α. Οτορ ετατῖ εβολ ατοτοτ ηχε
πιΦαρισεοσ ατῖρι ηοτσοβπ (¹) . πμμ π_
Ἡρωδίαποσ θαρου ρηλα (²) ητοττακοϋ.

κζ
—
α

ζ. Οτορ (³) Ιησ̄ πμμ πεϋμαθεντς ατ_
εραπαχωρηλ εσκειλ φιωμ οτορ οτηνηϋ εφοϋ
εβολδελ †Γαλιλαεα αφερακολοτοηλ (⁴) πμμ
†Ιουδαεα (⁵)

η. Πμμ Ιη̄ημ̄ πμμ (⁶) †Θεταοτηεα πμμ
ρημηρ μπιΙουδαηπς πμμ κευνηϋ εφοϋ εβολ_
δελ λα Ττροσ πμμ τ̄βλαωπ ετσωτεμ ελνε_
λαϋῖρι (⁷) μμωοτ : ατῖ ραρου.

θ. Οτορ αφχοσ ηπεϋμαθεντς ρηλα ητε
οτχοι μοτη εροϋ εεβε πμνηϋ ρηλα ητοτ_
ϋτεμρεχρηϋϋ .

κη
—
η

ι. Θαμνηϋ εαρ λαϋερφαθρη (⁸) ερωοτ
ρωστε ητοτῖ εχωϋ (⁹) ητοτσ̄ ηεμαϋ ηχε οτοπ
πβελ ελαρε (¹⁰) ραμματαρεζ πμμωοτ.

ια. Οτορ ππ̄λα η̄ακκαθαρτοπ εϋωπ
ητοτλατ εροϋ ϋατηητοτ εθρηη θαρατϋ οτορ
λατωϋ εβολ ετχω μμοσ γε ησοκ πε Ψηρη
μ̄Φ†.

ιβ. Οτορ αφερεπιτμηλη (¹¹) ηωοτ ηοτμνηϋ

ροπωσ ϋω (γ) ατ†ηοτσοβπ ϋω (α)
αθ εε (ε) Ιησ̄ μελ οτορ εδλα εε ϋω (δ)
εω (γ) †Ιουδαεα τ εω (ε) αφερακολοτοηλ τ
ζ αθ (λ) ελνετεϋῖρι ϋω (ν) εβολδελ
ηχε οτοπ πβελ εμνα εδμετ εμνα (ρ) αφερφαθρη
λαϋερεπιτμηλη ϋω (ιι) ερε ϋω (ι.)

حزيناً على غلاظة قلوبهم وقال
للرجل مدياً يدك فمدها .
فصحت يده .

٢٦
—
٤

٦. فلوقت خرج الفريسيون (¹)
وتآمروا مع الهيرودسيين عليه
لكي يهلكوه .

٢٧
—
١

٧. فانصرف يسوع مع
تلاميذه الى البحر وتبعه
جمع كثير من الجليل ومن
اليهودية .

٨. ومن اورشليم ومن أدومية
ومن عبر الأردن وجمع آخر كثير
من أهل صور وصيدا ، وقد سمعوا
بما كان يصنعه ، فأتوا اليه .

٩. فقال لتلاميذه أن تلاميذه
سفينه (²) لسبب الجمع كي
لا يرحموا .

٢٨
—
٨

١٠. لأنه كان قد شفى كثيرين
حتى كانوا يتهافتون عليه ليامسه
كل من به داء .

١١. والأرواح النجسة
حينما نظرتة خرت له وكانت
تصرخ قائلة إنك أنت
ابن الله .

١٢. وانتهروهم (³) كثيراً

(١) بقر رؤساء الكهنة
(٢) بي ولندز صغيرة
(٣) بي قر وأوصاهم ولند
بحرج عليهم

Н
κ θ
β

επλα ἰσεψτεμοτολρη εβολ.
Ͽ̄. Οτορ αψηελαρ ε̄ερηι ε̄χελ πτωορ
οτορ αψμορ† ε̄λη̄εταφοτάψορ^(١) λ̄θορ
οτορ ατσηελωορ εαρορ.^(٢)

Ͽ̄. Οτορ αψθαμ̄ε Ͽ̄ λ̄η̄εταψ†ρελοτ
χε λ̄άποστολοσ^(٣) ε̄πλα ἴτοτορ^(٤) λ̄εμαρ
οτορ ε̄πλα ἴπεφοτορποτ ε̄εγλωψ.

Ͽ̄. Οτορ ε̄ορε ἰερψηψη ψηπι ἴτοτορ^(٥)
ε̄ερφ̄αθ̄ρι ε̄ψηπι οτορ^(٦) ε̄εγλ̄ δεμωλ̄ ε̄βολ.

Ͽ̄. Οτορ αψ† λ̄οτραι^(٧) ε̄ε̄μωλ̄ χε
Πετροσ.

Ͽ̄. Οτορ Ιακωβοσ ἴψηρι ἴζεβεδεοσ λ̄εμ
Γ̄ω̄α ἴσολ̄ ἴΙακωβοσ οτορ αψ† ἴεαλ̄ραι
ε̄ρωοτ χε Βο̄αλ̄ηρεσ^(٨) ε̄τε φ̄αλ̄ πε χε λ̄ψηρι
ἴτε †θαβαλ̄.

Ͽ̄. Δ̄λ̄φ̄εασ^(٩) λ̄εμ Φ̄ιλ̄ηποσ Βαρθολομ̄εοσ
λ̄εμ Υατ̄εοσ λ̄εμ Θωμ̄ασ λ̄εμ Ιακωβοσ ἴτε
Δ̄λ̄φ̄εοσ λ̄εμ Θαδαδεοσ λ̄εμ ε̄μωλ̄ π̄Καλαλεοσ.

Ͽ̄. Νεμ Ιοτ̄ασ π̄Ισκαρῑωτισ φ̄η̄ετα†
τηρ.

κ̄. Οτορ ατ̄ἰ ε̄δοτλ̄^(١٠) ε̄οτηι οτορ
αψθωοτ† ολ̄^(١١) ἴχε π̄μνηψ̄ ε̄ωστε ἴτοτ̄

λ
β

λα
γ

ف
٢٩
٢

٣٠
٢

٣١
١٠

كي لا يظروه .
١٣ . ثم صعد الى الجبل
ودعا الذين أرادهم فذهبوا
اليه .

١٤ . واصطنع اثني عشر دعاهم
الرسول^(١) ليقبوا معه
وليرسلهم للكراسة .

١٥ . ومنحهم السلطان على
شفاء الأمراض وإخراج الشياطين
١٦ . وأعطى سمعان
اسم بطرس .

١٧ . ويعقوب بن زبدي
ويوحنا أخا يعقوب
وأعطاهما اسم بوانرجس أي
ابني الرعد .

١٨ . واندرائوس وفيلبس
وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب
ابن حلفاوت داوس وسمعان القانوي
١٩ . ويهوذا الاسخريوطي
الذي أسماه .

٢٠ . ثم دخلوا بيتاً^(٢) واجتمع
أيضاً الجمع حتى لم يقدرُوا ولا أن

(١) بي ويس ولندت دعاهم
الرسول
(٢) يس فقط ز وبعده
(٣) بي ولند ألحقت «ثم دخلوا
بيتاً» بآية ١٩

(١) Ͽε , Ͽε (١) ε̄λη̄ελαρ (٢) Ͽθ
(٣) Ͽθ(٤) ἀποστολοσ Ͽθ(٣) οτορ ατσηελωορ εαρορ
(٥) ἴτοτ̄ωηπι Ͽθ (٥) ἴτοτ̄ωηπι
(٦) Ͽθ , Ͽε , θω , Ͽβ , Ͽα(٦)
(٧) Ͽθ , Ͽε (٨) αψ†ραι Ͽθ (٧)
(٩) Ͽθ , Ͽε (٨) αψ†ραι
(١٠) λ̄εμ οτορ Ͽθ (٩) Βο̄αλ̄ηρεσ
(١١) αψ† ε̄δοτλ̄ Ͽθ (١١)

ὥστευχευχομαι οταε (1) εοτεμ (2) ωικ .

ياكلوا خبزاً .

κᾱ . Οτορ (3) ετατωτεμ λπε ληετε_
ποτη ατι εβολ εάμομ μμοφ παττω εαρ
άμοσ πε (4) κε ά πεφρητ σιρι .

۲۱ . ولما سمع ذروه (1) خرجوا
ليمسكوه لانهم كانوا يقولون
انه شارد العقل (2) .

λβ
β

κβ̄ . Οτορ παρε λιαδ̄ ετατι εβολ δελ
Γλ̄η̄μ̄ παττω (5) άμοσ κε Βελζεβοτλ εθ (6)
λεμαφ οτορ κε δελ παρχωλ λπε λιδεωμ
αφριοῡ (7) λπιδεωμ εβολ .

۲۲ . وكان الكتبة الذين
أنوا (3) من أورشليم يقولون إن
معه بعلازبول (4) وبرئيس
الشياطين يخرج الشياطين .

۳۲
۲

λγ
β

κγ̄ : Οτορ εταφμοτ̄ ερωσ παφτω άμοσ
πωσ δελ θαπαρβολη κε πως οτολ̄ωχομ
λπε λσαταλασ ρι λσαταλασ εβολ .

۲۳ . فدعاهم وقال لهم
بأمثال كيف يقدر
شيطان أن يخرج شيطاناً .

۳۳
۲

κδ̄ . Οτορ εσωμ λπε οτωετορρο φωψ
ε̄ρραε άμομ ψχομ λπεσ̄ορι ερατς λχε τμετ_
οτρο (8) ετεύματ .

۲۴ . وإن انقسمت ملكة
على ذاتها لا تقدر تلك الملكة أن
تثبت .

κε̄ . Οτορ εσωμ λπε οτη φωψ ε̄ρραφ
άμομψχομ λπεφ̄ορι ερατφ λχε πηη ετε_
άματ .

۲۵ . وإن انقسم بيت على
ذاته لا يقدر ذلك البيت أن
يثبت .

κᾱ . Οτορ (9) ισχε λσαταλασ πεταφ_
τωπη (10) εχωφ άμιμύμοφ (11) οτορ αφφωψ
άμομψχομ άμοφ ε̄ορι ερατφ αλλα οτολ_
τεφ οτχωκ . (12)

۲۶ . وإن قام الشيطان
على نفسه وانقسم لا يقدر أن
يثبت بل يكون له
انقضاء .

κζ̄ . Αλλα άμομψχομ λπε̄ρλι ψε ε̄δοτη
ε̄πηη άμικωρι λπεφρωλεμ λπεφ̄σκετοσ εβηλ

۲۷ . بل لا يستطيع أحد أن
يدخل بيت القوي ليسلبه آنيته (5)

οτορ بدل δε قر (3) λ ... αθ (2) οταε (1) β
β (4) πε (5) θω (6) λαρ (7) β قر ετ̄χη
τρε (9) β قر εφ (8) تقدم الفاعل في بعض النسخ
οτορ (10) β ز ε̄ρηη (11) β (12) β
οτολ χωκ λταφ

(1) β قر أقرباؤه و ب .
أصحابه و ب اخوانه
(2) قر مختل . ساه . ذاهل العقل
(3) β قر نزلوا
(4) β قر بعلازبوب
(5) β قر أمتعته

οτολ χωκ λταφ

ἵτεροςωλε ἄπιχωρι ἡσори οτοε τότε ἵτεροςωλεμ ἄπερνη.

Δ
B

κ̄η̄. Ἄμνη τ̄χω ἄμος πωτεπ γε ρωβ
πβελ ετε'χαι εβολ ἡπυηρη ἵτε πρωμ πλο-
βι λεμ πχεοτά τηροτ ετοτλαχεοτά ἄμωοτ.^(۱)

κ̄θ̄. Φη δε^(۲) εθλαχεοτά ἐπι Π̄λᾱ εβοταβ
ἄμολ χω εβολ ἵταγ^(۳) ψάελερ ἀλλα ἴροι
ἡέποχος ἡοτρηπ^(۴) ἡέλερ.

Δε
B

λ̄. Χε^(۵) πατχω ἄμος γε οτολ οτ-
π̄λᾱ ἡάκαθαροπ λεμαγ.

λ̄ᾱ. Οτοε ἀτί ἡχε τεψματ λεμ περ-
ἴσνηοτ οτοε ἀτόρη ἔρατοτ σαβολ οτοε
ἀτοτωρη γαρογ ετωοτ ἔρογ.

λ̄β̄. Οτοε παρε πμνη ρεμσι ἄπερ-
κωτ οτοε πεχωοτ παγ γε ις τεκματ λεμ
πεκῆσνηοτ σαβολ ετκωτ ἡσωκ.

λ̄γ̄. Οτοε ἔταψεροτῶ πεζαγ πωοτ γε
πμ τε ταματ λεμ παῆσνηοτ.

λ̄δ̄. Οτοε ἔταψροτῶτ ἔλνηετρεμσι ἄπερ-
κωτ πεζαγ γε ις ταματ λεμ παῆσνηοτ.

λ̄ε̄. Φη εαρ^(۶) πβελ εθλαερ^(۷) πετερ-
λε Φ† : φαι πε πασοπ λεμ τασωπ λεμ
ταματ.

إن لم يربط القوي أولاً وحينئذ ينهب بيته .

۲۸. الحق أقول لكم إن كل الأشياء^(۱) تغفر لبني البشر جميع الخطايا والتجديف التي يجدفونها^(۲) . ولكن من يجدف على

الروح القدس فليس له مغفرة إلى الأبد بل هو مستوجب دينونة أبدية^(۳) . لا^(۴) هم كانوا يقولون

إن معه روحاً نجساً .
۳۱. ثم جاءت أمه وإخوته^(۵) فوققوا خارجاً وأرسلوا إليه

يدعونه .

۳۲. وكان الجمع جلوساً حوله . فقالوا له . ها هي أمك وإخوتك خارجاً يطلبونك .

۳۳. فأجابهم قائلاً من أمي وإخوتي .

۳۴. ثم نظر إلى الجالسين حوله وقال ها أمي وإخوتي .

۳۵. لأن كل من يصنع مشيئة الله . فهذا هو أخي وأختي وأمي .

۳۴
۲

۳۵
۲

ἄμνη τ̄χω ἄμος πωτεπ γε (۱) قر ۵θ
πβελ πβελ λεμ χεοτά πβελ ἔτοτλαχεοτά
ἄμωοτ ετε'χαι εβολ ἡπυηρη ἵτε πρωμ
(۲) ب ز (۳) قر ۵θ (۴) ب ز
εαρ (۶) οτην εαρ (۷) ۵θ (۵) ποτπβελ
قر (۷) ب قر ... ἄρη

(۱) ب ت إن كل الأشياء .
(۲) بي ولند وكا . قدمت .
إخوته على أمه .

ΚΘΦ. Δ

الأصحاح الرابع

٩ ف
٣٦
٢

θ
λα
β

α. Οτοϑ παλιη αφερϑητεσ ητ' οβα ε' σ-
κεη φλοη οτοϑ αφωοττ^(١) ε'ροϑ ηξε οτυηϑ
εϑοϑ ϑωστε ητεϑ' αληη^(٢) ε'πηοη^(٣) ητεϑϑεμσ
ϑελ φλοη οτοϑ παρε πμνηϑ τηρηϑ ϑατεη
φλοη^(٤) εη πι' χρο.

١. وابتدا أيضا يعلم بجانب
البحر فاجتمع اليه جمع غفير
حتى أنه ركب^(١) السفينة وجلس
في البحر وكان الجمع كله عند
البحر على الأرض .

β. Οτοϑ παϑτ' οβα πωοτ ηϑαληηϑ^(٥)
ϑελ ϑαηπαρβολη οτοϑ παϑϑω υμμοσ πωοτ
ϑελ τεϑ' οβα .

٢. فكان يعلمهم^(٢) كثيراً
بأمثال . وقال لهم في
تعليمه .

γ. Χε σωτεμ : ϑηηπε αφ' εβολ ηξε ηρεϑ-
σητ^(٦) εσσητ^(٧) .

٣. اسمعوا . هوذا الزارع
قد خرج ليزرع^(٣) .

δ. Οτοϑ αςϑωπη ϑελ ηχιληϑεϑσσητ^(٨) οταη
μελ αφϑει εκκεη^(٩) πμωητ^(١٠) οτοϑ αφ'
ηξε ηηϑαλατ ατοτομϑ .

٤. وفيما هو يزرع سقط
بعض على جانب^(٤) الطريق
فجاءت الطيور^(٥) وأكلته .

ε. Οτοϑ κεοταη αφϑει εχελ πμωηπετ-
ρα^(١١) πμω ετε υμμοη οτυηϑ^(١٢) ηκαϑη
υμμοϑ^(١٣) οτοϑ σατοτϑ αφρωτ εοβε χε
υμμοητεϑϑωκ ηκαϑη .

٥. وسقط آخر على موضع^(٦)
محجر حيث لم تكن له تربة
كثيرة^(٧) فنبت حالاً إذ لم يكن
لأرضه عمق .

α. Οτοϑ ϑοτε εταϑϑωη ηξε φρη αφερ-

٦. فلما أشرقت الشمس

(١) β قر ... ατ (٢) αθ قر ητεϑολϑ (٣) αθ قر
τ εε , θω , αα , ρβ (٤) εοταη ηπηοη
αθ (٥) οτοϑ παρε πμνηϑ τηρηϑ ϑατεη φλοη
εσσητ (٦) φηητ ... β قر (٧) βηητ (٧) βηητ
οτοϑ αςϑωπη ϑελ ηχιληϑεϑσσητ τ αθ (٨)
υμμοϑηη τ αθ (٩) εσκεη κα , ρβ (٩)
υμμοη μνηϑ τ εε (١٢) πμωα ... β قر (١١)
υμμοηητ β قر (١٣)

(١) بي قر . دخل
(٢) يس ز . أشياء
(٣) ب ت . ليزرع
(٤) ق ف جانب
(٥) بي ويس ولنذقر طيور السماء
(٦) كا ويس قر أرض
(٧) يس قر تراب كثير

κατωτα οτοθ εοβε (1) γε υμολπεθ ποτλι
αφωωοτ1.

احترق . واذا لم يكن له أصل
يبس .

ξ. Οτοθ κεοτα αφρελ εχειλ πλοτρι οτοθ
ετατ1 εερημ1 ηχε (2) πλοτρι ατοχρη οτοθ
υπερφοτταθ.

٧. وسقط آخر على الشوك
فقطع الشوك وخنقه فلم
يعط ثمرآ.

η. Οτοθ θακε οτολ (3) αθρελ εχειλ
πικαθ1 εοθαπεθ οτοθ ατφοτταθ εφληοτ (4)
εερημ1 αφερεθελλ1 (5) οτοθ οταμ αφελ λ
κεοτα (6) ξ κε οταμ ρ (7).

٨. وسقط آخر على الأرض
الجيدة فأعطى ثمرآ ارتفع
وأزهر . فأثمر (1) واحد ثلاثين
وآخر ستين وآخر مائة .

λζ
α
θ. Οτοθ παρτω υμοθ γε φηετε
οτολ μαωχ υμοθ εσωτεμ μαρεφσωτεμ.

٩. ثم قال لهم من له أذنان
للسمع فليسمع .

٣٧
١

γ. Οτοθ εταφωωπ1 υματατ1 πατ1θο
εροφ ηχε πηετκωτ1 εροφ λεμ πλβ εοβε
ππαρβολη.

١٠. ولما كان وحده سأله
الذين حوله مع الاثني عشر
عن الأمثال. (2)

δ. Οτοθ πεθαφ (8) πωοτ γε λωωτελ
ετεστολ πωτελ εεμ1 ηπμτστηρολ (9) ητε
τμετοτρο ητε φτ1 ηθαε λωωοτ ετσαβολ
ωαρε ητηρηφ ωωπ1 πωοτ θελ θαππαρβολη.

١١. فقال لهم إنكم أنتم قد
أعطيتم (3) معرفة أسرار ملكوت
الله . أما الذين هم من خارج فبأمثال
يكون لهم كل شيء .

ιβ. Θηλα ετλατ ητοπλατ οτοθ ητοτωτεμ
λατ οτοθ ετσωτεμ ητοτσωτεμ οτοθ ητοτ
ωτεμκατ1 μηποτε ητοτκοτοτ οτοθ (10)
ητοτχω πωοτ εβολ.

١٢. لكي ينظروا نظراً
ولا يروا ويسمعوا سمعاً
ولا يفهموا لئلا يرجعوا (4)
فيعفروا لهم (5)

ιγ. Οτοθ πεθαφ πωοτ γε τετελέμ1 (11)

١٣. ثم قال لهم . أما

٣٨
٢

(1) αθ τ εοβε (2) ρβ , δα , γε , ρε ,
εχειλ εχέω خطأ (3) αθ φωωπ1 (4) αθ φωωπ1 (5) ερετεηλλ1
ερετεηλλ1 (6) ερετεηλλ1 (7) αθ τ (8) αθ τ (9) αθ τ (10) αθ τ
αθ τ (11) αθ τ

(1) بي قر فأتى بـ.. ولند
قر وجاء بـمر تام زائد فحمل
بعضه ثلاثين ضعفاً الخ
(2) بي ويس ولند قر المثل
(3) أوحظيتهم بـ
(4) يس قر يتوبوا
(5) ب ز خطأ يام

λη
β

αλ ἔται παραβολῆ οτορ πως ηκε παραβολῆ^(١)
τηροτ τετελλασοτῶλοτ ^(٢).

تعلمون هذا المثل فكيف
تعرفون سائر الأمثال .

ῒᾱ . Φητεςιτ αφσιτ ἕπισαχι .

١٤ . الزارع زرع الكلمة .

ῒε̄ . Ηαλ δε λε ηηετρη^(٣) ἔσκελ πηωητ^(٤) :
πηωα ἔτατςιτ ἕπισαχι^(٥) ἕμοφ οτορ ἔσωη
ἴποτςωτεη σατοτφ δε σωφί ἴχε ἴσαταλας
οτορ ἴτεφῶλι ἕπισαχι ^(٦) ἔτατςατφ ἴθρηη
θελ ποτρητ.^(٧)

١٥ . وهؤلاء الذين على
جانب ^(١) الطريق هم حيث
زرعت الكلمة وحينما يسمعون
يأتي الشيطان للوقت ويتزع
الكلمة التي زرعت في قلوبهم .

ῒᾱ . Οτορ ηαλ οη^(٨) ἕπαιρητ λε ηηέτατ
σατοτ ηηελ ηηωα ^(٩) ἕπετρη ηηέτε ^(١٠)
ατσωαλςωτεη ἕπισαχι σωτςιτφ θελ οτρηωη .

١٦ . وهكذا أيضاً الذين زرعوا
على الأماكن المحجرة فهؤلاء هم الذين
إذا سمعوا الكلمة يقبلونها ^(٢) بفرح

ῒζ̄ . Οτορ ἕμοη ποτλη ἴθρητοτ αλλα
ηαληρος οτςηοτ λε ἴτα ἀρεωαη οτρηοτρηεχ σωηη
ῒε̄ οταηωτμος εεβε ηηαχι σατοτοτ σωτερ
ἔκαηαηηεεε.^(١١)

١٧ . وليس ^(٣) فيهم أصل بل
هم الى حين . فإذا وقع ضيق
أو اضطهاد ^(٤) من أجل الكلمة
فلوقت يشكون . ^(٥)

ῒη̄ . Οτορ ηαηκεοτοη λε ηηέτατςατοτ^(١٢)
ηηελ ηησοτρη ηαλ λε ηηέτατςωτεη
ἕπισαχι .

١٨ . والآخرون الذين كانوا
قد زرعوا على الشوك هم هؤلاء
الذين يسمعون الكلمة .

ῒθ̄ . Οτορ ηηρωτςη ἴτε ηαιεηεη ηηη
τῆαηαττη ἴτε τῆετρηααό ηηη ηηέπηοτρηα
ἴτε ηηεεωηη ετμοηη ἴθρητοτ εεωηε ἕπη
σαχι οτορ σωφερατοτταε^(١٣) .

١٩ . وهموم هذا الدهر
وخداع الغنى وشهوات الأشياء
الأخرى النبي يسمعون فيها ^(٦)
تخدع الكلمة فتصير بلائمر .

αθ(٣) .. εηη ἔρωτφ قر αθ (٢) κε ب ت (١)
ἕμοηη ἔτε ز αθ (٤) ηηέτατςατοτ قر
... εη ηηαχι ب قر (٦) σατ ηηαχι αθ (٥)
πηωα ب قر (٩) οτοη ب قر (٨) ἴθρητοτ ب قر (٧)
σωτςα τωτοτ εεοη قر αθ (١١) ἔτε ηαλ ηε قر (١٠)
ηαηε ηηεεωηηη ἔτατςατοτ αθ (١٢) قر الخ
φοη ηατοτταε φθ (١٣) قر αθ

(١) ق ف جانب
(٢) ب ز للوقت
(٣) ب ز لها
(٤) لند قر . طرد
(٥) أ و يعثرون و لندقر يتأذون
(٦) ب قر . تدخل بدلاً من
التي يسمعون فيها

κ̄. Οτορ λη ρωοτ ἑτατσατοτ ἑχελ πκα_
ρλ̄ εολλεφ λε ληέτε ατψαλσωτεμ⁽¹⁾ ἑπλ_
σαχι ψατψοη⁽²⁾ ἑρωοτ οτορ ψαττ⁽³⁾
οτταρ : οταλ η̄ λ̄⁽²⁾ οταλ η̄ ξ̄⁽²⁾ οταλ η̄ ρ̄.⁽⁴⁾

κ̄δ̄. Οτορ λαφζω ἕμοσ λωοτ γε μητι
ψατσερε . οτδ̄ηβς⁽⁵⁾ ρηλα η̄σεχραφ δ̄α
πμελτ⁽⁶⁾ (7) ηε δ̄α π̄σ̄λοχ οτχι ρηλα⁽⁸⁾
η̄σεχραφ ρηχελ τ̄λτχληά.

κ̄β̄. Οτ εαρ ἕμοσ πετρηη αφψ_
τεμοτωηρ ἑβολ οταε ἕπαφωπη εφρηη ἑβηλ
γε ἡτεφ̄ι εφοτωηρ⁽¹⁾.

κ̄ε̄. Φηέτε οτολ μαψχ ἕμοφ ἑσωτεμ
μαρεφσωτεμ.

κ̄ᾱ. Οτορ λαφζω ἕμοσ λωοτ οη γε ἀλατ
γε οτπετετελσωτεμ ἑροφ : δ̄ελ πηψι ἑτετελ_
λαψι ἕμοφ ετλαψι λωτελ ἕμοφ οτορ ἡτοτ_
τοτρη ολωτελ δ̄α ληετσωτεμ.⁽¹⁾

κ̄ε̄. Φη εαρ ἑτε οτολταφ ετέτ⁽¹⁾ λαφ
οτορ φηέτε ἕμολταφ⁽²⁾ οτορ⁽³⁾ φηέτε_

20. والذين زرعوا على الأرض
الجيدة هم الذين اذا سمعوا الكلمة
يقبلونها ويشمرون واحداً ثلاثين⁽¹⁾
وأخر ستين وأخر مائة.

21. ثم قال لهم هل يوقد⁽²⁾
سراج ليوضع تحت
الكتيبال أو تحت السرير.
أليس ليوضع على المنارة .

22. لأنه ليس خفي
لا يظهر ولا (شيء) كان مستوراً
إلا ويشهر .

23. من له أذنان⁽³⁾
للسمع فليسمع .

24. وقال لهم أيضاً انظروا⁽⁴⁾
ماذا تسمعون . بالكتيل الذي به
تكيلون يكال لكم ويزاد لكم
أيها السامعون⁽⁵⁾.

25. لأن من له يعطى
ومن ليس له فـ...الذي

39
2

40
2

41
2

42
2

10
8

11
8

12
8

13
8

(1) αθ φρ λη ληε τηέτατσαωτεμ φρ (2) β φρ
ατ... ατ βδλ̄ᾱ εν σατ βτ (3) βτ (4) αθ φρ μελ οταλ
αφτ λ̄ κε οταλ δε αφτ ξ̄ κε οταλ δε αφτ ρ̄.
(5) φρ πετ η̄σε η̄ξε πηδ̄ηβς φρ (6) β φρ μελτ οτμελτ
(7) φρ δ̄α οταλ η̄σε (8) φρ δ̄α οταλ η̄σε (9) φρ αθ μη ρηλα
αλ φρ (10) φρ δ̄α οταλ η̄σε (11) φρ δ̄α οταλ η̄σε (12) φρ
αφτ ατ φρ (13) φρ δ̄α οταλ η̄σε οτορ βτ (14) φρ δ̄α οταλ η̄σε

(1) لنذز ضعفاً
(2) لنذ ويس و πετ φρ
هل يؤتى بسراج
(3) أو اذن
(4) ب φρ تبصروا
(5) بτ أيها السامعون

ἴποτυ ψατολγ (1) ἴποτυ.

عنده ينزع منه .

με
J

κᾱ. Οτορ λαρχω ἕμος (2) χε παρητη
πε τμετοτρο ἴτε Φτ ἄφρητη ποτρωυ
εφρητοί (3) ἄπεφζροχ εζηελ πκαεζι.

26. وقال مَثَل مَلِكوت
الله كمثل إنسان يلقي بذاره
على الأرض.

κζ̄. Οτορ ἴπεφελκοτ οτορ ἴπεφτωπη (4)
ἄπλέχωρ μευ πέροοτ οτορ ψαρε πζροχ
εηηι οτορ ψαφωίη εωσ ἴφέυι εη ἴθοφ .

27. وبينام ويقوم ليلاً
ونهاراً والزرع ينمو ويطول. (1)
وهو لا يعلم.

κη̄. Ψαρε πκαεζι ἕματατγ ττοτταε
ἴψορη ἴποτση ἴτα οτδευσ ἴτα ψαφμοε ἴχε
φνηετ θελ πζεμσ . (5)

28. لأن الأرض من ذاتها
تعطي ثمراً. أولاً عشباً ثم سنبلأ
ثم بمثليء مافي السنبل. (2)

κε̄. Έψωη δε εφψαηφοε (1) ἴχε πποτ_
ταε εατοτγ ψαφοτωρη ἄπλοσθ χε οτηι εαρ
εφζ ἴχε πωσθ.

29. فاذا نضج (3) الثمر
فلوقت يرسل المنجل لأن
الحصاد قد حان.

με
B

λ̄. Οτορ λαρχω ἕμος χε εηπατελωη
τμετοτρο ἴτε Φτ εοτ ιε εηπαχασ θελ
εψ ἕπαρβολη.

30. وقال بماذا نشبهه
ملكوت الله أو أي مثل
نضربه له .

λᾱ. Δσ ἄφρητη ἴοτλαφρη ἴψελταμ οηέ_
τε ετψαηεατε εζηελ πκαεζι εοτκοτχι τε (7)
εἰλζρωχ τηροτ ηηετ εζηελ πκαεζι .

31. إنه كحبة الخردل
التي اذا زرعت في الأرض فهي
أصغر جميع البزور التي على الأرض.

λβ̄. Οτορ έψωη ἴποτσατε ψασι εζρηη
οτορ ψασωηηι εσοι ἴηηψτ εἰποτοίτ τηροτ

32. فاذا زرعت ترتفع
وتصير أكبر البقول جميعها

(1) б қр етeөлγ (2) з аθ лωοτ (3) аθ қр
χε οτηι εαρ, (4) аθ қр ψαφ . (5) έψωη ἴπεφσιτ
ψαρε πκαεζι ἕματατγ ττοτταε ἴψορη μελ
ψαφερσμη ἴτα ψαφερδεμσ ἴτα ψαφερσοτό
ἴπεφφοε (6) εφζηηκ εβολ θελ πζεμσ
(7) б қр аε

(1) كا ولندقر ينبت وينمو
(2) بي وبس وكا ولند قر
ثم الحنطة متملة في السنبل
(3) ب قر أدرك وب . انتهى
وعس . بلغ

23
10

24
2

οτορ θασίρη⁽¹⁾ ἠγαλλιψή ἴθαλ ρωστε ἴποτ_
χευχομ ἴχε ηγαλατ ἴτε τφε ἑορωρ θα
τεςθνηβι .

وتصنع أغصاناً كبيرة حتى أن
طيور السماء تستطيع أن
تتاوى⁽¹⁾ تحت ظلها .

45
6

ue
a

ῥ̄σ̄. Οτορ θελ ουνηψ ὑπαρβολη
παρηητ παρσαχι λευωοτ πε ὑπισαχι κατα_
ῥρηητ ἑλατψχευχομ ἴσωτεμ .⁽²⁾

33 . وبأمثال كثيرة كهذه
كان يخاطبهم بالكلمة حسبما كانوا
يستطيعون أن يسمعوا .

ua
J

ῥ̄δ̄. Οτορ⁽³⁾ χωρις παραβολη παρσαχι
λευωοτ αη πε : σαῖσα θε παρβωλ ὑίτηρη
ἑλεψαθηηης .⁽⁴⁾

34 . وبغير مثل لم يكف
يخاطبهم وفي الخلوة كان يفسر
الكل لتلاميذه .

46
10

uz
B

ῥ̄ε̄. Οτορ περαρ⁽⁵⁾ λωοτ θελ πῆροοτ
ἑτεῦματ ἑτα ρορηι ψωπι θε μαρεηηη⁽⁶⁾
ἑμηρ .

35 . وفي ذلك اليوم
لما كان المساء قال لهم لنجئز
الى العبر .

47
2

ῥ̄ᾱ. Οτορ ἑταρχα⁽⁷⁾ πηνηψ ἴσωοτ
ατολη⁽⁸⁾ λευωοτ ρωρ ρη πιχοι οτορ παρε⁽⁹⁾
γαλκεῆηηοτ λεμαρ .

36 . فصرفوا الجمع وأخذوه
هو معهم في السفينة . وكانت
معه سفن أخرى .⁽²⁾

ῥ̄ζ̄. Οτορ⁽³⁾ ἀοτηψή ἴηηοτ ψωπι
οτορ πιχολ παρηη⁽¹⁰⁾ ὑμωοτ ἑπιχοι ρωστε
ρηηη ἴτερμωρ ἴχε πιχοι .

37 . فحدثت ريح شديدة
وكانت الأمواج تقع في⁽³⁾ السفينة
حتى كادت السفينة⁽⁴⁾ تمتلي .

ῥ̄η̄. Οτορ ἴθωρ παρελκοτ ρηφρηοτ
ρηηηλ πῆψωοτ οτορ αηρηη⁽¹¹⁾ ὑμωρ οτορ

38 . وكان هو في المؤخر
نائماً على وسادة فأيقظوه وقالوا

οτορ παρσαχι (1) θασθαμῆε (2) β (3) οτορ (4) β (5) πληρ .
λευωοτ πε ὑπισαχι θελ ραπαρβολη (6) μαροη (7) αηρηη (8) αηρηη (9) αηρηη (10) αηρηη (11) παρηηοτῆ
β (3) οτορ (4) β (5) πληρ .
αηρηη (6) μαροη (7) αηρηη (8) αηρηη (9) αηρηη (10) αηρηη (11) παρηηοτῆ
β (10) παρηηοτῆ β ...

(1) أو تسكن
(2) بز صغيرة (3) β
تقذف وب تضرب الى (4) β
ت السفينة

πεχωτ λαγ γε φρεγτ̄σβᾱ σερμελιη λακ αλ
γε τελλατακο.

له يا معلم اما تحفل أن
نهلك .

λθ̄. οτορ̄ ε̄ταγτωπη̄ αφερεπιτωαη̄ ε̄πι-
θνοτ̄ οτορ̄ πεχαγ̄ ε̄φιομ̄ γε̄ χαρωκ̄ οτορ̄
θωμ̄ λρωκ̄ ⁽¹⁾ οτορ̄ αγκηη̄ η̄ξε̄ πθνοτ̄
οτορ̄ ασσωπῑ η̄ξε̄ οτληστ̄ η̄καμν̄ .

٣٩ . فقام وانتهر الريح
وقال للبحر اسكت وابكم
فسكنت الريح وصار هدوء
عظيم .

μ̄. Οτορ̄ πεχαγ̄ πωοτ̄ γε̄ ε̄δωτελ̄ ⁽²⁾
τετελεργοτ̄ ε̄πατε̄ παρτ̄ σωπῑ θεη̄ θηποτ̄ .

٤٠ . ثم قال لهم ايا
خائفين. ايس لكم ايمان بعد ⁽¹⁾ .

μᾱ. Οτορ̄ ατεργοτ̄ θεη̄ οτληστ̄ η̄ροτ̄
οτορ̄ πατρω̄ ε̄μος̄ η̄ποτέρηοτ̄ γε̄ η̄μ̄ γαρ̄ ⁽²⁾
πε̄ φαῑ γε̄ πθνοτ̄ ⁽⁴⁾ η̄μ̄ ε̄φιομ̄ σ̄εσωτεμ̄ λαγ̄ .

٤١ . فخافوا خوفاً عظيماً
وقال بعضهم لبعض من ترى ⁽²⁾
هذا فان الرياح والبحر تطيعة .

ΚΕΦ. Ε̄

الأصحاح الخامس

ΙΔ

ᾱ. Οτορ̄ αφί̄ ε̄μην̄ ε̄φιομ̄ ⁽⁶⁾ ε̄τ̄χωρᾱ η̄τε
η̄ Γερουσελοσ̄ . ⁽⁷⁾

١ . وجاء ⁽³⁾ الى عبر البحر
الى كورة الجرجسين . ⁽⁴⁾

١١٢

β̄. Οτορ̄ ε̄ταφί̄ ε̄βολ̄ θεη̄ ⁽⁵⁾ πηχοῑ σα-
τοτγ̄ αφί̄ ε̄δοτ̄ η̄ ε̄ργαγ̄ ε̄βολ̄ θεη̄ η̄μ̄ γαρ̄ η̄ξε̄
οτρωμ̄ εφ̄ θεη̄ οτήπ̄ ᾱ η̄ ακαθεαρτολ̄ .

٢ . ولما خرج من
السفينة استقبله للوقت من القبور
إنسان به روح نجس .

γ̄. Φη̄ ε̄λαρε̄ ⁽⁸⁾ πεψυαλσωπῑ σ̄ωπ̄ ⁽⁹⁾
θεη̄ η̄μ̄ γαρ̄ οτορ̄ οτ̄δε̄ θεη̄ η̄κεγαλτοσ̄
πε̄ ε̄μολύχομ̄ η̄γλῑ πε̄ ⁽¹⁰⁾ ε̄σολεγ̄ .

٣ . الذي كان مسكنه في
القبور ولم يقدر أحد أن
يوثقه ولا بالأغلال .

ε̄θεβοτ̄ (1) ᾱθ̄ τ̄ θωμ̄ λρωκ̄ (2) β̄ قر
η̄κεθνοτ̄ (3) β̄ قر η̄μ̄ γαρ̄ πωμ̄ (4) ε̄θω̄ , πετ̄
πετ̄ , ...σν̄ ...θω̄...ζηποσ̄ (6) ε̄φιομ̄ (5) β̄ قر
φαῑ η̄ρε̄ πετ̄ , ᾱθ̄ (8) ε̄βολ̄ (7) β̄ قر η̄μ̄ γαρ̄
πε̄ (9) β̄ قر σ̄ωπ̄ (10) β̄ τε̄

(1) بي ولند قر كيف لا ايمان لكم
ويس وكا قر بصيغة استفهام (2) بي
ولند قر من هو هذا (3) بي
ويس ولند قر وجاءوا (4) بي
الجديرين وح =

ᾱ. Θεθε γε με ανουρηγ ἰουνηυ
 ἰσουη ἡγαλλπευησ μευη εαηεαλτσεσ ουουε
 ἰπεφωλῆ ἡηεαλτσεσ ἔβουεητοτφ ουουε
 ἡσεδουδευη ἡχε ηηεηησ^(١) ουουε με ἔμωη
 ῡχουη ἡτε ἔηη εραμυαζηη ἔμωφ .

٤. لأنه كثيراً ما شدت بقبـود وسلاسل فقطع عنه السلاسل وتحطمت القبود . فلم يقدر أحد أن يقمعه .

ε̄. Οουε ἡσνوت ηηβελ ἔηηέχυρη μευ
 ηέεουοτ εφχῆη δελ ηἰυεατ ουουε ηαφχῆη
 δελ ηητωοτ με εφωυ ἔβουη ουουε εφωυτ
 ἔμωφ ἡεαλῶηη .^(٢)

٥. وكان دائماً ليلاً ونهاراً في القبـور وفي الجبال^(١) يصيح ويقطع نفسه بالحجارة .

ᾱ. Οουε ἔταφῆατ ἔἡῆσ̄^(٣) ησχεη εη
 φουεη αφσουη ουουε αφουωυτ ἔμωφ .

٦. فلما رأى يسوع من بعيد ركض وسجد له .

ζ. Οουε ἔταφωυ ἔβουη δελ ουηηυτ
 ἡσμη ηεααφ^(٤) γε ἄδουκ ηεμηη εωκ ἡῆσ̄
 ἲηηηη ἔφτ ετσοσ ηταρκο ἔμωκ ἔφτ
 ἔηεητσ δακ ηηη .

٧. وصرخ بصوت عظيم وقال مالك ولي^(٢) يا يسوع ابن الله العلي . أستحلفك بالله ألا تعذبني .

η̄. Ηαφχω εαρ ἔμωσ με γε ἄμωτ ἔβουη
 ηἰῆῆἄ ἡακκαθαητοη ἔβουηδελ ηηηωηη .

٨. لأنه كان قد قال له اخرج أيها الروح النجس من الانسان .

θ̄. Οουε ηαφωηηη ἔμωφ με γε ηηη με ηεκ
 ραη ουουε ηεααφ ηαφ^(٥) γε λεεωη^(٦) με
 ηαρηη γε ηεηεη ουηηηη .

٩. وسأله ما اسمك فقال له اسمي الجيـون^(٣) لأننا كثيرون .

ῑ. Οουε ηαφτεο ἔροφ με^(٧) ἡεαηηηη
 εηηα ἡτεφωηεμωοηρηφ σαβουη ἡτχωρη .

١٠. وطلب اليه كثيراً ألا يرسله الى خارج الكورة .

δελ ηεηεη (١) ουουε ἡτεφδουδευη η... ηε (٢) β قر
 ουουε ηεααφ (٤) β قر ἡχε ἡῆσ̄ (٣) θω قر
 με (٧) β قر λεεωη (٦) β قر ηαφτ (٥)

(١) بي قدم الجبال على القبور
 (٢) ب قر مالي ولك
 (٣) أي. جيش. جوقة. فرقة

ⲓⲁ. Ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲛ ⲁⲉ ⲓⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟⲩⲩ
ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲡⲉ ⲉⲥⲙⲟⲗⲓ ⲃⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ.

١١. وكان هناك قطيع كبير
من الخنازير يرمى عند الجبل^(١).

ⲓⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ^(١) ⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲗ ⲉⲗⲓⲣⲓⲣ ⲉⲗⲓⲁ ⲓⲧⲉⲗⲩⲉ^(٢)
ⲉⲃⲟⲩⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲧ.

١٢. فطلبوا اليه^(٢)
قائلين. أرسلنا الى الخنازير
لندخل فيها.

ⲓⲄ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲧⲁⲣⲥⲁⲣⲗⲓ ⲡⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲡⲉ ⲡⲓⲡⲗⲁ ⲓⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲗ ⲁⲧⲩⲉ
ⲡⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲩⲡⲓ ⲉⲗⲓⲉⲩⲱⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲣⲉⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ
ⲓⲡⲉ ⲧⲁⲅⲉⲗⲛ ⲃⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲁⲕⲁⲣⲓⲙ ⲉⲑⲓⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣ
ⲩⲱⲟⲩ^(٢) ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲧⲱⲁⲣ ⲙⲓⲙⲱⲟⲧ ⲃⲉⲗ ⲑⲓⲟⲙ.

١٣. فأذن لهم^(٣) فخرجت
الأرواح النجسة ودخلت في
الخننازير. فارتمى القطيع من
الجرف الى البحر. وكانت
نحو ألفين فاختنقت في البحر.

ⲓⲅ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲛⲉⲗⲁⲧⲙⲟⲗⲓ^(٤) ⲙⲓⲙⲱⲟⲧ ⲁⲧ
ⲑⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲭⲟⲥ ⲃⲉⲗ^(٥) ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉⲙ ⲃⲉⲗ ⲧⲕⲟⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲓ ⲉⲗⲁⲧ ⲁⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲑⲛⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲡⲓ.

١٤. فهرب الذين كانوا يرمونها
وأخبروا في^(٤) المدينة وفي
الحقل^(٥) فأتوا^(٦) ليرواما حدث.

ⲓⲆ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲓ ⲉⲁ Ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲡⲁⲧ
ⲉⲑⲛⲉⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ ⲡⲉⲙⲁⲩⲉⲩⲣⲉⲙⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩ
ⲉⲃⲱⲥ^(١) ⲧⲟⲓ ⲉⲗⲱⲧⲩⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲛⲧ ⲙⲓⲙⲟⲩ
ⲑⲛⲉⲗⲁⲣⲉ^(٧) ⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ ⲡⲉⲙⲁⲩⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲉⲣⲟⲧ.

١٥. وجاءوا الى يسوع
فنظروا المجننون الذي
كانت فيه الشياطين^(٧)
جالساً لابساً عاقلاً. فخافوا.

ⲓⲇ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲥⲁⲕⲓ ⲃⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲓⲡⲉ ⲡⲛⲉⲧⲁⲧ
ⲡⲁⲧ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲥⲩⲱⲡⲓ ⲓⲡⲩⲩ ⲓⲣⲛⲧ ⲙⲑⲛⲉⲗⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲗ ⲡⲉⲙⲁⲩⲉ ⲡⲉⲙ ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲓⲣⲓⲣ.

١٦. فحدثهم الذين شاهدوا
كيف جرى للمجننون وعن
الخننازير.

ⲓⲈ. Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲉⲩⲧⲥ ⲓⲡⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲉ^(٨)

١٧. فابتدأوا يطلبون اليه

ⲕⲁ (٣) ⲓⲧⲉⲗⲩⲉⲗⲗ ⲡⲉ ⲧ (٢) ⲡⲉ ⲧ (١)
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲗ ⲓⲡⲉ ⲑⲱⲧ (٥) ⲑⲱⲧ ⲧⲃⲁⲕⲓ
ⲙⲓⲙⲱⲟⲧ ⲡⲉⲙ ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲓⲣⲓⲣ (٧) ⲡⲉⲩⲣⲛⲧ
ⲉⲃⲱⲥ (٨) ⲉⲃⲱⲥ ⲧⲕⲟⲓ

(١) بي قر الجبال (٢) بز الشياطين
(٣) ب ز يسوع للوقت (٤) ب
قر من في المدينة (٥) ب قر الحقول
أو الضياع (٦) بي ويس قر فخرجوا
(٧) بي قر اللججون ويس ت الذي
كانت فيه الشياطين

ἵπτερῶν ἐβόλθελ ποτῶσῃ .

أن ينصرف عن تخومهم .

Ἰἆ . Οτορ ἀγάλην ἐπιχοι παρτῆρο (١) ἐρορ ἴχε φνέλαροἰ ἴδεωσι γλα ἵπερῶροἰ λεμαρ .

١٨ . ولما ركب السفينة طلب اليه الذي كان مجنوناً أن يقيم معه .

μη
н

ἸῸ . Οτορ ἕπερῶρα ἀλλα περαρ παρ γε μασηλακ ἐδοτῆ ἐπεκνῆ γα πνέτελοτκ οτορ ματαμωοτ ἐπνέτα Πο̅ς̅ αἰτοτ πακ οτορ ἀρλαῖ πακ .

١٩ . فلم يدهه (١) . بل قال له اذهب الى بيتك والى ذويك وحدتهم بما صنع الرب بك ورحمك .

٤٨
٨

κ̅ . Οτορ ἀρῶλ οτορ ἀφερρητς ἴρῆωσῃ δελ τμντ̅ ἕβακῆ ἕπεταρῶρ παρ ἴχε Ἰη̅ς̅ οτορ πατερῶφῆρη τηροτ πε .

٢٠ . فضى وطفق ينادي في العشر المدن بما صنع به يسوع فكان الجميع يتعجبون .

IB

κ̅α̅ . Οτορ ἐταρῆ οἰ ἴχε Ἰη̅ς̅ ἐμνηρ δελ πιχοι ἀτῶοττ̅ ἴχε οτμνῃ εφοσῃ γαρορ οτορ παρῶρη πε δατελ φλομ .

٢١ . ولما أن جاء يسوع أيضاً الى العبر في السفينة اجتمع اليه جمع كثير وكان عند البحر .

١٢ف
٤٩
٢

μθ
в

κ̅β̅ . Οτορ ἀρῆ γαρορ ἴχε οταῖ ἴππαρ_χνηστλαρωοτς ἐπερῶρα πε Ἰαιροτ οτορ ἐταρῶρατ ἐρορ ἀρῆρτῶ δαρατοτ ἴπερσ̅ ἀλατῶ .

٢٢ . فأتى اليه واحد من رؤساء المجمع اسمه يابرس (٢) . ولما رآه خرباً عند قدميه .

κ̅γ̅ . Οτορ παρτῆρο ἐρορ ἴγαλμνῃ εφῶω ἕμοτς γε τашерῆ (٣) ἀσδῶλτ̅ ἐφῶοτ γλα ἵπεκῆ ἵπεκῶα τεκῶιῶ (٤) ἐχωτς (٥) γλα (٥) ἵπεσλορεμ οτορ ἵπεσωλδ̅ .

٢٣ . وسأله كثيراً قائلاً إن ابنتي مشرفة على الموت لكن تأتي (٣) وتضع يدك عليها فتنجو ونجوا .

κ̅δ̅ . Οτορ ἀρῶνλαρ λεμαρ οτορ ἀτμωσῃ ἴσωρ (٦) ἴχε οτμνῃ εφοσῃ οτορ πατρωορρετ ἕμορ πε .

٢٤ . فذهب معه وتبعه جمع كثير وكانوا يجمعونه .

κ̅ε̅ . Οτορ ἰς (٧) οτςρῆμ ασερ Ἰβ̅ ἴρομπῆ ἐρε οτολ οτςλορ δαροτ .

٢٥ . واذا امرأة بها (نزف) دم (٤) منذ اثنتي عشرة سنة .

ἵπεκῶαῖῶ (٣) ب قر
λεμαρ (٦) αθ οτορ (٥) ب قر
ἰς (٧) ب

(١) بن ولند ز يسوع
(٢) خ ويس وكا . يابرس
(٣) بسي ليتك تأتي ويس قر
ولند قر فلهلم (٤) لند قر استحاضة

Π̄ κ̄ᾱ. Οτοζ αςβῑ ποτινῡ η̄δισῑ η̄ποτοτ̄
η̄ραμινῡ^(١) η̄σινῑ οτοζ αςβ̄ε̄ πετελτας
πιβελ̄ εβολ̄ οτοζ ῡπεσχευρηνοτ̄ η̄γλῑ αλλα
μαλλοῑ παστ̄ρο̄ η̄ροτο̄.

٢٦. وقد تعبت كثيراً من
أطباء كثيرين وأنفقت كل مالها
ولم تستفد شيئاً بل صارت الى
حال أسوأ .

κ̄ζ̄. Ἐτασσωτεμ̄ ε̄οβε̄ Ιη̄ς̄ αςῑ θελ̄
πιμινῡ ρῑφαροτ̄ αςβ̄ῑλεμ̄ πεφ̄ρβω̄ς.

٢٧. فاذ سمعت عن يسوع
جاءت في الجمع من خلف ولمست ثوبه

κ̄η̄. Πασχω̄ γαρ̄ ῡμοσ̄ πε̄ γε̄ καῑ ᾱῑ
ψᾱπ̄ῑλεμ̄ πεφ̄ρβω̄ς τ̄πλαροεμ̄.

٢٨. لأنها كانت تقول إني
إن مسست ثوبه أبرأ^(١).

κ̄θ̄. Οτοζ σατοτο̄ αςψωτο̄ῑ η̄χε̄ τ̄μοτῡ
η̄τε̄ πεσσοφ̄ οτοζ ας̄εμ̄ῑ θελ̄ πεσσωᾱ γε̄
ᾱσοτχᾱῑ εβολ̄ρᾱ τ̄μαστῑτε̄.

٢٩. فلوقت جف مسيل دمها
وأحست في بدنها أنها قد برئت
من الداء .

λ̄. Οτοζ σατοτ̄φ̄ ᾱφ̄εμ̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ η̄δρη̄
η̄δρη̄τ̄φ̄ ε̄τ̄χομ̄ ε̄τασ̄ῑ εβολ̄ ῡμοφ̄ ε̄ταφ̄φοῑρη̄
γε̄ θελ̄ πιμινῡ παρ̄χω̄ ῡμοσ̄ χ̄ε̄λῑμ̄^(٢) πεταφ̄
β̄ῑλεμ̄ πᾱρβω̄ς.

٣٠. وفي الحال شعر يسوع
في نفسه بالقوة التي خرجت
منه فالتفت في الجمع وقال من
لمس ثيابي .

λ̄ᾱ. Οτοζ πατ̄χω̄ ῡμοσ̄ παφ̄ πε̄^(٣) η̄χε̄
πεφ̄μαθ̄η̄τῑς̄ γε̄ χ̄πλατ̄ ε̄πιμινῡ εφ̄ροχ̄ρη̄
ῡμοκ̄ οτοζ̄ κ̄χω̄ ῡμοσ̄ γε̄ πιμ̄ πεταφ̄β̄ῑλεμ̄ῑ.

٣١. فقال له تلاميذه أنت
تنظر الجمع يزحمك وتقول من
لمسني .

λ̄β̄. Οτοζ παφ̄χοτ̄ψ̄τ̄ πε̄ ε̄λατ̄ ε̄φ̄νη̄τασ̄ερ̄
φ̄ᾱῑ.

٣٢. فتطلع ليري النبي
فعلت هذا .

λ̄γ̄. Τ̄ς̄ρη̄μ̄ῑ γε̄ ε̄τασ̄ερ̄ροτ̄ οτοζ ας̄β̄ε̄ρ̄
τερ̄ ε̄σ̄εμ̄ῑ ε̄φ̄νη̄ταφ̄ψ̄ωπῑ ῡμοσ̄^(٤) ας̄ῑ οτοζ
ᾱρη̄ῑτ̄ς̄ ε̄δρη̄ῑ θε̄ρατ̄φ̄ οτοζ ας̄χε̄ τ̄μ̄ε̄θ̄η̄ῑ
τῑρ̄ς̄ παφ̄ .

٣٣. فخافت المرأة وارتعدت
لعلمها بما حدث لها . فجاءت
وخرت له وأخبرته الحق
كله .

λ̄δ̄. Ν̄εοφ̄ γε̄ πεχ̄αφ̄ πας̄ γε̄ τᾱψ̄ερ̄ῑ πε̄
παρ̄τ̄ πεταφ̄παρ̄μ̄ῑ μᾱψ̄ε̄λε̄ θελ̄ οτ̄ρη̄ρῑλη̄
οτοζ ψ̄ωπῑ ε̄ποτ̄χᾱῑ^(٥) ε̄ο̄λ̄ρᾱ τε̄μασ̄τῑτε̄.

٣٤. أما هو^(٢) فقال لها يا ابنتي
إيمانك هو الذي^(٣) شفاك فاذهي
بسلاّم وكوني معافاة من ذلك .

(١) β̄ῑπ̄ῑνῡ (٢) η̄π̄ῑμ̄ινῡ (٣) γ̄αρ̄ᾱ β̄ τ̄
(٤) β̄ τ̄ πας̄ (ε) β̄ τ̄ σοτ̄χᾱῑ β̄ τ̄ σοτοτ̄χᾱῑ

(١) أو انقذ أو أخلص
(٢) β̄ τ̄ (٣) β̄ τ̄ قد

λ̄ε. Ἐτι εφσαχι ἀτῆ γα πιαρχηστλα_
ρωτος εττω ἄμος χε ἀ τεκωερι μου εθε
οτ χε κτδισι ἄπιρεφτῶβω.

λ̄α. Ἰησ̄ δε ἔταφωτεμ ἐπισαχι ἔτοτ_
χω ἄμοφ πεχαφ ἄπιαρχηστλαρωτος χε ἄ_
περερεοτ̄ μολοι λαγτ̄.

λ̄ζ. Οτοζ ἄπεφχα ἔλι πεμαφ εφμοψι
ἰσωφ ἔβηλ ἔΠετρος πεμ Ἰακωβος πεμ Ἰω_
αλλης ἰσοι ἰἸακωβος.

λ̄η. Οτοζ ἀτῆ ἔπην ἄπιαρχηστλαρωτος
οτοζ ἀπιατ̄^(١) ἔρωτ̄ ετψθερωρ οτοζ ετρωι
οτοζ ετψληλοτῆ ἰοτιμη.

λ̄θ. Οτοζ ἔταφῆ ἔδοτη πεχαφ πωοτ χε
εθε οτ τετεψθερωρ οτοζ τετερωι
ἄπεσμοτ ἰπε τ̄ ἄλοτ ἀλλὰ ἀσελκοτ.

μ̄. Οτοζ λατσωβι ἄμοφ πε : ἰθοφ δε
ἔταφρι ἰτρηφ ἔβολ ἀφῶλι πεμαφ ἄφωτ
ἰτ̄ ἄλοτ πεμ τεσματ πεμ πνεοπεμαφ οτοζ
ἀφσελαφ ἔδοτη ἐπια ἔλαρε τ̄ ἄλοτ ρη
ἄμοφ.

μ̄α. Οτοζ ἔταφ ἄμοι πτ̄χιχ ἰτ̄ ἄλοτ
πεχαφ λαο χε ταλιθα κοτωι ^(٢) ἔτε φαη πε
χε τ̄ ἄλοτ ειχερο ^(٣) τωοτη.

٣٥ . وبينما هو يتكلم جاءوا
الى رئيس المجمع ^(١) قائلين إن ابنتك
قد ماتت فلماذا تتعب المعلم بعد .

٣٦ . فلما سمع يسوع ^(٢)
الكلام الذي قيل قال لرئيس
المجمع لا تخف آمن فقط .

٣٧ . ولم يدع أحداً يتبعه
إلا بطرس ويعقوب ويوحنا أخا
يعقوب .

٣٨ . فجاءوا ^(٣) الى بيت
رئيس المجمع ورأوه ^(٣) مضطربين
يبكون ويولولون كثيراً .

٣٩ . فدخل وقال لهم لماذا
تضطربون وتبكون . لم تمت
الصبية بل هي نائمة .

٤٠ . فكانوا يضحكون منه
أما هو فأخرج الجميع وأخذ معه
أبا الصبية وأمها والذين معه
ودخل الى حيث كانت الصبية
موضوعة .

٤١ . وأمسك بيد الصبية
وقال لها طاليتا كومي الذي
تفسره يا صبية لك أقول قومي .

(١) ββ , κα , πετ (١) ἀφιατ̄ (٢) ب قر̄ κοτωι
(٣) ب قر̄ ειχερο و ب قر̄ ειχερο

(١) بي قر̄ جاءوا من دار رئيس
المجمع وح = ويس قر̄ جاء ذوو
رئيس المجمع واند قر̄ جاء نفر
من عند الخ (٢) بي ز لوقت (٣)
بي قر̄ وجاء . . . ورأى

ⲙⲁ̄. Ⲑⲟⲟⲗ ⲟⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲗⲥ ⲓⲛⲉ ⲧ̄ⲁⲗⲟⲧ
ⲟⲟⲟⲗ ⲁⲥⲙⲟⲩⲱⲩ : ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲉⲛ ⲓⲃ̄ ⲉⲁⲣ ⲛⲣⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲉ : ⲟⲟⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲣ̄ϥ̄ⲛⲣⲓ ⲟⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲛⲉ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲧ̄
ⲛⲓϥ̄ⲧ̄ ⲓⲥ̄ⲣ̄ⲛⲣⲓ.

٤٢ . فلولوقت قامت الصبية
ومشت وكانت في الثانية
عشرة من عمرها فتمجّبوا للوقت
غاية العجب .

ⲙⲁ̄. Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲗⲗⲟⲛⲗⲉⲛ ⲛⲱⲟⲧ ⲓⲗⲗⲁⲛⲛⲱ
ⲗⲓⲛⲁ ⲓⲧⲉϥ̄ⲧⲉⲙ̄ⲗⲓ ⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ⲑⲁⲓ ⲟⲟⲟⲗ ⲁⲗⲗⲟⲥ
ⲓⲧⲟⲧ̄ⲧ̄ ⲟⲧⲱⲙ ⲛⲁⲥ.

٤٣ . فأوصاهم كثيراً أن
لا يعلم أحد بهذا وقال أن
يعطوها أكلاً .

ⲬⲒⲜ. ⲉ̄

الأصحاح السادس

ⲛ
ⲁ

ⲁ̄. Ⲑⲟⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁⲗ̄ⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲁⲗ̄ⲓ ⲉ̄ϥⲟⲧⲛ
ⲉ̄ⲧⲉⲣ̄ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲟⲟⲗ ⲁⲧⲙⲟⲩⲱⲩ ⲓⲥⲱⲗ ⲓⲛⲉ ⲛⲉⲗⲱ ⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ.

١ . وخرج من هناك
ودخل مدينة^(١) وتبعه تلاميذه .

ⲃ̄. Ⲑⲟⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁⲗⲱⲩⲛⲓ ⲓⲛⲉ ⲟⲧⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ
ⲁⲗⲗⲉⲣⲗⲛⲧⲥ ⲓⲧ̄ⲥ̄ⲃⲱ ⲉ̄ⲃⲉⲛ ⲧ̄ⲥⲧⲛⲁⲧⲉⲱⲉⲛ ⲟⲟⲟⲗ ⲟⲧ̄
ⲙⲛⲱ^(١) ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ̄^(٢) ⲛⲁⲧⲉⲣ̄ϥ̄ⲛⲣⲓ ⲉⲧⲗⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲗⲉ
ⲉ̄ⲧⲁ ⲑⲁⲓ ⲗⲉⲙⲓ ⲛⲁⲓ^(٣) ⲑⲟⲩⲛ ⲟⲟⲟⲗ ⲟⲧ̄ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ
ⲥⲟⲑ̄ⲓⲁ ⲉ̄ⲧⲁⲧⲧⲛⲓⲥ ⲙ̄ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲙⲓ ⲛⲁⲓⲕⲉⲗⲟⲙ^(٤)
ⲙ̄ⲛⲁⲓⲣⲛⲧ̄ ⲉⲧⲱⲟⲛ^(٥) ⲉ̄ⲃⲟⲗⲗⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲱⲓⲗ .

٢ . ولما كان السبت ابتدأ
يعلم في المجمع وكثيرون إذ سمعوا
كانوا يتمجبّون^(٢) قائلين . من أين
لهذا هذه^(٣) وما هذه الحكمة التي
أعطيتها هذا وهذه القوات التي
تجري على يديه هكذا^(٤) .

ⲉ̄ Ⲑⲛ ⲑⲁⲓ^(٦) ⲁⲗⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲙⲛⲱⲉ ⲓⲥⲛⲣⲓ
ⲙ̄Ⲭⲁⲣ̄ⲓⲁ ⲟⲟⲟⲗ^(٧) ⲓⲥⲟⲗ ⲓⲛⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙⲓ ⲓⲱⲥⲛ^(٨)
ⲛⲉⲙⲓ ⲓⲟⲩⲁⲥ ⲛⲉⲙⲓ Ⲙⲓⲙⲱⲗ ⲟⲟⲟⲗ ⲛⲉⲗⲱⲥⲱⲗⲓ^(٩)
ⲛⲁⲧⲉⲗⲙⲓⲗⲁⲓ^(١٠) ⲉⲗⲣⲟⲗ^(١١) ⲟⲟⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲣ̄ⲥⲕⲁⲗⲓ
ⲁⲗⲗⲓⲗⲉⲥⲟⲉ ⲓⲉⲛⲧⲧⲗ^(١٢) .

٣ . أليس هذا هو النجار
ابن مريم وأخا يعقوب ويوسي
ويهوذا وسمعان . أوليست
أخواته ههنا عندنا . فكانوا
يشكّون فيه .

ⲛⲁ
ⲁ

ⲁ̄. Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲁⲗⲗⲱⲥ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ ⲓⲛⲉ ⲓⲛ̄ⲥ

٤ . فقال لهم يسوع

(١) ⲛⲓⲙⲛⲱⲩ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٢) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٣) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٤) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٥) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٦) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٧) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٨) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(٩) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(١٠) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(١١) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ
(١٢) ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ ⲗⲓⲛⲁ

(١) أو وطنه (٢) يسز من تعليمه
(٣) يسز كلها (٤) بي قر حتى
تجري على يديه قوات مثل هذه
ولند قر حتى أن مثل هذه
الأعمال القوية تجري على يديه

٥٠
١

٥١
١

ze úμol prófhtis equnh ébnl ðel ter-
βakl leμ terqtrcelíá leμ perhí.

ليس نبى يحتقر إلفى وطنه و(بين)
أقربائه وبيته.

ē. Otop úperýxeuχom úmat éiri otze
otí lhom ébnl éotunh prerhwhi éaqhaxix
ghxwot aqerfáðri érwot.

5. ولم يستطم أن يصنع هناك
ولا قوة واحدة غير أنه وضع يده
على نفيف من المرضى (١) فشفاهم

ā. Otop aqerýfhiri eube totmetath-
pazt otog pazmotwt lhíthi éte úpkwt
eqtóbwa.

6. وعجب له دم
إيمانهم. ثم صار يطوف القرى
المحيطة معاماً.

z. Otop aqmotí epíth otog aqer-
hntc íotoplot í β β otog aqterwhhí
pwot éxel pítá íákaðartol.

7. ودعا الاثني عشر وجعل
يرسلهم اثنين اثنين وأعطاهم
سلطاناً على الأرواح النجسة.

ñ. Otop aqrolgel pwot éshtemel
éghí lemwot ghí fhwt ébnl éotýwot úmat-
atq otze wík otze pñr otze gowt ðel
petelmwotð.

8. وأوصاهم ألا يحملوا
معهم شيئاً في الطريق سوى عصا
فقط. لا خبزاً ولا مزوداً (٢) ولا
نحاساً في مناطقكم (٣).

th. Allá ére ghscapadhlol tol ératel
thlot otog úperí shñh βt ghí thlot.

9. بل محتدين بنعال ولا
تلبسوا ثوبين.

l. Otop pazhw úmos pwot ze pñr
éte telphwe éðotí éotñi úmof whí úmat
shatetelí ézol úmat.

10. وقال لهم حينما دخاتم
بيتاً فكونوا فيه حتى
تخرجوا من هناك.

ta. Otop mhí pñvel ételíphshen
thlot érof al otze ítotýtemcwtem érwtem

11. وكل موضع (٤)
لا يقبلكم ولا يسمعون (٥) لكم

Δ
β
—
ζ
ε
—
ζ

12
—
β

1ε
—
β

ف ١٤
—
٥٢
—
٢
—
٥٣
—
٢

٥٤
—
٢

٥٥
—
٢

(١) بنى ويس ولند قر مرضى
قليلين وكا قر مرضى كثيرين (٢)
بنى ويس ولند قدمت المزدود
على الخبز (٣) ب قر مناطقهم
ولند ت وبى المنطقة.
(٤) بنى ولند ويس قر ومن (٥)
ب قر يسمع

ἐρετελληνοτ ἐβολ ἕματ λεγ ἰψωωυ ετσα_
ἕρηι ἰπτετελ αλαττ ἐβολ ετμετμεερε λωοτ:
†χω ἕμος λωτελ ταφῆνι χε οτολ οτῆτολ
λαωωπι ἰσοδομα λευ Γομορρα ἕελ πῆεροοτ
ἰτε †κρίσις ἐεοτε ἰτε †βακί ἐτεῦματ.^(١)

λα
н

ἰβ. Οτοε ετατῆ ἐβολ ατγλωωυ εγλα ἰσε_
εριεταπολ.

ΙΕ
лг
в

ἰγ. Οτοε ατγλ οτμνω ἰκεμωλ ἐβολ
οτοε οτμνω ἰρεψωωπι λατῶεε ἕμωοτ ἰλεε
οτοε λατερφαἕρηι ερωοτ.

лн
в

ἰδ. Οτοε αψωτεμ ἰχε ἰοτρο Ἡρωανс :
πεψρηλ εαρ αροτολεγ ἐβολ οτοε λαφχω
ἕμος χε ἰωαλληс πῆρεψτωμс αψτωλεγ ἐεολ_
ἕελ λνεεμωοττ εεβε φαλ ληχομ σεεργωε
ἰἕητηγ.

ἰε. Εαλκεχωοτπι δε λατχω ἕμος χε
Ἡλιεс πε εαλκεχωοτπι δε λατχω ἕμος
χε οτῆροφητηс πε ἕφηρη† ἰοταλ ἰπληρο_
φητηс λαρχεοс.

ἰα. Ἐταψωτεμ δε ἰχε Ἡρωανс λαφχω
ἕμος χε ἰωαλληс φη ἄλοκ ἐταελετ τεφλαεβι
ἰθοφ πεταψτωλεγ.

†χω δε ἕμος λωτελ ταφῆνι τ εω, αθ (١)
χε οτολ οτῆτολ λαωωπι ἰσοδομα λευ
Γομορρα ἕελ πῆεροοτ ἰτε †κρίσις ἐεοτε ἰτε
†βακί ἐτεῦματ.

انفضوا وانتم خارجون من هناك
الفبار الذي تحت أرجلكم^(١) شهادة
لهم^(٢) حقاً أقول لكم إنه ستكون
لسدوم^(٣) وعمورة راحة^(٤) في
يوم الدين أكثر مما لتلك المدينة^(٥)

٥٦
٨

١٢. فلما خرجوا كرزوا لكي
يتوبوا.

١٣. وأخرجوا شياطين
كثيرة ومسحوا بالزيت مرضى
كثيرين فشفوهم.

١٥٠
٥٧
٢

١٤. فسمع هيرودس الملك^(٦)
لأن اسمه قد ظهر^(٧) وقال
إن يوحنا المعمدان قام من
الأموات ولذلك تعجب به
القوات.

٥٨
٢

١٥. وقال آخرون إنه إيليا
وآخرون قالوا إنه نبي
كأحد الأنبياء
الاولين^(٨).

١٦. فلما سمع هيرودس
قال إن يوحنا الذي ضربت أنا
عنقه هو الذي قام^(٩).

(١) ب قر غبار أرجلكم (٢) لند
وكا وبى قر عليه و بى ح = (٣) بى
قر لا أرض سدوم (٤) بى قر حالة
أكثر احتمالاً (٥) يس ت. حقاً
أقول لكم . . . الى آخر الآية
وبى وضعتها بين قوسين (٦) كا ز
بخبر يسوع (٧) أو أشتهر (٨)
بى ويس وانددت الاولين
(٩) يسر ولد وبى ز من الاموات

٥٩
١٠
٦٠
٦

ⲓⲅ̄ Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ϩⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲛⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲟⲛⲉⲓⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲟⲃⲉ Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ
ⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲙⲓⲤⲓⲗⲓⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲓⲥⲟⲛ ⲗⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ
ⲁⲓⲥⲟⲛⲉ ⲛⲉ.

١٧. لأن هيرودس (١) كان قد (٢) أمسك يوحنا وأوثقه في السجن من أجل هيروديا امرأة فيلبس أخيه لأنه كان قد تزوجها.

ⲓⲛ̄. ⲛⲁⲓⲓⲗⲱ ϩⲁⲣ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲓⲛⲉ ⲓⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲓⲛⲱⲁⲛⲥ ⲗⲉ ⲉⲥⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ ⲉⲥⲓ ⲓⲧⲥⲉⲓⲙⲓ (١)
ⲙⲓⲛⲉⲕⲥⲟⲛ.

١٨. لأن يوحنا كان يقول لهيرودس لا يحل لك أن تتخذ (٢) امرأة أخيك.

ⲓⲟ̄. Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲙⲓⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲟⲃⲉⲓⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲱⲗⲉⲙⲗⲟⲙ ⲁⲗ ⲛⲉ.

١٩. أما هيروديا فكانت حانقة عليه تروم قتله ولم تستطع.

ⲓⲕ. Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲓⲥⲉⲣⲉⲓⲟⲧ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲓⲛⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲓ ⲙⲓⲙⲟⲓ ⲗⲉ ⲟⲩⲣⲱⲱⲓ ⲓⲟⲩⲙⲓ (٢)
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲓⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉⲓⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲉⲁⲗⲛⲓⲱ ⲓⲧⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲱⲟⲗⲉ
ⲓⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁⲉⲱⲥ (٣) ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ.

٢٠. لأن هيرودس كان يخشى يوحنا عالماً أنه رجل بار قدس وكان يحافظ عليه ويسمع منه ويطيعه في (أمور) كثيرة وكان حزين القلب (٤) وبانبساط كان يصفى إليه.

ⲓⲁ̄. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲧ ⲱⲱⲛⲓ ⲓⲛⲉⲧⲕⲉⲣⲓⲁ
ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲉⲣⲉⲓⲟⲧ ⲙⲓⲙⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲁⲙⲓⲉ (٤) ⲟⲩⲁⲗⲓⲗⲓⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲗⲉⲓⲥⲓⲙⲓⲱⲧ (٥) ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲓⲗⲓⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲟⲧⲁⲧ ⲓⲛⲉ ⲧⲓⲒⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

٢١. ولما كان يوم مناسب إذ صنع هيرودس في يوم (٥) مولده عشاءً لعظائمه وقواد الألف وأعيان الجليل.

ⲓⲃ̄. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲓ ⲓⲛⲉ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲓⲛⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲁⲓⲁⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲟⲥⲱⲥⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲗⲁⲓ ⲓⲛⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲟⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲗⲉ ⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁⲉ ⲓⲧⲁⲥⲱⲧⲉ
ⲗⲟⲧ ⲗⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲗ ⲙⲓⲙⲟⲓ ⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲱⲓⲓⲓⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲓⲧⲁⲧⲛⲓⲓ ⲛⲉ.

٢٢. دخلت ابنة هيروديا ورقصت فأرضت هيرودس والمتكئين معه فقال الملك للصبيّة سليسني ما تريبـدين فأعطيك.

(١) ⲓⲧⲁⲧⲛⲓⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲓ ⲓⲛⲉ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲓⲛⲱⲁⲗⲗⲛⲥ ⲁⲓⲁⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲟⲥⲱⲥⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲗⲁⲓ ⲓⲛⲱⲁⲗⲗⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲟⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲗⲉ ⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁⲉ ⲓⲧⲁⲥⲱⲧⲉ ⲗⲟⲧ ⲗⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲗ ⲙⲓⲙⲟⲓ ⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲱⲓⲓⲓⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲧⲁⲧⲛⲓⲓ ⲛⲉ.

(١) بي ز نفسه (٢) ب ز أرسل (٣) ي تصير لك (٤) بي واند ويست حزين القلب (٥) يس وبي ت يوم

κ̄ε̄. Οτοζ αρωκ λας κε φνέτερμέρετλ
μίμογ τλατ^(١) λε ψα τ΄αψι λταμετοτρο.

٢٣. وأقسم لها أنه مهما
تسألني أعطك حتى نصف مملكتي.

κ̄ᾱ. Οτοζ έτασί έβολ πεχας ίτεςματ
κε οτ πε τλαέρετλ^(٢) μίμογ λθος δε πεχας
κε τ΄αφε λλωαλλης πρεφτωμς.

٢٤. فخرجت وقالت لأمها
ماذا أطلب. أما هي فقالت رأس
يوحنا المعمدان.

κ̄ε̄. Οτοζ έτασί έδοτλ θεποτςποτλη
εα πότρο αςέρετλ εσχω μίμος κε ττοτωψ
τλοτ εηλα ητεκτ ληι λ΄αφε λλωαλλης
πρεφτωμς εη οτβηλαχ.

٢٥. فدخات^(١) بسرعة
الى الملك وطلبت قائلة أريد الآن
أن تعطيني رأس يوحنا المعمدان
في طبق.

κ̄ᾱ. Οτοζ έτα λρητ μίποτρο άκαε : εεβε
λ΄αλατψ λει λνεορωτεβ λειμαη μπεφοτωψ
εφοχς.

٢٦. فاغمم الملك^(٢) ومن
أجل الأقسام والمتكئين معه لم يشأ
أن يمانعها.

κ̄ξ̄. Οτοζ σατοτφ αφοτωρη ίχε πότρο
πότςπεκοτλατωρ^(٣) αφοταεαεηι λτεφίλη^(٤)
λτεφάφε^(٥) εη πβηλαχ^(٦).

٢٧. ولوقت أرسل الملك^(٣)
سيافاً وأمر أن يأتي برأسه في
الطبق.^(٤)

κ̄η̄. Οτοζ έταψε^(٧) ίχε πςπεκοτλατωρ
αφώλι λτεφλαεβι^(٨) θελ πΰτεκο οτοε
αφίλη λτεφάφε εη πβηλαχ οτοε αφτης
λ΄αλοτ οτοε ΄α τ΄αλοτ εης^(٩) λτεςματ.

٢٨. فضى السيف^(٥) وضرب
عنقه^(٦) في السجن. وأتى
برأسه في الطبق وسامه الى الصبية
فدفعتة الصبية الى أمها.

κ̄θ̄. Έτατσωτεμ δε^(١٠) ίχε πεφμαθηης
ατί ατώλι μπεφσωμα^(١١) οτοε ατχαφ
έδοτλ^(١٢) θελ οτμέεατ.

٢٩. ولما سمع تلاميذه
أتوا وحملوا جسده ووضعوه في
قبر.

IE
ξα
α

λ̄. Οτοζ ατωοττ ίχε λ΄αποστολος εα

٣٠. واجتمع الرسل الى

ε β ζ (٢) τλατηηφ قر ββ , κα , πετ (١)
ητεφώλι β قر (٤) σπεκοτλατωρ (٣) β قر
β (٥) λτεφλαεβι (٦) β τ πβηλαχ β ο β ζ
αφψε (٧) β قر αφψελαφ β قر αφψε
οτοε β قر (١٠) της β قر (٩) αφε β قر (٨)
λ΄αλοτ εης β قر (١١) αε έτατσωτεμ β قر ..
β قر ατχαφ β قر (١٢) έδοτλ β τ

(١) β ζ للوقت (٢) β ζ جداً
(٣) يس ت الملك (٤) بي واند
ت في الطبق (٥) بي واند ويس
ت السيف (٦) β قر رأسه

١٦٤
٦١
٦

Γης οτος ατταμοϋ έρωβ λβελ έταταιϋ
λεμ φηέταττ' έρω έμοϋ .

يسوع وأخبروه بكل شيء
ما عملوه وما علموا به .

λδ̄. Οτος πεχαϋ λωοτ χε άμωπλ λωωτελ
σαίσα έοτμα λψαφε οτος έτοπ έμωωτελ
λποτκοτχι λη εαρ εολνοτ λεμ λνεολα λατοϋ
πε οτος λατχεμ ετκερλα άλ πε έερλκε οτωμ .

31. فقال لهم تعالوا أنتم
وحدكم إلى موضع قفر واستريحوا
قليلاً لأن القادسين والذاهبين كانوا
كثيرين فلم يجدوا فرصة لياكلوا

62
10

λβ̄. Οτος ατψελωοτ εϋ λπχοϋ έοτμα
λψαφε σαίσα .

32. فذهبوا في السفينة⁽¹⁾
إلى موضع قفر منفردين .

λγ̄. Οτος ατλατ⁽¹⁾ έρωοτ ετρηλ οτος
ατσοτ'ωποτ λχε οτμηϋ οτος ατ'οχι
έματ⁽²⁾ λρατοτ⁽³⁾ έβολδελ βακλ λβελ
οτος ατερψορλ έρωοτ .

33. فرأوهم منطلقين وعرف
كثيرون فأسرعوا إلى هناك
مشاة من كل المدن
فسبقوهم.⁽²⁾

λδ̄. Οτος έτατ'ι έβολ ατλατ έοτμηϋ εϋοϋ
οτος ατψελρητ εαρωοτ χε λατοϋ έφρητ
λγαλέσωοτ έμολποτ μαλέσωοτ έματ
οτος ατρηρητς λτ'έρω λωοτ λγαλλμηϋ .

34. فامسأ خرج⁽³⁾ أبصر
جمعاً كثيراً فتحزن عليهم إذ كانوا
كخراف لا راعي لها فبدأ
يعامهم كثيراً .

63
7

λε̄. Οτος εηαν έτα οτληϋτ λποτποτ
ϋωπλ έτατ'ι γαρωϋ λχε λεφμαθεντης λατχω
έμοσ⁽⁴⁾ πε⁽⁵⁾ χε πμα οτμαφε πε οτος
εηαν τ'οτλοτ αςσλλ .

35. وبعد ساعات كثيرة⁽⁴⁾
تقدم إليه تلاميذه قائلين
الموضع قفر والساعة قد
قانت .

64
1

λᾱ. Χατ έβολ εηλα λποτψελωοτ
έλλοεϋ⁽¹⁾ ετκωτ λεμ λτ'μλ εηλα λποτϋωπ
λωοτ έπετοτλαοτομϋ .

36. اصرفهم ليذهبوا إلى
الضياع المحيطة والقرى ليبتاعوا
لهم ما يأكلون.⁽⁵⁾

λβ̄. Έθοϋ δε ατ'ερωτ'ω πεχαϋ λωοτ χε

37. فأجاب وقال لهم

(1) έτατ. (2) έμωωτ (3) έρωοτ (4) έμωωτ
(5) πε (6) έμωωτ

(1) يس وكا قر فركبوا
السفينة وانطلقوا (2) لند
وبى ز واجتمعوا إليه (3) ب
ز يسوع (4) ق ساعة طويلة
(5) بى ولند قر ليبتاعوا لهم
خبزاً إذ ليس عندهم ما يأكلون

ξβ
1

ξγ
α

ξδ
α

μοι πωοτ̄ λωωτελ μαροτοτωμ : οτοζ πεχωοτ
λαγ̄ γε̄ τελλασηλαλ (١) λτελϋελ̄ σ̄ λσαθερι
λ̄ωικ̄ οτοζ λ̄τελτ̄ λωοτ̄ εοτωμ.

λ̄η̄. Ἦθογ̄ δε̄ πεχαγ̄ λωοτ̄ γε̄ οτολ̄ οτηρ
λ̄ωικ̄ λ̄τελ̄ θηλοτ̄ μασηλωτελ̄ ἀλατ̄ οτοζ
ἐτατέμ̄ πεχωοτ̄ (٢) γε̄ ε̄ λ̄ωικ̄ λ̄εμ̄ τεβτ̄ β̄.

λ̄θ̄. Οτοζ̄ αφοταγσαγλῑ λωοτ̄ λ̄τοτρωτεβ̄
τηροτ̄ στυποσλολ̄ στυποσλολ̄ ρ̄ιχελ̄ π̄ισιμ̄
εβοτετοτωτ̄. (٣)

μ̄. Οτοζ̄ ατρωτεβ̄ τηροτ̄ ὕμ̄ᾱ μᾱ κατα
τ̄ρ̄ ρ̄ (٤) λ̄εμ̄ κατᾱ λ̄ λ̄.

μ̄ᾱ. Οτοζ̄ ἐταγ̄σ̄ λ̄πῑ ε̄ λ̄ωικ̄ λ̄εμ̄ π̄ι
τεβτ̄ β̄ αφοτωτ̄ ε̄ίψωμ̄ ε̄τ̄φε̄ οτοζ̄ αφομοτ̄
οτοζ̄ αφοψω̄ λ̄π̄ωικ̄ οτοζ̄ αφτ̄ λ̄π̄μαθ̄ητ̄ησ̄
ρ̄ιλᾱ λ̄τοτ̄χω̄ λαγ̄ρατ̄ : λ̄εμ̄ π̄ικετεβτ̄ β̄
αφοψωοτ̄ ε̄ργατ̄ τηροτ̄.

μ̄β̄. Οτοζ̄ ατοτωμ̄ τηροτ̄ οτοζ̄ ατ̄οῑ.

μ̄γ̄. Οτοζ̄ ατ̄ωλῑ μ̄̄ β̄ (٥) λ̄κοτ̄ λ̄λακερ̄
ετ̄μερ̄ λ̄εμ̄ ε̄βολ̄ζελ̄ π̄ικετεβτ̄.

μ̄δ̄. Οτοζ̄ π̄η̄επατοτωμ̄ λ̄π̄ωικ̄ λατερ̄ ε̄
λ̄ψο̄ ἡρωμ̄ῑ.

μ̄ε̄. Οτοζ̄ σατοτ̄γ̄ αφερῑλαεκαζ̄ηλ̄ λ̄περ̄
μαθ̄ητ̄ησ̄ ε̄άλ̄ηῑ ε̄ίχοῡ οτοζ̄ λ̄τοτ̄σωκ̄ δ̄αχωγ̄
ε̄μ̄ηρ̄ ε̄β̄ηλασ̄ηλα (٦) ψατερ̄χω̄ π̄μ̄ησ̄ ε̄βολ̄.

أعطوهم أنتم ليا كلوا. فقالوا
له أمضي فنبتاع خبزاً بمائتي
دينار كما نمطيهم ليا كلوا .

٣٨. فقال لهم كم رغيفاً
عندكم. اذهبوا وانظروا. ولما علموا
قالوا خمسة أرغفة (١) وسمكتان .

٣٩. فأمرهم أن يتكئوا جميعاً
فرقاً فرقاً على العشب
الأخضر.

٤٠. فأ تكأوا جميعاً في أماكن
نحو مائة مائة وخمسين خمسين .

٤١. فأخذ الخمسة الأرغفة
والسمكتين ونظر الى السماء وبارك
ثم قسم الأرغفة وأعطى
التلاميذ ليضعوا أمامهم .
وقسم السمكتين أيضاً أمام الجميع .

٤٢. فأكلوا جميعهم وشبعوا .

٤٣. ثم رفعوا من الكسرات اثنتي عشرة
قفة مملوءة ومن السمك أيضاً (٢)

٤٤. وكان الآكلون من
الخبز نحو خمسة آلاف رجل .

٤٥. وللوقت أزم تلاميذه أن
يركبوا السفينة ويسبقوه الى العبر
الى بيت صيدا حتى يصرف الجمع

١٧٠
٦٥
٦

αθ(ε)ετοτετ . . . β̄ قر (٣) λ̄αγ̄ζ (٢) . . . ψε̄ قر αθ (١)
ε̄β̄ηο . . . β̄ قر (٦) λ̄κεῑ β̄ قر αθ (٥) فقط ρ̄ قر θω

(١) بي ولند ويس ت أرغفة
(٢) بت أيضاً

Κζ
ξε
α

ξα

β

ξζ

α

μᾱ. Οτοζ ἑταφεράποδαζεσθε λωοταφ-
σηλαφ ἐπιτωοτ ἑερῖροσετχεσθε.

μζ̄. Οτοζ ἑτα ποτρη̄ ψηπι παρε πιχοι
δεη ἐμνητ̄ ἀφλομ οτοζ ἰθοφ ἀματατφ
λαφχην ^(١) εἰ πύχρο.

μη̄. Οτοζ ἑταφλατ ἑρωοτ ετῖρεμ-
κνοττ̄ δεη πιχιλσκ : παρε πιθνοτ εαρ τ̄εδοη
ἑερατ πε : ἰερηῑ δε δεη τμαε ᾱ ποτερψι
ἰτε πιεχωρε αφῖ γαρωοτ εφμοψι εηχελ
ἑφλομ οτοζ λαφοτωψι ἑσελοτ πε .

μθ̄. Νεωοτ δε ἑτατλατ ἑροφ εφμοψι
εηχελ ἑφλομ λαμμετ̄ῑ χε οτγορτφ πε οτοζ
ατωψι ἑβολ.

π̄. Νε ατλατ εαρ ἑροφ τηροτ πε οτοζ
ατψοορτερ : ἰθοφ δε σατοτφ αφσαχῑ λμωοτ
οτοζ πεχαφ λωοτ χε χεμλομητ̄ : ἀλοκ πε :
ἐπερερροτ̄.

πᾱ. Οτοζ αφαλνη̄ ἐπιχοι γαρωοτ οτοζ
αφρερῑ ἰχε πιθνοτ : οτοζ λαττωμητ̄ ἑμωψω
πε ἰερηῑ ἰθνητοτ.

πβ̄. Οτ εαρ ἰποτκατ̄ ἑχελ πιωικ̄ ἀλλα
λαρε ποτρητ̄ οημ ^(٢) πε.

πγ̄. Οτοζ ἑτατερχιλλορ ἐπιχρο̄ ατῖ ^(٣) εΓε-
ληζαρεθ̄ ^(٤) οτοζ ατμοι.

٤٦. ولما ودعهم ذهب إلى
الجبل ليصلي .

٤٧. ولما صار المساء كانت
السفينة في وسط البحر وهو وحده
على الشاطئ. ^(١)

٤٨. فلما رأهم معذبين في الجذف.
إذ كانت الريح تواجهم ^(٢) وإفاهم
نحو الهزيع الرابع ^(٣) من الليل
ماشياً على البحر وكان يريد
أن يجاوزهم .

٤٩. فلما رأوه ماشياً
على البحر ظنوه خيلاً
فصرخوا .

٥٠. لأنهم رأوه كلهم
واضطربوا . فلوقت خاطبهم
وقال لهم ثقوا . أنا هو .
لاتخافوا .

٥١. وصعد إليهم إلى السفينة
فسكنت الريح . فبهتوا جداً في
أنفسهم. ^(٤)

٥٢. لأنهم لم يدركوا أمر
الأرغفه إذ كانت قلوبهم غليظة. ^(٥)

٥٣. فلما عبروا إلى الشاطئ
أتوا إلى (أرض) جنيسارت وأرسوا

٦٦

٢

٦٧

٤

٦٨

٦

٦٩

٢

ξη

α

ξθ

β

ἑτατερ- (٣) β قر εωμ (١) αθ τχην (٢) ρβ αα قر εωμ

ἑμνηρ ατῖ ἐπιχροεΓεληζαρεε (٣) β قر εωμ

ἑΧελνσαρνη (٤) β قر

(١) عس ز واقفأ (٢) أو من قدامهم

أو تضاددم (٣) أو الهمجة الرابعة

(٤) بي ولندز وتمجبوا

(٥) أو مغلقة

πα. Οτορ έτατί έρηνι^(١) έβολ ελ
πλχοι ατσοτωλη σατοτοτ.

٥٤. ولما خرجوا من السفينة
في الحال عرفوه^(١).

πε. ^(٢) Δις οχι θελ τχωρα τηρς έτε
άματ οτορ ατερρητς ηγα ^(٣) ληνητρεμ
κνοττ ελ εαλσ'λοχ έπιμα έτε ^(٤) ψατσωτεμ
χε ράματ. ^(٥)

٥٥. فسمعوا في تلك الكورة
كأها وبدأوا يحملون المعذنين^(٢)
على أسرة إلى حيث سمعوا أنه
هناك.

πα. Οτορ πμα έψαφσηλαφ έδοη έροφ
πε έλιτμλ γε πβακι γε πλοει πατχω λλη
ετψωη ελ ^(١) πάγορα οτορ παττχο έροφ εηλα
καλ ήτοτβ'λεμ ήψτατ ήτε πεφ'εβωσ : οτορ
οτολ πβελ έψατβ'λεμαφ ψατοτχαλ.

٥٦. وحيثا كان يتوجه الى قرى أو
مدن أو ضياع كانوا يضعون المرضى
في الأسواق^(٢) ويطلبون اليه أن
يلمسوا ولو هذب ثيابه. وكل من
لمسه بريء.

III

ΚΕΦ. ζ

الأصحاح السابع

١٨٤

ο
↓

٧٠

١٠

α. Οτορ ατσωοττ εαροφ ήχε πΦαρισεοσ
λεμ εαποτολ ήτε ^(٧) ησαδ έατί έβολθελ
Γλῆμ̄.

١. واجتمع اليه الفريسيون
وقوم من الكتبة الذين جاءوا
من أورشليم.

β. Οτορ έτατλατ εεαποτολ ήτε πεφμα
ονητς χε σεοτωμ ήλπωκ έρε ποτχιχ εωλεβ
έτε φαι πε χε πατμα τοτοτ.

٢. فأوا بعض تلاميذه
يأكلون الخبز بأيدي دنسة
أي غير مغسولة.^(٤)

γ. ΠιΦαρισεοσ εαρ πεμ πλοταλ τηροτ
άπατοτωμ αψτεμλμ τοτοτ ήοτμνηψ ήσοπ:
ετάμοη ^(٨) ήτπαρμωοσς ήτε λήρεσβττεροσ.

٣. لأن الفريسين وسائر اليهود
لا يأكلون ما لم يغسلوا أيديهم مراراً
كثيرة^(٥) متمسكين بتقليد الشيوخ

δ. Οτορ Έψωη αψτεμομσοτ έβολ
θελ τάγορα άπατοτωμ : οτορ έοτολ ^(٩) εαη

٤. ومن السوق لا يأكلون
إن لم يغسلوها. وأشياء أخرى

(١) بت ε'ερηνι (٢) بز οτορ (٣) ب قر άφαι (٤) ب قر ε'
(٥) ب قر . . . φεμ (٦) ب قر θελ (٧) ب قر
λε οτολ (٨) ب قر . . . έατ (٩) ب قر

(١) يس ز الناس (٢) ب قر
المرضى (٣) ب قر الشوارع (٤) بي
ز لاموا ويس وكالاموهم ولند
عابوه (٥) بي قر باعتناء وح=
(٦) ب ز واذا جاءوا

κεκηνη ἐαυτοῦτοῦ ἐτάμοι υἱωτοῦ θαλασσε
ἴτε θαλάφοῦ περὶ θαλασσεῖο περὶ θαλασσεῖο

كثيرة تساموها متمسكين بها (من)
غسل كؤوس وآنية⁽¹⁾ وقذور⁽²⁾.

οδ
α

ε̄. Οτοθ ατρενη ἴζε π̄ Φαρισεοσ περὶ π̄ σαθ̄
χε εθεε οτ σεμοϋ αλ ἴζε πεκυαθητησ
κατα τ̄ παρδαοισ ἴτε π̄ ἱρεσβ̄ττεροσ ἀλλα θελ
θαλασσε ετσωλεβ̄ σεοτωμ υἱωικ⁽¹⁾

5. ثم سأله الفريسيون
والكتبة لماذا لا يسلك تلاميذك
حسب سنة الشيوخ بل بأيدي دنسة
أأكلون الخبز.

ᾱ. Ἦθοϋ δε πεθαϋ πωοτ χε καλωσ ατρε-
ἴροφνητετ̄π̄ εθεε οηλοτ ἴζε Ἦσαῆασ θα π̄ σωβ̄
υἱφρητ̄ ετ̄σθνοττ̄: χε παιδαοσ ερτ̄ωαλ⁽²⁾ υἱοι
θελ ποτ̄σφοτοτ: ποτρητ̄ δε ροτ̄ηοτ σαβολ υἱοι.

6. فقال لهم حسناً تنبأ
عنكم اشعياى أيتها المراءون كما هو
مكتوب. هذا الشعب يكرمني
بشفتيه. أما قلوبهم فبعميدة مني.

ζ̄. Ετρεσεβεσθε υἱοι ἐφ̄ληοτ ετ̄τ̄οβ̄ω
ἴθαλισβ̄ω ἴροηθελ ἴρωμ.

7. فهم يعبدونني باطلاً إذ
يؤمنون تعاليم (هي) وصايا الناس.

η̄. Ἐατετελ̄χα τ̄ελτολη ἴτε Φτ̄ π̄ σα
οηλοτ τετελ̄μοι ἴτ̄παρδαοισ ἴτε π̄ρωμ:
θαλασσε ἴτε θαλάφοῦ περὶ θαλασσεῖο περὶ
οτ̄ωηϋ ερ̄ωϋ.⁽³⁾

8. لأنكم تركتم وصية الله
وتمسكتم بسنة الناس. غسل
الكؤوس والآنية⁽²⁾ وأشياء
أخرى كثيرة.⁽⁴⁾

θ̄. Οτοθ παρ̄χω υἱοσ πωοτ χε καλωσ
τετελερ̄θετ̄π̄ ἴτ̄ελτολη ἴτε Φτ̄ θαλα
ἴτετελ̄αρεϋ ἐλετελ̄παρδαοισ.

9. ثم قال لهم أجيد أن ترفضوا
وصية الله لتحفظوا
سننكم.⁽⁵⁾

ῑ. Πωτ̄σησ τ̄αρ ατ̄ροσ χε ματαῖε⁽⁴⁾ πεκ̄ωτ
περὶ τεκ̄ωατ̄ οτοθ φ̄νεοηλ̄σαϋ⁽⁵⁾ ερ̄ρωοτ
π̄ σα περ̄ωτ̄ περὶ τεκ̄ωατ̄ μαρερ̄ωοτ⁽⁶⁾ ποτ̄ωοτ.

10. لأن موسى قد قال أكرم
أباك وأمك ومن يقل شراً⁽⁶⁾
في أبيه وأمه⁽⁷⁾ فليمت موتاً⁽⁸⁾

ᾱ. (1) π̄ρωικ̄ (2) αθ̄ (3) θαλασσε
ετ̄σωλεβ̄ (4) αρ̄τ̄ωαλ̄ (5) ερ̄εμοτ̄ (6) φ̄νεοηλ̄σε
οτ̄σαϋ

(1) ب ز ونحاس (2) ب ز وأسر
(3) بي قر أباريق وكؤوس ويس
ولندز جرار (4) عس ويس ولند
وبي ز مثل هذه تفعلون (5) ب قر
سننكم أو تقليدكم (6) بي وانذ قر
يشتم ويس يلعن (7) ب قر أبيه
أو أمه (8) يس قر يقتل قتلاً

15. Πρωτεν δε τελετω υμωσ | xe ἀρешал
οτρωμ χοσ ὑπερωτ γε⁽¹⁾ τερωμτ xe
κορβαλ ἑτε οτταίο πε ακυμλzewρηοτ ὑμωσ
ἑβολύμωμ .

16. Πτετελω υμωσ αη ἑερ ῥλι ὑπερ-
ωτ γε τερωμτ .

17. Ἐρετελκωρῃ ὑπισαχι ἴτε Φτ θελ
τετελπαρωμοσ οηέταρετελτησ : οτοσ ραη-
μνω ὑπαρητ ἑτόλι ἴλαι τετελρα⁽²⁾ ὑμωοτ .

18. Οτοσ ἑταρωοττ ολ ἑπμωσ πεχαρ
λωοτ xe σωτεμ ἑρομ οτοσ κατ .

19. Ὑωολ ῥλι σαβολ ὑπρωμν ερλαέ-
δοη⁽³⁾ ἑρωσ ἑοτολύχομ ὑμωσ ἑσορῃ : ἀλλα
ληεωληοτ ἑβολ θελ ρωσ ὑπρωμν ληετωσ
ὑπρωμν .⁽⁴⁾

20. Φηέτε οτολ μαωχ ὑμωσ ἑσωτεμ
μαρερσωτεμ .⁽⁵⁾

21. Οτοσ ροτε ἑτατῖ ἑδοη ἑπλην ἑβολρα
πμωσ παρωμν ὑμωσ ἴχε λερωμωθησ ἑτ-
παρβολη .

22. Οτοσ πεχαρ λωοτ xe παρητ ἴωωτελ
ραλατκατ ρωτελ : ὑπετελκατ xe ρωσ λβελ
ετσαβολ εωλα ἑδοη ἑρωσ ὑπρωμν ὑμωολ-
ύχομ ὑμωοτ ἑσορῃ .

11. وأما أنتم فتقولون إن
قال إنسان لأبيه أو أمه قربان
أي هدية هو الذي تنتفع
به مني .

12. فلان دعونه يصنع شيئاً⁽¹⁾
لأبيه أو أمه .

13. مبطلين كلام الله بسنتكم
التي سلمتموها . وأشياء كثيرة
تشبه هذه⁽²⁾ تفعلونها .

14. ثم دعوا الجمع⁽³⁾ أيضاً⁽⁴⁾
وقال لهم اسمعوا لي⁽⁵⁾ وافهموا .

15. ما من شيء خارج
الانسان إذا ما دخل فاه⁽⁶⁾ يقدر
أن ينجسه . بل ما يخرج من فم
الانسان هو الذي ينجس الانسان⁽⁷⁾

16. من له أذنان⁽⁸⁾ للسمع
فليسمع .

17. ولما دخل من عند الجمع
الى البيت سأله تلاميذه عن
المثل .

18. فقال لهم أفأنتم أيضاً
هكذا غير فاهمين . أما تفهمون
أن كل ما يدخل فم الانسان من
الخارج لا يمكن أن ينجسه .

οβ
α

٧٢
٦

(1) б қр лем (2) б қр ἴρι . (3) . . (4) б т лнетсωσ ὑπρωμν (5) ῥηαωε ἑδοη (6) αθ , θω , αα, ρβ т الآية برومتها

(1) يس ز البتة وبي ز فيما
بعد (2) عس ز غير مستقيمة
(3) ب ي ز كاه (4) بت أيضاً
(5) ب ز كلكم (6) بي و كا
ولندقر دخل فيه ويس دخله
(7) بت هو الذي ينجس الانسان

κ̄θ. Χε σελα ἐδοτη ἐλεφρητ αλ ἀλλα
ἐτεφλεχι οτοθ ψατσηλωοτ ἐπιμαλγευσι :
εφτοτβο ἡλιθρηοτῆ τηροτ.

κ̄θ. Παρχω δε ἕμος χε πεθλοτ ἐβολθελ^(١)
πιρωμι ἡθοφ ετσωφ ἕπιρωμι .

κ̄α. Ἐβολ εαρ σαδοτη ἐβολθελ πιρητ
ἡτε πιρωμι ψατῆ ἐβολ ἡχε πιμοκμεκ ετρωοτ
πιπορλιδ πιβιοτῆ πιθωτεβ .

κ̄β. Πιμετπωικ πιμετβῆχοις πιμετ_
πετρωοτ πιμεταλοιος πισωφ πιβαλ ετρωοτ
οτθεοτῆ^(٢) οτβιοτῆρητ οτμετατκατ .

κ̄ε. Παλ τηροτ ετρωοτ ετληοτ ἐβολ σαδοτη
οτοθ^(٣) σεσωφ ἕπιρωμι .

κ̄δ. Ἐταφτωλη δε ἐβολ ἕμματ αφηελαφ
ἐπισα ἡτε Τηροτ πιεμ Ἐτρωωλ: οτοθ ἔταφ_
ψηελαφ^(٤) ἐδοτη ἔοτη πιφωτωψ αλ πε ἡτε
ἔλι ἕμι: οτοθ ἕπεφψχευχοι πιχρηφ.^(٥)

κ̄ε. Ἀλλα σατοτς ἔτασσωτεμ ἡχε οτς_
γμι εβητηφ ἔηετε οτολ οτπ̄λα ἡακαθαρτολ
πιεμ τεσχηρι ἔτασίεδοτη αεγιοτς ἐθρη^(٦)
θα πεφσδλατχ .

κ̄α. Ἐτρωμι δε πε Οτελλι τε ἡτε
Ἐτρωι^(٧) πεσελοιο οτ ἐβολθελ †Φοιλικη^(٨)
πε:οτοθ παστῆρο ἔροφ πε γιλα ἡτεφρη πιδευωλ

١٩. لا تَدْخُلْ إِلَى قَلْبِهِ بَلْ إِلَى
بَطْنِهِ ثُمَّ يَذْهَبُ إِلَى الْخَارِجِ (وَذَلِكَ)
يُنْقِي جَمِيعَ الْأَطْعَمَةِ .

٢٠. ثم قال إن الذي يخرج من^(١)
الإنسان هو الذي ينجس الإنسان.

٢١. لأنه من الداخل من
قلوب الناس تصدر الأفكار الشريرة
الزنا السرقة القتل .

٢٢. الفسق^(٢) الاغتصاب
الشر الغش العبارة عين شريرة
تجديف كبرياء جهل .

٢٣. جميع هذه ضرور تنبعث
من الداخل فتنجس الإنسان .

٢٤. ثم قام من هناك ومضى
إلى نواحي صور وصيدا . ودخل
بيتاً وهو لا يريد أن يعلم أحد .
فلم يقدر أن يستتر .

٢٥. ولكن للوقت سمعت به
إمرأة كان بابنتها روح
نجس فدخلت وخرت عند
قدميه .

٢٦. وكانت المرأة يونانية^(٣)
سورية وفي جنسها فينيقية .
فسألته أن يخرج الشيطان

٧٣
٦

٧٣
٦

πλ. (١) ρωφ ἕ... ζε , δα , κα , ββ , ρβ
θω(٦) ἡβωψ (٥) β قر ωε... (٤) οτοθ β ت
†δαρατοτ (٧) β قر ἡστρωι (٨) β ت أداة التعريف

(١) ب زفم (٢) رو ويس قر الفجور
(٣) بي قر أممية وح =

έβολ ζελ (1) τεςυερ.

من ابتها .

κζ. Οτορ λαφρω έμος πας χε χας ήυορπ
ήτορσι ήξε πιυηρι : χεοτηι εαρ (2) παлес ал
έελ ήωκ ήπιυηρι έτηρι ήπιοτρωρ.

٢٧ . فقال لها (١) ادعي البنين اولاً
يشبعون . لأنه ليس حسناً أن يؤخذ
خبز البنين ويمطى (٢) للكلاب .

κη. Ηθος δε ασερωώ (3) πεχας παφ χε
σε πα ος πικεοτρωρ σεοτωμ εα ήρηι ήττρα
πεζα έβολ ζελ ήλεφλιρι ήτε ήάλωοτι.

٢٨ . فأجابت وقالت
له نعم يارب والكلاب أيضاً تأكل
تحت المائدة من فتات الأولاد .

κε. Οτορ πεχαφ πας χε εθεε παισαχι
μαυαλε : οτορ (4) αφυελαφ έβολρι τεςυερ
ήξε πιεμωλ.

٢٩ . فقال لها من أجل هذه
الكأمة اذهبي . فقد خرج الشيطان
من ابتك .

κθ. Οτορ έτασυελας έπεσχι ασερεμ τ' αλοτ
ριελ πισ' λοχ οτορ πιεμωλ αφυελαφ έβολ
ριωτσ.

٣٠ . فذهبت الى بيتها ووجدت
الصبية على السرير (٣) وقد خرج
منها الشيطان .

10
οα
J

κα. Οτορ έταφι ολ έβολ ζελ πιωσυ
ήτε Ττροσ αφριλι έβολριτελ Τσιζωλ έφιομ
ήτε τ' Γαλιλέα ορτε πιωσυ ήτε τ' μητ' εδακι.

٣١ . ثم خرج أيضاً من تخوم
صور ومرّ في صيدا (٤) إلى
بحر الجليل بين تخوم المدن العشر
٣٢ . فأثوا اليه بأصم أخرس
وطلبوا اليه أن يضع يده عليه .

κβ. Οτορ ατίλι παφ ήοτκοτρ ήεβο οτορ
ατφρο έροφ ριπα ήτεφχαχιζ ριχωφ.

٣٣ . فأخذه من بين الجمع على
حدة ووضع أصابعه في أذنيه وتقل
ولمس لسانه .

κγ. Οτορ αφολφ (5) εαήσα έβολρα πιμνη
αφρι (6) πεφτηε έδοτη έπεφμαυχ οτορ έταφ
ριωαφ αφσ' πιεμ πεφλας .

٣٤ . ونظر الى السماء وتنهّد
وقال له افتح (٥) أي
انفتح .

κδ. Οτορ έταφκορψτ έπίωωλ έτφε αφρι
αρωμ οτορ πεχαφ παφ χε έφφθαθ (7) έτε φαι
πε χε αοτωλ .

(1) б қр (2) ήτε (3) οτ εαρ (4) б т
αα (6) έταφ . . б қр (5) οτορ (7) έφφθαθ
αφφθαθ б қр έπίφθαθ б қр

(1) بزيسوع (2) بقر يلقي
(3) بزومضطجمة أو مطروحة ولند
(4) بي قرمن تخوم صور
وصيدا وجاء الى . . . الخ
انفتح

19c
74
10

λ̄ε̄. Οτοζ ατοτωπ ἴχε περσωτεμ οτοζ
αφτοτω ἴχε πιελαζ ἴτε περλας οτοζ
περσαζι πε ερσοττωπ .

۳۵. فانفتحت^(۱) مسامعه^(۲)
وانحل رباط لسانه وتكلم
مستقيماً .

οε
н
οα
α

λ̄ᾱ. Οτοζ αφρολζελ ἔτοτοτ ζιλα ἴποτ
ῥτεμχοσ ἴζλι : ζωστε ἔταφρολζελ ἔτοτοτ
ἴποτω μαλλοι πατρωιωυ ἴροτ'ο .

۳۶. فأوصاهم أن لا يقولوا
لاحد^(۳) ومع أنه أوصاهم كانوا
بالحرى ينادون أكثر .

۷۵
۸
۷۶
۶

λ̄ζ̄. Οτοζ ἴροτ'ο ἴροτ'ο πατερῥφηρι
εττω ἴμοσ : ζε καλωσ αφαιτοτ τηροτ ἴφρητ
ἔταφῥε πικοτρ σωτεμ οτοζ πλατσαζι ἴποτσαζι .

۳۷. وبيهتوا للغاية فائلمن صنع كل
شيء حسناً جعل الصم يسمعون
والبكم يتكلمون .

к

ΚΕΦ. Η

الأصحاح الثامن

۲۰ف

ᾱ. ζελ πιεροοτ ἔτεμματα οπ ερσοπ
ἴχε οτμνω ερωω ζαροφ^(۱) οτοζ ἴμοι πετοτλα
οτομφ : αφμοττ ἔπιμαθῆτησ^(۲) πεζαφ
πωτω .

۱. وفي تلك الأيام أيضاً^(۳)
إذ كان عنده^(۴) جمع كثير وليس لهم
ما يأكلون. دعا^(۵) التلاميذ^(۶)
وقال لهم .

β̄. Ζε τωελρητ ζα παμνω ζε ισ ε̄
ἴεροοτ σεοζι^(۲) ζαροι οτοζ ἴμοι πετοτ
λατομφ .

۲. إني أشفق على هذا الجمع لأنهم
من منذ ثلاثة أيام يمكنون معي
وليس لهم ما يأكلون.

ε̄. Οτοζ ἔσωπ αμπαλχατ ἔβολ ἔποτη
ἴποτωμ^(۳) σελαβωλ ἔβολ ζι πιμωιτ : οτοζ
ζαλκεοτολ^(۴) ἴζητοτ πατρω ἴφοτει πε .

۳. وإن صرفتهم الى يوتهم
بغير أكل^(۵) يخورون في الطريق
ومنهم قوم من بعيده .

δ̄. Οτοζ ατῆροτῳ παφ ἴχε περμαθῆτησ :
ζε πιμ ἔβολωπ ζαμίλαζ ἔτε οτολ ῥωχομ ἴμοφ
εῥε παζ σι ἴωικ ζι ἴωαφε .

۴. فأجابه تلاميذه من أين
يستطيع أحد ههنا أن يشبع
هؤلاء خبزاً في البرية .

(۱) β̄ τ... ε̄λεφ (۳) β̄ قر
σεζαροι وب̄ قر σεοζι فقط (۴) β̄ قر .. πατ
αθ (۵) قر ζαλκευχωτλι

(۱) β̄ فلارقت (۲) β̄ قر أذناه
(۳) كازشياً (۴) بس ز حدث
(۵) β̄ أيضاً (۶) β̄ عنده (۷) β̄
ز يسوع (۸) β̄ قر تلاميذه (۹) β̄
وبي ويس وكا قر صائمين

ε̄. Οτοζ παρσηλι μίμωοτ χε οτολ οτηρ
πωκ λτελ οηλοτ : λωωοτ δε πεχωοτ χε ζ̄.

5. فسألهم كم من الخبز
عندكم . فقالوا سبعة .

ᾱ. Οτοζ αφροληελ ἐτοτϋ μπιμνω ρηλα
λπερωτεβ ρηχελ πικαρη : οτοζ ἑταρσ̄ι μ̄π̄ι ζ̄
πωκ αφσηπ̄εμοτ αφφ̄αμοτ οτοζ αφτ̄ λπυα
οητης ρηλα λτοτϋχω παρηρατ ⁽¹⁾ οτοζ ατϋχω
παρηρελ πμνω .

6. فأمرهم جميعاً أن يتكثروا على
الأرض . ثم أخذ السبع الخبزات
وشكر وقسمها وأعطى
التلاميذ ليضعوا أمامهم فوضعوا
أمام الجمع .

ζ̄. Οτοζ λε οτολ ραλκεκοτχι λπεβτ
λτοτοτ πε οτοζ ἑταρ̄ςμοτ ἑρωοτ αφχοσ
εθροτϋχω λπαικεχωοτλι παρηρατ .

7. وكان عندهم أيضاً قليل من ⁽¹⁾
السمك . فبارك وقال أن يضعوا ⁽²⁾
هذا أيضاً أمامهم .

η̄. Οτοζ ατοτωμ οτοζ ατσι : οτοζ ατ̄ωλι
λπηροτ̄ο λτε ληλακε η̄ ζ̄ ⁽²⁾ μ̄β̄ι .

8. فأكلوا وشبعوا . ثم رفعوا
فضلات الكسر سبع سلال .

θ̄. Οτοζ ληελατοτωμ ⁽²⁾ πατ̄ιρι δε
η̄ ᾱ λ̄ψο : οτοζ αφϋατ̄ ἑβολ̄ .

9. وكان الآكلون نحو أربعة
آلاف . ثم صرفهم .

RΔ
οζ
Δ

ῑ. Οτοζ σατοτϋ αφαλνη ε̄ίχοι λεμ
λερμαθητης ⁽⁴⁾ αφ̄ῑ ε̄λ̄ιςα λτε Δαλμα
ποθεα .

10. والوقت ركب ⁽³⁾ السفينة
مع تلاميذه وجاء الى نواحي
دلمانوته ⁽⁴⁾ .

21
77
4

OH
α

λ̄α. Οτοζ ατ̄ῑ ἑβολ̄ λχε ληΦαρισεοσ
ατερρητης ⁽⁵⁾ λκωτ̄ λεμαφ̄ εκκωτ̄ λ̄σα οτηνλι
λτοτϋ ἑβολ̄θελ τ̄φε ετερπιατ̄λι μ̄μοφ̄ .

11. فخرج الفريسيون
وبدأوا يحاورونه طالبين منه
آية من السماء مجربين إياه .

78
6

λ̄β. Οτοζ ἑταρ̄ημάρομ̄ θελ περ̄ηλ̄ᾱ πεχαφ̄
χε ἄθοφ̄ ⁽⁶⁾ παηχωοτ̄ φ̄κωτ̄ λ̄σα οτηνλι :

12. فتنهد بروحه وقال
ما بال ⁽⁵⁾ هذا الجيل ⁽⁶⁾ يطلب

(1) β̄ορ (2) β̄τ (3) β̄τ (4) οτοζ ληελατοτωμ
αα , ρβ , θω , αθ (5) οτοζ λ̄μ̄ε λ̄ερμαθητης
ἄθο (6) οτοζ β̄τ

(1) بي ولند زصغار (2) أو
يقدموا (3) بي ولند قر دخل
(4) عس قر المجدل (5) عس ولند
وبي وروقر لماذا (6) عس قر
هذه القبيلة

αηηη †χω υμωσ λωτελ χε αη σελα† λου_
ηηηη υπαηχωσ.

آية . الحق أقول لكم إنه لن يعطى هذا الجيل آية .

Γε̄ . Οτοσ εταφχασ εβολ αφεληη επλ_
χοη (١) αφχε εμηρ .

١٣ . ثم تركهم وركب السفينة (١) ومضى الى العبر .

Γδ̄ . Οτοσ ατερπωβψ εβωηκ οτοσ λε
υμωη εδλ ητοτοτ εηηχοη (٢) εβηλ εοτωηκ
υμωατατ .

١٤ . فانسوا أن يأخذوا خبزاً ولم يكن معهم (٢) في السفينة إلا رغيف واحد .

Γε̄ . Οτοσ λαφρολεη λωοτ εφχω υμωσ
χε αλατ χοτψτ εβολεα ηψεμηρ ητε ληΦαρ_
σεωσ λεη ηψεμηρ ηΗρωδησ .

١٥ . وأوصاهم قائلاً انظروا وتحزوا (٢) من خمير الفريسيين وخمير هيرودس .

79
2

Γδ̄ . Οτοσ λατωοκκεκ λεη λωτερηοτ
ετχω υμωσ χε υμωη ωηκ ητοτοτ .

١٦ . فكأنوا يفكرون قائلين بعضهم لبعض إنه ليس عندهم (٤) خبز .

80
6

Γε̄ . Οτοσ εταφεηη πεχατ λωοτ χε αδω_
τελ τετελμοκκεκ χε υμωη ωηκ ητελ θηλοτ :
υπατετελεηη οτοσ τετελκα† αη : φθηη ηχε
πετελρητ .

١٧ . فعلم (٥) وقال لهم ما بالكم تفكرون أن ليس عندهم خبز . أحتي الآن لاتعاملون ولا تفهمون . أقلوبكم عمياء .

Γη̄ . Οτοσ οτοη εαηβαλ υμωτελ ητε_
τελλατ υβολ αη : οτοη εαηβαψχ ερωτελ (٢)
ητετελσωτεη αη : ητετεληρη υφμετ η αη .

١٨ . لكم (٦) عيون ولا تبصرون ولكم آذان ولا تسمعون ولا تذكرون .

Γθ̄ . Υηι ε̄ λωηκ εταηφασοτ εερεη ηη ε̄
ηψω χε ατετελελ οτηρ ηκοτ ηλακε ετμεε :
πεχωοτ λαφ χε ηβ̄ .

١٩ . حين قسمت الخبزات للخمسة الآلاف كم قفة مملوءة كمرأ رفعم . قالوا له اثنتي عشرة .

εη ηηχοη β (٢) επηχοη θω , αθ (١)
υμωτελ β قر (٣)

(١) يس وبني واند ورو ز أيضاً (٢) عس ز شيء (٣) عس قر وميزوا (٤) بني ولند عندنا ويس ورو معنا وعس معهم (٥) ب ز يسوع (٦) ب قر بصيغة الاستفهام

κ̄ Οτορ πι ζ̄ ἔρρελ πι δ̄ ἡσο γε ἀτετελελ
οτηρ ἄβηρ ετμερ ἡλακρ : (1) πεχωοτ παρ
γε ζ̄ .

κ̄ᾱ . Οτορ παρζω ἄμοσ πωοτ γε πωσ
τετελεκατ̄ αλ .

RB

πα

↓

κ̄β̄ . Οτορ ἀτ̄ ἔβηοαηα οτορ ἀτ̄ηη παρ
ἡοηβελλε οτορ παρτ̄εο ἔρορ εηα ἡτερσ
λεμαρ .

κ̄γ̄ . Οτορ ἀρ̄ αμοη ἡτ̄ηη ἄηηβελλε ἀρεη
αβολ ἄηηηη οτορ ἔταρεηοαρ ἔελ περβαλ
ἀρ̄α περηηε ἔζωρ παρψηηη ἄμορ γε οηπετεκ
λατ̄ ἔρορ .

κ̄δ̄ . Οτορ ἔταρλατ̄ ἄβολ παρζω ἄμοσ
γε τ̄λατ̄ ἔηηρωη ἄφ̄ρητ̄ ἡγαῶηηηη ετωοη .

κ̄ε̄ . Ἰτα οη ἀρ̄α περηηε ἔηελ περβαλ
οτορ ἀρ̄λατ̄ ἄβολ οτορ ἀφοτ̄αη οτορ ἀρ̄λατ̄
ἔἡτηρ ἔελ οτοτωηε ἔβολ .

٢٠ . وحين (1) السبعة (2)
للأربعة الآلاف كمسلة مملوءة (3)
كسراً رفعتهم . قالوا له سبعاً .

٢١ . فقال لهم كيف
لا تفهمون (4) .

٢٢ . وجاءوا الى بيت صيدا .
فقدموا اليه أعمى وطلبوا اليه
أن يلمسه .

٢٣ . فأمسك بيد الأعمى
وأخرجه خارج القرية وتفل في
عينيه ووضع يديه عليه وسأله
ماذا تبصر (5) .

٢٤ . فلما تطلع قال إنني أرى
الناس كأشجار يحسون .

٢٥ . ثم وضع يديه على عينيه
أيضاً فأبصر (6) وشفي ورأى كل
شيء جلياً .

٢٢٠

٨١

١٠

οτορ β ζ (1)

(1) يس وكا واند قر وإذ
كسرت (2) يس ورو وكا ز
خبرات (3) يس وروت مملوءة
(4) يس وبي ح ز حتى الآن
(5) بي وكا قر هل أبصر شيئاً
لند ورو إن كان يبصر شيئاً
(6) يس وكا قر فبدأ يبصر
وعاد صحيحاً حتى صار يبصر كل
شيء جلياً . وبي قر فجعله يتطلع
فعاد الخ ورو قر وبدأ يبصر واسترد
حتى يبصر كل شيء ظاهراً

RG
πβ
Δ

κ̄ᾱ. Οτοζ αφοτορηγ ἐπερηγ εφζω ἕμοζ
ζε οταε ἕπερσελακ ἕζοτη ἐπιτμυ οταε
ἕπερζοζ ἰγλι ἰζηητς.^(١)

κ̄ζ̄. Οτοζ αφἰ ἐβολ ἰζε Ιη̄ζ̄ο̄ς λεμ λεφ-
μαθ̄ηητς ἐπιτμυ ἰτε Κεσαρἰ̄α ἰτε Φιλἰππε:
οτοζ ζεπ πμωπτ παρμυπἰ ἰπερμαθ̄ηητς εφζω
ἕμοζ πωοτ ζε ἄρε πρμωπ ζω ἕμοζ ζε
ἄλοκ πμυ.

κ̄η̄. Π̄ωοτ δε ατζοζ παφ : ετζω ἕμοζ
ζε Ιωαλλητς πρεφτμωτ : οτοζ ζαλκεζωοτπ
ζε Ἠλλιαζ : ζαλκεζωοτπ δε^(٢) ζε οταἰ ἰτε
πἰρ̄οφ̄ηητς.

κ̄θ̄. Οτοζ ἰθ̄οφ παρμυπἰ ἕμωοτ ζε π̄ωοτεπ
δε τετεπζω^(٣) ἕμοζ ζε ἄλοκ πμυ : αφ̄εροτ̄ω
ἰζε Πετροζ πεζαφ ζε ἰθ̄οκ πε Π̄χ̄ς̄.

λ̄. Οτοζ αφ̄ερεπιτμωπ πωοτ επ̄λα ἰσε-
ψ̄τεμ̄ζοζ ἰγλι εφβηητφ.

λ̄ᾱ. Οτοζ αφ̄ερεηητς ἰτ̄ς̄βω πωοτ ζε ζωτ̄
ἰτε Π̄σ̄ηρἰ ἕφρωπ σ̄ἰ ἰοτμ̄ηη^(٤) ἰζηητς
οτοζ ἰτοτμωψφ ἐβολεητοτοτ ἰπἰρ̄εζ̄β̄ηητς
λεμ π̄αρχ̄η̄ερετς^(٥) λεμ π̄εζ̄αθ̄ οτοζ

٢٦. فأرسله الى بيته قائلاً^(١)
لا تدخل القرية^(٢) ولا تقبل لأحد
فيها^(٣).

٢٧. ثم خرج يسوع
وتلاميذه الى قري قيصرية
فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه
قائلاً لهم من تقول الناس
إني أنا.

٢٨. فقالوا له^(٤)
يقولون إنك يوحنا المعمدان.
وآخرون إنك إيليا وآخرون إنك
أحد^(٥) الأنبياء.

٢٩. فسألهم قائلاً وأنتم
تقولون من أنا. أجاب بطرس
وقال أنت هو المسيح.

٣٠. فانتهرهم^(٦) كيلا
يقولوا لأحد عنه.

٣١. وبدأ يعلمهم أنه ينبغي
أن يتألم ابن الانسان
كثيراً ويمتهن من الشيوخ
ورؤساء الكهنة والكتبة.

٢٣
٨٢
١

٨٣
٢

οταε ἕπερζοζ τ δ α , ρ β , θ ω , Δ θ (١)
ἐρετεπζω φ ρ Δ θ (٣) Δ ε β τ (٢) ἰγλι ἰζηητς
π̄αρχ̄η̄ερετς β τ (٥) ἰ β τ (٤)

(١) يس وروز اذهب الي بيتك (٢)
يس وروز و اذا دخلت القرية
(٣) ب ز شيئاً (٤) ب ق فاجابوه
قائلين (٥) رو ويس ق ر ك ا حد (٦)
اند ق ر ف اوصاهم

ἵπτοτῶθεβεν οτορ μελεσα ἑ̄ ἵεροοτ ἵτεφ_
τωπη .

ويقتل وبعد ثلاثة أيام
يقوم^(١)

πα
β

λβ̄. Οτορ παφσαχι ἄπισαχι θεπ οτπαρρησῑα:
οτορ αφάμολι ἄμοφ ἵχε Πετροс αφερρηтс
ἱερέπιτιμαп παφ.

٣٢. وكان يقول القول
جهرآ . فأمسكه بطرس وبدأ
ينتهره .

٨٤
٢

πε
α

λγ̄. Ἦθοφ δε ἑταφφορηφ οτορ ἑταφ_
πατ ἑλεφμαθнтс αφερέπιτιμαп ἄΠετροс
οτορ πεχαφ χε μαψηλακ саφαροτ ἄμοι
ἵсаταпас : χε ἵχηετῖ απ ἑла Φ† αλλα
ἑла πηρωμ.

٣٣. أما هو فالتفت ونظر
الى تلاميذه وزجر بطرس وقال
اذهب خلفي يا شيطان . لأنك
لا تفكر^(٢) فيما لله بل فيما
للناس .

λδ̄. Οτορ ἑταφμοτ† ἑπιμνηу лем лер_
μαθнтс πεχαφ лωοτ χε φνεθοτωу ἑῖ са_
μεлρη^(١) μαρεφχοληφ ἑβολ οτορ ἵτεφῶλι
ἄπεφστατροс οτορ^(٢) ἵτεφμοуη ἵсωμ.

٣٤. ثم دعا الجمع وتلاميذه
وقال لهم من يُرد أن يتبعني
فليترك نفسه وليحمل صليبه
ويتبعني .

٨٥
٦

λε̄. Φη εαρ εολαοτωу ἑλορεμ ἵτεφ_
ψηχη εφἑτακοс: φη δε εολατακο ἵτεφψηχη
εοβнт лем εοβε летаρεελλοп εφ εпаδμεс.

٣٥. لأن من يريد أن يخلص نفسه
يهلكها . ومن يهلك نفسه من أجلي
ومن أجل الانجيل يخلصها .

λᾱ. Οτ εαρ ἑτε πηρωμ παχευρηοτ ἄμοφ
αφψαпχευρηοτ ἄπκοсμοс τηρη^(٢) οτορ
ἵτεφ†οс ἵτεφψηχη.

٣٦. فانه ماذا ينتفع
الانسان لو ربح العالم كله
وخسر نفسه .

πα
β

λζ̄. Οτ εαρ ἑτε πηρωμ латηηφ ἵτψεβλιω
ἵτεφψηχη.

٣٧. أو ماذا يعطي الانسان
فداءً عن نفسه .

λη̄. Φη εαρ εολαψηп ἑοτοлρηт ἑβολ
лем ласахи θεп παпχωοτ ἵπωпк οτορ
ἵρηφερлоβп : Пшнρη ρωφ ἄΦρωμ латψηпп

٣٨. لأن من يستحيي بأن يعترف
بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق
الخاطيء . يخزيه ابن الانسان

٨٦
٢

τηρηφ (٣) οτορ (٢) бammelφ (١) б φρ

(١) ف قر وفي اليوم الثالث
يقوم (٢) بي قر تهتم

παρ ἑοῦτα ἀφ᾿ ἡλίου θεὸς ἢ ἄλλοτε περὶ τὸν λευκὸν
περὶ τοῦ οὐρανοῦ ἐστίν.

متى جاء في مجد أبيه مع ملائكته
القدسين .

πζ
β

λ̄θ̄. Οὗτος παρὼν ἔσται πρῶτος καὶ ἀνεπι-
τήκων ἔσται πρῶτος καὶ οὗτος θαλάσσιος θεὸς
πνεύματος ἐρατοῦ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς ἐπι-
σταντοὶ ἐπιμετησόμεθα ἡμῶν καὶ φησὶ θεὸς
οὐρανοῦ .

٣٩ . (١) وقال لهم الحق أقول
لكم إن قوماً من القيام
ههنا لا يذوقون الموت حتى
يؤمنوا ملكوت الله آتياً
بقوة .

٨٧
٢

(α)
ζΔ

ΚΘΦ. θ̄

ᾱ. Οὗτος μελετᾷ τὸν ἡγεῖσθαι ἀφ᾿ ἡμῶν
Ἰησοῦς καὶ Πέτρος καὶ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης οὗτος
ἀπόστολος ἐργῶν ἐξέλθῃ οὐρανοῦ ἐφ᾿ ὅσους σαίμα
ἡμῶν ἐστί : ἀφ᾿ ἡμῶν ἐπιμετησόμεθα .

الأصحاح التاسع
١ . وبمذسة أم أخذ يسوع
بطرس ويعقوب ويوحنا
فأصعدهم إلى جبل عال على انفراد.
وتجلى (٢) أمامهم .

(١)
٢٤٤

β̄. Οὗτος περὶ ἧς ἀφ᾿ ἡμῶν ἐφ᾿ ἡμῶν
ἐπιμετησόμεθα (١) ἐπιμετησόμεθα ἡμῶν
ἕως ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπιμετησόμεθα (٢) ἡμεῖς
οὐρανοῦ ἐπιμετησόμεθα .

٢ . وصارت ثيابه تلمع
كالثلج بيضاء جداً لا يقدر
قصار على الأرض أن يبيض
هكذا .

γ̄. Οὗτος ἀποστολῶν ἐρχοῦν ἡμεῖς
καὶ Ἰησοῦς οὗτος παρὼν καὶ Ἰησοῦς .

٣ . وتراءى لهم إيليا
وموسى وكانا يخاطبان يسوع .

δ̄. Οὗτος τότε ἐταφῆροσὶν ἡμεῖς Πέτρος
περὶ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς (٣)
ἡμεῖς : οὗτος ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς (٤) ἡμεῖς ἡμεῖς .

٤ . حينئذ (٢) أجاب بطرس وقال
ليسوع يارب جيد لنا (٤) أن نكون
ههنا . فلنقم ثلاث مظال واحدة لك
وواحدة لموسى وواحدة لإيليا .

ε̄. Παρὼν τὰρ ἡμεῖς οὐρανοῦ ἐπιμετησόμεθα
ἡμεῖς ἀφ᾿ ἡμῶν τὰρ ἡμεῖς ἡμεῖς .

٥ . فإنه لم يكن يدري ما يقول
إذ كانوا ممتلئين رعباً .

οὗτος (١) βζ (٢) βζ (٣) βζ (٤) βζ

(١) بي وف ولند جمات هذه
الآية أول ص ٩ (٢) أو تغيرت
هيئته (٣) ب ت حينئذ (٤) ب
ت لنا

ᾱ. Οτοζ αςωπι λζε οτσ̄ηπι εσερδ̄ηβι
ερωοτ οτοζ αςωπι λζε οτ̄σ̄ην εβολδ̄ελ
†σ̄ηπι : κε φ̄ᾱι πε πασ̄ηρι ῡμεριτ : (1) σωτεμ
λσωφ .

ξ̄. Οτοζ ετατχοτшт̄ εξαπ̄λα ῡποτλατ
ε̄ργ̄ι εβ̄ηλ ε̄ῑης ῡματατ̄ λεμωοτ .

η̄. Οτοζ ετ̄ηνοτ ε̄δ̄ρη̄ν εβολ̄εγ̄ι π̄τωοτ
αφ̄ροη̄ε̄λ ε̄τοτοτ ε̄γ̄λα λ̄ποτ̄ῡτεμ̄σᾱχι (2)
δ̄ατελ ε̄γ̄λι ῡπετατ̄λατ̄ ε̄ροφ̄εβ̄ηλ̄ λ̄τε Π̄σ̄ηρι
ῡφ̄ρωμ̄ι τ̄ωπ̄η̄ εβολ̄δ̄ελ λ̄νεομ̄ωοτ̄τ .

θ̄. Οτοζ ατ̄άμο̄λι ῡπ̄ῑσᾱχι λ̄δ̄ητοτ ετ̄κω†
λεμ̄ ποτ̄ε̄ρ̄ηνοτ (3) κε οτ̄ πε π̄τωπ̄η̄ εβολ̄δ̄ελ
λ̄νεομ̄ωοτ̄τ .

ῑ. Οτοζ ατ̄σ̄ηπ̄η̄ ετ̄χω ῡμο̄ς κε ε̄θ̄
βεοτ (4) π̄ῑσᾱδ̄ σεχω ῡμο̄ς κε ε̄ω† πε λ̄τε
Η̄λιᾱς ῑ λ̄σ̄ωρ̄η .

ιᾱ. Ή̄θο̄φ̄ κε πεχαφ̄ λ̄ωοτ̄ κε Η̄λιᾱς με̄ν
φ̄λᾱι (5) λ̄σ̄ωρ̄η οτοζ φ̄λᾱτᾱφε (6) ε̄ω̄β̄ (7) λ̄ιβ̄ελ̄ :
οτοζ λ̄ω̄ς σ̄δ̄ηνοτ̄τ ε̄χελ̄ Π̄σ̄ηρι ῡφ̄ρωμ̄ι ε̄γ̄λα
λ̄τεφ̄σ̄ι οτ̄μ̄η̄σ̄η̄ λ̄δ̄ῑσι οτοζ λ̄ποτ̄σ̄ωσ̄η̄φ̄ .

ιβ̄. Ᾱλλα †χω ῡμο̄ς λ̄ωτελ̄ κε Η̄λιᾱς
ᾱφ̄ῑ οτοζ ατ̄ῑρι λ̄αφ̄ ῡπετοτοτ̄ασ̄η̄ κατ̄ᾱφ̄ρη†

6. وكانت سحابة تظلمهم
وكان صوت من السحابة قائلاً .
هــذا هو ابني الحبيب . له
اسمعوا .

7. ونظروا (1) بغتة فلم يروا
أحدًا إلا يسوع وحده معهم .

8. وفيما هم نازلون من الجبل
أوصاهم ألا يخبروا أحدًا بما رأوا
إلا متى قام ابن الانسان من
الأموات .

9. فكنتموا الكلام في
نفوسهم سائلين بعضهم بعضاً ما
هو القيام من الأموات . (2)

10. وسألوه قائلين لماذا
يقول الكتبة إنه ينبغي أن يأتي
إيليا أولاً .

11. فقال لهم إن
إيليا يأتي أولاً ويرد كل شيء
وكيف هو مكتوب (3) عن ابن
الانسان أن يتألم كثيراً ويمتحن .

12. ولكني أقول لكم إن
إيليا قد جاء وقد صنعوا به (4)

πη
ι

πθ
α

88
10

89
6

(1) б̄ қ̄ ρε (2) π̄αμ̄ε̄λ̄ριτ̄ (3) б̄ т̄
ε̄ο̄β̄εοτ̄ (4) б̄ т̄ λ̄εμ̄ ποτ̄ε̄ρ̄ηνοτ̄ (5) б̄
ε̄ρω̄β̄ (6) φ̄λᾱτ̄φε (7) φ̄η̄ηνοτ̄

(1) ب ز حو لهم (2) رو ويس قر .
مامعنى اذا قام من بين الاموات
(3) يس وكا قر ويجرى عليه مثل
ما كتب عن ابن البشر الخ وف
قر ويعلم ما هو مكتوب الخ
(4) ب ز . كل

(8)

Δ ετςδνοττ εχωφ.

ϱ 15. Οτοζ εταφί γα πμμθντnc αφλατ
εοτμνψ εφωψ μποτκωτ οτοζ γαλσαδ εκκωτ
λεμωοτ.

ϱα 16. Οτοζ σατοτφ πμνψ τμρφ ετατλατ⁽¹⁾
εροφ ατερροτ οτοζ ετατσ οχι πατερασπαρεσθε
μμοφ.

ϱβ 17. Οτοζ αφψελοτ κε αρετελκωτ ησα
οτ ητοτοτ.

ϱγ 18. Οτοζ αφεροτω παφ ηχε οταμ εβολ
δελ πμνψ κε φρεφτςβω αλελ παψηρμ γαροκ
εοτολ οτ ηπα ηατσαχι λεμαφ.

ϱδ 19. Οτοζ⁽²⁾ πμμ ετεφλαταροφ μματ
ψαφελφ επεσнт οτοζ ητε ρωφ ψεψςφνητ
εβολ εφδραχρεχ ηλεφλαχρμ οτοζ ψαφψωοτς:
οτοζ αλχοσ ηλεκμθντnc γηλα ητοτγμτφ εβολ
οτοζ μποτψχεμχομ.

ϱε 20. Οτοζ ησοφ εταφεροτω πεχαφ πωοτ
κε ω πμχωοτ ηαελαρτ ψα ελατ τλαψωπι
λεμωτελ ψαελατ τλαερ'αλαχεσθε μμωτελ
αλητφ γαρομ.

ϱς 21. Οτοζ ατελφ γαροφ: οτοζ εταφλατ
εροφ ηχε πηπα σατοτφ αφψτερωορφ⁽³⁾
οτοζ εταφρμ γμχελ πκαρμ λαφςοερτερ πε
ερε ρωφ ψεψςφνητ εβολ.

ما أرادوا كما هو مكتوب عنه.

13. ولما جاء إلى التلاميذ رأى جمعاً كثيراً حولهم وكتبه يباحثونهم.

14. وللوقت لما رآه⁽¹⁾ اجتمع كله خافوا⁽²⁾ وركضوا وسلموا عليه.

15. فسألهم⁽³⁾ ماذا تطلبون منهم⁽⁴⁾.

16. فأجاب واحد من الجمع وقال يا معلم قد قدمت ابني إليك وبه روح أبكم.

17. وحينما يدركه يصرعه فيزبد ويصرف بأسنانه ويبس. فقلت لتلاميذ أن يخرجوه فلم يقدروا.

18. فأجاب وقال لهم أيها الجيل غير المؤمن إلى متى أكون معكم. حتى متى أحتملكم. قدموه إليّ.

19. فلما رآه الروح صرعه للوقت⁽⁵⁾ فوقع على الأرض يرتعد ويزبد.

ف 24

90

1

91

2

(1) ب قر εταφλατ (2) αθ τ οτοζ

(1) رو ويس وكا قر لما رأى يسوع
(2) رو قر بهتوا وخافوا وبني قر
تخبروا (3) ف وكا ولند وبني قر
فسأل الكتبة (4) بي قر بماذا
تتجاوزون ولند قر عما تسألونهم
(5) ب قر فلما رآه للوقت صرعه الروح

κ̄. Οτοϑ αϑυελ πεϑιωτ κε ις οτηρ η̄χ-
ρολος ιςχελ ε̄τα φαυ ψωπι ῡμοϑ : η̄θοϑ δε
πεχαϑ κε ιςχελ τεϑμετ̄ ᾱλοτ.

κ̄ᾱ. Οτοϑ οτμνηυ η̄σοη (١) ψαϑεϑιτϑ ε̄πι-
χρωη πεη πιωωοτ ε̄πλα η̄τεϑτακοϑ : ᾱλλα
πετε οτοη ῡχοη ῡμοκ̄ ε̄ροϑ ᾱριβονηηλ̄ ε̄ροη
ε̄ακψεληητ̄ ε̄χωη.

κ̄β̄. Η̄νς̄ δε πεχαϑ λαϑ κε οτπε κε φη̄ετε
οτοη ῡχοη ῡμοκ̄ ε̄ροϑ (٢) : οτοη ῡχοη η̄εωϑ (٣)
η̄βελ ῡφνεωλαϑτ̄.

κ̄γ̄. Σατοτϑ αϑωψ̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ ῡπι-
ᾱλοτ̄ θεη̄ ε̄απερυωοτ̄ (٤) εϑχω ῡμοϑ κε
τ̄λαϑτ̄ Π̄οϑ̄ ᾱριβονηηλ̄ ε̄ταμεταωλαϑτ̄.

κ̄δ̄. Ε̄ταϑλατ̄ δε η̄χε̄ Η̄νς̄ κε πιμνη
β̄οχῑ αϑερε̄πιτμιαη̄ ῡπιη̄πλᾱ η̄ακαθαρτοη
εϑχω ῡμοϑ λαϑ κε πιατσαχῑ οτοϑ η̄κοτρ̄
ῡπιη̄πλᾱ ᾱλοκ̄ πε τ̄οταεσαεϑη̄ ῡμοκ̄ : ᾱμοτ̄ ε̄βολ̄
η̄θ̄ητϑ (٥) οτοϑ ῡπερψε̄ κε ε̄θ̄οτ̄η̄ ε̄ροϑ.

κ̄ε̄. Οτοϑ ε̄ταϑωψ̄ ε̄βολ̄ οτοϑ ε̄ταϑ-
ψ̄τερω̄εϑϑ̄ η̄οτμνηῡ αϑ̄̄ ε̄βολ̄ : οτοϑ αϑεϑ ῡφ̄ρητ̄
η̄οτρεϑμωοτ̄ ε̄ωστε̄ η̄τε οτμνηῡ χοϑ κε αϑεωοτ̄.

κ̄ᾱ. Η̄νς̄ δε αϑ̄αμοη̄ η̄τεϑχῑε̄ αϑτοτ̄-
ποϑ̄ οτοϑ αϑτωηϑ̄.

κ̄ζ̄. Οτοϑ (٦) αϑυεπαϑ̄ ε̄θ̄οτ̄η̄ ε̄πι-

٢٠ . فسأل أباه كم من
الزمان مذ أصابه هذا . فقال
منذ صباه .

٢١ . ومراراً كثيرة يلقىه
في النار وفي الماء ليهلكه .
لكن أعذاً ما استطعت ونحنن
علينا .

٢٢ . فقال له يسوع ما هو
قولك ما استطعت (١) . إن كل
شيء مستطاع للمؤمن .

٢٣ . فصاح أبو الصبي لوقته
بدموع وقال أو من يارب (٢)
فأعن عدم (٣) إيماني .

٢٤ . فلما رأى يسوع أن
الجمع يتراكمضون (٤) انتهر الروح
النجس قائلاً له أيها الروح الأبيكم
الأصم (٥) أنا أمرك . اخرج منه
ولا تدخله بعد .

٢٥ . فصرخ وصرعه كثيراً
وخرج . فصار كميته حتى أن
كثيرين قالوا إنه قد مات .

٢٦ . فأمسك يسوع بيده
وأنهضه فقام .

٢٧ . ودخل البيت

(١) πετ̄ قر̄ ωη̄ (٢) ε̄ροϑ̄ (٣) β̄ قر̄ ε̄
(٤) ε̄ω , ᾱθ̄ , ρβ̄ , δε̄ , τ̄ ε̄απερυωοτ̄ θεη̄
(٥) ᾱθ̄ قدمت̄ ε̄βολ̄ η̄θ̄ητϑ̄ على̄ الجملة̄ التي̄ قبلها̄
(٦) οτοϑ̄

(١) β̄ قر̄ فقال له يسوع إن
استطعت أنت أن تؤمن فكل
شيء . الخ (٢) β̄ ت يارب (٣)
β̄ قر̄ ضعف وب قر̄ قلة وعس قر̄
عادمي الايمان (٤) β̄ ز اليه وب
قر̄ تكاثر الجمع (٥) β̄ قدمت̄
الأصم على̄ الأبكم

ⲛⲓⲁⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲥⲉ ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲉⲣⲓ ⲥⲁⲓⲥⲁ ⲗⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲧ
ⲁⲗⲟⲗ ⲙⲡⲉⲗⲓⲫⲥⲉⲙⲓⲟⲙ ⲓⲣⲓⲧⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ .

فسأله تلاميذه على انفراد لماذا
لم تقدر نحن أن نخرجه .

92
10

ⲕⲏ̅ . Ⲑⲟⲗⲉ ⲡⲉⲗⲁⲩⲓ ⲡⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲡⲁⲓⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙⲓⲙⲟⲗ
ⲓⲫⲓⲟⲙ ⲓⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲗ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲗⲉⲗ ⲟⲧⲓⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲓⲫⲏ ⲡⲉⲙ ⲟⲧⲗⲏⲥⲓⲁ .

٢٨ . فقال لهم إن هذا الجنس
لا يمكن أن يخرج بشيء إلا بالصلاة
والصوم .

ⲕⲟ̅ . Ⲑⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲡⲁⲩⲥⲓⲗⲓⲱⲟⲧ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲗⲓⲧⲉⲗ ⲧⲒⲒⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲁⲩⲟⲧⲱⲥⲱ ⲁⲗ ⲡⲉ
ⲉⲗⲓⲗⲁ ⲓⲧⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ .

٢٩ . ولما خرج (١) من هناك
اجتاز الجليل ولم يُرد أن
يعلم أحد .

93
2

ⲗ̅ . ⲡⲁⲩⲧⲓⲟⲃⲱ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲓⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲥⲉⲥⲉ ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲁⲩⲁ
ⲡⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲡⲓⲫⲏⲣⲓ ⲙⲓ Ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲗⲁⲧⲏⲓⲩⲓⲩ
ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲗⲉⲗⲓⲫⲓⲁ ⲓⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲥⲉⲗⲁⲗⲟⲃⲟⲃⲉⲩⲥⲉⲩⲥⲉⲩ
ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲉ̅ ⲓⲡⲉⲗⲟⲟⲧ ⲓⲩⲗⲁⲧⲱⲗⲓⲩ .

٣٠ . لأنه كان يعلم تلاميذه
وكان يقول لهم إن ابن الانسان سيسلم
الى أيدي الناس فيقتلونه (٢) . وبعد
ثلاثة أيام (٣) يقوم .

ⲗ̅ⲁ̅ . ⲡⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲡⲁⲧⲟⲓ ⲓⲡⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁⲗⲓ
ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲗⲟⲧ ⲉⲥⲉⲛⲉⲣⲓ ⲡⲉ .

٣١ . أما هم فلم يفهموا القول
وخافوا أن يسألوه .

94
10

ⲗ̅ⲃ̅ . Ⲑⲟⲗⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲗⲟⲧⲓ ⲉⲕⲁⲩⲁⲣⲗⲁⲟⲧⲱⲥⲉⲩⲥⲉⲩⲥⲉⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲗⲟⲧⲓ ⲉⲡⲓⲗⲓ ⲡⲁⲩⲫⲱⲗⲓ ⲙⲓⲙⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲧ
ⲉⲗⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲩ ⲉⲗⲓ ⲉⲩⲱⲙⲓⲧ .

٣٢ . ثم دخل (٤) كفرناحوم .
ولما دخل (٥) البيت سأههم فيم
كنتم تفكرون في الطريق .

ⲗ̅ⲉ̅ . ⲡⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲡⲁⲧⲓⲫⲱ ⲓⲡⲱⲟⲧ : ⲡⲁⲧⲥⲁⲗⲓ ⲉⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲟⲧⲉⲣⲏⲟⲧ ⲉⲗⲓⲉⲩⲱⲙⲓⲧ ⲗⲉ ⲡⲉⲙ ⲙⲓⲙⲱⲟⲧ
ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲓⲫⲱⲧ . (٦)

٣٣ . فصمتوا . لأنهم كانوا
يتناقشون بعضهم مع بعض في
الطريق في أبيهم العظيم بينهم .

95
2

ⲗ̅ⲁ̅ . Ⲑⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲱⲟⲧⲧ ⲉⲡⲓⲗⲓⲃ̅
ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲉⲗⲁⲩⲓ ⲡⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲩⲏⲉⲃⲟⲧⲱⲥⲱ ⲉⲉⲣⲉⲗⲟⲧⲓⲧ
ⲉⲩⲉⲣⲉⲣⲗⲁⲉ̅ ⲓⲡⲟⲧⲟⲗ ⲓⲗⲃⲉⲗ ⲡⲉⲙ ⲁⲓⲁⲕⲱⲗ ⲓⲡⲟⲧⲟⲗ
ⲓⲗⲃⲉⲗ .

٣٤ . فجلس ودعا الاثني
عشر وقال لهم الذي يريد أن يكون
أولاً فسيكون آخر الكل وخادماً
للجميع .

(١) ب قر ⲁⲁ ، ρⲁ ، ϭⲉ (ϭ) ⲉⲡⲉⲣⲓ ...
ⲡⲉⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲓⲡⲓⲫⲱⲧ قر ⲉⲱⲥⲱ ، ⲁⲟⲩ (ϭ)

(١) بي ويس ولند ورو قر
خرجوا . واجتازوا النخ (٢) يس
وبي ورو ولند ز وبعد أن يقتل
(٣) ب قر وفي اليوم الثالث (٤)
ب قر جاء وب جاءوا . (٥) ب قر
اذ كان في البيت وب قر اذ كانوا النخ

λ̄ε̄. Οτορ ἔταρσ̄ι ποτάλοτ αραταροφ ἔρατφ
Δελ τοτμντ̄ οτορ ἔταρσ̄αμοιι ἕμοφ περαφ
πωοτ.

35. ثم أخذ ولدًا وأقامه
في وسطهم وأمسكه (1) وقال
لهم .

qa
α λ̄ᾱ. Χε φνεολασηεπ οταλ̄ πλαγ̄αλωοτ̄
ἕπαρρητ̄ ἔπαρρη̄αλοκ πετερσ̄ωπ ἕμοι:οτορ
φνετσ̄ωπ ἕμοῑ αλοκ αλ πεταρσ̄ωπ ἕμοι
αλλα αρσ̄ωπ ἕφνεταρταοτοι .

36. من يقبل أحدا
هؤلاء الأولاد كهذا باسمي فقد
قبلي . ومن قبلي فليس يقبلني
أنا لكنه قبل الذي أرسلني .

φζ
η λ̄ζ̄. Περαφ παφ̄ ἴχε Ιωαλλησ̄ χε φ̄ρεφτ̄
σ̄βω απλατ̄ εοταλ̄ ερζ̄ι δευωπ̄ εβολ̄ Δελ πεκ̄
ραλ̄ οτορ̄ αλταρλο ἕμοφ̄ χε ἴροτερ̄ (1)
ἴσωπ̄ αλ.

37. وقال له يوحنا
يا معلم رأينا واحدا يخرج
شياطين باسمك (2) فمنعناه لأنه
لا يتبعنا .

λ̄η̄. Ιη̄σ̄ δε περαφ̄ παφ̄ χε ἕπερταρλο
ἕμοφ:ἕμοῑ ἔλγ̄εαρ φνεολαίρ̄ι ποτχομ̄ ἔχελ̄ (2)
παρρη̄ οτορ̄ ἴτερζεμχομ̄ ἴχ̄ωλεμ̄ ἔσαχι
ερζ̄ωοτ̄ Δαροῑ.

38. فقال له يسوع لا
تمنعوه. لأنه ليس أحد يصنع قوة
باسمي ويقدر سريعاً أن يقول
عليّ سوءاً .

λ̄θ̄. Φη̄ εαρ̄ ἔτε̄ ἴρ̄φτοτβηλ̄ (2) αλ̄ αρτ̄
ἔχωπ̄.

39. لأن من لا يقاومنا (2)
فقد دافع عنا .

φη
α μ̄. Φη̄ εαρ̄ εολατ̄σε̄ οηλοτ̄ ποτάφοτ̄
ἕμωοτ̄ Δελ̄ παρρη̄ χε ἴπωτελ̄ πα Π̄χ̄̄
ἄμμη̄ τ̄χω ἕμοσ̄ πωτελ̄ χε ἴπερτακο ἴχε
περβεχε̄ .

40. لأن من يسقيكم
كأس ماء باسمي على أنكم للمسيح
فالحق أقول لكم إنه لا يضيع
أجره .

φθ
β μ̄α. Οτορ̄ φνεολαερ̄σκαλαδαλῑσεσ̄ε
ἴποταλ̄ ἴπλακοτ̄ζῑ εολαρτ̄ ἔροῑ παλεσ̄ παφ̄
μαλλοῑ εεω (4) οτ̄ωπ̄ι ἕμοοτ̄λολ̄ ἔδ̄ητφ̄ οτορ̄
ἴποτ̄ρ̄ιτφ̄ ἔφ̄ιομ̄.

41. ومن يعثر أحد هؤلاء
الصغار المؤمنين بي فخير له بالحري
أن يعلق به (4) حجر رحى وي طرح
في البحر .

ρ
α μ̄β. Οτορ̄ ε̄σ̄ωπ̄ ἴτε̄ τεκ̄χῑχ̄ ερ̄σκαλαδαλῑ

42. وإن أعثرتك يدك

(1) Δελ̄ ποτ̄ρ̄ (2) ἴρ̄φτοτβηλ̄ (3) β̄ ποτ̄ρ̄
ἴποτ̄ρ̄εω (4) ε̄τε̄ ἴρ̄φτοτβηλ̄

(1) β̄ ποτ̄ρ̄ احتضنه (2) β̄ι
ولندز وهو ليس يتبعنا (3) رو
ويس وكاوف قر من ليس عليكم
فهو معكم ولندوبي قر من ليس
علينا فهو معنا (4) β̄ ποτ̄ρ̄ لو طوق عنقه

ζεςθε ἕμωκ χοχς ἔβολ: παлес ταρ πακ ἴτεκ
ἰἔδοτη ἐπιωλθ εκοι ἴπαδσн (1) ἰε ἔρε κηχ
βῆτ ἔροκ ἴτεκше ἔτρεελλα ἐπιχρωμ
ἴπατσελο.

μᾱ. Οτοζ ἔσων ἴτε τεκσ αλοχ ερσκαπ
αλιζεςθε ἕμωκ χοχς ρητς ἔβολ: παлес πακ
ἴτεκ ἰἔδοτη ἐπιωλθ εκοι ἴπαδε ἔροτε ἔρε (2)
οτολ σ αλοχ ἰποητ ἔροκ ἴσερητκ ἔτρεελλα.

μᾱ. Οτοζ ἔσων ἴτε πεκβαλ ερσκαπαλι
ζεςθε ἕμωκ φορκη ἔβολ : παлес πακ ἴτεκ
ἰἔδοτη ἔτμετοτρο ἴτε Φτ ἔοτβαλ
ἕματατ (3) ἔτεροκ ἔροτε ἔοτολ βαλ β ἕμωκ
ἴσερητκ ἔτρεελλα.

μᾱε. Πμα ἔτε ἕπαρε ποηεητ μοτ οτοζ
ποτχρωμ ἕπαρσελο.

μᾱα. Οτολ ταρ πβελ ἔσωνμολρη (4)
ἕπιχρωμ οτοζ σωτ πβελ ἔσωνμολρη (5)
δελ πῆρημοτ (6)

μᾱζ. Παλε πῆρημοτ : ἔσων δε ἴτε πῆρημοτ
ερατρημοτ ἔσωνμολρη δελ οτ : μαρε ῆρημοτ
σωνπ δελ ἠηλοτ οτοζ ἄρηρηηηη δελ (7)
πετελέρημοτ .

ΚΕΦ. Γ

α. Οτοζ ἔταρητωλη ἔβολ ἕματα αηἰ ἐπ

οωἰποτωτ αθ (3) ε̄ β̄ قر (2) σ̄ αηηβ̄ αθ̄ ε̄ (1)
οτοζ σωτ πβελ αθ (5) μοτληρη (4) ποτατρη
الى آخر الآية.. (6) β̄ قر π

فاقطعها لانه خير لك أن تدخل الحياة
وأنت أعسم. من أن تكون لك يدان
وتمضي الى جهنم الى النار التي
لا تطفأ (1).

43. وإن أعثرتك رجلك
فاقطعها وألقها. فخير لك أن تدخل
الحياة وأنت أعرج من أن تكون
لك رجلان وتلقى في جهنم (2).

44. وإن أعثرتك عينك
فاقلعها. فخير لك أن تدخل
ملكوت الله وأنت أعور من
أن تكون لك عينان وتطرح في
جهنم (3).

45. حيث دودهم لا يموت
ونارهم لا تطفأ.

46. لأن كل واحد (4)
يملح بالنار وكل ذبيحة
تملح بالملح.

47. الملح جيد. فإذا صار
الملح بلا ملوحة فبماذا يملح.
فليكن فيكم ملح وسالموا ببعضكم
بعضاً.

الأصحاح العاشر

1. وقام من هناك وجاء

(1) ف ت التي لا تطفأ وب
ز حيث دودهم لا يموت والنار
لا تطفأ (2) ب̄ قر في النار التي لا تطفأ
حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ
(3) ب̄ ز النار (4) عس وف وكا قر
شيء

ρα
1

ρβ
8

ΚΕ
ρϵ
α

101
10

102
2

26
103
6

Ϡωϣ^(١) ἴτε †Ιουδαίαι μεν εἰμιν ἄλλοιουδαίαισιν: οτοϑ ἀτί οη εαροϑ ἴχε εαμινϣ οτοϑ ἄφρη† ἔτε τεϑστληνοῖά τε λαϑ†σβα λωοτ οη πε.

β. Οτοϑ ἀτί εαροϑ ἴχε εαμ Φαρισεοϑ λωωτῆσιν ἄμοϑ: χε ἀη ἰσχε ἴρωμ^(٢) ἐρη τεϑ- ἰεμῆ ἐβολ: ετερπιαζῆλ ἄμοϑ.

γ. Ἦσοϑ δε ἀφῆροτῶ πεχαϑ λωοτ χε οηπεταϑελοηελ ἄμοϑ ἔτελ^(٣) ἠηλοτ ἴχε Ὑωῖτσησ.

δ. Ἦωοτ δε πεχωοτ λαϑ χε ἀφοταεεαεηλ ἴχε Ὑωῖτσησ ἔσθε οηχωμ ἴσθῆσ ἴοτελ οτοϑ ἔχω ἐβολ.

ε. Ἰησ δε πεχαϑ λωοτ χε εἴβε^(٤) τετελμετλαϣτηητ ἀϑσθε ταηεητολη λωτελ.

ς. Ἰσχεηλ τάρχη δε ἄλλωσῶητ οηεωοττ: μεν οῖεμῆσ πεταϑελοηοτ.

ζ. Ἔβε φηλ ἔρε πηρωμῆ χε πεϑιωτ μεν τεϑματ ἴσωϑ οτοϑ^(٥) ἐϑῆτομῆ ἔτεϑεμῆσ.

η. Οτοϑ εἰῆεϣωηλ ἄλλῶ εησαρεϑ ἴοτωτ: εωστε ἴσσοη^(٦) ἄλλῶ ἀη ἀλλα οησαρεϑ ἴοτωτ τε^(٧).

θ. Φη οηλ ἔτα Φ† τομῆ ἄπελερε φῆρωμ φορηϑ.

ι. Οτοϑ εηλ πηηλ οη ἄλλωμῆηηησ ὣεηϑ εἴβε φηλ.

الى تخوم اليهودية والى عبر الأردن فأتت إليه أيضاً جموع^(١) وكان يعلمهم كعادته أيضاً.

٢. فتقدم إليه فريسيون وسأله هل يحل لرجل أن يطلق امرأته. مجربين إياه.

٣. فأجاب وقال لهم بماذا أوصاكم موسى.

٤. فقالوا له موسى أذن أن يكتب كتاب طلاق وتخلي.

٥. أما يسوع فقال لهم إنه لأجل مساواة قلوبكم كتب لكم هذه الوصية.

٦. أما منذ بدء الخليقة فذكر آ وأتى خلقهما^(٢).

٧. من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته.

٨. فيصير الاثنان جسداً واحداً. حتى أنهما لا يكونان اثنين بل جسداً واحداً.

٩. وما جمعه^(٣) الله لا يفرقه الانسان.

١٠. وفي البيت سأله التلاميذ^(٤) عن هذا.

ρδ
J

١٠٤
١٠

ἴτελ (١) ب قر Ϡωϣ (٢) ب قر Ϡωϣ (٣) ب قر Ϡωϣ (٤) ε, ρβ (٥) ب قر Ϡωϣ (٦) ب قر Ϡωϣ (٧) ب قر πε

(١) ب قر جمع (٢) ب ز الله (٣) أو أزوجه أو ألقه (٤) ب قر تلاميذه

ρϛ
β

11. Οτοζ πεζαγ λωοτ ζε φνεοπαζα
τεφςεζωι εβολ οτοζ ιπεφςι ικεοτι φοι
ιπωικ εχωσ .

11. فقال لهم من يطلق
امرأته ويتزوج أخرى فإنه يزني
عليها .

100
2

ΚΖ

ρα
β

12. Οτοζ εσωη ζωσ ιπεσεζα πεσεζα
εβολ οτοζ ιπεσεβ ικεοται σοι ιπωικ .

12. وإن طلقت امرأة
زوجها وتزوجت آخر تزني⁽¹⁾ .

27

106
2

13. Οτοζ ατιλι παφ ηγαλαωοτι ζηλα
ιπεφςι λπωοτ : λωαθεντис δε αρερεπιτι
μαη λωοτ .

13. وقدموا اليه اولاداً
ليمسحهم⁽²⁾ . فزجرهم
التلاميذ⁽³⁾ .

14. Εταζηλατ δε ιηζε Ιης α πεφρητ
ακαζ οτοζ πεζαγ λωοτ ζε ζα λιαλωοτι⁽¹⁾
ιποτι ζαρωι απερταζηο αμχοτ ειν
ζαρωι θα παι⁽²⁾ οτολ εαρ απαρητ τε⁽³⁾
τμετοτρο ιπε Φτ .

14. فإما رأى يسوع تألم
وقال لهم دعوا الأولاد يأتون
اليّ ولا تمنعوه من الاتيان اليّ
لأنّ لمنسـل هؤلاء
ملكوت الله .

15. Δωηη τζω αμοσ λωτελ ζε φνεε
λωσηη τμετοτρο ιπε Φτ εροφ αη αφρητ
ιποταλοτ ιπεζι εδοτλ εροσ .

15. الحق أقول لكم من
لا يقبل ملكوت الله مثل ولد
فلا يدخله .

RH

ρζ
β

16. Οτοζ εταζητοτφ λπωοτ αφεμοτ
ερωοτ : αφζα ζιζ ζηχωοτ .

16. ثم احتضنهم وباركهم
ووضع يده عليهم⁽⁴⁾ .

28

107
2

17. Οτοζ εφληοτ εβολ ζη⁽¹⁾ οτωωιτ
αφσοζι ιηζε οταλ αφζητφ εζει πεφκελι
λαφωιλι αμοφ ζε φρεφτσεω λιααωοσ οτ
πε τλααη ιταερκλνροποωιη ιοτωιθ ιελεζ .

17. وفيما هو خارج الي
الطريق ركض واحد وجثا على
ركبتيه وسأله أيها المعلم الصالح ماذا
أصنع لأرث حياة أبدية .

18. Ιης δε πεζαγ παφ ζε εοβεοτ κζω
αμοσ ερολ ζε λιααωοσ : αμοη ζηλι λιααωοσ
εβηλ εΦτ αματατφ .

18. فقال له يسوع لماذا
تقول لي الصالح . ليس أحد
صالحاً الا الله وحده⁽⁵⁾ .

19. Πλετολη κχωοτλ αμωοτ : απερδωτεβ

19. الوصايا أنت تعرفها . لا تقتل

(1) β ζ ηλα (2) β قرر λη فقط (3) β قرر πε
(4) β قرر ε

(1) عس قر فهمي فاجرة (2)
ف ورو قر يضع يده (3) β قرر
فزجر التلاميذ مقدميهم (4) β
قر وضع يده عليهم وباركهم (5)
بي ولد قر إلا واحد وهو الله .

ἄπερερπωκ : ἄπερσινον : ἄπερερμεορε
ἴποτχ : ἄπερφωλι : ἀριτιμυαλ ἄπεκιωτ πεμ
τεκωατ.

κ̄. Ἦθοφ δε πεχαφ παφ γε φρεφτ'όβω
παι τηροτ ἀμέρεφ ἐρωοτ ισχελ ταμετ'αλοτ.

κᾱ. Ἰη̄ς δε ἐταφχοτφτ ἐροφ ἀφμελριτφ
οτοφ πεχαφ παφ γε χροτφφ ἔερ οττελιος⁽¹⁾
κεοταλ πετεκερδαέ ἄμοφ : μωφελακ μω
πετελτακ ἐβωλ μηιτοτ ἴλιρηνκι οτοφ εκέχφο
λακ ποτ'αρο δελτ'φε οτοφ ἄμοτ οταρκ
ἴσωι οτοφ ὦλι ἄπιστατροσ.⁽²⁾

κβ̄. Ἦθοφ δε ἐταφ'ωκεμ ἔχελ πιαχι
ἀφφελαφ ἔρε πεφρητ μοκφ παρε οτμνηφ εαρ
ἴχφο ἴταφ πε.

κγ̄. Οτοφ ἐταφχοτφτ ἴχε Ἰη̄ς πεχαφ
ἴλεφμωθητισ γε πωσ' σμοκφ ἴληέτε ἴχρημα
ἴτωοτ εἴ εδοτλ ἔτμετοτρο ἴτε Φτ.

κδ̄. Πιμωθητισ δε παφερφοτ πε ἔχελ
πιαχι: Ἰη̄ς δε ολ ἐταφ'εροτ'ω πωοτ πεχαφ γε
πωφρηι πωσ' σμοκφ ἴτε ἴηέτε ἔβηοτ χη
ἔραλ'χρημα⁽³⁾ εἴ εδοτλ ἔτμετοτρο ἴτε Φτ.

κε̄. Σμοτελ ποτ'αμοτλ ἐσλι ἐβωλρτελ
φ'οτ'ωτελ ἴοτμωλφρηιε οτρμωαδ ἴτεφ'ι ε
δοτλ ἔτμετοτρο ἴτε Φτ.

لا تزن⁽¹⁾ . لا تسرق .
لا تشهد بالزور . لا تسلب . أكرم
أباك وأمك .

20 . أما هو فقال له يا معلم
هذه كلها حفظتها منذ حداثتي .

21 . فنظر إليه يسوع وأحبه
وقال له أتريد أن تكون كاملاً⁽²⁾ ؟
يعوزك شيء واحد . أذهب وبع
مالك وأعطه للفقراء فتقتني لك
كنزاً في السماء وتعال اتبعني
واحمل الصليب.⁽³⁾

22 . فعمس للقول
ومضى مغموماً⁽⁴⁾ لأنه كان ذا
قنية⁽⁵⁾ كثيرة .

23 . فنظر يسوع⁽⁶⁾ وقال
للتلاميذه كيف أنه يعسر علي ذوي
الأموال الدخول إلى ملكوت الله .

24 . فارتاع⁽⁷⁾ التلاميذ للكلام .
فأجابهم يسوع أيضاً وقال يا بني
ما أعسر على المتكلمين على الأموال
أن يدخلوا ملكوت الله .

25 . إن مرور جبل في ثقب
إبرة لا يسر من دخول غني إلى
ملكوت الله .

ρη
8

ρθ
8

108
2

109
2

αθ (1) χροτφφ ἔερ οττελιος τ θω , αθ (2) ἐλι'χρημα τ θω ,

(1) ب قر لا تزن . لا تقتل
(2) بي وف ورو ويس ولندت
أتريد أن تكون كاملاً (3) رو ويس
ت واحمل الصليب (4) ب قر فاغتم أو
ا كتأب (5) ب قر مال (6) ب ز
حو له (7) ب قر فتحير وب بهت

κᾱ. Πρωτ̄ δε ἡγοτὸ πατερύφηνι ετζω
ύμος παρ̄ γε πημ̄ εὐλαύλορεμ̄ :

κζ̄. Ἐταρχοϋτ̄ ἔρωτ̄ ἦξε Ἰη̄ς πεζαρ̄
γε δατελ̄ πηρωμ̄ οτμετατχομ̄ πε : ἀλλὰ δατελ̄
Φτ̄ αη̄ : οτολ̄ ὕχομ̄ εαρ̄ ἕπτηρ̄ δατελ̄
Φτ̄.

κη̄. Δφερρητ̄ς δε ^(١) ἴπχοσ̄ παρ̄ ἦξε
Πετροσ̄ γε ρηππε̄ ἀπολ̄ ἀλϋᾱ ἦτηρ̄ ἴσωλ̄
οτορ̄ ἀποταρτελ̄ ἴσωκ̄.

ρj
v κθ̄. Πεζαρ̄ ἦξε Ἰη̄ς γε ἀμηπ̄ τζω̄ ύμος
λωτελ̄ γε ύμολ̄ ἔγλ̄ ἑαφϋᾱ ηη̄ ἴσωρ̄ γε
γαῖσποτ̄ γε γαλσωπ̄ γε ματ̄ γε ιωτ̄ ^(٢) γε
σνηρ̄ γε ιορ̄ εϋβητ̄ λεμ̄ εϋβε̄ Πηταρσελ̄λολ̄.

λ̄. Δφύτεμ̄ σ̄ιτοτ̄ ἡ̄ρ̄ ἴκωβ̄ ἴσοπ̄ τποτ̄
δελ̄ παλσποτ̄ γαλην̄ λεμ̄ γαῖσποτ̄ λεμ̄ γαλ-
σωπ̄ λεμ̄ γαλματ̄ λεμ̄ γαλποτ̄ ^(٣) λεμ̄ γαλ-
σνηρ̄ λεμ̄ γαλπορ̄ δελ̄ πηλωσμοσ̄ οτορ̄ δελ̄
πῆσωπ̄ εϋβηποτ̄ οτωπ̄ δ̄ ἴελερ̄.

ρjα
v λβ̄. Θαμνησ̄ δε ἡ̄σπορ̄ ετ̄εερ̄ δαε̄ οτορ̄
γαλδαετ̄ ετ̄ηδερ̄σπορ̄.

Rθ
ρjβ
v λγ̄. Πατ̄ ρ̄ῑ φ̄μωιτ̄ δε πε ετ̄ηποτ̄ ἑ̄ρην̄
ἑ̄λ̄η̄μ̄ οτορ̄ παρ̄μοσ̄ δαζωτ̄ ἦξε Ἰη̄ς
οτορ̄ πατερροτ̄ : ηη̄ δε ἑ̄λατερ̄ ἀκολοτοϋηλ̄
πατερροτ̄ οτορ̄ ᾱρ̄ηλ̄ οη̄ ^(٤) ἕπλη̄ ετοτ̄ ρ̄α-
ερρητ̄ς ἑξε ^(٥) ηωτ̄ ^(٦) ηηεεμασωπ̄ ὕμορ̄.

(١) بت ده (٢) بت بصيغة الجمع (٣) بت ب ل م م ب قر
ب ل م م ت (٤) بت ب ل م م ب ل م م ب ل م م ت (٥) بت ب ل م م ت
قر ب ل م م ت في آخر الاية

٢٦. أما هم فازدادوا دهشاً
قائلين له ^(١) من يقدر ^(٢) أن يخلص

٢٧. فنظر اليهم يسوع وقال
إنه عند الناس غير مستطاع .
ولكن ليس عند الله . لأن الكل
مستطاع عند الله .

٢٨. فبدأ بطرس يقول له
ها نحن قد تركنا الكل
وتبعناك .

٢٩. فقال يسوع الحق أقول لكم
إنه ما من أحد ترك بيتاً أو إخوة
أو أخوات أو أمماً ^(٣) أو أباً أو
ابناً أو حقلاً لأجلي ولاجل الإنجيل

٣٠. إلا وبأخذ مائة ضعف الآن
في هذا الزمان بيتاً وإخوة
وأخوات وأمّهات وآباء ^(٤) وأبناء
وحقولاً في الاضطهادات وفي
الدهر الآتي حياة أبدية .

٣١. فأولون كثيرون يكونون
آخرين . وآخرون يكونون أولين

٣٢. وكانوا في الطريق صاعدين
إلى اورشليم وكان يسوع يتقدمهم
وهم خائفون وكان الذين يتبعونه ^(٥)
خائفين . فأحضر إليه الاثني عشر
وبدأ يقول لهم ما سيحدث له .

(١) بي ويس وكا وولد ورو
قر بعضهم لبعض أو فيما بينهم
بدلاً عن له (٢) ب ز إذن (٣) ف
وبي وولد ز أو زوجة و p̄v̄ في
العربي فقط مخالفاً نسخته القبطية
(٤) بت وآباء (٥) بت قر وفيما
هم يتبعون

١١٠
٢

١١١
٢
٢٩
١١٢
٢

λϛ. Χε ρηπε τελλασηλαλ εϛρηι εΓλημ
 οτορ Πωρηι μίΦρωμι σελατηνιϛ πλιαρχη
 ερετε σεμ λισαδ οτορ σελατρηαμ μίφμοτ (١)
 εροϛ οτορ σελατηνιϛ πλιεθλοσ.

λδ. Οτορ σελασωβι μμοϛ οτορ σελαρηλαϛ
 εδοτλ εϛρηαϛ οτορ σελαερμαστρεοιλ μμοϛ
 οτορ σελαδοθεϛ οτορ μελεσα ε περοοτ
 ϛλατωληϛ.

λε. Οτορ ατλ ραροϛ (٢) ηχε Ιακωβοσ μεμ
 Ιωαλλησ ηϛρηι β ηζεβεραεοσ ετχω μμοσ παϛ
 χε φρεϛτϛωω τεποτωϛ ρηλα φηετεππα
 ερετηλ μμοϛ ητεκαληϛ παλ.

λα. Νεωοϛ δε πεχωοϛ πωοτ χε οτ πε (٣)
 τετεποταϛϛ ηταμληϛ πωτελ.

λϛ. Νεωοτ δε πεχωοτ παϛ χε μηϛ παλ
 ρηλα ητε οταμ μμοι ρεμσι σατεκοτλαμ οτορ
 οταμ σατεκχαδ η δελ πεκωοτ.

λη. Ιηϛ δε πεχωοϛ πωοτ χε τετελεμ (٤)
 αλ χε οτ πε (٥) τετελερετηλ μμοϛ : οτορϛχομ
 μμωτελ εσε πιδφοτ ετσω μμοϛ ηε πωμσ
 ετωμσ μμοι μμοϛ.

λθ. Νεωοτ δε πεχωοτ παϛ χε οτορ
 ϛχομ μμοι : Ιηϛ δε πεχωοϛ πωοτ χε πλ
 αφοτ ετσω μμοϛ ερετελεσοϛ (٥) οτορ πωμσ
 ετωμσ μμοι μμοϛ ερετελεεμσ (٦) οηλοτ
 μμοϛ.

μ. Πηρεμσι δε σαοτλαμ μμοι ηε
 χαδ η μφωμ αλ πε ετηνιϛ αλλα φα λη πε
 ετατσεβτωτϛ πωοτ.

٣٣. هانحن صاعدون إلى اورشليم
 وابن الانسان سيسلم الى رؤساء
 الكهنة والكتبة (١) فيحكمون
 عليه بالموت ويسلمونه الى الأمم.

٣٤. فيهزأون به ويبصقون
 عليه ويجلدونه ويقتلونه
 وبعد ثلاثة أيام (٢)
 يقوم. (٣)

٣٥. وتقدم اليه يعقوب
 ويوحنا ابنا زبدي قائلين له
 يا معلم نريد أن تصنع لنا
 ما نسأل.

٣٦. فقال لهما ماذا تريدان
 أن أصنع لكما.

٣٧. فقالا له هب لنا أن يجلس
 أحدهنا عن يمينك والآخر عن
 يسارك في مجدك.

٣٨. فقال لهما يسوع لستما
 تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن
 تشربا الكأس التي أشربها أو
 تصطبغنا الصبغة التي أصطبغنا.

٣٩. فقالا له نستطيع.
 فقال لهما يسوع أما
 الكأس التي أشربها
 فتشربانها والصبغة التي أصطبغها
 تصطبغانها.

٤٠. أما الجلوس عن يميني أو
 يساري فليس لي أن أعطيه بل
 للذين أعد لهم.

٣٠
 ١١٣
 ٦

λ
 ργε
 α

(١) ب قر μμοτ (٢) αθ قر πατωμωμ μεμαϛ
 (٣) ب قر ε بدل πε (٤) ββ(ο)η τετελερετηλ ... قر
 خطأ (٦) ρβ, αα قر ερετελεεμσ خطأ

(١) روز والشيوخ (٢) ب
 قر وفي اليوم الثالث (٣) عس قر
 أقوم ولندز أيضاً

ῥϱζ
Ⲅ

ⲙⲁ. Οτοϱ ⲉτατϱωτεⲙ ⲓⲭε πⲓ ᾱ (١)
ⲁτεϱϱητϱ ⲓϱϱεϱεⲙ ⲉⲃⲉ Ιⲁκωβⲟϱ πⲉⲙ
Ιωⲁππⲓⲛⲟⲥ.

ⲙⲃ. Οτοϱ ⲉταϱⲓⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉϱωⲟⲧ ⲓⲭε Ιⲏⲥ
πⲉⲭⲁϱ πωⲟⲧ ϱε τετελεⲙϱ ϱε πⲛⲉⲟⲙⲉⲧⲓ ϱε
ϱεⲟⲓ πⲁϱϱωⲓ ⲉⲓⲛⲉⲟⲥ ϱεⲟⲓ πⲟⲥ ⲉϱωⲟⲧ
ⲟτοϱ πⲟⲧⲓϱⲧⲧ ϱεⲟⲓ πⲉϱϱⲓϱϱ ⲉϱωⲟⲧ.

ⲙⲄ. Παⲓϱηⲧ ϱⲉ ⲁⲓ πⲉⲧϱⲟⲓⲓ ϱⲉⲓ ⲟⲛⲓⲟⲧ :
ⲁⲓⲓⲁ ϱⲛⲉⲟⲟⲧωϱ (٢) ⲉⲉϱⲓϱⲧⲧ ϱⲉⲓ ⲟⲛⲓⲟⲧ
ⲉϱⲉⲉϱⲁⲓⲁⲕⲱⲓ πⲱⲧⲉⲓ.

ⲙⲁ. Οτοϱ ϱⲛⲉⲟⲓⲁⲟⲧωϱ ⲉⲉϱϱⲟⲧⲓⲧ ϱⲉⲓ
ⲟⲛⲓⲟⲧ ⲉϱⲉⲉϱⲃⲱⲕ ⲓⲟⲧⲟⲓ πⲓⲃⲉⲓ.

ⲙⲂ. Οⲧ ϱⲁϱ Πϱⲓⲛⲓ ⲉϱϱωⲓ πⲉⲧⲁϱⲓ ⲁⲓ
ⲉⲟϱⲟϱϱⲉⲙϱⲓⲛⲧϱ ⲁⲓⲓⲁ ⲉϱϱⲉⲙϱϱ ⲟτοϱ ⲉϱⲧ πⲧⲉϱϱ
ϱⲧϱϱⲏ ⲓϱωⲧⲧ ⲓⲧϱⲉⲃⲓⲱ ⲓⲟⲧⲓⲛϱ.

ⲙⲃ. Οτοϱ ⲁⲧⲓ (٣) ⲉⲓⲉϱⲓϱω : ⲟτοϱ ⲉϱⲓⲛⲟⲧ
ⲉⲃⲟⲓ ϱⲉⲓ Ιⲉϱⲓϱω (٤) πⲉⲙ πⲉϱⲱⲁⲟⲛⲧⲓⲛⲟⲥ πⲉⲙ
ⲟⲧⲓⲛϱ ⲉϱⲟϱ Βⲁϱⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲓϱⲓⲛⲓ ⲓⲧⲓⲙⲉⲟⲥ
ⲉⲟⲧⲃⲉⲓⲓⲁ (٥) πⲉ ⲓϱⲉϱⲧωⲃⲉ πⲁϱϱⲉⲙⲟⲓ ⲉⲥⲕⲉⲓ
πⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲙⲄ. Οτοϱ ⲉταϱϱωτεⲙ ϱε Ιⲏⲥ πⲓϱⲉⲙ
πⲁϱⲁϱⲉⲟ πⲉ ⲁϱⲉϱϱητϱ ⲓϱⲟⲥ ⲉϱωϱ ⲉⲃⲟⲓ ⲉϱϱω
ⲙⲓⲟⲥ ϱε Ιⲏⲥ Πϱⲓⲛⲓ ⲓⲔⲁⲧⲓⲁ πⲁⲓ πⲛⲓ.

ⲙⲏ. Οτοϱ πⲁⲧⲉϱⲉⲓⲧⲓⲙⲁⲓ πⲁϱ ⲓⲭε
ϱⲁⲓⲛϱ ϱⲓⲓⲁ ⲓⲧⲉϱϱϱⲁϱωϱ : ⲓⲟⲟϱ ϱⲉ ⲓϱⲟⲧⲟ
ⲙⲁⲓⲓⲓⲓⲁ πⲁϱωϱ ⲉⲃⲟⲓ ϱε Πϱⲓⲛⲓ ⲓⲔⲁⲧⲓⲁ πⲁⲓ πⲛⲓ.

ⲙⲟ. Οτοϱ ⲉταϱⲟϱⲓ ⲉϱⲁⲧϱ ⲓⲭε Ιⲏⲥ πⲉ
ϱⲁϱ ϱε ⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉϱⲟϱ : ⲟτοϱ ⲁⲧⲓⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉⲓⲃⲉⲓⲓⲁ
ⲉⲧϱω ⲙⲓⲟⲥ πⲁϱ ϱε ϱⲉⲙⲓⲟⲩⲧⲧ ⲧωⲓⲕ ⲁⲙⲟⲧ
ⲉϱⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉϱⲟⲕ.

٤١. فلما سمع العشرة بدأوا
يتبرمون بسبب يعقوب
ويوحنا .

٤٢. فدعاهم يسوع وقال لهم
تعلمون أن الذين يظنون أنهم
رؤساء الأمم هم أرباب لهم
وعظماؤهم يتسلطون عليهم .

٤٣. والواقع أنه ليس فيكم
هكذا . بل من يريد أن يصير فيكم
عظيماً يكون لـكم خادماً .

٤٤. ومن يريد أن يصير فيكم
أولاً يكون عبداً للجميع .

٤٥. فإن ابن الانسان لم يات
ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه
فدية عن كثيرين .

٤٦. وجاءوا الى أريحا . وفيما
هو خارج من أريحا مع تلاميذه
وجم كثير كان بار تيمائوس الأعمى
ابن تيمائوس جالسا على الطريق
يستعطي .

٤٧. فلما سمع أنه يسوع
الناصرى (١) طفق يصرخ قائلاً
يا يسوع ابن داود ارحمني .

٤٨. فجزره كثيرون ليسكت .
فكان بالحري يزداد
صراخاً يا ابن داود ارحمني .

٤٩. فوقف يسوع وقال ادعوه .
فدعوا الأعمى قائلين له تشدد
وانهض وتعال (٢) فإنه
يدعوك .

١١٤
٢

١١٥
٤
٣١٦
١١٦
٢

ῥⲓⲉ
ⲁ
ⲓⲔ
ⲓⲁ
Ⲅ

(١) πⲉⲧ (١) ῥⲓⲉ ⲁⲧⲓ (٢) πⲓⲕⲉ ᾱ ⲁⲧⲓ (٣) ϱⲛⲉⲟⲓⲁ...
ⲉⲧⲃⲉⲓⲓⲁ (٤) πⲉⲧ , ϱⲁ , ϱⲉ , ⲁⲟ (٥) ⲉⲧⲃⲉⲓⲓⲁ

(١) رو ويس وف ز مقبل
(٢) بت وتعالم

π̄. Ἦθος δε ἕταφσετ⁽¹⁾ πεφ' εβος⁽²⁾ εβολ
οτορ ἕταφφοτῃ ἑίψωμ ἀφ' ἱ Γα Ἰησ̄.

π̄ᾱ. Οτορ ἀφ' εροτῶ⁽³⁾ λαφ ἴχε Ἰησ̄
πεχαφ δε οτπετεκοταψῃ ἴταμῃ λακ : πβελλε
δε πεχαφ λαφ δε ραββοτῃ γῆλα ἴταλατ ἕβολ.

π̄β̄. Οτορ πεχε Ἰησ̄ λαφ δε μαψελακ :
πεκλαρτ̄ πεταφλαρμεκ : οτορ σατοτῃ ἀφλατ
ἕβολ οτορ λαφμοψ ἴψωφ γῆ πμωπ̄τ.

ΛΒ
ρις
B

ΚΘΦ. ΓΔ

ᾱ. Οτορ ἕταφθωπ̄τ ἑΓῆημ̄ ἀφ' ἑ-
Βηοφαση λεμ Βηοαῖά⁽⁴⁾ θατεπ πῆτωσ̄ ἴπε
πῆχωπ̄τ ἀφωτωρπ̄ ἴβ̄ ἕβολθελ πεφμαθῆτ̄ησ̄.

β̄. Οτορ πεχαφ πωσ̄τῃ δε μαψελατ̄επ̄ ἑπ̄τ̄επ̄
ετῆχ̄η ἕπετελῆθο οτορ σατεπ̄ ἑηλοτ̄
ἑρετεπ̄λαψε⁽⁵⁾ ἕθωτῆ ἑροφ ἑρετεπ̄ ἑχῆμῃ ἴοτ̄σ̄ηχ̄
εφσωπ̄ε φαι δε ἕπε⁽⁶⁾ ἕγῆ ἴρρωμῃ ἄλημ̄ ἑροφ :
ματ̄οτῶ ἕμοφ οτορ ἀπ̄τῃ.

γ̄. Οτορ ἕψωπ̄ ἴτε οταμ̄ χος πωτεπ̄ δε
οτ πε φαι ἕτετεπ̄ῆρῃ⁽⁷⁾ ἕμοφ ἄχος δε
Ποσ̄ πετερ̄ χριά⁽⁸⁾ ἕμοφ : οτορ σατοτῃ ἕπλα-
οτορπ̄η ἕμῃ⁽⁹⁾.

ΡΛΗ
B

δ̄. Οτορ ἀτῆεπ̄ωσ̄τ̄ ἀτῆμῃ ἴοτ̄σ̄ηχ̄ εφ-
σωπ̄ε⁽¹⁰⁾ θατεπ̄ οτρο σαβολ ἕπ̄ῆθῆρ οτορ
ἀτ̄τοτῶ ἕμοφ.

ε̄. οτορ γαλοτοπ̄ ἕβολθελ πηετόρῃ ἑρα-

50. فطرح رداءه ونهض
وجاء الى يسوع⁽¹⁾.

51. فأجابه يسوع وقال ماذا
تريد أن أصنع بك . فقال له
الأمعي ياسيد أن أبصر .

52. فقال له يسوع اذهب . إن
إيمانك قد خلصك . فلوفته أبصر
وتبعه⁽²⁾ في الطريق .

الأصحاح الحادي عشر

1. ولما قرب من اورشليم وجاء⁽³⁾
الى بيت فاجي⁽⁴⁾ وبيت عنيا عند جبل
الزيتون أرسل اثنين من تلاميذه .

2. وقال لهما اذهبا الى⁽⁵⁾
القرية التي أمامكما وحالما
تدخلانها تجدان جحشا مربوطا
وهذا لم يركب عليه أحد من
الناس⁽⁶⁾ . فحلاه وأتيا به .

3. فان قال لكما أحد ماذا
تصنعان⁽⁷⁾ فقولا إن الرب
يحتجج اليه . وسيرسله للوقت
الى هنا .

4. وذهبا فوجدا جحشا
مربوطا عند باب خارج
الزقاق فحلاه .

5. فقال لهما قوم من القائمين

(1) б̄ қ̄ с̄аτ̄ (2) б̄ қ̄ л̄εφ̄ (3) αθ̄ қ̄ ρ̄ε̄ταφ̄
(4) β̄ηᾱ ... б̄ қ̄ η̄ (5) β̄ қ̄ ψ̄ελατ̄επ̄ (6) β̄ қ̄ η̄
(7) ἑρετεπ̄ ... б̄ қ̄ η̄ (8) χ̄ριά̄ (9) ἕμῃ
.. етер̄ (10) εφ̄σωп̄ε б̄ қ̄ η̄ (10) εμ̄μῃ б̄ қ̄ η̄

(1) б̄ қ̄ ρ̄ε̄ وجاء اليه (2) б̄ қ̄ ρ̄ε̄بي ولند
қ̄ ρ̄ε̄ تبع يسوع (3) б̄ қ̄ ρ̄ε̄ولما قربوا
.. وجاءوا (4) ρ̄ε̄ و ويس ت. وجاء
الى بيت فاجي (5) ε̄س و ف ز
هذه (6) б̄ қ̄ ز̄ ق̄ط (7) б̄ қ̄ η̄
لماذا تفعلان هذا

320
117
2

118
2

τοτ ἄματ λαττω ἄμος πωοτ γε οτ πετετελ
ἵρη ἄμοφ ἕρετελτοτῶ ἄπισχη.

ᾱ. Νεωοτ δε αττωσ πωοτ καταφρητ ἕταφ
ωοσ πωοτ ἴχε Ιη̄ς : οτοσ αττωατ.

β̄. Οτοσ αττη ἄπισχη εα Ιη̄ς οτοσ
ατταλε ποτ ἔβωσ ἕροφ οτοσ αφρεμοσ ελχωοτ.

γ̄. Οτοσ εαμνη ατφωρη πποτ ἔβωσ
ελ πμωιτ : εακεχωοτλη δε ατκωρη εαλα
πῶσμη (1) ἔβωλθελ πποε ετοσ ατφωρη
ἄμωοτ (2) ελ πμωιτ.

δ̄. Οτοσ πηελατμωσ ελτρη (3) πμ
πηελατμωσ ελφωροτ λατωσ ἔβωλ γε ὡσαππα:
ῥῥμαρωοττ ἴχε φνεοηνοτ (4) θελ φραπ
ἄποσ.

ε̄. ῥῥμαρωοττ ἴχε τμετοτρο εοηνοτ ἴτε
πεπωτ Δαττα : ὡσαππα θελ πηετοσ.

ϛ̄. Οτοσ αφῆ (5) ἔδοτλη ἑλνημ ἔδοτλη
ἕπερφεσ οτοσ ἕταφωμοσ ἕπτηρη οτοσ ἕτα
ροτρη εηαν σωπλη ἴτε τοτποτ αφῆ ἔβωλ ἑβηο
απῆα πμ πῆβ. (6)

Ϟ̄. Οτοσ ἕπερραστ ἕτατῆ ἔβωλ θελ (7)
βηοαπῆα αφῆκο.

ϟ̄. Οτοσ (8) ἕταφλατ ἕοτβω ἴκεπτε ελ
ῥοτελ ἕοτοπ εαλαωβη ελωτс οτοσ αφῆ γε (9)
εαρα αφραεμ ἔλῆ ελωτс οτοσ ἕταφῆ ἕχωс

هناك ما الذي تصنعان إذ
تحلان الجحش .

6 . فقالا لهم كما قال لهما
يسوع . فتركوهما .

7 . فأتيا بالجحش إلى يسوع
وألقيا نيا بهما عليه (1) فجلس عليها

8 . وفرش كثيرون نيا بهم في
الطريق . وآخرون قطعوا أغصان
الشجر من الحقول (2) وفرسوها
في الطريق .

9 . وكان الذين يسرون من
قدام والذين يسرون من خلف
يصرخون قائلين هوشعنا . مبارك
الآتي باسم الرب (3) .

10 . مباركة مملكة آييناداود
الآتية . (4) هوشعنا في الأعلى .

11 . ودخل (5) إلى اورشليم
إلى الهيكل ولما نظر كل شيء وقد
أمست الساعة خرج إلى بيت
عنيا مع الاثني عشر .

12 . وفي الغد لما خرجوا من
بيت عنيا جاع .

13 . فنظر عن بعد شجرة
تين بها ورق وجاء لعله يجد فيها
شيئاً فلما دنا منها لم يجد شيئاً

119
9

120
2

33

10
9

120
2

33

οτοσ ατφωρη ἄμωοτ τωααθ (2) πῶσμηλαθ (1)
εταφῆ (6) πεθ ... (5) βقر (3) ετρη (4) βقر ...
κκα πῆβ (9) οτοσ (8) βقر (7) πμωετ ... (9) βقر

(1) ب قر بصيغة الجمع (2)
ب ت من الحقول (3) يس ورو
ألحقت مبارك الآتي باسم الرب
بآية 10 (4) لندز باسم الرب
وبي وضعتها بين قوسين (5) ب

ἀπερχεσθε ἐλθὲ ἐν ἡμέρῃ ἑσπέρῃ : καὶ ἵσχυοσθε
ἀπελθεῖτε ἀπὸ ἐκεῖ.

إلا ورقاً. لأنه لم يمكن أوان
التين .

̅̅α̅̅. Οτοζ ἐταφῆροτώ πεχαρ̅̅ λασ̅̅ χε̅̅ ἴπε
ἐλθὲ χε̅̅ οτεμ̅̅ (١) οτταρ̅̅ ἐλθὲτ̅̅ ψα̅̅ ἐπερ̅̅ : οτοζ
λατσωτεμ̅̅ ἴχε̅̅ περμαθῆτης̅̅.

١٤. فأجاب (١) وقال لها
لا يأكل أحد منك ثم أبعده (٢) إلى
الأبد . وكان تلاميذه يسمعون .

ρκα
α

̅̅ε̅̅. Οτοζ ἀπὲς Ἰερουσαλὴμ : οτοζ ἐταφῆρ̅̅ ἐδοτὴ
ἐπιερφεῖ ἀφῆρῆτης̅̅ ἡγιότη̅̅ ἐβολ̅̅ ἴπνητ̅̅ (٢) ἐβολ̅̅
λεμ̅̅ ἴπνητ̅̅ ἡγιότη̅̅ ἐπιερφεῖ οτοζ ἴπνητ̅̅ ἡγιότη̅̅
ἡγιότη̅̅ ἡγιότη̅̅ ἡγιότη̅̅ ἡγιότη̅̅ ἡγιότη̅̅ ἡγιότη̅̅
ρομ̅̅ ἐβολ̅̅ ἀφῆρῆτης̅̅.

١٥. وجاءوا إلى اورشليم.
فلما دخل (١) الهيكل شرع يخرج
الذين يبيعون ويشترون في الهيكل
وقلب مواقد الصيارفة وكراني
باعة الحمام .

١٢١
١

̅̅α̅̅. Οτοζ λαρχω̅̅ ἴπερ̅̅ ἀπὸ ἐλθὲ ἴπερ̅̅
ἐλ οτσκετος̅̅ ἐβολ̅̅ ἐλθὲτ̅̅ περφεῖ.

١٦. ولم يدع أحداً ينقل
متاعاً بالهيكل .

̅̅ζ̅̅. Οτοζ λαφῆρ̅̅ οτοζ λαρχω̅̅ ἴπερ̅̅
ἴπερ̅̅ χε̅̅ ἐσθῆτος̅̅ χε̅̅ ἴπερ̅̅ ἐπέμωτ̅̅ ἐροφ̅̅
χε̅̅ οτην̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅
χε̅̅ ἀρετελαφ̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅.

١٧. وكان يعلم فكان يقول لهم
مكتوب (٢) إن بيتي بيت صلاة
يدعى لجميع الأمم وأنتم
جعلتموه مغارة لصوفس .

ρκβ
α

̅̅η̅̅. Οτοζ ἐτατσωτεμ̅̅ ἴχε̅̅ ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅
λεμ̅̅ ἴπερ̅̅ οτοζ λατκωτ̅̅ πε̅̅ (٣) χε̅̅ ἀπλάτακοφ̅̅
ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ : λατερροτ̅̅ εαρ̅̅ πε̅̅ ἴπερ̅̅
ἴπερ̅̅ εαρ̅̅ ἴπερ̅̅ λατερψῆτης̅̅ ἐχε̅̅ τεφῆρ̅̅.

١٨. فلما سمع رؤساء الكهنة
والكتبة (٤) صاروا يتطلبون كيف
يهلكونه لأنهم كانوا يخافونه إذ
الجمع كله كان يتمجب من تعليمه .

١٢٢
١

ρκε
١

̅̅θ̅̅. Οτοζ ἐψωπ̅̅ ἴπερ̅̅ ροτ̅̅ ἴπερ̅̅ λαφ̅̅
ἐλθὲ εαβολ̅̅ ἴπερ̅̅.

١٩. ولما كان المساء بلغ
خارج المدينة .

١٢٣
١٠

̅̅κ̅̅. Οτοζ ἐτσίλωτ̅̅ ἴπερ̅̅ ἀπλάτ̅̅
ἐτῆρ̅̅ ἴπερ̅̅ ἐαψωτ̅̅ ἴπερ̅̅ τῆρ̅̅.

٢٠. وفي الصباح إذ كانوا يجتازين
رأوا التينة قد يبست من أصلها .

̅̅α̅̅. Οτοζ ἐταφῆρῆμετ̅̅ ἴχε̅̅ Πητρος

٢١. فتذكر بطرس وقال

ἴπερ̅̅ ἴπερ̅̅ ἐτῆρ̅̅ (٢) χε̅̅ πετ̅̅ (١) χε̅̅ πετ̅̅ (٣) πετ̅̅

(١) ب ز يسوع (٢) ب
ت بعد (٣) ب قر أليس مكتوباً
(٤) بي ولندا قدمت الكتبة على
رؤساء الكهنة

ⲡⲉϫⲁϥ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓϥ ⲧⲃⲱ ⲓⲕⲉⲗⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕ
ⲓⲅⲣⲟⲩⲱⲣⲥ^(١) ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ .

له يا سيدي ها شجرة التين التي
لعمتها قد يبست .

٣٤ ف

ⲗⲁ

ⲣⲕⲁ

ⲁ

ⲕⲃ̅ . Ⲑⲟⲗⲟ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲓⲛⲉ Ⲓⲏϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲡⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁ ⲟⲩⲡⲁϩⲧ ⲓⲧⲉ Ⲣⲧⲧ ⲓⲧⲉⲗ ⲑⲏⲗⲟⲩ .

٢٢ . فأجاب يسوع وقال لهم
اجعلوا إيمان الله فيكم .

١٢٤

٦

ⲕⲥ̅ . ⲁⲙⲏⲗ ⲥⲁⲣ ⲧⲃⲱ ⲙⲓⲙⲟϥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲉ
ⲡⲁϫⲟϥ ⲙⲓⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲧⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲃⲓⲥⲁⲗⲓϥ ⲃⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ⲓⲧⲉϥⲡⲁϩⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉϥϥⲃⲱ ⲙⲓⲙⲟϩ ⲉⲫⲏⲁϣⲏⲡⲓ ⲉϥⲉ
ϣⲱⲡⲓ ⲡⲁϥ .^(٢)

٢٣ . لا نبي الحق أقول لكم إن
من يقول لهذا الجبل انتقل وانطرح
في البحر وهو لا يشك في قلبه
بل يؤمن بأن ما يقوله يكون
فانه يكون له .

ⲣⲕⲉ

ⲁ

ⲕⲁ̅ . Ⲙⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲃⲱ ⲙⲓⲙⲟϥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ϫⲉ ⲉⲱⲃ
ⲗⲓⲃⲉⲡ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲙⲓⲙⲟϩ^(٣) ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓⲣⲟϥ
ⲉⲧϫⲏ ⲡⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲡⲱⲧⲉⲗ .

٢٤ . فلا أجل هذا أقول لكم
كل ما تسألونه في الصلاة
فآمنوا بأنكم تنالونه فيكون
لكم .

١٢٥

٤

ⲣⲕⲁ

ⲁ

ⲕⲉ̅ . Ⲑⲟⲗⲟ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗϣⲁⲗⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲗ
ⲑⲏⲗⲟⲩ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟϥⲉⲧϫⲉϥⲟⲉ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲡⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲗⲧⲱⲧⲉⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓⲗⲁ ⲉⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲗ
ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉϥϫⲱ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲗⲉⲧⲉⲗⲡⲁⲣⲁ
ⲓⲧⲱⲙⲁ .

٢٥ . وإذا قتم للصلاة
فاغفروا لمن لكم عليه .
لكي يغفر لكم أيضاً
أبوكم الذي في السموات
زلا تكتم .

١٢٦

٦

ⲗⲉ

ⲣⲕⲥ

ⲃ

ⲕⲁ̅ . Ⲑⲟⲗⲟ ⲉⲟⲩⲁⲡ ⲓⲧⲉⲧⲉⲗϣⲧⲉⲙϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲗ ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉϥϫⲱ
ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗ ⲓⲗⲉⲧⲉⲗⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲱⲙⲁ .^(٤)

٢٦ . وإن (أنتم) لم تغفروا
فأبوكم الذي في السموات
لا يغفر لكم زلا تكتم .

٣٥ ف

١٢٧

٢

ⲕⲥ̅ . Ⲑⲟⲗⲟ ⲁⲧⲓ ⲟⲗ ⲉⲒⲗⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟϣ
ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲣⲫⲉⲓ ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲓⲛⲉ ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲣⲉⲣⲉⲧϥ
ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲃ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϥⲧⲉⲣⲟϥ .

٢٧ . ثم جاءوا أيضاً إلى اورشليم
وفيما هو يمشي في الهيكل أقبل إليه
رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ .

ⲕⲏ̅ . Ⲑⲟⲗⲟ ⲡⲁⲧϫⲱ ⲙⲓⲙⲟϥ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ
ⲓⲗⲁⲓ ⲃⲉⲗ ⲁϣ ⲡⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲧ ⲗⲁⲕ ⲙⲓⲡⲁⲓ
ⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲉⲓⲗⲁ ⲓⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲓⲗⲁⲓ .

٢٨ . وقالوا له بأي سلطان
فعلت هذا أو من^(١) الذي
أعطاك هذا السلطان حتى تفعل هذا .

ⲡⲁϥ ⲧ ⲣⲥ̅ ، ⲁⲁ (٢) ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ (١) ⲃ ⲣⲟⲩⲱⲣⲥ
(٣) ⲑⲱ ⲣⲟⲩⲱⲣⲥⲱⲣⲥ (٤) ⲁⲑ ، ⲑⲱ ، ⲣⲃ̅ ، ⲁⲁ ⲧ ⲙⲏⲃⲱⲟⲩⲓ
ⲃⲟⲩⲱⲣⲥ .

(١) ⲃ ⲣⲟⲩⲱⲣⲥ

κϞ. Ιη̅ς δε περαϞ πωοτ ξε τ̅πλαυελ
Ϟηποτ ε̅οτσαχι⁽¹⁾ ποτωτ⁽²⁾ : αρ̅ιοτ̅ω ληη
οτοϞ α̅λοκ ρω τ̅πλαυος πωτελ ξε α̅ι̅ρη̅ η̅λαη
δελ α̅υ̅ η̅ερ̅υ̅η̅υ̅.

29. فقال لهم يسوع وأنا
أسألكم كلمة واحدة. فأجيبوني
وأنا أيضاً أقول لكم بأي
سلطان فعلت هذا.

λ̅. Πρωμ̅ς η̅τε Ιωαλλη̅ς λε οτ ε̅βολ̅δελ
τ̅φε λε υ̅αλ οτ ε̅βολ̅δελ η̅ρωμ̅υ̅ λε : αρ̅ι—
οτ̅ω ληη.

30. معمودية يوحنا من
السماء كانت أم من الناس.
أجيبوني.

λ̅α. ΟτοϞ λα̅υοκ̅υεκ λεμ̅ ποτ̅ερ̅νοτ
ε̅τ̅ω μ̅μοσ ξε α̅η̅υαλ̅υος ξε οτ ε̅βολ̅δελ τ̅φε
λε τ̅πλαυος λ̅αη ξε ε̅ωβε οτ α̅πετελ̅λαϞτ̅⁽³⁾ ε̅ροϞ.

31. فكانوا يفكرون بعضهم مع
بعض قائلين إن قلنا من السماء
يقول فلماذا لم تؤمنوا به.

λ̅β. Αλλα η̅τελ̅υος⁽⁴⁾ ξε οτ ε̅βολ̅δελ
η̅ρωμ̅υ̅ λε τελερ̅γοτ̅ δε̅τ̅ρη̅ α̅π̅μ̅η̅υ̅ : λαρε
Ιωαλλη̅ς ε̅αρ̅ η̅τοτοτ̅ τη̅ροτ̅⁽⁵⁾ λε ξε ολ̅τωσ
λε οτ̅ι̅ρο̅φ̅η̅τη̅ς λε.

32. وإن قلنا بل من
الناس نخاف الجحيم. (1) لأن يوحنا
كان عند جميعهم بالحقيقة
نبياً.

λ̅γ. ΟτοϞ ε̅τα̅τε̅ροτ̅ω̅ η̅η̅ς̅ περαωτ ξε
η̅τελε̅μ̅υ̅ α̅η̅ : Γη̅ς̅ δε⁽⁶⁾ ρωϞ⁽⁷⁾ περαϞ
πωοτ ξε οτ̅δε α̅λοκ ρω η̅τ̅πλαυος πωτελ⁽⁸⁾
α̅η̅ ξε α̅ι̅ρη̅ η̅λαη δελ α̅υ̅ η̅ερ̅υ̅η̅υ̅.

33. فأجابوا يسوع وقالوا
لأنعلم. فقال لهم يسوع ولا أنا
أيضاً أقول لكم بأي سلطان
صنعت هذا.

ΚΕΦ. ΙΒ̅

ΔΕ
ΡΚΗ
Β

α̅. ΟτοϞ α̅φ̅ερ̅ρη̅τη̅ς⁽¹⁾ η̅π̅σα̅χι̅ λεμ̅ωοτ
δελ ρα̅λα̅ρα̅β̅ολ̅η̅ λε οτολ⁽¹⁰⁾ οτ̅ρωμ̅υ̅ ε̅α̅ρ̅σ̅ο⁽¹¹⁾

الأصحاح الثاني عشر
1. وبدأ يقول لهم
بأمثال إنسان غرس

٣٦
128
٢

(1) β̅ قر ... λ̅ποτ̅... α̅θ (2) ε̅τ̅... α̅θ (3) β̅ قر
(4) α̅η̅υαλ̅υος (5) α̅πετελ̅τελ̅... α̅θ (6) τη̅ροτ̅... β̅ قر
(7) ρωϞ... β̅β (8) οτ̅δε... β̅ قر (9) η̅τ̅πλα̅υα̅μ̅ω̅τελ̅... α̅θ
(10) οτολ̅... β̅ قر (11) η̅πε̅... β̅ قر

(1) β̅ قر فخافوا الشعب

ἵππομαζάλολι οτοζ ἀγκωτ ἵπποζοι ἔροϋ οτοζ
 ἀφωκι ἵππο¹ ἔρωτ | οτοζ ἀγκωτ ἵπποπτεροσ ἡδῆτη
 οτοζ ἀφτηϋ⁽¹⁾ ἡγαποτην οτοζ ἀφωελαϋ
 εἶπωεμμο .

β. Οτοζ ἀφοτωρη γα πποτην⁽²⁾ δελ
 ἡσνοτ ἵπποβωκ ρηλα ἡτεφσῖ ἡποτοτ ἡπποτην
 εβολδελ ἵπποταρ ἡτε πημαζάλολι .

γ. Οτοζ ἔτασῖτη ἀτρηλοῖ ἔροϋ οτοζ
 ἀποτορηϋ εφωοτητ .

δ. Οτοζ ἀφοτωρη οη γαρωοτ ἡκεβωκ : οτοζ
 πκεοταῖ ἀτφοδρηϋ οτοζ ἀτωωϋϋ .

ε. Οτοζ ἀφοτωρη ἡκεοταῖ : οτοζ πη_
 χρετ ἀτδωβεϋ : οτοζ ἀφοτωρη ἡγαλκε_
 μνη⁽³⁾ γαποτοη ἀτρηῖωη ἔρωοτ γαλκεχωοτη
 δε ἀτδωτεβ⁽⁴⁾ ἡμμοτ .

α. Ἐτι οτωρη ἡμμερητ ἔλαϋ ἡταϋ
 ἀφοτορηϋ εἶδῖε γαρωοτ εφωω ἡμμοσ χε
 σελαῶφητ δῖατρη ἡπαωρη .

ζ. Πποτην δε ἔτεῦματ πατωω ἡμμοσ
 ἡποτέρνοτ χε φηπε πῆκῆηροπομοσ : ἀμωηη
 μαρηδωβεϋ οτοζ ἡτε τῆκῆηροπομῖα
 ερ⁽⁵⁾ οωη .

η. Οτοζ ἔτασῖτη ἀτδωβεϋ οτοζ
 ἀτρητηϋ σαβολ ἡπημαζάλολι .

كرماً وشاد له جداراً⁽¹⁾
 وحفر معصرة وبني فيـــــــه
 برجاًـــــــاً وسلمه الى
 فلاحين⁽²⁾ وسافر

2. ثم أرسل الى الفلاحين⁽²⁾
 عند الأوان عبداً ليأخذ من
 الفلاحين⁽²⁾ من ثمر الكرم .

3. فأخذوه وضربوه⁽³⁾
 وأرسلوه فارغاً .

4. فأرسل اليهم أيضاً عبداً آخر⁽⁴⁾
 فجحروا الآخر وأهانوه .

5. ثم أرسل آخر . فقتلوا
 الآخر . فأرسل كثيرين آخرين
 فرجموا⁽⁵⁾ بعضاً وقتلوا
 بعضاً .

6. وإذ كان له ابن حبيب
 أرسله إليهم أخيراً قائلاً
 إنهم ينجلون من ابني .

7. أما أولئك الفلاحون فقال
 بعضهم لبعض هذا هو الوارث .
 تعالوا فنقتله فيصير لنا
 الميراث .

8. فأخذوه وقتلوه وطرحوه
 خارج الكرم .

(1) β ζ ετοτοτ (2) ρδ , ρδ ἔτοτοτ
 (3) πετ , αθ ετοϋ πεμ γαλκεοτοη
 ἡπατ β (4) οτοζ ἀφοτωρη ἡγαλκεμνη
 ερ (5) τρε

(1) β قر وحوطه بسياج
 (2) β قر . كرامين و ب . فعلة
 (3) β قر جلدوه وعس قرامتهنوه
 (4) بي قر . فرجموه وشجوه
 وأرسلوه مهاناً (5) بي ويس قر
 جلدوا وفورو قر ضربوا

σ. Οτ πετερημαδι ηχε Ποσ υπιαε
 αλολι : ηπαί οτοε ηπλατακο ηπιουτη οτοε
 ητερετ υπιαε αλολι ηεαλκεχωοτπ.

9. فماذا يفعل رب الكرم .
 يأتي ويهلك الفلاحين ويعطي
 الكرم لآخرين.

τ. Οταε ταίεραφη ηπετελωψ υμοε κε
 πύωπ ητατψωψ ηχε ηνετκωτ φαι αψωπ
 ποτχωε ηλακε .

10. أما قرأتم هذا المكتوب
 إن الحجر الذي رفضه البنائون
 هذا صار رأس الزاوية .

τα. Έτα (1) φαι ψωπ έβολεγτελ Ποε
 οτοε ητοι ηψφηρι θελ ηελβαλ .

11. كان هذا من قبل الرب
 وهو عجيب في أعيننا .

ρκε
 α

ιβ. Οτοε πατκωτ ησεάμοπ υμοε πε(2)
 οτοε πατερεοτ θατρη ηπιμψ : ατέμ εαρ
 κε έταεχε ταπαρεβολη εοβητοτ : (3) οτοε
 έτατχαε ατψελωοτ .

12. فطلبوا أن يسكوه
 فمخافوا الجمع . لأنهم علموا أنه
 قال هذا المثل من أجلهم (1)
 فتركوه ومضوا .

129
 1

λζ
 ρλ
 β

ιε. Οτοε ατοωρη εαροε ηεαλοτοη ητε
 ηΦαριεοε ηεμ ηηρωαλαποε εηλα ητοτχορχε
 ποτχωε .

13. ثم أرسلوا إليه قوماً
 من الفريسيين والهيرودسيين
 لكي يصطادوه بكلمة .

270
 130
 2

ιδ. Οτοε έτατ ηεχωοτ παε κε φρεετ
 εβω τελέμ ηε ηεοκοτόθωπ ητοε εερμελη
 πακ αη θα ελι οτ εαρ κχοτψτ εεο ηρωμ
 αη αλλα κτ εβω ηπιμωπ ητε Φτ θελ οτ
 μεωπ ηεψε ητεωτ(4) ηποτρο ψαλ υμοπ :
 ητελετ ψαλ ητεψτεμτ . (5)

14. فلما جاءوا قالوا له
 يا معلم نعلم أنك محق ولا تبالي
 أحداً لأنك لا تنظر الى وجوه
 الناس بل تعلم طريق الله بالحق .
 أيحوز أن تعطى الجزية للملك (2)
 أم لا . نعطي أم لا نعطي .

ιε. Ηεοε δε εεχωοτ ητοτμετψοβη ηεχαε
 πωοτ κε εοβε οτ τετελοωπ υμοπ : αηοτ η
 ηη ποτχωε εηλα ηταλατ εροε .

15. وإذ هو عارف رياهم
 قال لهم لماذا تجربوني . إيتوني
 بدينار لأنظره .

ιθ. Ηεωοτ δε ατ ηη : οτοε ηεχαε πωοτ
 κε θα ηη τε ταεηκωπ ηεμ ταίεπτεραφη :
 ηεωοτ δε ηεχωοτ παε κε ηα ηποτρο ηε .

16. فقدموا . فقال لهم لمن
 هذه الصورة وهذه الكتابة .
 فقالوا له هما للملك (2) .

οτβηοτ (3) πε β (2) έτα β (1)
 † τ ε ε (5) ητελετ εωτ (4) πετ (ε)

(1) أو عليهم (2) β قر
 لقيصر

H

17. Ἦθος δε περαυ λωοτ γε λα ποτρο
μνιτοτ μπότρο οτορ λα Φτ μνιτοτ μΦτ:
οτορ πατερψφηνρ⁽¹⁾ εχωφ πε .

18. Οτορ ατj εαροφ ηζε εαλ Σαδαοτκεοσ
λνεττω μμοσ γε μμολ αλαστασcσ ωοπ οτορ
λατψηλ μμοφ εττω μμοσ .

19. Χε φρεφτcσω Οωτcηc αφcδαι
λαλ γε εψωλ ητε ηcολ ηοταλ μοτ οτορ ητεφ-
cεηλ οτcεημ οτορ ητεφψτεμχα ψηρj εηα
ητε πεφcολ cη ητcεημ οτορ ητεφτοτπολ
οτcροχ μπεφcολ .

20. Νε οτολ cη δε ηcολ δατοτελ πε οτορ
α περοητ cηcεημ αφμοτ μπεφχα εροχ .

21. Οτορ πμαε ε αφcητc⁽²⁾ οτορ αφμοτ
μπεφχα εροχ : οτορ πμαεc μπαηρητ ολ .

22. Οτορ πμαε cη : μποτχα εροχ :
εηδαε δε μμωοτ τηροτ αμοτ ηζε τκε-
cεημ .

23. Ηελ ταλαστασc δε αcλαερcεημ
ηημ μμωοτ : ηηc εαρ ατcητc⁽²⁾
ετcεημ .

24. Περαυ λωοτ ηζε Γηc γε μη εθε
φαι αη τετελcωρεη ητετελcωοτλ αη
ηηεραφηη⁽²⁾ οταε τχομ ητε Φτ .

25. Ζοταη εαρ αηψαητωοηποτ⁽⁴⁾ εβολδελ

ετ... ρβ ρδ (3) αφcητc (2) τηροτ ηπετ (1)
αηψαητωοηποτ (4) ητ... ρδ α

17. فقال لهم أعطوا ما
للملك الملك وما لله الله . فتمجبوا
منه .

18. ثم وافاه صدوقيون
الذين يقولون بأنه لا تكون قيامة
وسألوه قائلين .

19. يا معلم كتب لنا
موسى إزمات لأحد أخ وترك
امرأة ولم يخلف ولداً أن
يأخذ أخوه المرأة ويقيه
نسلاً لأخيه .

20. فكان عندنا⁽²⁾ سبعة إخوة وأخذ
الأول امرأة ومات ولم يترك نسلاً .

21. فأخذها الثاني ومات
ولم يترك نسلاً . وهكذا الثالث أيضاً .

22. والسابع⁽³⁾ ولم
يتركوا نسلاً . وآخر الكل ماتت
المرأة أيضاً .

23. ففي القيامة⁽⁴⁾ لمن
منهم تكون زوجة لأن السبعة
اتخذوها زوجة .

24. فقال لهم يسوع⁽⁵⁾
أستم لهذا تضلون إذ لا تعرفون
الكتب⁽⁶⁾ ولا قوة الله .

25. لأنهم متى قاموا من

(1) بز فأجاب يسوع (2) ب
ت عندنا (3) ف قر إلى السابع
وب قر فأخذها السبعة (4) بي
ويس ولند ورو ز متى قاموا
(5) ب قر فأجاب يسوع وقال .
(6) عس قر الكتاب

38f

πνευματος οταν υπατος οταν υπατος
αλλα απλαερ (1) εφρητ ηλιασελος (2) δεπ
πφνοτ.

الأموات لا يتزوجون ولا يتزوجن
بل يصيرون كالملائكة في
السموات.

κα. Θαβε πνευματος γε γε σελατωοπλοτ
υπετελωυ δεπ (3) ηνωμ (4) εϋω τενε
πως αφχος παφ ηχε φτ (5) εηελ πβατος
εφχω υμος γε αλοκ πε φτ η Δδρααμ πεμ
φτ η Ισαακ πεμ φτ η ακωε.

٢٦ وأما من جهة الأموات
أنهم يقومون أفما قرأتم في كتاب
موسى كيف خاطبه الله على
العليقة (١) قائلاً أنا إله إبراهيم
واله إسحق وإله يعقوب.

κζ. φτ φα πνευματος απ πε αλλα φα
πνετολδ πε (6) : τετελεσρεμ εμωω.

٢٧. الله ليس إله أموات بل
إله أحياء. فأنتم تضلون كثيراً.

ΛΘ
ρλα
α.

κη. Οτοε αηι γαρφ ηχε οταμ ηπιαδ
εταφσωτεμ ερωοτ εκκωτ εφειμ γε κλωω
αφερωτω πωοτ αφηελφ γε αω τε τεπτολη
ετολ ηωορη ερωοτ τηροτ.

٢٨. فجاء إليه (٢) واحد من
الكتبة وقد سمعهم يتباحثون وعلم
أنه أجابهم حسناً وسأله ما هي
الوصية التي هي أولى السكل.

٣٩
١٣١
٦

κθ. Δφερωτω ηχε Ιησ̄ γε τωορη τε
οαμ : σωτεμ Πῑς λ̄ : Πος̄ πεκνοττ̄ Πος̄
οταμ πε .

٢٩. فأجاب يسوع إن الأولى (٣)
هي هذه. اسمع يا إسرائيل. الرب
إلهك (٤) رب واحد.

λ. Οτοε εκεμελερε Πος̄ πεκνοττ̄ εβολδελ
πεκρητ τηρη πεμ εβολδελ τεκφτηχη
τηρε πεμ εβολδελ πεκμετ̄ τηροτ πεμ
εβολδελ τεκχομ τηρε : (5) οαμ τε τεπτολη
ηροττ̄ .

٣٠. وتجب الرب إلهك من
كل قلبك ومن كل نفسك
ومن كل أدكارك ومن كل
قوتك. هذه هي الوصية
الأولى.

λα. Τμαε βτ̄ τε οαμ γε εκεμελερε
πεκωφρη υπεκρητ̄ : υμομ κεεπτολη εσομ
ηπωτ̄ επαμ .

٣١. والثانية هي هذه تحب قريبك
كـنفسك . لا وصية أخرى
أعظم من هاتين .

ρλβ
J

λβ. Πεχαφ παφ ηχε πιαδ γε κλωω

٣٢. فقال له الكاتب حسناً

١٣٢
١٠

(1) βτ̄ παερ (2) βقر . . . ηαη (3) βقر (4) βقر (5) βقر
οαμ τε πε (6) βτ̄ ηχε φτ (5) φπομοε
τεπτολη ηροττ̄

(1) أو العوسجة (2) بي
ويس ولندت إليه (3) β. β. β.
أول كل الوصايا (4) بي ويس قر
الهنأ

πρεφτ̄σ̄ω : Δελ οτμεθμνι ακχοσ χε οταμ
πε Φτ̄ οτοζ ἕμομ κεοταμ ἐβηλ̄ ἐροζ .

λᾱ . Οτοζ πμμελριτγ̄ ἐβολ̄Δελ πεκρητ̄⁽¹⁾
τηργ̄ λεμ̄ ἐβολ̄Δελ τεκχομ⁽²⁾ τηρσ̄ λεμ̄ ἐβολ̄
Δελ πεκκατ̄ τηργ̄ οτοζ πμμελρε πεκψ̄φ̄ηρ
ἕπεκρητ̄ σεοι ἄλληψ̄τ̄ ἐπισ̄λιλ̄ τηροτ̄ λεμ̄
πψοτ̄ψωοτ̄ψι .

λᾱ . Οτοζ ἐταφ̄ηπατ̄ ἐροζ ἴχε Ιη̄σ̄ χε
αφ̄εροτ̄ω̄ ἐοτομ ρητ̄ ἕμοζ πεχαγ̄ παγ̄ χε
ἴχοτ̄ηοτ̄ αλ̄ ἐβολ̄ρα τ̄μετοτρο̄ ἴτε Φτ̄ : οτοζ
ἕπε ρλῑ ερτολ̄μαλ̄ ἐψηελ̄ χε .

λε̄ . Οτοζ ἐταφ̄εροτ̄ω̄ ἴχε Ιη̄σ̄ παγ̄
χω ἕμοσ̄ εφ̄τ̄σ̄ω̄ Δελ π̄ερ̄φ̄ει χε πωσ̄
σεχω ἕμοσ̄ ἴχε π̄ισᾱθ̄ χε Π̄χ̄σ̄ Π̄ψηρη
ἴΔατ̄ιᾱ πε .

λᾱ . Ἡθοζ̄ Δατ̄ιᾱ ακχοσ̄ Δελ π̄Π̄λᾱ
ἔοτ̄ χε : πεχε̄ Ἰοσ̄ ἕΠ̄αοσ̄ χε ρεμ̄σι
σαταδοτ̄ίλαμ̄ ψᾱ τ̄χᾱ πεκχαχῑ σαπεσ̄ητ̄ ἴπεκ̄
σ̄δαλατ̄χ̄ .

λζ̄ . Ἡθοζ̄ χε Δατ̄ιᾱ εφ̄χω ἕμοσ̄ ἐροζ
χε Π̄οσ̄ : οτοζ̄ ἐβολ̄ωπ̄ πεφ̄ψηρη̄ πε : οτοζ̄
π̄μνηψ̄ ετοψ̄ παφ̄ωτ̄εμ̄ ἐροζ̄ ρηᾱεωσ̄ .

λη̄ . Οτοζ̄ Δελ̄ τεφ̄σ̄ω̄ παφ̄χω ἕμοσ̄ χε
ἄπατ̄ ἐβολ̄ρᾱ π̄ισᾱθ̄ λεμ̄ π̄νεθοτ̄ωψ̄ ἐμοψ̄
Δελ̄ ραπ̄στολ̄η̄ λεμ̄ ραπ̄ασ̄πασ̄μοσ̄ Δελ̄
π̄ἰατορᾱ .

λθ̄ . Π̄εμ̄ ραπ̄ωρη̄ ἕμ̄αληρεμ̄σῑ Δελ̄⁽³⁾
π̄καθερᾱ Δελ̄ π̄ιστ̄πλασ̄ωσ̄η̄ λεμ̄ ραπ̄ωρη̄

يا معلم . بالحق قلت إن الله
واحد وليس آخر سواه .

33 . ومحبة من كل
قلبك ومن كل قوتك ومن كل
فهمك⁽¹⁾ ومحبة⁽²⁾ قريبك⁽²⁾
هما أعظم من جميع المحركات
والذبايح .

34 . فلما رآه يسوع قد
أجاب بعقل قال له لست
بعيداً من ملكوت الله .
ولم يجسر أحد أن يسأله بعد .

35 . ثم أجاب يسوع وقال
وهو يعلم في الهيكل كيف يقول
الكتابة إن المسيح هو ابن
داود .

36 . وداود نفسه قال بروح
القدس . قال الرب لربي اجلس
عن يميني حتى أضع أعداءك
تحت قدميك .

37 . فداود نفسه يقول عنه إنه
الرب . فمن أين هو ابنه . وكان الجمع
الكثير يسمعه بسرور .

38 . وقال في تعليمه
احذروا من الكتابة والذين⁽³⁾
يرغبون في المشي بالحلل والتحيات
في الأسواق .

39 . والمجالس الأولى على
الأرائك⁽⁴⁾ في الجامعات والمنكآت

ρλε
β
U
λδ
β

133
2
40
134
2

ρλε
β

135
2

(1) б қр πηρητ̄ (2) τεκφ̄ητ̄χη̄ (3) πετ̄ қр η̄

(1) б з и от всякого

(2) из твоих сил (3) б т и в

(4) б т и в на кафедрах

ρλα
н

ἡμαρτωτεβ θελ πλῆλλολ .

μ. Βνεθοτωμ ἴπλην ἴτε πλῆρη οτορ θελ οτλωμ εσοτ'ηοτ σεερίροσετ'χεςεε : πλ εολαβ' ἴπορροτ'ο ραπ.

UΔ

μα. Οτορ ἑταρρεμσ (1) ἕπεμῖεο ἕπλεαροφτ'λακιολ παρλατ χε πωσ πμηνσ ρετ ρομτ ἑπλεαροφτ'λακιολ : οτορ οτμηνσ εαρ ἴπραμῶ παρροτ' ἴραμηνσ.

μβ. Οτορ ἑτασί ἴχε οτ'χηρα ἴρηνκἰ αροροτ' ἴτεβἰ βτ' ἑτε οτκολαραλτ'ησ (2) πε.

μγ. Οτορ ἑταρροτ'τ' ἑλερμαθῆησ πεχαρ πωοτ χε ἄμην τ'χω ἄμιοσ πωτελ χε ταἰχηρα ἴρηνκἰ αροροτ' ἑροτε πη (3) τηροτ ετ'ροτ' ἑπλεαροφτ'λακιολ.

μα. Οτολ εαρ πβελ ἑταρροτ' ἑβολθελ πετερροτ'ο ἑρωοτ : θαἰ χε πῶοσ ἑβολθελ πετεςερδαῖε ἄμιορ ρωβ πβελ ἑτελτασ αροροτ' : πεσωπῆ τηρρ.

ΚΘΦ. ΙΓ

ρλζ
в

α. Οτορ ερληοτ ἑβολ θελ πλερφεἰ πεχε οταἰ παρ ἑβολθελ περμαθῆησ χε φρερτ'σβα ἴχλατ χε ραλασἴρητ' λε παἰωμ (4) οτορ ραλκωτ πασἴρητ' λε παἰ (5)

β. Οτορ πεχε Γησ παρ χε ἴχλατ ἑπαἰ πωτ' ἴωμ : ἴποτ'χα οτ'ωμ ἑχελ οτ'ωμ ἕπαἰμα ἴπελαβοδρ ἑβολ αλ.

الأولى في الولايم .

٤٠ . الذين يأكلون بيوت

الأرامل بعلة تطويل صلواتهم .

فهؤلاء سيأخذون دينونة أعظم .

٤١ . وجلس (١) تجاه الخزانة

ونظر كيف يلقي الجمع نحاساً في

الخزانة . وكان أغنياء كثيرون

يلقون كثيراً .

٤٢ . وجاءت أرملة مسكينة

وألقت فلسين (٢) أي ربع (٣) .

٤٣ . فدعا تلاميذه وقال لهم

الحق أقول لكم إن هذه الأرملة

المسكينة قد ألقت أكثر من جميع

الذين ألقوا في الخزانة .

٤٤ . لأن الجميع ألقوا مما

فضل عندهم . أما هذه فعمن

عوزها ألقت كل ما عندها . كل

معيشتها .

الأصحاح الثالث عشر

١ . وبينما هو خارج من

الهيكل قال له واحد من تلاميذه

يا معلم أنتظر . ما هذه الحجارة

وما هذه الأبنية .

٢ . فقال له يسوع أترى

هذه الحجارة العظيمة . لا يترك

حجر على حجر ههنا إلا وينقض .

οτκολαρατ'ησ (2) ἴχε Γησ κα , ββ (1)

ραἰωμ (4) β ποτ' πετ (3) β ποτ' παἰ (5)

παἰ τ ρα (5)

(1) بزيسوع (2) فلسين =

أربع بارات تقريباً (3) ف ز

ليس لها سواها

136
8

137

137
2

IB
λH
3

ε̄. Οτοζ εφρημοι ρηελ πτωοτ ἴτε πλ_
χωιτ ὑπεῖμοο ὑπερφει ἀψυελφ σαῖσα ἴζε
Петрос лем Ιακωβος лем Ιωαλληс лем
Αἰδρεαс.

٠٣ . وبينما هو جالس على
جبل الزيتون تجاد الهيكل سأله
بطرس ويعقوب ويوحنا
واندراوس على انفراد .

δ̄. Χε ἄχοс лал χε ἀρε лал лашωπ
ἰόλατ οτοζ οτ пе πωηηη ἀρεσηη лал тиροτ
ποτῖ εχωκ εβολ.

٠٤ . قل لني متى تكون
هذه (١) وما العلامة إذا
أزمنت جميعها أن تتم . (٢)

ε̄. Γηс δε ἀφρηηтс ἴχοс лωοτ χε ἀλατ
ὑπελоре ἔλι серем өηлоτ .

٠٥ . فبدأ يسوع يقول لهم
انظروا لا يضلنكم أحد .

ᾱ. Οτοη οτωηη сар лал δел парал етχω
ῦμοс χε ἀλοκ пе Πηс̄ : οτοζ селасерем
οτωηη .

٠٦ . لأن كثيرين سيأتون
باسمي قائلين إني أنا هو المسيح (٣)
ويضلون كثيرين .

ζ̄. Зотал χε ἀρεтелшалсωтем ἔραп_
ποдемос лем ρалсмин ὑποдемос ὑπερшвортер:
ρωт пе ἰποτшωп : алла ὑпатеφῖ ἴζε лηχк̄ .

٠٧ . فإذا سمعتم بحروب
وأخبار حروب فلا ترتاعوا . فلا بد
أن تكون . ولكن ليس المنتهى بعد .

η̄. Εφέτωηφ сар ἴζε οτεθлос ἔзел οτεθ_
лос οτοζ οтметотро ἔзел οтметотро ет_
шωп ἴζε ρалηοηηел катамα етешωп ἴζε
ρалῖρвал:ρη лηακρη пе лη .

٠٨ . لأنه ستقوم أمة على أمة
ومملكة على مملكة وتحدث
زلازل في أما كن (٤) وتكون
مجاعات (٥) وهذه بداية المخاض (٦)

λθ
4

θ̄. Ἀλατ δε ἰωηηел ἔρωηел : селатῖ өηлоτ
ἔραпηηηтῖραп οτοζ δел ρалстларс̄тн (١) сел_
ριοτῖ ἔρωηел οτοζ ἰποτταρωηел ἔραηел өη_
лоτ ларρηл ρалρηηссωп лем ρалстрас̄т е_
вηт етметωөре лωοτ .

٠٩ . فانظروا لا تمكم . لا نهم
سيسامونكم الى محاكم وستضربون
في مجامع وتوقعون أمام ولاية
وملوك (٧) من أجلي شهادة
لهم . (٨)

лстларс̄тн (١) بقر

(١) فز الأشياء (٢) ف قر
وما العلامة الدالة على كمال ذلك
(٣) ب ت المسيح (٤) يس ولند
ز شتى (٥) بن ولند وف ز
واضطرابات (٦) لند قر الأ حزان
(٧) كات ملوك (٨) لند ورو
قر عليهم

ρμ

Γ. Νεν πλεως τηροτ :

Θωτ λυορη λτορλιωυ υπλεταρελιον.

ρμα

β

Δ. Οτορ εσωπ λτοτελ οηποτ εττ υμωτελ υπερερωρη υφιρωοτυ κε οτ πε τετελ_ λασαχι υμοφ : αλλα φηετοτλατηνφ λωτελ θελ ττοτλοτ ετεμματα φαι πε τετελλασαχι υμοφ : λωτελ εαρ απ πεολασαχι αλλα πλπλμ εοτ πε.

Δ. Οτορ ερε οτσολ τ ποτσολ εφμοτ οτορ ερε οτλωτ εφετ ποτσηρη οτορ σελατωοτλοτ λχε ραλσηρη εχελ ποτλοτ^(۱) οτορ σελαθεοβοτ.

Δ. Οτορ ερετελεσωπι ετιμοστ υμωτελ λχε οτολ λβελ εοβε παρλμ : φη δε εολα αμοιλ λτοτφ σα εβολ φαι πε φνεολλαορεμ .

Δ. Εσωπ δε λτετελλμτ επλωφ λτε πλωφ εταρχοφ θελ Δαλληλ πλπροφητησ^(۲) εφ_ ορλι ερατφ υπμμ ετςωε αλ: φηετωυ μαρεφ_ κμτ : τοτε ληετθελ^(۳) τποταεα μαροτφωτ εχελ λτωοτ .

ρμβ

α

ρμγ

β

Δ. Φηετ ριχελ λχελεφωρ υπελερεφί εδρη οταε υπελερεφωε εδοτλ εελ^(۴) ρλι εβολθελ περμη.

ρμδ

β

Δ. Οτορ φηετχη θελ τκοι υπελερεφί εφαροτ εελ πεφρβωσ. ^(۵)

Δ. Οτοι δε λληετε υβοκλ λμμ ληεττςλ θελ λιεροοτ ετεμματα.

ρμε

α

Δ. Δρλπροσετχεσθε ριμλ λτεφωτεμ_

εταρχοφ θελ Δαλληλ (۲) β (۱) ραλοτ (۳) β (۴) ληετχη θελ (۵) β (۶) εελ πεφρβωσ

۱۰. ولجميع الأمم . (۱)
ينبغي أن يكرز أولاً بالانجيل (۲)
۱۱. فإذا قدموكم مسامحين
إياكم فلا تهتموا من قبل بماذا
تتكلمون . بل ما تعطونه في تلك
الساعة فهذا ما تتكلمون به . فانكم
لستم أنتم المتكلمين بل الروح
القدس .

۱۲. فأخسيسلم أخذاً الى الموت
وأب يسلم ابناً . وأبناء سيقومون
على والديهم ويقتلونهم .
۱۳. وتكونون مبغضين من
الجميع من أجل اسمي . والذي يصبر
الى المنتهى فهذا يخلص .

۱۴. فتم رأيتهم رجسة الخراب
المقول عنها في دانيال النبي (۳) قائمة
حيث لا ينبغي . فليفهم القاري .
فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية
الى الجبال .

۱۵. والذي على السطح
فلا ينزل ولا يدخل لياخذ شيئاً
من بيته .

۱۶. والذي في الحقل فلا يرجع
الى الوراء لياخذ ثوبه .

۱۷. وويل للحبال والمرضعات
في تلك الأيام .

۱۸. صلوا لكي لا يكون

(۱) هذا الترتيب وفق النص القبطي
(۲) ب قر . ينبغي أن . في جميع الأمم
(۳) يسوروت المقول عنها في دانيال
النبي

۱۴

۶

۱۴۱

۲

۱۴۲

۶

۱۴۳

۲

۱۴۴

۲

۱۴۵

۶

ρμα
β

ϣωπι θελ τ'φρω λζε πετελφωτ.⁽¹⁾

10. Γε'εϣωπι ςαρ λζε λιεροοτ ετε'εματ
εργοχρεχ' απε οτολ ϣωπι απεφρητ ιςχελ ρη'ε'
πικωλτ' εταφсолтγ λζε Φτ' ϣα'ε'δοηλ' ε'τ'ποτ
οτορ λπε οτολ ϣωπι ол⁽²⁾.

μαξ
α

κ. Οτορ' ε'λε' απε' Ποc' ε'ρε' λιεροοτ' ετε'
εματ' еркотзи латлаорези ал пе λζε' ςαρξ'
λιβελ' αλλα' ε'οβε' λικωτ'п' εταφсолтпот' αφχεχεβ'
λιεροοτ'.

ρμн
β

κα. Οτορ' ε'ϣωπι' λτε' οταλ' ροc'λωτελ' γε' ις'
Π'χc' ρα'μλαι' γε' ρα'μλη' υπερ'λαγτ'.

μθ
α

κβ. Γε'ε'τ'ωοτ'ποτ' ςαρ' λζε' ρα'λ'χc' λ'ποτ'χ'
λεμ' ρα'λ'π'ροφ'ηтис' λ'ποτ'χ' οτορ' λ'ποτ'τ'
λ'ρα'μνι'л'ι' λ'εμ' ρα'λ'ψ'φ'ηт'ι' ε'п'λ'и'c'ω'pe'и' α'т'ψα'л'
χεμ'χομ' λ'п'и'к'ε'c'ω'т'п.⁽³⁾

ρл
β

κγ. Π'ω'τελ' δε' α'λατ' α'λερ'ωορ'п' λζε' ρ'ωβ'
λ'ιβελ' λ'ωτελ'.

κα. Αλλα' θελ' λιεροοτ' ε'τε'εματ' με'λελ'
cα' λ'ιροχρεχ' ε'τε'εματ' λ'ιρη' ε'φ'ε'ερ'χ'α'κ'ι⁽⁴⁾
οτορ' λ'πορ' λ'πεφτ' υπε'φοτ'ω'л'ι'.

ρлл
β

κε. Οτορ' λ'ικ'οτ' ε'τε'ϣωπι' ε'ργ'ωοτ'τ' ε'βολ'
θελ' τ'φε' οτορ' λ'ιχομ' λ'τε' λ'φ'ηοτ'ι' ε'τε'κ'ι'μ'.

κα. Οτορ' τοτε' ε'τ'ε'λατ' ε' Π'ϣ'ηт'ι' α' Φ'ρω'μ'
ε'φ'η'οτ' θελ' ρα'λ'β'η'п'ι' λ'εμ' οτ'λ'ψ'τ' λ'χομ' λ'εμ'
οτ'ωοτ'.⁽⁵⁾

κz. Οτορ' τοτε' ρ'η'α'οτ'ωορ'п' λ'πε'ρα'c'c'ε'λ'οc' οτορ'
ρ'η'α'θ'ωοτ'τ' λ'πε'ρ'c'ω'т'и' ε'βολ'θελ' λ'ι'φ'τοτ' ε'η'οτ'
ις'χελ' α'т'ρη'ч'φ' ε'п'и'к'α'ρ'γ'и' ϣα' α'т'ρη'ч'c' λ'τ'φε'.

ρμλ πετελφωτ λτεφ'ψ'τεμ'ϣωπι ρρ αθ (1)
ε'п'и'к'ε' . . . ρρ αθ (3) ол т θω (2) θελ' τ'φρω
οτ'λ'ψ'τ' λ'ωοτ' ρρ πετ (5) ε'φ'η'α'ερ' . . . ρρ θω , αθ (4)

هر بكم في شتاء .

19. لان تلك الايام ستكون ضيقاً لم يكن مثله منذ ابتداء الخليقة التي خلقها الله الى الآن ولن يكون أيضاً⁽¹⁾

20. ولو لم يقصر الرب تلك الايام لما كان يخلص جسد ما ولكن لأجل المختارين الذين اختارهم قاصر الايام.

21. فان قال لكم أحد هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا .

22. لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات وعجائب⁽²⁾ لكي يضلوا إن أمكن المختارين أيضاً .

23. فانظروا أنتم فقد سبقت وقلت لكم كل شيء .

24. لكن في تلك الايام بعد ذلك الضيق تظلم الشمس ولا يعطي القمر ضوءه .

25. وتساقط النجوم من السماء وقوات⁽³⁾ السموات تنزعزع .

26. وحينئذ ينظرون ابن الانسان آتياً في سحб مع قوة عظيمة ومجد .

27. وحينئذ يرسل ملائكته ويجمع مختاريه من الرياح الأربعة من أقاصي الأرض الى أقاصي السماء .⁽⁴⁾

(1) ب ت أيضاً (2) ب قر' علامات وآيات (3) عس قر' جنود وب قر' والقوات التي في (4) ف قر' الى أقاصي الأرض

146
2

147
6

148
2

149
6

150
2

151
2

κ̄ν̄. Ἐβολ δε θελ τρω λκελτε ἀρίεμ
 ἐτπαρβολη : ἔσωπ ρηαν λτε πεσκαλ σ̄ πολ
 οτορ λτεςρλ κωβλ ἐβολ ψαρετελεμ^(١) χε ρ̄ θελτ
 λχε πψωμ .

κ̄ϑ̄. Παρητ̄ λωτελ ρωτελ ἔσωπ ἀρετελ
 ψαλλητ̄ ἐλαλ ἐατσωπλ ἀρίεμ χε ρ̄ θελτ
 ἐλρωοτ̄ .

λ̄. Δυηλ τρω ἕμος λωτελ χε λλε ταλ
 τελεά σ̄ λλ ψατε λλ τηροτ̄ ψωπλ .

λ̄ᾱ. Τφε λεμ ἰκαρλ πασλ^(٢) πασαχλ δε
 λλοτσλλ .

λ̄β̄. Ἐθε π̄εροοτ̄ δε ἐτεμάτ̄ λεμ^(٣)
 τ̄οτλοτ̄ ἕμολ ρ̄ λλ ἐμλ ἐρωοτ̄^(٤) οταε λλ
 αττελοσ λνετ̄ θελ^(٥) τ̄φε οταε Πωηρλ ἐβηλ
 ἐΨωτ̄ .

λ̄γ̄. Χοτψτ̄ ἐβολ : ρωλσ οτορ ἀρλ̄προσετ̄
 χεσθε ἰτετελσωοτ̄λ εαρ αλ χε ἔλατ̄ πε
 λσνοτ̄ .

λ̄δ̄. Ὑφρητ̄ λωτρωμλ ερλαμωμλ ἐίψεμμο
 ἔαρχω^(٦) ἕπερηλ οτορ ατ̄τ̄ λπερ̄εβλακ
 ἕπλερψωμλ : φ̄οταλ φ̄οταλ ἕπερ̄ερωβ̄ : οτορ ατ̄
 ρολρελ ἐτοτ̄τ̄ ἕπλἕμλοτ̄τ̄ ρ̄ λλ λπερ̄ρωλσ .

λ̄ε̄. Ρωλσ οτλ ἰτετελσωοτ̄λ εαρ αλ χε
 ἀρε Ποσ̄ ἕπληλ λνοτ̄ λ̄ελατ̄ λε ρ̄ λλ ἀροτ̄ρλ λε
 τ̄φωμλ ἕπλεχωρρ λε ἐρε λ̄αλεκτωρ μοτ̄^(٧)
 λε ρ̄ λλ ατοοτ̄ .

λ̄ᾱ. Ὑηλωσ ἰτερ̄λ̄ λωτρωτ̄ θελ οτρωτ̄

٢٨ . فمن شجرة التين تعلموا
 المثل . فانها اذا لانت أغصانها
 وأخرجت أوراقها تعلمون أن
 الصيف قريب .

٢٩ . هكذا أنتم أيضاً إذا
 رأيتم هذه^(١) قد صارت فاعلموا أنه
 قريب على الأبواب .

٣٠ . الحق أقول لكم إنه لا يمضي
 هذا الجيل حتى تكون هذه كلها .

٣١ . السماء والأرض تزولان
 وكلامي لا يزول .

٣٢ . وأما ذلك اليوم وتلك
 الساعة فلا يعلمها أحد ولا
 الملائكة الذين في السماء ولا
 الابن الا الآب .

٣٣ . انظروا . اسـهروا
 وصلوا لانكم لا تعرفون متى
 يكون الوقت .

٣٤ . كمثل إنسان مسافر قد
 ترك بيته وأعطى عبيده السلطان .
 كل واحد عمله . وأوصى البواب
 أن يسهر .

٣٥ . فاسهروا إذن لانكم
 لا تعلمون متى يأتي رب البيت
 أمساءً أم نصف الليل أم صباح
 الديك أم صباحاً .

٣٦ . لكي لا يأتي بغتة

UG
 ρλβ
 α

ρλε
 α

ρλδ
 β
 ρλε
 β

٤٣
 ١٥١
 ٦
 ١٥٢
 ٦
 ١٥٣
 ٢
 ١٥٤
 ٢

١) ερω, αθ(ε) σελασλλλ β قر
 ٢) ψατέμλ β قر
 ٣) ερω, αθ(ε) σελασλλλ β قر
 ٤) ερω, αθ(ε) σελασλλλ β قر
 ٥) ερω, αθ(ε) σελασλλλ β قر
 ٦) ερω, αθ(ε) σελασλλλ β قر
 ٧) ερω, αθ(ε) σελασλλλ β قر

(١) بي ز الأشياء

πτεφχεμ θηποτ ἐρετελλκοτ.

λζ. Πετρω ἕμοφ πωτελ τρω ἕμοφ ποτοп лιβел рωлс.

ΚΕΦ. ΙΔ

α. Не πпασχα δε пе лем лптשמнр мелелса εροот в отог латκωτ пе лхе ллар_ χηερεтс лем ллсаδ зе пωс лтоτ αμοп ἕμοφ δελ οτ χροφ лтоτ δοβεφ.

β. Πατρω εα⁽¹⁾ ἕμοс пе хе ἄпелόρεл_ αлс δελ ἰψαμ μпote лте οτ шoorтep шпл δел пλδαос.

γ. Οτοг⁽²⁾ εφχп δел Вноαпλἰа δел ἰпн лCпμωп лпκаксєт εφρωтев αсἰ лхе οтс_ глμм ἕρε отол отμокл ἰсохел лардос ἰтотс ἄплстлκн ἕлашелсoteплἰ ἕαсδомδем ἄплμокл ἕαсxошἰ ἕхел теф δφε.

δ. Паре галотол де χρεμρεμ лем лот_ ἐрнот етρω ἕμοс⁽³⁾ хе εοβε от а лплтако лте пλсохел шпл.

ε. Не отолшхом εар ет ἄφαμ ἕβολ сап_ шпл лт лсаθери отог ἰтоτ гнптоτ⁽⁴⁾ ἰпл_ гнкл отог лат μβολ ἕрос пе.

α. Пехе Инс⁽⁵⁾ хе χαс αδωтел тетелτδлс лас отгωβ⁽⁶⁾ ἕлапелφ αсер_ гωβ⁽⁷⁾ ἕроφ лδнт.

ζ. Пснот лιβел лгнкл селеμωτεл отог ἕшωп лтетелотωш отолшхом ἕμωтел

فيجدكم نياماً .
٣٧ وما أقوله لكم أقوله
للجميع اسهروا .

106
1

الأصحاح الرابع عشر

ف ٤٤

١. وكان الفصح والفطير بعد يومين . وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يسكوه بمكر ليقتلوه .

107
6

٢. وكانوا يقولون لا يكون (هذا) في العيد لئلا يحدث شغب في الشعب .

108
1

٣. وبينما هو في بيت عنيا في منزل سمعان الأبرص متكئا جاءت امرأة ومعه قارورة طيب ناردين خالص^(١) كثير الثمن فكسرت القارورة وسكبته على رأسه .

٤. وكان قوم قد تدمروا فيما بينهم قائلين لم كان إتلاف هذا الطيب .

٥. فانه قد كان يمكن أن يباع هذا بأكثر من ثلثمائة دينار ويعطى للمساكين . وكانوا حاقنين عليها^(٢) .

109
6

٦. فقال يسوع دعوها . ما بالكم تتمبونها . نعم العمل الذي عملته بي .

٧. فان المساكين معكم في كل حين وإذا أردتم أمكنكم

(١) ب (٣) Инс де б (٢) εар б (١) б (٤) етρω ἕμοс б (٥) ἰтоτ ... ἕ بدل ... б (٦) εар з β. β (٧) б (٧) εтас ... б

(١) أو نقي (٢) ب قر ينتهرونها وب يعنفونها

н

10
λ

ēer leolaleq lwot lsnot lwel' alok ae tle-
mwten al lsnot lwel .

н. Фнѣтасѡ ѡтѡ асаѡ асершорп лѡагс^(١)
пасама мпасахел^(٢) епхлкост.

ѡ. Динп тхѡ ммос лвтел хе пма
ѡтотлагѡшѡ мпаетасеелоп ммоѡ ѡел
пкосмос тнрѡ фн гѡѡ ѡта ѡаѡ аѡѡ етесаѡ
ммоѡ етметі лас .

PE
B

г. Отог Јотас пІскаріѡтнс протал пте
пІѡ аѡшелаѡ га ллархнеретс глал птеѡ
тнѡ лѡот .

UE

да. Пѡѡт ае ѡтатсѡтѡм атрашѡ отог
атт лад лотглат отог ладкѡт пе хе лѡс
глатнѡѡ ѡел отеткеріа .

дв. Отог ѡел^(٣) прготп лѡгоот пте
платшѡмнрготѡ етѡѡт мпласѡа лѡѡѡт
лад лѡе лѡѡмѡнтнс хе аѡѡѡѡ птелшѡ ѡѡѡ
птелсѡѡт глал птеѡѡѡ мпласѡа .

де. Отог аѡѡѡрп лѡ пте лѡѡмѡн-
тнс отог лѡѡѡ лѡѡт хе мѡшѡлѡтѡл ѡт-
ѡакі отог глѡѡр' алпалтал ѡрѡтѡл лѡѡ отрѡѡ
ѡѡѡ лѡтѡѡѡѡт мѡѡѡт мѡѡѡ лѡѡѡ .

дз. Отог пма ѡтеѡлаѡѡ^(٤) ѡѡѡтп ѡѡѡ
аѡѡ мплевнп хе лѡѡѡ прѡѡѡѡѡ хе аѡѡѡ
пма лѡѡѡтп пма ѡтлаѡѡѡ мпласѡа
ммоѡ лѡѡ лѡѡмѡнтнс .

де. Отог лѡѡѡ^(٥) глатамѡ^(٦) ѡнпѡт

(١) ب قر ... м лѡѡѡс (٢) б قر мпасахел (٣)
б т ѡѡл (٤) б قر ... ѡѡѡѡ (٥) б т лѡѡѡ
(٦) ѡѡ قر глатамѡѡтѡл

أن تعملوا بهم خيراً كل حين^(١) .
وأما أنا فقلت معكم في كل حين .
٨ . وما نالته^(٢) قد فعلته إذ سبقت

فدهنت جسدي بهذا الطيب لتكفيني
٩ . الحق أقول لكم إنه

حيثما يكرز بهذا الانجيل في
العالم كله يجبر أيضاً بما عملته هذه
تذكاراً لها .

١٠ . ثم إن يهوذا الاسخريوطي
أحد الاثني عشر ذهب الى رؤساء
الكهنة لكي يسلمه إليهم .

١١ . فلما سمعوا فرحوا
وأعطوه^(٣) فضة . فكان يلتمس
كيف يسلمه في فرصة^(٤) .

١٦
٢

١٢ . وفي أول أيام الفطير
إذ كانوا يذبحون الفصح قال له
تلاميذه أين تريد أن نمضي
ونعد^(٥) لتأكل الفصح .

٤٥١

١٣ . فأرسل اثنين من
تلاميذه وقال لهما . اذهبا الى
المدينة فسيبقا كما رجل حامل
جرة ماء . اتبعاه .

١٤ . وحيثما يدخل
فقولا لرب البيت قال المعلم أين
موضع الراحة حيث آكل الفصح
مع تلاميذي .

١٥ . فهو يريكم كما

(١) ب ت كل حين (٢) ب قر
الذي كان لها (٣) ب قر وعدوه
بأن يعطوه (٤) عس قر بحيلة (٥)
رو ز لك

ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲥⲧ ⲙⲙⲁ ⲉϩⲟⲥⲓ ⲉϩϫⲟⲣⲱ ⲉϩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲣ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲁⲧ.

علية (١) كبيرة مفروشة مهيأة
فأعدا لنا هناك .

ⲓⲁ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ^(١) ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ^(٢) ⲁⲧⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲥ
ⲉⲧⲁϩⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲥⲫⲁ .

١٦. فخرج التلميذان (٢)
وأتيا إلى المدينة فوجدا كما قال
لهما . وأعدا الفصح .

ⲓⲁ
ⲁ

١٦١
ⲉ

ⲓⲅ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲓⲃ .

١٧. ولما صار المساء جاء مع
الاثني عشر .

ⲓⲏ. Ⲇⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲫⲁϩ ⲓⲛⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲫⲉ ⲁⲙⲏⲓ ⲧⲫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲧ ⲛⲉⲑⲁⲛⲧⲏⲧ ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ .

١٨. وفيما هم متكئون يأكلون
قال يسوع الحق أقول لَكُمْ إِنْ
وَاحِدًا مِنْكُمْ سَيَسْلُمُنِي أَيُّهَا الْوَاحِدُونَ
مَعِي .

ⲓⲅⲃ
ⲁ

١٦٢
١

ⲓⲑ. ⲁⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲛⲉⲣⲓⲙⲕⲁⲃ ⲓⲛⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲟⲥ
ⲛⲁϩ ⲓⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ .

١٩. فبدأوا يجزئون ويقولون
له واحد أو واحدًا ألعلي أنا هو (١) .

ⲓⲅⲄ
ⲃ

١٦٣
٢

ⲕ. ⲛⲉⲟⲩϩ ⲁⲉ ⲛⲉⲫⲁϩ ⲛⲱⲟⲧ : ⲫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲉ
ⲛⲓⲓⲃ ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲥⲉⲛ^(٢) ⲧⲉϩⲫⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲫⲏ .

٢٠. فقال لهم . واحد
من الاثني عشر الذي يغمس يده
معي في الصحيفة .

ⲓⲅⲅ
ⲁ

١٦٤
٦

ⲕⲁ. ⲫⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲓⲛⲁⲱⲉⲛⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏⲥ ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲧⲧ ⲉⲃⲱⲏⲧϩ: ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲉ ⲙⲓⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ
ⲙⲙⲁⲧ ⲫⲏⲉⲧⲟⲧⲛⲁⲧ ⲙⲓⲫⲣⲱⲏⲣⲓ ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ
ⲧⲟⲧϩ: ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩ ⲛⲉ ⲙⲓⲛⲟⲩⲱⲙⲁⲥϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧ

٢١. وإن ابن الانسان يمضي كما هو
مكتوب عنه . فويل لذلك الرجل
الذي به يسلم ابن الانسان .
خير لذلك الرجل لو لم يولد .

ⲓⲅⲆ
ⲁ

١٦٥
١

ⲕⲃ. Ⲑⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϩⲥⲓ^(١) ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲓⲛⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲉⲧⲁϩⲥⲓⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϩ^(٢) ⲁϩϫⲁⲱϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϩⲧ
ⲛⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲫⲁϩ ⲫⲉ ⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ .

٢٢. وفيما هم يأكلون أخذ
يسوع خبزاً أو باركه وقسّمه وناولهم
وقال خذوا هذا هو جسدي .

ⲓⲅⲇ
ⲃ

١٦٦
٢

ⲕⲄ. Ⲑⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϩⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϩⲱⲉⲛⲓⲅⲙⲟⲧ
ⲁϩⲧ ⲛⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲥⲱ ⲛⲃⲏⲧϩ ⲧⲏⲣⲟⲧ .

٢٣. ثم أخذ كأساً وشكر
وأعطاهم فشربوا منها كلهم .

ⲕⲅ. Ⲑⲟⲩⲟϩ ⲁϩⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ ⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲥ
ⲛⲟϩ ⲓⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲓⲃⲉⲣⲓ^(١) ⲉⲧⲟⲧⲛⲁⲫⲟⲛⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲉⲓⲛⲓⲛⲫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲓ .

٢٤. وقال لهم هذا هو دمي
للعهد الجديد الذي يسفك عن
كثيرين لمغفرة خطاياهم (٢) .

(١) ب قر εβολ (٢) ϩⲁⲁ ، ϩⲁⲁ (٣) ⲟⲩⲟϩ ⲧ ⲣⲥ
(٤) ب قر ⲓⲁϩⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲥⲉⲃ
(٥) ⲉⲣⲟϩ ⲧ ⲃⲟⲧ (٦) ⲁⲑⲟ
ⲟⲩⲱⲙⲁⲥϩ ، ⲣⲥ ، ⲟⲩⲱ

(١) ب قر غرفة (٢) ب قر
تلميذاه (٣) ب قر وهو الذي
يأكل معي (٤) بي ز وآخر
هل أنا . (٥) ب لمغفرة خطاياهم

ⲕⲉ̅. Ἀμην ⲧⲭω ἕμωσ λωτελ χε ἰλασω
ἐβολῆεν ἰοῦταϩ ἰτε ταβω ἰάλολι ψα πἰ εϩοοτ
εττη ροταλ αἰψαλοϩ (1) εϩοι (2) ἕβερι ῥελ
ⲧμετοτρο ἰτε Φⲧ.

ⲕⲁ̅. Οτοϩ ἑτατςμοτ (3) ατἰ (4) ἐβολ
επιτωοτ ἰτε λἰχωιτ.

ⲕϩ̅. Οτοϩ πεχαϩ λωοτ ἰτε Ἰη̅σ̅ χε τετελ
λαερσκαλαλιζεσθε τηροτ ἰϥρηι (5) ἰϥηι
ῥελ παἰεχωρϩ (6) : χεοτηι σ̅ς̅ϥηοττ χε ⲧλα
ψαρι ἐπιμαλιεσωοτ οτοϩ σελαχωρ ἐβολ ἰτε
λιεσωοτ.

ⲕη̅. Ἀλλα (7) μελεσα ἑριτωπλτ ⲧλαερ
ψορπ ἑρωτελ εϧ Γαλιλεᾶ.

ⲕθ̅. Πετροσ δε πεχαϩ λαϩ χε καλατψαλ
ερσκαλαλιζεσθε τηροτ ἀλλα ἀλοκ αλ.

ⲕ̅. Οτοϩ πεχαϩ λαϩ ἰτε Ἰη̅σ̅ χε ἄμην
ⲧⲭω ἕμωσ λακ : χε λϥοκ ἕφοοτ ῥελ παλ
εχωρϩ ἕπατε οτ ἄλεκτωρ μοτⲧ ἰσοπ β̅ :
ⲭπλαχολτ ἐβολ ἰτε ἰσοπ.

ⲕα̅. Νθοϩ δε λαϩσαϭι (8) ῥελ οτμετ
ϩοτο χε καλ ασψαλφοϩ ἰταμιοτ πεμακ ἰλα
χολκ ἐβολ : παριηⲧ δε οπ λατχω ἕμωσ
τηροτ.

ⲕβ̅. Οτοϩ ατἰ ετλοϩι ἐπεϩραλ πε Γ̅ε̅
σνιαλι : οτοϩ πεχαϩ ἰπεϩμαθοντἰσ χε ϩεμσι
ϩαυλαι ϩοσ (9) ⲧερίροσετϭεσθε.

ⲕγ̅. Οτοϩ αϩωλι πεμαϩ ἕΠετροσ λει

20. الحق أقول لكم إني
لا أشرب من نتاج (1) هذه الكرمة
إلى ذلك اليوم (2) حينما أشربه
جديداً في ملكوت الله.

21. ثم سبجوا (3) وخرجوا
إلى جبل الزيتون.

22. فقال لهم يسوع
إنكم جميعكم تشكّون في (4) في
هذه الليلة. لأنه مكتوب إني
أضرب الراعي فتتفرق
الخراف.

23. لكن بعد قيامتي
أسبقكم إلى الجليل.

24. فقال له بطرس إن شكّ
فيك الجيع فأنا لا (أشك).

25. فقال له يسوع الحق
أقول لك. إنك اليوم في هذه
الليلة قبل أن يصبح الديك مرتين
تتكبرني (5) ثلاث مرات.

26. أما هو فقال (6) بإفراط لكن
اضطرتت أن أموت معك فلن
أجحدك. وكذلك أيضاً كانوا
يقولون أجمعون.

27. وجاءوا إلى ضيعة (7)
اسمها جثسيماني فقال لتلاميذه
امكثوا ههنا حتى أصلي.

28. وأخذ معه بطرس

Ⲯϩ
Ⲣϩϩ
α

Ⲣϩη
α

Ⲣϩθ
α

Ⲣο
α

Ⲣοα
α

Ⲯη
Ⲣοβ
α

Ⲣοϩ
α

ⲄⲮϥ
ⲱⲮ
Ⲯ

ⲱⲮ
Ⲅ

ⲱⲮ
Ⲯ

ⲱⲮ
ⲱ

ⲱⲮ
ⲱ

ⲄⲮϥ
ⲱⲮ
ⲱ

ⲱⲮ
Ⲯ

αθ . αα (3) εϩοι β β (2) λειωτελ ζ πετ (1)
Ⲣα , ⲩω , αθ (5) αϩι ⲕ ϩθ (4) ⲩω , ⲩω
αθ (7) ῥελ παἰεχωρϩ τ ⲩω , αθ (6) ἰϥρηι
ϩωσ ⲕ ϩθ (9) αϩσαϭι ⲕ ϩθ (8) οτοϩ ⲕ ϩθ

(1) ب قر عسير (2) عس
ز الآتي (3) عس قربارك
(4) لندقر تتأذون بي (5) ف قر
تكفر بي (6) رو وف قر فقال
بطرس (7) لندقر موضع وعس حقل

Ἰακωβος μεμ Ἰωάν̄ οτος (١) ἀφερθεντς ἰψωορ-
τερ οτος (١) ἰερμάκαρηντ.

Δ̄ Ἰωάν̄. Οτος πεκαρλωτ κε ταψτρχημοκρ
ψά ἐδρηι (٢) ἐφμοτ : ὀρι ἰπαυμα οτος ρωις .

Δ̄ ε̄. Οτος ἐταρσιλι ἐτρη ποτκοτзи παρ-
ρι ἰμοφ ἐδρηι ἐχελ πικαρι οτος παρέρπρος-
ετχρσοε ρηλα ισχε οτολ ὕχομ ιτε ττοτλοτ
σιλι ἐβολ ραροφ .

Δ̄ ρᾱ. Οτος παρκα ἰμοσ κε Δαββα Φιωτ
οτολ ὕχομ ἰρκοβ (٣) ιιβελ δατοτκ μαρε παλ-
ἀφοτ σιλι ἐβολραροι ἀλλα ἰφρηιτ ἐτερηνι
ἀλοκ ἀλ ἀλλα ἰφρηιτ ἐτερλακ ποοκ .

Δ̄ ρζ̄. Οτος ρρι ρρχεμοτ ετελκοτ οτος
πεκαρ ἰΠετροσ κε Σιωλι εκελκοτ ἰπεκίψ-
χεμχομ ἰρωις μεμνι ποτοτκοτ .

Δ̄ η̄. Ρωις οτλι οτος ἀρίπροςετχρσοε ρηλα
ιτετελῶτεμ̄ι ἐδοτλι ἐπρασμοσ : πλιλετμα
μελ ἰρρωοττ τσαρξ κε οτασσοελις τε .

Δ̄ θ̄. Οτος παλιλ ἐταρψελαρ παρερ-
ἰπροςετχρσοε ρρχε παισαζι ρω ολ .

Δ̄ ῑ. Οτος ρρι ολ ρρχεμοτ ετελκοτ παρε
ποτβαλ ταρ ρορψ πε οτος πατςμ̄ι ἀλ κε οτπε
ἐτοτλαέροτῶ ἰμοφ παρ .

Δ̄ κ̄. Οτος ρρι ἰπμαρ τ̄ ἰσοπ οτος πεκαρ
λωτ κε ἰκοτ κε : οτος ἰτολ ἰμωτελ ασοτῶ
ασι ἰχε ττοτλοτ ρηππε σεματ ἰΠωηρι
ἰΦρωμ̄ι ἐλελιζιχ ἰπρρερρηλοβι .

Δ̄ λ̄. Τελ οηλοτ μαρολ ρηππε ρρδωλιτ ἰχε
φνεοπατηιτ .

ويعقوب ويوحنا وبدأ يرتاع
ويحزن .

٣٤. فقال لهم إن نغمي لحزينة (١)
حتى الموت. امكثوا ههنا واسهروا

٣٥. ثم تقدم قليلاً وخرّ
على الأرض وكان يصلي لكي تعبر
عنه الساعة إن كان
ممكناً .

٣٦. وكان يقول يا أبا الآب
كل شيء مستطاع لديك . فأجز
عني هذه الكأس . لكن ليس
كارادتي أنا بل كارادتك أنت .

٣٧. ثم جاء فوجدهم نياماً فقال
لبطرس أنتام ياسمعان . أو لم
تقدر أن تسهر معي (٢) ساعة . (٣)

٣٨. فاسهروا وصلوا للثلا
تدخلوا في تجربة . أما الروح
فنشيط وأما الجسد فضعيف .

٣٩. ثم مضى أيضاً وصلى
وقال هذا الكلام بعينه .

٤٠. ثم جاء أيضاً فوجدهم نياماً
لأن أعينهم كانت منقلة ولم يدروا
بماذا يجيبونه .

٤١. ثم جاء المرة الثالثة وقال
لهم ناموا الآن واستريحوا .
فصلى الأمر وأنت الساعة وها هو ذا
ابن الانسان يسلم الى أيدي الخطاة

٤٢. قوموا ننطلق . فها هو ذا
الذي سيسلطني قد قرب .

174
4
170
2

176
1

177
2

178
4

179
6

180
4

(١) αο̄ قر̄ μεμ (٢) πετ̄ قر̄ ἐδοτλι (٣) αθ̄ قر̄
ε̄ρσωβ

(١) بي ولد ذر جداً (٢) ب ت
معني (٣) ب ز واحدة

ΠΘ

μ̄ε̄ . Οταν̄ ἐτι ερσαχι αρῑ ἴχε Ιουδᾱς
οταν̄ ἐβολδεν̄ π̄ιβ̄ οτο̄ς ερε̄ οτο̄ν οταν̄
λεμᾱρ̄ λεμ̄ ελσχη̄ρ̄ῑ λεμ̄ ελσχε̄ ἐβολδεν̄ π̄αρ̄-
χη̄νερε̄τς̄ λεμ̄ π̄ῑρεσβῑττερο̄ς̄ λεμ̄ π̄ῑσαδ̄.

43 . ولوقت بينا هو يتكلم
أقبل يهوذا⁽¹⁾ أحد الاثني عشر
ومعه جم بسيوف وعصي من عند
رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة

29

181

1

182

2

ρβ̄

μ̄ᾱ . Ηε̄ αρῑτ̄ δε̄ ποτ̄μ̄η̄ν̄ῑ π̄ωτ̄ ἴχε̄ φη̄-
εωλᾱτη̄ν̄ ερ̄χω̄ ἰμο̄ς̄ χε̄ φη̄ε̄τ̄η̄ν̄τ̄ ποτ̄φ̄ῑ
ε̄ρω̄ρ̄ ἴρω̄ρ̄ πε̄ ἰμο̄ν̄ῑ ἰμο̄ρ̄ οτο̄ς̄ β̄ῑτ̄ρ̄ ᾱσ̄φ̄ᾱλω̄ς̄
μ̄ε̄ . Οτο̄ς̄ ἐτᾱρ̄ῑ σᾱτο̄τ̄ρ̄ ᾱρῑ ε̄αρ̄ο̄ρ̄ οτο̄ς̄
πε̄χη̄ρ̄ χε̄ ραβ̄β̄ῑ οτο̄ς̄ ᾱρῑτ̄φ̄ῑ⁽¹⁾ ε̄ρω̄ρ̄ .

44 . وكان مسامه قد أعطاهم
علامة قائلًا الذي أقبله⁽²⁾ هو هو
فأمسكوه وخذوه في حيطة⁽³⁾ .
45 . ولوقت جاء ودنا منه
وقال⁽⁴⁾ ياسيدي⁽⁵⁾ وقبله⁽⁶⁾ .

ρπε

μ̄ᾱ . Ηε̄ωτ̄ δε̄ ᾱτελ̄ ποτ̄χη̄ν̄ ε̄χω̄ρ̄ οτο̄ς̄
ᾱτ̄ᾱμο̄ν̄ῑ ἰμο̄ρ̄ .

46 . فألقوا أيديهم عليه
وأمسكوه .

183

1

μζ̄

Οταν̄ δε̄ ἴτε̄ π̄ε̄το̄ρ̄ῑ ἐρῑτο̄τ̄ ᾱρ̄-
οε̄κε̄μ̄ τ̄σ̄η̄ρ̄ῑ ε̄ᾱρῑτ̄ ποτ̄σ̄ᾱσ̄ῡ μ̄φ̄ω̄κ̄ ἰπ̄ῑαρ̄χη̄-
ε̄ρε̄τς̄ οτο̄ς̄ ᾱρ̄ω̄ν̄ῑ ἰπ̄ε̄ρ̄μ̄ᾱσ̄ῡ ἐβ̄ολ̄ .

47 . فاستل واحد من الواقفين
السيف وضرب عبد رئيس الكهنة
فصلم أذنه .

184

1

ρπδ

μ̄η̄ . Οτο̄ς̄ ᾱρ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄⁽²⁾ ἴχε̄ Γ̄η̄ς̄ πε̄χη̄ρ̄ π̄ωτ̄
χε̄ ἐτᾱρε̄τε̄λ̄ῑ ἐβ̄ολ̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄⁽³⁾ ἐρε̄τε̄λλ̄η̄νο̄τ̄
ἴσᾱ οτ̄σο̄ν̄ῑ λεμ̄ ελσχη̄ρ̄ῑ λεμ̄ ελσχε̄ ἐτᾱρο̄ῑ .

48 . فأجاب يسوع وقال لهم
كأنما الى لص خرجتم بسيوف
وعصي لتقبضوا علي .

μθ̄

Π̄ῑχη̄ν̄ ε̄αρ̄ω̄τελ̄ πε̄⁽⁴⁾ ἰμ̄η̄ν̄ῑ ε̄ῑτ̄-
σ̄β̄ω̄ δ̄ελ̄ π̄ε̄ρ̄φ̄ε̄ῑ οτο̄ς̄ ἰπ̄ε̄τε̄λ̄ᾱμο̄ν̄ῑ ἰμο̄ῑ
ἀλλ̄ᾱ ε̄ῑμ̄ᾱ ἴποτ̄χη̄κ̄ ἐβ̄ολ̄ ἴχε̄ π̄ε̄ρ̄ᾱφ̄η̄ .

49 . كل يوم كنت عندكم
أعلم في الهيكل ولم تمسكوني .
ولكن لكي تتم الكتب .

185

6

π

Οτο̄ς̄ ἐτᾱτ̄χη̄ρ̄ ᾱτ̄φ̄ω̄τ̄ τη̄ρο̄τ̄ .

50 . فتركه الجميع⁽⁶⁾ وهربوا

ρπα

π̄ᾱ . Οτο̄ς̄ λᾱρε̄ οτο̄ν̄ οτ̄δ̄ε̄λ̄σ̄η̄ρ̄ῑ μ̄ω̄σ̄ῡ
ἴσ̄ω̄ρ̄ ε̄ρ̄χη̄ν̄ ἴποτ̄σ̄τ̄λᾱω̄ν̄ῑο̄ν̄ ἐχε̄λ̄ πε̄ρ̄ε̄ω̄σ̄ῡ
οτο̄ς̄ ᾱτ̄ᾱμο̄ν̄ῑ ἰμο̄ρ̄ .

51 . وكان يتبعه شاب
مرتدياً إزاراً على عريه
فأمسكوه .⁽⁷⁾

186

10

πβ̄ . Ηε̄ο̄ρ̄ δε̄ ᾱρ̄ε̄ω̄κ̄ῑ π̄τ̄ρ̄ω̄σ̄ᾱμ̄ω̄ν̄ ᾱρ̄φ̄ω̄τ̄

52 . فترك الازار وهرب⁽⁸⁾

(1) ᾱρῑτ̄ ποτ̄φ̄ῑ (2) β̄ῑτ̄ρ̄ ᾱσ̄φ̄ᾱλω̄ς̄ (3) ἐτᾱρ̄ β̄ῑτ̄ρ̄ (4) ε̄αρ̄ω̄τελ̄ πε̄
μ̄φ̄ρη̄τ̄ (5) ε̄ρε̄τε̄λλ̄η̄νο̄τ̄ (6) β̄ῑτ̄ρ̄ ᾱσ̄φ̄ᾱλω̄ς̄ (7) β̄ῑτ̄ρ̄ ᾱσ̄φ̄ᾱλω̄ς̄ (8) β̄ῑτ̄ρ̄ ᾱσ̄φ̄ᾱλω̄ς̄

(1) يس وروز الاسخريوطي
(2) أو أقبل فاه (3) رو قرباجهاد
(4) يس وروز السلام (5) ب
كررياسيدي (6) ب قر حينئذ
تركة تلاميذه جميعهم (7) ب ز
الشبان (8) ب ز منهم

ⲉϣⲃⲛⲥ .

عاريًا .

ⲛⲥ . Ⲡⲟⲩⲟϥ ⲁⲧⲱⲧⲓ ⲓⲛⲥ ⲉⲁ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ

٥٣ . فأخذوا يسوع الى رئيس

187

Ⲡⲁⲓⲁϥⲁ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲧⲱⲟⲧⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
(١)ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲓ .

الكهنة قيافا (١) واجتمع اليه رؤساء
الكهنة والشيوخ والكتبة .

1

188

ⲛⲁ . Ⲡⲟⲩⲟϥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣⲙⲟⲥⲥⲓ ⲓⲛⲥⲱϥ ⲛⲉ ⲉⲓ
ⲫⲟⲧⲉⲓⲥⲱⲁ ⲉⲃⲟⲧⲓ ⲉⲧⲁⲧⲓⲛⲓ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲣⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲓⲛⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲧⲠⲉⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϥ ⲉϣⲧⲃⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲃⲁⲡⲉⲓ ⲛⲟⲧⲱⲛⲓ .

٥٤ . وكان بطرس يتبعه من

4

بعيد الى داخل دار رئيس
الكهنة وجالس الخدام عند
الضوء (٢) يصطلي .

189

ⲛⲉ . Ⲡⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲓⲧⲧⲉⲁⲛ
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲧⲕⲱⲧⲓ ⲓⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁ Ⲓⲏⲥ ⲉⲓⲛ
ⲁⲓⲓⲃⲟⲟⲃⲉϥ (٣) ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲧⲁⲓⲙⲓ ⲁⲓ . (٣)

٥٥ . أما رؤساء الكهنة وجميع

2

مجلس الحكم فكانوا يلتمسون
شهادة على يسوع لقتله فلم يجدوا .

ⲛⲁ . Ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲥⲥⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲓⲛⲟⲧⲁ
ⲃⲁⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲧⲟⲓ ⲓⲛⲉⲧⲥⲟⲥ ⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲛⲥⲱ
ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ .

٥٦ . فان كثيرين كانوا

يشهدون عليه زوراً ولم تتفق
شهاداتهم .

190

ⲛⲥ . Ⲡⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲁⲧⲧⲱⲟⲧⲛⲟⲧ ⲓⲛⲥⲱ ⲉⲁⲓⲟⲧⲟⲓ ⲁⲧⲉⲣ
ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲓⲛⲟⲧⲁ ⲃⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

٥٧ . ثم قام قوم وشهدوا

6

عليه زوراً قائلين .

ⲛⲏ . Ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϣⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲓⲟⲓ ⲧⲓⲁⲃⲉⲓⲓ ⲛⲁⲣⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲓ ⲛⲁⲓⲙⲟⲧⲓⲕ
ⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲓⲣⲓⲧⲉⲓⲧⲉⲓ ⲛⲉⲣⲟⲟⲧⲕⲉⲟⲧⲁⲓ ⲓⲁⲟ
ⲙⲟⲧⲓⲕ ⲓⲛⲓⲛ ⲧⲓⲁⲕⲟⲧⲉϥ .

٥٨ . إنا سمعناه يقول إني

أنقض هذا الهيكل المصنوع
بالأيدي وفي ثلاثة أيام أبني آخر غير
مصنوع بأيدي .

ⲛⲉ . Ⲡⲟⲩⲁⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲓⲛⲉⲧⲥⲟⲥ ⲁⲓ ⲓⲛⲥⲱ
ⲧⲟⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ .

٥٩ . وما في هذا كانت

شهادتهم لتتفق .

ⲉ . Ⲡⲟⲩⲟϥ (٤)ⲁϣⲧⲱⲛϥ ⲓⲛⲥⲱ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲉⲓⲟⲙⲏⲧⲓ (٥)ⲁϣⲱⲉⲓ Ⲓⲏⲥⲱ ⲉϣⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲓ ⲉⲕⲉⲣⲟⲧⲱ (٦)
ⲓⲛⲉⲓⲓ ⲁⲓ : ⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟⲕ .

٦٠ . فقام رئيس الكهنة في

الوسط وسأل يسوع قائلاً هلا نتجيب
بشيء . فان هؤلاء يشهدون عليك (٣)

ⲉⲁ . Ⲡⲉⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ ⲓⲛⲉⲧⲥⲟⲥ ⲁⲓ ⲟⲩⲟϥ
ⲙⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲧⲱ ⲓⲛⲉⲓⲓ : ⲛⲁⲃⲓⲓ ⲁⲓ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ ⲥⲙⲉⲓⲥⲱ
ⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲃⲁⲣⲱ ⲛⲁⲣϥ ⲁⲓ ⲛⲉⲟⲕ ⲛⲉ Ⲡⲓϭⲥ Ⲡⲓⲱⲏⲓ
ⲙⲓⲫⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧⲧⲓ .

٦١ . أما هو فكان صامتاً ولم

يجب بشيء . فسأله رئيس الكهنة أيضاً
وقال له أأنت هو المسيح ابن
المبارك .

Ⲡⲁⲓⲁϥⲁ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲧⲱⲟⲧⲧⲓ ⲧⲁⲁⲣⲃⲉⲱⲁⲁⲟⲓ (١)
ⲉⲓⲛⲓⲓⲧⲟⲧ . . ب قر (٢) ⲉⲁⲣⲟϥ ⲓⲛⲥⲱ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲃⲉⲓⲓ ⲉⲓⲟⲙⲏⲧⲓ (٥) ⲧⲟⲧⲉⲣⲉ (٤) ⲛⲉ ⲃⲱ (٣)
ⲓⲛⲉⲧⲥⲟⲥ (٦) ب قر

(١) بي ورو ويس واندت قيافا
(٢) ب قر النار (٣) ب قر ماذا يشهد به
هؤلاء عليك (٤) ب ز الله

ⲉⲃ̅ . Ⲓⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲗⲁⲗ ⲛⲁⲗ ⲗⲉ ⲁⲓⲟⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲁⲧ ⲉⲛⲩⲏⲣⲏ ⲙⲓⲤⲣⲱⲙⲏ ⲉⲗⲗⲉⲙⲓ
 ⲥⲁⲟⲩⲓⲗⲁⲙ ⲓⲧⲗⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲓⲛⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲛⲓ
 ⲓⲛⲧⲉ ⲧⲓⲑⲉ .

ⲉⲃ̅ . ⲛⲓⲁⲣⲗⲏⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉ ⲉⲁⲗⲑⲑⲉⲗ ⲛⲉⲗⲗⲉⲙⲥ ⲛⲉⲗⲁⲗ
 ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲓⲗ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲣⲓⲗⲣⲓⲁ^(١) ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲙⲓⲙⲉⲟⲣⲉ .

ⲉⲃ̅ . ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲛⲗⲉⲟⲩⲁ : ⲟⲩⲉⲟⲩⲱⲛⲗⲉ
 ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲓⲛⲟⲩⲟⲧ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲗⲓⲗ ⲙⲓⲙⲟⲗ
 ⲗⲉ ⲑⲟⲓ ⲓⲛⲉⲗⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲓⲙⲟⲧ .

ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲗⲉⲛⲧⲥ ⲓⲛⲉ ⲗⲁⲓⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲓⲗⲁⲗ
 ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ ⲗⲉⲗ
 ⲉⲧⲕⲉⲗ ⲛⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲗ ⲗⲉ ⲁⲣⲓⲗⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲧⲓⲗ
 ⲗⲁⲗ ⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲓⲛⲟⲧ
 ⲛⲗⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲗⲧⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲧⲟⲩⲓⲧⲗⲗ ⲓⲛⲗⲁⲗⲁⲗⲱⲗⲥ .

ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲛⲗⲟⲣⲏⲓ^(٢) ⲗⲉⲗ
 ⲧⲁⲧⲗⲏ ⲁⲟⲓ ⲓⲛⲉ ⲟⲩⲓ ⲓⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲗⲏⲉⲣⲉⲧⲥ .

ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓⲗⲁⲧ ⲉⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲗⲧⲓⲗⲙⲟ
 ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲗⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲗ ⲛⲉⲗⲁⲥ ⲛⲁⲗ
 ⲗⲉ ⲓⲛⲟⲕ ⲗⲱⲕ ⲛⲁⲕⲗⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ ⲛⲓⲛⲁⲗⲗⲱⲣⲉⲟⲥ .

ⲉⲃ̅ . ⲛⲟⲟⲗ ⲁⲉ ⲁⲗⲗⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗⲗⲱⲗ ⲙⲓⲙⲟⲥ
 ⲗⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲛⲧⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲥⲱⲟⲧⲗ ⲁⲗ ⲗⲉ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲛⲟⲗ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲗⲱⲗ ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗⲗⲱⲗ
 ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧⲉ ⲧⲁⲧⲗⲏ .

ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓⲗⲁⲧ ⲉⲣⲟⲗ ⲓⲛⲉ ⲧⲃⲱⲕⲓ^(٣)

٦٢ . فقال له يسوع أنا هو . ولسوف ترون ابن الانسان جالسا عن يمين القوة (١) وآتيا وسحاب السماء .

٦٣ . فمزق رئيس الكهنة ثيابه وقال ما ايضا حاجتكم (٢) الى شهود

٦٤ . قد سمعتم التجديف . فثار ابيكم (٣) فحكّم عليه الجميع بأنه مستوجب الموت .

٦٥ . فبدأ قوم يبصقون عليه ويفطون وجهه ويلطمونه ويقولون له تنبأ لنا من الذي لطمك الآن أيها المسيح (٤) وتناول الخدام باللطم .

٦٦ . وبينما كان بطرس في أسفل الدارجاءت إحدى جوارى رئيس الكهنة .

٦٧ . فلما رأته بطرس بصطلي تفرست فيه وقالت له . أنت أيضا كنت مع يسوع الناصري .

٦٨ . فأنكر قائلاً لست أدري ولا أعرف ما تقولين أنت وخرج الى موضع خارج الدار (٥) .

٦٩ . فأبصرته الجارية (٦)

١٩١
١

١٩٢
٦

١٩٣
٢

١٩٤
١

٥٠-ف
١٩٥

١

١٩٦
١

ⲓⲛⲉⲣⲏⲓ (٢) ب قر . . . ⲓⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲣ (١) ب قر
 ⲣⲁ ، ⲁⲁ ، ⲧⲕⲉⲃⲱⲕⲓ قر ⲃ ⲃ ، ⲕⲉⲃⲱⲕⲓ ⲁⲟ (٣) قر
 ⲧⲕⲉⲧ قر

(١) يس وروقر قوة الله
 (٢) ب قر حاجتنا وب قر
 بالنفسي (٣) أو ما الظاهر
 لسيكم (٤) ب ت لنا من الذي
 لطمك الآن أيها المسيح . (٥)
 ب ز فصاح الديك (٦) ب قر
 جارية أخرى وبز مرة أخرى

περασ ἰληνετορι ερατοτ γε φαῖ οτ εβολ ἰληνετοτ πε .

ο̄ . Ἦθος δε ολ αφρωλ εβολ οτορ με πελσα οτκοτχι παλιλ ηνετορι ερατοτ πατρω υμος υΠετροс γε ἀληθως ἰθοκ οτ εβολ ἰληνετοτ κε ταρ ἰθοκ οτ Γαλιλεοс πε οτορ πεκσαχι εφολι υποτσαχι (1) .

ο̄ᾱ . Ἦθος δε αφερχηтс περαπαθευα τιχιλ μευ εωрк γε τωοη υπαρρωυ αη ετετελιχω υμος .

ο̄β̄ . Οτορ αφυοττ ἰχε πιαλεκτωρ ῡ φμαг сопв οτορ αφερφμεт̄ ἰχε Πετροс ῡπιсахи ῡφρηт̄ ετα Ἰηс υос παγ γε ῡπατε οταλεκτωρ υοττ ἰсоп в̄ χ̄πλαχοлт̄ εβολ ἰε̄ ἰсоп οτορ εταφρητοτφ αφρηυ .

Κεφ. 16

ᾱ . Οτορ сагогоτ атсоблп ποтсоблп ἰψωρη ἰχε παρψηηερεтс μευ πἰрес-вѣтерос μευ πсаδ̄ μευ πωαηт̄εαη τηρη атсѡηг ἰηс̄ атсѡт̄φ аттн̄φ ῡ Πιλατοс .

β̄ . Οτορ αφυελη ἰχε Πιλατοс γε ἰθοκ πε ἰπο:ρο ἰτε πἰοτцаἰ ἰθοφ δε (2) αφεροτ̄υ παγ πεцаφ γε ἰθοκ πετхи υμος .

γ̄ . Οτορ патеркатнсорил ἰηαηηηυ θαροφ ἰχε παρψηηερεтс .

δ̄ . Πιλατοс δε ολ παρψηηη ῡμοφ εφхи υμος γε ἰκεροτ̄υ ἰεγλι αη ἀλατ

οτορ πεκσαχι εφολι τ δαϛ ϑυϛ αθϛ ρδ̄ (1) εταη (2) б̄ қр̄

وقالت للواقين إن هذا لمنهم .

70 . فأنكر أيضاً وبمد قليل قال الواقعة-ون أيضاً لبطرس حقاً أنت من-هم لأنك جليلي وكلامك يشبه كلامهم (1) .

71 . فبدأ يلعن ويحلف إنني لا أعرف هذا الرجل الذي تقولون عنه .

72 . وصاح الديك للمرة الثانية . فتذكر بطرس الكلام كما قال يسوع له إنك قبل أن يصبح الديك مرتين تنكرني ثلاث مرات وشرع يبكي .

الأصحاح الخامس عشر

1 . وللاوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة مع الشيوخ والكتابة وجميع مجالس القضاء (2) تشاوراً وأوثقوا يسوع وأخذوه فأساموه (3) إلى بيلاطس .

2 . فسأله بيلاطس أنت هو ملك اليهود فأجاب وقال أنت تقول .

3 . وكان رؤساء الكهنة يشكونه كثيراً .

4 . ثم سأله أيضاً بيلاطس قائلاً أما نجيب بشيء انظر

(1) رو ويسر ت وكلامك يشبه كلامهم (2) س المحفل أو الجماعة (3) روت فأساموه

ρφζ
β

ρϕη
β

ρφθ
α

с
α

с α
α

197
2

198
2

199
1

200
1

201
4

ⲗⲉ ⲥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲉⲟⲣⲓⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲓⲟⲧⲏⲣ .

ⲉ̅ . Ⲓⲛⲥ̅ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣ̅ⲉⲣⲟⲧ̅ⲱ̅ ⲙ̅ⲉⲗⲓ ⲅⲱⲥⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲣ̅ⲉⲣ̅ⲱ̅ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ .

ⲥⲃ
ⲃ
ⲥⲥ
ⲁ

ⲁ̅ . Ⲓⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲱⲁⲓ ⲗⲉ ⲙⲁⲣϫⲱ ⲓⲟⲧⲁⲓ ⲉⲣ̅-
ⲥⲟⲗⲅ ⲙⲱⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉⲱⲁⲧ̅ⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲙ̅ⲓⲙⲟⲥ .

ⲉ̅ . Ⲓⲏ ⲗⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲙⲟⲧ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲗⲉ Ⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲙⲁⲣϫⲱⲓⲗ ⲡⲉ ⲙⲉⲙ ⲙⲏⲉⲧⲁⲧ̅ⲓⲣⲓ ⲓⲟⲧ-
ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲏⲉⲗⲁⲧ̅ⲓⲣⲓ ⲓⲟⲧⲗⲱⲧⲉⲃ ⲗⲉⲗ ⲙⲓⲱ-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ .

ⲏ̅ . Ⲑⲟⲓⲟⲅ ⲉ̅ⲧⲁⲣ̅ⲓ ⲉ̅ⲡ̅ⲱⲓ ⲙ̅ⲉⲗⲉ ⲙⲓⲙⲏⲱ
ⲁⲣⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲙ̅ⲉⲣ̅ⲉⲧⲓⲗ ⲕⲁⲧⲁⲫ̅ⲣⲏⲧ̅ ⲉ̅ⲗⲁⲣ̅ⲓⲣⲓ ⲙⲱⲟⲧ .

ⲑ̅ . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲣ̅ⲉⲣⲟⲧ̅ⲱ̅ ⲙⲱⲟⲧ ⲉⲣ̅-
ⲗⲱ ⲙ̅ⲓⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲧⲱⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲣϫⲱ ⲙⲱⲧⲉⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲓⲟⲧⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙⲓⲟⲧⲗⲁⲓ .

ⲥⲗ
ⲁ

ⲓ̅ . Ⲃⲁⲣ̅ⲉⲙⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲗⲉ ⲙⲁⲣϫⲏ̅ⲣⲉⲧⲥ^(ⲓ)
ⲉ̅ⲧⲁⲧⲏⲏⲓⲗ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲧ̅ⲫ̅ⲑⲟⲗⲟⲥ .

ⲓⲁ̅ . Ⲃⲓⲁⲣϫⲏ̅ⲣⲉⲧⲥ ⲗⲉ ⲁⲧⲕⲓⲙ ^(ⲓ) ⲉ̅ⲡⲓ-
ⲙⲏⲱ ⲅⲓⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲙⲱ-
ⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ .

ⲥⲉ
ⲁ

ⲓⲃ̅ . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣ̅ⲉⲣⲟⲧ̅ⲱ̅ ⲡⲉⲗⲁⲣ̅
ⲙⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲧ ⲟⲧⲓ ⲡⲉⲧ̅ⲗⲁⲗⲓⲗ ⲙ̅ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲱ
ⲙ̅ⲓⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲓⲟⲧⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙⲓⲟⲧⲗⲁⲓ .

ⲓⲅ̅ . Ⲓⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲗ ⲁⲧⲱⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲗⲉ ⲁⲱⲣ̅ .

ⲓⲗ̅ . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲙⲁⲣϫⲱ ⲙ̅ⲓⲙⲟⲥ ⲙⲱⲟⲧ
ⲗⲉ ⲟⲧ ⲉⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲧ ⲡⲉⲧⲁⲣⲁⲓⲗ : ⲙⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ

ⲕⲙ ⲓⲃⲕⲟⲛⲏⲕ^(ⲓ) .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲉ̅ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

٢٠٢
٢
٢٠٣
٤

ⲉ̅ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲉ̅ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

٢٠٤
١

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

٢٠٥
١

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .
ⲟ . Ἀμα Ἰησοῦς ἦλθεν ἵνα ἴσχυται ἅπαντες ἐπιταγῆσαι αὐτῷ .

ⲙⲁⲣϫⲏ̅ⲣⲉⲧⲥ τ p. 6 (ⲓ) ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲉ ⲁⲑ (ⲓ)

ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲉ ⲁⲑ (ⲓ) ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲉ ⲁⲑ (ⲓ)

(1) بي ورو قر كم

يشهدون عليك ولنشد ماذا

يشهدون عليك به (2) يس زيعد

(3) س ابن أبا (4) لند

وبي قر فصرخ وبي ح = (5) ب

زدانما (6) يس ورو قر ماذا اصنع

بملك اليهود

ca Δ ἡγοτό πατωυ ἐβολ ze αψγ .

صياحاً اصلبه .

٢٠٦
١

je . Πιλατος δε εφοτωυ ἑερπετεργλε

١٥ . أما بيلاطس وهو يريد أن

٢٠٧
٤

πμνηυ αψχα Βαραββας πωοτ ἐβολ αψτ

ينفذ مشيئة الجم فأطلق لهم باراباس

δε ἡιης ἑερφραεελιοη ἕμοφ εηα ητοταψγ

وأسلم يسوع ليحاجد^(١) كي يصاب

ja . Πιματα δε ατστγ ἐδοτη ἐτ

١٦ . فذهب به الجند الى

ατλη ἡτε πηρετωρηοη οτοφ ατμοττ ἐ

داخل دار الولاية واستدعوا

τστρηα^(١) τηρε ἑερηη ἐζωφ .

عليه كل الكتبية .

jz . Οτοφ αττρηωτγ ηοτγβωσ ησνηη

١٧ . وألبسوه أرجوانا

οτοφ ατψωπητ ηοτγχομ ἐβολδελ εαη

وضفروا إكليلاً من شوك

σοτρη ατγδαφ εηζωφ .

ووضعوه عليه^(٢) .

jh . Οτοφ ατερρηιτς ηερασπαεεθε ἕ

١٨-١٧ . وبدأوا يسلمون عليه

μοφ ze χερε ηοτρο ἡτε ηηοταδαι .

قائلين السلام ياملك اليهود .

jo . Οτοφ πατρηοτῆ δελ τεγἄφε η

١٩ . وكانوا يضربون

οτκαψ οτοφ ατρηοαφ^(٢) δελ πεφρο οτοφ

رأسه بقصبة ويصقون في

ετρηοτῆ ἕμοωοτ ἐζεη ηοτκελῆ ετοτωψτ

وجبه^(٣) ويخنون علي ركبهم

ἕμοφ .

ساجدين له .

٢٠٨
٦

ka . Οτοφ εοτε ἐτατσωβη ἕμοφ ατ

٢٠ . وبعد ما هزأوا به

δαψφ ἕπηγβωσ ησνηη οτοφ αττ ἡπεφ

نزعوا عنه الثوب الأرجواني

ἑβωσ εηωτγ οτοφ ατεηφ ἐβολ εηα η

وألبسوه ثيابه ثم أخرجوه

σεαψφ .

ليصاب .

٢٠٩
١

ka . Οτοφ ατστῆ ηοταη ἡχβα εφσηη

٢١ . فسخروا واحداً كان

ἑωοτ εηωπη ηηκρηηηεοσ εφηηοτ ἐβολδελ

مجتازاً آتياً من الحقل وهو

ἕτκοη ἑηωτ ἡδλεεαηαροσ ηεη Ροτφοσ εη

سيمان القيرواني أبو الاسكندر

ηα ἡτεφωβη ἕπεφστατροσ .

وروفس ليحمل صليبه .

kb . Οτοφ ατεηφ ἐπηωα ἡτε^(٢) Γοη

٢٢ . وأتوا به الى موضع

εοθα φαι εψατοταεημεφ ze ηηωα ἡτε ηη

الجلجثة^(٤) هذا الذي تفسره

Κραηιοη .

موضع الجلجثة .

kc . Οτοφ αττ ηαφ ηοτηρη εφμοτττ

٢٣ . وأعطوه خمراً ممزوجة

٢١٠
١

٢١١
٦

(١) وردت τστρηα في بعض النسخ (٢) ب قر

πατρηοαφ وردت ze في بعض النسخ

(١) بي ويس ولند قر بعد

ماجده (٢) س قر على رأسه

وبي وكلوه به (٣) ب قر يصبون

عليه (٤) ب قر الجلجثة .

σιβ

λεμ οτψαυ : λθογ δε επερδντγ .

بحر (١) . فلم يأخذها .

٢١٢

α

κα . Οτογ αταυγ οτογ ατψωυ λπερ

٢٤ . ثم صلبوه واقتسموا

١

σιε

εβωσ εερατ εατγλωπ ερωοτ κε λμ εθ_
λδολοτ .

ثيابه بينهم مقترعين عليها من
بأخذها .

٢١٣

ι

σια

κε . Νε φλατ δε λαχπ ττ (١) πε οτογ
αταυγ .

٢٥ . وكان وقت الساعة
الثالثة فصلبوه .

١٠

٢٤١

α

βδ

κα . Οτογ τεπλεραφν ητε τερετγδα πασς_

٢٦ . وكان عنوان عائلته

٥١

σιε

δνοττ πε κε ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΒΗΟΥΔΑΜ .

مكتوباً (ملك اليهود)

٢١٥

α

κζ . Οτογ αταυ κε σολι β λεμαγ οτ_

٢٧ . وصلبوا معه اصبين

١

σια

αλ σαοτλπαμ εμοφ οταμ σαχαδη εμοφ .

واحداً عن يمينه وآخر عن يساره

٢١٦

η

κη . Οτογ ασχωκ εβολ ηχε τεραφν

٢٨ . فتم الكتاب القائل

٨

σιε

χε ατοπη (٢) λεμ λδλομοσ .

وأحصى مع الأئمة .

٢١٧

α

κε . Οτογ ληελατελλι λατχεοτδα ε_

٢٩ . وكان المجتازون يفترون

٦

ροφ ετκιμ ηποτδφνοτλ οτογ ετχω ε_

عليه ويهزؤون رؤوسهم قائلين

μοσ κε φνεθλαβελ λπερφει εβολ οτογ εθ_

يناقض الهيكل وبانيه في

λακοτγ δελ ε λεγοοτ .

ثلاثة أيام .

λ . Παριεκ εακλ εδρηλ εβολγλ πις_

٣٠ . خلص نفسك وانزل

τατροσ .

عن الصليب .

٢١٨

σιν

λα . Παρητ λκεαρχηερετε λατσωβι

٣١ . وكذلك رؤساء الكهنة

٢

β

λεμ ποτερνοτ λεμ λιαδ ετχω εμοσ κε

كانوا يهزؤون فيما بينهم مع

αηλορεμ ηγαλκεχωοτλι οτογ (٣) εμοσ_

الكتابة قائلين خلص آخرين ولم

ωχομ εμοφ επαγμεγ .

يقدر أن يخلص نفسه .

λβ . Ισχε (٤) Πυχο Ποτρο επλεσλ πε

٣٢ . إن كان هو (٢) المسيح

٢١٩

σιε

μαρεγλ επεσнт τποτ εβολγλ πιςτατροσ

ملك إسرائيل فلينزل الآن عن

β

γλα ητελλατ οτογ ητελλαγτ : οτογ ληε_

الصليب لثرى وتؤمن . واللدان

٢

σικ

τατδωοτ λεμαγ λατψωυ λαγ .

صلبا معه كانوا يعيرانه (٣) .

٢٢٠

β

λγ . Οτογ ετα φλατ λαχπ α ψωπι

٣٣ . ولما كان وقت الساعة

٢

δ οτγλακι ψωπι γηχελ ηκαγλ τηρηψα φ_

السادسة صارت ظامة على الأرض

λατ λαχπ θτ .

كلها الى وقت الساعة التاسعة .

(١) ب ت علامة تأنيث العدد (٢) ب قر
ατοπη (٣) ب ت (٤) οτογ ب (٤)
ισχε τ

(١) ب ز ليشرب (٢) ب ت
إن كان هو (٣) ب ز أيضا

σκα
α

λᾱ . Οτογ Δελ φ̄νατ̄ ἴναπ̄ ο̄τ̄ αqωϣ
 ε̄βολ ἴνε Ῑη̄c̄ Δελ οqηϣτ̄ ἴ̄c̄ωη̄ κε̄ ε̄_
 λωί̄ ἐλωί̄ ἐλεμᾱ cαβαϣθωαν̄ ἐτε̄ πεqοτ̄_
 ὠρεμ̄ πε̄ κε̄ παποτ̄τ̄ παποτ̄τ̄ ε̄θβε̄ οτ̄
 ακϣατ̄ ἴ̄c̄ωκ̄ .

λε̄ . Οτογ̄ ραποτοη̄ ἴτε̄ ληε̄το̄ρj̄ ε̄ρα_
 τοτ̄ ε̄τατ̄cωτεμ̄ πατ̄xω̄ ἰμμοc̄ κε̄ ἄπατ̄ αq_
 μοτ̄τ̄ ἐ̄η̄λjαc̄ .

σκβ
α

λᾱ . Ἐταq̄ōzī δε̄ ἴνε̄ οταj̄ αqμαρ̄ οτ̄_
 c̄φοc̄c̄oc̄ ἴ̄ρημᾱ αqταλοq̄ ἐχελ̄ οτκαϣ̄ αq_
 ἴc̄oc̄ εq̄xω̄ ἰμμοc̄ κε̄ ϣαq̄ ἴτελλατ̄ κε̄ ἴ_
 λjαc̄ ληοτ̄ ἴτεq̄εληq̄ ἐ̄θρη̄ .

σκε
α

λε̄ . Ῑη̄c̄ δε̄ ε̄ταq̄μοτ̄τ̄ Δελ̄ οqηϣτ̄ λ_
 ὦη̄ αqτ̄ ἰπ̄η̄λᾱ .

NB

σκα
β

λη̄ . Οτογ̄ η̄καταπεταcμᾱ ἴτε̄ η̄ερ_
 φ̄εῑ αqφ̄ωc̄ Δελ̄ β̄ j̄c̄ελη̄ ⁽¹⁾ ἴ̄ϣωj̄ ἐ̄θρη̄ .

σκε
β

λε̄ . Ἐταq̄πατ̄ δε̄ ἴνε̄ η̄ε̄κατοη̄ταρϣoc̄ ⁽²⁾
 φ̄ηε̄το̄ρj̄ ε̄ρατ̄q̄ ἰ̄πεq̄ἰ̄μ̄ō κε̄ αqτ̄ ἰ̄π̄η̄πε̄τᾱ
 πεxαq̄ κε̄ ἄλη̄ōc̄ παj̄ρωμ̄j̄ πε̄ ἴ̄ϣ̄η̄ρη̄ ἰ_
 φ̄τ̄ πε̄ .

σκα
α

μᾱ . η̄ε̄ οτοη̄ ραλκε̄ρj̄ōm̄j̄ δε̄ πε̄ ε̄τ_
 πατ̄ ρj̄ φ̄οτεj̄ λ̄η̄ε̄λᾱρε̄ Uαρj̄ā ἴ̄θ̄η̄τοτ̄ πε̄ τ̄_
 Uαc̄δαλ̄λη̄ λ̄εμ̄ Uαρj̄ā ἴ̄τε̄ Ιακω̄βοc̄ η̄κοτη̄j̄
 λ̄εμ̄ ο̄ματ̄ ἴ̄κωc̄η̄τοc̄ ⁽³⁾ λ̄εμ̄ Cαδω̄μη̄ .

μᾱ . η̄μᾱ ⁽⁴⁾ ἐ̄λατοτε̄ρ̄ ἴ̄c̄ωq̄ ροτε̄ εq_
 ϣ̄η̄ Δελ̄ τ̄ Γαλ̄ιλη̄ᾱ οτογ̄ πατ̄ϣ̄εμ̄ϣ̄ ἰ_
 μοq̄ λ̄εμ̄ ραλκε̄μη̄ϣ̄ ε̄ατ̄j̄ λ̄εμ̄αq̄ ε̄ρ_
 ρη̄j̄ ε̄Γ̄λη̄μη̄ .

٢٢١
٦

٣٤ . وفي وقت الساءه
 التاسعه صرخ يسوع بصوت
 عظيم قائلا الوي الوي ليا
 شبةقتي ^(١) الذي تفسيره إلهي
 إلهي لماذا تركتني .

٣٥ . فقوم من الواقين
 لما سمعوا قالوا انظروا ^(٢)
 إنه نادى إيليا .

٢٢٢
١

٣٦ . فأسرع واحد وملاً
 اسفنجة خلاً وجعلها على قسبة
 وسقاها وهو يقول دعوه لئرى هل
 يأتي إيليا لينزله .

٢٢٣
١

٣٧ . فدأى يسوع بصوت
 عظيم وأسلم الروح .

٥٢٢

٣٨ . وانشق حجاب ^(٣) الهيكل
 الى اثنين من فوق الى أسفل .

٢٢٤
٢

٣٩ . ولما رأى قائد المائة
 الواقف مقابله أنه قد ^(٤) أسلم
 الروح قال حقاً كان هذا الانسان
 ابن الله .

٢٢٥
٢

٤٠ . وكان أيضاً نساء
 ينظرن من بعيد منهن مريم
 المجدليه ومريم أم يعقوب الصغير
 وأم ^(٥) يوسى وسالومة .

٢٢٦
٦

٤١ . اللواتي كن يتبعنه ^(٦)
 إذ كان في الجليل وكان يخدمنه
 مع أخر كثيرات اللواتي صعدن
 معه الى أورشليم .

(١) ب ز ε̄ خطأ (٢) αθ قر̄ η̄κ̄η̄τ̄η̄ρ̄η̄ōj̄ōn̄
 قرأت̄ Ιωc̄η̄ في بعض النسخ (٤) قرأت̄ λη̄ في بعض النسخ

(١) س الوهي الوهي لما شبةقتني
 (٢) ب ت انظروا (٣) أ وستر
 (٤) ب ز صرخ هكذا (٥) بي
 ت أم (٦) لند قر̄ بصيه̄ة̄ المثنى

ΒΓ

σκε

α

μᾱ . Οτοζ ζηνη ἕτα ποτρη ψωπι ἐπι_
λη νε τπαρσκητη δε ετδωχωζ ἕπι_
σαββατολ .

٤٢ . ولما كان المساء إذ
كان الاستعداد^(١) أي ما قبل
السبت .

με̄ . Ἐταζῑ ηζε Ιωσηφ πι ἔβολδελ
Ἀριμαθεασ ἑοτετςχημωλ πε ἕβοτλεττης
φωι ἕτε ηθοζ ρωζ παρχοτψτ ἔβολ δᾱτρη
ητμετοτρο ητε Φτ αφερτολμωλ αφψε ε_
δοτη ρα Πιλατοσ οτοζ αφερετηλ ἕπισωμω
ηησ̄ .

٤٣ . إذ جاء يوسف الذي
من الرامة مشير شريف^(٢)
وكان هو أيضاً منتظراً
ما يكوت الله فتجاسر ودخل
الى بيلاطس فطلب جسد
يسوع .

μᾱ . Πιλατοσ δε αφερψφηρι ζε ζηνη
αφμοτ οτοζ ἕταφμοττ ἐπιεκατολταρχοσ
αφψηηζ ζε αλ αφοτω αφμοτ .

٤٤ . أما بيلاطس فعجب من أنه قد
مات^(٣) فدعا قائداً المائة وسأله
هل^(٤) مات وانتهى^(٥) .

με̄ . Οτοζ ἕταφμωι ητοτρη ἕπιεκατ οη_
ταρχοσ αφτ ἕπισωμω ητε ησ̄ ηιωσηφ .

٤٥ . ولما علم من قائد المائة
أعطى يوسف جسد يسوع^(٦)

σκη

α

μᾱ . Οτοζ ἕταφψηη οτψηητω αφηηζ
ἔδρηη αφκοτλωλζ δελ οτψηητω οτοζ αφ_
χωζ δελ οτύζατ φηητψηκ ἔβολ δελ οτ_
πετρα οτοζ αφσκηρκερ ηοτωηλ^(١) ρη ρωζ
ἕπιύζατ .

٤٦ . فاشترى^(٧) كتاناً
ثم أنزله ولفه في الكتان
ووضعه في قبر منحوت
في صخرة ودحرج حجراً على
باب القبر .

٢٢٩

٦

σκε

α

μζ̄ . Παρῖα δε τΠαρεδαλληη ηεμ Πα_
ρῖα ητε Ιωσητοσ ηατλατ πε ζε ἕτατχωζ
οωη .

٤٧ . وكانت مريم المجدلية
ومريم أم يوسي تنظران أين
وضع .

٢٢٨

١

ΚΘΦ . ΙΕ̄

الأصحاح السادس عشر

σλ

η

ᾱ . Οτοζ ἕταφψωπι ηζε ηισαββατολ

١ . فلما كان^(٨) السبت

٢٣٠

٨

(١) بز εβολ

(١) أي الجمعة (٢) أي
حسن الزبي أو اليسار (٣) بي
ويس ز هكذا سريعا (٤) بي ولند
ز له زمان (٥) غت (٦) بت
يسوع (٧) يس ز يوسف
(٨) بي ولند ويس قر في أول
الاسبوع .

ΒΔ
cλα
α

Uαριά † Uαγαλινη λευ Uαριά ἴτε Ια-
κωζος λευ Cαλιωνη ατσηλωτ ατσηπ (١)
ἡραπόθειλοτῃ εἰλα ἴποτῖ ἴποτθαρεσῃ .

β . Οτοσ ἡραπάτοοτῖ έυασηω ε-
ῖφοται ἡπιαββατολ ατῖ έπιύρατ έτα ῖρη
σηι .

γ . Οτοσ πατρω υἱοσ ἴποτέρηοτ ze
λεω εθαάκερκερ ὑπικωπῖ παπ έβολεγῖρωῃ
ὑπιύρατ .

δ . Οτοσ έτατῃαι ἴποτβαλ έπίσηω ατ-
πατ έπίκωπῖ ze ατ'κερκερωῃ λε οτπῃτ
εαρ έυασηω πε .

ε . Οτοσ έτατσηλωτ έδοτη έπιύρατ
ατλατ έοτδελσηρι εῃρεωσι σαοτίπαω εῃ-
κηλ ἴποττολη εσοτωσῃ (٢) οτοσ ατεροτ .

ϛ . Ἦθοσ δε πεθαῃ πωοτ ze ὑπερ-
εροτ : Ιησὺ πε έτετελκωτ ἴκωῃ πῖρεω-
Ναζαρεθ φηέτατασηῃ αῃτωληῃ ῖρεα ὑλαῖ
απ ιε πῖμα έτατῃαι υἱοσ .

ζ . Ἀλλα μασηλωτελ άκος έπερμα-
θητισ λευ Πετροσ ze ῖηαερσηορη έρω-
τελ έτΓαλιλεά άρετελλπαλατ έροῃ ὑλατ
καταῖρητ έταῃχοσ πωτελ .

η . Οτοσ ατῖ έβολ οτοσ (٣) ατῃωτ
έβολερα πῖύρατ πε ά οτ'θερτερ εαρ τα-
εωοτ πε λεω οττωμτ οτοσ ὑποτῃε ῖλι

cλδ
β

cλε
β

مضت (١) مريم المجدلية ووريم
أم يعقوب وسالومة واشترين
طيباً لبآتين فيضمخنه (٢)
٢. وباكرآ جداً في الاحدمن
السبوت (٣) أتين الى القبر إذ طلعت
الشمس .

ف. ٥٤
٢٣١
١

٣. وكن يقان فيما بينهن
من يدحرج لنا الحجر عن
باب القبر .

٤. وتظلمن فرأين الحجر
قد دحرج لأنه كان عظيماً
جداً .

٥. ولما دخلن القبر رأين
شاباً جالساً عن اليمين مرتدياً
حاة بيضاء فخفن .

٢٣٢
٢

٦. فقالهن لا تخفن . يسوع
الناصرى المصلوب الذي تطلبينه
قد قام . ليس هو ههنا . هوذا
الموضع الذي وضعوه فيه .

٧. لكن اذهبن وقلن
لتلاميذه ولبطرس إنه سيسبقكم
الى الجليل هناك ترونه كما
قال لكم .

٨. فخرجن (٤) وهربن من
القبر لأن رعدة وحيرة
أخذتاهن (٥) فلم يقان لأحد

٢٣٣
٢

(١) ب قر αθ (٢) αθ قر ποτωβῃ (٣) ب
οτοσ ت

(١) ب ت مضت (٢) أو
فيدهنه ورو ويس قر ايطين
يسوع وف ايطين القبر (٣) بي
ولندويس قر في أول الاسبوع
(٤) لندوبي ز سريعاً (٥) أو
أدركتاهن .

σλα

ε̅λι̅ ἰε̅λι̅ πατερ̅ου̅τ̅ ε̅αρ̅ πε̅ .

شيئاً لأنهن كن خائفات .

٢٣٤

↓

θ̅ . Ἐτα̅φ̅τω̅ν̅ γ̅ε̅ ἰ̅ψ̅ω̅ρ̅η̅ ἠ̅π̅ί̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅
ἰ̅ρ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ἰ̅τ̅ε̅ ἰ̅σ̅α̅β̅β̅α̅τ̅ο̅ν̅ ἀ̅φ̅ο̅τ̅ο̅ν̅θ̅ρ̅ῃ̅ ἰ̅ψ̅ω̅ρ̅η̅
ε̅ϑ̅α̅ρ̅ι̅ά̅ ^(١) †ϑ̅α̅ρ̅α̅δ̅α̅λ̅ι̅λ̅η̅ ἠ̅θ̅έ̅τ̅α̅φ̅ῃ̅ π̅ι̅ξ̅
ἰ̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ῆ̅ι̅ω̅τ̅ε̅ .

٩ . ولما قام باكراً في اليوم
الأول من السبت ^(١) ظهر
أولاً لمريم المجدلية التي أخرج
منها سبعة شياطين .

١٠

σλε

β

̅ι̅ . ἠ̅θ̅έ̅τ̅ε̅ύ̅μ̅α̅τ̅ ^(٢) ἀ̅σ̅ψ̅ε̅λ̅α̅ς̅ ἀ̅σ̅χ̅ο̅ς̅ ἰ̅
λ̅η̅έ̅λ̅α̅τ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ^(٣) λ̅ε̅μ̅α̅φ̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ῆ̅ν̅β̅ι̅ ο̅τ̅ο̅θ̅
ε̅τ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ .

١٠ . وتلك ذهبت وقالت
للذين كانوا معه وهم ينوحون
ويبكون .

٢٣٥

٢

̅α̅ . Ἦ̅ω̅ω̅τ̅ γ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ γ̅ε̅ ἴ̅φ̅ο̅λ̅θ̅
ο̅τ̅ο̅θ̅ γ̅ε̅ ἀ̅φ̅η̅α̅τ̅ ἑ̅ρ̅ω̅φ̅ λ̅α̅τ̅ο̅ι̅ ἰ̅δ̅ε̅θ̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅ε̅ πε̅ .

١١ . فلما سمعوا أنه حي وأنها
قد أبصرت صاروا غير مصدقين .

٢٣٦

σλα

↓

̅β̅ . Ὑ̅ε̅λ̅ε̅λ̅α̅ λ̅α̅ι̅ γ̅ε̅ ο̅λ̅ λ̅α̅ρ̅ε̅ β̅ ε̅
β̅ο̅λ̅ ἰ̅δ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ ^(٤) ε̅τ̅μ̅ω̅ψ̅ι̅ γ̅ι̅ ο̅τ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἀ̅φ̅
ο̅τ̅ο̅ν̅θ̅ρ̅ῃ̅ ἑ̅ρ̅ω̅τ̅ θ̅ε̅λ̅ κ̅ε̅μ̅ο̅ρ̅φ̅η̅ θ̅ε̅λ̅ τ̅κ̅ο̅ι̅ .

١٢ . وبعد ذلك أيضاً ^(٢) إذ
كان انثان منهم يسيران في طريق
ظهر لهما بيثة أخرى في الحقل ^(٣)

١٠

̅γ̅ . Ο̅τ̅ο̅θ̅ λ̅α̅ι̅κ̅ε̅χ̅ω̅τ̅ο̅π̅ι̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ψ̅ε̅π̅ω̅τ̅ :
ἀ̅τ̅χ̅ο̅ς̅ ἰ̅λ̅ι̅σ̅ω̅π̅ι̅ ο̅τ̅ο̅θ̅ λ̅α̅ι̅ ο̅λ̅ ἠ̅̅π̅ο̅τ̅λ̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅
ἑ̅ρ̅ω̅τ̅ο̅τ̅ .

١٣ . ففضى هذان الآخران
فقالا للبقية فلم يصدقوا
هذين أيضاً .

̅δ̅ . Ἐ̅θ̅ί̅δ̅α̅ε̅ γ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἰ̅λ̅ε̅ π̅λ̅ι̅ν̅τ̅ ο̅τ̅α̅ι̅
ἠ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅φ̅ο̅τ̅ο̅ν̅θ̅ρ̅ῃ̅ ἑ̅ρ̅ω̅τ̅ο̅τ̅ ο̅τ̅ο̅θ̅ ἀ̅φ̅τ̅
ψ̅ω̅ψ̅ ἰ̅τ̅ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅θ̅λ̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅ε̅ λ̅ε̅μ̅ τ̅ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅λ̅α̅ψ̅τ̅
ῆ̅ν̅τ̅ ο̅τ̅ο̅θ̅ ^(٥) γ̅ε̅ ἠ̅̅π̅ο̅τ̅λ̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅ ἑ̅λ̅η̅ἠ̅έ̅τ̅α̅τ̅λ̅α̅τ̅
ε̅ρ̅ω̅φ̅ ἑ̅τ̅α̅φ̅τ̅ω̅ν̅ ^(٦) .

١٤ . وأخيراً ظهر للأحد عشر
تلميذاً وهم متكئون وويخ عدم
إيمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم
لم يصدقوا الذين كانوا رأوه قد
قام ^(٤) .

̅ε̅ . Ο̅τ̅ο̅θ̅ ἀ̅τ̅χ̅ο̅ς̅ ^(٧) λ̅ω̅τ̅ο̅τ̅ γ̅ε̅ μ̅α̅ψ̅ε̅
λ̅ω̅τ̅ε̅λ̅ ἑ̅π̅ι̅κ̅ο̅σ̅μ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅θ̅ θ̅ε̅λ̅ γ̅ω̅β̅ λ̅ι̅β̅ε̅λ̅
γ̅ι̅ω̅ψ̅ ἠ̅π̅ί̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἠ̅π̅ί̅σ̅ω̅π̅τ̅ ^(٨) τ̅η̅ρ̅ῃ̅ .

١٥ . وقال لهم اذهبوا
إلى العالم ^(٥) وبأبي حال ^(٦) أكرزوا
بالإنجيل للخليفة كلها .

̅ζ̅ . Φ̅η̅ἠ̅έ̅τ̅α̅φ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅τ̅ ο̅τ̅ο̅θ̅ ἑ̅τ̅α̅φ̅θ̅ῆ̅μ̅ε̅ς̅
ε̅φ̅ε̅ρ̅ο̅θ̅ε̅μ̅ φ̅η̅ γ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅φ̅ε̅ρ̅α̅θ̅λ̅α̅ρ̅ῆ̅τ̅ ε̅ε̅λ̅α̅τ̅
.....

١٦ . من آمن واعتمد
خلص ومن لم يؤمن

(١) ب قر ... μ (٢) ب قر θαλ (٣) ب قر ... ἑληέτατ
(٤) ب ز πε (٥) ب قر ποτρητ ἰτε πλωμ
πετ τ πετ (٦) κα πετ , β β ز εβολθελ
.....
πνεωμωοττ (٧) πετ قر εταφχοσ (٨) πετ قر θελ
πλωπτ

(١) لند ويس وكا وببي قر في أول
الأسبوع ورووف قر أحد السبت
(٢) ب ت أيضا (٣) بي ويس قر
البرية ورو قرية ولند الكورة
(٤) رو وكا وف ز من الأموات
(٥) بز أجمع (٦) ب ت بأي حال

γαπ ἑροφ .

ιζ̄ . Παιωνιη δε ετεμοϋη ισα λνεθ_
λαρ† δεη παραη : ετερι γαλαεωη
εβολ ετεσαη δεη γαλαση ηλας .

ιη̄ . Οτογ γαηροφ ετεφιτοτ ηδρηι^(١)
εποτνηη ^(٢) καη ατϋαποτωη ιοτεηηαι
εφωοτ ηπεφερβλαπηη ημωοτ οτογ ετ_
εχω ηποτνηη εζει γαποτοη ετϋωηη
οτογ ετεοτνηη .

ιθ̄ . Ποσ οτη Ιησ̄ μεηεησα ἑρεφ_
σαηη λμωοτ ατολη εψηη ετφε οτογ
αφρεηηη σαοτηηηη ηφ† . ^(٣)

κ̄ . Ηη δε ετατῆ εβολ ηατηηωη ^(٤)
δεη ηαι ηβεη οτογ ηαρε Ποσ ερηωη
λμωοτ ηε οτογ εφταηρο ηηηηηηη ητε
ηηηηηη εεωωηη ησωοτ ϋα ελεη ητε
ηηεηεη ^(٥) ἀμνη .

δεη ποτ . . . β̄ (٢) εδρηη (١) β̄
τηροτ (٥) ατ . . . β̄ (٤) ηφωτ (٣) β̄

β̄ (١) β̄ (٢) β̄ (٣) β̄ (٤) β̄ (٥)

يدان .

١٧ . وهذه الآيات ستجتمع
المؤمنين باسمي . يخرجون
شياطين ويتكلمون بلغات ^(١) .

١٨ . ويحملون حيات
بأيديهم وإن أكلوا ^(٢)
شيئاً مميتاً فلا يضرهم
ويضعون أيديهم على المرضى
فيبرأون .

١٩ . ومن بعد ما كلمهم
الرب يسوع ارتفع إلى السماء
وجلس عن يمين الله .

٢٠ . أما أولئك فخرجوا
وكرزوا في كل مكان وكان
الرب يعمل معهم ويثبت الكلام
بالآيات التي تتبعهم إلى أبد
الأبـاد ^(٣) ^(٤) آمين .

(١) β̄ ز جديدة (٢) β̄
ورويس ولندوف قر شربوا
(٣) β̄ ت إلى أبد الأبـاد
(٤) ε̄ عس زكاه

Δητικ εβολ ηηε ηεταεεελιοη ητε Ιησ̄
Πη̄ς̄ καηα Μαρκοη δεη οτηρηηηη
ητε φ† : ἀμνη .



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΗΘΟΥ ΛΟΥΚΑΝ

انجيل

القديس لوقا



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

انجيل لوقا

ΚΕΦ . Δ

الاصحاح الاول

ᾱ . Ἐπιαν οἰωνυ ἀργιτοτοῦ ἐςδε
γαλαζι εὐβε πῆρβοῦτῷ ἐτατζωκ ἐβολ
ἰδρηι ἰδρηι .

١ . من أجل أن كثيرين قد
شرعوا في تدوين أقوال بشأن
الأعمال التي أكملت فينا ^(١) .

β̄ . Κατάφρητ ἐταττ ἐτοτελ ἕμοφ
ἰζε πωορη ἐτατλατ οτοζ ἀττωπι ετοι
ἰρηφωεωπι ἕπιζαζι .

٢ . كما سلمها إلينا
الأولون الذين عاينوا وكانوا
خداماً للكلمة .

γ̄ . Δορληι ζω ἕαμωπι ^(١) ἰσα
ζωβ πιβελ ισζελ ζη ^(٢) ζελ οτταζρο
ἐςδαζι πακ ἕφρητ ἰκράτιστε ^(٣)
Θεοφίλε .

٣ . استحسنتم أنا أيضاً إذ
قد تتبعتم كل شيء من البداية
بتحقيق أن أكتب إليكم ^(٢)
أيها العزيز ثاوفيلس .

δ̄ . Ζηλα ἰτεκσοτελ ἰταζρο ἰτε πζαζι
πἠετατερκαθνηκλι ἕμοκ ἰδρηι ἰδρηιτοτ .

٤ . لتعرف قوة الكلام
الذي وعظت به .

ε̄ . Δωωπι δε ζελ πῆεροοτ ἰτε
ἰρζανς ἰποτρο ἰτε τῆοτζαῆ λε οτοπ οτ
οτηβ δε ^(٤) ἐπεφραπ πε ζαζαριας ἐοτ ^(٥)
ἐβολζελ πῆεροοτ πωεωπι ἰτε Δβια
οτοζ τεφςζημι λε οτ ἐβολ τε ζελ πωερι
ἰτε Δάρωπ οτοζ ἐπεσραπ ^(٦) πε Ἐλιζαβετ .

٥ . كان في أيام
هيرودس ملك اليهودية
كاهن اسمه زكريا من
أيام خدمة ^(٢) أييا وكانت
امراته من بنات هرون
واسمها أليصابات .

١
١٠

ϛ̄ . Νε γαλόμνη δε ἕπβ̄ λε ἕπεῦθο
ἕφτ ετμοωπι ζελ πλεπολη τηροτ
λεμ πμεθωπι ἰτε Ποσ̄ ετοι πατάρικι .

٦ . وكان كلاهما بارين أمام
الله سالكين في جميع الوصايا
وحقوق الرب بغير لوم .

ζ̄ . Οτοζ πε ἕμοποτοτ ωηρι ἕματ πε
ζεοτηι λε οτατςρηι τε ^(١) Ἐλιζαβετ

٧ . ولم يكن لهما ولد لأن
أليصابات كانت عاقراً وكانا كلاهما

١) ε̄μοωπι قر ε̄μοω (٢) ε̄μοωπι قر ε̄μοω (٣) κελ ζη
πε (٤) ζη (٥) ζη (٦) ε̄μοωπι قر ε̄μοω (٧) ε̄μοωπι قر ε̄μοω

(١) بي قر المتيقنة عندنا
وح : (٢) لند وبني ويس
ورو ز على التوالي (٣) بي ويس
قر فرقة ولند قر من ذوي نوبة
ورو قر من خدمة آل

οτοζ λε ατααι υήβ πε ζελ ποτέροοτ .

متقدمين في أيامهما .

η . Δωσωπι δε εφίρι ητεμετοτηζ ζελ τταξιο ητε πεφέροοτ ηψευσι ε_ πεμίο υήφτ .

8 . ويينا كان يكن في رتبة أيام خدمته أمام الله .

θ . Κατα τκαρο ητε τμετοτηζ α_ πιωπι ι_ εροφ εελ σθολποτφ εήψωι (1) οτοζ αψηλαφ εζοτη επιερφεη ητε Ποσ .

9 . كمادة الكهنوت وقعت عليه القرعة أن يرفع البخور فدخل هيكل الرب .

ι . Οτοζ λαρε πιωψι τηρφ ητε πι_ λαοσ λαττωβρ (2) σαβολ υήφλατ ητε πι_ σθολποτφ .

10 . وكان كل جمهور الشعب يصلي خارجاً وقت البخور .

ια . Δφοτοηρφ δε εροφ ηζε οτασελοσ ητε Ποσ εφοζι ερατφ σαοτίλαμ υήπιμ_ περψωοψι ητε πισθολποτφ .

11 . فظفر له ملاك الرب واقفاً عن يمين مذبح البخور .

ιβ . Οτοζ εταφλατ εροφ ηζε ζαχαριασ αψθορτερ οτοζ οτγοτ ασι εζρηη εζωφ .

12 . فلما رآه زكريا اضطرب وغشيه خوف .

ιγ . Πεχαφ δε λαφ ηζε πιασελοσ κε υπερερροτ ζαχαριασ κε οτην ατσωτεμ επεκτωβρ οτοζ τεκόςμωι Ελισαβετ εσ_ εερβοκι οτοζ (3) εσεμιοι λακ ηοτψηρι οτοζ εκέμοττ επεφραη κε Ιωαλλησ .

13 . فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فان طلبتك قد سمعت وامرأتك أليصابات ستحبل (4) وتلد لك ابناً وتدعو اسمه يوحنا .

ιδ . Οτοζ ερε οτραψι ψωπι λακ λεμ οτθεληλ οτοζ ερε οτμψι ραψι εζει πεφχιλλιοι .

14 . ويكون لك فرح (5) وابتهاج وكثيرون بمولده يفرحون .

ιε . Ύλαψωπι εαρ εφοι ηηψτ μπε_ υίο υήΠοσ οτοζ οτηρπ λεμ οτςικτρα (6) ηπεφσωοτ οτοζ φλαμοζ εβολζελ οτπλα_ εφοταδ ισχειλ εφζει ελεζι ητε τεφματ .

15 . لأنه يكون عظيماً أمام الرب وخمراً ومسكراً لا يشرب ويمتليء من روح القدس وهو في بطن أمه .

ιϛ . Οτοζ εφεόρε (7) οτμψι ητε λεψηρι υήΠοσλ_ κοτοτ εΠοσ ποτλοττ .

16 . ويرد كثيرين من بني إسرائيل إلى الرب إلههم .

αθ (3) λατ τ αθ (2) εζρηη (1) β (1) οτςικερα (5) κδ (5) οτςικερα (5) β (1) εσεερβοκι οτοζ τ εφλα . . . ββ , κ

(1) ف ورو ويس وبني وايدت استحبل (2) ف ز عظيم .

ⲓⲅ̅ . Οτοϑ ἰϑοϑ ῖϑαϑϑοϑ ρἰ ϑαϑωϑ
 ἰϑεϑῶϑ ϑεϑ οτ̅ π̅α̅ λεμ οτϑομ ἰτε Ἡλιαϑ
 ἔκετ ἰϑητ (1) ἰϑαϑιοτ̅ ἔλοτϑηϑι λεμ
 λητοἰ ἰατωτἰϑητ ϑεϑ ῖϑετἰ ἰτε λἰ -
 ἔμνι (2) ἔσεβτε οτλαοϑ ἔϑοϑ ἔατῶμιοϑ .

ⲓⲈ̅ . Οτοϑ ϑεϑε ζαϑαϑιαϑ ἰϑιαϑϑε -
 λοϑ κε ἰϑῑηϑ ϑεϑ οτ̅ τ̅ λῆμἰ ἔϑαἰ ἄλοκ
 ϑαρ ἄλοκ οτ̅ ϑελλο οτοϑ ταϑϑημ ἄϑαἰ
 ϑεϑ λεϑεϑοοτ̅ .

ⲓϑ̅ . Οτοϑ ἄϑεροτῶ ἰϑε λιαϑϑελοϑ
 ϑεϑαϑ λαϑ κε ἄλοκ λε Γαϑϑηλ ϑηετοϑ
 ἔρατϑ ἰϑεῶϑ ἰϑτ̅ οτοϑ ἄτταοτοἰ ἔ -
 ϑαἰ λεμἄκ οτοϑ ἔϑηϑελλοτϑι λἄκ ἰλἰαἰ .

ⲓκ̅ . Οτοϑ (3) ϑηηϑε ἔκεϑωπἰ ἔκϑω -
 ἰρωκ οτοϑ ἰμολῶϑομ ἰμιοκ ἔϑαἰ ϑα
 λἰεϑοοτ̅ ἔτε λἰ λἰϑωπἰ ἰμιοϑ ἔϑεμ
 κε ἰϑεκλαϑτ̅ ἔλαϑαἰ λἰ εϑλαϑωκ ἔβολ
 ϑεϑ λοτϑοτ̅ .

ⲓκα̅ . Οτοϑ λἰρε λἰλαοϑ τηϑϑ ϑοτϑτ̅
 ἔβολ ϑαϑωϑ ἰζαϑαϑιαϑ οτοϑ λἰτεϑῶϑηϑι
 λε εϑβε κε λἰϑωϑκ ἰϑοτἰ ϑεϑ λἰεϑϑει .

ⲓκβ̅ . Ἐταἰ ἄε ἔβολ λἰϑῶϑεωϑομ ἰ -
 ϑαἰ λεμωοτ̅ ἄη λε οτοϑ ἄτεμἰ (4) κε οτωλϑ
 λεταϑηατ̅ (5) ἔροϑ ἔϑοτἰ ϑεϑ λἰεϑϑει :
 οτοϑ ἰϑοϑ λἰϑῶϑρεμ ἔρωοτ̅ λε (6) οτοϑ
 ἄϑοϑἰ εϑοἰ ἰέβο .

ⲓκϑ̅ . Οτοϑ ἄϑωπἰ ἔταϑμοϑ ἔβολ ἰϑε
 λεϑεϑοοτ̅ ἰϑεμϑηϑ ἄϑηελαϑ ἔπεϑηϑἰ .

17 . ويتقدم أمامه بروح
 وبقوة إيليا ليرد قلوب
 الآباء الى بنيهم والعاصين
 الى فكر الأبرار كي يمد الرب
 شعباً مبرراً (1) .

18 . فقال زكريا للملاك
 بم أعلم هذا لأني أنا
 شيخ وامرأتي قد تقدمت
 في أيامها .

19 . فأجاب الملك وقال
 له أنا جبرائيل الواقف
 أمام الله وأرسلت لأفكرك
 وأبشرك بهذا .

20 . وما أنت تكون
 صامتاً فلا تستطيع الكلام
 إلى اليوم الذي يكون فيه هذا
 لأنك لم تؤمن بأقوالي هذه
 التي ستتم في حينها .

21 . وكان كل (2) الشعب
 ينتظر زكريا وكان متمجباً
 من إبطائه في الهيكل .

22 . فلما خرج لم يستطع
 أن يكلمهم فلموا
 أنه رأى في الهيكل
 رؤيا فكان يومئذ إلىهم
 وظل صامتاً .

23 . ولما كلمت أيام
 خدمته مضى إلى بيته .

(1) ἔταϑεῶ ἰϑητ ϑρ̅ ϑω , ϑα , ϑβ , ϑθ (2)
 , β β (3) οτοϑ τ̅ ϑθ (4) τ̅ μεῶμνι ϑρ̅ ϑω
 (5) λἰεταϑη (6) λἰετἰαϑ . . . ϑρ̅ β
 ἰτεϑϑηϑ ζκ , κα , β β

(1) بي والسند قـر مستعداً
 ورو ويس قـر كاملاً وكاوف
 مستقيماً (2) ب ت كل

κᾱ . Οελεσα παγεροο δε ετεμιατ
αερβοκι ηχε Ελισαβετ τεφσριμι οτοο
πασρωπ υμοο πε λε̄ λιβοτ εσχω υμοο .

κε̄ . Χε παρητ πετα (۱) Ποο αη
ληη (۲) δεη περοο εταφροωτ εροη η
δρηη (۳) ηδητοο εωλι υπαωωυ εβολδεη
πρωωη .

В κᾱ . Ηελ πλιβοτ δε υμαεᾱ ατοο
ωρη ηΓαβρηηλ πασσελοο εβολεητεη (۴)
Φτ εοτβακι ητε ηΓαλιλεᾱ επεσραη πε
Ναζαρεο .

κζ̄ . Θα οτπαρθελοο εατωη ηωω ποτ
ρωωη επεφραη πε Ιωσηφ εβολδεη ηηη
ηΔαηηα οτοο φραη ηηπαρθελοο πε
Υαρηᾱ .

κη̄ . Οτοο εταφωεηαφ εδοτη γαροο
ηχε πασσελοο (۵) πεχαφ παο χε χερε
οηεομεε ηγμοτ Ποο ηεηε τεσμαρωοτ
ηοο δεη ηηγιωηη (۶) .

κθ̄ . Ηοοο δε ετασλατ εροφ (۷) αο
ωθοορτερ εζειη ηεαηη οτοο πασμοκκεκ πε
χε οταηρηητ πε παηασπασμοο .

λ̄ . Οτοο πεχε πασσελοο παο χε υ
περερροτ Υαρηαη αρεηηηι εαρ ποτγμοτ
δατεη (۸) υφτ .

λᾱ . Οτοο εηηπε τεραερβοκι οτοο

۲۴ . وبعد تلك الأيام حبلت
أليصابات امرأته وأخفت نفسها (۱)
خمساً أشهر قائلة .

۲۵ . إنه هكذا صنع
بي الرب في الأيام التي
نظر فيها اليّ لينزع عاري
بين الناس .

۲۶ . وفي الشهر السادس
أرسل جبرائيل الملاك من
قبل الله إلى مدينة من الجليل
اسمها ناصرة .

۲۷ . إلى عذراء مخطوبة
لرجل اسمه يوسف من
بيت داود واسم العذراء
مريم .

۲۸ . فلما دخل إليها الملاك
قال لها سلام (۲) يا ممتائة
نعمة (۳) الرب معك مباركة
أنت في النساء (۴) .

۲۹ . فلما رآته اضطربت
من كلامه وفكرت ماعسى أن
يكون هذا السلام .

۳۰ . فقال لها الملاك
لا تخافي يا مريم فانك قد وجدت
نعمة عند الله .

۳۱ . وها أنت ستحبلين

ز κ , β , β , κ α (۲) πε ετα قر κ , κ α , α θ (۱)
εβολ̄ (ε) δ α , ρ β (ε) ηδρηη (۳) α θ (۳) ηδρηη
ηχε πασσελοο (ο) ρ β , δ α , θ ω , α θ (ο)
τεσμαρωοτ ηοο (η) ρ β , δ α , θ ω , α θ (η)
δεη ηηγιωηη (η) ετασλατ εροφ (η) β (η) δεη ηηγιωηη
υπεμ̄ο

(۱) ف وبي ح قر
حبلها (۲) ب ز لك (۳) بي
ولند قر آيتها المنعم عليها
(۴) عس أشار الى عدم وجود
مباركة أنت في النساء في
النص القبطي .

۲ ف

ἴπτεμνισι ἰοτσηρι οτοζ ἐρεμοττ⁽¹⁾ ἐπερ-
ρηλ κε Ἰησ̄ .

λβ̄ . Φαι δε εφεερ οτπυτ οτοζ ετ-
εμοττ ἐροφ⁽²⁾ κε ἰψηρι μ̄φνετσοσι
οτοζ εφετ παφ ἰχε Ποσ̄ Φτ̄ μ̄πιεροπος
ἰπε Δαττα πεφωτ .

λε̄ . Οτοζ ἰηαεροτρο ἐχεπ ἰηι ἰηα-
κωβ ψα ἐπερ οτοζ ἰπε δ̄αιε ψωπι ἰπε
τεφμετοτρο .

λᾱ . Πεχε Βαριαμ δε μ̄πιαρεελοσ κε
πως φαι παψωπι ηηι⁽³⁾ ἐπιαν ἰτσωοη
ἰηαι αη .

λε̄ . Οτοζ αφεροτ̄ω ἰχε πιαρεελοσ
πεχαφ πασ κε οτ̄π̄πᾱ ἐφοταβ εφεῖ⁽⁴⁾ ἐ-
ἰρηι ἐχω οτοζ οτχομ ἰπε φνετσοσι
εοπαερδ̄ηιβι ἐρο εοβε φαι φ̄νετερεμασφ⁽⁵⁾
ἰφοταβ ετεμοττ ἐροφ κε Π̄ψηρι μ̄Φτ̄ .

λᾱ . Οτοζ⁽⁶⁾ ρηππε ισ̄ Ἐλιςαβετ
τεστρεελησ ασερβοκι ρωσ ἰοτσηρι δ̄ελ
ἰτεσμετδ̄ελλω οτοζ φαι πε πεσμαρ ἰ
ἰάβοτ πε οηετοτομοττ ἐροσ κε τ̄ατ̄σ̄ρηη .

λε̄ . Χε μ̄μοη ἰηλι ἰεακι οἱ ἰατχομ
δ̄ατελ Φτ̄ .

λη̄ . Πεχε Βαριαμ δε μ̄πιαρεελοσ⁽⁷⁾
κε ρηππε⁽⁸⁾ ισ̄ τ̄βωκι ἰπε Ποσ̄ εσεψωπι
ηηι κατ̄α πεκσακι οτοζ αφψηπαφ ἰεβολραροσ
ἰχε πιαρεελοσ .

وتلدن ابنا وتدعين اسمه
يسوع .

32 . وهذا يكون
عظيماً وابن العلي يدعى
ويعطيه الرب الاله كرسى
داود أبيه .

33 . وعملك على بيت
يعقوب الى الابد⁽¹⁾ ولا
يكون للملكه انقضاء .

34 . فقالت مريم للملاك
كيف يكون لي هذا وأنا لا
أعرف رجلاً .

35 . فأجاب الملاك وقال
لها روح القدس يحمل
عليك وقوة العلي تظلك .
لهذا فالمولود منك قدوس
وابن الله⁽²⁾ يدعى .

36 . وها أليصابات نسيبتك
قد حببت هي أيضاً بابن في
شيوخوختها وهذا هو الشهر
السادس لتلك التي تدعى عاقراً .

37 . لأنه ما من قول⁽³⁾
لدى الله غير ممكن .

38 . فقالت مريم للملاك⁽⁴⁾
ها (أنا) أمة الرب فإيكن
لي كقولك . فإنصرف عنها
الملاك .

2
5

8
e

(1) αθ̄ قر ἰπτεμοττ , ρβ̄ , δᾱ , قر ... ετε̄ (γ)
εω̄ قر ἐπερρηλ (3) β̄ قر μ̄μοη (ε) β̄ قر ἰηαι
(5) β̄ قر ἰφνετοπμασφ (γ) αθ̄ ت οτοζ (γ)
εω̄ ت μ̄πιαρεελοσ (λ) β̄ ت ρηππε

(1) رو ويس ألحقت وعملك
على بيت يعقوب الى الابد بأية
32 (2) عس قر العلي (3)
ب قر شيء أو أمر (4) يس
ولند ورو وبني ت الملاك .

Γ

λε. Αστως δε ηχε Βαριαμ δεη λιεροοτ
ετειαματ ασυελας δεη οτιης επιαλητωτ
εοτβακι λπε Ιορδα.

μ. Οτογ ασυελας εδοτη εηνη λζαχα-
ριας οτογ (1) ασερασπασεσε ηελισαβετ.

μα. Οτογ ασυωπι ετασσωτεμ λπε ελι-
σαβετ επασπασμοσ εβαριαμ αηκιμ λπε πιμασ
δεη τεσπεχι : οτογ ασμογ εβολ δεη οτ ππα
εφοταβ λπε ελισαβετ.

μβ. Οτογ ασωψ εηψωι δεη οτ ηψτ λπειη
οτογ πεχασ δε τεσμαρωοτ λπεο δεη ηιγιομι
οτογ ησμαρωοτ λπε ποτταγ λπε τεπεχι.

με. Οτογ (1) φαι οτ εβολ εωη ηηη πε δε
λπε εματ επαοσ ε γαροι.

μα. Ζηηπε εαρ ισχελ ετασσωπι λπε τσειη
λπε πεασπασμοσ δεη λαμαψα αηκιμ λπε
πιμασ δεη οτ εβληλ δεη ταπεχι.

με. Οτογ ωοτ ηιατε ληνετασπαρτ δε
ηχωκ εβολ ηασωπι ληνετασπαχι εμωοτ ηασ (2)
εβολ ηιτελ Ποσ.

μα. Οτογ πεχε Βαριαμ δε ε ταψτηχη
οισι επαοσ (3).

μζ. Οτογ ε ηαηηα εβληλ εχελ φη
πασωτηρ.

μη. Δε αηχοψτ εδρη εχελ ηιεβιο λπε
τεφβακι : ζηηπε εαρ ισχελ ηποτ σελαερμακα-
ριζιη εμοι λπε ηι σελεα τηροτ.

μθ. Δε αηιρι ηηη ηγαημετ ηψτ λπε
φνητορ οτογ φοταβ λπε πεφραη.

ف 39 . فقامت مريم في تلك
الأيام وذهبت مسرعة إلى الجبال إلى
مدينة من يهوذا (1) .

40 . ودخلت بيت زكريا
وسلمت على أليصابات .

41 . فلما سمعت أليصابات
سلام مريم ارتكض الجنين في
بطنها . وامتلت أليصابات
من روح القدس .

42 . وصاحت بصوت عظيم
وقالت مباركة أنت في
النساء ومباركة ثمرة بطنك .

43 . أتى لي هذا أن تأتي
أم ربي إلي .

44 . فإنه منذ صار صوت
سلامك في أذني ارتكض الجنين
بابهاج في بطني .

45 . فطوبى للتي آمنت
أن يتم ما قيل لها من
قبل الرب .

46 . فقالت مريم تعظم
نفس الرب .

47 . وتبتهج روحه بالله
مخلصي .

48 . لأنه نظر إلى اتضاع
أمتة . فها منذ الآن جميع
الأجيال تطوبني .

49 . لأن القدير صنع بي
عظائم وقدوس اسمه .

(1) ب قر مدينة يهوذا وب ح = (1) ب ت οτογ (2) εθ (2) οτογ (3) λεμασ εθ (3) قر
δεη Ποσ

π̄. Οτορ⁽¹⁾ περλαι σον ψα ελκωοτ πεμ
ελκωοτ ληνητερροτ εατερεν.

50. ورحمته إلى أجيال
فأجيال للذين يتقونه.

π̄α. Δεφίρι ποτάμαρι εελ περξφοι :
αφκωρ έβολ ληισασιρητ εελ φμετί λπε
πορητ.

51. صنع عزاً بساعده.
شتت التكبرين بفكر
قلوبهم.

π̄β. Δερω ετ λεελκωρι έβολει εαπερο-
ποσ οτορ αφσισι ληνητεεβινοττ.

52. أنزل الأقوياء عن
الكراسي ورفع المتضعين.

π̄γ. Ηνητροκερ αφέροτσι λάεαοη οτορ
ληνετοι λραμαό αφοτορηοτ έβολ ετψοτιτ.

53. أشبع الجياع خيرات
وصرف الأغنياء فارغين.

π̄δ. Δεφττοττ ε̄λ̄ε̄λ̄ περξάλοτ έερ φμετί
έπερλαι.

54. عضد إسرائيل فتاه ليدكر
رحمته.

π̄ε. Κατα φρητ έταεσαηι πεμ πελιοτ
Δεραμ πεμ περξροη ψα έπερ.

55. كما كلم آباءنا إبراهيم
ونسله إلى الأبد.

π̄α. Δεσσηπι δε πεμας λπε Παριαμ
λατ ε̄⁽²⁾ λ̄αβοτ οτορ εσκοτς έπεσνηι.

56. ومكثت مريم معها نحو
ثلاثة أشهر ثم عادت إلى بيتها.

Δ π̄ζ. Δ πιενοτ δε μορ έβολ λπε Ελίσαβετ
εερβελισι οτορ εελισι ποτσηρι.

57. وتم زمان أليصابات
لتلد فولدت ابناً.

π̄η. Οτορ ετσωτεμ λπε ληετε ε̄λ̄κωτ⁽³⁾
έπεσνηι πεμ πεσσεεεεληεσ εε ε̄λ̄ε̄λ̄ ερ περλαι
ποτληψτ⁽⁴⁾ πεμας οτορ πατρησι πεμας πε.

58. وسمع جيرانها
وأنسباؤها أن الرب قد عظم رحمته
لها ففرحوا معها.

π̄θ. Δεσσηπι δε εελ πιέροοτ έμαρηι ετι
εε λποτσορβε πιάλοτ οτορ πατρηοττ έρορ πε
έφραη έπεριωτ Ζαχαριας.

59. وحدث في اليوم الثامن
أنهم جاءوا ليختنوا الطفل وأسموه
زكريا باسم أبيه.

ξ̄. Οτορ εσεροτ⁽⁵⁾ λπε τεεματ πεκας
εε έμιοη ελλα μοττ έπεεραη⁽⁶⁾ εε Ιωαλληε.

60. فأجابت أمه وقالت
كلا بل ادعوا اسمه يوحنا.

ξ̄α. Οτορ πεκωοτ ηας εε έμιοη ε̄λι έβολ
εελ τεεεεεελιά ετμοττ έρορ εελ⁽⁷⁾ παιραη.

61. فقالوا لها لا أحد في
عشيرتك يدعى بهذا الاسم.

ξ̄β. Δεσσηρι δε έπεριωτ εε εκοτση
έμοττ έρορ εε ημ.

62. ثم أومأوا إلى أبيه ماذا
تريد أن تسميه.

ف 4

ββ(3) η̄ε̄ ρβ, εα, εω(2) οτορ (1)
έταε.. ε̄ε̄(5) ληιψτ ε̄ε̄(ε) ηηετ εελίκωτ εα,
έ-εω, έ̄ ρβ, εα, εε(7) έρορ εω(6)

ξϵ. Οτοζ έταφέρετιλ 'ποπιλαετς αφ-
σδαμ (1) εφκω άμοζ κε Ιωαλλης πε πεφραλ:
οτοζ πατερύφηρι τηροτ πε.

ξζ. Άρωφ δε οτωλ ήτροτ ζελ οτροτ
λεμ πεφλας οτοζ παφσαχι πε εφςμοτ έφφ.

ξε. Οτοζ αςωπι ήχε οτροτ έχελ οτολ πιβελ
ετωοη άποκωτ : οτοζ πατσαχι ήλαισαχι τη-
ροτ ζι πιαήτωοτ ήτε Ιοταδ. (2)

ξα. Οτοζ πατμοκμεκ ήροτ πε (3) ζελ
ποτρητ ήχε ήνέτατςωτεμ ετκω άμοζ κε οτ
εαρα πεολαωπι ήπα ήλοτ : κε εαρ παρε τχιζ
άποσ χη λεμαφ πε.

ξζ. Οτοζ ζαχαριας πεφιωτ αφμοζ έβολ-
ζελ οτ ήπα έθοταβ οτοζ αφρηρόφητετιλ εφ-
κω άμοζ.

ξη. Χε (4) ήςμαρωοτ ήχε Πος Φφ
άίπσλ κε αφχελήωπι οτοζ (5) αφίρι ποτςωτ
άπεφλας.

ξθ. Οτοζ αφτοτολοζ οτταη ήπορεμ παη
έβολζελ ήηι ήδατια πεφάλοτ.

ο. Κατα φρητ έταφσαχι έβολζελ ρωοτ
ήπεφίροφητης έθοταβ ιςχελ ήελεζ.

οα. Ποτπορεμ έβολζελ πελχαχι λεμ έβολ-
ζελ πελχιζ 'ποτολ πιβελ εομοσφ άμολ.

οβ. Είρι ποτλαι λεμ πελιωτ οτοζ έεφφ-
μετί ήτεφαιάθηκη έθοταβ.

ογ. Πιάλαω έταφωρκ άμοφ ήδβραμμ
πελιωτ έπίητης (6) λαη.

οδ. Πατερροτ έαλλπορεμ έβολζελ πελ-
χιζ ήτε (7) πελχαχι έσωεωπι άμοφ.

63. فطلب لوحاً وكتب
قائلاً إن يوحنا هو اسمه .
فعجبوا جميعاً.

64. وانفتح بفتة (1) فبه
ولسانه وتكلم مباركاً الله .

65. وصار خوف على جميع
جيرانهم . وتحدثوا بكل هذه
الأقوال (2) في جميع جبال يهوذا .

66. وكان السامعون جميعهم
يفكرون في قلوبهم قائلين ترى ما
عسى أن يكون هذا الصبي . لأن
يد الرب كانت معه .

67. وامتلأ زكريا أبوه
من روح القدس وتنبأ
قائلاً .

68. مبارك الرب إليه
إسرائيل لأنه افتقد شعبه وصنع له
خلاصاً .

69. وأقام لنا قرن خلاص
من بيت داود فتاه .

70. كما تكلم من أفواه أنبيائه
القديسين منذ الدهر .

71. خلاص من أعدائنا ومن
أيدي جميع مبغضينا .

72. ليصنع رحمة مع آبائنا
ويذكر عهده المقدس .

73. القسم الذي أقسم به
لأبراهيم أبينا أن يعطينا (3) .

74. أن ننجو بلا خوف من
أيدي أعدائنا لتعبده (4)

(1) ββ, κ, κ, ζωτς (2) β Ιοταδ (3) β
τ πε (4) βτ (5) κε βτ (6) αθ (7) αθ
'ηληχιζ ήτε

(1) β قوفي الحال (2) β قرالأ مور
(3) بي ألقت أن يعطينا بآية 74
(4) كوايس قر.. فنعبده بلا خوف

οε . ηβελ ογοτοβο νεμ οτινεθωνι υπεφει .
 εο ηπελεγοου τηροτ .

οα . (1) Νθοκ δε πιάλοτ ετεμοττ εροκ χε
 πιπροφνητис ητε φνητσοσι (2) χηπαερωρη εαρ
 υμοου ηνεμειο εηπσο εσεβτε πεφωιτ .

οζ . Ετ ποτεμι ητε φλορεμ υπεφλαοσ
 ζελ οτχω εβολ ητε ποτποβι . (3)

οη . Εθεε λιμετσηεζητ ητε φλαι υπελ .
 Ποττ ζελ παι ετεφνασιλι ερολ ηδητοτ χε
 οτάλατολη εβολ ζελ ησισι .

οθ . Εεροτωιλι ηπνηετρευσι ζελ ηχακι
 νεμ τδηιβι εφμοτ εηχιπσοττεπ νελο δαλατκ
 εφωιτ ητε τηριηλι .

οι . Πιάλοτ δε παφαιαι (4) οτοζ παφάεαρι νε
 ζελ πιπλα οτοζ παφχη νε ρι πιωαφετ ψα
 πιεγοου ητε πεφοτωηζ εβολ ψα ηπσλ (5) .

ΚΦΦ . Β

ε α . Δσωνι δε ζελ πιεγοου ετεμιατ
 αρι εβολ ηχε οτρωη εβολητελ ποτρο
 Δτεοσττοσ χε ητε τοικοτμελι τηρε τηρελο
 εδοτη εςδαι .

ε β . Θαι τε τάνοφραφη ηγοτιτ ετασωνι
 εροι ηρηνεμωη ετστρια ηχε κτηριλλεοσ .

ε γ . Οτοζ πατλα τηροτ (6) εςδε ποτραη
 πιοται πιοται ησα τεφβακι .

ε δ . Δφι δε εερηι ηχε ηκελσχηφ εβολ ζελ
 τηΓαλιλεά εβολ ζελ οτβακι χε Ναζαρεθ ε-
 δοτη εττοτρεά εοτβακι ητε Δατια ετμοττ
 εροσ χε Βηελεεμ εθεβε οτ (7) εβολ ζελ ηπι
 νεμ εμετιωτ ηΔατια νε .

75 . بطهارة وبر قدماه
 جميع أيامنا (1) .

76 . وأنت أيها الصبي نبي
 العلي تدعى لأنك تتقدم أمام (2)
 الرب لتعد طريقه .

77 . لتعطي شعبه علم الخلاص
 بمغفرة خطاياهم .

78 . من أجل تخمّن رحمة إلها
 هذه التي بها يتعهدنا لأنه
 مشرق من الملاء .

79 . ليضيء للجالسين في الظلمة
 وظلال الموت لتستقيم أرجلنا في
 طريق السلام .

80 . أما الصبي فكان ينمو
 ويمتاز بالروح وكان في البراري الى
 يوم ظهوره لاسرائيل .

الأصحاح الثاني

ف ه

1 . وحدث في تلك الأيام
 أن صدر أمر من الملك
 أوغسطس بأن تكتب (3) جميع
 المسكونة .

2 . وهذا الاككتاب الأول جرى (4)
 إذ كان كيرينيوس والياً على سوريا .

3 . فمضى الجميع كل واحد
 إلى مدينته ليسجلوا أسماءهم .

4 . وصعد يوسف أيضاً من
 الجليل من مدينة ناصرة إلى
 اليهودية إلى مدينة داود التي تدعى
 بيت لحم لأنه من بيت داود ومن
 عشيرته .

(1) β ζ (2) οτοζ (3) πετσοσι (4) αφαιαι
 κα (5) ηπσλ (6) εςδε (7) εβολ ζελ ηπι
 κα (6) κα (7) πε ζβδ , κα

(1) β قر أيام حياتنا (2) βز
 وجه (3) لند قر ... برسم
 خراج على (4) رو قر صنعه

ε̄. Ἐὶδε πεφραλ πεμ Παριαμ ἐνέτατωπ
' λωσ λαφ εσμβοκι .

۵ . ليسجل اسمه مع مريم
لمخطوبة له وهي حبلی .

ε̄ ᾱ . Δωσωνι δε ετχνη ἕματ ατμοσ ἔβολ
' λχε λεςεροσ εθρεσμισι .

۶ . فانفق وها هناك أن تم
أيامها لتلد .

ε̄ ζ̄ . Οτοσ αςμισι ἕπεσωνρι πεσωορλ ἕ-
μισι οτοσ αςκοτλωλφ αςχμαφ δελ οτολρφ:
χωσνη (1) πε ἕμοποτοσ μα ἕματ πε δελ
πιμαποτωρ .

۷ . فولدت ابنها
البكر ولفته ووضعته في مذود
لذ لم يكن لها مكان في
المنزل .

ε̄ η̄ . Οτοσ πε οτολ ραλιμαπεςωοτ ετμοπι
δελ τχωρα ἔγεῖματ (2) δελ τκοι:οτοσ ετ-
ρωις δελ πιρωις ἴπε πιέχωρρ ἔβολ ἔχελ
ποτορι (3) λεςωοτ .

۸ . وكان في تلك
التاحية رعاة يرعون في الحقل (2)
ويسهرون على رعيهم في (3)
حراسات الليل .

ε̄ θ̄ . Οτοσ ις οταρεελοσ ἴπε Ποσ αφορι
ἔρατφ ἔρρηι ἔχωοτ οτοσ οτώοτ ἴπε Ποσ
αφεροτωιλι ἔρωοτ : οτοσ ατερροτ δελ οτ-
λιωτ ἴροτ ἕμασω . (4)

۹ . وإذا بملاك الرب
قد وقف بهم ومجد الرب (4)
أضاء عليهم فخافوا خوفاً
عظيماً جداً (5) .

ε̄ ῑ . Οτοσ πεξε πιαρεελοσ λωοτ χε ἕπερ-
εροτ : ρηππε ταρ τριωελποτφι λωτελ ἴποτ-
λιωτ ἴραωι φαι εθαωωπι (5) ἕπιλαοσ τηρφ .

۱۰ . فقال لهم الملاك لا تخافوا .
فها أنذا أبشركم بفرح عظيم
يكون لجميع الشعب .

ε̄ ιᾱ . Χε ατμισι λωτελ ἕφοοτ ἴοτσωτηρ
ἔτε Πχς Ποσ πε δελ ἔβακι (6) ἴπε Δατια .

۱۱ . إنه قد ولد لكم اليوم مخلص
في مدينة داود هو المسيح الرب .

ε̄ ιβ̄ . Οτοσ φαι πε πιμνιλι λωτελ ἔρε-
τεπέξιμι ἴοτάλοτ εφκοτλωλ οτοσ (7) εφχνη
δελ οτολρφ .

۱۲ . وهذه لكم العلامة
تجدون طفلاً ملفوفاً (7) موضوعاً
في مذود .

ε̄ ιγ̄ . Οτοσ αφωπι (8) ἴοτροτ δελ οτροτ
ἴχε οτμνω ἕμετματοι ἴπε τφε πεμ πι-
αρεελοσ ετρωσ ἔφτ οτοσ ετχω ἕμοσ .

۱۳ . وبنته كان مع الملاك
جمهور من جند السماء يسبحون
الله قائلين .

(1) ε̄ (1) γαρ ζκ, εθω (2) ετχνη ζκ, εββ, κα (3) κα (4) ποτ. (ε)
αθ (5) εμασω (6) φνεθ... (7) φνεθ (8) οτοσ (9) εθω . . . εθω . . .
(1) بي ويس ز امرأته (2) ف و روت (3) في الحقل وبي ويس قر البادية (4)
ب ز نوباً (5) رو ويس وكاقر الله (6) بت جداً (7) رو ألحقت هذه الآية
بآية ۱۰ (8) بي وولد قر مقمطاً

12. Δε οτωσ δελ πηεσσοι μφτ πεμ⁽¹⁾
οτρηλην ριχελ πικαρι πεμ οττματ δελ
πρωμι .

13. Οτορ ασωπι ετατшелωοτ ετφε εβολρα-
ρωοτ ηχε πιαγγελος ατσαχι ηχε πιαμλεσωοτ
πεμ ποτέρηοτ ετχω μμοσ χε μαροπ ψα
Βηελεεμ οτορ⁽²⁾ πτεπλατ επαισαχι ετατ-
σσωπι φαι ετα Πος ταμοπ εροφ .

14. Οτορ ατί ετине ατχιμι εΰαριαμ
πεμ Ιωσηφ πεμ πιάλοτ εφχη δελ πιοτοηρφ .

15. Ετατλατ δε ατέμι εεβε⁽³⁾ πιαχι
ετατσαχι μμοφ πεμωοτ εεβε πιάλοτ .

16. Οτορ οτοπ πιβελ ετατσωτεμ ατερψ-
φηρι εχελ πηετατσαχι μμωοτ πεμωοτ ηχε
πιαμλεσωοτ .

17. Παρια δε λεοσ πασαρεζ ελαισαχι
τηροτ πε εσσοβπι δελ πεσρητ .

18. Οτορ αττασθο ηχε πιαμλεσωοτ εττ-
ωοτ οτορ ετρωσ εφτ ερρηι εχελ ρωβ πι -
βελ ετατσοεμοτ πεμ πηετατλατ ερωοτ
καταφρητ ετατσαχι πεμωοτ .

19. Οτορ ετατμορ εβολ ηχε πιηι λε-
ροοτ⁽⁴⁾ χε λποτσοτβητη οτορ ατμοττ ε-
πεφραλ χε ΗΝСОУС φηετατμοττ εροφ μμοφ
ηχε πιαγγελος ισχελ⁽⁵⁾ μπατοτερβοκι μμοφ
δελ ελεχι .

14. المجد لله في الاعالي
وعلى الأرض السلام وفي الناس
المسرة (1).

15. ولما انصرفت عنهم
الملائكة إلى السماء قال الرعاة بعضهم
لبعض لنمنض إلى بيت لحم
وننظر هذا الخبر الواقع الذي
أعلمنا به الرب.

16. وأتوا مسرعين فوجدوا مريم
ويوسف والطفل موضوعاً في المذود

17. فلما رأوا علموا أن تقول
الذي قيل لهم هو عن الطفل (2).

18. وكل الذين سمعوا
تعجبوا مما قال لهم
الرعاة .

19. أما مريم فكانت تحفظ
جميع هذا الكلام متفكرة في قلبها.

20. ورجع الرعاة
وعم يجدون الله ويسبحونه
على كل ما سمعوا وعابنوا
كما قيل لهم .

21. ولما تمت
الثمانية الأيام ليختن⁽³⁾ دعي
اسمه يسوع الذي
دعاه به الملاك قبل أن يجهل به
في البطن .

ε

6

(1) αθ (1) قر αθ (2) οτορ (3) κ(3) قر κ(4) αθ (5) ισχελ ατί (5) αθ

(1) رو واندقر للناس ذوي النية
الصالحة ويسقر للناس الذين بهم
المسرة (2) ب قر فلما رأوه أخبروا
بالكلام الخ (3) ب ز الصبي

κ̄β . Οτορ ετα λιεροοτ μορ εβολ̄ λ̄τε
πιτοτβο κατα πιλομοσ λ̄τε Οω̄τ̄ενσ̄ ατελερ
ε̄βρ̄νη̄ ε̄ιλ̄νη̄μ̄ εταρορ̄ ερατρ̄ μ̄Π̄οσ̄ .

κ̄γ . Κατα φρητ̄ ετ̄ς̄δ̄νοτ̄τ̄ δ̄ελ̄ πιλομοσ
λ̄τε Π̄οσ̄ κερωοτ̄τ̄ λ̄ιβ̄ελ̄ ε̄ελ̄αοτ̄ωλ̄ ετοτ̄⁽¹⁾
λ̄τε τεγματ̄ ε̄τε̄μοτ̄τ̄ ερορ̄ κε νεβοταβ̄
μ̄Π̄οσ̄ .

κ̄δ . Οτορ̄ ε̄τ̄ λοτ̄ωοτ̄ωοτ̄ωῑ κατα φρητ̄
ετατ̄χοσ̄ ⁽²⁾ ρ̄ῑ φ̄λομοσ̄ μ̄Π̄οσ̄ κε οτ̄ωω̄ λ̄
σ̄ ρομ̄ψ̄αλ̄ ιε̄ μασ̄ β̄ λ̄β̄ρομ̄π̄ῑ .

κ̄ε . Οτορ̄ ῑς̄ ρ̄η̄π̄ε̄ κε̄ οτολ̄ οτ̄ρω̄μ̄ῑ δ̄ελ̄
Ιλ̄νη̄μ̄ ε̄πεφ̄ραλ̄ κε̄ Σ̄τ̄μ̄εω̄λ̄ : οτορ̄ πᾱιρ̄ω̄μ̄ῑ
κε̄ οτ̄έ̄μ̄η̄ῑ ⁽³⁾ κε̄ λ̄ρεφ̄ερ̄ε̄ροτ̄ ε̄ρ̄χοτ̄ω̄τ̄ ε̄βολ̄
δ̄ατ̄ρ̄η̄ μ̄π̄τ̄λομ̄τ̄ μ̄π̄ῑσ̄λ̄ οτορ̄ κε̄ οτολ̄ οτ̄ π̄λ̄ᾱ
ε̄φοταβ̄ χ̄η̄ ρ̄ῑχωρ̄ .

κ̄ϛ . Οτορ̄ κε̄ ατ̄ταμορ̄ κε̄ δ̄ελ̄ οτ̄ χ̄ρ̄η̄μᾱ
τῑς̄μοσ̄ λ̄τοτ̄ρ̄ ⁽⁴⁾ μ̄π̄ῑπ̄λ̄ᾱ ε̄υοταβ̄ ε̄ψ̄τε̄μ̄ε̄
ρεφ̄η̄ατ̄ ε̄φ̄μοτ̄ μ̄πατεφ̄η̄ατ̄ ε̄Π̄χ̄ς̄ Π̄οσ̄ .

κ̄ζ . Οτορ̄ ᾱφ̄ῑ ⁽⁵⁾ δ̄ελ̄ κε̄ Π̄λ̄ᾱ ε̄β̄ρ̄νη̄ ε̄πῑε̄ρ̄φ̄εῑ :
οτορ̄ δ̄ελ̄ η̄χῑλ̄τοτ̄ε̄π̄ ⁽⁶⁾ π̄ῑᾱλοτ̄ Ῑη̄ς̄ ε̄δ̄οτ̄η̄
λ̄χε̄ λ̄ε̄φ̄ιοτ̄ ε̄ί̄ρ̄ῑ ε̄χωρ̄ κατᾱ πετ̄ς̄ω̄ε̄ λ̄τε
πιλομοσ̄ .

κ̄η̄ . Οτορ̄ ᾱφο̄λ̄ρ̄ ε̄χε̄λ̄ λ̄ε̄φ̄β̄λατ̄ρ̄ λ̄χε̄
Σ̄τ̄μ̄εω̄λ̄ οτορ̄ ᾱρ̄ς̄μοτ̄ ε̄φ̄τ̄ ε̄ρ̄χω̄ μ̄μοσ̄ .

κ̄θ . Χ̄ε̄ τ̄λοτ̄ πᾱλη̄β̄ χ̄λᾱχ̄ᾱ κε̄κ̄β̄ω̄κ̄
ε̄βολ̄ δ̄ελ̄ οτ̄ρ̄ῑρ̄η̄λη̄ κατᾱ κε̄κ̄ᾱχῑ .

λ̄ . Χ̄ε̄ ατ̄λατ̄ λ̄χε̄ λ̄ᾱβᾱλ̄ ε̄πεκ̄λορ̄ε̄μ̄ .

22. ولما تمت أيام التطهير ⁽¹⁾
حسب ناموس موسى أضعده ⁽²⁾
إلى أورشليم ليقيموه للرب .

23. كما هو مكتوب
في ناموس الرب إن كل
ذكر فاتح رحم أمه يدعى
قدوس الرب .

24. وليقدموا ذبيحة كما قيل
في ناموس الرب زوج يمام أو
فرخي حمام ⁽³⁾ .

25. وإذا بانسان كان
بأورشليم اسمه سمعان .
وهذا الانسان كان باراً تقياً
متوقفاً تعزية إسرائيل
وروح القدس كان عليه .

26. وكان قد أعلم بوحى من
الروح القدس أنه لا يرى الموت
قبل أن يعاين المسيح الرب ⁽⁴⁾ .

27. فأقبل بالروح إلى
المهيكل . ولما دخل بالطفل يسوع
أبواه ليصنعا عنه كما يجب
في الناموس .

28. حمله سمعان ⁽⁵⁾ على ذراعيه
وبارك الله قائلاً .

29. الآن ياسيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك .

30. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك .

(1) αθ (1) κ̄τ̄ (2) κ̄τ̄ (3) κ̄α (4) κ̄τ̄ (5) αθ (6) κ̄α
οτ̄ᾱῑκεοσ̄ (7) κ̄α
η̄χῑλ̄ε̄ροτ̄ε̄π̄

(1) بي ويس وروولندقر تطهيرها
(2) كا ويس قر صعدا به (3) ف
وروقر بصيغة المثني (4) بي ويس
وكاولند قر مسيح الرب (5)
ب ت سمعان

λᾱ . Φηέτακσεβτωτγ ἀπεμέθο ἠλιλαος
τηροτ .

λβ̄ . Οτοτωπι αφσωρη ἐβολ ἴτε θαθελοσ
πεμ οτωότ ἴτε πεκλαος ἠῙσ̄λ̄ .

λγ̄ . Οτοσ πατερψφηρι πε⁽¹⁾ ἴχε πεφιωτ
πεμ τεφματ ἐχελ πηέτοτκω ἴμωοτ εὐβητγ .

λδ̄ . Οτοσ αφςμοτ ἐρωοτ ἴχε στμωπ
οτοσ πεκαγ ἴβιαρἰά ἴματ ἴπιάλοτ κε ισ
φαι ἴχην ἴοτρεἰ πεμ οττωπγ ἴτε θαμνησ
δελ ἠῙσ̄λ̄ πεμ οτμηπι εττ ἐδωτἰ ἐγραγ .

λε̄ . Οτοσ ἴεο ρωἰ ἐρε οτσηρι⁽²⁾ σἰπι
ἴτεψτχην : ροπωσ ἴτοτσωρη ἐβολ δελ
θαμνησ ἴρητ ἴχε θαμμετἰ .

λᾱ . Οτοσ παρε Διπια τἰροφἰτησ τῶρη
ἴφμαοτηλ ἐβολδελ τῆτλη ἴλΔσσηρ : θαἰ πε
ασιγἰ ἴοτμησ ἴερωοτ : ασιπδ πεμ θαἰ ἴτ
ἴρομηπ ισχελ τεσμετπαρθελοσ .⁽³⁾

λζ̄ . Οτοσ θαἰ πε ασερχηρα πε σῶ πα
ἴρομηπ ἴηέτε πασσιπἰ ἴπιερφει ἐβολ αλ πε
δελ θαμνηστἰά πεμ θαμτωβρ εσσωμωπ ἴπ
χωρη πεμ μερι .

λη̄ . Οτοσ ἴπιπατ ἴτεἴματ ασί ἴπερμέθο
ασοτωπγ ἐβολ ἴφτ οτοσ πασκαχἰ εὐβητγ
πε δατελ οτοπ λιβελ ἴτχοτψτ ἐβολ δατην
ἴοτσωτ ἴλἴημ̄ .

λε̄ . Οτοσ ἴτατκωκ ἴρωβ λιβελ ἐβολ κατα
φλομοσ ἴΠοσ̄ ατκοτοτ ἴτΓαλιλεά ἴτοτδακι
Παζαρθε .

31. الذي أعدته قدام⁽¹⁾

جميع الشعوب.

32. نوراً تجلى⁽²⁾ للأمم ومجداً

لشعبك إسرائيل .

33. وكان أبوه⁽³⁾ وأمه يتعجبان

مما يقال فيه .

34. وباركهما سمعان وقال

لمريم أم الصبي⁽⁴⁾ ها إن هذا

موضوع لسقوط وقيام كثيرين
في إسرائيل ولعلامة تقاوم .

35. وأنت أيضاً تجوز في

نفسك سيف . لتظهر أفكار

من قلوب كثيرة .

36. وكانت حنة النبية ابنة

فنوئيل من سبط أشير. هذه كانت

قد تقدمت في الأيام كثير أو عاشت

مع زوج سبع سنين منذ بكوريتها

37. وهذه كانت قد تاملت مدة

أربع وعثمانين سنة لا تفارق الهيكل

متعبدة بأصوام وصلوات
ليلاً ونهاراً .

38. ففي ذلك الوقت جاءت

قدامه وشكرت الله وكانت

تحدث عنه عند كل التتوقعين

خلاص أورشليم⁽⁵⁾ .

39. ولما أعوا كل شيء،

حسب ناموس الرب رجعوا إلى

الجليل إلى مدينتهم الناصرة .

(1) β τ (2) β ζ (3) β τ (4) β ζ (5) β τ
τεσμετπαρθελιά

(1) β ζ وجه (2) εσσ ولند قر
لظهور (3) βι ولند وف قر
يوسف (4) β قر أمه (5) εσ
ولند وروويس وكا قر إسرائيل

μα . Πάλοτ δε πε αραμαι πε οτορ παρμαα
ρι (1) εφμερ εβολ θελ οτσοφια : οτορ
οτρημοτ лте φт παρχην ριχωρ πε .

ζ μα . Οτορ лешатшелωοτ πε лхе лεφιοτ
лтеμρομпи еІлнм епшαι лте ппασχμ .

μβ . Οτορ εταρερ ιβ προμпи ατшелωοτ
ол (2) епшαι ката ткарс .

μγ . Οτορ ετατхк εβολ лхе лιεροοτ
θελ ηχιλτοττασθο αρσхп лσωοτ θεл Ιλнм
лхе лпάλοτ Інс οτορ εμποτέμ лхе лεφ-
ιοτ (3) .

μα . Стметі (4) хе лармош лем лн
еомош ρι ппαιт : аті лотεροοτ εμμοш
οτορ латхωт лσωρ πε θεл лотсгселнс лем
лнέτοгсωοτл εμωοτ .

με . Οτορ ετε εμποτхем ραττασθο еІлнм
εтκωт лσωρ .

μα . Οτορ αсшпι мелелса т лεροοτ
ατхем ρε лпερφει εφρεμси θεл εμнт л-
лпρεφтсβω εφсωтем еρωοτ οτορ εφшпι
εμωοτ .

Δ μαζ . Παττωит δε тпгоτ πε лхе лнетсω-
г тем ероρ ερнпι εхел лεφεμ (5) лем лεφχιл-
εροτω (6) .

ε μн . Οτορ ετατлат ероρ ατερψφнρι :
οτορ лезе тεφμαт лар хе лашнри οт лε φδл
ετακαι ρ лал εпαιρнт : ρнппе ιс лεκιωт лем
αποκ лалοι лεμκαρ лρηт πε елκωт лсωк .

40 . أما الصبي فكان ينمو
ويعتز (1) ممثلاً من الحكمة. ونعمة
الله كانت عليه .

41 . وكان أبواه يذهبان كل سنة
V ف إلى أورشليم في عيد الفصح .

42 . ولما صار له اثنتا عشرة سنة
مضوا أيضاً (2) إلى العيد كالعادة (3) .

43 . ولما تمت الأيام تخلف
الصبي يسوع في أورشليم
عند عودتهما وأبواه (4)
لا يعلمان .

44 . ظانين أنه يسير مع
السائرين في الطريق . فجاء
مسيرة يوم وكانا يطلبانه عند
أقاربهما ومعارفهما .

45 . ولما لم يجدها رجعا إلى
أورشليم يطلبانه .

46 . وبعد ثلاثة أيام
وجداه في الهيكل جالساً
في وسط المعلمين يسمعهم
ويسألهم .

47 . وكان كل من
4 10 يسمعه يبهت من علمه
وأجوبته .

48 . فلما أبصره تعجبا . وقالت
5 10 له أمه يا ابني ما هذا الذي صنعت
بنا هكذا . هوذا أبوك وأنا كنا
نطلبك معذنين .

(1) б з بِالروح (2) б т أيضاً
(3) б қ қر صعدوا إلى أورشليم
(4) б з (5) Іωснφ лем тεφμαт . қ қ
лωοτ з қ қд , дд , тεφχιл (6) лпεμ қ
يوسف وأمه

μϵ . Οτοϑ περαϑ λωοτ κε εϑεοοτ τετελ-
κωτ λ'σωι παρετελεμυι αλ πε κε ϑωτ εροι
λταωωπι ϑελ πα παωτ .

π . Νεωοτ δε εμποκατ επιςαχι εταϑσοϑ
λωοτ (١)

πα . Οτοϑ αϑι' εϑρηι πεμωοτ εΝαζαρεϑ
οτοϑ παϑ'β πολ λ'ωωϑ λωοτ πε : τεϑματ δε
πασαρεϑ ελαςαχι τηροτ πε εσσοβλι (٢) ϑελ
πεσρητ .

πβ . Οτοϑ Γης παϑερηροκοπηι πε ϑελ
τμαηι λεμ τσοϑια λεμ πι ϑμοτ ϑατελ φτ
λεμ ληρωμυι .

ΚΘΦ . Γ .

Η α ρ
δ . Νερηι δε ϑελ εμαϑ ηε (٣) ηρομπι
ϑελ εμετηρηεμωλ λτε Τιβεριοϑ ηοτρο εϑ-
οι λρηεμωλ λχε Ποληιοϑ Πηλατοϑ ετιοτ-
δεα οτοϑ εϑοι λτετρααρχηϑ ετΓαλιλεα λ
χε Ηρωαηϑ : Φηλιπποϑ δε πεϑσοη εϑοι λ-
τετρααρχηϑ ετϑταδοτμεα λεμ ττετραεωλι-
τηϑ λ'χωρα λεμ Λησαηιοϑ εϑοι λτετρααρχηϑ
ετ'Αβηλιηη .

β . Παϑραϑ λ'Αλλα λεμ Καταφα ηαρχηη
ερετε αϑωωπι λχε οτσαχι λτε φτ εχελ Ιω-
αηηϑ ηωηρηι λ'ζαχαριαϑ ϑη ηωαϑε .

ε . Οτοϑ αϑι' ετπεριχωροϑ τηρε λτε ηη-
Ιορδαηηϑ εϑηιωηη λ'ποτωμϑ λτε οτμεταποηα
επι'χα λωβη εβολ (٤) .

ζ α
δ . Οφρητ ετςϑηοττ ϑη ηηωωμ λ'ηηςαχι
λτε Ησαηαϑ ηηηροφηηηϑ εϑηω εμμοϑ (٥)

٤٩ . فقال لها لماذا تطلباني
أما تعلمان أنه ينبغي لي أن أكون
فيما لأبي .

٥٠ . فلم يفهم الكلام الذي
قاله لها (١) .

٥١ . ثم نزل معها إلى الناصرة
وكان خاضعاً لها . وكانت أمه
تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة (٢)
في قلبها .

٥٢ . وكان يسوع ينمو في
القامة والحكمة والنعمة عند
الله والناس .

الأصحاح الثالث

١ . وفي السنة الخامسة عشرة
من ولاية طياريوس الملك إذ
كان بيلاطس البنطي
والياً على اليهودية وهيرودس
رئيس ربع على الجليل وفيلبس
أخوه رئيس ربع على إبطورية
وكورة تراغونيتس وليسانئوس
رئيس ربع على الأبليني .

٢ . في عهد حنان وقيافا رئيسي
الكهنة كانت كلمة الله على يوحنا
ابن زكريا في البرية .

٣ . فأتى إلى كل كورة
الأردن يكرز بمعمودية التوبة
لغفرة الخطايا .

٤ . كما هو مكتوب في سفر أوقال
إشعيا النبي القائل (٣) صوت

ف ٨
٦
٣

٧
١

(١) كاز يسوع (٢) بت متفكرة (٣) بت القائل
(٤) خطأ (٤) ك ς κα قر (٥) بت
εϑηω εμμοϑ ληλωβη بت (٥) بت

ⲁⲉ ⲧⲥⲏⲏ ⲙⲓⲡⲉⲧⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲣⲱⲉ ⲁⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲫⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲓⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲙⲱⲩ .

الصارخ في البرية أعدوا طريق
الرب قوموا سبله .

ⲉ . Ⲣⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗ (١) ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲉⲃⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲧⲉⲩⲱⲛⲓ ⲓⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲗⲁ (٢) ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ
ⲉⲉⲗⲁⲩⲱⲧ ⲉⲗⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲩⲏⲗ .

٥ . كل وادٍ يمتليء وكل
جبلٍ وتل ينخفض وتصير
الموجات مستقيمة والوعرة
طرقاً سبلة .

ⲁ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲗⲁⲧ ⲓⲛⲉ ⲥⲁⲣⲗ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲡⲓ
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲧⲉ ⲫⲧ .

٦ . ويمائين كل جسد
خلاص الله .

ⲏ
ⲉ

ⲗ . ⲛⲁⲣⲩⲱ ⲟⲩⲏ (٣) ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲓⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲉ
ⲗⲏⲟⲩ (٤) ϩⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲩⲩ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ
ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲏⲏⲟⲩ ⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲧⲩⲏ ⲙⲓⲛⲓⲩⲱⲗⲧ ⲉⲉⲗⲏⲟⲩ .

٧ . وكان يقول للجموع
الآتين اليه ليعتمدوا منه
يا أولاد الأفاعي من أراكم أن
تهربوا من الغضب الآتي .

٨
٥

ⲏ . Ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗ (٥) ⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲓⲩⲱⲁ
ⲓⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲓⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲓⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲛⲟⲥ ⲓⲧⲩⲣⲏⲓ
ⲃⲉⲗ ⲉⲏⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲗⲓⲧⲁⲛ ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲙⲓⲡⲉⲗⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ (٦) ⲧⲓⲱ ⲥⲁⲣ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲩⲱⲥⲟⲙ ⲙⲓⲫⲧ ⲉⲧⲟⲩⲏⲥ ϩⲁⲗⲩⲏⲣⲓ ⲓⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ
ⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲛⲁⲓⲱⲗⲓ .

٨ . فأثمروا ثمراً
يليق بالتوبة ولا تبدئوا تقولون
في نفوسكم إن إبراهيم لأب
لنا (١) لأنني أقول لكم إن
الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة
أبناء لإبراهيم .

ⲉ . ⲑⲏⲛⲛⲉ (٧) ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲗ ⲓⲩⲥⲏ ⲃⲁ ⲉⲗⲟⲩⲏⲗⲓ
ⲓⲛⲓⲩⲱⲩⲏⲗ : ⲩⲱⲩⲏⲏ ⲟⲩⲏ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉ ⲓⲩⲩⲁⲉⲗ ⲟⲩⲧⲁⲗ
ⲉⲗⲁⲛⲉⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣⲓⲩⲩ ⲓⲛⲥⲉⲗⲓⲧⲩⲩ ⲉⲡⲓⲩⲥⲱⲙⲙ .

٩ . ها إن الفأس موضوعة على
أصل الشجر . فكل شجرة لا تثمر
ثمرة جيدة تُقطع وتلقى في النار .

ⲉ
ⲓ

ⲓ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲱⲩⲗⲓ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧ
ⲓⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏ ⲛⲉⲧⲉⲗⲛⲁⲙⲓⲩ .

١٠ . وكان الجموع يسألونه
قائلين ماذا نصنع إذن .

٩
١٠

ⲓⲁ . ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛⲉⲃⲁⲩⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲩⲱⲏⲏ ⲉⲗⲟⲩⲧⲓ ⲓⲧⲁⲩⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲓ ⲙⲓⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲓ
ⲙⲟⲗ ⲓⲧⲁⲩⲩ : ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲁⲗⲓⲣⲏⲟⲩⲓ
ⲓⲧⲁⲩⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲓⲣⲓ ⲟⲗ ⲙⲓⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ .

١١ . فأجاب وقال لهم
من له ثوبان فليعط من ليس له
ومن له طعام فليصنع
هكذا أيضاً .

ⲓⲃ . ⲁⲧⲓ ⲁⲉ ⲟⲗ ⲓⲛⲉ ϩⲁⲗⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲗⲏⲥ

١٢ . وجاء أيضاً عشارون

ⲁⲉ (٣) ⲛⲏⲉⲧⲕⲟⲗⲁ ⲁⲉ (٢) ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲁⲉ (١)
ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲉⲟⲩ ... ⲕ (٥) ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ (٤) ⲁⲉ
ϩⲁⲗⲏⲓ ⲁⲉ (٧) ⲁⲉ ⲛⲉⲡⲓⲱⲧ ⲓⲧⲁⲓⲛⲧ

(١) أو عندنا أبونا إبراهيم

επιλα 'πτοστ'ωμς (1) : οτορ πεχωοτ παρ
χε φρεφ'εβω οτ πετεππαμγ .

ليتمدوا . فقالوا له يا معلم
ماذا نضع .

1c . 'Θεοφ δε πεχαρ πωοτ χε ε'περερ
'ελι σβολ ε'φνετ'ενψ λωτεπ .

13 . فقال لهم لا تعدوا (1)
ما فرض لكم .

1d . Παρωπι δε ε'μοοφ 'πχε ε'αλκεμα
τογ ετ'χω ε'μοος χε οτ ε'ωπ πετεππαμγ : οτ
ορ (2) πεχαρ πωοτ χε ε'περλεψ'ε'ε'λι οτ'αε (3)
ε'περ'ε'λι 'πχολες οτορ μαροτ'ραυ ε'η
ποτ 'πχε πετελο'ψωπιολ .

14 . وسأله جند قائلين
ماذا نضع نحن أيضاً . فقال لهم
لا تضروا أحداً ولا
تظلموا أحداً (2) ولكم فكم
أرزاقكم .

1e . Εφχοτ'υτ δε ε'βολ 'πχε πι'λαος (4)
οτορ ε'τμοκμεκ (5) τηροτ 'δεπ ποτ'ε'ητ ε'εβε
Ιωαππνε χε μηποτε 'θεοφ πε Π'Χε .

15 . وبينما الشعب ينتظر
وجميعهم يفكرون في قلوبهم
عن يوحنا لعله هو المسيح .

1
2

1a . Δε'ροτ'ω' πωοτ τηροτ 'πχε Ιωαπ
πνε ε'φ'χω ε'μοος χε ε'ποκ μελ'τωμς ε'μωτεπ
'δεπ οτ'μωοτ 'η'ηοτ δε 'πχε φ'νετ'χορ ε'εο
τερογ (6) φ'νετε 'η'ε'μ'ψα ε'η ε'τοτ'ω' ποτ'μοτ
σερ 'πτε πεφ'ωοτ'ι : 'θεοφ ε'φ'ε'μς ε'ηποτ
'δεπ οτ'π'α ε'φ'οτ'αβ λεμ οτ'χ'ρωμ .

16 . أجابهم يوحنا
جميعاً قائلاً . أنا أعمدكم
بماء وسيأتي من هو أقوى مني
الذي لست أهلاً أن أحل سير
حذائه هو سيعمدكم بروح
القدس ونار .

10
1

12
8

1z . Φ'νετε πεφ'δαγ ποτ'ω'τεβ 'δεπ τεφ
χι'χ 'φ'λατοτ'βο (7) ε'πεφ'ε'π'ωοτ οτορ 'πτεφ
ε'ωοτ'τ ε'πεφ'ε'σοτ'ό ε'τεφ'ά'πο'ε'ηκ'η (8) : πιτορ
δε 'φ'λαροκ'ε'φ 'δεπ οτ'χ'ρωμ 'α'τ'ε'λο .

17 . الذي مذاره الناقلة
في يده ينقي ييدره ليجمع
القمح إلى هريه (3) أما التبن
فسيحرقه بنار لا تطفأ .

11
5

1h . Ε'α'μ'μ'ψυ με'η οτ'π λεμ ε'α'π'κε'χ'ω
οτ'π'ι ε'φ'τ'πομ'τ (9) παρ'ε'πι'π'λοτ'φ'ι ε'πι'λαος .

18 . وبأشياء كثيرة أخرى
كان يبشر الشعب معزياً (4) .

16
8

1e . 'Ηρω'α'νε δε πι'τετ'ραρ'χ'νε ε'φ'σογ
ε'μοοφ 'πχε Ιωαππνε ε'εβε 'Ηρω'α'ι'α'ς τ'ε'ε'μ
ε'φ'ι'λι'π'πο'ς πεφ'σοπ λεμ ε'εβε ε'ωβ λι'βεπ ε'τ
ε'ωοτ ε'τ'α'φ'α'ι'τοτ 'πχε 'Ηρω'α'νε .

19 . أما هيرودس رئيس الربع
فأذ كان يوحنا يوبخه (5) من أجل
هيروديا امرأة فيلبس أخيه ومن أجل
كل فعل شر يرصنعه هيرودس .

12
2

قر εθ (3) οτορ τ εω , εθ (2) 'πτοστ' κα , κ (1)
قر εμωοτ κ , κα (5) τηρ'φ κ (4) οτορ
ε'τοτ'βο (7) ε'ε'ροτ'ε (8) ε'ε'ροτ'ε ε'ροτ'
λωοτ κ (9) ε'τ ...

(1) بقرتستوفوا اكثر من (2) ب
قر لا نظاموا .. ولا تشوا ويس قر ..
ولا تفروا (3) أو مخزنه وبقر أهرايه
(4) بقر ويمظ (5) ب ت يوحنا

١٤
α

κ̄ . Δφτοφρο ἄπαιχετ ἔρωφ τηροφ
αφρητοφί ἠλωλλησ ἐπίψυτεκο .

κᾱ . Δσψωπι δε ἔταφσωμσ ἦχε πι
λαοσ τηρφ οτοφ πικεῖνεσ ἔταφσωμσ οτοφ
εφρηφροσεφχεσθε (١) ασοφωπ ἦχε τφε .

κβ̄ . Οτοφ αφί ἔδρηι ἔχωφ ἦχε πι Πλα
ἔθοταδ ἄπμοτ ἠοφσωμα ἄφρητ ἠοφ
σρωπι οτοφ οτέμη ασψωπι ἔβολδθελ τφε
χε ἠθοκ πε παψηρι παμηριτ ἔταφματ
ἠδρητκ . (٢)

θ
١٢
ε

κγ̄ . Γησ δε αφρηρητε ἠψωπι δθελ ἔ
μαρ ἠ ἠρωπι ρωσ ετμητῆ ἔρωφ χε ἠψηρι
ἠλωσνφ πε φα ἠλι .

κδ̄ . Φα Πατοατ φα Λετῆ φα Ψελχι
φα Ιαπλη φα Ιωσνφ .

κε̄ . Φα Πατταθοιοφ φα Διωσ φα Πα
οφμ φα Γελιμ φα Παρσε .

κσ̄ . Φα Παδο φα Πατταθοιοφ φα Σε
μειλ φα Ιωσνχ φα Ιορδα .

κζ̄ . Φα Ιωαππαπ φα Ρησα φα Ζορο
βαβελ φα Γαλαθιηλ φα Πηρι .

κη̄ . Φα Ψελχι φα Δαδι φα Ρωσαμ
φα Γλωαδαμ φα Ηρ .

κθ̄ . Φα Ιησοφ φα Ἐλιέζερ φα Ιωριμ
φα Πατοατ φα Λετῆ .

λ̄ φα Στμωπι φα Ιορδα φα Ιωσνφ φα
Ιωπαπ φα Ἐλιάκιμ .

λᾱ . Φα Ψελβά φα Ψεππαπ φα Πατ
ταθα φα Παθαπ φα Δατῆα .

לב̄ Φα Ιεσσε φα Ιωβηα φα Βοεζ φα
Γαλλωπι φα Πασσωπ .

٢٠ . زاد على ذلك جميعه

أنت ألقى يوحنا في السجن .

٢١ . ولما اعتمد جميع

الشعب واعتمد يسوع أيضاً وفيما

هو يصلي انفتحت السماء .

٢٢ . ونزل عليه الروح القدس

في هيئة جسمية مثل حمامة .

وكان صوت من السماء يقول

أنت هو ابني حبيبي (١) الذي

بك سررت .

٢٣ . وكان يسوع قد بدأ في

السنة الثلاثين وكان يظن أنه ابن

يوسف بن هالي (٢) .

٢٤ . بن ممت بن لاوي بن

ملكي بن ينّا بن يوسف .

٢٥ . بن متاتيو بن عاموص

بن ناحوم بن حسلیم بن نجّما .

٢٦ . بن مآت بن متاتيو

بن شمعي بن يوسيك (٣) بن يهوذا .

٢٧ . بن يوحنا بن ريسا بن

زروبابل بن شلاتيئيل بن نيري .

٢٨ . بن ملكي بن أدّي بن

قوسام بن المودام بن عير .

٢٩ . بن إيسوبن أليعازر بن

يوريم بن ممت بن لاوي .

٣٠ . بن شمعون بن يهوذا بن

يوسف بن يونان بن ألياقيم .

٣١ . بن ميليا بن منان بن

متاتا بن ناثان بن داود .

٣٢ . بن يسي بن عوييد بن

بوعز بن سلمون بن محشون .

(١) ب قر ... αφερ (٢) ب قر ἠδρητῆ

(١) ب قر الحبيب (٢) أوعالي

(٣) أي يوسف

λσ . Φα Δειπδαδφ φα Δδειπ φα Δρπι φα Γερωμ φα Φαρес φα Ιορδα .

33 . بن عميناداب بن آدمين بن أربي بن حسروم بن فارص بن يهوذا . (1)

λδ . Φα Ιακωβ φα Ισαακ φα Δβραμ φα Θαρρα φα Ναχωρ .

34 . بن يعقوب بن إسحق بن إبراهيم بن تارح بن ناحور .

λε . Φα Σερογ φα Ρακατ φα Φαλεχ φα Έβερ φα Καλα .

35 . بن ساروخ بن راغاو بن فالج بن عابر بن شالح .

λα . Φα Καιπαπ φα Δρφαξα φα Σηη φα Νωε φα Λαμεχ .

36 . بن قينان بن أرفكشاد بن سام بن نوح بن لامك .

λς . Φα Υαθοτσαλα φα Έπωχ φα Ιαρεα φα Υαδελενλ φα Καιπαπ .

37 . بن متوشالح بن أخنوخ بن يارد بن مهلايئيل بن قينان .

λη . Φα Έπωσ φα Ση φα Δδαμ φα Φτ .

38 . بن أنوش بن شيث بن آدم ابن الله (2) .

ΚΕΦ . Δ

ف 10 الأصحاح الرابع

α . Γησ δε εφημερ εβολ δει πιπλα εσοταδ αφτασθ εβολδα πι Ιορδαηησ οροσ αφολγ ηχε πιπλα εψημχε .

1 . أما يسوع فرجع من الأردن وهو ممتلي من الروح القدس وحمله الروح الى البرية .

β . Ημ ηεροοτ εφηριρατσιη εμμοφ ηχε πιδαβολοσ : οροσ επεφοτεμ ελι δει ηεροοτ ετεμματα : οροσ εταττωε εβολ αφρκο εψηδαε (1) .

2 . أربعين يوماً يجربه إبليس ولم يأكل شيئاً في تلك الأيام ولما تمت جباع أخيراً . (3)

γ . Πεχαφ δε παφ ηχε πιδαβολοσ χε ισχε ηθοκ λε Ψηηρι εφτ εχοσ επατωηι χε ητεφηρωκ .

3 . فقال له إبليس إن كنت أنت ابن الله فمر هذا الحجر ليصير خبزاً .

δ . Οροσ αφεροτω παφ ηχε Γησ χε ε εδηοττ χε παρε πιρωμ παωηδ εωικ εματατφ ηη αλλα εσαχι ηιβη εθηηοτ εβολ δει ρωφ εφτ . (2)

4 . فأجابه يسوع قائلاً مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم (4) الله .

αλλα εσαχι ηιβηη τω αθ (2) εψηδαε (1) بت (1)

(1) ب قر آرام بدلا من آدمين بن أربي وب قر يورام بدلا أربي (2) رو قر الذي من الله (3) رو ت أخيراً (4) لند ويس وب ورو ت فر

ε̄ . Οτοζ ἑταφολζ ἑψωσι ἑχελ οττωοτ
εφσ̄οσι ἴχε πιζιάβολοσ ⁽¹⁾ αφταμοφ ἑπι-
μετοορωοτ τηροτ ἴτε φοικοκομελη ζελ
οτς̄τιυμη ἴτε οτχρολοσ .

٥ . فأصعده إبليس إلى
جبل عال وأراه جميع
ممالك المسكونة في لحظة
من الزمان .

ᾱ . Οτοζ ⁽²⁾ πεχαφ λαφ ἴχε πιζιάβολοσ
χε φλαφ λακ ἄλαιερψωσι τηρφ λευ πεφώοτ ⁽³⁾
χε ἄλοκ πε ἑτεφτοι ἑτοτ οτοζ φνέφοτ-
αωφ ψαιτηφ λαφ .

٦ . وقال له إبليس لك
أعطي هذا السلطان جميعه
ومجده ⁽¹⁾ لأنه قد دفع إليّ وأنا
أعطيه من أشياء .

ξ̄ . Νεοκ οτη ακωλοποωωτ ἄπαμέο
έβολ εφεψωπι λακ τηρφ .

٧ . فإن أنت سجدت أمامي
كان لك ⁽²⁾ جميعه .

η̄ . Οτοζ αφέροτῶ ἴχε Γ̄ησ̄ πεχαφ λαφ
⁽⁴⁾ χε σ̄ς̄δνοττ χε Π̄οσ̄ πεκ̄Νοττ̄ πετεκοτ-
ωωτ ⁽⁵⁾ ἄμοφ οτοζ ἴθοφ ἄματατφ
πετεκέωωωσι ἄμοφ ⁽⁶⁾ .

٨ . فأجاب يسوع وقال
له ⁽³⁾ مكتوب للرب
إلهك تسجد وإياه
وحده تعبد .

θ̄ . Δφελφ δε ολ ἑρρηι ἑΓ̄λημ̄ οτοζ
αφταροφ ἑρατφ ριχελ ἴτελερ ἴτε πιερφει
οτοζ πεχαφ λαφ χε ισχε ἴθοκ πε Π̄ωηρι
ἄφφ ριτκ ἑπεσντ ἑβολ ται .

٩ . ف جاء به أيضاً ⁽⁴⁾ إلى
أورشليم وأقامه على جناح الهيكل
وقال له إن كنت أنت ابن الله
فألق نفسك من هنا إلى أسفل .

ῑ . Σ̄ς̄δνοττ γαρ χε εφεζοιρζελ ἑτοτοτ
ἴλεφασσελοσ εθβητκ χε ἴτοτάρεζ ἑροκ .

١٠ . لأنه مكتوب أنه يوصي
ملائكته بك ليحفظوك .

ιᾱ . Οτοζ χε ἴτοτφιτκ ἑχελ ποτ̄σ̄λατρ
μηποτε ἴτεκσ̄ ἴσ̄ορπ ἑοτῶλι ἴτεκσ̄ αλοχ .

١١ . ويحملك على أذرعهم
لئلا تصدم رجلك بحجر .

ιβ̄ . Οτοζ αφέροτῶ ἴχε Γ̄ησ̄ πεχαφ
λαφ χε ατχοσ χε ἴλεκερπιραξιη ἄΠ̄οσ̄
πεκ̄Νοττ̄ .

١٢ . فأجاب يسوع وقال
له إنه قد قيل لا تجرب
الرب إلهك .

ιγ̄ . Οτοζ ἑταφχεκ πιρασμοσ λιβελ ἑβολ

١٣ . فلما أتم إبليس

ἑχελ οττωοτ εφσ̄οσι ἴχε πιζιά-
ποτ-
χε μαωελακ ἑβουλαροι
πετεκέ-
σωμψηνηφ

(1) بي قرو مجدهن ورو قرو مجدهم
(2) يس وكاز ذلك (3) ب ز
اذهب عني يا شيطان وبي
وضعتها بين قوسين (4) ب ت
أيضاً

ἴπε παιάβολος ἀφηναιφ ἐβολγαροφ ψα οτσοφ .

كل تجربة انصرف عنه الى حين .

12 . Οτοφ ἐτατταθεο ἴπε Γνε ἐτ- Γαλιλαά θεφ τχομ ἴπε πι πλά οτοφ ἄ πι- ψιπι ψελαφ ἐβολ (1) θεφ τπεριχωροφ τηρ (2) (3) εεβητηφ .

11 φ 14 . ثم رجع يسوع بقوة الروح الى الجليل - 17 - وذاع الخبر عنه في جميع الكورة المحيطة (1) .

16 . Οτοφ ἴπεφ παφτὶσβα θεφ ποτστ- παρωτη εττῶφτ παφ ἴπε οτοφ πιβεφ .

10 . وكان يعلم في مجامعهم ويمجده الجميع .

17 . Οτοφ ἀφί ἐπαζαρεε πιμα ἐτατ- ψαλοτψφ ἴμοφ οτοφ ἀφηναιφ ἐδοτφ ἐτ- στλαρωτη ἴπι ἐροφτ ἴπε πισαββατοφ κατα τεφκαρσ οτοφ ἀφτωληφ ἴωψ .

18 . وجاء الى الناصرة حيث تربى ودخل - 19 - المجمع كماذته يوم السبت وقام ليقراً .

18 . Οτοφ ἀττ παφ ἴπιχωμ ἴπε Ἡ- σαῆαε πιήροφητηφ οτοφ ἴταφοτωπ ἴπιχωμ ἀφχιμ ἴπιμα ἴπαρὶσθνοττ ἴμοφ .

17 . فدفع اليه سفر إشعيا النبي فلما فتح السفر وجد الموضع الذي كان مكتوباً فيه .

19 . Χε οτ πλά ἴπε Ποσ πετχηφ φι- χωι εεβε φαι ἀφθαρετ ἀφοτωρπ ἴμοι ἐφί- ψεπλοτφ ἴπιφηκφ (1) ἐφίωψ ἴπι ἐχμαλω- τοφ ἴποτχω ἐβολ πεμ οτλατ ἴβολ ἴπι- βελλετ ἴοτωρπ ἴπνητσοφ θεφ οτχω ἐβολ .

18 . روح الرب عليّ لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين (2) وأنادي للمسيبين بالتخلية وللعميان بالبصر ولأرسل إلى المسورين بالاطلاق (3) .

20 . Πεμ (1) ἐφίωψ ἴποτρομφ εσχηπ ἴΠοσ .

19 . وأكرز بسنة الرب المقبولة .

20 . Οτοφ ἴταφκεφ πιχωμ ἀφτηφ ἴπι- φηπερητηφ (1) ἀφφεισι οτοφ οτοφ πιβεφ ἴπατθεφ (2) τστλαρωτη παρε ποτβαφ χοτψτ ἴφρηφ φιωτφ πε . (3)

20 . ثم طوى السفر ودفعه للخادم وجلس . وكل من كان في المجمع كانت أبصارهم شاخصة اليه .

21 . Αφρηρητηφ δε ἴποφ ποτφ χε ἀσχωκ ἐβολ ἴφφοτ ἴπε ται ἐπι ἐραφη θεφ πετεμεαψφ .

21 . فبدأ يقول لهم اليوم قد تم هذا المكتوب في مسامعكم .

(1) οτςμνη ας ἴβολ φα , ρβ (2) φω , αα , οτοφ ἴτοτχο ἴ - ζ κα (3) ἴτεμμάατ β (4) τηρφ (5) πεμ β (6) β (7) οτφ φα , ρβ (8) ετθεφ φ β

(1) ب ت المحيطة (2) ب ز وأشفي منكسري القلوب (3) بي قر وأرسل المنسحقين في الحرية (4) رو ويس قر أنادي للمأسورين الخ ضمن آية 19 وز ويوم الجزاء

16

κβ . Οτοζ πατερμεορε παρ τηροτ πε
οτοζ πατερϋφνηρι πε εχειλ πιςαχι λτε πι ε-
μοτ πνελατληοτ εβολ ζελ ρωρ οτοζ πατρω
μμοσ πε χε μη φαι αλ πε ηϋνηρι λΐωσνηφ .

22 . فكانوا يشهدون له جميعاً
ويتعجبون من أقوال النعمة التي
كانت تخرج من فيه ويقولون
أليس هذا هو ابن يوسف .

19

κ
1

κϵ . Οτοζ πεχαρ λωοτ χε παλτωσ τε-
τελλαχε ταπαραβολη λνη χε πιςηλι αρι-
φιδρι εροκ μματατκ : πνεταλσοομοτ εατ-
ϋωπι ζελ Καφαρλαοτμ αριτοτ μπαυμα ρωρ
ζελ τεκβακι .

23 . فقال لهم لعلمكم⁽¹⁾ تقولون
لي هذا المثل أيها الطبيب اشف
نفسك وحدك⁽²⁾ وما سمعناه أنه
قد جرى في كفرناحوم فافعه
أيضاً ههنا في مدينتك⁽³⁾ .

20

κα

κδ . Πεχαρ δε λωοτ⁽¹⁾ χε αμνη φχω
μμοσ λωτελ χε μμοπ ελι μπροφνητησ
ερϋνη ζελ τερβακι .

24 . فقال لهم⁽⁴⁾ الحق
أقول لكم إنه ما نبي مقبولاً
في مدينته .

21

κβ
1

κε . Τα φμη⁽²⁾ φχω μμοσ λωτελ χε
πε οτοπ οτμνϋ λχηρα πε ζελ πΐσλ ζελ
πιεροοτ λτε Ηλιασ ροτε ετασϋωαμ λχε τφε
λϵ φ προμπι λμ α λάβοτ ρωστε λτερ-
ϋωπι λχε οτληϋφ λ ρβωπ ριχελ ηκαρι τηρρ .

25 . حقاً أقول لكم إن أرامل
كثيرات كن في إسرائيل أيام
إيليا حين أغلقت السماء ثلاث
سنين وستة أشهر حتى صار جوع
عظيم في الأرض كلها .

22

κϵ . Οτοζ μποτοτωρη λ Ηλιασ ρα ελι
μμωοτ εβηλ ρα οτςριμι λχηρα ονητϋοπ
ζελ Σερεβτα⁽³⁾ λτε φCραωπιά .

26 . ولم يرسل إيليا إلى
واحدة منهن إلا إلى امرأة أرملة
كانت في صرفة صيدا .

κζ . Οτοζ πε οτοπ οτμνϋ λκακσερτ
πε ζελ πΐσλ παρραρ λ Ήλισσοσ πιπροφνητησ
οτοζ μπε ελι εβολ λζητοτ⁽⁴⁾ τοτβο ε-
βηλ εβημαλ πιCτροσ .

27 . وإن برصاً كثيرين
كانوا في إسرائيل في عهد أليشع
النبي ولم يطهر أحد منهم إلا
نعمان السرياني .

κη . Οτοζ ατμορ τηροτ λχωπτ ετσω-
τεμ ελαι .

28 . فاستشاطوا جميعاً⁽⁵⁾
غضباً عند ما سمعوا هذا .

κϵ . Οτοζ αττωοτποτ⁽⁵⁾ ατρητρ σαβολ
λφβακι οτορ ατελη εβολ εχειλ πστσι μ-

29 . وقاموا فأخرجوه
خارج المدينة ومضوا به إلى أعلا

(1) οω τ λωοτ (2) β ζ δε (3) β ρ Σερεβτα
(4) β τ εβολ (5) β ρ αττωοτπ
(1) يس قر لإشك ورو قر إنكم
وبي قر على كل حال (2) β τ
وحذك (3) أو وطنك (4) بي
وروت لهم (5) β ز في المجمع

πιτωοτ (١) φηελαρε τοτβακι κητ ριχωϑ ρωσ_
τε ιποτχολκϑ εϑρηι .

الجبل الذي كانت مدينتهم
مبنية عليه ليطرحوه الى أسفل .
٣٠ . أما هو فجاز في

IB παρμουσι πε .

١٢ ف . وسطهم ومضى .

κε
H λα . Οτορ αϑι εϑρηι εβαφαρλαοτμ
οτβακι ιπε τΓαλιλεα : οτορ (٢) παρτεσβα
λωοτ (٣) δελ πιαββατολ .

٢٣ ٨
٣١ . ثم نزل إلى كفرناحوم
مدينة من الجليل . وكان يعلمهم
في السبت .

κα
B λβ . Οτορ παττωμτ εχελ τεϑεσβα κε
παρε πεϑσαχι χη δελ οτερψιψι .

٢٤ ٢
٣٢ . فبهتوا من تعليمه لأن
كلامه كان بسلطان .

κε
H λε . Οτορ πε οτολ οτρωμι δελ τστ_
λασωνεν (ε) εοτολ οτ ππα ιλαμωλ ιακαθαρ_
τολ πεμαϑ οτορ αϑωψ εβολ (ο) δελ οτλιψτ
ιϑρωοτ .

٢٥ ٨
٣٣ . وكان في المجمع
رجس به روح (١)
شيطان نجس فصاح
بصوت عظيم .

λα . Χε αδοκ πεμαλ (٦) ρωκ Ιησ πι_
ρεμπαζαρεθ : (٧) ετακι ετακολ : τσωοτλ ιμμοκ
χε ιθοκ πιμ πιασιος ιπε Φτ .

٣٤ . قائلاً مالك ولنا يا يسوع
الناصري . أجيئت لتهلكنا . إني
أعرفك من أنت قدوس الله (٢) .

λε . Οτορ αϑερεπιτιμαλ παϑ ιχε Ιησ
εϑχω ιμμοσ κε θωμ ιρωκ οτορ αμοτ εβολ_
ιϑηητϑ οτορ ετα πιαμωλ σατϑ εθμνητ
αϑι εβολιϑηητϑ ιπεϑτ ρλι ινεκαρ παϑ .

٣٥ . فاتهره يسوع قائلاً
اخرس واخرج منه فصرعه
الشيطان في الوسط وخرج منه
ولم يؤله بشيء .

λα . Οτορ οτλιψτ (٨) ιρωοτ ασωπι (٩)
ριχωοτ τηροτ οτορ πατσαχι πεμ ποτερηνοτ
ετχω ιμμοσ κε οτ πε παισαχι : χε δελ οτ_
ερψιψι πεμ οτχομ ϑοταρσαρλι ιπι ππα ι_
ακαθαρτολ οτορ σεληοτ εβολ .

٣٦ . فوق خوف عظيم عليهم
أجمعين وكانوا يخاطبون بعضهم
بعضاً قائلين ما هذه الكلمة .
فانه بسلطان وقوة يأمر الأرواح
النجسة (٣) فتخرج .

II λς . Οτορ πε οτολ οτςμνη σηρ εβολ
εθβηητϑ δελ μμι λιβελ ιπε (١٠) τπεριχωροσ .

٣٧ . وذاع صيته في كل
١٣ مكان من الكورة المحيطة .

λη . Δϑτωληϑ δε εβολδελ τστλασωνεν

٣٨ . ثم قام (٤) من

(١) ب قر οτορ (٣) οω (٣) οτορ
πεμμι (٤) οω (٤) τω . . . τω (٥) κα
πεμμι (٦) εϑρηι (٦) εϑρηι
πεμμι (٧) οω (٧) τω (٧) τω (٧) τω (٧)
πεμμι (٨) οω (٨) τω (٨) τω (٨) τω (٨)
πεμμι (٩) οω (٩) τω (٩) τω (٩) τω (٩)
πεμμι (١٠) οω (١٠) τω (١٠) τω (١٠) τω (١٠)

(١) روت روح (٢) ب قر
يا قدوس الله (٣) يس ز بالخروج
(٤) يس ورو ز يسوع

αφυσλαδ εδουη εηνη ηΓιωμη : τψωμ δε ηΓιωμη πε οτοη οηλιψτ ηδμομ πεμας πε : οτοη παττρω ερωη πε εβρηι εχως .

λε . Οτοη αφοηι ερατφ σαψωμι μμοο αφερβηπιτιμαη ηπιδμομ οτοη αφχας : σα- τοτε δε αστωηο οτοη ασψωμωι μμωοτ .

κζ η μ . Ετα φρη δε ρωτη οτοη ηιβελ ετε οτοηοτοη ρεψωμηι μματ θεη ραηωμηι (1) η οτωμνη ηρητ αφελοη ραροη : ηθοφ δε ε- ταφχα χιχ εχελ ηιοταη ηιοταη μμωοτ αφερ- φαδρηι ερωοτ .

μα . Παηηηοτ δε εβολ πε ηπε ραη- κεβεμωη εβολθεη ραημνη ετωψ εβολ ερχω μμοο χε ηθοκ πε Πχς (2) Πωηρηι ηφτ : οτοη παφερβηπιτιμαη ηωοτ πε ηφχω μμωοτ αη εσαχι χε πατσωοηη μμοφ πε χε ηθοφ πε Πχς .

κη η μβ . Ετα ηιερωοτ δε ψωμηι αφι εβολ αφυσλαδ εοημαηψαφε οτοη πατκωτ ησωφ πε ηπε ημμνη οτοη αηι ραροη (3) οτοη πατάμοηι μμοφ πε εψτεμθερεψωμωη εβολ ραρωοτ .

με . Ηθοφ δε πεχαφ ηωοτ χε ρωτ πε ηταρηψεηποηφι θεη (4) ηικεβακι ηημετ- οηρο ηπε φτ χωοηηι εταηταοηοη εεβε φαι .

μα Οτοη παφρηνωψ πε θεη ηισηλαεωηη ηπε ηιοηαεα (5) .

المجمع ودخل بيت سمعان . وكانت حماة سمعان بحمي شديدة . فسألوه من أجلها .

39 . فوقف فوقاً منها وزجر الحمى فتركتها . وفي الحال قامت وخدمتهم .

40 . وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه . أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفيهم .

41 . وكانت شياطين تخرج من كثيرين وهي صارخة تقول أنت هو المسيح ابن الله . فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح (1) .

42 . ولما كان النهار (2) خرج وذهب إلى موضع قفر وكان الجموع يطلبونه فأتوا إليه وأمسكوه لئلا ينصرف عنهم .

43 . فقال لهم إنه ينبغي لي أن أبشر في المدن الأخرى بملكوت الله لائي لهذا أرسلت .

44 . وكان يبشر في مجامع اليهودية (3) .

27
^

28
^

(1) αθ قر ραηηηωμηι (2) βτ Πχς (3) β قر ηφχω
ψαροη (4) β قر η (5) β قر ηΓαηιλαεα

(1) أو لا يدعهم يقولون إنهم عرفوه أنه المسيح (2) لند ويس قر الغد (3) ب قر الجليل

ΚΕΦ . ٤

الأصْحاحُ الخَامِسُ

ف ١٤

ΙΑ

α . Ακουσι δε εταρωοττ εχωγ λνε
λιμνη (١) εσωτεμ επισασι λτε φτ λθογ
δε παρορι ερατγ νε θατελ τλτημλη λτε
Γελλησαρεο .

١ . وكان لما اجتمع (١)
اليه الجموع ليسمعوا كلمة
الله كان هو واقفاً عند
بحيرة جنيسارت .

٢٩

١٠

β . Οτογ αφλατ εχοι β ετμοσι θατελ
τλτημλη λιτορορι δε νε (٢) ατλ εβρνη ειω-
τοτ πατρωθι λποτυλληοτ νε .

٢ . فرأى سفينتين راسيتين عند
البحيرة والصيدون قد صعدوا (٢)
عليها وكانوا يفسلون شبا كهيم (٣)

γ . Αφολλγ δε εοται λπιχοι εφα Σιμωλ
νε αφχοσ παγ εορεφρενηγ σαβολ επιχρο λ-
οτκοττι : εταφρεμισ δε παφτςβω λπιμνη
εβολρι πιχοι .

٣ . فصعد إلى إحدى
السفينتين التي لسمعان وأمره أن
ييمدها قليلاً من الشاطئ . . وجلس
يعلم الجموع من السفينة .

٣٥

٩

λ

θ

α . Εταφοτω δε εφσαχι νεχαγ λΣιμωλ
χε εμοτ εβολ επετσηκ οτογ χα λετελυλληοτ
εβρνη εοτχορχο (٣) .

٤ . ولما فرغ من كلامه
قال لسمعان تقدم إلى العمق واطرحوا
شبا ككم للصيد .

β . Οτογ αφεροτω λνε Σιμωλ νεχαγ
χε φρεφτςβω πιεχωργ τηργ αλαι γ ελθοσι
οτογ επελταρε ελι θαλ νεκσαμι δε τελλη-
χω λπιυλληοτ εβρνη .

٥ . فأجاب سمعان
وقال (٤) يا معلم قد تعبنا الليل كله
ولم نصطد شيئاً وبكلمتك نطرح
الشباك .

γ . Οτογ ετατيري εφαι ατρωοττ λποτ-
μνη λτεβτ ελαυωγ πατπαφωθ δε νε λνε
ποτυλληοτ (٤) .

٦ . فلما فعلوا ذلك
جمعوا سمكاً كثيراً جداً
وكادت شبا كهيم تتخرق .

δ . Οτογ ατρωρεμ εποτυφνηρ (٥) λνητγι
πικεχοι ερινα λποτγι λποτττοτοτ λεμωοτ :
οτογ ατλ ατμαγ πιχοι β εωστε λποεργητς
λπωις .

٧ . فأماوا إلى زملائهم الذين
في السفينة الأخرى أن يأتوا
فيساعدوهم . فأتوا وملاوا
السفينتين حتى أوشكتا أن تغرقا .

λα

ι

η . Εταφλατ δε λνε Σιμωλ Πετροσ
αφριτγ θατελ νελοαλατχ ληις εφιω
εμοσ χε μασηλακ εβολγαροι Παοσ χε ε

٨ . فلما رأى سمعان بطرس
(ذلك) خر عند قدمي (٥) يسوع
قائلاً امض عني (٦) يارب

٣١

١٠

αθ (٣) ετ (٢) οτογ (١) β ز

(٤) β قر π (٥) αθ εποτκε

(١) ب قر ازدحم (٢) ب قر

هبطوا وب قر خرجوا (٣) ب قر
الشباك (٤) ب ز له (٥) ب قرر كيتي
وبيح = (٦) ب قراخرج من سفينتي

лок отрѡми прѣѣрловѣ .

• ٩ . Οὐροῦ γὰρ ἀσταροῦ λέμ οτολ πιβελ
εὐλεμαῖ εἶχελ τχορχοσ ἴτε πιτεβτ ἕτατ
ταρωοτ .

• ١٠ . Πατρὴ τ δε ол пикиIакwбoc лем
Iωαλληc πιшнr (1) ἴτε ζεβεдеοc лнелατοι
λϋφнr εἶσιμωλ : οτορ лехе Γηc ἴσιμωл
хе ἡπερερροτ : ιсхел τлот καρ εκέυωπι ἴ
οτορῖ прѣѣтаρерωми .

λβ
—
в

• 11 . Οτορ ἕτατсек πιέχηοτ ἐπιχρο
ατχα ρωβ πιβελ ἴσωοτ ατοτάροτ ἴσωῖ .

• 12 . Οτορ αсυωπι ἕτατῖ εἶδοτη εοτῖ
лпивαки οτορ ιс отрωми ερμερ ἴсегт : ε
ταφλατ δε εἴηc αρριτῖ εἶχел περρο ερτго
εροῖ ερχω ἡμοc хе Παοc αсυαποτωу οτοл
υχομ ἡμοκ ετοτβοι .

IG
λг
—
в

• 13 . Οτορ αρσοτтел τερχιχ εβολ αρ
βιλεμαρερχω ἡμοc хе τотωу ματοτβο: οτ
οг саτοτῖ αρшелαῖ εβολρарοῖ ἴхе πιсегт .

• 14 . Νεοῖ δε αρροлгел παρ εрхω ἡ
μοc хе ἡπερχοc ἴρῖλῖ ἀλλα μαшелак ма
таме πιοτηβ εροκ οτορ ἀπιοτῖ εἶχел нек
τοτβο κατὰφρητ ἕταρотаρсаρли ἴхе Uω
ῖηc εтметμερe (2) лωοτ .

λa
—
a

• 15 . Αρсωρ δε εβολ ἴροτο ἴхе πιсахи
εὐβητηῖ: οτορ ατῶωοτῖ (3) ἴхе ραλλιшτ
ἡμнш εсωтем εροῖ οτορ εерφαδr (4) ε
ρωοτ θεл ποτшли .

• 16 . Νεοῖ δε лешαρшелαῖ εлпимаῖ
шαρε ἴτεѣрпpоcетхесeв .

λa
—
в

فاني رجل خاطيء

٩ . لأن الخوف اعتراه وكل
من معه من أجل صيد السمك
الذي صادوا .

١٠ . وكذلك أيضاً يعقوب
ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا
شريكي سمعان . فقال يسوع
لسمعان لا تخف . فانك من الآن
تكون صياداً يصيد الناس .

١١ . فاجذبوا السفن (١) إلى

الشاطيء وتركوا كل شيء وتبعوه
١٢ . ولما دخل إحدى المدن

وإذا برجل مملوء برصاً . فلما
رأى يسوع خر على وجهه
وسأله قائلاً يارب إن شئت
قدرت أن تطهرني .

١٣ . فبسط يده ولسه قائلاً
أنا أشاء فاطهر . وللوقت ذهب
عنه البرص .

١٤ . فأوصاه قائلاً لا تقل
لأحدٍ لكن امض فأر
الكاهن ذاك وقرب
عن تطهيرك كما أمر موسى
شهادة لهم .

١٥ . فازداد الخبر عنه
شيوعاً . واجتمعت جموع
كثيرة ليستمعوه ويشفيهم
من أمراضهم .

١٦ . أما هو فكان يمضي
إلى (٢) البراري ليصلي (٣) .

٣٢
—
٢

١٥ف
—
٣٣
—
٢

٣٤

١

٣٦

٢

(١) بي ولند ويس قر السفينتين
(٢) ب قريمتزل في (٣) ب زهناك
(١) б қr лелшнr (٢) еω қr ... εοτмет (٣) δε з
εταρeр ... б қr (٤) ρарοῖ

ΙΕ

λα
β

λζ
α

15. Οτοζ αςωπι ζελ οται λπιέροοτ
 οτοζ λθοφ παρτςβω πε οτοζ πατρειςι λχε
 γαλφαρισεος (1) πεμ γαπρεφτςβω λτε
 πιλομος έατί έβολδελ τΓαλιλεά τηрс πεμ
 τΙουδαία πεμ Γλνημ οτοζ οτχομ λτε
 Πος (2) παςωπι πε έπιχιπταλβωοτ .

16. Οτοζ ις ρηπε ατίλι λχε γαπρωσι
 ποτρωσι εφωηλ έβολ ριχελ οτβλοχ οτοζ
 λατκωτ πε λσα ελφ έδοτη οτοζ έχαφ έ-
 περμθο .

17. Οτοζ έτε άποτχεμ πιρητ (3) λελφ
 έδοτη εεβε πιμψ ατψελωοτ έρρη έχελ πι-
 χελεφωρ ατχαφ έρρη πεμ πιβλοχ έβολρ-
 χελ πιλωβψ ζελ έμνητ άπεμθο λπнс .

18. Οτοζ έταρλατ έποτλαρτ πεχαφ έ-
 φηετσηλ (4) έβολ χε φρωσι σεχη λακ έ-
 βολ λχε πεκλοβι .

19. Οτοζ ατερρητε άμοκμεκ λχε πι-
 σαζ πεμ ληφαρισεος ετχω άμος χε πιμ πε
 φαι ετσαχι λπαιχεοτά : πιμ έτε οτοπυχομ
 άμοφ έχα ποβι έβολ έβηλ έπιοται άματ-
 ατφ φτ .

20. Έταρέμι δε λχε Γнс έποτμοκ-
 μεκ αφέροτψ πεχαφ πωοτ χε εεβε οτ τετελ-
 μοκμεκ ζελ πετεληρнт .

21. Οτ εεμοτελ έχος χε πεκλοβι σε-
 χη λακ έβολ : ψαη (5) έχος χε τωλκ οτοζ
 μοψι .

22. Ζιλα δε λτετελέμι χε οτοπ εр-

17. وكان في أحد الأيام . وهو يعلم وكان فريسيون ومعامون للناموس الذين أتوا من كل الجليل واليهودية وأورشليم جالسين . وكانت قوة الرب لا إبراهيم .

18. وإذا برجال يقدمون رجلاً غلماً (1) على سرير وكانوا يحاولون أن يدخلوه ويضعوه قدامه .

19. ولما لم يجدوا كيف يدخلونه بسبب الجمع صعدوا على السطح ودلوه مع السرير من بين الآجر (2) في الوسط فدام يسوع .

20. فلما رأى إيمانهم قال للمخضع (3) أيها الانسان مغفورة لك خطاياك .

21. فبدأ الكتبة والفريسيون يفكرون قائلين من هو هذا الذي يتكلم بهذه التجاديف . من يقدر أن يغفر الخطايا إلا الله الواحد وحده .

22. فلم يسوع أفكارهم وأجاب وقال لهم لماذا تفكرون في قلوبكم .

23. إنما أيسر أن يقال مغفورة لك خطاياك . أم أن يقال قم وامش .

24. فلكني تعلموا أن لابن

٣٦
٢

٣٧
١

(1) ب ز مخولاً (2) أو (1) ب قر ... πι (2) φω قر (3) φτ (3) αθ (3) قر
 (4) αθ (4) قر ... αθ (4) χομ (5) αθ (5) قر ... αθ (5) χομ
 (5) αθ (5) قر ... αθ (5) χομ

ψψι (١) 'πτε Πυρηι άΦρωμι ριζελ πικαρι
έχχα. λοβι έβολ πεχαρ υφνητψηλ έβολ χε
'πεοκ. (٢) πετχω άμος λακ χε τωλκ οτορ
ώλι άπεκ'σ'λοχ οτορ μασηλακ έπεκνι .

κε . Οτορ σατοτψ αψτωηψ άποτμέθο
οτορ (٣) αψώλι άφηελαρελκοτ ριχωψ αψ-
σηλαψ έπερηνι εψτώοτ άΦτ .

κα . Οτορ οττωμτ πεταρψι (٤) 'ποτολ
λιβελ οτορ παρτώοτ άΦτ οτορ ατμορ 'π-
ροτ ετχω άμος χε αλλατ έρληψφηρι άφοοτ.

ΙΖ
λη
β

κζ . Οτορ μεπεσα παι αψί έβολ (٥) οτ-
ορ αψλατ έοττελωηης έπερραη πε λετι
εψρεμσι ρι πιτελωηιοη (٦) οτορ πεχαρ λαψ
χε μοψι 'πσωι .

λε
β

κη . Οτορ αψχα ρωβ λιβελ αψτωηψ
αψμοψι 'πσωψ .

κθ . Οτορ λετι αψερ οτληψτ 'πψοης
'εροψ 'ηδοηη (٧) θεη (٨) περηνι : οτορ πε οτοη
οτληψτ άμηνψ 'πτε λιτελωηης πεηι ραλκε-
χωοηηι ετρωτεβ πεμωοτ πε (٩) .

μ
β

λ . Οτορ πατ'χρεμρεμ 'πχε λιφαρ'σεοσ
πεηι πιαδ' οτβε περμαθηνης ετχω άμος
χε εθεβε οτ τετελοτωμ οτορ τετελεσθ πεηι
λιτελωηης πεηι λιρεψερλοβι .

λα . Οτορ αψεροτώ 'πχε Γης πεχαρ
πωοτ χε ηηετχορ σεερ'χρηά άπιςηηηι αη
αλλα ηηεθμοκρ .

לב . Πεταη' εαρ (١٠) αη εθαρεηη ηιέμηνι

الانسان سلطاناً على الأرض
أن يفر الخطايا . قال للمخلع لك
أنت أقول قم فاحمل سريرك
واذهب إلى بيتك .

٢٥ . فلوقت قام أمامهم
وحمل ما كان مضطجماً عليه ومضى
إلى بيته ممجداً الله .

٢٦ . فاعتري الجميع حيرة
ومجدوا الله وامتلأوا خوفاً قائلين
إننا قد رأينا اليوم عجائب .

١٧
٣٨
٢

٢٧ . وبعد ذلك خرج (١)
فرأى عشاراً اسمه لاوي جالساً
عند مكان الجباية (٢) فقال
له اتبعني .

٢٨ . فترك كل شيء
وقام وتبعه .

٣٩
٢

٢٩ . فصنع له لاوي في بيته
وليمة عظيمة . وكان جمع عظيم
من العشارين وغيرهم (٣) متكئين
معهم .

٣٠ . فتذمر الفريسيون
والكتبة على تلاميذه قائلين
لماذا تأكلون وتشربون مع العشارين
والخطاة .

٤٠
٢

٣١ . فأجاب يسوع وقال
لهم لا يحتاج الأقوياء (٤) إلى طبيب
بل المتألمون (٥) .

٣٢ . لأنني ما جئت لأدعو

οτορ τρβ (٣) άλοκ κ ββ (٢) οτ .. β β , κ (١)
'πχε ηης ββ , κ (٥) πετ ωβτ πετ'αψ (٤) β
(٦) β ... οτ (٧) β'οτ'η (٨) β'οτ'η (٩) β
εαρ (١٠) πε

(١) ب ز يسوع (٢) عس
قرين العشارين (٣) عس قروخطاة
(٤) ب ي وس الأصحاء (٥) أو
الضعفاء وبني وروالمرضى ويس وكا
ذوو الأسقام .

αλλα περιφερλοβι ενμεταλοια .

λα̅ . Πρωτοϑ δε περωτοϑ παϑ γε εεβε οτ^(١)
πιμαθεντιϑ ι̅πε Ιωαλληϑ σειρι̅ ι̅ραλληϑ ι̅η̅
ληντια̅ λει̅ ραλητωβρ̅ παρηϑ̅ οη̅ πα̅ λικε̅
φαρισεοϑ ^(٢) : πεκωθεντιϑ δε̅ λρωτοϑ σρωτωμ
οτοϑ ^(٣) σεσω .

λα̅ . Ιη̅ς δε̅ περαϑ̅ λρωτοϑ γε̅ μη̅ οτοη̅
ψχομ̅ ε̅μωτελ̅ ε̅ρε̅ λελψηρη̅ ε̅πιπατ̅ψελετ̅
ερληστετη̅λ̅ ροϑ ^(٤) εϑλεμωτοϑ̅ ι̅χε̅ πιπατ̅
ψελετ̅ ^(٥) .

λε̅ . Σελητοϑ̅ δε̅ ι̅χε̅ ραλε̅ροοτ̅ ροταλ̅
ατ̅ψαλω̅λι̅ ε̅πιπατ̅ψελετ̅ ε̅βολε̅ραρωτοϑ̅ τοτε̅
ε̅τε̅ερληστετη̅λ̅ ^(٦) δε̅λ̅ λιε̅ροοτ̅ ε̅τε̅μωατ̅ .

λα̅ . Παϑωα̅ δε̅ λ̅οτ̅παρ̅αβολε̅η̅ λρωτοϑ̅ γε̅
ε̅παρε̅ ρ̅λι̅ φε̅δ̅ οτ̅τωιϑ̅ ε̅βολε̅δε̅η̅ οτ̅ρ̅βοϑ̅ ^(٧)
ε̅βερι̅ ι̅πεϑ̅ριτε̅ ε̅οτ̅ρ̅βοϑ̅ λ̅α̅παϑ̅ : ε̅μολ̅ψαϑ̅
φε̅δ̅ λικε̅βερι̅ οτοϑ̅ ε̅παϑ̅τ̅ματ̅ λει̅υ̅ λ̅ια̅
παϑ̅ ^(٨) ι̅χε̅ τ̅τωιϑ̅ ε̅τατοϑ̅ ε̅βολε̅δε̅η̅ λ̅ι̅βερι̅ .

λε̅ . οταε̅ ^(٩) ε̅παρε̅ ρ̅λι̅ ρ̅ι̅ η̅ρη̅ ε̅
βερι̅ ε̅αϑκοϑ̅ λ̅α̅παϑ̅ : ε̅μολ̅ψαρε̅ λ̅ι̅ρη̅
ε̅βερι̅ φε̅δ̅ λ̅ιαϑκοϑ̅ λ̅α̅παϑ̅ ^(١٠) οτοϑ̅ λ̅η̅οϑ̅
ψαϑ̅φωλ̅ ε̅βολε̅ οτοϑ̅ ψαρε̅ λ̅ιαϑκοϑ̅ τακο̅ .

λη̅ . Αλλα̅ ε̅ψατ̅ρι̅ η̅ρη̅ ε̅βερι̅ ε̅αϑκοϑ̅
ε̅βερι̅ .

λε̅ . Οτοϑ̅ ε̅μολ̅ ρ̅λι̅ εϑω̅ λ̅α̅παϑ̅ λ̅α̅
οτωψ̅ ε̅βερι̅ ^(١١) ρ̅χω̅ εαρ̅ ε̅μοϑ̅ γε̅ ρ̅ρολε̅
ι̅χε̅ λ̅ια̅παϑ̅ .

لأبرار بل الخطاة إلى التوبة .

٣٣ . فقالوا له لماذا يصوم
تلاميذ^(١) يوحنا كثيراً
ويصلون وكذلك أيضاً
تلاميذ^(١) الفريسيين . وتلاميذك
يأكلون ويشربون .

٣٤ . فقال لهم يسوع ^(٢)
هل تستطيعون أن تصوموا بني
المرس مادام
العروس معهم .

٣٥ . لكن تأتي أيام حين
يرفع العروس عنهم فحينئذ يصومون
في تلك الأيام .

٣٦ . وقال لهم مثلاً ليس أحد
يشق رقعة من ثوب جديد ويجعلها
في ثوب بال . وإلا فالجديد يشق
أيضاً ولا توافق البالي الرقعة التي
أخذت من الجديد .

٣٧ . وليس أحد يصب خمرأ
جديدة في زقاق عتيقة وإلا فالخمر
الجديدة تشق الزقاق العتيقة فتهرق
هي وتلف الزقاق .

٣٨ . لكن تجعل الخمر الجديدة
في زقاق جديدة ^(٣)

٣٩ . وما من أحد يشرب
عتيقة ويريد جديدة لأنه يقول إن
العتيقة أطيب .

(١) ب ب ت (٢) ب ت (٣) ب ب ت (٤) οτοϑ (٥) οτοϑ
πιπατ̅ψελετ̅ λει̅μωτοϑ̅ (٦) ροϑ (٧) οτ̅ρ̅βοϑ̅ (٨) οτ̅ρ̅βοϑ̅
πι̅ (٩) κε̅... (١٠) οτοϑ̅ (١١) λ̅ια̅παϑ̅ (١١) λ̅ια̅παϑ̅
πι̅

(١) ف وردو قر أصحاب (٢) بي
وس واند وردو ت يسوع (٣) اند
وبي وردو ويس وف ز متحفه ظان
كلامها

III

ΚΘΦ . Ε .

الأصاح السادس 1/18

μα α . Δουωπι δε εταφειλι θελ πιςαββατολ
β εβολριτοτοτ λιροτ οτορ λαρε περμαθηνς
φωχι λιθεις ενςαρε (1) μμωοτ λιποχιζ (2)
οτορ ετοτωμ μμωοτ .

1 . 41
وحدث لما اجتاز في السبت (1) بين الزروع وكان تلاميذه يقطفون السنابل ويفركونها بأيديهم ويأكلونها .
2 . قال (2) قوم من الفريسيين لماذا تفعلون ما لا يحل فعله في السبت .

β . Θαλοτολ δε εβολθελ πιφαρισεος περωοτ χε εεβε οτ τετελιρι μπετςυε (3) λιφ αλ θελ πιςαββατολ .

3 . فأجاب يسوع وقال لهم أولم تقرأوا هذا الذي فعله داود لما جاع والذين معه .
4 . كيف دخل بيت الله وأخذ خبز التقدمة فأكاه وأعطى الآخرين الذين معه ما لا يحل أكاه إلا للكهنة فقط .

γ . Οτορ αφεροτω λιζε Γης πεχαφ λωοτ χε οταε φαι μπετελουφ φνετα Δατια λιφ ροτε εταφρκο λεμ λιθελεμαφ .

5 . ثم قال لهم إن رب السبت أيضاً هو ابن الانسان .
6 . وحدث في سبت آخر أنه دخل مجمعهم وصار يعلم . وكان هناك رجل يده اليمنى يابسة .

δ . Πως αφυελαφ εδοτη επηι μφφ οτορ λιωικ λιτε φηροεεις αφοιτοτ αφοτομιοτ οτορ αφφ λικεχωοτλι εελεμαφ λιηετε λιςυε (4) λωοτ αλ εοτομοτ εβηλ ελιοτηβ μματάτοτ .

7 . وكان الكهنة والفريسيون يراقبونه هل يشفي في السبت لكي يجدوا عليه شكاية .
8 . أما هو فكان عالماً بأفكارهم فقال للرجل الذي كانت يده يابسة قم وقف في الوسط . فقام ووقف .

ε . Οτορ λαφχω μμοσ λωοτ χε Πος μπικεσαββατολ (5) πε Πυηρι μφρωμ .

III

μαβ β

α . Δουωπι δε θελ πκεσαββατολ (6) αφυελαφ εδοτη ετορεπλασων οτορ λαφτςβω οτορ λε οτολ οτρωμ μματ πε ερε τεφχιζ λιοτιλαμ ωοτωοτ .

9 . فاني ولد في السبت الثاني بعد الاول ويس وروقر السبت الاول ثانياً (2) ب ز لهم

ζ . Πατλιάτοτ δε (7) λαφ πε λιζε λιςαθ λεμ λιφαρισεος χε αλ φλαερφαθρι θελ πσαββατολ ριλα λιτοτχεμ κατησορια θαροφ .

10 . 42
وحدث في سبت آخر أنه دخل مجمعهم وصار يعلم . وكان هناك رجل يده اليمنى يابسة .
11 . وكان الكهنة والفريسيون يراقبونه هل يشفي في السبت لكي يجدوا عليه شكاية .
12 . أما هو فكان عالماً بأفكارهم فقال للرجل الذي كانت يده يابسة قم وقف في الوسط . فقام ووقف .

η . Θεοφ δε λαφέμ ελοτμοκμεκ πεχαφ οτλ (8) μπιρωμ ελαρε τεφχιζ ωοτωοτ χε τωλκ ορι ερατκ θελ εμνητ οτορ αφτωλφ αφορι ερατφ .

θελ ποτ... ρβ, λδ, ββ, κδ (2) ενςαρεσαθε, θω (1)
(3) β πετςεμίσυα, β πετςεμίσυε (4) β
πετςεμίσυε (5) β πετςεμίσυε (6) β πετςεμίσυε (7) π
β πετςεμίσυε (8) β πετςεμίσυε

9. Περθε Γης λωοτ κε τσιλι μιωτελ :
 κε αλ ουε περπεθαλεφ ζελ πιεαββατολ (1)
 шал еерлетρωот : отψτηχη ελαδμεс шал
 ετακοс (2)

10. Οτοο εταρχοτσητ ερωοτ τηροτ πεχαμ
 μπιρωμ κε соттел текзиε εβολ : λθοφ δε
 αρσοττωλε εβολ : οτοο ασοτλαμ ηνε τεφχιη .

11. Πρωοτ δε ατμοο εβολ ζελ οτ
 μετακκτ οτοο πατσαμ πεμ ποτέρνοτ πε
 κε οτ πε ετοτλαμ (3) η Γης .

12. Δουωμ δε ζελ ηεροοτ (4) ετε
 μματ αφ εβολ εχελ πιτωοτ εερίροσετχεсθε :
 οτοο παφοι ηυρωс πε (5) ζελ τήροσετχηη
 ητε φτ .

13. Οτοο ετα ηεροοτ шωμ αμωοτ
 επεμμεονηс οτοο αρσωτη εβολλήδποτ ε
 ηε ηνεταφτρεποτ κε αποστολοс .

14. Σιωμ φνεταφτρεμ (6) κε Πетрос
 πεμ Δπαρεс πεφсоп : Ιακωβοс πεμ Ιωαηηс
 πεφсоп : (7) Φηλιπποс πεμ Βαρθολομеос .

15. Πем Уатөөс πεμ Θωмас πεμ
 Ιακωβοс ητε Δλφεос πεμ Σιωμ φνετοτ
 μωοτ εροφ κε ηιρεφχοο .

16. Πем Ιοτλαс ητε Ιακωβοс πεμ Ιοτλαс
 ηη Ικαριώτηс φνεταφшωμ ηίροδοτηс .

9. فقال لهم يسوع أسألكم .
 أمحل فعل الخير في السبت
 أم فعل الشر . تخايص نفس أم
 إهلاكها (1) .

10. ثم نظر إليهم جميعاً
 وقال للرجل مد يدك . فدها .
 فصحت يده (2) .

11. فامتلاوا حمقاً (3)
 وكانوا يخاطبون بعضهم بعضاً ماذا
 يصنعون بيسوع .

12. وخرج في تلك
 الأيام ليصلي على الجبل .
 وكان ساهراً في صلاة
 الله (4) .

13. فلما كان النهار دعا
 تلاميذه واختار منهم اثني عشر
 الذين سماهم رسلاً .

14. سمعان الذي سماه بطرس (6)
 واندراوس أخاه ويعقوب ويوحنا
 أخاه (7) . فيلبس وبرثولماوس .
 15. ومتى وتوما ويعقوب
 ابن حلفى وسمعان الملقب
 الغيور .

16. ويهوذا بن يعقوب ويهوذا
 الاسخريوطي الذي صار مسالماً (8) .

43
 2
 44
 2

(1) б. қр. III. (2) б. қр. III. (3) б. қр. III. (4) б. қр. III. (5) б. қр. III. (6) б. қр. III. (7) б. қр. III. (8) б. қр. III. (9) б. қр. III.

(1) ف ز فسكتوا (2) ب ز
 كالأخرى (3) ب قر هوساً. جنوباً
 سفهياً. (4) ب قر الصلاة لله .
 (5) ب ت الذين (6) ف قر الصخرة
 (7) ب ت أخاه (8) يس وكا قر
 أخوا وبني ولدنا وضعنا أخوا بين
 قوسين وب ح = (9) ب قر أسلمه
 وب ز أيضاً

R

me
—
α

$\bar{\iota}\zeta$. Οτοζ ἑτασί ἕδρηι λεμωοτ ἀφορι
 ἐρατῃ ζελ οτμαλκοι λεμ οτμηνυ ἵπε
 λεφμαθῆτις λεμ κειμηυ εφου ἵπε πηλαοο
 ἐβολζελ τῆτοδεάτηρς λεμ ἰλνηι λεμ ἐβολ
 ζελ τῆπαρλιά (1) ἵπε (2) Ττροο λεμ τῆσιδωη
 πνέτατι ἐσωτεμ ἐροφ οτοζ ἵπεταλδωοτ
 ἐβολζελ ποτϋωηι .

$\bar{\iota}\eta$. Οτοζ πνέπατῆρεμκο ἕμωοτ ἵπε
 λι πηα ἰάκαθαρτοη παρερφαθῆρι ἐρωοτ .

$\bar{\iota}\theta$. Οτοζ παρε πημηνυ τηρῃ κωτ ἵσα
 σῖλεμαφ χεοτηι πασπνοτ ἐβολ ἕμωοφ πε
 ἵπε οτχομ οτοζ παρταλδω ο ἕμωοτ τηροφ πε .

μα
—
ε

$\bar{\kappa}$. Οτοζ ἵλοφ ἑταφφα ἵπεφβαλ ἐπίσωι
 οτβε (3) λεφμαθῆτις παρφα ἕμωοο (4) ῶοτ
 λιάτεη ἐηποτ λιρνηκ ζελ πηππα (5) χε
 ῶωτεη τετμετοτρο ἵπε φτ (6)

μζ
—
ε

$\bar{\kappa}\alpha$. Ὁτολιάτεη ἐηποτ πνετροκερ τῆποτ
 χε τετελλασι . ῶοτλιάτεη ἐηποτ πνετριμ
 τῆποτ χε τετελλασωβι .

μθ
—
ε

$\bar{\kappa}\beta$. Ὁτολιάτεη ἐηποτ ἐϋωη ἵποτ
 μεστε ἐηποτ ἵπε πηρωηι οτοζ ἵποτοτέ
 τεβ (7) ἐηποτ ἐβολ οτοζ ἵποτϋεϋ ἐηποτ
 οτοζ ἵποτρε πετεηραη ἐβολ ἕφρητ ποτ
 πετρωοτ εϋε Πηρηι ἕφρωηι .

π
—
ε

$\bar{\kappa}\epsilon$. Ραϋι ζελ πιέροοτ ἐτεμμάτ οτοζ
 εϋδηλ : ερηππε εαρ πετεηβεχε οτληϋτ πε ἵπ
 ἕρηι ζελ τῆε : παη εαρ οη ἐλατῆρι ἕμωοτ
 ἵππῆροφητις ἵπε ποτῆοτ .

١٧ . ثم نزل معهم ووقف في موضع خلاء (١) مع جماعة من تلاميذه وجمهور كبير من الشعب من جميع اليهودية وأورشليم ومن ساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليستمعوه وليشفيهم من أمراضهم (٢)

١٨ . والذين كانت تعذبهم الأرواح النجسة كان يشفيهم .

١٩ . وكان كل الجمع يطلبون أن يامسوه لأن قوة كانت تخرج منه وتشفيهم أجمعين .

٢٠ . فرفع عينيه إلى تلاميذه وقال طوبى لكم أيها المساكين بالروح فان لكم ملكوت الله .

٢١ . طوبى لكم أيها الجياع الآن فانكم ستشبعون . طوبى لكم أيها الباكون الآن فانكم ستضحكون .

٢٢ . طوبى لكم إذا أبغضكم الناس وطرّدوكم وعيّرّوكم وبنّدوا اسمكم كشرير من أجل ابن الانسان .

٢٣ . افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا . فهوذا أجركم عظيم في السماء . وهكذا أيضاً كان آباؤهم يفعلون بالأنبياء .

(١) ب قر سهل وب قر
 (٢) ب قر πηλαος
 (٣) ب قر οω (٣)
 (٤) ب قر πεζαφ πωοτ χε
 (٥) ب قر πηπα
 (٦) ب قر πηφηοτῆρι
 (٧) ب قر ἵποτοτετ

(١) ب قر سهل وب قر
 مرج (٢) يس ورو ألحقث .
 الذين جاءوا وليستمعوه الخ بآية ١٨

κα . Πλη οτοι πωτεν θα (1) πιραμοιοι :
xe ἀρετελκην ἐρετελκι ἔπετελτρω .

κε . Οτοι πωτεν θα ληετςνορ τποτ xe
τετελλαδκο : οτοι πωτεν θα ληετςωβι τποτ
xe τετελλαερηνβι οτορ τετελλαριωι .

πδ
ε

κα . Οτοι πωτεν ἔωπ ατσαλχοσ (2)
ἔρωτεν ἴβε πιρωι τηροτ (3) xe καλυσ λα
εαρ ολ ἔπαρητ ἔλατρη ἔμωοτ ἔπιπρωφν
της ἔποτχ ἴβε ποτποτ .

πβ
ε

κζ . Ἀλλὰ τχv ἔμοσ πωτεν θα ληετ-
ςωτεμ xe μελρε πετελζαζι (4) ἀριπεθαπερ
ἔλνεομοστ ἔμωτελ .

κη . Ἐμοτ ἔλνετςαρογι ἔρωτεν : τωβρ
ἔχελ ληετςοζι ἴσα ἔηποτ .

πε
ε

κε . φνεθαριοτῆ ἔροκ (5) θελ ται-
οτόζι (6) χα τχρετ θατοτq οτορ φνεθα-
ώλι ἔπεκέρβοσ (7) ἔπερταρπο ἔμοq ἔέλ
τεκκευῶηλ (8) .

λ . Οτολ δε λιβελ εθαέρετιλ ἔμοκ
μοι λαq οτορ φνεθαελ ληέτελοτκ (9) ἔ-
περσατq ἔμωοτ .

πδ
ε

λα . Οτορ καταφρητ ἔτετελοτωυ
ειλα (10) ἔποτρηι πωτεν ἴβε πιρωι ἀριοτῆ
πωοτ ρωτελ ἔπαρητ .

πε
ε

λβ . Οτορ ιςεε ἀρετελλαμελρε λνεομει
ἔμωτελ αυ πε πετελβεχε : κε εαρ ληρερερ-
ποβι (11) ετμει (12) ἔλνεομει ἔμωοτ .

λγ . Οτορ ἔωπ ἀρετελσαλερπεθαλερ (13)

٢٤ . لكن الويل لكم أيها
الأغنياء . لأنكم قد تلتم (١) عزاءكم .

٢٥ . الويل لكم أيها الشباعي الآن لأنكم
ستجوعون . الويل لكم أيها الضاحكون
الآن لأنكم ستنوحون وتبكون .

٢٦ . الويل لكم إذا قل جميع
الناس فيكم حسناً . فإن آباءهم هكذا
أيضاً (٢) كانوا يفعلون بالأنبياء
الكذبة .

٢٧ . لكني أقول لكم أيها
السامعون أحبوا أعداءكم .
أحسنوا إلى مبغضيكم .

٢٨ . باركوا لاعنيكم . وصلوا
من أجل الذين يترددونكم (٣) .

٢٩ . من لطمك على هذا
الخد (٤) فدع له الآخر . ومن أخذ
رداءك فلا تمنعه أن يأخذ
قميصك (٥) أيضاً .

٣٠ . وكل من سألك فأعطه
ومن أخذ مالك فلا
تطالبه به .

٣١ . وكما تريدون أن يفعل
الناس بكم فكذلك افعلوا أنتم
أيضاً بهم .

٣٢ . فإن كنتم تحبون من
يجبكم فما هو أجركم . لأن الخلطة
أيضاً يحبون من يجبهم .

٣٣ . وإذا أحسنتم إلى الذين

(1) β τ β (2) θα β τ (3) τηροτ (4) πετελζαζι (5) ἔροκ (6) οτόζι (7) ἔπεκέρβοσ (8) τεκκευῶηλ (9) ληέτελοτκ (10) ετμει (11) ετμει (12) ἔλνεομει (13) ἔωπ ἀρετελσαλερπεθαλερ

(1) أو فرغتم من أخذ (2) β τ (3) بي قر يسينون اليكم ورو (4) ب فر خدك ولند (5) أو ثوبك

πλητερπεωλαλεφ λωτελ αυ πε πετελ_
εμοτ λικερεφερλοβι εωοτ σεβρι επλαρητ.

λα . Οτοε εωωπ ερετελμαπερδαλιζιη (1)
εγαλοτοη ερετελερβεληπς εβι ητοτοτ αυ πε
πετελεμοτ λικερεφερλοβι εωοτ σεερδαλιζιη
ηλιρεφερλοβι εηλα ητοτσ ητοτοτ ητοτ_
σεβριω .

λε . Πληη μελρε πετελχακι οτοε ερι_
πεωλαλεφ λωοτ οτοε μοι ητετελεραπεληπιζιη
αη ηεγλι οτοε εηαυωπι ηχε πετελβεχε ε_
λαυωφ οτοε τετελλαυωπι ησηρη επετσοσι
χε ηεοφ οτ χρε πε εχεη λιατεμοτ πεη
λιποληροσ (2) .

λα . Ψωπι ερετελοι ηπαντ εφρητ
επετεληωτ εφοι ηπαντ .

λα
ε

λε . επερτεραη οτοε ηποττεραη (3) ε_
ρωτελ : επερειορι εηραη οτοε σελαρι οηλοτ
εηραηαη : χω εβολ (4) ητοτχω λωτελ εβολ .

λη . Οοι οτοε ητοττε λωτελ : οτση ε_
λαπεφ εφμεε εφραηεωη εφφελφωη εβολ σε_
λατηηφ εδρηη εκεη οηλοτ : πιση εαρ ετε_
τελλαυη εμοφ εηλαυη λωτελ εμοφ (5) .

ΚΔ

λε . Δεχε κεπαρβολη δε λωοτ δε
μητη οτοηυχομ ηοτβελλε εβι μωιτ θαχωφ
ηοτβελλε : μη σελαρεβι αη εδρηη εοτσηκ εηβ .

λε
ε

λη . εμοη οτμαεηηηε εφοτοτ ελεφρεφ_
τεβω : μαρεφωωπι δε (6) ηχε οτοη λιβεη εφ_
σεβτωτ εφρητ ελεφρεφτεβω .

λη
ε

يحسنون اليكم فما هو فضلكم . (1)
لأن الخطاة هكذا أيضاً يصنعون .

34 . وإذا أقرضتم الذين
تؤملون أن تستوفوا منهم
فما هو فضلكم (1) لأن الخطاة
أيضاً يقرضون الخطاة لكي يأخذوا
منهم العوض .

36 . لكن أحبوا أعداءكم
وأحسنوا إليهم وأعطوا ولا
تحسبوا رجاء أحد (2) فيكون
أجركم كثيراً وتكونوا بني
العلي لأنه صالح (3) لغير
الشاكرين والأشرار .

36 . وكونوا رحيماً مثل
أيكم الرحيم .

37 . لا تدينوا فلا تدينوا ولا
تلقوا (أحداً) إلى الدينونة فلا تلقوا
إلى الدينونة . اغفروا يغفر لكم .
38 . أعطوا أعطوا . كيلاً جيداً
مملوءاً مهبوزاً فائضاً يُعطى في
أحضانكم . لأنه بالكيل الذي
تكيلون يكال لكم .

56
2

39 . وقال لهم مثلاً آخر .
هل يقدر أعمى أن يقود أعمى .
أما يسقط كلاهما في حفرة .

57
5

40 . ليس تلميذ أفضل من
معلمه . فليكن كل واحد مستعداً
كعلمه (4) .

58
3

(1) ηρετελλαερ (2) εωοτ .. (3) εωοτ

(4) ηοτβελλε εβι μωιτ θαχωφ

(5) οτοε εηλα (6) εηβ

(1) أو نعمتكم أو شكركم (2) كما

ورو ويس وبني ولند قر وأتم لا

ترجون شيئاً وبني ح = (3) بي ولند
ويس قر ممنعم ورو قر رحيم (4) بقر
كل من صار كاملاً يكون مثل معلمه

10
8

μα . Θες οτ χλατ (1) έπιχνη δελ φ-
βαλ άπεκσοι : πισοι δε ετδελ πεκβαλ 'πκ-
τλιατκ άμοφ αη .

41. لماذا تنظر القذى (1) في عين
أخيك . أما الخشبة التي في عينك
فلا تفتن لها .

59
0

μβ . Ιε πως οτοπύζου άμοκ έζος ά-
πεκσοι (2) δε πασοι χλατ 'πταρ (3) πιχνη
έβολ δελ πεκβαλ : 'πσοκ δε εχκ χλατ αη
έπισοι ετδελ πεκβαλ : πιψοζι εη πισοι έβοι
δελ πεκβαλ 'πυορπ οροζ τοτε εκελατ άβολ
εζι πιχνη έβολ δελ φβαλ άπεκσοι .

42. أم كيف تستطيع أن تقون
لأخيك يا أخي دعني أخرج القذى (1)
من عينك . وأنت لا تنظر الخشبة
التي في عينك . أيها المرأني أخرج أولاً
الخشبة من عينك وحينئذ تبصر (2)
أن تخرج القذى (1) من عين أخيك .

ξ
8

με . Οτ εαρ άμοπ ογύυηη (4) έπαλεφ
εφίρι 'ποροτταε εφρωο : οταε (5) παλιη (6)
άμοπ ογύυηη εφρωο εφίρι 'ποροτταε έ-
παλεφ .

43. لأنه ليست شجرة جيدة
تصنع ثمرة رديئة . ولا أيضاً
شجرة رديئة تصنع ثمرة
جيدة .

60
0

ξα
8

μα Πιοτα εαρ πιοτα 'ππύυηη (7) έ-
ψατσοωπη έβολδελ πεφοτταε : οτ εαρ ε-
πατσεκ κεητε έβολδελ εαποοτρι οταε άπατ-
σελ άλολι έβολεη (8) οταεοτ .

44. لأن كل شجرة تعرف
من ثمارها . فإنه لا يجنى من
الشوك تين ولا يقطف من
العليق عنب .

61
0

ξβ
8

με . Πάσαθοο 'πρωμι έβολδελ πάρο
'πάσαθοο (9) 'πτε πεφρητ ψαφίηι άπιάσαθοο
έβολ : οροζ πιεάπιετρωο έβολδελ πεφάρο
ετρωο ψαφίηι άπιπετρωο έβολ : έβολ εαη
δελ 'προό άπρητ ψαε πιρωφ σαη .

45. الإنسان الصالح من
كثر قلبه الصالح يخرج الصلاح
والشرير من كثيره (3) شرير
يخرج الشر . لأن من فضله القلب
يتكلم النعم (4) .

62
0

ξγ
8

μα . Θες οτ τετεμιο τ έοι : δε Πος
Πος οτοζ τετεηηη αη ηηεήηη άμοο . (10)

46. لماذا تدعوني يارب
يارب ولا تعملون بما أقول .

63
3

ξδ
8

μα . Άροη πιβελ εθαη εαοι οροζ η-
τεφσπεμ έπασαηι οροζ 'πτελατοτ τπατα-
αωταη δε εφτηπεηηε εηηη .

47. كل من يأتي اليّ
ويسمع كلامي ويمهل به
أعلمكم من يشبهه .

64
0

μη . Αφτηπεηηε έοτρωμι εδφκωτ 'π-
ορηι φηέταηωκι οροζ εφηωηι (11) εδρηη

48. يشبه إنساناً بني بيتاً
وحفر وعمق ووضع الأساس

1) κα (1) έ ... (3) ββ (2) δε : αθ (1)
οη : αθ (7) οταε τ αα . ββ (5) υυηηη τ θυ (4) ηιοηι
'πασαθοο τ β (2) έβολδελ τ ββ . κδ (λ) δελ . . τ θη (7)
αωηι οτοζ εφηωηι τ β (11) ηωτεη : ββ , κδ (10)

(1) ب ز الذي (2) بي ز جيداً
(3) ب قر كثر قلبه (4) بي
ولند فرقه

οτορ αφχω πορσελτ ριζελ τπετρα : ετατ-
 ωπι δε λπε ραυοτηρωοτ ετοϋ αφκωλρ
 λπε φιαρο εδοτη λσα πηνη ετεμματ οτορ
 απεφύχευομ λκιμ εροϋ εθε δε πατηκητ
 λκαλως εζει οτπετρα (1)

με . Φη δε εολαστεμ οτορ λπεφύ-
 τεμαιτοτ αφτελωπητ εοτρωμ εαφκωτ ποτη
 ριζελ πικαρι χωρ ε σεητ : φηετα φιαρο
 κωλρ εδοτη εροϋ οτορ σατοτϋ αφρει : οτορ
 λ ηρει απηνη ετεμματ αφερ οτηϋτ .

RB

ΚΕΦ . ζ .

ξε
ε

α . Εταροτω δε εφζακ λπεφσαζι (2)
 τηροτ εβολ δεη πεμδαϋ απηλαοσ αφι (3)
 εδοτη εκαφαρλαομ .

β . (1) τεκατοπταρχοσ δε εφζοκρ λπε
 πεφβυκ παφλαμοτ πε φηελαφταηοττ λτοτϋ .

γ . Εταφσωτεμ δε εθε Γησ αφοτωρη
 ραροϋ λραλπρεσβυτεροσ λπε λποταει εφτρω
 εροϋ ροπωσ λπεϋ λπεφτορζε πεφβωκ .

δ . Νεωοτ δε ετατη ρα Γησ πατηρω
 εροϋ (4) σπορδεοσ ετχω μμοσ δε ρεμψα
 λπε φηετεκλαερ φαι παφ .

ε . Ήμει εαρ απελεωλοσ οτορ τστ-
 παεωεν λρωϋ αφκοτε παη .

α . Γησ δε παφμοϋ πεμωοτ πε (5) :
 ρηαν δε εφοτηοτ απηνη απ αφοτωρη ραροϋ
 λραλψφερ (6) λπε ηεκατοπταρχοσ εφζω μ-
 μοσ παφ δε Ηοσ απερτ θισι πακ λτημψα
 εαρ απ ρηα λτεκι εδοτη θα εοταρσοι
 απανη .

على الصخر . فلما حدث
 سيل صدم النهر ذلك البيت
 فلم يقوَ على أن يزعه
 لأنه كان مؤسساً
 على صخر .

٤٩ . أما من يسمع ولا يعمل
 فثله كأنسان بنى بيتاً (1) على
 التراب يغير أساس . فصدمه النهر
 فسقط لوقته وكان سقوط (2)
 ذلك البيت عظيماً .

٢٢ ف الأصحاح ١١

١ . ولما أتم جميع أقواله
 في مسامع الشعب دخل
 كفرناحوم .

٢ . (وكان) عبدقائماناة مريضاً
 مشرفاً على الموت وكان عزيزاً لديه .

٣ . فاذ سمع يسوع أرسل
 إليه شيوخ اليهود يسأله أن يأتي
 فيسفي عبده .

٤ . فلما جاءوا إلى يسوع
 سألوه باهتمام قائلين إن من تصنع
 له هذا مستحق .

٥ . لأنه يجب أمتنا وقد
 بنى لنا المجمع .

٦ . فضى يسوع معهم . وإذا
 كان غير بعيد من البيت أرسل إليه
 قائد المائة أصدقاء يقول له يارب لا
 تعب نفسك فإني لست بمستحق
 أن تدخل تحت سقف
 بيتي (3) .

(1) εχελοτπετρα (2) β (3) φω (4) αφι (5) πε (6) λραλψφερ

(1) β قر بيته (2) بي ولندقر خراب (3) لندوبي ويس قر سقفي

ζ . Εθε φαι οταε άποκ άπιαιτ πύ-
πυα π' ψαροκ ⁽¹⁾ : αλλα άχος θεπ ίσαςι
οτορ φηλοται ίχε παάλοτ .

η . Ke εαρ άποκ οτρωμι ζω εθερτασσιπ
άμορ θα ⁽²⁾ οτερψυσι : έοτορ θαλασσοι θα-
ρατ : οτορ τχω άμορ άφαι κε μαυελακ
ψαφψελαφ κεοται δε κε ⁽³⁾ άμοτ οτορ
ψαφί οτορ παβωκ κε άρι φαι οτορ ⁽⁴⁾ ψαφαιφ .

θ . Έταφσωτεμ δε έλαι ίχε Γησ αφ-
ερψφηρι άμορ οτορ έταφφορηφ πεζαφ ά-
πιμψ ⁽⁵⁾ εθμουι ησφ ⁽⁶⁾ κε τχω άμορ
ηωτεπ κε οταε θεπ ηΙσλ τηρηφ άπιζεμ
οτπαρτ ίταμμαιη .

ξα
ε
ΚΓ
οτορ έταρκοτοφ έπιηι ίχε ηηέταφ-
οτορποτ ⁽⁷⁾ ατχιμ άπιβωκ ⁽⁸⁾ έαφοτζει .

ξζ
Ι
ια . Οτορ αψωπι έπεφρασφ αφψελαφ ⁽⁹⁾
έοτβακι ετιμοτφ έρος κε Παηπ οτορ λατ-
μοψι πεμαφ ίχε πεφμαθηηησ πεμ οτπιψτ
άμηνψ .

ξη
Ι
ιβ . Ζωστε έταφδωκτ έτηητλη ητε
τβακι ρηππε λατώλι ⁽¹⁰⁾ 'ποται έβολ έαφ-
μοτ έοτψηρι άματατφ πε ητε τεφματ
οτορ θαπ πε οτχρηα τε οτορ πε οτορ οτ-
μηνψ εφου ητε τβακι πεμασ πε ⁽¹¹⁾ .

ιγ . Οτορ έταφλατ έρος ίχε Γησ αφ-
ψελρηητ θαροσ οτορ πεζαφ λασ κε άπερριμ .

ιδ . Οτορ αφί ⁽¹²⁾ αφσίπεμ τείηη ηη

7 . من أجل ذلك لم أحسب نفسي مستحقاً أن آتي إليك . لكن قل الكلمة فيراً غلامى .

8 . لا أنى أنا أيضاً إنسان خاضع تحت سلطان . وإن جندياً تحت يدي . فأقول لهذا اذهب فيذهب وآخراً تعال فيجئ . ولعبدى افعل هذا فيفعل .

9 . فلما سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت وقال للجمع الذي يتبعه أقول لكم إنى لم أجد ⁽¹⁾ إيماناً بهذا القدار ولا في جميع إسرائيل .

10 . فرجع ⁽²⁾ الذين أرسلهم إلى البيت فوجدوا العبد ⁽³⁾ قد برأ .

11 . وفي اليوم التالي ذهب إلى مدينة تدعى نايين وكان ⁽⁴⁾ تلاميذه وجمع كثير يسرون معه .

12 . فلما قرب من باب المدينة إذا ميت محمول وهو ابن وحيد لأمه وهذه كانت أرملة وكان معها جمع كثير من ⁽⁵⁾ المدينة .

13 . فلما رآها يسوع ⁽⁶⁾ تخنن عليها وقال لها لا تبكى .

14 . ودناولس النعش فوقف

(1) β αροκ (2) β αροκ (3) θεπ (4) φηλοται (5) άμοτ (6) εθμουι (7) οτορποτ (8) άπιβωκ (9) αφψελαφ (10) έταφδωκτ (11) πε (12) αφί

(1) (2) (3) (4) (5) (6)

δε ετσαι ατορι ερατοτ : οτορ πεχαφ γε
πιδελψιρι λθοκ πε τχω μμοσ πακ τωκ⁽¹⁾.

1ε . Οτορ αφρεμισ λχε πιρεφμωοττ
οτορ αφερρητε λσαι οτορ αφτηνιφ λ
τεφματ .

1α . Οτρωτ δε ασσι λπορολ πιβελ
οτορ παττωοτ μφτ⁽²⁾ ετχω μμοσ γε
οτλιψτ μλπροφνητε αφτωναφ⁽³⁾ λδητελ
οτορ γε α φτ χεμψιλι μπεφλαοσ .

1ζ . Οτορ αφι εβολ λχε παισαι⁽⁴⁾
εοβητφ δελ τιοταεά τηρσ⁽⁵⁾ λει τπερι-
χωροσ τηρσ .

ΚΔ

1η . Οτορ ατταμει Ιωαλλησ λχε πεφ-
μαθητεσ εοβε λαι τηροτ .

ξθ
η

1θ . Οτορ εταφμοττ εβ εβολδελ πεφ-
μαθητεσ λχε Ιωαλλησ⁽⁶⁾ αφοτορποτ εα Ιησ
εφχω μμοσ γε λθοκ πε φνεοηνοτ ψαλ
λπελχοτψτ εβολ δαχωφ λκεοται .

κ . Ετατι δε γαροφ λχε ληρωμι πεχωοτ
χε Ιωαλλησ πιρεφτωμει αφοτορρητελ γαροκ
εφχω μμοσ γε λθοκ πε φνεοηνοτ ψαλ λ-
τελχοτψτ εβολ δαχωφ λκεοται .

κα . Ηελ ττορποτ ετεμματα αφερφδρι
εγαλληψ εβολδελ γαψωπι λει γαμμαστιε-
ροσ λει γαππα ετρωοτ οτορ οτηνη μ-
βελλε⁽⁷⁾ αφεργμοτ λωοτ μπιλατ μβολ .

κβ . Οτορ αφεροτω⁽⁸⁾ πεχαφ λωοτ γε

الحاملون⁽¹⁾ . فقال أيها الشاب
لك أنت⁽²⁾ أقول قم .

15 . فجلس الميت وبدأ
يتكلم فسلمه إلى
أمه .

16 . فاعتري الجميع خوف
ومجدوا الله قائلين لقد قام
فينا نبي عظيم وافترقد
الله شعبه⁽³⁾ .

17 . وذاع عنه هذا
الخبر في كل اليهودية
وجميع نواحيها .

18 . وأخبر يوحنا تلاميذه
بهذا كله .

19 . فدعا يوحنا اثنين من
تلاميذه وأرسلهما⁽⁴⁾ إلى يسوع
قائلًا أنت هو الآتي أم
نتظر آخر .

20 . فلما جاء إليه الرجال⁽⁵⁾
قالا⁽⁶⁾ إن يوحنا المعمدان أرسلنا
إليك قائلًا⁽⁷⁾ أنت هو الآتي
أم نتظر آخر .

21 . وفي تلك الساعة شفى
كثيرين من أمراض وأدواء
وأرواح شريرة وأنعم بالبصر
على عميان كثيرين .

22 . فأجاب⁽⁸⁾ وقال لهما

24
79
8

1) (1) λδ η αθ (2) πεζ αθ (3) γεμειζεω (4) α οτλιψτ ...
2) (2) τωκ (3) ημ .. (4) τωκ (5) τηρσ (6) τωκ
3) (3) τωκ (4) τωκ (5) τηρσ (6) τωκ (7) τωκ
4) (4) τωκ (5) τηρσ (6) τωκ (7) τωκ (8) τωκ

(1) λδ η αθ (2) πεζ αθ (3) γεμειζεω (4) α οτλιψτ ...
(2) τωκ (3) ημ .. (4) τωκ (5) τηρσ (6) τωκ
(3) τωκ (4) τωκ (5) τηρσ (6) τωκ (7) τωκ
β ζ λη (7) εσ τ قائلًا (8) λδ
وب وكاوف ز يسوع

μαυρωτες ματαμε Ιωαλλης ελνεταρετελ
 πατ (1) ερωτ οτοζ εταρετελσοθυοτ : (2)
 λιβελλετ σελατ εβολ λιβαλετ σεουσι
 λικακσεγτ σετορβνοττ λικοτρ σεσωτελ λι
 ρεφμωοττ σετωοτλοτ λιρνηκι σεριψελλοτφι
 λωοτ .

κε . Οτοζ (2) ωοτλιατφ εφνετελεφ
 παερσκαπαλιζεσεε αλ ληνητ .

κα . Εταρσελωοτ δε λπε λιρεμ λρωβ
 λπε Ιωαλλης αφερρητε λπος λπιωνη εοβε
 Ιωαλλης : δε εταρετελι εβολ εψαρε ελατ
 εοτ : εοτκαυ εκκιυ εροφ εβολριτελ (4)
 οτηνοτ .

κε . Αλλα εταρετελι εβολ ελατ εοτ :
 εοτρωνι εοτολ εαλεβεω (5) ετηνη τοι
 ριωτφ : ρηπε ιε πα λι ρβωε λπε λωοτ πεμ
 ποτλοφ σεχη δελ λιηι λλιοτρωοτ .

κα . Αλλα εταρετελι εβολ ελατ εοτ :
 εοτπροφνητε : ερα φτω εμοε λωτελ δε
 οτρωο εοτπροφνητε πε (6) .

κε . φαι εαρ πε (7) φνετεδνηοττ εοβηιτφ
 δε ρηπιε φλαοτωρη επαερελοε δατρη ε
 πεκρο φνεελασοβφ επεκμωιτ επεκμθε .

κη . Γτω εμοε λωτελ δε δελ πιηι
 μισι λπε λιριόμνι εμοε ελι ελααφ εΙωαλλης
 πιρεφτωε (8) : πικοτзи λε εροφ δεη φ
 ετοτορο λπε λιφιοτφ (9) οτηνιφ εροφ πε .

اذها فأخيرا يوحنا بما
 رأينا وسمعا (1) إن
 العميان يبصرون والعرج
 يمشون والبرص يطهرون والصم
 يسمعون والموتى يقومون
 والمساكين يبشرون .

23 . وطوبى لمن لا يشك
 في (2) .

24 . فلما مضى رسولا (3)
 يوحنا بدأ (4) يقول للجموع (5)
 عن يوحنا . ماذا خرجتم إلى
 البرية لتنظروا . أقصبة
 تحركها الريح .

25 . بل ماذا خرجتم لتنظروا
 إنسانا لابسا لباسا ناعما . هاجم
 ذوو لباس المجد (6) والنعيم في
 بيوت الملوك .

26 . بل ماذا خرجتم لتنظروا
 أنبيا . نعم أقول لكم إنه أفضل
 من نبي .

27 . فان هذا هو الذي كتب
 عنه . ها أنا أرسل ملاكي أمام
 وجهك الذي يهيي طريقك قدامك .

28 . أقول لكم إنه لا أحد في
 مواليد النساء أعظم من يوحنا
 المعمدان (7) . أما الأصغر منه (8) في
 ملكوت السموات (9) فهو أعظم منه .

70

71

0
B

04
e

οτοζ τ αθ (3) δε β (2) ελνετετελ ... εω (1)
 (6) ερε οτολ εαλεβεω (5) ριτελ (4) εω (3)
 πε (7) β (8) εαρ β (8) πε (7) β (7) εαρ πε
 φτ (9) ρεφτωε (8)

(1) رو ويس قر سمعنا ورأينا (2)
 لند قريتاذي بي (3) ق ورو قر رسل
 (4) ف ز يسوع (5) لند ورو قر
 للجمع (6) لندوبي قر الفاخر (7) كات
 المعمدان (8) بي ولندورو وكاويست
 منه (9) بي ويس ورو ولند قر الله

οβ
1

κθ . Οτορ πιλαος τηρε έταρσωττει
πει πιτελωνησ ατέμαιέ φτ έταρσιωμσ
δελ πιωμσ ίπε ⁽¹⁾ Ιωαλλησ .

٢٩ . فلما سمع جميع الشعب
والعشارون يبرروا ⁽¹⁾ الله إذ اعتمدوا
بعمودية يوحنا .

٧٢
1٠

οσ
8

λ . Πιφαρισεοσ δε πει πιλομικκοσ ατερ-
άεωτιη έπισοβλι ίπε φτ ίθρηι ίθητορ
έπορσιωμσ ίποτφ .

٣٠ . أما الفريسيون والناموسيون
فرفضوا مشورة ⁽²⁾ الله فيهم ⁽³⁾
ولم يمتدوا منه ⁽⁴⁾ .

٧٣
5

λα . ⁽²⁾ Διατελωνη πιρωμσ οτη ⁽³⁾
ίπε παρσωορ έορ οτορ πιμ πε έτορολι έμοφ .

٣١ . بماذا أشبهه أناس
هذا الجليل ومن يشبهون .

לב . Σωλι ίγραπάλωοι πηετρεμσ
δελ τάρσα ⁽⁴⁾ οτορ εμμοτφ ορβε ⁽⁵⁾
ποτέρηοτ ερσω μμοσ κε αλσω έρωτεπ οτορ
έπετελοσσεσ απερθηβι οτορ έπετεπριμ .

٣٢ . يُشبهون صبيانا جلوساً
في السوق ينادي بعضهم بعضاً
قائلين زمرنا لكم فلم ترقصوا .
نحن ⁽⁶⁾ فلم تبكوا .

λς . Δφι εαρ ίπε Ιωαλλησ πιρεφτωμσ
ίφοτεμ ⁽⁷⁾ ωικ αη οταε ίψε ηρη αη οτορ
τετεπκω έμοσ κε οτορ οταεμωη πιμαφ .

٣٣ . لأن يوحنا المعمدان
جاء لا يأكل خبزاً ولا يشرب
خمراً . فقلتم به شيطان .

λδ . Δφι δε ίπε Πυηρι έφρωμσ εφ-
οτωμ οτορ εφσω οτορ τετεπκω έμοσ κε
ρηππε ισ οτρωμ ίπεφοτωμ οτορ ίσατηρη
εφοι ίψφηρ ίπιτελωνησ ⁽⁷⁾ πει πιρεφ-
ερλοβι ⁽⁸⁾ .

٣٤ . وجاء ابن الانسان
يأكل ويشرب وقلتم هوذا
إنسان أ كول وشرب
خمر . خليل للعشارين
والخطاة .

λε . Οτορ ατέμαιό ίπε τσοφιά έβολ-
δελ πωσυηρι τηροτ .

٣٥ . والحكمة تبررت ⁽⁷⁾
من جميع بنيها .

RG

οα
α

λα . Παφτρεό δε έροφ πε ⁽⁹⁾ ίπε οτα
έβολδελ πιφαρισεοσ εηλα ίπεφοτωμ πιμαφ
οτορ έταρσβε έδοτη έπηι έπιφαρισεοσ
αφρωτεβ .

٣٦ . ثم سأله أحد الفريسيين
أن يأكل معه
فلما دخل بيت
الفريسي اتكا .

٢٥
٧٤
1

οτορ εφσος ζ κα (2) ίπε Ιωα κτ κα , π قر (1)
πδα , ρβ (5) πι ... β قر (3) οτη π (3) ίπε Πωσ
ε (6) β ... επφ ... β قر (7) εφ ... β قر (8) ε (8) ε ...
πε .. ββ قر πιφεφ (9) εφ τ πε

(1) روقر شكروا (2) يس قمرشيئة
(3) لندقر لهم وبي قمر من جهة أنفسهم
(4) ف قر أما الفريسيون والكتاب
فعلمو أنهم رفضوا أمر الله اياهم الخ
(5) لندورو ويس وكا ز ثم قال الرب
وبي وضعتها بين قوسين (6) ب ذلكم
(7) أو تبرأت أو تزكت أو عدلت

λζ . Οτορ (1) εηπε ισ οτςζιμι επασοι
πρεφερλοβι ζελ τβακι οτορ ετασεμι κε
ερωτες ζελ ηνι επιφαισεος ασσι ποταλα
βαστρον ισοζελ .

λη . Οτορ ετασοζι ερατε σαφαροτ
ζαρατοτ ηλεσδαλατχ εςριμι ασερηντε
ηρωρη ηλεσδαλατχ ζελ πεσερωωοτι οτορ
ασφοτοτ εβολ ζελ ηιρωι (2) ητε τεσαφε
οτορ ηαστφι (3) ελεσδαλατχ οτορ ηασ
εωρς (4) εμωοτ επισοζελ .

λε . Εταρηπατ δε ηχε ηιφαισεος ε-
ταφθαρμεφ πεχαφ ηδρη ηδρητφ εφχω εμωο
χε ελε (5) οτηροφητης πε φαι ηαφλαεμι κε
οτ τε οτορ χε οταυληρητ τε ταιςζιμι
ετασβιηεμαφ χε οτηρεφερλοβι τε .

μ . Οτορ αφερωτω ηχε Ιης πεχαφ ηαφ
χε Γιωηη οτολητη ηιποτσαζι εχοφ ηακ
ηεοφ δε πεχαφ (6) χε φρεητςεω εχοφ .

μα . (7) Πεχαφ (8) χε ηε οτολ χρωο-
της β : (9) εοτολητε οταδελιςτης ερωοτ ηιοται
ηε οτολ φ ησαεωρη εροφ ηηκωοται δε ηε
οτολ η εροφ .

μβ . (10) Ομολτωοτ δε εματ εερωτ-

٣٧ . وإذا امرأة كانت
خاطئة في المدينة (1) فلما علمت
أنه متكيء في بيت الفريسي
أخذت (2) قارورة طيب .

٣٨ . ووقفت من ورائه
عند رجله باكية
وبدأت تبل قدميه بدموعها (3)
وتمسحهما بشعر رأسها
وكانت تُقبِّل قدميه وتدهنهما
بالطيب .

٣٩ . فلما رأى الفريسي الذي
دعاه (ذلك) قال محدثاً نفسه (4)
لو كان هذا نبياً لعلم من هي
المرأة التي لمست وما حالها .
إنها خاطئة .

٤٠ . فأجاب يسوع وقال
له يا سمعان عندي كلمة (5) أقولها
لك . فقال قل يا معلم .

٤١ . قال (6) كان
لدائن (8) مدينان . على الواحد
خمسائة دينار (9) وعلى الآخر
خمسون .

٤٢ . ولم يكن لهما ما يوفيانه

(1) αθ (1) οτορ (2) β ... πη (3) θω ... ας (4) ε
ωθ ... ες (5) οτορ (6) β ... κ , ββ , κα (7) ηε (8) ηαφ
αφερωτω ηχε Ιης κα , ρβ , δα , ββ , κ (9) ηαφ
ηε (10) εματ (11) β ... κ , κα , εθ , ββ (12) εματ
(1) رو وبي ح قر كانت في المدينة
(2) خاطئة (3) رو وبي ويس قرجات
بذ ولند قر بحق مرمرفيه طيب (4)
بي ويس ولند قر بالدموع (5) رو
قر فكر وعس قر فكر في باطنه
(6) يس ولند قر شيئاً . (7) كازل
فأجاب يسوع (8) رو وبيت قال
(9) رو قر . لانسان مقرض بالبا
(10) لند قر قرش

τοβοτ αϣχατ πωοτ εβολ μπι β λρημοτ : πιμ
οτη λθνητοτ εθαμμελριτϣ λρηοτό .

ⲙⲉ . Δϣεροτω λπε Σιμωλ πεχαϣ κε
τμενι κε φνηταϣχα πιροτο λαϣ εβολ λ
ρημοτ : λπεοϣ δε πεχαϣ λαϣ κε ακτϣαλ θελ
οτσωοττελ .

ⲙⲁ . Οτοϣ εταϣφοληϣ ετρημι πεχαϣ
λΣιμωλ κε χλατ εταιρημι : αιεθουη
επεκνι ανεκτ λοτμωοτ ελασ αλατχ : θα δε
λπεοσ αϣωρη λλασ αλατχ θελ πιερμωοτι (1)
οτοϣ αϣοτοτ εβολ θελ πεϣωι (2) .

ⲙⲉ . Ὑπεκτ λοτφι ερωι : θα δε λπεοσ
ιϣηελ εται (3) εθουη επεκνι ανεϣχατοτ
εβολ εϣτφι ελασ αλατχ .

ⲙⲁ . Ὑπεκωϣε λταάφε λοτληϣ : θα
δε λπεοσ αϣωϣε λλασ αλατχ λοτϣοηελ .

ⲙϣ . Θεβε φαι τχω υμοσ λακ κε
πεσποβι ετοϣ ϣεχη λαϣ εβολ κε αϣερασαλα
εμαϣω : φη δε (4) ευατχα οτκοτχι λαϣ εβολ
ϣαϣερασαλα λοτκοτχι .

ⲙη . Πεχαϣ δε λαϣ κε ϣεχη πε εβολ
λπε λελοβι .

ⲙⲑ . Οτοϣ ατερρητε λπεοσ λθρηι λ
θνητοτ λπε λπερωτεβ κε πιμ πε φαι ετ
ερικεχα λοβι εβολ .

ⲛ . Πεχαϣ δε λτηρημι κε πελαϣτ
πεταϣλαρημ (5) μαϣελε θελ οτϣιρηλη .

فساعهما كليهما (1) . فمن
منهما يحبه أكثر .

٤٣ . أجاب سمعان وقال
أظن أن الذي ساعه
بالأكثر . فقال له بصواب
حكمت .

٤٤ . ثم التفت إلى المرأة
وقال لسمعان أترى هذه المرأة .
دخلت بيتك وماء لرجلي لم
تعط . أما هذه فقد بلت بالدموع
رجلي ومسحتهما بشعرها (2) .

٤٥ . لم تقبل في . أما هذه
فقد دخلت بيتك (3) لم تكف
عن تقبيل قدمي .

٤٦ . بزيت لم تدهن رأسي .
أما هذه فقد دهنت بالطيب قدمي .

٤٧ . من أجل هذا أقول لك
إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها
لأنها أحبت كثيراً . والذي يفر
له قليل يُحِبُّ قليلاً .

٤٨ . ثم قال لها مغفورة
لك خطاياك .

٤٩ . فبدأ التكتئون يقولون
في نفوسهم من هو هذا الآخر
الذي يفر الخطايا .

٥٠ . فقال للمرأة إن إيمانك
خلصك فاذهبي بسلام .

الأصحاح الثامن

٢٦٦
٧٥
١٠

Ⲛⲉ
ⲟⲩ
ⲛ

Ⲛⲉϫ . Η̅ .

ⲁ . Οτοϣ αϣωπη μελελεσα λαι οτοϣ (6)
λπεοϣ λαϣμοϣι πε (7) κατα βακι λπει τμη

(1) β ... πεσ (2) β ... πεσ (3) β ... πεσ (4) ετασι
(5) πελαϣτ πεταϣλαρημ (6) τ αϣ , ϣαϣ (7) οτοϣ τ αϣ , ϣαϣ

١ . وحدث بعد ذلك أنه
كان يسير في كل مدينة وقرية

(1) يس ولند وبني ز فقن لي
(2) لندويس ورووكا وبني قربشمر
رأسها وبني ح = (3) ب قد دخلت

εφριωιω οτορ εφριωελλοτφι ἠτμετοτρο
ἴπε Φτ οτορ πι ἰβ̄ ετλεμαφ .

β̄ . Νευ γαλκεριόμι πηέταφερφδαδρι (1)
έρωοτ έβολδελ γαλππᾱ ετρωοτ λευ
γαλυωλι : Παριά̄ ενέτοτμοττ έρος χε
τ̄ Παρδαλιη ενέταφρι πι ζ̄ ἠδευωη έβολ
ριωτς (2) .

ε̄ . Νευ Ιωαηηα τ̄ριμι ἠΧοττᾱ πιέ
πιτροποσ ἴπε Ἡρωδης̄ λευ Σοτσαηηᾱ λευ
γαλκεχωοτπι ετοϋ πηέπατρωεωϋ ἕμοφ έ
βολδελ ποτρηπαρχολτα .

οα
β̄

ᾱ . Εφθοοτητ δε ἴχε οτλιωτ ἕμοϋ
λεμ πηέπατληοτ γαροφ̄ κατ̄α βακῑ πεχαφ̄
έβολριτελ οτπαρβολη .

ε̄ . Δφῑ έβολ ἴχε φηετςιτ̄ έςιτ̄ ἕπεφ̄
ἄροχ̄ οτορ̄ δελ̄ ἴχιλέρεφςιτ̄ οταῑ μελ̄ αφρει
δ̄ατελ (2)̄ πιωωιτ̄ οτορ̄ ατρεμρωμφ̄ οτορ̄
πιγαλατ̄ ἴπε τ̄φε̄ ατοτομφ̄ .

ᾱ . Οτορ̄ κωοταῑ αφρεῑ έχελ̄ οτπετρᾱ (3)
οτορ̄ έταφρωτ̄ αφρωοτί̄ εθε̄ χε̄ ἕμοπτεφ̄
σ̄ποη̄ ἕματ̄ .

ζ̄ . Οτορ̄ κωοταῑ (4)̄ αφρεῑ δελ̄ ἕμοιτ̄
ἠλισοτρῑ οτορ̄ έταφρωτ̄ λεμαφ̄ ἴχε̄ λισοτρῑ
ατοχρη̄ .

η̄ . Οτορ̄ κωοταῑ αφρεῑ έχελ̄ πικαρῑ
εελαπεφ̄ οτορ̄ έταφρωτ̄ αφεποτταε̄ (5)
έβολ̄ ἠ̄ ρ̄ (6)̄ ἠκωζ̄ (7)̄ : η̄ᾱ (8)̄ εφχω̄ ἕμοωοτ̄ η̄αφ̄

يكرز ويبشر بملكوت الله ومعه
الاثنا عشر .

٢ . ونساء، أخريات اللوآني
كن قدشفاهن من أرواح شريرة
وأمرأض . مريم التي تدعى
المجدلية التي أخرج منها سبعة
شياطين .

٣ . وبنوآنا (1) امرأة
خوزى وكيل (2) ميرودس
وسوسنة وأخريات كثيرات
اللوآني كن يخدمنه من أموالهن .

٤ . وإذ اجتمع جمع عظيم
مع الذين كانوا يأتون (3) إليه
من كل مدينة قال بمثل .

٥ . خرج الزارع ليزرع زرعه
وفيما هو يزرع سقط بعض
على (4) الطريق فانداس
وأكلته طيور السماء .

٦ . وسقط آخر على صخر
فلمّا نبت يبس لأنه لم
تكن له رطوبة (5) .

٧ . وسقط آخر في وسط
الشوآ . ولما نبت الشوك معه
خنقه .

٨ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فلما نبت أثمر (6) مائة
ضعف . وإذ قال هذا نادى

٧٦
٢

(1) κα , ββ (1) τ̄ κα , ββ (2) τ̄ κα , ββ (3) τ̄ κα , ββ (4) τ̄ κα , ββ (5) τ̄ κα , ββ (6) τ̄ κα , ββ (7) τ̄ κα , ββ (8) τ̄ κα , ββ (9) τ̄ κα , ββ

(1) أو حنة (2) أو خازن أو قهرمان
(3) كما قر اجتمع .. وأتوا. ورو قر
اجتمع ... ويسرعون وبني قر من
عوضاً عن مع (4) عسز قارعة (5)
رو قر تربة (6) روز الواحد

μοι† πε γε φηέτε οτολ μαωχ έμοοφ έ-
σωτεμ μαρεφσωτεμ .

οζ
α

9. Παρωπι δε έμοοφ πε (1) ηχε πεφ-
μαέντις γε οτ τε ταυπαβολη .

10. Ήοοφ δε πεχαφ λωοτ γε λωοτελ
έτεστοι λωοτελ έέμι έλιμωστηριολ ητε
†μωτοορο ητε Φ† (2) ησωη δε (3) ζελ
εαυπαβολη εηλα εηλατ (4) ητοϋτεμλατ
οτοε ερωτεμ (5) ητοϋτεμωτεμ οτοε
ητοϋτεμκα† .

οη
β

11. Ήπαρβολη δε (6) εαι τε : πιχροχ
πε πιεαχι ητε Φ† .

12. Ήη δε ετδατελ πιμωιτ πε ληετ-
σωτεμ ιτα ωαηι ηχε πιαίβολοο οτοε ωαφ-
ώλι έπιεαχι έβολζελ πορηητ εηλα μηπωο
ηελαεη† οτοε ητοοπορεμ (7) .

13. Ήη δε ετρηεηλ †πετρα πε λη
εοταη ατωαηεωτεμ ωατωην (8) πιεαχι έρωοτ
ζελ οτραωι : οτοε λαι έτε (9) έμολτοτ
ποηι έματ ηνεελαεη† ηροο οτσηοτ οτοε
ζελ ησηοτ ηοηηρασμοο (10) ωατχα τοτοτ έβολ.

14. Φη δε έταφρει ζελ πιεοορι λαι πε
ληετωτεμ (11) οτοε ηρωοτω λει πιμετ-
ραμω (12) λει ηετβολη ητε παηηηλωηζ
ετμωι ηζητοτ ωατοεχοτ οτοε έπατελ οτ-
ταε έβολ .

15. φη δε έταφρει ζελ πιεαχι εελαλεφ

من له أذنان (١) للسمع .
فليسمع .

٧٧
١

٩ . ثم سأله تلاميذه (٢)
ما (٣) هذا المثل .

١٠ . فقال لهم إنكم أنتم قد
أعطيتهم (٤) معرفة أسرار ملكوت
الله . أما الباقون فبأمثال (٥)
لكي لا يبصروا وهم
مبصرون ولا يسمعوا ولا يفهموا
وهم سامعون .

٧٨
٢

١١ . وهذا هو المثل . الزرع
هو كلام الله .

١٢ . والذين على الطريق
هم الذين يسمعون ثم يأتي
إبليس فيزع الكلمة من قلوبهم
لئلا يؤمنوا فيخلصوا .

١٣ . والذين على الصخر
هم الذين إذا سمعوا يقبلون
الكلمة بفرح . وهؤلاء لا أصل
لهم وهم الذين يؤمنون زمناً يسيراً
وفي وقت التجربة ينحلون .

١٤ . والذي سقط في الشوك
هم هؤلاء الذين يسمعون
والاهتمام والغنى ولذات هذه
الحياة التي يسمعون فيها تخنقهم
فلا يأتون بثمر (٦) .

١٥ . أما الذي سقط في

(1) β τ πε (2) ω θ τ Φ† ητε (3) β τ πε
λεμωοτ (4) β τ πε ... (5) β τ πε ...
κα κ δα εβ εβ εβ (6) β τ πε ...
ληετωτεμ (7) β τ πε ...
ετμωι (8) β τ πε ...
ετατ ... (9) β τ πε ...
ετατ ... (10) β τ πε ...
ετατ ... (11) β τ πε ...
ετατ ... (12) β τ πε ...
ετατ ...

(1) أو أذن (2) ب ز قائلين (3)
بي قر ما عسى أن يكون (4) أ و
حظيتهم ب (5) يس ز أ كلمهم وكا
يخاطبون (6) لند قر بثمره تامة

λαι λε ηνέτατσωτεμ έπισαχι θελ οτρητ
έπλανεφ οτορ 'λάγαθον ετάμοιι έμοφ οτορ
ψατελοτταρ έβολ θελ οτρητομοιι .

οε
β

1α . 'Υπαρε 'ελι βερε οτ'θνεσ λ'τεφ-
ροβςφ θελ οτ'κετος ιε λ'τεφχαφ σα'θρηι
'ποτ'σ'λοχ αλλα έψατ'χαφ ριζελ οτ'ληχηλ'ά⁽¹⁾
ριλα ηνεθα ⁽²⁾ έδοτη⁽³⁾ λ'τοτ'λατ έπισοτ'ωιιι .

π
β

1β . 'Υμοιι πετρηη εαρ χε 'ρηλοτ'ωηρ ⁽⁴⁾
έβολ αλ οταε έμοιι πετ'χηη χε σελαέμι
έροφ αλ οτορ λ'τεφί 'έφοτ'ωηρ ⁽⁵⁾ .

πα
ε

1γ . 'Αλατ οτη⁽⁶⁾ χε έταρετεπσωτεμ
'λαψ'ρητ : φη εαρ ετε οτολ'ηταφ ετέτ' λαφ
οτορ φ'νετε έμοιι λ'ηταφ ηικβοται έτεφμετ' ⁽⁷⁾
έροφ χε 'ρηλοτ'ωηρ ετέολφ λ'τοτ'φ .

πβ
β

1δ . Δσί δε ραροφ λ'χε τεφματ ηεμ
ηεφ'σ'ηνοτ οτορ ηατ'ψ'χεμχομ αλ ηε έτ'ματ⁽⁸⁾
έροφ εεβε ηιμψ .

κ . Δτταμοφ δε χε ις ⁽⁹⁾ τεκματ ηεμ
ηεκ'σ'ηνοτ σεόρι έρατοτ σαβολ ετοτ'ωψ
έλατ έροκ .

κα . 'Πεοφ δε αφεροτ'ω ηεχαφ ηωοτ χε
ταματ ηεμ ηα'σ'ηνοτ ηαι λε ηνετ'σωτεμ έ-
πισαχι λ'τε 'Φτ' οτορ ετίρι έμοφ .

ρζ
πε
β

κβ . Δσψωηι δε θελ οται λ'ηιέροοτ⁽¹⁰⁾
'ηεοφ αφα'ληι έοτ'χοι ηεμ ηεφμαθενης
οτορ ⁽¹¹⁾ ηεχαφ ηωοτ χε μαρηνψελαλ ⁽¹²⁾
έμηρ έτ'λημηη οτορ ατ'σωκ έβολ .

الأرض الجيدة فهم هؤلاء الذين
يسمعون الكلمة بقلب جيد صالح⁽¹⁾
فيحفظونها ويشمرون بالصبر .

۷۹
۲

۱۶ . ليس أحد يوقد سراجاً
ليغطي به فاناء أو ليضعه تحت سرير
بل ليضعه على منارة لينظر
الداخلون النور .

۸۰
۲

۱۷ . لأنه ليس خفي لا يظهر
ولا مكتوم لا يُعلم⁽²⁾
فيعلن .

۸۱
۵

۱۸ . فانظروا⁽³⁾ كيف
تسمعون . إن الذي له سُمعطي .
والذي ليس له فالذي يظنه له
أيضاً سينزع منه .

۸۲
۲

۱۹ . وأقبلت إليه
أمه وإخوته . فلم يستطيعوا
أن يصلوا إليه لسبب الجمع .

۲۰ . فأخبروه قائلين ها أمك
وإخوتك واقفون خارجاً يريدون
أن يروك .

۲۱ . فأجاب وقال لهم إن
أمي وإخوتي هم هؤلاء الذين
يسمعون كلمة الله ويعملون بها .

۲۷ف

۲۲ . وفي أحد الأيام ركب
سفينة مع تلاميذه . وقال لهم
لنمض إلى عبر البحيرة .
فأقاموا⁽⁴⁾ .

۸۳
۲

1α (۳) ηνεθληνοτ κα , ββ , κ (۲) τ .. αθ (1)
έπεθεοτορ αθ (5) 'ρηλακωρη αθ (4) έπηηι ; ββ
έ- αθ (۷) οτη (6) έθμητ' αθ (۶) έθμητ' αθ , εω , ρβ ,
οτορ ; αθ (10) ις αθ (9) η̄ ... αθ (8) ηαφ ..
μαψελαλ φω (12) οτορ αθ (11)

(1) بي وبس قر فيحفظونها في
قلب الخ (2) ف ت لا يعلم (3)
عس ورووكا ز الآن (4) رو قر
فصعدوا ويس وكا وف قر فساروا

кє . Ετεργωτ δε αρεσκот οτορ αρι
 εδρηι ετλημλη λχε οτληψτ λеног оτορ^(١)
 ларκωτ еρωот^(٢) оτορ латерκτлатлетηη ηε.
ка . Εταγί δε атлєгсг μμοσ етхω
 μμοσ χε φρεψтсвω тєллатакο: λθοσ δε
 εταγтωλησ αρερεπιτμμλη μπιθοг^(٣) ηєμ
 ηгжωηη λтє ημμωот^(٤) оτορ αтгєггг оτορ
 αсψωηη λхе оτληψτ λχамηη .

кє . Οτορ ηєχασ ηωот χε αρεωηη ηє-
 тєллатгт : λθωот δε εταгєггггт атєгγφηηгг
 етхω μμοσ ληотєгηот χε ημμ гαга ηє φαι
 χε γотαгсαгηη ληηκєθηот ηєμ ημμωот^(٥)
 оτορ сєсωтєμ ηασ^(٦) .

RH ка . Οτορ атєгггт εтχωга λтє ηη-
 Гєггєсηηос εтє єη тє етггμηηг отвє
 тГαληλєά .

кт . Εταγί δε εβολ епикаггггг αρι εβολ
 εггаσ λχε οтгωηη εβολθєηη твακη εοгоη
 галтєμωη ηєμασ оτορ εαгєг^(٧) οτληψτ λ-
 χгоηос μπεгт εгвωс^(٨) ггωтσ отвє^(٩)
 μπεгтωηη θєη ηη αλλα θєη ηημгαт .

кн . Εταγηατ δε εηηс αρεωψ εβολ оτορ^(١٠)
 αρεггггг εδρηη θαгатσ оτορ ηєχασ θєη
 οτληψτ λсμηη χє άθок ηєμηη ηηс^(١١) Пшηηгг
 μφт εтсосг ттггθ εгок μπεгтμкаг ηηη .

٢٣ . وفيما هم سائرون نام .
 فنزل في البحيرة ریح شديدة
 وأحاطت بهم^(١) فصاروا في خطر .
 ٢٤ . فأتوا وأيقظوه قائلين
 يا معلم^(٢) إننا نكاد نهلك . فقام
 واتهر الريح وأمواج الماء
 فسكنت وصار هدوء
 عظيم^(٣) .

٢٥ . ثم قال لهم أين
 إيمانكم . فخافوا وتعجبوا
 قائلين بعضهم لبعض أترى من
 هو هذا . فانه يأمر الريح أيضاً
 والمياه^(٤) فتطيعه .

٢٦ . ثم ساروا^(٥) إلى كورة
 الجرجسيين^(٦) التي هي في العبر
 مقابل الجليل .

٢٧ . فلما خرج إلى الأرض
 استقبله رجل من المدينة^(٧) به
 شياطين^(٨) منذ زمن طويل
 ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي
 إلى بيت بل إلى المقابر .

٢٨ . فلما رأى يسوع صرخ
 وخر له وقال بصوت عظيم مالك
 ولي^(٩) يا يسوع ابن الله العلي .
 أسألك ألا تعذبني .

(١) αο τ οτορ (٢) β з (٣) αθ (٤) ηηη ... β
 (٥) ληη ... ηηη (٦) αθ (٧) ηсωσ (٨) ηηη ... ηηη
 (٩) β (١٠) ηηη ... ηηη (١١) ηηη ... ηηη

(١) (١) رو قر يمثلون ويس وبني
 ولند قر وكانوا يمثلون ماء وكا ز
 المياه (٢) بي كررت يا معلم (٣) ب
 ت عظيم (٤) رو ويس قر البحر
 (٥) لند قر وصلوا ويس قر أرسوا
 ورو عبروا (٦) أو الجدرين (٧)
 روت من المدينة (٨) رو ويس
 وف قر شيطان (٩) ب قر مالي ولك

κθ . Ne αφρολζει εαρ πε ετοτγ επι-
 ππα λ'ακαθαρτον εϊ εβολ θελ πρωςι : πε
 αφρολμεφ εαρ πε λ'ραλμινψ λ'χρποσ οτογ
 λψατσολεφ πε λ'ραλραλτσοις ⁽¹⁾ λψω εαλ-
 πεδνσ ετ'αρεφ εροφ οτογ λψατσωλπ λ'πποσ-
 πατρε πε λ'πετρωρωι λ'ψωφ λ'χε π'δεμωι ⁽²⁾
 επιψαφετ .

λ . Δεψηλεφ δε λ'πε Ιησ εφχω εμωσ κε
 πιμ πε πεκραλ : λ'θοφ δε πεχαφ κε λ'εστωι
 κε ατψελωοτ εδοτλ εροφ λ'χε εαλμινψ ⁽³⁾
 λ'δεμωι .

λα . Οτογ πατ'εροφ πε ειλα λ'πετ-
 ψτεωοταρεσαρλι λ'ωοτ εψε ε'φποτλ .

λβ . Ne οτολ οτογι κε λ'πριρ εμωατ
 ετοψ ⁽⁴⁾ ετμοι θατελ ⁽⁵⁾ πιτωοτ : οτογ
 πατ'εροφ εροφ ειλα λ'πετ'χατ εψε εδοτλ
 επ'νετεμωατ οτογ αφ'χατ .

λγ . Ετατ' δε εβολετ πρωςι λ'χε
 λ'δεμωι ατψελωοτ εδοτλ επ'ιεψατ οτογ
 ασ' ⁽⁶⁾ λ'χε τ'αρελν λ'πριρ λ'θρηι ε'τ'λτωι
 θατελ ⁽⁵⁾ πιχαριμ οτογ ασωε ⁽⁷⁾ .

λδ . Ετατλατ κε λ'χε λ'νεθμοι ⁽⁸⁾
 ε'φ'νεταφωπι ατ'φωτ οτογ ατ'ταμε λ'π'ετ'θελ
 τ'βακι λ'εμ λ'π'ετ'θελ τ'κοι .

λε . Δτι κε εβολ επατ ε'φ'νεταφωπι
 οτογ ατ' εα Ιησ οτογ ⁽⁹⁾ ατ'κ'ωι ε'π'ρωι
 εφρεμσι φ'νετα λ'δεμωι λ' εβολ λ'θ'ητ' ⁽¹⁰⁾
 εφοι λ'σαβε ⁽¹¹⁾ ερε πεφ'εβωσ τοι ειωτ'ε

٢٩ . لأنه كان قد أمر الروح
 النجس أن يخرج من الرجل لأنه
 كان قد اختطفه منذ سنين كثيرة.
 وكان يربط بسلاسل وقيود حفظاً
 له فكان يقطع الربط
 ويسوقه الشيطان
 إلى القفار .

٣٠ . فسأله يسوع قائلاً ما
 اسمك . فقال لجيون ⁽¹⁾ لأن
 شياطين كثيرين كانوا قد
 دخلوا فيه .

٣١ . وسأله ألا يأمرهم
 بالذهاب إلى الهاوية ⁽²⁾ .

٣٢ . وكان هناك قطع
 خنازير كثيرة ترعى عند الجبل .
 فسأله أن يسدعهم
 يدخلونها فتركهم .

٣٣ . ولما خرجت الشياطين
 من الرجل ودخات الخنازير ترامى
 قطع الخنازير من الجرف إلى
 البحيرة فاختنق .

٣٤ . ولما رأى الرعاة ما حدث
 هربوا ⁽³⁾ وأخبروا من ⁽⁴⁾ في
 المدينة ومن في الحقل ⁽⁵⁾ .

٣٥ . فخرجوا إليه وما حدث
 وأتوا إلى يسوع فوجدوا الرجل
 الذي خرجت منه الشياطين جالساً
 عساقلاً لابساً عسكاً

(1) أي جيس . فرقة . جوقة (٢)
 أو العمق أو اللجة (٣) نيز وذهبوا
 (٤) نبي واندت من (٥) لند
 قر الكورة
 (٦) ετμοι θατελ (٧) ατ'κ'ωι ε'π'ρωι
 (٨) λ'νεθμοι (٩) ατ'κ'ωι ε'π'ρωι
 (10) λ'θ'ητ' (11) εφοι λ'σαβε
 (1) ββ , κκ (2) ετοψ (3) ετοψ
 (4) οτ ... (5) ββ , κκ (6) ατ'κ'ωι
 (7) εφ'νεταφωπι (8) εφ'νεταφωπι
 (9) ατ'κ'ωι ε'π'ρωι (10) λ'θ'ητ'
 (11) εφοι λ'σαβε

εφχη δατεп пелбδαλατχ ἰη̅ς̅ οτορ ατεροτ.

λα̅ . Δυταμωτ δε ἴχε η̅νετατλατ χε εταφλορβη ἰαυ̅ληρητ ἴχε φ̅νελαρε η̅δεμωη ηεμαφ .

λα̅ς̅ . Οτορ αττχο εροφ ἴχε η̅μνη τηρη ἴτε τ̅περιχωρος ἴτε η̅Γερ̅εσ̅η̅η̅λοσ χε ἴτεφ̅υελαφ ε̅βολ̅εραωτ χε οτληϣτ ἴροτ ηε ε̅πατ̅χη ἴδη̅τε : η̅θοφ δε α̅γα̅λη̅η̅ ε̅πη̅χοι α̅φ̅τα̅σο̅ .

πδ
—
н

λη̅ . Παφτχο δε εροφ ηε ἴχε η̅ρωηη φ̅νε̅τα̅τι̅ ε̅βολ̅ ἴδη̅τηφ ἴχε η̅δεμωη ρηλα ἴτεφ̅ο̅ρ̅η̅ ηεμαφ α̅φο̅το̅ρη̅φ δε εφ̅α̅ω̅ μ̅μο̅с̅ (1).

λε̅ . Χε ματασο ε̅πε̅κη̅η̅ οτορ σα̅η̅ ἴη̅νε̅τα̅φ̅αι̅το̅τ̅ η̅α̅κ ἴχε φ̅τ̅ : οτορ α̅φ̅υ̅ελαφ ε̅βολ̅ δ̅η̅η̅ τ̅βα̅κ̅η̅ τη̅ρε̅ ε̅φ̅ρ̅η̅ω̅η̅η̅ ἴη̅νε̅τα̅φ̅αι̅το̅τ̅ η̅α̅φ ἴχε ἰη̅ς̅ .

RΘ

μα̅ . Ἐταφτασο δε ἴχε ἰη̅ς̅ α̅φ̅υ̅ο̅η̅φ ηε εροφ ἴχε η̅μνη η̅α̅τ̅χο̅υ̅τ̅ (2) σα̅ρ̅ ε̅βολ̅ δ̅α̅α̅ω̅φ̅ τη̅ρο̅τ̅ ηε (3) .

β̅

μα̅ . Οτορ (4) ρη̅η̅η̅ε̅ α̅φ̅η̅ ἴχε οτρωη ε̅πε̅φ̅ρα̅η̅ ηε ἰα̅ί̅ρο̅с̅ οτορ φ̅α̅η̅ ηε οτ̅α̅ρ̅χη̅η̅ ηε ἴτε τ̅σε̅η̅α̅ρε̅ση̅ οτορ ε̅τα̅φ̅ε̅ι̅τ̅η̅ ε̅δ̅ρη̅η̅ δ̅α̅τεп пелбδαλατχ ἰη̅ς̅ η̅α̅φ̅τ̅χο̅ ε̅ρο̅φ̅ ε̅θε̅ρε̅φ̅η̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ ε̅πε̅φ̅η̅η̅ .

μβ̅ . Χε οτ̅υ̅ε̅ρη̅ μ̅μ̅α̅τα̅τε̅ ε̅πα̅с̅ἰ̅τ̅α̅φ̅ ηε ε̅с̅δ̅η̅η̅ ἴβ̅ ἴ̅ρο̅μ̅η̅η̅ οτορ ε̅α̅η̅ η̅α̅с̅η̅α̅μ̅ο̅τ̅ ηε : ε̅φ̅η̅α̅η̅ δε ἴχε ἰη̅ς̅ η̅α̅τ̅ρο̅χ̅ε̅χ̅ μ̅μ̅ο̅φ̅ ηε

قدمي يسوع فخافوا .

٣٦ . وأخبرهم الذين رأوا كيف خلص الذي كانت به الشياطين (1) .

٣٧ . فسأله جمهور كورة الجرجسين كله أن ينصرف عنهم . لأن خوفاً عظيماً اعتراهم . فركب (2) السفينة ورجع .

٨٤
—
٨

٣٨ . فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يقيم معه فأرسله (3) قائلاً .

٣٩ . ارجع إلى بيتك وحدث بما (4) صنع الله بك . فمضى في المدينة كلها مبشراً بما (4) صنع به يسوع .

٢٩ ف٤٠ . ولما رجع يسوع قبيلهُ الجمع لأنهم كانوا ينتظرونه أجمعون .

٤١ . وإذا برجل اسمه يايروس (5) قد جاء وكان هذا رئيس المجمع (6) فخرّ عند قدمي يسوع وسأله أن يدخل بيته .

٤٢ . لأنه كانت له ابنة وحيدة لها اثنتا عشرة سنة وكانت هذه قد أشرفت على الموت . وبينما

αθ (1) ηε αθ (2) ηαφ... φω (3) ηαφ... φω (4) ηε αθ (5) ηε αθ (6) ηαφ... φω

(1) روقر كيف برأمن اللجيون ويس وبني قر المجنون بدل الذي كانت به الشياطين (2) بي قرفدخل (3) ب ز يسوع (4) بي ورو قر بكم (5) ع ويس . يايير (6) أو الجماعة

ἴχε πινυ .

μᾱ . Οτορ ις οτςριμι έρε οτολ οτςλοφ
 χη (١) θαρος μ̄ιβ̄ προμι θᾱ έταςο
 άπεσωλθ̄ τηρφ̄ έβολ̄ λλιςηλι οτορ̄ άπεσῡ
 κελκομ̄ εεροτερφ̄αδρῑ έρος̄ έβολ̄ριτελ̄ ρλῑ .

μᾱ . Έταςί̄ έβολ̄ ριφ̄αροτ̄ ασ̄πιμε
 ή̄υτατ̄ ἴτε̄ πεφ̄ρβος̄ (٢) οτορ̄ σατοτ̄φ̄ αφ̄ορῑ
 ἴχε̄ πιςλοφ̄ έλαφ̄υατ̄ έβολ̄ θαρος̄ .

με̄ . Οτορ̄ τ̄χε̄ Ιη̄ς̄ χε̄ λιμ̄ πεταφ̄οῑ
 λεμ̄νι : ετ̄ζωλ̄ (٣) δε̄ έβολ̄ τηροτ̄ πεχε̄ Πετρος̄
 λεμ̄ πνεο̄λεμαφ̄ χε̄ πιρεφ̄τ̄ς̄βω̄ πιμ̄ιῡ ετ̄κωτ̄
 έροκ̄ οτορ̄ ετ̄ροχ̄ρεζ̄ άμοκ̄ .

μᾱ . Ιη̄ς̄ δε̄ πεζαφ̄ χε̄ οτολ̄ πεταφ̄οῑ
 λεμ̄νῑ άποκ̄ταρ̄ ᾱίεμῑ έοτ̄ζομ̄ έαςί̄ έβολ̄ μμοῑ .

μᾱς̄ . Έταςπατ̄ δε̄ ἴχε̄ τ̄ς̄ριμῑ χε̄ μ̄
 πεφ̄ερλωσ̄ῡ ασ̄ῑ ες̄σ̄ε̄ρτερ̄ οτορ̄ έτας̄ριτς̄
 ε̄θ̄ρη̄ῑ θαρατ̄φ̄ ασ̄οτ̄ωλε̄ έβολ̄̄ άπεμ̄εο
 άπῑλαος̄ τηρφ̄ χε̄ ε̄βε̄ οτ̄̄ λ̄ε̄τ̄ῑά̄ ασ̄πῑμεμαφ̄
 λεμ̄ ε̄βε̄ (٤)̄ πιρ̄ητ̄̄ έτας̄οτ̄χᾱῑ άμοφ̄̄ σατοτς̄ .

μη̄ . Η̄εος̄ δε̄ πεζαφ̄̄ λας̄ χε̄ τᾱσ̄ερῑ
 πελαρ̄τ̄̄ πε̄ έταφ̄λαρῑ̄ μᾱσ̄ηλε̄̄ θ̄ελ̄̄ οτ̄ε̄ρῑη̄ῑη̄ῑ .

με̄ . Έτῑ εφ̄σᾱχῑ̄ ᾱφῑ̄ ἴχε̄̄ οτᾱῑ̄ ἴτελ̄̄
 πῑαρ̄χη̄ς̄̄ τ̄λας̄ωε̄ος̄ (٥)̄̄ ε̄φ̄κω̄̄ άμο̄ς̄̄ χε̄̄ ασ̄μοτ̄̄

يسوع (١) مقبل كانت الجوع ترجمه .

٤٣ . وإذا بامرأة بها (زيف)

دم (٢) منذ اثنتي عشرة سنة وقد

أنفقت كل معيشتها على الأطباء فلم

تقدر أن تشفى من أحد .

٤٤ . جاءت من خلف ولمست

هدب ثوبه . وللوقت وقف الدم

الذي كان يسيل منها .

٤٥ . فقال يسوع من الذي

لسني . فاذا أنكرك الجميع قال (٢)

بطرس والذين معه يا معلم الجمع (٤)

بك محيط عليك مزدحم (٥) .

٤٦ . فقال يسوع قد لسني إنسان

لأني علمت أن قوة قد خرجت مني .

٤٧ فلما رأت المرأة أنه لم

ينس (٦) جاءت مرتعدة وخرت

تحت قدميه واعترفت أمام الشعب

كله لأية علته لسته وكيف

برئت للوقت .

٤٨ . فقال لها (٧) يا ابنة إيمانك

قد خلصك اذهبي بسلام .

٤٩ . وفيما هو يتكلم جاء واحد

من ذوي (٨) رئيس الجمع قائلاً (٩)

ατ... ατ (٣) ρβωσ̄ (٢) ββ̄ , κᾱ (١)

δᾱ , ρβ̄ , ἴτε̄̄ πῑαρ̄χη̄η̄ ... ε̄ω̄ (٥) ε̄ε̄βε̄ (٤) β̄

ἴτε̄̄ πῑ ...

(١) يس وبني ورو وف ت يسوع

(٢) لند قر مستحاضة (٣) يس ز

له (٤) ب قر الجوع (٥) بي ويس

ولند وكا ورو وف ز وتقول من

لسني (٦) ب قر أنها لم تخف

عليه . أو . لم تختف (٧) عس

وف وبني ز ثقي ولند طيبي نفساً

(٨) بي ولند قر من دار ورو وف

وعس قر جاء واحد الى الخ (٩)

عس رو وز له

ἴπε τεκνυρι ἰπερτ̄θις ἰπερτ̄θ̄βω .

π̄ . Ἰη̄ς δε ἑταρσωτ̄ει ἀγ̄ερωτ̄ω παρ (١)
περσαρ̄ χε ἰπερερρ̄οτ̄ : μολοι παρτ̄ οτορ
σλαπορ̄ει .

π̄δ̄ . Ἐταρ̄ι δε (٢) ἐπῑνι ἰπερ̄χα ἑλι
εἰ̄ ἑδορ̄η πεμαρ̄ ἐβ̄ηλ ἑΠετρος̄ λεμ̄ Ιακωβος̄
λεμ̄ Ιωαλλη̄ς̄ λεμ̄ φ̄ιωτ̄ ἰτ̄άλοτ̄ λεμ̄ τ̄εσματ̄ .

π̄β̄ . Πατρῑμι δε (٣) τηροτ̄ οτορ̄ πατ̄-
περ̄νι ἑρος̄ πε : ἰθορ̄ δε περσαρ̄ χε ἰπερ̄ρῑμι :
ἰπερ̄μοτ̄ σαρ̄ ἴπε τ̄άλοτ̄ ἀλλ̄ᾱ εσ̄ελκοτ̄ (٤) .

π̄ε̄ . Οτορ̄ παρ̄σωβ̄ι ἰμορ̄ πε ε̄τέμ̄ι χε
ᾱμοτ̄ .

π̄δ̄ . Ἰθορ̄ δε ἑταρ̄ριτοτ̄ ἐβ̄ολ (٥) τηροτ̄
οτορ̄ ἑταρ̄άμοῑ ἰπερ̄σχῑχ̄ ἀρ̄μοτ̄τ̄ ερ̄χω
ἰμο̄ς χε τ̄άλοτ̄ τ̄ωοτ̄η̄ .

π̄ε̄ . Οτορ̄ ἀρ̄κοτ̄τ̄ ἑρος̄ ἴπε περ̄σπ̄λα
οτορ̄ σατοτ̄ε ᾱστω̄ις : οτορ̄ ἀρ̄οταρ̄σαρ̄η̄ ἰ-
τοτ̄τ̄ πᾱς ἑοτ̄ω̄ι .

π̄ᾱ . Οτορ̄ ἀτ̄τω̄ιτ̄ ἴπε περ̄σιοτ̄ : ἰθορ̄
δε ἀρ̄ρορ̄η̄εῑ πᾱωτ̄ ε̄υτεμ̄χε φ̄η̄έταρ̄-
σ̄ωπῑ ἰρ̄ε̄λῑ .

ΚΕΦ . Θ̄ .

ᾱ . Ἐταρ̄μοτ̄τ̄ δε ἐπῑ τ̄β̄ ἰλαποστολο̄ς
ᾱρ̄τ̄ χομ̄ πᾱωτ̄ λεμ̄ ερ̄σ̄η̄σ̄η̄ (٦) ἑ̄ρ̄νη̄ (٧)
ἑ̄χεπ̄ λῑδεμ̄ωπ̄ τηροτ̄ λεμ̄ λῑσ̄ωπ̄η̄ ἑ̄ερ̄φ̄ᾱθ̄ρῑ
ἑ̄ρωτ̄ (٨) .

قد ماتت ابنتك فلا تتعب العلم .
٥٠ . فلما سمع يسوع (١)

أجابہ وقال لا تخف . آمن فقط
فتخلص (٢) .

٥١ . وجاء الى البيت ولم يدع
أحدًا يدخل معه (٣) إلا بطرس
ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمها .

٥٢ . وكان الجميع يكون
عليها وينتجبون . فقال لا تبكوا . فان
الصبية لم تمُت بل هي نائمة .

٥٣ . فضحكوا منه عالين
أنها قد ماتت .

٥٤ . فأخرج الجميع (٤)
وأمسك بيدها ونادى قائلاً
يا صببية قومي .

٥٥ . فعادت روحها إليها
وقامت لوقتها . فأمر أن
تُعطى لتأكل .

٥٦ . فبهت والداها . أما هو
فأوصاها ألا يقولوا لأحد
عما جرى .

الأصحاح التاسع

٣٠ ف
١٦
٢

١ . ثم دعا الاثني عشر
رسولاً (٥) وأعطاهم قوة وسلطاناً
على جميع الشياطين (٦) وعلى
الأمراض ليشفوها .

(١) يس وروز هذا الكلام (٢)
أو تبرأ (٣) بي ولندت معه (٤)
زو ويس ت فأخرج الجميع ولندوبي
وف ز خارجاً (٥) يس ت رسولا
وبي قر تلميذاً (٦) عس قر
الأرواح النجسة

(١) يس وروز هذا الكلام (٢)
أو تبرأ (٣) بي ولندت معه (٤)
زو ويس ت فأخرج الجميع ولندوبي
وف ز خارجاً (٥) يس ت رسولا
وبي قر تلميذاً (٦) عس قر
الأرواح النجسة

λ
πα
β

δε (١) θω , ρβ , αα , τ παρ (٢) β̄εδοτ̄η̄ (٣) β̄τ
(٤) β̄ قر ... ᾱς (٥) θω τ̄ ἐβ̄ολ (٦) κ̄α , β̄β
ε̄ερ̄φ̄ᾱθ̄ρῑ ἑ̄ρωτ̄ (٨) θω τ̄ ἑ̄ρ̄νη̄ (٧) β̄ قر ..

β̄ . Οτοζ αφοτορποτ εριωιψ λημετοτρο
 'πτε φτ οτοζ ⁽¹⁾ εταλσ ο ηληνετσωπι .

πζ
 β̄
 ε̄ . Οτοζ πεχαγ λωοτ ξε υπερελ' ελι ⁽²⁾
 ε'φμωιτ ⁽³⁾ οταε ψβωτ οταε ληρα οταε ωικ
 οταε γατ οταε υπερχα ψθηλ ελοττ
 'πτελ ⁽⁴⁾ οηλοτ .

ᾱ . Οτοζ πιηι ε'τετεεπασηεπητελ ε'χοτλ
 ε'ροφ ψωπι αματ ψα τετελι' εβολ αματ ⁽⁵⁾ .

πη
 β̄
 ε̄ . Οτοζ ληετεισελασηε οηλοτ ερωοτ
 αλ ερετελληνοτ εβολ εβελ τβακι ετεαματ
 περ ηψωιψ πτε πετεπεσ' αλαττ εβολ ετωετ-
 μεθερε λωοτ .

πε
 η
 ᾱ . Οηλοτ δε ε'βολ πατμοωιτ ⁽¹⁾ πε
 κατα τμη ετρηψελλοττ οτοζ εθερφαδρι
 εβελ μι λιβελ .

θ
 β̄
 ζ̄ . Δερωτεμ δε ⁽²⁾ 'ηχε Ηρωανς πιτετ-
 ρααρχης ερωβ λιβελ ελατσωο οτοζ παροι
 'ηυλαρηγητ πε εθεε ξε παττω αμοσ 'ηχε
 γαλοτοπ ξε Ιωαλλης πε εταγτωλη εβολ εβελ
 ληεωιωοττ .

η̄ . Ζαλκεχωοτλι δε ξε 'Ηλιας πε εταγ-
 οτορλεφ : γαλκεχωοτλι δε ξε οτιροφηιτης πε
 'πτε λιαρχεοσ πεταγτωληφ .

θ̄ . Πεξε Ηρωανς ξε Ιωαλλης αλοκ ατελ

٢ . وأرسلهم نيكروزا
 ملكوت الله ويشفوا المرضى .

٣ . وقال لهم لا تحملوا
 للطريق ^(١) شيئاً لا عصا ولا
 مزوداً ولا خبزاً ولا فضة ولا
 تركوا لكم ثوبين .

٤ . وأى بيت دخلتموه فبناك
 أقيموا ومن هناك تخرجون ^(٢) .

٥ . ومن ^(٣) لا يقبلكم
 ففما أتم خارجون من تلك
 المدينة انفضوا غبار أرجلكم
 شهادة عليهم .

٦ . فهاخرجوا كانوا يطوفون
 كل قرية يبشرون ويشفون في
 كل موضع .

٧ . فسمع ثيودوس رئيس
 الربع بجميع ما كان يحدث ^(٤)
 فاغتم ^(٥) لأن فوما كانوا يقولون
 إن يوحنا قسدا تام
 من الأموات ^(٦) .

٨ . وقال آخرون إيليا قد
 ظهر . وقال آخرون نبي من
 الأباين قم .

٩ . فقال ميروودس إن يوحنا

٨٧
٢

٨٨
٢

٨٩
٨

٩٠
٢

(1) αθ قر αθ (2) λωωιτ , ββ , κα (3) λωωιτ , κα (4) αθ (5) αθ (6) αθ (7) αθ
 ... φτ (4) βφ (5) αθ (6) αθ (7) αθ
 αθ (7) αθ (8) αθ (9) αθ

(1) ف وزو وكا ويس قر في
 الطريق واندر لسفركم (2) أو
 إلى أن تخرجوا من هناك ورووبس
 قر ولا تخرجوا (3) بي قر وكل
 من (4) رو قر يفعله يسوع (5)
 رو وبي قر ارتاب وكا ويس واندر
 تحير وف تحير وانكاد (6) يس
 ألحقت ان يوحنا الخ بآية ٨

τεψηλαρβι : λιμ δε νε φαι ετσωτεμ ελαι
επαρητη εθνητη οτορ παρκωτ νε πα
λατ ερορ .

91

η

92

ε

1 . Οτορ εταττασθω λνε λιαποστολοσ
ατσαχι θατοτη λνηεταταιτοτ : οτορ αφολοτ
λεμαη αφουελαη εδοτη σαπσα (1) εματατη (2)
εοτβακι ετιοτη εροσ κε Βηλασαδα .

1α . Πιμνη δε ετατεμι παρμουι λρωη
οτορ εταηωποτ ερορ πατσαχι λεμωοτ νε
εθε τμετοτρο λτε Φτ οτορ ληελατ
ερχρια (3) λερφαδρι ερωοτ πατταλο ο
εμωοτ νε .

Λ. Δ

93

α

1β . Πιεροοτ δε νε αφερρητε λρικι νε :
ετατη δε γαροη λχε πι 1β πεχωοτ παη κε
χα λιμνη (4) εβοιλ ριλα λποτσηλωοτ ελι
ται ετε εικωτ πεμ λιτορι λποτμτολ
εμωοτ οτορ λποτχεμ φηετοτλαοτομη (5)
κε τελχη επαιμα θελ οτμαλμυαη .

1γ . Πελαη δε (6) λρωοτ κε μοι λρωοτ
λρωτελ εεροτοτμω : λρωοτ δε πεχωοτ κε
μμολ ροτο εε λρικ λποτελ λεμ τεβτ β
εβηλ απολ λτελσηλαλ λτελμωη λραλδρηοτι
επαλαοσ τηρη .

1δ . Πατοι δε (7) λατ ε λρωο λρωμ
αφχοσ δε (8) λπεφμαθηησ κε μαροτρωτεβ (9)
κατα μα λραλ π εφμα .

1ε . Οτορ ατηρι επαιρητη (9) αφεροτ
ρωτεβ τηροτ .

قد ضربت انا عنقه . فمن هو هذا
الذي اسمع عنه مثل هذه . وكان
يطلب ان يراه .

91

8

92

3

10 . ولما رجع الرسل حدثوه
بما (1) فعلوا . فآخذهم معه
ودخل (2) على انفراد مدينة
تسمى بيت صيدا .

11 . فلما علمت الجموع
تبعوه . فقبلهم وخساطبهم
عن ملكوت الله .
وكان يشفي المحتاجين الى
الشفاء .

31

93

1

12 . وكان النهار قد بدأ
يميل . فتقدم إليه الاثنا عشر
وقالوا له اصرف الجموع لينذهبوا
إلى القرى المحيطة والحقول
ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه فاننا
ههنا في موضع قفر (3) .

13 . فقال لهم أعطوهم انتم
ليأكلوا . فقالوا ليس عندنا أكثر
من خمس خبزات وسمكتين إلا
أن معضي نحن فنشترى أطعمة لهذا
الشعب جميعه .

14 . وكانوا نحو خمسة آلاف
رجل . فقال لتلاميذه ليتكثروا
في كل موضع خمسين خمسين .

15 . ففعلوا هكذا .
وأتكأوهم أجمعين .

(1) εοτμα λμυαη : ββ . κα (2) σαοτσα αθ (1) αθ
... ρβ , αα , εω (3) πιμνη (4) λπετερ ... αθ (4) αθ
... πετοτ (6) αθ (7) αθ (8) αθ (9) αθ (9) αθ
οτορ : αθ (9) μαροτρωοτ

(1) ب قر بجميع ما (2) ب ز الى
موضع خلاء (3) أو خلاء

ἰᾱ . Ἐταρσ̄ι δε ἄπι ε̄ λωικ λεμ πιτεβτ
 β̄ ἑταρσομς ε̄ρηνι ἑτ̄φε ᾱρ̄μοτ ε̄ρωτ
 οτορ ᾱρ̄φαωτ οτορ ᾱρ̄τ̄ ληιμαθεντς (۱)
 εερωτχω δαρωτ ληιμνω (۲) .

ἰξ̄ . Οτορ ατοτωμ οτορ ατςι τηροτ :
 οτορ ατ̄ωλι ἄφνεταρροτο ε̄ρωτ ἰβ̄ λ̄
 κοτ λλακρ ετμερ .

AB

ἰη̄ . Οτορ ασωπι ερχη σᾱψα ἄματ̄
 ατq εερ̄ίροσετχεςεε πατχη λεμαq πε λχε
 λεφμαθεντς (۳) : οτορ αρ̄σωελοτ ερχω ἄμοσ
 χε ἄρε λιμνω (ε) χω ἄμοσ χε ἄλοκ λιμ .

92
2

ἰε̄ . Νεωοτ δε ἑταγέροτῶ πεχωοτ χε
 ἰωαλλης πιρεφτωμς : γαλκεχωοτλι δε χε
 Ἠλιᾱς : γαλκεχωοτλι δε χε οτ̄ίροφ̄ητς ἴπε
 παρχειος πε ἑταρτωληq .

κ̄ . Πεχαq δε λωοτ (ο) χε ἴλωτελ δε
 ἄρετελχω ἄμοσ χε ἄλοκ λιμ : Πετρος δε
 ἑταγέροτῶ πεχαq χε ἴλοκ πε Π̄χ̄ς Φτ̄ (۶) .

96
B

κᾱ . Νεοq δε ἑταγερ̄επιτιμαλ λωοτ
 ᾱρ̄ρολη (v) ε̄υτεμχε φ̄μι ἴγ̄λι .

κβ̄ . Ἐαρχος χε ρωτ̄ πε ἴπε Πωρι
 ἄφρωμ̄ι σ̄ι οτ̄μνω ἴδ̄ιςι οτορ ἴποτρωωq
 ἴχε λῑπρεβ̄ττερος λεμ παρ̄χη̄νερετς λεμ
 πῑσαδ̄ οτορ ἴποτ̄δ̄οεβεq οτορ ἴπερ̄τωληq
 δ̄ελ πῑμαρ̄ τ̄ λ̄ε̄ροοτ .

98
B

κγ̄ . Παρ̄χω δε ἄμοσ ἴποτολ πιβεπ χε
 φ̄νεεοτω (λ) ε̄οταρ̄q ἴσ̄ωι μαρ̄ερχολ̄q ε̄βολ

۱۶ . وأخذ الحسن الخبزات
 والسمكتين ونظر إلى السماء
 وباركها وقسمها وأعطى التلاميذ
 ليضعوا أمام الجموع .

۱۷ . فأكلوا جميعهم
 وشبعوا . ثم رفعوا ما فضل عنهم
 اثنتي عشرة قفة مملوءة .

۳۲ ف

۱۸ . وفيما هو يصلي على
 انفراد كان معه تلاميذه . فسألهم
 قائلاً مَنْ تقول الجموع (۱)
 إني أنا .

94
1

۱۹ . فأجابوا وقالوا . يقولون
 يوحنا المعمدان . وآخرون يقولون
 إيليا . وآخرون يقولون نبي من
 الأولين قام .

۲۰ . فقال لهم (۲) فأنتم مَنْ
 تقولون إني أنا فأجاب بطرس
 وقال أنت المسيح الله (۳) .

95
2

۲۱ . فانتبههم وأوصاهم ألا
 يقولوا هذا لأحدٍ .

۲۲ . وقال إنه ينبغي لابن
 الانسان أن يتألم كثيراً ويرذله
 الشيوخ ورؤساء الكهنة
 والكتبة ويقتلونه وفي اليوم
 الثالث يقوم .

۲۳ . وكان يقول للجميع
 مَنْ يُرد أن يتبعني فلينكر

96
2

εερωτχδ δαρωq ἄ_ (۱) ᾱο ... λ̄πεq (۲) ᾱο
 , ᾱω , ββ , κα , ρβ (ε) λι ... ᾱω , δδ , ρβ (۳) πι ...
 (۶) ἴχε ἰη̄ς z ββ , κα , δδ , ρβ (ο) λιρωμ̄ι
 ᾱο (λ) λωοτ z κα , ββ (v) Π̄χ̄ς ἴπε Φτ̄
 φ̄νεεολ̄ ... φ̄

(۱) ب قر الناس (۲) كاز يسوع
 (۳) يس وبني ورو ولند وف قر
 مسيح الله

οτορ μαρεφώλι έπεφστατρος έμνηλι οτορ
πτεφμοϋι λσωι .

κᾱ . Φη εαρ εβοτωϋ ελορευι πτεφ-
ψτηχη ρηλατακος (1) φη δε εολατακο πτεφ-
ψτηχη εοβητ φαι εφελαρευεσ .

κε̄ . Οτ εαρ έτε πρωμι παρευερηοτ
έμμοϋ αφωαλχευερηοτ έπικοσμοσ τηρϋ λθοϋ
δε πτεφτακοϋ έματατϋ ιε πτεφτόσι έμμοϋ .

φς
β

κᾱ . Φη εαρ εολαϋιπι δαταρη (2) πεμ
πασαχι φαι ρωϋ Πωηρι έφρωμι πατϋιπι
παϋ ροταλ (3) αφωαλι δελ πεφώοτ πεμ φα
πεφιωτ πεμ πεφασσελοσ εβοταβ .

φη
β

κς̄ . Τχω δε έμμοσ λωτελ ταφωηι χε
οτολ ραλοτολ δελ πηετόρι ερατοτ έπαιμα
πηέτε λσελαχευηπι έφμοτ απ ψατοτλατ
εφμετοτρο λτε Φτ .

ΛΓ

κη̄ . Δεϋωπι δε μελεσα παισαχι πατ
η̄ λέροοτ αφώλι (4) ε̄ Πετροσ πεμ Ιακωβοσ
πεμ Ιωαηηνε αφωελαϋ ε̄ ρηηι εχεπ πιτωοτ
εερίπροσετχεσεε .

κε̄ . Οτορ δεϋωπι (5) δελ ίχι λέρεφερή-
ροσετχεσεε αφωαβτ (6) λχε πάοταλ λτε
πεφρο οτορ πεφσί ρβοσ (7) αφοτβαϋ έφρητ
λπεφρισετεβρηχ εβολ .

λ̄ . Οτορ ρηππε ιε ρωμι β̄ πατσαχι
πεμαϋ πε (8) έτε Οωτίηεσ πε πεμ Ηλιασ .

λᾱ . Πηέτατοτορηοτ δελ οτώοτ πατ-
σαχι (9) έπεφμωιτ εβολ φηελαφλαχοκϋ εβολ
δελ Ιλνη̄ .

نفسه ويحمل صليبه كل
يوم ويتبعني .

٢٤ . لأن من يريد أن يخلص
نفسه يهلكها . ومن يهلك نفسه
من أجلي فهذا يخلصها .

٢٥ . فانه ماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله وأهلك نفسه
أو خسرها .

٩٧
٢

٢٦ . لأن من يستحي بي
وبكلامي فهذا يخزيه ابن الانسان
أيضاً متى جاء في مجده ومجد أبيه
مع ملائكته القديسين .

٩٨
٢

٢٧ . حقاً أقول لكم إن
قوماً من القيام ههنا لا
يذوقون السموت حتى يروا
ملكوت الله .

٢٨ . وبعدهذا الكلام بنحو ٢٣

ثمانية أيام أخذ بطرس ويعقوب
ويوحنا وصعد إلى الجبل
ليصلي .

٢٩ . وكان فيما هو

يصلي تبدل وجهه
وابيضت ثيابه لامعة
كالبرق .

٣٠ . وإذا برجلين يخاطبانه
وهما موسى وإيليا .

٣١ . اللذان ترآيا في مجد
وكانا يتكلمان عن خروجه الذي
كان مزماً أن يكمله في اورشليم .

(١) ب قر ... εφελ (٢) ب قر Δατηη (٣) ب قر εϋωπι
(٤) εε (٤) αφωαβτ (٥) οτορ εταφώλι (٦) ββ
(٧) αφωαβτϋ , αφωαβτϋ , (٨) β قر εβωσ (٩) β
πετ ... ελατ

λβ̄ . Πετρος δε λεμ πνεολεμας λε
ατ'ερωυ λρηλιμ πε ετατερυρωις δε ατλατ
επεζωοτ λεμ πρωμι β̄ πνεπατορι ε
ρατοτ λεμας .

λγ̄ . Οτορ (١) αςυωπι ετλαφωρι εβολ
υμογ πεζε Πετρος λη̄νε̄ xe φρεφτςβω παπες
παλ λτεπυωπι υπαυμα οτορ (١) ιςζε χορωυ
λτελεαμιό λ̄ε̄τ (٢) λ̄ε̄κτλη̄ οτλ̄ πακ
λεμ (٣) οτλ̄ ῡω̄ςνε̄ς λεμ (٣) οτλ̄ λ̄η̄λιας :
λ̄ε̄ε̄μῑ αλ̄ επετεφζω (٤) ῡμογ .

λδ̄ . Παλ δε εφζω ῡμοωοτ αςυωπι λ̄νε̄
οτβ̄ηπι οτορ αςερδ̄ηιςῑ εζωοτ (٥) ατερροτ
δε ετατϋεπωοτ εδοτλ̄ ετβ̄ηπι .

λε̄ . Οτορ οτς̄μη̄ αςυωπι εβολδ̄επ
τβ̄ηπι εςζω ῡμοος xe φδ̄ι πε παϋηρι
ετςωτπ εωτεμ λ̄ςωγ .

λϋ̄ . Οτορ (١) εταςυωπι λ̄νε̄ τς̄μη̄
η̄νε̄ ῡματατγ̄ πετατξεμγ̄ οτορ λ̄πωοτ ατ
χαρωοτ οτορ ῡποτταμε̄ ε̄γλῑ δ̄επ λ̄ε̄ροοτ
ετε̄ῡματ̄ ε̄γλῑ λ̄η̄νε̄τατλατ (٦) ερωοτ .

λΔ̄ λς̄̄ . Αςυωπι δε επεφραστ̄ ετατλ̄ ε̄δ̄ρη̄
φθ̄ εβολγ̄ῑ π̄ιτωοτ ατλ̄ (٧) εβολ̄ ε̄γραγ̄ λ̄νε̄
β̄ οτλη̄ϋτ̄ ῡμωυ .

λη̄ . Οτορ ρη̄ηπε̄ ις̄ οτρωμῑ εβολδ̄επ
π̄ωη̄ϋ αφωυ (٨) εβολ̄ εφζω ῡμοος xe π̄ρρεφ
τς̄βω ττ̄ρο̄ ε̄ροκ : χοτϋτ̄ ε̄ζειλ̄ παϋηρι : xe
οτϋηρῑ ῡματατγ̄ λ̄η̄ῑ πε .

λθ̄ . Οτορ ρη̄ηπε̄ εφ̄ηποτ̄ ε̄ζωγ̄ λ̄νε̄
οτ̄π̄λᾱ οτορ λ̄οτρ̄οτ̄ δ̄επ οτρ̄οτ̄ ρ̄ωῡ εβολ̄

٣٢ . أما بطرس والذنان معه فكانوا قد تثقلوا بالنوم . ولما استيقظوا رأوا مجده والرجلين اللذين كانا واقفين معه .

٣٣ . وفيما هما يفارقانه قال بطرس ليسوع يا معلم حسن لنا أن نكون ههنا . وإن شئت (١) فلنصنع ثلاث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايليا . وهو لا يدري ما يقول .

٣٤ . وفيما هو يقول هذا كانت سحابة فضلاَّتهم فلما دخلوا في السحابة خافوا .

٣٥ . وكان صوت من السحابة يقول . هذا هو ابني المختار (٢) فأطيعوه .

٣٦ . ولما كان الصوت وُجد يسوع وحده . فمكثوا ولم يخبروا أحداً في تلك الأيام بشيء مما رأوا .

٣٧ . وفي اليوم التالي ف ٣٤
٩٩ لما نزلوا من الجبل استقبله ٩٩
٢ جمع كثير .

٣٨ . وإذا برجل من الجمع صاح قائلاً يا معلم أتضرع إليك . انظر إلى ابني . فإنه ابن وحيد لي .

٣٩ . وها روح يأتي عليه فيصرخ بفتة فيزعجه (٣) ويصرعه

(١) ف وبني ورو ويس ولند
ت إن شئت (٢) ي وكا ورو
ويس وف ولند قر الحبيب وبني ح
= (٣) ي ولند ويس ت فيزعجه

οτοζ ῥυθορτερ⁽¹⁾ ἕμοζ οτοζ ῥρωδτ ἕμοζ
ἔδρη⁽²⁾ ἔρε⁽³⁾ ρωζ χειρόφνητ ἔβολ οτοζ μοιζ
ψαφουελαζ ἔβολγαροζ εφδουδου ἕμοζ.

μ . Οτοζ αιτγο ἐπεκωαθηησ εηλα
ἴποτρηιτῃ ἔβολ οτοζ ἄποτρυχευχομ .

μα . Δφῆροτῶ δε ἴχε Ιησ οτοζ πεζαζ
ζε ὠ πιχωοτ ἴαθαζτ οτοζ εηφουη⁽⁴⁾ :
ψα ἔλατ τλαυωπι πεμωτεη οτοζ ἴταερ
ἀπεχεσθε ἕμωτεη : ἀπι πεκωηρι ηηι ἔμλαι .

μβ . Ἐτι δε εφληοτ ἔδοτη γαροζ
αφραδτῃ ἔδρη ἴχε πιδευωη οτοζ αφῡ
τερωρη : Ιησ δε αφερέπιτῡμαη ἕπι ηλα
ἴάκαθαροη οτοζ αφτοτχε πιάλῡτ οτοζ
αφτηηζ ἕπεφτωτ .

p
n

με . Πατερῡφηρι δε τηροτ ἔχεη
τμετληψτ ἴτε Φτ : ετερῡφηρι δε ἴχε
οτοη ηιβελ ἔδρη ἔχεη ρωβ ηιβελ ἔλαφῡρι
ἕμωοτ .

pa
B

μα . Πεζαζ⁽⁵⁾ ἴπεφωαθηησ ζε ἴπ
ωητεη χα ηαισαηι θεη πετεημωαζ : Πωηρι
εαρ ἕφρωηη σελατηηζ ἔδρη ἔπεληηα
ἴγαηρωηη⁽⁶⁾ .

με . Νεωοτ δε λατωψη ἔηαισαηι οτοζ
ηαφρηη ἔρωοτ πε εηλα ἴποτρυτεμκατ ἔροζ :
οτοζ ηατερροτ ἔυελζ πε εθεη ηαισαηι .

فيزيد ويجهد
ينصرف عنه
مهماً إياه .

40 . وسألت تلاميذك أن
يخرجوه فلم يستطيعوا .

41 . فأجاب يسوع وقال
أيها الجبل الغير المؤمن الأعوج إلى
متى أكون معكم وأحتملكم
قدم إليّ ابنك هنا .

42 . وفيما هو يقدمه إليه
صرعه الشيطان وأزعجه .
فاتهر يسوع لروح النجس
وشفى الصبي وسلمه إلى
أبيه⁽¹⁾ .

100
8

43 . فتعجبوا جميعاً من
عظمة الله . وفيما هم
متعجبون جميعاً من كل
ما فعل⁽²⁾ .

101
2

44 . قال لتلاميذه⁽³⁾
ضعوا أئتم هذه الأقوال في
أذانكم⁽⁴⁾ . إن ابن الانسان
سيستلم في أيدي الناس .

45 أما هم فكانوا غافلين عن هذا الكلام
وكان مستورا عنهم لئلا يفهموه⁽⁵⁾
وخافوا أن يسألوه عن هذا الكلام .

(1) οτοζ αε φῡθερωρη ; β .. εφ (2) β ζ οτοζ (3)
κα , ββ (6) δε ζ αε (5) ετφωηζ (4) ἔρε τ ωη
φρ ... ηηι

(1) كما ويس ورو جعلت آية
42 آيتين (2) بي وف ولند ز
يسوع ورو ويس وكاضمت آية
43 الى 44 (3) بي ولند ألحقا
قال لتلاميذه بآية 43 (4) رو
وف قر قلوبكم (5) فت لئلا يفهموه
وكا ويس ولند قر حتى لم يدركوه

ρδ
ε

μα . Δξι δε εδουτν ερωου ιπε ου
μοκμεκ γε πιμ μύωου νε πιλυτ .

μζ . Ιης δε εταηλατ επιμοκμεκ ιπε
πορητ αφάμολι ποτάλοτ ^(۱) αφταροφ ε
ρατφ δατοτφ .

μη . Οτορ πεχαφ λωου : γε φνεθλαυελ
παιάλοτ εροφ θελ παραλ άποκ πετεφωυη
ύμοι : οτορ φνετωυη ύμοι αφωυη ύφνε
ταφταοτοι : φη εαρ ετοι ικορχι θελ οηλοτ
τηροτ φαι νε πιλυτ .

ρϵ
η

μθ . Δφεροτω γε ιπε Ιωαλλης πεχαφ
γε φρεφτφβω αηλατ εοται εφρι δευυη
εβολ θελ πεκραη οτορ αηταρλο ύμοφ γε
φωωυη λεμαη αη .

π . Ιης δε πεχαφ λαφ γε ύπερταρλο
ύμοφ ^(۲) ου εαρ φτ αη ουβε οηλοτ : φη
εαρ ετελίφτ ουβε οηλοτ αη αφτ ρι οηλοτ .

ΔΘ

πα . Δφωυη δε ετατρωκ εβολ ιπε
ρα πιεροου ιπε τεφάπαλτωφης οτορ ιθεοφ
ι αφφωυη πεφρο εφω ^(۳) εΙλμη .

πβ . Οτορ αφοτωρη ιηαηρεμύρωβ ^(۴)
εβολ δαχωφ : οτορ ετατρω ^(۵) ατj ^(۶) ε
δουτν εοτφμη ιπε ηΓαμαριτης ρωστε
εσοβτ λαφ .

πγ . Οτορ ύποτωουφ ερωου γε παρε
εραφ ουεθ ^(۷) νε εΙλμη .

πδ . Εταηλατ δε ιπε πεφμαθητης
Ιακωβοσ λεμ Ιωαλλης πεχωου γε Ηοσ χ
οτωυ ιπεηχοσ οτορ ιπεφj ιπε ουχρωμ

۴۶ . ثم خامرهم فكر من
هو العظيم فيهم .

۴۷ . فلم يسوع فكر
قلوبهم فأمسك صيماً وأقامه
عنده .

۴۸ . وقال لهم من يقبل
هذا الصبي باسمي فقد قبلني . ومن
قبلني فقد قبل الذي أرسلني . لأن
الأصغر فيكم جميعاً هو
العظيم .

۴۹ . فأجاب يوحنا وقال
يا معلم قد رأينا واحداً يخرج
الشياطين باسمك فنحنأه لأنه
لا يتبعنا .

۵۰ . فقال له يسوع لا تمنوه
لأنه ليس ضدكم ^(۱) وإن من
لا يضادكم فقد دافع عنكم ^(۲)

۵۱ . ولما تمت أيام صعوده ^(۳)
ثبتت وجهه للذهــــــــــــــــاب إلى
أورشليم .

۵۲ . وأرسل رسلاً أمامه
فلمـــــــــــــــــا مضوا دخلوا قرية
للسامريين لكي
يمدوا له .

۵۳ . فلم يقبلوه لأن وجهه
كان متجهياً نحو أورشليم .

۵۴ . فلما رأى (ذلك)
تلميذاه يعقوب ويوحنا قالا يارب
أتريد أن نقول فننزل

۱۰۲
۲

۱۰۳
۸

۳۵
ف

۱۰۴
۱۰

(۱) αθ (۲) λοκκοτχι πάλλοτ (۳) αθ (۴) αγγελοσ (۵) ββ , κδ (۶) οτορ (۷) βελωου

(۱) ب ت لأنه ليس ضدكم (۲) أو من ليس عليكم فهو معكم (۳) أو ارتقاعه وروقر أخاذه

έβολθεν τφε οτορ λπεροκροτ (١) .

πε . Έταφφορη δε αρεπίτιμαλ
πωοτ (ερχω υμος χε τετελέμι αλ χε λ
ωωτελ αψ υ ππα .

πα . Ήτερι αλ λχε Πυηρι υΨρωμι
έτακε πιψτηχη λπε πιρωμι αλλα έταλ-
δωοτ :) (٢) οτορ ατυελωοτ έκετμι .

pe
e

πς . Οτορ ετωωυ ρι πιωιτ πεχε
οταλ παρ χε λγαμοωυ λσωκ έφμα (٣) έτεκ
λαωελακ έρορ .

πν . (٤) Πεχε Ιης παρ χε πιβαωορ οτ-
οιτοτ βηβ υματ οτορ πιγαλατ λπε τφε
οτορλοτ μαποτωρ : Πυηρι δε λθορ υΨ-
φρωμι υμοπτερ μαποτωρ (٥) χωρ έρορ .

πε . Πεχαρ δε λκβοται χε μοωυ λσωι :
λθορ δε πεχαρ χε Παοσ οταρσαρλι πνι (٦)
λωορπ λταωυ (٧) (٤) λταωμις υπαιωτ .

ξ . Πεχαρ δε παρ χε (٨) χα πιρεφωοτ
μαροτκεσ λορρεφωοττ : λθοκ δε μαωελακ
ριωιω λτμετοτρο λπε φτ .

pa
1

ξα . Ρεοται δε πεχαρ παρ χε τπα
μοωυ (٩) λσωκ Ποσ οταρσαρλι πνι λωορπ
λταερλποδαρεσθε λπνητδελ πανι .

من السماء نار فتحرقهم (١) .

. ٥٥ . فالتفت واتتهرهما
(قائلاً لهما تعلمان
ماروحكما .

. ٥٦ . لأن ابن الانسان
لم يأت ليهلك نفوس الناس بل
ليحييها (٢) . ومضوا إلى قرية أخرى

١٠٥
٥

. ٥٧ . وبينما هم سائرون في
الطريق قال له واحد أتبعك إلى
حيث تمضي (٣) .

. ٥٨ . فقال له يسوع إن
للعالمب أبحاراً ولطير السماء
أوكاراً . وأما ابن الانسان فلا
موضع له يسند إليه رأسه .

. ٥٩ . وقال لآخر اتبعني .
فقال (٤) يارب ائذن لي أولاً أن
أذهب لأدفن أبي .

. ٦٠ . فقال له (٥) دع الموتى
يدفنون (٦) موتاهم . أما أنت
فاذهب وبشر بملكوت الله .

١٠٦
١٠

. ٦١ . وقال له آخر سأبعك
يارب فائذن لي أولاً أن أودع
من في بيتي (٧) .

υΨρητ έταφερρωβ λχε z αα , ωω , κα , ββ (١)
Ήλιας (٢) β βι , αω , σι ما بين القوسين وب قر
ετορλοτ بدلاً من (٣) αω قر έπιμα (٤)
αω z οτορ (٥) ωω قر λοταρ , ββ , κα قر λρεκ (٦)
ωω τ πνι (٧) κα , ββ قر λταωελπνι (٨) κα , ββ z
λχε Ιης ωω τ (٩) αω قر λτα ...

(١) بي ولند وكا وف ز كما فعل
إيليا وبي ح = (٢) ب ي وبي ح
وب ق ت ما بين القوسين وعس
وسى أشارا إلى عدم وجوده
في النص القبطي (٣) لند ويس
ز يارب (٤) ف ورو ز له (٥)
غ ز يسوع (٦) أو ليكفنوا
(٧) ب قر أهل

ξβ . Περαυ δε παυ λχε Ιησ χε εμολ
 'ελι εαυριτοτ (١) εοτρεβι οτορ λτεφ
 χοτυτ εφραγοτ παυωπι (٢) εφσοττωλ δεπ
 τμετοτρο λτε Φ† .

٦٢ . فقال له يسوع ما من
 أحد يضع يده على المحراث وينظر
 إلى خلف يكون مستقيماً
 في (١) ملكوت الله .

ΚΕΦ . Γ .

الأصحاح العاشر

٣٦

ΛΕ

α . Ψελεσα παι δε α Ποσ οτωλε λ
 κεο εβολ οτορ αφοτοροτ λβ β εβολ
 δεαυ εδοτη εβακι λιβεπ λωμ μαλ λιβεπ
 ελαφλαυε ερωοτ λθου (٣) .

١٠٧ ١ . وبعد هذه أعلن (٢) الرب
 ٢ سبعين (٣) آخرين وأرسلهم اثنين
 اثنين قدامه إلى كل مدينة وكل موضع
 كان هو مزماً أن يذهب إليه .

ΡΗ

β . Παυχω δε (٤) εμμοσ πωοτ πε χε
 πωσδ μελ οτλιω† πε λιερεατνε δε εαλ
 κοτχι λε : τωβρ οτλ εΠοσ επιωσδ ροπυε
 λτεφριοτ λγαπερατνε εβολ επεφωσδ .

١٠٨ ٢ . وكان يقول لهم أما الحصاد
 فكثير وأما الفعلة فقليلون .
 فاطلبوا إلى رب الحصاد أن يخرج
 فعلة لحصاده .

ΡΘ

γ . Ψαυελωτελ : εηππε αλοκ τοτωρη
 εμωτελ εφρη† λγαλγινβ δεπ εμνη†
 λγαλοτωλψ .

١٠٩ ٣ . اذهبوا . ها أنا
 أرسلكم كخراف بين
 ذئاب .

ΡΙ

α . Ψερεφαι λογασοτ οταε πηρα οταε
 εωοτ οτορ επερερασπαρεσεε λελι ρι φυωιτ .

١١٠ ٤ . لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا
 حذاء ولا تسهوا على أحد في الطريق .

ΡΙΔ

ε . Πηι δε ετετελλαυελωτελ εδοτη
 εροφ αχοσ λωορη χε τγερηλι επαηι .

١١١ ٥ . وأي بيت دخلتموه فقولوا
 أولاً السلام لهذا البيت .

α . Οτορ εϋωπ εήωρη (٥) λτε τγερηλι
 εμματ τετελγερηλι εσεμτολ εμμοσ εγρη (٦)
 εχωϋ εϋωπ δε εμμολ τετελγερηλι εσε
 κοτε ερωτελ .

١١٢ ٦ . فإن كان هناك ابن
 السلام فسلامكم يسل
 عليه وإن لم يكن فسلامكم (٤)
 يرجع إليكم .

ΡΙΒ

ζ . Ψωπι δε δεπ ηηι ετεεμματ ερετελ
 οτωμ οτορ ερετελσω λπηετέλτωοτ : περ
 ατνε εαρ φεμλψα επεφβεχε (٧) επεροτω
 τεβ εβολ δεπ ηι εηι (٨) .

١١٢ ٧ . وأقيموا في ذلك البيت
 تأكلون وتشربون مما عندهم .
 لأن الفاعل مستحق أجرته . لا
 تنتقلوا من بيت إلى بيت .

(١) εθ (٢) εφ ... εθ (٣) φηλ ... εθ (٤) λθου
 (٥) ε κα , ββ (٦) εω , ρβ , εα (٧) εγρηι
 εω , ρβ , εα , εκ , ββ (٨) λτεφ ερε
 οτηι ε οτηι κα , ββ

(١) ب قر أهلاً أو مستحقاً
 (٢) ب قر عين وب ميزوب رسم
 (٣) ب ي وروويس قر اثنين
 وسبعين (٤) ب ت سلامكم

107. Ομοσ τβακι ε̄τετελλησυνωσπτελ ε̄δοσπ
 1 ε̄ρος ομοσ 1ποσυνεπ ε̄ηλοσ ε̄ρωσ οσωμ
 1πνε̄τοσπλαχάτ θαρσπτελ .

108. Ομοσ πνεσυνωμ 1πδν̄τσ ε̄ρ1φαδ̄ρι
 ε̄ρωσ : ομοσ άζοσ πωσ τε ασδωπτ ε̄ρω-
 πτελ (1) 1πζε τμετοτρο 1πε Φτ .

109. Τβακι δε ε̄τετελλησυνωσπτελ ε̄δοσπ
 ε̄ρος ομοσ 1ποσυνεπ ε̄ηλοσ ε̄ρωσ ε̄-
 μωμ 1ε̄βολ̄ θελ (2) π̄σπλ̄ατ1ά άζοσ .

110. Δε πικεσυνω ε̄τασγσωμ ε̄λεσδ̄α-
 λατ̄α ε̄βολ̄ θελ τετελδ̄ακι τεππαπεσγ πωτελ
 ε̄βολ̄ : 1πληπ̄ει ε̄ρ1εμ 1ροσ τε ασδωπτ 1πε
 τμετοτρο 1πε Φτ .

111. Τχω (3) άμοσ πωτελ τε ομοπ
 οσάτοπ πωσπ 1πσοδομ̄α θελ π̄ε̄ροσ ε̄-
 τεύματ ε̄ροτε τβακι ε̄τεύματ .

112. Ομοι π̄ε Χωρασπ : ομοι π̄ε Βηε̄-
 σα1δα : τε 1ε̄ρη 1π Ττροс π̄εμ 1τσαππ
 ε̄λε ατσπ 1πζε π̄αχομ ε̄τασγσπ θελ
 ε̄ηλοσ π̄εσ̄ελε π̄ε ατερμετάλοπ ετρεμ̄οι
 θελ οσσοκ π̄εμ οτкер̄μ .

113. 1πμ̄η Ττροс π̄εμ 1τσαπп ομοπ
 οσάτοп πωσπ πωσ θελ τ̄κ̄ρ1σ1с ε̄-
 γοτερσπτελ .

114. Ομοσ 1π̄ο ρωι Кафарлаοσμ μп
 тераδ̄σ1с (1) ш̄α ε̄ρη̄ν1 ε̄τ̄φε сеп̄αθε̄β1ό

8 . وأية مدينة دخلتموها 113
 10. ليقبلوكم إليهم فكلوا ممسا
 يُقدم لكم .

9 . واشفوا المرضى الذين
 فيها . وقولوا لهم قد اقترب منكم
 ملكوت الله .

10 . وأية مدينة دخلتموها 114
 ولم يقبلوكم إليهم فاخرجوا من (1)
 شوارعها وقولوا .

11 . حتى الغبار الذي لصق
 بأرجلنا (2) من مدينتكم نفضه
 لكم . لكن هذا اعلموه أنه
 قد اقترب ملكوت الله (3) .

12 . أقول لكم إن
 راحة (4) تكون لسدوم في ذلك
 اليوم أكثر من تلك المدينة .

13 . الويل لك يا كوزين . 115
 الويل لك يا بيت صيدا لأنه لو
 جرت في صور وصيدا هذه القوات
 التي صنعت فيكما لتابتا (5)
 جالستين في مسح ورماد .

14 . لكن ستكون راحة
 لصور وصيدا في الدين
 أكثر منكما .

15 . وأنت أيضاً يا كفرناحوم
 أترفعين (6) إلى السماء .

(1) بي ويس ورو ولند قر إلى
 (2) بي ويس ولند ورو قر بنا
 (3) ف وعس ز منكم (4) بي قر
 حالة أكثر احتمالاً وروعداباً أدبي
 (5) بي ويس ز قديماً ولند من قبل
 (6) بي ولند ورو قر المرتفعة ويس
 وكافر ولوارتفعت وف التي ارتفعت

ϱια $\frac{2}{2}$ $\overline{\sigma\alpha}$. $\overline{\phi\eta\eta\epsilon\tau\omega\tau\epsilon\mu}$ $\overline{\lambda\omega\tau\epsilon\lambda}$ $\overline{\alpha\gamma\omega\tau\epsilon\mu}$
 $\overline{\lambda\omega\iota}$ $\overline{\sigma\tau\omicron\gamma}$ $\overline{\phi\eta\eta\epsilon\tau\omega\omega}$ $\overline{\acute{\alpha}\mu\omega\tau\epsilon\lambda}$ $\overline{\alpha\gamma\omega\omega}$ $\overline{\acute{\alpha}\mu\omicron\iota}$
 $\overline{\phi\eta}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\omega\omega}$ $\overline{\acute{\alpha}\mu\omicron\iota}$ $\overline{\alpha\gamma\omega\omega}$ $\overline{\acute{\alpha}\phi\eta\acute{\epsilon}}$
 $\overline{\tau\alpha\gamma\tau\alpha\sigma\tau\omicron\iota}$.

ϱιζ $\frac{1}{1}$ $\overline{\iota\zeta}$. $\overline{\Delta\tau\tau\alpha\sigma\epsilon\theta}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\lambda\chi\epsilon}$ $\overline{\pi\iota}$ $\overline{\theta}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\sigma\tau\omicron\tau\alpha\omega\iota}$
 $\overline{\epsilon\tau\chi\omega}$ $\overline{\acute{\alpha}\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\Pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\lambda\iota\kappa\epsilon\lambda\epsilon\mu\omega\lambda}$ $\overline{\sigma\epsilon\beta}$ $\overline{\lambda\omicron\lambda}$
 $\overline{\lambda\chi\omega\tau}$ $\overline{\lambda\alpha\lambda}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\epsilon\kappa\tau\alpha\lambda}$.

$\overline{\iota\eta}$. $\overline{\Pi\epsilon\chi\alpha\gamma}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\lambda\omega\tau}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\iota\lambda\alpha\tau}$ $\overline{\acute{\epsilon}\pi\sigma\alpha\tau\alpha}$
 $\overline{\lambda\alpha\varsigma}$ $\overline{\acute{\epsilon}\alpha\gamma\gamma\epsilon\iota}$ $\overline{\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\tau\acute{\phi}\epsilon}$ $\overline{\acute{\alpha}\phi\eta\eta\tau}$ $\overline{\lambda\omicron\tau}$
 $\overline{\sigma\epsilon\tau\epsilon\upsilon\tau\eta\chi}$.

Δζ $\overline{\iota\theta}$. $\overline{\Theta\eta\lambda\epsilon}$ $\overline{\alpha\iota\tau}$ $\overline{\lambda\omega\tau\epsilon\lambda}$ $\overline{\acute{\alpha}\lambda\upsilon\epsilon\tau\omega\iota\omega\iota}$ $\overline{\acute{\epsilon}}$
 $\overline{\gamma\omega\iota\iota}$ $\overline{\acute{\epsilon}\chi\epsilon\lambda}$ $\overline{\gamma\alpha\lambda\gamma\omicron\gamma}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\gamma\alpha\lambda\beta\lambda\eta}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\acute{\epsilon}\chi\epsilon\lambda}$
 $\overline{\tau\chi\omicron\mu}$ $\overline{\tau\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\lambda\tau\epsilon}$ $\overline{\lambda\iota\chi\alpha\chi\iota}$ $\overline{\sigma\tau\omicron\gamma}$ $\overline{\lambda\lambda\epsilon\gamma\beta}$ $\overline{\iota}$ $\overline{\theta\eta\lambda\omicron\tau}$
 $\overline{\lambda\chi\omicron\lambda\epsilon}$ $\overline{\lambda\gamma\lambda\iota}$.

$\overline{\kappa}$. $\overline{\Pi\lambda\eta\lambda}$ $\overline{\acute{\alpha}\lambda\upsilon\epsilon\tau\tau\alpha\omega\iota}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\phi\alpha\iota}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\lambda\iota}$ $\overline{\pi\lambda\alpha}$
 $\overline{\sigma\epsilon\beta}$ $\overline{\lambda\omicron\lambda}$ $\overline{\lambda\chi\omega\tau}$ $\overline{\lambda\omega\tau\epsilon\lambda}$: $\overline{\rho\alpha\omega\iota}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\lambda\theta\omicron\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$
 $\overline{\lambda\epsilon\tau\epsilon\lambda\tau\alpha\lambda}$ $\overline{\sigma\epsilon\delta\delta\eta\omicron\tau\tau}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\lambda\iota\phi\eta\eta\omicron\tau\iota}$.

ϱιη $\frac{6}{6}$ $\overline{\kappa\alpha}$. $\overline{\eta\gamma\eta\eta\iota}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\tau\omicron\tau\lambda\omicron\tau}$ $\overline{\acute{\epsilon}\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau}$
 $\overline{\alpha\gamma\omicron\upsilon\epsilon\lambda\eta\lambda}$ $\overline{\lambda\chi\epsilon}$ $\overline{\text{Inc}}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\iota}$ $\overline{\pi\lambda\alpha}$ $\overline{\delta\epsilon\lambda}$ $\overline{\sigma\tau\omicron\tau\alpha\omega\iota}$
 $\overline{\pi\epsilon\chi\alpha\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\tau\omicron\tau\omega\lambda\gamma}$ $\overline{\lambda\alpha\kappa}$ $\overline{\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\Phi\iota\omega\tau}$
 $\overline{\Pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\lambda\tau\acute{\phi}\epsilon}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\lambda\kappa\alpha\gamma\iota}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\kappa\tau\eta\eta}$ $\overline{\lambda\alpha\iota}$ $\overline{\acute{\epsilon}\gamma\alpha\lambda}$
 $\overline{\sigma\alpha\beta\epsilon\tau}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\gamma\alpha\lambda\kappa\alpha\tau\gamma\eta\eta\tau}$ $\overline{\sigma\tau\omicron\gamma}$ $\overline{\alpha\kappa\sigma\omicron\rho\eta\omicron\tau}$ $\overline{\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda}$
 $\overline{\lambda\gamma\alpha\lambda\kappa\omicron\tau\chi\iota}$ $\overline{\lambda\acute{\alpha}\lambda\omega\tau\iota}$: $\overline{\acute{\alpha}\gamma\alpha}$ $\overline{\Phi\iota\omega\tau}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\phi\alpha\iota}$
 $\overline{\lambda\epsilon}$ $\overline{\acute{\alpha}\phi\eta\eta\tau}$ $\overline{\acute{\alpha}\pi\iota\tau\epsilon\mu\alpha\tau}$ $\overline{\acute{\epsilon}\tau\alpha\gamma\omega\omega\pi\iota}$ $\overline{\acute{\alpha}\lambda\epsilon\kappa\acute{\alpha}\theta\epsilon\omicron}$.

ϱιθ $\frac{6}{6}$ $\overline{\kappa\beta}$. $\overline{\Theta\omega\beta}$ $\overline{\lambda\iota\beta\epsilon\lambda}$ $\overline{\alpha\tau\tau\eta\eta\tau\omicron\tau}$ $\overline{\lambda\eta\iota}$ $\overline{\lambda\tau\epsilon\lambda}$ $\overline{\lambda\tau\epsilon\lambda}$.

116 $\frac{1}{1}$ لسوف تهبطين إلى أسفل الجحيم .
 16 . من أطاعكم فقد
 أطاعني ومن احتقركم فقد
 احتقرني ومن احتقرني فقد احتقر
 الذي أرسلني .

117 $\frac{10}{10}$ 17 . فرجع (1) السبعون (2)
 بفرح قائلين يارب حتى الشياطين
 أيضاً تخضع لنا باسمك .

18 . فقال لهم إني رأيت
 الشيطان ساقطاً من السماء
 كالبرق .

ف 37 $\frac{19}{19}$ 19 . ها أنا قد أعطيتكم
 السلطان لتدوسوا الحيات
 والعقارب وكل (3) قوة العدو ولا
 يضركم شيء .

20 . لكن لا تفرحوا بهذا لأن
 الأرواح تخضع لكم بل افرحوا
 لأن أسماءكم مكتوبة في السموات .

118 $\frac{21}{21}$ 21 . وفي تلك الساعة تهلل
 يسوع بالروح (4) وقال أشكرك
 أيها الأب رب السماء والأرض .
 فانك أخفيت هذه عن حكماء وفعهاء
 وأعلنتها للأطفال . نعم أيها الأب
 إن هذا لهو كالشيئة التي كانت
 أمامك (5) .

119 $\frac{22}{22}$ 22 . كل شيء قد دفع إليّ

(1) ب قر ... $\overline{\sigma\alpha\delta\epsilon}$ (2) $\overline{\theta\omega}$ ت $\overline{\delta\epsilon}$ (3) ب قر ... $\overline{\sigma\varsigma}$ (4) $\overline{\kappa\alpha}$
 $\overline{\delta\epsilon}$ (5) $\overline{\lambda\chi\epsilon}$ $\overline{\text{Inc}}$ ت $\overline{\delta\alpha}$, $\overline{\rho\beta}$, $\overline{\beta\beta}$
 $\overline{\gamma\iota\tau\epsilon\lambda}$

(1) عس ز إليه (2) رويس قر
 الاثنا والسبعون (3) عس ت كل (4)
 ب ز القدس (5) بي وكا قر فان
 هكذا صارت المسرة أمامك ولاندويس
 قر ان هكذا حسن لديك ورووف قر
 لأن هذه المسرة أمامك (6) بي وف ز بي
 والتفت الى تلاميذه وقال وبني ح =

παιωτ : οτορ μμοπ ελι σωοτλ γε λιμ πε
Ψυηρι εβηλ εφιωτ οτορ γε λιμ πε φιωτ
εβηλ εΨυηρι λιμ φηετε Ψυηρι οτωυ ε
σωρη παρ εβολ .

рк
в

кв . Οτορ εταφκοτφ ελεφμαθентис σαпса
μματατοτ πεχαρ λωοτ γε ωοτηατοτ λιμ
βαλ εβηλ ελνετετεππατ ερωοτ .

ка . Τχω εαρ μμοσ λωτελ γε εαλ
μνη (1) μίροφηтис λιμ εαποτρωοτ ατοτωυ
εβηλ ελνετετεππατ ερωοτ οτορ μποτλατ
οτορ εσωτεμ ελνετετεππατ ερωοτ οτορ
μποτσωτεμ .

ΔΗ

рк
в

кв . Οτορ εηππε ιс οτπομικос αφτωηφ
εφερηραζιη (2) μμοφ εφχω μμοσ γε ηιρεφ
φέβω (3) οτ πε φλααηφ λταεφ κληρολομειη
ποτωηλ ελεβε .

ка . Θεοφ γε πεχαρ παρ γε οτ πετс
δηοτ (4) δελ ηιλομοс : ιε ακωυ η
αυ ηρηφ .

кз . Θεοφ γε αφεροτω πεχαρ γε εκε
μεлре Пос пекηοτφ εβολ δελ πεκρηт τηρεφ
λεμ δελ (5) текφτχη τηρε леμ δελ (5)
текχομ τηρε леμ δελ (5) пекметі τηρεφ
леμ πεκφφηηρ μπεκρηφ .

кн . Πεχαρ γε παρ γε αφεροτω δελ
οτσωοττελ : φαι αριτφ οτορ χλαωηλ .

ркв
г

кв . Θεοφ γε εφοτωυ εεμμοφ (6)
πεχαρ ηηс γε λιμ εωφ πε παφφηηρ .

λ . Αφεροτω γε ηχε ηηс πεχαρ (7) :

من أبي . وليس أحد يعرف من
هو الابن إلا الآب ولا من هو الآب
إلا الابن . ومن يشاء الابن أن
يعلم له .

120
5

23 . ثم عاد إلى تلاميذه على
انفراد (1) وقال لهم طوبى للعيون
التي تنظر ما تنظرون .

24 . فاني أقول لكم إن
أنبياء كثيرين وملوكاً أرادوا أن
ينظروا ما تنظرون فلم ينظروا وأن
يسمعوا ما تسمعون فلم
يسمعوا .

281

25 . وإذا بناموسي
قام يجربيه قائلاً يا معلم
ماذا أعمل لأرث حياة
أبدية (2) .

121
4

26 . فقال له ما
المكتوب في الناموس (3) .
وكيف قرأت .

27 . فأجاب وقال تحب
الرب إلهك من كل قلبك
ومن كل نفسك ومن كل قوتك
ومن كل فكرك وقرينك مثل
نفسك .

28 . فقال له بالصواب أجبت
افعل هذا فتحيا .

122
10

29 . أما هو فاذ أراد أن يبرر
نفسه قال ليسوع ومن هو قريبي .
30 . فأجاب (4) يسوع

(1) οτορ οτμνηυ (2) οτορ ... αφερ (3) αφερ αφ
... φ (4) αφ , αφ (5) ετ ... β (6) εβολ δελ
... αφ (7) εεμμοφ ηηс πεχαρ

ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲟⲩ ⲉⲓⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
Γⲁⲛⲓ ⲉⲃⲉⲣⲓϭⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲗⲁⲛ
ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲃⲁⲱϭⲓ ⲁⲩⲧⲧ⁽¹⁾ ⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲩ
ⲛⲁϭⲓ ⲁⲩϩⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲁϭⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲑⲁϩⲱⲛⲟⲩ .

ⲁⲃ . Κατα οὐρανὸν ἄνω ἕστηκεν ἡ οὐρανόσφι
ἐπέστη ἕβολῶν ἡμῶν ἕτερον ὁρὸν ἕ-
τάσῃα ἕροϥ ἀϥⲥⲉⲛⲉϭⲓ ⲁϥϭⲁϭⲓ .

ⲁⲄ . Παιρητὸν κε ἀεγίτης ἕταρὶ ἕχεν
πῖμα ὁρὸν ἕτασῃα ἕροϥ ἀϥⲥⲉⲛⲉϭⲓ ⲁϥϭⲁϭⲓ .

ⲁⲅ . Οὐραμῆτης δὲ ἐϥⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ-
ϥϥⲛⲓ ⲉϭⲱϭⲓ ⽣ⲟⲩⲟⲗ ἕτασῃα ἕροϥ ἀϥϩⲉⲛⲉⲣⲃⲟⲩ⁽²⁾ .

ⲁⲆ . Οὐρὸν ἕταρὶ ᲁϥⲱⲟⲩⲣ ⲓⲛⲉϥⲉⲣⲃⲟⲩ
ⲁϥⲧⲧ⁽³⁾ ⲛⲉⲗ ρⲓ ⲛⲣⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ⁽⁴⁾ ἕτασⲧⲁⲗⲟϭⲓ ⲁⲃ⁽⁵⁾
ἕⲓⲉⲧⲉϥⲑⲱϭⲓ ⲓⲧⲉⲃⲓⲛ ᲁϥⲉⲛⲉϭⲓ ἕⲟⲩⲛⲁⲣⲧⲟϭⲓⲟⲛ ⽣ⲟⲩⲟⲗ
ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥϣⲱⲟⲩⲱ .

ⲁⲇ . Οὐρὸν ἕⲓⲉϥϣⲁⲥⲧ⁽⁶⁾ ᲁϥⲉⲛ ⲁⲛⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ
ἕβⲟⲗ ᲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲓⲛⲛⲁⲛⲧⲟϭⲓⲉⲟⲥ⁽⁷⁾ ⽣ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ-
ϭⲁϭⲓ ⲁⲃ ϥⲓ ⲛⲉϥϣⲱⲟⲩⲱ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⽣ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩ
ἕⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟϭⲓ ἕβⲟⲗ ἕⲣⲟϭⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲱⲁⲛⲧⲁⲥⲉⲟ
ⲧⲛⲁⲧⲛⲓϭⲓ ⲛⲁⲕ .

ⲁⲈ . Πῖμα ὣⲧⲓ ⲃⲉⲛ⁽⁸⁾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲉⲧⲓ
ἕⲣⲟϭⲓ ⲁⲃ ⲁϥⲉⲣⲱⲩⲑⲛⲣ ἕϥⲛⲉⲧⲁϭⲓⲣⲉⲓ⁽⁹⁾ ἕⲧⲟⲩⲟⲩ
ⲓⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ .

ⲁⲉ . Πⲉⲟϭⲓ ⲁⲃ ⲛⲉϭⲁϭⲓ ⲁⲃ ϥⲛⲉⲧⲁϭⲓⲣⲓ ⲙ-
ⲛⲓⲗⲁⲓ ⲛⲉⲱⲁϭⲓ : ⲛⲉϭⲁϭⲓ ⲁⲃ ⲛⲁϭⲓ ⲓⲛⲉ ⲓⲛⲥ
ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ᲁⲣⲓⲟⲩⲓ ρⲱⲕ ⲙⲓⲛⲁⲣⲓⲧⲧ .

ⲁⲟ ⲁⲛⲓ . ẘⲉⲱⲟⲩⲓ ⲁⲃ ⲁϥϩⲉ ⲓⲛⲉⲟϭⲓ⁽¹⁰⁾ ἕⲃⲟⲩⲧⲓ

وقال⁽¹⁾ . كان رجل نازلاً من
أورشليم إلى أريحا فوقع بين لصوص
فعمّوه⁽²⁾ وجرحوه ومضوا
وتركوه بين حي وميت .

31 . وافق أن كاهناً
كان نازلاً من ذلك الطريق فرآه
وجاز وتركه⁽³⁾ .

32 . وكذلك لاوي أيضاً إزجاء
إلى المكان ورآه جاز وتركه⁽⁴⁾

33 . وبينما سامري يسير⁽⁵⁾
أتى إليه فلما رآه تحنن⁽⁶⁾ .

34 . وتقدم فضمّد جراحاته
وصب عليها زيتاً وخميراً وحمده على
دابته وجاء به إلى فندق
وعنى به .

35 . وفي الغد أخرج
دينارين وأعطاهما لصاحب
الفندق وقال اعين به يهّدين .
فان أنفقت عليه أكثر فأنا أدفمه
لك متى عدت .

36 . فَمَنْ مِنْ هؤُلاءِ الثلاثة
تظنه صار قريباً⁽⁷⁾ للذي وقع بين
الصوص .

37 . فقال الذي صنع معه
الرحمة . فقال له يسوع اذهب
فاصنع أنت أيضاً هكذا .

38 . وبينما هم سائرون دخل

ف 290

(1) ⲕⲁ ⲟⲩ ⲁⲃ ⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (2) ⲟⲩⲟⲗ ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ ⲁⲃ (3) ⲟⲩⲟⲗ ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ ⲁⲃ (4) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (5) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (6) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (7) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (8) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (9) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ (10) ἕⲧⲁⲧⲧ ⲁⲃ

ωπι άφρητ δελ τφε πεμ ριζελ πικαρι .

υ . Πελωικ εθλιοτ (1) υνιϛ πατ υμνιπ .

α . Οτορ χα πελλοβι παλ εβολ κε ταρ
άπολ ρωλ ιτελχω εβολ πληέτε οτοπύταλ
έρωοτ οτορ άπερεπτελ έδοτη έπυρασμοσ (2) .

ρκα
ε

ε . Οτορ πεζαϛ πωοτ κε πιμ εβολδελ
εηλοτ έτε οτοπτεϛ (3) οτύφηρ (4) ύματ
οτορ πτεϛυε (5) ψαροϛ ιτφάυι ύπιέχωρϛ
οτορ ιτεϛχοσ παϛ κε παύφηρ μα ε πωικ
πνι έποτψαλ .

α . Δε οτύφηρ ιπνι αϛι ψαροι (6) έ-
βολρι (7) φμωιτ οτορ ύμολ φνέτπαχαϛ
δατοτϛ .

ζ . Οτορ ιτε φη ρωϛ ετσαδοτη έρωτώ
ιτεϛχοσ κε άπερτ δισι πνι : μιοτώ ταρ
ειμαύθαμ (8) ύπαρο οτορ παάλωοτι σϛχιη
πυμνι ριζελ παμλεπκοτ : οτορ (9) ύμολ-
ώχομ ύμοι έτωλτ ιτατ πακ .

η . Τχω (10) ύμοσ πωτελ κε καλ αϛυ-
τεμύωηϛ έτ (11) παϛ κε πεϛύφηρ πε εθε
τεϛμετλαχι δε εϛέτωηϛ ιτεϛτ παϛ ιπνιέ-
τεϛερ ιχριά (12) ύμωοτ .

الأرض (1)

3. خبزنا الآتي (2) أعطاناه كل يوم

4. واغفر لنا خطايانا فاننا

نحن أيضاً نغفر لمن لنا عليه (3)

ولا تدخلنا في تجربة (4)

5. ثم قال لهم من منكم

يكون له صديق ويمضي

إليه نصف الليل ويقول

له يا صديق أقرضني ثلاثة

أرغفة .

6. فان صديقاً لي

جاءني من الطريق (5) وليس (6)

ما أقدم له .

7. فيجيبه ذلك من داخل

ويقول لا تتبعني (7) فاني قد انتهيت

وأغلقت بابي وأولادي معي على

مراقدي . فلست أقدر أن أقوم

فأعطيك .

8. (8) أقول لكم إن

لم يقم ويمطه لأنه صديقه

فمن أجل لجاجته يقوم ويمطيه

ما يحتاج إليه .

124
3

ωω , αα , ρβ , κα , ββ (2) ιτε ραστϛ

ζ (3) β Αλλα παρμεπ εβολραμ ιπνετρωοτ

ω (4) οτολ ιτεϛ (5) οτ (6) ωβηαϛ

β (7) εβολραμ (8) εμωοτ

β (9) οτορ (10) β (11) αα , ββ (12) ιτεϛτ

π

(1) رو ويس ت لتكن مشيتك

الخ الآية وبني ولند قر... كذلك

على الأرض (2) بي ولند ويس

قر كفاننا (3) بي قر نغفر لكل

من يذنب إلينا ولند قر اسكل من

هو مديون لنا (4) لند وبني وكا

وف ز لكن نجنا من الشرير (5)

بي ويس ولند قر من سفر (6)

ب ز لي (7) بي قر تزعجني (8)

رو وبني ح ز وإن يدوم قارعاً

ρκε
ε

ε . Δλοκ ρω τρω υμοσ πωτελ γε
ἀριέτιλ οτορ σελατ πωτελ : κωτ οτορ τε-
τεπλαξιμι : κωλε οτορ σελαοτωλ (1) πωτελ .

ι . Οτολ εαρ πιβελ ετερέτιλ ψαφσι :
οτορ φνετκωτ ψαφξιμι : οτορ φνετκωλε
ψατοτωλ (1) παφ .

ια . Νιμ δε πιωτ ετδελ οηλοτ ετε
πεφωηρι παερέτιλ υμοφ ποτωικ μη φλατ
ποτωηλ παφ : ιε πτεφερέτιλ υμοφ ποττεβτ
μη πτψεβιω ποττεβτ φλατ ποτρωφ παφ .

ιβ . Ιε πτεφερέτιλ (2) ποτσωορι μη
φλατ ποτβλη παφ .

ιε . Ιεχε οτη πωτελ πωτελ εαλεαυ-
πετρωορ τετελεσωοτη ετ λραπταίο εοηλετ
ηπετεπωηρι πωσο (3) μαλλοη φιωτ φλατ
ποτπλα εφοταβ εβολδελ τφε ηληνετερ-
έτιλ υμοφ .

υα

ρκα
ε

ια . Οτορ παρξιοτι εβολ ποτδεμωλ
ηκοτρ (4) ασωηλι δε εταφ εβολ ηχε πιδεμωλ
αφσαχι ηχε ηκοτρ : (4) οτορ πατερυφηρι (5)
ηχε πιμνω .

ρκζ
ε

ιε . Θαλοτολ δε εβολ ηδητορ πεχωοτ γε
δελ βελζεβουλ παρχωηλ πτε πιδεμωλ αφρι-
οτι ηπιδεμωλ εβολ .

ρκη
ε

ια . Θακκεχωοτη δε ετερπιραξιη πατ-
κωτ ησα ορηηηι ητοτφ εβολδελ τφε .

9 . وأنا أيضاً (1) أقول لكم
اسألوا فتعطوا . اطلبوا فتجدوا .
اقرعوا فيفتح لكم .

10 . لأن كل من يسأل يأخذ .
ومن يطلب يجد . ومن يقرع
يفتح له .

11 . فأي أب منكم يسأله
ابنه (2) خبزاً أيعطيه حجراً .
أو يسأله سمكة أيعطيه
حية بدل السمكة .

12 . أو يسأل بيضة أيعطيه
عقرباً .

13 . فإن كنتم وأنتم أشرار
تعرفون أن تعطوا عطايا صالحة
لابنائكم (3) فكم بالحري الآب
يعطي روح القدس من السماء (4)
للذين يسألونه .

125

126

127

128

14 . وكان يخرج شيطاناً
أخرس . فلما خرج
الشيطان تكلم الأخرس .
فتعجب الجموع .

15 . فقال قوم منهم إنه
يعلزبول (5) رئيس الشياطين
يخرج الشياطين .

16 . وآخرون مجربين كانوا
يطلبون منه آية من السماء .

(1) υμοφ : κα , ββ , δα , ρβ (2) αοτωλ : κα , ββ (3) εω : ποσω (4) εω : πωσοτ (5) πεβο ...

(1) بي ويس ولندت أيضاً (2) رو ويس فمن منكم يسأل أباه (3) عس قر بعضكم بعضاً (4) بي ولندت قر فكم بالحري الآب الذي من السماء يعطي الروح القدس (5) رو ويس وكا قر بعلزبوب

ркѠ
в

17. Νεος δε εφσωτη πλουμει
πεχαρ πωοτ κε μετοτρο πιβελ ασυαλ
φωυ εχως ψαψωφ : οτορ οτην εχελ
οτην ψαφρενι .

۱۷. أما هو وهو عارف
بأفكارهم قال لهم كل مماكّة إذا
انقسمت على ذاتها تخرب . وبيت
(ينقسم) على بيت يسقط .

18. Ισχε δε ησαταλας (1) εωφ ασφωυ
εχωφ ιματατφ πως κε τεφμετοτρο πλμγορι
ερατς : κε τετελχω ιμοσ κε δελ βελζεβοτλ
φρηοτι πλιζεμωλ εβολ .

۱۸. فإن كان الشيطان أيضاً
وحده ينقسم على ذاته فكيف تثبت
ملكته . لأنكم تقولون إني يعلزبول
أخرج الشياطين .

19. Ισχε δε άποκ φρηοτι πλιζεμωλ
εβολ δελ βελζεβοτλ (2) πετελψηρι αφρηοτι
εβολ δελ λιμ : εεβε φαι πωοτ σελαερεφ
φραπ ερωτελ .

۱۹. وإن كنت أنا يعلزبول
أخرج الشياطين فأبناءؤكم بمن
أخرجوهم . من أجل هذا
سيكونون قضاتكم .

20. Ισχε δε άποκ δελ οττηβ λτε φφ
φρηοτι πλιζεμωλ εβολ γαρα ασφορ ερωτελ
λπε φμετοτρο λτε φφ .

۲۰. وإن كنت أنا بأصبع الله
أخرج الشياطين فاذن قد بلغت
اليكم ملكوت الله .

21. Εωυη δε (3) άρευαλ πιχωρι δοκφ
λπεφάρεφ ετεφατλνι ψαρε πεφρηπαρχοιητα
ψωπι δελ οτρηρηνι .

۲۱. إنه إذا تساح القوي يحافظ
على داره فأمواله تكون
في أمان .

22. Εωυη δε λτε οτχωρι εροφ ι εφ
ρηνι εχωφ οτορ (4) λπεφσρο εροφ ψαφωλι
ιμπεφδωκ φηελαρε εφηνφ χην εροφ οτορ
ψαφχωρ λπεφωλ εβολ .

۲۲. فإذا أتاه من
هو أقوى منه وغلبه يأخذ
سلاحه (1) الذي كان متمكلاً عليه
ويقسم غناعه .

23. φηέτελφλεμνι αλ αφτοτβηνι :
οτορ φηέτε λφερστλαεεσεβ λεμνι αλ εφχωρ
ιμοι εβολ .

۲۳. من أين معي فقد
عاندني . ومن لا يجمع معي
فهو يفرق .

24. Εωυη δε άρευαλ πι πλα λάκα
εαρτολ ι εβολ δελ πιρωυι ψαφςηνι εβολφρητελ
γαμια λαεωωοτ εφκωφ λσα οτμάλμεωτολ :
οτορ αφψτεμχιμι τοτε ψαφχοσ κε φλαταε
εο επανι ετανι εβολ λδηντφ .

۲۴. إن الروح النجس إذا
خرج من الانسان يجتاز في أماكن
عدسة الماء يطلب راحة وإذا لا يجد
يقول حينئذ أرجع إلى بيتي الذي
خرجت منه .

рл
в

25. Οτορ ασυαλ ι λπεφχωυφ εφσρωφι

۲۵. فإذا جاء ووجده ذراعاً

(1) ις وكا ولند وزو فر جميع
أسلحته وبى سلاحه الكامل
(2) ίκε ... φρ
(3) εαρ φρ κα , ββ .
(4) β τ οτορ

εφσαρξ εφσελσωλ .

مكنوساً مزينا .

κα . . . Τότε ψαφυσιας οτορ ψαφυσ (1)
ηκεζ επια ετρωοτ ερωτερογ οτορ
ατψαψε (2) εδορη ψατψωπι εματ οτορ
ψαρε πι δαετ λτε πιρωπι ετεμματα τρο
ελεφρωτάτ .

26 . حينئذ يمضي ويأخذ
سبعة أرواح آخر شرّاً منه
فيدخلون ويسكنون هناك .
فتكون أواخر ذلك الانسان شرّاً
من أوائله .

UB

ρλα
1

κτ . . . Δεσψωπι δε εφχω ηπαι ε οτςριμι
φαι λτεςσμη (3) εψωπι εβολδελ πιμνη πεχας
παγ χε ωοτλιατε λτλεσι ετασγικτ μεμ
πιμνοτ ετατψαποτψκ .

27 . وفيما هو يتكلم بهذا
رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت
له طوبى للبطن الذي حملك
ولثديين اللذين أرضعاك (1) .

22

131

10

ην . . . Θεογ δε πεχας πας χε μεποτλε
ωοτλιατοτ ηπνηεστωεμ επισαχι λτε φτ
οτορ εταρβε ερογ .

28 . أما هو فقال لها (2)
مهلاً (3) طوبى للذين يسمعون
كلام الله ويحفظونه .

ρλβ
ε

κθ . . . Οηλαεωοττ δε ηχε πιμνη αφερ
ρηετς ηχος χε τατσελεά οτσελεά εσρωοτ τε :
εσκωτ λσα οτμηπι οτορ οτμηπι ηποττηγ
πας εβηλ επιμηπι λτε Ιωλα πιπροφηηε .

29 . وإذا تجتمع الجموع بدأ
يقول . إن هذا الجيل لجيل شرير
ع33 ف يطلب آية ولا تعطى له آية إلا
آية يونان النبي .

132

5

UB

λ . . . Καταφρητ εαρ ετα Ιωλα ψωπι λ
οτμηπι ηπηρεμ Βιλεηι παρηητ ρωγ Πυρηι
ε Φρωπι φλαψωπι ητατσελεά .

30 . فانه كما كان يونان آية
لأهل نينوى كذلك يكون ابن
الانسان أيضاً (4) لهذا الجيل .

λα . . . Τοτρω λτε σαρνε εσετωλε δελ
τςριεε μεμ πιρωπι λτε τατσελεά οτορ
εσετρωη ερωοτ : χε αει εβολδελ μεατ εηπ
καρι εσωτεμ ετσοφια λτε Σολομωλ οτορ
εε ροτο εΣολομωλ επαυμα .

31 . ملكة الجنوب (5)
ستقوم في الدين مع رجال هذا الجيل
وتدينهم . لأنها أتت من أقاصي
الأرض لتسمع حكمة سليمان (6)
وها هوذا أعظم من سليمان ههنا

λβ . . . Πιρωπι λτε η Βεηι σελατωοτποτ
δελ τςριεε μεμ τατσελεά οτορ (ε) σελα
τρωη ερωε : χε ατερμετάποηλ επιρρωψ λτε

32 . رجال نينوى سيقومون
في الدين مع هذا الجيل ويدينونه
لأنهم تابوا بانذار يونان . وها هوذا

(1) εφω φωψωπιας φα κα : ββ (2) ψαφυσιμι φω

ρβ , δα φ ... φ (3) αθ , ρβ , δα φ (4) λθ (ε)

οτορ τ

(1) بي ولند وكا ويس ورو قر

رضعتها (2) بي ولند ورو ويس

ت لها (3) بي ولند ويس قر بل

(4) رو وكات أيضاً (5) أو

التيمن (6) عشلوموه

Ιωηα : οτορ ιο ροτό έλωηα έπαηηα .

ρλε
ε

λϵ . Ὑπαρε ἔλι (1) σ̄ερε οτ̄δ̄ηβε ἡ-
τεψ̄χαρ̄ δ̄ελ (2) οτ̄ηα ἡρ̄ωη οτ̄αε δ̄α οτ̄-
μ̄εητ̄ αλλ̄α (3) ρ̄ιζ̄ελ τ̄λ̄τ̄χ̄ηῑά ρ̄ηα η̄νεηα
έδ̄οτ̄η (4) ἡτοτ̄ηατ̄ έπῑοτ̄ωηη .

ρλα
ε

λδ̄ . Π̄δ̄ηβε ἡπεκ̄ωηα ηε ηεκ̄βαλ̄ : έ-
ψ̄ωη ηεκ̄βαλ̄ οτ̄αη̄λοτ̄ε ηε οτορ̄ ηεκ̄ωηα
τηρ̄φ̄ ερ̄έεροτ̄ωηηη : έψ̄ωη δε οτ̄ηοη̄ηροε ηε
ηεκ̄ωηα τηρ̄φ̄ ρ̄οη ἡχ̄ακ̄η .

λϵ . Ἀηατ̄ οτ̄η (5) ἡηηωε ηηοτ̄ωηηη έτε
ἡδ̄ητ̄κ̄ οτ̄χ̄ακ̄η ηε .

λδ̄ . Ιερε οτ̄η ηεκ̄ωηα τηρ̄φ̄ οτοτ̄ωηηη
ηε ἡηοη̄ τοη ἡταρ̄ οη ἡχ̄ωηε ερ̄έψ̄ωηηη τηρ̄φ̄
ερ̄οη ἡοτ̄ωηηη ἡφ̄ρητ̄ ἡπ̄ι δ̄ηβε δ̄ελ ηηε-
τεβ̄ρηχ̄ ερ̄έεροτ̄ωηηη έροκ̄ .

UΔ

ρλε
ε

λϵ . Ἐρ̄ακ̄ηηη δε αρ̄τ̄εο έρορ̄ ἡνε οτ̄-
φ̄αριεοε ρ̄οηωε ἡτερ̄οτ̄ωηη δ̄ατοτ̄φ̄ : έταρ̄ηε
δε έδ̄οτ̄η αρ̄ωτ̄εβ̄ .

λἡ . Πηφ̄αριεοε δε έταρ̄ηατ̄ αρ̄ερ̄ψ̄φηηη
χε ἡπερ̄σ̄ιωηε ἡψ̄ορ̄η δ̄αχ̄ελ ηηοτ̄ωηη .

λϵ . Πεχαρ̄ δε ηαρ̄ ἡχε Ποε χε τ̄ηοτ̄
ἡωητεη δ̄α ηηφ̄αριεοε τετεητοτ̄εβο σαβ̄ολ̄
ἡπ̄ῑάφ̄οτ̄ ηεη ηηβ̄ηλαχ̄ σαδ̄οτ̄η δε ἡηωητεη
μ̄ερ̄ ἡρ̄ωηηεη ηεη ηοηηη̄ά .

λ̄ . Πηατ̄ρητ̄ ἡη φ̄η αη έταρ̄εαηηέ
σαβ̄ολ̄ ἡεορ̄ οη αρ̄εαηηέ σαδ̄οτ̄η .

أعظم من يونان ههنا .

133
2

33 . ليس أحد يوقد سراجاً
فيضعه في مكان خفي ولا تحت
مكيال بل على المنارة لينظر الداخلون
النور (1) .

34 . سراج جسدك هو عينك (2)
 . فإذا كانت عينك بسيطة (3)
 فجسدك كله يكون منيراً . وإذا كانت
 شريرة فجسدك كله يكون مظلماً .
 35 . فانظر لنلا يكون النور
 الذي فيك ظلمة .

134
5

36 . فإن كان جسدك كله
 نوراً وليس فيه جزء مظلم فيكون
 فجميعه منيراً كما يضيء لك المصباح
 بالعمه .

135
5

37 . وفيما هو يتكلم سأله
 فريسي أن يأكل عنده فدخل
 واتكأ (4) .

38 . فلما رأى الفريسي أنه
 لم يغتسل أولاً قبل الأكل تعجب (5) .

39 . فقال له الرب أنتم الآن
 أيها الفريسيون تنقون خارج
 الكأس والصحفة وباطنكم مملوء
 اغتصاباً وخبثاً .

40 . أيها الجهال أليس الذي
 صنع الخارج هو أيضاً قد صنع الداخل

1) ρβ , ρβ (3) δ̄α , αϵ (2) δε ζ κα , ββ , ρβ (1)
οτ̄η τ̄ωη (5) η̄νεηαη ... ρ̄ηα , ββ (4) ψ̄αρ̄χ̄αρ̄

(1) يس قر نوره (2) رو وبني
واند الجسد ... العين (3) ف قر
.. ليمه (4) لند وف قر وجلس
(5) رو ويس قر فأما الفريسي
بدأ يفكر ويقول في نفسه لماذا
لم يغتسل قبل الأكل

$\overline{\mu\alpha}$. Πλην ληετωολ μηιτοϋ εϋμετ-
 παντ οτοϋ ιε ρωβ λιβελ σετοϋβηοϋτ λωτελ.
 $\overline{\mu\beta}$. Αλλα οτοι λωτελ θα (۱) λιφδρι-
 σεοϋ κε τετελτ εϋφρευητ εϋπιδωλι ιϋεθοι
 λει πιβδωοϋω λει οτοϋτ λιβελ οτοϋ τετελ-
 χω ιϋωτελ εϋπιδαη λει τδραηη ιϋτε Φτ:
 λαι δε λασειψα ιϋτετελαιοϋ οτοϋ λιβε-
 χωοηη ιϋτετελυτεμχατ ιϋσα θηλοϋ .
 $\overline{\mu\gamma}$. Οτοι λωτελ λιφδρισεοϋ κε τετελ-
 μει ιϋιωρη εϋμαλρεμει θελ λιετλαεωη
 λει λιασπασμοϋ θελ λιαεορα .
 $\overline{\mu\delta}$. Οτοι λωτελ (۲) κε τετελοι εϋφ-
 ρητ ιϋπιερατ εϋτε ιϋεοϋωηε εβολ αη οτοϋ
 ληρωμ ιεμοϋ εϋκωοϋ ιϋεεμι αη .
 $\overline{\mu\epsilon}$. Αϋεροϋω δε ιϋχε οται ιϋλιπομι-
 κοϋ πεχαϋ λαϋ (۳) κε ληρεϋτϋεω λαι εκχω
 εϋμωοϋ εκϋωϋ (ε) εϋμοη εϋηλ .
 $\overline{\mu\zeta}$. Ηεοϋ δε πεχαϋ (ο) κε ιϋωτελ
 εϋτελ θα ληομικοϋ οτοι λωτελ κε τετελ-
 ταλο ηραηετϋωοϋ εϋμοκε ηϋιτοϋ εϋελ
 ληρωμ οτοϋ ιϋωτελ τετελπιει ληετ-
 ϋωοϋ αη λοται ιϋτετεληε .
 $\overline{\mu\eta}$. Οτοι λωτελ κε τετελκωτ ιϋλιερατ
 ιϋτε ληηροϋηηε ληετληοϋ (η) αϋεοεβοϋ .

۴۱ . بل أعطوا ما عندكم صدقة
 وها كل شيء يتطهر لكم (۱) .
 ۴۲ . لكن ويبل لكم
 أيها الفريسيون لأنكم
 تعشرون النعنع والسذاب وكل
 بقل وتتجاوزون عن الحكم (۲)
 ومحبة الله . وكان ينبغي أن تعملوا
 هذه ولا تتركوا تلك .
 ۴۳ . ويبل لكم أيها الفريسيون
 لأنكم تحبون صدور المجالس
 في المجمع والتحيات في الأسواق .
 ۴۴ . ويبل لكم (۳) فإنكم
 مثل القبور الغير الظاهرة والناس
 الذين يمشون عليها لا يعلمون .
 ۴۵ . فأجاب واحد من
 الناموسيين وقال له يا معلم إذ تقول
 هذه تشتمنا نحن أيضاً .
 ۴۶ . فقال وأنتم أيضاً أيها
 الناموسيون ويبل لكم لأنكم تحمّلون
 الناس أحمالاً عسرة الحمل وأنتم
 لا تمسّون الأحمال بأحدى
 أصابعكم .
 ۴۷ . ويبل لكم لأنكم تبنون
 قبور الأنبياء وقد قتلهم آباؤكم .

ρλα
ε

ρλς
β

ρλη
ε

υε

ρλε
ε

ρμ
ε

۱۳۶
ο

۱۳۷
۲

۱۳۸
ο

۱۳۹
ο

۱۴۰
ο

λησαδ ζ θω , δα , ρβ , κα , ββ (۲) θα
 κα , ββ (ε) λαϋ τ θω (۳) λει λιφδρισεοϋ ληρωβι
 δε ζ κα , ββ (η) λαϋ ζ αθ (ο) εκϋωωϋ ϋ

(۱) ف قر قبل كل شيء أعطوا
 رحمة وكل شيء .. الخ ورو قر
 ولكن ما بقي أعطوا صدقات الخ
 ويس قر مع ذلك فقد بقي لكم
 أن تصدقوا بما في أيديكم فيكون
 كل شيء تقياً لكم . (۲) بي قر
 الحق ويس العدل (۳) لند وبي
 وكا وف ز أيها الكتبة
 والفريسيون المراءون

μ̄η . Θαρά τετελεμευε οτοζ τετελ-
τματ̄ ε̄χελ η̄ γβνοτ̄ι λ̄τε η̄τεληοτ̄ : κε
λ̄πωοτ̄ μελ̄ ατ̄δ̄οεβοτ̄ λ̄ωσ̄τελ̄ δε τετελεκωτ̄
λ̄ποτ̄μ̄εγατ̄ .

ρμα
ε

μ̄ε . Εθεβε φ̄αῑ ᾱ τ̄κεσοφ̄ιᾱ λ̄τε φ̄τ̄
χοσ̄ κε τ̄λαοτ̄ωρη̄ γαρωτελ̄ (1) λ̄γαλη̄προφ̄ητις
η̄μελ̄ γαλᾱποστολοσ̄ οτοζ̄ ε̄τεδ̄ωτεβ̄ ε̄βολ̄-
λ̄δ̄ητοτ̄ οτοζ̄ ε̄τεδ̄οσῑ λ̄σωοτ̄ .

π̄ . Σιλᾱ λ̄πεσ̄ῑ ᾱπεμ̄π̄ωῑω̄ ᾱπ̄σ̄λο̄γ̄
λ̄η̄λη̄προφ̄ητις̄ τηροτ̄ (2) ε̄τατ̄φο̄λη̄ ε̄βολ̄ ῑσ̄χελ̄
τ̄καταβολ̄η̄ ᾱπ̄η̄κοσμοσ̄ λ̄ποτ̄ε̄ λ̄τᾱῑεβ̄εᾱ .

π̄ᾱ . Ῑσ̄χελ̄ η̄σ̄λο̄γ̄ λ̄δ̄εβ̄λ̄ω̄ᾱ η̄σ̄λο̄γ̄
λ̄τ̄ζαχαριᾱσ̄ η̄σ̄ηρη̄ ᾱβαραχιᾱσ̄ φ̄η̄ε̄τατ̄τακο̄γ̄
οτ̄τε̄ η̄μᾱᾱερ̄ωοτ̄ωῑ η̄μελ̄ η̄η̄η̄ : σε̄ τ̄ζω̄ ε̄-
μοσ̄ λ̄ωτελ̄ κε̄ σελακωτ̄ λ̄σω̄γ̄ λ̄ποτ̄ε̄
λ̄τᾱῑεβ̄εᾱ .

ρμαβ
ε

π̄β̄ . Οτοζ̄ λ̄ωτελ̄ η̄η̄λομ̄η̄κοσ̄ κε̄ ᾱτετελ̄-
ω̄λη̄ λ̄η̄η̄ωοτ̄ωῑ λ̄τε η̄σ̄ωοτ̄η̄ : λ̄ωσ̄τελ̄ ᾱη̄ε̄τελ̄η̄
ε̄δ̄οτ̄η̄ οτοζ̄ λ̄η̄ε̄οη̄η̄οτ̄ ε̄δ̄οτ̄η̄ ᾱτετελεμ̄ε-
κωλη̄η̄ (3) ᾱμ̄ωοτ̄ .

υε

π̄ε̄ . Ετατ̄η̄ δε̄ ε̄βολ̄ ᾱματ̄ (4) ᾱτερ̄ρη̄η̄τ̄ε̄
λ̄η̄ε̄ η̄η̄σαδ̄ η̄μελ̄ η̄η̄φ̄αρισεοσ̄ ε̄σομ̄ε̄ λ̄κακωσ̄
οτοζ̄ ε̄σᾱη̄η̄ η̄μᾱᾱγ̄ ε̄θεβε̄ γαλη̄η̄η̄ω̄ .

ρμαε
ι

۴۸ . إذن تشهدون
وتسرون بأعمال آبائكم . لأنهم
هم قتلوهم وأنتم تبنون
قبورهم .

۱۴۱
۰

۴۹ . من أجل هذا قالت أيضاً
حكمة الله إني أرسل إليكم
أنبياء ورسلاً فتقتلون منهم
وتطردون .

۵۰ . كما ينتقم من هذا الجيل
لدم جميع الأنبياء الذي أريق منذ
إنشاء العالم .

۵۱ . من دم هايليل (1) إلى
دم زكريا بن براشيا (2) الذي أهلكوه
بين المذبح والبيت . نعم
أقول لكم إنه يطلب من
هذا الجيل .

۱۴۲
۰

۵۲ . و يسئل لكم أيها
الناموسيون لأنكم أخذتم مفاتيح
المعرفة . فلم تدخلوا أنتم والداخلون
منتموهم .

ف ۶۷

۵۳ . ولما خرج من هناك (3) بدأ
الكتابة والفريسيون ينظرون بالشرا (4)
ويكلمونه (5) من أجل (أمور) كثيرة

۱۴۳
۱۰

(۱) ᾱματ̄ ρβ̄ , ε̄ω (۳) τηροτ̄ τ̄ ε̄ω (۲) γαρωοτ̄ β̄
τ̄ ᾱ (۴) κ̄ᾱ , ββ̄ (۵) ε̄τῑ δε̄ ε̄τατ̄ε̄ζω̄ λ̄η̄αῑ

(۱) ف ز الصديق (۲) رو ويس
ولند وبي ت ابن براشيا
(۳) غ قر وفيما هو يقول هذه
(۴) ب قر بتعلقون عليه بالدي
وب يحقون جداً وب يلحون عليه
بحدة (۵) بي وكا قر يصادرونه
ولند ويس يعنتونه ليتكلم ورو قر
بضيقون فه

12. Επιστολή εχθρῶν ποταμῶν ἐβόλ
δεν ρωφ .

04 . ماكرين (1) ليصيدوه
بكلمة من فيه (2) .

ΚΓΦ . 13 .

الأصحاح الثاني عشر

13. Ελοις ἐταρῶσσι ἴπε γαλέβα
ἐμνησ γωστε ἴπορρωμι ἐχελ ποτέρνοτ
αφερντε (1) ἴπος ἴπεφμαθῆντε ἴπορπ (2)
μαρῶντελ ἐρωτελ ἐβόλβα ἴψωμνη ἴπε λι-
φάρισεοσ ἐτε τοτμετρωσι τε .

1 . ولا اجتمع ربوات
جموع (4) حتى داس بعضهم بعضاً
بدأ (5) يقول لتلاميذه أولاً تجرزوا
لنفوسكم من خمير الفريسيين
الذي هو رياؤهم .

ρμα
β
ρμε
ε

144
2
140
0

14. Ομοι ἔλι εφρβε κε ἴλασωρπ
ἐβόλ ἀπ οτορ ἐμοι πετρηπ κε σελαέμι
ἐροφ ἀπ .

2 . ما من شيء مكتوم لا
يظهر وليس خفي
لا يعلم .

15. Πη γαρ (3) ἐταρτελχοτορ δελ ἴ-
χακι σελασοθμοτ δελ ἴφορωμι οτορ φνέ-
ταρτελπεσι ἐμοφ δελ ἴφμαυα δελ λι-
ταμιολ ἐρέριωσι ἐμοφ ριχελ πιχελεφωρ .

3 . لأن ما قلموه في
الظلمة سيسمع في النور . وما
تكلمتم به في الأذن في المخادع
سينادي به على السطوح .

ρμα
ε

146
0

16. Τρω δε (4) ἐμοσ πωτελ παύφνηρ (5)
κε ἐπερερροτ δατρη ἴπνεομαδωτεσ ἐ-
πετελπεμα οτορ μελεπεα πα ἐμοιπωτ
ἐματ ἴῆλι ἴροτο ἐματ .

4 . وأقول لكم يا أحبائي
لا تخافوا ممن يقتلون أجسادكم
وبعد ذلك ليس لهم أن
يفعلوا شيئاً أكثر .

17. Τλαταμωτελ δε κε ἀριροτ δατρη
ἴπμι : ἀριροτ δατρη ἐφνέτε μελεπεα
ἐρεφδωτεσ (6) οτολτεφ ερσισι ἐριοτι ἐ-
τσεελλα : ἴγα τρω ἐμοσ πωτελ κε ἀριροτ
δατρη ἐφαι .

5 . وسأعلمكم ممن تخافون.
خافوا من الذي بعد ما يقتل له
سلطان (6) أن يلقى في جهنم .
نعم أقول لكم
خافوا هذا .

18. Πη ε ἴσασ ἀπ ἐτορτ ἐμωοτ
ἐβόλ δα τεβι ἐλοττ οτορ οται ἐβόλῆδῆτοτ

6 . أليس خمسة عصافير
تباع بفلسين (7) وواحد منها

(1) ἴπε Inσ ββ , κα (2) ἴπε Inσ ββ , κα (3) τ αθ (4) τ αθ (5) β φερ (6) τ αθ (7) τ αθ , ρβ , θω
ἐροτδωτεσ

(1) بي ولند ويس وكا ورو. قر
يراقبونه طالبين أو يرصدونه طالبين
أو يكمنون له (2) ب زليشتكوا عليه
(3) بي ز في أثناء ذلك (4) يس
ز حوله (5) كا وف ز يسوع (6)
يس ولند قر قدرة (7) ي أساريون

ἴσσωσθε ἕροσ ἀπ ἑπέμθε ἕφτ .

ζ . Ἀλλὰ πικεσσι ἴτετελάφε σεππ τηροτ : ἑπερεροτ : (1) τετεποτοτ ἑοτ_ μνησ ἴσδσ .

η . Τχω δε ἕμοσ πωτεπ χε οτοπ πιβελ εθαοτωπλε ἑβολ ἴδητ ἑπέμθε ἴππρωμ Πυηρι ρωσ ἑφρωμ πωτωπλε ἑβολ ἴδητῃ ἑπέμθε ἴππασσελοσ ἴτε φτ .

θ . φη δε εθαοτοτ ἑβολ ἑπέμθε ἴππρωμ φπασολῃ (2) ἑβολ ρω (3) ἑπέμθε ἴππασσελοσ ἴτε φτ .

ρμζ
8

ι . Οτορ (4) οτοπ πιβελ εθαχε οτσακ ἴσα Πυηρι ἑφρωμ σεπαχαρ παρ ἑβολ : φη δε εθαχεοτά ἐπι Πλα ἑοταβ ἴπποτχω παρ ἑβολ .

ρμη
8

ια . Ζοταπ δε ατσαππλ ἑηποτ ἑδοτπ ἐπιστπασση πμ πιαρχη πμ πιέροτσα ἑπερφίρωτοσ χε πωσ ιε οτ πε ἑτετεππασε_ ροτῶ ἕμοσ ιε οτ πε ἑτετεππασορ .

ιβ . Πι ππα σαρ ἑοταβ εθατσαβωτεπ δελ φτοποτ ἑτεμμάτ ἐππεθασσε_ ἴσπμ (5) ἴχοτοτ .

ρμζ
1

ιγ . Πεχε οταπ δε (6) παρ ἑβολδελ πμ_ μνησ χε πιρεφτσεβα ἄχοσ ἑπασοπ εθρεφφωσ ἑρραρ πμμη ἴτκλήροπομῆ .

ιδ . Νεοσ δε πεχαρ χε φρωμ πμ πεταρχατ ἴρεφτρπαπ ιε ἴρεφφωσ ἑχελ ἑηποτ .

ρμθ
1

لا ينسى قدام الله .

7 . بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاة . فلا تخافوا . أنتم أفضل من عصافير كثيرة (1) .

8 . وأقول لكم إن كل من يعترف بي قدام الناس فابن الانسان أيضاً يعترف به قدام ملائكة الله .

9 . ومن ينكرني قدام الناس فسأنكره أنا أيضاً (2) قدام ملائكة الله .

147
4

10 . وكل من يقول كلمة على ابن الانسان يغفر له . أما من يجدف على الروح القدس فلا يغفر له .

148
4

11 . وإذا قدموكم إلى الجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا أن كيف أو بماذا تجيبون (3) أو ماذا تقولون .

12 . لأن الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما ينبغي أن تقولوه .

149
ف

13 . وقال له واحد من الجمع يا معلم قل لأخي أن يقاسمني الميراث .

149
10

14 . فقال (4) يارجل من أقامني عليكم (5) فاضياً أو مقسماً .

ββ(3) σεπα ... ββ(2) δε ρω , οτοπ κσ , ββ(1) ρωσ χε πιρεφτσεβα ἄχοσ ἑπασοπ εθρεφφωσ ἑρραρ πμμη ἴτκλήροπομῆ .

(1) عس قر العصافير كثيراً (2) بت أنا أيضاً (3) بي ويس وكا قر تحتجون (4) يس وف ورو ولد وكا وبى ز له (5) بي ورو قر عليكم

15. Πεχαυ δε λωοτ κε άπατ οτορ
άρεθ έρωτεп έβολδα σίλχολε πιβελ : κε
παρε πωпδ шоп έπирωμι αп έβολδελ ηγοτο
έπετεлтау .

16. Δεχε οσπαρβολη δε λωοτ : εφχω
έμος κε πε οτοп οσρωμι 'πραμδó εάσερωατ
'ηχε τεφχωρα .

17. Οτορ παρμoκμεк πε 'λήρνη 'λήηηφ
εφχω έμος κε οτ πε έπλαμφ κε έμοпφ
μα έματ εөριөωοτφ 'πλαοτταε έροφ .

18. Οτορ πεχαυ κε φαι φλαμφ :
φлашоршөр 'πλάποөнкн οτορ 'птаκοτοφ 'п-
пшф 'ηγοτο οτορ 'птаөωοτφ έματ (1) έ-
пασοτο тηрφ лем пάάεαөол .

19. Οτορ φλαχοс (2) 'птаφтχн κε
тафтχн οτοп οтмш 'пááεαөол χн пе 'п-
отмш 'пропп : έтоп έмо отшм сш
отлоφ έмо .

20. Пехе Фφ δε лαу κε пιαтгнт
'λήρνη δελ πατέχωρε селавóли (3) 'птек-
фтχн έβολ'λήηтк : лнэтаксевтωтот (4)
ατпашшп (5) 'лпшм .

21. φαι πε έφρηφ έφнетгιοтј лαу
έβοηп οτορ φοј (6) 'πραμδó αп δελ φφ .

22. Πεχαυ δε 'лпeφмáөнтнс : κε εөве
φαι φχω έμος лштөл κε 'пeрфирωоту δα
төтөлφтχн κε οт пе 'этөтөлпáοтoмф οтде

15. وقال لهم انظروا
وتحفظوا من كل اغتصاب (1)
فان الحياة للانسان ليست
بكثرة ماله (2)

16. ثم كلمهم بمثل قائلا
كان انسان غني قد
أخصبت كورته .

17. ففكر في نفسه قائلا
ماذا أصنع فانه ليس لي موضع
أجمع فيه ثماري (3)

18. ثم قال لأفعلن هذا .
أهدم أهراي وأبنيتها أعظم
كثيراً وأجمع هناك جميع قمحي (4)
وخيراني .

19. وأقول لنفسي يا نفس
لك خيرات كثيرة موضوعة
لسنين عديدة . فاستريح وكلي
واشربي وافرحي .

20. فقال الله له يا جاهل في
هذه الليلة تنزع نفسك
منك . فهذه التي أعددتها
لمن تكون .

21. هذا كمن يدخر لنفسه
وليس هو غنياً بالله .

22. ثم قال لتلاميذه من
أجل هذا أقول لكم لا
تهتموا لنفوسكم ماذا

рл
е

150
0

(1) ка, вв қр έματ (2) αε қр 'птаχοс (3) шө т
ка, вв, лнэтакөотөтот қр δα, рв, өш (4) па
ефои қр б (6) етпа ... вв, ка (5) сөвтотот

(1) يس وروقر بخل وبى وف
طمع ولند . حرص (2) بى قر
فانه متى كان لأحد كثير فليست
حياته من أمواله (3) ب قر غلالي
(4) يس وكا قر أرزاقى

δα πετεπσωμα ze οτ πε έτετεππατηνιφ
ρι θηποτ .

κε . Τψτηχη εαρ οτοτ έτδρε (1) οτορ
πιεωμα έτρεβω .

κα . Οαιάτεπ θηποτ λπιάβωκ : ze λσε_
σιτ (2) αλ οταε λσεωσδ (2) αλ πηέτε υμολ
ταμιολ λτωοτ οταε άποθνη οτορ φητ
ωαλυ υμωοτ : οτηρ (3) μαλλολ λωτεπ
τετεποτοτ ελιεαλατ .

κε . Ηιμ δε (4) έβολδελ θηποτ εφτι_
ρωοτυ έτε οτολύχομ υμοφ έταλε οταερι
λπιή έχειλ τεφμαϊή .

κα . Ιεχε οτη υμολύχομ υμωτεπ
έοτκοτχι ιε (5) εεβε οτ (6) τετεπφιρωοτυ
δα λσεπι .

κζ . Οαιάτεπ θηποτ ελιερηρι (7) ze πωε
σεαϊα : λσεδωσι αλ οταε λσεεριοπη αλ :
τηω (8) υμοε λωτελ ze οταε Σολομωλ
δελ πεφώοτ τηρφ υπεφτ ειωτη άφρητ
λοταλ λλαλ .

κη . Ιεχε δε πιεμ φωοπ υφωοτ δελ
τκοι οτορ ραστ ωατρηιτφ έτέρηρ παρητ
Φτ φτρεβω ειωτη πωώ μαλλολ λωτεπ
λα πικοτχι λλαετ .

κε . Οτορ λωτεπ εωτεπ μπερκωτ
ze οτ πε έτετεππατοτομφ ιε (9) οτ πε έτε_
τεππασοφ οτορ υπερφιρωοτυ .

تأكلون ولا لأجسادكم
ماذا تلبسون .

23 . لأن النفس أفضل من
الطعام والجسد (أفضل) من اللباس .

24 . تأملوا الغربان . إنها
لا تزرع ولا تحصد ولا تخادع
لهـ ولا أهـراء والله
يعولها . فكلم بالحري أنتم
تفضلون الطيور .

25 . ومَنْ منكم
إذا اهتم بقدر أن يزيد علي قامته
ذراعاً (1) .

26 . فان كنتم لا
تقدرون على صغيرة فليمن
تهتمون بالباقي .

27 . تأملوا الزهر كيف ينمو
وهو لا يتم ولا يعمل (2) .
أقول لكم إنه حتى
سليمان في كل مجده ما ايس
كواحدة منها .

28 . فان كان العشب يوجد
اليوم في الحقل وي طرح غداً في
التنوير باسمه الله هكذا فكيف (3)
بالحري (4) أنتم يا قليلي الايمان .

29 . فلا تطلبوا أنتم ما
تأكلون أو ما تشربون
ولا تهتموا (5) .

ωω (1) φω (2) τφδρε (3) εφ (4) φτηρ (5) δε τ δα , ρβ , λρωμλ (6) κδ , ββ (7) αλ οταε λσεωσδ (8) αλ πηέτε υμολ (9) οτ πε έτετεππατοτομφ ιε ... λπλ (8) β ζ (9) β φ οτορ

(1) رو وبى ويس ولند وف ز
واحداً (2) ب قر يغزل (3) ب
قر فكلم (4) يس وبى ز يلبسكم
(5) رو قر ترتفعوا ولند قر
ترتابوا

ᾱ . Ναι εαρ τηροϋ πνευλικος ἴπε πι-
κοσμος σεκωτ ἴσωοϋ ἴπωτελ δε (1) πετελ-
ιωτ σωοτη γε τετεπερχριά ἴπλαι .

UH ᾱλ . Πληη κωτ ἴσα τεμετοτρο (2)
οτοϋ λαι τηροϋ σεπαδοάροϋ ἔρωτελ .

рлз ᾱλξ̄ . Уперергоϋт пикотзи λόγι γε αϥ.
τματ ἴπε πετελιωτ ἔτ πωτελ ἴτμετοτρο .

рлв ᾱε . Уа петелггпархонта ἔβολ уни-
τοϋ ἔθευετлант : μαθαμιό πωτελ ἴραη-
άσοϋ ἴπατεράπασ ἴποτάρο ἴλαμοϋлк θελ
рлс πιφноτῖ πια ἔτε ἴπαρε ρεϥοτῖοϋ ἴωπт
ε ἔροϥ οταδε ἴπαρε ρολι τακοϥ .

рлз ᾱλδ̄ . Пиа εαρ ἔτε πετελάρο ἴμοϥ
εϥέϥωπι ἴματ ἴπε πετελκερηт .

ᾱε . Уароууупи етδнк ἴπε πετεлтп
οτοϋ πετελδнвс етмоϋ .

рлв ᾱλδ̄ . Οτοϋ ἴπωτελ ρωτελ ἔρετελοπι
ἴραηρωπι етχοуут ἔβολ δατηη ἴποτοϥ γε
αϥλατοϋώ ἴπατ ἔβολδελ πιροп ρηпа αϥ-
шали ἴπεϥκωλρ саτοτοϋ ἴσεάοϋωп (3) лав̄ .

рлв ᾱε . Уотпιάτοϋ ἴπνέβιαлк ἔτεμάματ
πнέте αϥшали ἴπε ποϋοϥ ἴπεϥϥεμοϋ етнс :
ε̄μнл τχω ἴμοϥ πωτελ γε ἴπαδοκϥ οτοϋ
ἴπεϥέροϋρωτεϥ οτοϋ ἴπεϥοϋϋ ἔρατϥ ἴπεϥ-
шешу ἴμωοϋ .

рлв ᾱη̄ . Кап αϥшали δελ τμαρ ἔποϣт
ε̄μнл αϥшали δελ τμαρ ε̄т ποϥεϣу οτοϋ
ἴπεϥϥεμοϋ етῖρι ἴπαρηт : ωотпιάτοϋ ἴ-
πнэтеμάματ ἴβвιαлк (ε) .

30. لأن هذه جميعها تطلبها
أمم العالم . وأما أنتم فأبوكم يعلم
أنكم تحتاجون إلى هذه .

31. لكن اطلبوا ملكوته (1)
وهذه جميعها ستزاد لكم .

32. لا تخف أيها القطيع الصغير فإن
أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت .

33. يبعوا أمتعتكم وأعطوا
صدقة . واصنعوا لكم أكياساً
لا تبلى كنزاً في السموات لا
يفنى . حيث لا يدنو منه سارق
ولا يفسده سوس .

34. لأنه حيث كنزكم هناك
يكون قلبكم أيضاً (2) .

35. لتكن أحقاؤكم ممنطقه
ومصايحك موقده .

36. وأنتم أيضاً تشبهون
أناساً ينتظرون سيدهم متى يرجع
من العرس حتى إذا جاء وقرع
يفتحون له للوقت .

37. طوبى لأولئك العبيد
الذين إذا جاء سيدهم يجدهم
ساهرين . الحق أقول
لكم إنه يتمنطق ويتكئهم
ويقوم (3) فيخدمهم .

38. وإذا جاء في الهزيع الثاني
أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم
يصنعون (4) هكذا . فطوبى
لأولئك العبيد .

ف 101
10
102
2
103
5
104
10
100
5

(1) ββ (2) δε (3) τματ (4) ἴπτοτάροϋωп

(1) بي ورو وكا ويس ولند قر
ملكوت الله (2) بت أيضاً (3)
يس قر يدور وبي ولند قر يتقدم
ورو يجوز (4) بت يصنعون

ρλα
B

λα . Φαι δε ἀριέωι έρωυ γε παρε πλεβνι έμω^(۱) γε θελ αψ λοπλοτ ερηνοτ λεπε πρεφτοτ^(۲) λαφλαρωις πε οτορ λαφλα_ χατ^(۳) απ πε ερψατο επεφνι .

۳۹ . وهذا اعلموه أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق لكان يسهر ولم يدع بيته ينقب .

۱۵۶
۲

ρλζ
E

μα . Οτορ λεωτελ ρωτελ ψωπι ερετελ_ σεβτωτ γε θελ φοπλοτ ετετεπεσωοη έ_ μοσ^(۳) απ ερηνοτ λεπε Πωρηι έφρωωι .

۴۰ . فكونوا أنتم أيضاً مستعدين فإنه في ساعة لا تعرفونها^(۱) يأتي ابن الانسان .

۱۵۷
۵

μα . Πεχε Πετροσ^(۴) γε Ποσ ακωω λται παραβολη παη^(۵) ψαη ακωω έμοσ λ_ οτοη^(۶) λιβελ .

۴۱ . فقال بطرس^(۲) يا رب أنا قات هذا المثل أم قاته^(۳) للجميع .

μβ . Οτορ πεχε Ποσ γε λιη ραπα πε πιπιστοσ λοικολομοσ οτορ λσαβε φνετε πεφοσ λαχαφ εχελ πεφεβιαηκ γε λπεφτ λ_ τοτ ερε λωοτ θελ ηνοτ λτηις .

۴۲ . فقال الرب من هو ثرى الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه^(۴) سيده على عبده^(۵) ليعطيهم طعامهم^(۶) في حينه .

με . Ψοηλιατγ ελιβωκ ετεάματ φη_ ετε αψωλη λχε πεφοσ λπεφχωωφ εφίρι_ έπαρηητ .

۴۳ . طوبى لذنك العبد الذي إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا .

μα . Ταφμηι τχω έμοσ λωτελ γε εφλαχαφ εχελ πεφρηπαρχοητα τηροτ .

۴۴ . حقاً أقول لكم إنه يقيمه على جميع أمواله .

ρλη
E

με . εψωπ δε αψωληχοσ λχε πιβωκ ετηρωοτ ετεάματ θελ πεφρηητ γε παοσ_ λα_ ωσκ έπατεφί : οτορ λπεφφρηηητς λρηιοτί_ ελιβωκ^(۷) λωη λιβωκι λπεφφοτωη οτορ^(۸) λ_ πεφωω οτορ^(۹) λπεφθηδι .

۴۵ . فان قال ذلك العبد الرديء في قلبه إن سيدي يبطني في قدومه فيبدأ يضرب العبيد والأهـ_____ ويأكل ويشرب ويسكر .

۱۵۸
۵

μα . εηαη λχε Ποσ έλιβωκ ετεάματ θελ ηέροοτ ετε λψσομς θεαωφ απ λωη_ θελ φοπλοτ ετε λψσωοηη έμοσ απ οτορ_ εφλαφορχγ θελ τεφμηητ οτορ τεφτοη_

۴۶ . يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها فيشقه من وسطه^(۷) ويجعل نصيبه مع

έτετελ_ ετ (۳) χαφ κα, ββ (۳) πε (۱) ب ز له (۲) ب ز له (۳) بي ورو ويس قر أيضاً (۴) أو يدعه (۵) رو ولند قر أهل بيته (۶) يس ورو قر مكيال القمح (۷) ب ت من وسطه (۸) τ εθ (۹) εροη (۶) ب قر εροη (۷) ب قر εροη (۸) λε (۱) εροη τ εθ

(۱) ب قر تظنونها (۲) ب ز له (۳) بي ورو ويس قر أيضاً (۴) أو يدعه (۵) رو ولند قر أهل بيته (۶) يس ورو قر مكيال القمح (۷) ب ت من وسطه

ρθε
1

ἰπλαχας λεμ πλαθαριτ .
μαζ . Πιβωκ δε ετεμιατ εταρεμι εφ-
οτωυ απερος οτορ ετε απεροβτ οταε (1)
απεριρι κατα πεφοτωυ σελατ ηγαμινυ
ηωαυ παρ .

μη . Φη δε ετε απερεμι ηπεριρι δε
ηληνετσειηα ηγαμινυυ σελατ ηγαλκοτχι
ηωαυ παρ : οτοη δε (2) ηιβελ εταττ οτμινυ
παρ σελακωτ ησα οτμινυ ητοττ οτορ φηε-
τατχαλ εοτμινυ εροφ σεπαερετιη αμμοφ
ηροτο .

ρξ
ε

με . Ουχρωμ πε εταη εριττ ηιχελ
ηικαρι οτορ οτ πε εφοταωυ ηε ηηαν αφμορ .

η . Οτοηλητη δε (3) ηοτωμς εβιττ
οτορ ηωε ηπαεραλεχεςεε (4) ωατεφχακ εβολ .

πα . Αρετεμμερι ηε εταη εριοτι
ηοτρηρηλη ηιχελ ηικαρι : αμμοη ηχα αμμοε
ηωτεη αλλα οφωρα .

ηβ . Ετεωωηι εαρ ηεχελ ηποτ ηχε ε
δεη οτηη ηοτωτ ετφορα (5) ε εχελ β οτορ
β εχελ ε .

ηγ . Ετεφωρα ηχε οτωτ εχελ οτμηρι
οτορ οτμηρι εχελ οτωτ : οτωατ εχελ
οτμηρι οτορ οτμηρι εχελ οτωατ (6) : οτ-
ωωμ ηχελ οτμηελετ (7) οτορ οτμηελετ ε-
χελ οτωωμ (7) .

ρξδ
ε

ηδ . Παρχα δε αμμοε ηηηκευηυ : χε

(1) ρθ , εω , εαρ κα , ββ (2) οτορ δε , ρβ , εω
ηερστ- κα , ββ (3) δε β τ δε , ρβ
ετφορα β ετεφωρα β (4) πα εω , ηεχεςεε
τεε ... κα , ββ (6) β τ (7) ...

عديمي الايمان (1) .
159
10
47 . أما ذلك العبد الذي

يعلم إرادة سيده ولم يستعد
ولا صنع بحسب إرادته
فسيضرب كثيراً .

48 . والذي لا يعلم
ويصنع ما يستوجب به
الضرب سيضرب قليلاً . وكل
من أعطي كثيراً يطالب
بكثير ومن استودع
كثيراً يطلب منه أكثر .

49 . جئت لألقي ناراً على
الأرض فماذا أريد وقد اضطرمت (2)

50 . ولي صبغة أصطبغ بها
وكيف أنا محتمل (3) حتى تكمل .

51 . هل تظنون أنني جئت
لألقي سلاماً على الأرض . أقول
لكم لا بل شقاًقاً .

52 . فانه يكون مذ الآن خمسة
في بيت واحد منقسمين ثلاثة على
اثنين واثنان على ثلاثة .

53 . ينقسم أب على ابن وابن
على أب . وأم على بنت
وابنة على أم . وحماة
على كنة وكنة على
حماة (4) .

54 . ثم قال للجموع أيضاً

(1) أو الكافرين أو غير المؤمنين
وبي قر الخائنين (2) ب قر إلا
اضطرامها وعس قر إنها اضطرمت
آنفاً (3) ب قر منحصر ، ب متضايق
وعس وف قر مجتهد (4) ب قر
أما ... كنها ... حماها

ροταλ ἀρετελψαλλατ εοοσ ηπι εάσι έβολ (1)
 σα πεμεлт шаретелχος сател өηлот xe οτ_
 μοτлρωот веηлот : οτορ ψαψωπι (2)
 ύπαιρητ.

إذا رأيتم سحابة طلعت
 من المغرب فلو كنتم تقولون
 إن المطر آت . فيكون
 كذلك .

πε . Οτορ ροταλ οτөөтнс еηлиги
 шаретелχος xe οτκαгсωп пеолаψωπι : οτορ
 ψαψωπι .

55 . وإذا هبت ريح الجنوب
 تقولون سيكون حر .
 فيكون .

πα . Πιψοβι ίγο λτφε лев пикари
 тетелсωοηл пердохиуаζηл ύμοφ : παισηοτ
 δε λθοφ πως тетелсωοηл ал пердохиуаζηл
 ύμοφ .

56 . أيتها الرءاون وجه
 السماء والأرض تعرفون أن
 تميزوه . (1) وهذا الزمان كيف
 لا تعرفون أن (2) تميزوه .

ρξβ
 8

πξ . Θεθε οτ тетелτραι ал λτψεөηηη
 έβολγител өηлот ύμαγάτεп өηлот .

57 . لم لا تحكمون بالحق (3)
 من تلقاء أنفسكم .

172
 5

πη . Зос еар (3) χμαψεлак лев пек_
 алтлδικος ψα οταρχωп υοι λοτρωδ λ_
 ποτγт (4) γι (5) πμωит έβολγαροφ : μη_
 ποτε λτεψсок γα πηρεττραι οτορ λτε
 πηρεττραι тηικ έτοτγ ύπiуακτωρ οτορ
 λτε πiуακτωρ γιτк έπιуτεко .

58 . مادمت ماضياً مع
 خصمك إلى الرئيس فأعطه
 في الطريق ما تتخاص به منه . لئلا
 يجرك إلى الحاكم فيسلمك الحاكم
 إلى الشرطي والشرطي يقيك
 في السجن .

πε . Тχω ύμοс лак xe лпөөгi έβολ
 ύματ ψατεκτ ύπι δαέ λλεптол . (6)

59 . أقول لك إنك لا تخرج
 من هناك حتى توفي الفاس الأخير .

Κεφ . ΙΓ

Πθ
 ρξε
 1

α . Не аτi xe γαροφ πε δβη πηсηοτ
 έτεύματ ηξε γαποτοη еттамо ύμοφ εөβε
 ηι Γαλιλειос ηиέτa Πiλατοс μοτхт ύποτслоφ
 лев ποτψοτψωοτψи .

الأصحاح الثالث عشر

1 . وكان قد أتى إليه في ذلك
 الزمان قوم يخبرونه عن الجليليين
 الذين خلط بيلاطس دماءهم
 بدمائهم .

ف 49
 173
 10

β . Οτορ αφэроτώ ηξε Ιηс πεγαφ
 лωοτ xe ἀρετελμεγi xe ηαι Γαλιλειос ат_

2 . فأجاب (4) وقال لهم
 أظنون أن هؤلاء الجليليين كانوا

(1) αθ қр εάсψαи έβολ (3) ψαсψωπι (3) αθ қр
 (2) б қр εөβε ηиέτa Πiλαтос μοτхт ύποτслоφ
 лев ποτψοτψωοτψи (5) б қр εөβε ηиέτa Πiλαтос
 μοτхт ύποτслоφ лев ποτψοτψωοτψи (6) δβη қр

(1) كازوجه (2) بت تعرفون
 أن (3) عس қр بالواجب عليكم
 (4) بي وكا ورو وف ولد
 زي يسوع

ψωπι ετοι ηρεφερλοβι εβολ ουτε (1) η Γαλι-
λευος τηροτ κε ατς η πλαμικατς .

ε . Ομοι τζω υμοσ πωτεπ : αλλα εψωπ
αρετελυτεμερμεταλοη τετεππατακο τηροτ
επαρητ .

α . Ιε ηι ην ηρωμ ητα ηιητροσ ρει
εχωοτ δεη ηι Γιλωαμ (2) οτοσ αφθοεβοτ
αρετεμμετ η κε ηαι ατψωπι (3) εοτοη ερωοτ
εβολ ουτε (1) ρωμ ηι βελ ετψοη δεη ι λημ .

ε . Ομοι τζω υμοσ πωτεπ : αλλα
εψωπ αρετελυτεμερμεταλοη τετεππατακο
τηροτ επαρητ .

ρξδ
1

α . Παψζω κε ηταιπαρμζολη πωοτ : κε
ηε οτοη ητε οται ηοτζω ηκελτε εσβηοτ
δεη ηεφιαρμζολη : οτοσ αφ η εκωτ (2) ησα
οτταρ ριωτε οτοσ υπεφαιμ .

ζ . Ηεζαφ δε υπιοτω ηαλολι κε ισ
ε τ ηρομ ηι ισζελ ειληοτ εκωτ ησα οτταρ
δεη ταιβω ηκελτε οτοσ ητζιμ (5) αη :
κορζε οηη : ρηα οτ κε σε (6) ηκεκωρ η
υλικαρ η .

η . Ηεοτ δε αφεροτω ηεζαφ ηαφ κε
ηαοσ χασ ηταικερομ ηι ψατ σρη θαρατε
οτοσ (7) ητατμαρρο ηασ .

θ . Αρηοτ ητεσελοτταρ εβολ ητκε-
ρομ ηι (8) εοηηοτ εψωπ δε αςυτεμ ηηη
εκεκορζε .

خطاة بين (1) سائر الجليليين إذ
كابدوا هذه الآلام .

3 . أقول لكم لا . بل إن لم
تتوبوا فجميعكم كذلك
تهلكون .

4 . أم تظنون أن الثانية عشر إنساناً (2)
الذين سقط عليهم البرج في سلوام
فقتلهم هؤلاء كانوا مدانين بين (1)
سائر الناس الساكنين في اورشليم .

5 . أقول لكم لا . بل إن
لم تتوبوا فجميعكم كذلك
تهلكون (3) .

174
10

6 . وقال لهم (4) هذا المثل .
كان لواحد شجرة تين مغروسة في
كرمه . فجاء يطاب ثمرة فيها فلم
يجد .

7 . فقال للكرام هاهي ثلاث
سنين منذ إتياني أطب ثمرة
في شجرة التين هذه ولا أجد .
اقطعها . فإما إذا تعطل
الأرض أيضاً .

8 . فأجاب وقال له ياسيد
دعها هذه السنة أيضاً حتى أعرق
تحتها وأسمدها .

9 . لعلها تثمر في السنة
الآتية (5) فإن لم تثمر
تقطعها .

(1) κα , ββ (1) ερωοτ (2) β (3) η Γαλι-
λεω (4) κε ελαι ατ ... (5) ε ... (6) η (7) ητατμαρρο ηασ
... (8) οτοσ (9) ηηη

(1) β قرأ أكثر من (2) ب ت
إنساناً (3) كات فجميعكم كذلك
تهلكون (سهواً) (4) لندويس قر
أيضاً وبى ت لهم (5) بى
ويس قر فيما بعد

Н
рξε
в

1 . Ναφτὸςω δε γε ζην οτί ἠπιστῆ_
ωσθη ζην πιαββατον (1) .

12 . Οτοζ ρηπε ις οτὸζιωι ἑοτοπ
οτ πλα ἠωωπι χη (2) πεωας ἄτη ἠρωωπι :
οτοζ πασκωλι πε ἠωωωοτεπ ἄωοζ (3)
αη ἑπτηρη .

13 . Ἐταφιατ δε ἑροζ ἠζε Ιης αμωοττ
ἑροζ οτοζ πεζαγ πας γε τὸζιωι τεχη
ἑβολ ζην πεωωπι .

14 . Οτοζ αηχα (4) πεζιζ ριζωο οτοζ
αωωωοτεπ αατοτε οτοζ αατῶοτ ἄφτ .

15 . Δφῑροτῶ δε ἠζε παρχηστῆαωωοζ
εηχωπτ γε ἄ Ιης ερφαδρι ζην ἠαββατον
παζω ἄωοζ ἄπιμνη γε ἄ ἠέροοτ ἑτέζωε
ἠεργωβ ἠδητοτ ἠδρη οη ἠδητοτ ἄ_
αωιπ ἠτοερφαδρι ἑρωτεπ οτοζ ζην
πἑροοτ ἄἠαββατον αη .

16 . Δφῑροτῶ δε παγ ἠζε Ποζ οτοζ
πεζαγ γε πηωοβι φοται φοται ἄωωτεπ
ἑφτοτῶ ἠτεφῑεζε ἑβολ αη ιε πεφῑῶ (5) ἑ_
βολζην πιοτορηγ ζην (6) ἠαββατον οτοζ
ἠτεφῑιτοτ ἠτεφῑτῑωοτ .

17 . Θαι δε ἠεοζ οτωερι ἠτε Δβραωω
τε ἑἄ ἠαααπαζ αοηε ις τη ἠρωωπι πε
πετεζωε αη πε ἑβολς ἑβολ ζην παἑπιατρ ζην
πἑροοτ ἄἠαββατον .

рξα
1

18 . Οτοζ παι εηκω ἄωωοτ παωωπιπ
τηροτ πε ἠζε πηεττοτβηγ οτοζ πἑλαοζ

۵۰۰
۱۶۵
۲

۱۰ . وكان يعلم في أحد
المجامع في السبت .

۱۱ . وإذا امرأة بها روح
مرض (مند) ثماني عشرة
سنة . وكانت قد انحنت ولم تقدر
أن تستقيم البتة .

۱۲ . فلما رآها يسوع
دعاها وقال لها يا امرأة إنك
محلولة من مرضك .

۱۳ . ووضع يديه (1) عليها
وفي الحال استقامت ومجدت الله .

۱۴ . فأجاب رئيس المجمع
وهو مغضب لأن يسوع أبرأ في
السبت وقال للمجمع إن (2)
سنة أيام يحل فيها العمل
فتعالوا فيها لتستشفوا لا في
يوم السبت .

۱۵ . فأجابه الرب (3) وقال
يا مرءون (4) أليس كل واحد
منكم يحل ثوره أو حماره من
المدود في السبت ويأخذه
فيسقيه (5) .

۱۶ . وهذه وهي ابنة إبراهيم
قد ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة
سنة أما كان ينبغي أن نحل من
هذا الرباط في يوم السبت .

۱۶۶
۱۰

۱۷ . وإذا قال هذا خزفي
جميع مقاوميه وكان جميع الشعب

(1) عس وف قر يده (2) كا وف
ورو ويس قر السك (3) عس قر
يسوع (4) انه في قر يا مراني
(5) في وعس يأخذها ليسقيه .

(1) ب قر ... π (2) θω τ χη (3) αθ ζ
قر εταη , θω , αθ (5) αθ , ρβ , αα
قر (6) αθ قر ω

τηρη λαφρασι πε εχει ζωβ λιβελ ετταινοτ
NB ληέτατρωπι εβολριτοτγ .

ΡΞΣ τιν . Παρρω ουλ (١) υμος πε γε ερε
B τμετοτρο λπε Φτ αςολι λου οτορ αλλα
τελωπς εοτ .

τθ . Σολι λουλαφρι λψελταμ ενετα
οτρωπι σιτε αρατε θελ περσωμ οτορ
ασαι οτορ ασωπι εοτλιωτ λψυηλ (٢)
οτορ λιγαλατ λπε τφε ατοτωρ εχελ (٣)
πεσχαλ .

ΡΞΗ κ . Οτορ παλιλ πεχαρ γε αλλατελωπ
B τμετοτρο λπε Φτ εοτ .

κα . Σολι λουψεμηρ φηέτα οτςριμ
σιτγ αςχοπη θελ ε λψι λλωιτ ψατεγ
B τψεμηρ τηρη .

NB κβ . Οτορ λαφρωσι πε κατα βακι (ε)
ΡΞΘ λει λιτμι (ε) εφτςβω οτορ εφίρι αλεφ
B χιλωσι ειλνημ .

ρο κς . Πεχε οται δε λαφ γε Ρος εαλ
B κοτχι πε λνεπαπορευμ : λθορ δε πεχαρ λωοτ .

κα . Δε αριαςωλιςεσε ειλ εδοτη ε
βολριτελ (ο) πιρο ετχνοτ : γε (٦) οτολ
οριμψ τχω υμος λωτελ λακωτ λσα εδοτη
οτορ λποτψχεμιομ .

ροα κε . Λφωαλφορ ετωλη (٧) λχε πιλεβηι
B οτορ λπερσωμ υπιρο οτορ τετελληερ
ρητς (λ) λορι ερατελ ενποτ σαβολ οτορ

يفرحون بكل الأعمال المجيدة التي صدرت منه . ٥١

١٨ . وكان يقول ماذا يشبه ملكوت الله وبماذا أشبهه . ١٧٧

١٩ . يشبه حبة خردل أخذها إنسان وزرعها في بستانه فنمت وصارت شجرة كبيرة (١) وتآوت (٢) طيور السماء في أغصانها . ١٦٨

٢٠ . وقال أيضاً بمذا أشبهه ملكوت الله . ٢

٢١ . يشبه خميرة أخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة أكيال دقيق حتى يختمر جميعه . ١٦٩

٢٢ . وكان يجتاز في كل مدينة وقريه (٣) يعلم وهو سائر إلى اورشليم . ٢

٢٣ . فقال له واحد يارب قليلون هم الذين يخلصون فقال لهم . ١٧٠

٢٤ . جاهدوا حتى تدخلوا من الباب الضيق . فاني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا (٤) ولا يقدرّون . ١٧١

٢٥ . فاذا قام رب البيت ليغلق الباب وبدأتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب

(١) εσ τ كبيرة وأشار على
(٢) عدم وجودها في النص القبطي
(٣) ب قر استظلت (٣) ب قر في
(٤) المدن والقري (٤) لندوف ز منه
(١) εσ τ كبيرة وأشار على
(٢) عدم وجودها في النص القبطي
(٣) ب قر استظلت (٣) ب قر في
(٤) المدن والقري (٤) لندوف ز منه
(٥) λιβελ ; ββ , κα (٤) ατοτορ εχειλ , εχειλ
(٦) οτολ (٧) λχε πιλεβηι
(٨) λ ορι ερατελ ενποτ σαβολ οτορ

(١) εσ τ كبيرة وأشار على
(٢) عدم وجودها في النص القبطي
(٣) ب قر استظلت (٣) ب قر في
(٤) المدن والقري (٤) لندوف ز منه

έκωλε έπιρο έρετελχω άμος κε Ποc (1)
άοτωλ ηαλ οτορ άτεφάροτώ άτεφχοc λωτελ
κε άτρωοτη άμωτελ αη κε άωωτελ εαη
έβόλωηλ .

κα . Τοτε έρετελερρητε άχοc κε
αποτωμ άπεκίθεο οτορ αηω οτορ αητςέω
ζεη ηελάλατία .

κς . Οτορ ήλαχοc λωτελ κε άτρωοτη
άμωτελ αη κε άωωτελ εαη έβόλωηλ :
μαωηλωτελ έβόλωηροι τηροτ ηιερεατηc άτε
τάδικιά .

ροβ
ε
κη . Πηα έτεάματ ήλαωηη άτε φηη
λεμ ηίεωρτερ άτε ηηααρη : εοταη άρετελ
ωαηηατ έδβρααη ηεμ Ισαακ ηεμ Ιακωβ ηεμ
ηηήροφηηηc τηροτ ζεη ημετοτρο άτε φηη
άωωτελ δε ετέεριοτ άμωτελ έβόλ .

κε . Οτορ ετέί έβόλζεη ηηαάηωαη
ηεμ ηηαάηωηη ηεμ ηεμρηη ηεμ cαρηc
οτορ ετέροεβοτ ζεη ημετοτρο άτε φηη .

ροε
ε
ηΓ
λ . Οτορ εηηπέ οτοη εαηζεετ εηηαερ
ωορη οτορ εαηωορη εηηαερζεέ .

ροδ
ι
λα . Ηερηη δε ζεη ηίεεοοτ έτεάματ
αηί εαροφ άτε εαηφαρηcεοc εηχω άμοc
ηαφ (2) κε μαωηηακ (3) οτορ εωλ έβόλται
κε Ηρωαηηc ήοτωω (4) έζοεβεκ .

λεβ . Οτορ ηεααφ ηωοτ κε μαωηηωηη
άχοc άταηβαωορη κε εηηηπέ ηρη δεμωη έ
βόλ οτορ ηακ άεαηηαλcο έφοοτ ηεμ

قالين يا رب (1) افتح لنا
يجيب ويقول لكم
إني لا أعرفكم من أين
أنتم .

26 . حينئذ بدأون يقولون
أكلنا قدامك وشربنا وعلمت
في شوارعنا (2) .

27 . فيقول (3) لكم (4)
إني لا أعرفكم من أين أنتم .
أذهبوا عني جميعكم يا فاعلي
الظلم .

28 . هناك يكون البكاء
وصريير الأسنان متى رأيتم
إبراهيم وإسحق ويعقوب
وجميع الأنبياء في ملكوت الله
وأنتم تطردون (5) خارجاً .

29 . ويأتون من المشارق
والمنارب والشمال والجنوب
فيتكلمون في ملكوت الله .

30 . فيها إن آخرين يصيرون
أولين وأولون يصيرون آخرين .

31 . وفي ذلك اليوم جاء
إني فريسيون قائلين له . اذهب
وأخرج من هنا فإن ميروودس
يريد أن يقتلك .

32 . أقال لهم امضوا فقولوا
لهذا الشعب ما أنذا أخرج
شياطين وأتم (6) الشفاء اليوم وغداً

172
5

173
2

3
ف

174
10

ωω (2) Ποc (1) αα , ββ , γγ , δδ , εε (1)
οτωω (4) έβόλ κα , ββ (3) ηαφ

(1) بي ولندوف وكا كررت يارب
(2) روو قرأسواقنا (3) بي ويس
ولندو أقول (4) عس ت لكم (5)
بقره طرووحون (6) سس مرأجري

ραστ̄ οτορ̄ θελ̄ πμαρ̄ ε̄ τ̄λαχκ̄ ε̄βολ̄ .

λϵ . Πλη̄ ρωτ̄ ε̄ροῑ πε̄ λ̄ταερ̄ φοοτ̄
πε̄ ραστ̄ οτορ̄ πε̄λνοτ̄ λ̄ταυελ̄νη̄ χε̄ λ̄
ε̄χην̄ απ̄ λ̄τε̄ οτ̄ροφ̄ητ̄η̄ς̄ τ̄ακο̄ σαβολ̄
λ̄π̄ λ̄νη̄μ̄ .

ροβ
-
e

λδ̄ . Γ̄λη̄μ̄ Γ̄νη̄μ̄ εν̄ετ̄ωτε̄β̄ λ̄π̄λ̄
ροφ̄ητ̄η̄ς̄ οτορ̄ ετ̄ε̄ω̄π̄ῑ λ̄π̄η̄ε̄τᾱτο̄το̄ρο̄πο̄τ̄
ρ̄αρο̄ς̄ οτ̄η̄ρ̄ λ̄σο̄π̄ ᾱιο̄τ̄ω̄μ̄ ε̄σο̄τε̄τ̄ λε̄ῡη̄ρ̄ῑ ε̄-
φ̄η̄η̄τ̄ λ̄οτ̄ρ̄ᾱλη̄τ̄ ε̄πε̄ρ̄μ̄ο̄ρ̄ θ̄ᾱ (١) λε̄ρ̄τε̄λε̄ρ̄
οτορ̄ ε̄πε̄τε̄λο̄τ̄ω̄μ̄ .

λε̄ . θ̄η̄π̄πε̄ ῑς̄ πε̄τε̄λη̄ν̄ῑ ε̄ρ̄χ̄ην̄ (٢) λ̄ω̄τε̄λ̄
ε̄ρ̄ω̄μ̄ (٣) τ̄χ̄ω̄ δε̄ ε̄μ̄ο̄ς̄ λ̄ω̄τε̄λ̄ χε̄ λ̄πε̄τε̄λ̄-
λᾱρ̄ ε̄ροῑ ῑς̄χ̄ε̄τ̄ τ̄η̄οτ̄ ω̄ᾱ τε̄τε̄λ̄χο̄ς̄ χε̄ ε̄ρ̄ε̄-
μᾱρ̄ω̄ο̄τ̄ λ̄χε̄ φ̄η̄ε̄λ̄νο̄τ̄ (٤) θε̄λ̄ φ̄ρᾱλ̄ ε̄ί̄πο̄ς̄ .

Κεφ . τὰ .

ροα
-
η

ᾱ . Οτορ̄ ᾱσω̄π̄ῑ ε̄τᾱρ̄ῑ ε̄δο̄τη̄ ε̄π̄η̄ν̄ῑ λ̄-
οτ̄ᾱρ̄χ̄ω̄λ̄ λ̄τε̄ λ̄ῑφ̄ᾱρ̄ῑς̄ε̄ο̄ς̄ θε̄λ̄ η̄σᾱβ̄βᾱτο̄λ̄ ε̄ο̄τ̄-
ω̄μ̄ λ̄οτ̄ω̄ικ̄ οτορ̄ λ̄ε̄ω̄ο̄τ̄ λ̄ᾱρ̄τ̄η̄ ρ̄ε̄νο̄τ̄ λ̄ᾱρ̄ πε̄ .

ροζ
-
ε

β̄ . Οτορ̄ θ̄η̄π̄πε̄ πε̄ οτο̄λ̄ οτ̄ρω̄μ̄ῑ λ̄ρ̄ε̄τᾱ-
ρ̄ω̄η̄κ̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄χ̄ην̄ ε̄πε̄ρ̄μ̄ί̄ε̄ο̄ ε̄βολ̄ .

γ̄ . Οτορ̄ ᾱε̄ρο̄τ̄ω̄ (٥) λ̄χε̄ Ῑη̄ς̄ πε̄χᾱρ̄
λ̄η̄λ̄ο̄μ̄η̄κ̄ο̄ς̄ πε̄ λ̄ῑφ̄ᾱρ̄ῑς̄ε̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄χ̄ω̄ ε̄μ̄ο̄ς̄ χε̄
ε̄ῡε̄ λ̄ε̄ρ̄φ̄ᾱθ̄η̄ (٦) θε̄λ̄ η̄σᾱβ̄βᾱτο̄λ̄ ω̄ᾱ λ̄ε̄μ̄ο̄λ̄ .

δ̄ . Π̄ε̄ω̄ο̄τ̄ δε̄ ᾱρ̄χ̄ᾱρ̄ω̄ο̄τ̄ : οτορ̄ ᾱρ̄ᾱ-
μ̄ο̄λ̄ῑ ε̄μ̄ο̄ρ̄ ᾱρ̄τᾱλ̄δ̄ο̄ρ̄ ᾱρ̄χ̄ᾱρ̄ ε̄βολ̄ .

وفي (١) الثالث أكمل (٢)

٣٣ . ولكن ينبغي لي أن
أعمل اليوم وغداً وفي الآتي
أذهب (٣) فإنه لا يهلك نبي
خارجاً عن أورشليم .

١٧٥
-
٥

٣٤ . يا أورشليم يا أورشليم
ياقاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين
إليها كم مرة أردت أن أجمع بنيك
مثل الطائر (يجمع فراخه) في
عشه (٤) تحت جناحيه ولم تريدوا .

٣٥ . هوذا بيتكم يترك لكم
خراباً . وأقول لكم إنكم لا ترونني
منذ الآن (٥) حتى (٦) تقولوا
مبارك الآتي باسم الرب .

الأصحاح الرابع عشر

١٧٦
-
٨

١ . ولما دخل بيت رئيس
للفريسيين في السبت ليأكل خبزاً
وكانوا يراقبونه .

١٧٧
-
٥

٢ . وإذا برجل أمامه كان به
استسقاء .

٣ . فأجاب يسوع وخاطب
الناموسيين والفريسيين قائلاً
أيحل الأبراء (٧) في السبت أم لا .

٤ . فسكتوا . فأمسكه
وأبرأه وصرفه .

(١) κα ; ρβ , ββ (٢) θε̄λ̄ κα ; δ̄α , ρβ , ββ
(٣) ε̄ρ̄ω̄μ̄ (٤) πε̄θ̄ ... (٥) β̄ ...
(٦) λ̄ε̄ρ̄λε̄ε̄λ̄ᾱπε̄ρ̄

(١) ب ز اليوم (٢) ب قرأ أكمل
(٣) يس ولند ورو وبي قر ...
أن أسير اليوم وغداً وما يليه الخ
(٤) ب ت في عشه (٥)
رو وبي ولند ت منذ الآن
(٦) ب ز يأتي زمان (٧) عس
وف وكا قر فعل الخير

ε . Οτοζ πεζαγ πωοτ κε πιμ εβολδελ
εηλοτ ετε πεγεύ (1) ιε τεγερε παζει εδρηι
εοτψωτ οτοζ εφλαελς (2) εψωι αη σατοτφ
δελ πέροοτ ητε ηιςαββατολ (3) .

ο . ثم قال لهم من منكم
يقع حمارة أو ثوره في بئر
ولا يصمده حالاً في
يوم السبت .

ΠΔ
ρον
1

α . Οτοζ εμπούχμεχομ πέροτώ παφ
οτβε παι .

6 . فلم بقدروا أن يجيبوه
عن هذا .

58
178
10

ζ . Παφω δε ποτπαρβολη ηληνετα
ρευμ εφλατ κε πως πατρωτη πωοτ ηλιψορπ (4)
εμαπρωτεβ εφω εμοσ .

7 . وقال مثلاً للمدعوين لما
رأى كيف كانوا يختارون
صدور التكاآت قائلاً (1) .

η . Χε ζοταη άρεψαη οταη εαζμεκ
εγαλροη επερρωτεβ επιψορπ εμαπρωτεβ
μηπωσ ατθαρευμ κεοταη εφταινοττ εζοτοροκ .

8 . متى دعاك أحد إلى
عرس (2) فلا تنكي، في التكأ الأول
فأعل آخر أكرم منك قد دعي .

θ . Οτοζ ητεφη ηχε φηέταφθαζμεκ
λεμαφ οτοζ ητεφχοσ πακ κε χα πιμα ε
φαι : τοτε χπλαεργητε δελ οτψηπι εάμοηι
επιδελ εμα .

9 . فيأتي الذي دعاك
معه ويقول لك دع المكان
لهذا . حينئذ تبديء بخزي
تأخذ الموضع الأخير .

ι . Άλλα ζοταη αψαηεαζμεκ εαψεπακ
ρωτεβ επιμα ηδελ (5) ζηλα ζοταη αψαηι
ηχε φηέταφθαζμεκ ητεφχοσ πακ κε παψφηρ
οτοεβεκ εψωι : (6) τοτε ερε οτωοτ ψωπι
πακ εμεμίο ποτοη ηιβελ εερωτεβ λεμακ .

10 . لكن إذا دعيت فامض
واتكى، في المكان الأخير حتى إذا
جاء الذي دعاك يقول لك يا صاح
ارتفع إلى فوق . حينئذ يكون لك
مجد أمام كل التكنين معك .

ροε
ε
ρπ
1

ια . Χε οτοη ηιβελ εελαδασφ σεπα-
εεβιοφ οτοζ φνεελαεεβιοφ σελαδασφ .

11 . لأن كل من يرفع نفسه
يتضع ومن يضع نفسه يرتفع .

179
5

ιβ . Παφω δε εμοσ εφηέταφθαζμεφ
κε ζοταη ακψαηίρι ηοτάριστοη ιε οταηπποη
επερμιοττ ελεκψφερ οταε λεκείηνοτ οταε
λεκστρεεελης οταε λεκεεψετ ηραμμοό μηπωσ
ησεαζμεκ ζωκ οτοζ ητε οτψεβιωψωπι πακ .

12 . وكان يقول للذي دعاه
إذا صنعت غداء أو عشاء فلا تدع
أباًك ولا إخوتاك ولا أقرباءك
ولاجيرائك الأغنياء . انما يدعوك
أنت أيضاً فتكون لك (3) مكافأة .

180
10

ιγ . Άλλα ζοταη ακψαηίρι ηοτψοης

13 . لكن إذا صنعت وليمة

(1) β ζ لهم (2) عس قر وليمة
(3) β ز منهم
κα , ββ (3) φηαελφ (2) β قر φηαελφ (2) β قر φηαελφ (2) β قر φηαελφ
قر φηαελφ (2) β قر φηαελφ (2) β قر φηαελφ (2) β قر φηαελφ
οτοζ (6) β ζ οτοζ
ρωτεβ εμαπρωτεβ

μοῦτ' ἐβλήθη ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει .

١٤ . Οὗτος ἕλεος οὐρακαριος καὶ ἐ-
μοῦτωσ' ἕλεος ἕλεος (١) καὶ ἐμοῦτωσ' ἐμοῦτωσ'
καὶ ἐμοῦτωσ' ἐμοῦτωσ' ἐμοῦτωσ' ἐμοῦτωσ' ἐμοῦτωσ' .

١٥ . Ἐταφιστέω καὶ ἐλαί ἕλεος οὐρα
ἐπιπέσει (٢) ἐπιπέσει καὶ ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει .

ρπα
ε

١٦ . Ἐμοῦτωσ' καὶ ἐπιπέσει : καὶ (٣) οὐρα
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει .

١٧ . Οὗτος ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει .

١٨ . Οὗτος ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει .

١٩ . Οὗτος ἐπιπέσει καὶ ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει .

٢٠ . Οὗτος ἐπιπέσει καὶ ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει .

٢١ . Οὗτος ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει
ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει ἐπιπέσει .

فادعُ المساكين والضعفاء والعرج
والعميان .

١٤ . فتصير مغبوطاً إذ ليس
لهم ما يكافؤنك (به) . لأنك
ستعطى المكافأة عنهم في قيامة الأبرار .

١٥ . فلما سمع هذا أحد
المتكئين (١) قال (٢) طوبى لمن
يأكل خبزاً في ملكوت الله .

١٨١
٥

١٦ . فقال له . إنسان
صنع عشاءً عظيماً ودعا
كثيرين .

١٧ . وأرسل عبده وقت
العشاء يقول للمدعوين أن يأتوا
لأن (٣) كل شيء قد أعد .

١٨ . فظفقوا يستعفون جميعاً
بصوت واحد . قال الأول إنني
قد اشتريت حقلاً وإني مضطر
أن أخرج لأراه . أسألك أن
تعفني كي لا أجيء (٤) .

١٩ . وقال آخر إنني اشتريت
خمساً أزواج (٥) بقري وأنا ماضٍ
لأمتحنها . أسألك أن تعفني كي
لا أجيء (٤) .

٢٠ . وقال آخر قد تزوجت
امرأةً فلذلك لا أقدر أن أجيء .

٢١ . فجاء العبد وأعلم سيده
بهذا . حينئذ غضب رب البيت
وقال لعبده اخرج سريعاً
إلى شوارع المدينة وأزقتها

(١) ب ز معه (٢) ب ز له (٣) ب ز ...
(٤) ب ز الآن (٤) ب ت كي لا
أجي (٥) أو فدان
قر ἕλεος

οτορ πιρηνκι λεμ πιατχομ λεμ πιβελλετ
λεμ πιβ'αλετ' αλιτοτ' ε'δοτη ε'βαιμα .

κβ̄ . Οτορ πεχε πιβωκ γε Πος αρψωπι
'λχε φηέτακοταρσαρλι έμοφ οτορ έτι
οτοπ μα .

κγ̄ . Οτορ πεχε Πος έπιβωκ παρ γε
μαυεπακ ε'βολ' ε'πιεωιτ' λεμ πιφραεμοσ
οτορ α'ριάπαεκαριπ' ε' ε'δοτη ριπα' πτεψμορ
'λχε πανι .

κδ̄ . Τχω εαρ έμοσ λωτεπ γε 'πλε
'ελι' πλιρωμι (1) ε'τεμωατ' πνετωδρευ' χεμ
†πι' έπιδαιππολ .

κε̄ . Πατωμι γε λεμαρ' λχε ραππιψ†
έμνηυ οτορ ε'ταρφορρη' πεχαρ' πνοτ' .

κς̄ . Χε φνεελληοτ' ραροι οτορ ε'τε' λ'φ
πλμεστε περιωτ' απ' λεμ τερματ' λεμ τερς
ριμι' λεμ περψηρι' λεμ περςληοτ' λεμ περ
σωπι' ε'τι' γε' λεμ τερκεψ†τχι' έμμοπύχομ
έμοφ' ε'ερμαενητ'ς' πηι .

κζ̄ . Φηέτε' λ'φπαταλε' περςτατροσ' ε'ροφ
απ' οτορ' πτερτοταρρη' πσωι' έμμοπύχομ' έμοφ
ε'ερ' μαενητ'ς' πηι .

κη̄ . Πιμ εαρ' ε'βολ'θελ' ε'ηποτ' ε'ροτωψ
ε'κετ' οτπτροσ' μη' ρ'λαρεμισι' (2) απ' λ'ψορη
'πτερρη'πωπ' (3) λ'†δαπαπι' γε' απ' οτοπταρ
έμωατ' ε'ερ' περσοβ† .

κθ̄ . Σιλα' μηπωσ' πτερχα' †σεπ† οτορ
έμμοπύχομ' έμοφ' ε'χοκφ' ε'βολ' : οτορ' πτορ
ε'ρρητ'ς' πσωβι' έμοφ' λ'χε οτοπ' πιβελ' ε'επατ' .

λ̄ . Ετχω' έμοσ' γε' παιρωμι' α'φερρητ'ς'
'λκωτ' οτορ' έπερψυχευχομ' ε'χοκφ' ε'βολ' .

وَأدخل إلى هنا المساكين والضعفاء
والعميان والعرج .

٢٢ . فقال العبد يا سيد
قد صار كما أمرت ويوجد
أيضاً مكان .

٢٣ . فقال السيد للعبد
أخرج إلى الطرق والسيارات
والزمرهم بالدخول
ليمتليء بيثي .

٢٤ . لأنني أقول لكم إنه ولا
واحد من أولئك الرجال المدعويين
يذوق عشائي .

٢٥ . وكان يسير معه جموع
كثيرة فالتفت وقال لهم .

٢٦ . مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا
يُبْغِضَ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَأُمَّرَأَتَهُ وَأَبْنَاءَهُ
وَأُخُوْتَهُ وَأُخُوْتَاتَهُ وَنَفْسَهُ أَيْضاً
فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي
تَلَمِيذاً .

٢٧ . وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَليبَهُ
وَيَتَّبِعْنِي فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي
تَلَمِيذاً .

٢٨ . فَانْهَ مَنْ مِنْكُمْ يَزِيدُ
أَنْ يَبْنِي بَرْجاً وَلَا يَجْلِسُ أَوْلَاً
فَيَحْسِبُ النِّقْمَةَ وَهَلْ عِنْدَهُ
مَا يَكْمَلُهُ .

٢٩ . لِئَلَّا يَضَعَ الْأَسَاسَ وَلَا
يَقْدِرُ أَنْ يَكْمَلَهُ . فَيَبْدَأُ جَمِيعَ
النَّاظِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ .

٣٠ . قَائِلِينَ إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ
بَدَأَ بِالْبِنَاءِ . وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَكْمَلَهُ .

NE
PLB
e

NE
PLB
1

ف ٥٩
182
0

ف ٥٦
183
10

(1) ب قر .. λη π (2) β ز εαρ (3) β قر πτερρηωπ

λα̅ . Ιε λιμ̅ ἰοτρο̅ εὐλαψενας̅ ἐπιπολε-
 μος̅ ἐτ̅ λιμ̅ κωτρο̅ μη̅ ἑλαρεμσι̅ ἀπ̅ λυορη̅
 ἴτεφσοσ̅ λι̅ χε̅ ἀπ̅ οτοπύχομ̅ ἕμοφ̅ δ̅ελ̅ τ̅
 ἴψο̅ εἰ̅ ἐβολ̅ ἔγραφ̅ ἕπεθλοτ̅ ἐχωφ̅ λιμ̅
 κ̅ ἴψο̅ .

λα̅β̅ . Νε̅ (1) ἕμομ̅ ἐτι̅ ισχη̅ ἐφοτήοτ̅
 ἕμοφ̅ ψαφοτωρη̅ ἰοτήρεσβιά̅ ἐφκωτ̅ (2)
 ἴσα̅ οτρηρηλη̅ .

ρπα
ε

λα̅γ̅ . Παρηητ̅ οτοπ̅ λιβελ̅ ἐτδελ̅ ἠηλοτ̅
 ἐτε̅ ἴῆλαεράποτασεσε̅ ἀπ̅ ἴπεφρηπαρχολτα̅
 τιροτ̅ ἕμοπύχομ̅ ἕμοφ̅ ἐερ̅ μαθητης̅ η̅ηι̅ .

ρπε
β

λα̅δ̅ . Παλε̅ ἴρμοτ̅ οτη̅ : ἐψωπ̅ δε̅ ἴτεφ-
 λωφ̅ ἴχε̅ ἴρμοτ̅ ἀτηαμολρη̅ ἴποτ̅ .

λα̅ε̅ . Οτδε̅ ἴκαρι̅ οτδε̅ τ̅κοπριά̅ ἑφρημα̅
 ἀπ̅ ἀλλὰ̅ ἐψαρηιτφ̅ ἐβολ̅ : φηέτε̅ οτοπ̅ μαψχ̅
 ἕμοφ̅ ἐσωτεμ̅ μαρεφσωτεμ̅ .

ΚΕΦ . ΙΓ̅ .

ρπα
β

α̅ . Πατδωητ̅ δε̅ ἕμωοτ̅ ἐροφ̅ ἴχε̅
 λιτελωηης̅ τιροτ̅ λιμ̅ λιρεφρηποβι̅ ἐ-
 σωτεμ̅ ἐροφ̅ .

β̅ . Οτορ̅ πατ̅ χρεμρεμ̅ ἴχε̅ λι̅ φαρισεος̅
 λιμ̅ λι̅ σαδ̅ ἐτχω̅ μμοσ̅ χε̅ φαι̅ ψωπ̅ ἴππρηφ-
 ερηποβι̅ ἐροφ̅ οτορ̅ ἑροτωμ̅ λιμωοτ̅ .

ΝΖ

ρπζ
ε

ε̅ . Δρηχε̅ ται̅ παραβολη̅ δε̅ λωοτ̅
 εφχω̅ ἕμοσ̅ .

δ̅ . Δε̅ λιμ̅ ἴρωμ̅ ἐβολδ̅ελ̅ (2) ἠηλοτ̅
 ἐτε̅ οτοπτεφ̅ ρ̅ ἴεσωοτ̅ ἕμματ̅ οτορ̅ αφωαπτακε̅
 οτα̅ ἐβολ̅ ἴδ̅ητοτ̅ μη̅ ἕπεφχα̅ πιφ̅ ἴσωφ̅
 ρ̅ι̅ ἴψαφε̅ οτορ̅ ἴτεφψενας̅ ἴτεφκωτ̅ ἴσα̅
 φηέταφτακο̅ ψατεφχωμ̅φ̅ .

31 . أو أي ملك يمضي إلى القتال لمحاربة ملك آخر ولا يجلس أولاً فيفكر (1) هل يقدر أن يلاقي بمشرة آلاف الذي يأتي عليه بمشرين ألفاً .

32 . وإلا فما دام بعيداً منه يرسل سفارة يطلب سلباً .

184
0

33 . وهكذا كل واحد منكم إن لم يرفض جميع أمواله فلا يقدر أن يكون لي تلميذاً .

185
2

34 . الملح جيد . فان فسد الملح فبماذا يملح .

35 . لا يصلح لأرض ولا لمزبلة بل يطرح خارجاً . من له أذنان (2) للسمع فليسمع .

الأصحاح الخامس عشر

1 . وكان يدنو إليه جميع العشارين والخطاة ليسمعوا منه .

186
2

2 . فتذمر الفريسيون والكتبة قائلين إن هذا يقبل الخطاة ويأكل معهم .

187

3 . فخاطبهم بهذا المثل قائلاً .

187
0

4 . أي إنسان منكم له مائة خروف وأضاع واحداً منها ألا يترك التسعة والتسعين في البرية ويذهب ليجث عن الضال (2) حتى يجده .

(1) أو ليتشاور (2) أو أذن (3) ب ت (1) πε (2) κα , ββ قر εφτωβε (3) ب قر ετδελ
 بي قر ويذهب لأجل الضال

ε . Οτοζ ⁽¹⁾ αψυαλνεμφ ψαφταλοφ ἔχει λεφμοφ εφραψι .

α . Οτοζ αψυαλι ἐπιηι ψαφμοφτ ἐλεφ ψφερ λεμ λεφθεψετ εφζω ἄμοσ λωοτ ⁽²⁾ ζε ραψι ⁽³⁾ λεμηι ζε λιχιμηι ἕπαέσωοτ ἔταφτακο .

ζ . Τζω ἄμοσ λωτελ ζε οτολ οτραψι λαψωπι ζελ τφε ἔχειλ οτρεφερποβι λωοτ εφερμεταπολι ιε ἔχειλ πι φθ ἰέμηι ἔτε ⁽⁴⁾ ἰσεερχριά ἀπ ἄμετάποιά .

ρη 1 η . Ιε λημ ἰεργιωι ἔτε οτολτεσ ⁽⁵⁾ ἰ λχεσκιφ ἄματ ἔψωπ αψυαλτακε ογι ἄμωοτ μη ἄπασεβε οτδηζε οτοζ ⁽⁶⁾ ἰτεσσαρε ληι οτοζ ἰτεσκωφ ζελ οτφρωοψ ψατεσχεμσ .

ρλε 2 ε ρε 1 η . Οτοζ ἔψωπ αψυαλνεμσ ψαεμοφτ ἐλεσψφερ ⁽⁷⁾ λεμ λεσθεψετ εσζω ἄμοσ ζε ραψι λεμηι ζε λιχιμηι ἰταχεσκιφ ἔταστακο .

ρη 3 ε ρη 1 η . Παρηφ τζω ἄμοσ λωτελ ζε ψαρε οτραψι ψωπι ἄπεἰθεο ἰλιαρεβλοσ ἰτε φτ ἔχειλ οτρεφερποβι λωοτ εφερμεταπολι .

ρη 4 ε ρη 1 η . Πεζαφ δε : ζε λε οτολ οτρωμηι ἔοτολτεφ ψηρι β ἄματ .

ρη 5 ε ρη 1 η . Οτοζ πεζε ηικορζι ἔτε ἰδητοτ ἄπεφιωτ ζε παιωτ μοι ληι ἰτατοι ἰτε φτορσιά : λθοφ δε αφφωψ ἕπιωπδ ἔερατ .

ρη 6 ε ρη 1 η . Οτοζ μελεπσα οτμηψ ἰεργοοτ ἀπ αφωοφτ ἰερωβ ηιβελ ἰχε ηικορζι ἰψηρι αψυελαφ ἕψεμμο ἔοτχωρα εσοτῆοτ οτοζ αφχερ τεφτορσιά ἔβολ ἄματ εφολδ ζελ οτμετατοτχαι .

5 . فاذا وجده يحمله على منكبيه فرحاً .

6 . وإذا جاء إلى المنزل يدعو أصدقاءه وجيرانه قائلاً لهم افرحوا معي لأنني وجدت خروفي الضال .

7 . أقول لكم إنه يكون فرح في السماء بخاطي، واحد يتوب أكثر مما بالتسعة والتسعين باراً الذين لا يحتاجون إلى توبة .

8 . أو آية امرأة لها عشرة دراهم إذا أضاعت واحداً منها ألا تتوقد سراجاً وتكنس البيت وتطلبه باهتمام حتى تجده .

9 . فاذا وجدته دعت صديقاتها وجاراتها قائلة افرحن معي فاني قد وجدت درهمي الضائع .

10 . هكذا أقول لكم إنه يكون فرح قدام ملائكة الله بخاطي، واحد يتوب .

11 . ثم قال . كان لرجل ابنان .

12 . فقال أصغرها لأبيه يا أبت أعطني نصيبي من المال ⁽¹⁾ . فقسم بينهما الميس .

13 . وبعد أيام ليست بكثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء، وسافر إلى كورة بعيدة وهناك بدد ماله عائشاً في خلاعة ⁽²⁾ .

188
10

189
5

190
10

(1) عس قر أعطني من الميراث (2) أو إسراف (3) λωοτ (4) τηροτ (5) ληιέτε ... (6) οτοζ (7) εφωφ (8) εφωφ (9) εφωφ (10) εφωφ (11) εφωφ (12) εφωφ (13) εφωφ

12. Έταγορώ δε εφ' ο (1) λρωβ πιβελ
έβολ αψωπι λπε οτλιωτ λρωβλ δελ τ
χωρα έτεμματ οτορ λθορ ρωφ αφερρητε
περ δαέ .

13. Οτορ αφυελαφ αφτομφ έοται λ
πιρεμμβακι λπε τχωρα έτεμματ οτορ
αφτορορη έτκοι έμοσι λγαλέωατ .

14. Οτορ λαφερέπιεθμιλ έμαρ δητη (2)
έβολδελ πιχιρι (3) λνεπατορωα έμωοτ
λπε λέωατ : οτορ λε έμοσι έλι τλαφ πε .

15. Έτα πεφρητ δε λ έροφ πεχαφ xe
οτορ οτηρ λρεμβεχε λπε παιωτ πιωικ οι
λροτο έρωορ άλοκ δε τλατακο έπαμμα
δελ οτρωβλ .

16. Τλατωλτ λταυελνι ρα παιωτ
οτορ λταχορ λαφ xe παιωτ αιερωβι έτφε
λεμ πεκμθο (4) έβολ .

17. Ντάπωα αλ xe εερωομοττ έροι
xe πεκυρηι : άριτ άφρητ λοται λλεκ
ρεμβεχε .

18. Οτορ αφτωληφ αφι ρα πεφιωτ : έτι
δε ισχελ εφοτηοτ έμοφ αφλατ έροφ λπε
πεφιωτ οτορ αφυεληητ (5) αφσοχι αφρητηφ
έχελ τεφλαρβι οτορ (6) αφτφι έρωφ (7) .

19. Πεχε πεφωρηι δε λαφ xe παιωτ
αιερωβι έτφε λεμ πεκμθο (4) έβολ λτάπωα
αλ xe εερωομοττ έροι xe πεκυρηι .

20. Πεχε πεφιωτ δε λπεφέβλαικ xe

14. فلما أنفق كل شيء (1)
حدثت جماعة عظيمة في
تلك الكورة وبدأ هو
أيضاً يحتاج .

15. ففضى والتصق بواحد
من أهل تلك الكورة فأرسله إلى
الحقل (2) ليرعى خنازير .

16. وكان يشتهي أن يملأ بطنه
من الخرنوب الذي كانت الخنازير
تأكله . فلم يكن أحد يعطيه (3) .

17. فعاد إليه رشده (4)
وقال كم من أجراء لأبي يفضل
عنهم الخبز وأنا أهلك
ههنا جوعاً .

18. أقوم فأمضي إلى أبي
وأقول له يا أبتِ أخطأت إلى
السما وقدامك .

19. ولست بمستحق بعد (4)
أن أدعى لك ابناً . فأجملني كأحد
أجرائك .

20. فقام وجاء إلى أبيه .
وإذ كان لا يزال بعيداً رآه أبوه
فتحنن وأسرع ووقع على عنقه
وقبله (5) .

21. فقال له ابنه يا أبتِ
أخطأت إلى السماء وقدامك ولست
بمستحق بعد (4) أن أدعى لك ابناً .

22. فقال أبوه لعبيده

(1) κα, κβ, ρβ (3) λ δητηφ φω (2) αφ... φφ, κβ (1)
οτορ (5) έπεκμθο (4) αφ, ρβ (4) λχιρι (3)
έρωφ (7) οτορ (6) αφτφ (5) έρωφ

(1) κα ولند ويس ز له (2) ب
قر حقله (3) ب. فلا يعطى ذلك (4)
عس قر قلبه ، ب قر فرجع إلى
نفسه (4) ب ت بعد (5) ق قبل فاه

χωλεμ ἀπιστί ἐβόλ ἴτηρονίτ ἴστολη οτορ
μης ριωτῃ οτορ μα οτῶστρ ἑτεριχ
λεμ οτῶστῃ ἐλεφῶ αλατχ .

κ̄ε̄ . Οτορ ἀπιστί ἄπισμασι ετῶαλετῶ
σῆτῃ οτορ ἴπελοτῶμα οτορ ἴπελοτῆλοῦ ἄμοι .

κ̄ᾱ . Χε πασηρι φαι παρμωοττ πε οτορ
αφωπῶ παρτακνοττ πε οτορ αλχεμῃ : οτορ
ατερρητς ἴποτῆλοῦ ἄμωοτ .

κ̄ε̄ . Περιπῶτ δε ἴσηρι παρῆχι πε
δελ ἴκοι : οτορ ρως εφληοτ ἑρρηι αφῶπῆτ
ἐπίηι αφωτῶμα ἐοτστῶφωπῆά πεμ ραλ-
χωρος (1) .

κ̄ᾱ . Οτορ ἑταφμοτῃ ἑοταῖ ἴπιάλωστῃ
παρῶπῆι (2) ἄμοι χε οτ πε πα .

κ̄ε̄ . Ἦθορ δε πεχαρ παρ : χε πεκσολ
αφῃ οτορ ἄ πεκῶτ σῶτ ἄπισμασι ετῶαλετῶ
χε αφῶστῃ εφοτοχ .

κ̄η̄ . Δρῶπῆτ δε : οτορ ἄπερσοτῶσῃ εἰ ἐ-
δοτῆ : περῶτ δε ἑταφῃ ἐβόλ παρῃρῶ εροφ πε .

κ̄ε̄ . Ἦθορ δε ἑταφῆροτῶ (3) πεχαρ ἄ-
περῶτ χε ις οτηρ ἴρομηι τῶι ἄβωκ
πακ οτορ ἄπερσαβόλ ἴποτεπτολη ἴτακ ἐπερ
οτορ ἄποκ ἄπεκῃτ ἴηι ἴποτῆμας (4) ἄβωσῆι
ἐλερ ρῆλα ἴταοτῆλοῦ ἄμοι πεμ παῶφῆρ (5) .

λ̄ . Ἐοτε δε ἑταφῃ ἴπε πεκσηρι φαι
ἑταφοτῶμα ἄπερῶπῆτ πεμ ἴπορλοσ ακῶτ (6)
παρ ἄπισμασι ετῶαλετῶ .

λ̄ᾱ . Ἦθορ δε πεχαρ παρ χε πασηρι
ἴποκ κῆχι (7) πεμηι ἴσῆοτ ἴβελ οτορ πε-
τελοτῃ τῆροτ ποτκ πε .

أسرعوا (1) وأخرجوا الحاة الأولى
والبسوه وأعطوه خاتماً ليد
وحذاءً لرجليه .

23 . وقدموا العجل الملعوف
واذبحوه فناً كل ونفرح .

24 . لأن ابني هذا كان ميتاً
فعاث وكان ضالاً فوجدناه .
وظفقوا يفرحون .

25 . وكان ابنه الأكبر في
الحقل . ولما يزل آتياً قرب من
البيت فسمع أصوات غنساء
ورقصاً (2) .

26 . فدعا أحد الغلمان
وسأله ما هذا .

27 . فقال له . إن أخاك قد
جاء فذبح أبوك العجل الملعوف
لأنه قبله سالماً .

28 . فغضب ولم يرد أن يدخل .
فخرج أبوه وكان يتوسل إليه .

29 . فأجاب وقال لأبيه ها
يكم من سنين وأنا عبد لك وما
تجاوزت وصية لك قط
وجدياً لم نعطني قط لأتعم (3)
مع أصدقائي .

30 . ولما جاء ابنك هذا الذي
أكل معيشته (4) مع الزناة ذبح
له العجل الملعوف .

31 . فقال له يا ابني أنت
معي في كل حين وكل مالي
فيه لك .

(1) بت أسرعوا وبني ح = (2) (1) αθ , εω قر εαχορος (2) ب ز πε (3) εω قر ... αφ
(4) (4) β ασι (5) εω قر εφερ (6) κα قر σῶπῆτ خطأ
(7) εω قر ετῆχι

(1) بت أسرعوا وبني ح = (2) (1) αθ , εω قر εαχορος (2) ب ز πε (3) εω قر ... αφ
روت ورقصاً (3) ب ز به (4) (4) β ασι (5) εω قر εφερ (6) κα قر σῶπῆτ خطأ
غ قر مالك أو معيشتك

λαβ . Πασειψα δε (1) 'πτελοτολυ μμοπ
οτορ 'πτεπραυι χε πεκсол φαι παρμωοττ
πε οτορ αφωηδ παρτακνοττ πε οτορ απχεμφ.

RGφ . TE

α . Παρξω δε μμοο πε 'ππεφμαθентис
χε πε οτορ οτρωμι 'πραμαό εοτοπταφ μμοαυ
'ποροικολομοο οτορ φαι ατερδιαβδλιμ μμοοφ
δατοτφ ρωο εφχωρ 'ππεφρτπαρχοπτα εβολ .

β . Οτορ εταφμοττ εροφ πεχαφ παφ χε
οτ πε φαι ετρωτεμ εροφ εβηтк : μα πωп
'πτμετοικολομοο (2) : οτ εαρ χλαερ οικο_
πομοο απ χε .

γ . Πεχαφ δε 'πδρηι 'πδнтφ 'πχε ππο_
κοπομοο χε οτ πε τλααφ : παοο παώλι
'πτμετοικολομοο 'πτοτ : 'πτλαυζεμχομ απ
εβρη οτορ τωпи εуατμωεμαι .

δ . Διέμι χε οτ πε τλααφ ριπα ροταп
ατυαηριττ εβολ θεп τμμετοικολομοο 'πσε_
ωοпτ ερωοτ εδοηп εποηноτ .

ε . Οτορ εταφμοττ εφοται 'φοται 'п_
пнете οτοп 'πτε πεφос ερωοτ παρξω μμοο
μπιροпт χε οτοп οτηр εροκ 'πτε παοο .

α . Πθοφ δε πεχαφ χερ μβατοο 'ππερ :
'пθοφ δε πεχαφ χε μο ελεκсδαι οτορ ρεμси
'пχωλεμ εсдαι εп .

ζ . Ιτα πεχαφ 'пκεοται χε 'пθок δε
οτοп οτηр εροκ : 'пθοφ δε πεχαφ χε р 'п_
корοο 'псооо : πεχαφ παφ χε μο ελεκсдαι
οτορ εсдαι εп .

32 . وكان ينبغي أن نفرح
ونسر لأن أخاك هذا كان ميتاً
فعاش وكان ضالاً فوجدناه .

الأصحاح السادس عشر

1 . ثم قال لتلاميذه كان
إنسان غني له وكيل وهذا قد
وُشي به لديه أنه يبدد
أمواله .

2 . فاستدعاه وقال له ما هذا
الذي أسمعك عنك . أعط
حساب الوكالة . فانك لا
تكون (1) بعد وكيلاً .

3 . فقال الوكيل في نفسه
ماذا أفعل . سينزع سيدي
الوكالة مني . لا أستطيع الفلاحة
وأحجل أن أتسول .

4 . قد علمت ماذا أصنع حتى
إذا عُزِلتُ عن (2) الوكالة
يقبلونني في منازلهم .

5 . فدعا كل واحد من مديني
سيده وقال للأول كم عليك
لسيدي .

6 . فقال مائة بث (3) زيت .
فقال له خذ صكك واجلس عاجلاً
واكتب بخمسين .

7 . ثم قال لآخر وأنت كم
عليك . فقال مائة كرمح . فقال
له خذ صكك واكتب
بثمانين .

лпп з ка , ββ (2) δε θω , αθ (1)

(1) ب زلي وبي قولاً تقدر أن تكون
النخ (2) رو وف قر خرجت عني ...
(3) مكيال عبراني يعادل 22 2/3 أقة

η . Οτοζ ά ποσ ψοτψοτ έχελ πιοικολο_
 μοσ ' λτε τ'άδικιά χε αψίρι ζελ οτμετσαζε :
 χε λψηρι ' λτε πατέλεζ ελπεσβετ πε έργοτε
 λψηρι ' λτε φωτωλι ζελ τοτσελεά .

8 . فمدح السيد وكيل الظالم
 لأنه صنع بحكمة . لأن أبناء هذا
 الدهر أحكم من أبناء النور
 في جليلهم .

θ . Οτοζ ά ποκ εω τ'χω άμοσ λωτελ χε
 μαθαμιό λωτελ ηελαψ'φηρ έβολ ζελ μαμαπλα
 ' λτε τ'άδικιά εηλα εοταη αψαημιοτκ ' λ_
 τοτψελ θηλοτ έδοτλ έλιόκτλη (1) ' λέπεζ .

9 . وأنا أيضاً أقول لكم
 اصنعوا لكم أصدقاء من مال
 الظلم حتى إذا فني (1) يقبلونكم في
 المظالم (2) الأبدية .

ι . Πιπιστοσ ζελ οτκοτχι οτπιστοσ ολ
 πε ζελ οτμνη (2) : οτοζ φηετσί ' λχολεσ ζελ
 οτκοτχι ' ρσί ' λχολεσ ολ (3) ζελ οτμνη (2) .

10 . الأمين في المقابل أمين
 أيضاً في الكثير . والظالم في
 المقابل ظالم أيضاً في الكثير .

ια . Ιεχε οτλ ζελ πιάδικοσ άμαμαπλα
 άπετελψωπι έρετελ'ηροτ πιτα'φμηη δε λιμ
 εελα'υτελρετ θηλοτ έροφ .

11 . فإن كنتم في مال الظلم
 لم توجدوا أمناً فمن يستطيع
 أن يأمنكم على الحق .

ιβ . Οτοζ ιεχε ζελ πετεφωτελ αη πε
 άπετελψωπι έρετελ'ηροτ πετεφωτελ δε (4)
 λιμ εελα'υτηηφ λωτελ .

12 . وإن كنتم فيما ليس
 لكم لم توجدوا أمناً فمن يستطيع
 أن يعطيكم الذي لكم .

ρρδ
 e

ιγ . Όμοη ε'λι άβωκ πα'υχεμχομ ' η_
 ερβωκ ' ποσ β : ιε εαρ ' λτεφμεστε οταη οτοζ
 πικεοται ' λτεφμελριτφ ιε ' λτεφσωτεμ ' ησα
 οταη οτοζ πικεοται ' λτεφερκατα'φρολιη ε_
 μοφ : άμοη'υχομ άμωτελ έερβωκ ε'φ'τ
 λιμ μαμαπλα .

13 . ما من عبد يستطيع أن
 يعبد ريين . فإنه إما أن
 يبغض الواحد ويحب الآخر
 أو يطيع الواحد ويحتقر الآخر .
 لا تقدرُونَ أن تعبدوا
 الله والرجال .

191
 0

ρρβ
 j

ιδ . Πατρωτεμ δε έπαι τιροτ ' ηχε λι_
 φαρισεοσ ετοη άμαιρατ οτοζ πατελκωαι
 ' λωφ πε .

14 . وكان الفريسيون عبوا
 الفضة يسمعون هذا كله وكانوا
 يهزأون به .

192
 10

ιε . Οτοζ πεχαφ λωοτ χε ' λωωτελ πε
 ληετόμαίο άμωοτ άπεάθο ' λπιρωμι : φ'τ
 δε ' ρσωοτλ ' λπετελρητ : χε η'όκισι ' ηρητ
 ετ ζελ λιρωμι (5) οτσωφ πε άπεάθο ε'φ'τ .

15 . فقال لهم أتتم الذين يهزءون
 أنفسهم قدام الناس . ولكن الله
 عارف قلوبكم . إن التعمظ القاب
 في الناس هو رجس قدام الله .

(1) τ'άδικιά (2) εελα'υτελρετ (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι
 εω , εε (2) σκηλητ'άδικιά (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι
 εω , εε (2) σκηλητ'άδικιά (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι
 εω , εε (2) σκηλητ'άδικιά (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι

(1) τ'άδικιά (2) εελα'υτελρετ (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι
 εω , εε (2) σκηλητ'άδικιά (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι
 εω , εε (2) σκηλητ'άδικιά (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι
 εω , εε (2) σκηλητ'άδικιά (3) οτμνη (4) πετεφωτελ (5) λιρωμι

ρϥε
ε

τ̄α . Πιλομος πει λιπρωφητις ψα Ιω-
αηλις ιεχελ πινορ ετοιματ φεγοτρο
πτε φτ σεβιωψ υμοσ οτοσ οτοπ πιβελ
σεσ ι υμοσ ιπλοσ ερος .

١٦ . الناموس والأنبياء إلى
يوحنا ومنذ ذلك العهد يبشر
بملكوت الله . وكل واحد
يقصب إليه (١) .

١٩٣
٥

ρϥα
ε

τ̄ζ . Σιοτεπ δε πτε τφε πει ικαρι
σιπι εροτε πτε οτψωλρ ρει . (١) εβολδελ
πιλομος .

١٧ . لأسهل للسماء والأرض
أن تزولا من أن يسقط حرف (٢)
من الناموس .

١٩٤
٥

ρϥε
ε

τ̄η . Οτοπ πιβελ ετρηοτ̄ι πτεφρ̄ιμι
εβολ οτοσ ετ̄ι πκεοτ̄ι ροι πλωκ : οτοσ
φνετ̄ι πνετρωοτ̄ι εβολ πτε περρα
ρ̄οι πλωκ .

١٨ . كل من يطلق امرأته
ويتزوج أخرى فهو زان . وكل
من يتزوج مطلقة من زوجها
فهو زان .

١٩٥
٢

ΠΘ

ρϥα
ι

τ̄θ . Πε οτοπ οτρωμ δε πε πρμαό
οτοσ περαφτ ποτπορφτρα ριωτϥ πει οτ-
ψεπς εφοτπορ υμιππ̄ι δελ οτσολσελ .

١٩ . كان إنسان غني وكان
يلبس الأرجوان والحريزمتعاً (٣)
كل يوم بزينة .

٥٩

١٩٦
١٠

κ̄ . Οτρηκι δε ρωη επεφραπ πε Λαζαρσ
ετρωοτ̄ι επεφπ̄λωπ εφοι πψαψ .

٢٠ . وكان أيضاً مسكين اسمه
لعازر مطروحاً عند بابه مقرحاً .

κᾱ . Οτοσ εφερ̄επιετμπ̄ι εμαρ δητϥ
εβολδελ (٢) πνεψατρηι (٣) εβολρ̄ι φ̄τ̄ραπετ̄α
πτε πρμαό : αλλα πκεοτρωρ παππορ
ετλωρρ̄ι ππεφψαψ .

٢١ . وكان يشتهي أن يلا
بطنه مما (٤) يسقط من مائدة
الغني بل كانت الكلاب أيضاً
تأتي وتلحس قروحه .

κβ̄ . Δεψωππ̄ι δε εθρεφμοτ̄ πχε πρηκι
οτοσ πτοτολη εβολρ̄ιτεπ ραλεσελοσ εκελϥ
πδραμ̄ι : αψμοτ̄ δε ρωη πχε πρμαό (٤)
οτοσ ατκοσϥ .

٢٢ . وحدث أن مات
المسكين فحمله الملائكة إلى حضن
إبراهيم . ثم مات أيضاً
الغني ودفن .

κε̄ . Οτοσ πδρηι δελ αμειπ̄τ̄ (٥) εταφ-
ρ̄αι ππεφβαλ εψωπ̄ι ετρηπ̄ι δελ ραπ̄εκατ̄ρ
αφρατ̄ εδραμ̄ι ρι φοτει οτοσ (٦) Λαζαρσ
δελ κελϥ .

٢٣ . وفي الجحيم (٥)
رفع عينيه وهو في عذاب
فرأى إبراهيم من بعيد ولعازر
في حضنه .

οτκεριά ϥω εροτε οτψωλρ πτεφρει (١) ρ αθ
بدل οτψωλρ وح = (٢) β ζ π̄ιλεφλιφι (٣) ϥω ρ
πδρηπ̄ι αμ̄ιτ̄ κα (٥) π̄κε ... β ρ̄ (٤) εταφρει
πει κελϥ (٦) ϥω ρ̄ (٦) ٢٢ ϥω ρ̄ (٦) ٢٢

(١) عس قر وكل يأخذها غضباً
(٢) β ζ واحد (٣) رو قر وأولم
وليمة .. (٤) β ζ التات و بي
ح = (٥) κα ويس ألحقت في الجحيم
بآية ٢٢ وبي قر الهاوية

κβ . Οτορ 'θεορ εταρμωττ περαρ γε παιωτ Δβραμμ παι πιι οτορ οτωρη π'λαζαρορ εηλα 'πτερεση εθηνρ ε'περητιβ ε'μωοτ οτορ 'πτερτ'χβορ ε'παλαρ γε τ'μοκερ 'π'δρηι δελ παιωαε .

κε . Περε Δβραμμ δε παρ (1) γε παωρηι ε'ριφμετ' γε ακοτω ακω (2) 'ππεκαεσολ δελ πεκωλδ οτορ λαζαρορ εωρ 'ππιπετρωοτ (3) : τ'ποτ δε σεωωτ ε'περητη ε'παημα 'πεοκ δε 'κχη δελ οτωκαε .

κα . Οτορ δελ παι τηροτ οτορ οτληωτ 'πυικ ε'ταρρηοττ οττωπ πεμωτεπ ε'οπωε πνεοοτωω ε'σιπ ε'βολται ε'αρωτεπ 'πτοτωεμμεχομ οταε π'πετ'ε'αρωτεπ ε'ερχιπιορ ε'αροπ .

κζ . Περαρ δε γε τ'τ'εο ε'ροκ παιωτ εηλα 'πεκοτορηρ ε'ηνη ε'παηωτ .

κη . Οτορ ε'εαρ 'πεοπ 'πτηι : ε'οπωε 'περεμεθερε πωοτ εηλα 'πεωυτεμ' ε'ωοτ ε'παημα 'πε παιμ'καε .

κε . Περαρ δε παρ 'πχε Δβραμμ γε οτορτωοτ ε'ματ ε'ωωτ'ε'νε πεμ π'π'ροφητηε : μαροτ'ωτεμ 'πεωοτ .

λ . 'θεορ δε περαρ γε ε'μωοπ παιωτ Δβραμμ : αλλα ε'ωωπ ε'ρεωαπ οταε ωεπαρ ε'αρωοτ ε'βολδελ πνεομωοττ σεπερμετα'λοπ .

λα . Περαρ δε παρ γε ιεχε σελαεωτεμ απ 'πεα ωωτ'ε'νε πεμ π'π'ροφητηε οταε ε'ρεωαπ οταε τωπη ε'βολδελ πνεομωοττ πορηητ παωωτ απ .

24 . فنادى وقال يا ابي ابراهيم ارحمني وارسل لعازر ليفمس طرف اصبغه في ماء ويرد لساني لا اتي معذب في هذا اللهييب .

25 . فقال له ابراهيم يا ابي اذكر انك قد استوفيت خيراتك في حياتك ولعازر ايضا البلايا . فالآن هو يتعزى ههنا وانت في عذاب .

26 . ومع هذا كله فان بيننا وبينكم هوة عظيمة ثابتة (1) حتى ان الذين يريدون العبور من ههنا اليكم لا يقدرن ولا الذين عندهم ان يعبروا الينا .

27 . فقال اسالك يا ابي ان ترسله الى بيت ابي .

28 . فان لي خمسة اخوة . حتى يشهد لهم لئلا ياتوا هم ايضا الى . ووضع المذاب هذا .

29 . فقال له ابراهيم عندهم موسى والانبياء . فايستمعوا لهم .

30 . فقال لا يا ابي ابراهيم . بل اذا مضى اليهم واحد من المولى يتوبون .

31 . فقال له ان كانوا لا يسمعون لومى والانبياء فانهم ولا ان قام واحد من المولى يقتنمون .

(1) فت ثابتة
 (1) ε (1) τ παρ (2) β τ ... (3) ω τ δελ
 ... π , τ , π

Ξ

ΚΘΦ . ΙΖ .

الأصحاح السابع عشر

ف 60

ρϑζ
8

α . Περαϑ δε πλεγμαθεντις κε ρωτ
πτοτι λνε πικάλαδαλον : πλη οτοι μφνετε
πικάλαδαλον πνοτ έβολρηιτοτϑ .

1 . ثم قال لتلاميذه لا بد أن
تأتي الشكوك . ولكن ويل لمن
يأتي الشك (1) من قبله .

197
2

ρϑη
8

β . Παιες (1) παϑ πτορευ οτωλι έ-
μοτλον (2) έδρητ οτορ πτορηιτϑ έδρη
έφιομ έροτε πτεφερικάλαδαλιζεςοβ ποται
πλαικοται .

2 . خير له أن يُعلقَ به
حجر رحي (2) ويلقى في البحر
من أن يشكك أحد
هولاء الصغار

198
5

ρϑθ
8

γ . Παρθεντελ έρωτηπ : (3) άρευαη πεκ-
σον ερλοβι άριέπιτιμαη παϑ : οτορ έψωη
αϑυαπερμετάποη χω παϑ έβολ .

3 . احترزوا لأنفسكم . إن
أخطأ (3) أخوك فوبخه . وإن
تاب فاغفر له .

199
5

ς
8

δ . Έψωη δε αϑυαπερλοβι έροκ πζ
λσον δει πέρροτ οτορ πτεφκοτϑ έροκ πζ
λσον εϑαω άμοσ νε τερμετάποη χω (4)
παϑ έβολ .

5 . وإن أخطأ إليك سبع
مرات في اليوم ورجع إليك سبع
مرات (4) قائلاً أنا تائب
فاغفر له .

200
5

ςα
1

ε . Οτορ πεζε πιάποστολοσ άΠοσ κε
οταρ παρτ έροη .

6 . فقال الرسل للرب
زدنا إيماناً .

α . Πεζε Ποσ δε νε έπε (5) οροητετεπ
παρτ άματ εφρητ πορηαφρη πρηλταμ
παρτεππαχοσ ητπορηι κε ϑωχι οτορ ρωτ
δεν φιομ οτορ πασπασωτεμ (6) ησα θηποτ πε .

6 . فقال الرب لو كان لكم
إيمان مثل حبة خردل لكنتم
تقولون للجميزة (5) انقلعي
وانقرسي في البحر فتطيعكم .

201
10

ζ . Νημ δε έβολδεν θηποτ έτε οτοητεϑ
οτδωκ άματ εϑέχαι ιε ετμοηι φνετε αϑυαηί
έδοηη (7) έβολδεν τκοη μη ήπαχοσ παϑ
σατοτϑ κε άμοτ έψωη ρωτεβ .

7 . ومن منكم له عبد يحرث
أو يرعى إذا دخل (7) من الحقل
أيقول له للوقت اصعد (7)
واتسكبي .

η . Οη ήπαχοσ παϑ αη κε σοβτ μφη-

8 . ألا يقول له هيبى (8)

(1) β ζ ρα (2) β ζ ρα (3) β ζ ρα (4) β ζ ρα (5) β ζ ρα (6) β ζ ρα (7) β ζ ρα (8) β ζ ρα

(1) بي ولدورويس ت الشك (2) لندقرحجرالجار (3) ب ز إليك (4) بي ولدوروز في اليوم (5) ب قر لهذه الجميزة ، ب لهذه التوتة (6) ب قر رجع . جاء (7) ب قر امض ، ب تقدم ، ب جز (8) ب ز لي

ἐπλαστομαρ οτορ μορκ ψευσι ἄμοι ψατ-
οτωμ οτορ ἴτασω οτορ μεπελα και ρωκ
ἴτεκοτωμ οτορ ἴτεκσω .

16 . Οη οτορ ῥμοστ ἑρορ ἴτε (1) πιβωκ
χε ἀψίρι ἴπηέτατοταρσαρπι ἄμωστ λαρ .

17 . Παιριτ πωτηλ ρωτηλ ἀρετηλψαλίρι
ἴρως πιβελ ἑτατοταρσαρπι ἄμωστ πωτηλ
ἄζοσ χε ἄπολ ραλβωκ ἴπατψατ : πετερολ
ἑαίρ ἀλαίρ .

ΣΔ 18 . Δωσωμ χε (2) ερηαψηλαρ ἑρρη
ἑίλημ οτορ ἴθορ παρσιμῶστ ἑβολ οττε
ἑμνητ ἴτσαμαρία λει τ Γαλιλαῖα .

19 . Οτορ ερηαψηλαρ ἑδοτη ἑοττω
ατί ἑβολ ἑρραρ (3) ἴχε τ ἴρως ἴκακσερτ
οτορ πατόρ ἑραγοτ ρίφοτει .

20 . Οτορ πωστ πατσίσι ἴτοτσίμ
εττω ἄμοσ χε ἴησ πιρερτέβω και παλ .

21 . Οτορ ἑταρπατ πελαρ πωστ χε
μαψηλυτεπ ματαμε ποτηβ ἑρωτηλ : οτορ
δωσωμ ερηαψηλωστ ἀττοτβο (4) .

22 . Οτα χε ἑβολἴθιτοτ ἑταρπατ
χε ἀἴλοχρ ἀττασθε πελ οτπητ ἴσῶμ ερτ-
ῶστ ἄφτ .

23 . Οτορ ἀρῆιττ ἑχελ περρο δατηλ
περσάλαττ ερηεἴρμοστ ἴτοττ οτορ φαί πε
οτσαμαρῆτις πε .

24 . Δῆροτῶ χε ἴχε ἴησ πελαρ
χε μη ἄπε πῆτ τοτβο : οτορ πηε-
ῶ ἀτῶμ .

25 . Οτορ ἄποτρεμοστ ἑμκοτοτ ἑίτ-
ῶστ (5) ἄφτ ἑβηλ ἑπαἰἀλλοεμῆς .

Μα ἄκλε (1) وتمنطق واخدمني
حتى آكل وأشرب وبعد ذلك
تأكل أنت أيضاً وتشرب .

9 . فبيل للعبد (2) فضل لأنه
فعل ما أمر به (3) .

10 . كذلك أنتم أيضاً إذا
فعلتم جميع ما أمرتم به فقولوا
إننا عبيد بطالون . إننا عملنا ما
علمنا أن نعمناه .

ف 11 . وفيما هو منطلق إلى
أورشليم وكان يجتاز في وسط
السامرة والجاليل .

12 . فعند دخوله إلى قرية
استقبله عشرة رجال يرص
فوقوا من بعيد .

13 . ورفعوا أصواتهم قائلين
يا يسوع المعلم ارحمنا .

14 . فنظر وقال لهم امضوا
فأروا الكاهن ذواتكم . وفيما
هم منطلقون طهروا .

15 . فواحد منهم لما رأى
أنه قد برى، عاد يمجّد الله بصوت
عظيم .

16 . وخر على وجهه عند
قدميه شاكرًا له . وكان
هذا سامريًا .

17 . فأجاب يسوع وقال
أليس العشرة قد طهروا . فآمن
التسعة الآخرون .

18 . إنهم لم يجدوا البر جمعوا ويمجدوا
الله ما خلا هذا الغريب الجنس .

(1) κα , ββ (1) χε (2) τ αθ (3) αθ (4) αθ (5) αθ

(1) β (2) αθ (3) β (4) β (5) β

(1) β (2) αθ (3) β (4) β (5) β

(1) β (2) αθ (3) β (4) β (5) β

10 . Οτοζ πεζαζ λαζ κε τωλκ μαυε-
λακ πεκπαζτ πεταρλαζμεκ .

CB
1

K . Σταρσηλζ δε λχε ληφαρσεοζ κε
ασηλζ λελατ λχε τμετοτρο λτε Φτ αρε-
ροτω λωοτ οτοζ πεζαζ κε λαρε τμετοτρο
λτε Φτ λαί αλ θελ οτμετρεψτ ρονη .

CE
1

ka . Οταε σελαχοζ αλ κε εταλ γε ετη
ρηππε σαρ ιε τμετοτρο λτε Φτ σαδοτλ
αμωτεπ .

KB . Πεζαζ δε λπερμαθενηζ κε σεληοτ
λχε ραλεροοτ ροτε ερετελλαρεπειοτμλ
ελατ εοταλ λπεροοτ λτε Πηνηρ εφρωμ
οτοζ λπετελλατ .

CA
B

KE . Οτοζ ετεχοζ λωτεπ κε ρηππε ετη
γε εταλ : επερσηλωτεπ οταε επερσοχι .

CE
E

KA . Οφρητ ραρ ελπισεβερνη εσαζ
οτοληζ εβολ θελ τφε οτοζ λπερεροτωμλ
σαπεσιτ λτφε φαι πε εφρητ ετε (1) Πηνηρ
εφρωμ λασημλ εμοτ λρημλ θελ περεροοτ .

CA
B

KE . Οτορλ δε ρωτ εροζ λπερσλ οτ-
μηυ (2) λδισι οτοζ λπεροουζ λχε ταεσελα .

CE
E

KA . Οτοζ κατ αφρητ ετασημλ θελ
λιεροοτ λτε Ηωε παρητ πεθασημλ θελ
λιεροοτ λτε Πηνηρ εφρωμ .

KZ . Ηατοτωμ πατσα πατσ ιεριμλ πατ-
σιρλαι σα λιεροοτ ετα Ηωε ψελαζ εδοτλ
ετκτωτοζ οτοζ αρι λχε ηκατακλωμοζ
οτοζ αριτακε οτολ ηβελ .

19 . ثم قال له قم وامض .
إيمانك قد خلصك .

20.2
10

20 . ولا سأله الفريسيون
متى يأتي ملكوت الله
أجابهم وقال لا يأتي ملكوت
الله بترقب .

21 . ولا يقولون إنه هنا
أو هناك . فهوذا ملكوت الله
داخلكم (1) .

20.3
10

22 . ثم قال لتلاميذه
ستأتي أيام إذ تشتهون أن
تروا يوماً من أيام ابن الانسان
فلا ترون .

23 . ويقولون لكم ها هو هناك
أو هنا . فلا تذهبوا ولا تسمعوا (2) .

20.4
2

24 . فإنه كما أن البرق يظهر
من السماء ويضيء (3) تحت
السماء كذلك يكون ابن الانسان
في يومه .

20.5
3

25 . ولكن ينبغي له أولاً أن يتحمل
مشقات كثيرة ويرذله هذا الجيل .

20.6
2

26 . وكما كان في أيام نوح
كذلك يكون في أيام
ابن الانسان .

20.7
5

27 . كانوا يأكلون ويشربون
ويتزوجون ويتزوجن إلى اليوم
الذي دخل فيه نوح السفينة (4)
فجاء الطوفان وأهلك الجميع .

(1) عس قر آيتي 20 ، 21 ما
يكون إتيان ملكوت الله ها هي
ذه داخلكم . (2) ف قر تسرعوا
وب قر تتبعوا (3) ب ز ما (4)
أو الفلك ويس قر التابوت

CH
1

κη . Ὑφρητ ол έτασϋωπι Δελ πέρσοοτ
’πτε Λωτ : πατορωμ πατωω πατωωπ παττ
έβολ πατσο πατκωτ .

κθ . Ηελ πέρσοοτ δε έτα Λωτ ι έβολ
Δελ Соδομα αηρωοτ (1) ’ποτχρωμ πεμ
οτθηη έβολΔελ τφε οτορ αηταке οτοη πιβελ .

λ . Κατα πα ρω ол ασλαϋωπι Δελ
πέρσοοτ έτε Ήσηρι υ΄Φρωμι παδωρη έ-
βολ λδητη .

ce
B

λα . Ηελ πέρσοοτ δε έτεύματ φηετ-
χη ριχελ ήχελεφωρ οτορ έρε πεφσκέτοс
Δελ πιηι άπελέρεφι έπεснт έόλοτ : οτορ
φηετχη Δελ τκοι παρητ ол άπελέρεφκοτη
έφαροτ .

ci
1

λβ . Δριφμετι ’πτέρμιι λΛωτ (2) .

cia
2

λγ . φηεθλακωτ ’πса πορεμ ’πτεφφτηχη
’πλατακοс οτορ φηεθλατακοс εφέταλδос .

cib
B

λδ . Тξω άμοс πωτεп xe λδρηη Δελ
πατέκωρη ετέϋωπι ’πxe β ριχελ οτ’σ’λοχ’η-
οτωτ πιόται ετέολη οτορ πικεοται ετεχαφ .

λε . Ετέϋωπι ’πxe ελοττ ετλοττ Δελ
οτμα οτ’ι ετέολс οτορ τκεοτ’ι (3) ετέχασ .

cic
B

λς . Οτορ ατέροτω πεχωοτ παη xe
Δελ αϋ’άμα Ροс : λθοη δε πεχαφ πωοτ
xe πιμα έτε πιсωма άμοφ сπαδωοττ έ-
ματ (4) ’πxe πικεάδωμ .

XB

REΦ . III .

cia
1

α . Παηρω δε ποτπαρβοληη πωοτ έπίχιη .

τ θω (3) ’πτε Λωτ (2) б (1) ’πxe φττ κδ
ωωατ (2) κδ , ββ

٢٨ . وكما كان أيضاً في أيام لوط . كانوا يأكلون ويشربون ويشترون ويبيعون ويفرسون ويبنون .

٢٩ . وفي اليوم الذي خرج فيه لوط من سدوم أمطر (١) ناراً وكبريئاً من السماء فأهلك الجميع .

٣٠ . على نحو هذا أيضاً يكون في اليوم الذي يظهر فيه ابن الانسان .

٣١ . وفي ذلك اليوم من يكون على السطح وأتمتته في البيت فلا ينزل ليأخذها . ومن يكون في الحقل أيضاً فلا يرجع إلى ورائه .

٣٢ . اذكروا امرأة لوط .

٣٣ . من يطلب خلاص نفسه يهلكها ومن يهلكها يحميها .

٣٤ . وأقول لكم إنه يكون في الليلة اثنان على سرير واحد فيؤخذ الواحد ويترك الآخر .

٣٥ . تكون اثنتان تطحنان معاً فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى (٢) .

٣٦ . فأجابوا وقالوا له في أي مكان يارب (٣) . فقال لهم حيث تكون الجثة هناك تجتمع النسور أيضاً .

٢٠٨
١٠

٢٠٩
٢

٢١٠
١٠

٢١١
١

٢١٢
٥

٢١٣
٥

٦٢ ف الأصحاح الثامن عشر

١ . ثم قتال لهم مثلاً .

(١) يس وكما ز الله (٢) يس ورو ولندوف ز ويكون اثنان في الحقل فيؤخذ الواحد ويترك الآخر . وفي وضعتها بين قوسين (٣) ب قر أين يارب ، ب إلى أين الخ

٢١٤
١٠

τοτερηροσερχεσεν λσηοτ λιβελ οτορ λιτοτ-
υτεμερκακι (1)

β . Ερχω εμμοσ : νε οτολ οτρευτγραπ νε
δελ οτβακι ληερροτ (2) απ δατρη εφτ
οτορ ληυηη απ δατρη λπρωμ .

γ . Νε οτολ οτχηρα δε νε δελ τβακι
ετεμμωλ : οτορ πασληοτ γαροτ νε εσχω ε-
μοσ κε σιμπαμψω (3) λελ φηετοτ
εμοι λχολε .

δ . Οτορ παφοτωυ απ νε ψα οτσηοτ :
μεπελεα λαι δε πεχατ λδρη λδηητ κεχαδ
κε φτ ληερροτ απ δατεφρη οτορ ληυηη
απ δατρη (4) λπρωμ .

ε . Εθεε κε (5) ταιχηρα τδισι ληη
τλαδ εμπεμψω εηλα λτεςυτεμλ ψαεβολ (6)
εστδισι ληη .

α . Πεχε Ποσ δε κε σωτεμ κε οτ νε
ετε πιρετγραπ λπε τδαικια χω εμμοσ .

ζ . Φτ δε εηλαδ εμπεμψω απ λπεφ-
σωτη λαι ετωυ οτβητ εμπεροοτ λελ λπε-
χωρε οτορ εωοτ λρηη εχωοτ .

η . Σε (7) τχω εμμοσ λωτελ κε εηλαδ ε-
μποτεμψω λχωλεμ : ηληη Πωρη εφρωμ
αφωλη γαρε εηλαχεμ φλαετ εηχελ
πικαεη .

ξΓ θ . Δηχοσ δε εθεε (8) εαλοτολ ληετ-
χω εμμοσ ερωοτ κε εαλεμνι νε οτορ
εηωουφ (9) λπικεσωχη λταιπαρβολη εφχω
εμμοσ .

لكي يصلوا كل حين
ولا يملوا .

2 . قائلاً . كان في مدينة قاضٍ
لا يخاف الله ولا يستحي
من الناس .

3 . وكان في تلك المدينة
أرملة . وكانت تأتي إليه
قائلة انتقم لي ممن
ظلمني .

4 . ولم يكن يشاء إلى زمان .
وبعد ذلك قال في نفسه إن كنت
لا أخاف الله ولا أستحي
من الناس .

5 . فمن أجل أن هذه الأرملة
تتبعني أنتقم لها لكيلا تأتي
دائماً وتتبعني .

6 . ثم قال الرب اسمعوا
ماذا يقول قاضي الظلم .

7 . أفلا ينتقم الله لمختاريه
الذين يصرخون إليه النهار والليل
وهو متمهل عليهم .

8 . نعم (1) أقول لكم إنه
ينتقم لهم سريعاً . ولكن إذا جاء
ابن الانسان أتري يجد الايمان
على الأرض .

ف 63 9 . ثم خاطبهم من أجل
أقوام يقولون عن أنفسهم إنهم
أبرار ويرذلون الباقين بهذا المثل
قائلاً (2) .

(1) يس وبني ت نعم (2) بي ت
قائلاً .
(1) β τρ ω(2) λτοτ υτεμερ πβακι λ
(2) τ ω(σ) δατρη τ ω(ε) εμπαμψω
(3) αε τρ ω(σ) δατρη τ ω(δ) εμπαμψω
(4) τρ ω(λ)σε τ ρβ (ν) ψαροι δαδ , ρβ , κδ , ββ(6) κε
ατσωουφ τρ ω(ε)ετσωουφ (9) β τρ ω(α)ετσωουφ δε πχε ...

1̄ . Ἄ ρωμι β̄ ψελωοτ̄ ἔ ρηι ἐπιερφ̄ει
ἐερ̄π̄ροσετ̄χεσεε πιοται (1) πε οτ̄φ̄αρισεοσ πε
πικεοται πε οτ̄τελωηις πε .

1̄ᾱ . Πῑφ̄αρισεοσ δε ἐτᾱρο̄γι ἐρατ̄η παι
παερ̄π̄ροσετ̄χεσεε ἕμωοτ̄ (2) ἴ̄δ̄ρηι ἴ̄δ̄ηητ̄η
ζε Φτ̄ τ̄σπε̄ρ̄μοτ̄ ἴ̄ποτ̄κ̄ ζε τ̄οι αη ἕφ̄-
ρητ̄ ἕπ̄σωχη ἴ̄πιρ̄ωηι ἴ̄π̄ρεφ̄ρωλεη ἴ̄π̄ρεφ̄σ̄ι-
ἴ̄π̄κοησ (3) ἴ̄π̄ωηκ̄ ιε ἕφ̄ρητ̄ ἕπ̄αικετελωηις .

1̄β̄ . Τερ̄ηιςτετ̄ηι ἴ̄σοη β̄ κατα σαββα-
τοη τ̄τ̄ ἕφ̄ρεμητ̄ ἴ̄π̄ηχ̄αι ἴ̄β̄εη ἐτ̄̄αφο
ἕμωοτ̄ .

1̄γ̄ . Πῑτελωηις δε ᾱρο̄γι (4) ἐρατ̄η ρι
ἴ̄φοτ̄ει παροτ̄ωη αη πε οτ̄αε ἐ̄σαι ἴ̄π̄εφ̄βαλ
ἐ̄π̄ωηι ἐτ̄̄φε : ἀλλα παρ̄κωλ̄η πε δ̄ελ τεφ̄-
μεσ̄τεηρητ̄ εφ̄αη ἕμωοσ ζε φτ̄ χ̄ω ηηι ἐβολ
ζε ἄποκ̄ οτ̄ρεφ̄ερ̄λοβ̄ι .

1̄δ̄ . Τ̄χω ἕμωοσ πωτεη ζε ἄ φ̄αι σ̄π̄ηαη
ἐ̄πεσ̄ητ̄ εφ̄ῶμᾱηιοτ̄ ἐ̄δοτ̄η ἐ̄πεφ̄ηι ἐ̄ροτ̄ε φ̄η
ζε οτοη ἴ̄β̄εη ε̄παδ̄αση σ̄ελαθεβ̄ιοη : φ̄η δε
ε̄παθεβ̄ιοη σ̄ελαδ̄αση .

σ1ε
ε
ξΔ
σ1α
β

1̄ε̄ . Πατ̄ιηι δε παη ἴ̄ραπ̄άλωοτ̄ι ριηα
ἴ̄πεφ̄σ̄ιμεωοτ̄ : ἐτατ̄ηατ̄ δε ἴ̄χε ηιμα-
οηηις πατερε̄πιτιμαη ηωοτ̄ (5) .

1̄ᾱ . Ἰ̄η̄σ̄ δε ᾱρημοτ̄ ἔρωοτ̄ εφ̄αη ἕμωοσ
ζε χ̄α ηιᾶλωοτ̄ι ἴ̄ποτ̄ι ραροι οτοη ἕπερ̄-
ταρ̄ηο ἕμωοτ̄ ηιοτοη εαρ̄ ἕπ̄αιρητ̄ ἔωοτ̄
τε τ̄μετοτρο ἴ̄πε Φτ̄ .

σ1ζ
β

1̄ζ̄ . Ἄμ̄ηη τ̄χω ἕμωοσ πωτεη ζε φ̄η-
ε̄πασ̄ηη τ̄μετοτρο ἴ̄πε Φτ̄ ἐροη αη ἕφ̄-
ρητ̄ ἴ̄ποᾶλοτ̄ (6) ἴ̄π̄εφ̄ι ἐ̄δοτ̄η ἐροσ̄ .

10 . رجلا ن سندا إلى الهيكل
ليصايا كان (1) الواحد فريسيًا
وكان (1) الآخر عشارًا .

11 . أما الفريسي فوقف
يصلي بهذا في نفسه . اللهم إني
أشكرك لأنني لست كسائر
الناس الخاطفين (2) الظالمين الزناة
ولا مثل هذا العشار .

12 . أصوم مرتين
في كل أسبوع وأعشر كل ما
أقتنيه .

13 . وأما العشار فوقف
من بعيد وكان لا يشاء ولا أن
يرفع عينيه إلى السماء . بل كان
يقرع صدره قائلاً اللهم اغفر لي
فاني خاطيء .

14 . أقول لكم إن هذا
قد نزل إلى بيته أبر من ذلك . لأن
كل من يرفع نفسه يتضع ومن
يضع نفسه يرتفع .

215
5
ف 216

15 . ثم قدموا إليه أطفالاً
ليامسهم فامسأهم التلاميذ
نهروهم .

16 . فدعاهم يسوع قائلاً
دعوا الأولاد يأتون إلي ولا
تمنوهم لأن مثل هؤلاء
ما تكوت الله .

217
2

17 . الحق أقول لكم إن
من لا يقبل مثل هؤلاء الله مثل ولد
لأن بدخاه .

(1) β τ̄ كان (2) κατ̄ الخاطفين
(3) β β̄ , κα (3) ἕμωοτ̄ (4) β β̄ , κα (2) δε ζ̄ ε̄ω (2)
(5) β τ̄ εφ̄ο̄γι (6) β ζ̄ πε (6) ε̄ω (6) ἕπ̄αιᾶλοτ̄

σιν
β

ιη. Οτοζ αψυελι λχε οταρχωπ εψαω με_
μος χε πρνεψτεβω λασαθος οτ πε ετλααιψ
πταερ κληρονομιη λοτωπδ λελεεζ .

۱۸ . فسأله رئيس قائلاً
أيها المعلم الصالح ماذا أفعل لأرث
حياة أبدية .

۲۱۸
۲

ιθ . Πεχαψ δε παψ λχε Ιης χε εοβε οτ
κχω μμοζ ερωι χε πλσασθος : μμοπ ελι
λσασθος εβηλ εφτ μματατψ .

۱۹ . فقال له يسوع لماذا
تقول لي الصالح . ليس صالحاً
إلا الله وحده . (۱)

κ . Πιεπτολη κσωπλ (۱) μμωοτ μπερ_
ερπωικ : μπερδωτεβ : μπερσιοτι : μπερερμεορε
λποτχ : ματαιε πεκιωτ λεμ τεκματ .

۲۰ . الوصايا أنت تعرفها .
لا تزن . لا تقتل . لا تسرق . لا
تشهد بالزور . أكرم أباك وأمك .

κα . Θεοψ δε πεχαψ χε παι τιροτ
αιαρεζ ερωοτ ισχεπ ταμεταλοτ .

۲۱ . أما هو فقال هذه كلها
قد حفظتها منذ حداثتي .

σθε
β

κβ . Εταψωτεμ δε λχε Ιης πεχαψ παψ
χε ετι κεοται πε ετεκωατ μμοψ : ελχαι πιβεπ
ετεπτακ μνιτοτ εβολ οτοζ σοροτ λπιζηκι
οτοζ εκεχφο λακ λοταρο δελ πιφηοτι οτοζ
αμοτ μοσι λσωι .

۲۲ . فلما سمع يسوع (۲)
قال له يموزك شيء آخر .
مالك بعه ووزعه على المساكين
فتقتني لك كنزاً في السموات
وتعال اتبعني .

۲۱۹
۲

σκ
β

κγ . Θεοψ δε εταψωτεμ α περρητ μ_
καρ πε οτραμαο εαρ πε εμαψω .

۲۳ . فلما سمع اغتم لأنه
كان غنياً جداً .

۲۲۰
۲

κδ . Εταψλατ δε ερωψ λχε Ιης πεχαψ
χε πωσ εμοκρ λτε λνετε (۲) πιχρημα λ_
τωοτ ει εβοτλ ετμετοτρο λτε φτ .

۲۴ . فلما رآه يسوع قال
كيف يعسر على ذوي الأموال
أن يدخلوا ملكوت الله .

κε . Σιοτεπ εαρ λτε οτχαμοτλ ι ε_
βοτλ ειτεπ εοταεπι λτε πιμα λωρη (۳) εβοτε
λτε οτραμαο ι εβοτλ ετμετοτρο λτε φτ .

۲۵ . إن دخول جبل
في ثقب الابرة لأيسر من
دخول غني إلى ملكوت الله .

κα . Πεχωοτ δε λχε λνετσωτεμ χε
πιμ εψψ ετε οτολυχομ μμοψ ελοεεμ .

۲۶ . فقال السامعون
فمن يستطيع أن يخلص .

κς . Θεοψ δε πεχαψ χε πιατχομ λτε
πιρωμλ οτολυχομ μμωοτ λτεπ φτ .

۲۷ . فقال غير المستطاع عند
الناس مستطاع عند الله .

κη . Πεχε Πετροτ δε χε εηππε απολ
αλχα πετεπταπ αμμοσι λσωκ .

۲۸ . فقال بطرس ها نحن قد
تركنا (۳) ما لنا وتبعناك .

(۱) б қр ... ек (۲) τ ωσ (۳) λνετε τ ωσ , αε
επιμα λωρη

(۱) بي ولند قر إلا واحد وهو الله
(۲) ب ز ذلك (۳) ب ز كل

σκδ
β

κθ . Θεοϋ δε περαϋ λωοτ γε άμιη
τκω άμοϋ λωτελ γε άμοη ελι έαφχα ηι
λσωϋ ιε εριμι ιε εαλέηνοτ ιε εαλιοτ ιε
εαλυηρι εεβε τμετοτρο λτε φτ .

λ . Δε ήρασίτοτ αη (۱) λωμηνυ λκωβ
δελ παιςνοτ οτοϋ δελ ηέπεϋ εεληνοτ οτ
ωλδ λέπεϋ .

ξεθ
σκβ
β

λα . Σταϋίηι δε έτοτϋ άπι ιβ περαϋ
λωοτ γε εηηπε τεηλαυεαη έεριη ελληη
οτοϋ σελακωκ έβολ λχε εωβ ηιβελ ετςόηοτ
έβολεγίτοτοτ ληιήροφηηηε εεβε Πυηρι ά
φρωηι .

λβ . Σελατηϋ εαρ έτοτοτ ληιβελος
οτοϋ σελακωβι άμοϋ οτοϋ σελασωϋϋ οτοϋ
σελαεγίεαϋ έπεϋεϋο .

λγ . Οτοϋ ατσηπερμαεηηεοηη άμοϋ
σελαδωεβεϋ οτοϋ ήρατωηϋ δελ ηημαετ
λέεροοτ .

σκκ
ι

λδ . Οτοϋ λωωοτ άποτκατ εελι ληαι
οτοϋ λαεηηη έρωοτ ηε λχε παιεαηι (۲)
οτοϋ πατέηη αη ηε εηηέλαεηω άμωοτ .

ξεε
σκδ
β

λε . Δεϋωηη δε έταεδωηητ έλεριχω ηε
οτοη οτβελλε ηε εϋεεηηε δατεη ηημωηητ
εϋηατμεεηαη .

λς . Σταεωτεη δε έοτμηνυ (۳) εϋεηηη
ώοτ λαεηηηη ηε χε οτ ηε φαι .

λζ . Ατταμοϋ δε χε ηηε Πηλαεω
ρεοϋ εελαεηηη (۱) .

λη . Οτοϋ αεηϋ έβολ εϋκω άμοϋ χε
ηηε Πηηηηη ηΔαηηα ηαι ηηη .

۲۹ . فقال لهم الحق أقول لكم إنه ما من أحد ترك بيتاً أو امرأة أو إخوة أو والدين أو أبناء من أجل ملكوت الله .

۳۰ . إلا ويأخذها (۱) في هذا الزمان أضغاناً كثيرة وفي الدهر الآتي حياة أبدية .

۳۱ . ثم أحضر إليه (۲) الاثني عشر وقال لهم ها نحن صاعدون إلى اورشليم وسيتيم كل ما هو مكتوب بالأنبياء عن ابن الانسان .

۳۲ . فإنه يسلم إلى الأمم ويستهزئون به ويرذلونه (۳) ويبصقون في وجهه .

۳۳ . ومتى جلدوه يقتل وفي اليوم الثالث يقوم .

۳۴ . وهم لم يفهموا من هذا شيئاً وكان هذا الكلام خفياً عنهم . فلم يكونوا يعلمون ما كان يقوله لهم .

۳۵ . ولما قرب من أريحا كان أعمى جالساً عند الطريق يستعطي .

۳۶ . فلما سمع يجمع جثثاً سأل ما هذا .

۳۷ . فأخبروه يسوع الناصري عابراً .

۳۸ فصاح قائلاً يا يسوع ابن داود ارحمني .

۲۲۱
۲

ف ۲
۲۲۲
۲

۲۲۳
۱۰

ف ۶
۲۲۴
۲

(۱) αθ (۱) οη (۲) εθ , αθ (۳) ηεαηηη (۳) κα , ββ (۴) εηηη ... (۱) οη (۲) εθ , αθ (۳) ηεαηηη (۴) κα , ββ (۵) εηηη ...

(۱) ف ز العوض (۲) رو ز يسوع (۳) أو يشتمونه ورو قر يجلدونه

λϑ . Οτορ ηνέλατμουι ετρη πατερε_
 λιτιμαλ παρ ριλα 'πτεφχαρωφ : 'πθοφ δε
 μαλλολ ηγοτό (١) παρωφ εβολ γε πψηρι
 'ηλατιλ παι πιι .

٣٩ . فنهه التقدمون
 ليست . أما هو فكان
 يزاد صياحاً يا (١) ابن
 داود ارحمني .

μ . 'Εταρϑορι δε έρατφ 'πχε Ιησ_
 οταρσαρλι εθροτελη ραροφ : έταρϑωλιτ δε
 έροφ αφψηληφ .

٤٠ . فوقف يسوع وأمر
 أن يقدم إليه . فلما قرب منه
 سأله .

μα . Χε οτ πετεκοταφ 'πταμφ πακ_
 'γθοφ δε πεχαφ παφ (٢) γε Παοσ ριλα 'π_
 ταλατ εβολ .

٤١ . ماذا تريد أن أصنع
 بك فقال له (٢) يا رب
 أن أبصر .

μβ . Οτορ πεχε Ιησ_ παφ γε άλατ εβολ :
 πεκλαρτ πεταρφαρμεκ .

٤٢ . فقال له يسوع أبصر .
 إيمانك قد خلصك .

με . Οτορ σατοτφ αφπατ εβολ οτορ
 αφμουι 'πσωφ εφτώοτ εφτφ : οτορ πιλαοσ
 τηρφ έταρπατ (٣) πατςμοτ (٤) έφτφ .

٤٣ . فلوقة أبصر وتبعه
 وهو يعبد الله . والشعب جميعه
 لما رأوا سبحوا الله .

ΚΘΦ . ΙΘ .

الأصحاح التاسع عشر

ΞΣ
 σκε
 1

α . Οτορ έταρψε εδοτη παρμουι πε
 ζελ Ιεριχω .

٦٧/ف
 ٢٢٥
 10
 ١ . فلما دخل كان
 عشي في أريحا .

β . Οτορ ισ οτρωμι ετμοτφ έπεφραμ
 γε ζακχεοσ οτορ φαι πε οταρχητελωηησ
 πε οτορ πε οτραμαό πε .

٢ . وإذا برجل اسمه زكا وهذا
 كان رئيس العشارين وكان
 غنياً .

γ . Οτορ παρκωτ πε εφοτψω έλατ έησ_
 γε πιμ γε οτορ παρψυχεμομ απ πε εθε
 πιμηψ γε πε οτκοτχι πε ζελ τεψμαπι .

٣ . وكان يجول مردياً أن يرى
 يسوع من هو فلم يكن يقدر
 بسبب الجمع لأنه كان قصير القامة .

δ . Οτορ έταρϑοχι ετρη αφψηλαφ έ_
 ρηηι έχελ οτςτκομορεά ριλα 'πτεφπατ έροφ:
 οτορ αφηασιηι πε έβολργιτοτς (٥) .

٤ . فأسرع إلى قدام وصعد
 على جميزة لكي يراه فقد كان
 مزماً أن يجتاز بها .

ε . Οτορ έταρφί έχελ πιμα αφσομς έροφ
 'πχε Ιησ_ πεχαφ παφ γε ζακχεοσ χωλεμ

٥ . فلما أقبل على الموضع نظر
 إليه يسوع (٣) وقال له يا زكا

(١) οω (٢) ρβ , αα (٣) παφ τ ρβ , αα (٤) έταρπατ
 οω (٥) ατ ... β (٥) κδ , ββ
 παφ_ τρ κδ , ββ (٥) ατ ...
 παφσιηι πε τρ δα , ρβ ,
 οω , σιηι πε έβολργιτοτς
 έβολργιτοτς

(١) عس ز يسوع (٢) ب ت له
 (٣) ب قر فلما انتهى يسوع إلى
 الموضع نظر إلى فوق فرآه الخ

ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **16** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **17** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **18** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **19** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **20** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **21** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **22** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **23** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **24** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **25** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **26** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **27** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **28** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **29** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **30** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **31** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **32** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **33** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **34** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **35** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **36** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **37** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **38** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **39** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **40** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **41** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **42** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **43** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **44** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **45** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **46** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **47** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **48** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **49** .
 ἄμοκ ἄμοσ ἐπеснт ἄφοσ εαρ εωτ ἐροι **50** .

ска
 в
 ξη
 сκζ
 ι
 сκη
 в
 сκε
 в

226
 0
 227
 10
 228
 2
 229
 0

(1) τ εω (2) εωτ (3) εωτ ... (4) εωτ (5) εωτ (6) εωτ (7) εωτ (8) εωτ (9) εωτ (10) εωτ (11) εωτ (12) εωτ (13) εωτ (14) εωτ (15) εωτ (16) εωτ (17) εωτ (18) εωτ (19) εωτ (20) εωτ (21) εωτ (22) εωτ (23) εωτ (24) εωτ (25) εωτ (26) εωτ (27) εωτ (28) εωτ (29) εωτ (30) εωτ (31) εωτ (32) εωτ (33) εωτ (34) εωτ (35) εωτ (36) εωτ (37) εωτ (38) εωτ (39) εωτ (40) εωτ (41) εωτ (42) εωτ (43) εωτ (44) εωτ (45) εωτ (46) εωτ (47) εωτ (48) εωτ (49) εωτ (50) εωτ

μοϕ ερχω ἴμος κε τεπορευ φαι (١) αη
εορευεροτρο ἔρρηι ἔχωλ .

ιθ̄ . Οτοϑ αϑωπι ἑταϑταϑο ἑαϑϑι
ἴτμετοτρο αϑχοϑ εοροτομοττ ἑπιἑζιαικ
παϑ (٢) παι ἑταϑτ ἕπιϑατ πωοτ ϑιπα ἴη .
τεϑέμι κε οτ ἕμμετιεβωωτ ἑταταϑιϑ (٣) .

ιᾱ . Δϑι' αε (٤) ἴνε (٥) πιϑοριτ εϑχω
ἴμος κε Παοϑ ἄ πεκεμπα αϑερ (٦) ἴ' πεμπα .

ιζ̄ . Οτοϑ πεχαϑ παϑ κε καλωϑ πιβωκ
εολληϑ : εοβε κε αϑωπι εκεηροτ ἕελ
ϑαηκοτϑι ωπι εοτοητεκ εϑωωπι ἕματ ἑ-
χελ ἴ ἕβακι .

ιη̄ . Οτοϑ αϑι' ἴνε πιμαϑ β̄ εϑχω ἕ-
μοϑ κε Παοϑ ἄ πεκεμπα αϑερ (٦) ε' πεμπα .

ιθ̄ . Πεχαϑ αε οη ἕπαιχετ κε ωπι
ϑωκ ἕχελ ε ἕβακι .

κ̄ . (Οτοϑ αϑι' ἴνε πικεοτα εϑχω ἴμοϑ
κε παοϑ ϑηηπε ιϑ̄ πεκεμπα ἑϑχη (٧) ἴποτ
αηκοτϑωλϑ ἕελ οτσοτϑαριον .

κᾱ . Παηεϑροτ εαρ (٨) ἕατεκρη πε κε
ἴποκ οτρωωι εϑηαωτ κώλι ἕφηέτε ἕπεκ-
χαϑ ἑἕρρηι οτοϑ κωϑἕ ἕφηέτε ἕπεκατϑ .

κβ̄ . Πεχαϑ (٩) παϑ κε ἑβολἕελ ρωκ
τλατϑαη ἑροκ πιβωκ ετϑωοτ : ιϑ̄ κε κωοη
κε ἄποκ οτρωωι εϑηαωτ ειώλι ἕφηέτε
ἕπιχαϑ ἑἕρρηι οτοϑ ειωϑἕ ἕφηέτε ἕπικατϑ .

κγ̄ . Θεβε οτ ἕπεκτ ἕπαϑατ ἑττράπεϑα
οτοϑ ἄποκ αηωαηἴ παηηαεϑήραϑϑη ἕμοϑ

سفارة قائلين لا تريد هذا أن
يملك علينا .

١٥ . فحدث لما عاد آخذاً
الملك أن أمر بأن يدعى إليه أولئك
العبيد الذين أعطاهم الفضة ليعلم
ماذا تاجروا (١) .

١٦ . فجاء الأول قائلاً يا سيد
مناك قد صار عشرة أمناء .

١٧ . فقال له نعماً أيها
العبد الصالح من أجل أنك كنت
في القليل أميناً فليكن لك سلطان
على عشر مدن .

١٨ . وجاء الثاني قائلاً
يا سيد منك قد صار خمسة أمناء .

١٩ . فقال لهذا الآخر أيضاً
وكن أنت على خمس مدن .

٢٠ . وجاء الآخر قائلاً
يا سيد. هوذا منك موضوع عندي
قد صررته في مندبل (٢) .

٢١ . لأنني خفت منك لأنك
رجل قاسٍ تأخذ ما لم تضعه
وتمحصد ما لم تزرعه .

٢٢ . فقال له من فك أدريك
أيها العبد الشرير . إذ عرفت أنني
رجل قاسٍ آخذ ما لم أضعه
وأحصد ما لم أزرعه .

٢٣ . فلماذا لم تسلم فضتي إلى
المائدة (٣) حتى إذا جئت

(١) τλϵ (١) ωω (١) τλϵ (٢) τλϵ (٣) τλϵ
(٤) πεταταϑιϑ (٤) β̄ (٥) αε (٥) αε (٦) αε
(٦) αε (٦) αε (٧) αε (٧) αε (٨) αε (٨) αε
(٩) αε (٩) αε αε ζ κα

(١) لندقر ليعلم ما ربح كل واحد منهم
في تجارته وبي قر بما تاجر كل واحد
(٢) بقر الذي كان عندي موضوعاً
في مندبل (٣) لندقر للصراف وبي
ويس قر مائدة الصيارفة وبي وبيح

λεμ τεφμνσι .

κα . Οτορ γεδαρ ληνητορι ερατορ νε
αλιουτι υσημλα ιποτη υφαι οτορ υνη
υφνετε πιτ λημλα ιποτη .

ελ
β
κε . Οτορ πεχωορ παρ γε ποσ οτορ
ι λημλα ιποτη .

κα . Γνω υμος πωτεν γε οτορ λιβελ
ετε οτορταρ ετετ παρ : φη δε ετε υμορ
ταρ φνετε ιποτη σελαολη ιποτη .

ελα
ε
κζ . Πλη παχαλι παι ετε υγοτορω
εθριεροτρο εζρηι εκωορ αητορ υπαιμα
οτορ (1) δελδωλορ υπαυθο εβολ .

ελα
β
κη . Οτορ εταρνε παι παρμωσι πε ρι
την ερηα εζρηι ελλημ .

εθ
κε . Οτορ αρωπι εταρδωλιτ εβνεφαι
λεμ Βνεαλια δατεν πιτωορ εωατωορτ ερορ
νε φα πιχωιτ αφοτωρη λβ εβολδελ περ
μαθητις .

α . Εφω υμος : γε μασηπωτεν επαι
τωι ειχη υπετελυθο (2) τετελπαχαι
ιποτην εφολη φνετε υπε ρλι ηρωι αλην
ερωρ ελερ : βολη εβολ αλητη .

λα . Οτορ ερωπ ερεωαν οται πεν οη
πορ γε εθε οτ τετελβωλ υμορ εχορ υ
λαιρητ γε ποσ πεγερχρια υμορ .

ελε
β
λβ . Εταρυνιωορ γε ιχε ληετατορ
ορκοτ ατλιμι καταφρητ εταρχορ πωορ .

λε . Ετβωλ γε υησιη εβολ πεξε
περσισετ πωορ γε εθε οτ τετελβωλ υησιη .

Ατφασαμα με ριμπα .

24 . ثم قال للواتنين (1)
خذوا النمان هذا واعطوه للذي
عنده العشرة الامناء .

25 . فقالوا له يا سيد عنده
عشرة امناء .

26 . اقول لكم ان كل من
له يعطى (2) . ومن ايس له فالذي
عنده يؤخذ منه .

27 . اكن اعدائي اوتاك
الذين لم يريدوا ان املك عليهم
ليتوني بهم ههنا واذبحوهم امامي .

28 . ولما قال هذا سار الى
الامام ساعداً الى اورشليم .

29 . ولما قرب من بيت
فاحي وبيت عنيا عند الجبل الذي
يدعى جبل الزيتون ارسل اثنين
من تلاميذه .

30 . فذلاً . اذعيا الى هذه
القريبة التي امامك . (3) فتجدان
جحشاً مربوطاً لم يركبه احد من
الناس قط فخذوه واتيا به .

31 . قال ساعداً احد التلاميذ
تلاميذه بقولا (4) فقالوا ان الرب
يحتاج اليه .

32 . ما ذهب المرسلان
وجدوا كما قال لهم (5) .

33 . وفيما هما يتحلمان الجحش
قال لهم اسجداه اذا اعلان الجحش .

ερε_ : ββ : κα , κα , ρβ (2) οτορ τλα , ρβ (1)
τεπλαυε εδοτη ερορ

(1) تب قر لاحافه من (2) س و و
: و ز و د (3) س و س و د خ ل ا ن ا
(4) ب ز له (5) ر و ز الجحش وافقاً

230
2
231
5
232
2
ف 69
233
2

τλδ . Νεωοτ δε πεχωοτ κε Ποσ πετερ-
Χριά υμοσ .

34 . فقالا إن الرب
حتاج إليه .

τλε . Οτοσ απελϑ γα Ιησ οτοσ ετατ-
βορβερ λποτ ϑωσ εζειν πισηκ ατταλε
Ιησ εροσ .

35 . فأتيا به إلى يسوع
وألقيا ثيابهما على الجحش وأركبا
يسوع عليه (1) .

ελα
α

τλα . Ετμουι δε πατρωρϑ λποτ ϑωσ
ει πιωσιτ .

36 . وفيما هم يسرون (2)
فرشوا ثيابهم في الطريق .

τλζ . Ετπαδωπτ δε ϑηδη επιμαλι ε-
πεσιτ λτε πιτωοτ λτε πιχωιτ αφερητε
λχε πιωνϑ τηρϑ λτε πιωδθητε ετρασι
ετμοοτ εφτ δελ οτπιϑτ λσμη εεβε πιζομ
τηροτ ετατπατ ερωοτ .

37 . وإذا هو يقترب من
منحدر جبل الزيتون طفق كل
جمهور التلاميذ (3) يفرحون
ويسبحون الله بصوت عظيم من
أجل جميع القوات التي رأوها .

ελε
ε

τλη . Ετχω υμοσ κε ϑεμαρωοτ λχε
πιοτρο φνεωληοτ δελ φραλ υποσ : οτγι-
ρηλη δελ τφε οτοσ οτωοτ δελ πιετοσσι .

38 . قائين مبارك الملك
الآتي باسم الرب . سلام في السماء
ومجد في الأعالي .

τλε . Οτοσ ϑανοτολ λτε πιφαρισεοσ
εβολδελ πιμηϑ πεχωοτ λαϑ κε πιρρητςβω
αριεπιτιμαλ λπεκμαθητε (1) .

39 . وإن قوماً من الفريسيين
من الجمع قالوا له يا معلم
انتهر تلاميذك .

ελα
ι

τμ . Οτοσ αφεροτω πεχαϑ κε τχω υ-
μοσ λωτελ κε αρευαλ παι χαρωοτ σελαϑϑ
εβολ λχε παιωλι .

40 . فأجاب وقال أقول
لكم إنه إن سكت هؤلاء
صرخت هذه الحجارة .

τμα . Οτοσ ϑωσ εταϑδωπτ εταϑπατ
ετβακι αφριμι εϑρηι εζωσ .

41 . فلما قرب ورأى المدينة
بكى عليها .

τμβ . Ετχω υμοσ κε επαρεεμι ϑωι πε
δελ παιεροοτ ελα τεϑρηλη : τποτ δε
ατϑωι εβολϑα πεβαλ .

42 . قائلاً لو كنت أنت أيضاً
تعلمين في هذا اليوم ما هو سلامك (4)
أما الآن فقد خفي عن عينيك .

τμγ . Χε σελαί εϑρηι εζω λχε ϑαπε-
ροοτ οτοσ σελατακτε καϑ ερο λχε πεχαζι

43 . إنه ستأتي عليك
أيام يحاصرك أعداؤك بترسة

(1) ββ κα , εβ (1) βτ عليه (2) βι ورو
وكاويس ولند قر .. هو يسير
(3) ف قر بدأ جميع الملأ
والتلاميذ (4) أو أسباب سلامك

οτοζ σελακωτ έρο οτοζ σελαγεχρωα (1)
'λασα (۲) λιβελ .

ويحيطون بكِ ويضايقونك
من كل جهة .

σλζ
B
μα . Οτοζ ετέρωδτ άμο έπεσιτ λει
λευηρι λδητ : οτοζ λποτχα οτώλι έχειλ
οτώλι λδητ έφμα χε άπεέμι έπσιοτ λτε
πεχεμψυλι .

۴۴ . ويدكونك وبنيك
فيك . ولا يتركون فيك حجراً
على حجر حيث أنك لم تعرفي
زمان افتقادك .

۲۳۷
۲

σλη
A
με . Οτοζ (۳) έταρψε έδοτλ έπιερφει
αφερριτε λριοτλ έβολ λπνητ έβολ .

۴۵ . ولما دخل الهيكل بدأ
يخرج الباعة (1) .

۲۳۸
۱

μα . Εφχω άμοσ λωοτ : χε εδδισοττ
χε λανι εφέωπι λοτλι άπρσερχη : λωτεπ
δε άρετελατφ άβηδ λσοπι .

۴۶ . قائلاً لهم . مكتوب
إن بيتي بيت صلاة . وأنتم
جعلتموه مغارة لصوفس .

۲۳۹
۱

σλε
A
μτ . Οτοζ λατφδζω άμνηπ πε (۴) δει
πιερφει λιαρχηέρετε δε λει λισαδ λει
λιγοτάτ λτε ληλαοσ λατκωτ πε λσα (۵)
τακοφ .

۴۷ . وكان يعلم كل يوم في
الهيكل وكان رؤساء الكهنة
والكتبة ووجوه الشعب يطلبون
أن يهاكوه .

μη . Οτοζ λατλιμι λη πε άφνήτοτλα
αιφ ληλαοσ εαρ τηρφ λατάωι λσωφ ετσω
τεμ έροφ .

۴۸ . ولا يجدون ما يفعلون
لأن الشعب كله كان متعلقاً به
يسمع منه .

ΚΕΦ . R .

الأصحاح العشرون

O
σμ
B
A . Οτοζ ασωπι δει οται λπιέροοτ
εφτδζω (1) δει πιερφει οτοζ εφριωελλοτφ
ατόρι έρατοτ λχε λιαρχηέρετε λει λισαδ
λει ληίρεσβττεροσ .

۱ . وفي أحد الأيام إذ
هو يعلم (2) في الهيكل ويبشر
وقف رؤساء الكهنة والكتبة
والشيوخ .

۷۰ ف
۲۴۰
۲

B . Οτοζ πεχωοτ λαφ χε άχοσ λαη χε
ακίρι λλαη δει αω λερψωι : ιε λιω πε
ταφτ λακ άπαμερψωι .

۲ . وقالوا له قل لنا بأي
سلطان صنعت هذه . أو من
الذي أعطاك هذا السلطان .

C . Δφέροτώ (۲) πεχαφ λωοτ χε τλαωελ
εηποτ ζω έοτσαχ (1) οτοζ άχοφ ληι .

۳ . فأجاب وقال لهم أنا أيضاً
أسألكم عن كلمة (3) فقولوها لي .

A . Πιωσ λτε Ιωαηηις πε οτ (1) έ-
δολδεν τφε πε ψαν οσ έ-

۴ . معمودية يوحنا أكانت

(1) κ α (1) άμο ζ κ α (۲) α ω (۳) α ω τ
οτοζ (4) β τ (5) α ω (6) κ λ (7) λ σ ε
ζ άπι λλαοσ (8) α ω (9) λ ο τ ...

(1) الخ قر الذين يبيعون ويشترون
فيه (2) ب : الشعب (3) رو
ويس وبني واندز واحدة

βολθελ πιρωμι πε .

من السماء أم من الناس .

ε̄ . Πρωτο δε αριστοι και ποτεριοι
εγχε υμιοσ κε εγω αληθινοσ κε οτ εβολ
θελ τφε πε ρηαχοσ και κε εθε οτ απε
τελλαρητ εροσ .

٥ . فتشاوروا بعضهم مع
بعض قائلين إن قلنا من السماء
يقول لنا فكيف إذا لم
تؤمنوا به .

ᾱ . Εγω δε αληθινοσ κε οτ εβολθελ
πιρωμι πε πιλαοσ τηρηλαριωλι ερολ ποτηρητ
εαρ εντ κε Ιωαννησ οτηροφητησ πε .

٦ . وإن قلنا من الناس يرجنا
جميع الشعب لأن قلوبهم أيقنت
أن يوحنا نبي .

ζ̄ . Οτοσ ανερωτω κε τελειμι δε κε οτ
εβολθωλι πε .

٧ . فأجابوا لا نعم (١)
من أين هي .

η̄ . Οτοσ πεχε Ιησ̄ πωτο κε οταε αποκ
ρηταχοσ πωτηλ δε κε αηρηι πληθι θελ εγ
περωσι .

٨ . فقال لهم يسوع ولا
أنا أقول لكم بأي سلطان
صنعت هذه .

ΟΔ
σμά
β

θ̄ . Αφερρητε δε πεαχι και πιλαοσ
πταιπαρβολη : πε οτολ οτρωμι εαφοσ ο π
οτιαδελολι οτοσ αφτηρη ηραποτην οτοσ
αφωβλησ εψηευμο ποτηρητ (١) ησχοτ .

٩ . وبدأ يكلم الشعب
بهذا المثل . إنسان غرس كرماً
وسلمه إلى فلاحين (٢) وسافر
زماناً طويلاً .

ῑ . Οτοσ θελ ησχοτ αφοτωρη ποτρωκ
ρα ηιοτην ρηλα ησφη και εβολθελ ποτταε
ητε πιαδελολι : ηιοτην δε εταρηιοτη εροσ
ατητοτη εβολ εφωοτητ .

١٠ . وفي الأوان (٣) أرسل
عبداً إلى الفلاحين ليعطوه من ثمر
الكرم . فضربه الفلاحون
وصرفوه فارغاً .

ιᾱ . Οτοσ αφοταρητοτη οη εοτωρη πωτο
ηκεβωκ : ηρωτο δε εταρηιοτη επιχετ οτοσ
εταρηωρη ατητοτη εβολ εφωοτητ .

١١ . فعاد أيضاً وأرسل لهم
عبداً آخر . فضربوا الآخر
وأهانوه وصرفوه فارغاً .

ιβ̄ . Οτοσ αφοταρητοτη οη εοτωρη (٢)
απημαε η̄ : ηρωτο δε εταρηωρη (٣) ε
πηχετ τηρητη εβολ .

١٢ . ثم عاد أيضاً وأرسل
الثالث . فجرحوا هذا الآخر
وأخرجوه .

ιγ̄ . Πεχε Ποσ̄ δε απιαδελολι κε οτ
πε τηλαησ : τηλαοτωρη απασηρηι υμπερητ :
αρηοτ ησψηηηι θατηρηη .

١٣ . فقال رب الكرم ماذا
أصنع . أرسل ابني الحبيب .
لعلهم يخجلون منه .

(١) β قر أنهم لا يعلمون (٢) β
قر كرامين وب فعلته (٣) يس وكا
قر أوان الثمر

12. Ἐταπτατ δε ἑροφ ἴνε πιουτη
 πατσοβλι πε λεμ ποτέρνοτ ετκω ἄμοσ κε
 φαι πε πικληρολομοσ : ἀμωπι μαρελδθε
 βεφ ρηλα ἴπεσψωπι λαη ἴνε τκληρολομιά.

13. Οτοσ ἑτατριτφ σαβολ ἕπιμαγαλόλι
 ατδθεβεφ : οτ (1) πε ἑτεφπαδιφ πωοτ ἴνε
 Ροσ ἕπιμαγαλόλι .

14. Ἰπαί οτοσ ἑπατακε πιουτη (2) οτ
 ορ ἑπατ ἕπιμαγαλόλι ἴραλκεχωοπι :
 ἑτατρωτεμ δε πεχωοτ κε ἴπεσψωπι .

15. Ἦθοφ δε ἑταφσομσ ἑρωοτ πεζαφ
 κε οτ πε φαι (3) ετδθνοττ κε πῶπι ἑτατ
 ψωψφ ἴνε πιετκωτ φαι αφψωπι ετκωκ (4)
 ἴλακε .

16. Οτοσ οτοπ πιβαη εθαρεη ἑλελ
 παιώπι ἑτεμμάτ ἑπαλωσ : φη δε ἑτεφπαρεη
 ἑχωφ ἑπαυαψφ ἑβολ .

σμβ

17. Οτοσ πατκωτ πε ἴνε πιαδθ λεμ
 παρχνέρετσ ἑελ ποτχιζ ἑβρηη ἑχωφ δελ
 ττοπλοτ ἑτεμμάτ οτοσ ατεροτ δατριη ἕ
 πιλαοσ ἀτέμι εαρ κε ἑταφκε ταμπαβολη
 εωβητοτ .

OB

18. Οτοσ ἑτατφ ρενοτ ατοτωρη γαροφ (5)
 ηγαπρεφερχροφ ετερωετψοβι ετκω ἄμοσ
 ἑρωοτ κε γαπέμιι πε : ρηλα ἴπεταροφ ἴποτ
 σαχι ρωστε ἑτνηφ ἴπαρχηη λεμ τέροτσίά
 ἴπε πιησεμωπι .

σμε

β

19. Οτοσ ατψελφ ετκω ἄμοσ κε πι
 ρεφτδβω τεπέμι κε κσαχι δελ οτσωοτεπ

14. فلما . رآه الفلاجون
 تأمروا فيما بينهم قائلين هذا هو
 الوارث . تعالوا نقتله ليسكون
 لنا الميراث .

15. فأخرجوه خارج
 الكرم وقتلوه . فإذا يصنع بهم
 رب الكرم .

16. (1) يأتي ويهلك (2)
 الفلاحين ويعطي الكرم لآخرين .
 فلما سمعوا قالوا حاشا .

17. فنظر إليهم وقال فما
 هو هذا المكتوب . إن الحجر
 الذي رذله البنائون هذا قد صار
 رأس الزاوية .

18. فكل من يسقط على
 هذا الحجر يترفض . ومن
 يسقط هو عليه يسحقه (3) .

19. فطلب الكتبة ورؤساء
 الكهنة أن يلقوا أيديهم عليه
 في تلك الساعة فخافوا الشعب
 لأنهم علموا أنه قال هذا
 المثل عليهم .

٢٤٢

١

20. فراقبوه وأرسلوا إليه
 جواسيس وهم يراؤون ويقولون
 عن أنفسهم أنهم أبرار (4) . لكي
 يصيدهم بكلمة ويسلموه إلى
 رياسة الوالي وساططانه .

٧٢ ف

٢٤٣

٢

(1) ف ز أليس (2) ب ز أولئك (3) (4) لكبي
 (٢) ετκωκ (٣) φη (٤) ετκωκ
 (١) ρβ , κδ (٢) κε ζ αδ , ρβ (١)
 (٣) λδ ρβ (٤) ετκωκ (٥) ετκωκ
 γαροφ وأرسلوا إليه جواسيس متشبهين
 بالصدقيين

οτοϞ κτςβω οτοϞ κτςβω απ αλλα δεν οτ...
μεομνι εκτςβω επιμωιτ λτε Φτ .

ولا تأخذ بالوجهة بل تعلمم بالحق
طريق الله .

κβ : Συε ετ γωτ μποτρο υπα
μμοα .

٢٢ . أيجوز أن تؤدى (١)
الجزية للملك (٢) أم لا .

κγ . Εταττ ρωνη δε ετομετλαποτρ
σοϞ πεααϞ (١) .

٢٣ . فقطن لتكرمهم
وقال (٢) .

κδ . Χε ματαμοι εοτσαεερι λπωοτ δε
ατταμοϞ οτοϞ πεααϞ λωοτ δε τρικωλ λεμ
τ επιεραφνι ετρωιτε λα λμμ λε λπωοτ
δε πεαωοτ δε λα ποτρο λε .

٢٤ . أروني ديناراً فأروه (٤)
فقال لهم (٥) لمن الصورة والكتابة
التي عليها (٦) فقالوا هم
للملك (٢) .

κε . ΝεοϞ δε πεααϞ λωοτ δε τποτ
μα λα ποτρο μποτρο οτοϞ μα λα Φτ (٢)
μΦτ .

٢٥ . فقال لهم فأعطوا
الآن (٧) ما للملك للملك
وما لله لله .

κα . ΟτοϞ μποτϞχεμχομ εάμαρ (٣)
μμοϞ δεν οτσαχι μπεμβο εβολ μπιλαοϞ .
οτοϞ ετατερϞφνιρι εβρηνι εχειλ πεϞχιλεροτϞ
ατχαρωοτ .

٢٦ . فلم يقدرُوا أن
يمسكوه بكلمة أمام
الشعب . فتعجبوا من جوابه
وسكتوا .

κζ . Εταττ δε λμμ ραπορολ λτε λπσαα
δοτκεοϞ (٤) λνετχω μμοϞ δε υμολ απαστα
σιϞ ατσηενϞ .

٢٧ . ثم جاء قوم من
الصدوقيين الذين يقولون أن
ليست قيامة وسألوه .

κη . Ετλω μμοϞ δε φρεττςβω ε
ΠωτςνεϞ εδαι λαπ δε ευωπ αρευαλ ησολ λ
οταμ μοτ εοτοποτϞ εβριμ μματ οτοϞ φαι
μμολποτϞ ψηρι μματ ρηλα λτε περσολ σ
λποτϞεβριμ (٥) οτοϞ λποττοτολοϞ οτχροϞ
μπερσολ .

٢٨ . قائلين يا معلم كتب
لنا موسى إن مات أخو
أحد وله امرأة وهذا ليس
له ولد فليأخذ أخوه
امراته ليقيم نسلاً
لأخيه .

(١) β β , κ α (٢) λ ω ο τ (٣) ρ β , ρ β (٤) μ μ φ τ خطأ (٥) π τ ε β ρ ι μ μ (٦) β τ φ τ (٧) β τ φ τ
(١) β قر نمطي (٢) β قر لقيصر (٣) يس ولند ورو وي وف ز
(٤) β قر ... ε α π (٥) β قر η μ μ α ρ ι μ μ (٦) β τ φ τ
(٧) β قر اذن
لهم لماذا تجربونني (٤) بي ورو
ويش ولندت فأروه (٥) β τ
فقال لهم (٦) β τ التي عليها
(٧) β قر اذن

ⲕⲉ . ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲟⲩⲛ ⲓⲥⲟⲗ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ . ٢٩
 ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲉⲩⲁⲩⲟⲩⲓⲛⲓ (١) ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲁⲩ
 ⲛⲁⲧⲱⲛⲓ .
 عن غير ولد .

ⲗ . Ⲛⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲅ ⲁⲩⲟⲩⲓⲧⲥ . ٣٠
 فأخذها الثاني .

ⲗⲁ . ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲥ ⲛⲁⲓⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓ . ٣١
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 والثلث وهكذا إلى السابع . ولم يتركوا ولداً وماتوا .

ⲗⲃ . Ⲅⲓⲧⲁⲉ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲓⲭⲉ ⲧⲥⲱⲧⲓⲛⲓ . ٣٢
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 وأخيراً . ماتت المرأة أيضاً .

ⲗⲟ . ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲁⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ
 ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ : ⲁ ⲛⲓ ϯ ⲥⲁⲣ ⲟⲩⲓⲧⲥ ⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲓ . ٣٣
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 ففي القيامة لمن منهم تكون زوجة . لأن السبعة اتخذوها زوجة .

ⲗⲁ . Ⲛⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲁⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲕⲉⲱⲧⲓⲛⲓ
 ⲓⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲟⲩ ⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲓⲧⲟⲩ . ٣٤
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 فقال لهم يسوع إن أبناء هذا الدهر يتزوجون ويتزوجن .

ⲗⲃ . ⲛⲏ ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲉⲩⲉⲙⲙⲟⲩ
 ⲉⲩⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ (٢) ⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ
 ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲁⲩⲉ ⲙⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲁⲩⲉ ⲙⲓⲛⲟⲩⲓⲧⲟⲩ . ٣٥
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 أما الذين استحقوا (١) ذلك الدهر والقيامة (٢) من الأموات فلا يتزوجون ولا يتزوجن .

ⲗⲁ . Ⲛⲟⲩⲁⲩⲉ ⲥⲁⲣ (٣) ⲙⲓⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲓⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ
 ϩⲁⲓⲣⲏⲥⲟⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ
 ⲓⲧⲉ Ⲥⲧ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲱⲛⲓ ⲓⲧⲉ ⲧⲥⲱⲧⲓⲛⲓ . ٣٦
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 لأنه لا يمكن أن يموتوا بعد لأنهم يكونون مساوين للملائكة وهم أبناء الله إذ هم بنو القيامة .

ⲗⲟ . Ⲛⲟⲩⲓ ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ
 ⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲛⲱⲧⲓⲛⲥ ϩⲱⲩ ⲁⲩⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲓⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲓⲛⲓ
 ⲉⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ : ⲕⲉ ⲛⲟⲥ Ⲥⲧ ⲓⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
 ⲛⲉⲙ Ⲥⲧ ⲓⲛⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲧ ⲓⲛⲁⲕⲱⲃ . ٣٧
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 وأما أن الموتى يقومون فموسى أيضاً قد أشار (إلى ذلك) في العليقة إذ يقول إن الرب إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب .

ⲗⲏ . Ⲥⲧ (٥) ϣⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲓ
 ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉ ⲥⲉⲟⲗⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲩⲧⲓⲣⲟⲩ . ٣٨
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 ليس الله إله أموات بل إله أحياء . لأن الجميع سيحيون له (٣) .

ⲗⲟ . ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲁⲩⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲓⲛⲓ . ٣٩
 ⲙⲁⲩ ϯ : ⲙⲓⲛⲟⲩϫⲁ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ .
 فأجاب قوم من الكتبة وقالوا يا معلم حسناً قلت .

٢٤٤

(١) اندويس ز الفوز بـ (٢) ب ز التي (٣) بي قر لأن الجميع عنده أحياء ، ب قر يحيون به .

μ . Παύερτολυαν εαρ αν κε πε ε

٤٠ . ولم يكونوا يستجروا

OR ψηηθ εβλθ .

٧٣٣ ف بعد أن يسأله عن شيء .

σμε μα . Πεχαθ δε λωοτ κε πως σεχω ε

٤١ . وقال لهم كيف يقولون

β μος κε Πχς Πυηρι λΔατια πε .

٢٤٥ إن المسيح هو ابن داود .

μαβ . Θεοθ εαρ Δατια (١) εχω εμμοσ

٤٢ . وداود نفسه يقول في

θελ ηχωμ ηπιψαλμοσ κε πεχε Ποσ εΠμοσ

سفر الزامير قال الرب لربي اجلس

κε ρεμει σαταοριλμμ .

عن يميني .

με . Ψα τχα πεκααηι σαπενητ ηπεκ

٤٣ . حتى أضع أعداءك

βαλατη .

تحت قدميك .

μαδ . Δατια οτη εμοτη εροθ κε Παοσ

٤٤ . فاذن داود يدعوه

οτοθ πως πεψυηρι πε .

ربي (١) فكيف يكون هو ابنه .

σμα με . Ερεπητεμ δε ηχε πιλαοσ τηρη

٤٥ . ثم قال لتلاميذه وجميع

β πεχαθ ηπερμαθηησ .

الشعب يسمعون .

μαε . Χε μαρθητηι ερωτηλ εβολεα

٤٦ . احذروا من الكتبة

πισαδ ηνεθορωμ εμομυ θελ εαπιστολη οτοθ

الذين يريدون المشي بالحلل

εμμει ηπισπασμοσ θελ πιαεορα πεμ πιωορη

ويحبون التحيات في الأسواق

εμα ηρεμει θελ ηετλαεωηη πεμ πιωορη

وصدور المجالس في الجامع وأوائل

εμα ηρωτηε θελ πιαιπλοη .

التسكات في الولايم (٢) .

σμε μεζ . Ηνεθορωμ ηπηηη ητε πιχηηρα

٤٧ . الذين يأكلون بيوت

οτοθ θελ οηλωηηι εσοηιοτ σεβηρησεετ

الأرامل بعملة تطويل صلواتهم (٣)

χεεεε : παι ετέετ ηποηηη ηροτο .

فهؤلاء سيأخذون دينونة أعظم .

ΚΕΦ . ΚΔ .

الأصحاح الحادي والعشرون

ΟΔ α . Εταρεμοσ (٢) δε εβρηη αηηατ ε

٧٤٤ ف ١ . ثم تطلع فرأى

εαηραμοι (٣) εεηιοηη ηποηαωοηη εηιεαεο

أغنياء يلقون قرايينهم في

φηλακιοη (٤) .

الخزانة .

β . Αηηατ (٥) εοηχηηρα εωσ ηηηκη

٢ . ورأى أيضاً أرملة

εεηιοηη εματ (٦) ηληηποη β

مسكينة تلقي هناك فلسين .

γ . Οτοθ πεχαθ κε αληεωε τχω εμμοσ

٣ . فقال حقاً أقول لكم

πωτηλ κε ταιχηηρα ηηηκη εεηιοηη εεοτε

إن (٤) هذه الأرملة المسكينة قد

ηαη τηροτ .

أقلت أكثر من جميع هؤلاء .

١) ب قررباً، ب قر ربه (٢) (١) ββ، κα (١) قر ηΔατια خطأ (٢) εω (٣) β (٣) = وح (٣) β قر ηαααο (٤) εω، αε (٤) εω ... εηη (٥) β (٦) δε (٦) αα، ρβ، κα، ββ (٦) εω

2. Ἐτα (1) παί ταρ τιροτ (2) εἰοτί
 ἡπιωροη ἐβολδελ πετεροτό ἐρωοτ : θα
 δε ἴθος ἐβολδελ πετεςερδαέ ἕμοϋ περωηδ
 τηρη ἐλαγῆτας αεγίτη .

06

ομη
β

3. Οτορ ἐρε εαποτοη κω ἕμοσ εεβε
 πιερφει κε ατσελσωλη ἡδρηι δελ εαπῶλη
 ἐπαλετ πευ εαπάλαθευα πεχατ .

4. Χε παί τιροτ ἐτεγεπηατ ἐρωοτ
 σεληοτ ἡνε εαπέροοτ ἡσελαχα οτῶλη αη
 ἡδρηοτ ἐχελ οτῶλη ἕπαυα ἡσεπαροατ
 ἐβολ αη .

ομη
β

5. Ατσηλη δε ετχω ἕμοσ (3) κε πι-
 ρεφτῆβω ἀρε παί παυωπη ἡέλατ οτορ οτ πε
 πιμηλη ἀρευαη παί ποτῆ ἐυωπη .

6. Ἴθος δε πεχατ κε ἀπατ ἕπερσωρευ :
 οτοη οτμηη εαρ παί ἐπαρη ετχω ἕμοσ κε
 ἀλοκ πε οτορ ἀ πισηοτ δωλητ : ἕπερμωυι
 αφαροτ ἕμωοτ .

7. Ζοταη δε ἀρετεπυαησωτευ ἐεαη-
 πολεμοσ πευ εαἡθεορτερ ἕπερποτση εωτ
 εαρ πε ἡτε παί ηωπη ἡωορη ἀλλὰ αατοττ
 αη πε πιχωκ .

8. Τοτε παρχω ἕμοσ ηωοτ πε κε
 εφῆτωπη ἡνε οτθελοσ ἐχελ οτθελοσ οτορ
 οτμετοτρο ἐχελ οτμετοτρο .

9. Εαλληητ δε ἕμοσηηη ετῆηωπη
 οτορ ετῆηωπη ἡνε εαἡεβωη πευ εαηοοτ
 κατα αα εαηροτ δε πευ εαλληητ ἕμωηηη
 ετῆηωπη ἐβολδελ τῆε .

ομη
α

10. Ηαηελ παί δε τιροτ ετῆελ ποτῆηη

4. لأن هؤلاء كلهم القوا
 القرابين مما يفضل عنهم . وأما
 هذه فمن عوزها ألفت كل المعيشة
 التي كانت لها .

75

5. وإذا قوم يقولون عن
 الهيكل إنه مزين بحجارة حمان
 وتحف (1) قال .

248
3

6. هذه التي ترونها
 جميعها ستأتي أيام لا يترك
 فيها حجر على حجر
 إلا وينقض .

7. فسألوه قائلين يا معلم متى
 تكون هذه وما العلامة إذا
 أوشكت هذه أن تكون .

249
2

8. فقال انظروا لا تضلوا .
 فإن كثيرين سيأتون باسمي قائلين
 إني أنا هو والزمان قد قرب . فلا
 تمضوا وراءهم .

9. وإذا سمعتم بحروب
 واضطرابات فلا تجزعوا لأن هذه
 لا بد أن تكون أولاً لكنه
 ليس بوقت التمام .

10. حينئذ قال لهم
 تقوم أمة على أمة ومملكة
 على مملكة .

11. وتكون زلازل شديدة
 وتكون مجاعات وأوبئة في أماكن
 وتكون مخاوف وعلامات عظيمة
 من السماء .

250
1

12. وقبل هذه كلها يقولون

(1) يس قر تحف النذور ورو قر عطايا
 (2) εω (3) τιροτ αε (3) τ
 ετχω ἕμοσ

ἐγγρη ἐχελ ἔηλοτ οτορ σελαβοχι λσα ἔη-
λοτ εττ̄ ἄμωτελ ἐγάστλασων μεμ γαλύ-
τεκωοτ ετ̄ηλι (١) ἄμωτελ ληιοτρωοτ (٢)
μεμ ληγεσεμωη εῶβε παραη .

сла
в

1c . Ἐγγεωπη δε λωτελ εγεμεεορε .

1d . Χας οτη δελ πετεληητ εϋτεμερ-
ωορη λερμελεταη χε οτ πε ἐτετεπλεραπο-
λοισεε ἄμωτ .

1e . Ἄλοκ εαρ τλατ λωτελ λοτρω (٣)
μεμ οτσοφία ἔηετε λσελαϋτ ἐδοτη ἐγρας
αη οταε λσελαϋοτωγρεμ ορβης αη λχε οτοη
ληβελ εττοτβε ἔηλοτ .

1a . Σελατ ἔηλοτ δε (٤) ἐβολεητελ
γαηιοτ μεμ γαηεληοτ μεμ γαηερεεβης
μεμ γαηϋφερ (٥) : οτορ σελαδωτεβ ἐβολ
δελ ἔηλοτ .

1z . Οτορ ἐρετελεωπη ετμοστ̄ ἄμω-
τελ λχε οτοη ληβελ εῶβε παραη .

1n . Οτορ οτρωη λτετελαφε ληετγακο .

1o . Ἡδρη δε δελ τετεληητομωη
ἐρετελεχφο (٦) λητεληψτηη .

слв
1

к . Ἐοταη δε ἀρετεπυαλληατ ἐλ̄λημ̄ ἐρε
γαηωατοη κωτ̄ ἐροσ τοτε ἀρηεμ̄ χε
αηδωηλτ̄ λχε πεσυωτ̄ .

слс
в

ка . Τοτε ληετχηη δελ τ̄ηοταεά μα-
ροτφωτ̄ ρηχελ λητωοτ : οτορ ληετδελ
τεεμηητ̄ μαροτφωτ̄ ἐβολ οτορ ληετδελ
ληχωρα ἄπελεροτϋε ἐδοτη ἐροσ .

кв . Δε λαι πε λιερωοτ̄ λτε ληεμ̄ηϋηϋ
εεροτχωκ̄ ἐβολ̄ λχε ρωβ ληβελ ετ̄δηοττ̄ .

أيديهم عليكم ويطردونكم
ويسلمونكم إلى مجامع وسجون
ويقدمونكم إلى الملوك والولاة
من أجل اسمي .

١٣ . فيكون لكم (ذلك) شهادة .

١٤ . فضعوا في قلوبكم
ألا تفكروا من قبل إذا
تحتجون .

١٥ . لأنني سأعطيكم فمًا
وحكمة لا يقدر أن يقاومها
ولا أن يجب عنها كل
من يعاندكم .

١٦ . وسوف تسامون من
الوالدين والأخوة والأقارب
والأصدقاء . ويقتلون
منكم .

١٧ . وتكونون مبغضين
من الجميع من أجل اسمي .

١٨ . وشعرة من رؤوسكم لا تهلك .

١٩ . وبصبركم تقتننون
أنفسكم .

٢٠ . وإذا رأيتم أورشليم
يحيط بها الجنود فاعلموا حينئذ
أنه قد دنى خرابها .

٢١ . حينئذ ليهرب الذين في
اليهودية إلى الجبال . وليهرب
الذين في وسطها والذين في
الكور فلا يدخلوها .

٢٢ . لأن هذه هي أيام
الانتقام لئتم كل ما هو مكتوب .

٢٥١
٢

٢٥٢
١٠

٢٥٣
٢

ωω . αθ (٣) ἐπι ... αθ (٢) ετ̄ηλι κα , ββ (١)
ἐρετελεχφο (٦) ψ̄φηηρ (٥) δε τ̄ αθ (٤) ροτ̄

<p>спз в</p> <p>слв в</p> <p>сла 1</p> <p>слз в</p> <p>сли в</p>	<p>κε . Οτοι δε πληθευσοκι μεμ πλητ- τει . Δελ πλεροοτ ετευματ : εσευωπι εαρ λπε οτληψτ λπαεκη ειχεμ πικαει μεμ οτχωπτ μπαιλαιο .</p> <p>κα . Οτοε ετεγει Δελ ρωε λτσηφι οτοε ετεερχμαλωτεπιλ μνωοτ λπυελοε τηροτ : οτοε εσευωπι λπε Γλημ ετρωμ εχωε λπε εαπελοε ψατοτχωκ εβολ λπε εαπελοτ οτοε ετεευωπι λπε εαπελοτ λπε εαπελοε .</p> <p>κε . Οτοε ετεευωπι λπε εαμηνιμ Δελ φρη μεμ πιτοε μεμ πιειοτ : οτοε οτρωε- εμ λπε εαπελοε ετεευωπι ειχεμ πικαει Δελ οταπορια λπε τειμ (1) μφιομ μεμ φμολμεμ .</p> <p>κα . (2) Εαμρωμ ερε τοτψτηχη ι εβολ λθητοτ εβολεα τρωτ μεμ ηεομ εβολδα- χωοτ λπυελοηοτ εχελ τοικοτμελη πιχομ εαρ λπε λιφηοτι εβακιμ .</p> <p>κτ . Οτοε τοτε (3) ετελατ εΨυηρι μ- φρωμ ερηηοτ Δελ οτσηπι μεμ οτχομ μεμ οτληψτ λωοτ .</p> <p>κη . Ερε λαι δε (4) λαεργητε λπωπι χοτψτ ελψωι οτοε τωοτη λπετελαφηοτι χε εδελτ λπε πετελωτ .</p> <p>κε . Οτοε εεχε οτπαεβολη λωοτ : κε απατ ετβα λκεπε μεμ πιψυηη τηροτ .</p> <p>λ . Ευωη εηκεν ετλατοτω εβολ ερε-</p>	<p>23 . وويل للجبال والرضعات في تلك الأيام لأنه سيكون ضيق شديد على الأرض وسخط على هذا الشعب .</p> <p>24 . ويقعون بحد السيف ويسببون إلى كل الأمم . وتكون اورشليم مداسة من الأمم حتى تم أزمنة وتكون أزمنة (1) الأمم .</p> <p>25 . وتكون علامات في الشمس والقمر والنجوم . ويحدث على الأرض كرب للأمم من هول صوت البحر والزلازل (2) .</p> <p>26 . وتخرج نفوس أناس منهم من الخوف وانتظار ما يأتي على السكونة لأن قوات (3) السموات تزعزع .</p> <p>27 . وحينئذ يرون ابن الانسان آتياً في سحابة مع قوة ومجد عظيم .</p> <p>28 . فاذا بدأت هذه تكون فانظروا إلى فوق وارفعوا رؤوسكم فان خلاصكم قريب .</p> <p>29 . ثم قال لهم مثلاً . انظروا إلى شجرة التين وجميع الأشجار .</p> <p>30 . إذا أخرجت ورأيتموها</p>	<p>204 2</p> <p>200 2</p> <p>206 10</p> <p>207 2</p> <p>208 2</p>
--	--	--	---

(1) ب ت وتكون أزمنة (1) αα, ρβ, κα, ββ
 (2) بي قر: البحر والأمواج تضحج
 وح = ورو قر من اختلاط صوت
 البحر والأمواج (3) عس قر جنود

τελέματ ἐβολγίτοτοτ ψαρετελέμα κε αϑ
δωπτ λχε πιψωμ .

λᾱ . Παρητ̄ λῶστελ ρωτελ (1) ἀρετελ
ψαλληατ ἐλᾱ ετλαψωπι (2) ἀρίεμα κε αςδωπτ
λχε τμετοτρο̄ λπε φτ̄ .

λβ̄ . Διηλ̄ τζω̄ ἄμος̄ λῶτελ κε λπε
ταγσελεά̄ σιλῑ ψατε̄ λᾱ τηροτ̄ ψωπι .

λγ̄ . Τφε̄ λεμ̄ ἰκαρῑ σελασῑ λῑ πασᾱ
δε̄ λποτ̄σῑ .

ΟΞ

σπε

1

λᾱ . Παρ̄οντελ̄ δε̄ ἐρωτελ̄ μηποτε̄ ἡ
τοτ̄ ρρω̄ λχε̄ λετελρη̄τ̄ δελ̄ ραλο̄ιμε̄ λεμ̄
ραλο̄ῑδ̄ι (3) λεμ̄ ραρωοτ̄ψ̄ ἄβιω̄τ̄ικολ̄ οτορ̄
λποτ̄ροτ̄ δελ̄ οτοροτ̄ λπεϑ̄ῑ ἐχελ̄ ἔηλοτ̄ λχε̄
λπέροοτ̄ ἐτεμάματ̄ .

λε̄ . Ὑφρη̄τ̄ λποτ̄φω̄ εϑε̄ῑ εαρ̄ ἐχελ̄
οτολ̄ λιβελ̄ ετρεμᾱσῑ ριχελ̄ ἰρο̄ ἰκκαρῑ τηρη̄ .

λᾱ . Ρω̄ις̄ οτ̄λ̄ λσνοτ̄ λιβελ̄ ἐρετελ̄
τωβρ̄ ριλᾱ λτετελ̄ψαχεμχομ̄ λερ̄ ἐβολ̄ (4)
ἐλᾱ τηροτ̄ εελαψωπῑ οτορ̄ λτετελο̄ρ̄ῑ ἐ
ρατελ̄ ἔηλοτ̄ ἰπεμάθο̄ ἰΨυρη̄ ἰφρω̄μ̄ .

λζ̄ . Παϑ̄ῑρῑ δε̄ λλιέροοτ̄ εϑτ̄εβω̄ δελ̄
λπερ̄φεῑ λπέχωργ̄ δε̄ παϑ̄ηλοτ̄ ἐβολ̄ εϑμοτελ̄ (5)
ἄμοϑ̄ ριχελ̄ πιτωοτ̄ φηέτοτομοτ̄τ̄ ἐροϑ̄ κε̄
φ̄ᾱ λιχωιτ̄ .

λη̄ . Οτορ̄ πιλαο̄ς̄ τηρη̄ παϑ̄ψωρη̄ ἄμοϑ̄
ραροϑ̄ δελ̄ λπερ̄φεῑ ἐσωτεμ̄ ἐροϑ̄ .

ΚΘΦ . ΚΒ

ΟΖ

σε

2

ᾱ . Παϑ̄δελ̄τ̄ δε̄ λπε̄ λχε̄ ἰψω̄ῑ λπε̄ λῑ
ατψεμηρ̄ φηέτοτομοτ̄τ̄ ἐροϑ̄ κε̄ πιλασχᾱ .

علمتم أن الصياد قد قرب .

31 . كذلك أنتم أيضاً إذا رأيتم هذه كائنة فاعلموا أن ملكوت الله قد قرب .

32 . الحق أقول لكم إنه لا يمضي هذا الجيل حتى تكون هذه كلها .

33 . السماء والأرض تزولان

في ۷۶ وكلامي لا يزول .

34 . فاحترزوا لأنفسكم لئلا تتقل قلوبكم بالشره والسكر والهموم الدنيوية فيأتي عليكم ذلك اليوم بغتة .

35 . لأنه مثل فسخ يأتي على جميع المجالسين على وجه الأرض كلها .

36 . فاسهروا إذن في كل حين مصليين لكي تقدروا أن تخرجوا من جميع هذه الزمعة أن تكون وتقفوا أمام ابن الانسان .

37 . وكان في النهار يعلم في الهيكل وفي الليل يخرج ويستريح على الجبل السمي جبل الزيتون .

38 . وكان جميع الشعب يكررون إليه في الهيكل لسمعوا منه .

الأصحاح الثاني والعشرون

1 . وكان قد قرب عيد الفطير الذي يقال له الفصح .

(1) β ζ γ (2) ρ ο τ α λ π (3) ε λ τ ψ ω π ι (4) ο τ σ ι μ η λ ε μ ο τ θ ι δ ι (5) ε ρ σ α β ο λ

<p>αξδ α</p> <p>αξβ β</p> <p>αξγ γ</p>	<p>β . Οτορ παρκωτ πε λχε παρχηέρετς λεμ πιςαδ χε ατλατακοφ παψληητ : πατ- εργοτ εαρ πε δατηη άπιλαο . .</p> <p>γ . Δ ίσαταλαο δε ψε έδουη έφρηη ήλοταοο φηέτομοτοτ έροφ χε πιςκαριώηηο έοται πε έβολδελ πιτβ (۱) .</p> <p>δ . Οτορ αφσηπαφ αφσαζι λεμ παρχηέ- ρετς λεμ πιςατηοτοο εεβε φρηη έτηηφ έτοτοτ .</p> <p>ε . Οτορ ατραψι οτορ ατσελληητς πε- μαφ έτ παφ ποτγατ .</p> <p>α . Οτορ αφερέζομολοοιη οτορ παρκωτ πε ήσα οτετκεριά ρηηα ήπεψτηηφ έτοτοτ ατβ πε μηψ .</p> <p>ON ζ . Δφί δε ήχε πιέροοτ ήπε πατψε- μηνρ φηέτε έψε (۲) έψατ πιπαοχα (۳) ήδηηφ .</p> <p>η . Οτορ αφοτωρηά Πετροο λεμ Ιωαηηοο έαφχοο (۴) χε μαψελωηελ σεβτε πιπαοχα παη ρηηα ήτελοτομφ (۵) .</p> <p>θ . Πεωοτ δε πεχωοτ παφ χε ακοτωψ έσεβτωηφ εωη .</p> <p>ι . Πεοφ δε πεχαφ λωοτ χε ρηηπε έ- ρεηηηαψελωηελ έδουη έτβακι ήηαι έβολ έ- έρεη εηηοτ ήχε οτρωμ ηεφαη ήοηωοηοτ άμωοτ : μωψ ήσωφ έπηη ηεφηλαψε έ- δουη έροφ .</p> <p>ια . Οτορ άχοο άπιλεβηη ήπε ηηηη χε πεχε ηηρεφτςβω λακ χε αψ πε παμα ήμεηοη (۶)</p>	<p>۲ . وكان رؤساء الكهنة والكثبة يطلبون كيف يهلكونه (۱) لأنهم كانوا يخافون الشعب .</p> <p>۳ . فدخل الشيطان قلب يهوذا المدعو الاسخريوطي وهو أحد (۲) الاثني عشر .</p> <p>۴ . مضى وفاوض رؤساء الكهنة (۳) وقواد الجند (۴) أن كيف يسلمه إليهم .</p> <p>۵ . ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة .</p> <p>۶ . فشكر وكان يتحين فرصة ليسلمه إليهم خلواً من جمع .</p> <p>۷ . ثم جاء يوم الفطير الذي يحمل أن يذبح فيه الفصح .</p> <p>۸ . فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً اذهبا وأعدا لنا الفصح لنا كله .</p> <p>۹ . فقالا له أين تريد أن نعدّه .</p> <p>۱۰ . فقال لها إذا دخلتما المدينة ياتقاكما رجل حامل جرة ماء فاتبعيه ————— إلى البيت الذي يدخله .</p> <p>۱۱ . وقولا للملاك البيت يقول لك المعلم ابن موضع</p>	<p>۲۶۱ ۱</p> <p>۲۶۲ ۹</p> <p>۲۶۳ ۲</p> <p>۷۸</p>
--	--	--	--

(۱) رو ويس قر بها-كون يسوع
 (۲) كا وبني قر وهو من جملة
 (۳) ف ز والكتبه (۴) رو ويس
 قر الولاة
 (۱) ωω قر τβ πε δελ πιτβ
 (۲) αε , ρβ , κα , ββ , βολ πε δελ τβ
 (۳) φαι έτεεψε
 (۴) δελ ήηηη άπι τβ
 (۵) αε , ββ (۵) έαφχοο
 (۶) άπι ...
 αε (۶) άπι ...
 αε (۶) άπι ...

πμα ἐπλαουωμ ἐπαπασχα ἰμοφ λεμ πα
μαθητης .

راحتي (۱) حيث آكل
فصحي مع تلاميذي .

ιβ . Οτοφ φηέτεμματ φπαταμωτεπ ἐ
οτλιψτ ἰμα εφσαίψωσι εφφορυ : σεβ
τωτφ ἰματ .

۱۲ . فذاك يريكما
عليه كبيرة مفروشة
هناك أعدا .

ιϛ . Ἐταρϑενωοτ δε αρχιμυ καταφ
ρητ ἐταρϑος πωοτ οτοφ αρχεβτε ππασχα .

۱۳ . فلما مضيا وجدا كما قال
لهما وأعدا الفصح .

ια . Οτοφ (۱) ἐταρϑυπι ἴχε ττορποτ
αφρωτεβ λεμ πι ιβ ἰάποστολοσ λεμαφ .

۱۴ . ولما كانت الساعة اتكأ
والاثنا عشر رسولا معه .

σξδ
1

ιε . Οτοφ πεχαφ πωοτ κε θελ ορέπι
εθμιά διερέπιεθμην εοτωμ ἐπαπασχα λε
μωτεπ ἰπατσίμακαρ .

۱۵ . فقال لهم شهوة اشتهيت
أن آكل فصحي (۲) معكم قبل
أن أتالم .

۳۶۴
10

σξε
B

ια . Τχω (۲) ἰμοσ πωτεπ κε ἴλαοτ
ομφ ψατερϑωκ ἐβολ θελ τμετορρο ἴτε φτ .

۱۶ . أقول لكم إني لن
آكله (۳) حتى يكمل في ملكوت الله .

۳۶۵
2

ιζ . Οτοφ ἐταρϑί ἰοτάφοτ αφϑεπίρ
μοτ πεχαφ κε μωπι ἐφαι φομφ ἔρρελ οηλοτ .

۱۷ . وأخذ كأساً وشكر وقال
خذوا هذه واقسموها بينكم .

ιη . Τχω εαρ ἰμοσ πωτεπ κε ἴλασϑ
ιςχελ τπορ ἐβολ θελ ἰοτταρ ἴτε ταιβω
ἴλλολι ψατεσι ἴχε τμετορρο ἴτε φτ .

۱۸ . فاني أقول لكم إني لن
أشرب منذ الآن من نتاج (۴) هذه
الكرمة حتى يأتي ملكوت الله .

σξα
2

ιθ . Οτοφ ἐταρϑί ἰοτωικ αφϑεπίρμοτ
αφφαψφ οτοφ αφτηφ πωοτ εφχω ἰμοσ κε
φαι πε πασωμα ἐτορλατνηφ (۳) ἐχελ οηλοτ :
φαι ἀριτφ ἐπαερέφμετι .

۱۹ . ثم تناول خبزاً وشكر
وقسم وأعطاهم قائلاً هذا هو
جسدي الذي يبذل عنكم . هذا
اسمعوه لذكري .

۳۶۶
1

σξζ
B

κ . Οτοφ πιάφοτ παρητ (۴) οη μελεπσα
πιαππολ εφχω ἰμοσ κε παιάφοτ (۵) ται
ἀθηκη ἰβερι τε θελ πασποφ φηέτορλαφολφ
ἐβολ ἐχελ οηλοτ .

۲۰ . وكذلك الكأس
أيضاً من بعد العشاء قائلاً هذه
الكأس هي العهد الجديد بدمي
الذي يسفك عنكم .

۳۶۷
2

σξη
B

κα . Πλη ις τζιζ ἰφνεολατνητ ἐχην
λεμνη ριχελ ττραπεζα .

۲۱ . لكن ها إن يد الذي
يسلمني هي معي على المائدة .

۳۶۸
2

(۱) β ζ γ ρ (۲) β ζ γ ρ (۳) εω φρ
(۴) ἰπαρητ φαι , ρβ , παρητ πιάφοτ (۵)
φαι ἰφοτ φαι , ρβ

(۱) بي ويس قر المنزل وكا قر المتكأ
(۲) ب قر هذا الفصح (۳) ب ز
بعد ، ب أيضاً (۴) كا ويس قر عصير

κβ . Χε Ψηρι μεν εφρωμι εφρασελας
 καταφρητ ετονυ : ηληιοτοι ελιρωμι ε-
 τεμματ φητογλατην εβολριτοτ .

۲۲ . وابن الانسان ماضي
 كما هو محتوم . ولكن ويل لذلك
 الانسان الذي به يسلم .

σξθ
2

κε . Οτορ λεωοτ ατερρητε ψυλι λεμ
 ποτέρηοτ γε λιμ γαρα εβοληδητοτ εθ-
 παερ φαι .

۲۳ . فبدأوا يسألون
 بعضهم بعضاً من منيهم تُرى
 الذي يفعل هذا .

۲۶۹
1

ΟΘ

κα . Δισυωπι δε οη λπε οφτλοηικία
 λδητοτ γε λιμ εμωοτ πε πιλιψτ .

۲۴ . وحدثت بينهم أيضاً
 مجادلة عنيفة من منيهم هو العظيم (۱) .

۲۷۰
۲

σο
β

κε . Νεογ δε πεχαγ λποτ : γε λιοτ-
 ρωοτ λτε λιβηοτ σοοι λποτ ερωοτ οτορ
 ληετοί περψιψι (۱) εζωοτ σεοττ ερωοτ γε
 λιρεφερπεθαλες .

۲۵ . فقال لهم . إن
 ملوك الأمم يسودونهم
 والمتسلطين عليهم يدعون
 محسنين .

κα . Νεωτελ δε επαρητ αη : αλλα
 πιλιψτ ετδελ εηλοτ μαρεφερ εφρητ επι-
 θελψιρι οτορ πιετσοτμεποε εφρητ ε-
 πιδαίκωλ .

۲۶ . أما أنتم فليكن
 كذلك . بل الكبير فيكم
 فليكن كالصغير والتقدم
 كالخادم .

σοα
1

κς . Νιμ εαρ πε πιλιψτ : φηετρωτεε
 ψαλ φηετερδαίκοηιλ : μη φηετρωτεε αη
 πε : άποκ δε τχηι θελ τετελωνητ εφρητ
 εφηετερδαίκοηιλ .

۲۷ . فمن هو العظيم . الذي
 يتكبيء أم الذي يخدم . اليس
 الذي يتكبيء . فأنا في وسطكم
 كمن يخدم .

۲۷۱
10

κη . Νεωτελ δε πε ληέτατόρι (۲) πε-
 μηι θελ παπρασμοε .

۲۸ . أما أنتم الذين
 تبتوامي في تجاربي .

κε . Δλοκ ρω τπασεμλι λεμωτελ
 καταφρητ εταφσεμλι λεμηι (۳) λπε παιωτ
 ποτμετοτρο .

۲۹ . فأنا أيضاً أعين
 لكم كما عيين لي أبي
 ملكوتاً (۲) .

λ . Σιλα λτετελοτωμ οτορ λτετελσω(۴)
 ρι (۵) τατραπεζα θελ ταμετοτρο : οτορ
 ερετελεζωμσι ριχελ εαλέροποε (۶) ερετελε-
 τρεαη ετ ιβ εφτληι λτε ηιςλ .

۳۰ . لتأكلوا وتشربوا على
 مائدتي في ملكوتي وتجلسوا على
 كراسي تدبنون أسباط إسرائيل
 الاثني عشر .

۲۷۲
0

λποτ ερωοτ οτορ ληετοί περψιψι (۱)
 λποτ ερωοτ οτορ ληετοί περψιψι (۲)
 λποτ ερωοτ οτορ ληετοί περψιψι (۳)
 λποτ ερωοτ οτορ ληετοί περψιψι (۴)
 λποτ ερωοτ οτορ ληετοί περψιψι (۵)
 λποτ ερωοτ οτορ ληετοί περψιψι (۶)

(۱) بي قر من منيهم بظن أنه
 يكون أكبر (۲) رو قر أوصيكم
 كما أوصاني أبي بالملكوت

Π
COE
I

λ̄ᾱ . (1) Σιωπη Σιωπη εηηπε ις η̄ςᾱ
ταλας αφερέτιλ έμωτεπ έυελυελ̄ οηηοτ
έφρητ̄ έπισοτο̄ .

٣١ . (1) سمعان سمعان
هوذا الشيطان قد طلبكم لكي
يفرنلكم كالخنطة .

COΔ
Θ

λ̄β̄ . Δλοκ δε αιτωβρ̄ έχωκ εηηλ̄ λ̄
τεφ̄υτεμμοτκ̄ λ̄χε πεκλαετ̄ οτοε̄ λ̄θοκ
εωκ̄ κοτκ̄ λ̄οτςηοτ̄ ματαχε̄ πεκ̄ςηηοτ̄ .

٣٢ . وأنا طلبت عنك
لكيلا يفني (2) إيمانك وأنت أيضاً
فارجع وثبت (3) إخوانك زماناً (4) .

COE
Δ

λ̄ε̄ . Νεοε̄ δε πεχαε̄ ηαε̄ χε̄ Πο̄ς̄ τ̄
σεβ̄τωτ̄ έυε̄ έ̄̄υτεκο̄ (2) ηεμακ̄ ηεμ̄ φ̄μοτ̄ .

٣٣ . فقال له يارب إني مستعد أن
أمضي معك إلى السجن وإلى الموت .

COA
I

λ̄ᾱ . Νεοε̄ δε πεχαε̄ ηαε̄ χε̄ τ̄χω̄ έ̄
μοε̄ ηακ̄ Πετρε̄ χε̄ λ̄πε̄ οτ̄άλεκτωρ̄ μοτ̄τ̄
έ̄φ̄οοτ̄ ψατεκχολτ̄ έ̄βολ̄ λ̄ε̄ λ̄σοη̄ ε̄ορεκε̄μ̄ι .

٣٤ . فقال له أقول لك يا بطرس
لن يصيح ديك اليوم حتى تنكرني
ثلاث مرات لتعلم (5) .

COA
I

λ̄ε̄ . Οτοε̄ πεχαε̄ ηωοτ̄ χε̄ ε̄οτ̄αη̄ (3)
έ̄ταηοτερη̄ οηηοτ̄ ατ̄̄λε̄ ά̄σοτ̄η̄ ηεμ̄ ηηρᾱ
ηεμ̄ ε̄ωοτ̄η̄ μη̄ ά̄τετεπερ̄δ̄ε̄ λ̄ε̄λ̄η̄ λ̄ε̄ωοτ̄
δε̄ πεχωοτ̄ ηαε̄ χε̄ έ̄φ̄η̄ (4) .

٣٥ . ثم قال لهم لما
أرسلتكم بغير كيس ولا مزود
ولا حذاء هل احتجتم إلى شيء
فقالوا له لا .

COE
H

λ̄ᾱ . Πεχαε̄ δε̄ ηωοτ̄ χε̄ ᾱλλ̄ᾱ τ̄ηοτ̄
φ̄ηέτε̄ οτοηταε̄ λ̄οτ̄άσοτ̄η̄ έ̄ματ̄ μαρεφολε̄
ηαιρη̄τ̄ οη̄ οτ̄ηηρᾱ οτοε̄ φ̄ηέτε̄ έ̄μοηταε̄ (5)
μαρεφ̄τ̄ έ̄πεφ̄ε̄βοε̄ (6) έ̄βολ̄ (7) μαρεφ̄υεη̄
οτ̄ςηε̄η̄ι .

٣٦ . فقال لهم لكن الآن
من له كيس فليأخذه
ومزود كذلك . ومَن ليس
له فليبع ثوبه وليشترِ
سيفاً .

COH
I

λ̄ε̄ . Τ̄χω̄ ε̄αρ̄ έ̄μοε̄ ηωτεη̄ χε̄ φ̄ηετ̄ς̄
δ̄ηοτ̄τ̄ ε̄ωτ̄ (8) λ̄πεφ̄ε̄χωκ̄ έ̄βολ̄ λ̄ε̄δ̄ρη̄η̄ λ̄δ̄ητ̄
χε̄ ᾱτοηε̄ ηεμ̄ ηιᾱλομοε̄ κεεαρ̄ πετ̄ς̄δ̄ηοτ̄τ̄
ε̄ε̄β̄ητ̄ οτοητε̄ πεφ̄ε̄χωκ̄ (9) .

٣٧ . لأنني أقول لكم إنه
ينبغي أن يتم في المكتوب
وأحصوه مع الأئمة . لأن الذي
كتب من أجلي له تمامه .

COH
I

λ̄η̄ . Νεωοτ̄ δε̄ πεχωοτ̄ (10) χε̄ Πο̄ς̄ ις̄
ς̄ηε̄η̄ῑ β̄τ̄ έ̄π̄αη̄μᾱ λ̄ε̄οε̄ δε̄ πεχαε̄ ηωοτ̄ χε̄
ς̄ε̄ρ̄ωω̄η̄ι .

٣٨ . فقالوا يا رب إن
ههنا سيفين فقال لهم
يكفي .

αε(3) π̄τακο̄ (2) ῑτᾱ ηεχε̄ Πο̄ς̄ ις̄ κᾱ , ββ̄ (1)
έ̄ματ̄ λ̄ (5) έ̄μοη̄ κᾱ , ββ̄ (4) ε̄οτε̄ ε̄ω
οτοε̄ (7) τ̄πεφ̄ε̄βοε̄ ... ε̄ω , αε̄ (6) οτ̄ςηε̄η̄ῑ
ε̄ε̄β̄ητ̄ δε̄ οτοητε̄ ε̄χωκ̄ κᾱ , ββ̄ (9) ηε̄ (8) λ̄ε̄
ηαε̄ (10)

(1) β̄ ζ̄ο̄قال الرب وبني ح =
(2) رو وكا ويس ولند قر ينقص
(3) بي ويس ولند قر وأنت متى
رجعت ثبت ، رو قر وأنت تارة
راجعاً ثبت (4) β̄ ت زماناً
(5) β̄ قر أنك تعرفني

COE ⲁ	ⲗⲉ . Οτοϩ ἑταϩί ἔβoλ αϩϣⲃⲏⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁϩⲉ ἑⲓⲧⲱⲟⲧ ἵⲛⲧⲉ ⲓⲗⲱⲓⲧ αⲧⲙⲟⲱⲓ ⲗⲉ ἵⲛ	. ٣٩ . وخرج ومضى كالمادة إلى جبل الزيتون . وتبعه	٢٧٩ ١
ΠΔ	ⲱⲃ ϩⲏⲉ ⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (١) .	التلاميذ أيضاً .	ⲁⲓⲁ
CΠ ⲃ	ⲙ . Ἐταϩί ⲗⲉ ἑⲓⲓⲙⲁ ⲓⲉⲗⲁϩ ⲓⲱⲟⲧ ⲱⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲱⲉ ἵⲛⲧⲉⲧⲉⲓ ἔδⲟⲗⲏ ἑⲓⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .	. ٤٠ . فلما جاء إلى المكان قتل لهم صلوا للتلا تدخلوا في تجربة .	٢٨٠ ٧
CΠⲁ ⲃ	ⲙⲁ . Οτοϩ ἵⲓⲟⲟϩ (٢) αϩⲟⲟϱῳⲧ ἔβoλ ἑ- ⲙⲱⲟⲧ ⲓⲁⲧ ⲕⲱⲟⲱⲱ (٣) ἵⲛⲓⲟⲧῳⲓ ἔβoλ ὀτοϩ	. ٤١ . وبعثد عنهم نحو رمية حجر وجثا على	٢٨١ ٧
CΠⲃ ⲁ	ἑⲧⲁϩϩⲏⲧϩ ἕⲗⲉⲓ ⲓⲉϩⲕⲉⲗⲏ αϩⲧⲱⲃϩ .	ركبتيه وصلى .	٢٨٢ ١
CΠⲉ ⲁ	ⲙⲃ . Ἐϩⲱⲙⲓⲙⲟⲥ ⲱⲉ ⲓⲱⲓⲧⲓⲥⲱⲉ ⲕⲱⲟⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲩⲡⲟⲧ (٤) CΠⲓ ἔβoλ ϩⲁⲣⲟⲓ : ἵⲗⲏⲓⲛⲏ	. ٤٢ . قائلاً يا أبت إن كنت تريد فلتعبر عني هذه الكأس .	٢٨٣ ٧
CΠⲉ ⲓ	ⲙⲉ . Οτοϩ αϩⲟⲟⲱⲓⲗ (٥) ἑⲣⲟϩ ἵⲛⲕⲉ ὀ- αⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ἔβoλⲗⲉⲓ ⲧϩⲉ ⲉⲟⲣⲉϩⲧⲓⲟⲱ ⲓⲁϩ .	. ٤٣ . ثم ظهر له ملاك من السما ليقويه .	١٠
CΠⲁ ⲃ	ⲙⲁ . Οτοϩ αⲥⲱⲱⲓⲉϩⲟⲓϣⲱⲟⲧ ⲉϩⲉⲣἴ- ⲣⲟⲥⲉⲧⲕⲉⲥⲟⲉ (٦) ⲗⲉⲓ ⲓⲉϩⲕⲉⲗⲏ ὀτοϩ αⲥⲱⲱⲓⲉ ἑⲣⲉ ⲓⲉϩϩⲱⲧ ἕⲩⲑⲣⲏⲧ ἕⲓⲓⲁⲟⲗⲁⲛ ἵⲛⲧⲉ ⲓⲓⲥⲓⲛⲟϩ	. ٤٤ . وإذا كان يصلي على ركبتيه (١) بشوق صار عرقه كلون الدم يقطر على الأرض .	٢٨٤ ٧
CΠⲁ ⲃ	ⲙⲉ . Οτοϩ ἑⲧⲁϩⲧⲱⲓⲗ ἔβoλⲗⲉⲓ ⲧἵⲣⲟⲥ- ⲉⲧⲕⲏⲏ αϩί ϩⲁ ⲓⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (٨) αϩϩⲉⲙⲟⲧ ⲉⲧ-	. ٤٥ . ولما قام من الصلاة جاء إلى التلاميذ فوجدهم نياماً من الحزن .	٢٨٥ ١
CΠⲉ ⲁ	ⲙⲁ . Οτοϩ ⲓⲉⲗⲁϩ ⲓⲱⲟⲧ ⲱⲉ ⲉⲟⲃⲟ ὀⲧ ⲧⲉ- ⲧⲉⲓⲛⲏⲕⲟⲧ : ⲧⲉⲓ ἑⲓⲓⲛⲟⲧ ἁⲣἱⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲕⲉⲥⲟⲉ ϩⲏⲓⲁ ἵⲛⲧⲉⲧⲉⲓⲱⲧⲉⲙἵ ἔδⲟⲗⲏ ἑⲓⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .	. ٤٦ . فقال لهم لماذا تنامون . قوموا وصلوا للتلا تدخلوا في تجربة .	٢٨٥ ١
CΠⲁ ⲃ	ⲙⲓ . Ἐⲧⲓ ⲉϩⲥⲁⲕⲏ ϩⲏⲓⲛⲓⲉⲓⲥ ὀⲧⲱⲓⲱ ⲓⲉⲙ ⲕⲏⲉⲧⲟⲟⲙⲟⲧⲧ ἑⲣⲟϩ ⲱⲉ ἵⲟⲧⲗⲁⲥ ὀⲧⲁⲓ ἑ- ἔβoλⲗⲉⲓ ⲓⲓⲓⲃ ⲓⲁϩⲙⲟⲱⲓ ⲗⲁⲕⲱⲟⲧ ⲓⲉ ὀτοϩ	. ٤٧ . وبينما هو يتكلم إذا جمع يتقدمهم السدعو يهوذا أحد الاثني عشر فدنا من يسوع وقبّاه (٢) .	٢٨٦ ٧
CΠⲁ ⲃ	ⲙⲓⲛ . Ἰⲛⲥ ⲗⲉ ⲓⲉⲗⲁϩ ⲓⲁϩ ⲱⲉ ἵⲟⲧⲗⲁⲥ αⲕ- ⲓⲁⲧ ἕⲓⲓⲱⲓⲛⲓⲣⲏ ἕⲓⲓⲩⲣⲱⲓ ⲗⲉⲓ ὀⲧⲁⲓ .	. ٤٨ . فقال له يسوع يا يهوذا أقبلت لتسلم ابن الانسان .	٢٨٦ ٧

(١) κⲁⲓⲁⲟⲓⲥ ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٢) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٣) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٤) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٥) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٦) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٧) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٨) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ
 (٩) ⲱⲣⲟⲕⲣ ⲱⲧⲁⲕⲏⲏ ⲓⲛ ⲧⲁⲣⲁϩ

спс
а

μθ . Ἐταπατ δε ἴχε πηετκωτ ἑροφ
ἐφνέταφωπι πεχωτ κε Ποc ἴπελγιοτῖ
ἴτσηφ .

۴۹ . فلما رأى الذين حوله
ما حدث قالوا يارب أنضرب
بالسيف .

۲۸۷
۱

сплн
ј

π . Οτοφ ἀ οται ἐβολῆθητοφ ἀφγιοτῖ
ἴσα φβωκ ἴπιαρχῆνερετc οτοφ ἀφελ πεφ
μαυα ποτῖλαμ ἐβολ .

۵۰ . وضرب أحدهم
عبدًا رئيس الكهنة فقطع
أذنه اليمنى .

۲۸۸
۱۰

спѳ
а

πα . Δφεροτῶ δε ἴχε Ἰηc (۱) πεφαφ
κε κηη φα ἴπαι οτοφ ἑταφῳφ ἑπεφμαφφ (۲)
ἀφταλῳφ .

۵۱ . فأجاب يسوع وقال
كفى إلى هنا . ولس أذنه
فشفاها .

۲۸۹
۱

πβ . Πεχε Ἰηc δε ἴπνηέτατῖ ἴσωφ (۳)
πιαρχῆνερετc πεμ πιcατηcοτc ἴπε περφεῖ
πεμ πιῖρεcβττεροc : κε ἑταρετελῖ ἐβολ (۴)
ἴφρητ ἑρετεπληοτ ἴσα οτcοπι πεμ φαπ
σηφῖ πεμ φαπῳβοτ .

۵۲ . ثم قال يسوع للذين
جاءوا إليه رؤساء الكهنة
وقواد جند الهيكل والشيوخ
كأنما إلى لص خرجتم
بسيوف وعصي (۱) .

сф
а

πγ . Θιχη θεη περφεῖ πεμωτελ ἴ
μηπι ἴπετεπcοττελ πετεπχια ἑφρη ἑχωι :
ἀλλα θα τετελοτποτ πεμ περψιψι ἴπε
ἴχακι .

۵۳ . وقد كنت معكم
في الهيكل كل يوم ولم تمدوا
عليّ أيديكم . لكن هذه هي
ساعتكم وسلطان الظلمة .

۲۹۰
۱

сфд
а

πα . Ἐτατάμοπι δε ἴμοφ ἀτεπφ οτοφ
ατῳτφ ἑδοτῖ ἑῖνη ἴπιαρχῆνερετc : Πετροc
δε παφμοψι ἴσωφ φῖ φοτεῖ .

۵۴ . ققبضوا عليه وجاءوا به
وأدخلوه (۲) إلى بيت رئيس الكهنة
أما بطرس فكان يتبعه من بعيد .

۲۹۱
۱

πε . Ἐταφῳεφ οτχρωμ δε θεη ἑμνητ
ἴτατῖλη οτοφ ἑταφρεμcι παρε Πετροc φωφ
φεμcι θεη τοτμνητ .

۵۵ . ولما أضرموا ناراً في
وسط الدار وجلسوا (۳) كان
بطرس أيضاً جالساً في وسطهم .

πδ . Ἐταcλατ δε ἑροφ ἴχε οτάλοτ ἴ
βωκι φφρεμcι θεατελ πιοτωπιη οτοφ ἑταc
cομc ἑροφ (۵) πεφαc κε παρε φαι φωφ
χη πεμαφ πε (۶) .

۵۶ . فرأته جارية
جالساً عند الضوء فتفرست
فيه وقالت هذا أيضاً
كان معه .

πε . Πθοφ δε ἀφχαλ ἐβολ (۷) φφχα
ἴμοc κε τcωοτῖ ἴμοφ ἀπ τῳεῖμ .

۵۷ . أما هو فأنكر قائلاً
يا امرأة لست أعرفه .

з ка , ββ (۳) ἴπεφ ... қа , ββ (۲) Ποc (۱) φω (۱) φ
(۶) ἑροφ β (۵) ἑρετελ ... φω (۴) ἐβολ θεη
πε τ δα , ρβ (۷) πε

(۱) ف ز لتأخذوني (۲) ب ت
وأدخلوه (۳) بي ز معاً ورو
ويس حولها .

σφβ
B

πη . Οτοζ μελεσα κεκοτα εταρηατ
εροφ (1) ηχε κωται πεχαφ χε λθοκ οτ ε
βολ μμωοτ ρωκ : Πετροσ δε πεχαφ χε φ
ρωμι αλοκ αλ πε .

πε . Οτοζ ετα φοτωψ λοτοτολοτ ψωπι
λαρε κωται ταχρο λτοτοτ πε ερχω μμοσ
χε ζελ οτμεωμη λαρε φαι ρωφ χη πεμαφ
πε κεσαρ οτσαλιθεοσ πε .

ξ . Πεχαφ δε ηχε Πετροσ χε φρωμι
τεμι αλ επετεκχω μμοφ (2) : οτοζ σατοτφ
ετι εφσαχι α οταλεκτωρ μοτφ .

σφε
B

ξα . Οτοζ εταφφορηφ ηχε Ποσ (3)
αφσωμε εΠετροσ : οτοζ α Πετροσ ερφεμετι
μψαχι μ Ποσ μ φρητ εταρχοσ παφ χε μ
πατε οταλεκτωρ μοτφ μφοοτ χηαχολτ
εβολ ηε ησοη .

ξβ . Οτοζ εταφί εβολ (4) αφριμι ζελ
οτελψαψι .

σφα
α

ξγ . Οτοζ πιρωμι ελατάμοηι μμοφ
πατωβι μμοφ πε ετρηοτι εροφ .

ξδ . Οτοζ εταρροβφ πατψηηι μμοφ
ετχω μμοσ χε αριροφητετηη παη : χε πιη
πεταρρηοτι εροκ (5) .

ξε . Οτοζ ραλκεμηψ πατχω μμωοτ
εροφ πε ετρεοτά .

σφε
B

ξα . Οτοζ ετα πιεροοτ ψωπι ατρωοτφ
ηχε ηηρεσβητεροσ λτε ηηλαοσ ηεη ηη
αρχηερετс ηεη ηησαδ οτοζ ατρηφ εβοηη

۲۹۲
۲

۵۸ . وبعد قليل رآه آخر
وقال أنت أيضاً منهم .
فقال بطرس يا رجل
ما أنا هو .

۵۹ . ثم بعد ساعة كان
آخر يؤكد (1) قائلاً في الحقيقة
كان هذا أيضاً معه لأنه هو
أيضاً جليلي .

۶۰ . فقال بطرس يا رجل
لا أدري ما تقول . وفي الحال
بينما هو يتكلم صاح الديك .

۲۹۳
۲

۶۱ . فالتفت الرب ونظر إلى
بطرس . فتذكر بطرس كلام
الرب كيف قال له إنك قبل
أن يصبح الديك اليوم (2)
تسكرنى ثلاث مرات .

۶۲ . فخرج (3) وبكى
بمرارة .

۲۹۴
۱

۶۳ . وكان الرجال الذين
قبضوا عليه يهزأون به ويضربونه .

۶۴ . وغطوه وكانوا (4)
يسألونه قائلين تنبأ لنا . من
الذي ضربك .

۶۵ . وأشياء أخرى كثيرة
كانوا يقولونها عليه بعدئذ .

۲۹۵
۲

۶۶ . ولما كان النهار
اجتمع شيوخ الشعب ورؤساء
الكنيسة والكتبة وأدخلوه إلى

(1) εφνήτακ... (2) εροφ (3) β (4) قر

ηε εταφ... (5) ηχε Πετροσ ηκα , ββ (4) ηησ

(1) ب قرأ كد عليه، ب كرر عليه
القول ، ب يثبت (2) ب ت
اليوم (3) ب ز بطرس خارجاً
(4) ب يضربون وجهه وبى ح =

	ἐποταμάτηθαπ .	حكمتهم (١) .	٢٩٦
ⲉⲓⲁ	ⲉ̅ϥ̅ . Ⲉⲧⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲓⲥⲗⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲉ	٦٧ . قائلين إن كنت أنت	10
1	ⲛ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲁ̅λⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲛ̅ : ⲛⲉⲗⲁⲓ ⲗⲉ (١) ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲗⲉ	المسيح فقل لنا (٢) . فقال لهم إن	
	ⲁⲓⲱⲁⲗⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲓⲛⲧ̅ ⲁⲗ̅ .	قلت لكم لا تؤمنون .	
	ⲉ̅ⲏ̅ . Ⲉⲱⲱⲗ ⲗⲉ ⲟⲗ ⲁⲓⲱⲁⲗⲱⲱⲗ ⲉ̅ⲛⲛⲟⲩ ⲧⲉ	٦٨ . وإن سألتكم أيضاً	
ⲉⲓⲅ	ⲧⲉⲗⲗⲁⲉ̅ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲁⲗ̅ .	لا تعجبون (٣) .	٢٩٧
2	ⲉ̅ϥ̅ . ⲓⲥⲗⲉⲗ ⲧ̅ⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲓⲉ̅ϩⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲗⲉ ⲛ̅	٦٩ . ومن الآن يكون	1
	ⲱⲏⲓ ⲙ̅ϥ̅ⲱⲙⲓ ⲉⲓⲅⲉⲙⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲗⲁⲙ ⲛ̅ⲧ̅ⲗⲟⲙ	ابن الانسان جالساً عن يمين	
	ⲛ̅ⲧⲉ Ⲥ̅ⲧ̅ .	قوة الله .	٢٩٨
ⲉⲓⲏ	ⲟ̅ . ⲛⲉⲗⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲧ̅ⲏⲣⲟⲩ ⲗⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲓ ⲛⲉ	٧٠ . فقال جميعهم أنت إذن	10
1	ⲛ̅ⲱⲏⲓ ⲙ̅ϥ̅ⲧ̅ : ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲉⲗⲁⲓ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛ̅	ابن الله . فقال لهم أنتم تقولون	
	ⲉ̅ⲱⲧⲉⲗ ⲉⲧⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲁ̅ⲗⲟⲕ ⲛⲉ .	إني أنا هو .	٢٩٩
ⲉⲓⲑ	ⲟ̅ⲁ̅ . ⲛ̅ⲉⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲉⲗⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲗⲉⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ	٧١ . فقالوا ما حاجتنا	2
2	ⲁⲗ̅ ⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲁ̅ⲗⲟⲗ ⲉⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ	بعد إلى شهادة فإنا نحن قد	
	ⲉ̅βⲟⲗⲗⲟⲩⲉⲗ ⲣⲱⲓ .	سمعنا من فمه .	
	ⲒⲒⲤ . ⲒⲒ .	الأصحاح الثالث والعشرون	
ⲧ	ⲁ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲑⲧⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲧ̅ⲏⲣⲓ	١ . فقام جميعهم كله وأثوا	٣٠٠
2	ⲁⲧⲉⲗⲓ ⲓⲁ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ .	به إلى بيلاطس .	1
ⲧⲁ	ⲃ̅ . ⲁⲧⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲗⲉ ⲛ̅ⲣⲉⲕⲁⲧⲏⲉⲟⲣⲓⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲓ	٢ . وبدأوا يشكونه قائلين	٣٠١
1	ⲉⲧⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲗⲉ Ⲥ̅ⲁⲓ ⲁⲗⲗⲉⲙⲓ ⲉⲓⲉ̅ⲱⲏⲓ (٢) ⲙ̅	إننا وجدنا هذا يقرب أمتنا	10
	ⲛⲉⲗⲉⲑⲟⲥ ⲉ̅βⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲧⲁⲅⲗⲏⲟ ⲉ̅ϩⲱⲧⲉⲙⲧ̅ⲗⲱⲧ̅ (٣)	ويمنع أن تؤدي الجزية	
	ⲙ̅ⲓⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲓⲑⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲗⲉ ⲁ̅ⲗⲟⲕ (٤) ⲛⲉ	للملك (٤) قائلاً عن نفسه إني أنا	
	ⲛ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ .	هو المسيح الملك .	٣٠٢
ⲧⲃ	ⲉ̅ . ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲑⲱⲉⲗⲓ ⲉⲓⲑⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲛ̅	٣ . فسأله بيلاطس قائلاً	1
2	ⲉ̅ⲟⲕ ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲗⲓⲗⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲓⲉ̅	أأنت ملك اليهود . فأجابه قائلاً	
	ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲗⲁⲓ ⲉⲓⲑⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲧⲗⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ .	أنت الذي تقول .	٣٠٣
ⲧⲄ	ⲁ̅ . ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲉⲗⲁⲓ ⲛ̅ⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̅	٤ . فقال بيلاطس لرؤساء	9
ⲟ	ⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲙⲏⲱ ⲗⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲗⲉⲙ ⲉ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲉⲧ̅ⲓⲁ̅ ⲁⲗ̅	الكهنة والجموع إني لا أجد على	
	ⲗⲉⲗ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .	هذا الانسان علة .	

(١) ب قر جمعهم ، ب محفلهم (٢) يس ألحقت هذه الجملة بآية ٦٦ (٣) غ قر لا نجبيونني ولا تتحلونني (٤) ب قر لقيصر
 (١) ب ت ⲗⲉ ⲁⲑⲉ ⲁⲑⲉ ⲟⲩⲱ ... ⲉⲧ (٣) ⲃⲃ ، ⲕⲁ ، ⲣⲃ
 ⲗⲁ قر ⲧⲅⲟⲧ̅ (٤) ⲕⲁ قر ⲛⲑⲟⲕ خطأ

τδ
ι

ε̄ . Πρωτοϑ δε πατρωμοκοι εντω εμοϑ
κε ρυθορτερ επιλαοϑ εντρεω δεη τιοτρεά
τηρϑ (1) εαφερρητε ιϑκεη τΓαλιλεά ϑα
παμια .

ᾱ . Πιλατοϑ δε εταφρωτεμ παφωπι (2)
κε αη οτΓαλιλεοϑ ηε παμιαμ .

ξ̄ . Οτοϑ εταφέμι κε οτ εβολθεη περ_
ωπιωι η̄Ηρωανϑ ηε αφοτορηϑ εα Ηρωανϑ
ενχην ϑωϑ δεη Γλημ̄ δεη πιέροοτ (3)
έτεμίματ .

η̄ . Ηρωανϑ δε εταφλατ ε̄ηϑϑ αφραωι
εμαωω παφωτωϑ ενρ ηε ελατ ερωϑ ιϑκεη
οτμηνϑ η̄χρωλοϑ εθεβεη παφωτεμ εθωιτηϑ
οτοϑ παφερϑεληηϑ ηε (4) ελατ εοτμηνιηη η̄
τοτηϑ εν̄ιρι εμοϑ .

θ̄ . Παφωπι δε εμοϑ δεη ϑαμηνϑ
η̄ϑαχη η̄εοϑ δε εμπεφέροτω̄ παφ η̄ϑλι .

τε
β

ῑ . Πατο̄ϑη δε ερατοϑ ηε η̄ηε ηιαρχη̄ε_
ρητε ηεμ η̄ηαδ̄ ενερκατηεορηη ερωϑ εμαωω .

τα
ι

ιᾱ . Εταφωωϑη δε η̄ηε Ηρωανϑ ηεμ
ηεϑματοι οτοϑ εταφωωζι εμοϑ αφκοληϑη
η̄ποτρεβϑω ενφεριώωτ (5) αφοτορηϑ ε̄Πιλατοϑ .

ιβ̄ . Ατερϑϑηηρ δε ελοτέρηοτ (6) η̄ηε
Πιλατοϑ ηεμ Ηρωανϑ δεη πιέροοτ ε̄τεμ_
ματ ηατωοη ενρ η̄ωορηη ηε δεη οτμμετκαχη
ε̄λοτέρηοτ (7) .

τϑ
θ

ιϑ̄ . Πιλατοϑ δε εταφμοττ̄ ε̄ηιαρχη̄ε_
ρητε ηεμ ηιαρχωη ηεμ ηιλαοϑ .

ιδ̄ . Πεχαϑ ηωοτ : κε άτετεληηηη ηηη

304
10

ο . فكانوا يتشددون قائلين
انه يهيج الشعب وهو يعلم
في كل اليهودية مبتدئاً من الجليل
إلى ههنا .

6 . فلما سمع بيلاطس (1)
سأل هل هذا الانسان جليلي .

7 . فلما علم انه من سلطنة
هيرودس أرسله إلى هيرودس
إذ كان هو أيضاً في تلك الأيام
في اورشليم .

8 . أما هيرودس فلما رأى
يسوع فرح جداً لأنه كان يريد
أن يراه من زمان طويل لما كان
يسمع عنه وكان يرجو أن يرى
منه آية يصنعها .

9 . وسأله في كلام كثير
فلم يجبه بشيء .

305
2

10 . وكان رؤساء الكهنة
والكتبة واقفين يشكونه كثيراً .

306
10

11 . فاحتقره هيرودس
وجنوده وهزأ به وألبسه ثوباً
لامعاً (2) وأرسله إلى بيلاطس .

12 . فتصادق
بيلاطس وهيرودس في ذلك
اليوم لأنه كان بينهما عداة
من قبل .

307
9

13 . فدعا بيلاطس رؤساء
الكهنة والعظماء والشعب .

14 . وقال لهم . قدمتم إليّ

(1) β ζ ذكر الجليل (2) φ , κα
قر أحمر , ες قر ثوب قرمز , رو
قر أبيض
... ηηη ...
(1) β ζ οτοϑ (2) β قر αφωπι (3) β قر ... ηαι (4)
β τ η̄ηε (5) β τ η̄ηαδ̄ (6) β ζ κα , ββ (7) β τ η̄ωορηη
... ηηη ...

ἀπαίρωμι ὡς ἐφῄθη ἀπίλαος ἔβολ οτορ
ρηππε ἀποκ ἑταιρησῆς ἕγρας ^(١) ἀπετενίθεο
ἀπιχωμι ἔλι πέτιά θελ παίρωμι ἴληνέτε
τελερκατηγοριλ ἑροσ ἴθητορ .

τη
1

16 . Ἀλλὰ οταε πκεῖΗρωδης : αφορ-
ορησ εαρ ἑαρολ οτορ ρηππε ἕμολ ἔλι ἴ-
ρωβ ἴθητησ ἑασαισ ἐφεμύα ἕφμορ .

τε
β

17 . Ἰτατέσω οτη παρ ἴταχασ ἔβολ .
18 . Οτορ ἴθοσ ἀπαρχει παρ πε ^(٢) ἕχα
οταλ πωοτ ἔβολ κατα ἴψαλ .

τι
α

19 . Ἀ πιμνη δε τηρσ ωσ ἔβολ ^(٣)
χε ἄλι φαι χα βαρabbac παλ ἔβολ .

20 . φαι ἑταρριτησ ἐπίψτεκο εεβε
οτῷθοορτερ πεμ οτῷωτεε ἑαφωπι θελ
ἴπολιε .

τια
α

κ . Παλιλ δε οη ἄ Πιλατοε μορτ ἑρωοτ
εφοτωσ ἕχα ἴηε ἔβολ .

κα . Ἰθωοτ δε ατωσ ἔβολ ετχα ἕμοε
χε αψσ αψσ .

τιβ
θ

κβ . Ἰθοσ δε πεχασ πωοτ ἕφμαρ ε
ἴσοπ χε οτ εαρ ἀπετρωοτ πετα φαι αισ :
ἀπιχωμι ἔλι ^(٤) πέτιά ἴτε φμορ ἴθητησ :
ἴτατέσω οτη παρ ἴταχασ ἔβολ .

τιε
α

κε . Ἰθωοτ δε ατοταρτοτοτ θελ
ἑαηλιωτ ἴσμη ετερέτιλ ἕμοσ εοροτασσ :
οτορ πατχεμχομ πε ἴχε ποτςμη .

هذا الانسان كمن يقلب الشعب
وها أنا قد خصته أمامكم
فلم أجد على هذا الرجل أية
علة مما تشكونه به .

ٲ٥٨
1٥

1٥ . بل ولا هيرودس أيضاً
لأنه أرسله إلينا ^(١) وها لم يعمل
شيئاً به يستوجب الموت ^(٢) .

1٦ . فأنا أؤدبه وأطلقه .
1٧ . وكان لا بد له أن يطلق
لهم واحداً ^(٣) في كل عيد .

ٲ٥٩
ٲ

1٨ . فصاح كل الجمع خذ
هذا وأطلق لنا باراباس .

ٲ١٥
1

1٩ . وهذا قد ألقى في
السجن من أجل فتنة وقتل قد
حدث في المدينة .

ٲ١1
1

ٲ٥ . فناداهم أيضاً بيلاطس
وهو يريد أن يطلق يسوع .

ٲ١ . فصرخوا قائلين
اصلبه اصلبه .

ٲ1ٲ
٩

ٲٲ . فقال لهم للمرة الثالثة
وأني شر عمل هذا . إنني لم
أجد عليه علة للموت . فأنا
أؤدبه وأطلقه .

ٲ1ٳ
1

ٲٳ . أما هم فألحوا بأصوات
عظيمة يسألونه أن يصلب . وكانت
أصواتهم تشتد ^(٤) .

αα, ββ , βγ (١) παρρασ (٢) αθ τ آية 1٧ برمتها ,
αβ (٣) ἑοτοπίπτασ ἴποτκαρε πε
ἀπιχωμι ἴἔλι αα , κα , ββ , ρβ (٤)

(١) بي ، رو ، لند ، يس قر لآني
أرسلتكم إليه (٢) رو قر وها
هوذا ليس له حجة توجب عليه الموت
، يس قر لم يصنع به شي من حكم
الموت (٣) كا ، فقر وكانت له عادة
أن يطلق لهم أسيراً (٤) بي ، لند ، ف
، عس زو وأصوات رؤساء الكهنة .

<p>τλα — α</p>	<p>κα . Οτορ ά Πιλατος τρεπ (1) εορεφ- ωπι ηξε ποτέτημα .</p>	<p>٢٤ . فكم ييلاطس بأن يكون ما سألوا .</p>	<p>٣١٤ — ١</p>
<p>ΠΒ — α</p>	<p>κε . Αρχω δε εβολ εφνετατρητφ επιψτεκο εεβε οτδωτεβ λεμ οτψθοορτερ φνετατερετιη μμοφ Ιης δε αφτηηφ κατα ποροτωψ .</p>	<p>٢٥ . وأطلق الذي ألقى في السجن من أجل القتل والفتنة وهو الذي طلبوه وأسلم يسوع كارادتهم .</p>	<p>٣١٥ — ١</p>
<p>τλα — α</p>	<p>κα . Οτορ ρωσ ετιηι μμοφ εβολ ατά- μοηι ποται δε Σιμωη οτκτριπλεοσ εφηνοτ εβολδελ τκοι ατταλε πεφστατροσ εροφ εο- ρεφτωρηι μμοφ σαφαροτ μμοφ (2) .</p>	<p>٢٦ . وفيهم يقتادونه أمسكوا واحداً يدعى سمعان الكيريني وهو آت من الحقل ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلفه (١) .</p>	<p>٣١٦ — ١</p>
<p>τλα — α</p>	<p>κζ . Παφμουι δε λσωφ ηξε οτληψτ μμηψ ητε ηιλαιοσ λεμ ραηρηιόμη ηηεπατ- τωητ οτορ λατλερηι εροφ .</p>	<p>٢٧ . وكان يتبعه جمع كثير من الشعب ونسوة كن يندبن وينحن عليه .</p>	<p>٣١٧ — ١</p>
<p>— α</p>	<p>κη . Εταφφορηφ δε ερωοτ ηξε Ιης περαφ : δε ηψερι ητε Γλημ εηερρημ εζωη ηληη ρημ εζελ οηποτ λεμ εζελ λετεληρηι .</p>	<p>٢٨ . فالتفت يسوع إليهن وقال . يا بنات اورشليم لا تبكين علي بل ابكين على أنفسكن وعلى أولادكن .</p>	<p>— α</p>
<p>— α</p>	<p>κθ . Χε ρηππε σβηνοτ ηξε ραηεροοτ ηηετοηλαζοσ ηδητοτ δε ωοτρηάτοτ ηληατ- ορηη λεμ ηηεβη ετε εηποτωησηι λεμ ηηε- ποτ ετε εηποτρηηψ .</p>	<p>٢٩ . فيها أيام تأتي يقولون فيها طوبى للعواقر والبطون التي لم تلد والثدي التي لم ترضع .</p>	<p>— α</p>
<p>— α</p>	<p>λ . Τοτε σβαερρητε ηζοσ ηηητωοτ δε ρβη εζωη λεμ ηκαλαμφο δε ροβστεη (3) .</p>	<p>٣٠ . حينئذ يتدنون يقولون للجبال اسقطي علينا وللأكام غطينا .</p>	<p>— α</p>
<p>— α</p>	<p>λα . Χε ιεζε σεηρηι ηληη δελ ηηψε ετληκ ιε οτ πεολαωπι δελ πετψοτωοτ .</p>	<p>٣١ . فان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس .</p>	<p>— α</p>
<p>τιζ — α</p>	<p>λβ . Πατηηη δε ηκερεφερηετρηωοτ β λεμαφ εδοεβοτ .</p>	<p>٣٢ . وأحضرُوا معه اثنين آخرين شريرين ليقتلا .</p>	<p>٣١٧ — ١</p>
<p>τιη — α</p>	<p>λϵ . Οτορ (4) ετατ ηζελ ηημα ετοτ- μοτφ εροφ δε ηικραηιοη : αταωφ μματ</p>	<p>٣٣ . فلما جاءوا إلى الموضع الذي يدعى الجمجمة صلبوه هناك</p>	<p>٣١٨ — ١</p>
<p>τιθ — α</p>	<p>λεμ ηικακοτρεοσ οται μεη σαοτηλαμ οται δε σααδβη .</p>	<p>مع فاعلي الشر واحداً عن اليمين وواحداً عن اليسار .</p>	<p>٣١٩ — ١</p>

(1) εω φ εροφ (2) ββ , αα , κα , ρβ φρ Ιης (3) β
 φρ εοττε (4) εοττε φρ εοττε

(1) β φρ خلف يسوع

ΤΚ $\bar{\lambda}\alpha$. Ιησ̄ δε περαση̄ γε παιωτ̄ χω̄ πωωτ̄
 ἔβολ̄ γε ἀπορέμῑ ἐπνέτοίρῑ ἔμωωτ̄ (1) :
 ΤΚΔ $\bar{\epsilon}\tau\phi\omega\upsilon$ δε̄ πλεγήρβωσ̄ ἔγρατ̄ ἀγριωπ̄ ἔρωωτ̄ .
 Δ $\bar{\lambda}\epsilon$. Οτορ̄ παγόρῑ ἔρατγ̄ πε̄ ἴπε
 ΤΚΒ $\pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$ (2) $\epsilon\varphi\lambda\alpha\tau$: $\mu\alpha\tau\epsilon\lambda\kappa\omega\mu\iota$ δε̄ πε̄ ἴπε
 Β $\mu\iota\kappa\epsilon\alpha\rho\chi\omega\mu\iota$ $\epsilon\tau\chi\omega$ ἔμοσ̄ γε̄ ἀφπορβεῑ ἴραηλ̄
 $\kappa\epsilon\chi\omega\tau\eta\iota$ $\mu\alpha\rho\epsilon\varphi\lambda\alpha\rho\mu\epsilon\gamma$ $\rho\omega\varphi$ $\iota\varsigma\chi\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ πε̄
 Π̄Χ̄ς̄ Πυηρῑ ἔφτ̄ η̄σωτ̄η .
 ΤΚΕ $\bar{\lambda}\alpha$. $\mu\alpha\tau\epsilon\omega\beta\iota$ δε̄ ἔμοσ̄ ἴπε $\mu\iota\kappa\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\iota$
 Δ $\epsilon\tau\eta\eta\omicron\tau$ $\rho\alpha\rho\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\iota\eta\iota$ ἴπορβεῑμ̄ $\mu\alpha\gamma$.
 $\bar{\lambda}\epsilon$ (3) $\epsilon\tau\chi\omega$ ἔμοσ̄ γε̄ $\iota\varsigma\chi\epsilon$ ἴθοκ̄ πε̄
 ἴποτρο̄ ἴπε $\mu\iota\theta\omicron\tau\alpha\delta\iota$ $\mu\alpha\rho\mu\epsilon\kappa$.
 ΤΚΔ $\bar{\lambda}\eta$. $\mu\epsilon$ οτοη̄ $\kappa\epsilon\beta\epsilon\pi\epsilon\rho\alpha\phi\eta$ δε̄ πε̄ $\rho\iota\chi\omega\varphi$
 Δ ἔμμετρεβρεος̄ ἔμμετρωμειος̄ ἔμμετοττειηλη̄ (4)
 γε̄ $\phi\alpha\iota$ πε̄ ἴποτρο̄ ἔπε̄ $\mu\iota\theta\omicron\tau\alpha\delta\iota$.
 ΤΚΕ $\bar{\lambda}\theta$. Οταἱ̄ δε̄ ἔβολ̄ ἔπει $\mu\iota\kappa\alpha\kappa\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ (5)
 Β ἔτατάωωτ̄ $\mu\epsilon\mu\alpha\gamma$ $\mu\alpha\varphi\kappa\epsilon\omega\tau\acute{\alpha}$ ἔροσ̄ πε̄ $\epsilon\varphi\chi\omega$
 ἔμοσ̄ γε̄ $\mu\eta$ ἴθοκ̄ $\alpha\eta$ πε̄ (6) Π̄Χ̄ς̄ $\mu\alpha\rho\mu\epsilon\kappa$
 οτορ̄ $\mu\alpha\rho\mu\epsilon\eta$ $\rho\omega\mu$.
 ΤΚΑ $\bar{\mu}$. $\alpha\varphi\epsilon\rho\omicron\tau\acute{\omega}$ δε̄ ἴπε $\mu\iota\kappa\epsilon\omega\tau\alpha\iota$ $\epsilon\varphi\epsilon\rho\acute{\epsilon}\mu\text{---}$
 ἴ $\mu\iota\tau\iota\mu\alpha\eta$ $\mu\alpha\gamma$ $\mu\epsilon\chi\alpha\gamma$ γε̄ (7) οταε̄ $\phi\tau$ ἴθοκ̄
 $\kappa\epsilon\rho\rho\omicron\tau$ $\alpha\eta$ $\delta\alpha\tau\epsilon\varphi\eta$ γε̄ $\alpha\eta\chi\eta$ ἔπει $\mu\alpha\rho\mu\alpha\eta$
 ἴπορωτ̄ .
 $\bar{\mu}\alpha$. Οτορ̄ ἄποη̄ $\mu\epsilon\eta$ (8) ἔπει $\omicron\tau\mu\epsilon\theta\epsilon\mu\eta\iota$
 $\acute{\epsilon}\tau\alpha\pi\sigma\iota$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon\mu\eta\upsilon\alpha$ ἴπνέταλαιτοτ̄ $\phi\alpha\iota$ δε̄
 $\acute{\epsilon}\mu\epsilon\varphi\epsilon\rho$ ἔλῑ ἔπετρωωτ̄ .

320
 10
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 10
 327
 10
 328
 10
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400

(1) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ $\bar{\lambda}\alpha$ (2) $\bar{\mu}\iota\kappa\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\iota$ $\bar{\lambda}\alpha$ (3) $\bar{\mu}\epsilon$ $\bar{\lambda}\alpha$ (4) $\bar{\mu}\epsilon\mu\epsilon\tau\rho\omega\mu\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\lambda}\eta$ (5) $\bar{\mu}\epsilon\mu\epsilon\tau\rho\omega\mu\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\lambda}\theta$ (6) $\bar{\mu}\epsilon\mu\epsilon\tau\rho\omega\mu\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\lambda}\theta$ (7) $\bar{\mu}\epsilon\mu\epsilon\tau\rho\omega\mu\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\lambda}\theta$ (8) $\bar{\mu}\epsilon\mu\epsilon\tau\rho\omega\mu\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\lambda}\theta$

(1) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (2) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (3) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (4) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (5) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (6) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (7) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$ (8) β̄ $\bar{\epsilon}\mu\omega\omega\tau$

μᾱ . Οτορ παρτω ε̄μος̄ ἰη̄ς̄ χε
Πο̄ς (۱) ἀριπαιετῖ ροταλ ακυαπῖ δελ
τεκμετορο .

με̄ . Οτορ περαρ παρ (۲) χε ἀμην
ττω ε̄μος̄ πακ χε ε̄φοοτ εκέυωπῖ πεμνῖ
δελ πιπαρραδῖσοσ .

τκζ
β̄ μᾱ . Οτορ πε φλατ ρηαν ἰαχπᾱ πε :
οτορ ἀοτχακῖ ωπῖ ρῖχελ ἰκαρῖ τηρρ ωα
φλατ παχπ̄ ο̄ .

τκη
β̄ με̄ . Ερηαμοτρκ δε ἰχε πιρη ἀ πι
καταπετασμα ἰτε πιερφει φωδ̄ δελ τερεμντ̄ .

τκε
ᾱ μᾱ . Οτορ ε̄ταρμοττ̄ ἰχε ἰη̄ς̄ δελ
οτπῖωτ ἰσ̄μν̄ περαρ χε παῖωτ ττ̄ ε̄παππᾱ
ε̄δρη̄ ε̄λεκχιχ : οτορ φαι ε̄ταρμορ αττ̄
ε̄πιππᾱ .

τλ
β̄ με̄ . Ἐταρπατ δε ἰχε πιεκατοπταρχοσ
ε̄φνεταρωπῖ παρτ̄ωοτ̄ ε̄φτ̄ ερτω ε̄μος̄ χε
οлтωс̄ πε παῖρωμῖ (۳) οτ̄ε̄μνῖ πε .

τλα
ῑ μη̄ . Οτορ πιμνω τηροτ̄ ε̄τατῖ ε̄χελ
ταιεω̄ριᾱ ε̄ταρπατ̄ ε̄ληεταρωπῖ αττασ̄ο
ετκωλρ̄ δελ τοτμεστωρηντ̄ .

πρ
τλβ
ᾱ με̄ . Πατορῖ δε ε̄ρατορ ρῖ φορεῖ πε
ἰχε περρεμ̄πσωοτῖ τηροτ̄ πεμ̄ ραλκερῖομῖ
ληεταρμωπῖ ἰσωρ̄ ἰσ̄χελ τ̄ Γαλιλεᾱ ετπατ̄ ε̄λαῑ .

π
ᾱ η̄ . Οτορ ρηπλε ἰσ̄ οτρωμῖ ε̄περραλ πε
ἰωσ̄η̄φ̄ ε̄οτβοτλετ̄η̄ς̄ πε ε̄οτρωμῖ ἰάσ̄αθοσ
πε οτορ ἰε̄μνῖ .

πᾱ . Φαι παρτ̄ματ̄ αλ πε δελ ποτσοσ̄ λι
πεμ̄ τοτ̄π̄ραξις : πε οτ̄ ε̄βολ̄ δελ Ἄρῖμαθεασ̄

۴۲ . ثم قال لیسوع اذکرنی
یا رب إذا جئت فی
ملکووک .

۴۳ . فقال له (۱) الحق أقول
لك إنک الیوم تكون معی
فی الفردوس .

۴۴ . وكان وقت الساعة
السادسة . فحدثت ظلمة علی الأرض
کلها إلى وقت الساعة التاسعة .

۴۵ . واختفت الشمس وانشق
حجاب (۲) المیکل من وسطه .

۴۶ . ونادى یسوع بصوت
عظیم وقال یا آباءه فی یدیك
أستودع روحی . ولما قال هذا
أسلم الروح .

۴۷ . فلما رأى قائد المائة ما
حدث مجد الله قائلاً حقاً كان هذا
الانسان باراً .

۴۸ . وكل الجوع الذين أقبلوا
علی هذا النظر لما رأوا ما حدث
رجعوا وهم یقرعون صدورهم .

۴۹ . وكان جمیع معارفه واقفین
من بعید مع نساء آخر کن قد
تبعنه من الجلیل یرون هذه (۳) .

۵۰ . وإذا برجل اسمه
یوسف مشیر ورجل
صالح بار .

۵۱ . هذا لم یکن موافقاً
لرأیهم وعملهم . وكان من

۳۲۷
۲

۳۲۸
۲

۳۲۹
۱

۳۳۰
۲

۳۳۱
۱۰

۳۳۲
۱

(۱) Πο̄ς ἰη̄ς̄ , β̄ Πο̄ς ἰη̄ς̄ (۲) Πο̄ς ἰη̄ς̄
β̄ Πο̄ς ἰη̄ς̄ (۳) περρε με̄ ἰη̄ς̄ παρ̄ τ̄ω
πε τ̄αα , ε̄ω , φαι ρωμῖ πε

(۱) β̄ ز یسوع (۲) أو ستر
(۳) کات یرون هذه

πε ουδακι λτε πι Ιουδαί : φηέπαρχουστ
έβολ δαχελ τμετοτρο (1) λτε φτ .

τλϵ
α

π̄β . Φαι έταφι γα Πιλατος αφερέτιη
άπισωμια λτε Ιη̄ς .

π̄ε . Ορογ έταφελγ έπεσιητ αφκογλωλγ
δελ ουυελτω ορογ αφχαγ δελ ουάγατ έαφ-
σοκγ άπατογχα ελι λθηηγ αφσκηρηκερ
ποηηστ λωλι εριελ φρο άπιάγατ .

τλδ
ι

π̄α . Ορογ πε ουέροοτ πε άπαρσκηη:
ορογ πε ά ψωρη ψωπη άπσββατοη .

π̄ε . Έταρωσι δε λρωγ λπε ηιγίωμ
ηηέτατι ηεμαγ έβολδελ τΓαλιλεά απηατ
έπιάγατ ηεη ηιρητ έταγχα ηεφσωμια έμμογ .

τλϵ
η

π̄α . Έταγτασθω δε ατσεβτε γαλσθωι
ηεη γαλσοχελ : ορογ ηισαββατοη ηεη ατ-
ερηστχαζιη κατα τηηπολη .

ΚϞϜ . ΚΔ .

ΠΔ
τλδ
α

α . Ηελ φοται δε λτε ηισαββατοη λ-
ψωρη έμαψω ατ έπιάγατ έατ ηιη ληισθωι
έτατσεβτωτο (2) .

β . Ατζιηη δε άπιώλι έατσκηρηκηγ
σαβολ άπιάγατ .

γ . Έταγυε δε έδοτη άπογχεη ηισωμια
λτε Ηοσ Ιη̄ς .

δ . Δσψωηη δε (3) εηεράπορισεε εεβε
φαι εηηηε ιε ρωμη β ατόγι έρατοτ σαψωη
έμωοτ δελ γαλρεβσω εηγισετεβρηχ έβολ .

ηεη κα ββ , σω (2) δατρη ητ ... ββ , κα (1)
ορογ ασψωηη β (3) γαηκεγίωμ ηεηωοτ

الرامة مدينة لليهود (1) . وكان
ينتظر ملكوت الله .

٣٣٣
١

٥٢ . هذا تقدم إلى بيلاطس
وطلب جسد يسوع .

٥٣ . وأزله وأدرجه في كتان
ووضعه في قبر قد نحتته هو ولم

يكن قد وضع فيه أحد ودحرج
حجراً عظيماً على باب القبر (2) .

٣٣٤
١٠

٥٤ . وكان يوم الاستعداد (3)
وكان باكره السبت .

٥٥ . وتبعته النساء اللواتي
أتين معه من الجليل ونظرن القبر

وكيف وضع فيه جسده .

٣٣٥
٨

٥٦ . فلما رجعن أعددن
عطوراً وأطيباً . وفي السبت

استرحن حسب الوصية .
الأصحاح الرابع والعشرون

٨٤ ف
٣٣٦
١

١ . وفي الأحد من السبت (4)
باكرآ جداً أتين إلى القبر وقد

أحضرن العطور التي أعددنها (5) .
٢ . فوجدن الحجر قد دحرج

عن القبر .
٣ . فدخلن ولم يجدن جسد

الرب يسوع .
٤ . وفيما هن متحيرات من

أجل هذا إذا رجلان قد وقفا
فوقاً منهن في ثياب برآة .

(1) ف قر يهوذا (2) بي ، يس
، لند ، ف ، روت ودحرج .. الخ

الآية (3) أو الجمعة (4) يس ، كا
قر في أول يوم من الأسبوع ، بي قر

في أول الأسبوع (5) ب ز ومعهن
نسوة أخريات ، ب أناس

τλξ
β̄
ε̄ . Ἐταρῶσι δε θελ οτρωτ οτορ
ατρικι (١) ἄπορω εἴκαρι : πεχωτ λωοτ
χε εθεε οτ τετελκωτ ἴσα πετοη (٢) λωμ
πρεφωοτ .

٥ . فصرن في خوف ونكسن
وجوهن إلى الأرض . فقلا لهن
لماذا تطلبن الحي مع
الأموات .

٣٣٧
٢

ᾱ . Ἠρχη ἕπαυμα αη ἀλλα αφτωη
ἀρίφμετῖ ἄφρητ ἕταρσχι λωωτελ (٣)
ε̄τι εφθελ (٤) †Γαλιθᾱ .

٦ . ليس هو ههنا لكنه
قد قام . اذكرن كيف كلكن
وهو (١) في الجليل .

ζ̄ . Ἐρζω ἕμος χε ρωτ ἴποττ ἕΠ
ωρηι ἕφρωμῖ ἕδρηι ἐλεπχιχ ἴραπρωμῖ
ἴρεφρωοτῖ οτορ ἴσεαωφ οτορ ἴτεφτωη
θελ πῖμαρ ε̄ ἴερωοτ .

٧ . قائلاً إنه ينبغي أن يسلم
ابن الانسان إلى أيدي أناس خطاة
ويصلب وفي اليوم الثالث
يقوم .

η̄ . Οτορ ατερφμετῖ ἴπερσχι .

٨ . فذكرن كلامه .

τλη
β̄
θ̄ . Οτορ ἕταττασθε εβολρα πῖμαρ
ατταμε πῖ ἴᾱ ἐλαι τηροτ λωμ πῖσχι τηροτ .

٩ . ورجعن من القبر وأخبرن
الأحد عشر وجميع الباقين بهذه جميعها .

٣٣٨
٢

τλε
β̄
ῑ . Πωμ Ὑαρῖά δε †Ὑασααλιηη λωμ
ἴωαππα λωμ Ὑαρῖά ἴτε (٥) ἴακωβος λωμ ἴ
σωχι εθελεωοτ πηέλατχω ἴπαι ἴπῖά
ποστολος .

١٠ . ومريم المجدلية
ويونّا (٢) ومريم أم يعقوب وسائر
من معهن هن اللواتي قلن
هذا للرسل .

٣٣٩
٣

ιᾱ . Οτορ ατοτωη ἴχε παισχι ἕ
ποτῖθε εβολ ἕφρητ ἴποτρω οτορ πατ
τελρωτ ἕμωοτ αη πε .

١١ . فبدا لهم هذا
الكلام كالهذيان وكانوا
غير مصدقين .

ιβ̄ . Πετρος δε αφτωη (٦) αφσχι ε̄
πῖμαρ (٧) οτορ ἕταρσμοις ἕδωη αφατ
ἐπῖρβωσ ἕματάτοτ οτορ αφωηαφ ἕπερηι
εφρωφρηι ἕφηέταρωπι .

١٢ . أما بطرس فقام وأسرع
إلى القبر وتطلع داخله فرأى
الثياب (٢) وحدها فمضى إلى
بيته (٤) متعجباً مما كان .

πε
ιγ̄ . Οτορ ρηπε ις β̄ εβολῖηητοτ
πατωωπι πε θελ πῖερωοτ ἕτεῖματ εηα
ε̄οτῖμῖ εφωηοτ ἴπῖληη πατ ε̄ ἴσταατολ
ἐπεφραη (٨) πε Ἐμωδοτς .

١٣ . وإذا اثنان منهم كانا
سائرين في ذلك اليوم
إلى قرية اسمها عمواس بميعة
عن أورشليم نحو ستين غلوة .

(١) β̄ قر ... ετ (٢) ββ̄ , κᾱ قر φηετοη (٣) ω̄ قر
λωωοτ (٤) β̄ قر θελ ἕρηη (٥) κ̄ قر λωμ خطاً ص ٣٤٤
(٦) αᾱ , ρβ̄ قر ... ἕταρ (٧) ε̄ قر ... ἕπι (٨) β̄ قر ... ἐπεφραη

(١) بز بعد (٢) أو حنة (٣)
ب قر الأكفان . اللفائف (٤)
رو ، ف ت إلى بيته ، بي ، يس قر
فمضى متعجباً في نفسه ، ب . ج =

12 . Οτορ λ̄εωοτ πατσαχι πεμ ποτέ_
ρηοτ ε̄εβε λαι τηροτ έτατυωπι .

13 . Οτορ ᾱσυωπι ετσαχι οτοροετκωτ λ̄_
εοφ ρωφ Ιη̄ς ᾱφ̄ωπ̄τ έρωοτ ᾱφ̄μοϋι πεμωοτ .

14 . Παγᾱμοπι (1) ᾱε λ̄ποτβαλ έϋ_
τεμσοτωληφ .

15 . Πεχαφ̄ ᾱε λ̄ωοτ χε λαισαχι οτ λε
έτετεπ̄κω μ̄μωοτ πεμ πετεπερ̄ηοτ (2) έρε_
τεπμοϋι οτορ ᾱτορ̄ι έρατοτ ετο̄κεμ .

16 . Ᾱφ̄εροτ̄ ᾱε λ̄πε οται έβο̄λ̄η̄ητοτ (3)
έπεφραλ̄ πε Κ̄λεόπασ̄ πεχαφ̄ λαφ̄ χε λ̄εοκ̄ μ̄ματ_
ατκ̄ ετ̄ωοπ̄ αλ̄ (ε) ε̄ελ̄ Γ̄λη̄μ̄ οτορ̄ μ̄πεκέμ̄ι
έ̄η̄ε̄τατυωπι (ε) λ̄η̄η̄τ̄ε̄ ε̄ελ̄ λαιέροοτ .

17 . Οτορ̄ πεχαφ̄ λ̄ωοτ χε οτ̄ λε : λ̄_
εωοτ̄ ᾱε πεχωοτ̄ λαφ̄ χε λ̄η̄ε̄τατυωπι λ̄η̄ς
πιρεμ̄ Παζαρεε̄ φ̄η̄ε̄ταφ̄ωπι λ̄ποτρωμ̄ι μ̄̄προ_
φ̄η̄η̄η̄ε̄ ε̄οτολ̄υχομ̄ μ̄μοφ̄ ε̄ελ̄ η̄ρω̄ε̄ πεμ
η̄ε̄αχι μ̄πεμ̄εο̄ μ̄Φ̄τ̄ πεμ̄ πιλαο̄ε̄ τηρηφ̄ .

18 . Ε̄ο̄πω̄ε̄ (1) ᾱε ᾱττη̄η̄φ̄ λ̄χε (2) λαιρ_
χη̄ε̄ρε̄τ̄ε̄ πεμ̄ λαιρ̄χωπ̄ι ετ̄ε̄αλ̄ λ̄τε̄ φ̄μοτ̄
οτορ̄ ᾱταϋφ̄ .

19 . Ᾱλοπ̄ ᾱε ᾱπερ̄ε̄β̄λη̄η̄ε̄ χε̄ φ̄αῑ πε̄ε_
λασωτ̄ μ̄̄η̄ε̄λ̄ : ᾱλλᾱ πεμ̄ λαῑ τηροτ̄
πεφ̄μαε̄ ε̄ λ̄ε̄ροοτ̄ πε̄ φ̄αῑ ῑε̄χελ̄ έ̄τα
λαῑ ωωπῑ .

20 . Ᾱλλᾱ πεμ̄ ε̄ᾱλ̄κερ̄η̄ο̄μ̄ῑ έ̄βο̄λ̄η̄η̄η̄η̄ε̄λ̄ (1)
ᾱτ̄ε̄ρε̄λε̄ρ̄ῡφ̄η̄η̄ῑ έ̄ᾱτῡε̄η̄ε̄ωοτ̄ έ̄πῑμ̄ε̄ᾱτ̄ λ̄ωωρη̄ῑ .

21 . Οτορ̄ έ̄τε̄ μ̄ποτ̄χεμ̄ πεφ̄ε̄ωμ̄ᾱ ᾱτ̄ῑ
ε̄τ̄χω̄ μ̄μο̄ε̄ χε̄ ᾱλλη̄ᾱτ̄ έ̄ο̄τωλη̄ε̄ λ̄τε̄ ε̄ᾱη̄ᾱε̄ε̄_

14 . وكانا يتكلمان بعضهما
مع بعض عن جميع ما حدث .

15 . وفيها يتحدثان ويتحاوران
اقرب منها يسوع نفسه ومشى معها .

16 . وكان قد أمسك (1)
أعينها لكي لا يعرفاه .

17 . فقال لهما ما هذا الكلام
الذي تقولانه بعضكما مع بعض
وأنا سائران فوقنا (2) عابسين .

18 . فأجاب واحد منها
اسمه كايوباس وقال له أنت وحدك
الغير المقيم بأورشليم فلم تعلم
ما حدث فيها في هذه الأيام .
19 . فقال لهما وما هو .

قالا له ما حدث ليسوع
الناصري الذي كان رجلاً نبياً
مقتدرًا في الفعل والقول أمام
الله وجميع الشعب .

20 . وكيف أسلمه
رؤساء الكهنة والعطاء لحكم
الموت وصلبوه .

21 . ونحن رجونا أن هذا
هو الزمعم أن يخلص إسرائيل .
ولكن مع هذا كله . فهذا هو
يومه الثالث مذحدث هذا .

22 . لكن نسوة منا
أدهشتنا إذ بسكرن إلى القبر .

23 . ولما لم يجدن جسده أتین
قائلات إننا (3) رأينا استعمالن

(1) ب قر παγᾱμοπι (2) κᾱ ; (3) έρε̄τε̄πε̄ρ̄η̄οτ̄ (3) β̄
ε̄βο̄λ̄η̄η̄η̄ε̄λ̄ (ε) ε̄ελ̄ Γ̄λη̄μ̄ οτορ̄ μ̄πεκέμ̄ι
έ̄η̄ε̄τατυωπι (ε) λ̄η̄η̄η̄τ̄ε̄ ε̄ελ̄ λαιέροοτ̄ (6) β̄
έ̄πῑμ̄ε̄ᾱτ̄ λ̄ωωρη̄η̄η̄η̄ε̄λ̄ (7) λ̄ πε̄ ε̄ω (7) λ̄ πε̄ ε̄ω (7) λ̄ πε̄ ε̄ω

(1) ب قر أمسكت (2) غ ت
فوقنا ، عس قر وتمشيان مكثيين
فوقنا (3) ب قر إنهن

λος πνετχω ἴμος ἐροϋ χε ϣολϑ̅ .

ⲕⲁ̅ . Οτοϋ ατϣελⲓⲥⲟⲧ̅ λⲓⲃⲉ ρⲁⲓⲟⲩⲟⲗ̅ ἔβⲟⲗ̅
ἰϑ̅ⲛⲧⲉⲗ̅ ἐπὶ ἄϱⲁⲧ̅ (1) ατϣⲓⲙⲓ ἄϱ̅ⲛⲏⲧ̅ (2) ἔⲧⲁ
ⲙⲓⲕⲉϱⲓⲟ̅ⲙⲓ ϣⲟⲥ̅ λ̅ⲑⲟϥ̅ ⲁⲃⲉ ἄⲓⲡⲟⲧ̅ⲙⲁⲧ̅ ἐροϋ .

ⲕⲃ̅ . Οτοϋ λ̅ⲑⲟϥ̅ ⲡⲉⲃⲁϣ̅ ⲡⲓⲟⲧ̅ χε ὦ̅ ⲙⲓ
ἄⲓⲡⲟ̅ⲛⲧⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟϋ̅ ⲅⲟⲥⲟⲕ̅ ϑⲉⲗ̅ ⲡⲟⲩϱⲏⲧ̅ ἔⲓⲁϱⲓⲧ̅ ἔ
ϱⲱⲃ̅ ⲙⲓⲃⲉⲗ̅ ἔⲧⲁⲧ̅ⲥⲁⲕⲓ ἴⲙⲱⲟⲧ̅ λ̅ⲓⲃⲉ ⲙⲓⲡⲣⲟϑ̅ⲛⲏⲧ̅ⲥ̅ .

ⲕⲄ̅ . ὘ⲛ ⲡⲁⲥϣ̅ⲛⲏ ἄⲓⲱⲉⲣⲉ ⲡⲓϣ̅ⲥ̅ ⲥ̅ⲓ ἰ
ⲙⲁⲓⲙⲁⲕⲁⲧ̅ⲉ ρⲟϋ̅ ἰⲡⲧⲉϣⲉ ἔϑⲟⲩⲛ̅ ἔⲡⲉϣ̅ϱⲟⲧ̅ .

ⲕⲅ̅ . Οτοϋ ἔⲧⲁϣⲉⲣϱⲏⲧⲉ ἔβⲟⲗ̅ ϑⲉⲗ̅ ὘ⲱ̅ϣ̅ⲛⲉⲥ̅
ⲡⲉⲙ̅ ⲙⲓⲡⲣⲟϑ̅ⲛⲏⲧ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲧ̅ ⲙⲁϣⲉⲣⲱⲛⲡⲉⲧⲓⲛ̅ ⲡⲓⲱⲟⲧ̅
χε Ὗⲩ̅ ⲡⲉ ⲙⲛⲉⲧ̅ ϑⲉⲗ̅ ⲙⲓⲉ̅ⲣⲁϑ̅ⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲧ̅ ⲱⲃ̅ⲛⲏⲧ̅ϣ̅ .

ⲕⲆ̅ . Οτοϋ ατϑⲱⲗⲧ̅ (3) ἐπὶ ⲧⲱⲓ ἔⲓⲁⲧ̅
ⲙⲁϣⲉ ἔροϋ : λ̅ⲑⲟϥ̅ ⲁⲃⲉ ἄϣⲉⲣ̅ ἄϱ̅ⲛⲏⲧ̅ ἔⲓⲁϣ̅ⲡⲁⲟⲩⲉⲓ
ⲉϣ̅ⲙⲟⲩⲱⲓ .

ⲕⲇ̅ . Οτοϋ ⲙⲁⲧ̅ἄⲙⲟⲛⲓ ἴⲙⲟϥ̅ ἰϣⲟⲛⲥ̅
ⲉⲧϣⲱ ἴⲙⲟⲥ̅ χε ὀϱⲓ ⲡⲉⲙⲁⲗ̅ χε ϣⲟⲧ̅ϱⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϋ̅
ϱⲏⲁⲛ̅ ἄϣⲉⲣⲓⲕⲓ ἰⲃⲉ ⲡⲓⲉϱⲟⲟⲧ̅ ⲟⲩⲟϋ̅ ἄϣ̅Დ ἔϑⲟⲩⲛ̅
χε ἰⲡⲧⲉϣ̅ϱⲟⲧ̅ ⲡⲉⲙⲱⲟⲧ̅ .

ⲕ̅ . Οτοϋ αⲥϣⲱⲛⲓ ἔⲧⲁϣⲉⲣⲱⲧⲉⲃ̅ ⲡⲉⲙⲱⲟⲧ̅
ἔⲧⲁϣ̅ⲥ̅Დ ἄⲓⲡⲓⲱⲓⲕ̅ ἄϣ̅ⲥ̅ⲙⲟⲧ̅ ἔροϋ ⲟⲩⲟϋ̅ ἔⲧⲁϣ̅
ϑ̅ⲁⲩϣ̅ ⲙⲁϣ̅ⲧ̅ ⲡⲓⲱⲟⲧ̅ ⲡⲉ .

ⲕⲁ̅ . Ἠⲉϣⲟⲧ̅ ⲁⲃⲉ ἄ ⲡⲟⲧ̅ⲃⲁⲗ̅ ⲟⲩⲱⲛ̅ ⲟⲩⲟϋ̅ ατϣⲟⲩ̅
ⲱⲙⲓⲟⲩⲟϋ̅ λ̅ⲑⲟϥ̅ ἄϣⲉⲣⲁⲃⲟⲟⲧ̅ⲱⲛⲉϱ̅ ἔβⲟⲗ̅ ρⲁⲣⲱⲟⲧ̅ .

ⲕⲃ̅ . Οτοϋ ⲡⲉⲃⲱⲟⲧ̅ ἰⲡⲟⲧ̅ⲉⲣ̅ⲛⲟⲧ̅ χε ⲙⲏ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲗⲉⲛⲏⲧ̅ ϣⲟⲕⲉ ἄⲓ ⲡⲉ ἰϑ̅ⲛⲏⲧ̅ ἰϑ̅ⲛⲧⲉⲗ̅
ϱⲱⲥ̅ ⲉϣ̅ⲥⲁⲕⲓ ⲡⲉⲙⲁⲗ̅ ϱⲓ (4) ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ̅ ⲉϣⲟⲧ̅ⲱⲛⲉϱ̅
ἐπὶ ἔⲣⲁϑ̅ⲛ̅ ⲙⲁⲗ̅ ἔβⲟⲗ̅ (5) .

ⲕⲄ̅ . Οτοϋ ατϣⲱⲟⲩⲡⲟⲧ̅ (6) ϑⲉⲗ̅ ϣⲟⲩⲡⲟⲩⲟⲧ̅
ἔⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲧ̅ ατϣⲁⲥⲉⲟ̅ ἔⲓ ⲕⲏⲙ̅ ⲟⲩⲟϋ̅ ατϣⲓⲙⲓ ἄ
ⲙⲓ ⲓⲁ̅ ⲉⲧⲉⲟⲩⲏⲧ̅ ⲡⲉⲙ̅ ⲙⲛⲉⲃⲉⲗⲉⲙⲱⲟⲧ̅ .

ⲕⲅ̅ . Ἐⲧϣⲱ ἴⲙⲟⲥ̅ χε ⲟⲓⲧⲱⲥ̅ ἄϣ̅ⲧⲱⲙⲓϣ̅

ملائكة يقولون عنه إنه حي .

٢٤ . ثم مضى قوم منا إلى
القبر فوجدوا كما قالت النساء
أيضاً (1) وأما هو فلم يروه .

٢٥ . فقال لهما يا عديسي الفهم
وبطيتسي القلب في الايمان بكل
ما نطقت به الأنبياء .

٢٦ . أما كان للمسيح أن يقبل
هذه الآلام وأن يدخل إلى مجده .

٢٧ . وبدأ من موسى ومن
جميع الأنبياء يفسر لهما ما في جميع
الكتب من أجله .

٢٨ . واقربوا من القرية التي
كانا منطلقين إليها . أما هو فتظاهر
كمن يسير إلى أبعـد (منها) .

٢٩ . فكانا يمساكانه غصباً
قائلين امسكث معنا لأنه مساء
وقد مال النهار فدخـل
ليهـمـكـث معهما .

٣٠ . ولما اتسكأ معهما أخذ
الخبز (2) وباركـه وقسمه
وأعطاهما .

٣١ . فانفتحت أعينهما
وعرفاه أما هو فاختمت عنهما .

٣٢ . فقال لبعضها لبعض
أما كان قلبنا ملتبياً فينا وهو
يكلمنا في الطريق ويوضح
لنا الكتب .

٣٣ . فقاما في تلك الساعة
ورجعا إلى اورشليم فوجدا الأحد
عشر مجتمعين مع الذين معهم .

٣٤ . وهم يقولون حقاً لقد

(1) ب ت أيضا (2) غ قر خبزاً
(3) ب ز (4) ب قر (5) ب ت (6) ب قر
(7) ب ت (8) ب ت (9) ب ت (10) ب ت (11) ب ت (12) ب ت (13) ب ت (14) ب ت (15) ب ت (16) ب ت (17) ب ت (18) ب ت (19) ب ت (20) ب ت (21) ب ت (22) ب ت (23) ب ت (24) ب ت (25) ب ت (26) ب ت (27) ب ت (28) ب ت (29) ب ت (30) ب ت (31) ب ت (32) ب ت (33) ب ت (34) ب ت (35) ب ت (36) ب ت (37) ب ت (38) ب ت (39) ب ت (40) ب ت (41) ب ت (42) ب ت (43) ب ت (44) ب ت (45) ب ت (46) ب ت (47) ب ت (48) ب ت (49) ب ت (50) ب ت (51) ب ت (52) ب ت (53) ب ت (54) ب ت (55) ب ت (56) ب ت (57) ب ت (58) ب ت (59) ب ت (60) ب ت (61) ب ت (62) ب ت (63) ب ت (64) ب ت (65) ب ت (66) ب ت (67) ب ت (68) ب ت (69) ب ت (70) ب ت (71) ب ت (72) ب ت (73) ب ت (74) ب ت (75) ب ت (76) ب ت (77) ب ت (78) ب ت (79) ب ت (80) ب ت (81) ب ت (82) ب ت (83) ب ت (84) ب ت (85) ب ت (86) ب ت (87) ب ت (88) ب ت (89) ب ت (90) ب ت (91) ب ت (92) ب ت (93) ب ت (94) ب ت (95) ب ت (96) ب ت (97) ب ت (98) ب ت (99) ب ت (100) ب ت

ἴχε Ποσ̄ οτορ ἀφοτορηγ̄ ἐσιμωη .

λϵ . Οτορ ἴνωορ παρσαζι ἴλληετδεν
πιαωιτ̄ πει μίφρητ̄ ἔταφορορηγ̄ (١) ἔρωοτ̄
δεν πιφωυ ἴτε πωικ .

Πϵ λϵ . Παι δε ετσαζι ἴμωοτ̄ ἴνωογ̄ Ἰησ̄
τυ ἀφορι ἐρατ̄υ δελ τορμητ̄ οτορ πεχαγ̄ πωοτ̄
ϵ χε τ̄εϱρηλη πωτελ (٢) .

λζ . Ἐταγ̄θεορτερ δε οτορ ἔταγ̄υπη
δελ οτρηοτ̄ παρμετ̄ι (٣) χε οτ̄ππᾱ πετοτ̄-
πλτ̄ ἔρογ̄ .

λη . Οτορ πεχαγ̄ πωοτ̄ χε εεβε οτ̄
τετελυτερεωρ οτορ εεβε οτ̄ σεληοτ̄ ἴχε
εαμμετ̄ι ἔχεη πετεληητ̄ .

λϑ . Ἄπατ̄ ἔπαζιζ̄ πει πασ̄αλατ̄χ̄ χε
ἀποκ̄ πε : χομχεμ̄ ἔροι οτορ ἄπατ̄ χε ἴμοη
ππᾱ ἔοτορητεγ̄ σαρε̄ ε̄ι καε̄ καταφρητ̄ ἔτε-
τεππατ̄ ἔροι ἔοτοη ἴμοη .

μ . Οτορ φαι ἔταγ̄χογ̄ ἀγ̄ταμωοτ̄ ἔ-
περζιζ̄ πει περ̄αλατ̄χ̄ .

τμᾱ μϵ . Ἐτι δε ετοι ἴπαθαγ̄τ̄ ἔξολδεν
πιαυι οτορ ετερυφρηι πεχαγ̄ πωοτ̄χε οτοη-
τετελ̄ εηχ̄αι ἴοτ̄ωμ̄ ἴπαημᾱ .

μϛ . Πωοτ̄ δε ατ̄τ̄ παγ̄ ἴοτ̄μεροε
ἴτε οτ̄τεβ̄τ̄ εγ̄χερ̄εχωγ̄ πει οτ̄μοηλε̄ ἴ-
ἔβιω (٤) .

μϞ . Οτορ ἔταγ̄σ̄ι ἴποτ̄ύθεο ἀφοτ̄ωμ̄ (٥) .

τμβ̄ μϠ . Πεχαγ̄ δε (٦) πωοτ̄ χε παι πε
πιαζι ἔταγ̄χοτοτ̄ πωτελ̄ ἔτι εηχ̄η̄ πειωτελ̄

قام الرب وظهر لسمعان .

٣٥ . أما هما فأخذا يخبران
بما حدث في الطريق وكيف ظهر
لهما عند كسر الخبز .

٣٦ . وبينما هم يتحدثون بهذه
٣٤٥ . وقف يسوع نفسه في وسطهم
٩ . وقال لهم السلام لكم (١) .

٣٧ . فاضطربوا وصاروا في
خوف وكانوا يظنون أن الذي
يرونه روح .

٣٨ . فقَالَ لهم لماذا
تضطربون ولماذا تخاطرون أفكار
على قلوبكم .

٣٩ . انظروا أيديَّ ورجليَّ
فاني أنا هو . جسوني وانظروا
فإن الروح ليس له جسم
بعظم (٢) كما ترون لي .

٤٠ . ولما قال هذا أراهم
بيديه ورجليه .

٣٤١ . ٤١ . وإذا كانوا غير مصدقين
٩ من الفرح وهم متعجبون قال لهم
أعندكم هنا ما يؤكل .

٤٢ . فأعطوه جزءاً من
سمكة مشوية وشهد
عسل .

٤٣ . فأخذ قدامهم وأكل (٣)

٣٤٢ . ٤٤ . وقال لهم هذا هو
الكلام الذي قلته لكم إذ كنت

(١) ب قر ἔταφοτ̄ωηγ̄ (٢) βδ , κδ , ρε , σα , εω
ἀποκ̄ πε ἴπερ̄εργεοτ̄ (٣) β ζ πϵ (٤) εϑ̄ أشار إلى عدم
وجود οτ̄μοηλε̄ π̄εβιω̄ في النص القبطي لكنه في
السرياني . (٥) β ζ ἀψ̄επ̄ι οτορ ἀψ̄τ̄ (٦) β ζ
πωοτ̄ . εϑ̄ ت

(١) يس ، رو ، كا ، ف ز أنا هو
لا تخافوا (٢) غ قر لحم ولا عظم
(٣) ف ، يس ، رو ، كا ز ثم
أخذ الباقي وأعطاهم

αε ρωτ ἴποτακ ἐβόλ ἴχε ρωτ λιβελ ετ-
ἐδνοτ δελ φνομος ἰϋώτνε λεμ λιπρο-
φνητνε λεμ λιψαλωος εβνητ .

με . Τοτε αφοτωλ ἰποτηντ (1) εθ-
ροτκατ ἐλίγραφη .

μα . Οτορ περαφ πωοτ αε αςδνοττ
ἰπαρητ εθρε Πχϵ υπεμάκαρ οτορ ἴπεψ-
τωλη ἐβόλδελ πνεθωοττ δελ πιμαρϵ
ἴπεροοτ .

μας . Οτορ ἴποτηνωϋ ἴποτμετάποιά
δελ πεφραλ ἐπχα λοβι ἐβόλ δελ πιεθλοσ
τηροτ (2) ἐάτετεπερηιτε ιςχελ Γλημ .

μη . Νωτηελ ετερευερε δα παι .

με . Οτορ ἀποκ τλαοτωρη ἰπηνω ἴπε
παιωτ ἐχελ εηλοτ : ἴνωτηλ αε ρωμσι δελ
τβακι (3) ψα τετελητ ἴποτχομ ρι εηλοτ
ἐβόλδελ ἴσιτσι .

π . Οτορ αφέλοτ (4) ἐβόλ ψα Βηθαπιά :
οτορ ἐγαφταἰ ἴπεφταἰχ ἐπνωϋ αφεμοτ ἐρωοτ .

πα . Οτορ αςυωπη δελ ἴχιπερεφςμοτ (5)
ἐρωοτ αφοτώτ αςβόλ ἰμωοτ οτορ πατώλι
ἰμοφ πε ἐπνωϋ ἐτφε .

πβ . Οτορ ἴπεωοτ (6) ἐτατοτωϋτ ἰμοφ
ατκοτοτ ἐΓλημ λεμ (7) οτηνωτ ἴπραϋι .

πγ . Οτορ παρχη (8) ἴσνοτ λιβελ δελ
περφεἰ ετςμοτ ἐφτ (9) .

معكم أنه لا بد أن يتم جميع
ما هو مكتوب عني في ناموس
موسى والأنبياء والزماير .

٤٥ . حينئذ فتح قلوبهم
ليفهموا الكتب .

٤٦ . وقال لهم إنه
هكذا كتب (1) أن يتألم
المسيح ويقوم من الأموات في
اليوم الثالث .

٤٧ . وأن يكرز باسمه
بالتوبة لغفرة الخطايا في جميع
الأمم مبتدئين من أورشليم .

٤٨ . وأنتم اليهود على ذلك .

٤٩ . وأنا أرسل موعد أبي
عليكم فامكثوا أنتم في
المدينة (2) إلى أن تلبسوا قوة
من السماء .

٥٠ . ثم أخرجهم إلى بيت
عنيا . ورفع يديه وباركهم .

٥١ . وفيما هو يباركهم
انفرد عنهم وأصعد (3)
إلى السماء .

٥٢ . وأما هم فسجدوا له
ورجعوا إلى أورشليم بفرح عظيم .

٥٣ . وكانوا كل حين في
المهيكل (4) يسبحون (5) الله (6) .

(1) αε ... εποτ (2) εω (3) τηροτ (4) εβ (5) εω , αε (6) αφεμοτ αε (7) β (8) ἴχιπερεφςμοτ (9) κα , ββ (10) ἴπεωοτ αε (11) β (12) ἴμοφ (13) ατκοτοτ ἐΓλημ λεμ (14) οτηνωτ ἴπραϋι .

(2) يس ، كا ، رو ، بي زوهكذا
ينبغي ، بيح = (2) بي ، كا ، ف ،
لندقر مدينة أورشليم ، بي ح =
(3) ب قر وصد (4) كات في
المهيكل (سهاؤ) (5) ب ز
ويباركون (6) ب ز آمين



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΗΘΟΥΔΒ ΙΩΑΝΝΗΝ

انجيل

القديس يوحنا



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

انجيل يوحننا

Δ	RΘΦ . Δ .	الأصحاح الأول	ف 1
2	2 . Ηεν τάρχη νε πσαχι νε οτοζ πιαχι 1 παρχη δατελ Φτ οτοζ νε ορθοτ νε πιαχι .	1 . في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وإلهاً كان الكلمة (1) .	10
	3 . Φαι έπαρχη ιαχελ ρη δατελ Φτ .	2 . هذا كان منذ الأزل عند الله .	
	4 . Ευβ πιβελ αγυπι έβολρηι τοτγ οτοζ ατ' οτοζ έπε ρλι ψηι δελ φηέλαγυπι (1) .	3 . كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان .	
	5 . Νε πωλδ νε έτε λ' οητγ οτοζ πωλδ νε 'φοτωηι ηιρωι νε .	4 . فيه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس .	
	6 . Οτοζ πιοτωηι αφεροτωηι δελ πιχακι οτοζ έπε πιχακι υταρογ .	5 . والنور أضاء في الظلمة والظلمة لم تدركه .	
β	7 . Δαγυπι λνε ορωι έατοτορηγ . 8 . έβολρηιτελ Φτ έπεφραλ νε Ιωαννης .	6 . كان إنسان قد أرسل من الله اسمه يوحننا .	2 3
	9 . Φαι αψι εμετμεθερε ρηλα 'πτεφερ_ μεθερε δα πιοτωηι ρηλα 'πτε οτοπ λιβελ παρτ' έβολρηι τοτγ .	7 . هذا جاء للشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل على يده .	3
ε	10 . Νε (2) 'λεορ (3) απ νε πιοτωηι αλλα ρηλα 'πτεφερμεθερε δα πιοτωηι .	8 . لم يكن هو النور بل ليشهد للنور .	3
	11 . Παγυοη (4) 'λιβε πιοτωηι 'πτα'φηνι φνητεροτωηι έρωι λιβελ εελνοτ' έπικοσμοσ .	9 . كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آت (2) إلى العالم .	
	12 . Παρχη δελ πικοσμοσ νε (5) οτοζ πικοσμοσ αγυπι έβολρηι τοτγ οτοζ έπε πικοσμοσ σοτωηγ .	10 . في العالم كان والعالم به كوتف والعالم لم يعرفه .	4
2	13 . Δψι ρα ληέτελοτγ οτοζ ληέτε_ ποτγ αποτωοηγ έρωοτ .	11 . إلى خاصته جاء وخاصته لم تقبله .	10
	14 . Ηη δε έτατωοηγ έρωοτ αψτ ερυηι λωοτ έερ ψηρι 'λλοττ' λνεοπαρτ' έπεφραλ .	12 . أما الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يصيروا أبناء الله الذين يؤمنون باسمه .	

(1) β قر والله هو الكلمة ، β (1) κ ، δα ، ρβ ، κα ، ββ
 وكان الكلمة الله (2) β قر آتياً . (3) αθ ز δβ (4) εδ ز αθ (5) θω (6) τω

1ε̄ . Πηέγε έβολδελ οτςλοϑ (1) ελ πε
 οταε έβολδελ φτορωυ ησαρε ελ πε οταε έ-
 βολδελ φτορωυ ηρωυ ελ πε ελλα έτατ-
 μασστ έβολδελ φτ .

ε
 ε

1ᾱ . Οτοϑ ησαηι εφερ οτσαρε οτοϑ
 ερωηηι ηδρηι ηδητελ οτοϑ εηηατ επερωοτ
 εφρητ εφωοτ ηοτρηι εηατατ ητοτϑ
 επερωτ ερωεϑ ηρωοτ ηεη μεθωηηι (2) .

α
 α

1ε̄ . Ιωαηηηε εφερυεερε (3) εεβηητϑ
 οτοϑ ερωη (3) έβολ ερω εηυοσ ηε φαι πε
 φηέταηζοϑ ηε φηεθηηοτ μελεησωι εφερυορη
 έροι ηε πε οτρωρη έροι ρω πε .

ζ
 ι

1ᾱ . Ηε έηοη ηηρεη εησηι έβολδελ
 ηερωοϑ ηεη οτρωοτ ητρωεβηω ηοτρωοτ .

1ξ̄ . Ηε ηηλοωοσ εττηηϑ έβολεητεη
 Οωρηνε : ηίρωοτ εε ηεη ημεθωηηι ερωηηη
 έβολεητεη Ιηε Πηεσ̄ .

β
 η

1η̄ . φτ εηε εηηη ηατ έρωϑ εηεϑ :
 ηημοποεηηε ηποτφ φηεηηηηη δελ κηηϑ ε-
 ηερωτ ηεωϑ ηε έταφσαηι .

ε
 ι

1θ̄ . Οτοϑ εηι τε ημεηεερε ητε
 Ιωαηηηε ϑοτε έτατοτρωρη εαροϑ ηεη ηηηοτ-
 εηι έβολδελ Γληηη ηεαποτηεβ ηεη εαηηεηί-
 ηηε εηηα ητορωεηϑ ηε ηεοκ ηηη .

1κ̄ . Οτοϑ ερωτωηε επερωηωλ έβολ οτοϑ
 ερωτωηε (1) ηε εηοκ ελ πε Πηεσ̄ .

1κᾱ . Οτοϑ ερωεηϑ : ηε ηεοκ πε ηηηαε :
 ηεαηϑ ηε εηοηη : ηεοκ πε ηηηροφηηηε :
 εφερωτω ηε εηοηη .

13 . الذين ليسوا هم من دم ولا هم من مشيئة جسد ولا هم من مشيئة رجل لكن من الله ولدوا .

5
 3

14 . والكلمة صار جسداً وحل فينا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءاً نعمة وحقاً .

6
 1

15 . يوحنا شهد له وصرخ قائلاً هذا هو الذي قتلته إن الذي يأتي بعدي كان قبلي لأنه حقاً (1) كان أقدم مني .

7
 10

16 . ونحن جميعاً أخذنا من امتلائه ونعمة عوضاً عن (2) نعمة .

17 . لأن الناموس بموسى أعطي . وأما النعمة والحق فبیسوع المسيح صاراً .

2
 8

18 . الله لم يره أحد قط . وحيد الجنس الالهي (3) الكائن (4) في حضن أبيه هو خير .

9
 10

19 . وهذه هي شهادة يوحنا حين أرسل إليه اليهود من اورشليم كهنة ولاويين يسألوه من أنت .

20 . فاعترف ولم ينكر وأقر إنني أنا لست المسيح .

21 . فسألوه أيليا أنت . فقال لا . النبي أنت . أجاب لا .

(1) غت حقاً (2) بي قر فوق (3) غق الابن الوحيد (4) ب قر لم يزل
 (1) βτ (2) στ (3) κα, ββ, κ (4) εω, εϑ, ρβ, εα, εϑ...
 εβολ

κβ̄ . Περχωτ παρ οτη χε λθοκ λιμ
ριπα λπελχεμψιπι ληετατταοτολ : οτ πε
ετεκχω μμοσ (1) εεβητκ .

22 . فقالوا له اذن من انت
لنجيب الذين ارسلونا . ماذا
تقول عن نفسك .

1
2
κγ̄ . Περχαρ χε αλοκ πε τςμη ετωψ ε-
βολ ρι ηψαρε χε σορτελ πιμωιτ λτε Ποσ
μφρητ εταρχος λχε Ησαίασ πιπροφητης .

23 . فقال انا الصوت
الصارخ (1) في البرية قوموا طريق
الرب كما قال اشعيا النبي .

12
1
κδ̄ . Οτορ πε ατοτωρη (2) πε εβολδελ
πιφαρισεωσ .

24 . وكان المرسلون
من الفريسيين .

κε̄ . Οτορ ατσηελ ετχω μμοσ παρ χε
ιε εεβε οτ κτωμωσ (3) ισχε λθοκ αη πε
Πχς οταε Ηλιασ οταε πιπροφητης (4) .

25 . فسألوه قائلين له فلماذا
تعمد ان كنت لست المسيح ولا
إيليا ولا النبي .

18
2
κᾱ . Δφεροτω̄ λχωτ λχε Ιωαλλησ ερχω
μμοσ χε αλοκ (5) τωμωσ μωστελ δελ οτ-
μωοτ : ρορ̄ι δε ερατρ̄ δελ τετεπωνητ λχε
φηετετεπεσωοτη μμοσ αη .

26 . اجابهم يوحنا قائلاً
انا اعمدكم بماء . وفي
وسطكم قائم من
لا تعرفونه .

κς̄ . Φνεθληοτ μελεπεσωι λθοσ πε ε-
ταφερωορη εροι (6) φηετε λτημψα αη ριπα
λταττω̄ (7) λποτμοτσερ λτε πεφωοτη̄ .

27 . الذي يأتي بعدي هو
الذي كان قبلي (2) الذي لست
بمستحق ان احل سير (3) حذائه .

19
2
κη̄ . Παι (8) ατσωπη δελ Βθεαλιᾱ ριμνηρ
μπι Ιορδαλλησ πιμωα ελαρε Ιωαλλησ τωμωσ
μμοσ .

28 . هذا كان في بيت
عنيا (4) في عبر الأردن حيث
كان يوحنا يعمد .

κθ̄ . Επερραστ̄ δε αρατ̄ εΙησ̄ εφρηοτ
ραροσ (9) πεχαρ χε ισ πιρινε̄ λτε Φτ
φνεθπαω̄λι μφλοσῑ λτε πικοσμοσ .

29 . وفي الغد نظر (5) يسوع
مقبلاً إليه فقال ها هوذا حمل الله
الذي يحمل خطية العالم .

12
2
λ̄ . Φαι πε φηεταιχοσ αλοκ εεβητηρ χε
φρηοτ μελεπεσωι λχε οτρωμ̄ι εαφερωορη ε-
ροι χε πε οτωορη εροι ρω πε .

30 . هذا هو الذي قلت انا عنه
انه يأتي بعدي رجل قد كان قبلي
لانه حقاً (6) كان اقدم مني .

λᾱ . Οτορ αλοκ παισωοτη μμοσ αη πε

31 . وانا لم اكن اعرفه .

(1) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (2) μμοσ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (3) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (4) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (5) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (6) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (7) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (8) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄ (9) β̄ κ̄ κ̄ᾱ , β̄β̄

αλλα ειναι πτεροφυλα εβουλ αλλησλ εεβε
φαι ανοκ αι ετωμικ θελ ουμωοτ .

لكن ليظهر لاسرائيل لذلك
جئت انا اعمد بماء .

١٥
—
α

λα . Οτορ αθερμυερε ινε Ιωαλληκ
εφχω αμοκ κε αιλατ επι Πλα εφληοτ εδρη
εχωφ αφρητ ποτ σρομπι εβουλθελ τφε
οτορ αφορι εικωφ (1) .

٣٢ . وشهد يوحنا قائلاً
إني رأيت الروح نازلاً عليه
مثل حمامة من السماء واستقر
عليه .

١٥
—
١

λα . Οτορ ανοκ λαισωοτλ αμοφ αη πε :
αλλα φνεταφταοτοι ετωμικ θελ ουμωοτ η
οοφ πε εταφχοκ (2) ληι κε φνετεκηλατ ε
ηη Πλα εφληοτ εδρη οτορ ιπεφορι ε
χωφ (1) φαι πε φνεοηατωμικ θελ οη Πλα
εφοταβ .

٣٣ . وأنا لم أكن أعرفه .
لكن الذي أرسلني لأعمد بماء
هو قال لي الذي ترى
الروح نازلاً ومستقراً عليه
هذا هو الذي يعمد
بروح القدس .

λα . Οτορ ανοκ αιλατ οτορ αθερμυερε
κε φαι πε Πυηρι ιπε φητ .

٣٤ . وأنا قد رأيت وشهدت
أن هذا هو ابن الله .

Γ
—
١α
—
١

λα . Ελεφραστ δε οη λαρε Ιωαλληκ ορι
ερατφ λει β εβουλθελ λερμαθηκ .

٣٥ . وفي الغد أيضاً (1) كان
يوحنا واقفاً (2) واثنان من تلاميذه .

٣
—
١٦
—
١٠

λα . Οτορ εταφχοτυτ εηκ εφμοωι
πεδαφ κε ις πιεηιβ ιπε φητ .

٣٦ . فلما نظر إلى يسوع
مشياً قال لها هوذا حمل الله .

λα . Οτορ ατωτεμ εροφ εφκαχι ινε
πιμαθηκ (3) β ιπαφ οτορ ατωμοωι
ηκα ηκ .

٣٧ . فسمعه تلميذاه
وهو يتكلم فتبعوا
يسوع .

λη . Εταφφοηφ δε ινε ηκ οτορ ε
ταφλατ ερωοτ ετωμοωι ηωφ (4) πεδαφ λωοτ
κε αρετελκωτ ηκα οτ : ηωοτ δε πε
χωοτ ηαφ κε ραββι φνετε ψατοταρμεφ κε
φρεφτεβω ακωοη οωη (5) .

٣٨ . فالتفت يسوع ورآهما
يتبعانه فقال لهما ماذا تطلبان
فقالا له رابي الـ
تفسيره يا مـ
أين تسكن .

λε . Ηοοφ δε πεδαφ λωοτ κε αμωηη
οτορ αιλατ : αηι οηη οτορ αηηατ κε αφωοη
οωη οτορ αηωωηη θατοτφ αηιερωοτ ετεμ
ματ : πε φηλατ δε ηαηη η πε .

٣٩ . فقال لهما تعاليا وانظرا
فأتيا ونظرا أين يسكن وأقاما
عنده ذلك اليوم . وكان وقت
الساعة العاشرة .

(1) β قر εχωφ (2) ββ , κα , κβ (3) φνεταφχοκ (4) ηωφ (5) οτορ ζ αθ ...
... ηη خطأ (4) ζ αθ (5) οτορ ζ αθ ... ηη خطأ (4) ζ αθ ...
... ηη خطأ (4) ζ αθ ... ηη خطأ (4) ζ αθ ...

(1) عس ت أيضاً (2) يس قر
هناك

الآية إلى آيتين

15
2

15
2
μ . Απάρεας δε ἵσολ ἡσὶμωλ Πετρος
πε οταμ πε ἐβολῆεν πῖβ (1) ἑταρσωτεμ
ἴπτελ Ιωαννης οτορ ατμοϋ ἴσωφ .

μα . Φαι δε ατμωμ ἴπωρη ἕπερσολ
σὶμωλ οτορ πεχαφ λαφ χε απζιμ ἕθεσας
φνέτε πεφοτῶρεμ πε Πχς .

μβ . Οτορ φαι (2) ατμωφ ρα Ιησ ἐ-
ταρσοϋτ δε ἐροϋ ἴπε Ιησ πεχαφ λαφ χε
ἴποκ πε σὶμωλ ἴπρη ἴπωλλησ ἴποκ ετ-
ἕμοττ ἐροκ χε Κηφά φνέσατοταρμεϋ (3)
χε Πετρος .

18
1

με . Ἐπεφραστ δε (4) ατμωϋ (5) εἴ
ἑτΓαλιλαῖα οτορ ατμωμ ἕφιλίπποσ οτορ
πεχαφ λαφ ἴπε Ιησ χε μοϋ ἴσωμ .

μα . Φιλίπποσ δε πε οτρεμ Βηθσαϊδα
πε ἐβολῆεν ἑβακι ἴπΑπάρεας πεμ Πετρος .

με . Φιλίπποσ δε ατμωμ ἴπΒαθαλαηλ
οτορ πεχαφ λαφ χε φνέτα Ὡτῆσ ἐδα
εὐβητϋ ρι πλομοσ πεμ πῖπροφητῆσ αλχεμϋ
ἑτε Ιησ πε (6) ἴπρη ἴπωσνηφ πῖ ἐβολῆεν
Βαζαρεϑ .

μα . Οτορ πεξε Βαθαλαηλ λαφ χε απ
οτολυχομ ἴπε οτάσθεολ ἴ (7) ἐβολῆεν
Βαζαρεϑ : πεξε φιλίπποσ λαφ χε ἕμοτ
οτορ ἄλατ .

μζ . Αφλατ δε ἴπε Ιησ ἐΒαθαλαηλ
εφμηοτ ραροϋ οτορ πεχαφ εὐβητϋ χε ισ
ρηππε τάφμημ ισ οτΙσραήλιτῆσ ἕμομ
δολοσ ἴπρητϋ .

17
1

40 . وكان اندراوس أخو
سمعان بطرس واحداً من الاثنين
الذين سمعنا من يوحنا وتبعاه .

41 . فهذا وجد أولاً أخاه
سمعان وقال له إننا قد وجدنا
مسيا (1) الذي تفسيره المسيح .

42 . وهذا جاء به إلى يسوع
فلما رآه يسوع قال له
أنت سمعان بن يونا (2)
أنت تدعى كيفا الذي
تفسيره بطرس (3) .

18
10

43 . وفي الغد أراد أن يأتي
إلى الجليل فوجد فيلبس فقال
له يسوع اتبعني .

44 . وكان فيلبس من بيت
صيدا من مدينة اندراوس وبطرس .

45 . فوجد فيلبس ثنائيل
وقال له إن الذي كتب عنه موسى
في التاموس والأنبياء قد وجدناه
وهو يسوع بن يوسف الذي
من الناصرة .

46 . فقال له ثنائيل
أيمكن أن يخرج (4) صالح من
الناصرة . قال له فيلبس
تعال وانظر .

47 . ورأى يسوع ثنائيل
مقبلاً إليه فقال
عنه ها هوذا في الحقيقة إسرائيلي لا
غش فيه .

(1) ع ماشيح (2) أو يوحنا (3) أي صخر (4) ب قر يكون
(1) ب قر πβ (2) ب قر φαι δε (3) ب قر φνέτε σατ...
(4) εφ (5) κζ , κδ (6) ρβ , δδ , ββ , κδ (7) ομ ...
ω τ πε (7) ب قر σω

μν . (1) Πεξε Παθλανη λαγ γε ακ_ σωτηι μμοι θωλ : αφερωτω (2) 'λχε Ιησ ου_ ορ (3) πεχαγ λαγ γε μπατε Φιλιπποσ μοτη_ εροκ εκχη θαρατε λτβω 'λκελτε αλατ εροκ .

με . Αφερωτω λαγ (4) 'λχε Παθλανη πεχαγ γε ραββι 'λοοκ πε 'Πυηρι μφτ 'λοοκ πε ποτρο μλσλ .

π . Αφερωτω 'λχε Ιησ ουορ πεχαγ λαγ γε αλχοσ λακ γε αλατ εροκ θαρατε λτβω 'λκελτε χλαγτ (5) : εαλλιωτ ελασ εκελατ ερωοτ .

πα . Οτορ πεχαγ λαγ (6) γε αμνη αμνη τχω μμοσ λωτελ γε ερετελεπατ ετφε εσ_ οτηλ οτορ λιασελοσ λτε φτ ετλα εψωσι οτορ ετληοτ επεσητ 'πσα (7) 'Πυηρι μφρωσι .

ΚΕΦ . Β .

Δ α . Οτορ 'λζρηι θελ πεερωοτ μμαρ_ ουρολ αψωπι θελ τΚαλα λτε τΓαλιλα_ οτορ λαρε εματ 'λησ μματ πε .

β . Ατωαρεμ λκελησ δε (8) πεμ πεγ_ μαενησ επιρολ .

γ . Οτορ εταρμωοκ 'λχε πηρη πεχε εματ 'λησ λαγ γε μμοποτ ηρη μματ .

δ . Οτορ πεχε Ιησ λασ γε αζο πεμνη_ γωι τζομι : μπατεσ 'λχε ταοτηοτ .

ε . Πεξε τερματ δε 'λλιδιακωλ γε φηετερλαχογ λωτελ αριτγ .

α . Πατχη δε μματ πε 'λχε α' λρεταρια

48 . قال له ثنائيل من اين تعرفني . اجاب يسوع وقال له قبل ان يدعوك فيلبس وانت تحت التينة قد رايتك .

49 . اجابه ثنائيل وقال يا معلم انت ابن الله انت ملك اسرائيل .

50 . اجاب يسوع وقال له لاني قلت لك اني رايتك تحت التينة آمنت . سترى اعظم من هذا .

51 . وقال له الحق الحق اقول لكم (1) انكم سترون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن الانسان .

الأصحاح الثاني

1 . وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت أم يسوع هناك .

2 . ودعي يسوع أيضاً (2) وتلاميذه إلى العرس .

3 . ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس عندهم خمر .

4 . فقال لها يسوع مالك ولي يا امرأة . لم تأت ساعتي بعد .

5 . فقالت أمه للخدام ما يقوله لكم افعلوه .

6 . وكان هناك ست اجاجين من

(1) οτορ γε (2) δε (3) β (4) β (5) ατ (6) οτορ γε (7) ατ (8) δε ... ακ (9) πεχαγ (10) πεχαγ (11) πεχαγ (12) πεχαγ (13) πεχαγ (14) πεχαγ (15) πεχαγ (16) πεχαγ (17) πεχαγ (18) πεχαγ (19) πεχαγ (20) πεχαγ

(1) لندن ، بي زمن الآن ، بي ح = (2) بت أيضاً

ἰώλι κατα ἴτογβο ἴτε (۱) λιΙουταδι ερώλι
ἀμετριτης ἑλατ γε σωματ ἑθοῖ (۲) .

ζ . Πεζε Ιησῦ λωοτ κε μογ ἴπιγταριά
ἀμωοτ : οτογ (۳) ατμαγοτ ψα ἴπωι (۴) .

η . Πεζαγ λωοτ κε οτωτγ τποτ οτογ
ἀπιοτῖ ἀπιαρχητρίκλιποσ : λωωοτ δε ατῖλι .

θ . Θωστε ἑταφχεμτπι ἀπιμωοτ ἴπε
πιαρχητρίκλιποσ ἑαφερ ηρη οτογ παφέμι αλ
πε κε οτ ἑβόλ θωλ πε : λιγατάκωλ δε πατ-
ἑμι (۵) πηέτατμαγ πιμωοτ (۶) : ἀ πιαρχη-
τρίκλιποσ δε (۷) μοττ ἑπιπατψελετ .

ι . Πεζαγ παγ : γε ρωμι λιβελ ἑωατχω
ἀπιηρη εωπαλεγ ἴπωρη οτογ ἑψωπ ατψαλ-
ειθι ψατῖλι ἀφνετςβοκ (۸) ἑρογ : λθοκ
δε ακάρεγ ἑπιηρη εωπαλεγ ψα τποτ .

ια . Φαι πε πιγοτιτ ἑμνιλι ἑταφαιγ
ἴπε Ιησῦ θελ τΚαλα ἴτε τΓαλιλεά οτογ
αγοτωλεγ ἀλεφώοτ ἑβόλ οτογ ατλαγτ ἑρογ
ἴπε λεφμαθῆτησ .

حجر موضوعة بحسب تطهير اليهود
يسع كل واحد مطرين (1) أو ثلاثة .

۷ . قال لهم يسوع املاؤا
الأجاجين ماءً فملاؤوها إلى فوق .

۸ . فقال لهم استقوا الآن
وقدموا إلى رئيس المتكئين قدموا .

۹ . فلما ذاق رئيس المتكئين
الماء الذي صار خمرًا ولم يكن يعلم
من أين هو . أما الخدام الذين
ملاؤا الماء فكانوا يعلمون . دعا
رئيس المتكئين العروس .

۱۰ . وقال له . كل إنسان إنما
يضع الخمر الجيدة أولاً فإذا سكروا
يقدم ما هو دون . أما أنت فقد
حفظت الخمر الجيدة إلى الآن .

۱۱ . هذه هي الآية الأولى
التي (۲) صنعها يسوع في قانا
الجليل وأظهر مجده تأمن
به تلاميذه .

۱۲ . وبعد هذا نزل إلى
كفرناحوم هو وأمه وإخوته
وتلاميذه وأقام هناك أياماً
ايست بكثيرة .

۱۳ . وكان فصح اليهود
قد قرب فصعد يسوع إلى
أورشليم .

۱۴ . فوجد في الهيكل باعة
البقر والغنم والحمام والصيافة
جالسين (۳) .

Ε
10
ζ
κ
α
κα
α

۵
۱۹
۷
۲۰
۱
۲۱
۱

ωω(ε) λωωοτ δε κα, ββ (۳) ε β τ (۲) λ τ (۱)
τρω ατθ(ν) λι ... τρω αθ (۶) πε β ζ (۵) ψαθῖψωω
ἴπε ἴψωι : αα, ρβ, κα, ββ (۹) ψατελ φη .. τρω θω

(۱) المطر هو البث ويعادل ۲۲ ۳
أفة (۲) ب ت التي (۳) يس قر
على مواضعهم

15 . Οτοζ αφθαμισό ποτφρασελλιοη έβολδελ ραππορ αφριτορ τηρορ έβολδελ πιερφει : πιέσωρ πεμ πιέρωρ οτορ πικερμα λτε πιρμαικερμα αφφολορ (1) έβολ οτορ ποτφραπεζα αφφολζορ .

16 . Οτορ πεζαγ ληηετφ σρομπι έβολζε άλιοτφ λπαι έβολταλ οτορ (2) έπερερ πηηι έπαιωτ λποηηι λψωτ .

κβ 17 . Οτορ (2) αφερέφμετφ λπε περμαθηηης ζε σσδηοττ ζε ήχορ έπεκηηι αφοτομτ (3)

κς 18 . Αφέροτφ λπε πιλοταλ πιερωρ παγ ζε οτ έμνηηι έτεκπαταμοη έρωζ ζε κίρι λπαι .

κδ 19 . Αφέροτφ λπε Ιης πεζαγ λωορ ζε βελ πιερφει έβολ οτορ φπαταρωζ έρατφ ζελ ε λέρωορ .

κ . Πεζε πιλοταλ παγ (4) ζε αφερ μα λρομπη ετκωτ έπιερφει οτορ λθοκ χπαταρωζ έρατφ ζελ ε λέρωορ .

κα . Νθοζ ζε παρζω έμορ πε εθε πιερφει λτε περσωμα .

κβ . Ζοτε οτλ έταρτωηζ έβολδελ ληεωμωοττ αφερέφμετφ λπε περμαθηηης ζε φαι έπαρζω έμορ οτορ (5) απλαρτφ έτφ ραφηη πεμ πιεραζι έταρζορ (6) λπε Ιης .

κς . Ερχθι ζε ζελ Γλημ ζελ λψωι λτε πιπερζα οτμνησ απλαρτφ έπεφραη επλατ έπιμνηηι έπαρτφ (7) έμωορ .

15 . فصنع سوطاً من حبال وأخرج الجميع من الهيكل . الغنم (1) والبقر وكب دراهم (2) الصيارفة وقلب موائدهم .

16 . وقال لباعة الحمام ارفعوا هذه من ههنا ولا تجعلوا بيت أبي بيت تجارة .

17 . فذكر تلاميذه أنه مكة — وب غيرة بيتك أكتني .

18 . فأجاب اليهود وقالوا له أية آية ترينا حتى تصنع هذه .

19 . أجاب يسوع وقال لهم اتقضوا هذا الهيكل وأنا في ثلاثة أيام أقيمه .

20 . فقال له اليهود في ست وأربعين سنة بني هذا الهيكل وأنت في ثلاثة أيام تقيمه .

21 . أما هو فكان يقول عن هيكل (3) جسده .

22 . فلما قام من الأموات تذكر تلاميذه أن هذا هو ما كان يقوله فآمنوا بالكتاب وبالكلام الذي قاله يسوع .

23 . وإذا كان بأورشليم في عيد الفصح آمن كثيرون باسمه حين شاهدوا الآيات التي كان يصنعها .

(1) αθ (1) αφφολζορ (2) οτορ (3) οτορ (4) πεζαγ . (5) ατφ (6) έταρζορ (7) έμωορ

(1) β قر مع الغنم ، ب وطرذ الغنم (2) أو قطع (3) ب قر أما هو فعني بالهيكل

κα . Προς δε (۱) Ιησ̄ παρτηροττ̄ μ̄-
μοϋ ε̄ρωτ̄ αλ πε ε̄βε̄ε̄ xe παρσωτη̄ ποτ̄-
οη̄ λιβε̄λ̄ .

κε̄ . Οτοϋ παρερ̄χρη̄ᾱ αλ πε (۲) ε̄η̄λᾱ 'πτε
οτᾱῑ ε̄ριε̄θε̄ρε̄ παρ̄ δ̄ᾱ οτρω̄μῑ 'λεοϋ̄ ε̄αρ
παρσωτη̄ xe οτ̄ πε̄ε̄τ̄δε̄λ̄ η̄ρω̄μῑ .

ΚΕΦ . Γ

ε̄ ᾱ . Πε̄ οτοη̄ οτρω̄μῑ δε̄ πε̄ ε̄βολ̄δε̄λ̄
η̄φᾱριε̄σο̄ε̄ ε̄λε̄ε̄ρᾱη̄ πε̄ Ν̄ικολ̄αῑμο̄ε̄ οταρ̄χω̄η̄
πε̄ 'πτε̄ η̄ποτ̄ᾱῑ .

β̄ . Φᾱῑ ε̄ρη̄ ε̄ᾱ Ιησ̄ 'η̄χω̄ρε̄ οτοϋ̄ πε̄χᾱε̄
παρ̄ xē ρᾱββ̄ῑ τε̄λε̄μῑ xē ε̄τᾱκῑ ε̄βολ̄ε̄ρῑτε̄λ̄
Φτ̄ 'πρε̄ε̄τ̄ε̄βᾱ ε̄μο̄λη̄χο̄μ̄ ε̄αρ̄ (۳) 'πτε̄ ε̄λη̄
ε̄ρ̄ (۴) πᾱῑμη̄η̄ῑ ε̄τε̄κῑρῑ ε̄μ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ρε̄ε̄ῡτε̄μ̄
Φτ̄ ε̄ω̄η̄ῑ πε̄μᾱε̄ .

γ̄ . Δ̄ε̄ρο̄τω̄ 'η̄ξε̄ Ιησ̄ πε̄χᾱε̄ παρ̄ xē
ε̄μη̄η̄ ε̄μη̄η̄ τ̄χω̄ ε̄μο̄ε̄ πᾱκ̄ xē ε̄τ̄ε̄ῡτε̄μ̄με̄ε̄
οτρω̄μῑ 'η̄κε̄σο̄η̄ ε̄μο̄λη̄χο̄μ̄ ε̄μο̄ε̄ ε̄πᾱτ̄ (۵)
ε̄τ̄με̄το̄τρο̄ 'πτε̄ Φτ̄ .

δ̄ . Πε̄χε̄ Ν̄ικολ̄αῑμο̄ε̄ παρ̄ xē η̄ω̄ε̄ οτοη̄-
ε̄χο̄μ̄ 'η̄το̄τ̄με̄ε̄ οτρω̄μῑ 'η̄κε̄σο̄η̄ με̄λε̄πε̄ε̄ᾱ ε̄-
ρε̄ε̄ρε̄δε̄λλ̄ο̄ : μη̄ οτοη̄ε̄χο̄μ̄ ε̄μο̄ε̄ (۶) 'η̄-
τε̄ε̄ῡε̄λᾱε̄ (۷) ε̄δο̄τη̄ ε̄ε̄λε̄ξῑ 'πτε̄ τε̄ε̄μᾱτ̄ ε̄-
'φ̄μᾱε̄ (۸) σο̄η̄ β̄ οτοϋ̄ 'η̄το̄τ̄μᾱε̄ε̄ .

ε̄ . Δ̄ε̄ρο̄τω̄ 'η̄ξε̄ Ιησ̄ οτοϋ̄ (۹) πε̄χᾱε̄
παρ̄ xē ε̄μη̄η̄ ε̄μη̄η̄ τ̄χω̄ ε̄μο̄ε̄ πᾱκ̄ xē
ε̄τ̄ε̄ῡτε̄μ̄με̄ε̄ οτᾱῑ ε̄βολ̄δε̄λ̄ οτᾱμ̄ω̄ο̄τ̄ η̄ε̄μ̄ οτ̄-
π̄η̄ᾱ ε̄μο̄λη̄χο̄μ̄ ε̄μο̄ε̄ ε̄ί̄ ε̄δο̄τη̄ ε̄τ̄με̄ε̄-
οτρο̄ 'πτε̄ Φτ̄ .

οτοϋ̄ (۱) πε̄ (۳) ᾱο̄ (۲) β̄τ̄ (۱) ε̄ω̄ , ρβ̄ , ε̄ᾱ (۲) πε̄ (۳) ᾱο̄
ε̄μ̄ο̄λη̄χο̄μ̄ (۴) ρβ̄ , ε̄ᾱ (۵) ε̄ε̄λη̄ ε̄ε̄ρ̄ (۶) ε̄μ̄ο̄ε̄
ε̄δο̄τη̄ ε̄ω̄ = (۶) β̄τ̄ (۷) ᾱο̄ (۸) ε̄ε̄ῡε̄ (۹) β̄τ̄
ᾱο̄ ... ε̄ε̄φ̄ (۹) β̄τ̄

۲۴ . أما يسوع نفسه فلم
يكن يأمنهم لأنه كان عازفاً
بكل أحد .

۲۵ . ولم يكن محتاجاً أن
يشهد له أحد على إنسان لأنه كان
يعلم ما في الانسان .

الأصحاح الثالث

۱ . كان رجل من
الفريسيين اسمه نيقوديموس
رئيس لليهود .

۲ . هذا جاء إلى يسوع ليلاً
وقال له يا معلم نعلم أنك أتيت من
الله معلماً لأنه ليس أحد يقدر أن
يعمل هذه الآيات (۱) التي تعملها
ما لم يكن الله معه .

۳ . أجاب يسوع وقال له
الحق الحق أقول لك إن لم يولد
الانسان مرة ثانية (۲) فلا يقدر
أن يعاين ملكوت الله .

۴ . فقال له نيقوديموس كيف
يمكن أن يولد إنسان مرة ثانية
بعد أن يصير شيخاً . هل يمكن
أن يدخل بطن أمه
مرة ثانية ويولد .

۵ . أجاب يسوع وقال
له الحق الحق أقول لك إن لم يولد
الانسان من الماء والروح (۳)
فلا يقدر أن يدخل
ملكوت الله .

(۱) لند قر العجائب (۲) لند ، بي
قر من فوق وبيح من الأول أو
من جديد ، رو قر من ذي قبل
(۳) روز القدس

ف

α . Πιμιςι έβολθελ τςαρξ οτςαρξ πε
οτορ λιμιςι έβολθελ πι πλα οτπλα πε .

ζ . Ὑπερρυφνηρι γε αικος πακ γε ρωτ
’πτορμες οηλοτ ’λκεσολ .

η . Πι πλα εφηριφι εφμα ετερλαρ οτορ
’κωτεμ ετερςμη αλλα ’κεμι (۱) αλ γε
αρηνοτ εβολωηλ γε (۲) αρηα (۳) εωηλ : φαι
πε αφρητ ’λοτοηλ λιβελ ετορμηςι αμορ
εβολθελ πι πλα .

θ . Αγεροτω ’λχε Νικολημοσ οτορ (۴)
πεχαρ παρ γε πως οτορϋχομ ’πτε λαι ψωπι .

ι . Αγεροτω ’λχε Ιης οτορ (۴) πεχαρ
παρ γε ’λοοκ πε ’καθ αηπ’αλ οτορ πα
’κεμι ερωοτ αλ .

ια . Διηη αμηη τχω αμοσ πακ γε
φνητελσωοηλ αμορ τεησαχι αμορ οτορ
φνητεπλατ ερορ τεπερμεερε αμορ οτορ
τεμμετμεερε τετελσ’ι αμοσ αλ .

ιβ . Ιςχε αιχε πα ’καρι πωτελ αμπε
τεπλαρτ πως αψαλχε πα τφε πωτελ τε
τεππλαρτ .

ιγ . Οτορ αμπε ρλι ψελαρ εψωι ετφε
εβηλ εφνηταρ’ι επεσιτ εβολθελ τφε ετε
’Ψηρι αφρωμ πε φνητσωηλ θελ τφε .

ιδ . Οτορ αφρητ ετα Ὑωτςης σος
πιρορ ’ληρμη ρι ηψαρε παρρητ ρωτ πε ’η
τοτςες Ψηρι αφρωμ .

ιε . Σηλα (۵) οτοηλ λιβελ εελαρτ ερορ
’πτερς’ι ’ποτωηλθ (۶) ’λελερ .

۶ . المولود من الجسد جسد
هو والمولود من الروح هو روح .

۷ . لا تعجب أني قلت لك
إنه ينبغي (۱) أن تولدوا مرة ثانية .

۸ . الروح (۲) يهب حيث
يشاء وتسمع صوته لكن
لا تعلم من أين يأتي ولا
إلى أين يذهب . هكذا كل
مولود من الروح .

۹ . أجاب نيقوديموس وقال
له كيف يمكن أن يكون هذا .

۱۰ . أجاب يسوع وقال
له أنت معلم إسرائيل
ولا تعلم هذا .

۱۱ . الحق الحق أقول لك
إن الذي نعرفه تتكلم به والذي
نراه نشهد به ولستم تقبلون
شهادتنا .

۱۲ . إن كنت قد قلت لكم
الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف إن
قلت لكم السماويات تؤمنون .

۱۳ . ولم يصعد أحد إلى
السما إلا الذي نزل من السماء
ابن الانسان السكائن في السماء .

۱۴ . وكما رفع موسى الحية
في البرية هكذا ينبغي أن
يُرفع ابن الانسان .

۱۵ . لكي (۳) ينال كل من
يؤمن به حياة أبدية .

(۱) αο قر ακεμ (۲) β (۳) οτορ (۴) κα , ββ
(۵) ββ (۶) κα , ββ (۷) αλ γε
αρηνοτ εβολωηλ γε (۲) αρηα (۳) εωηλ : φαι
πε αφρητ ’λοτοηλ λιβελ ετορμηςι αμορ
εβολθελ πι πλα .

(۱) يس ، كا ، ف ، رو ز الكم
(۲) أو الريح (۳) ب ز لا يهلك بل
αα قر αηψαηθ

τῶα . Παῖρνητ εαρ ἀ^(۱) Φτ μελρε πι-
κοσμος εχστε περψηρι ἕματατϚ ἴπερϚτηνϚ
εἰλα οτοπ πιβελ εθλαετ εροϚ ἴπερϚϚτεμ-
τακο ἀλλα ἴπερϚϚ ἕπιωηϚ^(۲) ἴλελεε .

τῶε . Νετα^(۳) Φτ εαρ ἀπ οτωρη ἕ-
περψηρι ἐπικοςμος εἰλα ἴπερϚτελα ἐπικος-
μος ἀλλα εἰλα ἴπε πικοςμος ποεμ ε-
βολεἰτοτϚ .

τῶη . Φνεθλαετ εροϚ σελατελα εροϚ ἀπ
φη δε ετε ἴφλαετ εροϚ ἀπ εηδη ἀτοτῶ
εττελα εροϚ εε ἕπερϚελαετ εφραλ ἕπιμο-
ποεληε ἴψηρι ἴπε Φτ .

τῶθ . Φαι δε πε πιελα εε πιτοωηη ἀϚἴ
ἐπικοςμος οτοε πιρωηη ἀτμελρε πιχακι
μαλλοη εεοτε πιτοωηη ποτεβηοτἴ εαρ
λατρωοτ πε .

τῶκ . Οτοη εαρ πιβελ ετἴρι ἕπιπετρωοτ
ερμωστ ἕπιτοωηη οτοε ἕπαϚἴ^(۳) εα πι-
οτωηη εἰλα ἴποτϚτεμσοεἰ ἴπεϚεβηοτἴ
εε σερωοτ .

τῶκα . φη δε ετἴρι ἴτμεθμηη ἡαϚἴ εα
πιτοωηη εἰλα ἴποτοωηε εβολ ἴπε περϚ-
εβηοτἴ εε εταεἰτοτ εελ Φτ .

ζ τῶκβ . Ψεπεσα λαἰ δε ἀϚἴ ἴπε Ἰηε^(۱) πεμ
περμθεηηε εἴκαεἰ ἴπε^(۲) τἴοταεά οτοε
λαϚϚη ἕματ πεμωοτ πε εϚτωμς .

κε τῶκε . Παρε ἴκεἰωαηηε δε^(۵) τωμς
πε^(۶) εελ Ἐλωη εατελ εαληη εε πε οτοη

۱۶ . لأنه هكذا أحب الله
العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
لا يهلك كل من يؤمن به بل
ينال^(۱) الحياة الأبدية .

۱۷ . فإنه لم يرسل الله
ابنه إلى العالم ليدين
العالم بل ليخلص
به العالم .

۱۸ . من آمن به فلا
يدان ومن لا يؤمن به فقد دين
لأنه لم يؤمن باسم ابن الله
الوحيد الجنس^(۲) .

۱۹ . وهذه هي الدينونة أن
النور قد جاء إلى العالم والناس
أحبوا الظلمة أكثر من النور لأن
أعمالهم كانت شريرة .

۲۰ . لأن كل من يعمل
الشر يبغض النور ولا يقبل
إلى النور لئلا تُبكت أعماله
لأنها شريرة^(۳) .

۲۱ . أما من يعمل الحق
فيقبل إلى النور لكي تظهر أعماله
أنها بالله معمولة^(۴) .

۲۲ . وبعد هذا جاء يسوع
وتلاميذه إلى أرض اليهودية
وكان^(۵) هناك معهم ويعمد .

۲۳ . وكان يوحنا أيضاً
يعمد في عين نون^(۶) عند سالم

ف

۲۵
۳

(۱) αθ ت α (۲) β قر ... λοτ (۳) κα, ββ قر

(۳) αθ قر ἕπερϚἴ (۴) β قر ἴη (۵) θω ت δε (۶) β ت πε

(۱) ب قر تكون له (۲) ب ت

الجنس (۳) بي ، يس ، رو ، لند

ت لأنها شريرة (۴) ق عملها

(۵) يس ، رو ، كاز يتردد

(۶) أو عينون

οτινησ υμωοτ υματ πε (1) οτοζ πατληοτ (2)
πατσωμικ πε .

κα . κδ . Νε υπατοζοι οτι γαρ (3) ιωαλληκ
επιψτεκο πε .

κζ . Δεσωπι οτη (4) ιπε οτζετηκικ
εβολζεελ λιμαενηκ ιπε Ιωαλληκ λεμ πι
Ιοταδι εθε οττοζο .

κα . Οτοζ ατι ζα Ιωαλληκ πεχωοτ παζ
ζε ραββι φνετχιη λεμακ ζιμηρ υπι Ιορα
ληκ φη ιθοκ ετεκερμεερε ζαροζ ζηλλε ικ
φαι ιφωμικ οτοζ σεληοτ ζαροζ τηροτ .

κζ . Δεφεροτω ιπε Ιωαλληκ οτοζ πεζαζ
ζε υμολυχομ ιπε οτρωμ ισι ζλι εβολ
ζιτοτζ υματατζ ατυτεμτηκ παζ εβολ
ζεελ τφε .

κη . κη . Νεωτελ (5) τετελερμεερε ληι ζε
μικοκ λωτελ ζε αλοκ αλ πε Πχς αλλα (6)
ετατταοτοι ζαζωζ υφη .

κε . φηετε τψελετ ιπτοτζ ιθοζ πε
πιπατψελετ : ιψφηρ δε υπιπατψελετ (7)
φνετοζι ερατζ πε οτοζ εφσωτεμ εροζ ζελ
οτρωμ εφρωμ δε εθε τςμη ιπε πιπατ
ψελετ : φαι οτη πε παρωμ αλοκ αφζωκ εβολ .

λ . Ζωτ οτη (8) ιπε φη αιαι αλοκ δε
ιπαεεβιο

λα . φνεοληοτ εβολ υψωμ ιφσαψωμ
ιποτολ λιβελ : πι (9) εβολζεελ ικαζι οτ ε
βολζεελ ικαζι πε οτοζ ψαφσαζι εβολζεελ

لأنه كان هناك مياه كثيرة وكانوا
يأتون ويعتمدون .

24 . لأنه لم يكن يوحننا
بعد قد ألقى في السجن .

25 . وقامت مناظرة من
تلاميذ يوحننا مع اليهود
بشأن التطهير .

26 . فجاءوا إلى يوحننا وقالوا
له يا معلم الذي كان معك في عبر
الأردن الذي أنت شهدت له ها
هو يعمد والجميع يقبلون إليه .

27 . أجاب يوحننا وقال
لا يقدر إنسان أن يأخذ
شيئاً من نفسه (1) ما لم يُعطاه
من السماء .

28 . أنتم تشهدون لي بأني
قلت لكم إني أنا لست المسيح
لكن أرسلت أمام ذلك .

29 . من له العروس فهو
العريس . وأما صديق العريس
الذي يقف ويسمعه فيفرح فرحاً
من أجل صوت العريس . فيها هو
فرحي أنا (2) قد تم .

30 . ينبغي إذن أن ذلك يزيد
أما أنا فأنقص (3) .

31 . الذي يأتي من فوق
هو فوق الجميع . والذي من
الأرض فهو أرضي (4) ومن

(1) ب ت من نفسه (2) ب
ت أنا ، عس قر الآن (3)
أو أتضع (4) ي = ق فهو
من الأرض

(1) ب ت من نفسه (2) ب
ت أنا ، عس قر الآن (3)
أو أتضع (4) ي = ق فهو
من الأرض

ήκαρι : φνεοηνοτ (١) έβολθελ τφε ρσαπ-
ωωι ποτοη λιβελ .

الأرض يتكلم . الذي يأتي من
السماء هو فوق الجميع .

λβ . φνεταρπατ έροφ οτορ έταρσοθ-
μεφ φαι πε έτεφερμεορε (٢) έμμοφ οτορ
τεφμετμεορε έμμοη ελι σι έμμοσ .

٣٢ . والذي راه وسمعه هذا
يشهد به وشهادته لا
يقبلها أحد .

λγ . φνεοηαβι πτεφμετμεορε φαι
αφερσφραειζιη έμμοφ κε φτ οτόμνη πε :

٣٣ . والذي يقبل شهادته
فهذا قد ختم أن الله حق .

λδ . φη εαρ έτα φτ οτορλεφ λιεαζι
ήτε φτ έτεφσαζι έμμοωτ : παρε φτ εαρ
αη τ έπιππα θελ οτωι .

٣٤ . لأن الذي أرسله الله
إنما يتكلم بكلام الله . لأن الله
لا يعطي الروح بكيل .

λ
ε
λδ
η
λε . φιωτ εαρ ρμει (٣) έπιψηρι οτορ
εωβ λιβελ αφτηνοτ εθρηι έλεφζιζ .

٣٥ . لأن الآب يحب الابن
وقد دفع كل شيء في يديه .

λα . φνεοηαρτ έπιψηρι (٤) οτορλεφ
ωηθ πέπερ έμματ : φη δε ετοη λατρωτλ-
ρητ έπιψηρι ήπεφλατ έπωηθ αλλα ήζωητ
έφτ (٥) εφέωωηη εηζωφ .

٣٦ . من يؤمن بالابن فله
حياة أبدية . ومن لا يؤمن بالابن
فلن يرى الحياة بل يحل عليه
غضب الله .

ΚΘΦ . Δ .

الأصحاح الرابع

η α . εοτε οηλ έταρέμυ ήχε ηνε κε ατ-
σωτεμ ήχε λιφარიεοσ κε ά ηνε θαμνέ
οτημψ (٦) έμμάθησ παφ (٧) οτορ ρτωμσ
εεοτε Ιωαλλησ .

١ . فلما علم يسوع (١) أن
الفريسيين قد سمعوا أن يسوع (٢)
قد كوّن له (٣) تلاميذ كثيرين (٤)
وأنه يعمد أكثر من يوحنا .

β . Κετοη ηνε ήθοφ αη έλαφτωμσ αλλα
λεφωαθηησ λε .

٢ . مع أن يسوع نفسه لم
يكن يعمد بل تلاميذه .

λβ
ε
λγ
η
δ
ζ
δφχω ήτηοταεά ήσωφ οτορ αφ-
ωβλαφ οη έτΓαλιλαά .

٣ . ترك اليهودية ومضى
أيضاً إلى الجليل .

λγ
η
δ
ζ
δ . ηε εωτ δε (٨) έροφ πε έσιηι έβολ-
εητεη τσαμαριά .

٤ . وكان لا بد له أن يجتاز
بالسامرة .

(١) بي ، يس ، لند قر الرب (٢) (١) κα ، ββ قر
φαι πε ετερ . قر θω (٢) φη δε εθ ...
'φιωτ μμει (٣) φαι έτεφερ ... (٣) β قر
(٤) έμμάθησ παφ (٥) έπιψηρι οτορ (٤) κα ، ββ قر
εεοτε Ιωαλλησ . (٦) ήπεφλατ έπωηθ αλλα (٦) ηε
δε εωτ δε (٧) έροφ πε έσιηι έβολ- (٧) εητεη τσαμαριά .
εητεη τσαμαριά . (٨) εητεη τσαμαριά . (٨) κα

Ϟ . Δϑι' οτη ε'οτβακι 'πτε τ'Σαμαρια' ε'μοϑτ' ε'ρος χε Στρχαρ ε'σδεντ' ε'πιτορι φ'νετα Ιακωβ' τηϑ' 'πλωσνηφ' πεϑυηρι .

٥ . فأتى الى مدينة من السامرة تدعى سيخار قريبة من الضيعة (١) التي أعطاها يعقوب ليوסף ابنه . ٦ . وكانت هناك عين ماء

α . Βασχην δε υμιατ' (١) 'πχε ο'μοϑμυ υμωϑ' 'πτε Ιακωβ' : Ιησ' οτη ε'ταϑδισι ε'βολδεν' πιμωιτ' υμωϑι' αϑρευσι' υ'παρητ' ϑιχεν' τ'μοϑμυ (٢) : πε' φ'λατ' δε 'παχπ' α'πε .

ليعقوب . فلما تمب يسوع من مشي الطريق جلس كذلك على العين . وكان وقت الساعة السادسة .

ϑ . Δϑι' οτη 'πχε ο'τ'ϑιμυ ε'βολδεν' τ' Σαμαρια' ε'μαϑ' μωϑ' : πεχε Ιησ' πας' χε μοι' πηι' ϑιλα' 'πτασω .

٧ . جاءت امرأة من السامرة لتألاً ماءً . فقال لها يسوع أعطيني لأشرب .

η . Βεϑμαθεντ' δε πε α'τ'υελωϑ' (١) ε'τ'βακι' ϑιλα' 'πτοϑ'υωπ' 'πϑαπ'δ'ρηϑι' πωϑ' .

٨ . أما تلاميذه فكانوا قد مضوا الى المدينة ليبتاعوا لهم طعاماً .

θ . Πεχε τ'ϑ'ϑιμυ' παϑ' 'πΣαμαριτ'νε' χε πω'ε' 'π'οοκ' ο'τ'λοϑαμυ' κ'ερε'τιπ' 'πτοτ' (٣) ε'σω ε'α'ποκ' ο'τ'ϑ'ϑιμυ' 'πΣαμαριτ'νε' : ο'τ' γαρ' υ'παρε Ιοϑαμυ' (٤) μωϑ'τ' πεμ' Σαμαριτ'νε' (٤) .

٩ . فقالت له المرأة السامرية كيف وأنت يهودي تطلب مني لتشرب وأنا امرأة سامرية . لأن اليهود لا يخاطبون (٢) السامريين .

ι . Δϑ'ε'ροτ'ω' 'πχε Ιησ' ο'τοϑ' πεχαϑ' πας' χε ε'παρε' ε'μυ' (٥) πε ε'τ'α'ωρεα' 'πτε' Φ'τ' ο'τοϑ' χε (٦) πημ' πε ε'τ'χω' υμω'ε' πε χε μοι' πηι' 'πτασω' 'π'εο' πα'ρε'βε'ρε'τιπ' υμω'ϑ' πε ο'τοϑ' (٧) 'πτεϑ'τ' πε' 'ποϑ'μωϑ' ε'ϑολδ' (٨) .

١٠ . أجاب يسوع وقال لها لو كنت تعرفين عطية الله ومَن هو الذي يقول لك أعطيني لأشرب لكنت أنتِ تسألينه فيعطيك ماءً حياً .

ια . Πεχε τ'ϑ'ϑιμυ' παϑ' χε Π'ο'σ' ο'ταε' υμω'ε' α'π'τ'λημ'α' 'πτοτ'κ' ο'τοϑ' τ'υω'τ' υ'νηκ' : ε'ϑελ'τοτ'κ' ο'τη ε'βολ'ε'ωπ' 'πχε' πιμω'ϑ' ε'τοπ'δ' (٨) .

١١ . قالت له المرأة يا سيد لا دلوك والبئر عميقة . فمن أين لك الماء الحي .

ιβ . Οη' 'π'οοκ' ο'τ'π'ω'τ' 'π'οοκ' ε'πε'λιω'τ' Ιακωβ' φ'νε'ταϑ'τ' παπ' 'π'ται'υω'τ' ο'τοϑ' 'π'εο'ϑ' ϑω'ϑ' α'ϑ'σω' ε'βολ'λ'δ'η'τ'ε' (٩) πεμ' πεϑ'υηρι' πεμ' πεϑ'υα'π'υ .

١٢ . الملك أنتِ أعظم من أيينا يعقوب الذي أعطانا هذه البئر ومنها شرب هو أيضاً وبنوه وماشيته .

ε'τοτ' (٣) = (٣) β' قر
 χε (٤) β' قر ... πη (٥) α'ϑ' قر ... παρ' (٦) ββ' ، κα' ت
 (٧) α'ϑ' ت ο'τοϑ' (٨) ε'ω' قر 'πωπ'δ' (٩) ββ' ، κα' ز
 'π'εο'ϑ'

(١) ف قر القربة (٢) بي ، لند قر يعاملون

13. Δεφεροτω λπε Ιης οτορ (1) πεζαφ
λας : γε οτορ λιβελ εολασω εζολδελ παι-
μωοτ (2) εφειβι ολ .

14. Φη δε εολασω εζολδελ πιμωοτ
φη αποκ ετλατηνφ παφ λπειβι ψα επερ
αλλα πιμωοτ ετλατηνφ παφ εφευυπι λδρηι
λδρητφ λπομωομυ υμωοτ εφσφει ετ-
ωλδ (3) λπερ .

15. Πεζε τςριμι παφ γε Παοσ μοι
πνι υπαιμωοτ ριλα λταυτεμιβι γε οταε
λταυτεμι εμπαυ εμαρ μωοτ .

16. (4) Πεχε Ιης λας γε μαυεπε
μορτ επερμι οτορ αμν εμπαυ .

17. Δεφεροτω λπε τςριμι οτορ πε-
χαδ (5) γε υμωοτ ρμ υματ : πεζε Ιης
λας γε καλωσ αρεζοσ γε υμωοτ ρμ υματ .

18. Ε εαρ λραυ αρεστωοτ οτορ φνεω-
λεμε τλοτ περμι αμ πε : φμ οτμνι (6) .
πε εταρεχοφ .

19. Πεχε τςριμι παφ γε Παοσ τλατ
γε λποκ οτπροφνητησ .

20. Νελιοτ ατορωυτ ριχελ παιτωοτ λ-
ωωτελ δε τετελκω υμοσ γε αρε (7) πιμα-
λπορωυτ δελ Γλνυ πιμα ετε ευε λποτ-
ωυτ υμοφ .

21. Πεχε Ιης λας γε τςριμι τελροτ
γε ελνοτ λπε οτορλοτ ροτε οταε ριχελ
παιτωοτ οταε δελ Γλνυ ετλαορωυτ υφρωτ .

22. Νωωτελ (8) τετελορωυτ υφνε-

13. Αجاب يسوع وقال لها
كل من يشرب من هذا الماء
يعطش أيضاً .

14. وأما من يشرب من
الماء الذي أعطيه أنا له فلن
يعطش إلى الأبد (1) . بل الماء
الذي أعطيه له يكون فيه ينبوع
ماء يفيض حياة أبدية .

15. قالت له المرأة يا سيد
أعطني هذا الماء لكيلا أعطش
ولا أجيء إلى هنا لأملأ ماءً .

16. فقال لها يسوع اذهبي
وادعي زوجك وتعالى إلى هنا .

17. أجابت المرأة وقالت
ليس لي زوج . قال لها يسوع
حسناً قلت أن ليس لي زوج .

18. لأنك تزوجت خمسة
أزواج والذي معك الآن ليس هو
زوجك . فهذا الذي قلته حق .

19. قالت له المرأة يا سيد
أرى أنك نبي .

20. آباؤنا سجدوا على هذا
الجبل وأنتم تقولون إن مكان
السجود في أورشليم حيث
يجل السجود .

21. قال لها يسوع صدقيني يا امرأة
تأتي ساعة فيها يسجدون (2) للآب
لا على هذا الجبل ولا في أورشليم .

22. أنتم تسجدون لمن لا

(1) ρβ , εω (1) αα , ρβ , εω (2) οτορ , ρβ , εω (3) φμι , ρβ , εω (4) λμωοτ (5) λμωοτ (6) οτμνι (7) αρε (8) Νωωτελ

(1) يس ، رو ، ألحقت الجزء
الأول من آية 14 ضمن آية 13
(2) ب قر تسجدون

τετελεσωτην ἄμοσ ἀπ : ἀπολ δε τελοτωσyt
ἄφνέτελεσωτην ἄμοσ : κε πιστωται οτ ε_
βολθελ πιστωται πε .

κϵ . Αλλα σπνοτ (1) ἴχε οτοτολοτ ε_τε
†ποτ (2) τε εοτε πιρεφοτωσyt ἴταφμηι εν_
παοτωσyt ἄφνωτ θελ οτ ππα_ πεμ οτμεθ_
μηι : κε εαρ φνωτ ἴκω† (3) ἴσα παι οτοπ
ἄπαιρη† πνεθοτωσyt ἄμοσ .

κα . Οτ ππα_ πε φ† : οτοσ πνεθοτωσyt
ἄμοσ σεμψα ἴποτοτωσyt ἄμοσ θελ οτ_
ππα_ πεμ οτμεθμηι .

κε . Πεχε †εγμμι παφ κε τελέμη κε
Πεσας πποτ φνέτομοτ† (4) ε_ροφ κε Π_χς
ε_σωπ εφωπλί ἴσοφ εελαταμοπ ε_ρωβ πιβελ .

κα . Πεχε Ιης πας κε ἀποκ πε φηετ_
σαι πεμε .

κζ . Οτοσ (5) θελ φαι ε_πῆ ἴχε πεφ_
μαθητισ οτοσ πατερῦφηρι πε κε ἴσαι
πεμ οτεγμμι : ἔπε ε_λι μεπτοι χος παφ κε
ε_κκω† ἴσα οτ ιε εεβε οτ κσαι πεμας .

κη . Δεχω οτη ἴπεσεγταριῆ ἴχε †ε_
γμμι οτοσ ε_σφελας ε_†βακι οτοσ πεχας
ἴπρωμι .

κε . Δε ἄμωπλι ἄπατ ε_παρρωμι ε_εφδε
ε_ρωβ πιβελ ππῆ ε_ταμαιοτ : μητι φαι πε
Π_χς .

λ . Πατηποτ δε (6) ε_βολ θελ †βακι
οτοσ πατηποτ ε_αροφ .

λα . Πα†εγο δε ε_ροφ (7) ἴχε πεφμα_
οητισ οττωοτ πεμαφ (7) ε_τχω ἄμοσ κε ραββι

تعلمون . أما نحن فنسجد
لمن نعلم . لأن الخلاص
هو من اليهود .

٢٣ . لكن تأتي ساعة وهي
الآن (1) حين الساجدون الحقيقيون
يسجدون للآب بالروح والحق .
لأن الآب إنما يطلب مثل هؤلاء
الساجدين له .

٢٤ . الله روح . والذين
يسجدون له فبالروح والحق ينبغي
أن يسجدوا .

٢٥ . قلت له المرأة نحن نعلم
أن مسيا (2) الذي يدعى المسيح يأتي .
ومتى جاء فهو يجربنا بكل شيء .

٢٦ . قال لها يسوع أنا هو
الذي أكلمك .

٢٧ . وعند ذلك جاء تلاميذه
وكانوا يتعجبون أنه يتكلم مع
امرأة . ومع ذلك لم يقل له أحد
ماذا تطلب أو لماذا تكلمها .

٢٨ . فركت المرأة جرتها
ومضت إلى المدينة
وقالت للناس .

٢٩ . تعالوا انظروا هذا
الانسان (3) الذي قال لي كل ما
فعلت . ففعل هذا هو المسيح .

٣٠ . فخرجوا من المدينة
وأقبلوا إليه .

٢١ . وسأله تلاميذه فيما
بينهم قائلين يا معلم

(1) τ... εσ (2) κα (3) β... φ...
(4) φ... ε... (5) ο... (6) ο... (7) β...
πε (7) β... πε

(1) ب ز حاضرة (2) ع ماشيح
(3) ب قر انساناً
(7) ب ت

τωπκ οτωμ .

λβ . Πρωσ δε πεχαφ πωοτ χε άποκ
οτολη έρε ⁽¹⁾ έμματ έοτομς ⁽²⁾ οη λπω
τελ έτετελσωοη έμμος αη .

λγ . Πατρω οτη έμμος πε λποτέρηοτ
λχε πεφμαθένης χε μητι αη ά οται ηη
λαφ ερεφωτωμ .

λδ . Πεχε Ιης πωοτ χε τά έρε άποκ
τε εηλα ηταερ φωρωυ έφνήταφταοτοι οτ
ορ ⁽³⁾ ηταχκ έπεφρωβ έβολ .

λε . Οη λπωτεπ αη ετχω έμμος χε έτι
κε δ λάβοτ φηηοτ λχε πωσδ : εηηπε ά
ποκ ηχω έμμος πωτεπ χε φαη ηπτεπεβαλ
έπωωι οτορ ⁽⁴⁾ άπατ έπηχωρα χε ατοφβαμυ ⁽⁵⁾
έποςδου ⁽⁶⁾ εηαν .

λα ⁽⁷⁾ φηεθαωσδ φηαδ'ι έπεφβεχε οτ
ορ φηαωοτφ ποτοτταε εηωηδ λπερε εηλα
φηετσιφ ⁽⁸⁾ ητεφραωι ετσοπ πεμ φηετωσδ .

λζ . Ηελ φαι ταρ οτταφμηη πε πιαζι
χε κεοται πετσιφ ⁽⁹⁾ οτορ ⁽¹⁰⁾ κεοται
πετωσδ ⁽¹¹⁾ .

λη . Άποκ αιοτέρη οηποτ έωςδ έφνη
έτε άπετελθις : έροφ : εαηκεχωοτη πε
έτατθις οτορ ⁽¹²⁾ λπωτεπ άρετεπυελωτεπ
έδοτη έποτθις .

λθ . Εβολ δε θεπ ηβακι έτεέμματ ά
οτημυ λαητ έροφ έβολθελ ηησαμαριηης
εεβε ηαζι ητςεηι ⁽¹³⁾ εεερεμεερε ⁽¹⁴⁾

قم فكل .

٣٢ . فقال لهم إن لي
طعاماً آكله ^(١) لستم
تعرفونه أتم .

٣٣ . فقال تلاميذه بعضهم
لبعض أعلل أحداً أحضر
له لياً كل .

٣٤ . قال لهم يسوع طعامي
أنا أن أعمل مشيئة الذي أرسلني
وأتم عمله .

٣٥ . أستم تقولون إنه بعد
أربعة أشهر يأتي الحصاد .
ها أنا أقول لكم ارفعوا
أعينكم وانظروا إلى الكور ^(٢)
إنها قد ابيضت للحصاد .

٣٦ . الذي يحصد يأخذ أجرته
ويجمع ثمراً للحياة الأبدية لكي
يفرح الزارع والحاصد معاً .

٣٧ . فان في هـذا
يحق القول إن واحداً يزرع
وآخر يحصد .

٣٨ . إني أرسلتكم لتحصدوا
ما لم تتعبوا فيه . آخرون
تعبوا وراستم دخلتم على
تعبهم .

٣٩ . فأمن به من تلك
المدنية كثيرون من السامريين
بسبب كلام المرأة الشاهدة له أنه

(١) έοτωμς κα (٢) οτ έρε δα ρβ , κα , ββ (٣) κα , ββ (٤) ατοφβαμυοτ κα , ββ (٥) οτορ δ αθ οτορ β ζ (٦) εηαν έποςδου φω , έίωσδ φρ φηετ ... κα , ββ (٧) φηεθαωσιφ κα , ββ (٨) ητεφραωι λπωτ ; δα , ρβ , κα , ββ (٩) ητε φςεηι β (١٠)

(١) فت آكله (٢) قر الحقول

δαροϑ γε αϑρε ρωβ πιβελ ληι έταγματοϑ .

μα . Ζοτε οτη έτατι δαροϑ ίπε πιϑαμαριτηϑ πατϑρο (1) έροϑ ρηλα ίπεϑόρι δατοτοϑ (2) οτοϑ αϑόρι άματ περοοϑ β .

μα . Οτοϑ ραλκεμνη ίροτο άπλαϑτ έροϑ (3) εϑβε πεϑαϑι .

μβ . Πατϑω οτη άμοϑ πε ίπϑόριαι γε εϑβε τεϑηλαϑι αη γε τεηλαϑτ : άποη ϑαρ ρωη αηϑωτεμ οτοϑ τεπέμι ταϑήμη γε ϑαι πε (4) ηϑωτηρ ίπε ηκοϑμοϑ .

Θ
λα
—
ξ
λε
—
α
λα
—
ι

με . Οελεπα περοοϑ γε β αϑι έϑολ άματ ίπε Ιηϑ (5) έτΓαλιλεά .

μα . Ηϑοϑ ϑαρ Ιηϑ αϑερμεϑρε γε έμοη οτηροϑητηϑ εϑταινοτϑ δελ ϑηέτεϑωϑ άβακι .

με . Ζοτε οτη έταϑι έτΓαλιλεά ατϑοϑ έρωοϑ ίπε ηηΓαλιλεοϑ έταηλατ έρωβ πιβελ έταγματοϑ δελ Γλημ δελ ηϑμαι : πε ατϑι ϑαρ ρωοϑ πε έπιϑαι (6) .

λα
—
ι

μα . Δϑι οη έτΚαηα ίπε τΓαλιλεά ηημα έταϑέρε ηημωοϑ ερηρη άμοϑ : πε οτοη οτβαϑηηκοϑ γε πε έοτεηταϑ ίποϑηηρι άματ εϑϑωηη δελ Καϑαηηαοηη .

μϑ . Φαι αϑϑωτεμ γε αϑι ίπε Ιηϑ έβολδελ τΙοτλαά έτΓαλιλεά οτοϑ αϑϑεηαϑ

قال لي كل ما فعلت .

٤٠ . ولما أتى إليه السامريون طلبوا إليه أن يقيم عندهم . فأقام هناك يومين .

٤١ . فأمن به جموع كثيرة أيضاً من أجل كلامه .

٤٢ . وكانوا يقولون للمرأة (١) لسنا من أجل كلامك تؤمن (٢) . فإنا نحن أيضاً سمعنا ونعلم حقاً أن هذا هو (٣) مخلص العالم .

٩
٣٤
—
٧
٣٥
—
١
٣٦
—
١٠

٤٣ . وبعد اليومين خرج يسوع (٤) من هناك (٥) إلى الجليل .

٤٤ . لأن يسوع نفسه شهد أنه ليس نبي مكرماً في وطنه .

٤٥ . فلما جاء إلى الجليل قباه الجليليون الذين عاينوا كل ما عمل بأورشليم في العيد . لأنهم هم أيضاً كانوا قد أتوا إلى العيد .

٣٧
—
١٠

٤٦ . ثم جاء أيضاً إلى قانا الجليل حيث جعل الماء خمرأ . وكان إنسان ملكي (٦) له ولد مريض في كفرناحوم .

٤٧ . فسمع هذا أن يسوع قد أتى من اليهودية إلى الجليل فانطلق

(1) έροϑ β τ (3) πε β ζ ατ ... β ϑρ (4) έροϑ β τ (5) Πϑϑ β τ Ιηϑ (6) έω (7) ίπε Ιηϑ ... πε ατϑι إلى آخر الآية

(1) ف قر لتلك المرأة (2) يس ز الآن (3) بي ، لند ، كا ، ف ز المسيح ، بي ح = (4) غ ت يسوع (5) β ز ومضى (6) عس قر آمر ملكي ، بي ، لند قر خادم للملك ، كا ، يس قر رئيس للملك ، زو قر بليك .

εαροϋ οτοϋ λαϋτϋρο εροϋ πε ριλα 'πτεϋι' εδρηνι 'πτεϋτοτχε πεϋϋηρι λαϋλαμοϋ εαρ πε.

إليه وسأله أن ينزل ليشفى ابنه لأنه كان قد أشرف على الموت .

μη . Πεχε Ιης οτη λαϋ χε ἀρετελϋ_ τεμπατ (1) εργαμηνις πεμ ελαψϋηρι τε_ τεππαλαϋτ αη .

٤٨ . فقال له يسوع إن لم تعينوا آيات وعجائب لا تؤمنون .

μθ . Πεχε πιβασιλικος λαϋ χε Παιος αμοϋ εδρηνι επατεϋμοϋ 'ηχε παάλοτ .

٤٩ . فقال له الملكي ياسيد انزل قبل أن يموت ابني .

π . Πεχε Ιης λαϋ χε μαϋηλακ : (2) 'ϋ_ ολδ 'ηχε πεϋϋηρι : οτοϋ αϋλαϋτ 'ηχε πι_ ρωμι επισαχι ετα Ιης χοϋ λαϋ οτοϋ αϋμοϋι .

٥٠ . قال له يسوع امض ابنك حي فأمن الرجل بالكلمة التي قالها يسوع له ومضى .

πα . Σηδη δε εϋηνοϋ εδρηνι ις πεϋεβι_ αικ ατι εβολ εγραϋ ετχω αμοϋ χε 'ϋολδ 'ηχε πεϋϋηρι .

٥١ . وفيما هو منحد در استقباله عبيده (1) قائلين ابنك حي .

πβ . Βαϋϋηλι δε 'πτοτοϋ πε 'ησα ττοτ_ λοτ οηεταϋασιαι 'ηδητς πεϋωοτ λαϋ χε δελ αχπ ζ (3) 'ησαϋ αϋχλαϋ 'ηχε πιδμομ .

٥٢ . فسألهم عن الساعة التي تعافى فيها فقالوا له أمس في الساعة السابعة فارقتَه الحُمى .

πγ . Αϋεμι οτη 'ηχε πεϋιωτ χε πε_ ττοτλοτ ετεμματα τε ετα Ιης χοϋ λαϋ χε 'ϋολδ 'ηχε πεϋϋηρι : οτοϋ αϋλαϋτ_ πεμ πεϋηι τηρϋ .

٥٣ . فعلم أبوه أنها كانت تلك الساعة التي قال له (فيها) يسوع إن ابنك حي . فأمن هو وكل بيته .

πδ . Φαι δε (4) πε πιμηνις αμαρ β_ εταϋαιϋ 'ηχε Ιης εταϋι εβολδελ ττοταεά ετΓαλιθαά .

٥٤ . هذه هي الآية الثانية (2) التي صنعها يسوع لما جاء من اليهودية إلى الجليل .

RGΦ . ε .

الأصحاح الخامس

I λη α . Οεπελσα παι δε (1) πε ηϋαι 'πτε_ πιλοταδαι πε οτοϋ αϋι 'ηχε Ιης εδρηνι εΓλημ .

١٠ ف . ١ . وبعد هذا كان عيد اليهود (2) فصعد يسوع إلى اورشليم

β . Ηδρηνι δε δελ Γλημ ριχελ τπρο_ βατικη πε οτοη οτκολτμβηορα οηετοτμοττ_ εροϋ αμμετρεβερεοϋ χε Βηεσαδα (5) εοτοη_

٢ . وكان في اورشليم على (باب) الضأن بركة تسمى بالعبرائية بيت صيدا (4) ولها

(1) οω ... ἀτετελυτμε (2) ββ (3) ρβ χε ζ κα (4) ττοτλοτ (5) ββ , ηδ , καζ

(1) بي ، لندز وأخبروه ، ف ، يس ، رو وبشروه (2) ب قر آية ثمانية (3) ب قر عيد لليهود (4) ب قر بيت حسدا أي بيت الرحمة

τας άματ λϛ λστοά .

خمسة أروقة .

ϛ . Οτορ πατροχη πε θελ λαι λχε πι_
μνη λτε πνεγυπι γαλβελλετ πεμ γαλσ_
λετ πεμ γαποτολ ετγυοτώοτ (οτορ ατγυπι
ετγυοττ έβολ ετκιμ άπιμωοτ .

٣ . وفي هذه كان مطروحاً
جموع من المرضى عمي وعرج
ويابسون وكانوا يتوقعون
تحريك الماء .

δ . Νε οτολ οταγγελος εφί έπεσнт λ_
снот λιβελ θελ τκολτμβηορα οτορ ατκιμ
άπιμωοτ : οτορ οτολ λιβελ εφί έπεснт λ_
шорп μελεπса ήκιμ άπιμωοτ εφερφαδρι έ_
шωλι λιβελ έτεήταγ (١) .

٤ . وكان ملاك (١) ينزل
كل أوان (٢) في البركة ويحرك
الماء . وكل من ينزل أولاً
بعد تحريك الماء يبرأ من كل
مرض به (٣) .

ε . Νε οτολ οτρωμλ δε άματ πε έαγ_
ερ (٢) ληι προμπι θελ πεγυωλι .

٥ . وكان هناك رجل قد
قضى ثمان وثلاثين سنة في مرضه .

α . Έταγλατ δε έφαλ λχε Ιης εφελκοτ
οτορ έταγέμι χε αφερ οτμνη λχροποс πε_
γαγ λαγ (٣) χε χοτωш έοτχαλ .

٦ . فلما رأى يسوع هذا
مضطجعاً وعلم أنه قضى زماناً
كثيراً قال له أتريد أن تبرا .

ζ . Δφέροτώ λαγ λχε φηετшωλι πεχαγ
χε Παοс άμιοητ ρωμλ άματ εγλα ατγυαλ_
εορ λχε πιμωοτ λτεγριτ έδρην έτκολτω_
βηορα : εωсте ειληοτ άλοκ (٤) шаре кеοτχαλ
ερшорп έροι έδρην .

٧ . أجابه المريض وقال
يا سيد ليس لي إنسان حتى إذا
تحرك الماء يلقيني في البركة .
فبينما أنا آتٍ ينزل قدامي
آخر .

η . Πεχε Ιηс λαγ χε τωλκ : άλιοτί έ_
πεκ'σλοχ οτορ μοш .

٨ . قال له يسوع قم .
احمل سريرك وامش .

θ . Οτορ саτοτγ αφοτχαλ λχε πιρωμλ
οτορ αφώλι έπεφ'σλοχ ατμοш : πε λсаβ_
βατοл δε πε πέρσοοτ (٥) έτεάματ .

٩ . فللوقت برى الانسان
وحمل سريره ومشى . وكان ذلك
اليوم سبتاً .

ι . Πατχα οτл άμιοс πε λχε ληλοτχαλ
άφηέταφερφαδρι έρογ χε λсаββατοл πε οτορ
εшв λακ αλ έώλι έπεκ'σλοχ .

١٠ . فقال اليهود للذي
شُفي إنه سبت لا يحمل لك أن
تحمل سريرك .

οτορ ατ_ (١) αθ , θω , τ الجزء الآخر من آية ٣ ابتداء من
... ετγυοττ έβολ ετκιμ άπιμωοτ ... وقد أشار θω في
الحاشية إلى عدم وجوده في النص القبطي واليوناني (٢) αθ τ
(٣) αθ τ λαγ (٤) εδρην ; (٥) κα, ββ έτεάματ

(١) يس , روز الرب (٢) غ قر
أحياناً (٣) ب قر اعتراه , ب مسه

λθ
1

1α . Θεοϋ δε περαϋ λωοτ γε φηέταϋό-
ριοτχαί ἰθεοϋ πεταϋχοϋ (1) ληι γε ὠλι ἐ-
πεκῶλοχ οτοϋ (2) μαϋηλακ .

1β . Ατϋηελϋ δε (3) γε ληη πε πηρωμ
έταϋχοϋ λακ γε ὠλι ἐπεκῶλοχ οτοϋ μοϋι .

1γ . Φη δε έταϋχοτχαί λαϋέμμ ελ γε
ληη πε : Ιηϋ δε πε (4) εϋί έβολ : έοτοπ
οτμηνϋ ἐπιμα έτεμμάτ .

1δ . Ήελεπσα λαι δε εϋχεμϋ ἴπε Ιηϋ
ῥελ πηερϋει οτοϋ περαϋ λαϋ γε ϋηηπε ακ-
οτχαί : ἐπερερποβι γε ϋηηλα ἴπεϋτεμ πετ-
ϋωοτ ἴϋοτοϋ ϋηηπι ἐμμοκ .

1ε . Ατϋηηλαϋ οτλ ἴπε πηρωμ οτοϋ
εϋχοϋ ἴηηιοτχαί γε Ιηϋ πεταϋϋόριοτχαί (5) .

1α . Θεβε φαι οτλ λατῶοχι πε ἴσα
Ιηϋ ἴπε ληιοτχαί (6) γε λαϋίρι ἴηηαι
ῥελ ἴσαββατολ .

1ζ . Ιηϋ δε (7) περαϋ λωοτ γε ϋα έϋοτλ
έτποτ παιωτ εργωβ οτοϋ ἀποκ ϋω τερϋωβ .

1η . Θεβε φαι οτλ ἴϋοτοϋ λατκωτ ἴ-
σωϋ πε ἴπε ληιοτχαί έϋοθεβεϋ : γε οτ (8)
μολολ εϋβωλ (9) ἐπισαββατολ ελλα παϋχω
ἐμμοϋ γε φτ πε παιωτ εϋίρι ἐμμοϋ ἴ-
ϋτοϋ ληη φτ .

1θ . Ατϋέροτῶ δε ἴπε Ιηϋ (10) περαϋ λω-
οτ γε ἐμμηλ ἐμμηλ τχω ἐμμοϋ λωτελ γε ἐμμολ-

٣٩
10

11 . فقال لهم إن الذي
أبرأني هو الذي قال لي احمل
سريرك وامش .

12 . فسألوه من هو الانسان
الذي قال لك احمل سريرك وامش .

13 . أما الذي شفني فلم يكن يعلم
من هو . لأن يسوع كان قد خرج .
إذ كان في ذلك الموضع جمع (1) .

14 . وبعد هذا وجدته يسوع
في الهيكل فقال له ها قد برئت .
فلا تخطيء بعد لئلا يكون
لك شر أكثر .

15 . فذهب الانسان وقال
لليهود إن يسوع هو الذي أبرأني (2) .

16 . فمن أجل هذا كان اليهود
يضطهدون يسوع (3) لأنه كان
يصنع هذا في السبت .

17 . فقال لهم يسوع أبي يعمل
حتى الآن وأنا أيضاً (4) أعمل .

18 . فمن أجل هذا كان
اليهود يطلبون أكثر أن يقتلوه .
ليس لأنه نقض السبت فقط بل
لأنه كان يقول إن الله أبي (5)
مساوياً نفسه بالله .

ف 11 19 . فأجاب يسوع وقال
لهم الحق الحق أقول لكم لا

(1) ب قر ... πεέταϋ (2) ب ت (3) οτοϋ , ϋβ , κα , ϋβ
πε φηέταϋ... (5) πε (6) ληη (7) ετοτϋϋ έϋοθεβεϋ (8) οτ
(9) εϋβωλ (10) εϋέροτῶ οτ γε ἐμμηλ ἐμμηλ τχω ἐμμοϋ λωτελ γε ἐμμολ-
οτοϋ

(1) کا ، یس ، رو قر اعتزل عن
الجمع الذي في ذلك الموضع ، ف قر
استتر في الجمع الكبير الذي كان
هناك (2) غ قر أبرأه (3) بي ،
لند ، ف ، کا ز ويطلبون أن يقتلوه ،
بي ح = (4) ب ت أيضاً (5)
ب قر أبوه

ύχομ ἴτε πύνηρ ἐρ ἔλι ἐβολῆτοτῃ ἀφύττωμ_
λατ ἔφωτ ἐφίρῃ ἕμοσ : πη σαρ ἔτε φωτ
ρα ἕμωσ λατ ολ ἔτε πικεψήρῃ ἵρῃ ἕμωσ.

κ̄ . φωτ σαρ ἕμει ἕψηρῃ οτοσ ρωβ
πιβελ ἔτεφίρῃ ἕμωσ ἕπλατμοσ ἔρωσ : στ_
οσ ραῖβνοτῃ ἐτοι πλιψτ ἔλαι ἕπλατμοσ
ἔρωσ ρηλα ἵνωτελ ἵτετελερῃψήρῃ .

κᾱ . Ὑφρήτ σαρ ἔτε φωτ τοτλοσ π_
ρεψμωστ (1) οτοσ ἕταλῶ ἕμωσ παρῆτ
ολ πικεψήρῃ πἠέτεροτάωσ ἕταλῶ ἕμωσ .

κβ̄ . Οταε (2) σαρ φωτ ἕπατῆρα ἔρλι
αλ ἀλλα πηραπ τήρῃ ἀφῆρῃ ἕψηρῃ .

κε̄ . Ζηλα ἴτε οτολ πιβελ ἐρτιμαπ ἕ_
ψηρῃ ἕφρητ ἔτοτερτιμαπ ἕφωτ : φη_
ἔτε ἵφερτιμαπ αλ ἕψηρῃ ἕερτιμαπ (3) αλ
ολ ἕπικεψτ ἔταφταοτοσ .

κᾱ . Δμην ἕμην τῆω ἕμοσ πωτεπ χε
φἠετσωττωμ ἔλασαχῃ (4) οτοσ ἵτεφπαρτ ἔ_
φἠέταφταοτοῖ (5) οτολτεψ ωπῶ ἵπέπερ ἕματ
οτοσ ἕπαῖ (3) αλ ἕῆραπ ἀλλα ἕπαοσῶτεβ ἔ_
βολ ἕβελ ἕμωσ ἔδοτῃ ἕῆωπῶ .

κε̄ . Δμην ἕμην τῆω ἕμοσ πωτεπ χε
ἔλνοτ ἵχε οτοτλοτ ἔτε τλοτ τε ροτε ἔρε
πρεψμωστ πασωττωμ ἔτςμἠ ἕψηρῃ ἕφτ
οτοσ πἠεθλασωττωμ ἐτέωπῶ .

κᾱ . Ὑφρήτ σαρ ἔτε οτολ οτωπῶ ωπ
ἕβελ φωτ παρῆτ ολ ἀφῆρῃ ἕπικεψήρῃ ἐθ_
ρε οτωπῶ ωπῃ ἵῆρῃ ἵῆρῃτῃ .

κς̄ . Οτοσ ἀφῆρῃωπῃ λαφ ἐορβεφίρῃ
ἵποτῆραπ χε οτῃρῃ ἵρῃωμ πε .

يقدر الابن أن يعمل من نفسه شيئاً إلا أن يرى الآب عامله. لأن ما يعمله الآب هكذا يعملها الابن أيضاً. ٢٠. لأن الآب يحب الابن

ويريه جميع ما يعمله . وسيريه أعمالاً أعظم من هذه لتعجبوا أنتم .

٢١. لأنه كما أن الآب يقيم الأموات ويحييهم كذلك الابن أيضاً يحيي من يشاء .

٢٢. لأن الآب لا يدين أحداً بل أعطى الحكيم كله للابن .

٢٣. لكي يكرم الجميع الابن كما يكرمون الآب . من لا يكرم الابن لا يكرم الآب أيضاً الذي أرسله .

٢٤. الحق الحق أقول لكم إن من يسمع كلامي ويؤمن بالذي أرسلني فله حياة أبدية ولا يأتي إلى الدينونة بل ينتقل (1) من الموت إلى الحياة .

٢٥. الحق الحق أقول لكم إنه تأتي ساعة وهي الآن حين (2) يسمع الأموات صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون .

٢٦. لأنه كما أن في الآب حياة ثابتة (3) كذلك أعطى الابن أيضاً أن تكون الحياة فيه (3) .

٢٧. وأعطاه سلطاناً أن يدين لأنه ابن الانسان .

μ
—
α
—
μα
—
ι

٤٠
—
١
—
٤١
—
١٠

(1) بقراتقل (2) روت حين، يس (1) αθ ... قر ... ππ (2) αθ ... قر ... στ فقط (3) κα, ββ ... قر ...
(4) ب ... قر ... επα (5) αθ ... قر ... ἕφἠ

κην . Ὑπερέρυφηνι θεπ φαι : κε σπνοτ
'πχε οτοπλοτ εοτε οτοπ πιβελ ετχην θεπ λι-
ύγατ ετέσωτεμ ετέψμην .

κε . Οτοε ετέε' έβολ 'πχε πνέτατίρι
ππιπεθαλετ ετάπαστασις⁽¹⁾ 'ππιδ οτοε πη-
έτατίρι 'ππιπετρωοτ ετάπαστασις⁽¹⁾ 'πκρσις .

μβ
α

λ . Ὑμοπύχου 'πταερ 'ελι άποκ έβολ
εγιοτ άμαγατ⁽²⁾ : ε'φρητ έτσωτεμ ττ-
εαπ οτοε παεαπ άποκ οτυνη πε κε 'πτκωτ
απ 'πσα παοτωυ αλλα φρωτω υ'φνέτατταοτοι .

IB
με
γ

λα . Ευωπ άποκ αμυαπερμωρε εεβητ
ταμετμωρε οτυνη απ τε .

λβ . Κεοται πε ετερμωρε⁽²⁾ εεβητ οτοε
τέμνι κε τεφμετμωρε οτυνη τε θνέτατ-
ερμωρε άμοσ εεβητ .

λγ . Πωτεπ άτετελοτωρη εα Ιωαλλησ
οτοε αεφρμωρε 'πόμνι .

λδ . Άποκ δε παισι μετμωρε 'πτεπ
ρωμνι απ : αλλα παι ττω άμωοτ⁽⁴⁾ επια
'πωτεπ 'πτετελλοεμ .

λε . Φνέτεάματ πε 'πθοε πε λι θηβσ εεμοε
οτοε ετεροτωπλι 'πωτεπ δε άτετελοτωυ έ-
εεληλ άμωτεπ ηροσ οτοπλοτ θεπ πεφρωπλι .

λα . Άποκ δε οτοπτ οτυμετμωρε έ-
πασ εεα Ιωαλλησ : λι εβηοτι' εαρ έτατ-
τηιτοτ πηνι 'πχε παιωτ επια 'πταχοκοτ έβολ
'πωοτ λι εβηοτι' έτρα άμωοτ σεερμωρε
θαροι κε φρωτ πετατταοτοι .

λζ . Οτοε φρωτ πεταττορητ⁽⁵⁾ 'πθοε

٢٨ . لا تتعجبوا من هذا فانه
تأتي ساعة حين يسمع كل من في
القبور صوته^(١) .

٢٩ . فيخرج الذين فعلوا
الصلوات إلى قيامة الحياة والذين
فعلوا السيئات إلى قيامة الدينونة .

٤٢
١

٣٠ . لا أستطيع أنا أن أعمل
شيئاً من نفسي وحدى . كما أسمع أدين
ودينونتي عادلة لأنني لا أطلب
مشيئتي بل مشيئة^(٢) الذي أرسلني .

١٢
٤٣
١٠

٣١ . إن كنت أشهد لنفسي
فشهادتي ليست حقاً .

٣٢ . الذي يشهد لي آخر
وأعلم أن شهادته التي يشهد بها لي
هي حق .

٣٣ . أنتم أرسلتم إلى يوحننا
فشهد بالحق^(٣) .

٣٤ . أما أنا فلا أقبل شهادة
من إنسان . لكن أقول^(٤) هذا
لتخلصوا أنتم .

٣٥ . ذلك كان المصباح الموقد
النير وأنتم أردتم أن تتهللوا
بنوره ساعة .

٣٦ . أما أنا فلي شهادة أعظم
من شهادة يوحننا . لأن الأعمال
التي أعطانيها أبي لا كلها هي
الأعمال التي أعملها وهي تشهد لي
أن الأب قد أرسلني .

٣٧ . والآب الذي أرسلني

(١) ... εοτ (٢) εω (٣) αλλα (٤) πετερ ...
... πε ε_قر δα , ρβ , εω (٥) λωτεπ β (٤) πτερ
τατταοτοι

(١) يس ، رو قر صوت ابن الله
(٢) ب ز آب (٣) بي ، لند ،
يس ، كا ، رو قر للحق وبني ح =
(٤) ب ز لكم

μα

πε έταρμεερε εεβντ : οταε (1) άπετελσωτεμ

έσμνι λταε έπεε οταε άπετελλατ έσμιοτ λταε .

λη . Οτοε περσαχι σπολ θελ ενλοτ αλ :

χε φνεταεταοτοε (2) άπετελλαετ λωτελ έροε .

λε . Ηοτδετ θελ λιεραφνι λνετετελ

μετj έρωοτ λωτελ χε οτολ οτωλδ λπεεε

σπολ λδντοτ : οτοε λωοε ετερμεερε εεβντ .

μ . Οτοε τετελοτωσ αλ έj εαροj επλα

λτε οτωλδ σπολ λωτελ .

μα . Ητλαε j ωοτ λτελ ρωμj αλ .

μβ . Αλλα αιεμj έρωτελ χε τασαλν

λτε φτ σπολ θελ ενλοτ αλ .

με . Αλοε (3) αj θελ φραλ άπαιωτ

οτοε τετελσ j άμοj αλ : έρεσάλ κεοταλ χε

j θελ πετεφωε λραλ τετελλαε j τε .

μα . Πωε οτολύχομ άμωτελ έλαετ έ

ρετελσ j ωοτ λτοτοε λπετελερνοε : οτοε

ήωοτ άπιοτα j άματατj φτ (4) λτετελ

κωτ λωε αλ .

με . Οη τετελμετj χε άποε εελαερεκα

τηνοριλ έρωτελ (5) δετελ φιωτ : οτολ φι

εελαερεκατησοριλ έρωτελ Πωύενε πε (6) φν

λωτελ έταρετελερεελνιε έροε .

μλ . Έλαρετελλαετ εαρ έΠωύενε (7)

λαρετελλαετ έρω j εω πε έτα φν εαρ

έδα j εεβντ .

μζ . Ιεχε (8) τετελλαετ αλ έλiεδα j λτε

φνετελμμετ πωε τετελλαετ έλαεαχι .

٤٤

هو الذي شهد لي . فما سمعتم

صوته قط (1) ولا رأيتم صورته .

٣٨ . وكتبه ليست ثابتة فيكم

لأن الذي أرسله لم تؤمنوا أنتم به .

٣٩ . ففتشوا الكتب التي

تظنون أنتم أن (2) فيها حياة

أبدية . وهي التي تشهد لي .

٤٠ . ولستم تريدون أن

تأتوا إلي لتكون لكم حياة .

٤١ . مجد آمن الناس لست أقبل .

٤٢ . لكنني عرفتكم أن

حبة الله ليست فيكم .

٤٣ . أنا أتيت باسم أبي

ولستم تقبلونني . وإن أت آخر

باسم نفسه تقبلونه .

٤٤ . كيف يمكنكم أن

تؤمنوا وأنتم تقبلون مجداً بعضكم

من بعض . ومجد الاله الواحد (3)

لستم تطلبونه .

٤٥ . هل تظنون (4) أنني أنا

أشكوكم عند الأب . يوجد من

يشكركم وهو موسى الذي

إياه ترجون .

٤٦ . لأنكم لو كنتم تؤمنون

بموسى لكنتم تؤمنون بي أيضاً

لأن ذلك كتب عني .

٤٧ . فإن كنتم لا تؤمنون

بكتوبات ذلك فكيف تؤمنون بكلامي .

(1) φω εω (2) οτοε (3) οτοε (4) φτ

(5) φιωτ (6) πε (7) εαρ (8) Ιεχε

πε (9) εω (10) φτ (11) πε

εω (12) πε (13) εω (14) πε

(1) ف ز ولا عرفتموه (2) غ ز

(3) ب قر الواحد وحده

(4) بي ، رو ، يس ، ف ، لند

قر لا تظنوا

RCΦ . ε .

الأصحاح السادس

ΙΑ $\bar{\alpha}$. Уелелса лаж ^(١) αφουελαγ' ηξε Ιησ̄ ε̄νηρ
μα ε̄φιομ ^(٢) ' ητε † Γαλιλεᾱ ' ητε † Βεριάδος ^(٣) .
 $\bar{\alpha}$ $\bar{\beta}$. Παρμουσι δε ' ησωγ ^(٤) ' ηξε οτ̄νησ
εφοῡ γε πατ̄ρατ̄ ε̄πῑνηπῑ ε̄λαφ̄ιρῑ ε̄μωοτ̄
δελ̄ ηνετ̄σωπῑ .
μζ $\bar{\epsilon}$. Αφουελαγ̄ δε ^(٥) ' ηξε Ιησ̄ ε̄ρ̄ηῑ ε̄ζεῑ ηῑτω̄
 $\bar{\epsilon}$ οτ̄ οτορ̄ λαγ̄ρεμ̄σῑ ε̄ματ̄ ηε̄ ηεμ̄ ηεφ̄μᾱθη̄η̄η̄ς .
μη $\bar{\alpha}$. Ηε̄ αφ̄δωπ̄τ̄ ^(٦) δε ηε̄ ' ηξε ηῑ η̄ᾱς̄χ̄ᾱ
 $\bar{\alpha}$ ' ησ̄ᾱῑ ' ητε ηῑοτ̄ᾱῑ .
μθ $\bar{\epsilon}$. Ε̄ταφ̄ρᾱῑ οτ̄η̄ ' ηηεφ̄βαλ̄ ε̄π̄σ̄ω̄ῑ ' ηξε
 $\bar{\epsilon}$ Ιησ̄ οτορ̄ ε̄ταφ̄ρατ̄ γε οτορ̄ οτ̄η̄σ̄† ε̄νησ̄
ηηοτ̄ ε̄αρ̄οφ̄ ηε̄αγ̄ ε̄φ̄ῑλῑππο̄ς γε̄ αη̄ηᾱχεμ̄
 $\bar{\alpha}$ ηικ̄ ε̄ω̄η̄ ' ητελ̄σ̄ω̄η̄ ε̄ῑη̄ᾱ ' ητοτο̄σ̄ω̄μ̄ ' ηξε ηᾱῑ .
 $\bar{\alpha}$. Φᾱῑ δε̄ αφ̄σοφ̄ ε̄φ̄ερ̄η̄ῑρᾱε̄η̄ῑ ε̄μωοφ̄ ' ηθοφ̄
θᾱρ̄ ηᾱρ̄σ̄ωοτ̄η̄ ^(٧) γε̄ οτ̄ ηε̄ ε̄λαφ̄ε̄ρ̄ωοτ̄σ̄ ^(٨) ε̄ᾱῑφ̄ .
 $\bar{\zeta}$. Αφ̄ε̄ροτ̄ω̄ ηαγ̄ ' ηξε Φ̄ῑλῑππο̄ς γε̄ ε̄
ζμω̄λ̄ σ̄ ' ησᾱε̄ρῑ ' ηηικ̄ ηᾱρᾱσ̄οτ̄ ε̄ῑη̄ᾱ ' ητοτο̄σ̄
 $\bar{\eta}$ ' ηοτ̄κοτ̄ᾱῑ ε̄φ̄οτ̄ᾱῑ .
 $\bar{\eta}$. Ηε̄ξε οτ̄ᾱῑ ηαγ̄ ε̄βο̄λ̄δ̄ελ̄ ηεφ̄μᾱθη̄η̄η̄ς
ηε̄τε̄ Αη̄λ̄ᾱρε̄ᾱς ηε̄ η̄σο̄η̄ ' η̄ϸ̄ῑμω̄η̄ η̄ετ̄ρο̄ς .
 $\bar{\theta}$. Χε̄ οτορ̄ οτ̄ᾱλοτ̄ ε̄π̄ᾱῑμᾱ ε̄οτο̄η̄ ε̄
 $\bar{\theta}$ ' ηηικ̄ ' ηιωτ̄ ' ητοτ̄ε̄ ηεμ̄ τε̄βτ̄ $\bar{\beta}$ ᾱλλ̄ᾱ ᾱρε̄
θη̄ῑ ηᾱφ̄ορ̄ ε̄ε̄ω̄η̄ ε̄π̄ᾱῑμ̄η̄σ̄ ^(٩) .
 $\bar{\iota}$. Οτορ̄ ηε̄ξε Ιησ̄ γε̄ ε̄ᾱρε̄ ηῑρ̄ω̄μ̄ῑ ρο̄ε̄
ιβοτ̄ : ηε̄ οτορ̄ οτ̄νησ̄ δε̄ η̄σο̄η̄ ε̄π̄η̄μᾱ ε̄τε̄
 $\bar{\iota}$ ε̄ματ̄ ᾱτρο̄ε̄βοτ̄ οτ̄η̄ ' ηξε ηῑρ̄ω̄μ̄ῑ ε̄ῑζεῑ ηῑ
 $\bar{\iota}$ σ̄ιμ̄ τοτ̄η̄η̄ῑ δε̄ ε̄η̄ε̄ρ̄ ε̄ ' ησ̄ω̄ .

١٤ ١ . بعد هذا مضى يسوع
٤٦ إلى عبر بحر الجليل بحر طبرية .
١ ٢ . فقبعه جمع كثير لأنهم
٤٧ كانوا قد رأوا الآيات التي كان
٣ يصنعها في المرضى .
٣ ٣ . فصعد يسوع إلى الجبل
٤٨ وجلس هناك مع تلاميذه .
١ ٤ . وكان الفصح عيد اليهود
٤٩ قد قرب .
١ ٥ . فرفع يسوع عينيه فرأى
١ جمعاً عظيماً مقبلاً إليه فقال
١ لفيلبس أين نجد خبزاً فنبتاع
١ لياً كل هؤلاء .
١ ٦ . قال هذا تجرباً إياه لأنه
١ كان عارفاً بما كان معتزماً أن يفعل .
١ ٧ . أجابه فيلبس ولا بمائتي
١ دينار خبزاً يكفيهم ليأخذ
١ الواحد (شيئاً) سيراً .
١ ٨ . قال له واحد من تلاميذه
١ وهو اندراوس أخو سمعان بطرس .
١ ٩ . إن ههنا صبيّاً معه خمس
١ خبزات من الشعير وسمكتان .
١ لكن أين هذه من هذا الجمع .
١ ١٠ . فقال يسوع ليتكفي
١ الناس . وكان في ذلك الموضع عشب
١ كثير فاتكأ الرجال على العشب ^(١)
١ وكان عددهم خمسة آلاف .

(١) β ζ δε (٢) β قر ε̄φιομ (٣) ε̄ω (٤) ε̄θ
 ηε̄ (٥) αθ πε (٦) ε̄ω قر ... ηαγ̄ (٧) ββ
 οτ̄η̄σ̄ (٨) κα , ββ , ε̄λαφ̄ε̄ρ̄ωοτ̄σ̄ قر ᾱα , ρβ
 ' ηηεφ̄βαλ̄ (٩) αθ قر ... ηηεφ̄βαλ̄

(١) β ت على العشب

κα . Πατορω οτη πε εταλωρ πεμωορ
επιχοι οτορ σατοτϻ α πιχοι ϻ (1) επιχρο
επικαρι ελατρησε (2) ερωρ .

πβ
1

κβ . Επεραστϻ δε πιμωυ ελαφορι ερατρ
ριμωρ εφιομ ατπατ ϻε εμομ κωοι εματ
εβηλ εοται οτορ ϻε επε Ιης ελνη επιχοι
πεμ περμαθητης αλλα περμαθητης πε ε-
τατρηωορ εματατορ .

κγ . Ατι ηχε (3) εακβεενηορ εβολδελ
τΒεριάδορ δατεπ πιμα ετατορωμ επιωικ
εμορ ετατρηερωορ εερηι ερωρ ηχε Ιηορ .

κα . Ζοτε οτη ετατρηατ ηχε πιμωυ ϻε
Ιηορ (4) εματ αη οταε περμαθητης αταλνη
λεωορ επιεχνορ οτορ ατι εΚαφαρλαοτωμ
ετκωτ ησα Ιηορ .

κε . Οτορ ετατρηερ ϻιμωρ εφιομ πε-
ωορ παρ ϻε ϻαββι ετακι εμλαι ηελατ .

κα . Αρερωτω ηωορ ηχε Ιηορ οτορ πε-
αερ (5) ϻε εμνη εμνη τχω εμορ ηωτεπ ϻε
αρετελκωτ ηωωι αη ϻε αρετελληατ εραη-
μνηηι αλλα ϻε αρετελοτωμ εβολδελ ηιωικ
οτορ (6) αρετεπϻι .

κζ . Αριρωβ ετδρε αη εολατακο αλλα
τδρε (7) εολαωωπη ερωηδ (8) ηελερ οηετε
Πωηρι εφρωμ ηατηϻ ηωτεπ φαι εαρ ε
Φτ Φηωτ ερεφραεηζηη εμορ .

πϻ
2

κη . Πεχωορ οτη (9) παρ ϻε οτ πετελ-
λαηερ ϻηλα ητεπερρωβ εληεβηοτη ητε φτ .

21 . وكانوا يريدون أن يحملوه معهم في السفينة وللوقت جاءت السفينة الى شاطئ الارض التي كانوا ذاهبين اليها .

22 . وفي الغد رأى الجمع الذي كان واقفاً عند عبر البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة (1) وأن يسوع لم يركب السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم .

23 . وجاءت سفن أخر من طبرية عند الموضع حيث أكلوا الخبز الذي شكر عليه الرب (2) .

24 . فلما رأى الجموع (3) أن يسوع ليس هناك ولا تلاميذه ركبوا هم السفن وأتوا إلى كفرناحوم يطلبون يسوع .

25 . فلما وجدوه في عبر البحر قالوا له يا معلم متى جئت هنا .

26 . أجابهم يسوع وقال الحق الحق أقول لكم إنكم لا تطلبونني لأنكم رأيتم الآيات بل لأنكم أكلتم من الخبز وشبعتم .

27 . اعملوا لا للطعام البائد بل للطعام الباقي للحياة الأبدية الذي يمطيكموه ابن الانسان لأن هذا قد ختمه الله الآب .

28 . فقالوا له ماذا نعمل حتى نعمل أعمال الله .

52
10

53
4

(1) αϻ , κα , ϻβ ϻβ (2) αϻ , ϻβ (3) αϻ , ϻβ (4) αϻ , ϻβ (5) αϻ , ϻβ (6) αϻ , ϻβ (7) αϻ , ϻβ (8) αϻ , ϻβ (9) αϻ , ϻβ

(1) اند ، بي ز وهي تلك التي دخلها تلاميذه ، بي ح = (2) ب قر إذ شكر الرب (3) ب قر الجمع

κθ . Αφ'ερωτ'ω 'λχε Ιης πεχαρ λωοτ κε
φαι πε πιρως 'πτε φτ ριλα 'πτετεππαρτ
εφνεταρταοτορ .

λ . Πεχωοτ παρ οτη (1) κε οτ εμνιλι
ετεκιρι εμορ λοοκ ριλα 'πτεππαρ (2) 'πτεπ-
παρτ εροκ : οτ 'πρως ετεκιρι (3) εμορ .

λα . Απειοτ οτωμ (4) επιμαλλα 'π-
'ρηνι ρι πωαρε καταφρητ ετςδνοτ κε οτ-
ωικ εβολδελ τφε αρτηρ λωοτ εεροτοτομρ .

πδ
λβ . Πεχε Ιης λωοτ κε εμνη εμνη τχω
εμοο λωτεπ κε Οω'ςκς αλ αρτ λωτεπ επι-
ωικ εβολδελ τφε αλλα παιωτ εελατ λωτεπ
επιωικ 'πταφμηνι εβολδελ τφε .

λγ . Πιωικ εαρ 'πτε φτ πε φνεοηνοτ επεοητ
εβολδελ τφε οτορ (5) ερτ ε'πωλδ ε'πικοομοο .

λα . Πεχωοτ παρ κε Ποο μοι λαη ε-
παιωικ 'πςνοτ πιβελ .

πβ
λε . Πεχε Ιης λωοτ κε ελοκ πε πιωικ
'πτε 'πωλδ : φνεοηνοτ εαροι 'πλερ'εκο οτορ
φνεοπαρτ εροι 'πλερ'ιβι ψα επερ .

πα
λδ . Αλλα αιχοο λωτεπ οτορ ερετεππαρ
εροι οτορ τετεππαρτ αη .

πζ
λε . Φη πιβελ ετα παιωτ τηρ ηνι
'ηλαί εαροι : οτορ φνεοηλαί εαροι 'πλα-
ριτρ εβολ .

λη
λη . Χεοτηνι εαρ εταη' επεοητ εβολ-
δελ τφε ριλα αη 'πτα'ρι (6) ε'πετερηνι
αλλα πετερπαρ εφνεταρταοτορ .

λθ . Φαι δε πε (7) 'φοτωψ εφνεταρ-

29 . اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله ان تؤمنوا بالذي ارسله .

30 . فقالوا له آية آية تصنعها أنت لنرى ونؤمن بك . أي عمل تصنع .

31 . آباؤنا أكلوا المن في البرية كما هو مكتوب أنه أعطاهم خبزاً من السماء لياً كلوا .

32 . قال لهم يسوع الحق الحق أقول لكم ليس موسى أعطاكم الخبز من السماء بل أبي يعطيكم الخبز الحقيقي (1) من السماء .

33 . لأن خبز الله هو الذي ينزل (2) من السماء ويهب الحياة للعالم .

34 . قالوا له يا رب أعطنا هذا الخبز في كل حين .

35 . قال لهم يسوع أنا هو خبز الحياة . من يقبل إلي فلن يجوع ومن يؤمن بي فلن يعطش إلى الأبد .

36 . لكن قلت لكم وقد رأيتموني ولستم تؤمنون .

37 . كل من أعطانيه أبي (3) فلي يقبل . ومن يقبل إلي فلن أخرجه خارجاً .

38 . لأنني نزلت من السماء لا لأعمل مشيتي بل مشيئة (4) الذي أرسلني .

39 . وهذه هي مشيئة الذي

(1) β τ οτη (2) αα , ρβ , κδ , βδ (3) αθ (4) β τ οτορ
... ετακ (ε) β τ οτορ (5) αα , ρβ , κδ (6) β τ οτορ (7) αα , ρβ , κδ

(1) ف ، عس ، رو قر خبز الحق
(2) لند ، رو ، كا ، ف قر نزل
(3) ب قر الآب (4) ب ز الآب

ταυτοι εβλαφη πιβελ εταρτηνις ληι λταυ
темтаке εβλ φηθηντοτ αλλα λτατοτλοσφ
δελ πιεροοτ λδαε .

μ . φαι εαρ πε φωτω αιπαιωτ εβλα
φη πιβελ εβλατ εβληνηρι οτορ λπεφλαρτ ε
ροφ λπεφωπι εοτολταφ αιματ ποτωλδ λ
ελερ οτορ λτατοτλοσφ δελ πιεροοτ λδαε .

λε
α

μα . Βατχρεμερι οτλ πε λπε λιοταδαι
εβνητφ κε αφχοσ κε αλοκ πε πιωικ εταρτ
επεσντ εβολδελ τφε .

μβ . Οτορ λαττω αιμοσ πε κε μη φαι
αλ πε Ιησ ηνηρι λιωσφ φη (1) αλοκ ετελ
σωοτλ απεφωτ λελ τεφματ : πωσ εφω αι
μοσ τποτ κε εταρτ επεσντ εβολδελ τφε .

ξ
1

με . Αφεροτω λπε Ιησ οτορ πεχαφ πω
οτ κε αιπερχρεμερι (2) λελ πετεπερνοτ .

μα . Ομολφχομ λπε εβλι ι εαροι ε
ρεφτεμ φιωτ εταρταυοι σοκφ εροι (3) οτ
ορ αλοκ λτατοτλοσφ δελ πιεροοτ λδαε .

ξδ
ε

με . Οσδνοτ (4) δελ λιπροφνητνε κε
εγεφωπι τιροτ λρεφσισβω λτελ Φτ : φη
πιβελ εταρτωτεμ λτελ παιωτ οτορ εταρεμ
φλαι εαροι .

μα . Οτχοτι κε (5) α οται λατ εφιωτ
εβηλ εφνητωοι εβολδελ (6) φτ (7) : φαι πε
εταρλατ (8) εφιωτ .

Ιε

μετ . Αμην αιμην ττω αιμοσ πωτελ κε
φνεφλαρτ εροι οτολτεφ ωλδ λπελερ αιματ .

ξβ
1

أرسلني أن كل من أعطاني لا
أهلك أحداً منهم بل أقيم في
اليوم الأخير .

٤٠ . لأن هذه هي مشيئة
أبي (1) أن كل من يرى الابن
ويؤمن به تكون له حياة أبدية
وأنا أقيم في اليوم الأخير .

٥٩
1

٤١ . فكان اليهود يتدمرون
عليه لأنه قال أنا هو الخبز الذي
نزل من السماء .

٤٢ . ويقولون أليس هذا هو
يسوع بن يوسف الذي نحن عارفون
بأبيه وأمه . فكيف يقول الآن (2)
إني نزلت من السماء .

٦٠
1

٤٣ . أجاب يسوع وقال لهم
لا تتدمروا بعضهم مع بعض .
٤٤ . لا يستطيع أحد أن يقبل
إليّ ما لم يجذبّه إليّ (3) الأب الذي
أرسلني وأنا أقيم في اليوم الأخير .

٤٥ . مكتوب في الأنبياء
أنهم يكونون جميعهم متعلمين من
الله . فكل من سمع من أبي
وعرف (4) يقبل إليّ .

٦١
3

٤٦ . وليس أحد رأى الأب
إلا الذي هو من الله . هذا هو
الذي رأى الأب .

٤٧ . الحق الحق أقول لكم
إن من يؤمن بي فله حياة أبدية .

٦٢
10

αιπερερ ... φαι τφα , ββ (2) φαι τφα , ββ , δα , ρβ (1)
β (3) τφα , ββ (4) εαροι β (5) οται τφα , ββ , κα , ββ (6) φτ (7) : φαι πε
(8) οτορ τφα , ββ , ρβ , κα , ββ (9) δελ τφα (10) φνεφλαρτ τφα , ββ

(1) β ζ الذي أرسلني ، بي ،
لند ت أبي (2) β قر هذا (3) غ
ت إليّ (4) بي ، لند ، يس ، رو
قر وتعلم

ξϵ
1

μν . Ἄποκ πε πιωικ ἴπε ἴωηδ .

٤٨ . أنا هو خبز الحياة .

73
1

ξα
1

μϑ . Πετελιοτ ατοωμ ελιμαλλα ἴη-
ερνι ρι ἴωαρε οτορ ατωοτ .

٤٩ . آباؤكم أكلوا المن في

74
1

π . Φαι δε πε πιωικ εϑηνοτ ε-
βολδελ τφε ριηα φνεθαοτωμ (1) εβολ εμοσ
ἴπερψτεμοοτ .

٥٠ . وهذا هو الخبز النازل
من السماء لكي لا يموت (1)

75
1

ξϵ
1

πα . Ἄποκ πε πιωικ ετοηδ φνεταρἱ ε-
πεσιτ εβολδελ τφε : φνεθαοτωμ εβολδελ
παιωικ ερεωηδ ψα ελερ : οτορ πιωικ ἀποκ
ετπλατηρ τασαρε τε ονετπλατηρ εερνι ε-
xel ἴωηδ επικομοοτ .

٥١ . أنا هو الخبز الحلي الذي
نزل من السماء . من يأكل من هذا
الخبز يحيا إلى الأبد . والخبز الذي
أنا سأعطيّه هو جسدي الذي
سأبذله (2) عن حياة العالم .

76
1

ξα
1

πβ . Παττ οτη πε οτβε ποτέρνοτ ἴπε
πιτοταμι εττω εμοοτ xe πωε οτοηυχομ
ἴπε (2) φατ ἴπερσαρε λαη εϑελοτομοοτ .

٥٢ . نخاصم اليهود بعضهم
بعضاً قائلين كيف يقدر هذا أن
يعطينا جسده لنا كله .

πϵ . Πεχε Ιης πωοτ xe εμνη εμνη τχω
εμοοτ πωτεπ xe ἀρετεψτεμοοτωμ ἴτσαρε ε-
Πωηρι εφρωμ οτορ ἴπετεπσω επερσπορ
εμοοττετεπ ωηδ εμματ ἴδρνι δελ οηποτ .

٥٣ . قال لهم يسوع الحق
الحق أقول لكم إن لم تأكلوا
جسد ابن الانسان وتشربوا دمه
فليست لكم حياة في أنفسكم .

πα . φνεθοοτωμ ἴτσαρε οτορ ετσω ε-
πασπορ οτοηταρ (3) εμματ ἴποωηδ ἴπελερ
οτορ ἀποκ τπλατορπορ (1) δελ πιεροοτ ἴδαε .

٥٤ . من يأكل جسدي
ويشرب دمي فله حياة أبدية وأنا
أقيمّه في اليوم الأخير .

77
1

ξζ
1

πϵ . Τασαρε εαρ οτδρε ἴταφωηι τε
οτορ πασπορ οτσω ἴταφωηι πε .

٥٥ . لأن جسدي هو ما كل
حقيقي ودمي هو مشرب حقيقي .

78
1

ξη
1

πα . φνεθοοτωμ ἴτσαρε οτορ ετσω ε-
πασπορ ἴηαωηι ἴδρνι ἴδηητ οτορ ἀποκ ρω
τπλαωηι ἴδηητ .

٥٦ . من يأكل جسدي
ويشرب دمي يثبت في وأنا أيضاً
أثبت (3) فيه .

πζ . Οφρητ εταρταοτοι ἴπε παωτ φη-

٥٧ . كما أرسلني أبي الحلي

(1) εωοτ ... φη ηιβελ εϑλα ... εωοτ (2) εωοτ (3) εωοτ
οτοητπλαρ (4) οτοητπλαρ

(1) يس زكل ، بي ، ولند قر
لكي يأكل منه الانسان ولا يموت
(2) رو ، يس ت الذي سأبذله ،
يس قسم هذه الآية إلى آيتين
(3) ب ت أيضاً أثبت

ετοπθ οτορ άποκ ρω τολθ⁽¹⁾ εθεε 'Φιωτ⁽²⁾
οτορ⁽³⁾ φνεθλαοτωμ άμοι εφεωπθ ρωφ εοβητ.

πη . Φαι πε πιωικ έταρj έπεσντ έβολ_
θελ τφε : άφρητ αλ λπισοτ⁽⁴⁾ έτατορ_
ωμ⁽⁵⁾ οτορ ατωοτ : φνεθλαοτωμ άμαι_
ωικ εφεωπθ ωα έπερ .

πε . Βαι αφχοτορ εφτςβω θελ τοτστ_
λασων θελ Καφαρλαοτωμ .

ξ . Θαμινυ οτλ έτατσωτεμ έβολθθελ
πεφμαθηνς πεχωοτ κε 'φλαυτ ηνε παισαχι :
οτορ πιμ εθλαύχουμοι⁽⁶⁾ λσωτεμ έροφ .

ξα . Έταφλατ δε λχε Ιης λ'θρηι λ_
θιτφ κε σεχρεμερεμ εθεε φαι λχε πεφμα_
θηνς πεχαφ λωοφ κε φαι πε ετερσκαπα_
λιτλι άμωτεπ .

ξθ
ξβ . Ιε έυωη άρετελυαλλατ έΨηρηι έ_
'Φρωι εφλα έψωι έπιμα έλαφ άμοφ λωορη.

ξγ . Πιπλα πετταλθ⁽⁷⁾ : τσαρε δε⁽⁸⁾
ετ⁽⁹⁾ 'ελι λρηοτ αλ : πισαχι άποκ έται_
χοτορ⁽¹⁰⁾ λωτεπ οτπλα πε οτορ οτωλθ πε .

ξδ . Αλλα⁽¹¹⁾ οτορ ραποτολ θελ θη_
λοτ λσελαρτ αλ : λαφσωοτη εαρ ισχελ ρη
λχε Ιης κε πιμ πε λνετε λσελαρτ⁽¹²⁾ αλ
οτορ κε πιμ πε φνελαφλατηφ .

ξε . Οτορ λαφχω άμοσ λωοτ πε κε εθ_
βε φαι αηχοσ λωτεπ : κε άμολ'χουμ λτε 'ελι
ι ραροι ατ'ωτεμτης λαφ έβολρjτεπ 'Φιωτ .

ορ
1

وأنا أيضاً حي⁽¹⁾ بالآب فمن
ياكلني يحيا هو أيضاً بي .

58 . هذا هو الخبز الذي نزل
من السماء . ليس كما أكل الآباء⁽²⁾
وماتوا . من يأكل هذا الخبز
يحيا إلى الأبد .

59 . قال هذا وهو يعلم في
مجمعهم في كفرناحوم .

60 . فكثيرون من تلاميذه
لا سمعوا قالوا هذا الكلام صعب .
فمن يطيق أن يسمعه .

61 . فعلم يسوع في نفسه
أن تلاميذه يتذمرون من أجل هذا
فقال لهم أما هذا هو
الذي يعثركم .

62 . فكيف⁽³⁾ إذا رأيتم ابن
الانسان صاعداً إلى حيث كان أولاً .

63 . الروح هو الذي يحيي .
أما الجسد فلا يفيد شيئاً . والكلام
الذي قلته أنا لكم هو روح وحياة .

64 . لكن قوماً منكم لا
يؤمنون . لأن يسوع كان عارفاً
منذ البدء من هم الذين لا يؤمنون
ومن هو الزمع أن يسلمه .

65 . فقال لهم من أجل هذا
قلت لكم إنه لا يقدر أحد أن يقبل
إليّ إن لم يعط له⁽⁴⁾ من أبي .

(1) ب قر أحيا (2) ب قر آباؤكم
المن ، ب قر آباؤكم المن في البرية
وبي ح = (3) ب ت كيف (4)
ب ت له ، يس ، كا ، رو ، ف ز
ذلك

(1) ب قر τωλθ (2) κα , ββ (3) παιωτ κα , ββ (4) πλετελιοτ κα , ββ (5) οτορ αττ , ρβ
κα , ββ (6) άπιμαλλα λ'θρηι ρη λ'ωαφε κα
... πε έταλθ⁽⁷⁾ πε (8) δε (9) ετ (10) οτορ
ετ (11) Αλλα (12) ετ (10) ετ (11) ετ (12) ετ
ωχ = (12) κα , ββ (12) ετ (10) ετ (11) ετ (12) ετ

ζα . Θεβε φαι οτινηϋ ἴπε πεφμα_
θητης ατφωτ ἑφδγοτ οτορ πατμοϋι πε_
μαφ απ xe πε .

٦٦ . من أجل هذا ^(١) رجع
كثيرون من تلاميذه إلى الورا
ولم يعودوا يمشون معه .

ζεζ . Πεχε Ἰης οτη απι ἴβ xe ηη τε_
τεποτωϋ ἑυελωτελ ρωτελ .

٦٧ . فقال يسوع للاثني عشر
أتريدون أتم أيضاً أن تمضوا .

οδ
—
α

ζηη . Δφεροτω παφ ἴπε Σιμων Πητρος
xe Πος απηαυελαν ρα πιη ραλεαζι εαρ ἴ_
ωλδ ἴπελερ ἑτε ἴτακ .

٦٨ . أجابه سمعان بطرس
يا رب إلى من نذهب فإن كلام
الحياة الأبدية عندك .

٧٤
—
١

ζθ . Οτορ ἀπολ ἀλεμι οτορ απηαφτ xe
ἴποκ πε Ἰης Πυηρι ἀφτ ετολδ ^(١) .

٦٩ . ونحن قد علمنا وآمنا
أنك أنت عو المسيح ابن الله الحي ^(٢) .

οε
—
١

ο . Δφεροτω ἴπε Ἰης ^(٢) πεχαφ ^(٣) xe
ηη ἀποκ απ αἰσετη ηηποτ δα πι ἴβ οτορ
οταἱ ἑβολδελ ηηποτ οταἱ ἀβολορ πε .

٧٠ . أجاب يسوع وقال ^(٣)
أليس أنا اخترتكم أيها ^(٤) الاثني
عشر وواحد منكم هو إبليس ^(٥) .

٧٥
—
١٠

οα . Παφω xe ἴμορ πε ἑἴοταδ Σιμων
πιεκαριωτης : φη ^(٤) εαρ ἑλαφφρωτωϋ ἑ_
τηφ ἑοταἱ πε ἑβολδελ πι ἴβ .

٧١ . وكان يقول عن يهوذا ^(٦)
سمعان الاسخريوطي لأنه كان مهتماً
بأن يسامه وهو واحد من الاثني عشر .

ΚΘΦ . ζ .

الأصحاح السابع

α . Οτορ μελεσα παἱ ^(٥) παφμοϋι πε
ἴπε Ἰης δελ φἴλιλιεά : οτ εαρ παφωτωϋ
απ πε ἑμοϋι δελ φἴοταεά xe πατκωτ ἴωωφ
πε ἴπε πι ἴοταδἱ ἑδθεβεφ .

١ . وبعد هذا كان يسوع
يجول في الجليل . لأنه لم يكن يريد
أن يسير في اليهودية لأن اليهود
كانوا يطلبون قتله .

ΚΖ

β . Παφδελτ ^(٦) δε πε ἴπε πῶαἱ ἴπε
πι ἴοταδἱ φέκτλοπηεἱά .

٢ . وكان عيّد اليهود
عيد الظلة قد اقترب .

γ . Πεχωτ παφ οτη ^(٧) ἴπε πεφςπηοτ
xe οτοβεκ ἑβολ ταἱ οτορ μαυελακ ἑφἴοτ_
λεά ρηλα ἴπε πεκμαθητης πατ ἑλεκῆβηοτἱ
ἑτεκῆρι ἴμοωοτ .

٣ . فقال له إخوته انتقل
من هنا واذمب إلى اليهودية
ليرى تلاميذك أعمالك التي
تعملها .

δ . Οτ εαρ ἴπαρἑ ἑλι ερρωδ δελ πετ_

٤ . فإنه ليس أحد يعمل شيئاً

(١) β φρ (ϣ) πεθοταβ ἴπε φφτ
ωω (ε) φαι φρ αθ (ε) πωοτ ζ κα , ββ (ϣ) οτορ ζ δα
οτη τ θω (ϧ) παφδωητ φρ αθ (ϧ) οτη ζ

(١) بي ، يس ، لند قر من ذلك
الوقت وبني ح = (٢) ب قر قدوس
الله (٣) أجابهم . . . وقال لهم
(٤) بي ولندت أيها (٥) ب قر
شيطان (٦) ب ز ابن

ρηη οτορ 'πτερκωτ 'πσωφ ζελ πεθοτωλρ :
ισζε χλαερ λαι οτολρκ έβολ έπικοσμοσ .

̅ε̅ . Όταν εαρ περκέσληοτ πατληρτ έ-
ροφ αλ πε .

̅α̅ . Πεζε Ιησ̅ οτλ ^(١) λωοτ κε πασνοτ ά-
λοκ έπατεφί : πετελсноτ δε 'λεωτελ 'ρσεβ-
τωτ ^(٢) 'λсноτ λιβελ .

̅ζ̅ . Ὑμολύχομ 'πτε πικοσμοσ μεστε οη-
ποτ άλοκ δε 'ρμοσφ έμμοι κε άλοκ τερ-
μεθερε εεβητφ κε πεφ'ρβηοτί σερωοτ .

̅η̅ . Νεωτελ δε μαυβελωτελ έ'ρρη έπ'ωαι
άλοκ δε 'λτ'λαι αλ έ'ρρη έπ'ωαι κε έπατε
πασνοτ άλοκ κωκ έβολ .

̅ε̅ . Ναι δε έταρχοτοτ αφρωπι 'λεοφ
ζελ τ'Ι αλιλεά .

̅ι̅ . Ζοτε δε έταρшелωοτ έ'ρρη έπ'ωαι
'λχε πεφ'ρληοτ τοτε 'λεοφ ρωφ αφί 'έ'ρρη
ζελ οτωλρ έβολ αλ αλλα ρωσ ζελ οτ'χωπ .

̅ια̅ . Νι Ιοταδαι οτλ πατκωτ 'πσωφ πε ζελ ή-
ωαι οτορ πατκω έμμοσ κε αφωπ φηέτεέμματ .

̅ιβ̅ . Οτορ πε οτολ οτλιωτ 'π'χρευρευ
πε ζελ πιμκω εεβητφ ραλοτολ μελ πατκω
έμμοσ κε οτάεθεοσ πε ραλκεχωοτλι δε πατ-
κω έμμοσ κε έμμολ αλλα αφωρεμ έπιμκω .

̅ιγ̅ . Ὑπε 'ρλι μεπτοι σαχι εεβητφ ζελ
οτωλρ έβολ εεβε τ'ροτ 'λλι Ιοταδαι ^(٣) .

III ̅ιδ̅ . Ζηδη δε έτα πιωαι ερ τ'φωαι αφί
'λχε Ιησ̅ έ'ρρη έπιερφει οτορ λαφτ'σβα πε ^(٤) .

في اخفاء فيبتغيه علانية. إن كنت
تعمل هذه فأظهر نفسك للعالم .

٥ . لأنه ولا إخوته أيضاً
كانوا يؤمنون به .

٦ . فقال لهم يسوع إن وقتي
لم يحن بعد . أما وقتكم أنتم
فهو معد كل حين .

٧ . لا يقدر العالم أن يبغضكم
أما أنا فيبغضني لأنني أشهد عليه
بأن أعماله شريرة .

٨ . فاصعدوا أنتم إلى
العيد أما أنا فاستأعد إلى عيد
العيد لأن وقتي لم يكمل بعد .

٩ . ولما قال هذا مكث هو
في الجليل .

١٠ . ولما صعد إخوته إلى
العيد حينئذ صعد هو أيضاً ^(٢)
لا ^(٣) ظاهراً بل كمتتر .

١١ . فكان اليهود يطالبونه في
انعيد ويقولون أين ذلك .

١٢ . وكان في الجمع تدمر ^(٤)
كثير من أجهه فقوم كانوا يقولون
إنه صالح وآخرون يقولون كلا بل
أضل الجمع ^(٥) .

١٣ . ومع ذلك لم يتكلم أحد
عنه جباراً لسبب الخوف من اليهود .

١٤ . وعند انتصاف العيد
صعد يسوع إلى الهيكل وكان يعلم .

ف ١٨

'πτε πι Ιοταδαι αφω ^(٣) εφ ... β̅ (٢) οτλ τ̅ ω̅ (١) τ̅ ω̅ (٤) πε

(١) β̅ ز عذا وبى ح = (٢) β̅
ز إلى العيد (٣) β̅ ز صعوداً (٤)
β̅ قر مناجاة . مراطنة . مهامسة .
شفاق (٥) β̅ قر يضل الشعب

16 . Πατερῶφηρι οτη πε ἴπε λι Ιου_
δαυ ειχω ἄμος κε πως φαι σωτη ἴσδαυ
ἄπερσαβο (۱) .

17 . Αφῆροτώ πωοτ ἴπε Ιησ̄ οτορ (۲)
πεχαρ κε ταςβω ἀποκ θωι αη τε αλλα θα (۳)
φνήταρταοτοι τε .

18 . Φηεθαερ ἴφοτωυ ἄφνήταρταοτοι
εφῆσοτελ ταςβω κε οτ ἐβολδελ Φτ τε ψαη
ἀποκ πετσαχι (۴) ἐβολριτοτ ἄματατ .

19 . Φηετσαχι ἐβολριτοτῃ ἄματατῃ
αρκωτ (۵) ἴσα περῶοτ ἄμηνάμορ : φη δε
εικωτ ἴσα ἴωοτ ἄφνήταρταοτορ (۶) φαι οτ_
ἄμην πε οτορ ἄμοη ἀδικιά ἴδητηρ .

20 . Οη Οωτῆνε αη αττ πωτελ ἄπιλο_
μοσ οτορ ἄμοη ῥαη δελ ἄηλοτ εφῆρι ἄπι_
λομοσ : εθε οτ τετελκωτ ἴσω ἐδοθετ .

21 . Αφῆροτώ δε (۷) ἴπε πιμηνυ κε οτοη
οτδεωηη πεμικ : πιμ πετκωτ ἴσωκ ἐδοθεκ .

22 . Αφῆροτώ ἴπε Ιησ̄ οτορ (۸) πεχαρ
πωοτ κε οτρωβ ἴποτωτ πεταιαιρ οτορ τε_
τελερῶφηρι τηροτ .

23 . Εθε φαι ἴ Οωτῆνε τ πωτελ ἄ_
πισεβι : οτχοτι κε ἐβολδελ Οωτῆνε πε πι_
σεβι αλλα ἐβολδελ πιποτ πε : οτορ τετελ_
σεβι ἴποτρωη δελ ἴσαββατοη .

24 . Ισχε οτοη οτρωηη πασῖ ἄπισεβι δελ
ἴσαββατοη ριπα κε ἴπερβαλ ἐβολ ἴπε (۹) πιλο_
μοσ ἴπε Οωτῆνε : ε εθε οτ τετελκωητ ἴροη κε
αἴρε οτρωηη τηρη οτχαη δελ ἴσαββατοη .

16 . وكان اليهود يتعجبون
قائلين كيف هذا يعرف الكتاب
ولم يتعلم (۱) .

17 . أجابهم يسوع وقال
تعليمي أنا ليس هو لي بل للذي
أرسلني .

18 . فمن يصنع (۲) إرادة
الذي أرسلني يعرف تعليمي هل
هو من الله أم أنا أتكلّم من نفسي .

19 . من يتكلّم من نفسه
يطلب مجد نفسه . أما من يطلب
مجد الذي أرسله فهو صادق وليس
فيه ظلم .

20 . أليس موسى أعطاكم
الناموس وليس أحد منكم يعمل
بالناموس . لماذا تطالبون أن تقتلوني .

21 . أجاب الجمع وقالوا بك
شيطان . من يطلب أن يملك .

22 . أجاب يسوع وقال
لهم عملاً واحداً عملت
فتعجبون جميعاً .

23 . من أجل هذا أعطاكم
موسى الختان . وليس الختان من
موسى بل من الآباء . فتختنون
الانسان في السبت .

24 . فإن كان الانسان يقبل
الختان في السبت لئلا ينقض ناموس
موسى قلم تسخّطون عليّ لأنني
أبرأت إنساناً كله في السبت .

ت κα , ββ (۳) οτορ τ θω (۲) ἄπερσαβω φρ θω (۱)
τ (۴) θα β φρ ... πε ετ , ββ (۵) κα , ββ φρ ... (۶) β φρ
ατῆροτώ δε φρ θω : πλφρ κα , ββ (۷) ... οτορηφ
ἄ φρ θω (۹) οτορ τ αθ (۸) ἴπε πιμηνυ

(۱) ف قر يعلمه أحد ، لند ز قط
(۲) ب قر إن شاء أحد أن يصنع

κα . Ὑπερῆραπ κατα εο αλλα μαεραπ
δελ οτ εραπ μμνη .

κε . Πατρω οτη εμμοσ πε λχε εραποτοπ
εβολδελ πα Γλημ κε μη φαι ελ πε φνε-
τοτκωτ ησωφ εδοεβεφ .

κα . Επιπε ησασι (1) δελ οτ παρρησια
οτοε σεχε (2) ελι παφ ελ : μηπωσ ρω απε-
μι τα φωνη λχε ηι αρχωη (3) κε φαι πε Πχσ .

κζ . Αλλα φαι τελεσωτη εμμοφ κε οτ
εβολεωη πε : Πχσ δε εφωηη εμμοη ελι
παε κε οτ εβολεωη πε .

οα
ε
λη . Αφωη οτη εβολ ηχε Ιησ δελ ηι-
ερφει εφτδω (4) εφωη εμμοσ κε τετελεω-
οτη εμμοι οτοε τετελεμη κε εται εβολεωη
οτοε ηεταη ελ εβολεητοτ εμματατ αλλα οτ-
μνη (5) πε φνεταφταοτοι φη λωητεη ετε-
τελεσωτη εμμοφ ελ .

κε . Αλοκ δε τσωτη εμμοφ κε ελοκ
οτ εβολεμμοφ οτοε φη πε εταφταοτοι (6) .

οζ
α
λ . Πατκωτ οτη πε εταεοφ : οτοε εηπε
ελι ελ ηεφηη ερρη εχωφ χεοτη ηε
επατεσι ηχε τεφοηποτ .

οη
ι
λα . Εαμμηη οτη απερατ εροφ εβολ-
δελ ηιμμηη οτοε πατρω εμμοσ (7) κε Πχσ
εωηη εφωηηη μη ηλαερεοτο ρω ελαμμηηη
ετα φαι εητοτ .

οθ
α
λβ . Αησητεη (8) ηχε ηι φαρησσοσ εηι-
μμηη (9) εηχραμρεη (10) ηλαι εεβηητφ : οτοε

٢٤ . لا تحموا بحسب
الوجوه (1) بل احكموا حكما عادلا .

٢٥ . وكان قوم من أهل
أورشليم يقولون أليس هذا هو
الذي يطلبون قتله .

٢٦ . وهما هو يتكلم جباراً
ولا يقولون له شيئاً . أعل الرؤساء
تيقنوا حقاً أن هذا هو المسيح .

٢٧ . ولكن هذا نعرفه من
أين هو . أما المسيح متى جاء فلا
يعلم أحد من أين هو .

٢٨ . فصاح يسوع في
المسيكل وهو يعلم قائلاً إنكم
تعرفونني وتعلمون من أين

أتيت ولم آت من نفسي ولكن
الذي أرسلني هو حق الذي أنتم
استم تعرفونه .

٢٩ . أما أنا فأعرفه لأني
منه وهو الذي أرسلني .

٣٠ . فكانوا يطلبون أن
يُمسكوه . ولم يبق عليه أحد يديه
لأن ساءته لم تكن قد جاءت بعد .

٣١ . فآمن به كثيرون من
الجمع وكانوا يقولون إذا جاء المسيح
هل يصنع أكثر مما فعله هذا
من الآيات .

٣٢ . فسمع الفريسيون الجمع
يتدمرون بذلك من أجهاد (2) . فأرسل

(1) β (1) εφ ... β (2) β (3) ησωφ ... β (4) εφωη ... β (5) φνεταφ ... β (6) εταφταοτοι ... β (7) εμμοσ ... β (8) ησωητεη ... β (9) εηχραμρεη ... β (10) ηλαι εεβηητφ ... β

(1) (1) أو بالمحابة (2) ف قر فسمع
الأخبار كلام الجوع بهذا فتدمروا
عليهم

αποταρη λχε παρχηνερετс лει παφαιρεωс
πρωληρηπερετικε επλα λсетаροу .

π
ε
πα
1

λε . Πεχε Ιηсс ουη χε ετι κεκοτηι λ
Χρολοс τшоп лемател огог τлашени εα
φηεταεταοτοι .

λα . Тетелпаκωτ λсωι огог тетелпа-
хеит ал огог φμα (1) αλοκ (2) ετлашени
εροφ λωтел тетелпаωι εροφ ал .

λε . Πεχε λпιοтади ουη (3) λποτερηοη
χε ερε (4) φαι лашелар εεωη λтелутее-
хеиφ (5) : μη εпашелар εпихар εβολ λте
лпιοтеλпη огог лтеφтсδω λпιοтеλпη .

λα . Пашсахи от пе етаεχοφ χε тетел-
паκωт лсωи огог тетелпахеит ал огог лма
ετлашени εροφ εμιοпшхои εμωтел εί εροφ .

10 λε . Ηερηι (6) δε εωη πιεεοοη λδλε
λте πιλιшт λшαι εφοεи εратε λχε Ιηсс ου-
ог ласшω εβολ εφεω εμωс χε φηετοεи ма-
ρεφι εароι λтеφсω .

λη . Фнеεларεт εροι катаφρηт εтаεχοс
λχε τεραφη χε εαλιаршот εμωот λωηδ
εωλαδεт εβολδελ теφпехи .

λε . Φαι δε εφχοφ εεβε λппа εлаτ-
лаδитε λχε лнеεларεт εροφ (7) : лε εпате
лппа сар шωпι лε : χε лε εпате Ιηсс
сiωот лε .

πδ
ε

μ . Эалоогол δε εβολδελ πимш εтаε-
сωтеем εпаисахи латшω εμωс χε таφени
φαι лε пiροφηтис .

رؤساء الكهنة والفريسيون
خدماً ليقبضوا عليه .

80
3

33 . فقال يسوع انا اكون
معكم زماناً يسيراً بعد ثم امضي
الى الذي ارسلني .

81
10

34 . ستطلبونني فلا تجدونني
وحيث امضي انا لا تقدرون
انتم ان تأتوا .

35 . فقال اليهود بعضهم
لبعض الى اين هذا مزعم ان
يمضي حتى لا يجده .

36 . ما هذا الكلام الذي
قاله ستطلبونني فلا تجدونني وحيث
امضي لا تقدرون ان تأتوا .

37 . وفي اليوم الاخير من
العيد الكبير (1) وقف يسوع
وصاح قائلاً من يعطش فليقبل
الي ليشرب .

19
ف

38 . من يؤمن بي كما قال
الكتاب تجري من بطنه انهار
ماء الحياة (2) .

39 . قال هذا عن الروح الذي
كان المؤمنون به مزعمين ان يقبلوه .
لان الروح (3) لم يكن قد حل بعد .
لان يسوع لم يكن تمجد بعد .

40 . وقوم (4) من الجمع لما
سمعوا هذا الكلام كانوا يقولون
هذا هو النبي حقاً .

82
7

αθ (1) ουη τ θω (3) αλοκ τ αθ (2) πιμα б (1) б қр
(7) λ'ερηι қр δα , рβ (6) αлол з ка , βδ (5) ερв қр
εροφ τ αθ

(1) يس ، بي ، لند ، رو ، كا قر
وفي اليوم الاخير العظيم من العيد
(2) ب قر حي (3) بي ، لند ز
القدس وبي ح = (4) ب قر كثيرون

πε μα . Θαλκεχωσολπι δε πατρω εμμοσ κε
 ζ φαι πε Πχς : θαλκεχωσολπι δε πατρω εμμοσ
 κε μη αρε Πχς πνοτ εβολδελ †Γαλιλεα .

μαβ . Οη πεταςχος απ ηχε †εραφη κε ε-
 βολδελ ηχροχ ηΔατια πε οτοχ κε αρε Πχς
 πνοτ (1) εβολδελ Βηθελεμ πι†μη ελαρε Δα-
 τια χη υματ .

μαγ . Οτεχισμα οηλ αψωπι δελ πι-
 μνη εοβητη .

μαδ . Θαποτοη δε εβοληδητοτ πατοτωψ
 εταροη πε αλλα επε ελι υελ (2) πεχζιχ (3) ε-
 ρηη εχωη .

μαε . Αηι οηλ ηχε πιετπερετησ εα πι-
 αρχηερετσ λεμ πιφαισεοσ : οτοχ πεχωοτ
 πωοτ ηχε πηετεμματ κε εοβε οτ επετελεη .

μας . Αηεροτω ηχε πιετπερετησ εηχω
 εμμοσ κε επε ρωμ σαζι επαρηη† ελεε .

μαζ . Αηεροτω δε πωοτ (4) ηχε πιφαι-
 σεοσ εηχω εμμοσ (5) κε μη αρετελσρημ εωτεη .

μαη . Οη α ελι εβολδελ πιαρχωη παε†
 εροη ιε εβολδελ πιφαισεοσ .

μαθ . Αλλα παμνη ετε ησεσωοη επι-
 λομοσ (6) απ σεχη δα ησαροη .

μαι . Πεχε Πκοδημοσ πωοτ φηεταη
 εα Ιης ηωορη ηχωρη εοταη πε εβολ-
 ηδητοτ .

μακ . Χε μη πελλομοσ πα†εαη επηρωμ
 αψυτεμωτεμ εροη ηωορη οτοχ ητεφεμ κε
 οτ πε ετεφηρι εμμοη .

٤١ . وآخرون قالوا هذا هو المسيح . وآخرون قالوا هل يأتي المسيح من الجليل .

٤٢ . ألم يقل الكتاب إنه من نسل داود يأتي المسيح من بيت لحم القرية التي كان داود فيها .

٤٣ . فحدث شقاق في الجمع من أجله .

٤٤ . وكان قوم منهم يريدون أن يمكوه ولكن لم يقدر أحد أن يلقي عليه يديه .

٤٥ . فجاء الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين . فقال لهم أولئك لم تأتوا به .

٤٦ . أجاب الخدام قائلين إنه لم يتكلم قط إنسان هكذا (1) .

٤٧ . فأجابهم الفريسيون قائلين ألكم أتم أيضاً قد ضلتم .

٤٨ . هل آمن به أحد من الرؤساء أو من الفريسيين .

٤٩ . لكن هذا الجمع الذي لا يعرف الناموس هو ملعون (2) .

٥٠ . قال لهم نيقوديموس الذي سبق أن جاء إلى يسوع ليلاً وهو واحد منهم .

٥١ . ها ناموسنا يحكم على الانسان إلا إذا سمعه أولاً وعلم ماذا فعل .

(1) κα, ββ Πχς πνοτ في آخر الآية (2) εω, αθ (3) = κα, ββ, ρβ, εα πε πωοτ (4) εηχω (5) εηχω εμμοσ (6) εω, αθ

(1) بي ، يس ، لند ، رو ، ف ز مثل هذا الانسان (2) أو تحت اللعنة

λβ̄ . Ατέροτώ εντω έμος παρ γε μη
'λοοκ ου έβολδεν †Γαλιλαά ρωκ : εοτδεν
οτορ άπατ : γε έμοση πρόφητης πατωλη έ-
βολδεν †Γαλιλαά .

λε̄ . ^(١) Οτορ ατρηεπωοτ έφοται φοται έπεφμα .

ΚΕΦ . Η .

ᾱ . Ιης δε ατρηεπατ έπιτωοτ 'πτε πιχωιτ .

β̄ . Οτορ ατρη ^(٢) 'ηραλάτοοτ έπιερ-
φει : λιμνη δε ατρη εαρω οτορ ατρηεμοι έ-
†έβω πωοτ .

γ̄ . Πιαρχηέρετς δε λιμ πιφαρισεος ατ-
'ιλι παρ 'ποτσίμι ατρηεμοι εελ οτπορλιά :
οτορ ατταρσο έρατε εελ έμνη† .

δ̄ . Οτορ πεχωοτ παρ γε φρηε†έβω ται-
σίμι θαι ατρηεμοι εελ οτπορλιά .

ε̄ . Οτορ 'φλομοι άΰωτς οταρσαρλι
έριώλι έχωσ : οτ πετεκχω έμορ 'λοοκ .

ᾱ . Φαι δε ατχορ ετερπιρατιη έμορ
ριμα 'ποτχου λωιχι ριχωφ : Ιης δε ατρηκι
'ηπεφβαλ ατσίδαι έπεφτηε ριχελ πικαρι .

ζ̄ . Έτατρωκ δε έπεφέροτώ ατρηαι 'πτεφ-
άφω ^(٣) πεχαρ πωοτ δε λιμ ετδεν θηποτ αβλε
ποβι μαρρηεριώλι έχωσ 'ηωορπ 'ποτώλι .

η̄ . Τοτε ατρηεκ χωφ οτορ ατσίδαι

٥٢ . أجاابوا قائلين له أنت
أيضاً من الجليل . ابحت ^(١)
وانظر . إنه لا يقوم نبي
من الجليل .

٥٣ . مضى كل واحد إلى موضعه .

الأصحاح الثامن

١ . ومضى يسوع إلى جبل الزيتون .

٢ . وجاء في الصباح إلى
المهيكل . فأقبل إليه الجموع ^(٢)
وجلس يعلمهم .

٣ . فقدم إليه ^(٣) رؤساء
الكهنة ^(٤) والفريسيون امرأة
وجدت في زنى . وأقاموها في الوسط .

٤ . وقالوا له يا معلم هذه المرأة
وجدناها في زنى ^(٥) .

٥ . وناموس موسى ^(٦) يأمر
أن ترجم ^(٧) فإذا تقول أنت .

٦ . قالوا هذا مجربين إياه
ليجدوا عليه علة . فأطرق يسوع
بميينه وكتب بأصبعه على الأرض .

٧ . فلما استبطأوا جوابه ^(٨)
رفع رأسه وقال لهم من منكم بلا
خطية فليرحمها أولاً بحجر .

٨ . وحينئذ أطرق وكتب

(١) αθ ت من ص ٧ : ٥٣ -- ص Λ : ١١ ، ρβ ، δα
وضعتها بين قوسين (٢) ρβ ، δα قر 'εταφ' (٣) κλ ، ββ
οτορ

(١) يس ، رو ، ز الكتاب (٢)
يس ، رو ، لند ، ف قر جميع
الشعب (٣) يس قر إلى يسوع (٤)
ف ، لند ، رو ، يس ، بي قر الكتبة
(٥) بي ، لند ز في ذات الفعل (٦)
ب قر وموسى في الناموس (٧)
ب ز مثل هذه (٨) ب قر ولما
استمروا يسألونه

ριζελ πικαρι .

على الأرض .

9 . Ἐταρωτεμ ἔφαι (1) ἔβολριτοτq οτ_
ορ ακατ ἐπερωορι ἀπερριτς λι ἔβολ ἴφοται
ἴφοται ψατοτί ἔβολ ἴπε λιπρεσβτερος λεμ
πορμινυ οτορ αρωωπι ἴπε Ιη̅ς ἰματατq λεμ
τῶριμι θε̅νελασχι θε̅λ ἔμμητ .

9 . فلا سمعوا هذا منه وفهموا
توبيخه (1) طفقوا يخرجون واحداً
واحداً حتى خرج الشيوخ (2) مع
جمعهم (3) وبقي يسوع وحده
والمرأة التي كانت في الوسط .

10 . Δ Ιη̅ς ραι ἴπερἄφς πεκαq πας κωώ
τῶριμι ἀρωλι πηέτατqραη ἔρο : ἰμορ οται
εϋτqραη ἔρο .

10 . فرجع يسوع رأسه وقال
لها يا امرأة أين الذين حكموا عليك
أما يحكم عليك أحد .

11 . Πεκαs παq κε τπατ ἀη ἔοται Πα_
οs : πεζε Ιη̅ς πας κε οταs ἀποκ ειτqραη ἔ_
ρο : μαυελε ισζελ τπατ ἰπερτασθε ἔερποβι κε .

11 . قالت له لست أرى أحداً يارب
فقال لها يسوع ولا أنا أحكم عليك
اذهبي ومن الآن لا تعودى تحطئين .

12 . Παλιη οη αρωαχι λεμωοτ ἴπε Ιη̅ς
ερωκω ἰμοs κε ἀποκ πε ἴφοτωιη ἰπικοςμοs :
φνεολαμουι ἴπωι ἴπερμωυι θε̅λ πιχακι
ἀλλα ρεῖs ἰ ἰ ἴφοτωιη ἴπε ἴπληθ̅ .

12 . ثم كلمهم يسوع أيضاً
قائلاً أنا هو نور العالم . من
يتبعني فلا يمشي في الظلمة بل
ينال نور الحياة .

13 . Πεχε πιφαρισвос οτη (2) παq κε ἴ_
θοκ ἰματατκ ετερμεορε θαροκ : τεκμετ_
μεορε οτηνη (3) ἀη τε .

13 . فقال له الفريسيون أنت
وحدك تشهد لنفسك . شهادتك
ليست حقاً .

14 . Δῆροτῶ ἴπε Ιη̅ς οτορ πεκαq πα_
οτ κε κλη ἔυωη ἀποκ ἀιψαπερμεορε θαροι
οτημη (3) τε ταμετμεορε κε τἔμι κε ἔταιί
ἔβολ ἔωη οτορ (4) ἀιλαυελνη (5) ἔθωη : ἴ_
ἔωτην δε τετεπέμι ἀη κε ἔταιι ἔβολ ἔωη ιε
ἀιλαυελνη (5) ἔθωη .

14 . أجاب يسوع وقال لهم
إني وإن كنت قد شهدت لنفسي
فشهادتي حق لأنني أعلم من أين
أتيت وإلى أين أذهب . وأما أنتم
فلمستم تعلمون من أين أتيت ولا إلى
أين أمضي .

15 . Νεωτηλ (6) ἀρετελτqραη κατα σαρε :
ἀποκ δε ττqραη ἔρλι ἀη .

15 . أنتم حسب الجسد
تدينون . أما أنا فلمت أدين أحداً .

16 . Οτορ ἔυωη ἀποκ ἀιψαητqραη παραη

16 . وإن أنا دنت فدينوتني

οτῆμνη (1) κα , ββ (3) οη (2) β (3) ἔμμητ (4) εϋτqραη (5) εϋτqραη (6) εϋτqραη

(1) رو ، يس ت وفهموا توبيخه
(2) اند ، بي ، يس قره بتدئين
من الشيوخ (3) بت مع جمعهم
، ف قر إلى آخرهم

ἀποκ οὔμνη⁽¹⁾ πε γε ἡτχην ἕματατ ἀλ ἀλλα
ἀποκ λει φηέτατταοτοι Φιωτ .

1ε . Οτορ εἰδνοτ γε οη⁽²⁾ θελ πετελ
πομοσ γε ὀμετμεορε ἡρωμ β οὔμνη⁽¹⁾ τε .

1η . Ἀποκ⁽²⁾ τερμεορε θεροι οτορ
φερμεορε θεροι ἡχε Φιωτ ἕτατταοτοι^(ε) .

πε
1

1θ . Πατρω οη ἕμοσ παρ^(ο) πε γε ἀφωλ
πεκιωτ : ἀφῆροτῶ ἡχε Ἰησ γε οταε ἀποκ ἡτε
τελεσωοη ἕμοι ἀλ οταε πακιωτ : ἐλαρτελεσω
οη ἕμοι πε⁽¹⁾ παρτελλασοτελ πακιωτ .

πι
2

1κ . Παισαχι ἀφχοτορ θελ περασοφτ
ἀκιοη εφτῆσω θελ περφει οτορ ἕπε
ἔλι βῆμοη ἕμοι γε πε ἕπατεσι ἡχε
τεφορποτ .

πε
1

1κα . Παλι οη πεχε Ἰησ λωοτ γε ἀποκ
τπλασηνη οτορ τετελλακωτ ἡσω οτορ τε
τελλαχεμτ ἀλ οτορ τετελλαμοτ θελ πετελ
ποσι : οτορ πιμα ἀποκ ἕτπλασηνη ἕροφ ἕ
μοιῦχομ ἕμωτελ εἰ ἕροφ .

1κβ . Πατρω οη ἕμοσ πε ἡχε πιποταμ
γε μητι^(ν) ἀφλαδοθεφ^(λ) ἕματατ γε ἕ
χω ἕμοσ γε πιμα ἀποκ ἕτπλασηνη ἕροφ ἡ
σωτελ τετελλαμῆ ἕροφ ἀλ .

1κγ . Οτορ παφχω ἕμοσ λωοτ πε γε ἡ
σωτελ ἡσωτελ ἐβολθελ πηέτε ἡθρη⁽⁹⁾ : ἕ
ποκ γε ἀποκ οτ⁽¹⁰⁾ ἐβολ ἕμῶω : ἡσωτελ
ἡσωτελ⁽¹¹⁾ ἐβολθελ πικοσμοσ⁽¹²⁾ : ἀποκ γε
ἀποκ οτ ἐβολθελ πικοσμοσ⁽¹²⁾ ἀλ .

حق لأنني لست وحدي بل أنا
والآب الذي أرسلني .

١٧ . ومكتوب أيضاً في
ناموسكم أن شهادة رجلين حق .

١٨ . أنا أشهد لنفسي وأبي
الذي أرسلني يشهد لي .

١٩ . فقالوا له أين أبوك .
أجاب يسوع لا أنا تعرفوني
ولا أبي أيضاً . لو كنتم تعرفوني
لعرفتم أبي أيضاً .

٨٧
3

٢٠ . هذا الكلام قاله⁽¹⁾
في الخزانة وهو يعلم في الهيكل
ولم يقدر⁽²⁾ أحد أن يمسه لأن
ساعته لم تكن قد جاءت بعد .

٨٨
1

٢١ . قال لهم يسوع أيضاً
أنا أمضي وستطلبوني فلا
تجدونني⁽³⁾ وتموتون في خطاياكم .
وحيث أمضي أنا لا تقدرون
أن تأتوا .

٨٩
10

٢٢ . فقال اليهود أعله يقتل
نفسه لأنه يقول إذ أمضي
أنا لا تقدرون أنتم
أن تأتوا .

٢٣ . فقال لهم أنتم أنتم من
أسفل . وأنا أنا من فوق .
أنتم من العالم . أما أنا
فلسـت من العالم .

1) ββ , κα , γδ (1) οτῆμνη (2) τω (3) β ز
2) β (4) β (5) αθ (6) β (7) β (8) πε
3) β (9) φηέτατ ... (10) οτ (11) ἕμῶω : ἡσωτελ
4) β (12) πικοσμοσ (13) ἡσωτελ (14) ἡσωτελ (15) ἐβολθελ πικοσμοσ (16) ἀποκ οτ ἐβολθελ πικοσμοσ (17) ἀλ

(1) β ز يسوع (2) ب ت يقدر
(3) بي ، لند : رو ، يس ت فلا
تجدونني

κα . Λιχος ογλ πωτελ xe τετελλαμοτ 'ηδρνη δελ πετελλοβι : ευωπ σαρ αρτετελυτεμλαρτ xe αλοκ πε τετελλαμοτ 'ηδρνη δελ πετελλοβι .

κε . Πατρω ογλ υμος πατ πε xe λποκ λιμ : πεξε Ιησ πωοτ xe λτ αρχη ατερικε σαχι λεμωτελ .

κα . Οτολτ ογμωυ εχοτοτ εεβε εηλοτ οτορ ετγαλ : αλλα φνεταρταοτοι οτεμνη πε : οτορ αλοκ ρω ληταισοεμοτ λτοτρ παι τσαχι υμωοτ δελ ηκοσμοσ .

κζ . Υποτεμι xe παρσαχι λεμωοτ εεβε φιωτ .

κη . Πεξε Ιησ πωοτ xe ευωπ αρτετελυαλβεσ Πυηρι υφρωμι τοτε ερετελεεεμι (1) xe αλοκ πε οτορ λτερ ελι αλ εβολριτοτ υματατ αλλα καταφρητ εταρταβοι λπε παιωτ παι τσαχι υμωοτ .

κε . Οτορ φνεταρταοτοι εχη λεμμη οτορ υπερχατ υματατ xe αλοκ τiri λλη εοραλαρ λсноτ λιβελ .

λ . Παι (2) ερχω υμωοτ ραμωυ ατ παρτ ερορ .

ΚΔ λδ . Παρρω ογλ υμος πε λπε Ιησ ληι Ιουδαι εταρπαρτ ερορ xe ευωπ λωοτελ αρτετελυαλορ δελ πασαχι ταφμη λωοτελ λαμαθηησ .

λε . Οτορ ερετελεσοτελ (1) εμνη (2) οτορ ερε εμνη ερ εηλοτ λρεμρε .

λε . Ατεροτω ερχω υμος παρ xe απολ λα λσπερμα λδβραμ οτορ υπεπερβακ λελι ελερ : πωσ λποκ εκχω υμος xe ερετελεεερρεμρε

λδ . Ατεροτω πωοτ λπε Ιησ xe αμνη

۲۴ . وقد قلت لكم انكم تموتون في خطاياكم . لانكم ان لم تؤمنوا أي أنا هو تموتون في خطاياكم .

۲۵ . فقالوا له من أنت . قال لهم يسوع من البدء كلتكم مراراً .

۲۶ . وعندي كثير أقوله من أجلكم وأحكم . لكن الذي أرسلاني هو حق . وأنا أيضاً ما سمعته منه فهذا أتكم به في العالم .

۲۷ . فلم يأموا أنه كان يكلمهم عن الآب .

۲۸ . قال لهم يسوع إذا رفعت ابن الانسان حينئذ تملءون أي أنا هو ولست أفعل شيئاً من نفسي . وحدي بل كما علمني أبي فهذا أتكم .

۲۹ . والذي أرسلني هو معي ولم يتركني (1) وحدي لأنني أفعل ما يرضيه كل حين .

۳۰ . وفيما هو يقول هذا آمن به كثيرون .

۳۱ . فقال يسوع لليهود الذين آمنوا به إن أتم نبتم في كلامي فبالحقيقة أتم تلاميذي .

۳۲ . وتعرفون الحق والحق يحرككم .

۳۳ . أجابوه قائلين إننا ذرية إبراهيم ولم نستمبد لأحد قط . فكيف تقول أنت إنكم تصيرون أحراراً .

۳۴ . أجابهم يسوع الحق

(1) ب ت علامه المستقبل (2) εω (3) τμεεμνη (1) ب ز الآب

ἀμιλλ τχω ἕμος πωτελ χε οτοπ λιβελ ετίρι
ἀφλοβι οτβακ ἴτε φλοβι πε .

λβ . Πίβακ δε ἕναφόρι δελ πιγι ψα
ἐλερ : πισηρι δε ἑοφ ψαφόρι (1) ψα ἐλερ .

λα . Ἐψωπ οτπ ἀρψωαπ πισηρι ερ ἠηποτ
ἴρψερε οπτωε τετελλεερρεμρε .

λζ . Τέμυ χε ἑωτελ πα ἴχροχ ἑδβ
ρααμ ἀλλα τετελκωτ ἑσωι ἐδοθεβετ χε πα
σαζι ψοπ δελ ἠηποτ αη .

λη . Πηοτπ ἀποκ ἐταμπατ ἐρωτ ἴτοτq
ἕπαιωτ παι τσαζι ἕμωτ : οτορ ἑωτελ
ρωτελ ηἑταρτελσοθεμοτ ἴτοτq ἕπετελιωτ
τετελιρι ἕμωτ .

λθ . Διέροτῶ περωοτ παq χε πελιωτ
πε Δβρααμ : πεχε ἱηε πωοτ χε ἐλε ἑωτελ
πελισηρι (2) ἑδβρααμ πε λι ἑβηοτι ἴτε Δβ
ρααμ παρετελλαιτοτ .

μ . Γπορ δε τετελκωτ ἑσωι ἐδοθεβετ
οτρωμυ εψχω ἑέμυηι πωτελ ἠἑταμσοθεμεε ἑ
τοτq ἕφτ : φαι ἕπε Δβρααμ αηq .

μα . Ἠωτελ τετελιρι ἑλη ἑβηοτι ἴτε πε
τελιωτ : περωοτ παq χε ἀπολ ραλίχφο αη ἐβολ
δελ ἑπορπηά : οτιωτ ἕμαρατq ἐτέπηταλ φτ .

μβ . Περαq (3) πωοτ ἑχε ἱηε χε ἐλε φτ πε
τελιωτ πε παρετελλαιεερπτε πε ἀποκ ραρ ἐταμ
ἐβολ δελ φτ οτορ αη : οτ (4) ραρ πεταμ αη ἐ
βοληιτοτ ἕμαρατ ἀλλα ἑοφ πεταqταοτοι .

με . Θεβε οτ ταχιπσαζι τετελσωοτπ
ἕμοε αη : χε ἕμοπύχομ ἕμωτελ ἐ
σωτεμ ἐπασαζι .

الحق أقول لكم إن كل من يعمل
الخطية فهو عبد للخطية .

٣٥ . والعبد لا يثبت في البيت
إلى الأبد أما الابن فيثبت إلى الأبد .

٣٦ . فان حرركم الابن
صرتم في الحقيقة أحراراً .

٣٧ . أعلم أنكم ذرية إبراهيم
لكنكم تطلبوني لتقتلوني لأن
كلامي ليس ثابتاً فيكم .

٣٨ . ما رأيته عند أبي
فهذا أتكلم به . وما
سمعتوه (١) أنتم أيضاً من
أيكم تصنعونه .

٣٩ . أجابوا وقالوا له أبونا
هو إبراهيم قال لهم يسوع لو كنتم
أولاد إبراهيم لكنتم تعملون
أعمال إبراهيم .

٤٠ . والآن تطلبوني لتقتلوني
إنساناً يقول لكم الحق الذي سمعته
من الله هذا لم يعمله إبراهيم .

٤١ . أنتم تعملون أعمال
أيكم . قالوا له نحن لسنا مولودين
من ربي . لنا أب واحد وهو الله .

٤٢ . فقال لهم يسوع لو كان الله
أباكم لكنتم تحبونني لأني خرجت
من الله وأتيت . لأني لم آت من
نفسي وحدي بل هو الذي أرسلني .

٤٣ . لماذا لا تعرفون (٢)
كلامي لأنكم لا تقدرون أن
تسمعوا كلامي .

(١) ب قر رأيتموه وبي ح =
(٢) ب قر تفهمون
αη (1) ββ , κα , δα , ρβ
οταε (2) ββ (3) ββ (4) ββ

μα . Πρωτηλ πρωτηλ εβολδελ πετελιωτ
 παιδολος οτορ πιεπιετμια λτε πετελιωτ
 τετελοτωυ εαιτοτ : φνετεμματ πε οτρεφδα-
 τεβ ρωμ (1) πε ισχερ ρη οτορ επεφορι ε-
 ρατφ δελ εμνη επερ (2) γε εμολ μεμνη
 ωολ ηδνητ : εσωπ αφωαλασαη λχε πιμεθ-
 ποτχ φαφσαη εβολδελ ηνετελοτφ (3) γε οτ-
 σαμεθλοτχ πε λεμ πεφκειωτ .

με . Δλοκ δε τχω λεμνη πωτηλ τε-
 τηλαρτ εροι αλ .

μα . Πιμ εβολδελ εηποτ εολασορι ε-
 μοι εεβε οτλοβι ισχε εμνη τε τχω εμολ (4)
 γε εεβε οτ λρωτηλ ητετηλαρτ εροι αλ .

μζ . Πι εβολ εφτ (5) πιεαη λτε φτ
 φαφσωτεμ ερωοτ εεβε φαι λρωτηλ τετεπ-
 σωτεμ αλ γε λρωτηλ εβολ εφτ (6) αλ .

μη . Δτεροτω λχε πιλοτδαη οτορ (7)
 πεχωοτ λαφ γε οτκαλωσ (8) επολ αλχοσ γε λποκ
 οτσαμριτησ οτορ οτοπ οτδευωη λεμακ .

με . Δφεροτω (9) λχε Ιησ οτορ πεχαφ
 γε ελοκ εμολ δευωη (10) λεμνη αλλα τερ-
 τιωαη επαωτ οτορ λρωτηλ τετεπσωω εμοι .

π . Δλοκ δε λαικωτ λσα παωοτ εμα-
 τατ αλ : εσωπ λχε φνητκωτ οτορ εττρεαλ .

πα . Δμνη εμνη τχω εμολ πωτηλ γε
 εσωπ ερεωαη οταη ερεβ επασαη ηπεφλατ
 εφμοτ φα επερ .

٤٤ . انتم انتم من ايكم ابليس
 وشبهوات ايكم تريدون ان
 تعملوها . ذاك كان قتالا للناس
 منذ البدء ولم يثبت في الحق
 ابداً . لانه لاحق فيه . فاذا
 تكلم الكذوب (1) فانما يتكلم
 مما له لانه كذوب هو
 وابوه ايضاً (2) .

٤٥ . اما انا فاقول (3) لكم
 الحق ولستم تؤمنون بي .

٤٦ . من منكم بيكتني
 علي (4) خطية . فان كنت اقول
 الحق فلماذا لا تؤمنون انتم بي .

٤٧ . الذي من الله يسمع
 كلام الله فابدا انتم لستم تسمعون
 لانكم لستم من الله .

٤٨ . اجاب اليهود وقالوا له
 انه لحسن ما قلنا نحن انك سامري
 وبك شيطان .

٤٩ . اجاب يسوع (5) وقال
 انا ليس بي شيطان لكنني اكرم
 ابي وانتم تهينوني .

٥٠ . انالما اطلب مجددي وحدي .
 يوجد من يطلب ويدين .

٥١ . الحق الحق اقول لكم
 ان كان احد يحفظ كلامي فان
 يرى الموت الى الابد .

(1) α , ρβ (1) δεατρωμ (2) φω (3) φαεφωα (4) αε (5) πετελοτφ (6) αε (7) οτορ (8) εβολδελ φτ (9) λρωτηλ (10) αε (11) οτορ (12) εβολδελ φτ (13) αε (14) αε (15) αε (16) αε (17) αε (18) αε (19) αε (20) αε (21) αε (22) αε (23) αε (24) αε (25) αε (26) αε (27) αε (28) αε (29) αε (30) αε (31) αε (32) αε (33) αε (34) αε (35) αε (36) αε (37) αε (38) αε (39) αε (40) αε (41) αε (42) αε (43) αε (44) αε (45) αε (46) αε (47) αε (48) αε (49) αε (50) αε (51) αε (52) αε (53) αε (54) αε (55) αε (56) αε (57) αε (58) αε (59) αε (60) αε (61) αε (62) αε (63) αε (64) αε (65) αε (66) αε (67) αε (68) αε (69) αε (70) αε (71) αε (72) αε (73) αε (74) αε (75) αε (76) αε (77) αε (78) αε (79) αε (80) αε (81) αε (82) αε (83) αε (84) αε (85) αε (86) αε (87) αε (88) αε (89) αε (90) αε (91) αε (92) αε (93) αε (94) αε (95) αε (96) αε (97) αε (98) αε (99) αε (100) αε

πβ . Πεχε λι Ιουδαμ λαγ χε τ ποτ αλέμι χε
 οτοπ οτδεμιπ λεμακ: Δβραμ αψμοτ λεμ λι
 κείροφντης: οτορ λθοκ κχω έμοσ χε φνεθλα
 άρεθ έπασαχι λπερχεμτπι έψμοτ ψα έλερ .

πγ . Οη λθοκ οτλιψτ λθοκ έπειωτ
 Δβραμ φνέταψμοτ : λεμ (۱) λικείροφν
 της ατμοτ : ακίρι (۲) έμοκ λπιμ .

πδ . Δφέροτώ λχε Ιησ ερχω έμοσ χε
 έψωπ άποκ αψαλητώοτ πι έμματατ παώοτ
 ελι (۳) πε : εψωπ λχε παιωτ εθλατώοτ πι
 φη λωττελ έτετελχω έμοσ (۴) χε πελλοττ πε .

πε . Οτορ έπετελσοτωπγ : άποκ δε τ
 σωοτλ έμορ : οτορ έψωπ αψαληχοσ χε τ
 σωοτλ έμορ απ ειέψωπι ειόλι έμωτελ λ
 σαμθελοτχ : αλλα τσωοτλ έμορ οτορ περ
 σαχι τάρεθ έρορ .

πα . Δβραμ πετεπιωτ λαφεβληλ πε εφ
 οτωψ έπατ έοτέροοτ λτην οτορ αψλατ αφραυι .

πζ . Πεχε λι Ιουδαμ (۵) λαγ χε έπατεκερ
 λ λρομπι (۶) οτορ ακλατ έ Δβραμ .

πη . Πεχε Ιησ λωοτ χε άμνηλ άμνη τχω
 έμοσ λωτελ χε έπατε Δβραμ ψωπι άποκ πε .

πθ . Δτελ ώλι οτλ (۷) εριλα λπερτοί
 έχωφ : Ιησ δε αψχοπγ οτορ (۸) ατί έβολ θελ
 πιερφει οτορ αψσιπι (۹) λαφμουι πε θελ
 τοτμητ οτορ λαφσιλιώοτ έπαρρητ .

ΚΕΦ . Θ .

RB α . Οτορ εφσιπι (۱۰) αψλατ έοτρωμι έ
 βελλε έμισι .

ρβ , κα , ββ (۳) κ ... τρ κα , ββ (۲) οτορ αθ (۱)
 ββ , θω (۵) έρορ : ζ , έρετελ ... τρ θω (۴) αλ ζ αα ,
 λχε λι Ιουδαμ : κα , ββ , θω (۷) ρω ζ αθ (۶) οτλ ζ κα ,
 εφσιπι λωοτ τρ κα , ββ (۱۰) εφ .. τρ αθ (۹) οτορ β (۸)

۵۲ . قال له اليهود الآن علمنا ان
 بك شيطان . قدمات ابراهيم والانبياء
 أيضاً . وانت تقول ان من يحفظ
 كلامي فلن يذوق الموت ، إلى الأبد .

۵۳ . أملك أنت أعظم من
 أبينا ابراهيم الذي مات . والانبياء
 أيضاً ماتوا . من يجعل نفسك .

۵۴ . أجاب يسوع قائلاً ان
 أنا مجدت نفسي فليس مجدي شيئاً .
 موجود أبي الذي يمجدني الذي
 تقولون انتم إنه إلهنا (۱) .

۵۵ . ولم تعرفوه .
 أما أنا فأعرفه . وإن قلت إني
 لا أعرفه أكون مثلكم
 كاذباً . لكني أعرفه
 وأحفظ كلامه .

۵۶ . ابراهيم أبوكم كان يتהלل
 مشتھياً (۲) أن يرى يومي فرأى وفرح .

۵۷ . قال له اليهود ليس لك
 خمسون سنة بعد ورأيت ابراهيم .

۵۸ . قال لهم يسوع الحق الحق
 أقول لكم قبل أن يكون ابراهيم أنا كائن

۵۹ . فأخذوا حجارة
 ليرجموه . أما يسوع فتوارى وخرج
 من الهيكل وعبر ماشياً في وسطهم
 ومضى هكذا (۳) .

الأصحاح التاسع

ف ۲۲ ۱ . وفيما هو مجتاز رأى
 إنساناً وُلد أعمى .

(۱) ب قر إلهكم (۲) ب ت
 مشتھياً (۳) يس ، روت وعبر ...
 الخ الآية

β . Οτοζ ατσηελ' ηχε πεφμαθηνις ερχω
μμος ζε ραββι λιμ πεταφερλοβι (1) φαι πε
ψαη πεφιοτ' πε ζε ατμαςφ εφοι μβελλε .

γ . Δφερωτ' ηχε Ιης ζε οταε φαι ε-
πεφερλοβι οταε πεφιοτ' αλλα εημ' ητε πι-
'εβηοτ' ητε Φτ' οτωηε εβολ' ηδρηι ηδρητφ .

δ . Άλλοη εωτ' ερωη πε ητεπερρωδ' επι-
'εβηοτ' ητε φηεταφταοτοη εωε (2) πεερωοτ
πε : φηηοτ (3) δε ηχε πεεχωρηε ερωτε εμμοη
ψχομ ητε ελι ερρωε (4) .

ε . Εωε (2) ειθεη πικοσμωε ελοκ πε φ-
οτωηηι μπικοσμωε .

α . Ηαι εταφχοτοτ αφηιοτ' ηποθαφ ε-
πεσιη (5) οτοε αφθαμιοποτομ: εβολ' θεη πι-
θαφ οτοε αφθαλωφ ελεπεδαι μπιβελλε μμωι .

ζ . Οτοε πεθαφ παφ ζε μασηεακτα πεκ-
εω εβολ' θεη τκοηημβηερα ητε πιεταφωαμ :
φηεψατοερωεφ ζε φηετατοτορηε : αφψηεαφ
οηη αφηωηι μπεεεω εβολ' οτοε αφι' εφηατ' εβολ' .

η . Ηεφθεψετ' οηη πεω ηηετωοηηι μμοφ
'ηψορη ζε πε οτψατμεθαη πε πατρω
μμος πε ζε ηη φαι αη πε φηεηαφερεωι
εφψατμεθαη .

θ . Εαλοτοη μεη πατρω μμος ζε ηρωφ πε :
εαηκεχωοηηι δε πατρω μμος ζε μμοη αλλα
εφωηι μμοφ : ηρωφ δε πατρω μμος ζε ελοκ πε .

2 . فسأله تلاميذه قائلين
يا معلم من أخطأ هذا أم أبواه
لأنه ولد أعمى .

3 . أجاب يسوع لا هذا
أخطأ ولا أبواه لكن لتظهير
أعمال الله فيه .

4 . (1) ينبغي لنا أن نعمل
أعمال الذي أرسلنا ما دام النهار .
يأتي الليل حين لا يستطيع أحد
أن يعمل .

5 . ما دمت في العالم فأنا
نور العالم .

6 . قال هذا وتقل على الأرض
وصنع من التفل طيناً وطلى به
عيني المولود أعمى (2)

7 . وقال له اذهب فاغسل
وجهك (3) في بركة ساوام (4) الذي
تفسيره المرسل . فذهب وغسل
وجهه (3) وأتى بصيراً .

8 . فخيرانه والذين يعرفونه (5)
من قبل أنه كان يستعطي (6) كانوا
يقولون أليس هذا هو الذي كان
يجلس ويستعطي .

9 . نقوم كانوا يقولون إنه
هو (7) وآخرون كانوا يقولون لا لكنه
يشبهه . أما هو فكان يقول إني أنا هو .

(1) β ... εταφ (2) β ... ερωε (3) β ... εφ ... (4) εφ ...
β ... εταφ (5) β ... εταφ (6) β ... εταφ (7) β ... εταφ

(1) β ... εταφ (2) β ... ερωε (3) β ... εφ ... (4) εφ ...
β ... εταφ (5) β ... εταφ (6) β ... εταφ (7) β ... εταφ
الجملة بآية 8

τῆς . Πατρω οἱ ἄμοσ παρ πε (1) κε πως αἰοῦωπ ἴπε πεκβαλ .

τῆς . Δεφρωῶ ἴπε φηέτεῖματ πεκαρ : κε πῆρωμ ἔτομοτῆ ἔρωρ κε Ἰησ (2) ἀφθαμῖό ἴποῖομ ἀφλαλωρ ἔπαβαλ (3) οἱορ πεκαρ πη κε μαυεπακ τὰ πεκρο ἔβολ ὅελ πῆστῶαμ : αἰυελνη οἱ αἰωμ ἔπαρο ἔβολ αἰπατ ἔβολ .

τῆς . Περωοτ παρ κε ἀφωπ ρωρ (4) πῆρωμ ἔτεῖματ : πεκαρ κε ἴτῆμ αἰ .

τῆς . Δυελρ οἱ ρα πῆφρῖσεοσ φηέλαρῖο ἔβελλε ἴπορκοτ .

τῆς . Πε ἴσαβατοπ δε πε ἔταφθαμῖό ἔπῖομ ἴπε Ἰησ οἱορ ἀφῆρε περβαλ οἱωπ .

τῆς . Παλιπ οἱ παρπῆμ ἄμορ πε ἴπε πῆφρῖσεοσ κε πως ἀκπατ ἔβολ : ἴπορ δε πεκαρ πωοτ κε οἱομ πεταρῆκαρ ρῖκεπ παβαλ οἱορ αἰπατ ἔβολ αἰπατ ἔβολ .

τῆς . Πατρω οἱ ἄμοσ πε ἴπε ραποτοπ ἔβολ ὅελ πῆφρῖσεοσ κε παρρωμ πῆ οἱ ἔβολ ρῖτεπ (5) φτ αἰ πε κε ῥάρερ (6) αἰ ἔπῆσαβατοπ: ραπκεῆωοπ δε πατρω ἄμοσ κε πως οἱοῖῆχομ ἴπε οἱρωμ ἴρεφρῖπορῖ ερπαμῆμῆμ ἔπαρῖητ: οἱορ οἱ ῆρῖσεα (7) παρπῆμ ἴπῆτοτ πε .

τῆς . Παλιπ οἱ περωοτ ἔπῆβελλε κε οἱ ἴποκ (8) ἔτεκω ἄμορ εῶηητῆ κε ἀφωπ ἴπεκβαλ (9): ἴπορ δε πεκαρ κε οἱ ἴροφῆηηε πε .

τῆς . Ὑποτῆρροτῆ ἴπε πῆπορδαμ κε παρῖο ἔβελλε πε οἱορ ἀφπατ ἔβολ ὡατορμοτῆ ἔπερῖοτ .

10 . فقالوا له كيف انفتحت عيناك .

11 . أجاب ذلك وقال الانسان الذي يدعى يسوع صنع طيناً وطلّى به عيني وقال لي اذهب واغسل وجهك في (1) سلوام . فضيت وغسلت وجهي فأبصرت .

12 . قالوا له أين ذلك الانسان (2) . قال لا أعلم .

13 . فقدموا الذي كان قبلاً أعمى إلى الفريسيين .

14 . وكان سبت لما صنع يسوع الطين وفتح عينيه .

15 . فسأله أيضاً الفريسيون كيف أبصرت . فقال لهم وضع طيناً على عيني واغتسلت فأبصرت .

16 . فقال قوم من الفريسيين إن هذا الانسان ليس من الله لأنه لا يحفظ السبت . وقال آخرون كيف يقدر إنسان خاطيء أن يعمل مثل هذه الآيات . وكان بينهم شقاق .

17 . قالوا أيضاً للأعمى ماذا تقول أنت عنه فإنه فتح عينيك . فقال إنه لنبي .

18 . فلم يصدقه اليهود أنه كان أعمى وأبصر حتى دعوا أبويه (3) .

(1) τῆς (1) πε (2) τῆς (3) τῆς (4) τῆς (5) τῆς (6) τῆς (7) τῆς (8) τῆς (9) τῆς

(1) ب ز بركة وبني ح = (2) ب ت الانسان (3) يس ، رو ، لندقر أبوي الذي أبصر

ιθ . Οτορ λτορϑεποτ ετχω εμμοσ xe απ
φαι πε πετελϑηρι φηέτετελκω εμμοσ xe απμασϑ
εφοι εβελλε : πωσ xe τποτ ρηατ^(۱) εβολ .

κ . Δτέροτώ λχε περφοτ οτορ πεκωοτ
xe τελέμι xe φαι πε πεϑηρι οτορ xe απ
μασϑ εφοι εβελλε .

κα . Πωσ xe^(۲) τποτ ρηατ εβολ λ
τελέμι απ : ze πια αφοτωπ λπερβαλ άπολ λ
τελέμι απ : ϑελϑ τεφμαιή πταϑ εματατϑ ϑωϑ
εσαχι εϑβητϑ .

κβ . Ηαι ατχοτορ λχε περφοτ έπιαν πατ
εργοτ πε θατρη ληι Ιοταδαι : πε ατσεμλητс gar
πε λχε ληι Ιοταδαι ϑηα άρεϑαπ οται οτορϑϑ
εβολ xe Πχс πε λτοραιϑ λάποστηαεωсс .

κε . Εϑε φαι ατχοσ λχε περφοτ xe
τεφμαιή πταϑ ϑωϑ ϑελϑ .

κα . Δημοττ οτη έπιρωμι εφμαρ соп в
φηέλαφοι εβελλε οτορ πεκωοτ παϑ xe μαώοτ
εφτ άπολ τελέμι xe παηρωμι οτρεφερλοβι πε .

κε . Δτέροτώ λχε φηέλαφοι εβελλε
εφχω εμμοσ xe ιсхе οτρεφερλοβι πε λτέμι
απ : οται δε πε τсωοτη εμμοϑ xe παιοι ε
βελλε πε τποτ δε τηατ εβολ .

κα . Πεκωοτ παϑ xe οτ πεταφαιϑ πακ :
πωс αφοτωπ λπεκβαλ .

κζ . Δτέροτώ πωοτ xe ϑηαν αιχοс πω
τεп οτορ επετεпсωтем : οτ ол пе^(۲) έτε
τεпοτωϑ εсоομεϑ : μη τετεпοτωϑ ϑωтеп έер
μαθηтс παϑ .

κη . Ηεωοτ δε ατϑωοτϑ έροϑ ετχω ε
μοс xe λποκ οτμαθηтс λтв φηέτεεμάατ :

۱۹ . فسألوهما قائلين . أهذا
ابنكما الذي تقولان إنه ولد
أعمى . فكيف يبصر الآن .

۲۰ . أجاب أبواه وقالا
نعلم أن هذا ابننا وأنتا
ولدناه أعمى .

۲۱ . أما كيف يبصر الآن
فلا نعلم . أو من فتح عينيه
فلا نعلم . هو كامل السن أسأله
ليتكلم عن نفسه .

۲۲ . قال أبواه لهذا لأنها كانا
يخافان اليهود . لأن اليهود كانوا
قد قرروا أنه إن اعترف أحد
بأنه المسيح يُخرج من المجمع .

۲۳ . لذلك قال أبواه إنه
كامل السن أسأله .

۲۴ . فدعوا ثانية الرجل الذي
كان أعمى وقالوا له مجد الله نحن
نعلم أن هذا الانسان خاطيء .

۲۵ . فأجاب الذي كان أعمى
قائلاً إن كان خاطئاً فلا
أعلم . إنما أعرف شيئاً واحداً إنني كنت
أعمى والآن أبصر .

۲۶ . قالوا له ماذا صنع بك .
كيف فتح عينيك .

۲۷ . أجابهم قد قلت لكم
فلم تسمعوا . فإذا^(۱) تريدون أن
تسمعوا أيضاً . هل تريدون أن
تصيروا له تلاميذ .

۲۸ . فشموه قائلين أنت
تلميذ ذاك . وأما نحن فإنا

πε (۳) б τ (۱) κα , ββ (۲) αϑ ... τρ κα , ββ (۱)

(۱) بي ، لند ، رو قر فلماذا

ἀπολ δε ἀπολ ραμμαθῆτης ἴπε Ὡωίης .

κθ . Ἀπολ τελέμι κε ἀ φτ σαχι μεμ Ὡωίης : φαι δε πῶου ἴπελέμι αλ κε οτ ἐβόλωη πε .

λ . Ἀγέροτώ ἴχε πιρωμι πεχαφ πωοτ κε εαι ρυ τε φ ὕφηρι κε πῶωτεπ κε τετεπσωοη αλ κε οτ ἐβόλωη πε οτορ αφοτωη ἴπλαβαλ .

λα . Τελέμι κε ἴπαρε φτ σωτεμ ἐραπ- ρεφερποзи : αλλα ἐϋωη ἐοτϋαυωποωτ πε οται οτορ εφίρι ἴπεφοτωη φαι σωσωτεμ ἐροφ .

λβ . Ἰσχεπ πέλερ ἴπεπσωτεμ κε ἀ οται οτωη ἴπληβαλ ἴπορβελλε ἴμιςι .

λγ . Ἐπε φαι οτ ἐβόλ ἴφτ αλ πε λαφ- παύχεωωομ αλ πε ἐερ ἴλι .

λδ . Ἀτέροτώ οτορ πεχωοτ λαφ κε ἴ- ποκ οῖζφο τηρκ θελ (1) ἴφοзи οτορ ἴποκ εωλατςέω λαη : οτορ ατρηιτϋ ἐβόλ .

λε . Ἀφσωτεμ δε ἴχε Ἰης κε ατρηιτϋ ἐβόλ οτορ ἐταϋχεμϋ πεχαφ λαφ κε χλαρτ ἴποκ ἴΠωηρι ἴφτ .

λε . Ἀγέροτώ πεχαφ (2) κε πιε πε Παςοσ ριπα ἴπαπαρτ ἐροφ .

λς . Πεχε Ἰης λαφ κε χλατ ἐροφ οτορ φη πε (3) ετσαχι πεωακ .

λη . Ἰῶοφ δε πεχαφ κε φλαρτ Παςοσ : οτορ αφοτωητ ἴμοφ .

λε . Οτορ πεχε Ἰης κε ἐταη ἴποκ ετ- ραη ἴπικοςμοσ ριπα πνετοι ἴβελλε ἴπορ- λατ ἴβόλ οτορ πνεωπατ ἴβόλ ἴποτερβελλε .

μ . Ἀφσωτεμ δε ἴχε ραποτοη ἴπε (4) λιφδρισεοσ ετχη πεωαφ οτορ πεχωοτ λαφ

تلاميذ موسى .

٢٩ . نحن نعلم أن الله كلم موسى . وأما هذا فما نعلم من أين هو .

٣٠ . أجاب الرجل وقال لهم إن هذا أيضاً لعجب إنكم لاتعرفون من أين هو وقد فتح عيني .

٣١ . ونعلم أن الله لا يسمع للخطاة . لكن إن كان أحد للاله عابداً ولارادته صانعاً فليندا يسمع .

٣٢ . منذ الدهر لم نسمع أن أحداً فتح عيني مولود أعمى .

٣٣ . فلو لم يكن هذا من الله لما قدر أن يفعل شيئاً .

٣٤ . أجابوا وقالوا له أنت بجملتك مولود في الخطية وأنت تعلمنا . فأخرجوه خارجاً .

٣٥ . فسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجاً فوجده وقال له أتؤمن أنت بابن الله .

٣٦ . أجاب وقال من هو يا سيد لأؤمن به .

٣٧ . قال له يسوع إنك تراه وهو الذي يكلمك .

٣٨ . فقال أوؤمن يا سيد . وسجد له .

٣٩ . فقال يسوع أتيت أنا دينونة للعالم حتى يبصر العميان ويعمى المبصرون .

٤٠ . فسمع قوم من الفريسيين الذين كانوا معه وقالوا له أعلنا نحن

πε (1) κα , ββ (1) ἐβόλ θελ (2) β (2) λαφ (3) β (3) πε

πε (4) β (4) ἐβόλ θελ

xe μη ἀπολ θαβελλετ θων .

أيضاً عميان .

μα . Περθε Ἰησ̄ λωοτ̄ xe ἐπε̄ λῶτεπ θαβελλετ πε ⁽¹⁾ πε ἰμοπτετεπ λοβι ἰματ̄ πε : τ̄ποτ̄ δε τετεπχω ἰμοσ̄ xe τεππατ̄ ⁽²⁾ ἰβολ̄ οτοθ̄ ῥωοπ̄ ἰπε πετεπλοβι .

٤١ . قال لهم يسوع لو كنتم عمياناً لما كانت لكم خطية . والآن تقولون إننا نبصر نخطئكم باقية .

RGΦ . I .

الأصحاح العاشر

RG α . Ἀμνη ἀμνη τ̄χω ἰμοσ̄ λωτεπ xe φ̄νε̄ τε ἰρηνοτ̄ ἐδοτ̄η ἀπ̄ ἐβολ̄εγίτεπ π̄ρο ἐτατ̄λην ἰπε̄ λῑέσωτ̄ ἀλλὰ ερηνοτ̄ ἐῖψωι ἰβοτ̄τεπ φ̄αι ἐτεῖματ̄ οτρεφ̄σ̄ ἰοτ̄ί πε οτοθ̄ οτσοπ̄ πε .

٢٣ . ١ . الحق الحق أقول لكم إن من لا يدخل من الباب إلى حظيرة الخراف بل يتسور فذاك سارق ولص .

β . φ̄η δε ε̄οληνοτ̄ ἐδοτ̄η ἐβολ̄εγίτεπ π̄ρο φ̄αι οτμαπ̄έσωτ̄ πε ἰπε̄ λῑέσωτ̄ .

٢ . وأما الذي يدخل من الباب فهذا هو راعي الخراف .

γ . Φ̄αῑ ψ̄αρε π̄ἰμ̄λοτ̄τ̄ ἰοτ̄ωπ̄ παφ̄ οτοθ̄ ψ̄αρε λῑέσωτ̄ σωτεμ̄ ἐτεφ̄ς̄μη̄ οτοθ̄ ψ̄αφ̄μοτ̄τ̄ ἐλεφ̄έσωτ̄ κατ̄ᾱ ποτ̄ραπ̄ οτοθ̄ ψ̄αφ̄έποτ̄ ἐβ̄ολ̄ .

٣ . هذا يفتح له البواب والخراف تسمع صوته ويدعو خرافه ⁽¹⁾ كأسمائها ويخرجها .

δ . Ἐψ̄ωπ̄ δε ἀφ̄ψ̄αλίη ἰληνέτεποτ̄φ̄ τη̄ροτ̄ ἐβ̄ολ̄ ψ̄αφ̄μοψ̄ῑ θ̄αχωτ̄ οτοθ̄ ψ̄αρε π̄ἰέσωτ̄ μοψ̄ῑ ἰσ̄ωφ̄ χ̄εοτ̄η̄ῑ σεσωτ̄η̄ ἰπεφ̄ς̄μη̄ .

٤ . فإذا أخرج خرافه الخاصة جميعها يمشي قدامها والخراف تتبعه لأنها تعرف صوته .

ε . Π̄ιψ̄εμ̄μο̄ δε ἰπ̄ατ̄μοψ̄ῑ ἰσ̄ωφ̄ ἀλλὰ ε̄τεφ̄ωτ̄ ἐβ̄ολ̄εγ̄αροφ̄ χ̄εοτ̄η̄ῑ ⁽²⁾ σεσωτ̄η̄ ἀπ̄ ἰπ̄τ̄ς̄μη̄ ⁽³⁾ ἰπ̄ιψ̄εμ̄μο̄ .

٥ . أما الغريب فلا تتبعه بل يهرب منه لأنها لا تعرف صوت الغريب .

α . Τᾱιπαροῖμᾱ ἰαφ̄χοσ̄ λωοτ̄ ἰπε̄ Ἰησ̄ : λῶωτ̄ δε ἰποτ̄έμ̄ῑ xe ἀφ̄σαχ̄ῑ πεμ̄ωοτ̄ ε̄εβε̄ οτ̄ .

٦ . هذا المثل قاله لهم يسوع . أما هم فلم يلبثوا لماذا كلمهم .

ζ . Πᾱλῑη̄ οπ̄ πεχαφ̄ λωοτ̄ ἰπε̄ Ἰησ̄ xe ἰμ̄νη̄ ἰμ̄νη̄ τ̄χω ἰμοσ̄ λωτεπ xe ἀποκ̄ πε π̄ῑς̄βε̄ ἰπε̄ λῑέσωτ̄ .

٧ . وأيضاً قال لهم يسوع الحق الحق أقول لكم إني أنا هو باب الخراف .

η . Οτοπ̄ λῑεβ̄επ̄ ἐτατ̄η̄ θ̄αχωῑ θαλοπ̄ῑ πε οτοθ̄ θαπ̄ρεφ̄σ̄ ἰοτ̄ί̄ πε : ἀλλὰ ἰποτ̄σωτεμ̄ ἰσ̄ωοτ̄ ἰπε̄ λῑέσωτ̄ .

٨ . جميع الذين أتوا قبلي ⁽²⁾ هم لصوص وسراق . لكن الخراف لم تسمع لهم .

θ . Ἀποκ̄ πε π̄ῑς̄βε̄ ἰπε̄ λῑέσωτ̄ : φ̄η̄ .

٩ . أنا هو باب الخراف ⁽³⁾ .

(1) بي ، لندز الخاصة (2) رو ، يس ت قبلي (3) ب قر أنا هو الباب ، τδδ ، ρβ ، δε (3) τετεππατ̄ πε θω (2) πε ب قر (1) ε̄τ̄ς̄μη̄ ، κα ، ββ (4) οτ̄η̄ῑ

εθλαϊ εδουη εβολαριτοτ εφελορεμ οτορ εφει
εδουη οτορ εφει εβολ οτορ εφειμι ποτ
μαμμοη (١) .

إن دخل بي أحد
يخلص ويدخل ويخرج
ويجد مرعى .

γ . Πιρεφβιοτι δε λποφ επαφϊ εβηλ ε
ρηοτ λπεφβιοτι οτορ λπεφψωτ οτορ λπεφ
τακο : αλοκ δε εταη ρηα λπε οτωηδ ψωπι
πωοτ οτορ λπε οτρωοτ ψωπι πωοτ .

١٠ . السارق لا يأتي إلا
ليسرق ويدبح ويهلك . أما أنا
فقد أتيت لتكون لهم حياة
وليكون لهم أفضل .

γδ . Αλοκ νε πμαλεσωτ εθλαπεφ (٢) :
π:μαλεσωτ εθλαπεφ ψαφτ λπεφψωτην ε
ρηη εχει πεφεσωτ .

١١ . أنا هو الراعي الصالح .
والراعي الصالح يمسك نفسه
عن الخراف .

γε . Πιρεμβεχε δε λποφ οτορ ετε οτ
μαλεσωτ (٣) αη νε φηετε πίεςωτ ποτφ αη
νε (٤) αφωαηατ επισωπη εφληοτ ψαφφωτ
οτορ ψαφχα πίεςωτ : οτορ ψαρε πισωπη
εολμοτ οτορ ψαφχοροτ εβολ .

١٢ . وأما الأجير الذي
ليس هو براع وليست الخراف
له إذا رأى الذئب مقبلاً يهرب
ويترك الخراف . فيخطفها
الذئب ويدها .

γη . Χε οτρεμβεχε νε οτορ εερμεληη
παφ αη δα πίεςωτ .

١٣ . لأنه أجير (١) ولا
يالي بالخراف .

γδ . Αλοκ νε πμαλεσωτ εθλαπεφ
οτορ (٥) τσωτη ληηετωοτ οτορ ληετε
ποτϊ σωτη μμοι .

١٤ . أنا هو الراعي
الصالح وأعرف خاصتي وخاصتي
تعرفني .

γ
ε
γδ
δ
γε
γδ
ε

γε . Καταφρητ ετεφσωτη μμοι λπε
παιωτ : αλοκ εω τσωτη εφωτ : οτορ τ
παχω λταψωτην εχει παεσωτ .

١٥ . كما يعرفني أبي وأنا
أيضاً أعرف الأب . وأضع نفسي
عن خرافي .

γη . Οτοηπηη ηγαλκεεσωτ μματ εγαλ
εβολδελ ταητηη αη νε εωτ εροι εεη ηκε
χωοτηη οτορ ετέσωτεμ εταεμη οτορ ετέψωπι
ετορι ποτωτ : οτμαλεσωτ (٥) ποτωτ .

١٦ . ولي خراف أخر ليست
هي من هذه الحظيرة ينبغي لي أن
آتي بتلك أيضاً فتسمع صوتي وتكون
رعية واحدة وراع (٢) واحد .

γζ . Θεβε φα ημει μμοι λπε παιωτ κε
αλοκ τχω λταψωτην ρηα οη λταβιτε .

١٧ . لهذا يحبني أبي لأني
أضع نفسي لأخذها أيضاً .

(١) β قر ... ποτμαη (٢) εω ζ οτορ (٣) β قر ...
μαη (٤) β قر πε (٥) αθ τ οτορ (ε) κα , κδ ,
εοτμαη ...

(١) بي ، كا ، يس ، لند ، رو ،
ف ز و الأجير يهرب (٢) رو ، ف
قر لراع

Ἰἢ . Ὑμοῦν ἔλι ὠλι ἕμος ἴποτ ἀλλα
ἀποκ ετχῶ ἕμος ἔῳρῆνι ἔβολθῖτοτ ἕματατ
οτολτ ερῷσι ἕματ ἔχασ : οτολτ ερῷσι ἕ-
ματ οπ ἔστῖτε : εαἰ τε τελτολῆν ἔταῖστῖτε
ἴποττῃ ἕπαιωτ .

Ἰῑ . Οτῶχῖμα οτῆ ἀφῷπι δελ πῖουτ-
δαἰ εεβε παισαῖ (١) .

Ἰκ . Ζαλμῖψ δε ἐβὸλπῳτῳτ πατῷα ἕ-
μος πε γε οτολ οταδευωπ πεματ οτορ ἔφῳβῖ .
εεβε οτ τετελεωτεμ ἔροφ .

Ἰκα . Ζαλκεχῷοτῖ δε πατῷα ἕμος γε
παισαῖ πα οτῷπι ἀπ πε (٢) ἔοτολ οταδευωπ
πεματ : οπ οτολύωει ἴποτδευωπ ἔάοτῷπ ἴπ-
πῆβαλ ἴθραλβελλετ .

ΚΔ **Κβ** . Δφῷπι δε ἕπῖκοτ ἔτεῦματ ἴχε
οταἰκ δελ Ἰῳῆνῖ (٣) πε τῳφῷ τε .

Ἰκγ . Οτορ πατῷοσι πε ἴχε Ἰῆσ δελ πῖ-
ερφεἰ δα τῳτοά ἴπε Σολομῷπ .

Ἰκαδ . Δττακτο οτῆ ἔροφ ἴχε πῖουταἰ
οτορ πεζωοτ πατ γε ψα ἔπατ ἴκῷλι ἴππεπ-
ψτῷχῆ (٤) : ἴσχε ἴποκ πε Πῷς ἄχοσ παλ δελ
οτπαρῆσῖα .

Ἰκε . Δφῆροτῷ πωοτ ἴχε Ἰῆσ γε ἀἰχοσ πωτεπ
οτορ τετεππαρτῳ ἀπ : πῖ ἔβῆοτῖ ἔτῖρα ἕμωοτ
δελ ἔφραπ ἕπαιωτ ἴποωοτ ετερμῷερε δῳροι .

Ἰκαε . Ἀλλα ἴποωτεπ τετεππαρτῳ ἔροι ἀπ
γε ἴποωτεπ (٥) ἔβὸλδελ παἔσωοτ ἀπ (٦) .

Ἰκεζ . Παἔσωοτ ἀποκ ψατῳωτεμ ἔταῖσῖν

١٨ . ليس أحد يأخذها مني
بل أنا أضعها من ذاتي وحدي لي
سلطان أن أضعها ولي سلطان أيضاً
أن آخذها . هذه هي الوصية التي
قبلتها من أبي .

١٩ . فكان في اليهود شقاق
بسبب هذا الكلام .

٢٠ . فقال كثيرون منهم إن
به شيطاناً وقد جنَّ (١) . فلماذا
تسمعون له .

٢١ . وقال آخرون ليس هذا
كلام إنسان به شيطان .
هل يقدر شيطان أن يفتح
أعين العميان .

٢٢ . وكان في ذلك الوقت (٢)
التجديد في اورشليم وكان شتاء .
٢٣ . وكان يسوع يمشي في
المهيكل في رواق سليمان .

٢٤ . فأحاط به اليهود
وقالوا له إلى متى تعلق أنفسنا
إن كنت أنت المسيح فقل
لنا علانية .

٢٥ . أجابهم يسوع إنني قلت
لكم ولستم تؤمنون . الأعمال التي
أعملها باسم أبي هي تشهد لي .

٢٦ . لكن أنتم لا تؤمنون
لأنكم أنتم لستم من خرافي (٣) .

٢٧ . خرافي أنا تسمع صوتي

(١) ب قر وهو يهذي (٢) بي ،
لد ، ف ، رو ، يست في ذلك
الوقت ، ز عيد (٣) ب ز كما قلت
لكم
... (١) ب قر ... (٢) ب ت ، ب قر
(٣) ب قر ... (٤) δα ، ρβ ، αθ
(٥) πωτ (٦) δα
οτορ (٣) πε τῳφῷ τε
πῖ ἔβῆοτῖ ἔτῖρα ἕμωοτ
δελ ἔφραπ ἕπαιωτ ἴποωοτ
ετερμῷερε δῳροι .
... (١) δα ، ρβ ، αθ
πῖ ἔβῆοτῖ ἔτῖρα ἕμωοτ
δελ ἔφραπ ἕπαιωτ ἴποωοτ
ετερμῷερε δῳροι .
... (١) δα ، ρβ ، αθ
πῖ ἔβῆοτῖ ἔτῖρα ἕμωοτ
δελ ἔφραπ ἕπαιωτ ἴποωοτ
ετερμῷερε δῳροι .

οτορ άποκ τρωοτη άμωοτ οτορ ψατωοσι λωω
 κη. Οτορ άποκ ρω τλατ λωοτ λωοτληδ
 λέπερ οτορ λπωττακο ψαέπερ οτορ λπε ψ-
 ρλι ρολμοτ ^(١) έβολδην ταχιχ .

κε . Φηέτα παιωτ τηγ ληι οτηωτ πε
 έοτολ πιβελ οτορ άμοη ρλι λάυρολμοτ
 έβολδην τχιχ άπαιωτ .

λ . Δποκ λει παιωτ άποη οται .

λα . Δτελ ώπι οτη λχε ληιωταδι ρηλα
 λσερλοτι έχωγ .

λβ . Δρέρωτώ λωοτ λχε Ιης ερχω έ-
 μοο χε οτηωη λρωβ έλαπετ αιταμωτεη έ-
 ρωοτ έβολρλιτεη ^(٢) παιωτ : εθεε αψ οτη λρωβ
 τετελλαρλώηι έχωη .

λγ . Δτέρωτώ λαγ λχε ληιωταδι ^(٤) χε
 εθεε οτηρωβ έλαπεγ τελλαρλώηηι έχωκ αη αλ-
 λα εθεε οτηεοτά : χε λποκ οτηωηι ρωκ
 κίρι άμοκ λπωττ .

λδ . Δρέρωτώ λωοτ λχε Ιης οτορ πε-
 χαγ χε μη έςέηοττ αη δην πετελλομοο χε
 άποκ αιχοο χε λπωτεη ραλλωττ .

λε . Ιεχε αρχοο λλη ^(٥) χε λωττ ληέτα
 ήσαχλ άφτ ψωπι ραρωοτ : οτορ άμοηψχοη
 λπε τ έραφη βωλ έβολ .

λα . Φηέτα Φιωτ τοτβογ οτορ αρωτ-
 ορηγ έληκοομοο λπωτεη τετελχω άμοο χε
 ακεοτά χε αιχοο χε άποκ πε Πωηρι άφτ .

λζ . Ιεχε ^(٦) τίρι αη λλι έβηοτι λπε
 παιωτ άπερλαρτ έροι .

وأنا أعرفها وهي تتبعني .

٢٨ . وأنا أيضاً أعطيها حياة
 أبدية فلا تهلك إلى الأبد ولا يقدر
 أحد أن يختطفها من يدي .

٢٩ . أبي الذي أعطاني هو
 أعظم من الكل ولا يقدر أحد أن
 يختطفها من يدي .

٣٠ . أنا وأبي واحد نحن .

٣١ . فتناول اليهود ^(١) حجارة
 ليرجموه .

٣٢ . أجابهم يسوع قائلاً
 أعمالاً كثيرة حسنة أريتكم إياها
 من عند أبي . فمن أجل أي عمل
 ترجموني .

٣٣ . أجابه اليهود لسنا من
 أجل عمل حسن نرجمك بل لأجل
 تجديف . لأنك وأنت إنسان تجعل
 نفسك إلهاً .

٣٤ . أجابهم يسوع وقال ليس
 مكتوباً في ناموسكم أنا قلت إنكم
 آلهة .

٣٥ . فان كان قد قال آلهة لأولئك
 الذين صارت اليهم كلمة الله . ولا يمكن
 أن ينقض المكتوب .

٣٦ . فالذي قدسه الآب وأرسله
 إلى العالم تقولون أنتم إنك تجدف
 لأنني قلت إنني أنا ابن الله .

٣٧ . إن كنت لا تعمل أعمال
 أبي فلا تؤمنوا بي .

(١) ωω (١) قر ωω ρλι ψρωλμοτ (٢) β (٣) οτορ (٤) ωω (٤) έβολρλιτοτγ άμω
 οτορ πεχωοτ κα , ββ , ωω (٥) έβολρλιτοτγ άμω
 αε (٦) λλη έβηοτι (٦) λλη έβηοτι (٦) λλη έβηοτι (٦) λλη έβηοτι

(١) β ز أيضاً

λν̄ . Ισχε δε τ̄ιρῑ ἕμωσ̄ καλ̄ ἔψωπ̄ ἄ-
ρετελ̄ῡτεμπαρ̄τ̄ ἔροῑ^(۱) παρ̄τ̄ ἐπ̄ῑ ἔβηοτ̄ῑ ἔπλα
ἴπτετελέμ̄ οτορ̄ ἴπτετεπσωοτ̄η̄ χε̄ ἄλοκ̄ τ̄ ἔβη
παιωτ̄ οτορ̄ παιωτ̄ ἴπ̄ητ̄ .

۳۸ . وإن كنت أعملها فإن
لم تؤمنوا بي فأمنوا بالأعمال لتعلموا
وتعرفوا^(۱) أني أنا في أبي
وأبي فيّ .

λθ̄ . Παλιλ̄ ολ̄ πατκωτ̄ ἴπσωφ̄ πε̄ ἔταροφ̄
οτορ̄ αφ̄ψωτ̄ ἔβολ̄ ἔβη̄ ποτ̄χιχ̄ .

۳۹ . فطلبوا أيضاً أن يمسخوه
نخرج من أيديهم .

۹۳
۱

μ̄ . Οτορ̄ αφ̄ψωπαφ̄ ολ̄ ἔμ̄ηρ̄ ἕπῑ Ιορδα-
νης̄ ἔπῑμᾱ ἔλαρε̄ Ιωαλλη̄νε̄ τ̄ωμ̄ε̄ ἕμωφ̄ ἴψωρ̄η
οτορ̄ αφ̄ψωπῑ ἕματ̄ .

۴۰ . ومضى أيضاً إلى عبر
الأردن حيث كان يوحنا يعمد أولاً
ومكث هناك .

μᾱ . Οτορ̄ ατ̄ῑ ἔαροφ̄ ἴπχε̄ ἔαμ̄ηνη̄ οτορ̄
πατ̄χω̄ ἕμωσ̄ πε̄ χε̄ Ιωαλλη̄νε̄ μελ̄ ἕπεφ̄ερ̄ ἔλῑ
ἕμ̄ηνη̄λῑ : ἔωβ̄ δε̄ λῑβη̄ ἔταφ̄χοτοτ̄ ε̄βε̄ φ̄αῑ
ἔαμ̄ε̄β̄η̄νη̄ λῑ .

۴۱ . فأتى إليه كثيرون وقالوا
إن يوحنا لم يعمل آية ما .
وكل ما قاله عن هذا
فهو حق^(۲) .

۹۴
۱۰

μβ̄ . Οτορ̄ ἔαμ̄ηνη̄ ατ̄παρ̄τ̄ ἔροφ̄ ἕματ̄ .

۴۲ . فأمن به هناك كثيرون .

ΚΘΦ . ΙΔ .

الأصحاح الحادي عشر

ᾱ . Νε̄ οτολ̄ οτᾱῑ δε̄ εφ̄ψωπῑ χε̄ Λαζα-
ροσ̄ ἔβολ̄ ἔβη̄ Βηθε̄αλιᾱ ἔβολ̄ ἔβη̄ ἴπ̄τω̄ῑ ἕΰαριᾱ
λεμ̄ ΰαρθ̄ᾱ τεσσωπῑ .

۲۵ ۱ . وكان واحد مريضاً وهو
لعازر من بيت عنيا من قرية مريم
ومرثا أختها .

β̄ . Νε̄ ε̄μ̄ῑ δε̄^(۲) τε̄ ΰαριᾱ ἔνε̄τασ̄ωρ̄ε̄
ἕΠοσ̄^(۳) ἕπῑσοχη̄ οτορ̄ αφ̄ψωτ̄ ἴπλεφ̄σ̄ ἄλατ̄χ̄
ἕπ̄εσ̄φ̄ω̄ῑ ἔη̄ ἔλαρε̄ πεσσω̄π̄ Λαζαροσ̄ ψωπῑ .

۲ . وكانت هذه هي مريم التي دهنت
الرب بالطيب ومسحت قدميه بشعرها
وهي التي كان لعازر المريض أخاها .

γ̄ . Δτοτ̄ωρ̄η̄ οτ̄η̄ ἔαροφ̄ ἴπχε̄ πεφ̄σωπῑ
ἴπ̄ε̄ρῑμ̄ῑ ετ̄χω̄ ἕμωσ̄ παφ̄^(۴) χε̄ Ποσ̄ ιε̄ φ̄νε̄-
τεκμ̄εῑ ἕμωφ̄ ἔψωπῑ .

۳ . فأرسلت أختها إليه
قائلتين له ياسيد ها إن الذي تحبه
مريض .

δ̄ . Ἐταφ̄σωτ̄εμ̄ δε̄ ἴπχε̄ Ιη̄ς̄ πε̄χαφ̄ χε̄
ταμ̄ιαβ̄ῑ ἴποτ̄ιαβ̄ῑ ἕμωσ̄ αλ̄ τε̄ ἄλλᾱ ε̄βε̄ π̄-
ώοτ̄ ἕφ̄τ̄ ἔπλα ἴπτεφ̄σ̄ίωοτ̄ ἴπχε̄ ἴψωη̄ρῑ ἕ-
φ̄τ̄ ἔβολ̄ε̄ρῑτοτ̄ε̄ .

۴ . فلما سمع يسوع قال هذا
المرض ليس هو مرض الموت
بل لأجل مجد الله ليتمجد ابن
الله به .

ε̄ . Ιη̄ς̄ δε̄ παφ̄μ̄εῑ ἕΰαρθ̄ᾱ λεμ̄ ΰαριᾱ

۵ . وكان يسوع يحب مرثا

، εαρεσ̄ Ποσ̄ (۳) δε̄ β̄ (۲) ἔροῑ τ̄ ω̄ (۱)
παφ̄ τ̄ αθ̄ (۴) εαρεσ̄ ἕΠοσ̄ ρβ̄ , εω̄

(۱) β̄ قر وتؤمنوا ، بي ح = (۲)
يس ، رو ألحقنا الجزء الأخير من

тесσωνι μεμ Λαζαρος .

α . Τότε (1) οτι εταφωτην κε ρυωνι
αφωωνι επιμα ελαφην εμοφ λεροοτ β .

ζ . Οελεσα φαι πεχαφ λεφμαθηνс κε
μαροл εφιοταεα ол .

η . Πεχωοτ λαφ λχε πεφμαθηνс κε ραβ-
βι φλοτ λατκωφ λсωк λχε πιιοταεи εβιωλι
εχωк οτοг παλιη χλαφβλαк εματ .

θ . Αφεροτω λχε Ιηс κε μη ιβ λοτ-
ποτ αλ ετχην δεл πιεροοτ : φνεοлаμοуи δεл
πιεροοτ επαφσiσροл (2) κε ρλατ (3) εφοτ-
ωλι лте παικομοс .

ι . φη δε εοлаμοуи δεл πιεχωρε φαφ-
σiσροл κε πιотωιλι лθνητ αλ .

ια . Παι (4) εταφχοτοτ μελεσα παι πε-
χαφ λωοτ : κε Λαζαροс πεлψφηη αφελκοτ :
αλλα εβешелли (5) лтаτοτποсφ .

ιβ . Πεχε πιμαθηνс λαφ κε Ποс ιсχε
αφελκοτ εφετωληφ (6) .

ιс . Ιηс δε εταφχοс εεβε πιελκοτ лте
πεφμοτ λωοτ δε λατμεгi πε κε λαφχω ε-
μοс (7) εεβε πιελκοτ лте πιγλιμ .

ιδ . Τοτε πεχαφ λωοτ λχε Ιηс (8) δεл
οτπαρρηсиа κε Λαζαροс αφμοτ .

ιε . Οτοг φραуи εεβε οηποτ εγλα л-
тетелпагггт κε παιχην εματ αλ πε αλλα
μαροл φαροφ .

ια . Πεχε θωмас οτι φηετοτμοτφ ε-
ροφ κε αταгмос (9) λπεφψφηη εμαθηνс κε

ومريم (1) أختها ولعازر .

6 . فلما سمع أنه مريض أقام
في الموضع الذي كان فيه يومين .

7 . وبعد ذلك قال لتلاميذه
لنذهب إلى اليهودية أيضاً .

8 . فقال له تلاميذه يا معلم الآن
كان اليهود يطلبون أن يرجوك
وتمضي أيضاً إلى هناك .

9 . أجاب يسوع أليس النهار
الثاني عشرة ساعة . فمن يمشي في
النهار لا يعثر لأنه ينظر نور هذا
العالم .

10 . ومن يمشي في الليل يعثر
لأن النور ليس فيه .

11 . قال هذا ثم قال لهم .
لعازر حبيبنا قد نام . لكني أذهب
لأقيمه .

12 . قال له التلاميذ يا سيد إن
كان قد نام فهو يقوم (2) .

13 . أما يسوع فقال عن نوم
موته . وهم ظنوا أنه قال عن رقاد
النوم .

14 . حينئذ قال لهم يسوع
علانية لعازر قد مات .

15 . وأنا أفرح من أجلكم
لأنني لم أكن هناك لتؤمنوا . لكن
لنذهب إليه .

16 . فقال توما الذي يدعى
التوأم لرفقائه التلاميذ لنمض نحن

(1) αθ (1) τοτε (2) οω (3) ββ (4) κα... αφ...
(4) β з (5) β (6) εγλα (7) εμοс (8) Ιηс (9) πεχε Ιηс λωοτ
β (9) πεχε Ιηс λωοτ αφ... αφ... αταгмос β αταгмос

(1) β τ مريم (2) بي قر يشفى
، لند، رو قر سالم، يس قر يخلص

μαρον εωπ επλα λπελλοτ πεμαφ .

ιζ . 'Εταφι' οτη λπε Ιησ (1) αφεμεφ ε-
πεφ α (2) πε εφχη θελ πιερατ .

ιη . Βηθαλια δε πασθελτ πε (3) ειλνημ
λατ ιε λσταδιολ .

ιθ . Οτιμω δε εβολθελ πιουταλ πε
ατι πε εα Βαρια μεμ Βαρεα επλα λποττ-
λομτ λποτ εεβε ποτσολ .

κ . 'Ετασσωτεμ οτη λπε Βαρεα δε ε-
ληοτ λπε Ιησ ασωλε (4) ασι εβολ εεραφ (5):
Βαρια δε πασρεμσι πε (3) θελ πιηι .

κα . Πεξε Βαρεα οτη λησ χε Παοσ
ελακχη απαιμα παρε πασολ λαμοτ αη πε .

κβ . Αλλα τποτ ολ (6) τεμι χε φνετεκ-
λαβερετιλ αμοφ λπελ φτ επλατηφ λακ λπεφτ .

κγ . Πεξε Ιησ πασ χε επλατωλη λπε πεσολ .

κδ . Πεξε Βαρεα παφ χε τεμι χε επλα-
τωλη θελ τάλαστασι θελ πιεροοτ λθαε .

κε . Πεξε Ιησ πασ χε αλοκ πε τάλασ-
τασι μεμ πιωλθ : φνεελαετ εροι καλ αφ-
ωαμιοτ εφεωλθ .

κα . Οτοε οτολ πιβεπ ετολθ οτοε εθ-
λαετ εροι λπεφμοτ ωα επεε : τελαετ εφαι .

κζ . Πεεασ παφ χε σε Παοσ αλοκ τ-
λαετ χε λθοκ πε Πχσ Πωηρι αφτ φη-
εοπηοτ επικοσμοσ .

κη . οτοε λαλ ετασχοτοτ (7) ασωελασ
αμοττ (8) εΒαρια τεσσωπι λχωπ εασχοσ πασ
χε εται λπε πιρεφτ εβω οτοε εμοττ ερο .

أيضاً لكي نموت معه .

١٧ . فلما أتى يسوع وجد

أنه اليوم الرابع وهو في القبر .

١٨ . وكانت بيت عنيا قريبة

من اورشليم نحو خمس عشرة غلوة .

١٩ . وكان كثيرون من اليهود

قد جاءوا إلى مريم ومرثا ليعزوها

عن أخيها .

٢٠ . فلما سمعت مرثا أن يسوع

أتى قامت وخرجت للقائه . أما

مريم فكانت جالسة في البيت .

٢١ . فقالت مرثا ليسوع ياسيد

لو كنت ههنا ما كان أخي لموت .

٢٢ . لكني الآن أيضاً أعلم أن

كل ما تطلب من الله يعطيك الله إياه .

٢٣ . قال لها يسوع سيقوم أخوك .

٢٤ . قالت له مرثا أنا أعلم أنه

سيقوم في القيامة في اليوم الأخير .

٢٥ . قال لها يسوع أنا هو

القيامة والحياة . من يؤمن بي ولو

مات فهو يحيا .

٢٦ . وكل من هو حي مؤمن

بي فلن يموت إلى الأبد . أتؤمنين بهذا .

٢٧ . قالت له نعم ياسيد أنا

أؤمن أنك أنت المسيح ابن الله الآتي

إلى العالم .

٢٨ . ولما قالت هذا مضت

ودعت مريم أختها سرأ وقالت لها

المعلم ههنا وهو يدعوك .

αα , ρβ , κα , βδ (2) εΒηθαλιαζ εω , κα , βδ (1)

ζ αθ (5) ασωλε (4) πε (3) πιεροοτ ζ

φαι ετασχοφ (7) οτη (6) εφαι (6) ε

αε (8) αε (7) οτη (6) εφαι (6) ε

κθ . Θεος δε ετασσωτεμ αστωλες λ_
χωλεμ οτορ ασι (1) εαροφ .

λ . Ne υπατεφι εαρ πε λχε Ιης εθρηι
επιτμι αλλα παρχη ολ (2) πε θελ πιμα ε_
τα Παρεα ι εβολ εεραφ υμοφ .

λα . Πισοται οτη πνεπαρχη πεμας ε_
δοτη θελ πιμη ερωτ υπεσρητ εταπλατ εθα_
ρια χε αστωλες λ_χωλεμ οτορ ασι εβολ ατ_
μουι (3) λ_ως ετμετι λ_ωτ χε ασπαρωλ ε_
πιματ εηλα ηπεσρηι υματ .

λβ . Παρια οτη ετασι επιμα επαρε Ιης
χη υμοφ οτορ εταπλατ εροφ ασρηιτς εθρηι
δατεπ περσ_αλατχ εσχω υμοσ χε Παοσ ε_
παρχη υπαιμα παρε πασολ παμοτ αη πε .

λγ . Ιης οτη εταπλατ εροσ εσρηι πεμ
λικελοται ετατι πεμας ετρηι αερμακαρ (4)
θελ πιπα οτορ εφ_υθορτερ .

λδ . Οτορ πεχαφ λ_ωτ χε εταρετελ_χαφ
εωλ:πεχωτ παφ χε Ποσ (5) υμοτ οτορ αλατ .

λε . Οτορ Ιης α περβαλ τερων .

λα . Πατχω οτη υμοσ πε λχε πιλο_
ται χε αλατ πως εμει υμοφ .

λς . Θαποτολ δε εβολ λ_θνητορ πεχωτ
χε ιε πε υμοπ_υχομ υφαι (6) πε φηεταφοτωλ
ηπεβαλ υπιβελλε υμισι εηλα ηπεφ_υτεμ_
χα παι_χετ εμοτ .

λη . Ιης οτη αφωελρητ (7) ηθρηι ηθρητφ
αφι επιματ : πε (8) οτβηδ δε πε οτορ πε
οτολ οτηψτ ηωλι τοι ερωφ (9) .

29 . فلما سمعت نهضت
مسرعة وجاءت إليه .

30 . لأن يسوع لم يكن قد
جاء الى القرية بل كان أيضاً في
المكان الذي لاقته فيه مرثا .

31 . فاليهود الذين كانوا معها
في البيت يعزونها لما رأوا مريم
قامت مسرعة وخرجت تبعوها
ظانين أنها ذاهبة إلى القبر . لتبكي
هناك .

32 . فلما جاءت مريم إلى
حيث كان يسوع ورأته خرت
عند قدميه قائلة ياسيد لو كنت ههنا
ما كان أخي ليموت .

33 . فلما رآها يسوع تبكي
ورأى اليهود أيضاً الذين جاءوا
معهما يبكون تألم بالروح واضطرب .
34 . وقال لهم (1) أين وضعتموه .
فقالوا له ياسيد تعال وانظر .

35 . فدمعت عينا (2) يسوع .

36 . فقال اليهود انظروا
كيف يحبه .

37 . وقال بعض منهم أما
كان يقدر هذا الذي فتح عيني
المولود أعمى أن لا يدع هذا أيضاً
يموت .

38 . فثحن يسوع في نفسه
وجاء إلى القبر . وكان مغارة وكان
على بابة حجر عظيم (3) .

(1) β ζ εθ (2) εθ (3) οτη (4) εθ ... ετ (5) εθ
(6) εφαι (7) εφαι (8) Παοσ (9) β ερ (10) εθ (11) εθ
ερωφ (12) εθ (13) εθ

(1) بي ، رو ، يس ، لندت لهم
(2) بي قر فبكي ، ب قر فدمع
(3) ب ت عظيم

λ̄ε̄ . Πεχε Ἰη̄ς λ̄ωοτ χε ψ̄ωπ ^(١) ἔλαιώλι
 ἕμματ : πεχε Ὑαρ̄θα λ̄αφ ἰ̄σωλι ἔφ̄νη̄ταφ̄μοτ
 χε Π̄ο̄ς ^(٢) ἀφ̄χ̄ωλις πεφ̄ ἄ τ̄αρ̄ πε φ̄οοτ .

μ̄ . Πεχε Ἰη̄ς λ̄ας χε ἕπιζος̄ λε χε ἀρε̄_
 ψ̄αλληαφ̄τ̄ τ̄εραλατ̄ ἔ̄πωοτ ἕφ̄τ̄ .

μᾱ . Δ̄τώλῑ οτ̄η ^(٣) ἕπιώλῑ ἔβολ̄ρι
 ρ̄ωφ̄ ἕπιἕρατ̄ : Ἰη̄ς̄ δε ἀφ̄ρᾱι ἵπ̄λεφ̄βαλ̄
 ἔ̄ψ̄ωσῑ οτορ̄ πεχαφ̄ χε παιωτ̄ τ̄ψ̄ε̄π̄ε̄μοτ
 ἵπ̄τοτ̄κ χε ἀκ̄ωτ̄εμ̄ ἔρο̄ι .

μβ̄ . Δ̄λοκ̄ δε ^(٤) λ̄αιέμῑ πε ^(٥) χε ἕ_
 σωτ̄εμ̄ ^(٦) ἔρο̄ι ἵπ̄σοτ̄ λ̄ιβ̄ελ̄ : ἀλλ̄α ε̄οβε̄ παι_
 μ̄ν̄ψ̄ ε̄τ̄κ̄ωτ̄ ἔρο̄ῑ μ̄ιζος̄ : ε̄ριλ̄α ἵπ̄τοτ̄λαφ̄τ̄ χε
 ἵπ̄θοκ̄ πετακ̄ταοτο̄ι .

μ̄ε̄ . Οτορ̄ λ̄αι ἔταφ̄χοτοτ̄ ἀφ̄ωψ̄ ἔβολ̄
 ἄελ̄ οτ̄η̄ψ̄τ̄ ἵπ̄σ̄μ̄η χε Λ̄αζ̄αρος̄ ἕμοτ̄ ἔβολ̄ .

μᾱ . Δ̄φ̄ῑ δε ἔβολ̄ ἵπ̄χε ^(٧) φ̄νη̄ταφ̄μοτ̄ ε̄φ̄μ̄ηρ̄
 ἵπ̄λεφ̄σ̄ ἀλατ̄χ̄ λ̄εμ̄ πεφ̄χιχ̄ ἵπ̄ραλ̄πεβ̄ελ̄ οτορ̄
 πεφ̄ρο̄ ε̄φ̄μ̄ηρ̄ ἵπ̄οτ̄σοτ̄αρῑοῑ : πεχε Ἰη̄ς̄ λ̄ωοτ̄
 χε μᾱτ̄οτ̄ώ ἕμοφ̄ χ̄αφ̄ ἔβολ̄ μαρεφ̄ψ̄ελαφ̄ :

μ̄ε̄ . Οτ̄μ̄ν̄ψ̄ οτ̄η̄ ἵπ̄τε λ̄ῑοτ̄ᾱῑ λ̄η̄έτατ̄ῑ ε̄α
 Ὑαρῑά ἔτατ̄ηλατ̄ ἔλ̄η̄έταφ̄μοτ̄οτ̄ ^(٨) ἀτ̄ηλαφ̄τ̄ ἔροφ̄ .

RE μᾱ . Ε̄αποτο̄λ̄ δε ἔβολ̄ ἵπ̄η̄τοτ̄ ἀτ̄ψ̄εμ̄ω_
 οτ̄ ε̄α λ̄ῑφ̄αρῑσ̄εος̄ ἀτ̄ταμ̄ωοτ̄ ἔφ̄νη̄ταφ̄μοτ̄ ^(٩)
 ἵπ̄χε Ἰη̄ς̄ .

μ̄ε̄ . Δ̄τ̄εωοτ̄τ̄ οτ̄η̄ ἵπ̄χε λ̄ῑαρχ̄η̄ε̄ρετ̄ς
 λ̄εμ̄ λ̄ῑφ̄αρῑσ̄εος̄ ἵπ̄οτ̄εωοτ̄τ̄ς οτορ̄ λ̄ατ̄χ̄ω ἕ_
 μ̄ος̄ χε οτ̄ πετελλ̄αμ̄ιφ̄ λ̄αψ̄ε λ̄ῑμ̄η̄λῑ ἔτε̄ παι_
 ρ̄ωμ̄ι ἵρῑ ἕμ̄ωοτ̄ .

٣٩ . قال لهم يسوع ارفعوا
 هذا الحجر . قالت له مرثا أخت الميت
 ياسيد قد أنتن لأن اليوم رابعه .

٤٠ . قال لها يسوع ألم أقل لك
 إنك إن آمنت ترين مجد الله .

٤١ . فرفعوا الحجر عن باب
 القبر ^(١) . ورفع يسوع عينيه إلى
 فوق وقال يا أبت أشكرك لأنك
 سمعت لي .

٤٢ . وأنا قد علمت أنك تسمع
 لي في كل حين . لكن من أجل
 هذا الجمع المحيط بي قلت . ليؤمنوا
 أنك أنت الذي أرسلتني .

٤٣ . ولما قال هذا صرخ بصوت
 عظيم لعازر هلم خارجاً .

٤٤ . فخرج الميت مربوطة
 رجلاه ويدها بلفائف ووجهه ملفوف
 بمنديل ^(٢) . فقال لهم يسوع حلوه
 ودعوه يذهب .

٤٥ . فكثيرون من اليهود الذين جاءوا
 إلى مريم لما رأوا ما صنع ^(٣) آمنوا به .

٤٦ . وذهب قوم منهم
 إلى الفريسيين وأخبروهم بما فعل
 يسوع .

٤٧ . فجمع رؤساء الكهنة
 والفريسيون جمعاً وقالوا ماذا نضع
 فان هذا الانسان يعمل آيات
 كثيرة .

(١) ρβ ، δα قر ε̄ωψ̄η خطأ (٢) ε̄ω (٣) ε̄ω (٤) οτορ̄ ἀτ̄ώλῑ (٥) ε̄ω (٦) τ̄έμ̄ι (٧) ἀκ̄ ... (٨) δα ، κ̄α ، β̄β (٩) ἵπ̄χε Ἰη̄ς̄
 ε̄φ̄νη̄ταφ̄μοτ̄οτ̄οτ̄ δα ، κ̄α ، β̄β (١) ἵπ̄χε Ἰη̄ς̄
 خطأ ε̄φ̄νη̄ταφ̄μοτ̄οτ̄οτ̄οτ̄

(١) ب ت عن باب القبر ، بي ،
 لند قر حيث كان الميت موضوعاً
 (٢) أو عمامة للميت (٣) ب زي سوع

μη̄ . Οτορ^(۱) έυωη απυαηχαη άπαιρητ
σεπαλαρητ έροη τηροη οτορ σελαη' ηχε ηι-
Ρωμοο σεπαώλι άπεητοποο ηεη ηελύλοη .

με̄ . Δηέροτω̄ δε ηχε οται έβολήη-
θρητοη έπερηη ηε καιάφηα : εθοι ηαρχηέ-
ρηεη ητε ηρομη έτεμάηαη : ηεχαη ηωοη ηε
ηεωτηη ηεηεηεωοηη η'εηη ηη .

η̄ . Οηαε ηεηεηεοκηεκ^(۲) έμωτηη ηη
ηε έρηπορη ηωτηη εηηα ητε οηρωηη ηοη-
ωη^(۳) μοη έερηη έχεη ηηλαο οτορ ητεψ-
τηη ηεελοο ηηρη ηακο .

ηᾱ . Ηεηαρηε^(۴) φαι δε ηη έβοληητοηη
έμωηαηηη αηηα ηε ηαθοι ηαρχηέρηεηε ητε
ηρομη έτεμάηαη αρηήροφηηηηηηη ηε εωη η-
ηε Ιηο̄ μοη έερηη έχεη ηηύλοη .

ηβ̄ . Οτορ έχεη ηηύλοη έμωηαηηη ηη
αηηα εηηα ηηκεηηρη ητε φη εηχηη έβολήη-
ηεηεοηώτοη εηηετοηαι .

98
2

ηε̄ . Ιεχεη ηοηηοη έτεμάηαη αηεοβηη
εηηα ηεεθοεβεη .

ηᾱ . Ιηο̄ δε ηαρημοωη ηη ηε ηε ηοηωηη
έβολ^(۵) θεη ηηοηαεά αηηα αρηεηαηη έβολ
έμωη έοηχωηα θαηηη ηηωαηε έοηθακι εη-
μοηη έροο ηε Εφρηη οτορ αρηωηη έμωη
ηεη ηερηαεηηηε .

99
2

ηε̄ . Ηαρηθελη^(۶) δε ηε ηχε ηηλαοχα η-
τη ηηηοηαηη : οτορ αηη' ηχε οημηη έερηη
έΓληη έβολθελ ηχωηα θαηηη ηηλαοχα εη-
ηα ητοητοηεωοη .

99
1

۴۸ . وإن تركناه هكذا آمن
به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون
موضعنا وأمتنا .

۴۹ . أجاب واحد منهم اسمه
قيافا . كان رئيساً للكهنة في تلك
السنة . وقال لهم أتمم لا تعرفون
شيئاً .

۵۰ . ولا تفكرون أنه
خير لكم أن يموت إنسان
واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة
كلها .

۵۱ . ولم يقل هذا من نفسه
بل إذ كان رئيساً للكهنة في تلك
السنة تنبأ أنه ينبغي^(۱) أن يموت
يسوع عن الأمة .

۵۲ . وليس عن الأمة فقط بل
ليجمع أيضا أبناء الله المتفرقين إلى
واحد .

99
4

۵۳ . فمن تلك الساعة^(۲)
تشاوروا ليقتلوه .

۵۴ . أما يسوع فلم يكن عشي
بمدي اليهودية ظاهراً بل مضى من
هناك إلى كورة عند البرية إلى مدينة
تدعى أفرام ومكث هناك مع
تلاميذه .

99
1

۵۵ . وكان فصح اليهود قد
قرب . فصعد كثيرون من الكورة
إلى أورشليم قبل الفصح ليطهروا
أنفسهم .

99
10

(۱) ب قر مزعم (۲) بي ، يس ، رو ، لند قر فمن ذلك اليوم
(۳) ητετηη ... ب قر (۴) ηεέηαρηε (۵) ηεέηαρηε (۶) ηαρηθελη
αηηα ηεεθοεβεη (۷) ηαρηθελη

na . Πατωφ οτη πε λσα Inc λχε πι-
 Ιουδαί ενχω μμοσ λποτέρηνοσ ενόρι έρατοσ
 θελ περφει χε οτ πε έτετελεμετί έροσ : χε
 ήλαι αλ έρρη έψαι (1) .

πζ . Ne απτ επτολη δε πε λχε πι αρχη-
 έρετε πεμ πι φαρισσοσ ηηλα άρσηλα οται έμι
 χε αρεωλ ητεφταμωοσ έροσ ηηλα (2) λσεταροσ .

RGΦ . IB .

RZ α . Inc οτη θαχελ α λέροοσ ητε πι-
 ρη πασχα αψι έβηθαλια πιμα έπαρε Λαζαροσ έ-
 α μοσ φηέταρμοσ φηέτα Inc τοτλοσ έβολ-
 θελ πνεωμοττ .

β . Απερ οταιππολ οτη (3) έροσ έπιμα
 έτείματ : οτοσ Παρεα πασχημυ πε (4) οτοσ
 Λαζαροσ πε οται πε λπνεωρωτεβ (5) πεμασ .

γ . Παρια οτη ασβι λποτλιτρα λσοχελ
 ητε οτπαροσ έπιστικη έλασε ησοτεπεσ οτοσ
 ασωρεσ λπλεβ αλατχ λInc μμοσ οτοσ ασ-
 ροτοσ έπιρως ητε τεσάφε α ηηη δε μοσ
 έβολθελ πιέθοι (6) έπισοχελ .

δ . Πεχε οται δε έβολθελ περμαθηηησ
 έτε Ιουδασ πε Σιμωλ (7) πι Ισκαριώηησ φη-
 έλαφλατησ .

ε . Χε εεβε οτ παισοχελ έποττηησ έβολ
 θα τ λσαεβρι οτοσ λποττηητοσ λπρηκη .

α . φαι δε αρεοσ (8) οτχοτι χε ασερ-
 μελιη λαφ θα λρηκη αλλα χε πε οτρεφβι-
 οτι πε οτοσ έρε πιέλοσοκομωλ λποττ ηνε-
 ψατρητοσ έροσ πεψαφτωοτη (9) μμωοσ (10) πε .

(1) β قر έπαψαι (2) β τ ηηλα (3) β τ οτη (ε)
 πε (ο) β قر ... έβολθελ πνεω (6) β τ κα , ββ
 έτασ... β τ (8) β τ Σιμωλ (9) β τ πε (10) β τ
 μμωοσ (9) β τ πε (10) β τ

56 . فكان اليهود يطلبون
 يسوع قائلين بعضهم لبعض وهم
 قائمون في الهيكل ماذا تظنون .
 هَلَّا يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ .

57 . وكان رؤساء الكهنة
 والفريسيون قد أوصوا بأنه إذا علم
 أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه .

الأصحاح الثاني عشر

ف ٢٧ . ١ . وقبل الفصح بستة أيام
 ٩٨ أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث
 ١ كان لعازر الميت الذي أقامه يسوع
 من الأموات .

٢ . فصنعوا له هناك عشاءً
 في ذلك المكان وكانت مرثا تخدم
 وكان لعازر أحد المتكئين معه .

٣ . فأخذت مريم ليثرا (1)
 من طيب ناردين خالص كثير
 الثمن ودهنت قدسي يسوع
 ومسحتها بشعر رأسها فامتلا البيت
 من رائحة الطيب .

٤ . فقال واحد من تلاميذه
 وهو يهوذا (2) سمعان الاسخريوطي
 الذي كان مزمماً أن يسلمه .

٥ . أم لم يبع هذا الطيب
 بثلاثمائة دينارٍ ويعطى للمساكين .

٦ . قال هذا ليس لأنه كان
 يهتم بالمساكين بل لأنه كان سارقاً
 وكان الصندوق عنده وكان يحمل
 ما يلقي فيه .

(1) الليثرا وزن يوناني وروماني
 قدره مائة درهم ، ب قر رطلاً ،
 ب قر مئنا (2) ب ز ابن

ζ . Πεχε Ιης οτι γε χας : επλα λτες
ἀρες ερος εβερσοτ ελακως .

η . Πιθικι εαρ σε πεμωτελ λснот πι
βελ : αλοκ δε τ^(۱) πεμωτελ ал λснот πιβελ .

ϑε
ϑ
Ιουδαί γε ἔχην ἰματ οτορ ἀτί εεβε Ιης ε
ματατϑ ал алλα πεμ εεβε ἰκελαζαρος επλα
λτοτλατ ερος φηέταττοτποσϑ^(۲) εβολδελ
λνεωωοττ .

ι . Απερ οтсоβ λι^(۳) δε ἴχε παρχνε
ρεтс επλα λσεδωτεβ εἰκελαζαρος .

κδ
κ
Ιε . Χε εεβητϑ παρε οтмнш εηλ πε ε
βολδελ πιΙουδαί οτορ πατλατϑ πε εΙης .

ρ
ρ
ιβ . Πεφραστ δε πιμнш^(۴) ετοш ετατἰ
εἰшαι εταтсωтеи γε Ιης λнот εἰρηι εΙ ληи .

ιγ . Ατσί λγαλβαι εβολδελ εαλβελι
οτορ ἀτί εβολ εἰραϑ οτορ πατωш εβολ εт
χω εиос γε ωсαппа ἑсмаρωοττ ἴχε φнео
λнот δελ φραл εἰποс οτορ ποτρο εἰΙсλ .

ρδ
ρδ
ιδ . Ιης δε εταφхии λοτεώ αφαλνι ε
ροϑ κατἀφρηт εтсδнотτ .

ιε . Χε ελπερερροτ тшери λсiωл : εηп
πε ιс пеотро ἑλнот^(ε) εφταλнотτ εотснх ἰ
шнрἰ λοτεώ .

ρε
ρ
ια . Παί δε εἰπε πεφμαεθηтс εии ερω
οт λшорп : алλα εοτε εταφсiωοт ἴχε Ιης
τοτε απερ φμεтἰ γε лαι πε λнетсδнотτ δα
ροϑ οτορ лαι πε λнеτататтот^(ο) лαϑ .

ις . Παφερμεερε οтл πε ἴχε πιμнш ε
лаϑ лемаϑ γε αφμοτϑ εἰλαζαρος εβολδελ
πιεгат οτορ αφтотποсϑ εβολδελ λνεωωοττ .

۷ . فقال يسوع دعوها . إنها
حفظته ليوم تكفيني^(۱) .

۸ . فان المساكين معكم في كل
حين . وأما أنا فلست معكم في كل حين

۹ . فلم جمع كثير من اليهود
أنه^(۲) هناك فجاءوا لا من أجل

يسوع فقط بل من أجل لعازر
أيضاً الذي أقامه من الأموات
لينظره .

۱۰ . فتشاور رؤساء الكهنة
ليقتلوا لعازر أيضاً .

۱۱ . لأن كثيرين من اليهود كانوا
فلسبيه يذهبون فيؤمنون بيسوع .

۱۲-۱۴ . وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذي
جاء إلى العيد أن يسوع آت إلى اورشليم

۱۳ . أخذوا سعفاً من نخل
وخرجوا لاستقباله وكانوا

يصرخون قائلين أوصتاً^(۳) مبارك
الآتي باسم الرب ملك إسرائيل .

۱۴ . أما يسوع فوجد جحشاً
وركبه كاهو مكتوب .

۱۵ . لا تخافي يا ابنة صهيون .
هوذا ملكك يأتي راكباً جحشاً

ابن أتان .

۱۶ . وهذه لم يعرفها تلاميذه
أولاً . لكن لما تمجد يسوع حينئذ

تذكروا أن هذه هي المكتوبة عنه
وهي التي عملوها له .

۱۷ . وكان الجمع الذي معه يشهد
له أنه دعا لعازر من القبر وأقامه
من الأموات .

(۱) б қр λт (۲) б з ε (۳) εω қр (ε) вв ,
ка лп б т (ο) лв з ка

(۱) أو دفني (۲) ب قر أن يسوع
(۳) ع . هوشعنا

ιη . Θες φα λατρηου εβολ εγραφ (1)
ne λχε λιμνη χε ατσωτεμ χε αφερ παλ-
μνιλι .

ιθ . Πεχε λιφαρσεος οτη λποτερηου
χε τετελλατ : χε τελλαχεμρηου λ'εζλι ελ :
ις πικοςμος τηρη αφσηλαφ σαμελρηφ .

RΘ κ . Ne οτολ εαποτειπλι δε λε εβολδελ
λνεωληου ε'ερηι ε'ψαι επλα λποτορωυτ .

κα . Παι οτλατι εα Φιλιππος πιρεμ-
Внесаї да лте τΓαλιλεα οτοε παττρεο εροφ
ne ετχω εμμοс χε Πелос τεποτωυ ελατ ε'ιηс .

кβ . Δφί λχε φιλιππος αφχοс λ'Αλαρε-
εс Δλαρεас δε ол (2) πεμ φιλιππος ατι
ατχοс λ'ιηс .

pe κγ . Ιηс δε εταφερωτω (3) πεχαφ
Δ λωου χε αс' λχε ττορηου επλα λτε Π
шри ε'Фρωμι σ'ιωου .

pa κδ . Δμνη εμνη τχω εμμοс πωτελ χε
I ερε'υτεμ τπλαφρι λсοτο' ρει ελιχελ πикаρι οτ-
οε λ'τεςμοу λ'εос εμματαε ε'шасшпи : ε-
шшп δε αсшлмоу шасел оtmш' лоттаε εβολ .

pe κε . Фнеомеи лтеφψтхн εφε'ταкос от-
с оε φнеомосτ лтеφψтхн λ'δρηι δελ παλ-
с осмос εφε'αρεε ε'ерос ετωλδ λ'ε'πεε .

pa κα . Фнеолашешш εμμοи μαρεφοταεφ
I λсш : οτοε φμα ε'τшоп εμμοу εφε'шшп εμματ
лешш λ'χε παρεφшешш : οτοε φнеолаεрреφ-
шешш лш ε'п'аεртшмал εμμοу λ'χε παιωт .

pc κς . Γлот ε' таψтхн ш'еортер : οτοε
Δ от лετ'п'аχοу : παιωт л'εμмет εβολδελ ται-

18 . من أجل هذا خرجت
المجموع لاستقباله لأنهم سمعوا أنه
صنع هذه الآية .

19 . فقال الفريسيون بعضهم
لبعض أترون . إننا لا ننتفع (1)
شيئاً . ها إن العالم كله قد ذهب وراءه

29 . وكان يونانيون من الذين
صعدوا إلى العيد ليسجدوا .

21 . فهؤلاء جاءوا إلى فيلبس
الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه
قائلين ياسيد نريد أن نرى يسوع .

22 . فأتى فيلبس وقال لاندراوس
واندراوس أيضاً وفيلبس جاءا وقالا
ليسوع .

103 23 . أما يسوع فأجاب وقال
4 لها (2) قد أتت الساعة ليتمجد (3)
ابن الانسان .

104 24 . الحق الحق أقول لكم إن
10 حبة الحنطة إن لم تقع في الأرض
وتمت فهي تبقى وحدها . وإن ماتت
تأتي بثمر كثير .

105 25 . من يحب نفسه يهلكها
3 ومن يبغض نفسه في هذا العالم
يحفظها لحياة أبدية .

106 26 . من يخدمني فليتبغني .
10 وحيث أكون أنا فهناك يكون
خادمي معي . ومن يخدمني
يكرمه أبي .

107 27 . الآن نفسي قد اضطربت فماذا أقول .
4 يأبت نجني من هذه الساعة ولكن من

(1) б қр ιησλ λατρηου , б
λατρηου (2) б қр αε (3) б қр ... αε
(1) б қр ιησλ λατρηου , б
λατρηου (2) б қр αε (3) б қр ... αε
التي يتمجد فيها

ⲣⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ἀλλὰ εὖθε φῶι αἰ ἑταῖοⲩⲛⲟⲩ .
 ⲓ̅ ⲕⲏ̅ . Ⲭⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ἕⲓⲛⲉⲕⲣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲥⲓⲛ
 αἰ ἕβⲟⲗⲗⲉⲗ ⲧϣⲉ ⲉⲥⲕⲱ ἕⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ αἰⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁ
 λⲓⲛ ⲟⲩⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ .
 ⲕⲉ̅ . Πⲓⲙⲏⲩ ⲟⲩⲛ ἑⲓⲗⲟⲩⲣⲓ ἑⲣⲁⲧⲣ ἑⲧⲁⲧ
 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲧⲕⲱ ἕⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲩⲗⲁⲣⲁⲅⲓ ⲛⲉⲧⲁⲥⲩⲱⲛⲓ :
 ρⲁⲓⲛⲉⲕⲱⲟⲩⲧⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱ ἕⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
 ⲛⲉⲧⲁⲑⲥⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲗ (١) .
 ⲗ̅ . ⲘⲑⲉⲣⲟⲧᲱ (٢) ἵⲛⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲕⲁⲗ (٣)
 ⲕⲉ ἑⲧⲁⲥⲩⲱⲛⲓ ⲁⲓⲉ ⲉⲟⲃⲏⲧ ἵⲛⲉ ⲧⲁⲓⲥⲓⲛ ἀⲗⲗⲁ
 εὖθε ⲉⲛⲏⲟⲩ .
 ⲗⲁ̅ . ⲧⲏⲟⲩ ἵⲣⲁⲛ ⲛⲉ (٤) ἵⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
 ⲧⲏⲟⲩ ἵⲣⲁⲕⲱⲗ ἵⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲧⲣ ἕβⲟⲗ .
 ⲗⲃ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ἀⲛⲟⲕ ρⲱ ⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ (٥) ἕ
 βⲟⲗⲉⲗ ἵⲛⲕⲁⲣⲓ ⲉⲓⲉⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲅⲉⲗ ρⲁⲣⲟⲓ (٦) .
 ⲗⲉ̅ . Ⲭⲱⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲣⲕⲱ ἕⲓⲙⲟⲥ (٧) εϣⲧⲙⲏⲓⲛⲓ .
 ⲕⲉ (٨) ⲗⲉⲛ ⲁⲩ ἕⲓⲙⲟⲩ ἵⲣⲁⲙⲟⲩ .
 ⲗⲁ̅ . ⲘⲑⲉⲣⲟⲧᲱ ⲛⲁⲗ ἵⲛⲉ ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉϣⲕⲱ
 ἕⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ἁⲛⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ἕβⲟⲗⲗⲉⲗ ⲛⲓⲗⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉ
 Πⲕⲥ̅ ⲱⲟⲓ ⲱⲁ ἑⲓⲛⲉⲗ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲱⲥ ⲕⲕⲱ ἕⲓⲙⲟⲥ
 ἵⲛⲟⲕ ⲕⲉ ρⲱⲧ ⲛⲉ ἵⲛⲧⲟⲩⲥ ⲉⲥ Πⲱⲏⲣⲓ ἕϥⲪⲱⲙⲓ :
 ⲛⲓⲙ ⲛⲉ Πⲱⲏⲣⲓ ἕϥⲪⲱⲙⲓ .
 ⲗⲉ̅ . ⲛⲉⲕⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ἑⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲧⲕⲓ ἵⲛ
 ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲉⲛⲏⲟⲩ : ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲗⲉⲛ
 ⲛⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ρⲟⲥ (٩) ⲛⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ἵⲛⲧⲉⲗ ⲉⲛⲏⲟⲩ ρⲓⲗⲁ
 ἵⲛⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ ⲧⲁⲣⲉ ⲉⲛⲏⲟⲩ : ⲕⲉ ϣⲏⲉⲟⲙⲟⲩⲓ
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ ἵⲛⲑⲉⲙⲓ (١٠) ⲁⲓ ⲕⲉ ⲁⲣⲙⲟⲩⲓ ἕⲟⲱⲓ .
 ⲗⲁ̅ . ρⲟⲥ (٩) ⲛⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ἵⲛⲧⲉⲗ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲣⲑⲧ

١٠٨ / ١٠
 ١٠٨. ٢٨. أيها الأب مجد ابنك (٢)
 فجاء (٣) صوت من السماء قائلاً قد
 مجدت وأجد أيضاً.
 ٢٩. فلما سمع الجمع الذي كان
 واقفاً قالوا رعد هو الذي حدث.
 وآخرون قالوا ملاك هو الذي
 كله .
 ٣٠. أجاب يسوع وقال ليس
 من أجلي حدث هذا الصوت ولكن
 من أجلكم .
 ٣١. الآن دينونة هذا العالم .
 الآن رئيس هذا العالم يطرح خارجاً .
 ٣٢. وأنا أيضاً إن ارتفعت
 عن الأرض أجذب إليّ كل أحد .
 ٣٣. قال هذا مشيراً إلى آية
 ميتة يموت .
 ٣٤. أجابه الجمع قائلاً نحن
 سمعنا من التاموس أن المسيح يدوم
 إلى الأبد فكيف تقول أنت إنه
 ينبغي أن يُرفع (٤) ابن الانسان .
 من هو ابن الانسان .
 ٣٥. قال لهم يسوع النور
 فيكم زماناً يسيراً . فسيروا في النور
 مادام النور لكم لئلا يدرككم الظلام
 فان من يسير في الظلام لا يدري
 أين سار
 ٣٦. مادام النور لكم آمنوا

(١) ⲗⲉⲛ ⲙⲟⲩⲓ ρⲟⲥ ⲕⲁ , ⲉⲱ (٢) ἕβⲟⲗⲗⲉⲗ ⲧϣⲉ ϣⲱ (٣) ⲛⲱⲟⲩ ρⲟⲥ ⲕⲁ , ρⲃ , ⲕⲁ , ⲃⲃ (٥) ⲛⲉ ⲧⲉⲧ (٤) ⲉϣⲕⲱ ἕⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ϣⲱ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ (٦) ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ (٧) ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ (٨) ἕⲓⲙⲟⲥ ⲕⲉ ϣⲱ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ (٩) ρⲟⲥ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ ⲕⲉ ϣⲱ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ (١٠) ρⲟⲥ ⲕⲟⲩⲁⲓⲱⲁⲓⲟⲓⲥⲓ

(١) ف ، عس قر لسكن من أجل
 هذه الساعة أتيت (٢) بي ، لند ،
 يس ، رو قر اسمك (٣) عس قر
 فتخرج (٤) ب قر يرتفع

λ
ρθ
—
α

ἐπισημῶν γινὰ ἰτετελερῶν ἐπισημῶν :
λαί ἐταρζοτοτ ἰχε Ἰη̄ς ἀρσηλαρ ἀρζολρ ἐ-
βολρρρρ .

λζ̄ . Παίμνω δε ἰμνίλι ἐταρζαιτοτ ἐ-
ποτῶθο ἰποτλαρτ ἐρορ .

λη̄ . Ζιλα ἰτερζακ ἐβολ ἰχε ἰσαχι ἰ-
Ἰσαῖας πῖροφντικς φνέταρζορ κε Πο̄ς πῖμ πε
ἐταρζαιτ ἐτελῶμν οτορ ἰψωβω ἰΠο̄ς ἐ-
ταρζωρπ ἐπῖμ .

λε̄ . Θεβε φαί πε ἰμολύχομ ἰμωοτ ἐ-
λαρτ πε : κε ἀρζοσ ολ ἰχε Ἰσαῖας .

μ̄ . Χε ἀρῶμ ἰποτβαλ οτορ ἀρῶμ
ἰποτρῆτ γιλα ἰποτῶτεμλατ ἰποτβαλ ^(۱)
οτορ ἰποτῶτεμκατ ζελ ποτρῆτ οτορ ἰ-
τοτκοτοτ ραροῖ ἰτατορζωοτ .

ρῖ
—
ι

μᾱ . Παί ἀρζοτοτ ἰχε Ἰσαῖας κε ἀρ-
λατ ἐπίωοτ ἰΦτ οτορ ἀρσαχι εῶβητρ .

μβ̄ . Ὅμωσ μεπτοῖ οτμνω ἐβολ ζελ πῖ-
κβαρζωπ ἀρλαρτ ἐρορ ἀλλα πατορωπρ ἰ-
μορ ἐβολ ἀπ πε εῶβε πῖφαρῖσεοσ κε ἰποτ-
αιτοτ ἰἀποστλαρρωοσ .

μγ̄ . Αρμερρε ἰώοτ εαρ ἰπῖρωμῖ μαλ-
λοπ ὄροτε ἰώοτ ἰΦτ .

ρῖα
—
α

μᾱ . Ἰη̄ς δε ἀρῶμ ἐβολ οτορ πεχαρ :
χε φνεῶλαρτ ἐροῖ ἀρλαρτ ἐροῖ ἀπ ἀλλα ἀρ-
λαρτ ἐφνέταρζατοτοῖ .

με̄ . Οτορ φνεῶλατ ἐροῖ ἀρλατ ἐφνέ-
ταρζατοτοῖ .

ρῖβ
—
ι

μᾱ . Ἄλοκ ἀπ ἐροτωπῖ ^(۲) ἰπῖκοσμοσ
γῖλα οτοπ πῖβελ εῶλαρτ ἐροῖ ἰτερῶτεμορῖ
ζελ πῖχακῖ .

ف ۳۰
بالنور لتصيروا أبناء النور . قال
يسوع هذا ومضى فتواری
عنهم .

۳۷ . ومع هذه الآيات الكثيرة
التي صنعها أمامهم لم يؤمنوا به .

۳۸ . ليتم كلام إسمعيا
النبي الذي قاله يارب من
صدق خبرنا ولمن أعلنت ذراع
الرب .

۳۹ . لهذا لم يكونوا ليقدروا
أن يؤمنوا . لأن إسمعيا قال أيضاً .

۴۰ . طمس عيونهم وأغلق
قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم ويفهموا
بقلوبهم ويرجعوا إليّ
فأشفيهم .

۴۱ . قال إسمعيا هذا لأنه رأى
مجد الله ^(۱) وتكلم عنه .

۴۲ . ومع ذلك آمن به كثيرون
من الرؤساء أيضاً ولكنهم لسبب
الفريسيين لم يعترفوا به لئلا
يخرجوهم من المجمع ^(۲)

۴۳ . لأنهم أحبوا مجد الناس
أكثر من مجد الله .

۴۴ . فصاح يسوع وقال . من
يؤمن بي فليس بي يؤمن بل آمن بالذي
أرسلني .

۴۵ . ومن يراني فقد رأى
الذي أرسلني .

۴۶ . أنا جئت نوراً للعالم حتى
إن كل من يؤمن بي لا يمشك في
الظلام .

(۱) ف ، رو ، يس ولند ، بي قر (۱) ب قر (۲) ب قر ... ἑοτ
رأى مجده (۲) أو الجماعة

μαζ . Οτοζ φνεθλασωτεμ έπασαζι οτοζ
’πτεψυτεμαρέζ έρωοτ άποκ απ θλατθραπ έ-
ροφ : πεταιν έαρ απ θιλα ’πτατθραπ έπικος-
μοσ άλλα θιλα ’πταπορευε έπικοςμοσ (1) .

μη . φνεττωλ έμοι έβολ οτοζ έτεπ-
’φσι ’ππασαζι απ οτολταφ (2) άφνεθλατθραπ
έροφ : πιαζι έταισαζι έμοφ φνέτεματ
εθλατθραπ έροφ θελ πιέροοτ ’ηδάε .

με . Χε άποκ έπισαζι έβολθιτοτ έ-
ματατ άλλα ’φιωτ (3) φνέταφταοτοι ’πθοφ
πε έταφτ επτολη ηηι χε οτ πετπλαχοφ ιε οτ
πετπλασαζι έμοφ .

π . Οτοζ τέμι χε τεφεπτολη οτωλθ π-
έπερ τε : ηη οτλ άποκ έτχω έμωοτ κατα-
’φρητ έταφχοσ ηηι ’ηχε παιωτ παιρητ τσαζι .

ΚΘΦ . ΙΓ .

ΛΔ

α . Ηακεπ ήψαι δε ’πτε πιπασχα έταφ-
λατ ’ηχε Ιησ χε άσί ’ηχε τεφορποτ θιλα ’η-
τεφορώτεβ έβολ θελ πικοςμοσ (4) εφπλασθελαφ
θα ’φιωτ έαφμελρε ληέτελοτφ ετθελ πικος-
μοσ έαφμελριτοτ ψα έβολ .

ριε
ε

β . Οτοζ έταφψωπι ’ηχε οταηπολ πι-
διάβολοσ θηαηι πε αφοτώ (5) εφθιοτί έίρηητ
άφνεπασφλατηφ έτε Ιουδασ πε Σιμων πι-
Ισκαριώτησ .

ριδ
ε

ε . Έταφηατ δε ’ηχε Ιησ χε ά ’φιωτ
τ ’ηελχαμ λιβελ έθρηι έπεφζιζ οτοζ χε έ-
ταφί έβολ θελ φτφ οτοζ ’ηπλασθελαφ (6) θα φτφ .

ριε
ι

δ . Δεφτωληφ έβολθελ πιαιηπολ αφχω

47 . ومن يسمع كلامي ولا
يحفظه (1) فأنا لأدينه . لأنني ماجئت
لأدين العالم بل لأخلص
العالم .

48 . من ينكرني (2) ولا يقبل
كلامي فله من يدينه . الكلام الذي
تكلمت به هو يدينه في اليوم
الأخير .

49 . لأنني لم أتكلم من نفسي
وحدني بل الآب الذي أرساني هو
الذي أعطاني وصية ماذا أقول وبماذا
أتكلم .

50 . وأعلم أن وصيته هي
حياة أبدية . والذي أتكلم به أنا
فكما قال لي أبي هكذا أتكلم .

الأصحاح الثالث عشر

٣١ف

1 . وقبل عيد الفصح رأى
يسوع أن ساعته قد جاءت لينتقل
من العالم ويذهب إلى الآب وقد
أحب خاصته الذين في العالم أحبهم
إلى النهاية .

١١٣
٩

2 . ولما كان (3) العشاء وكان
الشیطان قد فرغ مما يلقي في قلب
المزمع أن يسلمه وهو يهوذا (4)
سمعان الاسخريوطي .

١١٤
٣

3 . وإذ رأى يسوع أن الآب
قد دفع كل شيء في يديه وأنه من
الله خرج وإلى الله يمضي .

١١٥
١٠

4 . قام من العشاء

αθ (3) οτολ πταφ (2) έ φρ κα , βδ , , ρβ (1)
αφλα... έαφ... φρ (6) έαφ... φρ (5) ιε αθ (4) ’φιωτ

(1) بي، لند قر يؤمن وبني ح =
(2) ب قر رداني، ب أنف مني
(3) لند قر انتهى (4) ب ز ابن

ἵπλεψ' ῥβωσ εἴρηι οτορ αψβ' ἵποτληπτιολ αψ-
μορψ ἕμοψ .

ε . Οτορ αψβ' οτι ἵποτμωοτ εἴοτλακαλη
οτορ αψβ' ρητε ἵπωι ἵπλεψ' αλατχ ἵπλεψ' μα-
εητης οτορ εψψωτ ἕμωοτ ἕπιληπτιολ ε-
λαψμηρ ἕμοψ .

α . Δψ' οτλ ρα Σιμωη Πετρος εψλαια
ρατψ πεψε Πετρος λαψ χε Πωσ ἵλοοκ εε-
λαια ρατ εβωλ .

ζ . Δψ' ερωτῶ ἵπε Ιησ' οτορ πεχαψ λαψ
χε φηεἴτρα ἕμοψ ἵλοοκ ἵκωοτλ ἕμοψ αη
τλοτ εκεεἴμι δε μελεψα λαι .

η . Πεψε Πετρος λαψ χε ἵπλεκια ρατ ε-
βωλ ψα ελερ : αψ' ερωτῶ ἵπε Ιησ' χε ἕμνη
ἕμνη τχω ἕμοψ λακ χε αἵψτεμια ρατκ ε-
βωλ (1) ἕμοψ τεκ τοι λεμνι .

θ . Πεψε Σιμωη Πετρος λαψ χε Πωσ οτ
μολοη λαβ' αλατχ αλλα πεμ λακεζιχ πεμ ταάψε .

ι . Πεψε Ιησ' λαψ : χε φηεἴταρ χω κεμ
ἵψβ' ρχρια αη εβηλ εια ρατψ αλλα ρ-
οταβ τηρψ : οτορ ἵπωτελ ρωτελ τετελ-
οταβ αλλα τηροτ αη .

ια . Παρσωοτλ εαρ ἕφηεἴλαρ ηατηρψ :
εεβε φαι λαψχω ἕμοψ χε τετελοταβ τηροτ αη .

ιβ . Ζοτε οτλ εταρἵωι ἵποτ' αλατχ αψ-
β' ἵπλεψ' ῥβωσ οτορ εταρροεβεψ οη πεχαψ λω-
οτ χε τετελεἴμι χε οτ πεταιαρψ λωτελ .

ιδ . ἵπωτελ τετελμοττ εροι χε φ-
ρεψτ' εβω οτορ Πωποσ (2) καλωσ τετελχω ἕ-
μοψ ἕλοοκ εαρ πε .

ρια
ε

وخلع ثيابه وأخذ منديلاً
واتزر به .

5 . ثم صب ماءً
في مطهرة وبدأ يغسل أقدام
تلاميذه ويمسحها بالنديل الذي كان
متزرأ به .

6 . فجاء إلى سمعان بطرس
ليغسل رجله (1) فقال له بطرس
يا رب أتغسل رجلي .

7 . أجاب يسوع وقال له إن
الذي أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن
وستعرفه بعد ذلك .

8 . قال له بطرس لن تغسل
رجلي إلى الأبد . أجاب يسوع
الحق الحق أقول لك إن لم أغسل
رجليك (2) فلا نصيب لك معي .

9 . قال له سمعان بطرس يا رب ليس
رجلي فقط بل ويدي أيضاً ورأسي .

10 . قال له يسوع . إن الذي
استحم لا يحتاج إلا إلى غسل رجله
بل هو طاهر كله . وأنتم أيضاً
طاهرون لكن ليس كلكم .

11 . لأنه كان عارفاً بالزعم
أن يسلمه لذلك قال لستم كلكم طاهرين
12 . فلما غسل أقدامهم أخذ
ثيابه وإذا تكأ أيضاً قال لهم أتعلمون
ما قد صنعتكم بكم .

13 . أنتم تدعونني المعلم
والرب وحسناً تقولون لأنني
أنا هو .

116
3

(1) بي ، لند ، رو ، يس ، ف ت
ليغسل رجله (2) بي ، لند ، يس ،
رو قر إن لم أغسلك

ριζ τλα . Ισχε οτη αποκριωι λπετελοδ αλατη
εβολ πετελοσ οτοσ πετελρεφτςβω λωωτελ
εωτελ σεμψυα λπετελια ρατοτ λπετελερνοτ .

Γε . Οτςμοτ εαρ πεταμεισ λωωτελ ειλα
κατα φρητ αποκ εταμεισ λωωτελ λωωτελ εω-
τελ λπετελιασ λπετελερνοτ .

ριη τλα . Δμνη αμνη τχω μμοσ λωωτελ χε
μμοσ οτβωκ εφοι λπλψτ επεφοσ οτδε οτ-
αποστολοσ εφοι λπλψτ εφνεταφοτορη .

Γς . Ισχε τετελεμει ελαι ωοτλιατελ εν-
λοτ εψωη αρετελψαλατοτ .

ριθ τλη . Παρω μμοσ εβεε ενλοτ τηροτ αλ:
τσωοτη εαρ αποκ λπνεταισοτοποτ : αλλα ειλα
λτε τεραφη χωκ εβολ : χε φνεωοτωμ μ-
παωικ⁽¹⁾ λεμνη αφτωοτη επεφοιβς εερηι εχωι .

Γε . Ισχελ τλοτ τχω μμοσ λωωτελ⁽²⁾
επατεσψωηι ειλα ασψαλψωηι λπετεπλαετ χε
αποκ πε .

ρκ τλη . Δμνη αμνη τχω μμοσ λωωτελ χε
φνετψωηι εφνετλαοτορη αφψωηι μμοι : φη
αβ δε ετψωηι μμοι αφψωηι εφνεταφταοτοι .

ρκα τλα . Παλ δε εταφχοτοτ λχε Ιησ
εορτερ δελ πιπλα οτοσ αφερμεβερε οτοσ
πεχαφ χε αμνη αμνη τχω μμοσ λωωτελ χε
οται εβολδελ ενλοτ πεελατηητ .

ρκβ τλα . Πατσομσ οτη πεελοτερνοτ⁽³⁾ λχε λεφ-
μαενηησ λπεεμει αη χε αφχερε^(ε) λιμ μμωοτ .

ρκε τλα . Παφρωτεβ δε πε λχε οται δελ
κελη λησ εβολδελ λεφμαενηησ φνελαρε
Ιησ μει μμοφ .

14 117
10 . فان كنت وأنا ربكم ومعلمكم
قد غسلت أقدامكم فأنتم أيضاً يجب

أن يغسل بعضكم أرجل بعض .

15 . لأن ما صنعت لكم هو

مثال حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون
أنتم أيضاً بعضكم ببعض⁽¹⁾ .

16 . الحق الحق أقول لكم

ليس عبد أعظم من سيده ولا
رسول أعظم من مرسله .

17 . فإذا عرفتم هذا فطوبى
لكم إن عملتموه .

18 . لست أقول عن جميعكم .

19 . فإني أنا أعرف الذين اخترتهم .
لكن ليتم الكتاب . الذي يأكل
معي خبزي رفع عليّ عقبه .

19 . فمن الآن أقول لكم

قبل أن يكون حتى إذا كان تؤمنون
أني أنا هو .

20 . الحق الحق أقول لكم

إن الذي يقبل من أرسله فقد قبلي
والذي يقبلي فقد قبل الذي أرسلني .

21 . ولما قال يسوع هذا

اضطرب بالروح وشهد وقال الحق
الحق أقول لكم إن واحداً منكم
هو الذي سيسلمني .

22 . فكان تلاميذه ينظرون بعضهم
إلى بعض وهم لا يعلمون من عنى منهم .

23 . وكان متكئاً في حضن
يسوع واحد من تلاميذه الذي
كان يسوع يحبه .

(1) λποτ ... β φρ ε)
β φρ ερε
(2) λπωικ β φρ ε)
(3) λποτ ... β φρ ε)
β φρ ερε

(1) β τ μενكم ببعض

κα . Αφῳρεει οτη εῖσαι ἴχε Σιωπ Πετρος ρηλα ἴπερσηεη γε αφχερε (1) πει .

٢٤ . فأوماً إلى هذا سمعان بطرس ليسأله من عنى .

κε . Πρωθεντησ δε (2) εἰσῆματ εἱταρ οταρρ εἰρηι εἱελ εἰμεστωρηητ ἴηησ περαρ παρ γε Πασ πει πε .

٢٥ . فأتكاً ذلك التلميذ (1) على صدر يسوع وقال له يارب من هو .

κα . Αφερωτω ἴχε ηησ εφχω εἰμοσ γε ρκα φη ἀλοκ εἱτλασει πηλομ (3) ἴπατηηρ παρ ἴ-
θ εορ πε : οτορ εἱταρσει πηλομ αψητηηρ ἴηορ-
δασ Σιωπ ηησκαρηωτησ .

٢٦ . أجاب يسوع قائلاً ١٢٤ الذي أغمس أنا اللقمة وأعطيها له ٩ هو هو . فغمس اللقمة وأعطاهما ليهوذا سمعان الاسخريوطي .

κζ . Οτορ μεπελσα ηηλομ (4) τοτε (5) αψηελαρ εἱδοτη ερορ ἴχε ἴσαταλασ : πεχε ηησ οτη παρ γε φηετεκπααιρ ἀρητηρ ἴχωλεει .

٢٧ . وبعد اللقمة حينئذ دخله الشيطان . فقال له يسوع ما أنت عامه فاعمله سريعاً . ١٢٥

κη . Ηαισααι δε (6) εἱπε ρηι εἰμι ερορ θεη ηησφρωτεβ γε εἱταρροσ παρ εεβε οτ .

٢٨ . وهذا القول لم يعلمه أحد من التكنين لماذا قاله له .

κο . Εαποτοη δε (7) πατμεηη πε γε εἱ πηαν παρε ηἱ ελοσοκομωη ἴποτηρ ἴηορδασ γε ἀρηοτ ερε ηησ χω εἰμοσ παρ γε ψωη εἱφη-
εἱτεππαερχηρἱ εἰμορ εἱψηαι : ηε γε ρηλα ἴ-
τεφτ ἴοτεπχηη ἴηηρηηη .

٢٩ . فقومو ظنوا إذ كان الصندوق عند يهوذا أن يسوع قال له اشتر ما نحتاج اليه للعيد . أو أن يمطي شيئاً للمساكين .

λ . Εἱταρρσ οτη εἱπηλομ ἴχε φηετεεἱ-
ματ αφἱ εἱβολ σατοτηρ : ἴεχωρρ δε πε .

٣٠ . فذاك لما أخذ اللقمة خرج لوقتة . وكان ليلاً .

λα . Εοτε οτη εἱταρἱ εἱβολ πεχε ηησ γε τηοτ αφῳιωοτ ἴχε ἴψηρηι εἱφρωμ οτορ ἀ φτ σἱωοτ ἴῆρηη ἴηηητηρ .

٣١ . فلما خرج قال يسوع الآن تمجد ابن الانسان وتمجد الله فيه .

λβ . Ιεχε ἀ φτ σἱωοτ ἴῆρηη (8) ἴ-
ηηητηρ οτορ φτ πατῳοτ παρ ἴῆρηη ἴηηητηρ
οτορ σατοτηρ εφἱεἱῳοτ παρ .

٣٢ . إن كان الله قد تمجد فيه فإله يعجده في ذاته ويعجده للوقت .

λγ . Ηαψηρηι εἱτι κεκοτηη ἴηηοτ (9) τ-
χηη ηεμωτηεη : ερετελεκωτ ἴεωη οτορ κατἱ-

٣٣ . يا أولادي أنا أكون معكم زماناً قليلاً . ستطلبوني وكا

(1) β τρ αφχε ερε β τρ (2) β ζ οτη , β τ (3) δ σ β τρ
δα , ρβ (4) οτορ μεπελσα ηηλομ τ αθ (5) ηηλομ
τ εω , αθ (6) μετ εω (7) δε τ εω (8) τ εω , αθ (9) ἴηηοτ τ εω , αθ

(1) β τ التلميذ

ἔφρητ ἑταίχος ἄλλοι οὐδαί γε πημα ἀλοκ ἑτλα-
υελνη ἑροφ ἄλωτελ (١) τετελλμαυῖ ἑροφ ἀλοτορο
τλοτ ρωτελ τχω ἄμοσ λωτελ.

λδ. Ουτελονη ἄβερι ἑττ (٢) ἄμοσ λωτελ
ριλα ἄτετελλμελρε πετελέρηνοτ : κατἄφρητ
ἑταίμελρε ἑηλοτ ριλα ἄλωτελ ρωτελ
ἄτετελλμελρε πετελέρηνοτ.

λε. Ἰῶρη (٣) ἑελ φαι σελαέμι ἄχε οτοπ
λιβελ γε ἄλωτελ λαμαἑητησ ἑυωπ ἄρετελυαλ-
μελρε πετελέρηνοτ.

ρκα
λϵ. Πεχε Σιμωπ Πετροσ λαϑ γε Ποσ
ἀκλαυελακ ἑῶωλ : ἀφἑροτῶ (٤) ἄχε Γησ γε πημα
ἀλοκ ἑτλαυελνη ἑροφ ἄμοσ ἄλοκ ἑμοσ
ἄλωτ τλοτ ἑπῑδαἑ γε ἑκέμοσ.

λζ. Πεχε Πετροσ λαϑ γε ἑῶβε οτ ἄμοσ
ἄλοκ ἄμοι ἑμοσ ἄλωτ τλοτ : ταψτηχη
τλαχασ ἑρη ἑχωκ.

λη. Αφἑροτῶ λαϑ ἄχε Γησ γε τεκψτηχη
ἄλοκ ἑρη ἑχω : ἄμηλ ἄμηλ τχω ἄμοσ
λακ γε ἄλε οτ ἄλεκτηρ μοττ ψατεκχολτ ἑβολ
ἄλε ἄλοπ.

RCΦ . ΙΑ.

λΔ α. Ὑπελέρε πετελρητ ἑῶορτερ : λαϑτ
ρκς ἑφτ οτορο λαϑτ ἑροι ρω.

β. Οτορο οτμησ ἄμοσ Δελ ἄνη ἄπαρωτ :
ἑλε ἄμοσ λαλαχοσ λωτελ πε : γε τλαυελνη
ἄτασεβτε οτμα λωτελ.

γ. Οτορο (٥) ἀυαλυελνη ἄτασεβτε οτμα
λωτελ παλῖλ ολ ἑβεί (٦) ἄταελ ἑηλοτ ραροι
ριλα ἑμα ἀλοκ ἑτσωπ ἄμοσ ἄλωτελ ρωτελ
ἄτετελσυωπ ἄματ πεμη.

قلت لليهود حيث اذهب أنا
لا تقدرون أن تأتوا أقول
لكم أنتم أيضاً الآن .

٣٤ . وصية جديدة أعطيتكم
أن تحبوا بعضكم بعضاً .
كما أحببتكم تحبون أنتم أيضاً
بعضكم بعضاً .

٣٥ . بهذا يعرف الجميع
أنكم تلاميذي إذا أحببتهم
بعضكم بعضاً .

٣٦ . قال له سمعان بطرس إلى
أين تذهب يارب . أجاب يسوع
حيث اذهب أنا لا تقدر الآن
أن تتبني وستتبني أخيراً .

٣٧ . قال له بطرس لماذا
لا أقدر أن أتبعك الآن . نفسي
أضعها عنك .

٣٨ . أجابه يسوع أنضع
نفسك عني . الحق الحق أقول لك
إنه لن يصيح الديك حتى تنكرني
ثلاث مرات .

الاصحاح الرابع عشر

٣٤ ف ١ . لا تضطرب قلوبكم .

١٢٧ آمنوا (١) بالله وآمنوا بي أيضاً .

١٠ ٢ . في بيت أبي منازل كثيرة .

ولولا ذلك لكنت أقول لكم .
إني أمضي لأعد لكم مكاناً .

٣ . وإن مضيت لأعد لكم
مكاناً فسوف آتي أيضاً وأخذكم
إلي حتى تكونوا أنتم أيضاً معي (٢)
حيث أكون أنا .

(١) τλωτελ (٢) ἑτω (٣) βτ (٤) ἄλοκ (٥) οτορο
(٦) ἑβεί (٧) ἑρωτ (٨) ἑμωτ (٩) ἑμωτ (١٠) ἑμωτ

(١) بي ، لند ، يس ، رو ، كافر
أنتم تؤمنون بي ح = (٢) بت معي

α. Οτορ φμα άλοκ έτλαυελνι (١) έρορ
λωστελ τετελσωοτλ άπιμωιτ.

ε. Πεχε Θωμας λαρ γε Ροσ λτελέμι αλ
γε ακλαυελακ έωπλ οτορ πωσ οτολψχομ άμμολ
έσοτελ πιμωιτ.

α. Πεχε Ιησ λαρ γε άλοκ λε πιμωιτ λεμ
τμεωμνι λεμ πιωλδ: άπαρε ελι ι εα Φιωτ
αρψτεμ έβολριτοτ.

ζ. Ισχε παρτελσοτωπλ (٢) έρτελέσοτελ
πακειωτ: οτορ ισχελ τλοτ τετελσωοτλ άμμορ
οτορ άτετελλατ έρορ.

η. Πεχε Φιλιπποσ λαρ γε Ροσ ματαμολ
ε Φιωτ οτορ κηλ έρολ.

θ. Πεχε Ιησ λαρ γε παισνοτ τηρρ τχη (٣)
λεμωτελ οτορ άπεκσοτωπλ Φιλιππε: φνεταρ-
λατ έροι αρατ ε Φιωτ πωσ λθοκ κχω άμμοσ
γε ματαμολ ε Φιωτ.

ι. Χλαρτ αλ γε άλοκ τ θελ παιωτ οτορ
παιωτ λθητ: λισαχι έτχω άμωοτ λωτελ
λαισαχι άμωοτ αλ έβολριτοτ άμματα ελλα
Φιωτ ετσωπ λθητ λθορ πετιρι λλερ εβνοτι (ε)

ια. Παρτ έροι γε άλοκ τ θελ παιωτ
οτορ παιωτ λθητ: άμμολ καλ εεβε λι εβνοτι
λαρτ έροι.

ιβ. Αμνλ άμνλ τχω άμμοσ λωτελ γε
φνεωλαρτ έροι λι εβνοτι άλοκ έτρα άμωοτ
ερεάιτοτ ρωρ οτορ ελληψτ έλαι ερεάιτοτ γε
άλοκ τλαυελνι εα Φιωτ.

PKH
α

ιγ. Οτορ φνετετελλαρετίλ άμμορ θελ
παρλ ειείατ λωτελ ερια λτερβίωοτ λχε
Φιωτ θελ Πωηρι.

ε. وأنتم تعرفون الطريق
حيث أنا ذاهب .

ε. قال له توما يارب لسنا
نعلم أين تذهب فكيف تقدر أن
تعرف الطريق .

ε. قال له يسوع أنا هو
الطريق والحق والحياة . ليس أحد
يأتي إلى الآب إلا بي .

ζ. لو كنتم عرفتموني لعرفتم
أبي أيضاً . ومن الآن تعرفونه وقد
رأيتموه .

η. قال له فيلبس يارب أرنا
الآب وحسبنا .

θ. قال له يسوع أنا معكم كل
هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس .
من رأني فقد رأى الآب فكيف
تقول أنت أرنا الآب .

ι. أأست تؤمن أنني أنا في
أبي وأبي في . الكلام الذي أكلّم
به لا أتكلّم به من نفسي وحدي بل
الآب الحال في هو الذي يعمل أعماله .

ια. آمنوا بي (١) أنني أنا في
أبي وأبي في . وإلا فآمنوا بي من
أجل الأعمال .

ιβ. الحق الحق أقول لكم من
يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها
يعملها هو أيضاً ويعمل أعظم منها
لأنني ماضٍ إلى الآب .

ιγ. ومهمه ————— اتسألوه
باسمي أفعله لكم ليتمجد
الآب بالابن .

١٢٨
ε

(١) αθ λζ (٢) β قر ... άρτελ , β . άτετελ (٣)
β τ χη (ε) β قر λλ εβνοτι .

(١) بي قر صدقوني

12. Οτοζ (1) φηέτετεππαερέτια έμοζ
Ζελ παραη φαι τπλαιγ.

14. وما تسألونه باسمي فهذا
أفعله (1).

PKO
16. Έσσηπ τετεπμει (2) έμοι τετεππαάρεζ
έλαεητοδη.

15. إن أحببتموني فاحفظوا
وصاياي

18. Οτοζ άλοκ εελατγρο έφιωτ οτοζ
ερετ λωτελ λκεπαρακλητολ εηλα λπετσηπι
λεμωτελ ψα έπεζ.

16. وأنا أسأل الأب فيعطيك
معزياً آخر لي مكث معكم إلى
الأبد.

17. Πι πλα λτε τμεεμνι φηέτε έμοι-
ψχομ έπι κοσμοζ εσσηπ ζε ελατ εροζ εη οταε
ερωτολ έμοζ εη : λωτελ δε τετελσωτολ έ-
μοζ ζε εσσηπ (3) λεμωτελ οτοζ ερεεσσηπι Ζελ
εηλοτ.

17. روح الحق الذي
لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه
لا يراه ولا يعرفه . أما أنتم
فتعرفونه لأنه ما كث معكم
ويكون فيكم .

19. Πλαχα εηλοτ ερετελοι λορφαλοζ :
τληοτ εαρωτελ.

18. لا أترككم يتامى . إني
آتي اليكم .

20. Έτι κεκοτχι οτοζ πι κοσμοζ λαλατ εροι
εη ζε λωτελ δε τετεππαλατ εροι : ζε άλοκ
τολδ (4) οτοζ λωτελ εωτελ ερετελεωηδ.

19. عن قليل لا يراني العالم
بعد أما أنتم فترونني . إني أنا حي
فأنتم أيضاً ستحيون .

κ. Ηελ πιεζοοτ ετεέμματ ερετελεέμμ
λωτελ ζε άλοκ τ Ζελ παιωτ οτοζ λωτελ
λδρηι λδρητ οτοζ άλοκ εω Ζελ εηλοτ.

20. في ذلك اليوم تعلمون
أنني أنا في أبي وأنتم في وأنا
فيكم .

κα. Φηέτε λαεητοδη λποτγ οτοζ ετ-
άρεζ ερωοτ φηέτεέμματ εεμει έμοι : φη δε
εεμει έμοι ερεεμειριτγ λζε παιωτ οτοζ
άλοκ εω (5) εεεμειριτγ οτοζ εεεοτολετ εροζ.

21. الذي عنده وصاياي
ويحفظها فهو الذي يحبني . والذي
يحبني يحبه أبي وأنا أيضاً أحبه
وأظهر له ذاتي .

PKO
22. Πεζε Ιουδαζ λαγ πι Ισκαριώτηζ εη
ζε Ποζ οτ πεταεσσηπι ζε χηλοτολεκ ερολ
άλολ οτοζ πι κοσμοζ λθοζ εη.

22. قال له يهوذا ليس
الاسخريوطي يارب ماذا حدث أنك
ستظهر لنا نحن ذاتك وليس للعالم .

κε. Δερεοτω λζε Ιηζ εεζω έμοζ λαγ ζε
φηεεμει έμοι ερεάρεζ ελαεαχι οτοζ ερεεμει-
ριτγ λζε παιωτ οτοζ εηεί εαροζ οτοζ εη-

23. أجاب يسوع
قائلاً له من يحبني يحفظ كلامي
ويحبه أبي وإليه تأتي وعنده نصنع

(1) τ εω ... λττετελ (3) εο εο
(2) εεεμειριτγ , εεεμειριτγ , εεεμειριτγ
(3) εεεμειριτγ , εεεμειριτγ , εεεμειριτγ
(4) εεεμειριτγ , εεεμειριτγ , εεεμειριτγ
(5) εεεμειριτγ , εεεμειριτγ , εεεμειριτγ

(1) εεεμειριτγ

ἑομαιό ἀπελευθερωπι ἴποτοϋ .

ρλα κα Φνέτε ἴψμει ἴμοι ἀ ἴλαάρεϋ (1) ἀπ
ἀ ἐπάσαι (2) : οτοϋ πισαι ἐτετελωτεμ ἑροϋ
φωι ἀπ πε ἀλλὰ φα Φιωτ πε φνέταϋταοτοι .

ρλα κε . Παι δε ἀιχοτοϋ λωτελ εἴσωπ δετελ
ἠηλοϋ .

Λϸ κα . Ἐσωπ δε ἀϋωλι ἴπε πιπαράκλητοϋ
πι Πλα ἑοταβ φνέτε (2) Φιωτ (ε) λαοτορη (ο)
δεπ παρὰ πῶϋ εῶλατσαβε ἠηλοϋ ἑρωβ πιβελ
οτοϋ ἴλατἰφμετἰ λωτελ ἑρωβ πιβελ ἑταἰχο-
τοϋ λωτελ .

κς . τλαχω ἴταϋρηλη λωτελ : ταϋρηλη
ἀλοκ τλατηις λωτελ ἰφρητ ἀπ ἑτε πικομοϋ
τ ἴμοϋ ἑτλατ : ἀπελεῶρεϋϋθορτερ ἴπε πετελ-
ρητ οταε ἰπερῶλαϋρητ .

κη . ἀρετελωτεμ κε ἀιχοϋ λωτελ κε τλα-
ωεληι οτοϋ τληοϋ ϋαρωτελ : ἐλαρετελμει ἰ-
μοι παρτεππαρωι πε κε τλαωεληι ϋα Φιωτ :
κε παιωτ οτληϋτ ἑροι πε .

κε . Οτοϋ τλοϋ ἀιχοϋ λωτελ ἰπατεσωπι
ρηλα ἀσωαλωπι ἴτετεππαϋτ .

λ . Πτλαχε οτμηϋ ἴσαι λωτελ (1) ἀπ κε
ἴηλοϋ εαϋ ἴπε ἴαρχωπ ἴπε παικομοϋ οτοϋ
ἴμοι ἑλι ἴταϋ ἴρητ .

λα . Ἀλλὰ ϋηλα ἴτεϋεμ ἴπε πικομοϋ
κε τεράσαπαλ ἰπαιωτ οτοϋ κατὰφρητ ἑταϋ-
ρορηλ ηι ἴπε παιωτ τἰρι ἰπαρητ : τελ
ἠηλοϋ μαρολ ἐβολται .

ΚϸΦ. Ιϸ.

α . Ἀλοκ πε τβω ἴάλολι ἴταἰφμηι οτοϋ

• مسكننا .

١٣١ ٢٤ . الذي لا يحبني لا يحفظ

١ . كلامي . والكلام الذي تسمعونه
ليس لي بل للآب الذي أرسلني .

١٣٢ ٢٥ . قلت لكم هذا وأنا مقيم
١٠ عندكم .

٣٥ ف ٢٦ . فإذا جاء العزي

الروح القدس الذي سيرسله
الآب باسمي فهو يعلمكم كل
شيء ويذكركم بكل ما قلته
لكم .

٢٧ . سلامي أترك لكم .

سلامي أنا أعطيتكم ليس كما يعطي
العالم أعطيتكم . لا تضرب قلوبكم
ولا تجزع .

٢٨ . سمعتم أني قلت لكم

إني أمضي ثم آتي إليكم . لو كنتم
تحبونني لكنتم تفرحون بأني (1)
أمضي إلى الآب . لأن آبي أعظم مني .

٢٩ . وقد قلت لكم الآن قبل
أن يكون حتى إذا كان تؤمنون .

٣٠ . لست أكلكم كلاماً

كثيراً بعد (2) فان رئيس هذا
العالم آتٍ وليس له في شيء .

٣١ . لكن لكي يعلم

العالم أني أحب آبي وكما أوصاني
آب هكذا أفعل . قوموا نطلق
من ههنا .

الأصحاح الخامس عشر

١ . أنا هو الكرمة الحقيقية

κα , ββ (3) ἑλα ... β (2) εϋεάρεϋ (1) ἀπ
λωτελ ; ἑω (ο) παιωτ (ε) φνέταϋ
λελωτελ κα , ββ (6)

(1) بي ، لند ز قات ، بي ح =
(2) ب قر أيضاً

παιωτ πε πιοτωι .

β. Ῥλημα λιβελ ἐτέληδнт ἐτέληλαελ οοταε εβολ (1) αλ ἑπακορχε οοοε φη λιβελ εελαελ οοταε εβολ ἑπατοοεουε εηλα ἑπεφελ εοτοῖ ποοταε (2) εβολ .

γ. Ζηδηλ ἑωωτελ ἀτετελοοεο εεβε πιεαχι ἐταεαχι ἕμοε πεμωτελ .

δ. Ψωπι ἑδρηνι ἑδнт οοοε ἀλοκ εω δελ ἠηλοο : κατὰ φρητ ἕπι κλημα ἐτε ἕμο ἑυχομ ἕμοε (3) ἑπεφελ οοταε εβολ εοιτοοε ἕματαε αεψτεμωπι δελ τβω ἑάλοοι παρητ ἑωωτελ εωωτελ ἕμο ἑυχομ ἕμωτελ ἀρετελῑτεμωπι ἑδρηνι ἑδнт .

ε. Ἀλοκ πε τβω ἑάλοοι οοοε (4) ἑωωτελ πε λι κλημα : φηεελαωπι ἑδнт οοοε ἀλοκ εω ἑδнтεφ φαε εεεελ οομνη ἑοοταε εβολ : κε ἀτῖ ποτὶ ἕμο ἑυχομ ἕμωτελ εεε εεε .

α. Ἀρεῑτεμ οοαι ωπι ἑδнт σελαεοεε εβολ ἕφρητ ἕπι κλημα οοοε ψαεψωοτὶ οοοε ψαεοοῑωοε ἑεεεοεοε ἐπιχρωμ οοοε ψαερωκε .

ρλζ
2

ζ. Ἐωωη δε ἀρετελῑαωπι ἑδρηνι ἑδнт οοοε ἑτε πεεααχι ωπι δελ ἠηλοο φηεετετελ οοαωε ἀρεεεεπ ἕμοε οοοε ἑπαωωπι ἑωωτελ .

ρλα
1

η. Ηελ φαε αεεῑωοε ἑχε παωωτ εηλα ἑτετεπελ οομνη ἑοοταε εβολ οοοε ἑτετελ ωπι ἑηι ἕμαεηηε .

θ. Ὑφρητ ἐταεμεερετ ἑχε παιωτ ἀλοκ εω αεμεερε ἠηλοο : ωπι ἑδρηνι δελ ταεεαηη .

وأبي الفلاح (1) .

٢ . كل غصن في لا ياتي بثمر يقطعه وكل ما ياتي بثمر يبقه لياتي بثمر أكثر .

٣ . وأنتم من قبل انقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به .

٤ . اثبتوا في وأنا أيضاً فيكم . كما أن الغصن لا يقدر أن يأتي بثمر من ذاته وحده إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضاً لن يمكنكم (2) إن لم تثبتوا في .

٥ . أنا هو الكرمة وأنتم الأغصان . من يثبت في وأنا أيضاً فيه فهذا يأتي بثمر كثير . لأنكم بدوني لا تقدرون أن تفعلوا شيئاً .

٦ . إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجاً كالغصن فيجف ويجمع ويحرق (3) في النار ويحرق .

١٣٣

٧ . إن ثبتتم في وثبت كلامي فيكم فاسألوا ما تريدون فيكون لكم .

٤

٨ . بهذا تمجد أبي أن تأتوا بثمر كثير وتكونوا لي تلاميذ .

١٣٤

٩ . كما أحبني أبي أحببتكم أنا أيضاً . اثبتوا في محبي .

(1) εβολ τ ωω (2) β τ η (3) β τ (4) οοοε β τ

(1) ب قر الكرام ، ب الحارث ، ب الفارس (2) بت لن يمكنكم (3) ي ، ق قر يجمع وتطرح

1. Ἐϋων ἰπτετελάρεγ ἐλπετολη τετελλα-
 ρωπι δελ τάεελην ἄφρητ ρω ἑταιάρεγ ἐπτελ-
 τολη ἰπε λρωτ οτορ τρωπ δελ τεράελην.

1α. Παι λιχοτοτ λρωτελ ρελα ἰπε παραρ-
 ρωπι δελ ἑηλοτ οτορ πετελρρω ρωτελ ἰπετ-
 ρωκ ἕβολ.

1β. Θαι ἄλοκ τε τρεπτολη ρελα ἰρωτελ
 ἰπτετελμειρε πετελέρηοτ ἄφρητ ἑταιμειρε
 ἑηλοτ ἄμωτ.

1γ. Ὅμοι πεεμαεε ἑταιάρελη ἰτελ ἑλι
 ρελα ἰπε οται ρω ἰπερψτρη ἕρρη (1) ἕκελ
 περψφρη (2).

1δ. Ἄρωτελ ἰρωτελ λαύφρη ἕρων ἄρε-
 τελρωλερ ἰηέτρωλερ ἄμωτελ ἕρωτ.

1ε. Πτλμωττ ἕρωτελ ελ ρε βωκ ρε ἄ-
 παρε λιβωκ ἕμ ρε οτ πετε περσ ρα ἄμωτ :
 ἰρωτελ δε λιμωττἕρωτελ ρε λαύφρη ρε ρωβ
 λιβελ ἑταμωμωτ ἰτοττ ἄλαρωτ λιταμωτελ
 ἕρωτ.

1α. Ἄρωτελ ελ ἄρετελσοτπτ ἀλλα ἄλοκ
 λισετπ ἑηλοτ οτορ λιχα ἑηλοτ ρελα ἰπτετελ-
 ρωλερ οτορ ἰπτετελελ οτταρ ἕβολ οτορ
 πετεμωτταρ ἕβολ ἰπερσρῖ : ρελα φηέτετελ-
 παρετίλ ἄμωτ ἰτοττ ἄφρωτ δελ παραλ
 ἰπερτρητ ρωτελ.

1β. Παι δε τρωλερ ἄμωτελ ἕρωτ (3)
 ρελα ἰπτετελμειρε πετελέρηοτ.

1γ. Ιε ρε ηικωμοε μωττ ἄμωτελ ἄρεμέι
 ρε ἄλοκ ἰρωρη πεταρμωετω.

1δ. Ἐλε ἰρωτελ ρελα ἕβολδελ ηικωμοε
 παρε ηικωμοε λαμειρε πετεφωτ : οτ δε ἰρω-
 τελ ρελα ἕβολδελ ηικωμοε ελ : ἀλλα ἄλοκ λι-

10. إن حفظتم وصاياي تثبتون
 في محبتي كما أنا أيضاً حفظت
 وصايا أبي وأثبت في محبته .

11. قلت لكم هذا
 ليثبت فرحي فيكم ويتم فرحكم
 أنتم أيضاً .

12. هذه هي وصيتي أنا
 أن تحبوا بعضكم بعضاً كما
 أحببتكم .

13. ليس لأحد أعظم من
 هذه المحبة أن يضع أحد نفسه عن
 أحبائه .

14. أنتم أنتم أحبائي إن عملتم
 ما أوصيكم به .

15. است أدعوك عبداً بعد
 لأن العبد لا يعلم ما يعمل سيده .
 أما أنتم فقد دعوتكم أحبائي
 لأنني أعلمتكم بكل ما سمعته
 من أبي .

16. ليس أنتم
 اخترتموني بل أنا اخترتكم
 وأقمتكم لتهذّبوا وتأتوا
 باسمي .

17. بهذا أوصيكم أن تحبوا
 بعضكم بعضاً .

18. إن كان العالم يفيضكم
 فاعلموا أنه قد أبغضني من قبل .

19. لو كنتم من العالم لكان
 العالم يحب خاصته . لكن لأنكم
 لستم من العالم بل أنا اخترتكم

(1) τ ε' ρρησ θ (2) β ق ... (3) ρε β ζ

σвтп ѳηλοτ έβολδελ πικοςμος εεβε φει
πικοςμος μοσφ έμωτελ.

ρμ
κ. Δρι φμετj έπισαχι έταχοφ πωτελ
xe έμολ οτβωκ έπααφ έπεφос : ιсхе ат-
ρμα σοχι λσωι λωτελ ρωτελ ετεσ'οχι λса ѳη-
α ποτ (1) : ιсхе атáρερ έπασαχι ετεάρερ έφωτελ
ρμβ ρωτελ .
ε κα. Δλλα λαι τηροτ σελααιτοτ λω-
τελ εεβε παρπ xe σεσωοτλ ал έφнέταφ-
ταοτοι.

ρμг
кв. Ελε έπιj πε οτορ λтасαχι лемωοτ
ле έμολτοτ лови έματ πε : φλοτ δε έμολτοτ
ρμα λωιχι έματ εεβε ποτлови .

ρμв
кс. φνεѳμοσφ έμοι ρμοσφ έπακειωτ.
ка. Ελε έπιjρι πε λπi ρβηοτj λ'δρηι λ-
δητοτ янέτε έπε κεοται αιτοτ ле έμολτοτ
лови έματ πε : φлоτ δε атлат έροι οτορ
атместωι лем пакеjωт.

кв. Δλλα ριλα λтeρχωк έβολ λχε πсαχι
εтс'δηοττ ρи ποτлomos xe атместωι λχιλχн.

Δε ка. Εωωп δε αφωαλί λχε пипараклηтос
φн άποκ έφлаοτορпφ πωτελ έβολρjτοτφ έ-
пαιωт пi Пла λтe φμεμнi φνεѳηηοτ έβολ-
ρμв φα 'φjωт λ'εοφ εελαερμεερε εεβηт.

кз. Οτορ λωτελ ρωτελ λтeтeлeрμeε-
pe xe тeтeлxн лeμнi ιсхeл шорп.

ΚСФ. ΙΕ.

α. Παj αjχοτοτ πωτελ ριλα λтeтeл'штeμ-
εрскалпаαλι ρεсeв.

من العالم من أجل هذا يفضكم
العالم .

۱۴۰- ۲۰. اذ كروا الكلام الذي قلته
لکم ليس عبد أعظم من سيده. إن
۱۴۱- كانوا قد طردوني فسيطردونكم (۱)
أتم أيضاً . وإن كانوا قد حفظوا
كلامي فسيحفظون كلامكم .

۱۴۲- ۲۱ . ولكنهم سيفعلون بكم
هذا كله من أجل اسمي
لأنهم لا يعرفون الذي أرسلني .
۱۴۳- ۲۲ . لو لم أكن قد جئت
وكلتهم لم تكن لهم خطية . أما
۱۴۴- الآن فليس لهم عذر في خطيتهم .

۲۳- من يفضني يفض أبي أيضاً .
۱۴۵- ۲۴ . لو لم أكن قد عملت فيهم
الأعمال التي لم يعملها آخر لها
كانت لهم خطية . أما الآن فقد
رأوني وأبغضوني وأبي أيضاً .

۲۵- لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة
في ناموسهم إنهم أبغضوني مجاناً (۲) .

۳۶- ۲۶ . ومتى جاء المعزي الذي
سأرسله أنا إليكم من عند أبي
روح الحق المنبثق من الآب فهو
يشهد لي .

۲۷ . وأتم أيضاً تشهدون
لأنكم معي منذ الابتداء .

الأصحاح السادس عشر

۱ . هذه قلتها لكم لكي
لا تمروا .

(۱) ب قر اضطهدوني
فسيضطهدونكم (۲) عس قر باطلاً

ρμα
α

β. Αὐτοὺς ἐκείνους ἀποσταλένους :
ἀλλὰ ἐκείνους ἵκε οτοτοὺς εἰλα οτολ^(۱) πιβελ
εὐλαδῶτες ἑμῶτες ἵπερμετὶ^(۲) κα εϋίλι^(۳)
ἵποτοτοτοτοτοτὶ ἕρηνι ἑφτ^(۴).

γ. Οτοὺς παὶ ἐτέλιτοὺς πωτελ^(۵) χεοτνι
ἑποτοτοτελ^(۶) φιωτ οταε ἑλοκ ἑποτοτοτοτ.

ρμα
۱

δ. Ἀλλὰ παὶ διχοτοὺς πωτελ^(۷) εἰλα εϋ-
ωαλι^(۸) ἵκε τοτοτοὺς ἵπετελερ^(۹) φμετὶ^(۱۰) κα εἰ-
οτῶ ἑλοκ εἰχω ἑμῶτο^(۱۱) πωτελ : παὶ δε
ἑπιχοτοὺς πωτελ ἵσχελ^(۱۲) εἰν^(۱۳) κα παίχην
λεμῶτελ πε.

ε. Τοτοὺς δε τλασπενι εα φνέταρταοτοὺς
οτοὺς ἑμοί^(۱۴) εἰλι ἑβολδελ^(۱۵) ἐκείνους ωπλι ἑμοι
κα εκλασπελακ ἑσωλ.

ς. Ἀλλὰ κα^(۱۶) εἰχε παὶ πωτελ ἑ πεμ-
καρ^(۱۷) ηρηντ^(۱۸) μαε πετεληρηντ.

ζ. Ἀλλὰ ἑλοκ ἑμνι πε τχω ἑμοσ πω-
τελ εϋρλοφρι^(۱۹) πωτελ εἰλα ἑλοκ ἵπτασπενι :
ἑσωπ^(۲۰) εαρ εἰσωτεμσπενι^(۲۱) ππαρακλήτοσ παὶ
εαρωτελ ελ : ἑσωπ δε εἰσωασπενι^(۲۲) τλαοτ-
ορπη^(۲۳) εαρωτελ.

η. Οτοὺς εϋωαλι^(۲۴) ἵκε φνέτεμμάτ^(۲۵) εϋέσο-
εἰ ἑλικοσμοσ^(۲۶) εεβε^(۲۷) φλοβι^(۲۸) λεμ^(۲۹) εεβε^(۳۰) οτμεθε-
μνι^(۳۱) λεμ^(۳۲) εεβε^(۳۳) οτεαη.

θ. Εεβε^(۳۴) φλοβι^(۳۵) μελ^(۳۶) κα^(۳۷) εελαετ^(۳۸)
εροι^(۳۹) ελ.

ι. Εεβε^(۴۰) οτμεθεμνι^(۴۱) δε κα^(۴۲) τλασπενι^(۴۳) εα
φιωτ^(۴۴) οτοὺς τετελλαλατ^(۴۵) εροι^(۴۶) ελ κα.

ια. Εεβε^(۴۷) οτεαη^(۴۸) δε κα^(۴۹) ἵπαρχωπ^(۵۰) ἵπε πα-
κοσμοσ^(۵۱) ετοτῶ^(۵۲) εττ^(۵۳) εαη^(۵۴) εροφ.

۱۴۶
۱
۲ . إذا أخرجكم من
المجامع . بل تأتي ساعة يظن
كل من يقتلكم أنه قد قدم
ذبيحة (۱) لله.

۳ . وسيفعلون هذا بكم لأنهم
لم يعرفوا الآب ولم يعرفوني أنا .
۴ . لكن هذه قتلها لكم
حتى تذكروا إذا جاءت الساعة
أني أنا قتلها لكم (۲) . ولم
أقل لكم هذا من البدء لأنني كنت
معكم .

۵ . أما الآن فاني ماضٍ إلى
الذي أرسلني وليس أحد منكم
يسألني إلى أين تمضي .

۶ . لكن لأنني قلت لكم هذا
قد ملأ الحزن قلوبكم .

۷ . بل الحق أقول لكم إنه
خير لكم أن أنطلق .
لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم
المعزي . وإن مضيت
أرسله اليكم .

۸ . ومتى جاء ذلك فهو ييكت
العالم من أجل الخطية ومن أجل البر
ومن أجل الدينونة .

۹ . أما من أجل الخطية فلأنهم
لا يؤمنون بي .

۱۰ . وأما من أجل البر فلأنني
ماضٍ إلى الآب ولا تروني بعد .

۱۱ . وأما من أجل الدينونة
فلأن رئيس هذا العالم قد دين .

(۱) κα , ββ قر ποτολ (۲) β قر εϋλαίλι , β ... εἰλα
(۳) β قر εφτ (۴) εα φτ (۵) εα φτ (۶) εα φτ (۷) εα φτ
(۸) εα φτ (۹) εα φτ (۱۰) εα φτ (۱۱) εα φτ (۱۲) εα φτ
(۱۳) εα φτ (۱۴) εα φτ (۱۵) εα φτ (۱۶) εα φτ (۱۷) εα φτ
(۱۸) εα φτ (۱۹) εα φτ (۲۰) εα φτ (۲۱) εα φτ (۲۲) εα φτ
(۲۳) εα φτ (۲۴) εα φτ (۲۵) εα φτ (۲۶) εα φτ (۲۷) εα φτ
(۲۸) εα φτ (۲۹) εα φτ (۳۰) εα φτ (۳۱) εα φτ (۳۲) εα φτ
(۳۳) εα φτ (۳۴) εα φτ (۳۵) εα φτ (۳۶) εα φτ (۳۷) εα φτ
(۳۸) εα φτ (۳۹) εα φτ (۴۰) εα φτ (۴۱) εα φτ (۴۲) εα φτ
(۴۳) εα φτ (۴۴) εα φτ (۴۵) εα φτ (۴۶) εα φτ (۴۷) εα φτ
(۴۸) εα φτ (۴۹) εα φτ (۵۰) εα φτ (۵۱) εα φτ (۵۲) εα φτ
(۵۳) εα φτ (۵۴) εα φτ

(۱) β قر قرباناً ، β خدمة ، β
عبادة (۲) ق قر فرغت أنا وقتلتها لكم

Ἰβ . Οτοπτηι ἡγαλκωμηνυ έχοτοτ
πωτελ ἀλλὰ τετεππαύγαμ θαρωοτ ἀλ
φλοτ.

١٢ . ولي أمور كثيرة أيضاً
لأقولها لكم ولكن لا تقدرون
أن تحتملوا الآن .

Ἰγ . Ἐωππ δε ἀψαπὶ ἴπε φηέτεμάματ
πὶ Πλα ἴπε φμεθμνι εφέβίμωιτ πωτελ
θελ μεθμνι λιβελ ἀφασαχι (١) εαρ ἀέβολ
ριτοτφ ἄματφ ἀλλὰ πηέτεφλασοομοτ
έτεφλασαχι ἄμωοτ οτορ πνεθλοτ εφέτα
μωτελ έρωοτ.

١٣ . فإذا جاء ذلك
روح الحق فهو يرشدكم
إلى جميع الحق لأنه
لا يتكلم من عنده
بل كل ما يسمع
يتكلم به ويخبركم بما يأتني .

Ἰδ . Φηέτεμάματ εθλαφώοτ πνι χε ἀφλασ (٢)
έβολθδελ πετεφωι οτορ φλαταμμε θηποτ.

١٤ . ذلك يمجذي لأنه يأخذ
مما لي ويخبركم .

ρμη Ἰε . Θωβ λιβελ έτε ἴπε παιωτ ποτί πε :
εθεβε φδλ αιχοσ πωτελ χε φλασ ἔβολθδελ
ρμη πετεφωι οτορ ἴπεφταμμε θηποτ.

١٤٨ ١٥ . كل ما لأبي فهو لي .
٣ لهذا قلت لكم إنه يأخذ مما لي
ويخبركم . ١٤٩

Ἰϛ . Κεκοτχι τετεππалаτ έροι ἀλ : οτορ
παλιπ κεκοτχι τετεππалаτ έροι : χε ἀποκ
φλασφπνι γα φιωτ (٣).

١٦ . بعد قليل لا تروني .
وأيضاً بعد قليل تروني . لأنني ذاهب
إلى الآب .

Ἰζ . Πεχε γαποτοπ έβολθδελ πεφμαθητησ
ἴπλοτέρηοτ χε παισαχι οτ πε έτεφχω ἄμοφ
παλ χε κεκοτχι τετεππалаτ έροι ἀλ οτορ
παλιπ κεκοτχι τετεππалаτ έροι οτορ χε ἀποκ
φλασφπνι γα φιωτ.

١٧ . قال قوم من تلاميذه
بعضهم لبعض ما هذا الكلام الذي
يقوله بعد قليل لا تروني ثم بعد
قليل تروني ولأنني ذاهب
إلى الآب .

Ἰη . Πατχω οτπ ἄμοσ πε χε οτ πε φδλ
έτεφχω ἄμοφ (٤) χε κεκοτχι : ἴπελέμνι ἀλ
χε ἀφχω ἄμοσ χε οτ (٥).

١٨ . فكانوا يقولون ما هو هذا
القليل الذي يقوله . لسنا نعلم
ماذا يقول .

Ἰθ . Αφέμνι δε ἴπε Ιησ χε πατοτωσ
έωππφ πε οτορ πεζαφ πωοτ χε τετεπκωφ
ἴσα παισαχι πωμ πτεπε්රηοτ χε αιχοσ πωτελ
χε κεκοτχι τετεππалаτ έροι ἀλ οτορ παλιπ
κεκοτχι τετεππалаτ έροι.

١٩ . فعلم يسوع أنهم كانوا
يريدون أن يسألوه فقال لهم أعن
هذا الكلام تتباحثون بعضكم مع
بعض لأنني قلت بعد قليل لا تروني
ثم بعد قليل أيضاً تروني .

χε ἀποκ ... τ αθ (٣) φλα ... β φρ (٢) εφλα (١)
إلى آخر الآية (٤) εω φρ (٤) ἄμοσ (٥) εω φρ
αβ , εθεβε οτ φρ

κ. Ἄμνη ἄμνη τρω ἴμος λωτελ κε
'λωτελ τετεππαριμι οτορ τετεππαερνηβι
πικοςμος δε 'λωοφ 'φπαραυι : λωτελ τετεπ-
παερμάκαρ'ληντ ἀλλὰ πετεπμάκαρ'ληντ 'φπα-
υωπι λωτελ ετραυι.

κα. Τ'εγίμι αςυαπποτί ἐμίσι υασερμά-
καρ'ληντ κε αςι' 'λχε τεσοτποτ : ἐυωπ δε ας-
υαπμισι ἔπιυηρι ἔπασερ'φμετι' κε ἔπι-
ροχρεχ εεβε πιαυι κε αςμυε οτρωμι
ἐπικοςμος.

κβ. Οτορ 'λωτελ ρωτελ τποτ μελ
ἐρετελέβι' λοτμάκαρ'ληντ παλιπ οπ τπαπατ
ἐρωτελ οτορ τετεππαραυι οτορ πετεπραυι
ἴμοπ 'ελι παολφ 'πτεπ οηποτ.

κγ. Οτορ δεπ πιέροοτ ἐτεμίματ τε-
ρπ τεππαυεπτ 'ε'ε'λι αλ^(۱) : ἄμνη ἄμνη τρω ἴμος
δ λωτελ κε φηέτετεππαερέτιλ ἴμοφ 'πτοτφ
ἔ'φιωτ δεπ παρπ εφ'ε'τηφ λωτελ.

κα. Уа τποτ ἔπατετεπερέτιλ 'π'ε'λι
δεπ παρπ : ἀριέτιλ οτορ τετεππαβι' ε'ππα
'πτε πετεπραυι υωπι εφ'ηκ εβολ.

κδ. Παί δε αιχοτοτ λωτελ δεπ εαπ-
ρπα παροιμά^(۲) ε'πκοτ δε 'λχε οτοτποτ ροτε
ε'πασαχι πεμωτελ αλ κε δεπ εαππαροιμά ἀλ-
λα δεπ οτπαρρησιά τπαταμωτελ εεβε 'φιωτ.

κε. Ηεπ πιέροοτ ἐτεμίματ ἐρετεπερέτιλ
δεπ παρπ : οτορ τπαχοε λωτελ αλ κε ἄποκ
εεπατ'ρο ε'φιωτ εεβε οηποτ.

κς. Ἦθοφ εαρ ρωφ 'φιωτ 'φμει ἴμω-
τελ κε 'λωτελ ἀρετελμεπριτ οτορ ἀρετελ-
παρτ' κε ἐται' εβολεμα 'φιωτ.

۲۰. الحق الحق أقول لكم
إنكم أنتم ستبكون
وتنوحون والـالم يفرح .
أنتم تحزنون ولكن حزنكم
يؤول إلى فرح .

۲۱. المرأة حين تلد
تحزن لأن ساعتها قد جاءت .
فان ولدت الولد لا تعود تذكر
الشدة من أجل الفرح لأنها
ولدت إنساناً في العالم .

۲۲. وأنتم أيضاً
الآن تحزنون وسأراكم
أيضاً تفرحون^(۱) وفرحكم
لا يزرعه أحد منكم .

۲۳. وفي ذلك اليوم لا تسألوني
۱۵۰ شيئاً . الحق الحق أقول لكم إن
۴ ما تسألونه من الآب باسمي فإياه
يعطيكم .

۲۴. إلى الآن لم تسألوا شيئاً
باسمي . سلوا فتأخذوا ليكون
فرحكم كاملاً .

۲۵. قلت لكم
هذا بأمثال وستأتي ساعة
حين لا أكلمكم بأمثال
بل أخبركم عن الآب علانية .

۲۶. في ذلك اليوم تسألون
باسمي . ولا أقول لكم إني أسأل
الآب من أجلكم .

۲۷. فان الآب هو أيضاً
يجبكم لأنكم أحببتموني وآمنتم أني
من الآب^(۲) خرجت .

πι ... τρω (۲) εω

(۱) ب قر ففرح قلوبكم
(۲) ب قر من عند الله

κ̄η̄. Διγ' ἐβολ̄ θ̄ελ̄ Φ̄ιωτ̄ οτορ̄ διγ' ἐπι-
κοσμοσ̄ παλιη̄ οη̄ τ̄λαχ̄ω̄ ἀπικοσμοσ̄ οτορ̄
τ̄λαση̄νη̄ ρᾱ Φ̄ιωτ̄.

٢٨ . خرجت من الآب
وأنتيت إلى العالم وأيضاً ترك العالم
وأمضي إلى الآب .

κ̄θ̄. Πεξε̄ περ̄μαθεν̄τησ̄ παρ̄ χε̄ ρη̄ππε̄
τ̄ποτ̄ κ̄σαχῑ θ̄ελ̄ οτ̄παρρησῑά̄ οτορ̄ ἴκ̄χε̄ ἔλι
αη̄ ἀπαροισῑά̄.

٢٩ . قال له تلاميذه ها إنك
الآن تتكلم علانية ولست تقول
شيئاً بمثل .

λ̄. Τποτ̄ τελέεῑ χε̄ κ̄σωοη̄ ἴρ̄ωβ̄ λι-
βελ̄ οτορ̄ ἴκ̄ερ̄χρη̄ιά̄ αη̄ ε̄ορε̄ (١) οταῑ σ̄η̄κ̄:
θ̄ελ̄ φ̄αῑ τεπ̄λαρ̄τ̄ χε̄ ἔτακί̄ (٢) ἐβ̄ολ̄ρᾱ Φ̄τ̄.

٣٠ . الآن نعلم أنك عارف بكل
شيء ولست بحاجة أن يسألك أحد.
بهذا تؤمن أنك من الله خرجت .

ρλβ
—
α

λ̄ᾱ. Διγ̄ερω̄τώ̄ λ̄ωοτ̄ ἴχε̄ Ιη̄ς̄ χε̄ τ̄ποτ̄
τετεπ̄λαρ̄τ̄.

٣١ . أجابهم يسوع أتؤمنون
الآن .

λ̄β̄. Θη̄ππε̄ ἴπ̄ηοτ̄ ἴχε̄ οτορ̄ποτ̄ οτορ̄
ασῑ ρη̄λᾱ ἴπ̄τετεπ̄χωρ̄ ἐβ̄ολ̄ φ̄οταῑ φ̄οταῑ (٣)
ἐπε̄σμᾱ οτορ̄ ἴπ̄τετεπ̄χ̄ατ̄ ἴμματ̄ατ̄ : οτορ̄
τ̄χη̄ ἴμματ̄ατ̄ αη̄ χε̄ ἴχη̄ πε̄μη̄ ἴχε̄ πᾱιωτ̄.

٣٢ . ها تأتي ساعة وقد أتت
لتتفرقوا كل واحد إلى موضعه
وتتركوني وحدي . ولست وحدي
لأن أبي معي .

λ̄γ̄. Πᾱῑ ᾱιχοτοτ̄ λ̄ωτεπ̄ ρη̄λᾱ ἴπ̄τεοτ̄ρι-
ρη̄λη̄ σ̄η̄λη̄ λ̄ωτεπ̄ ἴθ̄ρη̄ ἴθ̄η̄τ̄ : οτορ̄ποτ̄ωτεπ̄
ἴμματ̄ ἴποτ̄ροχ̄ρε̄χ̄ θ̄ελ̄ π̄ικοσμοσ̄ : ἀλλᾱ
χε̄μλομ̄τ̄ : ἀποκ̄ ᾱί̄σ̄ρο̄ ἐπ̄ικοσμοσ̄.

٣٣ . قلت لكم هذا
ليكون لكم في سلام . في العالم
لكم ضيق . ولكن تقووا . أنا قد
غلبت العالم .

ρλϵ
—
ι

ΚΘΦ . ΙΖ.

الأصحاح السابع عشر

αζ̄ ᾱ. Πᾱῑ ἔταρ̄σαχῑ (٤) ἴμωοτ̄ ἴχε̄ Ιη̄ς̄
οτορ̄ ἔταρ̄φ̄αῑ ἴπ̄εφ̄βαλ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ῑ ἔτ̄φε̄ οτορ̄ πε-
χαρ̄ χε̄ πᾱιωτ̄ ασῑ ἴχε̄ τ̄οτ̄ποτ̄ : μᾱώοτ̄
ἴπ̄εκ̄σ̄η̄ρη̄ ρη̄λᾱ ἴπ̄τε̄ πεκ̄σ̄η̄ρη̄ τ̄ώοτ̄ πακ̄.

٣٧ ف ١ . ولما تكلم يسوع بهذا رفع
عينيه إلى السماء وقال يا أبت قد أتت
الساعة . مجد ابنك ليمجدك
ابنك .

β̄. Ὑ̄φ̄ρη̄τ̄ ἔτακ̄τ̄ ε̄ρ̄σ̄η̄σ̄η̄ παρ̄ ἔχελ̄ σαρ̄ε̄
λη̄βελ̄ ρη̄λᾱ φ̄η̄ λη̄βελ̄ ἔτακ̄τη̄νη̄ παρ̄ ἴπ̄τεφ̄τ̄
λ̄ωοτ̄ ἴποτ̄ωλ̄θ̄ ἴπέπερ̄.

٢ . كما أعطيته سلطاناً على كل
جسد لتعطي حياة أبدية لكل من
أعطيته له .

γ̄. Φ̄αῑ δε̄ πε̄ π̄ιωλ̄θ̄ ἴπέπερ̄ ρη̄λᾱ ἴποτ̄-
σοτ̄ωλ̄κ̄ π̄ιοταῑ ἴμματ̄ατ̄φ̄ Φ̄τ̄ ἴπ̄τ̄ά̄φ̄μη̄νη̄ πε̄μη̄
φ̄η̄ε̄τακοτορ̄λη̄ Ιη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ .

٣ . وهذه هي الحياة الأبدية
أن يعرفوك أنك الواحد وحده الاله
الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته .

(١) φω̄ τ̄π̄τε (٢) ᾱθ̄ τ̄... ακ̄ (٣) κᾱ ζ̄ ἴμωτεπ̄
(٤) φω̄ τ̄... ᾱφ̄χοτοτ̄ , ᾱθ̄ τ̄... εφ̄ .

δ. Ἀποκ διψῶν λακ χειρ πικαρι : ἐ-
ταιχωκ ἄπιρωβ ἐβολ ἐτακτινῆ ληι χε
ἴταδιῆ.

ε. Οτορ φλορ μαῶοτ ληι λῆοκ παιωτ
δατοτκ θελ πιῶοτ ἐλαῖλτηι λῆορη ἔλατε
πικοςμοσ ψωπι δατοτκ.

α. Διοτωλε ἐλεκραλ ἐβολ ἴπιρωμι
ληῖτακτινοτ ληι ⁽¹⁾ ἐβολθελ πικοςμοσ ποτκ
λε οτορ ακτινοτ ληι οτορ πεκσαχι ἀτάρεῖ
ερωῆ .

ζ. Οτορ φλορ ἀτέυι χε ρωβ πιβεπ ἐ-
τακτινοτ ληι ραλ ἐβολριτοτκ λε.

η. Χε πισαχι ἐτακτινοτ ληι διτηνοτ
πωοτ οτορ λῆωοτ ρωοτ ἀτῆιτοτ οτορ ἀτ-
έμι τάφμηι χε ἐταίι ἐβολριτοτκ οτορ ἀτ-
λαρῆ χε λῆοκ πετακταοτοι.

θ. Ἀποκ φτωβρ ἔρηι ἐχῶοτ : πα-
τωβρ αλ εῶβε πικοςμοσ ἀλλὰ εῶβε ληῖτακ-
τινοτ ληι χε ποτκ λε.

ι. Οτορ ληῖτεποτῆι ποτκ λε : οτορ ληῖτε-
ποτκ ποτῆι λε οτορ διψῶοτ λῆρηι λῆητοτ .

ια. Οτορ ἴπτην αλ χε θελ πικοςμοσ
λαι δε λῆωοτ σεχη θελ πικοςμοσ οτορ ἀ-
ποκ φληοτ ραροκ : παιωτ πιάειοσ ἀρεῖ
ερωοτ ἴρηι θελ πεκραλ φηῖτακτινῆ ληι
ριλα ἴποτψωπι θελ οτμετοταί ἄπερηῆ.

ιβ. Εοτε ἀλοκ ειχη λεμωοτ παιάρεῖ
ερωοτ πε ἴρηι ⁽²⁾ θελ πεκραλ φηῖτακτινῆ ⁽³⁾
ληι διάρεῖ ερωοτ οτορ ἄπε ἔλι ἐβολ
ἴηητοτ τακο ἐβηλ ἐψωρηι ἴπε ἴτακο ριλα
ἴπε φῆραφη χωκ ἐβολ.

4. أنا قد مجدتك على الأرض
إذا كنت العمل الذي سامته لي
لأعمله .

5. والآن مجدني أنت يا أبتي
عندك بالمجد الذي كان لي عندك قبل
أن يكون العالم .

6. قد أظهرت اسمك للناس
الذين أعطيتهم لي من العالم لك هم
وقد أعطيتهم لي وكلامك
حفظوه .

7. والآن قد علموا أن كل
ما أعطيت لي هو منك .

8. لأن الكلام الذي أعطيت
لي قد أعطيت لهم وهم أيضاً قبلوه
وعلموا حقاً أنني منك خرجت
وآمنوا أنك أنت الذي أرسلتني .

9. فأنا أطلب من أجلكم .
لست أطلب من أجل العالم بل من
أجل الذين أعطيتهم لي لأنهم لك .

10. وكل ما هو لي فهو لك وما
هو لك فهو لي وأنا تجددت فيهم .

11. ولست أنا بعد في العالم
وهؤلاء هم في العالم وأنا آتي إليك .
أيها الآب القدوس احفظهم في
اسمك الذي أعطيتني ⁽¹⁾ ليكونوا
واحداً كما نحن .

12. حين كنت أنا معهم ⁽²⁾
كنت أحفظهم في اسمك الذين
أعطيتهم لي حفظهم ولم يهلك
منهم أحده إلا ابن الهلاك ليم
الكتاب .

(1) τ θω ληι (2) β (3) λῆρηι ληι
ληῖτακτινῆ , κα ,

(1) يس قر الذين أعطيتهم لي
(2) ب ز في العالم

15. Τποτ δε διπνοτ εαροκ οτορ πατσαζι εμωοτ δεπ πικοσμοσ εριλα ιπε παραυι ψωπι εφζηκ εβολ ιθρηι ιθρητοτ.

16. Αποκ αιτ πωοτ ελεκσαζι οτορ ε πικοσμοσ μεστωοτ κε εαπ εβολδεπ πικοσμοσ απ λε επαρητ εω ετε αποκ οτ εβολδεπ πικοσμοσ απ.

17. Παιτ εο απ εριλα ιπεκολοτ εβολδεπ πικοσμοσ αλλα εριλα ιπεκαρεε ερωοτ εβολεα πιπετρωοτ.

18. (1) Εαπ εβολδεπ πικοσμοσ απ λε επαρητ εω ετε αποκ οτ εβολδεπ πικοσμοσ απ.

19. Πατοεβοοτ ιθρηι δεπ τεμεωμηι (2) : φηετεφωκ ισαζι λε τεμεωμηι.

20. Καταφρητ ετακοτορητ επικοσμοσ αποκ εω ειοτορηοτ επικοσμοσ.

21. Οτορ ττοεβο εμοι αποκ εερηι εχωοτ εριλα ιποτψωπι εωοτ εττοεβηοττ δεπ οτμεωμηι.

22. Παιτ εο δε απ εεβε παι εματατοτ αλλα λεμ εερηι εεελ ηνεελαετ εροι εβολ εριτελ ποτσαζι.

23. Εριλα ιποτψωπι τηροτ δεπ οτμετοραι καταφρητ ιποκ (3) Φιωτ ετεκωοπ ιθρηι ιθρηι αποκ εω ιθρηι ιθρηιτ εριλα ιπωοτ εωοτ ιποτψωπι ιθρηιτελ δεπ οτμετοραι εριλα ιπε πικοσμοσ παετ κε ιποκ πετακταοτοι.

24. Οτορ αποκ πιωοτ ετακτηιφ ηηι αιτηιφ πωοτ εριλα ιποτψωπι εωοτ δεπ οτμετοραι επερηιτ εωπ εωοπ δεπ οτμετοραι.

13. والآن آتي إليك وأتكم بهذا في العالم (1) ليكون (2) فرحي كاملاً فيهم.

14. أنا سلمتهم كلامك فأبغضهم العالم لأنهم ليسوا من العالم كما أنني أيضاً لست من العالم.

15. لست أسأل أن تأخذهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير.

16. فانهم ليسوا من العالم كما أنني أيضاً لست من العالم.

17. قدسهم في الحق. والحق هو كلمتك.

18. كما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا أيضاً إلى العالم.

19. وأنا من أجلهم أقدم ذاتي ليكونوا هم أيضاً مقدسين في الحق.

20. ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط بل أيضاً من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم.

21: ليكونوا جميعهم واحداً كما أنك أيها الآب في وأنا أيضاً فيك ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا ليؤمن العالم أنك أنت الذي أرسلتني.

22. وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني ليكونوا هم أيضاً واحداً كما نحن أيضاً واحد.

(1) ف قر وهؤلاء أتركهم في العالم (2) ب ز هω (3) ب ت λποκ (2) ب ز هω

κε. (۱) Δλοκ (۲) ἰδῆρνη ἰδῆντοτ οτορ
 ἰλοοκ ἰδῆντ εἰλα ἰτοτῶπι εῶοτ ετχικ εῶολ
 δελ οτμετοτα εἰλα ἰτε πικοςμος εἰμ κε
 ἰλοοκ πε εἰτακταοτοι οτορ εἰμεπριτοτ εἰ
 φρητ εἰτακμεπριτ.

κα. Παῖωτ φηεἰτακτῆνῆρ λῆνι ττοτῶπι εἰλα
 φῆμα (۳) εἰτῶοπ εἰμορ εἰλοκ ἰτοτῶπι εἰματ
 λεμῆνι εἰλα ἰτοτῶπ εἰπῶοτ εἰτακτῆνῆρ λῆνι
 κε εἰμεπριτ δαεἰλ τκαταεοδῆν εἰπικοςμος.

ρλα
 κε. Παῖωτ πῆεἰμῆνι οτορ εἰπε πικοςμος
 σοτῶπκ εἰλοκ δε εἰσοτῶπκ : οτορ λαικεχῶ
 ρλε
 οτῆνι εἰτεἰμ κε ἰλοοκ πετακταοτοι.

κα. Οτορ εἰγαμῶοτ εἰπεκρῆλ οτορ τῆα
 τῆμῶοτ ολ (۴) εἰλα τῆεἰλαῆνι εἰτακμεπριτ
 ἰδῆντε ἰτεσῶπι ἰδῆρνη ἰδῆντοτ οτορ εἰλοκ
 εῶ ἰδῆρνη ἰδῆντοτ.

REΦ. ΙΗ.

ΔΗ α. Παῖ εἰταεχοτοτ ἰχε ἰνς εἰρῆ εῶολ
 ρλα λεμ λερμαεἰντῆς εἰμῆρ εἰπῆμοτῆσπεμ (۵)
 α ἰτε πῆεἰπῆσῆρ πῆμα εἰτε οτολ οτῶωμ (۶)
 εἰμορ φῆ εἰρῆε εἰδοτῆ εἰρορ ἰχε ἰνς λεμ
 λερμαεἰντῆς.

ρλα β. Οτορ ἰοταεε φηεἰλαεἰλατῆνῆρ λαε
 σωοτῆ εῶφ εἰπῆμα εἰτεἰματ κε οτῆμῶ
 ἰσοπ εἰρῆοτῆ (۷) εἰματ ἰχε ἰνς λεμ
 λερμαεἰντῆς.

ρλη γ. ἰοταεε οτῆ εἰταεεἰ εἰπῆμῶ λεμ
 εἰλερτπερετῆς εῶολδελ πῆαρχῆερετῆς λεμ
 πῆφῆρῆεοε εἰρῆ εἰματ λεμ εἰλεφῆλοε λεμ

۲۳ . أنا فيهم وأنت في
 ليكونوا كاملين هم أيضاً في
 الوحدة ليعلم العالم أنك
 أنت الذي أرسلتني وأني
 أحببتهم (۱) كما أحببتني .

۲۴ . يا أبت أريد أن يكون
 الذين أعطيتني معي هناك حيث
 أكون أنا ليروا مجدي الذي أعطيتني
 فانك أحببتني قبل إنشاء العالم .

۱۵۴
 ۱۰ ۲۵ . يا أبت البار لم يعرفك العالم
 وقد عرفتك أنا وهؤلاء الآخرون
 عرفوا أنك أنت الذي أرسلتني .
 ۱۰۰

۲۶ . وعرفتهم اسمك
 وسأعرفهم أيضاً لتكون فيهم
 المحبة التي أحببتني بها وأنا أيضاً
 فيهم .

الأصحاح الثامن عشر

ف ۳۸ ۱ . قال يسوع هذا وخرج
 ۱۵۶ مع تلاميذه إلى ع
 ۱ وادي الأرز (۲) حيث
 كان بستان فدخله يسوع (۳) مع
 تلاميذه .

۱۵۷
 ۱۰ ۲ . ويهوذا الذي كان مزماً
 أن يسلمه كان يعرف أيضاً ذلك
 الموضع لأن يسوع اجتمع مراراً
 كثيرة هناك مع تلاميذه .

۱۵۸
 ۱ ۳ . فأخذ يهوذا الجمع والخدام
 من عند رؤساء الكهنة والفريسيين
 وجاء إلى هناك بمشاعل ومصايح

(۱) αβ , κζ , ζε (۲) β ζ (۳) β قر
 (۴) εω τ ολ (۵) εθ ... επῆ (۶) β τ (۷) β ζ
 • εἰδοτῆ

(۱) يس ، كا ، رو ، بي ، لندقر
 أنك أحببتهم (۲) بقر وادي قدرون
 (۳) ب ت يسوع

ταρ πε 'ηΚαίαφα φηέλαφοι 'παρχνήρετς 'πτε
τρομπι έτείματ.

لأنه كان حيا قيافا الذي كان رئيس
الكنهنة في تلك السنة .

ΓΑ . Νε φαι δε πε Καίαφα φηέταφτσοβπι
'ηηΙουδαυι εφχω μμοσ κε σερλοφρι 'πτε οτ
ρωμι 'ποτωτ μοτ έρρηι έζειν πιλαοσ.

١٤ . وكان قيافا هذا هو الذي
أشار على اليهود قائلاً (١) إنه خير
أن يموت إنسان واحد عن الشعب .

ΛΘ Γε . Παφμοωυι δε πε 'ησα Ιησ 'ηχε Σιμωπ
ρξα Πετροσ πεμ κεμαθεντς : ηημαθεντς οηη
2 έτείματ παφοι 'ησοτρη πε 'ητεπ (١) ηηαρχη
ρξε έρετς : οτοφ αφι (٢) έδοτη ηηη Ιησ έτατ
1 ηη 'ητε ηηαρχνήρετς.

٣٩ ١٥ . وكان يتبع يسوع سمعان
١٦٤ بطرس وتلميذ آخر . وكان ذلك
٤ التلميذ معروفاً عند رئيس الكهنة
١٦٥ فدخل مع يسوع إلى دار رئيس
١٠ الكهنة .

ρξα Γα . Πετροσ δε παφορι έρατφ σαβολ θα
2 τελ ηρο : αφι οηη έβολ 'ηχε ηημαθεντς
ρξζ φηέλαφοι 'ηρημλσωτη επηαρχνήρετς (٣) οτοφ
1 αφσαηι ηηη φέλοττ οτοφ αφηηι μΠετροσ
έδοτη.

١٦٦ ١٦ . أما بطرس فكان
١ واقفاً خارجاً عند الباب . فخرج
١٦٧ التلميذ (٢) الذي كان معروفاً عند
١٠ رئيس الكهنة وكأم البوابة وأدخل
بطرس .

ρξη Γζ . Πεχε φάλοτ 'ηηηοττ μΠετροσ κε
2 μη 'ηοοκ οτ (٤) έβολθελ ηηημαθεντς (٥)
μπαρρωμυ ρωκ : 'ηοοφ δε ηεχαφ κε μμοπ.

١٦٨ ١٧ . فقالت الفتاة البوابة
١ لبطرس أعلك أنت أيضاً من تلاميذ
هذا الانسان . أما هو فقال لا (٣) .

ρξε Γη . Πατορι δε έρατοτ πε 'ηχε ηηκεεβδαηκ (١)
1 ηηη ηηρτηπερετς εατφερε οτρακρη (٢) έρωτ
κε πε τφρω τε οτοφ ηαττθμο μμωοτ πε
παφορι δε έρατφ ηηηωοτ ρωφ πε 'ηχε Πετ
ροσ εφτθμο μμοφ.

١٦٩ ١٨ . وكان العبيد والخدام
١٠ واقفين وقد أضرموا حجراً
لأنه كان شتاء وكانوا يصطلون
وكان بطرس أيضاً واقفاً معهم
يصطلي .

Γθ . Πηαρχνήρετς οηη αφηηη Γησ εοβε
ηεφμαθεντς ηηη εοβε τηφσβω.

١٩ . فسأل رئيس الكهنة
يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه .

ρρ κ . Αφεροτώ παφ 'ηχε Ιησ εφχω μμοσ
2 κε αλοκ αησαηι ηηη ηηκοσμοσ θηη οηπαρη
σηά οτοφ ηηηφσβω πε θηη ηηετλαφωτη 'ηηηοτ
ηηβελ ηηη θηη ηηερφει ηηηα εωαρε ηηηοτδαη

١٧٠ ٢٠ . أجابه يسوع قائلاً
١ أنا كلمت العالم علانية
وكنت أعلم كل حين
في المجامع وفي الهيكل حيث

(١) α , ρβ , κδ , ββ (١) 'ητε φρ
... έταφι (٣) φ
... έπη (٤) οτ (٥) φρ
... ηηη (٦) φρ ...

(١) ب ت قائلاً (٢) ب ز الآخر
(٣) ب قر فقال ذلك لست أنا ،
ب قر فقال ما أنا منهم

τηροτ (1) ερωτ ερωσ οτοσ επιχε ελι πσαχι
δελ πετρην.

ροα κα. Ερωε οτ εκψηλι εμοι : υπη ληετατ
σωτημ χε οτ πεεταιχοσ λωοτ : εηηπε ιε λαι
σεεμι εληεταιχοτοτ ελοκ.

ροβ κβ. Ηαι εταχχοτοτ ηχε Ιησ ε οται ητε
ηιζηπερετηε ετογι ερατοτ εφτ ποτκοτρ η
Ιησ εφχα εμοσ χε αι φαι πε εφρητ ηε
ροτω εληαρχηερετε.

ρογ κγ. Αφερωτω ηχε Ιησ πεχαφ λαφ χε
ιεχε κακωε αισαχι εριμωρε επικακοι (2)
ιεχε δε καλωε ερωε οτ κρητοι εροι.

ροδ κα. Τοτε εφοτορη ηχε Αηλα εφσονε
εα Και εφα ηιαρχηερετε.

ροε κε. Ηαφογι δε ερατφ πε ηχε Σημωη
Πετροσ εφτ εμο εμοσ : πεχωοτ λαφ χε μη
ηλοκ οτ εβολδελ πεφμαενηεε εωκ : ηεοσ
δε εφχαλ εβολ πεχαφ χε εμοι.

κα. Πεχε οται λαφ εβολδελ ηιεβηαικ
ητε ηιαρχηερετε εοτσεεεληεε πε ητε φηετα
Πετροσ χωχι επεφμαυχ εβολ χε μη ελοκ
αι αιλατ ερωκ λεμαφ δελ ηιωωμ.

κζ. Ηαηιη οη εφχαλ εβολ ηχε Πετροσ :
οτοσ σατοτφ ε οταλεκτωρ μοτφ.

ροα κη. Αηηηη οηη ηηε εβολεα Και εφα
εδοτη επιηρετωριοη : πε ψωρη δε πε : ηεωοτ
ροζ δε εηοτη εδοτη επιηρετωριοη : εηηα χε η
ποτσωφ ψατοτοτωμ εηηιαεχα.

κθ. Αφη δε εβολ εαρωοτ ηχε Ηιλατοσ
οτοσ πεχαφ λωοτ χε οτ ηκατηεορη ετε
τεηηη εμοσ δε ηαηρωωμ.

تجتمع كل اليهود ولم أقل
كلمة ما في الخفاء .

١٧١ ٢١ . لماذا تسألني . سل الذين
سمعوا ماذا قلت لهم . هوذا هؤلاء
يملون ما قلته أنا .

١٧٢ ٢٢ . فلما قال يسوع هذا
لطم يسوع واحد من الخدام الواقفين
قائلاً أمثل هذا تجاوب رئيس
الكهنة .

١٧٣ ٢٣ . أجاب يسوع وقال له
إن كنت تكلمت رديئاً فاشهد
بالرديء وإن حسناً فلماذا تضربني .

١٧٤ ٢٤ . حينئذ أرسله حناز موثقاً
إلى قيافا رئيس الكهنة .

١٧٥ ٢٥ . وكان سمعان بطرس
واقفاً يصطلي . فقالوا له أملك
أنت أيضاً من تلاميذه . فأنكر
وقال لا .

٢٦ . قال له واحد من عبيد
رئيس الكهنة وهو نسيب الذي
قطع بطرس أذنه أما رأيك أنا معه
في البستان .

٢٧ . فأنكر بطرس أيضاً .
ولوقت صاح الديك .

١٧٦ ٢٨ . وجاءوا بيسوع من عند
قيافا إلى داخل دار الولاية . وكان
١٧٧ باكرآ . وهم لم يدخلوا دار الولاية
لثلاثين جسوا حتى يأكلوا الفصح .

٢٩ . فخرج إليهم بيلاطس
وقال لهم أية شكاية تقدمونها علي
هذا الانسان .

λ. Διέροτώ πεχωοτ παρ γε έλε φαι ου-
σαμπετρωοτ απ πε παπλατηνρ πακ απ πε.

λα. Πεχε Πιλατος πωοτ γε σιτη λω-
την οτορ μαρην έρορ κατα πετεππομοσ :
πεχωοτ παρ λχε λι Ιουδαί γε άπολ λςυε παλ
απ έδωτεβ λ'ελι.

λβ. Σιπα λτε λςαχι λησ κ εβολ
φνέταρχορ εφερστμμελιλ γε θελ αυ έμοοτ
ρλαμοοτ.

ρον
λγ. Παλιλ ολ αρι λχε Πιλατοσ έδουη
έπιπρετωριολ οτορ αρμοοτ έησ οτορ πεχαρ
παρ γε λθοκ πε ποτρο λτε λι Ιουδαί.

λδ. Διέροτω (1) λχε Γησ οτορ πεχαρ
γε λθοκ ετχω έφαι έβολρλιτοτκ ψαη ραη-
κεχωοτλι πεταρχοσ πακ εβρητ.

ροθ
λε. Διέροτώ λχε Πιλατοσ ερχω έμοοτ
γε μη άποκ οτ Ιουδαί ρω : πει εαλοσ έμιη
έμοοκ πεμ λιαρχηέρετς λεχωοτ πεταρτηκ :
οτ πε έτακαίρ.

λς. Διέροτώ λχε Γησ γε ταμετοτρο
άποκ (2) θα παικοσμοσ απ τε έλε ταμετοτρο
οτ έβολθελ παικοσμοσ τε παρε παρτπερετησ
παρλιατ έρρη έχωι πε ριπα λποτ'υτεμτητ
λπι Ιουδαί : τποτ δε ταμετοτρο θα παικοσ-
μοσ απ τε.

ρη
λζ. Πιλατοσ οτλ πεχαρ παρ γε μη οτλ
λθοκ οτοτρο : διέροτώ λχε Γησ γε λθοκ
πετχω έμοοτ γε άποκ οτοτρο : κε εαρ έτατ-
μαστ άποκ έπαίρωβ (3) εββε φαι αιγ έπικοσ-
μοσ έπχιλταερμετμεορε λτμθεμνι : οτολ
λιβελ έτε ραη έβολθελ τμθεμνι πε ψατ-
σωτεμ έταςμν .

۳۰. أجابوا وقالوا له لو لم يكن
هذا شريراً لما كنا نسلّمه إليك .

۳۱. قال لهم بيلاطس خذوه
أنتم واحكموا عليه حسب ناموسكم .
قال له اليهود نحن لا يجوز لنا أن
نقتل أحداً .

۳۲. لكي تم الكلمة التي
قالها يسوع مشيراً إلى آية ميتة
يموت .

۱۷۸
۳۳. فدخل أيضاً بيلاطس
دار الولاية ودعا يسوع وقال له أنت
هو ملك اليهود .

۳۴. أجاب يسوع وقال أقول
هذا من ذاتك أم آخرون قالوا لك
عني .

۱۷۹
۳۵. أجاب بيلاطس قائلاً
أعلي أنا أيضاً يهودي . إن أمتك
ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك .
فماذا فعلت .

۳۶. أجاب يسوع إن مملكتي
أنا ليست من هذا العالم . لو كانت
مملكتي من هذا العالم لكان خدامي
يحاربون عني لكيلا أسلم إلى اليهود .
والآن مملكتي ليست من هذا
العالم (1) .

۱۸۰
۳۷. فقال له بيلاطس فأنت
إذن ملك . أجاب يسوع أنت
الذي تقول إني ملك . وإني أنا لهذا
العمل ولدت ومن أجـ
هذا أتيت إلى العالم لأشهد
بالحق . كل من هو من
الحق يسمع صوتي .

οτορ γε ζ (3) άποκ β (2) παρ ζ (1)

(1) β قر من هنا

ρπδ
 ① λη̄ . Πεχε Πιλατος παρ̄ γε οτ̄ πε τ̄μεθ̄-
 μνη : οτορ̄ φαῑ έταρ̄χορ̄ παλιη̄ οη̄ αρ̄ῑ έβολ̄
 ρᾱ πιλοτᾱι πεχαρ̄ λωοτ̄ γε̄ άλοκ̄ η̄τ̄χεῡ
 έρ̄λῑ λ̄ετῑά (١) αη̄ θ̄ελ̄ παιρω̄μι .

١٨٢
 ٩ ٣٨ . قال له بيلاطس ما هو الحق .
 ولما قال هذا خرج أيضاً إلى اليهود
 وقال لهم أنا لم أجد علة ما في هذا
 الانسان (١) .

ρπε
 ② λθ̄ . Τετεπετηη̄εῑά δε̄ τε̄ ριλᾱ η̄τᾱχᾱ
 οταῑ λωτεη̄ έβολ̄ θ̄ελ̄ πιλασ̄χᾱ : τετεποτω̄υ
 οη̄ η̄τᾱχω̄ λωτεη̄ έβολ̄ άποτρο̄ η̄τε̄ πιλοτᾱι .

١٨٣
 ٤ ٣٩ . وعادتكم أن أطلق لكم
 واحداً في الفصح . اقرءون أن
 أطلق لكم ملك اليهود .

ρπα
 ② μ̄ . Δτω̄υ δε̄ έβολ̄ τηροτ̄ εη̄χω̄ άμοσ̄
 γε̄ άπερ̄χᾱ φαῑ έβολ̄ αλλᾱ χᾱ Βαραββασ̄ : παῑ
 Βαραββασ̄ δε̄ πε̄ οτ̄σοη̄ῑ πε̄ .

١٨٤
 ١ ٤٠ . فصاحوا جميعهم قائلين
 لا تطلق هذا بل أطلق (٢)
 باراباس . وكان باراباس هذا لصاً .

ΚΘΦ . ΙΘ .

الأصحاح التاسع عشر

U
 ρπε
 ② ᾱ . Τοτε̄ Πιλατος̄ αρ̄σ̄ῑ η̄η̄ς̄ αρ̄ερ̄μασ̄-
 τισσοη̄ῑ άμοσ̄ .

٤٠ φ
 ١٨٥
 ٤ ١ . حينئذ أخذ بيلاطس يسوع
 وجلبه .

β̄ . Οτορ̄ η̄ιματοῑ αη̄ωυη̄τ̄ η̄πορ̄χ̄λοη̄
 έβολ̄θ̄ελ̄ ρᾱλοτρ̄ῑ οτορ̄ αη̄τηη̄ρ̄ έχεῑ τερ̄άφε̄
 οτορ̄ αη̄τολ̄ερ̄ η̄πορ̄ρ̄βοσ̄ (٢) η̄σ̄η̄χῑ .

٢ . وضر الجند إكليلاً من
 شوك ووضعوه على رأسه وألبسوه
 ثوب أرجوان (٣) .

γ̄ . Οτορ̄ λαη̄η̄νοτ̄ ρᾱρορ̄ πε̄ εη̄χω̄ άμοσ̄
 γε̄ χερ̄ε̄ η̄οτρ̄ο̄ η̄τε̄ πιλοτᾱῑ οτορ̄ παη̄τ̄-
 κοτρ̄ παρ̄ πε̄ .

٣ . وكانوا يتقدمون إليه (٤)
 قائلين السلام ياملك اليهود وكانوا
 يلطمونه .

ρπα
 ⑤ ᾱ . Παλιη̄ οη̄ αρ̄ῑ έβολ̄ η̄χε̄ Πιλατος̄
 οτορ̄ πεχαρ̄ λωοτ̄ γε̄ ρη̄η̄πε̄ τ̄η̄αη̄η̄ρ̄ λωτεη̄
 έβολ̄ ριλᾱ η̄τετεη̄έμη̄ γε̄ η̄τ̄χεῡ έρ̄λῑ λ̄ετῑά
 έρορ̄ αη̄ .

٤ . فخرج أيضاً بيلاطس
 وقال لهم ها أنا آخذ ————
 إليكم تتعلموا أي لست أجد فيه
 علة ما .

ρπε
 ① ε̄ . Τοτε̄ αρ̄ῑ έβολ̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ εφ̄ερ̄φορη̄η̄
 άπῑχ̄λοη̄ η̄σοτρ̄ῑ η̄εμ̄ η̄ρ̄βοσ̄ η̄σ̄η̄χῑ : οτορ̄
 πεχε̄ Πιλατος̄ λωοτ̄ γε̄ ρη̄η̄πε̄ η̄ε̄ η̄ιρω̄η̄ῑ .

٥ . حينئذ خرج يسوع لابساً
 إكليل الشوك و ثوب الأرجوان .
 فقال لهم بيلاطس ها هوذا الانسان .

ρπη
 ② ᾱ . Ζοτε̄ οη̄η̄ έταη̄λαη̄τ̄ έρορ̄ η̄χε̄ η̄ιαρ̄χη̄η̄-
 έρεη̄ε̄ η̄εμ̄ η̄ιρ̄η̄περη̄ε̄η̄ε̄ αη̄ω̄ῡ έβολ̄ εη̄χω̄

٦ . فلما رآه رؤساء الكهنة
 والخدام صاحوا قائلين اصلبه

(١) β̄ قر η̄λοβ̄η̄ (٢) β̄ قر ε̄β̄ωσ̄ ...

(١) β̄ ت في هذا الانسان
 (٢) β̄ ت تطلق (٣) ε̄س ، ف قر
 أحر (٤) β̄ي ، لندت يتقدمون اليه
 = وبي ح

ρπθ ¹ 1 άμος γε αψγ αψγ : περε Πιλατος πωοτ γε

189 - 10 - أصليه . قال لهم بيلاطس خذوه

1 ¹ μωιλι έροφ λωτεπ αψγ : άποκ εαρ λφζεμ

10 - 190 - أنتم فاصلبوه . فاني

ρρ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

190 - 9 - لا أجد علة ما يؤخذ بها .

ρρμ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

9 - 191 - 7 . أجابه اليهود نحن

ρρβ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

191 - 10 - لنا ناموس وحسب ناموسنا هو

ρργ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - 192 - يستحق الموت لأنه جعل نفسه ابن الله .

ρρδ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

192 - 10 - 8 . فلما سمع بيلاطس هذا

ρρε ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - ε - الكلام ازداد خوفاً .

ρρς ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

193 - 10 - 9 . ودخل أيضاً إلى دار

ρρζ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - 193 - الولاية وقال يسوع من أين أنت .

ρρς ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

193 - 10 - فلم يجبه يسوع .

ρρυ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - 10 - 10 . قال له بيلاطس لماذا

ρρδ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - 10 - لا تكلمني أو لا تعلم أن لي سلطاناً

ρργ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - 10 - أن أصلبك وأن لي سلطاناً أيضاً

ρρβ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10 - 10 - أن أطلقك .

ρρβ ¹ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46</

τοη ἕμετρεβρεος κε Γαββαθα.

12. ^{ρϥα} _α Не ἔπαρσκετή δε τε ἄτε πιπασχα ^α _α πε ἔφατ δε ἄκπ α πε : οτορ παρχω ἕ- ^α _α μος πε ἄχε Πιλατος ἄλιτορμα κε εηπετε πετεποτρο.

13. ^{ρϥε} _α Ἐρωτ δε ατωυ ἔβολ κε ἄλιτϥ ἄλιτϥ : ^α _α αωϥ : πεχε Πιλατος πωοτ κε ἄταωυ (1) πε- ^α _α τεποτρο : ατέροτώ ἄχε πιαρχνέρετε κε ἕμολτεη οτρο ἕματ ἔβηλ ἔρεσαρ.

14. ^{ρϥα} _α Τότε οτη αϥτ πωοτ ἄηε εηα ^α _α ἄποταωϥ : ατσί οτη ἄηε.

15. ^{ρϥα} _α Οτορ ατεηϥ ἔβολ (2) οτορ ἄποϥ εϥϥαι ^α _α ἕπεϥστατρος (3) : αϥί ἔβολ ἕπιμα ἔτοτομοτϥ ἔροϥ ^α _α κε πι Ἐραηιοη ἕμετρεβρεος δε κε Γολγοθα.

16. ^{ρϥη} _α Πιμα ἔταταωϥ ἕμοϥ : οτορ ατῆωι ^α _α ἄκβολι β πεμαϥ σαἕλαι πεη σαἕλαι ἕμοϥ ^α _α Γηε δε ἔελ ἕμητ.

17. ^{ρϥθ} _α Δϥς δε κε τιτλοσ δε ἄχε Πιλατος οτορ ^α _α αϥχαϥ εηεη πιεστατροσ παϥς ἔνοττ δε πε ^α _α κε ΙΗC ΠΙΒΑΖΩΡΘΟC ΠΟΥΡΟ ἄΤΕ ΒΗΟΥΔΑΙ.

18. ^{ρϥθ} _α Οτμηυ δε ἄτε πιποτααι ατωυ ἕπαυ ^α _α τιτλοσ κε παϥἔβητ πε ἔτβακι ἄχε πιμα ἔτατεωυ (1) Γηε ἕμοϥ : οτορ παϥς ἔνοττ ^α _α πε ἕμετρεβρεος ἕμετρωμεοσ ἕμετ- ^α _α οτειπιη.

19. ^{ρϥα} _α Παρχω οτη ἕμοσ πε ἕπιλατοσ ἄχε ^α _α πιαρχνέρετε ἄτε πιποτααι κε ἕπεροἔδαι κε ^α _α ποτρο ἄτε πιποτααι ἀλλα ἄποϥ αϥχοσ κε ^α _α ἄλοκ πε ποτρο ἄτε πιποτααι.

رسيف الحجارة (1) وبالعبراية جيئانا

14. وكان استمداد الفصح ¹⁹⁴ وكان وقت الساعة السادسة. فجعل ¹ ₁ ييلاطس يقول لليهود ما هوذا ¹ ₁ ملككم.

15. أما هم فصاحوا ارفعه ¹⁹⁵ ارفعه. اصلبه. قال لهم ييلاطس ¹ ₁ أصلب ملككم. أجاب رؤساء ¹ ₁ الكهنة ليس لنا ملك إلا قيصر.

16. عند ذلك أسلم إليهم ¹⁹⁶ يسوع ليصلب. فأخذوا يسوع. ¹ ₁ وأخرجوه وهو حامل ¹ ₁ صليبه فخرج إلى الموضع الذي يدعى ¹⁹⁷ الجمجمة وبالعبراية جلجثة.

18. الموضع الذي صلب فيه ¹⁹⁸ وصلبوا معه لصين آخرين من هنا ¹ ₁ ومن هنا ويسوع في الوسط.

19. وكتب أيضاً ييلاطس عنواناً ¹⁹⁹ ووضعه على الصليب وكان مكتوباً ¹ ₁

يسوع الناصري ملك اليهود

20. فكثيرون من اليهود ²⁰⁰ قرأوا هذا العنوان لأن الموضع ¹ ₁ الذي صلب فيه يسوع كان قريباً ¹ ₁ من المدينة وكان مكتوباً بالعبراية ¹ ₁ والرومانية (2) واليونانية.

21. فكان رؤساء كهنة ²⁰¹ اليهود يقولون لييلاطس لاتكتب ¹ ₁ أنه ملك اليهود بل هو قال إني أنا ¹ ₁ ملك اليهود.

(1) بي قر البلاط (2) أو اللاتينية (1) ب قر ωυ (2) ωϥ (3) οτορ ατεηϥ ἔβολ ^α _α ἕπι ...

κβ. Δεφροτώ λχε Πιλατος χε φνέται_
έζητηγ μίσζητηγ.

ca
—
2

κε. Πιματα οτη έτατηω (1) Ιης
ατβι λπεφρβωσ αταιτοτ λδ λτοι
οττοι έφοτα λπιματα λει τκεψ-
εηη : τψεηη δε λε οτατωρη τε
λσωθι έβολάμψωι (2) τηрс.

κα. Πεχωοτ δε (3) λποτέρηοτ χε έπελ-
έρηηφάθс αλλα μαρηνηιωη έρος χε ασηερ
εα ληη έμιοη : εηηλ λτε τέραφη ηωκ έβολ
εσχω έμιοс χε ατψωψ λπάρβωс έερατ οτορ
ταρεβсω αηηιωη έρος : ηαι οτη έταταιτοτ
λχε πιματα.

cb
—
1

κε. Πατορι δε έρατοτ πε θατεη ηιςτατ-
ροσίητε Ιης ηχε τεματ λει τсωηι λτε
τεματ Παριά εη λητε Ρλεώηα λει Παριά
τΠαρεααηηηη.

κα. Ιης δε έταηηατ έτεματ λει πι-
μαεηηηс έηαημεη έμιοη εφορι έρατγ ηεχαη
λτεματ χε τсηηηη ιс ηεψηηη.

κς. Ιτα ηεχαη έπιμαεηηηс χε εηηηη
ιс τεματ : οτορ ιсηελ ττοηοτ έτεμιατ
αηοηс λχε πιμαεηηηс έθοηη έπεηηη.

UB

ce
—
2

κη. Уелелса ηαι δε έταηηατ λχε Ιης
χε εηηηη άεωβ ηηβελ ηωκ έβολ : εηηλ λητε
τέραφη ηωκ έβολ ηεχαη χε τβι.

κε. Ηε οτοη οημοки δε ηε εηημεη λ-
εηηη εηηηη έθρηη : αημοη οτη λποτсφοηηс
λρεηηη αηηαηοη έεηηηη έηελ οηεηηсωηοη
αηηηηηη θαηηηη ηωη.

ca
—
2

λ. Εοτε οτη έταηηεηηηηη έπιεηηηη λχε

22. أجاب بيلاطس ما كتبه
قد كتبته .

201
—
1

23. والجند لما صلبوا يسوع
أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أقسام
لكل واحد من الجند قسم (وأخذوا)
القميص أيضاً . وكان القميص
غير مخيط منسوجاً كله من فوق .

24. فقال بعضهم لبعض
لا نشقه بل لنقترع عليه لمن منا
يكون . لئيم الكتـــــــــــــــــاب
القالل اقتسموا ثيابي بينهم
وعلى لـــــــــــــــــبي اقترعوا .
هذا ما فعله الجند .

202
—
10

25. وكنن واقفات
عند صليب يسوع أمه وأخت
أمه مريم التي لكلوبا (1) ومريم
المجدلية .

26. فلما رأى يسوع أمه
والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً قال
لأمه يا امرأة هوذا ابنيك .

27. ثم قال للتلميذ هذه أمك .
ومن تلك الساعة أخذها التلميذ
إلى بيته .

22
—
22

28. وبعد هذا لما رأى يسوع
203 أن كل شيء قد كمل . فلكى يتم
4 الكتاب قال أنا عطشان .

29. وكان هناك إناء موضوعاً
مملوءاً خلاً . فلأوا اسفنجة خلاً
ورفموها على قصبه (2) وأدونها
من فمه .

204
—
1

30. فلما ذاق يسوع الخل

(1) عس ، ف قر ابنة كلوبا ، لند
، بي ، كافر زوجة (2) أو زوفا

Ιης περαυ γε αρχωκ εβολ : οτορ εταφρεκ
χωφ αφτ επιπλα.

قال قد اكمل . واما رأسه وأسلم
الروح .

ce
1

λα . Νι Ιουδαι οτη επι αν πε (1) τπαρασκεθη
τε εηλα πτοφυτεμορι λχε πισωμα ερχελ πι
ετατροσ ηπσαββατοη πε οτηφτ εαρ πε πιερο
οτ ητε πιεσβατοη ετεμματ αφτ ερο επιλα
τοσ εηλα πτοκωψ ηποτκελι οτορ πτοτολοτ.

31 . ثم اذ كان الاستعداد (1)
فلكي لا تبقى الأجساد على الصليب
في السبت لأن يوم السبت ذاك
كان عظيماً سأل اليهود بيلاطس
أن تكسر سيقانهم ويرفعوا .

λβ . Ατι οτη ηχε πιματοι οτορ πιροτιτ
μεη ακωψ ηπερκελι οτορ ακωψ ηλα
πικεοται εταταψοτ (2) πεμαφ.

32 . فجاء الجند وكسروا ساقى
الأول وكسروا ساقى الآخر اللذين
صلبا معه .

λγ . Ετατι δε εα Ιης ακχεμφ εηαν
αφοτω αφμοτ (3) ηποτκωψ ηπερκελι ηθοφ.

33 . ولما جاءوا إلى يسوع
وجدوه قد مات فلم يكسروا ساقيه .

λα . Αλλα οται εβολθεη πιματοι αφ
θοετ ηπερεφφιρ ηπερλοεχη οτορ εατοτφ
αφ ηβολ ηχε οτηωοτ πεη οτελοφ.

34 . لكن واحداً من الجند
طعن جنبه بجرته وللوقت خرج
ماء ودم .

λε . Οτορ φηεταφλατ αφερμεερε οτορ
οτηνη τε τεφμετμεερε οτορ ηθοφ εωφ
φηετεμματ ηέμη γε αφχε μεεμη εηλα η
εωτεη (4) εωτεη ητετεηλαεφτ.

35 . والذي عاين شهد
وشهادته هي حق ذاك هو أيضاً
يعلم أنه قال الحق لتؤمنوا أنتم
أيضاً .

λα . Ηαι εαρ αφωωπι εηλα ητε τ εραφη
χωκ εβολ γε οτκαε ηταφ ηποτκαωφ.

36 . لأن هذا كان ليتم الكتاب
إن عظمة له لا تكسر .

λζ . Οτορ παλιη τ εραφη χω ημοσ γε
ετέηλατ εφηεταθεοκεφ.

37 . وأيضاً الكتاب القائل
سينظرون إلى الذي طمنوه .

ca
2

λη . Οεηεησα ηαι δε αφ ηχε Ιωσηφ πι
ρηηδριμαθεασ αφτ ερο επιλατοσ εοτμαθη
τηε εωφ πε ητε Ιης ηαφχηη δε πε εεβε
εροτ ητε ηι Ιουδαι εηλα ηπερφωλι ηπισωμα
ητε Ιης : οτορ αφοταερεηη ηχε Πηλατοσ
ετηηφ αφ ηοτη οτορ αφωλι ηπισωμα ητε Ιης .

38 . ثم بعد هذا جاء يوسف
الذي من الرامة وهو تلميذ أيضاً
ليسوع . وكان مستتراً خوفاً من
اليهود وسأل بيلاطس أن يأخذ
جسد يسوع . فأمر بيلاطس أن
يعطاه فجاء وأخذ جسد يسوع .

ce
1

λθ . Αφ η δε εωφ ηχε Νικοδημοσ φη
εταφ η εα Ιης ηχωρη ηωορη εοτοη οτηηε-

39 . وجاء نيقوديموس أيضاً
الذي أتى أولاً إلى يسوع ليلاً

(1) η τ πε (2) η τ πε (3) εταταψοτ (4) η τ πε
λεωτεη

(1) أو يوم الجمعة

μα ἴπτοτq οτqαλ λει οτάλλοή πατ ρ
ἴλττq.

معه حنوط مرّ وصبر نحو مائة
ليترا (۱)

σν
μ. Δτσί οτη ἔπισωμα ἴπε Γης οτοq
ατκοτλωλq δειλ qαλqυελτq (۱) ἴπατ-λεια λη-
σσοι κατq τκαqς ἴπε ληοταλq ετκωc.

۲۰۸
۱
۴۰. فأخذنا جسد يسوع واتفاه
في لفائف كتان مع الأطياب كمادة
اليهود إذ يكفنون .

μα . Ne οτολ οτσωμ δε ne ἔπιμα
έταταqυ ἔμοq οτοq λe οτολ οτἔqατ ἔβερη
δελ λησωμ ἔπατοqτq ἔλq ἔδοτq ἔροq ἔλεq.

۴۱ . وكان في الموضع الذي
صلب فيه بستان وفي البستان قبر
جديد لم يوضع فيه أحد قط .

μβ . Ἐπιαν λqδελτ ἔρωοτ ne ἴπε λη-
ἔqατ εεβε qe λe τλαρακετἠ τε ἴπε ληοτ-
αλ ατqα Γης ἴπἠτq.

۴۲ . فوضعا فيه يسوع لأن القبر
كان قريباً منهم ولأنه كان استعداد
اليهود .

RGΦ. R.

الأصحاح العشرون

σΓ
α. Ἐqρηη δε δειλ ἔφοτq ἴπληcαββατοq
ce Ἐαριά τἘαcααλιηη acἰ ἔπιἔqατ ἴqωρη ἔτι
ἔρε τἔqεc (۲) ἔβολ οτοq αcλατ ἔπιἔπι
ἔατολq ἔβολqτq ρωq ἔπιἔqατ.

۴۳ ۱ . وفي الأحد من السبوت (۲)
۲۰۹ جاءت مريم المجدلية إلى القبر باكرآ
۱ وكان الظلام باقي فرأت الحجر قد
رفع (۳) عن باب القبر .

ci
β. Δcσoχι οτη acἰ qα Cιμωη Πετροc
λεια qα ληκεμλἔητἠc ἔλαρε Γηc μει ἔμοq
οτοq πεqαc λωοτ qe ατἔλι ἔΠελοc (۳)
ἔβολδελ πἔqατ οτοq ἴτἔμι αλ qe ατqαq
ἔωλ.

۲۱۰
۱۰
۲ . فأسرعت وجاءت إلى
سمعان بطرس وإلى التلميذ
الآخر الذي كان يسوع
يحبّه وقالت لهما قد أخذوا سيدنا
من القبر ولا أعلم (۴) أين وضعوه .

γ. Δqἰ οτη ἔβολ ἴπε Πετροc λεια λη-
κεμλἔητἠc οτοq ληληηοτ ἔπιἔqατ.

۳ . فخرج بطرس والتلميذ
الآخر وأتيا إلى القبر .

δ. Πατoχι δε ἔπβ qἰ οτcολ : οτοq
λημλἔητἠc αqσoχι αqερ qἰ τἔη ἔΠετροc
οτοq αqερqωρη ἔροq ἔπιἔqατ.

۴ . وكانا يسرعان كلاهما معاً
فأسرع التلميذ (۵) وتقدم بطرس
وسبقه إلى القبر .

ε. Οτοq αqσoμc ἔδοτq αqηατ ἔπιἔqαc

۵ . فتطلع إلى داخل ورأى الثياب (۶)

(۱) ب قر ... ληαλ (۲) τἔqεc (۳) β قر

(۱) انظر ص ۱۲ : ۳ (۲) ب قر
في أول الأسبوع (۳) ب قر مدحرجاً
' ب مقلوباً (۴) ب قر ولا نعم
(۵) ب ز الآخر (۶) بي ، يس ،
كا قر الأ كفان، روف، قر اللفائف

ετχην εδρηι μεντοι απεφθε εδοτη.

α . Δις δε ρωηκε Σιμων Πετρος εφ-
μουι ηρω οτορ αφρωλ εδοτη επιματ
οτορ αφλατ επι ρωω ετχην εδρηι.

ζ . Νεμ πισοταριον εναφχην ριχελ τεφ-
αφε παφχην αλ νεμ πι ρωω αλλα εφκοτλωλη
εφχην σαοτσα αματατφ .

η . Τοτε αρι εδοτη ρωη ηκε πι κεμα-
οητης εταρι ησωρη επιματ οτορ αφλατ
αφλατφ .

θ . Νε αλατορσοτελ τ εραφην εαρ
πε κε ρωτ ερωφ πε ητεφτωλη εβολδελ
ληθεωωττ .

ι . Διφωελωτ οη εποτμα ηκε πι-
μαθητης .

α
α
ια . Οαρια δε πασορι ερατε σαβολ πε
δατελ πιματ εφριμι : ροστε εφριμι αχωτφτ
εδοτη επιματ .

ιβ . Οτορ αελατ εαρεβλορ ε ετρεμει
δελ ραλορ ρωω ποτωδω οτα δαχωφ οτορ
οτα δαρατφ απιμα ελαρε πιωμα ητε
Ιης χην αμοφ .

α
α
ιγ . Οτορ πεχωωτ παρ ηκε ηνετεματ
κε τφριμι εδο τεριμι : πεχαρ πωωτ κε ατ-
ωλι απλορ οτορ ητεμι αλ κε ατχαφ ωηη .

ιδ . Ηαι ετασχοτορ αεφοηρ εφρατορ
αελατ εΙης εφωρι ερατφ οτορ παεμι
αλ κε Ιης πε .

ιε . Πεχε Ιης παρ κε τφριμι εθε οτ
τεριμι : αρεκωτ ησα πιμα : λθορ δε εσ-

موضوعه ولكنهم (۱) يدخل .

۶ . ثم جاء سمعان بطرس
أيضاً يتبعه ويدخل القبر ورأى
الثياب (۲) موضوعة .

۷ . والمندبل الذي كان على
رأسه ليس مع الثياب موضوعاً بل
ملفوفاً وموضوعاً في ناحية وحده .

۸ . فحينئذ دخل أيضاً التلميذ
الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر
فرأى وآمن .

۹ . لأنهم لم يكونوا بعد قد
عرفوا الكتاب، أنه ينبغي له أن يقوم
من الأموات .

۱۰ . فضى أيضاً التلميذان
إلى موضعهما .

۱۱ . أما مريم فكانت واقفة
خارجاً عند القبر باكية . وفيما هي
تبكي تطلمت إلى داخل القبر .

۱۲ . فرأت ملاكين جالسين
في لباس أبيض واحداً عند رأسه
وواحداً عند رجليه حيث كان
جسد يسوع موضوعاً .

۱۳ . فقال لها هذان يا امرأة
ما بالكِ تبكين . قالت لهما إنهم
أخذوا سيدي ولا أعلم أين وضعوه .

۱۴ . ولما قالت هذا التفتت
إلى الوراء فرأت يسوع واقفاً ولم
تكن تعلم أنه يسوع .

۱۵ . قال لها يسوع يا امرأة
لماذا تبكين . من تطلين . فظنت

۲۱۱
۱

۲۱۲
۱۰

(۱) عس زيجسرأن (۲) بي ، يس ،
كا قرالأ كفان ، رو ، ف قرالفائف

μετι⁽¹⁾ γε πισμμελοωμ πε πεχας παρ γε
Παοσ ισχε πθοκ ακραι μμορ ματαμοι γε
ακχαρ οωπ οορ ελοκ εωλοορ .

16 . Πεχε Ιησ πασ γε Παριαμ : πθοσ δε
αοφοορσ πεχας παρ μμετρεβρεοσ γε ραββοτη
ετε φαι πε γε φρεφτσω .

17 . Πεχε Ιησ πασ γε μπερσπλεμνι μ
πατσηλνι εαρ εψωι εα παιωτ : μασηε δε
εα πασλνοτ οορ εχοσ λωοτ γε τλασηλνι
εψωι εα παιωτ ετε πετελιωτ πε μεμ πα
Νοττ ετε πετελΝοττ πε .

18 . Δοι δε ιχε Παρια τΠαεααλιη
ασταμμε πιμαεηησ γε αηλατ εΠοσ οορ
παι⁽²⁾ εταρχοτοτ ηνι⁽³⁾ .

19 . Νε ροτρε δε πε μπερσοοτ ετεμμεατ
μφοται ηνι σαββατολ οορ ερε πιρωοτ σποτεμ
ητε πιμα ελαρε πιμαεηησ εοηητ ηδηητ
εεβε τροτ ητε πιλοταμ αρι δε ιχε Ιησ
αρορι ερατρ εελ τοτηητ πεχαρ λωοτ γε
τρεηηηη λωτελ .

20 . Οορ φαι εταρχορ αηταμωοτ ελερ
χιε πεμ περσφηρ : αηρασι οτη ηχε πιμα
εηηησ εταηλατ εΠοσ .

21 . Οορ πεχαρ λωοτ οη γε τρεηηηη
λωτελ : καταφρητ εταρτοορητ ηχε παιωτ ε
λοκ εω ττοτωρη μμωτελ .

22 . Οορ φαι εταρχορ αηηρι εδοτη
εελ ποτρε οορ πεχαρ λωοτ γε σ ηωτελ
ηοηηηα εφοταε .

هي أنه البستاني فقالت له ياسيد
إن كنت أنت قد حملته فأخبرني
أين وضعته وأنا آخذه .

١٦ . قال لها يسوع يا مريم .
فالتفتت هي وقالت له بالعبرانية^(١)
رابوني الذي هو يا معلم .

١٧ . قال لها يسوع لا
تلمسيني لأني لم أصعد بعد إلى أبي .
فاذهبي إلى إخوتي وقولي لهم إني
أصعد إلى أبي الذي هو أبوكم وإلهي
الذي هو إلهكم .

١٨ . فجاءت مريم المجدلية
وأخبرت التلاميذ إني رأيت^(٢)
الرب وأنه قال لي هذا .

١٩ . ولما كانت عشية ذلك
اليوم وهو الأحد من السبوت
والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ
مجمعين لسبب الخوف من اليهود
جاء يسوع ووقف في وسطهم وقال
لهم السلام لكم .

٢٠ . ولما قال هذا أراهم
يديه وجنبه . ففرح التلاميذ
إذ رأوا الرب .

٢١ . فقال لهم أيضاً^(٣) السلام
لكم . كما أرسلني أبي أرسلكم
أنا أيضاً .

٢٢ . ولما قال هذا نفخ في
وجوههم^(٤) وقال لهم اقبلوا
روح القدس .

(١) بت بالعبرانية (٢) غ قرأها
رأت (٣) ب ز يسوع (٤) بي ،
لندت في وجوههم ، رو ، يس
قر فيهم .

٢١٣
9

٢١٤
10

<p>сѳ ѳ</p>	<p>κϛ . Οτοϑ λη̅τε̅τε̅πλα̅χα̅ πο̅γλο̅βι̅ λωο̅τ ε̅βολ̅ σε̅χη̅ λωο̅τ ε̅βολ̅ : οτοϑ λη̅τε̅τε̅πλα̅ τα̅ρλο̅ ἰ̅μωο̅τ ε̅τε̅τα̅ρλο̅ ἰ̅μωο̅τ .</p>	<p>۲۳ . من غفرتم لهم خطاياهم تغفر لهم . ومن امسكتموها عليهم تمسك .</p>	<p>۲۱۵ ۷</p>
<p>UΔ</p>	<p>κα̅ . Θω̅μα̅ς δε̅ φ̅νη̅το̅τμο̅τϛ̅ ε̅ρο̅ϑ̅ χε̅ cia̅ δι̅α̅τμο̅ς ο̅τα̅ι̅ ε̅βολ̅δ̅ελ̅ πι̅ ἰ̅β̅ λ̅α̅ϑ̅χη̅ ἰ̅μα̅τ τ̅ λ̅ε̅μωο̅τ̅ α̅λ̅ πε̅ ε̅τα̅ϑ̅ι̅ ϑ̅αρωο̅τ̅ ἰ̅χε̅ Ἰ̅η̅ς̅ .</p>	<p>۲۴ . أما توμα أحد الاتني عشر الذي يقال له التوام فلم يكن هناك معهم حين جاءهم يسوع .</p>	<p>۴۴ ۲۱۶ ۱۰</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>κε̅ . Πα̅τ̅ρω̅ ο̅τ̅λ̅ ἰ̅μο̅ς̅ λ̅α̅ϑ̅ πε̅ ἰ̅χε̅ λ̅ι̅μα̅ ε̅η̅τ̅η̅ς̅ χε̅ α̅λλ̅α̅τ̅ ε̅̅πο̅ς̅ : ἰ̅πο̅ϑ̅ δε̅ πε̅χα̅ϑ̅ λ̅ωο̅τ̅ χε̅ α̅ι̅ϑ̅τε̅μ̅λα̅τ̅ ε̅̅π̅τ̅τ̅πο̅ς̅ ἰ̅τε̅ λ̅ι̅ϑ̅τ̅ δ̅ελ̅ λ̅ε̅ϑ̅χι̅χ̅ ο̅το̅ϑ̅ ἰ̅τα̅ρ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ἰ̅μα̅τ̅η̅ς̅ ε̅̅π̅τ̅τ̅πο̅ς̅ ἰ̅τε̅ λ̅ι̅ϑ̅τ̅ ο̅το̅ϑ̅ ἰ̅τα̅ρ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ἰ̅τα̅χι̅χ̅ ε̅πε̅ϑ̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ ἰ̅ τ̅ λ̅α̅λ̅α̅ρ̅τ̅ α̅λ̅ .</p>	<p>۲۵ . فكان التلاميذ يقولون له إنّنا قد رأينا الرب . فقال لهم إنّ لم أر في يديه أثر (١) المسامير وأضع أصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه فلا تؤمن .</p>	<p>۲۱۷ ۹</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>κα̅ . Οτο̅ϑ̅ με̅λε̅πε̅ς̅ ἠ̅ ἰ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ πα̅λι̅λ̅ ο̅π̅ λα̅τ̅ε̅ο̅τ̅η̅τ̅ ε̅̅δο̅τ̅λ̅ πε̅ ἰ̅χε̅ λ̅ε̅ϑ̅μα̅ε̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅το̅ϑ̅ λ̅α̅ϑ̅χη̅ λ̅ε̅μωο̅τ̅ πε̅ ἰ̅χε̅ Θ̅ω̅μα̅ς̅ : α̅ϑ̅ι̅ ε̅̅δο̅τ̅λ̅ ἰ̅χε̅ Ἰ̅η̅ς̅̅ ε̅̅ρε̅ λ̅ι̅ρ̅ωο̅τ̅ ϑ̅ο̅τε̅μ̅ ο̅το̅ϑ̅ α̅ϑ̅ο̅̅ρ̅ι̅ ε̅̅ρα̅τ̅ϑ̅ δ̅ελ̅ το̅τ̅μ̅η̅τ̅ πε̅χα̅ϑ̅ λ̅ωο̅τ̅ χε̅ τ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅λ̅η̅ λ̅ω̅τε̅λ̅ .</p>	<p>۲۶ . وبعد ثمانية أيام أيضاً كان تلاميذه مجتمعين داخلاً وكان توما معهم فدخل يسوع والأبواب مغلقة ووقف في وسطهم وقال لهم السلام لكم .</p>	<p>۲۱۸ ۹</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>κϛ̅ . Ἰ̅τα̅ πε̅χα̅ϑ̅ ἰ̅θ̅ω̅μα̅ς̅ χε̅ μα̅ πε̅κ̅τ̅η̅ς̅ ε̅̅μ̅λα̅ι̅ ο̅το̅ϑ̅ α̅̅πα̅τ̅ ε̅̅πα̅χι̅χ̅ ο̅το̅ϑ̅ α̅̅τι̅ς̅ τε̅κ̅χι̅χ̅ ρ̅ι̅τ̅ς̅ ε̅̅πα̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ ο̅το̅ϑ̅ ἰ̅πε̅ρ̅ε̅ρα̅θ̅ε̅πα̅ρ̅τ̅ α̅λ̅ λα̅ λ̅α̅ρ̅τ̅ .</p>	<p>۲۷ . ثم قال لتوما هات أصبعك إلى هنا وانظر يدي وهات يدك وضعها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل آمن .</p>	<p>۲۱۸ ۹</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>κη̅ . Δ̅ϑ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ δε̅ ἰ̅χε̅ Θ̅ω̅μα̅ς̅ ο̅το̅ϑ̅ πε̅ χα̅ϑ̅ λ̅α̅ϑ̅ χε̅ Πα̅ο̅ς̅ ο̅το̅ϑ̅ πα̅Νο̅υ̅τ̅ .</p>	<p>۲۸ . فأجاب توμα وقال له ربي وإلهي .</p>	<p>۲۱۸ ۹</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>κε̅ . Πε̅χε̅ Ἰ̅η̅ς̅̅ λ̅α̅ϑ̅ χε̅ ε̅̅τα̅κ̅λα̅τ̅ ε̅̅ρο̅ι̅ α̅κ̅λα̅ρ̅τ̅ ω̅ο̅τ̅λ̅ι̅ά̅το̅τ̅ ἰ̅λ̅η̅ε̅τε̅ ἰ̅πο̅υ̅λα̅τ̅ ο̅το̅ϑ̅ α̅τ̅λ̅α̅ρ̅τ̅ .</p>	<p>۲۹ . قال له يسوع لما رأيتني (٢) آمنت طوبى للذين لم يروا وآمنوا .</p>	<p>۲۱۸ ۹</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>λ̅ . Κε̅μ̅η̅ϑ̅ με̅ν̅ (١) ἰ̅μ̅η̅λ̅ι̅ α̅ϑ̅α̅ι̅το̅τ̅ ἰ̅χε̅ Ἰ̅η̅ς̅̅ ἰ̅πε̅μ̅ε̅ο̅ ἰ̅λ̅ε̅ϑ̅μα̅ε̅η̅τ̅η̅ς̅ λ̅η̅ε̅τε̅ ἰ̅σε̅ς̅δ̅η̅ο̅υ̅τ̅ α̅λ̅ ἰ̅̅ρ̅η̅ι̅ (٢) πα̅ι̅χ̅ω̅μ̅ .</p>	<p>۳۰ . وآيات أحر كثيرة صنعها يسوع قدام تلاميذه ولم تكتب في هذا الكتاب .</p>	<p>۲۱۸ ۹</p>
<p>сѳ ѳ</p>	<p>λα̅ . Πα̅ι̅ δε̅ α̅τ̅ς̅δ̅η̅το̅τ̅ ϑ̅ι̅λα̅ ἰ̅τ̅ε̅τε̅π̅λα̅ρ̅τ̅</p>	<p>۳۱ . أما هذه فقد كتبت</p>	<p>۲۱۸ ۹</p>

(١) او موضع (٢) ب ز يا توμα (١) ب قر ρβ (٢) δε ρβ , αα قر ε̅̅ρ̅η̅ι̅ , β̅̅ρ̅η̅ι̅
وبي ح =

xe Ιηc Πχc Πυηρι εΨ† πε οτορ ειλα
ερετελλαρ† λτε οτωλδ λελερ ψωπι λωτελ
λδρηι (1) δελ πεφραλ .

ΚΕΦ . ΚΔ .

UC

CIΘ

α . Ψελεσα λαι δε ολ αφοτολρρ λχε
Ιηc ελεφμαθεντc ειχελ φιομ λτε †Βεριά-
δος : αφοτολρρ δε εΨαιρη† .

β . Πατχη ει (2) οτμα πε λχε Cιμωλ
Πετροc λει Θωμαc φηέτοτμοτ† ερορ xe
αιατμοc λει Παθαλαηλ πιρεμτΚαλα λτε
†Γαλιλαά λει λελυηρι λζεβεδαοc λει κε β
εβολδελ πεφμαθεντc .

γ . Πεξε Cιμωλ Πετροc λωοτ xe †λα-
σωνηι (3) λταταρε τεβτ πεχωοτ λαρ xe τελ-
ληοτ ρωλ λειμακ : οτορ ετατι εβολ αταλνη
ελχοι οτορ δελ πιεχωρρ ετεμματα εποτ-
ταρε ρλι .

δ . Ερε ψωρη δε λψωπι αφορρ ερατρ
λχε Ιηc ει πιχρο : μελτοι εποτεμι λχε
λιμαθεντc (4) xe Ιηc πε .

ε . Πεξε Ιηc (5) λωοτ xe λάλωοτι λη
οτολ ρλι λελχαλ ποτωλ λτελ οηλοτ : ατ-
εροτω λαρ xe εμολ .

α . Πεχαρ λωοτ xe ριοτι επιψλε ca
οτιλαμ ελιχοι οτορ ερετελεχιμ : λωοτ
δε ατριοτι οτορ εποτψχεμχομ λσοκρ (6)
εΨωλ λτελ πάωμ λτε λιτεβτ .

CK

ζ . Πεξε λιμαθεντc (7) φηελαρε Ιηc λει
εμορ εΨετροc xe Ποc πε : Cιμωλ οηλ
Πετροc εταρσωτεμ xe Ποc πε αρμορρ ε-

لتؤمنوا أن يسوع هو المسيح ابن
الله ولكي تكون لكم إذا آمنتم
حياة أبدية (1) باسمه .

الأصحاح الحادي والعشرون

ف ٤٥

٢١٩
٩

١ . ثم بعد هذا أيضاً أظهر
يسوع نفسه لتلاميذه على بحر
طبرية . وهكذا أظهر نفسه .

٢ . كان سمعان بطرس
وتوما الذي يدعى التوأم
وثنائيل الذي من قانا الجليل
وابنا زبدي واثان آخران من
تلاميذه مجتمعين معاً .

٣ . فقال لهم سمعان بطرس
أنا أذهب لأتصيد سمكاً (2) . قالوا
له تأتي نحن أيضاً معك . فخرجوا
وركبوا السفينة (3) وفي تلك الليلة
لم يصيدوا شيئاً .

٤ . فلما كان الصبح وقف
يسوع على الشاطئ . ولم يعلم
التلاميذ أنه يسوع .

٥ . فقال لهم يسوع أيها
الفتيان أعندكم شيء يؤكل .
أجابوه لا .

٦ . قال لهم ألقوا الشبكة عن
يمين السفينة فتجدوا . فألقوا ولم
يقدرُوا أن يجذبوها إلى فوق من
كثرة السمك .

٢٢٠
١٠

٧ . فقال التلميذ الذي كان
يسوع يحبه لبطرس إنه الرب . فلما
سمع سمعان بطرس أنه الرب إنزّر

(1) ب ت أبدية (2) ب ت سمكاً (3) ب ز للوقت وب ح =
στλ κλ, δβ(3) ειχελ τρ κλ, δβ(2) λδρηι (1) ب τρ
δε κλ, δβ(6) εσοκρ (5) β τρ ... τω, αθ (4) =

περὲπελαγῆς (1) παρβησ εαρ πε οτορ αφ-
ριτφ εφιομ .

بلياسه لأنه كان عارياً وألقى نفسه
في البحر .

η . Νικεμαθενῆς δε ατι δελ (2) πιχοι
πατοτηοτ εαρ αλ (3) πε εβολρα πιχρο αλλα
ρως πατ σ μιμαρι ετσωκ μιπιυλε ιπε
πιτεβτ .

8 . أما التلاميذ الآخرون
فجاءوا في السفينة لأنهم لم يكونوا
متباعدين من الشاطئ إلا نحو مائتي
ذراع وهم يجذبون شبكة السمك .

σκα
•

θ . Ζοτε δε (4) ετατι επικαρι ατχοτφτ
ατλατ εοτρακρι εσχη εθρηι λεμ οττεβτ
ριχως λεμ οτωκ .

9 . فلما أتوا إلى الأرض
تظلموا فرأوا جراً موضوعاً وسمكاً
عليه وخبزاً .

221
9

ι . Πεχε Ιησ λωοτ κε αλιοτι εβολδελ
πιτεβτ εταρετελταρωοτ φλοτ .

10 . قال لهم يسوع قدموا
من السمك الذي صدتموه الآن .

σκα
•

ια . Δρι οτη επυωι ιχε Σιμων Πετ-
ροσ οτορ αφσεκ πιυλε επυωι ριχελ πικαρι
εφμερ λιπυφ ιτεβτ ερε οτολ ρλε ιθνητφ:
οτορ ερε ταιηπι ιθνητφ ιπερφωδ ιχε
πιυλε .

11 . فصعد سمعان بطرس
وجذب الشبكة إلى فوق الأرض
وهي مملوءة سمكاً كبيراً وكان فيها
ثلاثة وخمسون ومائة . وبهذا العدد
لم تتحرق الشبكة .

222
9

σκα
•

ιβ . Πεχε Ιησ λωοτ κε αμιωλι οτωμ:
λε μιμοπ ρλι δε πε λπερμαθενῆς (5) ερ-
τολμαλ ευελφ κε λεοκ λιμ ετεμι κε
ι . Ποσ πε (6) .

12 . قال لهم يسوع (1)
تعالوا اكلوا . ولم يكن أحد من
تلاميذه يجنر أن يسأله من أنت
عالمين أنه هو الرب .

223
9

σκα
•

ιγ . Δρι οτη ιχε Ιησ αφσι μιπιωικ οτορ
αφτ λωοτ λεμ πιτεβτ ιπαρηφ ολ .

13 . فجاء يسوع وأخذ الخبز
وأعطاهم وكذلك السمك أيضاً .

224
9

ιδ . Φαι δε πε φμαρ ε ισοπ εταφ-
οτολρφ ιχε Ιησ ελερμαθενῆς εταφτωλφ ε-
βολδελ λνεομωοττ .

14 . هذه هي المرة الثالثة التي
أظهر يسوع نفسه لتلاميذه لما قام
من الأموات .

υε

ιε . Ζοτε οτη ετατοτωμ πεχε Ιησ ιλ
Σιμων Πετροσ κε Σιμων φα Ιωαλλη (7) κ-
ερασαπαλ μιμοι εροτε παι : πεχαφ παφ κε

15 . فلما أكلوا قال يسوع
لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا
أعجبنى أكثر من هؤلاء . قال له

225
9

σκα
•

(1) β قر ... μπεφ , β قر επερπελτιτης (2) β قر ρι
δελ (3) αω , αω (4) αω (5) αω , αω (6) αω , αω
λεφ ... ετεμι κε Ποσ πε (7) β قر Ιωαλλης
αω إلى عدم وجودها في النص القبطي (7) β قر Ιωαλλης

(1) β ت يسوع

σε Παοc λθοκ ετεμι γε τμει εμοκ . πε-
χαq παq γε εμοσι λπαριηβ .

18 . Παλιη οη πεχαq παq εφμαq . σοη β
γε Σιμωη φα Ιωαηηα (1) χμει (2) εμοι :
πεχαq παq γε σε Παοc λθοκ ετεμι γε τμει
εμοκ : πεχαq οη παq γε εμοσι λπαεσωοτ .

19 . Πεχαq παq οη εφμαq ε λσοη γε
Σιμωη φα Ιωαηηα (1) χμει εμοι : αφερε-
καq ηρητ δε λχε Πετροc γε αφχοc παq ε-
φμαq ε λσοη γε χμει εμοι οτοq πεχαq
παq γε Ποc λθοκ ετσωοηη λρωβ ηβελ η-
θοκ ετεμι γε τμει εμοκ : πεχαq παq γε
εμοσι λπαεσωοτ .

20 . Δμηη εμηη τχω εμοc πακ γε
εκοι (3) λάλοτ ψακμορκ εματατκ οτοq ψακ-
ψυλακ εφμα ετεqηλακ : εψωη δε ακψαηερ-
δελλο εκεcοττεη λεκχιχ εβολ οτοq ερε κε-
οται μορκ οτοq εφεολκ εφμα ετεqηλακ αη .

20 . Φαι δε εταqχοq εφερεcτμμεληη γε
αηηατωοτ εφτ ληρηη δελ αψ εμοτ οτοq
φαι εταqχοq πεχαq παq γε μοψη λσωη .

κ . Αηφοληq δε λχε Πετροc αηηατ ε-
πηαενηηc ελαρε (4) Ιηc μεη εμοq εφ-
οτεq (5) λσωq : φηεταqροεβεq εηχηη τεq-
μεcτεηρηητ δελ ηηηηηοη οτοq εταqχοc (6)
παq γε Ποc ηηη πε φηεολατηηκ (7) .

κα . Εταqηατ οηη εφαι λχε Πετροc
πεχαq ληηc γε Ποc φαη δε λθοq οτ .

نعم يا رب أنت تعلم أي أحبك .
قال له ارع خرافي .

17 . ثم قال له أيضاً ثانية
يا سمعان بن يونا أحبني . قال له
نعم يا رب أنت تعلم أي أحبك .
قال له أيضاً ارع كباشي .

17 . قال له أيضاً الثالثة
يا سمعان بن يونا أحبني .
فجزن بطرس لأنه قال له
ثلاثة أحبني فقال له يا رب
أنت عارف بكل شيء وأنت
تعلم أي أحبك . قال له (1)
ارع غنمي .

18 . الحق الحق أقول لك إنك
لما كنت شاباً كنت تنطق ذاتك
وحدك وتذهب إلى حيث تشاء ومتى
شئت فانك تبسط يديك وآخر
ينطقك ويحملك إلى حيث لا تريد .

19 . قال هذا مقررأً بأية
ميتة يمجّد الله ولما قال هذا قال
له اتبعني .

20 . فالتفت بطرس ورأى
التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه
وهو الذي اتكأ على صدره في
العشاء وقال له يا رب من هو الذي
يسلمك .

21 . فلما رأى بطرس هذا
قال ليسوع يا رب وهذا ما هو .

(1) ب قر Ιωαηηηc (2) β قر κεράcαηαη (3) αοι قر αο
(4) ββ , κα قر φηελαρε (5) αο , εω قر εφμοψη (6)
ρβ , αα قر εταqχοc (7) εω , ββ قر ηηη πεελα
ηηη εο ...

(1) ب ز يسوع

κβ . Πεχε Ιης παρ γε εϋων αιψαλ_
οτωϋ έχαφ ψατí άδουκ λουκ : λουκ
δε οταρκ λωω .

κϵ . Δ παισαχι δε ι^(١) έβουλ θελ πι_
επνοτ γε πιμαοντης ετεμματ ρηαμοτ αλ :
πε εταρχος^(٢) παρ αλ ηχε Ιης γε ρηαμοτ
αλ : αλλα εϋων αιψαλοτωϋ έχαφ ψατí
άδουκ λουκ .

κδ . Φαι πε πιμαοντης εταρμεωρε θδ
παι οτορ λουρ πεταρςδοντοτ^(٣) : οτορ τελ_
έμι γε οτμνι τε τερμετωρε .

κε . Οτορ ραλκεμνυ δε οη αρατοτ η_
χε Ιης παι έλε ατςδοντοτ πε κατα οται οται
τμετí γε παρε πικοςμοσ παυερχωριλ αλ πε
λπιχωμ ετοτλαςδοντοτ .

٢٢ . قال له يسوع إن أردت أن أتركه حتى أجيء فإياك أنت . فأنت اتبعني .

٢٣ . فذاعت هذه الكلمة بين الاخوة أن ذلك التلميذ لا يموت . ولم يكن يسوع قد قال له إنه لا يموت . بل إن أردت أن أتركه حتى أجيء فإياك أنت .

٢٤ . هذا هو التلميذ الذي شهد بهذا وهو الذي كتبها . ونعلم أن شهادته هي حق .

٢٥ . وأشياء أخر كثيرة صنعها يسوع وهذه لو كتبت واحدة فواحدة لظننت أنه لم يكن العالم ليسمع الكتب التي تكتب^(١) .



ΔΥΣΧΩΡ ΈΒΟΛ ΈΝΧΕ ΠΕΤΑΡΓΓΕΛΙΟΝ
ΈΝΤΕ ΙΗΣ ΠΧΣ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΉΕΝ ΟΥΞΙΡΗΝΗ ΈΝΤΕ ΦΤ
ΔΥΗΝ



πεταρ ... πεταρ (٢) ά παισαχι δε αρι^(١) , αθ (١)
πε εταρ ... πετ (٣) , πετ (٣)

(١) ب ز آيين